



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704455>

CA1
XB
-B56

18

C-39

C-39

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend
the Arctic Waters Pollution Prevention Act, the Mari-
time Code Act and the Oil and Gas Production and
Conservation Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada
et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la
pollution des eaux arctiques, la Loi sur le Code mari-
time et la Loi sur la production et la conservation du
pétrole et du gaz

First reading, February 16, 1987

Première lecture le 16 février 1987



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act, the Maritime Code Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques, la Loi sur le Code maritime et la Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. S-9; c. 38 (1st Suppl.); cc. 10, 27 (2nd Suppl.); 1974-75-76, c. 48; 1976-77, cc. 28, 38, 52; 1977-78, c. 41; 1978-79, cc. 11, 13; 1980-81-82-83, cc. 47, 54, 121; 1984, cc. 40, 41; 1985, c. 19

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU
CANADA

S.R., ch. S-9; ch. 38 (1^{er} suppl.); ch. 10, 27 (2^e suppl.); 1974-75-76, ch. 48; 1976-77, ch. 28, 38, 52; 1977-78, ch. 41; 1978-79, ch. 11, 13; 1980-81-82-83, ch. 47, 54, 121; 1984, ch. 40, 41; 1985, ch. 19

1. (1) The definitions "air cushion vehicle" and "grain cargo" in section 2 of the *Canada Shipping Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de «aéroglysseur» et 5 «cargaison de grains», à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont abrogées.

(2) The definitions "Collision Regulations", "country to which the Safety Convention applies", "equipment", "fishing vessel", "foreign ship", "grain", "Load Line Regulations", "machinery", "owner", "Safety Convention", "ship" and "tonnage regulations" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the section:

(2) Les définitions de «bâtiment de pêche» 10 ou «bateau de pêche», «Convention de sécurité», «équipement», «grains», «machines», 10 «navire», «navire étranger», «pays auquel s'applique la Convention de sécurité», «propriétaire», «règlements sur le jaugeage», «règlements sur les abordages» et «règlements sur les lignes de charge», à l'article 2 de la même 15 loi, sont abrogées et remplacées, suivant l'ordre alphabétique, par ce qui suit :

““Collision Regulations” means the regulations made under section 635.11;

“Collision Regulations”
«règlements sur les abordages»

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act, the Maritime Code Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques, la Loi sur le Code maritime et la Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz».

EXPLANATORY NOTES

Canada Shipping Act

Clause 1: (1) The repeal of the definition "air cushion vehicle" is consequential on the addition of the new definition "dynamically supported craft" proposed in subclause (3).

The definition "air cushion vehicle" reads as follows:

"“air cushion vehicle” means a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine;”

By the repeal of the definition "grain cargo", the requirements of the Act relating to the loading and carriage of grain cargoes on ships would apply irrespective of the amount of grain loaded and carried.

The definition "grain cargo" reads as follows:

"“grain cargo” means a cargo of which the portion consisting of grain is more than one-quarter of the dead-weight carrying capacity of the ship carrying it;”

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 1, (1). — Abrogation de la définition d'«aéroglesseur» qui découle de l'adjonction de la nouvelle définition «engin à portance dynamique» qui figure au paragraphe (3).

Texte actuel de la définition d'«aéroglesseur» :

«aéroglesseur» désigne un véhicule conçu pour se maintenir dans l'atmosphère principalement grâce à la réaction, sur la surface de la terre, de l'air expulsé par la machine;»

Abrogation de la définition de «cargaison de grains». Les exigences de la loi touchant au chargement et au transport des cargaisons de grains sur des navires s'appliquent aussi sans considérer la quantité de grain chargé et transporté.

Texte actuel de la définition de «cargaison de grains» :

«cargaison de grain» signifie un chargement dont la portion composée de grains excède le quart du port en lourd du navire transporteur;»

<p>“country to which the Safety Convention applies” «pays auquel s'applique la Convention de...»</p>	<p>“country to which the Safety Convention applies” means a country the government of which has been declared under section 380 to have ratified or acceded to the Safety Convention and has not been so declared to have denounced that Convention;</p>	<p>«bâtiment de pêche» ou «bateau de pêche» s'entend, sauf à l'article 785, d'un navire servant à la capture du poisson, des baleines, des phoques, des morses ou d'autres richesses vivantes de la mer et qui ne transporte ni passagers ni cargaison;</p>	<p>«bâtiment de pêche» ou «bateau de pêche» “fishing vessel”</p>
<p>“equipment” «équipement»</p>	<p>“equipment” includes life boats, life saving equipment, apparatus for protection against fire and for detection and extinguishing of fire, fire-control plans, line-throwing apparatus, anchors, cables, pilot ladders, means of making sound signals and distress signals, compasses, lights, signals, navigating appliances and all other apparatus or equipment designed or required for the safety of the ship or the protection of the passengers and crew, but does not include radio equipment other than radio equipment for survival craft;</p>	<p>«Convention de sécurité» signifie la convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, signée à Londres le 1^{er} novembre 1974, le protocole de 1978 qui s'y rattache, signé à Londres le 17 février 1978, ainsi que, indépendamment du moment où elles sont apportées, les modifications à l'annexe de cette convention, sauf celles qui concernent le chapitre I de cette annexe;</p>	<p>«Convention de sécurité» “Safety...”</p>
<p>“fishing vessel” «bâtiment...»</p>	<p>“fishing vessel”, except in section 785, means a ship that is employed in catching fish, whales, seals, walrus or other living resources of the sea, and that does not carry passengers or cargo;</p>	<p>«équipement» comprend les embarcations de sauvetage, l'équipement de sauvetage, les dispositifs de protection contre l'incendie, de détection et d'extinction d'incendie, les plans concernant la lutte contre l'incendie, les appareils lance-amarre, les ancres, les chaînes, les échelles de pilote, les moyens d'effectuer des signaux sonores et des signaux de détresse, les compas, les feux, les signaux, les appareils de navigation et tous les autres dispositifs ou l'équipement destinés ou nécessaires à la sécurité d'un navire ou à la protection des passagers et de l'équipage, mais ne comprend pas l'équipement de radiocommunication autre que l'équipement de radiocommunication pour les embarcations et radeaux de sauvetage;</p>	<p>«équipement» “equipment”</p>
<p>“foreign ship” «navire étrangers»</p>	<p>“foreign ship” means (a) except in paragraphs 735(1)(c) and (d), a ship other than a British ship, or (b) in paragraphs 735(1)(c) and (d), a ship other than a Canadian ship;</p>	<p>«grain» comprend le blé, le maïs, l'avoine, le seigle, l'orge, le riz, les légumes secs et les graines à l'état naturel ou après traitement lorsque leur comportement demeure alors semblable à celui du grain naturel;</p>	<p>«grain» “grain”</p>
<p>“grain” «grains»</p>	<p>“grain” includes wheat, maize (corn), oats, rye, barley, rice, pulses, seeds and any processed forms of seeds the behaviour of which is similar to that of grain in its natural state;</p>	<p>«machines» comprend les systèmes de propulsion, les appareils à gouverner, les conteneurs sous pression et leur appareillage, les systèmes de pompage, l'appareillage électrique, les guindeaux, de même que tous les appareils semblables qui sont nécessaires ou qui affectent la sécurité ou l'exploitation d'un navire, ou</p>	<p>«machines» “machinery”</p>
<p>“Load Line Regulations” «règlements sur les lignes...»</p>	<p>“Load Line Regulations” means the regulations made pursuant to paragraph 436(2)(a);</p>		
<p>“machinery” «machines»</p>	<p>“machinery” includes propulsion systems, steering systems, pressurized containers and systems, pumping systems, electrical systems, windlasses, and all similar apparatus required for, or affecting, the safety or operation of a ship or the safety of the personnel on board a ship;</p>		

(2) The reason for the amendment to the definition "Collision Regulations" is that the International Regulations and the Rules of the Road referred to in the existing definition have both been superseded by the Convention mentioned in the proposed section 635.11 (clause 75). The general regulation-making power contained in the proposed section 635.11 would replace that currently found in subsection 635(1), which is repealed by subclause 74(1).

The definition "Collision Regulations" at present reads as follows:

"Collision Regulations" means the International Regulations for preventing collision at sea and the Rules of the Road for navigating the Great Lakes including Georgian Bay, their connecting and tributary waters and the St. Lawrence River as far east as the lower exit of the Lachine Canal and the Victoria Bridge at Montreal;"

The amendment to the definition "country to which the Safety Convention applies" is consequential on the proposed amendment to the definition "Safety Convention". The 1974 Safety Convention does not contain the equivalent of Article XIII of the 1960 Safety Convention.

The definition "country to which the Safety Convention applies" at present reads as follows:

"country to which the Safety Convention applies" means

(a) a country the government of which has been declared under section 380 to have ratified, or acceded to, the Safety Convention, and has not been so declared to have denounced that Convention, and

(b) a country to which it has been so declared that the Safety Convention has been extended under Article XIII thereof, not being a country to which it has been so declared that the Convention has ceased to extend under the provisions of that Article;"

The amendment to the definition "equipment" would add the words "protection against fire and for", and would substitute "equipment" for "apparatus" to reflect current terminology.

The amendment to the definition "fishing vessel", which would add the underlined words, is consequential on the new subsection 785(2) proposed in clause 81.

The amendment to the definition "foreign ship" would provide that, for the purposes of paragraphs 735(1)(c) and (d) proposed in clause 81, a ship registered in the United Kingdom is a "foreign ship".

The definition "foreign ship" at present reads as follows:

"foreign ship" means a ship other than a British ship;"

The amendment to the definition "grain" would expand the definition to conform to a similar definition in the 1974 Safety Convention, which Canada has ratified.

The definition "grain" at present reads as follows:

(2). — Modification de la définition de «bâtiment de pêche». Découle du nouveau paragraphe 785(2) qui figure à l'article 81 et effectue certains changements terminologiques.

Modification de la définition de «Convention de sécurité». Découle du remplacement de la Convention de sécurité de 1960 par la Convention de sécurité de 1974.

Texte actuel de la définition de «Convention de sécurité»:

«Convention de sécurité» désigne la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer de 1960, signée à Londres le 12 juin 1960;»

Pour refléter la terminologie actuelle, modification de la définition d'«équipement» par adjonction des mots «de protection contre le feu» et par substitution du mot «chaînes» au mot «câbles», du mot «compas» aux mots «compas et boussoles», du mot «équipement» aux mots «articles d'équipement», des mots «équipement de radiocommunication» aux mots «appareils radio-électriques».

Modification de la définition de «grains». Donne à ce mot le sens plus large qui lui est donné dans la Convention de sécurité de 1974 que le Canada a ratifiée.

Texte actuel de la définition de «grains»:

«grains» comprend le maïs, le blé, l'orge, le seigle, l'avoine, les pois et toutes autres céréales.»

Modification de la définition de «machines». Donne à ce mot un sens plus large qui reflète les progrès de la technologie moderne.

Texte actuel de la définition de «machines»:

«machines» comprend les appareils propulseurs, les chaudières, les pompes, les servo-moteurs de gouvernail, les guindeaux et tous appareils semblables nécessaires à la sécurité et à la manœuvre d'un navire;»

Modification de la définition de «navire», ajout des mots soulignés, de même que celle concernant l'article 109 proposée à l'article 9 et aux articles 727 et 746 à l'article 81, donneraient des définitions distinctes de ce mot aux parties II, XX et XXI. Changement du mot «rames» pour le mot (avirons) qui est plus indiqué dans le domaine de la navigation.

Modification de la définition de «navire étranger» qui vise à assimiler un navire immatriculé au Royaume-Uni à un «navire étranger» aux fins des alinéas 735(1)(c) et (d) qui figurent à l'article 81.

Texte actuel de la définition de «navire étranger» :

«navire étranger» signifie un navire autre qu'un navire britannique;»

Modification de la définition de «pays auquel s'applique la Convention de sécurité». Découle de la modification proposée de la définition de «Convention de sécurité». La

“owner”
«propriétaire»

“owner”, except in Parts XX and XXI,
(a) means

(i) as applied to unregistered ships,
the actual owner and as applied to
registered ships, the registered 5
owner only, and

(ii) when used in relation to goods,
every person who is for the time
being entitled either as owner or
agent for the owner to the posses- 10
sion of the goods, subject in the
case of a lien to that lien, and

(b) includes for the purposes of Part
XIV the lessee or charterer of any
vessel who is responsible for the navi- 15
gation thereof and includes for the
purposes specified in section 75
beneficial owner;

“Safety
Convention”
«Convention...»

“Safety Convention” means the Interna-
tional Convention for the Safety of Life 20
at Sea, 1974, signed at London on
November 1, 1974, and the Protocol of
1978 relating thereto, signed at London
on February 17, 1978, and any amend- 25
ments, whenever made, to the Annex to
that Convention other than Chapter I of
the Annex;

“ship”
«navire»

“ship”, except in Parts II, XX and XXI,
includes

(a) any description of vessel used in 30
navigation and not propelled by oars,
and

(b) for the purpose of Part I and
sections 647 to 652, any description of
lighter, barge or like vessel used in 35
navigation in Canada however pro-
pelled;

“tonnage
regulations”
«règlements sur
le jaugeage»

“tonnage regulations” means the regula-
tions made under section 94;”

encore la sécurité du personnel embar-
qué;

«navire» comprend, sauf aux parties II, XX
et XXI :

«navire»
“ship”

a) les bâtiments de toutes sortes 5
employés à la navigation et non mus
par des avirons,

b) pour l'application de la partie I et
des articles 647 à 652, les chalands ou
allèges de toutes sortes et les bâti- 10
ments semblables employés à la navi-
gation au Canada, quel qu'en soit le
mode de propulsion;

«navire étranger» signifie :

«navire
étranger»
“foreign ship”

a) navire autre qu'un navire britanni- 15
que, sauf aux alinéas 735(1)c) et d),
b) aux alinéas 735(1)c) et d), navire
autre qu'un navire canadien;

«pays auquel s'applique la Convention de
sécurité» signifie un pays dont il a été 20
déclaré qu'en application de l'article
380, son gouvernement a ratifié la Con-
vention de sécurité ou y a accédé et ne
l'a pas dénoncée.

«pays auquel
s'applique la
Convention de
sécurité»
“country to
which the
Safety...”

«propriétaire» sauf aux parties XX et XXI, 25
a) signifie :

«propriétaire»
“owner”

(i) relativement aux navires non
immatriculés, le propriétaire réel,
et relativement aux navires immat-
riculés, le propriétaire enregistré 30
seulement,

(ii) relativement à des marchandi-
ses, toute personne qui pour lors a
droit, à titre de propriétaire ou
d'agent du propriétaire, à la posses- 35
sion des marchandises, sous réserve
d'un droit de rétention le cas
échéant, et

b) comprend, aux fins de la partie
XIV, le locataire ou l'affrèteur res- 40
ponsable de la navigation de tout bâti-
ment, et comprend, pour l'application
de l'article 75, le véritable proprié-
taire;

«règlements sur le jaugeage» signifie les 45
règlements pris en vertu de l'article 94;

«règlements sur
le jaugeage»
“tonnage...”

““grain” includes corn, wheat, rye, barley, oats, *peas and all other grain*,”

The amendment to the definition “Load Line Regulations” is consequential on the amendment proposed in subclause 51(1).

The definition “Load Line Regulations” at present reads as follows:

““Load Line Regulations” means the regulations made *pursuant to section 436 to carry out and give effect to the provisions of the International Convention on Load Lines, 1966*,”

The amendment to the definition “machinery” would expand the definition to reflect developments in modern technology.

The definition “machinery” at present reads as follows:

““machinery” includes the propelling engines, boilers, pumps, steering engines, windlasses, and all similar apparatus required for the safety and operation of a ship;”

The amendment to the definition “owner”, which would add the underlined words, would, along with sections 727 and 746 proposed in clause 81, provide separate definitions of “owner” for Part XX and Part XXI.

The amendment to the definition “Safety Convention” would reflect the fact that the 1960 Safety Convention has been superseded by the 1974 Safety Convention.

The definition “Safety Convention” at present reads as follows:

““Safety Convention” means the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, signed at London on *the 12th day of June 1960*,”

The amendment to the definition “ship”, which adds the underlined words, would, along with section 109 proposed in clause 9 and sections 727 and 746 proposed in clause 81, provide separate definitions of “ship” for Part II, Part XX and Part XXI.

The amendment to the definition “tonnage regulations” is consequential on the amendment proposed in clause 5.

The definition “tonnage regulations” at present reads as follows:

““tonnage regulations” means the provisions of this Act relating to tonnage together with the rules made hereunder for the time being in force;”

Convention de sécurité de 1974, ne contient pas une disposition semblable à celle figurant à l'article XIII de la Convention de sécurité de 1960.

Texte actuel de la définition de «pays auquel s'applique la Convention de sécurité»:

«pays auquel s'applique la Convention de sécurité» signifie

a) un pays dont le gouvernement, en vertu de l'article 380, a été déclaré avoir ratifié la Convention de sécurité ou y avoir adhéré, et n'a pas été ainsi déclaré avoir dénoncé cette Convention; *et*

b) un pays auquel il a été ainsi déclaré que la Convention de sécurité a été étendue en vertu de l'article XIII de la Convention, n'étant pas un pays auquel il a été ainsi déclaré que la Convention a cessé de s'étendre en vertu dudit article;»

Modification de la définition de «propriétaire», ajout des mots soulignés, de même que celle concernant les articles 727 et 746 proposée à l'article 81, donneraient des définitions distinctes de ce mot aux parties XX et XXI. Changement des mots «propriétaire bénéficiaire» par les mots «véritable propriétaire» par souci d'uniformisation avec la *Loi de 1980 remaniant la législation bancaire*.

Modification de la définition de «règlements sur le jaugeage». Découle de la modification qui figure à l'article 5.

Texte actuel de la définition de «règlements sur le jaugeage». Découle de la définition de «règlements sur le jaugeage»:

«règlements sur le jaugeage» signifie les dispositions de la présente loi relatives au jaugeage, ainsi que les règles établies sous le régime de la présente loi et pour lors en vigueur;»

Modification de la définition de «règlement sur les abordages». Découle du remplacement des règlements internationaux et des règles de route mentionnés dans la définition actuelle par la Convention visée à l'article 635 proposé (article 75). Remplacement du pouvoir réglementaire général actuellement prévu au paragraphe 635(1), qui est abrogé par le paragraphe 74(1), par celui prévu à l'article 635.11 proposé.

Texte actuel de la définition de «règlements sur les abordages»:

«règlements sur les abordages» signifie les règlements internationaux pour prévenir les abordages en mer et les règles de route pour la navigation sur les Grands lacs, y compris la baie Georgienne, leurs eaux de communication et leurs eaux tributaires ainsi que le fleuve Saint-Laurent aussi loin à l'est que l'issue inférieure du canal de Lachine et le pont Victoria à Montréal;»

Modification de la définition de «règlements sur les lignes de charge». Découle de la modification qui figure au paragraphe 51(1).

Texte actuel de la définition de «règlements sur les lignes de charge»:

«règlements sur les lignes de charge» désigne les règlements établis en conformité de l'article 436 en vue de la mise en application des dispositions de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge;»

“dynamically supported craft”
«engin à portance dynamique»

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

““dynamically supported craft” means a 5
craft that possesses either of the following characteristics:

(a) the weight, or a significant part thereof, is balanced in one mode of operation by other than hydrostatic 10
forces, or

(b) the craft is able to operate at speeds such that the function $\sqrt{\frac{v}{gL}}$ is equal to or greater than 0.9, where “v” is maximum speed, 15
“L” is the waterline length and “g” is the acceleration due to gravity, all in consistent units,

but does not include such a craft that is used exclusively for pleasure and does 20
not carry passengers;”

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

“2.1 Regulations made under this Act 25
incorporating standards or specifications by reference may incorporate those standards or specifications as amended from time to time and in such case the reference shall be read accordingly.” 30

3. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“3. Except as provided in sections 705 to 705.4, this Act does not apply in respect of dynamically supported craft.” 35

4. (1) Section 16 of the said Act is renumbered as subsection 16(1).

(2) Section 16 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection: 40

«règlements sur les abordages» signifie les règlements pris en vertu de l'article 635.11;

«règlements sur les lignes de charge» signifie les règlements pris en vertu de l'alinéa 436(2)a);»

(3) L'article 2 de la même loi est modifié, par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«engin à portance dynamique» désigne un 10
engin qui possède l'une ou l'autre des caractéristiques suivantes :

a) la masse, ou une partie importante de cette masse, se trouve neutralisée dans un mode d'exploitation par des 15
forces autres qu'hydrostatiques,

b) l'engin est en mesure de fonctionner à une vitesse telle que le rapport $\sqrt{\frac{v}{gL}}$ soit égal ou supérieur à 0,9, «v» étant la vitesse maximale, «L» 20
étant la longueur de la flottaison et «g», l'accélération due à la pesanteur, toutes ces données étant exprimées dans des unités compatibles.

Sont exclus les engins utilisés exclusive- 25
ment pour l'agrément et ne transportant pas de passagers;»

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

«2.1 Les règlements d'application de la 30
présente loi peuvent incorporer par renvoi toute norme ou spécification de sécurité dans son état premier ou modifié.»

3. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

«3. Sauf dans la mesure où le prévoient les articles 705 à 705.4, la présente loi ne s'applique pas aux engins à portance dynamique.»

4. (1) L'article 16 de la même loi devient 40
le paragraphe 16(1).

(2) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«règlements sur les abordages»
“Collision...”

5 «règlements sur les lignes de charge»
“Load Line Regulations”

«engin à portance dynamique»
“dynamically supported craft”

Incorporation of standards or specifications

Incorporation des normes et spécifications

Dynamically supported craft

Engins à portance dynamique

(3) New. This definition, which is based on the definition in Article 1.4.1 of the Code of Safety for Dynamically Supported Craft, 1977, would replace the definition “air cushion vehicle”, which is repealed by subclause (1). See also the amendments proposed in clauses 3 and 79.

(3). — Nouveau. Définition fondée sur la définition de l'article 1.4.1 du *Recueil de règles de sécurité de 1977 applicables aux engins à portance dynamique*. Remplace la définition d'«aéroglesseur» abrogée par le paragraphe (1). Voir aussi les modifications qui figurent aux articles 3 et 79.

Clause 2: New. This amendment would permit regulations to incorporate by reference, for example, an international organization's standards or specifications “as amended from time to time”. This would avoid the delays inherent in making frequent amendments to the Canadian regulations in order to keep them up-to-date with changing international standards or specifications.

Article 2. — Nouveau. Incorporation aux règlements, par renvoi, des normes et spécifications d'un organisme international «en tenant compte de leurs modifications à venir». Évite les retards inhérents aux modifications qui doivent souvent être apportées aux règlements canadiens en vue d'assurer leur conformité avec les normes et les spécifications internationales.

Clause 3: See note for subclause 1(3).

Section 3 at present reads as follows:

“3. Except as provided in section 705, this Act does not apply to *air cushion vehicles*.”

Article 3. — Voir la note qui s'applique au paragraphe 1(3).

Texte actuel de l'article 3 :

«3. Sauf dans la mesure où le prévoit l'article 705, la présente loi ne s'applique pas aux *aéroglesseurs*.»

Clause 4: New. This amendment would provide for the recording of “government ships” and “ships belonging to Her Majesty” prior to their completion.

Article 4. — Nouveau. Prévoit l'inscription des «navires d'État» et des «navires qui appartiennent à Sa Majesté» avant qu'ils soient terminés.

Recording of
government
ships and ships
belonging to
Her Majesty

“(2) A government ship, or a ship belonging to Her Majesty, that is about to be built or is being built or equipped in Canada, whether or not such ship, when completed, will be registrable in Canada, may be recorded in accordance with section 4, with such modifications as the circumstances require.” 5

«(2) Tout navire d'État ou tout navire qui appartient à Sa Majesté, sur le point d'être construit ou en voie de construction ou d'équipement au Canada, qui, à son achèvement, sera ou non un navire immatriculable au Canada, peut être inscrit conformément à l'article 4, compte tenu des adaptations de circonstance.» 5

Inscriptions des
navires de Sa
Majesté

5. Sections 94 to 99 of the said Act are repealed and the following substituted 10 therefor: 10

Regulations

“94. The Governor in Council may make regulations
(a) to implement the International Convention on Tonnage Measurement of 15 Ships, 1969, signed at London on June 23, 1969, including any amendments, whenever made, to the Annexes or Appendix to that Convention;
(b) respecting the manner of determining the measurements of ships that are required to be registered under this Act; 20
(c) respecting the method of calculating the tonnage of ships that are required to be registered under this Act; 25
(d) providing for the issue of tonnage certificates by the Chairman;
(e) providing for the issue of certificates of survey in respect of ships that are required to be registered under this Act; 30 and
(f) respecting the form and content of certificates referred to in paragraphs (d) and (e). 40

“94. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :
a) pour donner effet à la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, signée à Londres le 23 juin 15 1969, y compris les modifications dont les annexes ou l'appendice de cette Convention peuvent faire l'objet, indépendamment du moment où elles sont apportées; 20
b) concernant le mode de mesurage des navires dont la présente loi exige l'immatriculation;
c) concernant le mode de jaugeage des navires dont la présente loi exige 25 l'immatriculation;
d) prévoyant la délivrance de certificats de jauge par le président;
e) prévoyant la délivrance de certificats de visite à l'égard des navires dont la 30 présente loi exige l'immatriculation;
f) concernant la forme et le contenu des certificats visés aux alinéas d) et e). 40

Règlements

Publication of
certain
proposed
regulations

95. (1) Subject to subsection (2), a copy 35 of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraph 94(a) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a 40 reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto. 45

95. (1) Les projets de règlements d'application de l'alinéa 94a) sont publiés dans 35 la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accor- 40 der la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.

Publication des
projets de
règlement

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

Exceptions

Clause 5: This amendment, together with the repeals proposed in clauses 7 and 83, would provide that the manner of measuring ships and calculating their tonnage will be dealt with by regulations.

Sections 94 to 99 at present read as follows:

“94. (1) The tonnage of every ship to be registered, with the exceptions hereinafter mentioned, shall, prior to the ship's registration, be ascertained by Rule I in Schedule I, and the tonnage of every ship to which that Rule can be applied, whether the ship is about to be registered or not, shall be ascertained by the same rule.

(2) Ships that, requiring to be measured for any purpose other than registry, have cargo on board, and ships that, requiring to be measured for the purpose of registry, cannot be measured by Rule I, in Schedule I shall be measured by Rule II, in that Schedule, and the owner of any ship measured under Rule II, in that Schedule may at any subsequent period apply to the Minister to have the ship re-measured under Rule I, and the Minister may thereupon, upon payment of such fee as he may authorize, direct the ship to be re-measured accordingly, and the number denoting the register tonnage shall be altered accordingly.

(3) For the purpose of ascertaining the register tonnage of a ship the allowance and deductions hereinafter mentioned shall be made from the tonnage of the ship ascertained as aforesaid.

(4) In the measurement of a ship for the purpose of ascertaining its register tonnage, no deduction shall be allowed in respect of any space that has not been first included in the measurement of the tonnage.

(5) In ascertaining the tonnage of open ships, Rule IV in Schedule I shall be observed.

(6) Throughout the rules in Schedule I the tonnage deck shall be taken to be the upper deck in ships that have less than three decks, and to be the second deck from below in all other ships, and in carrying those rules into effect all measurements shall be taken in feet, and fractions of feet shall be expressed in decimals.

(7) The Minister may make such modifications and alterations as from time to time become necessary in the rules in Schedule I for the purpose of the more accurate and uniform application thereof, and the effectual carrying out of the principle of measurement therein adopted.

95. (1) In the case of any ship propelled by steam or other power requiring engine room, an allowance shall be made for the space occupied by the propelling power, and the amount so allowed shall be deducted from the gross tonnage of the ship ascertained as mentioned in section 94, and the remainder shall, subject to any deductions hereinafter mentioned, be deemed to be the register tonnage of the ship, and that deduction shall be estimated as follows, namely,

(a) as regards ships propelled by paddle wheels in which the tonnage of the space solely occupied by and necessary for the proper working of the boilers and machinery is above twenty per cent and under thirty per cent of the gross tonnage of the ship, the deduction shall be thirty-seven one-hundredths of the gross tonnage; and in ships propelled by screws, in which the tonnage of such space is above thirteen

Article 5. — Prévoit, avec les modifications qui figurent aux articles 7 et 83, que la façon de mesurer les navires et le mode de jaugeage seront fixés par règlement.

Texte actuel des articles 94 à 99 :

«94. (1) Le tonnage de tout navire à immatriculer, sauf les exceptions qui suivent, doit, préalablement à l'immatriculation du navire, être déterminé d'après la règle I de l'annexe I, et le tonnage de tout navire auquel ladite règle peut être appliquée, que le navire soit ou non sur le point d'être immatriculé, doit être déterminé d'après la même règle.

(2) Les navires qui, devant être jaugés pour d'autres fins que celle de l'immatriculation, ont un chargement à bord, et les navires qui, devant être jaugés en vue de l'immatriculation, ne peuvent être jaugés d'après la règle I de l'annexe I, doivent l'être d'après la règle II de cette annexe; le propriétaire d'un navire jaugé conformément à la règle II de l'annexe I peut, à toute époque postérieure, s'adresser au Ministre pour faire rejauger le navire d'après la règle I; le Ministre peut alors, moyennant le paiement du droit qu'il peut autoriser, faire en conséquence rejauger le navire, et le chiffre indiquant le tonnage au registre doit être modifié en conséquence.

(3) Aux fins de déterminer le tonnage au registre d'un navire, les déductions ci-après indiquées doivent être opérées dans le tonnage du navire, déterminé comme il est dit ci-dessus.

(4) Dans le jaugeage d'un navire en vue de déterminer son tonnage au registre, aucune déduction ne doit être admise pour un espace quelconque qui n'a pas en premier lieu été compris dans la détermination de son tonnage.

(5) Dans la détermination du tonnage des navires non pontés, la règle IV de l'annexe I doit être observée.

(6) Dans toutes les règles contenues dans l'annexe I, le pont de tonnage doit être tenu pour le pont supérieur sur les navires ayant moins de trois ponts, et pour le second pont partant du fond sur tous les autres navires; dans l'application desdites règles, toutes les mesures doivent être prises en pieds, et les fractions de pied doivent être exprimées en décimales.

(7) Le Ministre peut apporter aux règles contenues dans l'annexe I les modifications nécessaires, en vue de rendre leur application plus précise et plus uniforme, et de rendre efficace l'application du principe de jaugeage qui y est adopté.

95. (1) Dans le cas d'un navire mû par la vapeur ou par une autre force exigeant une chambre des machines, une déduction doit être admise pour l'espace occupé par l'appareil propulseur, et l'espace ainsi admis doit être retranché du tonnage brut du navire, déterminé conformément à l'article 94; le reste doit, sous réserve des déductions mentionnées ci-dessous, être considéré comme le tonnage au registre du navire et cette déduction doit être calculée de la manière suivante :

a) en ce qui concerne les navires à aubes, dans lesquels le tonnage de l'espace occupé uniquement par les chaudières et les machines et nécessaire à leur bon fonctionnement est supérieur à vingt pour cent et inférieur à trente pour cent du tonnage brut du navire, la déduction

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation;

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.”

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.»

6. Section 101 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 101 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“101. (1) The Board may, where it is satisfied that a foreign country has in force tonnage rules having substantially the same effect as the tonnage regulations of this Act, declare, subject to any conditions or qualifications that the Board deems appropriate, that the ships registered in that country shall, without being remeasured or having their tonnage recalculated in Canada in accordance with the tonnage regulations of this Act, be deemed to be of the tonnage denoted in their certificates of registry or other national papers.

(2) Where it is made to appear to the Minister that the tonnage of any foreign ship, as calculated by the rules of the country in which the ship is registered, materially differs from that which would be the ship's tonnage if calculated in accordance with the tonnage regulations of this Act, the Minister may order that, notwithstanding any declaration of the Board under subsection (1), any of the ships registered in that country must, for any or all of the purposes of this Act, be remeasured or have their tonnage recalculated in Canada in accordance with the tonnage regulations of this Act.”

«101. (1) Si le Bureau est convaincu que la réglementation sur le jaugeage des navires, en vigueur dans un pays étranger, a, dans son ensemble, les mêmes effets que les règlements sur le jaugeage de la présente loi, il peut déclarer, aux conditions et restrictions qu'il estime convenables, que la jauge des navires immatriculés dans ce pays est réputée être celle qui est mentionnée sur leur certificat d'immatriculation ou autres documents nationaux, sans que ces navires n'aient à être rejaugés ou remesurés au Canada en conformité avec les règlements sur le jaugeage prévus à la présente loi.

(2) Lorsqu'il est démontré au Ministre que la jauge d'un navire étranger, établie selon la réglementation du pays d'immatriculation de ce navire, diffère sensiblement de celle qui serait établie en conformité avec les règlements sur le jaugeage prévus à la présente loi, le Ministre peut, en dépit d'une déclaration du Bureau faite en vertu du paragraphe (1), ordonner qu'un navire immatriculé dans ce pays soit, aux fins de la présente loi, remesuré ou rejaugé au Canada en conformité avec les règlements sur le jaugeage.»

7. Section 102 of the said Act is repealed.

7. L'article 102 de la même loi est abrogé.

8. Section 107 of the said Act is repealed.

8. L'article 107 de la même loi est abrogé.

Tonnage of ships of foreign countries adopting substantially equivalent tonnage rules

Jauge des navires étrangers

Exception

Exemption

per cent and under twenty per cent of the gross tonnage, the deduction shall be thirty-two one-hundredths of the gross tonnage;

(b) as regards all other ships, the deduction shall, if the Minister and the owner both agree thereto, be estimated in the same manner; but either may, in his discretion, require the space to be measured and the deduction estimated accordingly; and whenever the measurement is so required, the deduction shall consist of the tonnage of the space actually occupied by or required to be enclosed for the proper working of the boilers and machinery, with the addition in the case of ships propelled by paddle wheels of one-half, and in the case of ships propelled by screws of three-fourths of the tonnage of the space; and in the case of ships propelled by screws, the contents of the shaft trunk shall be added to and deemed to form part of the space; and the measurement of the space shall be governed by Rule III in Schedule I; and

(c) the deduction for the space occupied by the propelling power of a ship shall not in any case exceed fifty-five per cent of that portion of the tonnage of the ship that remains after deducting from the gross tonnage any deductions allowed under section 97, but this paragraph does not apply to steamships constructed for the purpose of towing vessels so long as they are exclusively employed as tugs, but if and when employed for the carriage of passengers, cargoes, or stores, or using graving docks or dry docks or places provided for the repairing of vessels the register tonnage on which dues based on register tonnage may be levied by any harbour or dock authority shall be ascertained in manner otherwise provided by this Act.

(2) Such portion of the space above the crown of the engine room and above the upper deck as is framed in for the machinery or for the admission of light and air shall not be included in the measurement of the space occupied by the propelling power, except in pursuance of a request in writing to the Minister by the owner of the ship, but shall not be included in pursuance of that request unless

(a) that portion is first included in the measurement of the gross tonnage, and

(b) a surveyor of ships certifies that the portion so framed in is reasonable in extent and is so constructed as to be safe and seaworthy, and that it cannot be used for any purpose other than the machinery or for the admission of light and air to the machinery or boilers of the ship.

(3) Goods or stores shall not be stowed or carried in any space measured for propelling power, and if the same are so carried in any ship, the master and owner of the ship are each liable to a fine not exceeding five hundred dollars.

96. (1) Notwithstanding section 95, where in the case of a ship to which this section applies the space solely occupied by and necessary for the proper working of the boilers and machinery is thirteen per cent or less of the gross tonnage of the ship, then in ascertaining the register tonnage of the ship the deduction allowable for that space under section

(a) shall be computed in accordance with subsection (2) of this section, but

(b) shall not be made unless the surveyor of ships is satisfied that the space provided for the working of the boilers and machinery and the ventilation and lighting of that space are adequate.

(2) Subject to the limit imposed by paragraph 95(1)(c), the amount of the deduction shall be as follows, namely,

(a) if the tonnage of the space solely occupied by and necessary for the proper working of the boilers and machinery is thirteen per cent of the gross tonnage of the ship, the amount shall be thirty-two per cent of that gross tonnage, and

doit être de trente-sept centièmes du tonnage brut; et sur les navires à hélice, dans lesquels le tonnage dudit espace est supérieur à treize pour cent et inférieur à vingt pour cent du tonnage brut, la déduction doit être de trente-deux centièmes du tonnage brut;

b) en ce qui concerne tous les autres navires, la déduction, si le Ministre et le propriétaire sont d'accord sur ce point, doit être calculée de la même manière; mais l'un ou l'autre peut, à sa discrétion, exiger que l'espace soit mesuré et que la déduction soit calculée en conséquence; lorsqu'il en est ainsi, la déduction doit comprendre le tonnage de l'espace réellement occupé par les chaudières et les machines ou devant être entouré pour en assurer le bon fonctionnement, auquel doit s'ajouter, dans le cas de navires à aubes, la moitié, et dans le cas de navires à hélice, les trois quarts du tonnage de l'espace; dans le cas de navires à hélice, le volume du tunnel d'arbres doit être ajouté à l'espace et est censé en faire partie; le mesurage de l'espace doit être régi par la règle III de l'annexe I; et

c) la déduction pour l'espace occupé par l'appareil propulseur d'un navire ne doit dans aucun cas dépasser cinquante-cinq pour cent de la partie du tonnage du navire qui reste après avoir fait, sur le tonnage brut, toutes les déductions admises par l'article 97, mais, le présent alinéa ne s'applique pas aux navires à vapeur construits pour le remorquage de bâtiments, tant qu'ils sont exclusivement employés comme remorqueurs; mais s'ils sont employés au transport de passagers, de chargements ou d'approvisionnements ou font usage de bassins de raboude ou de cales sèches ou d'autres aménagements de réparation de bâtiments, le tonnage au registre sur lequel l'autorité du port ou celle des docks peut prélever des droits basés sur le tonnage au registre doit être déterminé de la manière que prévoit par ailleurs la présente loi.

(2) La partie de l'espace située au-dessus du sommet de la chambre des machines et au-dessus du pont supérieur, qui est aménagée, pour recevoir les machines ou pour donner accès au jour et à l'air, ne doit pas être comprise dans le mesurage de l'espace occupé par l'appareil propulseur, sauf à la suite d'une requête par écrit adressée au Ministre par le propriétaire du navire; mais elle ne doit y être comprise, en vertu de cette requête, que

a) si cette partie est déjà comprise dans la détermination du tonnage brut; et

b) si un visiteur de navires certifie que la partie ainsi aménagée est d'une étendue raisonnable et construite de façon à être sûre et capable de tenir la mer, et qu'il n'en peut être fait usage pour une autre fin que celle des machines ou pour donner accès au jour et à l'air dans la chambre des machines ou dans la chaufferie du navire.

(3) Les marchandises ou les approvisionnements ne doivent pas être arrimés ni transportés dans un espace affecté à l'appareil propulseur; et, si le cas se produit, le capitaine et le propriétaire sont chacun passibles d'une amende de cinq cents dollars au maximum.

96. (1) Nonobstant l'article 95, lorsque, dans le cas d'un navire auquel s'applique le présent article, l'espace occupé uniquement par les chaudières et les machines et nécessaire à leur bon fonctionnement représente treize pour cent ou moins du tonnage brut du navire, alors, en déterminant le tonnage au registre du navire, la déduction admissible pour cet espace aux termes de l'article 95

a) doit être calculée conformément au paragraphe (2) du présent article, mais

b) ne doit pas être effectuée à moins que le visiteur de navires ne soit convaincu que l'espace prévu pour le fonctionnement des chaudières et des machines, de même que la ventilation et l'éclairage de cet espace sont suffisants.

(2) Sous réserve de la limite imposée par l'alinéa 95(1)c), le montant de la déduction doit être ainsi qu'il suit :

9. The headings preceding section 109 and sections 109 to 116 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

9. Les intertitres qui précèdent l'article 109 et les articles 109 à 116 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“PART II
CERTIFICATION OF MASTERS AND SEAMEN

«PARTIE II
BREVETS ET CERTIFICATS

Definition of
“ship”

109. (1) In this Part, “ship” includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion, but excludes

(a) pleasure yachts of less than twenty metres in length; and

(b) any vessel, boat or craft, of any length, propelled manually by oars or paddles.

Application of
regulations

(2) Regulations made under subsection 110(1) do not apply in respect of ships capable of engaging in the drilling for or the production, conservation or processing of oil or gas unless the regulation so states and was made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources.

Meaning of
“oil” and “gas”

(3) For the purposes of subsection (2), the words “oil” and “gas” have the same meaning as in the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

Masters and Seamen

110. (1) Subject to subsection 109(2), the Governor in Council may make regulations respecting the certification of masters and seamen and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing the types and classes of certificates that may be granted to masters and seamen and the grade that each

Définition de
«navire»

109. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un navire les bâtiments, bateaux ou embarcations de toutes sortes, conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion. La présente définition exclut :

a) les yachts de plaisance d'une longueur de moins de vingt mètres;

b) les bâtiments, bateaux ou embarcations de quelque longueur que ce soit, propulsés manuellement à l'aide d'avirons ou de pagaies.

Exception

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe 110(1) ne s'appliquent pas à l'égard de navires utilisables dans le cadre d'activités de forage, de production, de conservation ou de traitement du pétrole ou du gaz, sauf exception prévue par règlement pris sur recommandation conjointe du Ministre et du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

Terminologie

(3) Pour l'application du paragraphe (2), «pétrole» et «gaz» s'entendent au sens de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*.

Capitaines et marins

110. (1) Sous réserve du paragraphe 109(2), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la délivrance de brevets et certificats de capitaines et marins, notamment des règlements qui :

a) prescrivent les catégories et classes de brevets et certificats qui peuvent être accordés aux capitaines et marins et les

Règlements

Regulations

(b) if the tonnage of that space is less than thirteen per cent of the gross tonnage of the ship, the amount shall be thirty-two per cent of that gross tonnage proportionately reduced.

(3) In relation to ships propelled by paddle wheels, subsection (1) has effect as if for the references to thirteen and thirty-two per cent there were substituted respectively references to twenty and thirty-seven per cent.

(4) This section applies

(a) to any ship the keel of which is laid after the 13th day of August 1956, and

(b) if the owner has made a request in writing to that effect to the Minister, to any ship in respect of which the surveyor of ships is for the time being satisfied as mentioned in paragraph (1)(b).

(5) Where the making of the deduction mentioned in subsection (1) or its computation in accordance with subsection (2) depends on the surveyor of ships being satisfied as mentioned in paragraph (1)(b), and the deduction

(a) has been made and so computed but a surveyor of ships, on inspecting the ship, fails to be satisfied as mentioned in paragraph (1)(b), or

(b) has not been made or, as the case may be, has not been so computed, but a surveyor of ships, on inspecting the ship, is satisfied as mentioned in paragraph (1)(b),

the surveyor shall inform the Minister and the register tonnage of the ship shall be altered accordingly.

97. (1) In measuring or re-measuring a ship for the purpose of ascertaining the ship's register tonnage, the following deductions shall be made from the space included in the measurement of the tonnage, namely,

(a) in the case of any ship

(i) any space used exclusively for the accommodation of the master; and any space occupied by seamen or apprentices and appropriated to their use, that is certified in the manner required by the regulations made pursuant to section 231;

(ii) any space used exclusively for the working of the helm, the capstan, and the anchor gear, or for keeping the charts, signals, and other instruments of navigation, and boatswains stores;

(iii) the space occupied by the donkey engine and boiler, if connected with the main pumps of the ship; and

(iv) any space (other than a double bottom) adapted only for water ballast; and

(b) in the case of a ship wholly propelled by sails, any space set apart and used exclusively for the storage of sails.

(2) The deductions allowed under this section, other than a deduction for a space occupied by seamen or apprentices, and certified as aforesaid, are subject to the following provisions, namely:

(a) the space deducted must be certified by a surveyor of ships as reasonable in extent and properly and efficiently constructed for the purpose for which it is intended;

(b) there must be permanently marked in or over every such space a notice stating the purpose to which it is to be applied, and that while so applied it is to be deducted from the tonnage of the ship; and

(c) the deduction on account of space for storage of sails must not exceed two and a half per cent of the tonnage of the ship.

98. In the case of a screw steamship that, on the 26th day of August 1889, had an engine room allowance of thirty-two per cent of the gross tonnage of the ship, and in which any crew space on deck has not been included in the gross tonnage, whether its contents have been deducted therefrom or not, the crew space shall, on the application of the owner of the ship, or by direction of the Minister, be measured and its contents

a) si le tonnage de l'espace occupé uniquement par les chaudières et les machines et nécessaire à leur bon fonctionnement représente treize pour cent du tonnage brut du navire, le montant doit être de trente-deux pour cent de ce tonnage brut, et

b) si le tonnage de cet espace est inférieur à treize pour cent du tonnage brut du navire, le montant doit être de trente-deux pour cent de ce tonnage brut proportionnellement réduit.

(3) Relativement aux navires à aubes, le paragraphe (1) s'applique comme si les mentions de vingt et de trente-sept pour cent étaient substituées respectivement aux mentions de treize et de trente-deux pour cent.

(4) Le présent article s'applique

a) à tout navire dont la quille est posée après le 13 août 1956, et

b) si le propriétaire a adressé au Ministre une demande écrite dans ce sens, à tout navire à l'égard duquel le visiteur de navires est, à l'époque considérée, dans la conviction que mentionne l'alinéa (1)b).

(5) Lorsque le fait d'effectuer la déduction mentionnée au paragraphe (1) ou le calcul de cette déduction conformément au paragraphe (2) est subordonné à la conviction dans laquelle se trouve le visiteur de navires, dont fait mention l'alinéa (1)b), et que la déduction

a) a été effectuée et ainsi calculée, mais qu'un visiteur de navires, après inspection du navire, n'est pas convaincu comme le prévoit l'alinéa (1)b), ou

b) qu'elle n'a pas été effectuée ou, selon le cas, n'a pas été ainsi calculée, mais qu'un visiteur de navires, après inspection du navire, est convaincu comme le prévoit l'alinéa (1)b),

le visiteur de navires doit informer le Ministre et le tonnage au registre du navire doit être modifié en conséquence.

97. (1) Dans le jaugeage ou le rejaugage d'un navire, en vue de déterminer son tonnage au registre, les déductions suivantes doivent être faites de l'espace compris dans la détermination du tonnage :

a) dans le cas de tout navire,

(i) tout espace servant exclusivement aux aménagements du capitaine; ainsi que tout espace occupé par les marins ou les apprentis, et attribué à leur usage, attesté de la manière requise par les règlements édictés en conformité de l'article 231,

(ii) l'espace servant exclusivement à la manoeuvre du gouvernail, du cabestan et de la garniture des ancres ou à la conservation des cartes, signaux et autres instruments de navigation, et aux approvisionnements du maître d'équipage,

(iii) l'espace occupé par le petit cheval et la petite chaudière, s'ils sont reliés aux pompes principales du navire, et

(iv) tout espace (autre qu'un double-fond) adopté seulement pour le lest d'eau; et

b) dans le cas d'un navire entièrement à voiles, tout espace réservé et servant exclusivement à l'emménagement des voiles.

(2) Les déductions admises en vertu du présent article, autres qu'une déduction pour l'espace occupé par les marins ou les apprentis, et attestées comme il est dit ci-dessus, sont assujetties aux dispositions suivantes :

a) l'espace déduit doit être attesté par un visiteur de navires comme étant d'une étendue raisonnable, et convenablement et efficacement aménagé aux fins auxquelles il est destiné;

b) dans tout espace de ce genre, ou au-dessus, doit être placé d'une façon permanente un avis exposant les fins auxquelles cet espace est réservé et indiquant que, tant qu'il y sera affecté, il doit être déduit du tonnage du navire; et

c) la déduction pour l'espace réservé à l'emménagement des voiles ne doit pas dépasser deux et demi pour cent du tonnage du navire.

such type or class bears in relation to every other type or class;

(b) prescribing classes of ships in respect of which a certificate is not valid in the absence of an endorsement on that certificate stating that the certificate is valid for service on that class of ship; 5

(c) respecting the qualifications, including medical fitness, degree of knowledge, skill, training and experience, that an applicant for any type or class of certificate must meet; 10

(d) respecting the information to be furnished by an applicant for any type or class of certificate and the manner of determining whether such an applicant meets the qualifications required under paragraph (c) for the type or class of certificate that he has applied for; 15 20

(e) respecting examinations relating to the granting of certificates;

(f) prescribing the fee to be paid for taking any examination relating to the granting of a certificate and the fee to be paid for granting a certificate, and prescribing the terms and conditions of payment of those fees; 25

(g) prescribing the form of certificates;

(h) prescribing the terms and conditions of certificates; 30

(i) prescribing, except where section 120 applies, the grounds and procedures for the suspension or cancellation of certificates granted under this Part other than certificates of master, mate or engineer; 35

(j) prescribing the Canadian ships, or classes of Canadian ships, that are required to have on board and employ persons holding the certificates specified in the regulations and the number of such persons or the proportion of the crew consisting of such persons that each such ship, or ship of such class, shall have on board and employ; and 40 45

(k) prescribing, with respect to each type or class of certificate, the duties on any ship or ship of any class prescribed

droits et prérogatives afférents à la nature de ces brevets et certificats;

b) prescrivent les catégories de navires pour lesquels un brevet ou un certificat n'est valide que s'il porte un visa spécial à cette fin; 5

c) concernent les exigences, y compris les conditions de santé, les connaissances, la compétence, la formation et l'expérience exigés des candidats pour l'obtention de chaque catégorie de brevet ou certificat; 10

d) concernent les renseignements à fournir par les candidats à l'obtention de chaque catégorie de brevet ou certificat et la façon de déterminer si un candidat satisfait aux exigences requises en vertu de l'alinéa c); 15

e) concernent les examens en vue de l'obtention de brevets et certificats; 20

f) prescrivent les droits concernant les examens visant l'obtention de brevets et certificats, les droits concernant leur délivrance et les modalités de paiement de ces droits; 25

g) prescrivent la forme des brevets et certificats;

h) prévoient les modalités des brevets et certificats;

i) prescrivent, sauf dans les cas où l'article 120 s'applique, les motifs et la procédure de suspension ou d'annulation des brevets et certificats délivrés en application de la présente partie, à l'exception des brevets de capitaine, d'officier de pont ou d'officier mécanicien; 30 35

j) indiquent quels sont les navires ou catégories de navires canadiens qui doivent employer et avoir à leur bord des titulaires de brevets ou certificats prévus par les règlements, le nombre de ces titulaires que ces navires ou catégories de navires doivent avoir à leur bord et employer, de même que la proportion de ces titulaires par rapport à l'équipage de ces navires ou catégories de navires; 40 45

k) prescrivent, pour chaque catégorie de brevet ou certificat, les fonctions qui doivent être remplies à bord d'un navire

ascertained and added to the register tonnage of the ship; and if it appears that with that addition to the tonnage the engine room does not occupy more than thirteen per cent of the tonnage of the ship, the existing allowance for engine room of thirty-two per cent of the tonnage shall be continued.

99. In the case of a ship constructed with a double bottom for water ballast, if the space between the inner and outer plating thereof is certified by a surveyor of ships to be not available for the carriage of cargo, stores, or fuel, then the depth required by the provisions of Rule I of Schedule I relating to the measurement of transverse areas shall be taken to be the upper side of the inner plating of the double bottom and that upper side shall, for the purposes of measurement, be deemed to represent the floor timber referred to in that Rule."

Clause 6: This amendment, which is in part consequential on the termination of the British Commonwealth Shipping Agreement, would revise and simplify section 101.

Section 101 at present reads as follows:

"101. (1) Whenever it appears to the Governor in Council that the tonnage regulations of this Act have been adopted by any foreign country, and are in force there, the Governor in Council may order that the ships of that country shall, without being re-measured in a Commonwealth country, be deemed to be of the tonnage denoted in their certificates of registry or other national papers, in the same manner, to the same extent, and for the same purposes as the tonnage denoted in the Canadian certificate of registry of a British ship is deemed to be the tonnage of that ship, and any space shown by the certificate of registry or other national papers of any such ship as deducted from tonnage on account of being occupied by seamen or apprentices, and appropriated to their use, shall be deemed to have been certified under this Act, and to comply with the provisions of this Act that apply to such a space in the case of Canadian ships unless a surveyor of ships certifies to the Minister that the construction and the equipment of the ship with respect to that space do not come up to the standard required under this Act in the case of a Canadian ship and if any question arises whether the construction and the equipment of the ship do come up to the required standard a surveyor of ships may inspect the ship for purpose of determining whether such a certificate should be given by him or not.

(2) The Governor in Council may limit the time during which the order is to remain in operation, and make the order subject to such conditions and qualifications, if any, as the Governor in Council may deem expedient, and the operation of the order shall be limited and modified accordingly.

(3) Where it is made to appear to the Minister that the tonnage of any foreign ship, as measured by the rules of the country to which the ship belongs, materially differs from that which would be the ship's tonnage if measured under this Act, the Minister may order that, notwithstanding any order of the Governor in Council for the time being in force under this section, any of the ships of that country may, for all or any of the purposes of this Act, be re-measured in accordance with this Act."

Clause 7: See note to clause 5.

Section 102 reads as follows:

98. Si, dans un navire à vapeur à hélice, il a été admis, au 26 août 1889, pour la chambre des machines, une déduction de trente-deux pour cent du tonnage brut du navire, et s'il n'a été compris, dans le tonnage brut, aucun espace sur le pont pour l'équipage, que le volume de cet espace en ait été déduit ou non, l'espace pour l'équipage doit, sur la demande du propriétaire du navire, ou sur l'ordre du Ministre, être mesuré et son volume déterminé et ajouté au tonnage au registre du navire; et s'il est constaté qu'avec cette addition au tonnage la chambre des machines n'occupe pas plus de treize pour cent du tonnage du navire, l'espace de trente-deux pour cent du tonnage qui est actuellement admis pour la chambre des machines doit être maintenu.

99. S'il s'agit d'un navire construit avec double-fond pour lest d'eau, et s'il est attesté par un visiteur que l'espace compris entre le doublage intérieur et le doublage extérieur n'est pas susceptible de servir au transport du chargement, des approvisionnements ou du combustible, la hauteur prescrite par les dispositions de la règle I de l'annexe I relatives au mesurage des aires transversales doit être prise à la face supérieure du doublage intérieur du double-fond, et cette face supérieure, pour le jaugeage, est censée représenter la varangue visée dans ladite règle."

Article 6. — Découle en partie de la non-application pour l'avenir du British Commonwealth Shipping Agreement. Révise et simplifie l'article 101.

Texte actuel de l'article 101 :

«101. (1) Lorsqu'il apparaît au gouverneur en conseil que les règlements sur le jaugeage prévus par la présente loi ont été adoptés par un pays étranger, et y sont en vigueur, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les navires dudit pays soient, sans être rejaugés dans un pays du Commonwealth, considérés comme ayant le tonnage porté sur leur certificat d'immatriculation ou autres documents nationaux, de la même manière, au même degré et pour les mêmes fins que le tonnage porté sur le certificat canadien d'immatriculation d'un navire britannique est censé être le tonnage dudit navire; et tout espace indiqué par le certificat d'immatriculation ou autres documents nationaux de ce navire, tel qu'il a été déduit du tonnage parce que cet espace est occupé par des marins ou des apprentis et réservé à leur usage, est censé avoir été certifié aux termes de la présente loi et satisfaire aux dispositions de la présente loi qui s'appliquent à cet espace dans le cas de navires canadiens, à moins qu'un visiteur de navires ne certifie au Ministre que la construction et l'équipement du navire, en ce qui concerne ledit espace, ne répondent pas au modèle requis par la présente loi dans le cas d'un navire canadien; et s'il s'élève une contestation sur la question de savoir si la construction et l'équipement du navire répondent au modèle requis, un visiteur de navires peut inspecter le navire afin de déterminer s'il devrait ou non délivrer le certificat.

(2) Le gouverneur en conseil peut limiter la durée d'application de ce décret et le soumettre aux réserves et conditions, s'il y a lieu, qu'il peut juger convenables; la durée de l'application de ce décret doit être restreinte et modifiée en conséquence.

(3) S'il est démontré au Ministre que le tonnage d'un navire étranger, déterminé d'après les règles du pays auquel le navire appartient, diffère sensiblement de ce qui serait son tonnage s'il était jaugé conformément à la présente loi, le Ministre peut ordonner que, nonobstant tout décret du gouverneur en conseil alors en vigueur sous l'autorité du présent article, tout navire dudit pays puisse, pour l'une quelconque des fins de la présente loi, être rejaugé conformément à la présente loi.»

Article 7. — Voir la note qui s'applique à l'article 5.

Texte de l'article 102 :

by any regulation made under paragraph (j) that are to be performed by persons holding certificates of that type or class.

Endorsements

(2) The provisions of this Part respecting certificates apply, with such modifications as the circumstances require, to endorsements referred to in paragraph (1)(b).

Prohibition

(3) No person shall perform any duty on 10 a ship that is prescribed by any regulation made under paragraph (1)(k) as being a duty on that ship that is to be performed by a person holding a certificate of the type or class specified in the regulation 15 unless he holds a valid certificate of that type or class or the ship is exempt from the requirements of that regulation pursuant to section 134.

Offence

(4) Any person who contravenes 20
(a) a regulation made under subsection (1) that is applicable to that person or to a ship of which that person is the owner or master, or
(b) subsection (3) 25
is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Publication of proposed regulations

111. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor 30 in Council proposes to make under subsection 110(1) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety 35 days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in 40 respect of a proposed regulation that
(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that 45 subsection; or

visé par un règlement pris en application de l'alinéa j) par les titulaires d'un brevet ou certificat appartenant à cette catégorie.

(2) Les dispositions de la présente partie 5 Visas qui traitent des brevets et certificats s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux visas mentionnés à l'alinéa (1)b).

(3) Les fonctions prévues par les règle- 10 Interdiction ments d'application de l'alinéa (1)k) et réservées aux titulaires de brevets ou certificats de la catégorie visée à ces règlements ne peuvent être assumées à bord d'un navire que par les titulaires d'un 15 brevet ou certificat valable de la catégorie en question, sauf exemption accordée au navire en vertu de l'article 134.

(4) Est coupable d'une infraction et 20 Infractions et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars, quiconque contrevient :

- a) soit à un règlement pris en vertu du 25 paragraphe (1) qui lui est applicable ou qui s'applique au navire dont il est propriétaire ou capitaine;
b) soit au paragraphe (3).

111. (1) Les projets de règlements d'ap- 30 Publication des plication du paragraphe 110(1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se 35 voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.

(2) Ne sont pas visés les projets de 40 Exceptions règlement qui :

- a) ont déjà été publiés dans les condi- 40 tions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

“102. (1) Where any ship, British or foreign, other than a home-trade ship as defined by this Act, carries into Canada as deck cargo, that is to say, in any uncovered space upon deck, or in any covered space not included in the cubical contents forming the ship's register tonnage, timber, stores, or other goods, all dues payable on the ship's tonnage shall be payable as if there were added to the ship's register tonnage the tonnage of the space occupied by those goods at the time at which the dues become payable.

(2) The space so occupied shall be deemed to be the space limited by the area occupied by the goods and by straight lines enclosing a rectangular space sufficient to include the goods.

(3) The tonnage of such space shall be ascertained by an officer of the Department of Transport or National Revenue in the manner directed as to the measurement of poops or other closed-in spaces by Rule I in Schedule I and when so ascertained shall be entered by him in the ship's official log book, and also in a memorandum that he shall deliver to the master, and the master shall, when the said dues are demanded, produce that memorandum in like manner as if it were the certificate of registry, or, in the case of a foreign ship, the document equivalent to a certificate of registry, and in default is liable to the same penalty as if he had failed to produce the said certificate or document.

(4) Nothing in this section applies to any ship employed exclusively in trading or going from place to place in any river or inland water of which the whole or part is in Canada or to deck cargo carried by a ship while engaged in the coasting trade of Canada.”

Clause 8: This repeal would reflect the present reality: the United Kingdom Government no longer wishes to receive the information described in this section, and the Minister does not currently forward it to the United Kingdom Government.

Section 107 reads as follows:

“107. The Minister shall at convenient intervals forward to the Government of the United Kingdom, for statistical purposes, particulars of all Canadian ships, which particulars shall include the name of the ship, the registered number, the port to which it belongs, its tonnage, and the name of its registered owner.”

Clause 9: This amendment would enable the Governor in Council to deal with the certification of masters, mates, engineers, cooks, lifeboatmen and seamen by regulation. It would replace the present provisions of Part II, which are being repealed by this clause, and sections 229 and 230, which are being repealed by clause 23.

The headings preceding section 109 and sections 109 to 116 at present read as follows:

“PART II
CERTIFICATES OF OFFICERS
Masters, Mates and Engineers

109. (1) Every British ship except
a) pleasure yachts,

«102. (1) Lorsqu'un navire, britannique ou étranger, autre qu'un navire de cabotage selon la définition de la présente loi, transporte au Canada comme chargement en pontée, c'est-à-dire dans des espaces découverts du pont ou dans des espaces couverts non compris dans le volume formant le tonnage au registre du navire, du bois, des approvisionnements ou autres marchandises, tous les droits exigibles sur le tonnage du navire sont payables comme si, au tonnage au registre du navire, était ajouté le tonnage de l'espace occupé par lesdites marchandises au moment de l'exigibilité des droits.

(2) L'espace ainsi occupé est censé être l'espace limité par la surface occupée par les marchandises et par les lignes droites formant un rectangle suffisant pour contenir les marchandises.

(3) Le tonnage de cet espace doit être déterminé par un fonctionnaire du ministère des Transports ou du ministère du Revenu national, de la façon prescrite par la règle I de l'annexe I pour le jaugeage des dunettes ou autres espaces fermés; lorsque ce tonnage a été ainsi déterminé, le fonctionnaire doit l'inscrire au journal de bord réglementaire du navire, ainsi que dans une note qu'il doit remettre au capitaine; et le capitaine, lorsque lesdits droits sont réclamés, doit produire cette note comme si elle était le certificat d'immatriculation, ou, s'il s'agit d'un navire étranger, le document équivalant à un certificat d'immatriculation; faute par lui de ce faire, il est passible de la même peine que s'il avait omis de produire ledit certificat ou document.

(4) Rien dans le présent article n'est applicable aux navires exclusivement employés au trafic ou aux voyages de localité à localité sur un fleuve ou une rivière ou sur des eaux intérieures situées en tout ou en partie au Canada, non plus qu'aux pontées d'un navire pendant qu'il fait du cabotage au Canada.»

Article 8. — Reflète la situation actuelle : le gouvernement du Royaume-Uni ne tient plus à recevoir les renseignements visés à cet article et le Ministre ne les lui fait plus parvenir.

Texte de l'article 107 :

«107. À des intervalles convenables, le Ministre doit expédier au gouvernement du Royaume-Uni, pour fins de statistique, les détails concernant tous les navires canadiens, ces détails devant comprendre le nom du navire, son numéro matricule, son port d'attache, son tonnage et le nom de son propriétaire enregistré.»

Article 9. — Autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements concernant la délivrance des brevets et certificats de capitaine, d'officier de pont, d'officier mécanicien, cuisinier, canotier et marin. Remplace les dispositions de la partie II qui sont abrogées par cet article et les articles 229 et 230 qui sont abrogés par l'article 23.

Texte actuel des intertitres qui précèdent l'article 109 et des articles 109 à 116 :

«PARTIE II
CERTIFICATS DES OFFICIERS
Capitaines, lieutenants et mécaniciens

109. (1) Tous les navires britanniques, sauf
a) les yachts de plaisance;

(b) makes no substantive change to an existing regulation;

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

Application of regulations

112. Subject to subsection 109(2), the Governor in Council may extend the application of any regulation made under subsection 110(1) to or in respect of ships, other than Canadian ships, that are in Canadian waters."

10. Subsection 117(1) of the said Act is repealed.

1976-77, c. 52, s. 128(2)

11. Sections 118 to 122 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Medical incapacity of certificate holder

"**120.** (1) Where the Minister has reason to believe that the holder of a certificate granted under this Part is incapacitated in respect of the performance of his duties as a certificated master or seaman by reason of his not meeting the medical fitness standards prescribed under paragraph 110(1)(c), the Minister may cause an inquiry to be held.

Mode of inquiry

(2) Subsections 569(2) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an inquiry under this section.

Suspension of certificate

(3) Where, after an inquiry under this section, the Minister is satisfied that the certificated master or seaman is incapacitated in respect of the performance of his duties as such by reason of his not meeting the medical fitness standards prescribed under paragraph 110(1)(c), the Minister may suspend the certificate until such time as he is satisfied that the holder thereof is no longer so incapacitated.

Minister to notify certificate holder

(4) The Minister shall forthwith notify in writing the holder of a certificate of his decision under subsection (3) and the reasons therefor.

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

112. Sous réserve du paragraphe 109(2), le gouverneur en conseil peut étendre l'application des règlements pris en vertu du paragraphe 110(1) à tout navire autre qu'un navire canadien, ou à son égard, qui se trouve dans les eaux canadiennes.»

Application des règlements

10. Le paragraphe 117(1) de la même loi est abrogé.

11. Les articles 118 à 122 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 52, par. 128(2)

"**120.** (1) Lorsque le Ministre a des raisons de croire que le titulaire d'un brevet ou certificat accordé en conformité avec la présente partie est, en raison du fait qu'il ne possède plus les conditions de santé exigées en application de l'alinéa 110(1)c), devenu incapable d'exercer les fonctions que son brevet ou certificat l'autorise à assumer, il peut décider de la tenue d'une enquête à ce sujet.

Inaptitude du titulaire d'un brevet ou certificat

(2) Les paragraphes 569(2) à (4) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette enquête.

Modalités de l'enquête

(3) Après l'enquête, s'il est convaincu que le titulaire du brevet ou certificat est, en raison du fait qu'il ne possède plus les conditions de santé exigées en application de l'alinéa 110(1)c), devenu incapable d'exercer les fonctions que son brevet ou certificat l'autorise à assumer, le Ministre peut suspendre le certificat ou le brevet jusqu'au moment où il est convaincu que son titulaire a recouvré cet état de santé.

Suspension du certificat ou brevet

(4) Le Ministre envoie immédiatement au titulaire du brevet ou du certificat un avis écrit motivé de la décision qu'il prend en vertu du paragraphe (3).

Avis

- (b) ships not exceeding one hundred tons gross tonnage that
 - (i) are solely employed in fishing, or
 - (ii) are principally employed in fishing, do not carry passengers and are employed on waters within the area within which a home-trade voyage may be made,
- (c) passenger steamships not exceeding five tons gross tonnage,
- (d) steamships not carrying passengers and not exceeding ten tons gross tonnage,
- (e) barges or other vessels having neither masts, sails nor rigging and not being steamships, and
- (f) home-trade, inland waters or minor waters sailing ships not exceeding one hundred and fifty tons register tonnage,

shall, when going from any place in Canada, be provided with masters and mates duly certificated according to the following scale:

- (g) in any case, with a master holding a certificate of the proper grade and class;
- (h) if the ship is a passenger ship, and certificated to carry more than forty passengers, or is a foreign-going ship of over one hundred tons, register tonnage, with at least one officer besides the master, holding a certificate of the proper grade and class not lower than that of first mate;
- (i) if the ship is of over four hundred tons register tonnage and is engaged on home-trade or inland waters or minor waters voyages, with at least one officer besides the master holding a certificate of the proper grade and class not lower than that of first mate; and
- (j) if the ship carries more than one mate, with at least the first and second mate duly certificated.

(2) This section also applies to Canadian ships, when going from any place out of Canada.

110. (1) Every steamship registered in Canada, or owned in Canada, except

- (a) steamships not in excess of five tons, gross tonnage,
- (b) steamships that are pleasure yachts, and
- (c) steamships other than passenger steamships, of not more than twenty nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, or of not more than ten nominal horsepower where the propelling machinery is of any other type,

shall, when making any voyage, be provided with engineers duly certificated according to the following scale:

- (d) if the steamship is a foreign-going ship, of one hundred nominal horsepower or upwards where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, or of forty-five nominal horsepower or upwards where the propelling machinery is of any other type, with at least two engineers, one of whom shall be a first class engineer, and the other at least a second class engineer, duly certificated;
- (e) if the steamship is a foreign-going ship of less than one hundred nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, or of less than forty-five nominal horsepower where the propelling machinery is of any other type, with at least one engineer, who shall be at least a second class engineer, duly certificated;
- (f) if the steamship is a foreign-going ship, solely employed in fishing, of more than twenty but not more than seventy-five nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, with at least one engineer, who shall be at least a third class engineer, duly certificated;
- (g) if the steamship is a foreign-going ship, solely employed in fishing, of more than ten but not more than twenty-five nominal horsepower where the propelling machinery is internal combustion

- b) les navires dont la jauge brute n'excède pas cent tonneaux et qui
 - (i) sont affectés uniquement à la pêche, ou
 - (ii) sont occupés principalement à la pêche, ne transportent pas de passagers et sont employés dans des eaux comprises dans l'étendue où peut s'effectuer un voyage de cabotage;

- c) les navires à vapeur à passagers d'une jauge brute d'au plus cinq tonneaux;
- d) les navires à vapeur ne transportant pas de passagers et d'une jauge brute d'au plus dix tonneaux;
- e) les chalands ou autres bâtiments qui n'ont ni mâts, ni voiles ni agrès et qui ne sont pas des navires à vapeur; et
- f) les voiliers de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires dont la jauge au registre ne dépasse pas cent cinquante tonneaux,

doivent, lorsqu'ils partent d'un endroit du Canada, avoir à bord des capitaines et des lieutenants dûment brevetés, ainsi qu'il suit :

- g) dans tous les cas, un capitaine titulaire d'un certificat de la catégorie et de la classe appropriées;
- h) s'il s'agit d'un navire à passagers autorisé à transporter plus de quarante passagers, ou d'un navire au long cours d'une jauge au registre dépassant cent tonneaux, au moins un officier, outre le capitaine, titulaire d'un certificat valable pour la catégorie et la classe appropriées et non inférieur à celui de premier lieutenant (second);
- i) s'il s'agit d'un navire dont la jauge au registre dépasse quatre cents tonneaux et qui est affecté à des voyages de cabotage, des voyages en eaux intérieures ou des voyages en eaux secondaires, au moins un officier, outre le capitaine, titulaire d'un certificat valable pour la catégorie et la classe appropriées et non inférieur à celui de premier lieutenant; et
- j) s'il s'agit d'un navire ayant plus d'un lieutenant, au moins le premier lieutenant et le deuxième lieutenant, dûment brevetés.

(2) Le présent article s'applique aussi aux navires canadiens, lorsqu'ils partent d'un endroit situé en dehors du Canada.

110. (1) Tous les navires à vapeur immatriculés au Canada, ou de propriété canadienne, sauf

- a) les navires à vapeur ne dépassant pas cinq tonneaux de jauge brute;
- b) les navires à vapeur qui sont des yachts de plaisance; et
- c) les navires à vapeur, autres que les navires à vapeur à passagers, ayant une puissance nominale d'au plus vingt chevaux lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, ou une puissance nominale d'au plus dix chevaux lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type,

doivent, lorsqu'ils effectuent un voyage, avoir à bord des mécaniciens dûment brevetés, ainsi qu'il suit :

- d) si le navire à vapeur est un navire au long cours, d'une puissance nominale de cent chevaux ou plus lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, ou de quarante-cinq chevaux ou plus lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type, il aura au moins deux mécaniciens, dont l'un sera mécanicien de 1^{re} classe, et l'autre pour le moins mécanicien de 2^e classe, dûment brevetés;
- e) si le navire à vapeur est un navire au long cours, d'une puissance nominale inférieure à cent chevaux lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, ou inférieure à quarante-cinq chevaux lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type, il aura au moins un mécanicien, qui sera pour le moins mécanicien de 2^e classe, dûment breveté;
- f) si le navire à vapeur est un navire au long cours affecté uniquement à la pêche, d'une puissance nominale supérieure à vingt che-

Certificates to
remain in force

121. Subject to the provisions of this Act or the regulations respecting the suspension, cancellation or invalidation of certificates, certificates issued to masters and mates before the coming into force of this section remain in force for the class of ship and voyage for which they were issued.

12. (1) Subsections 123(1) and (2) of the said Act are repealed.

(2) Subsection 123(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) No person shall act in the dual capacity of master and engineer in any ship, except that, subject to such regulations as the Governor in Council may make, this section does not apply to any ship not exceeding sixty-five feet registered length, propelled by an internal combustion or motor engine, or other mechanical power deemed by the Minister to be equivalent to an internal combustion engine in the circumstances.”

No person to
act in dual
capacity

1976-77, c. 52,
s. 128(2)

13. Sections 124 to 129 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**124.** Subject to the provisions of this Act or the regulations respecting the suspension, cancellation or invalidation of certificates, certificates issued to engineers before the coming into force of this section remain in force for the grades for which they were issued.

Certificates to
remain in force

Examinations and Certificates

Examiners

125. (1) Subject to subsection (2), the Minister may appoint any person to act as an examiner for the purposes of this Part or any regulations made thereunder.

Examination of
examiners

(2) No person shall be appointed as an examiner unless he has himself satisfactorily completed an examination before two or more examiners as to his fitness and competency to act as an examiner.

121. Sous réserve des dispositions de la présente loi ou des règlements concernant la suspension, l'annulation ou l'invalidation de brevets, ceux délivrés aux capitaines et officiers de pont avant l'entrée en vigueur du présent article demeurent valides pour les catégories de navires et de voyages qu'ils visent.»

12. (1) Les paragraphes 123(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 123(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Nul ne peut cumuler les fonctions de capitaine et d'officier mécanicien sur un navire. Sous réserve des règlements que peut prendre le gouverneur en conseil, le présent article ne s'applique pas à un navire dont la longueur enregistrée est d'au plus soixante-cinq pieds et qui est mû par un moteur à combustion interne ou une machine à moteur, ou par un autre moyen mécanique jugé par le Ministre, dans les circonstances, équivalent à un moteur à combustion interne.»

Effet de
certains brevets

Cumul de
fonctions

13. Les articles 124 à 129 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 52,
par. 128(2)

“**124.** Sous réserve des dispositions de la présente loi ou des règlements concernant la suspension, l'annulation ou l'invalidation de brevets, ceux délivrés aux officiers mécaniciens avant l'entrée en vigueur du présent article, ainsi que tous les droits et pouvoirs qui y sont attachés, demeurent valides pour les catégories qu'ils visent.

Effet de
certains brevets

Examens et délivrance des brevets et des certificats

125. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Ministre peut nommer des examinateurs pour l'application de la présente partie ou de ses règlements.

Examineurs

(2) Nul ne peut être nommé examinateur avant d'avoir subi avec succès, devant au moins deux examinateurs, un examen d'aptitude et de compétence.

Examen des
examineurs

engines, with at least one engineer, who shall be at least a chief engineer of a motor-driven fishing vessel, duly certificated;

(h) if the steamship is a home-trade, inland waters or minor waters ship, of more than three hundred nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, or of more than ninety nominal horsepower where the propelling machinery is of any other type, with at least two engineers, one of whom shall be a first class engineer, duly certificated, or a second class engineer who was duly certificated prior to the 22nd day of June 1961 and the other at least a second class engineer, duly certificated, or a fourth class engineer who was duly certificated prior to that day;

(i) if the steamship is a home-trade, inland waters or minor waters passenger ship, of more than forty-five but not more than three hundred nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, or of more than fifteen but not more than ninety nominal horsepower where the propelling machinery is of any other type, with at least one engineer, who shall be at least a second class engineer, duly certificated;

(j) if the steamship is a home-trade, inland waters or minor waters passenger ship, of not more than forty-five nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, or of not more than fifteen nominal horsepower where the propelling machinery is of any other type, with at least one engineer, who shall be at least a third class engineer, duly certificated, or, if the ship is of the nominal horsepower in respect of which a temporary engineer certificate may be issued under section 125, an engineer with a temporary certificate;

(k) if the steamship is a home-trade, inland waters or minor waters ship, other than a passenger ship, of more than seventy-five but not more than three hundred nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, or of more than twenty-five but not more than ninety nominal horsepower where the propelling machinery is of any other type, with at least one engineer, who shall be at least a second class engineer, duly certificated; and

(l) if the steamship is a home-trade, inland waters or minor waters ship, other than a passenger ship,

(i) of more than twenty but not more than seventy-five nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, with at least one engineer, who shall be at least a third class engineer, duly certificated,

(ii) of more than ten but not more than twenty-five nominal horsepower where the propelling machinery is internal combustion engines and the ship is solely engaged in fishing, with at least one engineer who shall be at least a chief engineer of a motor-driven fishing vessel, duly certificated, or

(iii) of more than ten but not more than twenty-five nominal horsepower where the propelling machinery is of any type other than compound steam or turbine engines and the ship is not solely engaged in fishing, with at least one engineer, who shall be at least a third class engineer, duly certificated.

(2) Notwithstanding subsection (1), every steamship to which this section applies shall be provided with such number of engineers, duly certificated, as will ensure reasonable periods of watch, having due regard to the length of any voyage, and other related circumstances, and any such additional engineer may be a fourth class engineer, duly certificated, except that

(a) if the steamship is principally employed in fishing, not carrying passengers, and the propelling machinery is internal combustion engines of not more than thirty nominal horsepower but more than fifteen nominal horsepower, any such additional engineer may be an engineer holding a certificate as a watchkeeping engineer of a motor-driven fishing vessel;

vaux, mais d'au plus soixante-quinze, lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, il aura au moins un mécanicien, qui sera pour le moins mécanicien de 3^e classe, dûment breveté;

g) si le navire à vapeur est un navire au long cours affecté uniquement à la pêche, d'une puissance nominale supérieure à dix chevaux, mais d'au plus vingt-cinq, lorsque l'appareil propulseur est constitué par des moteurs à combustion interne, il aura au moins un mécanicien, qui sera pour le moins chef mécanicien d'un bâtiment de pêche à moteur, dûment breveté;

h) si le navire à vapeur est un navire de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires, d'une puissance nominale supérieure à trois cents chevaux lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, ou d'une puissance nominale supérieure à quatre-vingt-dix chevaux lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type, il aura au moins deux mécaniciens, dont l'un sera mécanicien de 1^{re} classe, dûment breveté, ou un mécanicien de 2^e classe qui était dûment breveté avant le 22 juin 1961, et l'autre pour le moins mécanicien de 2^e classe, dûment breveté, ou un mécanicien de 4^e classe qui était dûment breveté avant cette date;

i) si le navire à vapeur est un navire à passagers de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires, d'une puissance nominale supérieure à quarante-cinq chevaux, mais d'au plus trois cents, lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, ou supérieure à quinze mais d'au plus quatre-vingt-dix chevaux, lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type, il aura au moins un mécanicien, qui sera pour le moins mécanicien, de 2^e classe, dûment breveté;

j) si le navire à vapeur est un navire à passagers de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires, d'une puissance nominale d'au plus quarante-cinq chevaux lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, ou d'au plus quinze chevaux lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type, il aura au moins un mécanicien, qui sera pour le moins mécanicien de 3^e classe, dûment breveté, ou, si le navire est d'une puissance nominale à l'égard de laquelle un certificat de mécanicien temporaire peut être délivré sous l'autorité de l'article 125, il aura un mécanicien à certificat temporaire;

k) si le navire à vapeur est un navire de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires, autre qu'un navire à passagers, d'une puissance nominale supérieure à soixante-quinze chevaux, mais d'au plus trois cents, lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, ou supérieure à vingt-cinq chevaux mais d'au plus quatre-vingt-dix, lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type, il aura au moins un mécanicien qui sera pour le moins mécanicien de 2^e classe, dûment breveté; et

l) si le navire à vapeur est un navire de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires, autre qu'un navire à passagers,

(i) d'une puissance nominale supérieure à vingt chevaux mais d'au plus soixante-quinze, lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, il aura au moins un mécanicien qui sera pour le moins mécanicien de 3^e classe, dûment breveté,

(ii) d'une puissance nominale supérieure à dix chevaux mais d'au plus vingt-cinq, lorsque l'appareil propulseur est constitué par des moteurs à combustion interne et que le navire est affecté uniquement à la pêche, il aura au moins un mécanicien qui sera pour le moins chef mécanicien d'un bâtiment de pêche à moteur, dûment breveté, ou

(iii) d'une puissance nominale supérieure à dix chevaux mais d'au plus vingt-cinq, lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type que des machines-compound ou turbines à vapeur et que le navire n'est pas affecté uniquement à la pêche, il aura au moins un

Oath

(3) Where an examiner is of the opinion that any statement made by an applicant for a certificate under this Part should be confirmed under oath, the examiner may administer the oath.

5

Grant of certificate

126. (1) Where the Minister is satisfied on the basis of the report of the examiners that an applicant for a certificate under this Part

(a) meets the requirements prescribed 10
under subsection 110(1) in respect of the certificate applied for, and

(b) has given satisfactory evidence of his sobriety, experience, ability and general good conduct on board ship, 15

the Minister may grant the certificate applied for.

Citizenship of applicants

(2) No certificate shall be granted under this Part to an applicant therefor unless he is a Canadian citizen or a permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act, 1976*.

20

Re-examination or further inquiry

(3) The Minister, in every case in which a report of examiners appears to him to have been unfair or improper, may remit 25 the case either to the same or to any other examiner, and may require a re-examination of the applicant or a further inquiry into his testimonials and character.

Cancellation because of fraud or error

(4) Where the Minister has reason to 30 believe that the certificate of any master or seaman was obtained on a false statement or on erroneous information, he may, with respect to either a certificate granted under this Part or a certificate granted in 35 any other country, in so far only as concerns the validity of the latter certificate in Canada, suspend or cancel the certificate.

Provision for instruction

127. The Minister may, from time to time, take such measures as he deems fit 40 to provide facilities to enable applicants for certificates under this Part to receive such instruction or information as may enable them to meet the qualifications prescribed by this Part and any regulations 45 made thereunder in respect of such certificates."

(3) L'examineur qui estime nécessaire de faire attester sous serment la déclaration d'un candidat à un brevet ou un certificat visé à la présente partie, peut faire prêter serment à ce candidat.

Serment

5

Délivrance

126. (1) Le Ministre peut délivrer un brevet ou un certificat visé à la présente partie lorsqu'il est convaincu, sur la foi du rapport des examinateurs, que le candidat : 10

a) satisfait aux conditions exigées en application du paragraphe 110(1) concernant le certificat ou le brevet demandé;

b) a donné des preuves satisfaisantes de sa sobriété, de son expérience, de sa compétence et de sa bonne conduite habituelle à bord de navires.

15

(2) Les brevets et certificats prévus à la présente partie ne sont délivrés qu'aux 20 citoyens canadiens et aux résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*.

Citoyenneté du candidat

(3) Le Ministre peut, lorsqu'il estime que le rapport des examinateurs est injuste 25 ou irrégulier, renvoyer l'affaire soit au même examinateur, soit à un autre, et exiger un nouvel examen du candidat ou une enquête plus approfondie sur ses attestations et sur sa moralité. 30

Nouvel examen ou enquête plus approfondie

(4) Lorsque le Ministre a des raisons de croire que le brevet ou le certificat d'un capitaine ou d'un marin a été obtenu par suite d'une fausse déclaration ou de renseignements erronés, il peut suspendre ou 35 annuler le brevet ou le certificat, qu'il ait été délivré en vertu de la présente partie ou des lois d'un autre pays; dans ce dernier cas, la suspension ou l'annulation ne vaut que pour le Canada. 40

Annulation pour cause de fraude ou d'erreur

127. Le Ministre peut prendre les mesures qu'il estime indiquées pour procurer aux candidats aux brevets et certificats visés à la présente partie les moyens de 40 recevoir la formation et d'acquérir les connaissances nécessaires pour satisfaire aux exigences prévues par la présente partie et ses règlements."

Moyens de formation

(b) if the steamship is principally employed in fishing, not carrying passengers, and the propelling machinery is internal combustion engines of not more than fifteen nominal horsepower, any such additional engineer need not be certificated; and

(c) if the steamship is a tug of not more than one hundred and fifty tons gross tonnage and powered by internal combustion engines of not more than fifteen nominal horsepower that are fully controlled from the bridge, the Minister may, subject to such conditions as he may prescribe, exempt it from the requirements of this subsection when making voyages in waters not more open than would be encountered in a home-trade voyage Class III or an inland voyage Class II.

(3) Every ship of more than fifteen tons gross tonnage, other than a passenger ship or a pleasure yacht, powered by internal combustion engines of more than eight but not more than ten nominal horsepower and of more than six hundred brake horsepower as determined by the Board shall, when making any voyage other than a home-trade voyage Class III of not more than ten miles in length, a home-trade voyage Class IV or a minor waters voyage, be provided with the following:

(a) if the ship is not solely employed in fishing, a third class engineer, duly certificated, and

(b) if the ship is solely employed in fishing, a chief engineer of a motor-driven fishing vessel, duly certificated,

and subsection (2) does not apply to the ship when making such voyage.

(4) Any person keeping watch and in charge of the machinery of a steamship while under way shall be deemed to be acting as an engineer.

(5) An engineer shall not be deemed to be duly certificated within the meaning of this section unless he is the holder, for the time being, of a valid certificate of competency granted under this Act, or a certificate deemed equivalent under the provisions of section 130, of a grade appropriate to his station in the ship, or of a higher grade.

(6) Every person who,

(a) having been engaged as an engineer in a steamship, acts as such without being duly certificated, or

(b) employs a person as an engineer in contravention of this section without ascertaining that the person so employed is duly certificated,

is liable for each offence to a fine not exceeding five hundred dollars.

(7) The Governor in Council may direct that this section shall apply to any steamship or class of steamship registered elsewhere than in Canada while within Canadian waters.

111. (1) Certificates of competency shall be granted to masters and mates in accordance with this Act for each of the following grades:

(a) foreign-going;

(b) home-trade;

(c) inland waters; and

(d) minor waters.

(2) The grades set forth in subsection (1) rank according to the order stated therein, so that the holder of a certificate of any grade is entitled to all the rights and privileges of holders of certificates of lower grades.

(3) In the first grade, certificates may be granted as follows:

(a) certificate for steamships endorsed for sailing ships;

(b) certificate for steamships endorsed for fore-and-aft rigged sailing ships; and

(c) certificate for steamships.

(4) In the other grades, certificates may be granted for the following classes:

(a) steamship;

mécanicien qui sera pour le moins mécanicien de 3^e classe, dûment breveté.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), tout navire à vapeur auquel s'applique le présent article est tenu d'avoir un nombre de mécaniciens dûment brevetés qui suffise à assurer la relève raisonnable du quart, eu égard à la longueur du voyage et autres circonstances connexes, et tous ces mécaniciens supplémentaires pourront être des mécaniciens de 4^e classe, dûment brevetés, sauf que

a) si le navire à vapeur est principalement affecté à la pêche et ne transporte pas de passagers et que l'appareil propulseur consiste en des moteurs à combustion interne d'une puissance nominale n'excédant pas trente chevaux mais de plus de quinze chevaux, tout semblable mécanicien supplémentaire peut être un mécanicien muni d'un certificat de mécanicien de quart sur bateau de pêche à moteur;

b) si le navire à vapeur est principalement affecté à la pêche et ne transporte pas de passagers et que l'appareil propulseur consiste en des moteurs à combustion interne d'une puissance nominale d'au plus quinze chevaux, il n'est pas nécessaire qu'un semblable mécanicien supplémentaire soit muni d'un certificat; et

c) si le navire à vapeur est un remorqueur dont la jauge brute n'excède pas cent cinquante tonneaux et dont l'appareil propulseur consiste en des moteurs à combustion interne d'une puissance nominale d'au plus quinze chevaux entièrement commandés de la passerelle, le Ministre peut, sous réserve des conditions qu'il lui est loisible de prescrire, le soustraire aux exigences du présent paragraphe lorsque le navire effectue des voyages dans des eaux pas plus exposées que celles dans lesquelles s'effectuerait un voyage de cabotage classe III ou un voyage en eaux intérieures classe II.

(3) Chaque navire d'une jauge brute de plus de quinze tonneaux, autre qu'un navire à passagers ou un yacht de plaisance, mû par des moteurs à combustion interne d'une puissance nominale de plus de huit chevaux mais n'excédant pas dix chevaux, et d'une puissance au frein de plus de six cents chevaux, telle que l'a établie le Bureau, doit avoir, lorsqu'il effectue un voyage autre qu'un voyage de cabotage classe III d'une longueur non supérieure à dix milles, un voyage de cabotage classe IV ou un voyage en eaux secondaires,

a) s'il n'est pas uniquement utilisé pour la pêche, un mécanicien de 3^e classe, dûment breveté, et

b) s'il est employé uniquement pour la pêche, un chef mécanicien d'un bâtiment de pêche à moteur, dûment breveté,

et le paragraphe (2) ne s'applique pas au navire lorsqu'il effectue un semblable voyage.

(4) Quiconque est de quart aux machines d'un navire à vapeur qui fait route, et en a la manoeuvre, sera censé exécuter un service de mécanicien.

(5) Un mécanicien n'est censé être régulièrement breveté, au sens du présent article, que s'il est titulaire pour lors d'un valide certificat de capacité délivré sous le régime de la présente loi, ou d'un certificat réputé équivalent au sens de l'article 130, d'une catégorie appropriée à son poste sur le navire ou d'une catégorie supérieure.

(6) Quiconque

a) ayant été engagé à titre de mécanicien sur un navire à vapeur, agit en cette qualité sans être régulièrement breveté, ou

b) emploie une personne à titre de mécanicien en contravention du présent article, sans s'assurer que la personne ainsi employée est régulièrement brevetée,

est, pour chaque infraction, passible d'une amende de cinq cents dollars au maximum.

14. Subsection 130(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Recognition of
certificates

“130. (1) The Governor in Council may direct, subject to such conditions as he may impose, that any certificate of a master or seaman granted by any authority competent to issue such certificates under the laws of another country may be accepted in lieu of a certificate granted under this Part, if he is satisfied that examinations for the issue of such certificates are conducted as efficiently as the examinations for the same purpose provided for in this Part, and that the certificates are granted on such principles as to show the like qualifications and competency as those granted under this Part.”

15. Paragraph 131(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) makes, procures to be made or assists in making any false representation for the purpose of obtaining for himself or for any other person any certificate granted under this Part;”

16. Section 132 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificates to
be produced to
customs

“132. (1) Where a ship is required by the regulations under this Part to have on board a master holding a master's certificate, such master shall produce to every officer of customs in Canada to whom he applies for a clearance of that ship on any voyage the certificates that, under this Act or the regulations, the master and the mates and engineers of the ship are required to hold.

No clearance
without
certificate

(2) No officer of customs at any port in Canada shall clear the ship on any voyage unless the proper certificates are first produced to him, and the ship may be detained until such certificates are produced.

Penalty

(3) If the master of the ship proceeds to sea without previous compliance with this section, he is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

14. Le paragraphe 130(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reconnaissance
des brevets et
certificats

«130. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner, sous réserve des conditions qu'il peut imposer, que le brevet ou le certificat d'un capitaine ou d'un marin accordé par l'autorité compétente d'un autre pays soit accepté en remplacement de celui que prévoit la présente partie, s'il est convaincu que les examens en vue de la délivrance de ces brevets et certificats sont conduits d'une manière aussi rigoureuse que ceux que la présente partie prévoit aux mêmes fins, et que le brevet ou le certificat fait foi des mêmes qualités et de la même compétence qu'un brevet ou un certificat accordé en vertu de la présente partie.»

15. L'alinéa 131a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) fait, fait faire ou aide quelqu'un à 20 faire une fausse déclaration afin d'obtenir pour lui-même ou un autre un brevet ou un certificat accordé en vertu de la présente partie;»

16. L'article 132 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Brevets et
certificats à
présenter à la
douane

«132. (1) Lorsque les règlements d'application de la présente partie exigent que le capitaine d'un navire soit titulaire d'un brevet de capitaine, celui-ci présente au préposé des douanes du Canada, à qui il demande de délivrer un congé à son navire pour un voyage, son brevet et les brevets et certificats des officiers de pont et des officiers mécaniciens du navire, qu'exigent la présente loi ou ses règlements.

Pas de congé de
douanes sans
présentation des
brevets et des
certificats

(2) Aucun préposé des douanes dans un port au Canada ne peut délivrer un congé à un navire avant que les brevets et certificats appropriés ne lui soient présentés; le navire peut être détenu jusqu'à ce qu'ils lui soient présentés.

(3) Le capitaine d'un navire qui prend la mer sans se conformer au présent article est coupable d'une infraction punissable

Pénalité

- (b) steamship of under three hundred and fifty tons gross tonnage;
- (c) ferry steamship;
- (d) tug;
- (e) sailing ship; and
- (f) fore-and-aft rigged sailing ship.

(5) The classes mentioned in subsection (4) rank according to the order stated for steamships and sailing ships respectively, so that the lawful holder of a steamship certificate is entitled to all the rights and privileges of a holder of a certificate in a lower class of steamships, and so that the lawful holder of a certificate for sailing ships is entitled to all the rights and privileges of a holder of a certificate for fore-and-aft rigged sailing ships; but the certificate for a ferry steamship is valid on this class of vessel only and on the waters described in the certificate.

(6) The holders of sea-going certificates issued before the 1st day of August 1936 are entitled to all the rights and privileges of those certificates, or to surrender them to the Minister and have issued to them foreign-going certificates under this Act.

(7) A certificate for a steamship of under one hundred and fifty tons gross tonnage in force on the 14th day of August 1956 shall be deemed to be the equivalent of a certificate described in paragraph (4)(b), and the holder is entitled upon the surrender thereof to be granted a certificate as described in that paragraph.

112. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the certificates of competency and service to be held by masters and mates of fishing vessels, including regulations prescribing,

- (a) the grades and classes of certificates;
- (b) the qualifications of applicants for certificates;
- (c) the examination of applicants for certificates; and
- (d) the fees to be paid for examinations and the issuance of certificates.

(2) Notwithstanding anything in this Part, regulations made pursuant to subsection (1) may provide for the issue of certificates to persons who are not British subjects.

113. (1) Every person who is a Canadian citizen and every person who is a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* is, on application to the Minister, entitled to

- (a) a certificate of service as a fishing master, or
- (b) a certificate of service as a fishing mate,

if within the five years preceding the date of his application and before the 1st day of December 1965 he has served for one fishing season as fishing master or fishing mate, as the case may be, of a Canadian fishing vessel of over twenty-five tons gross tonnage and is able to provide evidence satisfactory to the Minister as to his experience and ability.

(2) A certificate issued to a permanent resident pursuant to subsection (1) shall be valid for such period as the Minister may fix.

(3) In this section and section 112 "fishing vessel" includes a vessel used in the transferring to shore of the catch of other vessels.

114. A certificate of competency entitles the lawful holder thereof to be employed in the capacity stated in the certificate and in the class of ship stated in the certificate while the said ships are engaged on voyages within the following limits, namely,

- (a) the holder of a foreign-going certificate, in any part of the world;
- (b) the holder of a home-trade certificate, on waters within the limits of home trade, but the Minister may, in his discretion, authorize the holder of such certificate to act as master or mate, as the case may be, of a sailing ship or a sailing ship fitted with auxiliary power, making voyages from places on the Atlantic coast of Canada to places in the West Indies;

(7) Le gouverneur en conseil peut ordonner que le présent article s'applique à tout navire à vapeur ou à toute classe de navires à vapeur immatriculés ailleurs qu'au Canada, pendant qu'ils se trouvent dans les eaux canadiennes.

111. (1) Des certificats de capacité doivent être accordés aux capitaines et aux lieutenants en conformité de la présente loi, pour chacune des catégories suivantes :

- a) long cours;
- b) cabotage;
- c) eaux intérieures; et
- d) eaux secondaires.

(2) Les catégories énumérées au paragraphe (1) prennent rang dans l'ordre y indiqué, de façon que le titulaire d'un certificat de n'importe quelle catégorie jouisse de tous les droits et privilèges conférés aux titulaires de certificats de catégories inférieures.

(3) Dans la première catégorie, des certificats peuvent être accordés comme suit :

- a) certificat pour navire à vapeur, portant mention pour voilier;
- b) certificat pour navire à vapeur, portant mention pour voilier à grément aurique; et
- c) certificat pour navire à vapeur.

(4) Dans les autres catégories, des certificats peuvent être accordés pour les classes suivantes :

- a) navire à vapeur;
- b) navire à vapeur de moins de trois cent cinquante tonneaux de jauge brute;
- c) bac ou transbordeur à vapeur;
- d) remorqueur;
- e) voilier; et
- f) voilier à grément aurique.

(5) Les classes mentionnées au paragraphe (4) prennent rang selon l'ordre établi respectivement pour les navires à vapeur et les voiliers, de façon que le titulaire légitime d'un certificat de navire à vapeur soit admis à tous les droits et privilèges du titulaire d'un certificat d'une classe inférieure de navires à vapeur, et de façon que le titulaire légitime d'un certificat de voilier soit admis à tous les droits et privilèges du titulaire d'un certificat de voilier à grément aurique; mais le certificat de bac à vapeur n'est valable que pour cette classe de bâtiments et que dans les eaux mentionnées au certificat.

(6) Les titulaires de certificats de mer délivrés avant le 1er août 1936 sont admis à tous les droits et privilèges desdits certificats, ou ont droit de remettre lesdits certificats au Ministre et de se faire délivrer des certificats au long cours en vertu de la présente loi.

(7) Un certificat pour un navire à vapeur de moins de cent cinquante tonneaux de jauge brute en vigueur le 14 août 1956 est réputé l'équivalent d'un certificat décrit à l'alinéa (4)b), et le titulaire a droit, sur remise dudit certificat, à l'octroi d'un certificat que décrit cet alinéa.

112. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant les certificats de capacité et de service que doivent détenir les capitaines et les lieutenants de bâtiments de pêche, y compris les règlements régissant :

- a) les catégories et les classes de certificats;
- b) les qualités requises des demandeurs de certificats;
- c) l'examen des demandeurs de certificats; et
- d) les droits à verser pour les examens et la délivrance des certificats.

(2) Nonobstant les dispositions de la présente Partie, les règlements établis en conformité du paragraphe (1) peuvent prévoir la délivrance de certificats à des personnes qui ne sont pas sujets britanniques.

17. Section 133 of the said Act is repealed.

18. Subsection 134(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemptions by
Minister

“134. (1) The Minister may, on such conditions as he deems fit, exempt any ship from any requirement contained in regulations made under subsection 110(1) or from any requirement contained in section 132, or dispense with the observance of any such requirement in the case of any ship, if he is satisfied that the requirement has been substantially complied with in the case of that ship, or that compliance with the requirement is unnecessary in the circumstances of the case, and that the action taken or provision made respecting the subject-matter of the requirement in the case of the ship is as effective as actual 20 compliance with the requirement.”

19. Sections 135 to 137 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Offence

“135. (1) Where the master of a ship 25 produces to the chief officer of customs in Canada to whom he applies for a clearance the certificates that under this Act or the regulations the mates and engineers of the ship are required to hold, and obtains a 30 clearance by representing that any person holding such a certificate is engaged as a mate or engineer of the ship for the voyage for which the clearance is obtained, and afterwards proceeds from any place in 35 Canada without having on board that person or some other mate or engineer holding a certificate of the proper grade, type or class to act in his stead, the master is guilty of an offence and is liable to a 40 fine not exceeding ten thousand dollars.

Idem

(2) Where a person knowingly allows his certificate as mate or engineer to be produced by the master of a ship to the chief officer of customs in Canada to 45 whom the master applies for a clearance, and does not, without satisfactory excuse,

sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.»

17. L'article 133 de la même loi est abrogé.

18. Le paragraphe 134(1) de la même loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemption par
le Ministre

«134. (1) Le Ministre peut, aux conditions qu'il juge à propos, exempter un navire d'une exigence de l'article 132 ou d'un règlement pris en vertu du para- 10 graphe 110(1) ou le dispenser d'observer cette exigence s'il est convaincu qu'elle est en grande partie respectée ou que son observation n'est pas nécessaire dans les circonstances et que les mesures prises à l'égard 15 du navire équivalent à l'observation de l'exigence.»

19. Les articles 135 à 137 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Infractions et
peines

«135. (1) Le capitaine d'un navire qui 20 présente au préposé en chef des douanes du Canada, à qui il demande un congé, les brevets et certificats exigés par la présente loi ou ses règlements pour les officiers de pont et les officiers mécaniciens du navire, 25 et qui obtient un congé en déclarant que chaque titulaire est engagé à titre d'officier de pont ou d'officier mécanicien du navire pour le voyage relatif au congé et 30 appareille ensuite d'un endroit du Canada 35 sans avoir à bord ce titulaire ou un autre officier de pont ou officier mécanicien muni d'un brevet ou d'un certificat de la catégorie appropriée pour le remplacer, est coupable d'une infraction et encourt une 35 amende maximale de dix mille dollars.

Idem

(2) Est coupable d'une infraction et encourt une amende maximale de dix mille dollars quiconque permet sciemment que le capitaine d'un navire présente au pré- 40 posé en chef des douanes du Canada, à qui il demande le congé du navire, son brevet

(c) the holder of an inland waters certificate, on any voyage to any place in Canada or the United States on inland waters;

(d) the holder of a minor waters certificate, on any voyage between places in Canada or the United States on minor waters.

115. (1) Certificates of competency as engineer shall be granted in accordance with this Act for the following grades:

- (a) first class engineer;
- (b) second class engineer;
- (c) third class engineer;
- (d) fourth class engineer;
- (e) temporary engineer;
- (f) chief engineer of a motor-driven fishing vessel; and
- (g) watchkeeping engineer of a motor-driven fishing vessel.

(2) The grades mentioned in subsection (1), other than that of temporary engineer, rank according to the order stated so that the lawful holder of a certificate of any grade is entitled to all the rights and privileges of a holder of a certificate of a lower grade; but the holder of a certificate of fourth class engineer is not entitled to the privileges of a holder of a certificate of chief engineer of a motor-driven fishing vessel.

Masters and Mates

116. (1) Every British subject who

(a) served as a master of a home-trade, inland waters or minor waters steamship of over ten tons, gross tonnage, for a full period of twelve months within the ten years immediately preceding the date of his application for a certificate of service,

(b) produces satisfactory evidence of his sobriety, experience, ability and general good conduct on board ship, and

(c) passes the prescribed examination,

is entitled, on payment of the prescribed fee, to a certificate of service as master of a steamship not exceeding three hundred and fifty tons gross tonnage, not carrying passengers and not being a tug, within the limits prescribed by the Minister and specified in the certificate.

(2) The holder of a certificate of service as master of a steamship not exceeding one hundred and fifty tons gross tonnage in force on the 14th day of August 1956 retains all the rights and privileges he had under that certificate immediately before that date."

113. (1) Sur demande au Ministre, toute personne qui est un citoyen canadien et toute personne qui est un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976* ont droit à

- a) un certificat de service à titre de capitaine de pêche, ou
- b) un certificat de service à titre de lieutenant de pêche

si, pendant les cinq années précédant la date de ladite demande et avant le 1er décembre 1965, elles ont été en service pendant une saison de pêche, à titre de capitaine de pêche ou de lieutenant de pêche, selon le cas, sur un bâtiment de pêche canadien de plus de vingt-cinq tonneaux de jauge brute et si elles sont en mesure de fournir au Ministre la preuve satisfaisante de leur expérience et de leur capacité.

(2) Un certificat délivré à un résident permanent conformément au paragraphe (1) est valide pour la période que peut déterminer le Ministre.

(3) Au présent article et à l'article 112, l'expression «bâtiment de pêche» comprend un bâtiment utilisé pour le transport au rivage de la prise d'autres bâtiments.

114. Un certificat de capacité confère à son titulaire légitime le droit d'être employé en la qualité mentionnée au certificat et dans la classe de navires énoncée au certificat, pendant que lesdits navires accomplissent des voyages dans les limites suivantes :

- a) au porteur d'un certificat de long cours, dans le monde entier;
- b) au porteur d'un certificat de cabotage, dans les eaux situées dans les limites du cabotage; mais le Ministre peut, à sa discrétion, autoriser le porteur dudit certificat à faire fonction de capitaine ou de lieutenant, selon le cas, de voilier ou de voilier pourvu d'un moteur auxiliaire et accomplissant des voyages d'endroits de la côte canadienne de l'océan Atlantique à des endroits des Antilles;
- c) au porteur d'un certificat d'eaux intérieures, pour voyage dans des eaux intérieures vers tout lieu du Canada ou des États-Unis;
- d) au porteur d'un certificat d'eaux secondaires, pour voyage dans des eaux secondaires entre des lieux du Canada ou des États-Unis.

115. (1) Des certificats de capacité de mécanicien sont accordés, conformément à la présente loi, relativement aux catégories suivantes :

- a) mécanicien de 1^{re} classe;
- b) mécanicien de 2^e classe;
- c) mécanicien de 3^e classe;
- d) mécanicien de 4^e classe;
- e) mécanicien temporaire;
- f) chef mécanicien d'un bâtiment de pêche à moteur; et
- g) mécanicien de quart sur un bâtiment de pêche à moteur.

(2) Les catégories mentionnées au paragraphe (1), autres que celle de mécanicien temporaire, prennent rang selon l'ordre établi de façon que le titulaire légitime d'un certificat d'une catégorie quelconque soit admis à tous les droits et privilèges du titulaire d'un certificat d'une catégorie inférieure; mais le titulaire d'un certificat de mécanicien 4^e classe n'est pas admis aux privilèges du titulaire d'un certificat de chef mécanicien d'un bâtiment de pêche à moteur.

Capitaines et lieutenants

116. (1) Tout sujet britannique

a) qui a servi comme capitaine de navire à vapeur de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires dont la jauge brute dépassait dix tonneaux, durant une entière période de douze mois dans les dix années qui ont précédé immédiatement la date de sa demande de certificat de service,

proceed with the ship, as mate or engineer, on the voyage for which the clearance is obtained, that person is guilty of an offence and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Suspension of
certificate

(3) The Minister may, with respect to either a certificate granted under this Part or a certificate granted in another country, in so far only as concerns the validity of the latter certificate in Canada, suspend, 10 for any period not exceeding twelve months, the certificate of any person convicted of an offence under subsection (1) or (2).

Tug or other
ship

136. The master of any tug, or other 15 ship, required to have a certificated master, but so employed as not to require a clearance, or licence as aforesaid, shall, whenever so required by any officer of customs, produce his certificate as master 20 and the certificate of his engineer, to that officer, and for each contravention of this section such master is liable to a fine not exceeding one hundred dollars.

Miscellaneous

Record

137. A record of all certificates granted 25 under this Part shall be kept in the Department."

20. Sections 139 and 140 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 30

Certificates to
be delivered up

"139. (1) Where a certificate granted under this Part is suspended, cancelled or invalidated by or pursuant to this Act or the regulations, the holder of the certificate shall, as soon as possible, deliver it up 35 to the Minister.

Restoration of
certificate

(2) The Minister may, if he thinks that the justice of the case requires it, re-issue and return any certificate granted under this Part that has been suspended, cancelled or invalidated by or pursuant to this Act or the regulations, shorten the time for which such certificate is suspended or grant in place thereof a certificate of the same or any lower grade. 45

ou son certificat d'officier de pont ou d'officier mécanicien et qui sans excuse valable, ne prend pas la mer, à titre d'officier de pont ou d'officier mécanicien, sur le navire pour le voyage autorisé par le 5 congé.

(3) Le Ministre peut, lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2), suspendre son brevet ou son certificat pour 10 une période maximale de douze mois, que le brevet ou le certificat ait été délivré en vertu de la présente partie ou dans un autre pays; dans ce dernier cas la suspension ne vaut que pour le Canada. 15

Suspension du
brevet ou du
certificat

136. Le capitaine d'un remorqueur ou de tout autre navire, tenu d'avoir un capitaine muni d'un brevet, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé ni de permis, doit présenter son brevet de capi- 20 taine, ainsi que celui de son officier mécanicien, à tout préposé des douanes qui le lui demande. Pour chaque infraction au présent article, ce capitaine encourt une amende maximale de cent dollars. 25

Remorqueur ou
autre navire

Dispositions diverses

137. Un registre de tous les brevets et de tous les certificats délivrés en vertu de la présente partie est tenu au ministère.»

Registre

20. Les articles 139 et 140 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 30

«139. (1) Lorsqu'un brevet ou un certificat délivré en vertu de la présente partie est suspendu, annulé ou invalidé en vertu ou sous l'autorité de la présente loi ou de ses règlements, son titulaire doit, dans les 35 meilleurs délais, le renvoyer au Ministre.

Renvoi au
Ministre

(2) Le Ministre peut, s'il le juge à propos, rétablir et restituer ce brevet ou ce certificat suspendu, annulé ou invalidé, ou abréger la période de suspension ou accor- 40 der en remplacement un brevet ou un certificat de même grade ou d'un grade inférieur.

Rétablissement

b) qui établit de façon satisfaisante sa sobriété, son expérience, son habileté et sa bonne conduite habituelle à bord, et

c) qui réussit à l'examen prescrit,

est admis à recevoir, sur paiement du droit prescrit, un certificat de service comme capitaine d'un navire à vapeur d'une jauge brute ne dépassant pas trois cent cinquante tonneaux, ne transportant pas de passagers et n'étant pas un remorqueur, dans les limites prescrites par le Ministre et spécifiées dans le certificat.

(2) Le titulaire d'un certificat de service comme capitaine d'un navire à vapeur d'au plus cent cinquante tonneaux de jauge brute, en vigueur le 14 août 1956, conserve tous les droits et privilèges qu'il possédait aux termes dudit certificat immédiatement avant cette date.»

Article 10. — Découle de l'article 9.

Texte actuel du paragraphe 117(1) :

«117. (1) Tout sujet britannique qui, immédiatement avant l'expiration du 31 mars 1949, possédait un certificat de capacité de capitaine ou de lieutenant d'un navire au long cours ou d'un navire de cabotage, valide aux termes des lois de Terre-Neuve, a droit, sur remise du certificat, de recevoir un certificat de capacité, accordé sous le régime de la présente Partie, à titre de capitaine ou de lieutenant de navire au long cours ou de navire de cabotage, selon le cas.»

Article 11. — Découle en partie de l'article 9. Autorise la suspension temporaire du certificat ou brevet par le Ministre dans certaines circonstances.

Texte actuel des articles 118 à 122 :

«118. Tout sujet britannique qui, immédiatement avant l'expiration du 31 mars 1949, était résident de Terre-Neuve et

a) qui a servi comme capitaine ou lieutenant d'un navire au long cours ou d'un navire de cabotage d'une jauge brute dépassant dix tonneaux, avant ladite date, durant une entière période de douze mois dans les cinq années qui ont précédé immédiatement la date de sa demande de certificat de service,

b) qui établit d'une façon satisfaisante sa sobriété, son expérience, son habileté et sa bonne conduite habituelle à bord, et

c) qui réussit à l'examen prescrit,

est admis à recevoir, selon son service et les eaux dans lesquelles il a navigué, un certificat de service de long cours ou de cabotage pour capitaine ou pour lieutenant d'un navire à vapeur ou voilier, suivant le cas, d'une jauge brute supérieure à dix tonneaux.

119. (1) Une personne qui a atteint le grade de capitaine dans les Forces canadiennes et qui détient un certificat d'officier de quart sur le pont supérieur a le droit de recevoir du Ministre, sans examen, un certificat de service de capitaine de navire à vapeur au long cours.

(2) Le certificat mentionné au paragraphe (1) n'autorise pas le titulaire à prendre la mer à titre de capitaine ou de lieutenant d'un navire de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires, et le certificat doit en porter mention.

120. Un certificat de capacité ou un certificat de service de capitaine ou de lieutenant, autre que de long cours, accordé en vertu de la présente loi, n'est pas valable :

a) lorsque son titulaire a cessé d'être sujet britannique ou, s'il s'agit d'un titulaire qui n'est pas sujet britannique, lorsqu'il a cessé d'être un résident permanent au sens où l'entend la *Loi sur l'immigration de 1976* autrement qu'en devenant un citoyen canadien; ou

b) lorsque, après enquête, le Ministre se rend compte que le titulaire est devenu définitivement incapable d'exercer ses fonctions de capitaine ou de lieutenant, selon le cas; cette enquête doit être tenue de la même manière que l'est une enquête sous l'autorité de l'article 569.

Clause 10: Consequential on clause 9.

Subsection 117(1) reads as follows:

“117. (1) Every British subject who immediately prior to the expiration of the 31st day of March 1949 held a certificate of competency as master or mate of a foreign-going or home-trade ship valid under the laws of Newfoundland is entitled upon the surrender of the certificate to receive a certificate of competency granted under this Part as master or mate of a foreign-going or home-trade ship, as the case may be.”

Clause 11: This amendment is in part consequential on clause 9 and would enable the Minister to temporarily suspend certificates in certain cases.

Sections 118 to 122 at present read as follows:

“118. Every British subject who immediately prior to the expiration of the 31st day of March 1949 was a resident of Newfoundland and who

(a) served as master or mate of a foreign-going or home-trade ship of over ten tons, gross tonnage, before that date for a full period of twelve months within the five years immediately preceding the date of his application for a certificate of service,

(b) produces satisfactory evidence of his sobriety, experience, ability and general good conduct on board ship, and

(c) passes the prescribed examination

is entitled, according to his service and the waters served in, to either a foreign-going or home-trade certificate of service as master or mate of a steamship or a sailing ship, as the case may be, exceeding ten tons, gross tonnage.

119. (1) A person who has attained the rank of captain in the Canadian Forces and who holds an upper deck watchkeeping certificate is entitled to receive from the Minister a certificate of service as master of a foreign-going steamship without examination.

(2) The certificate referred to in subsection (1) does not entitle the holder to go to sea as master or mate of a home-trade, inland waters or minor waters ship, and shall be so endorsed.

120. A certificate of competency or service as master or mate, other than for foreign-going ships, granted under this Act, is not valid

(a) after the holder thereof has ceased to be a British subject or, in the case of a holder who is not a British subject, after he has ceased to be a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* otherwise than by becoming a Canadian citizen; or

(b) after an inquiry the Minister is satisfied that such holder has become permanently incapacitated in respect of the performance of his duties as a master or mate as the case may be; such an inquiry shall be held in a like manner to an inquiry held under section 569.

Loss of
certificate or
document

140. (1) Where a master or seaman has lost or been deprived of

(a) any certificate granted under this Part, or

(b) any document attesting the result of an examination relating to the granting of a certificate under this Part,

the Minister shall, subject to subsection (2), cause a replacement of the original certificate or document to be made out, certified and delivered to that master or seaman.

Where master
or seaman at
fault

(2) Where the Minister is satisfied that the loss or deprivation referred to in subsection (1) was due to fault on the part of the master or seaman in question, a replacement of the original certificate or document shall not be provided except on payment of a fee fixed by the Minister."

Master to
produce
certificates

"171. The master of every foreign-going ship on signing the agreement with the crew shall produce to the shipping master before whom the agreement is signed the certificates that the master and seamen on the ship are required by law to hold."

22. Subsection 183(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificates
returned

"(2) The master shall, on the discharge of every seaman whose certificate has been delivered to and retained by him, return the certificate to the seaman."

23. Sections 229 and 230 of the said Act are repealed.

24. Subsection 232(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(e) Seafarers Identity Documents Convention, 1958."

140. (1) Le Ministre délivre au capitaine ou marin qui a perdu ou à qui on a volé :

a) soit un brevet ou certificat obtenu en vertu de la présente partie,

b) soit un document témoignant du résultat d'un examen en vue de l'obtention d'un brevet ou certificat en vertu de la présente partie,

un duplicata certifié conforme de ce brevet ou certificat ou de ce document.

Perte du brevet
ou certificat

(2) Le Ministre ne délivre ce duplicata que sur paiement des droits qu'il prescrit, s'il est convaincu que le capitaine ou marin titulaire du brevet ou certificat ou document ne l'a plus en sa possession par sa faute."

Titulaire fautif

21. L'article 171 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"171. Le capitaine d'un navire au long cours doit, au moment de la signature du contrat d'engagement de l'équipage, présenter à l'enrôleur devant qui le contrat est signé, les brevets et certificats que les capitaines et les marins sont requis par la loi de posséder."

22. Le paragraphe 183(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Lors du congédiement d'un marin, le capitaine lui rend son brevet ou son certificat."

Présentation
des brevets et
certificats par
le capitaine

Certificats ou
brevets rendus
à leur titulaire

23. Les articles 229 et 230 de la même loi sont abrogés.

24. Le paragraphe 232(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

"e) Convention de 1958 sur les pièces d'identité des gens de mer."

121. Subject to the provisions of *section 120* certificates issued to masters and mates before the *1st day of August 1936, notwithstanding anything in this Act*, remain in force for the class of ship and voyage for which they were issued.

122. (1) The Minister upon the report of an examiner of masters and mates, and upon payment of a fee of five dollars, may grant a temporary certificate as master to an applicant who, in accordance with regulations to be made by the Governor in Council, is sufficiently qualified by his knowledge and experience to take charge of

(a) a vessel that is

(i) a passenger steamship certified to carry not more than forty passengers, or

(ii) a steamship other than a passenger steamship

of not more than forty tons gross tonnage and employed in home-trade, inland or minor waters voyages, within the limits specified by the Minister, or

(b) a vessel not exceeding sixty-five feet in length from end to end excluding sheer, fitted with an internal combustion or motor engine, carrying passengers in an open cockpit or in a cockpit covered by a light trunk cabin and plying on the inland or minor waters of Canada, within the limits specified by the Minister.

(2) The certificate may be granted for a term not exceeding one year but may be suspended or cancelled for cause by the Minister; the certificate shall describe the ship or class of ship and the specified limits."

Clause 12: (1) Consequential on clause 9.

Subsections 123(1) and (2) read as follows:

"123. (1) The certificates that the Minister may grant to first, second, third or fourth class engineers, may specify as to whether they entitle the holder to act as engineer in steamships fitted with steam engines or in steamships fitted with internal combustion or motor engines, or in both types of steamship, and, subject to section 124, where any such certificate so specifies the type of engine, it is not valid with any other type of engine; a certificate of competency as engineer in steamships fitted with steam engines may be endorsed by the Minister for steamships fitted with internal combustion or motor engines and a certificate for steamships fitted with internal combustion or motor engines may be endorsed for steamships fitted with steam engines and in any such case the holder is entitled to act in the grade certified in either type of steamship specified in the certificate or endorsement.

(2) Where an applicant for a certificate as first or second class engineer desires that any certificate issued to him shall be marked to show that it has been issued under like terms and conditions as a certificate of the same grade issued under authority of the *Merchant Shipping Acts*, the Minister may, subject to regulations which the Governor in Council may make in respect thereof, issue a certificate so marked."

(2) This amendment, which would substitute the underlined word for "steamship", would extend the application of subsection 123(3) to "ships" as defined in section 109 proposed in clause 9.

121. Sous réserve des dispositions de l'article 120, les certificats délivrés aux capitaines et aux lieutenants avant le 1er août 1936 demeurent, *nonobstant toute disposition* de la présente loi, en vigueur pour la classe de navires et la classe de voyages pour lesquelles ils ont été délivrés.

122. (1) Sur rapport d'un examinateur de capitaines et lieutenants, et sur paiement d'un droit de cinq dollars, le Ministre peut accorder un certificat temporaire de capitaine à un candidat qui, conformément aux règlements à établir par le gouverneur en conseil, a suffisamment qualité du fait de ses connaissances et de son expérience pour prendre la direction

a) d'un bâtiment qui est

(i) un navire à vapeur à passagers autorisé à transporter au plus quarante passagers, ou

(ii) un navire à vapeur autre qu'un navire à vapeur à passagers,

ne dépassant pas quarante tonneaux de jauge brute et employé à des voyages de cabotage, à des voyages en eaux intérieures ou à des voyages en eaux secondaires, dans les limites spécifiées par le Ministre, ou

b) d'un bâtiment dont la longueur ne dépasse pas soixante-cinq pieds d'une extrémité à l'autre, sans tenir compte de la tonture, qui est équipé d'un moteur à combustion interne ou d'une machine à moteur, qui transporte des passagers dans un cockpit ouvert ou dans un cockpit recouvert d'une cabine légère et qui fait le service dans les eaux intérieures ou dans les eaux secondaires du Canada, dans les limites spécifiées par le Ministre.

(2) Le certificat peut être accordé pour une durée d'un an au plus, mais le Ministre peut le suspendre ou le révoquer pour cause; le certificat doit décrire le navire ou la classe de navires et les limites spécifiées."

Article 12, (1). — Découle de l'article 9.

Texte des paragraphes 123(1) et (2) :

"123. (1) Les certificats que le Ministre peut accorder aux mécaniciens de 1^{re}, 2^e, 3^e ou 4^e classe, peuvent spécifier s'ils autorisent le titulaire à faire fonction de mécanicien sur des navires à vapeur munis de machines à vapeur, ou sur des navires à vapeur munis de moteurs à combustion interne ou de machines à moteur, ou sur ces deux types de navires à vapeur, et, sauf l'application de l'article 124, lorsqu'un tel certificat spécifie ainsi le type de machine, il n'est pas valable pour un autre type de machine; un certificat de capacité de mécanicien de navires à vapeur pourvus de machines à vapeur peut porter une mention du Ministre pour navires à vapeur munis de moteurs à combustion interne ou de machines à moteur, et un certificat de navires à vapeur pourvus de moteurs à combustion interne ou de machines à moteur peut porter une mention pour navires à vapeur munis de machines à vapeur et, dans tous ces cas, le titulaire a le droit de faire fonction, dans la catégorie autorisée, sur un navire à vapeur de l'un ou l'autre des types indiqués dans le certificat ou la mention.

(2) Lorsque le candidat à un certificat de mécanicien de 1^{re} ou de 2^e classe désire qu'un certificat qui lui est délivré porte qu'il a été délivré aux mêmes conditions qu'un certificat de même catégorie, délivré sous l'autorité des *Merchant Shipping Acts*, le Ministre peut, sous réserve des règlements que peut établir à ce sujet le gouverneur en conseil, délivrer un certificat ainsi visé."

(2). — Modification qui a pour but de changer «navire à vapeur» pour «navire» dans ce texte afin d'étendre l'application du paragraphe 123(3) à «navire» tel que défini à l'article 109 proposé à l'article 9.

1984, c. 41, s. 2
(item 3(2));
1985, c. 19, s.
206

25. Sections 235 and 236 of the said Act are repealed.

26. Subsection 242(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offences

“242. (1) If a seaman lawfully engaged or an apprentice to the sea service commits, in respect of a Canadian ship, any of the following offences, he is liable to be punished as follows:

(a) if he deserts his ship, he is guilty of the offence of desertion and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars; and

(b) if he neglects or refuses without reasonable cause to join his ship or to proceed to sea in his ship, is absent without leave at any time within twenty-four hours of the sailing of the ship from a port, either at the commencement or during the progress of a voyage, or is absent at any time without leave and without sufficient reason from his ship or from his duty, he is, if the offence does not amount to desertion or is not treated as such by the master, guilty of the offence of absence without leave and is liable to forfeit out of his wages a sum not exceeding two days pay and in addition, for every twenty-four hours of absence, either a sum not exceeding six days pay or any expenses properly incurred in hiring a substitute.”

27. Subsection 247(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Discharge

“(2) Where a seaman is sentenced to a term of imprisonment under subsection (1), the court may discharge the seaman from his ship.”

28. Section 257 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Stowaways

“257. (1) A person who stows away on a Canadian ship is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to

25. Les articles 235 et 236 de la même loi sont abrogés.

26. Le paragraphe 242(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«242. (1) Le marin engagé légalement ou l'apprenti qui commet l'une des infractions qui suivent est passible des peines suivantes :

a) s'il déserte le navire, il est coupable de désertion et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars;

b) si, sans motif raisonnable, il ne se présente pas à bord ou refuse de prendre la mer sur le navire, s'il est absent sans permission dans les vingt-quatre heures qui précèdent l'appareillage, au commencement ou en cours de voyage, ou s'il est absent du navire ou de son poste à un moment quelconque, sans permission et sans raison suffisante, il est coupable, si l'infraction n'équivaut pas à une désertion ou n'est pas considérée comme telle par le capitaine, d'absence sans permission et est passible de retenue sur son salaire, d'une somme maximale de deux jours de salaire et, en plus, pour chaque vingt-quatre heures d'absence, d'une somme égale à au plus six jours de salaire ou aux frais normaux occasionnés par l'engagement d'un remplaçant.»

27. Le paragraphe 247(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le tribunal peut congédier de son navire le marin condamné à une peine d'emprisonnement en vertu du paragraphe (1).»

28. L'article 257 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«257. (1) Le passager clandestin d'un navire canadien est coupable d'une infraction et encourt :

a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maxi-

1984, ch. 41,
art. 2, ann. 1,
par. 3(2); 1985,
ch. 19, art. 206

5 Infractions et
peines

Congédiement

Passagers
clandestins

Clause 13: This amendment, which is in part consequential on clause 9, would modify the provisions respecting the appointment and qualifications of examiners and respecting educational facilities.

Sections 124 to 129 at present read as follows:

“124. Certificates issued to engineers before the *1st day of August 1936 notwithstanding anything in this Act*, remain in force for the grades for which they were issued *and with all rights and powers to such certificates appertaining*.

125. A steamship inspector may grant a temporary certificate to any person sufficiently qualified in the opinion of the inspector to act as engineer in a steamship carrying passengers and propelled by an internal combustion engine of not more than four nominal horsepower, or in the case of a steamship making home-trade voyages, Class IV, or minor waters voyages, Class II, propelled by an internal combustion engine of not more than six nominal horsepower, and such certificate is valid only in respect of the steamship named therein while employed within the limits specified in the certificate, and for a period not exceeding one year from the date of issue.

Examinations and Certificates

126. (1) Examinations of applicants for certificates of competency as masters, mates or engineers shall be held in such places in Canada and under such conditions as the Minister shall by regulation prescribe.

(2) Examinations for certificates of competency as masters, mates or engineers shall be open only to persons who are *British subjects or landed immigrants within the meaning of the Immigration Act, 1976*.

(3) The Governor in Council may appoint examiners for, and make regulations for the conduct of, such examinations, and as to the qualifications of the applicants; he may also establish a scale of fees to be charged for certificates of competency or of service.

(4) All applicants for examination for certificates of competency as masters, mates and engineers shall, prior to their examination, pay to such person as the Minister appoints for that purpose the fee prescribed in that behalf.

127. (1) Every examiner appointed pursuant to section 126 shall observe and execute the regulations referred to in that section.

(2) No person shall be appointed as examiner *of masters and mates* unless he has himself *passed a satisfactory examination* before two or more examiners as to his fitness and competency to act as an examiner, *and has received from them a certificate to that effect and no person shall be appointed as examiner of engineers unless he is a steamship inspector*.

(3) Where *it is considered necessary* that any statement made by an applicant for a certificate *of competency* should be confirmed under oath, the examiner may administer the oath.

128. (1) The Minister may grant to an applicant for a certificate *as master or mate who is duly reported by the examiners to have passed the examination satisfactorily, and to have given satisfactory evidence of his sobriety, experience, ability and general good conduct on board ship*, such a certificate *of competency* as the case requires.

(2) The Minister may, upon the like report of examiners, approved by the Chairman, grant to an applicant therefor a certificate of competency as an engineer; the examiner shall transmit his report of the examination of such an applicant, with the evidence of his sobriety, experience, ability and general good conduct on board ship, to the Chairman, who shall thereafter communicate his approval or disapproval

Article 13. — Découle en partie de l'article 9. Modifie les dispositions concernant la nomination et les qualités requises des examinateurs ainsi que les moyens de formation.

Texte actuel des articles 124 à 129 :

«124. Les certificats délivrés à des mécaniciens avant le 1^{er} août 1936 demeurent, nonobstant toute disposition de la présente loi, en vigueur quant aux catégories pour lesquelles ils ont été délivrés et quant aux droits et pouvoirs afférents.

125. Un inspecteur de navires à vapeur peut accorder un certificat temporaire à toute personne qu'il juge suffisamment qualifiée pour faire fonction de mécanicien d'un navire à vapeur affecté au transport des passagers et mû par un moteur à combustion interne d'une puissance nominale d'au plus quatre chevaux, ou d'un navire à vapeur effectuant des voyages de cabotage classe IV ou des voyages en eaux secondaires classe II et mû par un moteur à combustion interne d'une puissance nominale d'au plus six chevaux, et un tel certificat ne s'applique qu'au navire à vapeur qui y est désigné, alors que celui-ci est employé dans les limites y spécifiées, et n'est valable que pour une durée d'au plus une année à compter de la date de délivrance.

Examens et certificats

126. (1) Les examens des candidats aux certificats de capacité de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien ont lieu aux endroits du Canada et dans les conditions que le Ministre prescrit par règlement.

(2) Les examens en vue d'obtenir les certificats de capacité de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien sont ouverts seulement aux personnes qui sont des sujets britanniques ou des résidents permanents au sens où l'entend la *Loi sur l'immigration de 1976*.

(3) Le gouverneur en conseil peut nommer des examinateurs pour ces examens et établir des règlements concernant la manière de les faire subir et les qualités requises des candidats; il peut aussi établir un tarif des droits à exiger pour la délivrance des certificats de capacité ou des certificats de service.

(4) Tous les candidats aux examens pour l'obtention de certificats de capacité de capitaine, de lieutenant et de mécanicien, doivent, avant leurs examens, verser à la personne que le Ministre nomme à cette fin les droits perscrits à cet égard.

127. (1) Tout examinateur nommé conformément à l'article 126 doit observer et appliquer les règlements mentionnés audit article.

(2) Nul ne doit être nommé examinateur de capitaines et lieutenants *sans avoir lui-même satisfait*, devant deux examinateurs *ou plus*, à un examen portant sur son aptitude *et sa capacité à faire fonction d'examineur*, *et sans avoir obtenu d'eux un certificat à cet effet; et nul ne doit être nommé examinateur de mécaniciens sans être un inspecteur de navires à vapeur*.

(3) *Lorsqu'il est jugé nécessaire de faire attester sous serment la déclaration d'un candidat au certificat de capacité, l'examineur peut déférer le serment*.

128. (1) Le Ministre peut accorder, à tout candidat *au certificat de capitaine ou de lieutenant qui, d'après le rapport régulier des examinateurs, a satisfait à l'examen et donné des preuves satisfaisantes de sa sobriété, de son expérience, de son habileté et de sa bonne conduite habituelle à bord*, le *certificat de capacité qui s'impose en l'occurrence*.

(2) À la suite de pareil rapport des examinateurs, approuvé par le président, le Ministre peut accorder au candidat un certificat de capacité de mécanicien; l'examineur doit transmettre au président son rapport de l'examen qu'il a fait subir au candidat, ainsi que l'attestation

Status on board
ship of
stowaways and
seafaring
persons carried
under
compulsion

imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

5

(2) Every seafaring person whom the master of a ship is, under the authority of this or any other Act, compelled to take on board and convey, and every person who stows away on a Canadian ship, shall, so long as he remains in the ship, be deemed to belong to the ship, and be subject to the same laws and regulations for preserving discipline, and to the same fines and punishments for offences constituting or tending to a breach of discipline, as if he were a member of, and had signed the agreement with the crew."

10

15

29. Subsection 259(3) of the said Act is repealed.

30. Paragraph 263(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) a daily record of radio conditions and of the state of the ship's radio equipment."

25

31. Subsection 281(3) of the said Act is repealed.

32. Section 370 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

30

Exemptions and
equivalent
standards

"(2.1) On application made in writing setting out the circumstances of the case, the Board may, in writing, for such period and on such conditions as it specifies,

35

(a) exempt any ship from complying with any provision of the regulations made under this Act relating to design, construction, equipment, radio equipment, machinery, inspection, manning or operation of ships, where the Board considers that the exemption is necessary or desirable; or

(b) permit the substitution, for any such provision of the regulations, of any other

45

male de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

5

(2) Les gens de mer que le capitaine d'un navire est, en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, obligé de prendre à bord et de transporter, ou les passagers clandestins d'un navire canadien, dans la mesure où ils restent à bord, sont réputés appartenir au navire et sont soumis aux mêmes lois et règlements concernant la discipline, ainsi qu'aux mêmes amendes et peines pour une infraction relative à celle-ci, que s'ils faisaient partie de l'équipage et avaient signé le contrat d'engagement de l'équipage."

10

15

29. Le paragraphe 259(3) de la même loi 20 est abrogé.

30. L'alinéa 263e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) une mention quotidienne des conditions radioélectriques et de l'état de l'équipement de radiocommunication du navire.»

31. Le paragraphe 281(3) de la même loi est abrogé.

32. L'article 370 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

30

«(2.1) Sur demande écrite motivée, le Bureau peut, par écrit, pour la période et aux conditions qu'il précise :

35

a) soit exempter un navire de l'observation de l'une des dispositions des règlements pris en vertu de la présente loi qui portent sur la conception, la construction, l'équipement de radiocommunication, l'équipement, les machines, le personnel embarqué, l'inspection ou l'exploitation des navires, s'il le juge nécessaire ou souhaitable;

b) soit permettre le remplacement de dispositions des règlements par d'autres

45

Régime à bord
à l'égard des
passagers
clandestins et
des gens de mer
transportés
obligatoirement

Exemptions et
normes
équivalentes

al of such report to the Minister; the certificate shall specify the grade for which the applicant is qualified and be a certificate for life; it is, however, subject to suspension or cancellation pursuant to this Act.

(3) The Minister, in every case in which a report of examiners of *masters, mates or engineers* appears to him to have been unduly made, may remit the case either to the same or to any other examiner, and may require a re-examination of the applicant, or a further inquiry into his testimonials and character, before granting him a certificate.

(4) Where the Minister has reason to believe that the certificate of any master, *mate* or *engineer* was obtained on false statement or erroneous information he may, with respect to either a certificate granted in *Canada* or in any other *Commonwealth* country, in so far only as concerns the validity of the latter certificate in *Canada*, suspend or cancel the certificate of competency or of service of such master or *mate*, or the certificate of competency of such *engineer*.

129. The Minister may, from time to time, make provision for affording facilities for imparting to seafaring men, desirous of becoming applicants for examination for certificates of competency as masters and mates under this Part, such information as may fit them for the examination."

Clause 14: Consequential on clause 9.

Subsection 130(1) at present reads as follows:

"130. (1) The Governor in Council may direct, subject to such conditions as he may impose, that any certificate as master, *mate* or *engineer* granted by any authority competent to issue such certificates under the laws of a *Commonwealth* country may be accepted in lieu of a certificate as master, *mate* or *engineer* granted under this Part, if he is satisfied that examinations for the issue of such certificates are conducted as efficiently as the examinations for the same purpose provided for in this Part, and that the certificates are granted on such principles as to show the like qualifications and competency as those granted under this Part."

Clause 15: Consequential on clause 9.

The relevant portions of section 131 at present read as follows:

"131. Every person who

(a) makes, procures to be made or assists in making any false representation for the purpose of obtaining for himself or for any other person, any certificate of competency or of service as master or *mate* or any certificate of competency as *engineer*;

is guilty of an offence."

Clause 16: This amendment is in part consequential on clause 9 and would incorporate the content of subsection 133(1) into the proposed subsection 132(1). Section 133 would be repealed by clause 17 to prevent duplication of subsections 132(2) and (3), which are retained. The amendment to subsection 132(3) would increase the penalty for non-compliance.

de sa sobriété, de son expérience, de son habileté et de sa bonne conduite habituelle à bord, et le président communique par la suite au Ministre son approbation ou sa désapprobation dudit rapport; le certificat doit spécifier la catégorie pour laquelle le candidat est qualifié, et il est valable la vie durant; il est toutefois sujet à suspension ou annulation, selon la présente loi.

(3) Le Ministre, lorsqu'il lui apparaît qu'un rapport des examinateurs de capitaines, lieutenants ou mécaniciens a été irrégulièrement fait, peut renvoyer l'affaire soit au même examinateur, soit à un autre, et exiger un nouvel examen du candidat ou une enquête plus approfondie sur ses attestations et sur sa moralité, avant de lui accorder un certificat.

(4) Lorsque le Ministre a lieu de croire que le certificat d'un capitaine, d'un lieutenant ou d'un mécanicien a été obtenu par suite d'une fausse déclaration ou de renseignements erronés, il peut, à l'égard d'un certificat délivré soit au Canada, soit dans un autre pays du Commonwealth, seulement en ce qui concerne la validité de ce dernier certificat au Canada, suspendre ou annuler le certificat de capacité ou de service de ce capitaine ou de ce lieutenant, ou le certificat de capacité de ce mécanicien.

129. Le Ministre peut, à l'occasion, prendre des mesures pour procurer aux gens de mer désireux de se présenter aux examens en vue d'obtenir des certificats de capacité de capitaine ou de lieutenant, en vertu de la présente Partie, les moyens d'acquérir les connaissances susceptibles de leur permettre de réussir à ces examens. »

Article 14. — Découle de l'article 9.

Texte actuel du paragraphe 130(1) :

« 130. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner, sous réserve des conditions qu'il peut imposer, que tout certificat de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien accordé par une autorité compétente pour délivrer des certificats de ce genre d'après les lois d'un pays du Commonwealth, soit accepté en remplacement du certificat de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien, accordé en vertu de la présente Partie, s'il est convaincu que les examens en vue de la délivrance de ces certificats sont conduits d'une manière aussi efficace que ceux que la présente Partie prévoit aux mêmes fins, et que les certificats sont accordés d'après les principes qui établissent les mêmes qualités et la même capacité que les certificats accordés en vertu de la présente Partie. »

Article 15. — Découle de l'article 9.

Texte actuel des passages visés de l'article 131 :

« 131. Quiconque

a) fait, procure les moyens de faire, ou aide à faire une fausse déclaration afin d'obtenir pour lui-même ou pour quelque autre personne un certificat de capacité ou un certificat de service de capitaine ou de lieutenant ou un certificat de capacité de mécanicien;

est coupable d'un acte criminel. »

Article 16. — Découle en partie de l'article 9. Incorpore les dispositions du paragraphe 133(1) à celles du paragraphe 132(1) proposé. Abrogation de l'article 133 par l'article 17 pour éviter la répétition des paragraphes 132(2) et (3) qui restent en vigueur. Le nouveau paragraphe 132(3) prévoit une peine plus sévère en cas d'infraction.

	provision that, in the opinion of the Board, provides a level of safety at least equivalent to that provided by compliance with those regulations.	dispositions qui, à son avis, assurent un niveau de sécurité au moins équivalent à celui qui résulte de l'observation des dispositions réglementaires qu'elles remplacent.	5	
Failure to comply	(2.2) Failure to comply with a provision substituted pursuant to paragraph (2.1)(b) shall be deemed to constitute failure to comply with the regulation for which that provision was substituted."	(2.2) Le défaut de se conformer à une disposition visée à l'alinéa (2.1)b) équivaut au défaut d'observer la disposition réglementaire qu'elle remplace.»	5	Défaut de se conformer
	33. Section 372 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:	33. L'article 372 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	10	
Disputes with port wardens	"(1.1) This section also applies, with such modifications as the circumstances require, to matters in dispute referred to in section 624."	"(1.1) Le présent article s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux questions contestées dont il est fait mention à l'article 624.»	15	Contestations avec les gardiens de port
	34. Section 373 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	34. L'article 373 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :		
Deputy Chairman or Chairmen	"373. (1) From among the members of the Board the Minister may appoint one or two Deputy Chairmen and, in the latter case, the Minister shall designate one as the First Deputy Chairman and the other as the Second Deputy Chairman.	"373. (1) Le Ministre peut choisir, parmi les membres du Bureau, un ou deux vice-présidents. Dans ce dernier cas, le Ministre en nomme un, à titre de premier vice-président et l'autre, à titre de second vice-président.	20	Vice-président ou vice-présidents
Powers and duties of Deputy Chairman	(2) Where only one Deputy Chairman is appointed, the Deputy Chairman has all the powers and duties of the Chairman in the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant.	(2) Lorsqu'un seul vice-président est choisi, celui-ci détient les pouvoirs et exerce les fonctions de président en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier ou de vacance de son poste.	25	Pouvoirs et fonctions du vice-président
Idem	(3) Where two Deputy Chairmen are appointed, subsection (2) applies in turn, with such modifications as the circumstances require, to the First Deputy Chairman and the Second Deputy Chairman."	(3) Lorsque deux vice-présidents sont choisis, le paragraphe (2) s'applique à tour de rôle au premier et au second vice-président, compte tenu des adaptations de circonstance.»	30	Idem
	35. Section 379 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	35. L'article 379 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :		
Regulations implementing Safety Convention and Load Line Convention	"379. The Governor in Council may make regulations to implement the Safety Convention and the Load Line Convention.	"379. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour mettre en œuvre la Convention de sécurité et la Convention sur les lignes de charge.	40	Règlements donnant effet à la Convention de sécurité et à la Convention sur les lignes de charge
Publication of proposed regulations	379.1 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 379 shall be published in the <i>Canada</i>	379.1 (1) Les projets de règlements d'application de l'article 379 sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée	45	Publication des projets de règlement

Section 132 at present reads as follows:

“132. (1) The master of every *British foreign-going ship, wherever registered*, shall produce to every officer of customs in Canada to whom he applies for a clearance of that ship on any voyage, the certificates of competency or service that under this Act the said master and his mates and engineers are required to possess.

(2) No officer of customs at any port in Canada shall clear the ship on any voyage without the proper certificates being first produced to him, and the ship may be detained until such certificates are produced.

(3) If the master of the ship proceeds to sea without previous compliance with this section *he is liable to a fine not exceeding one hundred dollars.*”

Clause 17: See note to clause 16.

Section 133 reads as follows:

“133. (1) The master of every home-trade ship, inland waters ship or minor waters ship, required by this Part to be commanded by a master holding a certificate of competency or of service, shall produce to every officer of customs in Canada to whom he applies for a coasting licence under the *Customs Act*, or for a clearance, a certificate of competency or service of the proper grade and class.

(2) If the ship is also required to carry a mate holding a certificate of competency or service, or an engineer holding a certificate as such, the master shall, at the same time, produce to the officer of customs the certificate of the mate and engineer.

(3) No officer of customs at any port in Canada shall clear the ship, unless the certificate of the proper grade and class for the master and also, if required, for the mate and engineer is first produced to him, and the ship may be detained until such certificates are produced.

(4) If the master of the ship leaves port without previous compliance with this section he is liable to a fine not exceeding one hundred dollars.”

Clause 18: Consequential on clauses 9 and 17.

Subsection 134(1) at present reads as follows:

“134. (1) The Minister may, *if he thinks fit, and upon such conditions, if any as he thinks proper to impose* exempt any ship from any requirement contained in sections 109, 110, 132 and 133, or dispense with the observance of any such requirement in the case of any ship, if he is satisfied that *that* requirement has been substantially complied with in the case of that ship, or that compliance with the requirement is unnecessary in the circumstances of the case, and that the action taken or provision made *as respects* the subject-matter of the requirement in the case of the ship is as effective as actual compliance with the requirement.”

Clause 19: Consequential on clause 9. The amendment to section 135 would also clarify that section and extend it to include engineers.

Sections 135 to 137 at present read as follows:

“135. When the master of a ship produces to the chief officer of customs in Canada to whom he applies for a clearance the certificates of competency or of service required to be possessed by the mates of the ship, and obtains a clearance by representing that any person *possessing* such certificate is engaged as a mate of the ship for the voyage for which the clearance is obtained, and afterwards proceeds from any

Texte actuel de l'article 132 :

«132. (1) *Le capitaine de tout navire britannique au long cours, en quelque lieu qu'il ait été immatriculé, doit présenter à tout préposé des douanes au Canada à qui il demande le congé de ce navire pour un voyage, les certificats de capacité ou les certificats de service que sont tenus de posséder, en vertu de la présente loi, ledit capitaine, ses lieutenants et ses mécaniciens.*

(2) Aucun préposé des douanes à un port du Canada ne doit donner de congé au navire pour un voyage quelconque, sans que les certificats réguliers lui aient d'abord été présentés, et le navire peut être détenu jusqu'à ce que présentation en soit faite.

(3) Lorsque le capitaine du navire prend la mer sans s'être au préalable conformé au présent article, il est passible d'une amende de cent dollars au maximum.»

Article 17. — Voir la note qui s'applique à l'article 16.

Texte actuel de l'article 133 :

«133. (1) Le capitaine de tout navire de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires, dont le commandement, en vertu de la présente Partie, doit être exercé par un capitaine titulaire d'un certificat de capacité ou d'un certificat de service, doit présenter à tout préposé des douanes au Canada, à qui il demande un permis de cabotage en vertu de la *Loi sur les douanes*, ou un congé, un certificat de capacité ou de service de la catégorie et de la classe appropriées.

(2) Lorsque le navire est également tenu d'avoir un lieutenant muni d'un certificat de capacité ou de service, ou un mécanicien muni d'un certificat à ce titre, le capitaine doit présenter, en même temps, au préposé des douanes, le certificat du lieutenant et du mécanicien.

(3) Aucun préposé des douanes, à un port du Canada, ne doit donner de congé à un navire, à moins que ne lui soit d'abord présenté le certificat de la catégorie et de la classe appropriées pour le capitaine et, s'il y a lieu, pour le lieutenant et le mécanicien, et le navire peut être détenu jusqu'à ce que ces certificats soient présentés.

(4) Lorsque le capitaine du navire quitte le port sans s'être au préalable conformé au présent article, il est passible d'une amende de cent dollars au maximum.»

Article 18. — Découle des articles 9 et 17.

Texte actuel du paragraphe 134(1) :

«134. (1) Le Ministre peut, *s'il le juge utile et aux conditions, s'il en est, qu'il estime opportun d'imposer*, exempter tout navire de quelque prescription des articles 109, 110, 132 et 133, ou dispenser de l'observation de toute pareille prescription dans le cas d'un navire quelconque, s'il est convaincu que *cette prescription a été sensiblement observée en ce qui concerne ce navire ou que l'observation de cette prescription n'est pas nécessaire dans les circonstances de l'espèce*, et que les mesures prises ou les dispositions prévues à l'égard de l'objet de la prescription dans le cas du navire ont autant d'effet que l'observation véritable de la prescription.»

Article 19. — Découle de l'article 9. La modification à l'article 135 vise à rendre cet article plus clair et à le rendre applicable aux officiers mécaniciens.

Texte actuel des articles 135 à 137 :

«135. Lorsque le capitaine d'un navire présente au préposé en chef des douanes au Canada à qui il demande un congé *les certificats de capacité ou de service que doivent posséder les lieutenants du navire, qu'il obtient un congé en faisant observer que toute personne possédant ce certificat est engagée à titre de lieutenant du navire pour le voyage au sujet duquel le congé a été obtenu, et qu'il part ensuite d'un endroit*

Gazette at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation;

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest."

36. Section 380 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"380. The Governor in Council, if satisfied that the government of any country has ratified, acceded to or denounced the Safety Convention, may make a declaration to that effect."

37. (1) Subsections 381(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Every Canadian Safety Convention ship that is a cargo ship of five hundred tons gross tonnage or more, other than a nuclear ship, shall have

(a) its equipment inspected by a steamship inspector in accordance with the regulations before the ship is first put into service and at least once every two years thereafter; and

(b) its hull and machinery inspected by a steamship inspector in accordance with the regulations before the ship is first put into service and at least once in each year thereafter or, if surveys or inspections referred to in subsection 384(4) are made, in such longer period,

pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.»

36. L'article 380 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«380. Dans le cas où il est convaincu que le gouvernement d'un pays a ratifié la Convention de sécurité, y a adhéré ou l'a dénoncée, le gouverneur en conseil peut faire une déclaration à cet effet.»

37. (1) Les paragraphes 381(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Tout navire canadien soumis à l'application de la Convention de sécurité, qui est un navire de charge d'une jauge brute de cinq cents tonnes ou plus, autre qu'un navire nucléaire, doit soumettre à l'inspection d'un inspecteur de navires à vapeur, conformément aux règlements, les éléments suivants :

a) son équipement, avant l'entrée en service du navire et, par la suite, au moins une fois tous les deux ans;

b) sa coque et ses machines, avant l'entrée en service du navire et, par la suite, au moins une fois chaque année ou, si des visites ou des inspections visées au paragraphe 384(4) sont faites , à inter-

Countries to which Safety Convention applies

Exceptions

Pays auxquels s'applique la Convention de sécurité

Inspection of Safety Convention cargo ships

Inspection des navires de charge soumis à l'application de la Convention de sécurité

place in Canada without having on board that person or some other duly certificated mate of the proper grade and class to act in his stead, or when any person knowingly allows his certificate as mate to be produced as aforesaid and does not, without satisfactory excuse, proceed with the ship, as mate, on the voyage for which the clearance is obtained, or otherwise wilfully aids the master in any offence under this section, that master or person is liable to a fine not exceeding one hundred dollars, and, in addition, the Minister may suspend, for a period not exceeding twelve months, the certificate of any master or mate who so offends.

136. The master of any tug, or other *steamship*, required to have a certificated master, but so employed as not to require a clearance, or licence as aforesaid, shall, whenever thereunto required by any officer of customs, produce his certificate as master and the certificate of his engineer, to that officer, and for each contravention of this section such master is liable to a fine not exceeding one hundred dollars.

137. A record of all certificates of competency or service granted under this Part shall be kept in the Department."

Clause 20: This amendment is in part consequential on clause 9, and would require the delivery of all suspended or cancelled certificates to the Minister and would enable the Minister to give replacement certificates and documents.

Sections 139 and 140 at present read as follows:

"139. The Minister may, if he thinks that the justice of the case requires it, re-issue and return the Canadian certificate of a master, mate or engineer that has been cancelled or suspended pursuant to any power in this Act contained or shorten the time for which it is suspended, or grant in place thereof a certificate of the same or any lower grade.

140. Where a master, mate or engineer proves to the satisfaction of the Minister that he has, without fault on his part, lost or been deprived of any certificate issued under this Part, the Minister shall, and in any other case may, upon such terms and conditions as he deems fit, cause a copy or duplicate of the original certificate to be made out and certified and to be delivered to that master, mate or engineer."

Clause 21: Consequential on clause 9.

Section 171 at present reads as follows:

"171. The master of every foreign-going ship on signing the agreement with the crew shall produce to the shipping master before whom the agreement is signed the certificates of competency or service that the master and his mates and engineers are required by law to hold."

Clause 22: Consequential on clause 9.

Subsection 183(2) at present reads as follows:

"(2) The master shall also, upon the discharge of every certificated officer whose certificate of competency has been delivered to and retained by him, return the certificate to the officer."

Clause 23: See note to clause 9.

Sections 229 and 230 read as follows:

"229. (1) Every foreign-going steamship registered in Canada, of one thousand tons and upwards gross tonnage, shall be provided with

du Canada sans avoir à bord ladite personne ou quelque autre lieutenant dûment muni d'un certificat de la catégorie et de la classe appropriées pour agir à sa place; ou lorsqu'une personne permet sciemment que son certificat de lieutenant soit présenté comme il est dit ci-dessus et que, sans excuse satisfaisante, elle ne part pas, à titre de lieutenant, sur le navire pour le voyage duquel le congé a été obtenu ou que, d'autre manière, elle aide volontairement le capitaine à commettre une infraction tombant sous le coup du présent article, ce capitaine ou cette personne est passible d'une amende de cent dollars au maximum et, en outre, le Ministre peut suspendre, pour une période d'au plus douze mois, le certificat de tout capitaine ou de tout lieutenant contrevenant.

136. Le capitaine d'un remorqueur, ou autre navire à vapeur, tenu d'avoir un capitaine muni d'un certificat, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé ni de permis ainsi qu'il est dit ci-dessus, doit présenter son certificat de capitaine, ainsi que le certificat de son mécanicien, à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, pour chaque contravention au présent article, ce capitaine est passible d'une amende de cent dollars au maximum.

137. Un registre de tous les certificats de capacité et de tous les certificats de service accordés en vertu de la présente Partie doit être tenu au ministère.»

Article 20. — Découle en partie de l'article 9. Exige le renvoi au Ministre des brevets et certificats suspendus ou révoqués et permet au Ministre d'accorder des brevets et certificats et des documents en remplacement.

Texte actuel des articles 139 et 140 :

«139. Le Ministre peut, s'il croit que la justice en l'espèce l'exige, délivrer de nouveau et rendre le certificat canadien d'un capitaine, d'un lieutenant ou d'un mécanicien qui a été révoqué ou suspendu en vertu d'un pouvoir conféré par la présente loi, ou abréger la période de suspension, ou accorder en remplacement un certificat de même catégorie ou de catégorie inférieure.

140. Lorsqu'un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien établit, à la satisfaction du Ministre, qu'il a, sans faute de sa part, perdu un certificat délivré en vertu de la présente Partie, ou qu'il en a été privé, le Ministre doit, et dans les autres cas, peut, aux conditions qu'il juge convenables, faire dresser et certifier une copie ou un duplicata du certificat original et faire délivrer cette copie ou ce duplicata à ce capitaine, à ce lieutenant ou à ce mécanicien.»

Article 21. — Découle de l'article 9.

Texte actuel de l'article 171 :

«171. Le capitaine de tout navire au long cours doit, au moment de la signature du contrat d'engagement de l'équipage, présenter à l'enrôleur devant qui ce contrat est signé, les certificats de capacité ou les certificats de service dont la loi oblige le capitaine, ses lieutenants et ses mécaniciens à être munis.»

Article 22. — Découle de l'article 9.

Texte actuel du paragraphe 183(2) :

«(2) Le capitaine doit aussi, au congédiement d'un officier breveté dont le certificat de capacité lui a été remis et qu'il a conservé, rendre ce certificat à l'officier.»

Article 23. — Voir la note qui s'applique à l'article 9.

Texte actuel des articles 229 et 230 :

«229. (1) Tout navire à vapeur au long cours immatriculé au Canada, d'une jauge brute de mille tonnes ou plus, doit avoir à bord

not exceeding twenty-five years, as may be prescribed by regulations made under paragraph 384(5)(f).

Inspection of Canadian steamships not Safety Convention ships

(3) Subject to sections 466 to 468, every Canadian steamship that is not a ship described in subsection (1) or (2) shall have its hull, machinery and equipment inspected by a steamship inspector in accordance with the regulations before the ship is first put into service and at least once in each year thereafter or, if surveys or inspections referred to in subsection 384(4) are made, in such longer period, not exceeding twenty-five years, as may be prescribed by regulations made under paragraph 384(5)(f)."

(2) Section 381 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

"(4.1) Notwithstanding the definitions "equipment" and "hull" in section 2, anchors and cables shall, for the purposes of subsections (2), (3) and (4), be deemed to be part of the hull and not part of the equipment."

38. Section 384 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

"(4) For the purposes of this section and of section 383, the Governor in Council may, by regulations made under subsection (5), provide that a survey or inspection of a ship by an exclusive surveyor or to a society or association for the classification and registry of ships, if made at a place in Canada, may be deemed to have been made by a steamship inspector; and the report of such surveyor may be delivered to the Chairman or to a steamship inspector, as the case may be, who is entitled to act upon it and issue the appropriate inspection or Safety Convention certificates."

Survey or inspection by exclusive surveyor, where ship is in Canada

valle plus long mais n'excédant pas vingt-cinq ans tel qu'il est prévu par les règlements pris en vertu de l'alinéa 384(5)f).

(3) Sous réserve des articles 466 à 468, la coque, l'équipement et les machines de tout navire à vapeur canadien, qui n'est pas un navire décrit au paragraphe (1) ou (2), doivent être inspectés par un inspecteur de navires à vapeur conformément aux règlements, avant l'entrée en service du navire et, par la suite, au moins une fois chaque année ou, si des visites ou inspections mentionnées au paragraphe 384(4) sont faites, à intervalle plus long mais n'excédant pas vingt-cinq ans et sous réserve des conditions que peuvent prévoir les règlements pris en vertu de l'alinéa 384(5)f).»

(2) L'article 381 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

«(4.1) Par dérogation aux définitions d'«équipement» et de «coque» à l'article 2, les ancres et les chaînes sont réputées, pour l'application des paragraphes (2), (3) et (4) faire partie de la coque et non de l'équipement.»

38. L'article 384 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(4) Pour l'application du présent article et de l'article 383, le gouverneur en conseil peut, par règlement pris en vertu du paragraphe (5), ordonner qu'une visite ou inspection d'un navire par un expert maritime d'une société ou association de classification et d'immatriculation de navires, si la visite ou l'inspection est faite au Canada, soit réputée avoir été faite par un inspecteur de navires à vapeur; le rapport de cet expert maritime peut être remis à un inspecteur de navires à vapeur ou au président, selon le cas, qui peut s'en autoriser et délivrer les certificats appropriés, soit d'inspection, soit de la Convention de sécurité."

5 Inspection des navires à vapeur canadiens non soumis à l'application de la Convention de sécurité

Ancres et chaînes faisant partie de la «coque»

Visite ou inspection lorsqu'un navire est au Canada

and carry a duly certificated cook who has had one month's service in any capacity on a sea-going ship.

(2) A cook shall not be deemed to be duly certificated within the meaning of this section unless he is the holder of a certificate of competency in cooking granted by the Minister, or is the holder of a certificate of discharge showing at least two years service as cook prior to the 30th day of June 1948.

(3) The cook shall be rated in the agreement with the crew as a ship's cook.

(4) When in the opinion of the Minister there is an inadequate supply of certificated ship's cooks he may, in the case of any ship, grant an exemption from the requirements of this section.

(5) Where the requirements of subsection (1) are not complied with in respect of any ship, the master or owner thereof is liable to a fine not exceeding one hundred dollars.

230. (1) Examinations of applicants for certificates of competency in cooking shall be held in such places in Canada and under such conditions as the Minister shall by regulation prescribe.

(2) The Minister may appoint examiners for, and make regulations for the conduct of, such examinations, and as to the qualifications of the applicants; he may also establish a scale of fees to be charged for such certificates.

(3) All applicants for examination for certificates of competency in cooking shall, prior to this examination, pay to such person as the Minister appoints for that purpose, the fee prescribed in that behalf.

(4) All fees received under this section shall be paid over to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund."

Clause 24: New. This amendment would enable the Governor in Council to make regulations to implement the Seafarers Identity Documents Convention, 1958.

Subsection 232(1) at present reads as follows:

"**232.** (1) The Governor in Council may, subject to this Act, make such regulations as may appear to him to be necessary to give effect to the provisions of any of the following Conventions, and such regulations shall conform in all respects to the requirements of those Conventions:

- (a) Medical Examination (Seafarers) Convention, 1946;
- (b) Certification of Able Seamen Convention, 1946;
- (c) Food and Catering (Ships' Crews) Convention, 1946; and
- (d) Certification of Ships' Cooks Convention, 1946."

Clause 25: This repeal would abolish the offence of loitering near a ship.

Sections 235 and 236 read as follows:

"**235.** Every person found loitering near any ship, and not giving a satisfactory account of his business there is, upon summary conviction, liable,

- (a) if unarmed at the time, to a fine not exceeding one hundred dollars and not less than fifty dollars, and to imprisonment, with hard labour, for a term not exceeding twelve months, and not less than three months; and

un cuisinier dûment diplômé qui a accompli un mois de service en une qualité quelconque sur un navire de mer.

(2) Un cuisinier n'est réputé dûment diplômé, au sens du présent article, que s'il est titulaire d'un diplôme de capacité de cuisinier, décerné par le Ministre, ou s'il est titulaire d'un certificat de congédiement attestant au moins deux années de service à titre de cuisinier avant le 30 juin 1948.

(3) Le cuisinier doit être classé, dans le contrat d'engagement de l'équipage, comme cuisinier de navire.

(4) Lorsque le Ministre estime qu'il y a offre insuffisante de cuisiniers diplômés de navire, il peut, dans le cas de tout navire, accorder une exemption des prescriptions du présent article.

(5) Lorsque les prescriptions du paragraphe (1) ne sont pas observées à l'égard d'un navire, le capitaine ou le propriétaire de ce navire est passible d'une amende d'au plus cent dollars.

230. (1) Les examens des candidats aux diplômes de capacité de cuisinier doivent avoir lieu aux endroits du Canada et aux conditions que prescrit le Ministre par règlement.

(2) Le Ministre peut nommer des examinateurs pour ces examens et édicter des règlements visant leur tenue et concernant les qualités requises des candidats; il peut également établir une échelle des droits à exiger pour ces diplômes.

(3) Tous les candidats aux examens pour l'obtention de diplômes de capacité de cuisinier doivent, avant ces examens, verser, à la personne que le Ministre nomme à cette fin, les droits prescrits en l'espèce.

(4) Tous les droits reçus sous le régime du présent article sont versés au receveur général et font partie du Fonds du revenu consolidé."

Article 24. — Nouveau. Permet au gouverneur en conseil de prendre des règlements pour donner effet à la Convention de 1958 sur les pièces d'identité des gens de mer.

Texte actuel du paragraphe 232(1) :

"**232.** (1) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve de la présente loi, établir les règlements qui lui semblent nécessaires pour donner effet aux stipulations de l'une quelconque des conventions suivantes, et ces règlements doivent être conformes, sous tous rapports, aux prescriptions de ces conventions :

- a) Convention concernant l'examen médical des gens de mer, 1946;
- b) Convention concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, 1946;
- c) Convention concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, 1946; et
- d) Convention concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navire, 1946."

Article 25. — Abrogation qui vise à abolir l'infraction de rôder près d'un navire.

Texte actuel des articles 235 et 236 :

"**235.** Quiconque, trouvé rôdant près d'un navire, ne rend pas un compte satisfaisant des raisons qu'il a de se trouver à cet endroit, est passible, après déclaration sommaire de culpabilité,

- a) s'il n'était pas alors armé, d'une amende de cent dollars au maximum et de cinquante dollars au minimum, et d'un emprisonnement avec travaux forcés de douze mois au maximum et de trois mois au minimum;

Regulations
relating to
subsection (4)

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) the classes of ships to which subsection (4) applies;

(b) which societies or associations for the classification and registry of ships are recognized for the purposes of subsection (4);

(c) the scope of surveys or inspections referred to in subsection (4);

(d) the terms and conditions under which a report of a surveyor referred to in subsection (4) may be accepted by the Chairman or by a steamship inspector, including the submission to the Chairman or steamship inspector of information in addition to the report of the surveyor;

(e) the terms and conditions of the continued validity of a certificate issued by the Chairman or by a steamship inspector pursuant to subsection (4); and

(f) the longer period, not exceeding twenty-five years, referred to in paragraph 381(2)(b) and subsection 381(3).

Chairman or
steamship
inspector not
liable

(6) The Chairman or a steamship inspector is not liable to any person by reason only of having issued the appropriate certificate in reliance on a report of a surveyor or inspector referred to in subsection (3) or (4)."

39. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 384 thereof, the following section:

Publication of
proposed
regulations

"384.1 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection 384(4) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour déterminer :

a) les catégories de navires qui sont soumis à l'application du paragraphe (4);

b) les sociétés ou associations de classification et d'immatriculation de navires qui sont reconnues aux fins du paragraphe (4);

c) l'étendue des visites ou inspections mentionnées au paragraphe (4);

d) les modalités en vertu desquelles un rapport d'expert maritime mentionné au paragraphe (4) peut être accepté par le président ou un inspecteur de navires à vapeur, notamment la communication à l'un ou l'autre de ces derniers de renseignements supplémentaires au rapport de l'expert maritime;

e) les modalités concernant le maintien de la validité d'un certificat délivré par le président ou par un inspecteur de navires à vapeur conformément au paragraphe (4);

f) l'intervalle plus long qui ne dépasse pas vingt-cinq ans et qui est mentionné à l'alinéa 381(2)b) et au paragraphe 381(3).

(6) Le président ou un inspecteur de navires à vapeur ne peut être tenu responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré un certificat approprié d'inspection basé sur le rapport mentionné au paragraphe (3) ou (4)."

39. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 384, de ce qui suit :

"384.1 (1) Les projets de règlements d'application du paragraphe 384(4) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.

Règlements au
sujet du
paragraphe (4)

Absence de
responsabilité
du président ou
de l'inspecteur

Publication des
projets de
règlement

(b) if armed at the time with or carrying about his person any pistol, gun or other firearm or offensive weapon, to imprisonment for a term not exceeding three years, and not less than two years.

236. (1) Any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Alberta or Saskatchewan, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, justice of the peace, stipendiary magistrate or police magistrate, may order any boat or other water craft in or on which any person is so found loitering to be detained until payment of the fine imposed upon him.

(2) Where the fine is not paid before the expiration of the term of imprisonment to which the person has been condemned, the boat so detained shall be sold by public auction, and the proceeds of the sale thereof shall be appropriated to the payment of such fine."

Clause 26: This amendment would raise the penalties for the offence of desertion and would abolish imprisonment for the offence of absence without leave. The deletion of the references to "hard labour", along with similar deletions proposed in clauses 27, 28, 29, 44 and 60, is in accordance with the Convention Concerning the Abolition of Forced Labour, 1957, which Canada has ratified.

Subsection 242(1) at present reads as follows:

"**242.** (1) If a seaman lawfully engaged or an apprentice to the sea service commits, in respect of a Canadian ship, any of the following offences he is liable to be punished *summarily* as follows:

(a) if he deserts his ship he is guilty of the offence of desertion and liable to *forfeit all or any part of the effects he leaves on board, and of the wages that he has then earned, and also, if the desertion takes place out of Canada, of the wages he may earn in any other ship in which he may be employed until his next return to Canada, and to satisfy any excess of wages paid by the master or owner of the ship to any substitute engaged in his place at a higher rate of wages than the rate stipulated to be paid to him; and he is also, except for desertion in Canada, liable to imprisonment for any period not exceeding three months with or without hard labour; and*

(b) if he neglects, or refuses without reasonable cause, to join his ship, or to proceed to sea in his ship or is absent without leave at any time within twenty-four hours of the ship's sailing from a port, either at the commencement or during the progress of a voyage, or is absent at any time without leave and without sufficient reason from his ship or from his duty, he is, if the offence does not amount to desertion, or is not treated as such by the master, guilty of the offence of absence without leave and liable to forfeit out of his wages a sum not exceeding two days pay, and in addition for every twenty-four hours of absence, either a sum not exceeding six days pay, or any expenses properly incurred in hiring a substitute; *and he is also, except for absence without leave in Canada, liable to imprisonment for any period not exceeding three months with or without hard labour."*

Clause 27: See note to clause 26.

Subsection 247(2) at present reads as follows:

"(2) *Any imprisonment under this section may be with or without hard labour and the court may discharge the seaman from his ship."*

b) s'il était alors muni ou porteur d'un pistolet, fusil ou autre arme à feu ou arme offensive, d'un emprisonnement de trois ans au maximum et de deux ans au minimum.

236. (1) Tout juge de la Cour supérieure de la province de Québec, juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, juge des sessions de la paix, juge d'une cour de comté, juge de paix, magistrat stipendiaire ou magistrat de police, peut ordonner la détention d'un bateau ou autre embarcation sur laquelle une personne est ainsi trouvée en train de flâner, jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende qui lui a été imposée.

(2) Lorsque l'amende n'est pas payée avant la fin de l'emprisonnement auquel la personne a été condamnée, l'embarcation ainsi détenue doit être vendue aux enchères publiques, et le produit de la vente doit être appliqué au paiement de cette amende."

Article 26. — Vise à imposer une peine plus sévère pour désertion et abolir l'emprisonnement pour absence sans permission. La suppression des mots «travaux forcés» proposée au présent article et aux articles 27, 28, 29, 44 et 60 est conforme à la Convention internationale sur l'abolition des travaux forcés, 1957, que le Canada a ratifié.

Texte actuel du paragraphe 242(1) :

«**242.** (1) Lorsqu'un marin légitimement engagé ou un apprenti au service de mer commet, à l'égard d'un navire canadien, l'une des infractions suivantes, il est passible d'une peine prononcée par voie sommaire, comme il suit :

a) s'il déserte son navire, il est coupable de désertion et passible de la confiscation de la totalité ou d'une partie des effets qu'il laisse à bord et des gages qu'il a alors gagnés, et aussi, si la désertion se produit hors du Canada, des gages qu'il peut avoir gagnés sur tout autre navire sur lequel il peut être employé jusqu'à son prochain retour au Canada, et il est responsable de l'excédent de gages payé par le capitaine ou le propriétaire du navire à tout remplaçant engagé à sa place à un taux plus élevé que celui qu'il a été convenu de lui payer; il est également passible, sauf pour désertion au Canada, d'un emprisonnement de trois mois au maximum, avec ou sans travaux forcés; et

b) s'il néglige, ou refuse sans motifs raisonnables, d'embarquer ou d'aller en mer sur son navire, ou s'il est absent sans permission à un moment quelconque, dans les vingt-quatre heures qui précèdent le départ du navire d'un port, soit au commencement, soit au cours d'un voyage, ou s'il est absent, à un moment quelconque, du navire ou de son poste, sans permission et sans raison suffisante, il est coupable, si l'infraction n'équivaut pas à une désertion, ou n'est pas considérée comme telle par le capitaine, d'absence sans permission, et passible de confiscation, sur ses gages, d'une somme n'excédant pas deux jours de salaire, et en plus, pour chaque vingt-quatre heures d'absence, soit d'une somme n'excédant pas six jours de salaire, soit de tous frais occasionnés légitimement pour l'engagement d'un remplaçant; il est également passible, sauf pour absence sans permission au Canada, d'un emprisonnement de trois mois au maximum, avec ou sans travaux forcés.»

Article 27. — Voir la note qui s'applique à l'article 26.

Texte actuel du paragraphe 247(2) :

«(2) Tout emprisonnement imposé en vertu du présent article peut l'être avec ou sans travaux forcés et la cour peut congédier le marin de son navire.»

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or

(b) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest."

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.»

Exceptions

40. (1) Paragraph 387(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) five years, in the case of a Cargo Ship Safety Construction Certificate,"

(2) Subsections 387(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(4) Where a Canadian ship in respect of which a certificate, other than a Cargo Ship Safety Construction Certificate, has been issued under section 383 or 384, is absent from Canada at the date when the certificate expires, the Minister or any person authorized by him for the purpose, may, if it appears proper and reasonable so to do, grant such extension of the certificate as will allow the ship to return to Canada, but no such extension has effect for a period exceeding five months, and no such ship shall, after returning to a port in Canada, clear from that port until inspection has been made and a new certificate issued.

(5) A certificate that has been issued pursuant to section 383 or 384, other than a Cargo Ship Safety Construction Certificate, that has not been extended under subsection (4) may be extended by the Minister or any person authorized by him for a period of not more than one month

40. (1) L'alinéa 387(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) cinq ans, dans le cas d'un certificat de sécurité de construction pour navire de charge,»

(2) Les paragraphes 387(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) Lorsqu'un navire canadien, à l'égard duquel un certificat, à l'exception d'un certificat de sécurité de construction pour navire de charge, a été délivré en conformité avec les articles 383 ou 384, est absent du Canada à la date d'expiration du certificat, le Ministre, ou une personne qu'il autorise à cette fin, peut, s'il estime qu'il est opportun ou raisonnable de le faire, accorder une prorogation suffisante pour permettre au navire de revenir au Canada; une prorogation n'est valable que pour une période maximale de cinq mois, et un navire visé au présent article, après être revenu à un port canadien, ne peut en repartir avant d'avoir passé une inspection et obtenu un nouveau certificat.

(5) Un certificat qui a été délivré en conformité avec les articles 383 ou 384, à l'exception d'un certificat de sécurité de construction pour navire de charge, et qui n'a pas été prorogé suivant le paragraphe 45 (4) peut être prorogé par le Ministre, ou par une personne qu'il autorise, pour une

20

15

Prorogation

40

Idem

Extension may be granted

Extension of certificates

Clause 28: This amendment would revise the penalties for stowaways and would simplify section 257.

Section 257 at present reads as follows:

“257. (1) Where a person secretes himself, and goes to sea in a Canadian ship without the consent of either the owner, consignee or master, or of a mate, or of the person in charge of the ship, or of any other person entitled to give that consent, he is liable, for a first offence, to a fine not exceeding one hundred dollars, or, in the discretion of the court, to imprisonment with or without hard labour, for a term not exceeding one month, and for any subsequent offence to a fine not exceeding three hundred dollars or to imprisonment with or without hard labour for a term not exceeding six months.

(2) Such person may be brought without warrant, before any court capable of taking cognizance of the matter, charged with a contravention of this section, and the court may summarily hear the case and, on proof of the offence, convict the offender.

(3) Every seafaring person whom the master of a ship is under the authority of this or any other Act compelled to take on board and convey, and every person who goes to sea in a ship without the consent aforesaid, shall, so long as he remains in the ship, be deemed to belong to the ship, and be subject to the same laws and regulations for preserving discipline, and to the same fines and punishments for offences constituting or tending to a breach of discipline, as if he were a member of, and had signed the agreement with the crew.”

Clause 29: See note to clause 26.

Subsection 259(3) reads as follows:

“(3) Any imprisonment under this section may be with or without hard labour.”

Clause 30: See note to the amendment to the definition “equipment” in subclause 1(2).

Clause 31: This repeal would remove an inconsistency between the *Canada Shipping Act* and the Repatriation of Seamen Convention, 1926.

Subsection 281(3) reads as follows:

“(3) This section does not apply in the case of a foreign seaman who has been shipped at a port out of Canada and discharged at a port out of Canada.”

Clause 32: New. This amendment would permit, in appropriate circumstances, exemptions from compliance with certain regulations or the substitution of other standards.

Clause 33: New. See note to clause 70.

Clause 34: This amendment would provide for the appointment of a Second Deputy Chairman of the Board of Steamship Inspection, and would also bring the wording of section 373 into line with that of other recent legislation.

Section 373 at present reads as follows:

“373. The Minister may appoint any member of the Board to act as deputy chairman, and the deputy chairman shall exercise all the functions of the Chairman during the absence of the Chairman.”

Article 28. — Visé à réviser les peines dont sont passibles les passagers clandestins et à simplifier l'article 257.

Texte actuel de l'article 257 :

«257. (1) Tout individu qui se cache et va en mer sur un navire canadien, sans le consentement du propriétaire, du consignataire, du capitaine, d'un lieutenant ou de la personne qui a la direction du navire, ou de toute autre personne ayant droit de donner ce consentement, est, pour la première infraction, passible d'une amende de cent dollars au maximum, ou, à la discrétion de la cour, d'un emprisonnement d'au plus un mois, avec ou sans travaux forcés, et est, pour toute récidive, passible d'une amende de trois cents dollars au maximum ou d'un emprisonnement, avec ou sans travaux forcés, d'au plus six mois.

(2) Cet individu peut être amené, sans mandat, devant une cour compétente pour connaître de l'affaire, sous l'accusation d'avoir violé le présent article, et la cour peut sommairement entendre la cause et, l'infraction étant prouvée, condamner le contrevenant.

(3) Tout homme de mer que le capitaine d'un navire est, sous l'autorité de la présente ou de toute autre loi, obligé de prendre à bord et de transporter, ou tout individu prenant la mer sur un navire sans le susdit consentement, est, tant qu'il reste à bord, censé appartenir au navire et est soumis aux mêmes lois et règlements, concernant la discipline, ainsi qu'aux mêmes amendes et peines pour infraction constituant un manquement à la discipline ou y tendant, que s'il faisait partie de l'équipage et avait signé le contrat d'engagement de l'équipage.»

Article 29. — Voir la note qui s'applique à l'article 26.

Texte du paragraphe 259(3) :

«(3) Tout emprisonnement imposé sous l'autorité du présent article peut l'être avec ou sans travaux forcés.»

Article 30. — Voir la note qui s'applique à la modification de la définition d'«équipement» proposée au paragraphe 1(2).

Article 31. — Visé à éliminer une incompatibilité entre la *Loi sur la marine marchande du Canada* et la Convention concernant le rapatriement des marins de 1926.

Texte du paragraphe 281(3) :

«(3) Le présent article ne s'applique pas à un marin étranger qui a été embarqué à un port situé en dehors du Canada et congédié à un port situé en dehors du Canada.»

Article 32. — Nouveau. Visé à permettre des exemptions relativement à l'observation de certains règlements et la substitution d'autres normes dans certaines circonstances.

Article 33. — Nouveau. Voir la note qui s'applique à l'article 70.

Article 34. — Visé à prévoir la nomination d'un deuxième vice-président du Bureau d'inspection des navires à vapeur et à rendre la terminologie de l'article 373 conforme à celle d'autres lois récentes.

Texte actuel de l'article 373 :

«373. Le Ministre peut nommer vice-président tout membre du Bureau, et le vice-président exerce toutes les fonctions du président en son absence.»

beyond the date when it would otherwise expire.

Cancellation of
certificates

(6) A certificate may be cancelled by the Minister if there is reason to believe that it was obtained fraudulently, or on 5 wrong information, or that, since it was issued, the hull, equipment, radio equip-ment or machinery has sustained any injury or is otherwise insufficient; and a certificate may also be cancelled if the 10 ship has not been inspected as and when required by subsections 381(1) to (4) and any regulations made thereunder, or if any structural alterations have been made in the steamship that would alter the essen- 15 tial conditions under which the certificate was issued."

41. Subsection 390(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

Dispensing with
inspection of
certain cargo
ships

"(3) Where a valid Cargo Ship Safety Equipment Certificate, a valid Cargo Ship Safety Construction Certificate and, if one has been issued, a valid Exemption Certificate 25 relating to either of those certificates are produced in respect of a Safety Convention cargo ship of five hundred tons gross tonnage or more that is not a Canadian ship, the ship is not subject to inspection in respect of matters dealt with 30 by such certificates, except in so far as may be necessary to determine that the condition of the ship and its equipment corresponds substantially with the particulars set out in the certificates." 35

42. All that portion of subsection 391(1) of the said Act preceding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor:

"391. (1) Where a valid Safety Conven- 40 tion certificate is produced in respect of a Safety Convention ship that is not a Canadian ship,"

Miscellaneous
privileges of
ships holding
Safety
Convention
certificates

période d'au plus un mois à compter de la date normale de son expiration.

Annulation

(6) Le Ministre peut annuler un certifi- cat s'il existe des motifs de croire que 5 celui-ci a été obtenu frauduleusement ou sur la foi de faux renseignements ou que, depuis sa délivrance, la coque, l'équipe- ment, l'équipement de radiocommuni- cation ou les machines ont subi des avaries 10 ou sont devenus déficients à d'autres égards; un certificat peut aussi être annulé si le navire n'a pas de la manière et au moment requis passé les inspections que prévoient les paragraphes 381(1) à (4) et 15 leurs règlements ou s'il a été apporté à la structure du navire à vapeur des modifica- tions susceptibles d'influer sur les condi- tions essentielles qui en ont régi la délivrance.»

41. Le paragraphe 390(3) de la même loi 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsqu'un certificat valable de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge, un certificat valable de sécurité de construction pour navire de 25 charge et, dans l'hypothèse où un tel certificat aurait été délivré, un certificat valable d'exemption relatif à l'un ou à l'autre de ces certificats, sont présentés à l'égard d'un navire de charge soumis à l'applica- 30 tion de la Convention de sécurité, d'une jauge brute de cinq cents tonneaux ou plus, qui n'est pas un navire canadien, le navire n'est pas astreint à l'inspection de ce que visent ces certificats, si ce n'est 35 dans la mesure nécessaire pour déterminer que l'état du navire et de son équipement correspond essentiellement aux renseignements donnés dans les certificats.»

Dispense
d'inspection
dans le cas de
certains navires
de charge

42. Le passage du paragraphe 391(1) de 40 la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«391. (1) Lorsqu'un certificat valable de la Convention de sécurité est présenté à 45 l'égard d'un navire soumis à l'application de la Convention de sécurité qui n'est pas un navire canadien,»

Privileges des
navires
détenteurs de
certificats de la
Convention de
sécurité

Clause 35: This amendment would simplify the wording of section 379, and the new section 379.1 would require the publication of proposed regulations made under section 379.

Section 379 at present reads as follows:

“379. *Subject to this Act*, the Governor in Council may make *such regulations as he deems necessary to carry out and give effect to the Safety Convention and to the Load Line Convention.*”

Clause 36: See note to the amendment to the definition “country to which the Safety Convention applies” in subclause 1(2).

Section 380 at present reads as follows:

“380. The Governor in Council, if satisfied

(a) that the government of any country has ratified, acceded to, or denounced, the Safety Convention, or

(b) that the Safety Convention has been applied or has ceased to apply to any country pursuant to Article XIII thereof,

may make a declaration to that effect.”

Clause 37: (1) This amendment, which is in part consequential on clause 38, would clarify subsections 381(2) and (3) and would also impose a 25 year maximum on the prescribed period.

Subsections 381(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Every Canadian Safety Convention ship that is a cargo ship of five hundred tons gross tonnage or more, other than a nuclear ship, shall have

(a) its equipment inspected by a steamship inspector in accordance with the regulations before the ship is first put into service and at least once every two years thereafter; and

(b) its hull and machinery inspected by a steamship inspector in accordance with the regulations before the ship is first put into service and at least once in each year thereafter or, if *classification surveys* are made, in such longer period as may be prescribed by the regulations.

(3) Subject to sections 466 to 468, every Canadian steamship that is not a ship described in subsection (1) or (2) shall have its hull, machinery and equipment inspected by a steamship inspector in accordance with the regulations before the ship is first put into service and at least once in each year thereafter or, if *classification surveys* are made, in such longer period, and *subject to such conditions* as may be prescribed by the regulations.”

(2) New.

Clause 38: New. This amendment would permit surveys or inspections of ships in Canada to be delegated from the Board of Steamship Inspection to classification societies.

Clause 39: New. This amendment would, except in emergency circumstances, require advance publication in the *Canada Gazette* of regulations proposed to be made for the purposes of subsection 384(4).

Article 35. — Vise à simplifier le libellé de l'article 379. Le nouvel article 379.1 exige la publication des règlements proposés pris en application de l'article 379.

Texte actuel de l'article 379 :

«379. *Sous réserve de la présente loi*, le gouverneur en conseil peut *édicter les règlements qu'il estime nécessaires pour mettre en oeuvre la Convention de sécurité ainsi que la Convention sur les lignes de charge, et pour y donner effet.*»

Article 36. — Voir la note qui s'applique à la modification de la définition de «pays auquel s'applique la Convention de sécurité» qui figure au paragraphe 1(2).

Texte actuel de l'article 380 :

«380. Le gouverneur en conseil, s'il est convaincu

a) que le gouvernement d'un pays a ratifié la Convention de sécurité, y a adhéré ou l'a dénoncée, ou

b) que la Convention de sécurité a été appliquée ou a cessé de s'appliquer à un pays, conformément à l'article XIII de ladite Convention,

peut faire une déclaration à cet effet.»

Article 37, (1). — Découle en partie de l'article 38. Vise à rendre les paragraphes 381(2) et (3) plus clairs et à imposer un maximum de 25 ans à la période prescrite.

Texte actuel des paragraphes 381(2) et (3) :

«(2) Tout navire canadien ressortissant à la Convention de sécurité, qui est un navire de charge d'une jauge brute de cinq cents tonneaux ou plus, autre qu'un navire nucléaire, *doit soumettre*

a) son équipement à l'inspection d'un inspecteur de navires à vapeur comme l'exigent les règlements, avant l'entrée en service du navire et, par la suite, au moins une fois tous les deux ans; et

b) sa coque et ses machines à l'inspection d'un inspecteur de navires à vapeur comme l'exigent les règlements, avant l'entrée en service du navire et, par la suite, au moins une fois chaque année ou, si des visites de classification sont faites, à l'intervalle plus éloigné que peuvent prévoir les règlements.

(3) Sous réserve des articles 466 à 468, la coque, l'équipement et les machines de tout navire à vapeur canadien qui n'est pas un navire décrit au paragraphe (1) ou (2) doivent être inspectés par un inspecteur de navires à vapeur comme l'exigent les règlements, avant l'entrée en service du navire et, par la suite, au moins une fois chaque année ou, si des visites de classification sont faites, à l'intervalle plus éloigné et sous réserve des conditions que peuvent prévoir les règlements.»

(2). — Nouveau.

Article 38. — Nouveau. Permet au Bureau d'inspection des navires à vapeur de déléguer le pouvoir de visiter ou d'inspecter des navires qui se trouvent au Canada à des sociétés de classification.

Article 39. — Nouveau. Exige sauf cas d'urgence, la prépublication dans la *Gazette du Canada* des projets de règlement pour l'application du paragraphe 384(4).

43. All that portion of subsection 393(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Voyages
internationaux
dont le point de
départ est situé
au Canada

“393. (1) Un navire immatriculé dans un pays non signataire de la Convention de sécurité et qui transporte plus de douze passagers, dont la jauge brute est de trois cents tonnes ou plus, ou qui est un navire nucléaire, ne doit pas accomplir un voyage international ayant pour point de départ un endroit au Canada, à moins qu’il ne satisfasse à toutes les dispositions de la présente Partie et des règlements applicables aux navires canadiens soumis à l’application de la Convention de sécurité, mais le ministre peut autoriser le congé de tout semblable navire s’il est convaincu”

44. Subsection 395(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence

“(2) A master or owner who contravenes this section is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or both; or
(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.”

45. (1) Paragraph 400(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the construction and installation of machinery;”

(2) Paragraphs 400(1)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “(d) compasses, sounding apparatus, electronic equipment and other navigating appliances and equipment;
(e) propelling power, steering capability and position controlling arrangements;”

43. Le passage du paragraphe 393(1) de la version française de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“393. (1) Un navire immatriculé dans un pays non signataire de la Convention de sécurité et qui transporte plus de douze passagers, dont la jauge brute est de trois cents tonnes ou plus, ou qui est un navire nucléaire, ne doit pas accomplir un voyage international ayant pour point de départ un endroit au Canada, à moins qu’il ne satisfasse à toutes les dispositions de la présente partie et des règlements applicables aux navires canadiens soumis à l’application de la Convention de sécurité, mais le Ministre peut autoriser le congé de tout semblable navire s’il est convaincu”

44. Le paragraphe 395(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Le capitaine ou le propriétaire qui contrevient au présent article est coupable d’une infraction et encourt :

- a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l’une de ces peines;
b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.»

45. (1) L’alinéa 400(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) la construction et l’installation des machines;»

(2) Les alinéas 400(1)d) et e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- «d) les compas, l’équipement, notamment électronique, les appareils de sondage et les autres appareils de navigation;
e) la puissance propulsive, les moyens de gouverner et les dispositifs de contrôle du positionnement dynamique et des propulseurs latéraux;»

5 Voyages
internationaux
dont le point de
départ est situé
au Canada

Infractions et
peines

35

45

Clause 40: (1) This amendment would reduce from six years to five years the maximum duration of a Cargo Ship Safety Construction Certificate.

Subsection 387(2) at present reads as follows:

“(2) A certificate issued pursuant to section 383 or 384, other than an Exemption Certificate, shall be in force for a period not in excess of

(a) six years, in the case of a Cargo Ship Safety Construction Certificate,

(b) two years, in the case of a Cargo Ship Safety Equipment Certificate,

(c) four years, in the case of an inspection certificate issued in respect of a ship to which section 468 applies, and

(d) one year, in the case of any other certificate,

or until such earlier date that notice that the certificate is cancelled is given by the Chairman to the owner or master.”

(2) The addition of the underlined words in subsections (4) and (5) would abolish extensions of Cargo Ship Safety Construction Certificates. The addition of the underlined words in subsection (6) would add another ground for cancellation of a certificate.

Clause 41: This amendment, which would substitute the underlined words for the words “under subsection 381(1)”, would make subsection 390(3) consistent with the control procedures of the Safety Convention.

Clause 42: This amendment would extend the application of subsection 391(1) to all foreign Safety Convention ships.

Subsection 391(1) at present reads as follows:

“391. (1) Where a valid *Passenger Ship* Safety Certificate is produced in respect of a Safety Convention ship that is not a Canadian ship

(a) the ship is exempt from compliance with the regulations made under this Act as to life saving appliances, and

(b) the ship shall not be deemed to be unsafe for the purposes of section 453 by reason of the defective condition of the hull, equipment or machinery, where it appears that the conditions correspond substantially with the particulars in the certificate, but if it appears to the chief officer of customs that the conditions do not correspond substantially with the particulars in the certificate and that the ship cannot proceed to sea without danger to the passengers or the crew, he shall detain the ship until he is satisfied that the ship can proceed safely to sea.”

Clause 43: This amendment would eradicate an unintended difference existing between the French and English versions.

Clause 44: This amendment would revise the penalties for carrying passengers in excess of the number specified in the inspection certificate.

Article 40, (1). — Vise à faire passer la durée de validité maximale d'un certificat de sécurité de construction pour navire de charge de six ans à cinq ans.

Texte actuel du paragraphe 387(2) :

«(2) Un certificat délivré conformément à l'article 383 ou 384 autre qu'un certificat d'exemption, demeure en vigueur pendant une période d'au plus

a) six ans, dans le cas d'un certificat de sécurité de construction pour navire de charge,

b) deux ans, dans le cas d'un certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge,

c) quatre ans, dans le cas d'un certificat d'inspection délivré à l'égard d'un navire auquel l'article 468 s'applique, et

d) un an, dans le cas de tout autre certificat,

ou jusqu'à la date antérieure où le président avise le propriétaire ou le capitaine que le certificat est annulé.»

(2). — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical aux paragraphes (4) et (5). Abolit les prorogations à l'égard des certificats de sécurité de construction pour navire de charge. Adjonction des mots soulignés au paragraphe (6) afin de prévoir un nouveau motif pour annuler un certificat.

Article 41. — Substitution des mots «de ce que visent ces certificats» aux mots «prévue au paragraphe 381(1)». Vise à rendre le paragraphe 390(3) conforme aux mesures de contrôle prévues dans la Convention de sécurité.

Article 42. — Vise à étendre l'application du paragraphe 391(1) à tous les navires étrangers soumis à l'application de la Convention de sécurité.

Texte actuel du paragraphe 391(1) :

«391. (1) Lorsqu'un certificat valable de sécurité pour navire à passagers est présenté à l'égard d'un navire ressortissant à la Convention de sécurité, qui n'est pas un navire canadien

a) le navire est exempté de se conformer aux règlements établis sous l'autorité de la présente loi quant aux engins de sauvetage, et

b) le navire n'est pas censé être dangereux aux termes de l'article 453 à cause de l'état défectueux de sa coque, de son équipement ou de ses machines, s'il apparaît que les conditions correspondent essentiellement aux renseignements donnés dans le certificat, mais s'il apparaît au préposé en chef des douanes que les conditions ne correspondent pas essentiellement aux renseignements donnés dans le certificat et que le navire ne peut pas prendre la mer sans compromettre la vie des passagers ou de l'équipage, il doit détenir le navire jusqu'à ce qu'il soit convaincu que celui-ci peut prendre la mer sans danger.»

Article 43. — Élimine la divergence entre la version française et la version anglaise de la disposition visée.

Article 44. — Vise à réviser la peine qui peut être imposée lorsque le nombre de passagers est supérieur au nombre autorisé dans le certificat d'inspection.

(3) Paragraphs 400(1)(f) and (g) of the English version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(f) stability, and the data in regard thereto to be supplied to the master of a 5 steamship;

(g) the marking of vessels to show the recommended safe limits for engine power and gross load capacity;”

(4) Paragraph 400(1)(m) of the said Act 10 is repealed.

(5) Paragraph 400(1)(o) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(o) the manning of steamships;” 15

(6) Subsection 400(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (r) thereof and by adding thereto the following paragraphs: 20

“(t) the construction of ships carrying hazardous cargoes, and their equipment and systems;

(u) the inspection and operation of equipment and systems on board ships 25 carrying hazardous cargoes;

(v) the information to be provided regarding the nature and properties of hazardous cargoes to be carried on ships; and 30

(w) the safe use of pesticides in the fumigation of ships, including regulations prescribing what pesticides or classes of pesticides may or may not be used in the fumigation of ships.” 35

(7) Section 400 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) The Governor in Council may 40 make regulations prescribing hazardous cargoes for the purpose of paragraphs (1)(t), (u) and (v).”

(3) Les alinéas 400(1)f) et g) de la version anglaise de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(f) stabilité, et les données en regard thereto to be supplied to the master of a 5 steamship;

(g) the marking of vessels to show the recommended safe limits for engine power and gross load capacity;»

(4) L'alinéa 400(1)m) de la même loi est 10 abrogé.

(5) L'alinéa 400(1)o) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«o) le personnel embarqué des navires à 15 vapeur;»

(6) Le paragraphe 400(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa r) et par adjonction de ce qui suit :

«t) la construction des navires qui trans- 20 portent des cargaisons présentant certains risques ainsi que leur équipement et leurs systèmes;

u) l'inspection et la vérification du bon fonctionnement de l'équipement et des 25 systèmes des navires qui transportent des cargaisons présentant certains risques;

v) les renseignements à fournir sur la nature et les caractéristiques des cargai- 30 sons présentant certains risques qui seront transportées sur les navires;

w) les normes de sécurité relatives à l'utilisation de pesticides dans la fumi- 35 gation des navires, y compris les normes indiquant les pesticides ou les catégories de pesticides permis ou défendus.»

(7) L'article 400 de la même loi est modi- 40 fié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les cargaisons qui sont réputées présenter certains risques pour l'application des alinéas (1)t) à v).»

Hazardous
cargoes

Marchandises
présentant
certains risques

Subsection 395(2) at present reads as follows:

“(2) A master or owner who contravenes this section is *liable to a fine of not less than one hundred dollars and not more than one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months with or without hard labour or to both fine and imprisonment.*”

Clause 45: The amendments proposed in subclauses (1), (2), (6), (7) and (8) would enlarge the regulation-making power to reflect modern developments.

Subclause (3) would correct a typographical error in the English version of paragraph 400(1)(f) and would bring the English version of paragraph 400(1)(g) into line with the French version.

Subclause (4) would repeal a provision that is obsolete and is not in force.

The amendment proposed in subclause (5) is consequential on clause 9.

The relevant portions of subsection 400(1) at present reads as follows:

“400. (1) The Governor in Council may make regulations respecting

...
(b) the construction of machinery;

...
(d) compasses, sounding apparatus and other navigating appliances;

(e) propelling power, *and the appliances and fittings for steering*;

(f) stability, and the *date* in regard thereto to be supplied to the master of a steamship;

(g) the marking of vessels to show the recommended safe limits for engine horsepower and gross load capacity;

...
(m) the application to vessels other than steamships of regulations made under this Part respecting the construction of hulls, the class and quantity of life saving and fire extinguishing equipment to be carried, boilers and containers holding gases or liquids under pressure, the inspection of such vessels and the extent to which such inspection shall be carried out at intervals of twelve months or at longer intervals;

...
(o) the manning of steamships, *the number of certificated lifeboat men to be carried, and the qualifications for and the granting of certificates to lifeboat men;*”

Texte actuel du paragraphe 395(2) :

«(2) Un capitaine ou un propriétaire qui contrevient aux dispositions du présent article est passible d'une amende d'au moins cent dollars et d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement de douze mois au maximum, avec ou sans travaux forcés, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.»

Article 45. — Les modifications qui figurent aux paragraphes (1), (2), (6), (7) et (8) visent à étendre le pouvoir de prendre des règlements pour refléter des faits nouveaux.

Le paragraphe (3) vise à corriger une erreur typographique à l'alinéa 400(1)f) de la version anglaise de même qu'à rendre l'alinéa 400(1)g) de la version anglaise conforme à l'alinéa correspondant de la version française.

Le paragraphe (4) vise à abroger une disposition désuète qui n'est plus en vigueur.

La modification proposée au paragraphe (5) découle de l'article 9.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 400(1) :

«400. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant

...
b) la construction des machines;

...
d) les compas, les appareils de sondage et autres appareils de navigation;

e) la puissance de propulsion, les appareils et installations servant à la gouverne;

f) la stabilité et les données s'y rapportant à fournir au capitaine d'un navire à vapeur;

g) le marquage des bâtiments de façon à indiquer les limites de sécurité recommandées relativement à la puissance des moteurs et à la capacité de charge brute;

...
m) l'application aux bâtiments, autres que les navires à vapeur, des règlements établis en vertu de la présente Partie concernant la construction des coques, la classe et la quantité du matériel de sauvetage et d'extinction des incendies qui doit être emporté, les chaudières et réservoirs contenant des gaz ou des liquides comprimés, l'inspection de ces bâtiments et l'étendue de l'inspection à opérer à intervalles de douze mois ou à intervalles plus long;

...
o) l'armement en hommes des navires à vapeur, le nombre de canotiers brevetés exigés à bord, les qualités requises des canotiers et la délivrance de certificats;»

(8) Section 400 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(8) L'article 400 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Application of regulations

“(2.1) Regulations made under subsection (1) may extend, if they so state, to any ship as defined in Part XX, but in no case does a regulation made under subsection (1) apply to ships capable of engaging in the drilling for or the production, conservation or processing of oil or gas unless the regulation so states and was made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources.”

«(2.1) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent être appliqués, s'ils le prévoient, à un navire tel que défini à la partie XX, mais ils ne peuvent pas l'être à un navire utilisable dans le cadre d'activités de forage, de production, de conservation ou de traitement du pétrole ou du gaz, sauf exception prévue par règlement pris sur recommandation conjointe du Ministre et du ministre de l'Énergie, des Mines et Ressources.

Application des règlements

Meaning of “oil” and “gas”

(2.2) For the purposes of subsection (2.1), the words “oil” and “gas” have the same meaning as in the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.”

(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), «pétrole» et «gaz» s'entendent au sens de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*.»

Terminologie

46. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 400 thereof, the following sections:

46. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 400, de ce qui suit :

Regulations relating to certain international Codes

“400.1 (1) The Governor in Council may make regulations to implement, in whole or in part, the following Codes adopted by the International Maritime Organization, as those Codes may be amended from time to time:

(a) Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk (1975),

(b) Code for Existing Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk (1975),

(c) Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk (1971), and

(d) Code for the Construction and Equipment of Mobile Offshore Drilling Units (1979),

but such regulations may impose stricter standards than those set out in the relevant Code.

“400.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements de mise en oeuvre en tout ou en partie des recueils de règles qui suivent, adoptés par l'Organisation maritime internationale, compte tenu de leurs modifications avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi :

a) Recueil de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des gaz liquéfiés en vrac

b) Recueil de règles applicables aux navires existants transportant des gaz liquéfiés en vrac

c) Recueil de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac

d) Recueil de règles relatives à la construction et à l'équipement des unités mobiles de forage au large

Il peut aussi prendre des règlements qui imposent des normes plus sévères que celles établies dans les recueils de règles dont il est question.

Règlements relatifs à certains recueils de règles internationaux

Clause 46: New. This amendment would provide for the implementation of certain international Codes.

Article 46. — Nouveau. Vise à assurer la mise en service de certains recueils internationaux de règles de sécurité.

Regulations re
production of
plans

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the production of plans of the construction and equipment of ships to which regulations made under this section apply, for the purpose of ascertaining whether any such ship complies with the relevant regulations.

Application of
regulations

(3) Regulations made under this section may apply, if they so state, to any ship as defined in Part XX, but no regulation made under paragraph (1)(d) shall apply to ships capable of engaging in the drilling for or the production, conservation or processing of oil or gas unless that regulation so states and was made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources.

Meaning of
"oil" and "gas"

(4) For the purposes of subsection (3), the words "oil" and "gas" have the same meaning as in the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

Publication of
proposed
regulations

400.2 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 400.1 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation;

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest."

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la présentation de plans de construction et d'équipement des navires que visent les règlements pris en vertu du présent article dans le but de s'assurer que ces navires s'y conforment.

Règlements et
présentation de
plans

(3) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent être appliqués, s'ils le prévoient, à un navire tel que défini à la partie XX, mais aucun règlement pris en vertu de l'alinéa (1)d) ne peut être appliqué aux navires utilisables dans le cadre d'activités de forage, de production, de conservation ou de traitement du pétrole ou du gaz, sauf exception prévue par règlement pris sur recommandation conjointe du Ministre et du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

Application des
règlements

(4) Pour l'application du paragraphe (3), «pétrole» et «gaz» s'entendent au sens de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*»

Terminologie

400.2 (1) Les projets de règlements d'application de l'article 400.1 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins ou toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.

Publication des
projets de
règlement

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

Exceptions

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.»

47. Paragraph 404(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) providing how radio equipment installed on any foreign or British ship shall be operated while such ship is within Canadian jurisdiction;”

48. The heading immediately preceding section 406 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Inspection of Radio Equipment”

49. Subsection 420(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where a valid Load Line Convention Certificate issued pursuant to subsection (3) is produced in respect of a ship, the ship shall, for the purposes of the foregoing provisions of this Part, be deemed to have been surveyed as required by those provisions, and, if the deck-line and load lines on the ship are of the number and description required by the Load Line Rules and the position of the deck-line and load lines corresponds with the position specified in the certificate, the ship shall be deemed to be marked as required by those provisions.”

50. Subsection 434(5) of the said Act is repealed.

51. (1) Paragraph 436(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) to carry out and give effect to the International Convention on Load Lines, 1966, signed at London on April 5, 1966, as amended in London on October 12, 1971 and November 15, 1979, including any amendments, whenever made, to the Annexes to that Convention;”

47. L'alinéa 404e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) prescrivant le mode d'utilisation de l'équipement de radiocommunication installé à bord d'un navire étranger ou britannique pendant qu'il se trouve dans les limites de la juridiction canadienne.»

48. L'intertitre qui précède l'article 406 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Inspection de l'équipement de radiocommunication»

49. Le paragraphe 420(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Sur présentation d'un certificat valable aux termes de la Convention sur les lignes de charge, délivré à l'égard d'un navire en conformité avec le paragraphe (3), ce navire est, pour l'application des dispositions précédentes de la présente Partie, présumé avoir été visité en conformité avec celles-ci; si le livet de pont et les lignes de charge marqués sur le navire sont conformes, par leur nombre et leur description, aux règles sur les lignes de charge et si la position du livet de pont et des lignes de charge correspond à celle mentionnée au certificat, le navire est présumé marqué en conformité avec ces dispositions.»

50. Le paragraphe 434(5) de la même loi est abrogé.

51. (1) L'alinéa 436(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) en vue de la mise en application de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, signée à Londres, le 5 avril 1966, modifiée à Londres le 12 octobre 1971 et le 15 novembre 1979 et en vue de la mise en application de ses annexes, compte tenu de leurs modifications indépendamment du moment où elles ont été apportées;»

Ship deemed to have been surveyed

Présomption de visite

Clauses 47 and 48: See note to the amendment to the definition “equipment” in subclause 1(2).

Articles 47 et 48. — Voir la note qui s’applique à la modification de la définition d’«équipement» qui figure au paragraphe 1(2).

Clause 49: This amendment would correct a reference. Subsection 420(4) at present reads as follows:

“(4) Where a Load Line Convention Certificate, issued *in pursuance of subsection (4) and for the time being in force*, is produced in respect of a ship, the ship shall, for the *purpose* of the foregoing provisions of this Part, be deemed to have been surveyed as required by those provisions, and, if the deck-line and load lines on the ship are of the number and description required by the Load Line Rules and the position of the deck-line and load lines corresponds with the position specified in the certificate, the ship shall be deemed to be marked as required by those provisions.”

Article 49. — Visé à corriger un renvoi.

Texte actuel du paragraphe 420(4) :

«(4) Lorsqu’un certificat selon la Convention sur les lignes de charge, délivré en conformité du paragraphe (4) et pour lors en vigueur, est présenté à l’égard d’un navire, ce navire est, *aux fins* des dispositions précédentes de la présente Partie, censé avoir été visité conformément auxdites dispositions; si la ligne de pont et les lignes de charge indiquées sur le navire sont au nombre et de la description exigés par les règles sur les lignes de charge et si la position de la ligne de pont et des lignes de charge correspond à celle qui est spécifiée dans le certificat, le navire est censé être marqué conformément à ces dispositions.»

Clause 50: This repeal would ensure that all ships with timber deck cargoes will be inspected.

Subsection 434(5) reads as follows:

“(5) In the absence of a port warden, or other person directed by the Minister, the certificate mentioned in subsection (4) shall be given by the master and deposited with the collector of customs before the ship clears on its voyage, and the collector of customs shall refuse to clear the ship unless the certificate is deposited with him.”

Clause 51: (1) This amendment, which would add the underlined words, would update the reference to the International Convention on Load Lines.

The relevant portion of subsection 436(2) reads as follows:

“(2) The Governor in Council may make regulations”

Article 50. — Abrogation qui vise à assurer l’inspection de tous les navires ayant des pontées de bois.

Texte actuel du paragraphe 434(5) :

«(5) En l’absence d’un gardien de port, ou d’une autre personne commise par le Ministre, le certificat mentionné au paragraphe (4) doit être délivré par le capitaine et remis au receveur des douanes avant que le navire obtienne son congé, et le receveur des douanes doit refuser le congé si le certificat ne lui est pas remis.»

Article 51, (1). — Adjonction du passage souligné et marqué d’un trait vertical. Met à jour le renvoi à la Convention internationale sur les lignes de charge.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 436(2) :

«(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements»

(2) Section 436 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(2) L'article 436 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Publication of certain proposed regulations

“(2.1) Subject to subsection (2.2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraph (2)(a) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.”

«(2.1) Les projets de règlement d'application de l'alinéa (2)a sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlement

Exceptions

(2.2) Subsection (2.1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(2.2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

Exceptions

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2.1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

(b) makes no substantive change to an existing regulation;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

nor does subsection (2.1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (2.1) would therefore be prejudicial to the public interest.”

Le paragraphe (2.1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.»

52. Paragraph 441(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

52. L'alinéa 441(1)h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(h) that an efficient fire patrol system shall be maintained when passengers are on board.”

«h) que soit assuré un service efficace de ronde d'incendie lorsqu'il y a des passagers à bord.»

53. (1) Section 450 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

53. (1) L'article 450 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Total prohibitions

“(2.1) The Governor in Council may make regulations prohibiting the carriage by Canadian ships of goods specified in the regulations.

«(2.1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements qui interdisent le transport, sur un navire canadien, des marchandises énumérées au règlement.

Interdiction

Directions or prohibitions by Board of Steamship Inspection

(2.2) Where the Board considers it to be necessary for the protection of public safety, property or the environment in any case not provided for by regulations made

(2.2) Lorsqu'il l'estime nécessaire pour la protection de la sécurité publique ou la sauvegarde de biens ou de l'environnement, dans les cas qui ne sont pas couverts

Directives ou interdictions par le Bureau

(2) New. This amendment would require the publication of proposed regulations made under paragraph 436(2)(a).

(2). — Nouveau. Exige la publication des règlements proposés pris en application de l'alinéa 436(2)a).

Clause 52: This amendment would delete the restriction that the steamship be at sea in favour of a restriction that there be passengers on board the steamship.

The relevant portion of subsection 441(1) at present reads as follows:

“441. (1) The Governor in Council may make regulations in respect of passenger steamships registered in Canada, requiring

(h) that an efficient fire patrol system shall be maintained *while a steamship is at sea.*”

Clause 53: (1) New. This amendment would, firstly, provide for the total prohibition of the carriage by ship of specified dangerous goods and, secondly, would empower the Board of Steamship Inspection to deal on an emergency basis with goods in respect of which regulations have not yet been made.

Article 52. — Remplacement de la restriction que le navire soit en mer par la restriction qu'il y ait des passagers à bord.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 441(1) :

«441. (1) Le gouverneur en conseil peut établir, à l'égard des navires à vapeur à passagers, immatriculés au Canada, des règlements prescrivant

h) que soit assuré un service efficace de ronde d'incendie pendant que ces navires sont en mer.»

Article 53, (1). — Nouveau. Vise à interdire le transport sur un navire des marchandises dangereuses énumérées et à autoriser le Bureau d'inspection des navires à vapeur à prendre des mesures d'urgence en ce qui concerne les marchandises non encore visées par le règlement.

(2) The amendment to subsection (6) is in part consequential on subclause (1) and would delete the fine. The amendment to subsection (7) would revise the penalties and extend them to masters and owners of ships. The new subsection (7.1) is consequential on subclause (1).

Subsections 450(6) and (7) at present read as follows:

“(6) Where any passenger ship has on board any goods in contravention of the regulations made under this section, *the master or owner, if in default, is liable in respect of each offence to a fine not exceeding fifteen hundred dollars, and the ship shall be deemed to be an unseaworthy ship and is liable to detention.*

(7) *Every person, not being the master or owner of a ship, who is guilty of any contravention of any of the provisions of this section, is liable to a fine not exceeding one thousand dollars and not less than fifty dollars, or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both.*”

(2). — La modification du paragraphe (6) découle en partie du paragraphe (1) et vise à supprimer l'amende. La modification du paragraphe (7) vise à réviser les peines et à rendre les capitaines et propriétaires passibles de celles-ci. Le nouveau paragraphe (7.1) découle du paragraphe (1).

Texte actuel des paragraphes 450(6) et (7) :

«(6) Lorsqu'un navire à passagers a à son bord des marchandises en contravention avec les règlements établis sous l'autorité du présent article, *le capitaine ou le propriétaire, s'il est en défaut, est, pour chaque infraction, passible d'une amende de quinze cents dollars au maximum, et le navire est réputé innavigable et est passible de détention.*

(7) *Quiconque, autre que le capitaine ou le propriétaire d'un navire, se rend coupable de contravention à une disposition du présent article, est passible d'une amende de mille dollars au maximum et de cinquante dollars au minimum, ou d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.*»

	<p>(c) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence; or</p> <p>(d) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.</p>	<p>c) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars la première fois et une amende maximale de cent mille dollars en cas de récidive;</p> <p>d) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.</p>	
Time limit for prosecutions	<p>(7.2) No prosecution by way of summary conviction under this section shall be instituted after two years from the day the offence was committed."</p> <p>(3) Subsection 450(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>(7.2) Les poursuites par voie de procédure sommaire visées au présent article se prescrivent par deux ans à compter du jour de la perpétration de l'infraction.»</p> <p>(3) Le paragraphe 450(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Prescription
Application of section	<p>"(9) This section and the regulations made thereunder apply to all ships in Canadian waters and to Canadian ships in all waters."</p>	<p>«(9) Le présent article et ses règlements d'application s'appliquent à tous les navires dans les eaux canadiennes et aux navires canadiens où qu'ils soient.»</p>	Application
	<p>54. Section 460 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:</p>	<p>54. L'article 460 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p>	
Application of regulations	<p>"(1.1) Regulations made under this section may apply, if they so state, in respect of any ship as defined in Part XX, but in no case does a regulation made under this section apply to ships capable of engaging in the drilling for or the production, conservation or processing of oil or gas unless the regulation so states and was made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources.</p>	<p>«(1.1) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent être appliqués, s'ils le prévoient, à l'égard d'un navire tel que défini à la partie XX, mais ils ne peuvent pas être à un navire utilisable dans le cadre d'activités de forage, de production, de conservation ou de traitement du pétrole ou du gaz, sauf exception prévue par règlement pris sur recommandation conjointe du Ministre et du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.</p>	Application des règlements
Meaning of "oil" and "gas"	<p>(1.2) For the purposes of subsection (1.1), the words "oil" and "gas" have the same meaning as in the <i>Oil and Gas Production and Conservation Act</i>."</p>	<p>(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1), «pétrole» et «gaz» s'entendent au sens de la <i>Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz</i>."</p>	Terminologie
	<p>55. (1) Subsection 466(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraphs:</p>	<p>55. (1) Le paragraphe 466(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :</p>	
	<p>"(e) the construction and installation of machinery; and</p> <p>(f) propelling power, steering capability and position controlling arrangements."</p>	<p>«e) la construction et l'installation de machines;</p> <p>f) la puissance propulsive, les moyens de gouverner et les dispositifs de contrôle du positionnement dynamique et des propulseurs latéraux.»</p>	

(3) This amendment would clarify the scope of section 450.

Subsection 450(9) at present reads as follows:

“(9) The provisions of this section and the regulations made thereunder apply to all ships *not registered in Canada, while they are at any place in Canada, as they apply to Canadian ships.*”

Clause 54: New. This amendment would permit regulations respecting accident prevention to apply to the broader definition of “ship” in section 727 proposed in clause 81.

Clause 55: (1) New. The relevant portion of subsection 466(1) reads as follows:

“466. (1) Subject to subsection (2), pleasure yachts are exempt from annual inspection and from the regulations made under section 400 other than those regulations respecting”

(3). — Vise à délimiter le champ d'application de l'article 450.

Texte actuel du paragraphe 450(9) :

«(9) *Les dispositions du présent article et les règlements établis sous son autorité s'appliquent à tous les navires non immatriculés au Canada, pendant qu'ils se trouvent en quelque endroit du Canada, tout comme ils s'appliquent aux navires canadiens.*»

Article 54 — Nouveau. Modification qui permet aux règlements concernant la prévention d'accident de s'appliquer à la définition plus extensive de «navire» de l'article 727 qui figure à l'article 81.

Article 55, (1). — Nouveau. Texte actuel du passage visé du paragraphe 466(1) :

«466. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les yachts de plaisance sont exemptés de l'inspection annuelle et soustraits aux règlements établis sous le régime de l'article 400, à l'exception de ceux qui concernent»

(2) Section 466 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 466 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

"(3) The Governor in Council may make regulations respecting the identification of hulls of pleasure yachts."

5

«(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'identification des coques des yachts de plaisance.»

Idem

5

56. Section 467 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

10

56. L'article 467 de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par adjonction de ce qui suit :

"(c) the construction of hulls;

(d) marking to show recommended safe limits for engine power and gross load capacity;

(e) the construction and installation of machinery; and

(f) propelling power, steering capability and position controlling arrangements."

«c) la construction des coques;

10

d) le marquage indiquant les limites de sécurité recommandées en ce qui concerne la puissance des moteurs et la capacité de charge brute;

e) la construction et l'installation de machines;

f) la puissance propulsive, les moyens de gouverner et les dispositifs de contrôle du positionnement dynamique et des propulseurs latéraux.»

20

57. Section 468 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20

57. L'article 468 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemption

"468. (1) Steamships in excess of fifteen tons gross tonnage, and not in excess of one hundred and fifty tons gross tonnage, that are not passenger steamships are exempt from the provisions of this Part relating to annual inspection, and instead shall be inspected every fourth year; and such steamships, if fitted with a boiler operating at a pressure in excess of 103 kPa, are, in addition to such inspection every fourth year, subject to annual inspection of their boilers, life saving equipment and systems for precautions against fire, in like manner and as if they were steamships in excess of one hundred and fifty tons gross tonnage.

25

30

35

40

«468. (1) Les navires à vapeur d'une jauge brute de plus de quinze tonneaux mais d'au plus cent cinquante tonneaux, qui ne sont pas des navires à vapeur à passagers, sont exemptés des dispositions de la présente partie relatives à l'inspection annuelle et doivent, en remplacement, être inspectés tous les quatre ans, et ces navires, s'ils sont munis d'une chaudière soumise à une pression supérieure à 103 kPa, sont, en sus de cette inspection quadriennale, assujettis à l'inspection annuelle de leurs chaudières, de leur équipement de sauvetage et de leur système de prévention d'incendie et de lutte contre celui-ci, tout comme s'ils étaient des navires à vapeur d'une jauge brute de plus de cent cinquante tonneaux.

40

Idem

(2) Steamships not in excess of fifteen tons gross tonnage that are not passenger steamships are exempt from the provisions of this Part relating to annual inspection, except that such steamships, if fitted with a boiler operating at a pressure in excess of

40

(2) Les navires à vapeur d'une jauge brute d'au plus quinze tonneaux, qui ne sont pas des navires à vapeur à passagers, sont exemptés des dispositions de la présente partie relatives à l'inspection annuelle, avec cette réserve que si ces navi-

Idem

45

(2) New.

Clause 56: New. The relevant portion of section 467 reads as follows:

“467. Steamships not in excess of five tons gross tonnage that do not carry more than twelve passengers and that are not pleasure yachts are exempt from annual inspection and from the regulations made under section 400 other than those respecting”

Clause 57: This amendment would revise the tonnage categories and would modernize some of the terminology.

Section 468 at present reads as follows:

“468. (1) Steamships in excess of fifteen tons gross tonnage, and not in excess of one hundred and fifty tons gross tonnage that are not passenger steamships are exempt from the provisions of this Part relating to annual inspection and instead shall be inspected every fourth year, and such steamships, if fitted with a boiler operating at a pressure in excess of *fifteen pounds per square inch*, are in addition to such inspection every fourth year subject to inspection of their boilers, life saving equipment and *fire extinguishing equipment* annually, in like manner and as if they were steamships in excess of one hundred and fifty tons gross tonnage.

(2) *Steamships in excess of nine tons gross tonnage but not in excess of fifteen tons gross tonnage that are not passenger steamships are exempt from the provisions of this Part relating to annual inspection and instead are subject to such inspection as the Governor in Council may prescribe.*

(3) Steamships not in excess of *nine* tons gross tonnage that are not passenger steamships are exempt from the provisions of this Part relating to annual inspection except that such steamships, if fitted with a boiler operating at a pressure in excess of *fifteen pounds per square inch*, are subject to inspection of their boilers and life saving equipment and *fire extinguishing equipment* as provided for in subsection (1).”

(2). — Nouveau.

Article 56 — Nouveau. Texte actuel du passage visé de l'article 467 :

«467. Les navires à vapeur d'une jauge brute d'au plus cinq tonneaux qui ne transportent pas plus de douze passagers et qui ne sont pas des yachts de plaisance sont exemptés de l'inspection annuelle et soustraits aux règlements établis en vertu de l'article 400, autres que ceux qui concernent»

Article 57 — Modification qui révisé les catégories de jaugeage et vise à moderniser la terminologie.

Texte actuel de l'article 468 :

«468. (1) Les navires à vapeur d'une jauge brute de plus de quinze tonneaux mais d'au plus cent cinquante tonneaux, qui ne sont pas des navires à vapeur à passagers, sont exemptés des dispositions de la présente Partie relatives à l'inspection annuelle et doivent, en remplacement, être inspectés tous les quatre ans, et ces navires, s'ils sont munis d'une chaudière soumise à une pression supérieure à *quinze livres par pouce carré*, sont, en sus de cette inspection quadriennale, assujettis à l'inspection annuelle de leurs chaudières, de leur équipement de sauvetage et de leur *matériel d'extinction* d'incendie, tout comme s'ils étaient des navires à vapeur d'une jauge brute de plus de cent cinquante tonneaux.

(2) *Les navires à vapeur d'une jauge brute de plus de neuf tonneaux mais d'au plus quinze tonneaux, qui ne sont pas des navires à vapeur à passagers, sont exemptés des dispositions de la présente Partie qui sont relatives à l'inspection annuelle et, au lieu de cette inspection, ils sont assujettis à l'inspection que le gouverneur en conseil peut prescrire.*

(3) Les navires à vapeur d'une jauge brute d'au plus *neuf* tonneaux, qui ne sont pas des navires à vapeur à passagers, sont exemptés des dispositions de la présente Partie qui sont relatives à l'inspection annuelle, avec cette réserve que si ces navires à vapeur sont munis d'une chaudière soumise à une pression supérieure à *quinze livres par pouce carré*, ils sont assujettis à l'inspection de leurs chaudières, de leur équipement de sauvetage et de leur *matériel d'extinction* d'incendie, comme le prévoit le paragraphe (1).»

103 kPa, are subject to inspection of their boilers, life saving equipment and systems for precautions against fire as provided in subsection (1).”

res à vapeur sont munis d'une chaudière soumise à une pression supérieure à 103 kPa, ils sont assujettis à l'inspection de leurs chaudières, de leur équipement de sauvetage et de leur système de prévention d'incendie et de lutte contre celui-ci, comme le prévoit le paragraphe (1).»

58. Section 480 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

58. L'article 480 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offence and
punishment

“480. (1) Except where otherwise specially provided in this Part, the owner or master of any ship is guilty of an offence punishable on summary conviction for any 10 contravention of this Part or any regulation made thereunder.

«480. (1) Sauf disposition spéciale contraire de la présente partie, le propriétaire ou le capitaine d'un navire est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire pour toute contravention à une disposition 15 de la présente Partie ou à l'un de ses règlements d'application.

10 Infractions et
peines

Meaning of
“ship”

(2) For greater certainty, the meaning of “ship” in subsection (1) is, for the purposes of a contravention of a regulation made under section 400, co-extensive with the scope of application of that regulation.”

(2) Il demeure entendu que le mot «navire» au paragraphe (1), dans le cas d'une contravention à un règlement d'ap- 20 plication de l'article 400, dépend, quant à sa portée, du champ d'application du règlement.»

Sens du mot
«navire»

59. All that portion of subsection 569(5) of the said Act following paragraph (d) 20 thereof is repealed and the following substituted therefor:

59. Le passage du paragraphe 569(5) de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit :

“he may, with respect to a certificate granted in Canada, or a certificate granted in another country in so far only as con- 25 cerns its validity in Canada, suspend or cancel the certificate of any such master, mate or engineer.”

«il peut suspendre ou annuler le brevet ou le certificat de ce capitaine, cet officier de pont ou cet officier mécanicien, que le brevet ou le certificat ait été délivré au 30 Canada ou dans un autre pays; dans ce dernier cas cependant, la suspension ou l'annulation ne vaut que pour le Canada.»

60. Section 576 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

60. L'article 576 de la même loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Penalty

“576. Every person who wilfully and without due cause prevents or obstructs the making of any complaint to an officer empowered to summon a naval court, or the conduct of any hearing or investigation 35 by any naval court, is for each offence liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars, or to imprisonment for any period not exceeding three months.”

«576. Quiconque, volontairement et sans motif légitime, empêche ou entrave le dépôt d'une plainte devant un officier ou un agent qui a le pouvoir de convoquer un tribunal maritime, ou la conduite d'une 40 audition ou d'une investigation devant un tribunal maritime, encourt, pour chaque infraction, une amende maximale de deux cent cinquante dollars ou un emprisonnement maximal de trois mois.»

Peine

45

Clause 58: The new subsection 480(2) is consequential on the amendment proposed in subclause 45(8).

Article 58. — Le nouveau paragraphe 480(2) découle de la modification qui figure au paragraphe 45(8).

Clause 59: Consequential on clause 9.

Subsection 569(5) at present reads as follows:

“(5) Where upon any such inquiry the Minister is satisfied

(a) that any master, mate or engineer, is incompetent or has been guilty of any act of misconduct, drunkenness or tyranny;

(b) that the loss or abandonment of or serious damage to any ship or any loss of life was caused by the wrongful act or default of any master, mate or engineer;

(c) that any master, mate or engineer has been guilty of a criminal offence or has been blamed by any coroner's inquest in respect to the death of any person; or

(d) that the master or mate, in cases of collision between his vessel and another vessel, has failed without reasonable cause to comply with the requirements of section 641 with regard to rendering assistance or to giving information;

he may with respect to either a certificate granted in Canada or a certificate granted in any other *Commonwealth* country in so far only as concerns its validity in Canada suspend or cancel the certificate of competency or service of any such master or mate or the certificate of any such engineer.”

Clause 60: This amendment would delete the reference to “hard labour”. See note to clause 28.

Article 59. — Découle de l'article 9.

Texte actuel du paragraphe 569(5) :

«(5) Lorsque le Ministre, à la suite d'une telle enquête, est convaincu

a) qu'un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien est incompétent ou qu'il s'est rendu coupable d'inconduite, d'ivresse ou de tyrannie,

b) que la perte ou l'abandon ou l'avarie grave d'un navire ou la perte de vies, a pour cause la faute ou la prévarication d'un capitaine, d'un lieutenant ou d'un mécanicien,

c) qu'un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien s'est rendu coupable d'un acte criminel ou a encouru le blâme d'un coroner après enquête sur la mort d'une personne, ou

d) que le capitaine ou le lieutenant, dans le cas d'un abordage entre son bâtiment et un autre, a omis, sans motifs raisonnables, d'observer les prescriptions de l'article 641 relatives à l'assistance à prêter et aux renseignements à donner,

il peut, dans le cas d'un certificat accordé au Canada, ou d'un certificat accordé dans un autre pays du Commonwealth seulement en ce qui concerne la validité du certificat au Canada, suspendre ou annuler le certificat de capacité ou le certificat de service de ce capitaine ou de ce lieutenant, ou le certificat de ce mécanicien.»

Article 60. — Suppression des mots «travaux forcés». Voir la note qui s'applique à l'article 28.

61. Section 602 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Havres exclus

«602. La présente Partie ne s'applique pas au havre de Québec ni à celui de Montréal.» 5

62. Sections 603 to 606 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Port wardens

«603. The Minister may designate one 10 or more port wardens for any port or any district.

Minister may enter agreements

604. The Minister may enter into an agreement with any corporation or organization under which 15

(a) the corporation or organization agrees to provide such port warden services as are specified in the agreement; and

(b) the Minister agrees to designate as 20 port wardens the nominees of that corporation or organization on condition that the nominee is, in the Minister's opinion, qualified to be so designated.

Fees

605. (1) The fees to be charged by port 25 wardens in respect of their functions under this Part shall be fixed by the Governor in Council.

Idem

(2) In respect of his functions as port warden, a port warden shall receive no fees 30 other than those fixed under subsection (1).

Where port warden is member of public service of Canada

(3) Where a port warden is a member of the public service of Canada, all fees received by him under this Part shall be 35 paid to the Receiver General and credited to the Consolidated Revenue Fund."

63. Subsection 607(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

On arrival of ship

«(2) When any ship arrives at any port in Canada with a grain cargo or deck cargo, any port warden or customs officer may proceed on board and, when practicable, examine into the manner in which 45 the cargo was stowed; and every person in

61. L'article 602 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Havres exclus

«602. La présente partie ne s'applique pas au havre de Québec ni à celui de Montréal.» 5

62. Les articles 603 à 606 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Gardiens de port

«603. Le Ministre peut nommer les gardiens pour tout port ou toute circonscription. 10

604. Le Ministre peut conclure un accord avec toute personne morale ou tout organisme d'après lequel : 15

Pouvoir de conclure des accords

a) ces derniers acceptent de fournir les 15 services de gardien de port indiqués dans l'accord;

b) le Ministre accepte de nommer à titre de gardiens de port les personnes choisies par cette personne morale ou 20 cet organisme à condition qu'elles soient, à son avis, qualifiées pour exercer ces fonctions.

Droits

605. (1) Le gouverneur en conseil fixe les droits à percevoir par les gardiens de 25 port dans l'exercice de leurs fonctions prévues par la présente partie.

Idem

(2) Le gardien de port ne peut percevoir dans l'exercice de ses fonctions aucun autre droit que ceux prévus au paragraphe 30 (1).

Cas où le gardien de port est fonctionnaire

(3) Dans le cas où le gardien de port est employé de la fonction publique du Canada, tous les droits qu'il perçoit, doivent être versés au receveur général et 35 portés au crédit du Fonds du revenu consolidé.»

63. Le paragraphe 607(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

On arrival of ship

«(2) When any ship arrives at any port in Canada with a grain cargo or deck cargo, any port warden or customs officer may proceed on board and, when practicable, examine into the manner in which the 45 cargo was stowed; and every person in

Clause 61: This amendment, which would substitute the underlined word for “port”, would bring the French version into line with the English version, which uses the word “harbour”.

Clause 62: This amendment would revise and simplify the provisions governing the appointment of port wardens and would permit agreements under which non-governmental bodies could provide port warden services.

Sections 603 to 606 at present read as follows:

“603. (1) The Governor in Council may, from time to time, determine at what harbours or for what districts port wardens shall be appointed.

(2) The appointment of a port warden for a district defines the district.

604. At and for every harbour or district so determined, a port warden may be appointed who may appoint a deputy or deputies, for whose conduct as such he shall be responsible, and every provision of this Part relating to the port wardens shall be deemed to apply to every deputy appointed by him.

605. (1) The Governor in Council may designate harbours or districts at which port wardens, deputy port wardens and such clerks and servants necessary for the proper conduct of the port warden's office may be appointed in the manner authorized by law, all of whom hold office during pleasure.

(2) All acts done by or before such deputy port wardens have the same effect as if done by or before a port warden.

(3) All fees received under this Part by port wardens appointed under this section shall be paid to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund.

(4) A port warden or deputy port warden appointed under this section may be appointed to any other office under this Act and in such case, in addition to his salary as port warden or deputy port warden, shall be remunerated for his services in such other office in the manner provided under this Act for that office.

(5) Sections 604, 608 and 631 do not apply to port wardens, deputy port wardens, clerks or servants appointed under this section.

606. (1) The Minister may appoint a person to carry out the duties of a port warden for a harbour or district not designated by the Governor in Council as a harbour or district at which a port warden may be appointed.

(2) All acts done by or before such person have the same effect as if done by or before a port warden.

(3) All fees received under this Part by a person appointed under this section shall be paid to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund.”

Clause 63: This amendment, which would substitute the underlined word for “harbour”, would bring the English version into line with the French version, which uses the word “port”.

Article 61. — Substitution du mot «havre» au mot «port». Rend la version française conforme à la version anglaise qui emploie le mot «harbour».

Article 62. — Vise à réviser et à simplifier les dispositions concernant la nomination de gardiens de port et à permettre à des organismes du secteur privé d'offrir des services de gardiens de port.

Texte actuel des articles 603 à 606 :

«603. (1) Le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, déterminer les ports ou les circonscriptions pour lesquels des gardiens de port doivent être nommés.

(2) La nomination d'un gardien de port pour une circonscription délimite cette circonscription.

604. À chaque port ou pour chaque circonscription ainsi déterminée, peut être nommé un gardien de port qui peut nommer un ou plusieurs adjoints dont il est comptable de la conduite comme tels, et toute disposition de la présente Partie relative aux gardiens de port est censée s'appliquer à chaque adjoint nommé par le gardien de port.

605. (1) Le gouverneur en conseil peut désigner les ports ou circonscriptions auxquels des gardiens de port, des gardiens de port adjoints et les commis et préposés nécessaires pour le bon fonctionnement du bureau du gardien de port peuvent être nommés à titre amovible de la manière autorisée par la loi.

(2) Tous les actes accomplis par ces gardiens de port adjoints, ou devant eux, ont le même effet que s'ils l'avaient été par un gardien de port, ou devant lui.

(3) Tous les droits reçus en vertu de la présente Partie par les gardiens de port nommés selon le présent article doivent être versés au Receveur général et faire partie du Fonds du revenu consolidé.

(4) Un gardien de port ou un gardien de port adjoint, nommé d'après le présent article, peut être nommé à une autre charge sous le régime de la présente loi et en pareil cas doit, en sus de son traitement de gardien de port ou adjoint de gardien de port, être rémunéré, pour ses services dans cette autre charge, de la manière prévue par la présente loi pour cette dernière charge.

(5) Les articles 604, 608 et 631 ne s'appliquent pas aux gardiens de port, aux gardiens de port adjoints, aux commis ou préposés nommés en vertu du présent article.

606. (1) Le Ministre peut nommer une personne qui remplira les fonctions de gardien de port à l'égard d'un port ou d'une circonscription que le gouverneur en conseil n'a pas désigné pour être un port ou une circonscription où un gardien de port peut être nommé.

(2) Tous les actes accomplis par ou devant cette personne ont le même effet que s'ils avaient été accomplis par ou devant un gardien de port.

(3) Tous les droits reçus sous le régime de la présente Partie par une personne nommée en vertu du présent article doivent être payés au receveur général et faire partie du Fonds du revenu consolidé.»

Article 63. — Substitution du mot souligné au mot «harbour». Rend la version anglaise conforme à la version française qui emploie le mot «port».

charge of the ship at the time of the examination shall render such officer the assistance he asks to enable him to make the examination."

64. Section 608 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"608. The port warden shall (at his own expense, where he is not a member of the public service of Canada) keep an office during the season of navigation, and shall have a seal of office and the necessary books in which all his acts as port warden shall be recorded with the fee charged by him, which books shall be open for public inspection."

65. Sections 610 and 611 of the said Act are repealed.

66. Section 613 of the said Act is repealed.

67. Subsection 614(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) The master or agent of any ship intending to load a timber deck cargo consigned to any place outside Canada and not being a place within the limits of an inland voyage shall, before commencing to load, notify the port warden, who shall supervise the loading and on completion shall issue a certificate that the regulations in this respect have been complied with, recording all particulars in his book relative to stowage, quantities of cargo on deck and below, method of securing, height of deck loads at wings and crown on forward and after decks, with amount of water ballast carried and draft of water with corresponding freeboard."

68. Subsection 618(2) of the said Act is repealed.

69. Sections 620 and 621 of the said Act are repealed.

charge of the ship at the time of the examination shall render such officer the assistance he asks to enable him to make the examination.»

64. L'article 608 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«608. Le gardien de port doit, à ses frais, s'il n'est pas employé de la fonction publique du Canada, tenir un bureau au cours de la saison de navigation et avoir un sceau officiel ainsi que les registres nécessaires pour y inscrire tous les actes qu'il accomplit en sa qualité de gardien de port de même que les droits qu'il perçoit, et ces registres sont accessibles au public pour examen.»

65. Les articles 610 et 611 de la même loi sont abrogés.

66. L'article 613 de la même loi est abrogé.

67. Le paragraphe 614(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le capitaine ou l'agent d'un navire qui se dispose à prendre une pontée de bois expédiée vers un endroit situé hors du Canada et ne se trouvant pas dans les limites d'un voyage en eaux intérieures doit, avant de commencer le chargement, donner notification au gardien de port qui doit surveiller le chargement et, celui-ci terminé, délivrer un certificat attestant que les règlements applicables ont été observés, et inscrire dans son registre tous les détails concernant l'arrimage, la quantité de chargement en pontée et en cales, le mode de saisissage, la hauteur de la pontée, en abord et sur les panneaux de cales des ponts avant et arrière, ainsi que la quantité d'eau de ballast et le tirant d'eau correspondant au franc-bord.»

68. Le paragraphe 618(2) de la même loi est abrogé.

69. Les articles 620 et 621 de la même loi sont abrogés.

Office, seal and books

Bureau, registres et sceau

Timber deck cargo

Pontées de bois

Clause 64: Section 608 at present reads as follows:

“608. The port warden shall, at his own expense, keep an office during the season of navigation, and shall have a seal of office and the necessary books in which all his acts as port warden shall be recorded with the fee charged by him, which books shall be open for inspection on payment of a fee of fifty cents.”

Clause 65: Sections 610 and 611 are redundant.

Sections 610 and 611 read as follows:

“610. The master of any ship that has broken bulk or discharged any cargo, otherwise than at a harbour or district where there is a port warden shall, on the ship's next arrival at a harbour or district where there is a port warden, if any damage to the ship's cargo is discovered, proceed to have a survey held on the same by the port warden at that harbour or district or by the port warden of the harbour or district where the cargo is to be discharged, in the manner prescribed in this Part, before the cargo is moved out of the place in which it was originally stowed.

611. Where, after the arrival in harbour of any ship from beyond the seas that has not had occasion to break bulk or discharge any portion of its cargo before coming into the harbour, the hatches of such ship have been first opened by any person not a port warden and the cargo or any part thereof comes from on board such ship in a damaged condition, those facts are prima facie evidence that such damage occurred in consequence of improper stowage or negligence on the part of the persons in charge of the ship; and such default shall, until the contrary is shown, be chargeable to the owner, master or other person interested in the said ship.”

Clause 66: Section 613 is not needed because steamship inspectors in fact perform these functions.

Section 613 reads as follows:

“613. (1) Whenever the services of a steamship inspector are not available the port warden shall, when required,

(a) be surveyor on any ship that has suffered wreck or damage, or that is deemed unfit to proceed on its voyage;

(b) examine the hull, spars, rigging and all appurtenances thereof; and

(c) specify what damage has occurred and what repairs are necessary to render the ship seaworthy.

(2) The port warden may call to his assistance one or more marine surveyors, engineers or other persons skilled in their calling.”

Article 64. — Texte actuel de l'article 608 :

«608. Le gardien de port doit, à ses frais, tenir un bureau au cours de la saison de navigation et avoir un sceau officiel ainsi que les registres nécessaires pour y inscrire tous les actes qu'il accomplit en sa qualité de gardien de port, de même que les droits qu'il exige, et ces registres sont accessibles à l'examen moyennant un droit de cinquante cents.»

Article 65. — Abrogation des articles 610 et 611 qui font double emploi.

Texte des articles 610 et 611 :

«610. Le capitaine de tout navire qui a désarrimé sa cargaison ou en a déchargé une partie autrement qu'à un port ou dans une circonscription où existe un gardien de port doit, dès son arrivée au prochain port ou dans la prochaine circonscription où existe un gardien de port, si quelque avarie à la cargaison a été découverte, faire opérer la visite de la cargaison par le gardien de port dudit port ou de ladite circonscription, ou par le gardien de port du port ou de la circonscription où la cargaison doit être déchargée, de la manière prescrite par la présente Partie, avant que la cargaison soit déplacée de son premier lieu d'arrimage.

611. Lorsque, après l'arrivée au port d'un navire qui vient d'outremer et n'a pas eu occasion de désarrimer sa cargaison ou d'en décharger une partie avant d'entrer dans le port, les écoutes du navire ont déjà été ouvertes par une personne autre qu'un gardien de port et que la cargaison ou une partie de celle-ci sort avariée du navire, ces faits constituent une preuve *prima facie* que l'avarie est attribuable à un vice d'arrimage ou à de la négligence de la part des personnes ayant la direction du navire, et ce défaut, jusqu'à preuve du contraire, est imputable au propriétaire, au capitaine du navire ou autre personne intéressée dans ledit navire.»

Article 66. — Abrogation de l'article 613 étant donné qu'il est superflu : les inspecteurs de navires à vapeur exercent en fait ces fonctions.

Texte de l'article 613 :

«613. (1) En cas d'impossibilité de s'assurer les services d'un inspecteur de navires à vapeur, le gardien de port doit, lorsqu'il en est requis,

a) faire fonction de visiteur sur tout navire naufragé ou avarié, ou jugé inapte à poursuivre son voyage;

b) en examiner la coque, les espars, le gréement et l'armement; et

c) déterminer l'avarie subie, ainsi que la réparation nécessaire pour remettre le navire en état de navigabilité.

(2) Le gardien de port peut requérir l'assistance d'un ou de plusieurs visiteurs de navires, mécaniciens ou autres personnes expertes dans leur profession.»

70. Sections 624 and 625 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“624. Section 372 applies, with such modifications as the circumstances require, to matters in dispute arising under this Part between the owner of a ship, or any other interested party, and a port warden.”

71. Sections 626 and 627 of the said Act 10 are repealed and the following substituted therefor:

“626. A port warden or, where there is an agreement under section 604, the corporation or organization in question, shall 15 submit to the Minister by March 31 in each year a report relating to the previous calendar year, in such form as the Minister directs, of services provided and of receipts and expenses related thereto. 20

70. Les articles 624 et 625 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«624. L'article 372 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux questions contestées qui proviennent de l'application de la présente partie et qui opposent le propriétaire d'un navire ou toute autre partie intéressée et un gardien de port.»

71. Les articles 626 et 627 de la même loi 10 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«626. Le gardien de port, ou dans le cas d'un accord conclu en vertu de l'article 604, la personne morale ou l'organisme, soumet au Ministre avant le 31 mars de 15 chaque année un rapport pour l'année civile terminée, selon la forme indiquée par le Ministre, des services fournis ainsi que de ses recettes et dépenses.

Contestations
avec les
gardiens de port

Rapport annuel
au Ministre

Rules and Regulations

627. The Governor in Council may make rules and regulations prescribing the manner in which the port warden shall perform his duties, and giving him such additional duties as he may from time to 25 time see fit, and the Chamber of Shipping or the council of the Board of Trade or Chamber of Commerce may, from time to time, make suggestions to the Governor in Council with respect to any such other 30 duties, or any modification of the duties in this Part assigned to the port warden for the port or district, and such other duties may be assigned or such modification made by the Governor in Council accord- 35 ingly.”

72. Sections 630 to 633 of the said Act are repealed.

73. The heading immediately following the heading “PART XIV” of the said Act is 40 repealed and the following substituted therefor:

Règles et règlements

627. Le gouverneur en conseil peut 20 prendre des règles et règlements indiquant la manière dont le gardien de port doit exercer ses fonctions et lui conférant les fonctions supplémentaires qu'il peut, à l'occasion, juger convenables, et la Cham- 25 ber of Shipping ou le conseil du Board of Trade ou la chambre de commerce peut à l'occasion, faire des recommandations au gouverneur en conseil relativement à ces autres fonctions ou à toute modification 30 des fonctions assignées dans la présente Partie au gardien de port en ce qui concerne le port ou la circonscription, et le gouverneur en conseil peut, en conséquence, assigner ces autres fonctions ou 35 effectuer cette modification.»

72. Les articles 630 à 633 de la même loi sont abrogés.

73. L'intertitre qui suit l'intertitre «PARTIE XIV» de la même loi est abrogé et 40 remplacé par ce qui suit :

Fonctions du
gardien de port

Disputes with
port warden

Annual report
to Minister

Duties of port
warden

Clause 67: The deletion of the reference to subsection 434(5) is consequential on clause 50. “Authorized surveyors” do not in practice exist.

Subsection 614(3) at present reads as follows:

“(3) The master or agent of any ship intending to load a timber deck cargo consigned to any place outside Canada and not being a place within the limits of an inland voyage shall, *subject to subsection 434(5)*, before commencing to load, notify the port warden, *or, at places where there is no port warden, the authorized surveyor*, who shall supervise the loading and on completion shall issue a certificate that the regulations in this respect have been complied with, recording all particulars in his book relative to stowage, quantities of cargo on deck and below, method of securing, height of deck loads at wings and crown on forward and after decks, with amount of water ballast carried and draft of water with corresponding freeboard.”

Clause 68: See note to clause 67.

Subsection 618(2) reads as follows:

“(2) In the case of timber deck cargoes loaded at places where there is no port warden, references in the previous sections to the port warden shall be read as referring to an authorized surveyor.”

Clause 69: Sections 620 and 621 are no longer required.

Sections 620 and 621 read as follows:

“620. No goods, vessels or other property at a place where there is a port warden shall be sold as damaged for the benefit of underwriters or others concerned, unless there has been a regular survey and condemnation; and the port warden shall, in all such cases, be one of the surveyors.

621. (1) No auction sale of any condemned vessel or ship's material of goods damaged on board a vessel, whether seagoing or navigating inland waters, sold for the benefit of underwriters or others concerned, shall take place until after at least two days public advertisement or notice is given.

(2) Every person who contravenes this section is liable for each offence to a fine not exceeding twenty dollars.”

Clause 70: Section 372 provides for disputes to be referred to the Chairman of the Board of Steamship Inspection, with an appeal lying to the Minister. See also clause 33.

Sections 624 and 625 at present read as follows:

“624. (1) Where any dispute arises between the port warden and any person interested in any case where the presence of the port warden has been required, either party may appeal to the Chamber of Shipping or to the council of the Board of Trade or Chamber of Commerce, if there is one at the port, as the Minister may designate for the hearing of appeals under this section.

(2) The secretary of such Chamber of Shipping, Board of Trade or Chamber of Commerce, as the case may be, shall in any such case summon forthwith a meeting of the Chamber of Shipping or the council of the Board of Trade or Chamber of Commerce upon being required so to do by either of the said parties; and the Chamber of Shipping or the

Article 67. — Suppression du renvoi au paragraphe 434(5) qui découle de l'article 50. Les «visiteurs autorisés» n'existent pas en pratique.

Texte actuel du paragraphe 614(3) :

«(3) Le capitaine ou l'agent d'un navire qui se dispose à prendre une pontée de bois consignée à un endroit situé en dehors du Canada et ne se trouvant pas dans les limites d'un voyage en eaux intérieures doit, *sous réserve du paragraphe 434(5)*, avant de commencer le chargement, donner notification au gardien de port *ou, aux endroits où il n'y a pas de gardien de port, au visiteur autorisé*, qui doit surveiller le chargement et, celui-ci terminé, délivrer un certificat attestant que les règlements applicables ont été observés, et inscrire dans son registre tous les détails concernant l'arrimage, la quantité de chargement en pontée et au-dessous du pont, le mode d'assujettissement, la hauteur des pontées, en abord et au sommet, sur les ponts avant et arrière, ainsi que la quantité de lest d'eau et le tirant d'eau correspondant au franc-bord.»

Article 68. — Voir la note qui s'applique à l'article 67.

Texte du paragraphe 618(2) :

«(2) Dans le cas de pontées de bois chargées à des endroits où il n'y a pas de gardien de port, toute mention d'un gardien de port, dans les articles précédents, implique mention d'un visiteur autorisé.»

Article 69. — Les articles 620 et 621 sont maintenant superflus.

Texte des articles 620 et 621 :

«620. Les marchandises, bâtiments ou autres biens, à un endroit où il y a un gardien de port, ne doivent pas être vendus comme avariés au profit des assureurs ou autres intéressés, à moins qu'il n'y ait eu visite et condamnation régulières; et le gardien de port doit, en pareil cas, être l'un des visiteurs.

621. (1) Aucune vente aux enchères, après condamnation, d'un bâtiment, de matériel de navire ou de marchandises avariées à bord d'un bâtiment, soit en mer, soit d'eaux intérieures, devant être vendus au profit des assureurs ou autres intéressés, ne doit avoir lieu avant qu'ait été donné avis ou annonce publique d'au moins deux jours.

(2) Quiconque contrevient au présent article est, pour chaque infraction, passible d'une amende de vingt dollars au maximum.»

Article 70. — L'article 372 prévoit que les contestations sont renvoyées au président du Bureau d'inspection des navires à vapeur et qu'il est possible d'interjeter appel auprès du Ministre. Voir également l'article 33.

Texte actuel des articles 624 et 625 :

«624. (1) Lorsqu'il s'élève un différend entre le gardien de port et un intéressé dans une affaire pour laquelle la présence du gardien de port a été requise, l'une ou l'autre partie peut en appeler à la *Chamber of Shipping* ou au conseil du *Board of Trade* ou de la chambre de commerce, s'il en existe à ce port, que le Ministre peut désigner pour l'audition des appels en vertu du présent article.

(2) Le secrétaire de la *Chamber of Shipping*, du *Board of Trade* ou de la chambre de commerce, selon le cas, sur demande à lui présentée à cet effet par l'une ou l'autre desdites parties, doit en l'occurrence convoquer immédiatement une assemblée de la *Chamber of Shipping* ou du conseil du *Board of Trade* ou de la chambre de commerce; et la

**“NAVIGATION—COLLISIONS—
OPERATION—LIMITATION OF
LIABILITY”**

74. (1) Subsections 635(1) and (2) of the said Act are repealed.

(2) Subsection 635(6) of the said Act is repealed.

75. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 635 thereof, the following sections:

“635.1 (1) The Governor in Council may make regulations, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or operation of ships or environmental protection,

(a) requiring ships to have on board, maintain and use appropriate charts and nautical publications;

(b) respecting the number and qualifications of navigation and engine room personnel required to be on duty on ships;

(c) respecting procedures and practices to be followed by persons on board ships;

(d) respecting compulsory routes and recommended routes, including, without restricting the generality of the foregoing, areas to be avoided, precautionary areas and inshore traffic zones, procedures to be followed by ships in such routes, areas and zones, and other shipping traffic measures;

(e) for limiting or prohibiting the navigation, operation, anchoring, mooring or berthing of ships by reason of

(i) the cargo, or the size, draft, power or manoeuvring characteristics of the ship,

(ii) environmental or hydrographic conditions, or

(iii) the proximity of artificial islands, installations, structures, works or a marine casualty

for the purpose of protecting persons, ships, artificial islands, installations, structures, works or shore areas.

**«NAVIGATION — ABORDAGES —
EXPLOITATION — LIMITATION DE
RESPONSABILITÉ»**

74. (1) Les paragraphes 635(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 635(6) de la même loi est abrogé.

75. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 635, de ce qui suit :

«635.1 (1) Afin d'assurer la sécurité et l'efficacité de la navigation ou de l'exploitation de navires ou pour protéger l'environnement, le gouverneur en conseil peut,

dans le but de protéger les personnes, les navires, les îles artificielles, les installations et ouvrages, les travaux de construction ou les secteurs côtiers, prendre des règlements :

a) rendant obligatoire la présence à bord de cartes marines et autres documents nautiques pertinents, leur mise à jour et leur utilisation;

b) concernant le nombre et la qualification professionnelle du personnel affecté au service pont et au service machines sur un navire;

c) concernant les formalités et les méthodes que doit suivre toute personne à bord;

d) concernant les routes obligatoires et les routes recommandées et, notamment, les secteurs à éviter, les secteurs où l'on doit naviguer avec précaution, les zones de navigation côtière, les formalités à suivre par les navires empruntant ces routes ou se trouvant dans ces secteurs ou ces zones, de même que toute autre règle de contrôle du trafic maritime;

e) pour restreindre ou interdire la navigation, le mouillage, la mise sur coffre ou à quai et les autres opérations des navires en raison :

(i) de la cargaison, de la taille, du tirant d'eau, de la puissance ou des qualités manoeuvrières du navire,

(ii) des conditions hydrographiques ou écologiques,

Regulations for
safe navigation
and operation
of ships

Règlements sur
la sécurité de la
navigation et de
l'exploitation
des navires

council of the Board of Trade or Chamber of Commerce, or not less than three members thereof, shall immediately investigate and report on the case submitted to them.

(3) The determination of a majority investigating such case, made in writing, is final and conclusive.

625. The person against whom the Chamber of Shipping or the council of the Board of Trade or Chamber of Commerce, as the case may be, decides shall pay all the expenses of the appeal and the Chamber of Shipping or the council of the Board of Trade or Chamber of Commerce shall determine the amount of fees or charges payable in each case; but such fees and charges shall not exceed twenty dollars."

Clause 71: The amendment to section 626 is in part consequential on section 604 proposed in clause 62, and would also increase the period for preparing the report from 7 days to 3 months.

Section 626 at present reads as follows:

"**626.** The port warden shall, within seven days after the 31st day of December in each year, make to the Minister a certified annual return of the receipts and expenses of his office and a report of the proceedings therein."

The amendment to section 627 would substitute the underlined words for "harbour".

Clause 72: Section 630 is not needed.

The substance of subsection 631(1) has been transferred to subsection 605(2) proposed in clause 62. The present subsection 631(2) is unnecessary in view of section 626.

The repeal of section 632 is consequential on the repeal of section 613 proposed in clause 66.

Section 633 is replaced by subsection 605(1) proposed in clause 62.

Sections 630 to 633 read as follows:

"**630.** On application, the port warden shall supply, once in each year, to any master of a ship arriving in the harbour, a copy of the regulations relating to the office of port warden.

631. (1) The port warden shall receive no fees other than such as strictly appertain to the business of his office.

(2) All such fees shall be entered in his books.

632. Each of the surveyors called by any port warden to assist him in the survey of any vessel that has suffered wreck or damage, or is deemed unfit to proceed on its voyage, is entitled to a reasonable fee fixed pursuant to this Act; but no such surveyor shall act in any case in which he is interested.

633. (1) The Chamber of Shipping or the council of the Board of Trade or Chamber of Commerce that the Minister may designate for the harbour for which a port warden has been appointed may from time to time establish a tariff of fees to be paid to the port warden for services performed by him and his deputies by the masters or owners of ships in respect of which the duties of the port warden are required to be performed, which tariff is subject to the approval of the Governor in Council.

(2) Where there is no Board of Trade or Chamber of Commerce or Chamber of Shipping designated by the Minister, the Governor in Council may make such tariff."

Chamber of Shipping ou le conseil du *Board of Trade* ou de la chambre de commerce, ou au moins trois de ses membres, doivent immédiatement faire enquête et présenter un rapport sur l'affaire qui leur est soumise.

(3) La décision de la majorité des enquêteurs, rendue par écrit, est définitive et concluante.

625. La personne contre laquelle la *Chamber of Shipping* ou le conseil du *Board of Trade* ou de la chambre de commerce, selon le cas, rend sa décision, doit acquitter tous les frais d'appel; et la *Chamber of Shipping* ou le conseil du *Board of Trade* ou de la chambre de commerce doit fixer le montant des droits ou taxes à payer dans chaque cas, mais ces droits et taxes ne doivent pas dépasser vingt dollars.»

Article 71. — Modification de l'article 626 qui découle en partie de l'article 604 qui figure à l'article 62. Vise également à faire passer le délai de présentation du rapport de 7 jours à 3 mois.

Texte actuel de l'article 626 :

"**626.** Dans un délai de sept jours après le 31 décembre de chaque année, le gardien de port doit remettre au Ministre un rapport annuel certifié des recettes et des dépenses de son bureau, ainsi qu'un compte rendu des opérations exercées à ce bureau."

Modification de l'article 627. Adjonction des mots soulignés.

Article 72. — L'article 630 est superflu.

Transfert du contenu du paragraphe 631(1) au paragraphe 605(2) qui figure à l'article 62. Le paragraphe 631(2) est superflu, compte tenu de l'article 626.

Abrogation de l'article 632 qui découle de l'abrogation de l'article 613 qui figure à l'article 66.

Remplacement de l'article 633 par le paragraphe 605(1) qui figure à l'article 62.

Texte actuel des articles 630 à 633 :

"**630.** Le gardien de port doit fournir, sur demande, une fois par année, à tout capitaine de navire arrivant dans le port, un exemplaire des règlements relatifs à la charge de gardien de port.

631. (1) Le gardien de port ne doit pas recevoir d'autres droits que ceux qui se rapportent strictement à l'exercice de sa charge.

(2) Tous ces droits doivent être inscrits dans ses registres.

632. Chacun des visiteurs appelés par un gardien de port pour l'aider à opérer la visite d'un bâtiment qui a subi un naufrage ou une avarie, ou qui est jugé inapte à poursuivre son voyage, a droit à une rétribution raisonnable dont le montant est fixé conformément à la présente loi; mais aucun de ces visiteurs ne peut agir dans un cas où il est intéressé.

633. (1) La *Chamber of Shipping* ou le conseil du *Board of Trade* ou de la chambre de commerce que le Ministre peut désigner pour le port pour lequel a été nommé un gardien de port peut, à l'occasion, établir un tarif des droits que doivent payer au gardien de port, pour ses services et ceux de ses adjoints, les capitaines ou les propriétaires de navires à l'égard desquels ledit gardien de port est tenu d'exercer ses fonctions; ce tarif est sujet à l'approbation du gouverneur en conseil.

(2) Lorsqu'il n'existe pas de *Board of Trade* ni de chambre de commerce ni de *Chamber of Shipping* désignés par le Ministre, le gouverneur en conseil peut établir ce tarif."

Application of regulations	<p>(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply to Canadian ships in all waters and to all ships in</p> <p>(a) Canadian waters;</p> <p>(b) fishing zones of Canada prescribed pursuant to the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i>; and</p> <p>(c) shipping safety control zones prescribed under the <i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i>.</p>	5	(iii) de la proximité d'îles artificielles, d'installations et d'ouvrages, de travaux de construction ou d'un sinistre maritime.	5	(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent, sous réserve des paragraphes (3) et (4), aux navires canadiens où qu'ils soient et à tous les navires qui se trouvent dans les eaux suivantes :	10	5 Application des règlements
Regulations may be given restricted application	<p>(3) The Governor in Council, in any regulation made under subsection (1),</p> <p>(a) may designate</p> <p>(i) in the case of Canadian ships, to which waters the regulation applies, or</p> <p>(ii) in the case of other ships, to which waters, within the waters described in paragraphs (2)(a) to (c), the regulation applies; and</p> <p>(b) may designate to which ships or class of ships the regulation applies.</p>	15	(3) Dans un règlement pris en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut :	20	a) désigner :	25	Limite d'application
Conflicts with foreign rules	<p>(4) A regulation made under subsection (1) does not apply to a Canadian ship in the waters of a country other than Canada where the regulation is inconsistent with a law of that country that, by its terms, applies to the ship when in the waters of that country.</p>	30	(4) Un règlement pris en application du paragraphe (1) ne s'applique pas à un bâtiment canadien qui se trouve dans les eaux d'un pays autre que le Canada dans la mesure où ce règlement est incompatible avec une règle de droit de ce pays si elle s'applique expressément à ce navire lorsqu'il est dans ces eaux.	35	(i) les eaux d'application du règlement, pour les navires canadiens,	40	Incompatibilité de lois
Prevention of collisions	<p>635.11 (1) The Governor in Council may make regulations for the prevention of collisions at sea and in all other waters, including regulations to implement the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, signed at London on October 20, 1972, as amended in London on November 19, 1981 or to implement any amend-</p>	35	<p>635.11 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la prévention des abordages en mer et dans les autres eaux, y compris des règlements de mise en oeuvre de la Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer signée à Londres le 20 octobre 1972, telle que modifiée le 19 novembre 1981, ou des règlements de</p>	40	(ii) les eaux, parmi celles qu'énumèrent les alinéas (2)a) à c), d'application du règlement, pour les autres navires;	45	Prévention des abordages

Clause 73: The addition of the underlined word would help to reflect the content of Part XIV.

Clause 74: (1) Subsections 635(1) and (2) are no longer required in view of the new section 635.11 proposed in clause 75.

Subsections 635(1) and (2) read as follows:

“635. (1) The Governor in Council may make rules or regulations for the prevention of collisions at sea and on the inland waters of Canada or any part thereof (which regulations shall for the purposes of this Act be deemed Collision Regulations) and may thereby regulate the lights to be carried and exhibited, the fog signals to be carried and used and the steering and sailing rules to be observed by ships.

(2) The Collision Regulations and Rules as to Signals of Distress set out as Schedule I to the Order of His Majesty in Council dated 13th October, 1910, continue to apply to waters within Canadian jurisdiction as heretofore unless and until superseded by other Collision Regulations and Rules as to distress signals respectively.”

(2) This repeal, coupled with the new section 635.14 proposed in clause 75, would revise the penalties for contravening a rule, regulation or order made under section 635.

Subsection 635(6) reads as follows:

“(6) Any rule, regulation or order made under this section may provide for a fine not exceeding five hundred dollars for contravention of any provision thereof.”

Clause 75: The new sections 635.1 to 635.2 would provide for various controls relating to the safe operation of ships, particularly in areas of heavy maritime traffic (Vessel Traffic Services Zones).

Article 73. — Ajoute le mot «exploitation». Vise à aider à refléter la teneur de la partie XIV.

Article 74, (1). — Les paragraphes 635(1) et (2) sont maintenant superflus, compte tenu du nouvel article 635.11 qui figure à l'article 75.

Texte actuel des paragraphes 635(1) et (2) :

«635. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règles ou des règlements pour prévenir les abordages en mer et dans les eaux intérieures du Canada ou dans toute partie desdites eaux (lesquels règlements sont, pour l'application de la présente loi, censés être des règlements sur les abordages), et peut par ce moyen réglementer les feux à porter et à montrer, les signaux de brume à porter et à utiliser, ainsi qu'établir des règles de barre et de route à observer par les navires.

(2) Les règlements sur les abordages et les règles sur les signaux de détresse, reproduits à titre d'appendice I du décret de Sa Majesté en conseil, du 13 octobre 1910, continuent de s'appliquer aux eaux comprises dans les limites de la juridiction canadienne comme ci-devant, tant qu'ils n'auront pas été respectivement remplacés par d'autres règlements sur les abordages et d'autres règles sur les signaux de détresse.»

(2). — Abrogation qui, avec le nouvel article 635.14 qui figure à l'article 75, vise à réviser les peines qui peuvent être imposées en cas d'infraction à un règlement, une règle ou un décret pris en application de l'article 635.

Texte actuel du paragraphe 635(6) :

«(6) Toute règle, tout règlement ou décret établi en vertu du présent article peut prescrire l'imposition d'une amende d'au plus cinq cents dollars à quiconque contrevient à quelque disposition de cette règle, de ce règlement ou de ce décret.»

Article 75. — Les nouveaux articles 635.1 à 635.2 visent à prévoir la prise de règlements sur la sécurité de l'exploitation des navires, surtout dans les zones où le trafic maritime est considérable (zones des services de trafic maritime).

	ments, whenever made, to the Regulations to that Convention.		mise en oeuvre des modifications apportées aux règlements de cette convention indépendamment du moment où ces modifications sont apportées.	
Application of regulations	(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply to Canadian vessels in all waters and to all vessels in (a) Canadian waters; (b) fishing zones of Canada prescribed under the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i> ; and (c) shipping safety control zones prescribed under the <i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i> .	5	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent aux bâtiments canadiens où qu'ils soient et à tous les bâtiments qui se trouvent dans les eaux suivantes :	5 Application des règlements
	(3) The Governor in Council, in any regulation made under subsection (1), (a) may designate (i) in the case of Canadian vessels, to which waters the regulation applies, or (ii) in the case of other vessels, to which waters, within the waters described in paragraphs (2)(a) to (c), the regulation applies, and (b) may designate to which vessels or class of vessels the regulation applies.	10 10 20 25	(3) Dans un règlement pris en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil 20 peut : a) désigner : (i) les eaux d'application du règlement, pour les bâtiments canadiens, (ii) les eaux, parmi celles qu'énumèrent les alinéas (2)a) à c), d'application du règlement, pour les autres bâtiments; b) désigner les bâtiments ou catégories de bâtiments auxquels s'applique le 30 règlement.	10 Application limitée
Conflicts with foreign rules	(4) A regulation made under subsection (1) does not apply to a Canadian vessel in the waters of a country other than Canada where the regulation is inconsistent with a law of that country that, by its terms, applies to the vessel when in the waters of that country.	30	(4) Un règlement pris en application du paragraphe (1) ne s'applique pas à un navire canadien qui se trouve dans les eaux d'un pays autre que le Canada dans la mesure où ce règlement est incompatible avec une règle de droit de ce pays si elle s'applique expressément à ce navire lorsqu'il est dans ces eaux.	Incompatibilité avec les règles étrangères
Publication of proposed regulations implementing the Convention	635.12 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsections 635.1(1) and 635.11(1) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other	35 40	635.12 (1) Les projets de règlements d'application des paragraphes 635.1(1) et 635.11(1) sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.	40 Publication des projets de règlement

interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation;

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

Internationally approved routing systems

635.13 (1) Every Canadian ship shall comply with any routing system approved by the International Maritime Organization, or its successor organization, that appears in Notices to Mariners published by the Canadian Coast Guard.

All ships to obey instructions from Coast Guard

(2) Canadian ships in all waters and every ship in

(a) Canadian waters,

(b) fishing zones of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, and

(c) shipping safety control zones prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*

shall comply with any instruction or direction relating to routing systems, navigation limitations and prohibitions or other shipping measures that is given or issued under the authority of this Act or the regulations and contained in Notices to Mariners, published by the Canadian Coast Guard, or Notices to Shipping, broadcast or published by the Canadian Coast Guard.

Certificate of Secretary of Department of Transport

(3) If in any action or proceeding a question arises as to whether a particular instruction or direction mentioned in sub-

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

635.13 (1) Les navires canadiens doivent suivre les dispositifs d'organisation du trafic approuvés par l'Organisation maritime internationale ou l'organisme qui la remplace et publiés par la garde côtière canadienne dans les avis aux navigateurs.

(2) Les navires canadiens, où qu'ils soient, doivent obéir aux instructions et directives portant sur les dispositifs d'organisation du trafic, ainsi que sur les restrictions, interdictions et toute autre mesure de navigation données en vertu de la présente loi ou de ses règlements et que contiennent les avis aux navigateurs publiés par la garde côtière canadienne et les avis à la navigation radiodiffusés ou publiés par celle-ci. De la même manière, sont soumis à la même obligation tous les autres navires qui se trouvent dans les eaux suivantes :

a) les eaux canadiennes;

b) les zones de pêche du Canada désignées en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*;

c) les zones de contrôle de la sécurité de la navigation désignées en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

(3) Si, dans une instance en justice, la question se pose de savoir si une instruction ou directive a été radiodiffusée à l'in-

Exceptions

Dispositifs d'organisation du trafic

Directives de la garde côtière

Certificat du secrétaire du ministère des Transports

section (2) was broadcast to a ship by the Canadian Coast Guard, a certificate purporting to be issued by or under the authority of the Secretary of the Department of Transport appointed under the *Department of Transport Act* containing all of the following facts, namely,

- (a) the date and time of the broadcast,
- (b) the place from which the broadcast was made, and
- (c) the radio frequency used to make the broadcast,

shall be received in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the instruction or direction was broadcast by the Canadian Coast Guard.

635.14 Any person, ship or vessel that contravenes

- (a) a rule, regulation or order made under section 635,
- (b) a regulation made under section 635.1 or section 635.11, or
- (c) section 635.13

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars where the contravention is in respect of a ship or vessel twenty metres or less in length, or to a fine not exceeding one hundred thousand dollars where the contravention is in respect of a ship or vessel exceeding twenty metres in length.

Vessel Traffic Services

635.15 The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the information to be given, for the purpose of obtaining a traffic clearance, by ships about to enter or within Canadian waters or a shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;
- (b) respecting the conditions under which a traffic clearance referred to in paragraph (a) is to be granted; and
- (c) respecting the information to be given by ships after obtaining a traffic clearance referred to in paragraph (a).

tention d'un navire par la garde côtière canadienne, un certificat qui se présente comme étant délivré sous l'autorité du secrétaire du ministère des Transports, nommé en vertu de la *Loi sur le ministère des Transports*, et qui atteste des faits suivants, est recevable en preuve et fait foi de son contenu en ce qui concerne ces faits, à savoir :

- a) le jour et l'heure de la radiodiffusion;
- b) l'endroit d'où elle a été faite;
- c) la fréquence utilisée pour cette radiodiffusion.

635.14 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars, lorsque l'infraction concerne un navire ou bâtiment d'une longueur de vingt mètres ou moins, ou une amende maximale de cent mille dollars, lorsque l'infraction concerne un navire ou bâtiment d'une longueur de plus de vingt mètres, toute personne, navire ou bâtiment qui contrevient :

- a) soit à une règle, un règlement ou un décret prévu à l'article 635;
- b) soit à un règlement pris en vertu de l'article 635.1 ou 635.11;
- c) soit à l'article 635.13.

Services de trafic maritime

635.15 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) sur les renseignements que doivent fournir, avant d'obtenir une autorisation de mouvement, les navires qui approchent des eaux canadiennes ou d'une zone de contrôle de sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, ou qui s'y trouvent;
- b) sur les modalités de délivrance de l'autorisation visée à l'alinéa a);

Offences and
punishment

Clearance of
ships to enter
Canadian
waters, etc.

Infractions et
peines

Autorisation
d'entrer dans
les eaux
canadiennes

Vessel Traffic
Services Zones

635.16 The Governor in Council may, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection in Canadian waters or in any shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, make regulations

- (a) establishing Vessel Traffic Services Zones within any such waters;
- (b) respecting the monitoring and surveillance of marine traffic about to enter or within a Vessel Traffic Services Zone;
- (c) respecting the procedures and practices to be followed by ships about to enter or within a Vessel Traffic Services Zone; and
- (d) respecting the radio frequencies that ships about to enter or within a Vessel Traffic Services Zone must be capable of using.

Variations from
prescribed
procedures or
practices

635.17 (1) The Commissioner of the Canadian Coast Guard or any person designated by him may, on request, permit a ship to follow a procedure or practice other than that required pursuant to regulations made under section 635.15 or paragraph 635.16(c) if he is satisfied that such other procedure or practice is as safe as that required pursuant to the said regulations.

Failure to
comply with
substituted
procedure or
practice

(2) Failure to comply with a procedure or practice substituted pursuant to subsection (1) shall be deemed to constitute failure to comply with the procedure or practice required pursuant to the relevant regulation.

Powers of
Commissioner

635.18 (1) With respect to any ship about to enter or within a Vessel Traffic Services Zone, the Commissioner of the Canadian Coast Guard may, for the purpose of promoting safe and efficient navigation,

c) sur les renseignements que doivent fournir les navires qui ont reçu l'autorisation visée à l'alinéa a).

635.16 Le gouverneur en conseil peut afin de promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation ou la protection de l'environnement à l'intérieur des eaux canadiennes ou d'une zone de contrôle de sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* prendre des règlements :

- a) pour créer des zones de services de trafic maritime à l'intérieur de ces eaux;
- b) pour contrôler et surveiller le trafic maritime à l'intérieur d'une zone de services de trafic maritime ou aux approches d'une telle zone;
- c) pour prévoir les formalités et procédures que doivent suivre les navires qui se trouvent à l'intérieur des zones de services de trafic maritime ou approchent de telles zones;
- d) concernant les fréquences radio que les navires qui se trouvent à l'intérieur des zones de services de trafic maritime, ou approchent de telles zones, doivent pouvoir utiliser.

635.17 (1) Le commissaire de la garde côtière canadienne ou toute personne qu'il désigne peut, sur demande, permettre à un navire de suivre des formalités et procédures différentes de celles exigées en application des règlements visés à l'article 635.15 ou à l'alinéa 635.16c), s'il est d'avis qu'elles sont aussi sûres que ces dernières.

(2) Le défaut de se conformer aux formalités ou procédures visées au paragraphe (1) équivaut au défaut de se conformer aux dispositions réglementaires auxquelles elles se substituent.

635.18 (1) Pour promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation ou la protection de l'environnement, le commissaire de la garde côtière canadienne a, sous réserve de toute autre loi du Parlement concernant

Zones de
services de
trafic maritime

Permission de
suivre des
formalités et
procédures
différentes

Défaut de se
conformer aux
autres règles

Pouvoirs du
commissaire

gation or environmental protection, but subject to any other Act of Parliament governing ports or harbours and any regulation or by-law made under such an Act, and to any regulations made under sections 635.1, 635.11 and 635.16, 5

(a) give a traffic clearance to the ship to enter, leave or proceed within a Vessel Traffic Services Zone;

(b) direct the master, pilot or person in charge of the deck watch of the ship to provide such pertinent information in respect of that ship as may be specified in the direction; 10

(c) direct the ship to use such radio frequencies in communications with coast stations or other ships as may be specified in the direction; and 15

(d) direct the ship, at such time or between such times as may be specified in the direction, 20

(i) to leave a Vessel Traffic Services Zone,

(ii) to leave or refrain from entering such area within a Vessel Traffic Services Zone as may be specified in the direction, or 25

(iii) to proceed to or remain at such location within a Vessel Traffic Services Zone as may be specified in the direction 30

where he believes on reasonable grounds that any of the following circumstances exist, namely,

(iv) non-availability of a berth required for the ship, 35

(v) pollution or reasonable apprehension of pollution in the Vessel Traffic Services Zone,

(vi) the proximity of animals whose well-being could be endangered by the movement of the ship, 40

(vii) any obstruction to navigation in the Vessel Traffic Services Zone,

(viii) the proximity of a ship in apparent difficulty or presenting a pollution threat or other hazard to life or property, 45

(ix) the proximity of a ship navigating in an unsafe manner or with 50

les ports ou les havres et ses règlements d'application ainsi que les règlements administratifs pris en application de cette loi et sous réserve des règlements pris en vertu des articles 635.1, 635.11 et 635.16, 5 les pouvoirs suivants, à l'égard des navires qui se trouvent dans une zone de services de trafic maritime ou approchent une telle zone :

a) donner une autorisation de mouvement à ces navires leur permettant d'entrer dans cette zone, d'en sortir ou d'y naviguer; 10

b) par directive enjoindre au capitaine, au pilote ou à l'officier de quart à la passerelle de fournir les renseignements pertinents, précisés dans la directive, concernant le navire; 15

c) par directive, enjoindre à un navire d'utiliser dans ses communications avec les stations côtières ou avec d'autres navires les fréquences radio précisées dans la directive; 20

d) par directive, enjoindre à un navire, au moment ou durant la période de 25 temps qu'elle précise :

(i) soit de sortir de cette zone,

(ii) soit de sortir d'un secteur de cette zone ou de ne pas entrer dans un tel secteur, tel que précisé dans la directive, 30

(iii) soit de se diriger vers un endroit dans cette zone ou de rester à un tel endroit, tel que précisé dans la directive, 35

s'il a des motifs raisonnables de croire que l'une des circonstances suivantes existe :

(iv) l'absence de disponibilité de poste, 40

(v) la pollution ou le risque raisonnable de pollution dans cette zone,

(vi) la proximité d'animaux dont le bien-être peut être mis en danger par les mouvements du navire, 45

(vii) la présence d'obstacles à la navigation dans cette zone,

(viii) la proximité d'un navire apparemment en difficulté ou qui représente un danger quelconque de pollu- 50

	<p>improperly functioning equipment or radio equipment, or without charts or publications required by regulations made pursuant to paragraph 635.1(1)(a), or</p> <p>(x) vessel traffic congestion that constitutes an unacceptable risk to shipping, the public or the environment.</p>	5	<p>tion ou tout autre risque pour la vie ou la propriété,</p> <p>(ix) la proximité d'un navire soit qui navigue d'une façon dangereuse, soit qui navigue avec un équipement ou un équipement de radiocommunication défectueux ou en l'absence de cartes et documents que les règlements pris en vertu de l'alinéa 635.1(1)a) rendent obligatoires,</p> <p>(x) la trop forte densité du trafic qui constitue un risque inacceptable pour la navigation, le public ou l'environnement.</p>	5 10
Marine traffic regulators	<p>(2) The Commissioner of the Canadian Coast Guard may designate marine traffic regulators to exercise his powers set out in subsection (1), and may establish the requirements that a person must meet before being so designated and the conditions of such designation.</p>	15 15	<p>(2) Le commissaire de la garde côtière canadienne peut nommer des régulateurs de trafic maritime pour exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), de même que prévoir les exigences de ces postes et les modalités de ces nominations.</p>	15 20
Requirements in VTS Zones	<p>(3) Except as provided by subsections (4) and (5), no ship shall</p> <p>(a) enter, leave or proceed within a Vessel Traffic Services Zone without having previously obtained a traffic clearance under this section; or</p> <p>(b) proceed within a Vessel Traffic Services Zone unless able to maintain direct communication with a marine traffic regulator.</p>	25 25	<p>(3) Sauf ce qui est prévu aux paragraphes (4) et (5), il est interdit à un navire :</p> <p>a) d'entrer dans une zone de services de trafic maritime, d'en sortir ou d'y naviguer sans l'autorisation prévue au présent article;</p> <p>b) de naviguer dans cette zone sans être capable de maintenir une communication directe avec un régulateur de trafic maritime.</p>	Interdiction 25 30
Where ship unable to communicate	<p>(4) Where a ship, for any reason other than ship board radio equipment failure,</p> <p>(a) is unable to obtain a clearance required by subsection (3) by reason of inability to establish direct communication with a marine traffic regulator, or</p> <p>(b) after receiving a clearance, is unable to maintain direct communication with a marine traffic regulator,</p> <p>the master may nevertheless proceed on his route, but shall take all reasonable measures to communicate with a marine traffic regulator as soon as possible.</p>	35 35	<p>(4) Le capitaine peut continuer sa route mais doit prendre toutes les mesures raisonnables pour communiquer aussitôt que possible avec un régulateur de trafic maritime lorsque le navire, pour toute autre raison qu'une défectuosité de fonctionnement de l'équipement de radiocommunication, se trouve dans une des situations suivantes :</p> <p>a) il est incapable d'obtenir l'autorisation mentionnée au paragraphe (3) à cause de son incapacité à établir une communication directe avec un régulateur de trafic maritime;</p> <p>b) il est incapable, après avoir reçu cette autorisation, de maintenir une communication directe avec le régulateur de trafic maritime.</p>	Incapacité de communiquer 35 40 45

Idem	<p>(5) Where a ship, due to ship board radio equipment failure,</p> <p>(a) is unable to obtain a clearance required by subsection (3) by reason of inability to establish direct communication with a marine traffic regulator, or</p> <p>(b) after receiving a clearance, is unable to maintain direct communication with a marine traffic regulator,</p> <p>the master may nevertheless proceed on his route, but shall take all reasonable measures to report the occurrence to a marine traffic regulator as soon as possible, and shall proceed to the nearest reasonable safe port or anchorage on his route where the radio equipment can be repaired.</p>	5	<p>(5) Dans le cas d'un navire qui se trouve dans une des situations mentionnées au paragraphe (4) à cause d'une défectuosité dans le fonctionnement de son équipement de radiocommunication, le capitaine peut, toutefois, continuer sa route à condition d'obéir aux exigences suivantes :</p> <p>a) prendre toutes les mesures raisonnables pour rapporter ce fait à un régulateur de trafic maritime;</p> <p>b) naviguer jusqu'à un port ou mouillage raisonnablement sûr, qui est situé le plus près sur sa route et où son équipement de radiocommunication pourra être réparé.</p>	5 10 15	Idem
Ships must obey directions	<p>(6) A ship shall comply with a direction given under this section.</p>		<p>(6) Les navires doivent obéir aux directives qui leur sont données en vertu du présent article.</p>		Directives obligatoires
Offences and punishment	<p>635.19 (1) Any person or ship that contravenes</p> <p>(a) a regulation made under paragraph 635.15(a) or (c) or paragraph 635.16(c) or (d),</p> <p>(b) subsection 635.18(3), (4) or (5), or</p> <p>(c) a direction given by the Commissioner of the Canadian Coast Guard or a marine traffic regulator under section 635.18</p> <p>is, subject to subsection (2), guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars where the contravention is in respect of a ship twenty metres or less in length, or to a fine not exceeding fifty thousand dollars where the contravention is in respect of a ship exceeding twenty metres in length.</p>	20 25 35	<p>635.19 (1) Sous réserve du paragraphe (2), commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars lorsque l'infraction concerne un navire d'une longueur de vingt mètres ou moins, ou une amende maximale de cinquante mille dollars lorsque l'infraction concerne un navire d'une longueur de plus de vingt mètres, toute personne ou navire qui contrevient :</p> <p>a) soit à un règlement d'application de l'alinéa 635.15a) ou c) ou de l'alinéa 635.16c) ou d);</p> <p>b) soit au paragraphe 635.18(3), (4) ou (5);</p> <p>c) soit à une directive du commissaire de la garde côtière canadienne ou d'un régulateur de trafic maritime, donnée en vertu de l'article 635.18.</p>	20 25 35 40	Infractions et peines
Defence available in certain cases	<p>(2) It is a defence to a charge under subsection (1) of contravening a regulation made under paragraph 635.16(c), subsection 635.18(3) or a direction referred to in paragraph (1)(c) that the master, pilot or person in charge of the deck watch of the ship had reasonable grounds to believe that compliance would have imperilled life, the ship or any other ship or any</p>	40 45	<p>(2) Constitue une défense à une accusation visée au paragraphe (1) d'avoir contrevenu soit à un règlement pris en vertu de l'alinéa 635.16c), soit au paragraphe 635.18(3), soit à une directive visée à l'alinéa (1)c), le fait, pour le capitaine, le pilote ou l'officier de quart à la passerelle, d'avoir eu des motifs raisonnables de croire qu'obéir aurait mis en danger des</p>	40 45	Défense

property, and, in the case of contravening a direction referred to in paragraph (1)(c), notified the person who gave the direction as soon as possible of the contravention and of the reasons therefor.

Proof of offence
by ship

(3) In a prosecution of a ship for an offence under this section, it is sufficient proof that the ship has committed the offence to establish that the act or neglect that constitutes the offence was committed by the master of or any person on board the ship, whether or not the person on board the ship has been identified; and for the purposes of any prosecution of a ship for contravening a direction given under section 635.18, a direction given to the master or any person on board the ship shall be deemed to have been given to the ship.

Ship may be
detained

(4) Where the Commissioner of the Canadian Coast Guard or any person authorized by him for the purposes of this subsection has reasonable grounds for believing that an offence referred to in subsection (1) has been committed by or in respect of a ship, he may make a detention order in respect of that ship, and section 745 applies to such a detention order, with such modifications as the circumstances require.

Publication of
proposed
regulations

635.2 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection 635.16 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that
(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

vies, le navire, un autre navire ou toute propriété et, dans le cas d'une directive, à la condition qu'il ait avisé aussitôt que possible de la contravention et de ses motifs, la personne qui a donné la directive.

Preuve d'une
infraction par
un navire

(3) Dans les poursuites contre un navire pour infraction au présent article, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou la négligence qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord du navire, que cette personne soit identifiée ou non; dans le cas de poursuites pour défaut de se conformer à une directive donnée en vertu de l'article 635.18, sont présumées avoir été données au navire les directives données au capitaine ou à toute personne à bord.

Détention d'un
navire

(4) Le commissaire de la garde côtière canadienne ou la personne qu'il désigne pour l'application du présent paragraphe peut ordonner la détention d'un navire s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée au paragraphe (1) a été commise par ce navire ou à son égard. Dans ce cas, l'article 745 s'applique avec les adaptations de circonstance.

Publication des
projets de
règlement

635.2 (1) Les projets de règlements d'application de l'article 635.16 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.

Exception

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :
a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

(b) makes no substantive change to an existing regulation;

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore the prejudicial to the public interest.

Ships in Transit

635.21 Where Canada enters into an agreement with another state (hereinafter in this section referred to as the "port state") under which the Governor in Council is satisfied that the port state agrees to grant to every ship enroute to or departing from a port in Canada an exemption equivalent to that described in this section, the Governor in Council may by order, for the purpose of implementing that agreement, exempt all ships registered in states other than Canada, when navigating in Canadian waters specified in the order, from the requirements of this Part and Part XX, and any regulations made thereunder, relating to design, construction, manning and equipment, where such ships

(a) are enroute to or departing from a port in the port state and not enroute to or departing from a port in Canada; and

(b) are in full compliance with all such requirements imposed by the law of the port state."

76. (1) Subsection 637(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Every person who fails, without reasonable cause, to comply with this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) to a fine not exceeding two thousand dollars, where the failure to comply is in respect of a vessel or raft twenty metres or less in length; or

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

Navires en transit

635.21 Lorsque le Canada conclut un accord avec un autre État (au présent article appelé «État du port») et que le gouverneur en conseil estime que l'État du port concède, aux termes de cet accord, à tout navire se dirigeant vers un port canadien, ou en provenant, une exemption équivalente à celle que prévoit le présent article, le gouverneur en conseil peut, dans le cadre de la mise en oeuvre de cet accord, concéder par décret, en faveur des navires immatriculés dans un État autre que le Canada et se trouvant dans des eaux canadiennes spécifiées au décret, une exemption concernant les exigences prévues à la présente partie, à la partie XX et aux règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces parties, en matière de conception, de construction, de personnel embarqué et d'équipement, dans les cas où ces navires :

a) font route vers un port situé dans l'État du port, ou en proviennent, et ne se dirigent pas vers un port canadien ou n'en proviennent pas;

b) respectent les exigences imposées à cet égard par la loi de l'État du port.»

76. (1) Le paragraphe 637(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Quiconque, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction et encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) soit une amende maximale de deux mille dollars lorsque l'infraction concerne un bâtiment ou radeau d'une longueur de vingt mètres ou moins;

Certain exemptions for ships in transit

Navires en transit

Penalty

Infractions et peines

Clause 76: (1) This amendment would revise the penalties for failing to comply with section 637.

Subsection 637(2) at present reads as follows:

“(2) Every person who fails, without reasonable cause, to comply with this section is liable *for each offence* to a fine not exceeding *two hundred dollars*.”

(2) Subsection 637(4) becomes superfluous with the enactment of subsection 635.11(2) proposed in clause 75.

Subsection 637(4) reads as follows:

“(4) The Collision Regulations, together with the provisions of this Part relating thereto, or otherwise relating to collisions, shall be observed by all foreign ships within Canadian jurisdiction, and in any case arising in a Canadian court concerning matters arising within Canadian jurisdiction, foreign ships shall so far as respects the Collision

Article 76, (1). — Vise à réviser les peines qui peuvent être imposées en cas d’inobservation de l’article 637.

Texte actuel du paragraphe 637(2) :

«(2) Quiconque, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article, est, pour chaque infraction, passible d’une amende de deux cents dollars au maximum.»

(2). — Le paragraphe 637(4) est superflu, compte tenu du paragraphe 635.11(2) proposé à l’article 75.

Texte du paragraphe 637(4) :

«(4) Les règlements sur les abordages, ainsi que les dispositions de la présente Partie qui ont trait à ces règlements ou se rapportent d’autre façon aux abordages doivent être observés par tous les navires étrangers dans les limites de la juridiction canadienne, et lorsqu’il s’élève une contestation devant une cour canadienne sur des questions surgissant

(b) to a fine not exceeding one hundred thousand dollars, where the failure to comply is in respect of a vessel or raft exceeding twenty metres in length."

b) soit une amende maximale de cent mille dollars lorsque l'infraction concerne un bâtiment ou radeau d'une longueur de plus de vingt mètres.»

(2) Subsection 637(4) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 637(4) de la même loi est abrogé.

77. Section 665 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

77. L'article 665 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Power to exempt from coasting laws

"665. The Governor in Council may make regulations for the granting of exemptions from the application of this Part or any provision thereof, or any portion of any provision thereof, and, without limiting the generality of the foregoing, such regulations may prescribe the circumstances under which those exemptions may be granted and the terms and conditions of those exemptions."

"665. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements afin d'accorder des exemptions concernant l'application de la présente partie ou d'une de ses dispositions ou de tout élément de celle-ci et, notamment, des règlements qui peuvent déterminer les circonstances dans lesquelles ces exemptions peuvent être accordées ainsi que leurs modalités.»

Pouvoir de suspendre les lois sur le cabotage

78. Section 689 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

78. L'article 689 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Application of section

"(5) This section does not apply to the detention of a ship pursuant to subsection 635.19(4), section 745 or subsection 797(2)."

"(5) Le présent article ne s'applique pas à la détention d'un navire en vertu du paragraphe 635.19(4), de l'article 745 ou du paragraphe 797(2)."

Application

79. Section 705 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

79. L'article 705 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

"705. (1) The provisions of Part II except section 130, Part X, Part XIV except sections 647 to 649 and 651 to 655, Parts XV to XX and Part XXII apply in respect of dynamically supported craft used in navigation, and wherever in those provisions vessels, ships or steamships are referred to, such references shall be construed as including dynamically supported craft used in navigation.

"705. (1) Les dispositions de la partie II, sauf l'article 130, des parties X et XIV, à l'exception des articles 647 à 649 et 651 à 655, des parties XV à XX et de la partie XXII s'appliquent aux engins à portance dynamique utilisés en navigation; toute mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur dans ces dispositions est présumée viser ces engins.

Application

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) to implement the Code of Safety for Dynamically Supported Craft, 1977, adopted by the International Maritime Organization, as amended from time to time;

(b) providing for the registration and identification of dynamically supported

a) mettre en application le *Recueil de règles de sécurité de 1977 applicables aux engins à portance dynamique*, adopté par l'Organisation maritime internationale, compte tenu de ces modifications indépendamment du moment où elles sont apportées;

Regulations and the said provisions of this Act, be treated as if they were Canadian ships.”

Clause 77: This amendment would clarify section 665 and bring it into line with actual practice.

Section 665 at present reads as follows:

“665. The Governor in Council may, from time to time, by order in council declare that the provisions of this Part shall not, for the period specified in such order in council, apply, either throughout Canada or in any specified waters of Canada, to the ships or vessels, or to any specified, ascertained or ascertainable class or number of the ships or vessels, of any foreign country.”

Clause 78: New. This amendment would make section 689 inapplicable to a detention of a ship pursuant to section 745 proposed in clause 81.

Clause 79: See note to subclause 1(3). In addition to substituting the expression “dynamically supported craft” for the expression “air cushion vehicle”, this amendment would alter the references to the Parts of the Act that apply to dynamically supported craft used in navigation, certain Parts having proved inappropriate, and would alter and extend in certain respects the power to make regulations concerning such craft. The amendment would also authorize the designation of inspectors of dynamically supported craft with certain powers and would authorize the Secretary of State for External Affairs, with the approval of the Governor in Council, to enter into agreements with other countries for reciprocal recognition of licences and certificates in respect of such craft.

Section 705 at present reads as follows:

“705. (1) The provisions of Part I, except sections 94 to 102, Parts VIII to X, Part XII, Part XIV except section 652, and Parts XV to XIX apply to air cushion vehicles used in navigation, and wherever in those Parts vessels, ships or steamships are referred to, such references shall be construed as including air cushion vehicles used in navigation.

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the licensing of persons acting as members of the crew or employed in connection with the maintenance and repair of

dans les limites de la juridiction canadienne, les navires étrangers doivent, en ce qui concerne les règlements sur les abordages et lesdites dispositions de la présente loi, être considérés comme s'ils étaient des navires canadiens»

Article 77. — Vise à rendre l'article 665 plus clair et à le rendre conforme à l'usage.

Texte actuel de l'article 665 :

«665. Le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, par décret, déclarer que, durant une période spécifiée, les dispositions de la présente Partie sont, par tout le Canada ou dans des eaux spécifiées du Canada, sans application pour les navires ou bâtiments, ou pour une classe ou un nombre spécifié, déterminé ou déterminable de navires ou bâtiments d'un pays étranger.»

Article 78. — Nouveau. Prévoit que l'article 689 ne s'applique pas à la détention d'un navire en vertu de l'article 745 proposé à l'article 81.

Article 79. — Voir la note qui s'applique au paragraphe 1(3). Outre la substitution de l'expression «engin à portance dynamique» au mot «aérogliasseur», cette modification vise à changer les renvois aux parties de la loi qui s'appliquent aux engins à portance dynamique utilisés pour la navigation puisque certaines de ces parties se sont avérées inopportunes et à changer et à étendre, dans une certaine mesure, le pouvoir de prendre des règlements concernant ces engins. Cette modification vise également à autoriser la nomination d'inspecteurs d'engins à portance dynamique qui auraient certains pouvoirs et à permettre au secrétaire d'État aux Affaires extérieures, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure avec les gouvernements étrangers des accords de réciprocité portant sur la reconnaissance des certificats, brevets, permis et licences relatifs à ces engins.

Texte actuel de l'article 705 :

«705. (1) Les dispositions de la Partie I, sauf les articles 94 à 102, des Parties VIII à X, de la Partie XII, de la Partie XIV, sauf l'article 652, et des Parties XV à XIX s'appliquent aux aérogliasseurs utilisés pour la navigation, et dans tous les cas où dans ces Parties il est fait mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur, ces mentions doivent s'interpréter comme si elles comprenaient les aérogliasseurs utilisés pour la navigation.

craft used in navigation and the issue of licences for such craft and for the terms and conditions and the transfer, suspension and revocation of such licences;

(c) providing for the issue of licences to persons employed in connection with the maintenance and repair of dynamically supported craft used in navigation, including the qualifications that an applicant for or a holder of a licence shall meet and the manner for determining whether an applicant or holder meets such qualifications, and for the terms and conditions and the suspension and revocation of such licences;

(d) governing the design, construction, inspection, maintenance and operation of dynamically supported craft used in navigation and of any equipment, including radio equipment, thereon;

(e) prescribing the supplies and equipment to be carried on dynamically supported craft used in navigation;

(f) prescribing the records to be kept in respect of dynamically supported craft used in navigation;

(g) requiring owners of dynamically supported craft used in navigation in the course of their business, whether for hire or reward or otherwise, to furnish such information respecting the operation of the craft as may be specified in the regulations, and providing for the issue of permits to such owners for the operation of the craft in the course of their business and for the terms and conditions and the transfer, suspension and revocation of such permits;

(h) providing for the safety of persons and property in dynamically supported craft used in navigation and for preventing such craft from endangering other persons and property;

(i) providing for the measurement of dynamically supported craft used in navigation for the purposes of this Act;

(j) exempting dynamically supported craft used in navigation or any class of

b) régir l'immatriculation et l'identification des engins à portance dynamique utilisés en navigation, ainsi que la délivrance de permis pour ces engins, les modalités attachées à ces permis, de même que leur transfert, leur suspension et leur révocation;

c) régir la délivrance, la suspension et la révocation des licences du personnel d'entretien et de réparation des engins à portance dynamique utilisés en navigation, prévoir les exigences concernant la compétence des titulaires de licence ou des personnes qui en font la demande, les critères d'évaluation de cette compétence ainsi que les modalités attachées à ces licences;

d) régir la conception, la construction, la vérification, l'entretien et l'exploitation des engins à portance dynamique utilisés en navigation de même que de l'équipement et de l'équipement de radiocommunication qui s'y trouvent;

e) indiquer le matériel et l'équipement des engins à portance dynamique utilisés en navigation;

f) prévoir les registres à tenir relativement aux engins à portance dynamique utilisés en navigation;

g) obliger les propriétaires d'engins à portance dynamique utilisés en navigation dans le cadre de leur entreprise, que ce soit pour location ou pour compensation ou autrement, à fournir, sur leur exploitation, les renseignements requis par règlement et prévoir la délivrance de permis à ces propriétaires pour l'exploitation de ces engins dans le cadre de leur entreprise, de même que les modalités se rapportant à ces permis, ainsi que les dispositions concernant leur transfert, leur suspension et leur révocation;

h) établir des règles destinées à protéger les personnes et les biens transportés par les engins à portance dynamique utilisés en navigation et à empêcher que ces engins mettent en danger d'autres personnes et d'autres biens;

air cushion vehicles used in navigation, and for the suspension and revocation of such licences;

(b) prescribing standards of fitness for air cushion vehicles used in navigation and prohibiting or restricting the use of such vehicles that do not meet the standards prescribed;

(c) providing for the safety of persons and property in air cushion vehicles used in navigation and for preventing such vehicles from endangering other persons and property;

(d) providing for the measurement of the tonnage of air cushion vehicles for the purposes of this Act;

(e) excluding air cushion vehicles used in navigation from the operation, in whole or in part, of any of the provisions of this Act that are by subsection (1) made applicable to them and re-applying, in whole or in part, any of those provisions; and

(f) generally, to control and regulate air cushion vehicles used in navigation, including the prohibition of the navigation of such vehicles over such waters and for such times as may be prescribed.

(3) Every person who contravenes any regulation made under this section is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) visant l'attribution de brevets aux personnes qui agissent en qualité de membres d'équipage ou qui ont un emploi relatif à l'entretien et à la réparation d'aéroglesseurs utilisés pour la navigation ainsi que la suspension et la révocation de ces brevets;

b) prescrivant des normes de navigabilité pour les aéroglesseurs utilisés pour la navigation et interdisant ou restreignant l'utilisation des véhicules qui ne correspondent pas aux normes prescrites;

c) visant à assurer la sécurité des personnes et des biens dans les aéroglesseurs utilisés pour la navigation et à empêcher que ces véhicules mettent en danger d'autres personnes et d'autres biens;

d) visant à mesurer le tonnage des aéroglesseurs aux fins de la présente loi;

e) soustrayant les aéroglesseurs utilisés pour la navigation à l'application totale ou partielle de l'une ou plusieurs des dispositions de la présente loi que le paragraphe (1) leur rend applicables et appliquant de nouveau, en totalité ou en partie, l'une ou plusieurs de ces dispositions; et

f) d'une façon générale, en vue de contrôler et réglementer les aéroglesseurs utilisés pour la navigation, y compris l'interdiction pour ces véhicules de naviguer sur les eaux et pendant les périodes qui peuvent être prescrites.

(3) Toute personne qui contrevient à un règlement établi en vertu du présent article est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

dynamically supported craft used in navigation from the operation of any or all of the provisions of this Act that are by subsection (1) made applicable to them and, where the Governor in Council deems necessary, prescribing alternate provisions to achieve the purpose of those provisions from which dynamically supported craft are so exempted;

(k) prescribing the fees to be paid for the issue or transfer of licences, permits or certificates authorized by any regulations made under this section, and prescribing the terms and conditions of payment of those fees;

(l) for carrying out and giving effect to any agreement entered into pursuant to section 705.4;

(m) exempting any dynamically supported craft used in navigation or any class of dynamically supported craft used in navigation, or any members of the crew of such craft or persons employed in connection with the maintenance and repair of such craft, from the operation of any regulations made under this section;

(n) prohibiting the navigation of dynamically supported craft over such waters and for such times as are specified in the regulations; and

(o) generally, for carrying out and giving effect to the purposes of this section and sections 705.1 to 705.4.

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraph (2)(a) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to owners of dynamically supported craft, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a proposed regulation that

i) régir, aux fins de la présente loi, le jaugeage des engins à portance dynamique utilisés en navigation;

j) exempter tout engin à portance dynamique ou toute catégorie de ces engins, utilisés en navigation, de l'application totale ou partielle des dispositions de la présente loi que le paragraphe (1) leur rend applicables et, lorsqu'il l'estime nécessaire, remplacer les dispositions dont ils sont exemptés par des dispositions produisant le même effet;

k) fixer les droits applicables à la délivrance ou au transfert des permis, licences ou certificats prévus par les règlements pris en application du présent article, de même que les modalités de paiement de ces droits;

l) mettre en oeuvre et donner effet aux accords prévus à l'article 705.4;

m) soustraire aux règlements pris en application du présent article tout engin à portance dynamique ou toute catégorie de ces engins utilisés en navigation, ainsi que tout membre de l'équipage ou du personnel d'entretien et de réparation;

n) interdire aux engins à portance dynamique utilisés en navigation de naviguer dans certaines eaux pendant les périodes que fixe le règlement;

o) prendre toute autre mesure visant à mettre en oeuvre et à donner effet au présent article et aux articles 705.1 à 705.4.

(3) Les projets de règlements d'application de l'alinéa (2)a) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.

(4) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

Publication of
certain
proposed
regulations

Publication des
projets de
règlement

Exceptions

Exceptions

	<p>(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or</p> <p>(b) make no substantive change to an existing regulation;</p> <p>nor does subsection (3) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (3) would therefore be prejudicial to the public interest.</p>	<p>a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (3), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;</p> <p>b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.</p> <p>Le paragraphe (3) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.</p>	
Certificates evidencing compliance	<p>(5) The Governor in Council may make regulations providing for the issue of certificates that, in the absence of any evidence to the contrary, are proof of compliance with the requirements of any regulations made under subsection (2) that are specified in the certificate, and providing for the terms and conditions, the suspension and revocation, and the use of such certificates.</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la délivrance, la révocation, la suspension, les modalités et l'utilisation de certificats qui, en l'absence de preuve contraire, attestent que les exigences des règlements d'application du paragraphe (2) qui y sont mentionnées, sont respectées.</p>	Certificats prouvant le respect des exigences
Ministerial order or direction	<p>(6) Any regulation made under this section may authorize the Minister to make orders or directions with respect to such matters coming within this section as the regulations may prescribe.</p>	<p>(6) Les règlements d'application du présent article peuvent autoriser le Ministre à prendre des arrêtés ou des directives se rapportant aux matières que vise le présent article et que spécifient les règlements en question.</p>	Directives et arrêtés ministériels
Offence	<p>(7) Every person who contravenes any regulation made under this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.</p>	<p>(7) <u>Quiconque contrevient aux règlements d'application du présent article est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.</u></p>	Infraction
Idem	<p>(8) Every person who contravenes an order or direction of the Minister made under a regulation made under this section is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(8) <u>Quiconque contrevient aux arrêtés ou directives que le Ministre prend sous l'autorité des règlements d'application du présent article, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</u></p>	Idem
Designation	<p><i>Inspectors of Dynamically Supported Craft</i></p> <p>705.1 (1) The Minister may designate any person as an inspector of dynamically supported craft for the purposes of this Act.</p>	<p><i>Inspecteurs d'engins à portance dynamique</i></p> <p>705.1 (1) Le Ministre peut, aux fins de la présente loi, nommer des inspecteurs d'engins à portance dynamique.</p>	Nomination
Powers	<p>(2) An inspector of dynamically supported craft has such of the powers set out</p>	<p>(2) L'inspecteur dispose, parmi les pouvoirs prévus aux articles 705.2 et 705.3, de</p>	Pouvoirs

Certificate of designation	in sections 705.2 and 705.3 as are specified in the certificate of his designation.	ceux que spécifie son certificat de nomination.	
	(3) An inspector of dynamically supported craft shall be furnished with a certificate of his designation specifying the powers set out in sections 705.2 and 705.3 that are vested in him and, on exercising any such power, he shall, if so required, produce the certificate to any person in authority who is affected by the exercise of such power.	(3) Il reçoit un certificat de nomination qui énonce, parmi les pouvoirs prévus aux articles 705.2 et 705.3, ceux dont il est investi; il doit, dans l'exercice de ses fonctions, le présenter aux personnes concernées investies d'une autorité qui le demandent.	Certificat de nomination
Powers	<p>705.2 (1) An inspector of dynamically supported craft may</p> <p>(a) go on board any dynamically supported craft used in navigation and conduct such inspections of the craft as will enable him to ascertain whether the craft complies with any provision of this Act or the regulations that is applicable to it; and</p> <p>(b) require the pilot in command, owner or operator of any dynamically supported craft used in navigation or any person on board such a craft to give him such assistance and furnish him with such information or documents as he may reasonably require for the administration of this Act or the regulations.</p>	<p>705.2 (1) L'inspecteur d'engins à portance dynamique peut :</p> <p>a) monter à bord de tout engin à portance dynamique utilisé en navigation afin de s'assurer que celui-ci respecte les dispositions applicables de la présente loi ou des règlements;</p> <p>b) exiger de toute personne se trouvant à bord d'un engin à portance dynamique utilisé en navigation, notamment, du pilote, du propriétaire ou de l'exploitant, 20 la collaboration, les renseignements et les documents dont il peut raisonnablement avoir besoin pour l'application de la présente loi ou des règlements.</p>	Pouvoirs
Peace officer	(2) A peace officer may exercise any of the powers referred to in subsection (1).	(2) Un agent de la paix peut exercer tous les pouvoirs prévus au paragraphe (1).	Agent de la paix
Obstructing inspector	(3) No person shall obstruct or hinder an inspector of dynamically supported craft or a peace officer who is engaged in the exercise of his powers under this Act.	(3) Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action d'un inspecteur d'engins à portance dynamique ou d'un agent de la paix agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	Obstruction
False statements	(4) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector of dynamically supported craft or a peace officer who is engaged in the exercise of his powers under this Act.	(4) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à cet inspecteur ou à cet agent de la paix agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	Déclarations fausses
Offence	(5) Every person who fails to comply with any reasonable requirement of an inspector of dynamically supported craft or a peace officer made under paragraph (1)(b) is guilty of offence punishable on summary conviction.	(5) Quiconque refuse d'accéder à une demande raisonnable d'un inspecteur ou d'un agent de la paix faite en vertu de l'alinéa (1)b) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Infraction

Idem	(6) Every person who contravenes subsection (3) or (4) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(6) Quiconque contrevient aux paragraphes (3) ou (4) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Idem
Definition of "peace officer"	(7) In this section, "peace officer" means a police officer, police constable, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace.	(7) Dans le présent article, «agent de la paix» désigne un officier de police, un agent de police, un constable ou toute autre personne employée à la défense et au maintien de la paix publique.	5 Définition «d'agent de la paix»
Dynamically supported craft may be detained	705.3 Where an inspector of dynamically supported craft believes on reasonable grounds that any provision of this Act or the regulations that is applicable to dynamically supported craft used in navigation has been contravened by or in respect of a dynamically supported craft, he may make a detention order in respect of that craft, and section 745 applies to such a detention order, with such modifications as the circumstances require.	705.3 Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction aux dispositions de la présente loi ou des règlements applicables aux engins à portance dynamique utilisés en navigation a été commise par un de ces engins ou à son égard, l'inspecteur peut ordonner la détention de cet engin. L'article 745 s'applique à cette décision, compte tenu des adaptations de circonstance.	10 Détention des engins à portance dynamique
Reciprocal recognition of licences and certificates	<i>Reciprocal Recognition of Licences and Certificates</i> 705.4 Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Secretary of State for External Affairs, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the government of a foreign country to provide for the reciprocal recognition and acceptance of any licence, permit, certificate or registration granted or made by either of those governments in respect of (a) dynamically supported craft used in navigation and any equipment thereon; or (b) members of the crew of dynamically supported craft used in navigation or persons employed in connection with the maintenance and repair of such craft."	<i>Accords de réciprocité</i> 705.4 Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, peut, au nom du gouvernement du Canada, conclure avec le gouvernement d'un pays étranger des accords de réciprocité portant sur la reconnaissance et l'acceptation de licences, permis, certificats et modalités d'immatriculation délivrés par l'un ou l'autre de ces gouvernements et qui se rapportent : a) aux engins à portance dynamique utilisés en navigation et à l'équipement qui s'y trouve; b) aux membres de l'équipage ou au personnel d'entretien ou de réparation de ces engins.»	20 Reconnaissance des certificats et licences
Interim application provision	80. Notwithstanding section 3 of the <i>Canada Shipping Act</i> , as amended by section 3 of this Act, sections 635.15 to 635.19 of the <i>Canada Shipping Act</i> , as enacted by section 75 of this Act, shall apply to dynamically supported craft used in navigation until such time as section 705 of the <i>Canada Shipping</i>	80. Malgré l'article 3 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , modifié par l'article 3 de la présente loi, les articles 635.15 à 635.19 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , édictés par l'article 75 de la présente loi, s'appliquent aux engins à portance dynamique utilisés pour la navi-	Application provisoire

Clause 80: Section 705 is to come into force on a day to be fixed by proclamation. See subclause 82(2).

Article 80. — L'article 705 doit entrer en vigueur à la date fixée par proclamation. Voir le paragraphe 82(2).

Act, as amended by section 79 of this Act, comes into force.

gation jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 705 de la même loi, modifié par l'article 79 de la présente loi.

c. 27 (2nd
Suppl.), s. 3(2)

81. Part XX of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

81. La partie XX de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

ch. 27 (2^e
suppl.),
5 par. 3(2)

“PART XX

«PARTIE XX

POLLUTION PREVENTION AND
CONTROL

PRÉVENTION ET CONTRÔLE DE LA
POLLUTION

Interpretation

Définitions

Definitions

“analyst”
«analyste»

“discharge”
«rejet»

“owner”
«propriétaire»

“pollutant”
«polluant»

727. In this Part,
“analyst” means a person designated as an analyst pursuant to section 734;
“discharge” of a pollutant from a ship means any discharge of a pollutant from a ship that results, directly or indirectly, in the pollutant entering the water and includes, without limiting the generality of the foregoing, spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping;
“owner”, in relation to a ship, means the person having for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship as regards the possession and use thereof;
“pollutant” means
(a) any substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and
(b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man,

727. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
«analyste» Personne désignée à ce titre en application de l'article 734.
«Convention sur la pollution des mers» La Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires signée à Londres le 2 novembre 1973 et le Protocole de 1978 qui s'y rattache, signé à Londres le 17 février 1978, y compris les modifications, indépendamment du moment où elles sont apportées, au protocole I, aux annexes ou aux appendices de cette convention.
«fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution» Personne désignée à ce titre en application de l'article 734.
«navire» Toutes sortes de bâtiments, bateaux ou embarcations conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion.
«polluant» Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la présente partie, le pétrole brut, le fuel-oil, l'huile diesel lourde, l'huile de graissage, les autres hydrocarbures persistants et notamment les substances suivantes :
a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de sa qua-

Définitions

«analyste»
“analyst”

«Convention sur
la pollution des
mers»
“Pollution
Convention”

«fonctionnaire
chargé de la
prévention de la
pollution»
“pollution
prevention...”

«navire»
“ship”

«polluant»
“pollutant”

Clause 81: This amendment would split the existing Part XX into two separate Parts (XX and XXI) and would revise the provisions respecting liability and compensation for pollution (the new Part XXI) so as to enable Canada to become a party to the 1969 International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage (“Civil Liability Convention”) and to the 1971 International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage (“Fund Convention”).

This amendment would also revise the provisions relating to the Maritime Pollution Claims Fund and would change the name of that Fund to “Ship-source Oil Pollution Fund”, and would make amendments to some of the other provisions of the existing Part XX.

The notes opposite each provision of Parts XX and XXI, as they are proposed to be enacted by this clause, indicate those provisions that are based on provisions of the present Part XX and those provisions that are not based on any provision of the present Part XX (designated as “New”).

727	“analyst”	Part XX	727(1)
	“discharge”	Part XX	727(1)
	“owner”	Part XX	727(1)

“pollutant”	Part XX	727(1)
-------------	---------	--------

Article 81. — Vise à séparer la partie XX en deux parties distinctes (XX et XXI) et à réviser les dispositions touchant à la responsabilité et à l’indemnisation en cas de pollution (la nouvelle partie XXI) de manière à permettre au Canada d’être partie à la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures («Convention sur la responsabilité civile») et à la Convention de 1971 portant création d’un Fonds international d’indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures («Convention sur le Fonds»).

Vise également à réviser les dispositions touchant à la «Caisse des réclamations de la pollution maritime» et à lui donner le nom de «Caisse d’indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causés par les navires». Apporte des modifications à certaines des autres dispositions de la partie XX.

Les notes inscrites vis-à-vis de chaque disposition des parties XX et XXI proposées par cet article indiquent lesquelles de ces dispositions reposent sur des dispositions de la partie XX et lesquelles ne reposent sur aucune disposition de cette partie (accompagnées de la mention «nouveau»).

727	«analyste»	Partie XX	727(1)
	«Convention sur la pollution des mers»	Nouveau	
	«fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution»	Partie XX	727(1)
	«navire»	Nouveau	

«polluant»	Partie XX	727(1)
------------	-----------	--------

<p>"Pollution Convention" «Convention...»</p> <p>"pollution prevention officer" «fonctionnaire...»</p> <p>"ship" «navire»</p>	<p>and, without limiting the generality of the foregoing, includes crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil, any other persistent oil and any substance or any substance of a class of substances that is prescribed for the purposes of this Part to be a pollutant;</p> <p>"Pollution Convention" means the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, signed at London on November 2, 1973, and the Protocol of 1978 relating thereto, signed at London on February 17, 1978, and any amendments, whenever made, to Protocol I, the Annexes or the Appendices to that Convention;</p> <p>"pollution prevention officer" means a person designated as a pollution prevention officer pursuant to section 734;</p> <p>"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.</p>	<p>lité de nature à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux, les poissons ou les plantes utiles à l'homme;</p> <p>b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle, ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux, les poissons ou les plantes utiles à l'homme.</p> <p>«propriétaire» À l'égard d'un navire, la personne qui, au moment considéré, a, en vertu de la loi ou d'un contrat, les droits du propriétaire du navire en ce qui a trait à l'usage et à la possession de celui-ci.</p> <p>«rejet» À l'égard d'un navire, rejet, depuis ce navire, d'un polluant qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, décharge, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.</p>
<p>Application of Part</p>	<p><i>Application of Part</i></p> <p>728. (1) Except where otherwise provided in this Part or in any regulation made thereunder, this Part and any regulations made thereunder apply</p> <p>(a) to all</p> <p>(i) Canadian waters, and</p> <p>(ii) fishing zones of Canada prescribed pursuant to the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i></p> <p>that are not within a shipping safety control zone prescribed pursuant to the <i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i>; and</p> <p>(b) to all ships in waters described in paragraph (a).</p>	<p><i>Application</i></p> <p>728. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie ou de ses règlements d'application, celle-ci et ses règlements s'appliquent :</p> <p>a) aux eaux canadiennes, ainsi qu'aux zones de pêche du Canada désignées en vertu de la <i>Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche</i>, qui ne font pas partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la <i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i>;</p> <p>b) aux navires qui se trouvent dans les eaux auxquelles s'applique l'alinéa a).</p>
<p>Exclusion</p>	<p>(2) This Part does not apply to a discharge that constitutes a spill from a ship that is on location and engaged in exploration or drilling for, or production, conser-</p>	<p>(2) La présente partie ne s'applique pas à un rejet qui constitue un déversement lorsque le rejet émane d'un navire qui, situé sur un emplacement de forage, est</p>

“Pollution
Convention” New

“pollution prevention officer” Part XX 727(1) «propriétaire» Partie XX 727(1)

“ship” New «rejet» Partie XX 727(1)

728(1) Part XX 727(2) 728(1) Partie XX 727(2)

(2) New (2) Nouveau

vation or processing of oil or gas in an area described in paragraph 3(a) or (b) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act*, in so far as the discharge emanates from those activities.

Meaning of certain expressions

(3) For the purposes of subsection (2),
(a) "spill" has the same meaning as in subsection 19(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act*; and
(b) "oil" and "gas" have the same meaning as in section 2 of that Act.

Conflicts with foreign rules

(4) Notwithstanding anything contained therein, a regulation made under this Part does not apply to a Canadian ship in the waters of a country other than Canada where the regulation is inconsistent with a law of that country that, by its terms, applies to the ship when in the waters of that country.

Regulations

Regulations prohibiting discharge of pollutants

729. (1) The Governor in Council may make regulations prohibiting the discharge from ships, except as thereby authorized for the purposes of this Part, of any one or more pollutants specified in the regulations.

Discharges permitted under *Ocean Dumping Control Act*

(2) Notwithstanding any regulation made under subsection (1), a discharge of a pollutant from a ship is permitted if done in accordance with a permit issued under the *Ocean Dumping Control Act*.

Regulations relating to pollution

730. (1) The Governor in Council may make regulations
(a) respecting the circumstances in which ships shall report discharges or anticipated discharges of pollutants, the manner of making such reports and the persons to whom such reports shall be made;
(b) respecting the fitting, maintenance, testing and use of electronic and other navigational equipment on ships carry-

utilisé dans le cadre d'activités de prospection, de forage, de production, de conservation ou de traitement du pétrole ou du gaz conduites dans un endroit décrit à l'alinéa 3a) ou b) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*, dans la mesure où le rejet résulte de ces activités.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

a) «déversement» s'entend au sens d'«écoulement» aux termes du paragraphe 19(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*;

b) «pétrole» et «gaz» s'entendent au sens de l'article 2 de cette loi.

(4) Par dérogation à leurs dispositions, les règlements pris en vertu de la présente partie ne s'appliquent pas au navire canadien qui se trouve dans les eaux d'un pays autre que le Canada, s'ils sont incompatibles avec une règle de droit de ce pays applicable à ce navire dans ces eaux.

Règlements

729. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement interdire le rejet, par un navire, sauf dans la mesure où il est autorisé pour l'application de la présente partie, de polluants qu'énumère le règlement.

(2) Par dérogation aux règlements pris en vertu du paragraphe (1), le rejet d'un polluant par un navire est autorisé s'il se fait en conformité avec un permis délivré en vertu de la *Loi sur l'immersion de déchets en mer*.

730. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) indiquant dans quelles circonstances, à qui et de quelle façon un navire doit rendre compte des rejets ou des risques de rejets de polluants;

b) concernant, en sus de ce qui peut être exigé à cet égard aux termes des autres dispositions de la présente loi ou des règlements, l'installation, l'entretien, la vérification et l'utilisation de l'équipe-

Terminologie

Incompatibilité

Règlement interdisant le rejet des polluants

Rejets autorisés en conformité avec la *Loi sur l'immersion de déchets en mer*

Règlements concernant la pollution

(3)	New	(3)	Nouveau
(4)	New	(4)	Nouveau
729(1)	Part XX 728(1)	729(1)	Partie XX 728(1)
(2)	New	(2)	Nouveau
730(1)	Part XX 730(1)	730(1)	Partie XX 730(1)

ing pollutants, in addition to that required under any other provision of this Act or the regulations;

(c) prescribing

- (i) pollutants the carriage of which, 5
in any quantity, is prohibited on
board ships, whether as cargo or fuel,
- (ii) the maximum quantities of any
pollutant that may be carried on
board a ship, whether as cargo or fuel, 10
- (iii) the method of stowage of any
pollutant carried on board a ship,
whether as cargo or fuel, and
- (iv) the method of retention of any
pollutant carried on board a ship as 15
waste;

(d) respecting the supplies and equipment to be carried by and the fittings and installations required on ships carrying pollutants for handling the pol- 20
lutants and dealing with any discharge thereof;

(e) prescribing procedures and practices to be followed by persons on board ships, including the loading and unload- 25
ing of pollutants, in order to ensure the safety and the safe operation of such ships;

(f) prescribing the supplies and equipment to be maintained by the operators 30
of loading and unloading facilities for ships for use in the event of any discharge of a pollutant during the loading or unloading of a ship;

(g) respecting the records to be kept on 35
board a ship

- (i) of any activities on board the ship that result in or may result in the discharge of a pollutant into the water or the atmosphere, 40
- (ii) of loadings and unloadings of pollutants to or from the ship at any facilities, and
- (iii) where the ship is a Canadian ship, of discharges of pollutants by 45
the ship, which discharges, if made in waters to which this Part applies, would be contrary to any regulation made pursuant to subsection 729(1),

ment électronique et de tout autre équipement de navigation à bord d'un navire qui transporte des polluants :

c) prévoyant

- (i) les polluants dont le transport par 5
navire est interdit que ce soit comme cargaison ou combustible, peu importe leur quantité,
- (ii) les quantités maximales de polluants qui peuvent être transportés sur 10
un navire, à titre de cargaison ou de combustible,
- (iii) la méthode d'arrimage des polluants transportés sur un navire, à titre de cargaison ou de combustible, 15
- (iv) le mode de conservation à bord des déchets polluants;

d) concernant les approvisionnements, l'équipement, les appareils et les installations obligatoires à bord des navires 20
transportant des polluants pour faciliter la manutention de ces derniers et la lutte contre les rejets;

e) précisant les formalités et les procédures que doivent suivre les personnes se 25
trouvant à bord de navires en ce qui concerne la sécurité de ces navires et de leur exploitation, y compris des mesures concernant le chargement et le déchargement de polluants; 30

f) concernant les approvisionnements et l'équipement que les exploitants d'installations de chargement et de déchargement de navires doivent avoir à leur disposition en cas de rejet d'un polluant 35
pendant le chargement ou le déchargement d'un navire;

g) concernant les registres qui doivent être tenus à bord des navires sur les activités qui suivent et désignant la per- 40
sonne chargée de tenir ces registres :

- (i) les opérations à bord qui entraînent ou risquent d'entraîner un rejet de polluant dans l'eau ou l'atmosphère, 45
- (ii) les chargements et déchargements de polluants sur ou d'un navire se trouvant à une installation,
- (iii) le rejet de polluants par un navire canadien dans les cas où ce 50

and prescribing the person or persons by whom such records shall be kept;

(h) for regulating and preventing the pollution of the air by ships;

(i) respecting the design, construction and arrangement of ships carrying pollutants, their stability in a damaged condition and their equipment, fittings and systems;

(j) respecting design specifications and operating manuals for ships carrying pollutants and for their equipment, fittings and systems, and respecting the keeping of such design specifications and operating manuals on board the ship and the adherence to those design specifications and operating manuals;

(k) respecting the production of plans, documentary evidence and like information necessary to decide whether a ship complies with regulations made under this subsection;

(l) respecting fees to be paid in respect of any inspection or survey of a ship carried out pursuant to this Part or any regulation made thereunder;

(m) respecting the fees to be charged for issuing certificates required under this Part and respecting the fees to be charged for inspections and surveys in connection with applications for such certificates;

(n) requiring the owner or operator of any loading terminal, unloading terminal, port or ship repair facility to provide reception facilities satisfactory to the Minister for oily residues, chemical residues, garbage and sewage; and

(o) prescribing anything that by this Part is to be prescribed.

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the inspection and survey of ships to which the Pollution

rejet irait à l'encontre des règlements pris en vertu du paragraphe 729(1) s'il survenait dans les eaux auxquelles s'applique la présente partie;

h) sur la prévention de la pollution atmosphérique par les navires;

i) concernant la conception, la construction et l'aménagement des navires qui transportent des polluants, leur stabilité en cas d'avarie et leurs équipement, appareils et systèmes;

j) concernant les normes de construction et les manuels d'exploitation se rapportant aux navires qui transportent des polluants et à leurs équipement, appareils et systèmes, de même que concernant l'obligation de conserver ces normes et manuels à bord des navires et de respecter ces normes et d'utiliser ces manuels;

k) concernant la présentation de plans, documents et d'autres renseignements semblables permettant de vérifier si le navire se conforme aux exigences des règlements pris en vertu du présent paragraphe;

l) concernant les droits à payer pour les inspections et les visites des navires faites en vertu de la présente partie ou de ses règlements;

m) concernant les droits à payer pour la délivrance des certificats que vise la présente partie et pour les inspections et les visites faites à l'occasion d'une demande de certificat;

n) exigeant que le propriétaire ou l'exploitant de terminaux de chargement ou de déchargement, de ports ou d'installations pour la réparation des navires fournisse les installations qui satisfont le Ministre afin de recevoir les résidus d'hydrocarbures ou de produits chimiques, les ordures et les eaux usées;

o) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) sur l'inspection et la visite des navires non soumis à l'application de la Con-

(2)

(2)

(a)

New

a)

Nouveau

	<p>Convention does not apply for the purpose of ascertaining whether the ship complies with regulations made under this Part relating to construction, fittings, installations, equipment and systems;</p> <p>(b) respecting certificates of compliance with regulations referred to in paragraph (a); and</p> <p>(c) governing the use that may be made of any such certificate and the effect that may be given thereto for the purposes of any provision of this Act.</p>	<p>vention sur la pollution des mers dans le but de vérifier si ces navires se conforment aux exigences des règlements d'application de la présente partie sur la construction, les appareils, les installations, l'équipement et les systèmes des navires en question;</p> <p>b) sur les certificats de conformité avec les règlements visés à l'alinéa a);</p> <p>c) sur l'usage qui peut être fait du certificat et sa portée dans le cadre de l'application de la présente loi.</p>	
Effect of certificate	(3) A certificate issued pursuant to regulations made under paragraph (2)(b) is not a bar to inspecting or surveying the ship pursuant to regulations made under paragraph (2)(a) if there is evidence of non-compliance.	(3) Un certificat délivré en vertu des règlements d'application de l'alinéa (2)b) n'empêche pas l'inspection et la visite du navire en vertu des règlements visés à l'alinéa (2)a) s'il y a preuve de non-conformité.	Effet du certificat
Application of regulations	(4) In any regulation made pursuant to this section or subsection 729(1), the Governor in Council	(4) Le gouverneur en conseil peut, dans un règlement pris en vertu du présent article ou du paragraphe 729(1) :	Champ d'application des règlements
	(a) may designate to which waters, within the waters to which this Part applies, or to which ships or class of ships the regulation applies; and	a) désigner les navires ou catégories de navires auxquels il s'applique et les eaux, parmi celles visées par la présente partie, auxquelles il s'applique;	25
	(b) may provide that the regulation applies to such Canadian ships or class of Canadian ships in such waters, outside the waters to which this Part applies, as are designated in the regulation.	b) prévoir que le règlement en question s'applique aux navires ou catégories de navires canadiens se trouvant dans les eaux qu'indique le règlement, hors des eaux auxquelles s'applique la présente partie.	30
	<i>Pollution Convention</i>	<i>Convention sur la pollution des mers</i>	
Pollution Convention	731. The Governor in Council may make regulations to implement the Pollution Convention.	731. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour mettre en oeuvre la Convention sur la pollution des mers.	Convention sur la pollution des mers
	732. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 731 shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.	732. (1) Les projets de règlement d'application de l'article 731 sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins quarante-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.	Publication des projets de règlement

(b)	Part XX 730(2)	b)	Partie XX 730(2)
(c)	Part XX 730(2)	c)	Partie XX 730(2)
(3)	New	(3)	Nouveau
(4)	New	(4)	Nouveau
731	New	731	Nouveau
732(1)	New	732(1)	Nouveau

Exceptions	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that</p> <p>(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or</p> <p>(b) makes no substantive change to an existing regulation;</p> <p>nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.</p>	<p>(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :</p> <p>a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;</p> <p>b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.</p> <p>Le paragraphe (1) ne s'applique pas plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.</p>	Exceptions
Owner to pay expenses of inspection or survey	733. Section 378 applies in respect of inspections or surveys of ships under this Part or under regulations made pursuant to this Part.	733. L'article 378 s'applique aux inspections et aux visites des navires prévues par la présente partie ou ses règlements d'application.	Inspection et visite aux frais du propriétaire
	<i>Pollution Prevention Officers and Analysts</i>	<i>Fonctionnaires chargés de la prévention de la pollution et analystes</i>	
Appointment	<p>734. (1) The Minister may, for the purposes of this Part,</p> <p>(a) designate any person, either by name or by title of office, as a pollution prevention officer; and</p> <p>(b) designate any person by name as an analyst.</p>	<p>734. (1) Le Ministre peut pour l'application de la présente partie :</p> <p>a) désigner nommément ou par indication de son poste une personne en qualité de fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution;</p> <p>b) désigner une personne nommément en qualité d'analyste.</p>	Nomination
Powers of pollution prevention officers	(2) A pollution prevention officer has such of the powers set out in sections 735 and 745 as are specified in the certificate of his designation.	(2) Le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution a ceux des pouvoirs énumérés aux articles 735 et 745 qui sont mentionnés dans son certificat de désignation.	Pouvoirs des fonctionnaires
Certificate of designation	(3) A pollution prevention officer shall be furnished with a certificate of his designation specifying the powers set out in sections 735 and 745 that are vested in him, and a pollution prevention officer, on exercising any such power, shall, if so required and if the circumstances permit, produce the certificate to any person in authority who is affected thereby and who requires him to do so.	(3) Le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution reçoit un certificat de sa désignation énumérant ceux des pouvoirs énoncés aux articles 735 et 745 qui lui sont accordés; dans le cadre de l'exercice de ses fonctions, il doit, si les circonstances le permettent, présenter ce certificat à la personne concernée investie d'une autorité qui le demande.	Certificat
Powers of pollution prevention officer	<p>735. (1) A pollution prevention officer may</p> <p>(a) direct</p>	<p>735. (1) Le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution a les pouvoirs suivants :</p>	Pouvoirs

(2)	New	(2)	Nouveau
733	New	733	Nouveau
734(1)	Part XX 731(1)	734(1)	Partie XX 731(1)
(2)	Part XX 731(2)	(2)	Partie XX 731(2)
(3)	Part XX 731(3)	(3)	Partie XX 731(3)
735(1)	Part XX 732(1)	735(1)	Partie XX 732(1)

(i) any Canadian ship, whether within or outside waters to which this Part applies, or

(ii) any other ship that is about to enter or is within waters to which this Part applies, 5

to provide him with reasonable information concerning the condition of the ship, its equipment, radio equipment or machinery, the nature and quantity of 10 its cargo and fuel and the manner in which and the locations in which the cargo and fuel of the ship are stowed and any other reasonable information that he considers appropriate for the 15 administration of this Part;

(b) go on board any Canadian ship, whether within or outside waters to which this Part applies, and may conduct such inspections of the ship as will 20 enable him to determine whether the ship complies with any regulations made under this Part or under paragraph 635.1(1)(a) or (b) that are applicable to the ship; 25

(c) go on board any foreign ship to which the Pollution Convention does not apply that is within waters to which this Part applies that he believes on reasonable grounds is bound to or from a place 30 in Canada or that is moored at a place in Canada, and may conduct such inspections of the ship as will enable him to determine whether the ship complies with any regulations made under 35 this Part or under paragraph 635.1(1)(a) or (b) that are applicable to the ship;

(d) go on board a foreign ship to which the Pollution Convention applies, 40 inspect it in accordance with the provisions of the Pollution Convention and take action consequent on such inspection in accordance with the provisions of that Convention; 45

(e) go on board any ship within waters to which this Part applies that he believes on reasonable grounds has discharged a pollutant in contravention of this Part or any regulation made there- 50

a) celui d'enjoindre, par directive,

(i) à tout navire canadien, même s'il se trouve hors des eaux auxquelles s'applique la présente partie,

(ii) à tout autre navire approchant 5 des eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà,

de lui fournir, dans la mesure du raisonnable, tout renseignement concernant l'état du navire, de son équipement, de 10 son équipement de radiocommunication ou de ses machines, la nature et la quantité de sa cargaison et de son combustible, la manière dont ils sont arrimés, les endroits où ils sont arrimés, de même 15 que tout autre renseignement dans la mesure du raisonnable qu'il considère pertinent à l'application de la présente partie;

b) celui de monter à bord des navires 20 canadiens où qu'ils se trouvent et d'y procéder aux inspections qui lui permettront de déterminer si le navire satisfait aux règlements de la présente partie ou à ceux qui sont pris en vertu des ali- 25 nées 635.1(1)a) ou b) qui lui sont applicables;

c) celui de monter à bord d'un navire étranger non soumis à l'application de la Convention sur la pollution des mers qui 30 se trouve dans les eaux auxquelles s'applique la présente partie et que le fonctionnaire a des motifs raisonnables de croire se diriger vers un lieu au Canada ou en provenir ou qui se trouve à quai ou 35 au mouillage dans un lieu au Canada; il peut y procéder aux inspections qui lui permettront de déterminer si le navire satisfait aux règlements de la présente partie ou à ceux qui sont pris en vertu 40 des alinéas 635.1(1)a) ou b) qui lui sont applicables;

d) celui de monter à bord d'un navire étranger soumis à l'application de la Convention sur la pollution des mers et, 45 en conformité avec ses dispositions, de l'inspecter et de prendre les mesures qui s'imposent à la suite de cette inspection;

e) celui de monter à bord d'un navire qui se trouve dans les eaux auxquelles 50

under, and may take samples of any pollutant carried on that ship in respect of which he believes on reasonable grounds the contravention has occurred;

(f) direct any ship that is within or about to enter waters to which this Part applies

(i) to proceed to such place within waters to which this Part applies as he may select by such route and in such manner as he may direct and to moor, anchor or remain at that place for such reasonable time as he may specify,

(ii) to proceed out of waters to which this Part applies by such route and in such manner as he may direct, or

(iii) to remain outside waters to which this Part applies,

if he believes, on reasonable grounds, that the ship fails to comply with any regulations made under this Part or under paragraph 635.1(1)(a) or (b) that is or may be applicable to it, or if he is satisfied, by reason of weather, visibility, ice or sea conditions, the condition of the ship or any of its equipment, or any deficiency in its complement or the nature and condition of its cargo, that such a direction is justified to prevent the discharge of a pollutant;

(g) direct any ship that is about to enter or within waters to which this Part applies and that he believes on reasonable grounds is carrying a pollutant to proceed through such waters by a route specified by him and at a rate of speed not in excess of a rate specified by him; and

(h) where he is informed that a substantial quantity of a pollutant has entered or been discharged in waters to which this Part applies, or where on reasonable grounds he is satisfied that a grave and imminent danger of a substantial discharge of a pollutant in such waters exists, he may declare an emergency zone, of an area that is reasonable with regard to the pollution emergency in question, and may

s'applique la présente partie s'il a des motifs raisonnables de croire que ce navire a rejeté un polluant en contravention à la présente partie ou à ses règlements et y prélever des échantillons du polluant à l'égard duquel il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention;

f) celui d'enjoindre, par directive, à un navire qui se trouve dans les eaux auxquelles s'applique la présente partie ou qui approche de telles eaux :

(i) de se diriger vers le lieu qu'il précise à l'intérieur de ces eaux, par la route et de la manière qu'il précise dans la directive, de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il indique,

(ii) de quitter ces eaux par la route et de la manière qu'il lui indique,

(iii) de rester à l'extérieur de ces eaux,

dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le navire ne satisfait pas à un règlement pris en vertu de la présente partie ou de l'alinéa 635.1(1)a) ou b) qui lui est ou peut lui être applicable, ou si, en raison des conditions atmosphériques, de la visibilité, de l'état des glaces ou de la mer, de l'état du navire ou d'une partie de son équipement, de l'insuffisance de son équipage ou de la nature et de l'état de son chargement, il est convaincu que cette directive est justifiée pour empêcher le rejet d'un polluant;

g) celui, lorsqu'un navire approche des eaux auxquelles s'applique la présente partie, ou qu'il s'y trouve déjà, d'enjoindre à ce navire, par directive, dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'il transporte un polluant, de se rendre, sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, dans les eaux qu'il indique par la route qu'il spécifie;

h) lorsqu'il apprend qu'une quantité importante d'un polluant a pénétré ou a été rejetée dans des eaux auxquelles s'applique la présente partie ou s'il a des

	<p>(i) direct all ships that are within that emergency zone to report their positions to him,</p> <p>(ii) direct any ship not to enter or not to leave the emergency zone,</p> <p>(iii) direct ships within the emergency zone in respect of routes, speed limits and pilotage and equipment requirements, and</p> <p>(iv) direct any ship that is within 10 waters to which this Part applies to take part in the clean-up of the pollutant or in any action to control or contain the pollutant.</p>	<p>motifs raisonnables de croire à l'existence d'un risque sérieux et imminent d'un rejet important d'un polluant dans ces eaux, celui de déclarer une zone d'urgence, d'une étendue proportionnelle à la gravité de la pollution ou du risque de pollution, de même que celui d'enjoindre par directive :</p> <p>(i) aux navires qui se trouvent dans cette zone de lui signaler leur position,</p> <p>(ii) à un navire de s'abstenir d'entrer dans cette zone ou d'en sortir,</p> <p>(iii) aux navires qui se trouvent dans cette zone de se conformer à des exigences concernant les routes, les limites de vitesse, le pilotage et l'équipement,</p> <p>(iv) à un navire qui se trouve dans les eaux auxquelles s'applique la présente partie de participer au nettoyage du polluant en question ou aux opérations de contrôle ou de maîtrise de ce polluant.</p>	
Compensation	<p>(2) Compensation shall be paid by the Crown for the services of any ship that has complied with an order issued under subparagraph (1)(h)(iv).</p>	<p>(2) Sa Majesté doit indemniser les navires qui obéissent à une directive donnée en vertu du sous-alinéa (1)h(iv).</p>	Indemnité
Ships must obey directions	<p>(3) Every ship shall obey directions given by a pollution prevention officer under paragraph (1)(a), (f), (g) or (h).</p>	<p>(3) Tous les navires doivent obéir aux directives que leur donne un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution en vertu des alinéas (1)a), f), g) ou h).</p>	Directives obligatoires
Assistance to pollution prevention officer	<p>736. (1) The master of any ship boarded pursuant to paragraph 735(1)(b), (c), (d) or (e) and every person on board the ship shall give a pollution prevention officer all reasonable assistance in his power to enable the pollution prevention officer to carry out his duties and functions under this Part and shall furnish the pollution prevention officer with such information as he may reasonably require.</p>	<p>736. (1) Le capitaine ou toute autre personne à bord d'un navire sur lequel est monté, en vertu des alinéas 735(1)b), c), d) ou e), un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution, doit, dans les limites de ses pouvoirs, apporter à ce fonctionnaire toute l'aide raisonnable qui lui permettra d'assumer les responsabilités que lui confie la présente partie, de même que lui fournir les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.</p>	Assistance
Obstruction, false statements	<p>(2) No person shall obstruct or hinder a pollution prevention officer engaged in carrying out his duties and functions under this Part, or knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to such an officer.</p>	<p>(2) Il est interdit de gêner ou d'entraver un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie ou de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.</p>	Entrave et fausses déclarations

(2)	Part XX 732(2)	(2)	Partie XX 732(2)
(3)	New	(3)	Nouveau
736(1)	Part XX 733(1)	736(1)	Partie XX 733(1)
(2)	Part XX 733(2), (3)	(2)	Partie XX 733(2), (3)

	<i>Offences</i>	<i>Infractions</i>	
Discharge of pollutants by persons or ships	737. Any person or ship that discharges a pollutant in contravention of any regulation made pursuant to section 729 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars. 5	737. Toute personne ou tout navire qui rejette un polluant contrairement aux règlements pris en vertu de l'article 729 est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars. 5	Rejet de polluants
Failure to carry certificate	738. Any ship in respect of which a certificate may be issued pursuant to regulations made under subsection 730(2) that enters or proceeds within any waters to which this Part applies without having such a certificate on board is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars. 15	738. Un navire à qui un certificat peut être délivré en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe 730(2), qui entre ou se trouve dans les eaux auxquelles s'applique la présente partie sans avoir à son bord ce certificat, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars. 15	Absence du certificat
Disobeying a pollution prevention officer	739. (1) Any person or ship that fails to comply with a direction of a pollution prevention officer given under paragraph 735(1)(a), (f), (g) or (h) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars. 20	739. (1) Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars, toute personne ou tout navire qui ne se conforme pas à une directive qu'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution lui donne en vertu des alinéas 735(1)a), f), g) ou h). 25	Désobéir à un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution
Assistance, etc. to pollution prevention officers	(2) Any person who contravenes section 736 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars. 25	(2) Quiconque contrevient à l'article 736 est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars. 30	Idem
Additional offences by persons or ships	740. Any person or ship that contravenes any regulation applicable to him or it made under paragraph 730(1)(a) to (k) or (n) or under section 731 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars. 30	740. Toute personne ou tout navire qui contrevient aux règlements qui lui sont applicables et qui sont pris en vertu de l'alinéa 730(1)a) à k) ou n) ou de l'article 731, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars. 35	Autres infractions
Proof of offence by ship	741. In a prosecution of a ship for an offence under this Part, it is sufficient proof that the ship has committed the offence to establish that the act or neglect that constitutes the offence was committed by the master of or any person on board the ship, other than a pollution prevention officer, whether or not the person on board the ship has been identified; and for the 40	741. Dans les poursuites contre un navire pour infraction à la présente partie, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou la négligence qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord du navire, à l'exception d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution, que cette personne à bord du navire soit identifiée ou non; dans le cas 45	Preuve d'une infraction par un navire

737	Part XX	752	737	Partie XX	752
738	Part XX	754(2)	738	Partie XX	754(2)
739(1)	Part XX	754(1)	739(1)	Partie XX	754(1)
(2)	Part XX	753(2)	(2)	Partie XX	753(2)
740	Part XX	755	740	Partie XX	755
741	Part XX	757	741	Partie XX	757

purposes of any prosecution of a ship for failing to comply with any requirement, order or direction of a pollution prevention officer, any requirement made or order or direction given by such pollution prevention officer of or to the master or any person on board the ship shall be deemed to have been made of or given to the ship.

Certificate of analyst

742. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analyzed or examined a sample submitted to him by a pollution prevention officer and stating the result of his analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for a contravention of any regulation made under subsection 729(1) and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

Time limit for prosecuting offences

743. Proceedings in respect of an offence under this Part may be commenced within, but not later than, three years after the subject-matter of the offence arose.

Jurisdiction in relation to offences

744. (1) Where any person or ship is charged with having committed an offence under this Part, any court in Canada that would have had cognizance of the offence if it had been committed by a person within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.

de poursuites contre un navire pour défaut de se conformer à une demande, un ordre ou une directive d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution, ces demandes, ordres ou directives donnés au capitaine ou à une autre personne à bord du navire sont réputés avoir été faits ou donnés au navire.

Certificat de l'analyste

742. (1) Sous réserve du présent article, le certificat, dans lequel un analyste déclare avoir analysé ou examiné un échantillon que lui a remis un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution et où il donne les résultats de son analyse ou de son examen, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à un règlement pris en vertu du paragraphe 729(1) et, à moins d'une preuve à l'effet contraire, ce certificat fait foi des déclarations qu'il contient sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat visé au paragraphe (1) peut exiger avec l'assentiment du tribunal la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Avis

(3) Le certificat visé au paragraphe (1) n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis raisonnable accompagné d'un double du certificat.

Délai

743. Les poursuites visant une infraction à la présente partie se prescrivent par trois ans à compter de la réalisation des éléments constitutifs de cette infraction.

Juridiction

744. (1) Lorsqu'une personne ou un navire est accusé d'une infraction à la présente partie, un tribunal canadien qui aurait eu compétence pour en être saisi, si elle avait été commise par une personne dans sa juridiction ordinaire, peut en être saisi comme si elle y avait été ainsi commise.

742(1)	Part XX	758(1)	742(1)	Partie XX	758(1)
(2)	Part XX	758(2)	(2)	Partie XX	758(2)
(3)	Part XX	758(3)	(3)	Partie XX	758(3)
743	New		743	Nouveau	
744(1)	Part XX	759(1)	744(1)	Partie XX	759(1)

Service on ship
and appearance
at trial

(2) Where a ship is charged with having committed an offence under this Part, the summons may be served by leaving it with the master or any officer of the ship or by posting the summons on some conspicuous part of the ship, and the ship may appear by counsel or agent, but if it does not appear, a summary conviction court may, upon proof of service of the summons, proceed *ex parte* to hold the trial.

Detention of Ship

Detention of
ships

745. (1) Where a pollution prevention officer has reasonable grounds for believing that an offence under this Part has been committed by or in respect of a ship, he may make a detention order in respect of the ship.

Geographical
application of
section

(2) The power to make a detention order under this section may be exercised in waters described in paragraph 728(1)(a) and also in waters to which the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* applies.

Order to be in
writing

(3) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

Detention order
to be served on
master

(4) Where a detention order under this section is made in respect of a ship, notice thereof shall be served on the master of the ship

(a) by delivering a copy thereof personally to the master; or

(b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a),

(i) by leaving a copy thereof for the master on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship, or

(ii) if the ship is within Canadian waters, by leaving a copy thereof with the owner or agent of the owner of the ship residing in Canada or, where no such owner or agent is known or can

(2) La signification à un navire accusé d'une infraction à la présente partie se fait en remettant la citation à comparaître au capitaine ou à un officier du navire ou en l'affichant à un endroit bien en vue sur le navire; le navire peut comparaître, par avocat ou agent; en cas de défaut de comparution, une cour des poursuites sommaires peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.

Détention

745. (1) Le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue à la présente partie a été perpétrée par un navire ou à son égard peut en ordonner la détention.

(2) Ce pouvoir d'ordonner la détention peut être exercé dans les eaux décrites à l'alinéa 728(1)a) ainsi que dans celles auxquelles s'applique la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

(3) L'ordonnance de détention rendue en vertu du paragraphe (1) se fait par écrit; elle est adressée, dans tous les ports du Canada où le navire se trouve ou se trouvera, à toutes les personnes qui ont le pouvoir de lui délivrer un congé.

(4) Un avis concernant cette ordonnance est signifié au capitaine selon les dispositions qui suivent :

a) remise personnelle d'un exemplaire;

b) si la signification ne peut raisonnablement se faire de la façon prévue à l'alinéa a) :

(i) soit par remise, à bord du navire à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du navire,

(ii) soit, dans les cas où le navire se trouve dans les eaux canadiennes, remise au propriétaire du navire ou à son agent, s'il réside au Canada, ou par affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du navire dans les cas où ce propriétaire ou cet agent est inconnu ou ne peut être trouvé.

Signification au
navire et
comparution

Détention du
navire

Application du
présent article

Ordonnance
écrite

Signification au
capitaine

(2)	Part XX	759(2)	(2)	Partie XX	759(2)
-----	---------	--------	-----	-----------	--------

745(1)	New	745(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

Ship under
detention not to
depart

be found, by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship.

(5) Where, during the term of any detention order made against a ship under this section, the master or owner of the ship gives an order for the ship to depart from Canadian waters, the person giving such order is, if notice of the detention order was served on the master under this section, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

Duty of persons
empowered to
give clearance

(6) Subject to subsection (7), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of such order is received by him, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

When clearance
shall be given

(7) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order shall give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(a) security satisfactory to the Minister in the amount of one hundred thousand dollars is given to Her Majesty in right of Canada;

(b) the ship has not been charged with an offence under this Part within thirty days after the making of the detention order; or

(c) the ship has been charged within the period referred to in paragraph (b) and

(i) security, satisfactory to the Minister, for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of a ship charged with that offence, or in such lesser amount as may be approved by the Minister, is given to Her Majesty in right of Canada, or

(ii) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

(5) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui ordonne le départ de ce navire des eaux canadiennes, alors que s'applique une ordonnance de détention rendue contre celui-ci et que l'avis a été signifié au capitaine aux termes du présent article, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars.

Interdiction
d'appareiller

(6) Sous réserve du paragraphe (7), il est interdit aux personnes à qui une ordonnance de détention rendue en conformité avec le paragraphe (1) est adressée, de délivrer, après avoir été avisées de cette ordonnance, un congé au navire visé par celle-ci.

Obligation des
personnes qui
ont le pouvoir
de délivrer un
congé

(7) Les personnes à qui un avis de cette ordonnance de détention est adressée et qui l'ont reçue délivrent un congé au navire détenu dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Congés

a) un cautionnement d'un montant de cent mille dollars, que le Ministre juge acceptable, est remis à Sa Majesté du chef du Canada;

b) le navire n'a pas été accusé d'une infraction à la présente partie dans les trente jours qui suivent l'ordonnance de détention;

c) le navire a été accusé d'une infraction à la présente partie dans le délai mentionné à l'alinéa b) et, selon le cas,

(i) il a été remis à Sa Majesté du chef du Canada un cautionnement que le Ministre juge acceptable d'un montant égal à l'amende maximale qui peut être imposée en conséquence de la condamnation d'un navire accusé de cette infraction, ou encore égal à une somme inférieure approuvée par le Ministre,

(ii) les poursuites concernant cette infraction et ayant donné lieu à l'ordonnance de détention ont été abandonnées.

(5) New

(5) Nouveau

(6) New

(6) Nouveau

(7) New

(7) Nouveau

Sale of ship
where no
appearance and
no security

(8) Where a ship has been charged with an offence under this Part within thirty days after the making of the detention order and, thirty days after the day on which the ship was charged with the offence, 5

(a) no one has appeared on behalf of the ship to answer to the charge, and

(b) security referred to in paragraph (7)(c) has not been given, 10

the Minister may, after giving reasonable notice, sell the ship and may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the ship free from any mortgage or other claim on the ship that is in existence at the time of the sale. 15

Sale of ship
where
appearance but
no security

(9) Where a ship has been charged with an offence under this Part within thirty days after the making of the detention order and 20

(a) within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence, someone has appeared on behalf of the ship to answer to the charge but security referred to in paragraph (7)(c) has not been given, and 25

(b) the ship is convicted and a fine is imposed and not paid forthwith,

the Minister may, after giving reasonable notice, sell the ship and, by bill of sale, 30 give the purchaser a valid title to that ship free from any mortgage or other claim on the ship that is in existence at the time of the sale.

Surplus to be
paid to former
owner of ship

(10) Any surplus remaining from the proceeds of a sale under subsection (8) or (9) after deducting 35

(a) the amount of

- (i) the maximum fine that could have been imposed for the offence, where subsection (8) applies, or 40
- (ii) the fine actually imposed, where subsection (9) applies, and

(b) the cost of the detention and sale shall be paid over to the former owner of the ship. 45

Vente du navire

(8) Le Ministre peut, après avoir donné un préavis raisonnable, vendre un navire détenu et remettre à l'acquéreur un titre valide de propriété libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment de la vente si ce navire a été accusé d'une infraction à la présente partie dans les trente jours suivant l'ordonnance de détention et si dans les trente jours suivant l'accusation, les conditions suivantes sont réunies : 5

a) personne n'a comparu au nom du navire pour répondre aux accusations;

b) aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)c) n'a été versé. 15

(9) Le Ministre peut, après avoir donné un préavis raisonnable, vendre un navire détenu et remettre à l'acquéreur un titre valide de propriété libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment de la vente si le navire a été accusé d'une infraction à la présente partie dans les trente jours suivant l'ordonnance de détention et que les conditions suivantes sont réunies : 25

a) il y a eu comparution dans les trente jours de l'accusation mais aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)c) n'a été versé;

b) le navire est trouvé coupable, une amende est imposée mais n'est pas payée immédiatement. 30

(10) Le solde créditeur du produit d'une vente visée au paragraphe (8) ou (9) est remis à l'ancien propriétaire après déduction des montants suivants : 35

a) le montant de l'amende maximale qui aurait pu être imposée, dans le cas du paragraphe (8), ou celui de l'amende qui a été imposée, dans le cas du paragraphe (9); 40

b) les frais de détention et de vente.

Solde remis à
l'ancien
propriétaire

(8)

New

(8)

Nouveau

(9)

New

(9)

Nouveau

(10)

New

(10)

Nouveau

PART XXI

CIVIL LIABILITY AND
COMPENSATION FOR POLLUTION*Interpretation*

Definitions

“Administrator”
«administrateur»

“Civil Liability Convention”
«Convention sur la responsabilité civile»

“Convention ship”
«navire soumis à la Convention»

“discharge”
«rejet»

“Fund Convention”
«Convention sur le Fonds international»

“guarantor”
«garant»

“in bulk”
«en vrac»

“International Fund”
«Fonds international»

746. In this Part,

“Administrator” means the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund appointed pursuant to section 777;

“Civil Liability Convention” means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, concluded in Brussels on November 29, 1969, as amended by any protocol that is in force for Canada;

“Convention ship” means a sea-going ship, wherever registered, carrying, in bulk as cargo, crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil, whale oil or any other persistent oil;

“discharge” of a pollutant from a ship means any discharge of a pollutant from a ship that results, directly or indirectly, in the pollutant entering the water and includes, without limiting the generality of the foregoing, spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping;

“Fund Convention” means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, concluded in Brussels on December 18, 1971, as amended by the Protocol concluded in London on November 19, 1976 on the Protocol’s entry into force for Canada;

“guarantor” means a guarantor under a contract of liability insurance or other similar security relating to a ship owner’s liability under section 750;

“in bulk” means in a hold or tank that is part of the structure of the ship, without any intermediate form of containment;

“International Fund” means the International Oil Pollution Compensation Fund established by the Fund Convention;

PARTIE XXI

RESPONSABILITÉ CIVILE ET
INDEMNISATION EN MATIÈRE DE
POLLUTION*Définitions*

746. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«administrateur» L’administrateur de la Caisse d’indemnisation nommé en conformité avec l’article 777.

«Caisse d’indemnisation» La Caisse d’indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires, constituée par l’article 775.

«Convention sur le Fonds international» La Convention internationale portant création d’un Fonds international d’indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée à Bruxelles le 18 décembre 1971, telle que modifiée par le protocole adopté à Londres le 19 novembre 1976, lors de l’entrée en vigueur du protocole pour le Canada.

«Convention sur la responsabilité civile» La Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée à Bruxelles le 29 novembre 1969, telle que modifiée par les protocoles qui sont en vigueur pour le Canada.

«dommages par pollution» À l’égard d’un navire, pertes ou dommages extérieurs au navire et causés par une contamination résultant du rejet d’un polluant par ce navire.

«dommages dus à la pollution par les hydrocarbures» À l’égard d’un navire, pertes ou dommages extérieurs au navire et causés par une contamination résultant du rejet d’hydrocarbures par ce navire.

«en vrac» Dans une cale ou une citerne faisant partie de la structure du navire, sans contenant intermédiaire.

«Fonds international» Le Fonds international d’indemnisation des dommages dus à

Définitions

«administrateur»
«Administrateur»

«Caisse d’indemnisation»
«Ship source...»

«Convention sur le Fonds international»
«Fund Convention»

«Convention sur la responsabilité civile»
«Civil Liability Convention»

«dommages par pollution»
«pollution damage»

«dommages dus à la pollution par les hydrocarbures»
«oil pollution...»

«en vrac»
«in bulk»

«Fonds international»
«International Fund»

746

“Administrator” Part XX 727(1)

“Civil Liability
Convention” New

“Convention ship” New

“discharge” Part XX 727(1)

“Fund Convention” New

“guarantor” New

“in bulk” Part XX 727(1)

“International Fund” New

746

«administrateur» Partie XX 727(1)

«Caisse
d’indemnisation» Partie XX 727(1)

«Convention sur le Nouveau
Fonds international»

«Convention sur la Nouveau
responsabilité civile»

«dommages par Nouveau
pollution»

«dommages dus à la Nouveau
pollution par les
hydrocarbures»

«en vrac» Partie XX 727(1)

«Fonds international» Nouveau

<p>“oil” «hydrocar- bures»</p>	<p>“oil”, except in sections 789 to 794, means oil of any kind or in any form and, without limiting the generality of the foregoing, includes petroleum, fuel oil, sludge, oil refuse and oil mixed with wastes but does not include dredged spoil;</p>	<p>la pollution par les hydrocarbures constitué par la Convention sur le Fonds international.</p>	<p>«garant» “garantor”</p>
<p>“oil pollution damage” «dommages dus...»</p>	<p>“oil pollution damage” means, in relation to any ship, loss or damage outside the ship caused by contamination resulting from the discharge of oil from that ship;</p>	<p>«garant» Quiconque, en vertu d'un contrat d'assurance responsabilité ou d'une autre garantie semblable, se porte garant à l'égard de la responsabilité d'un propriétaire de navire aux termes de l'article 750.</p>	<p>5</p>
<p>“owner” «propriétaire»</p>	<p>“owner” of a ship means (a) in relation to a Convention ship, the person registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person owning the ship, or (b) in relation to any other ship, the person having for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship as regards the possession and use thereof;</p>	<p>«hydrocarbures» Sauf aux articles 789 à 794, les hydrocarbures de toutes sortes sous toutes leurs formes notamment, le pétrole, le fuel-oil, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les hydrocarbures mélangés à des déchets, à l'exclusion des déblais de dragage.</p>	<p>«hydrocarbures» “oil”</p>
<p>“pollutant” «polluant»</p>	<p>“pollutant” means (a) any substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and (b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man,</p>	<p>«navire» Toutes sortes de bâtiments, bateaux ou embarcations conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion.</p>	<p>«navire» “ship”</p>
<p>“pollution damage” «dommages par pollution»</p>	<p>and, without limiting the generality of the foregoing, includes oil and any substance or any substance of a class of substances that is prescribed for the purposes of Part XX to be a pollutant; “pollution damage” means, in relation to any ship, loss or damage outside the ship caused by contamination resulting from</p>	<p>«navire soumis à l'application de la Convention» Navire de mer, quel que soit le lieu de son immatriculation, qui, transporté en vrac une cargaison de pétrole brut, de fuel-oil, d'huile diesel lourde, d'huile de graissage, d'huile de baleine ou d'autres hydrocarbures persistants.</p>	<p>«navire soumis à l'application de la Convention» “Convention ship”</p>
		<p>«polluant» Les hydrocarbures, les substances désignées par règlement, nommément ou par catégories, comme polluantes pour l'application de la partie XX et, notamment, les substances suivantes :</p>	<p>«polluant» “pollutant”</p>
		<p>a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de sa qualité de nature à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux, les poissons ou les plantes utiles à l'homme; b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état-naturel de façon telle que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utili-</p>	<p>35</p>

“oil” Part XX 727(1)

«garant» Nouveau

“oil pollution damage”New

«hydrocarbures» Partie XX 727(1)

“owner”
(a) New

(b) Part XX 727(1)

«navire» Nouveau

“pollutant” Part XX 727(1)

«navire soumis à
l’application de la
Convention» Nouveau

«polluant» Partie XX 727(1)

a) Nouveau

b) Partie XX 727(1)

“pollution damage” New

<p>"prescribed" Version anglaise seulement</p>	<p>the discharge of a pollutant from that ship; "prescribed" means prescribed by regulation;</p>	<p>sation par l'homme ou par les animaux, les poissons ou les plantes utiles à l'homme. «propriétaire» «owner»</p>
<p>"ship" «navire»</p>	<p>"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;</p>	<p>a) À l'égard d'un navire soumis à l'application de la Convention, la personne au nom de laquelle il est immatriculé ou, à défaut d'immatriculation, de celle qui en a la propriété;</p>
<p>"Ship-source Oil Pollution Fund" «Caisse d'indemnisation»</p>	<p>"Ship-source Oil Pollution Fund" means the Ship-source Oil Pollution Fund established by section 775;</p>	<p>b) à l'égard des autres navires, la personne qui a, au moment considéré, en vertu de la loi ou d'un contrat, les droits du propriétaire du navire en ce qui a trait à la possession et à l'usage du navire.</p>
<p>"tonne" «tonne»</p>	<p>"tonne" means 1 000 kg.</p>	<p>«rejet» À l'égard d'un navire, rejet depuis ce navire, d'un polluant qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.</p>
	<p><i>Application of Part</i></p>	<p>«tonne» L'unité de mesure égale à mille kilogrammes. «tonne» "tonne"</p>
<p>Ships under construction, stranded, etc.</p>	<p>747. (1) In this Part, "ship" includes (a) a ship in the process of construction from the time that it is capable of floating; and (b) a ship that has been stranded, wrecked or sunk and any part of a ship that has broken up.</p>	<p>Champ d'application de la Partie 747. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un navire : a) un navire en construction à partir du moment où il peut flotter; b) un navire échoué ou coulé, une épave ou une partie d'un navire qui s'est brisé.</p>
<p>Exception re drilling activities</p>	<p>(2) This Part does not apply to a drilling ship that is on location and engaged in the exploration or exploitation of the sea-bed or its subsoil, in so far as the discharge of the pollutant emanates from those activities.</p>	<p>(2) La présente partie ne s'applique pas aux navires de forage qui, situés sur un emplacement de forage, sont utilisés dans le cadre d'activités d'exploration ou d'exploitation du fond ou du sous-sol marin, dans les cas où le rejet d'un polluant provient de ces activités.</p>
<p>Geographical application of Part</p>	<p>748. (1) For ships other than Convention ships, this Part applies in respect of actual or anticipated pollution damage (a) in any place in Canada, (b) in Canadian waters, and (c) in any fishing zone of Canada prescribed pursuant to the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i>,</p>	<p>748. (1) Dans le cas des navires autres que ceux soumis à l'application de la Convention, la présente partie s'applique, à moins que la <i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i> ne soit applicable, peu importe l'endroit où le rejet du polluant a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels</p>

“prescribed”	New	«propriétaire»	
“ship”	New		
“Ship-source Oil Pollution Fund”	Part XX 727(1) (Definition of “Fund”)		
“tonne”	New	«rejet»	Partie XX 727(1)
		«tonne»	Nouveau
747(1)	New	747(1)	Nouveau
(2)	New	(2)	Nouveau
748(1)	Part XX 727(2)	748(1)	Partie XX 727(2)

except where the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* applies, irrespective of the location of the actual or expected discharge of the pollutant and irrespective of the location where any preventive measures are taken. 5

Idem

(2) For Convention ships, this Part applies, subject to subsection (3), in respect of actual or anticipated oil pollution damage 10

- (a) in any place in Canada,
- (b) in Canadian waters, and
- (c) on the territory or in the territorial sea of a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Conven- 15 tion,

irrespective of the location of the actual or expected discharge of the oil and irrespective of the location where any preventive measures are taken. 20

Idem

(3) For Convention ships, sections 782 and 783 do not apply in respect of actual or anticipated oil pollution damage referred to in paragraph (2)(c).

Inconsistency with *Arctic Waters Pollution Prevention Act*

749. Where, in relation to a Convention 25 ship, there is any inconsistency between the provisions of this Part and the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* or any regulations made thereunder, the provisions of this Part prevail to the extent of 30 the inconsistency.

Civil Liability for Pollution

Liability of owner of ship for pollution

750. (1) Subject to this Part, the owner of a ship is liable

- (a) for oil pollution damage from the ship; 35
- (b) for costs and expenses incurred by
 - (i) a public authority in Canada, or
 - (ii) a public authority in a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention 40

ou aux risques de dommages par pollution qui surviennent dans les endroits suivants :

- a) le territoire canadien;
- b) les eaux canadiennes;
- c) les zones de pêche du Canada dési- 5 gnées en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*.

Idem

(2) Dans le cas des navires soumis à l'application de la Convention, la présente partie s'applique, sous réserve du paragra- 10 phe (3), peu importe l'endroit où le rejet d'hydrocarbures a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages 15 dus à la pollution par les hydrocarbures qui surviennent dans les endroits suivants :

- a) le territoire canadien;
- b) les eaux canadiennes;
- c) le territoire ou la mer territoriale des 20 États autres que le Canada parties à la Convention sur la responsabilité civile.

Idem

(3) Dans le cas des navires soumis à l'application de la Convention, les articles 782 et 783 ne s'appliquent pas aux dom- 25 mages réels ou aux risques de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures visés à l'alinéa (2)c).

749. En ce qui concerne les navires soumis à l'application de la Convention, les 30 dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ou de ses règlements d'application. 35

Incompatibilité avec la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*

Responsabilité civile en matière de pollution

750. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le propriétaire d'un navire est responsable dans les cas suivants :

- a) pour les dommages dus à la pollution 40 par les hydrocarbures causés par le navire;
- b) pour les frais raisonnables d'une administration publique au Canada ou

Responsabilité du propriétaire du navire

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

749	New	749	Nouveau
-----	-----	-----	---------

750(1)	Part XX	734(1), (2)	750(1)	Partie XX	734(1), (2)
--------	---------	-------------	--------	-----------	-------------

in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil from the ship, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures; and

(c) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken pursuant to subsection 751(1), to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

Definition of
"public
authority in
Canada"

(2) In subparagraph (1)(b)(i), "public authority in Canada" means

(a) the Minister; and

(b) any other body in Canada designated by the Governor in Council, either before or after the occurrence in question, as a public authority in Canada.

Strict liability
subject to
certain defences

(3) The owner's liability under subsection (1) does not depend on proof of fault or negligence, but the owner is not liable under that subsection if he establishes that the occurrence

(a) resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection or from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;

(b) was wholly caused by an act or omission of a third party with intent to cause damage; or

(c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids, in the exercise of that function.

Idem

(4) Where the owner of a ship who is liable under subsection (1) establishes that the occurrence resulted wholly or partially

d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile, engagés par la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou minimiser les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causés par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en prévision d'un risque ainsi que les pertes ou dommages causés par ces mesures;

c) les frais raisonnables engagés pour les mesures prises par le Ministre en vertu du paragraphe 751(1) ainsi que les pertes ou dommages qu'elles causent.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), «administration publique au Canada» s'entend :

Définition
d'«administra-
tion publique
au Canada»

a) du Ministre;

b) de tout organisme au Canada que le gouverneur en conseil désigne avant ou après les événements en question.

(3) La responsabilité du propriétaire telle que prévue au paragraphe (1) n'est pas subordonnée à la preuve d'une faute ou d'une négligence, cependant il n'est pas tenu responsable s'il démontre que l'événement :

Défenses

a) soit résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, de guerre civile ou d'insurrection ou d'un phénomène naturel d'un caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;

b) soit est entièrement imputable à l'acte ou à l'omission d'un tiers qui avait l'intention de causer des dommages;

c) soit est entièrement imputable à la négligence ou à l'action préjudiciable d'un gouvernement ou d'une autre autorité dans le cadre des responsabilités qui lui incombent en ce qui concerne l'entretien des feux et autres aides à la navigation.

(4) Le propriétaire peut être exonéré de tout ou partie de sa responsabilité s'il prouve que l'événement résulte en totalité ou en partie :

Idem

(2)	New	(2)	Nouveau
(3)	Part XX 735(1)	(3)	Partie XX 735(1)
(4)	Part XX 735(1)(a)	(4)	Partie XX 735(1)a

	<p>(a) from an act or omission done by the person who suffered the damage with intent to cause damage, or</p> <p>(b) from the negligence of that person, the liability of the owner to that person is reduced or nullified in proportion to the degree to which the occurrence resulted from the factors mentioned in paragraphs (a) and (b).</p>	<p>a) soit de l'acte ou de l'omission de la personne qui a subi les dommages, si celle-ci avait l'intention de causer un dommage;</p> <p>b) soit de la négligence de cette personne.</p>	
Owner's rights against third parties preserved	<p>(5) Nothing in this Part shall be construed as limiting or restricting any right of recourse that the owner of a ship who is liable under subsection (1) may have against any other person.</p>	<p>(5) La présente partie n'affecte pas les droits ou recours qu'un propriétaire de navire responsable en vertu du paragraphe (1) peut exercer contre des tiers.</p>	<p>Droits du propriétaire envers les tiers</p>
Owner's own claim for costs and expenses	<p>(6) Costs and expenses incurred by the owner of a ship in respect of measures voluntarily taken by him to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil from the ship, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, rank equally with other claims against any security given by that ship owner in respect of his liability under this section.</p>	<p>(6) Les frais raisonnables qu'un propriétaire de navire engage volontairement dans le cadre des mesures visées au paragraphe (1) à l'égard de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que le propriétaire a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article.</p>	<p>Réclamation du propriétaire</p>
Admiralty Court has jurisdiction	<p>(7) Subject to sections 752 and 756, all claims pursuant to this Part may be sued for and recovered in the Admiralty Court.</p>	<p>(7) Sous réserve des articles 752 et 756, la Cour d'Amirauté a compétence à l'égard des demandes en recouvrement de créances exercées en vertu de la présente partie.</p>	<p>Compétence de la Cour d'Amirauté</p>
Jurisdiction may be exercised <i>in rem</i>	<p>(8) Subject to subsection (9), the jurisdiction conferred on the Admiralty Court by subsection (7) may be exercised <i>in rem</i> against the ship that is the subject of the claim, or against any proceeds of sale thereof that have been paid into court.</p>	<p>(8) Sous réserve du paragraphe (9), la compétence que confère le paragraphe (7) à la Cour d'Amirauté peut s'exercer <i>in rem</i> à l'encontre du navire qui fait l'objet de la demande ou à l'encontre du produit de la vente de celui-ci déposé à la cour.</p>	<p>Compétence <i>in rem</i></p>
Exempt ships and cargoes	<p>(9) No action <i>in rem</i> may be commenced in Canada against</p> <p>(a) any warship, coast guard ship or police vessel;</p> <p>(b) any ship owned or operated by Canada or a province, or any cargo carried thereon, where such ship is engaged on government service; or</p> <p>(c) any ship owned or operated by a state other than Canada, or any cargo carried thereon, with respect to any</p>	<p>(9) Aucune action <i>in rem</i> ne peut être intentée au Canada à l'encontre :</p> <p>a) d'un navire de guerre, d'un navire de la garde côtière ou d'un navire de police;</p> <p>b) d'un navire qui appartient au Canada ou à une province, ou qui est exploité par le Canada ou une province, ou encore à l'encontre de la cargaison se trouvant sur ce navire, dans les cas où le navire en question est affecté à un service gouvernemental;</p>	<p>Exemptions</p>

(5)	New	(5)	Nouveau
(6)	New	(6)	Nouveau
(7)	Part XX 734(3)	(7)	Partie XX 734(3)
(8)	New	(8)	Nouveau
(9)	New	(9)	Nouveau

	claim where, at the time the claim arose or the action is commenced, such ship was being used exclusively for non-commercial governmental purposes.	c) d'un navire qui appartient à un État autre que le Canada ou qui est exploité par un tel État, ou encore à l'encontre de la cargaison se trouvant sur ce navire si, au moment où la cause d'action a pris naissance ou au moment où l'action est intentée, le navire est utilisé exclusivement dans le cadre d'une activité gouvernementale non commerciale.	5
Limitation period	(10) No action in respect of a matter referred to in subsection (1) lies unless it is commenced	(10) Les actions fondées sur la responsabilité décrite au paragraphe (1) doivent être intentées :	10 Prescription
	(a) where pollution damage occurred, within three years of the day on which the pollution damage occurred and within six years of the occurrence that caused that pollution damage; or	a) s'il y a eu dommages par pollution, dans les trois ans à compter du jour où les dommages se sont produits et dans les six ans suivant l'événement qui les a causés;	15
	(b) where no pollution damage occurred, within six years of the occurrence.	b) s'il n'y a pas eu dommages par pollution, dans les six ans suivant l'événement.	20
Minister may take necessary measures	751. (1) Where the Minister has reasonable cause to believe that a ship has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, he may take such measures as he deems necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from that ship, including the removal or destruction of the ship and its contents, and may sell or otherwise dispose of the ship and its contents.	751. (1) Le Ministre peut prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour prévenir, contrer, réparer ou minimiser les dommages par pollution dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un rejet de polluant ou un risque de rejet est attribuable à un navire; ces mesures peuvent aller jusqu'à l'enlèvement et à la destruction du navire et de son contenu; il peut être disposé du navire et de son contenu, notamment par vente, selon les instructions du Ministre.	25 Le Ministre peut agir
Application of proceeds from sale	(2) The proceeds from any sale or other disposal of a ship or its contents pursuant to subsection (1) shall be applied towards meeting the costs and expenses incurred in taking the measures under subsection (1), and any surplus shall be paid to the owner of that ship or to the owner of its contents, as the case may be.	(2) Le produit de la vente ou autre forme de cession d'un navire ou de son contenu effectuée en vertu du paragraphe (1) est affecté aux frais engagés par la prise des mesures que vise ce paragraphe; le surplus est remis au propriétaire du navire ou du contenu, selon le cas.	30 Affectation du produit de la vente
Limitation on amount of owner's liability	752. (1) Where an occurrence giving rise to liability of an owner of a ship under section 750 occurs without actual fault or privity of the owner, the owner's maximum aggregate liability under that section in respect of that occurrence is the lesser of	752. (1) La responsabilité maximale du propriétaire d'un navire aux termes de l'article 750 est limitée au plus petit des montants suivants dans le cas où l'événement qui engage sa responsabilité a eu lieu sans sa faute personnelle ou participation :	40 Limites de la responsabilité du propriétaire
	(a) one hundred and thirty-three Special Drawing Rights for each	a) cent trente-trois droits de tirage spéciaux :	45

(10)	Part XX 734(4)	(10)	Partie XX 734(4)
751(1)	Part XX 729(1)	751(1)	Partie XX 729(1)
(2)	Part XX 729(2)	(2)	Partie XX 729(2)
752(1)	Part XX 735(4)	752(1)	Partie XX 735(4)

	<p>(i) ton of the ship's tonnage, where paragraph (2)(a) applies, or (ii) tonne of the Convention ship's tonnage, where paragraph (2)(b) applies 5</p>	<p>(i) par tonneau de jauge du navire, lorsque l'alinéa (2)a) s'applique, (ii) par tonne d'équivalence de jauge, du navire soumis à l'application de la Convention, lorsque l'alinéa (2)b) 5 s'applique;</p>
	<p>and (b) fourteen million Special Drawing Rights, and section 647 does not apply in respect of the owner's liability for the matters 10 referred to in subsection 750(1).</p>	<p>b) quatorze millions de droits de tirage spéciaux. L'article 647 ne s'applique pas alors à la responsabilité du propriétaire décrite au 10 paragraphe 750(1).</p>
Interpretation	<p>(2) For the purposes of subparagraphs (1)(a)(i) and (ii), (a) a ship's tonnage is the aggregate of (i) its net tonnage, and 15 (ii) the amount deducted from its gross tonnage in respect of engine room space for the purpose of ascertaining the net tonnage; or (b) where a Convention ship's tonnage 20 cannot be measured in accordance with paragraph (a), it shall be deemed to be 39.368 per cent of the weight in tonnes of oil that the Convention ship is capable of carrying. 25</p>	<p>(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'alinéa (1)a) : a) la jauge d'un navire est sa jauge nette augmentée du volume qui, en 15 raison de l'espace occupé par la chambre des machines a été déduit de sa jauge brute pour en déterminer la jauge nette; b) s'il est impossible de déterminer la 20 jauge d'un navire soumis à l'application de la Convention en conformité avec l'alinéa a), celle-ci est réputée égale à 39,368 pour cent du poids en tonnes des hydrocarbures que le navire peut trans- 25 porter.</p>
Definition of "net tonnage"	<p>(3) In subsection (2), "net tonnage" means register tonnage.</p>	<p>(3) Au paragraphe (2), la jauge nette est la jauge officielle. Idem</p>
Definition of "Special Drawing Rights"	<p>(4) In paragraphs (1)(a) and (b), "Special Drawing Rights" means special drawing rights issued by the International 30 Monetary Fund.</p>	<p>(4) Pour l'application des alinéas (1)a) et b), les droits de tirage spéciaux sont 30 ceux qu'émet le Fonds monétaire international.</p>
	<p><i>Special Rules for Ships Covered by Civil Liability Convention</i></p>	<p><i>Règles spéciales concernant les navires couverts par la Convention sur la responsabilité civile</i></p>
Where occurrence did not involve Canadian territory or Canadian waters	<p>753. Where an occurrence giving rise to liability of an owner of a Convention ship under section 750 does not result in any oil pollution damage on the territory of 35 Canada or in Canadian waters and no costs, expenses, loss or damage described in paragraphs 750(1)(b) or (c) are incurred in respect of actual or anticipated oil pollution damage on the territory of 40 Canada or in Canadian waters, no action may be commenced in any court in Canada in relation to that occurrence in</p>	<p>753. Aucune action fondée sur des questions visées au paragraphe 750(1) ne peut être intentée au Canada à l'égard 35 d'un événement qui, aux termes de l'article 750, met en cause la responsabilité du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention, si l'événement ne cause pas de dommages dus à la pollution 40 par les hydrocarbures sur le territoire canadien ou dans les eaux canadiennes et si cet événement n'entraîne pas de coûts, de frais, de dommages ou de préjudices</p>

Calcul de la jauge

Idem

Droits de tirage

Événements qui n'affectent pas le territoire ou les eaux canadiens

(2)	New	(2)	Nouveau
(3)	New	(3)	Nouveau
(4)	New	(4)	Nouveau
753	New	753	Nouveau

	respect of matters referred to in subsection 750(1).	visés aux alinéas 750(1) <i>b</i>) ou <i>c</i>) à l'égard de dommages réels ou d'un risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sur le territoire canadien ou dans les eaux canadiennes.	5
Remedies exclusive	754. (1) The owner of a Convention ship is not liable for the matters referred to in subsection 750(1) otherwise than as provided by this Part.	754. (1) La responsabilité du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention quant aux questions mentionnées à l'article 750(1) est limitée à celle que prévoit la présente partie.	Limites 10
Idem	(2) No servant or agent of the owner of a Convention ship nor any person performing salvage operations with the agreement of the owner shall be liable for the matters referred to in subsection 750(1).	(2) Ne peut être engagée la responsabilité des préposés ou mandataires du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention, ou celle des personnes effectuant des opérations de sauvetage avec le consentement du propriétaire, eu égard aux questions mentionnées au paragraphe 750(1).	Idem 15
Ship owner's fund	755. (1) The owner of a Convention ship is not entitled to limit his liability under subsection 752(1) unless he constitutes a fund (in this section referred to as the "Convention ship owner's fund") in an amount equal to the limit of his liability under that subsection.	755. (1) Pour bénéficier de la limitation prévue au paragraphe 752(1), le propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention doit constituer un fonds (appelé le «fonds du propriétaire» au présent article) s'élevant à la limite de sa responsabilité en vertu de ce paragraphe.	Fonds du propriétaire 20
Manner in which Convention ship owner's fund to be constituted	(2) A Convention ship owner's fund may be constituted by (a) making a payment into court of the amount described in subsection (1); or (b) filing with the court a guarantee or other security satisfactory to the court.	(2) Le fonds du propriétaire peut être constitué de l'une des façons suivantes : <i>a</i>) dépôt d'une somme décrite au paragraphe (1) auprès du tribunal; <i>b</i>) dépôt auprès du tribunal d'une sûreté ou de toute autre garantie que celui-ci juge acceptable.	Constitution du fonds 30
Distribution of Convention ship owner's fund	(3) A Convention ship owner's fund shall be distributed among the claimants in proportion to the amount of their established claims as determined by the court.	(3) La distribution du fonds du propriétaire entre les créanciers s'effectue proportionnellement aux montants de leurs créances établies par le tribunal.	Distribution du fonds 35
Subrogation	(4) If, prior to the distribution of a Convention ship owner's fund pursuant to subsection (3), the owner of the Convention ship or anyone on his behalf has paid compensation in respect of any matters referred to in subsection 750(1) as a result of the occurrence in question, the person who paid that compensation is subrogated to the rights that the person so compensated would have had under this Part.	(4) Le propriétaire du navire soumis à l'application de la Convention ou, quelqu'un d'autre en son nom qui, avant la distribution du fonds du propriétaire conformément au paragraphe (3), verse, à la suite de l'événement, une indemnité pour dommages visés au paragraphe 750(1) est subrogé aux droits que la personne indemnisée aurait eu sous le régime de la présente partie.	Subrogation 40
Idem	(5) Where the owner of a Convention ship or a person who pays compensation on	(5) Le tribunal peut ordonner de différer le paiement d'une partie du fonds du	Idem 45

754(1)	New	754(1)	Nouveau
(2)	New	(2)	Nouveau
755(1)	New	755(1)	Nouveau
(2)	New	(2)	Nouveau
(3)	New	(3)	Nouveau
(4)	New	(4)	Nouveau
(5)	New	(5)	Nouveau

his behalf satisfies the court that, because of a claim that might later be established before a court of a state other than Canada that is not a party to the Civil Liability Convention,

(a) he may be compelled to pay compensation mentioned in subsection (4) after the distribution of the Convention ship owner's fund, and

(b) he would enjoy a right of subrogation under subsection (4) were the compensation paid prior to the distribution of the Convention ship owner's fund,

the court may, if it thinks fit, postpone the distribution of such portion of the Convention ship owner's fund as it deems appropriate, having regard to the possibility that such a claim might be established.

Duplication of actions barred

756. Where the owner of a Convention ship has constituted his Convention ship owner's fund with a court of a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention, no action may be commenced or continued in any court in Canada in relation to the same occurrence in respect of matters referred to in subsection 750(1).

Certificate attesting to financial responsibility

757. (1) A Convention ship carrying, in bulk as cargo, more than 2040 tonnes of crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil, whale oil or any other persistent oil shall not

(a) enter or leave a port in Canadian waters or arrive at or leave an offshore terminal in Canadian waters, or

(b) if the Convention ship is registered in Canada, enter or leave a port in any other state, whether or not that state is a party to the Civil Liability Convention, or arrive at or leave an offshore terminal in the territorial sea of any other state, whether or not that state is a party to the Civil Liability Convention,

unless a certificate described in Article VII of the Civil Liability Convention and subsection 758(1) has been issued in respect of that Convention ship that shows that there is in force in respect of that ship

propriétaire si le propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention ou une personne qui verse une indemnité en son nom lui démontre qu'en raison d'une créance dont l'existence pourrait être ultérieurement établie devant un tribunal d'un État autre que le Canada non partie à la Convention sur la responsabilité civile, la situation suivante existe :

a) il peut être obligé de verser l'indemnité visée au paragraphe (4) après la distribution du fonds du propriétaire;

b) il serait subrogé aux droits de la personne indemnisée si ce versement était fait avant la distribution du fonds du propriétaire.

756. Il est interdit d'intenter ou de poursuivre une action à l'égard d'un même événement pour des questions visées au paragraphe 750(1) devant un tribunal canadien dans le cas où le propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention a constitué son fonds du propriétaire auprès d'un tribunal d'un État autre que le Canada et qui est partie à la Convention sur la responsabilité civile.

Interdiction de duplication des actions en justice

757. (1) À moins que n'ait été délivré, à l'égard d'un navire soumis à l'application de la Convention, un certificat visé à l'article VII de la Convention sur la responsabilité civile et au paragraphe 758(1), attestant qu'il existe un contrat d'assurance ou une autre garantie conforme aux exigences de cet article à l'égard du navire en question, il est interdit à ce navire, lorsqu'il transporte en vrac une cargaison de plus de 2 040 tonnes de pétrole brut, de fuel-oil, d'huile diesel lourde, d'huile de graissage, d'huile de baleine ou d'autres hydrocarbures persistants :

Certificat de responsabilité financière

a) d'entrer ou de sortir d'un port canadien, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large, dans les eaux canadiennes ou d'en appareiller;

b) s'il s'agit d'un navire soumis à l'application de la Convention et immatriculé au Canada, d'entrer ou de sortir d'un port situé dans un autre État ou de

756

New

756

Nouveau

757(1)

Part XX 736(1)

757(1)

Partie XX 736(1)

a contract of insurance or other security that satisfies the requirements of that Article.

Government-owned ships

(2) In relation to a ship owned by a state that is a party to the Civil Liability Convention and being used for commercial purposes, it is a sufficient compliance with subsection (1) if there is in force a certificate issued by the government of that state showing that the ship is owned by that state and that any liability for pollution damage as defined in Article I of that Convention will be met up to the limit stipulated in Article V thereof.

Certificate to be produced on demand

(3) The certificate referred to in subsection (1) or (2) shall be carried on board the Convention ship to which it relates and the master or any other person on board shall forthwith produce it or give details of it at the request of any duly authorized officer of the Government of Canada.

By whom certificate must be issued

758. (1) The certificate referred to in subsection 757(1)

(a) must be a certificate issued by the Minister, if the Convention ship is registered in Canada;

(b) must be a certificate issued by or under the authority of the government of the state of registration, where the Convention ship is registered in a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention; or

(c) must be a certificate issued by or recognized by the Minister, where the Convention ship is registered in a state other than Canada that is not a party to the Civil Liability Convention.

Issue of certificate by Minister

(2) On an application to the Minister for a certificate referred to in subsection 757(1) in respect of a Convention ship

venir s'amarrer à des terminaux situés au large dans la mer territoriale d'un autre État, ou d'en appareiller, que cet autre État soit ou non partie à la Convention sur la responsabilité civile.

5

(2) Dans le cas d'un navire qui appartient à un État partie à la Convention sur la responsabilité civile et qui est utilisé dans le cadre d'activités commerciales, il suffit, pour l'application du paragraphe (1), que soit en vigueur un certificat délivré par le gouvernement de cet État attestant que le navire appartient à l'État et que toute responsabilité découlant de dommages par pollution au sens de l'article I de la Convention sur la responsabilité civile sera assumée dans les limites prévues à l'article V de cette Convention.

Navires qui appartiennent à un gouvernement

(3) Le certificat mentionné au paragraphe (1) ou (2) doit se trouver à bord du navire soumis à l'application de la Convention pour lequel il a été délivré et le capitaine, ou toute autre personne à bord, doit, sur demande, le montrer au fonctionnaire autorisé du gouvernement du Canada et répondre aux questions que ce fonctionnaire peut lui poser à ce sujet.

Présentation sur demande

758. (1) Selon le cas, le certificat mentionné au paragraphe 757(1) :

Personnes habilitées à délivrer les certificats

a) est délivré par le Ministre, s'il s'agit d'un navire soumis à l'application de la Convention et immatriculé au Canada;

b) est délivré par ou sous l'autorité du gouvernement de l'État d'immatriculation, s'il s'agit d'un navire soumis à l'application de la Convention, immatriculé dans un État autre que le Canada, qui est partie à la Convention sur la responsabilité civile;

40

c) est délivré ou reconnu par le Ministre, s'il s'agit d'un navire soumis à l'application de la Convention, immatriculé dans un État autre que le Canada, non-partie à la Convention sur la responsabilité civile.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et sur paiement des droits qu'il fixe, le Ministre délivre au propriétaire du navire qui l'a

Délivrance du certificat par le Ministre

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	Part XX 736(1)	(3)	Partie XX 736(1)
-----	----------------	-----	------------------

758(1)	New	758(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

registered in Canada or registered in a state other than Canada that is not a party to the Civil Liability Convention, if the Minister is satisfied that there will be in force in respect of that Convention ship, throughout the period for which the certificate is to be issued, a contract of insurance or other security satisfying the requirements of Article VII of the Civil Liability Convention, he shall, subject to subsection (3) and on payment of a fee fixed by him, issue such a certificate to the owner of that Convention ship.

Where Minister may refuse certificate

(3) If the Minister is of the opinion that there is a doubt whether the guarantor will be able to meet his obligations under the contract of insurance or other security referred to in subsection 757(1), or whether the insurance or other security will cover the owner's liability under section 750, he may refuse to issue the certificate referred to in subsection 757(1).

Claimant may sue owner's guarantor

759. A claimant may take action against a guarantor of the owner of a Convention ship in respect of a matter referred to in subsection 750(1) and, in that event,

(a) the guarantor is entitled to establish the defences affecting the owner's liability set out in subsections 750(3) and (4) and, in addition, may establish as a defence that the occurrence resulted from the wilful misconduct of the owner;

(b) the guarantor is not entitled to plead as a defence the bankruptcy or winding-up of the owner;

(c) irrespective of the actual fault or privity of the owner, the guarantor is entitled to limit his liability in respect of claims made against him by virtue of this section to the same amount and in like manner as an owner entitled to limit his liability under this Part; and

(d) where the owner of a Convention ship and his guarantor each applies to the Admiralty Court in accordance with subsection 755(2) to limit his liability, any amount paid into court or filed as a

demandé, le certificat mentionné au paragraphe 757(1) pour un navire soumis à l'application de la Convention, immatriculé au Canada ou dans un État autre que le Canada qui n'est pas partie à la Convention sur la responsabilité civile s'il est convaincu qu'une assurance ou garantie financière est en cours de validité pour la période de validité du certificat et satisfait aux exigences de l'article VII de la Convention sur la responsabilité civile.

(3) Le Ministre peut refuser de délivrer le certificat s'il doute de la capacité du garant de faire face à ses obligations en vertu du contrat d'assurance ou de la garantie financière ou de l'étendue de l'assurance ou de la garantie financière mentionnées au paragraphe 757(1) face à la responsabilité du propriétaire décrite à l'article 750.

Refus de délivrance

759. Le créancier peut intenter une action contre le garant du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention à l'égard de toute question visée au paragraphe 750(1); dans ce cas les règles suivantes s'appliquent :

Action du créancier à l'encontre du garant

a) le garant peut se prévaloir des moyens de défense énoncés aux paragraphes 750(3) et (4), de même qu'il peut, aux mêmes fins, démontrer que l'événement est survenu en raison de la faute intentionnelle du propriétaire;

b) il ne peut invoquer la faillite ou la mise en liquidation du propriétaire;

c) il peut se prévaloir des limites de responsabilité que la présente partie accorde à un propriétaire, qu'il y ait eu ou non faute personnelle ou participation de la part du propriétaire;

d) dans le cas où le propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention et son garant ont, en conformité avec le paragraphe 755(2), présenté une demande à la Cour d'Amirauté en vue de limiter leur responsabilité, les montants ou les garanties que chacun a déposés auprès du tribunal sont réunis et

(3)

New

(3)

Nouveau

759

New

759

Nouveau

guarantee in pursuance of either application shall be treated as paid or filed also in pursuance of the other application.

Registration of Foreign Judgments

Definitions

"foreign judgment"
«jugement étranger»

"judgment creditor"
«bénéficiaire...»

"judgment debtor"
«débiteur»

"Rules"
Version anglaise seulement

Registration of foreign judgments

Court may register foreign judgment

760. In this section and sections 761 to 768,

"foreign judgment" means a judgment of a court of a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention in respect of a liability described in Article III of that Convention resulting from an incident occurring after the coming into force of this Part;

"judgment creditor" means a person in whose favour a foreign judgment was rendered, and includes that person's executors, administrators, successors and assigns;

"judgment debtor" means a person against whom a foreign judgment was rendered, and includes any person against whom the foreign judgment is enforceable under the law of the state in which it was rendered;

"Rules" means the rules of the Admiralty Court made under the *Federal Court Act*.

761. (1) Where a foreign judgment has been rendered, the judgment creditor may apply to the Admiralty Court in accordance with the Rules, at any time during which the foreign judgment is enforceable in the state in which it was rendered, to have the foreign judgment registered in the Admiralty Court.

(2) On an application made under subsection (1), the Admiralty Court may, subject to subsections (3) and (4) and section 764, order the registration of the foreign judgment if satisfied

(a) that a case for registration has been made; and

(b) that the foreign judgment is not under appeal and is no longer subject to appeal in the foreign state.

pris en considération globalement en regard de chaque demande.

Enregistrement des jugements étrangers

760. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 761 à 768.

«bénéficiaire du jugement» Personne au profit de laquelle un jugement étranger a été rendu, y compris son exécuteur, son administrateur, son héritier et son ayant cause.

«débiteur» Personne contre qui un jugement étranger a été rendu, y compris celle contre qui ce jugement est exécutoire en vertu de la loi de l'État où il est rendu.

«jugement étranger» Jugement d'un tribunal d'un État, autre que le Canada, partie à la Convention sur la responsabilité civile concernant la responsabilité dont il est question à l'article III de cette convention et qui résulte d'un événement survenu après l'entrée en vigueur de la présente partie.

761. (1) Lorsqu'un jugement étranger est rendu, le bénéficiaire du jugement peut présenter à la Cour d'Amirauté, durant la période où ce jugement est exécutoire en vertu de la loi de l'État où il est rendu, une demande d'enregistrement du jugement conformément aux Règles de la Cour d'Amirauté.

(2) Sur présentation de cette demande, la Cour d'Amirauté peut, sous réserve des paragraphes (3) et (4) et de l'article 764, ordonner l'enregistrement du jugement étranger si elle est d'avis que les conditions suivantes se présentent :

a) l'enregistrement est justifié;

b) le jugement étranger n'est pas frappé d'appel et n'est plus sujet à un appel dans l'État étranger.

Définitions

5

«bénéficiaire du jugement»
"judgment creditor"

10

«débiteur»
"judgment debtor"

15

«jugement étranger»
"foreign judgment"

Enregistrement d'un jugement étranger

Ordonnance d'enregistrement de la Cour d'Amirauté

760	New	760	Nouveau
-----	-----	-----	---------

761(1)	New	761(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

If judgment
debtor appears

(3) If, pursuant to the Rules, the judgment debtor appears at the hearing of an application made under subsection (1), the Admiralty Court shall not order the registration of the foreign judgment if it is satisfied that

- (a) the foreign judgment has been fully satisfied;
- (b) the foreign court acted without jurisdiction;
- (c) the foreign judgment was obtained by fraud; or
- (d) the defendant in the foreign action was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case.

Where
judgment partly
satisfied

(4) On any application made under subsection (1), if the Admiralty Court is satisfied that the foreign judgment has been partly satisfied, the foreign judgment shall be ordered to be registered only in respect of the balance remaining payable.

Pre- registra-
tion interest

762. For the purposes of section 761, a foreign judgment includes any interest, up to the day of registration, that has accrued on the foreign judgment under the law of the state in which that foreign judgment was rendered.

Costs

763. Reasonable costs incurred by the judgment creditor related to the registration of the foreign judgment, including the cost of obtaining an exemplification or certified copy thereof from the foreign court, are recoverable in like manner as if they were amounts payable under the foreign judgment, such costs to be taxed by a taxing officer of the Admiralty Court and his certificate of taxation endorsed on the order for registration.

Conversion to
Canadian
currency

764. (1) A foreign judgment expressed in a currency other than Canadian currency cannot be registered pursuant to section 761 until the Admiralty Court has determined the equivalent amount in Canadian currency on the basis of the rate of

Comparution
du débiteur

(3) Si, conformément aux Règles de la Cour d'Amirauté, le débiteur comparaît à l'audition de la demande visée au paragraphe (1), la Cour d'Amirauté doit refuser d'ordonner l'enregistrement d'un jugement étranger si elle est d'avis que l'un des faits suivants existe :

- a) les obligations résultant du jugement étranger sont éteintes;
- b) le tribunal étranger qui a rendu le jugement n'était pas compétent;
- c) le jugement étranger a été obtenu par des manœuvres frauduleuses;
- d) un avis convenable n'a pas été donné au défendeur dans l'action étrangère et ce dernier n'a pas eu vraiment l'occasion d'exposer son point de vue.

Extinction
partielle des
obligations
pécuniaires du
jugement

(4) Sur présentation de la demande visée au paragraphe (1), si la Cour d'Amirauté est d'avis que les obligations résultant du jugement étranger ont été partiellement satisfaites, le jugement étranger fait l'objet d'une ordonnance d'enregistrement seulement en ce qui concerne le solde à payer.

Intérêt

762. Pour l'application de l'article 761, doit être considéré comme étant un élément du jugement étranger, l'intérêt qui court jusqu'à la date de l'enregistrement sur ce jugement en vertu de la loi de l'état dans lequel le jugement a été rendu.

Frais

763. Les frais raisonnables engagés par le bénéficiaire du jugement en vue de l'enregistrement du jugement étranger, y compris les frais engagés pour en obtenir une ampliation ou un exemplaire certifié conforme du tribunal étranger, peuvent être recouvrés comme s'il s'agissait de montants dont le jugement étranger ordonne le paiement; ces frais doivent être taxés par le fonctionnaire compétent de la Cour d'Amirauté lequel en certifie le montant sur l'ordonnance d'enregistrement.

Equivalence en
monnaie
canadienne

764. (1) Un jugement étranger qui ordonne le paiement d'une somme en devises autres que canadiennes ne peut être enregistré aux termes de l'article 761 avant que la Cour d'Amirauté n'en ait déterminé l'équivalence en monnaie cana-

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

762	New	762	Nouveau
-----	-----	-----	---------

763	New	763	Nouveau
-----	-----	-----	---------

764(1)	New	764(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

	exchange prevailing on the day on which the foreign judgment was rendered, as ascertained from any chartered bank in Canada, and, for the purpose of making such determination, the Admiralty Court may require the judgment creditor to provide such evidence of the applicable rate of exchange as the Admiralty Court deems necessary.	5	dienne d'après le taux de change applicable à la date où le jugement en question a été rendu, après vérification auprès d'une banque à charte au Canada; pour déterminer cette équivalence, la Cour d'Amirauté peut exiger que le bénéficiaire du jugement fournisse la preuve, qu'elle estime nécessaire, du taux de change applicable.	5
Registered judgment to be in Canadian currency	(2) Where the equivalent amount in Canadian currency has been determined in accordance with subsection (1), the Admiralty Court shall certify on the order for registration the amount so determined, and the foreign judgment, when registered, shall be deemed to be a judgment for payment of the amount so certified.	10	(2) Lorsque l'équivalence en monnaie canadienne a été déterminée conformément au paragraphe (1), la Cour d'Amirauté doit certifier sur l'ordonnance d'enregistrement le montant ainsi déterminé; à la suite de cet enregistrement, le jugement étranger est réputé être un jugement ordonnant le paiement du montant ainsi certifié.	10 Enregistrement en monnaie canadienne
Effect of registration	765. Where a foreign judgment is registered pursuant to section 761, the registered judgment has, as of the date of registration, the same force and effect as a judgment of the Admiralty Court rendered on that date, subject to section 766.	20	765. Sous réserve de l'article 766, un jugement étranger enregistré en conformité avec l'article 761 a, à compter de la 20 date de son enregistrement, la même force et les mêmes effets qu'un jugement de la Cour d'Amirauté rendu à cette date.	Effet de l'enregistrement
Service of notice of registration	766. Where a foreign judgment is registered pursuant to section 761 after an <i>ex parte</i> hearing, execution of the registered judgment shall not issue until the expiration of thirty days after the judgment debtor has been served with a notice of registration of the foreign judgment, in the form set out in the Rules, in the manner set out in the Rules for the service of originating documents.	30	766. Lorsque ce jugement étranger est enregistré en conformité avec l'article 761 à la suite d'une audition par défaut, il ne peut être exécuté avant un délai de trente jours après signification d'un avis de l'enregistrement au débiteur dans la forme et suivant les modalités prévues aux Règles de la Cour d'Amirauté pour la signification de l'acte introductif d'instance.	30 Signification de l'avis d'enregistrement
Application to set aside registration	767. (1) At any time after a foreign judgment has been registered pursuant to section 761, the judgment debtor may apply to the Admiralty Court, in accordance with the Rules, to have the registration of the judgment set aside on any of the grounds set out in subsection (2).	40	767. (1) En tout temps, après l'enregistrement du jugement étranger visé à l'article 761, le débiteur peut demander à la Cour d'Amirauté, conformément aux Règles de cette cour, de radier l'enregistrement du jugement pour les motifs mentionnés au paragraphe (2).	35 Demande de radiation d'enregistrement
Grounds for setting aside registration	(2) On an application by a judgment debtor under subsection (1), the Admiralty Court shall set aside the registration of the foreign judgment if it is satisfied that (a) the foreign judgment had been fully or partly satisfied; (b) the foreign court acted without jurisdiction;	45	(2) Sur présentation de cette demande, la Cour d'Amirauté doit radier l'enregistrement d'un jugement étranger si elle est d'avis que l'un des faits suivants existe : a) les obligations résultant de ce jugement sont éteintes en tout ou en partie; b) le tribunal étranger qui a rendu le jugement n'était pas compétent;	40 Motifs de radiation de l'enregistrement

(2)	New	(2)	Nouveau
765	New	765	Nouveau
766	New	766	Nouveau
767(1)	New	767(1)	Nouveau
(2)	New	(2)	Nouveau

(c) the foreign judgment was obtained by fraud;

(d) the defendant in the foreign action was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case;

(e) the registration of the foreign judgment was obtained by fraud;

(f) an error was made in the conversion of the foreign judgment to Canadian currency under section 764;

(g) the registered judgment included interest on the foreign judgment to which the judgment creditor was not entitled; or

(h) for any other reason the Admiralty Court erred in registering the foreign judgment.

(3) Where the Admiralty Court sets aside the registration of a foreign judgment on the ground that it had been partly satisfied, or on a ground referred to in paragraph (2)(f) or (g), it shall thereupon order the foreign judgment to be registered in the reduced amount.

768. (1) At any time after a foreign judgment has been registered pursuant to section 761, the judgment debtor may apply to the Admiralty Court, in accordance with the Rules, to have the execution of the registered judgment stayed on the grounds that an application to set aside the registration has been made under subsection 767(1), and, where the Admiralty Court is satisfied such an application has been made under subsection 767(1), it may stay the execution of the judgment either absolutely or for such period and on such terms and conditions as it thinks fit, and may, on further evidence, vary or terminate any such stay of execution.

(2) Execution of a registered judgment shall not be stayed except on the grounds

c) le jugement étranger a été obtenu par des manoeuvres frauduleuses;

d) un avis convenable n'a pas été donné au défendeur dans l'action étrangère et ce dernier n'a pas eu vraiment l'occasion d'exposer son point de vue;

e) l'enregistrement du jugement étranger a été obtenu par des manoeuvres frauduleuses;

f) une erreur a été effectuée dans la conversion en monnaie canadienne, mentionnée à l'article 764, de la somme qui fait l'objet du jugement étranger;

g) le jugement enregistré comportait une somme à titre d'intérêt sur le jugement étranger à laquelle le bénéficiaire du jugement n'avait pas droit;

h) pour tout autre raison, la Cour d'Amirauté a commis une erreur en enregistrant le jugement étranger.

(3) Lorsque la Cour d'Amirauté radie l'enregistrement du jugement étranger pour le motif que les obligations résultant de ce jugement sont en partie éteintes ou encore pour un motif mentionné à l'alinéa (2)f) ou g), elle doit ordonner que le jugement étranger soit enregistré pour la somme diminuée.

768. (1) En tout temps après l'enregistrement d'un jugement étranger en conformité avec l'article 761, le débiteur peut, en conformité avec les Règles de la Cour d'Amirauté, demander à celle-ci de suspendre l'exécution de ce jugement au motif qu'une demande de radiation de l'enregistrement a été présentée aux termes du paragraphe 767(1); si la Cour d'Amirauté est convaincue que cette demande de radiation a effectivement été présentée, elle peut suspendre l'exécution du jugement soit de façon absolue, soit pour la période de temps et selon les modalités qu'elle estime indiquées, et elle peut aussi, en raison de nouveaux éléments de preuve, modifier ou mettre un terme à cette suspension.

(2) La présentation d'une demande de radiation en vertu du paragraphe 767(1)

Reduction of
registered
amount

Application for
stay of
execution

Grounds
exclusive

Diminution de
la somme
enregistrée

Demande de
suspension
d'exécution

Seul motif de
suspension

(3)

New

(3)

Nouveau

768(1)

New

768(1)

Nouveau

(2)

New

(2)

Nouveau

that an application to set aside the registration has been made under subsection 767(1).

International Oil Pollution Compensation Fund

Legal capacity of International Fund

769. For the purposes of the rights and obligations described in this Part, the International Fund has the capacity, rights and obligations of a natural person, and the Director of the International Fund is the legal representative of the International Fund.

International Fund to be party to legal proceedings

770. Where a claimant commences court proceedings against the owner of a Convention ship or his guarantor in respect of a matter referred to in subsection 750(1),

(a) the document commencing the proceedings shall be served on the International Fund and the International Fund is thereupon a party to the proceedings and has all the rights and obligations of a party to the proceedings; and

(b) the International Fund may appear and take such action as its Director considers appropriate for the proper administration of the International Fund.

Method of service on International Fund

771. In addition to any method of service permitted by the law of the province in which a proceeding referred to in section 770 is commenced, service of documents on the International Fund under paragraph 770(a) may be effected by registered mail.

Circumstances in which International Fund is liable

772. Where there is an occurrence involving a Convention ship, to the extent that a claimant has been unable to obtain full compensation under this Part from the ship owner or his guarantor, the International Fund is, subject to the provisions of the Fund Convention, liable in accordance with Article 4 of that Convention.

est le seul motif de suspension de l'exécution d'un jugement enregistré.

Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures

769. Pour l'application de la présente partie, le Fonds international est doté de la personnalité juridique et le directeur du Fonds est son représentant légal.

Capacité du Fonds

770. Dans le cas où un créancier intente une action en responsabilité, fondée sur le paragraphe 750(1), contre le propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention ou son garant, le Fonds international est mis en cause de la façon suivante :

Mise en cause du Fonds

a) les documents qui entament les procédures sont signifiés au Fonds international qui devient par ce fait partie à ces procédures;

b) le Fonds international peut comparaître et prendre les mesures que son directeur juge indiquées à sa bonne administration.

771. En plus des modes de signification prévus par le droit de la province où sont intentées les procédures mentionnées à l'article 770, la signification de documents au Fonds international en application de l'alinéa 770(a) peut se faire par courrier recommandé.

Modes de signification au Fonds international

772. Dans le cas où un événement met en cause un navire soumis à l'application de la Convention, le Fonds international est tenu, sous réserve des dispositions de la Convention sur le Fonds international, de verser une indemnisation conforme aux termes de l'article 4 de cette convention, dans la mesure où un créancier a été, en application de la présente partie, incapable d'obtenir pleine indemnisation de la part du propriétaire du navire ou du garant de ce propriétaire.

Responsabilité du Fonds international face au demandeur

769	New	769	Nouveau
-----	-----	-----	---------

770	New	770	Nouveau
-----	-----	-----	---------

771	New	771	Nouveau
-----	-----	-----	---------

772	New	772	Nouveau
-----	-----	-----	---------

Obligation of International Fund to indemnify Convention ship owner and guarantor

773. Where there is an occurrence involving a Convention ship registered in a state that is a party to the Fund Convention, the International Fund is liable to indemnify the owner of that Convention ship and the owner's guarantor in accordance with Article 5 of the Fund Convention.

Contributions by Canada to International Fund

774. (1) The Administrator shall direct payments to be made out of the Ship-source Oil Pollution Fund to the International Fund in accordance with Articles 10, 11 and 12 of the Fund Convention, and shall communicate information relating thereto to the Director of the International Fund in accordance with Article 15 of the Fund Convention.

Meaning of "associated persons"

(2) Where two bodies are affiliated with each other within the meaning of section 2 of the *Canada Business Corporations Act*, they shall be deemed to be "associated persons" for the purposes of the definition "Associated person" in subparagraph 2(b) of Article 10 of the Fund Convention.

Ship-source Oil Pollution Fund

Ship-source Oil Pollution Fund established

775. There shall be established in the Consolidated Revenue Fund an account to be known as the Ship-source Oil Pollution Fund, to which shall be credited

- (a) all payments received under sections 789 and 794,
 - (b) interest computed in accordance with section 776, and
 - (c) any amounts recovered by the Administrator pursuant to paragraph 784(3)(c),
- and to which shall be charged
- (d) all amounts that are directed by the Administrator to be paid pursuant to section 774, paragraph 784(3)(a), paragraph 785(5)(a), subsection 785(9) or
 - (e) all interest paid pursuant to section 796,

773. Dans le cas d'un événement mettant en cause un navire soumis à l'application de la Convention et immatriculé dans un État qui est partie à la Convention sur le Fonds international, ce dernier est tenu d'indemniser le propriétaire de ce navire et le garant de celui-ci conformément à l'article 5 de la Convention.

774. (1) L'administrateur effectue au Fonds international des versements qui proviennent de la Caisse d'indemnisation, en conformité avec les articles 10, 11 et 12 de la Convention sur le Fonds international; il fournit au directeur du Fonds international les renseignements que l'article 15 de la Convention sur le Fonds international exige à cet égard.

(2) Lorsque deux entités font partie d'un même groupe au sens de l'article 2 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* elles sont réputées être des «personnes associées» au sens de la définition de «personne associée» à l'alinéa 2b) de l'article 10 de la Convention sur le Fonds international.

Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires

775. Il est ouvert au Fonds du revenu consolidé un compte intitulé Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires. Ce compte est crédité des sommes suivantes :

- a) les versements reçus en vertu des articles 789 et 794;
 - b) l'intérêt calculé en conformité avec l'article 776;
 - c) les sommes qu'obtient l'administrateur en vertu de l'alinéa 784(3)c);
- ce compte est débité des sommes suivantes :
- d) les sommes que l'administrateur verse en vertu de l'article 774, de l'alinéa 784(3)a), de l'alinéa 785(5)a), ainsi que du paragraphe 785(9) ou conformément au règlement d'une affaire;

Responsabilité du Fonds face au propriétaire d'un navire soumis à l'application des dispositions de la Convention et son garant

Contribution du Canada au Fonds international

Définition de «personnes associées»

Création de la Caisse

773	New	773	Nouveau
774(1)	New	774(1)	Nouveau
(2)	New	(2)	Nouveau
775	Part XX 737(1)	775	Partie XX 737(1)

	<p>(f) all costs and expenses that are directed to be paid pursuant to section 780,</p> <p>(g) the remuneration and expenses of assessors that are directed to be paid pursuant to subsection 785(6), and</p> <p>(h) the amount of any judgment and any costs awarded against the Ship-source Oil Pollution Fund in any litigation.</p>	<p>e) les intérêts versés en conformité avec l'article 796;</p> <p>f) les frais et honoraires dont le paiement est ordonné en vertu de l'article 780;</p> <p>g) la rémunération et le remboursement des dépenses des évaluateurs, dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe 785(6);</p> <p>h) les sommes qu'un tribunal ordonne de payer, dans un jugement rendu contre la Caisse d'indemnisation, ainsi que les frais que ce tribunal accorde contre la Caisse.</p>	
Interest to be credited to Fund	<p>776. The Minister of Finance shall, at such times as the Governor in Council directs, credit to the Ship-source Oil Pollution Fund interest at a rate fixed by the Governor in Council on the balance from time to time to the credit of the Ship-source Oil Pollution Fund.</p>	<p>776. Le ministre des Finances crédite à la Caisse d'indemnisation, aux moments que décrète le gouverneur en conseil, un intérêt, au taux fixé par ce dernier, calculé sur le solde créditeur de la Caisse.</p>	Intérêt à créditer à la Caisse
	<i>Administrator and Deputy Administrator</i>	<i>Administrateur et administrateur adjoint</i>	
Appointment of Administrator	<p>777. (1) The Governor in Council shall appoint an Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office during good behaviour for such term, not exceeding five years, as is fixed by the Governor in Council.</p>	<p>777. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre inamovible pour une période maximale de cinq ans, l'administrateur de la Caisse d'indemnisation.</p>	Nomination de l'administrateur
Administrator eligible for re-appointment	<p>(2) The Administrator is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.</p>	<p>(2) Le mandat de l'administrateur est renouvelable à son expiration.</p>	Mandat renouvelable
Administrator to be independent of Crown	<p>778. (1) The Administrator shall not, during his term of office, accept or hold any office, commission or employment or hold, enjoy, undertake or execute any contract or agreement, the effect of which would, under the <i>Senate and House of Commons Act</i>, be to make him ineligible as a member of the House of Commons.</p>	<p>778. (1) Il est interdit à l'administrateur, pendant son mandat, d'accepter une charge, une commission ou un autre poste, ou de s'y maintenir, ou encore de conclure un contrat ou une entente, d'y être partie, d'y participer ou d'en bénéficier, si ce contrat ou cette entente a pour effet de le rendre inéligible à la Chambre des communes aux termes de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i>.</p>	Indépendance de l'administrateur
Effect of contravention of subsection (1)	<p>(2) Where the Administrator contravenes subsection (1), his appointment as Administrator shall be terminated on a date fixed by the Governor in Council that is not later than thirty days after notice of such contravention is received by the Minister; but no such contravention affects the</p>	<p>(2) Le mandat de l'administrateur qui contrevient au paragraphe (1) prend fin à la date fixée par le gouverneur en conseil; cette date suit de trente jours au maximum la réception par le Ministre d'un avis informant de la contravention; cette contravention n'affecte pas la validité des actions</p>	Conséquences d'une contravention

776	Part XX 737(2)	776	Partie XX 737(2)
777(1)	Part XX 738(1)	777(1)	Partie XX 738(1)
(2)	New	(2)	Nouveau
778(1)	Part XX 739(1)	778(1)	Partie XX 739(1)
(2)	Part XX 739(2)	(2)	Partie XX 739(2)

validity of any act performed by the Administrator on behalf of the Ship-source Oil Pollution Fund between the date of such contravention and the date that his appointment is terminated pursuant to this subsection. 5

Professional and technical aid

779. The Administrator may, for the purpose of carrying out his duties under this Part, obtain such professional, technical and other advice and assistance as he 10 deems necessary.

Costs, expenses and fees

780. (1) All costs and expenses incurred by the Administrator in carrying out his duties and functions under this Part and fees for services rendered by him, calculated in accordance with the prescribed tariff, shall, on the direction of the Minister of Finance, be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Ship-source Oil Pollution Fund. 20

Taxation

(2) Officers of the Admiralty Court may, at the request of the Minister of Justice, tax any account for costs, expenses or fees submitted by the Administrator to the Minister of Finance as if the Administrator were acting for the Crown in proceedings in the Court, but on any such taxation, no fee may be allowed in excess of that set out in the tariff prescribed pursuant to subsection (1). 30

Deputy Administrator

781. (1) The Governor in Council may appoint a Deputy Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office during good behaviour for such term, not exceeding five years, as is fixed 35 by the Governor in Council.

Eligibility for re-appointment

(2) The Deputy Administrator is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.

Absence, etc., of Administrator

(3) In the event that the Administrator 40 is absent or incapacitated or if the office of Administrator is vacant, the Deputy Administrator has all the powers and duties of the Administrator.

Application of sections 778 and 780

(4) Sections 778 and 780 apply to the 45 Deputy Administrator.

accomplies par l'administrateur au nom de la Caisse d'indemnisation entre la date de la contravention et celle de la fin de son mandat en vertu du présent paragraphe.

779. Dans l'exercice de ses fonctions en 5 Assistance vertu de la présente partie, l'administrateur peut obtenir les avis et l'assistance techniques, professionnels et autres qu'il juge nécessaires.

780. (1) Les frais engagés par l'admini- 10 Frais et honoraires nistrateur dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente partie, de même que ses honoraires, calculés en conformité avec le tarif réglementaire sont, sur directive du ministre des Finances, payés sur le 15 Fonds du revenu consolidé et portés au débit de la Caisse d'indemnisation.

(2) Les fonctionnaires de la Cour d'Amirauté peuvent, à la demande du ministre de la Justice, taxer les comptes de 20 frais ou honoraires présentés par l'administrateur au ministre des Finances comme si l'administrateur représentait Sa Majesté dans des procédures devant la Cour; cependant, cette façon de procéder ne peut 25 jamais permettre d'accorder des honoraires supérieurs à ceux que prévoit le tarif réglementaire prévu au paragraphe (1).

781. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre inamovible pour un maxi- 30 mum de cinq ans un administrateur adjoint de la Caisse d'indemnisation. Administrateur adjoint

(2) Le mandat de l'administrateur 35 adjoint est renouvelable à son expiration. Mandat renouvelable

(3) En cas d'absence ou d'empêchement 35 Absence, etc. de l'administrateur de l'administrateur ou de vacance de son poste, la suppléance est assumée par l'administrateur adjoint.

(4) Les articles 778 et 780 s'appliquent 40 à l'administrateur adjoint. Application des articles 778 et 780

779	Part XX 742	779	Partie XX 742
780(1)	Part XX 740(1)	780(1)	Partie XX 740(1)
(2)	Part XX 740(2)	(2)	Partie XX 740(2)
781(1)	New	781(1)	Nouveau
(2)	New	(2)	Nouveau
(3)	New	(3)	Nouveau
(4)	New	(4)	Nouveau

Liability of
Ship-source Oil
Pollution Fund

Liability of Ship-source Oil Pollution Fund

782. The Ship-source Oil Pollution Fund is, subject to this Part, liable for the matters referred to in subsection 750(1) in relation to oil, where

- (a) all reasonable steps have been taken 5 to recover payment of compensation from the ship owner and, in the case of a Convention ship, from the International Fund, and have been unsuccessful;
- (b) the ship owner is not liable by 10 reason of any of the defences described in subsection 750(3) and the International Fund is not liable either;
- (c) the claim exceeds the ship owner's maximum liability under this Part, to 15 the extent that any such excess is not recoverable from the International Fund;
- (d) the ship owner is financially incapable of meeting his legal obligations 20 under subsection 750(1), to the extent that any such obligation is not recoverable from the International Fund;
- (e) the actual or anticipated oil pollution damage has been caused by a Con- 25 vention ship but the owner of the Convention ship is not liable because the actual or anticipated damage occurred in a fishing zone of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and 30 Fishing Zones Act* but outside the areas mentioned in paragraphs 748(2)(a) to (c);
- (f) the cause of the oil pollution damage is unknown and the Adminis- 35 trator has been unable to establish that the occurrence that gave rise to the damage was not caused by a ship; or
- (g) the Administrator is a party to a 40 settlement pursuant to section 786.

Responsabilité de la Caisse d'indemnisation

782. Sous réserve de la présente partie, la Caisse d'indemnisation assume la responsabilité décrite au paragraphe 750(1) en rapport avec les hydrocarbures dans les cas suivants :

- a) malgré la prise de toutes les mesures raisonnables dans les circonstances, il a été impossible d'être indemnisé par le propriétaire du navire ou, dans le cas d'un navire soumis à l'application de la 10 Convention, par le Fonds international;
- b) le propriétaire du navire n'est pas responsable parce qu'il peut invoquer l'une des défenses mentionnées au paragraphe 750(3) et le Fonds international 15 n'est pas responsable non plus;
- c) la créance dépasse la limite fixée à la responsabilité du propriétaire du navire en vertu de la présente partie, dans la mesure où ce surplus ne peut être recou- 20 vré du Fonds international;
- d) le propriétaire du navire est incapable financièrement de remplir les obligations que lui impose le paragraphe 750(1), dans la mesure où le Fonds 25 international n'est pas tenu de remplir l'une quelconque de ces obligations;
- e) les dommages réels ou le risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ont été causés par un 30 navire soumis à l'application de la Convention, mais son propriétaire n'est pas responsable parce que ces dommages, ou le risque de dommages, se sont produits dans une zone de pêche du Canada dési- 35 gnée en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche* mais hors des endroits mentionnés aux alinéas 748(2)a) à c);
- f) la cause des dommages dus à la pol- 40 lution par les hydrocarbures est inconnue et l'administrateur est incapable d'établir que l'événement qui en est à l'origine n'est pas imputable à un navire;
- g) l'administrateur est partie au règle- 45 ment d'une affaire en vertu de l'article 786.

Responsabilité
de la Caisse
d'indemnisation

782

Part XX 744

782

Partie XX 744

*Claims under Section 750**Demandes en vertu de l'article 750*

Claim may be
filed with
Administrator

783. (1) In addition to any right against the Ship-source Oil Pollution Fund under section 782, a person, other than one described in subparagraphs 750(1)(b)(i) and (ii), who has suffered loss or damage or incurred costs or expenses referred to in subsection 750(1) in respect of actual or anticipated oil pollution damage may file a claim with the Administrator for such loss, damage, costs or expenses

(a) where oil pollution damage occurred, within two years of the day on which that damage occurred and five years after the occurrence that caused that damage, or

(b) where no oil pollution damage occurred, within one year after the occurrence,

subject to the fixing of a shorter period by the Admiralty Court under paragraph 788(a).

Duties of
Administrator

(2) On receipt of a claim under subsection (1), the Administrator shall forthwith

(a) investigate and assess the claim; and

(b) make an offer of compensation to the claimant for whatever portion of the claim he finds to be established.

Powers of
Administrator

(3) For the purpose of investigating and assessing a claim pursuant to subsection (2), the Administrator has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Factors to be
considered by
Administrator

(4) In investigating and assessing a claim pursuant to subsection (2), the Administrator shall concern himself only with

(a) whether the claim is for matters covered by subsection (1); and

(b) whether the claim resulted wholly or partially

Dépôt des
demandes
auprès de
l'administrateur

783. (1) En plus des droits qu'elles peuvent exercer contre la Caisse d'indemnisation en vertu de l'article 782, les personnes, sauf celles qui sont visées à l'alinéa 750(1)b), qui ont subi des préjudices ou des dommages ou qui ont encouru des frais mentionnés au paragraphe 750(1) à cause de dommages réels ou d'un risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures peuvent déposer auprès de l'administrateur dans les délais qui suivent, une demande en recouvrement de créance due à ces dommages, préjudices et frais, sous réserve du pouvoir donné à la Cour d'Amirauté à l'alinéa 788a) de prescrire une période plus courte :

a) s'il y a eu des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, dans les deux ans suivant la date où ces dommages se sont produits et dans les cinq ans de l'événement qui les a causé;

b) s'il n'y a pas eu de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, dans l'année qui suit l'événement.

25

(2) Sur réception de la demande en recouvrement de créance, l'administrateur procède de la façon suivante :

a) il enquête sur la créance et l'évalue;

b) il fait une offre de règlement pour la partie de la demande qu'il juge recevable.

Fonctions de
l'administrateur

(3) Pour enquêter sur les créances et les évaluer en conformité avec le paragraphe (2), l'administrateur a les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de
l'administrateur

(4) En enquêtant sur les créances et en les évaluant, l'administrateur doit se préoccuper seulement des faits suivants :

Facteurs à
considérer

a) si la créance est couverte par le paragraphe (1);

b) si la créance résulte, en tout ou en partie

(i) soit d'une action ou omission du demandeur visant à causer un dommage,

40

783(1)	New	783(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	Part XX 741(a)	(2)	Partie XX 741a)
-----	----------------	-----	-----------------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

	<p>(i) from an act or omission done by the claimant with intent to cause damage, or</p> <p>(ii) from the negligence of the claimant.</p>	<p>(ii) soit de la négligence de celui-ci.</p>	
Cause of occurrence	<p>(5) A claimant is not required to satisfy the Administrator that the occurrence was caused by a ship, but the Administrator shall dismiss a claim under subsection (1) if satisfied on the evidence that the occurrence was not caused by a ship.</p>	<p>(5) Le demandeur n'est pas tenu de démontrer que l'événement a été causé par un navire mais l'administrateur rejette la demande s'il est d'avis que la preuve établit que l'événement n'a pas été causé par un navire.</p>	Cause de l'événement
Where claimant himself is to blame	<p>(6) Where the Administrator is satisfied that a claim under subsection (1) resulted wholly or partially</p> <p>(a) from an act or omission done by the claimant with intent to cause damage, or</p> <p>(b) from the negligence of the claimant, he shall nullify or reduce any amount that he would have otherwise assessed under subsection (2), in proportion to the degree to which he finds that the claim resulted from the factors mentioned in paragraphs (a) and (b).</p>	<p>(6) L'administrateur réduit proportionnellement ou annule la demande lorsqu'il est convaincu que l'événement à l'origine de celle-ci est attribuable en tout ou en partie :</p> <p>a) soit à une action ou une omission du demandeur visant à causer un dommage;</p> <p>b) soit à sa négligence.</p>	Négligence contributive du demandeur
Administrator's offer of compensation	<p>784. (1) Where the Administrator makes an offer of compensation to a claimant pursuant to subsection 783(2), the claimant shall, within sixty days after receiving the offer, notify the Administrator whether he accepts or refuses it, and, where no notification has been received by the Administrator at the end of that period, the claimant shall be deemed to have refused the Administrator's offer.</p>	<p>784. (1) Le demandeur a soixante jours, à compter de la réception de l'offre, pour accepter ou refuser l'offre de règlement que lui transmet l'administrateur en conformité avec le paragraphe 783(2); si l'administrateur n'est pas avisé du choix du demandeur dans ce délai, celui-ci est présumé avoir refusé.</p>	Offre de règlement de l'administrateur
Claimant may appeal Administrator's decision to the Admiralty Court	<p>(2) A claimant may, within sixty days after</p> <p>(a) receiving an offer of compensation from the Administrator pursuant to subsection 783(2), or</p> <p>(b) receiving a notification from the Administrator that the Administrator has disallowed the claim,</p> <p>appeal to the Admiralty Court the adequacy of the offer of compensation or the disallowance of the claim, as the case may be, and, in the case of an appeal from the disallowance of a claim, the Admiralty Court shall concern itself only with the</p>	<p>(2) Le demandeur peut interjeter appel devant la Cour d'Amirauté au sujet de l'offre de règlement ou du rejet de la demande, selon le cas, dans celui des délais suivants qui s'applique :</p> <p>a) dans les soixante jours suivant la réception d'une offre de règlement prévue au paragraphe 783(2);</p> <p>b) dans les soixante jours suivant la réception d'un avis de rejet de sa demande par l'administrateur.</p> <p>Dans le cas d'un appel du rejet de la demande, la Cour d'Amirauté ne prend en considération que les éléments mentionnés aux alinéas 783(4)a) et b).</p>	Appel à la Cour d'Amirauté

(5)	New	(5)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(6)	New	(6)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

784(1)	New	784(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

Where claimant
accepts
Administrator's
offer

matters described in paragraphs 783(4)(a) and (b).

(3) Where a claimant accepts an offer of compensation from the Administrator pursuant to subsection 783(2),

(a) the Administrator shall forthwith direct payment to the claimant out of the Ship-source Oil Pollution Fund of the amount of the offer;

(b) the claimant is thereupon precluded from pursuing any rights that he may have had against any person in respect of matters referred to in subsection 750(1) in relation to the occurrence to which the offer of compensation related;

(c) the Administrator is, to the extent of his payment to the claimant, subrogated to any rights of the claimant mentioned in paragraph (b), and the Administrator shall take all reasonable measures to recover the amount of his payment to the claimant from the owner of the ship, the International Fund or any other person liable, and, for that purpose, the Administrator may maintain an action in his own name or in the name of the claimant.

Claims for Loss of Income

785. (1) Subject to this section, where

- (a) an individual who derives income
- (i) from fishing,
 - (ii) from the production, breeding, holding or rearing of fish, or
 - (iii) from the culture or harvesting of marine plants,

(b) the owner of a fishing vessel who derives income from the rental of fishing vessels to holders of commercial fishing licences issued in Canada,

(c) an individual who derives income from the handling of fish on shore in Canada directly after the landing thereof from fishing vessels,

(d) a person who fishes or hunts for food or animal skins for his own consumption or use,

(3) L'acceptation par le demandeur de l'offre de règlement présentée par l'administrateur entraîne les conséquences suivantes :

a) l'administrateur ordonne immédiatement que la somme offerte soit versée au demandeur par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation;

b) le demandeur ne peut plus faire valoir les droits qu'il peut avoir contre qui que ce soit à l'égard des questions visées au paragraphe 750(1) en ce qui concerne l'événement auquel se rapporte l'offre de règlement;

c) dans la limite du montant versé au demandeur, l'administrateur est subrogé aux droits de celui-ci mentionnés à l'alinéa b); il prend toutes les mesures raisonnables pour recouvrer auprès du propriétaire du navire, du Fonds international ou de toute autre personne responsable le montant qu'il a versé au demandeur; à cette fin, il peut intenter une action en son nom ou au nom du demandeur.

Demandes pour pertes de revenus

785. (1) Les personnes mentionnées au présent paragraphe qui subissent une perte de revenus, présents ou futurs, ou qui, dans le cas des personnes visées à l'alinéa d), perdent leur source d'approvisionnement en nourriture ou en pelleteries, à cause d'un rejet d'hydrocarbures provenant d'un navire, et qui ne peuvent être indemnisées autrement en vertu de la présente partie ou d'une autre règle de droit peuvent, sous réserve du paragraphe (4), présenter une demande en recouvrement de créance à ce sujet à l'administrateur dans les trois ans suivant le début du rejet d'hydrocarbures ou du moment où l'on peut raisonnablement présumer qu'ils en ont eu connaissance et dans les six ans qui suivent l'événement qui a entraîné le rejet. Le présent paragraphe s'applique aux personnes suivantes :

Acceptation de
l'offre

Réclamations
pour pertes de
revenus

Claims for loss
of income

(3) New (3)

Nouveau

785(1) Part XX 746(1)

785(1)

Partie XX 746(1)

(e) a person who rents or charters boats in Canada for sport fishing, or

(f) a worker in a fish plant in Canada, excluding, except in the case of a family-type co-operative operation having a total annual throughput of under 1,400 tonnes or an annual average number of employees of under 50, a person engaged exclusively in supervisory or managerial functions,

has suffered a loss or will suffer a future loss of income (or of a source of food or animal skins, in the case of a person described in paragraph (d)) resulting from a discharge of oil from a ship and not recoverable otherwise under this Part or any other law, he may, subject to subsection (4), within three years after the time when the discharge of the oil occurred or first occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become known to him, and within six years after the occurrence that caused the discharge, file a claim with the Administrator for such loss or future loss.

(2) In subsection (1), "fish", "fishing" and "fishing vessel" have the same meaning as in the *Fisheries Act*.

(3) The right to file a claim under this section is limited to persons who

(a) were carrying on the activity in question lawfully; and

(b) except in the case of paragraph (1)(d),

(i) are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, in the case of an individual, or
(ii) are incorporated by or under the laws of Canada or a province, in the case of a corporation.

a) le particulier qui tire un revenu :

(i) de la pêche,

(ii) de la production, de la reproduction des poissons, de la conservation ou de l'engraissement et de l'élevage des poissons,

(iii) de la culture ou de la récolte des plantes aquatiques;

b) le propriétaire de bateau de pêche qui tire un revenu de la location de bateaux de pêche à des détenteurs de permis de pêche commerciaux délivrés au Canada;

c) un individu qui tire un revenu de la manutention du poisson à terre au Canada immédiatement après son déchargement du bateau de pêche;

d) une personne qui pêche ou chasse pour subvenir à ses propres besoins en nourriture ou en pelletteries;

e) une personne qui, au Canada, loue ou frète des bateaux pour la pêche sportive;

f) un travailleur dans une usine de traitement du poisson au Canada à l'exclusion des personnes qui n'ont que des responsabilités de surveillance ou de gestion; le présent alinéa ne vise toutefois pas les exploitations coopératives du genre familial dont la production totale annuelle est inférieure à 1 400 tonnes ou dont le nombre annuel moyen de salariés est inférieur à 50.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «poisson», «pêche» et «bateaux de pêche» s'entendent au sens de la *Loi sur les pêcheries*.

(3) Seules les personnes suivantes peuvent bénéficier du droit de présenter une demande en vertu du présent article :

a) celles qui exercent l'activité en question légalement;

b) sauf dans le cas de l'alinéa (1)d), soit les particuliers qui sont citoyens canadiens ou résident en permanence au Canada au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, soit les personnes morales qui sont légalement constituées par les lois du Canada ou d'une province ou en vertu de celles-ci.

Meaning of certain terms

Limitations

Sens de certaines expressions

Exceptions

(2) New (2)

Nouveau

(3) New (3)

Nouveau

Time for filing
claim may be
shortened

(4) The period mentioned in subsection (1) for filing a claim under that subsection may be shortened by order of the Admiralty Court under paragraph 788(a).

Responsibility
of Administra-
tor

(5) On receipt of a claim referred to in subsection (1), the Administrator shall

(a) where he considers such action appropriate for the proper administration of the Ship-source Oil Pollution Fund, direct payment of the amount of the loss alleged in the claim or otherwise agreed on between the Administrator and the claimant; or

(b) in any other case, transmit the claim to the Minister.

Appointment of
assessors

(6) On receipt of a claim from the Administrator pursuant to paragraph (5)(b), the Minister

(a) shall, after consulting with the Minister of Fisheries and Oceans, the Minister of the Environment and the Administrator, appoint as assessors one or more persons who are not employed in the Public Service as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Superannuation Act*; and

(b) shall fix the remuneration and expenses to be paid to such person or persons for any period while he or they are so acting, and shall authorize the Administrator to direct payment of such remuneration and expenses.

Assessment of
loss

(7) For the purpose of assessing a loss alleged by a claimant under this section, an assessor or assessors (in this section referred to as the "assessor")

(a) shall, after giving reasonable notice to the Administrator and the claimant, meet with the Administrator and the claimant or their authorized representatives, and

(b) may receive and consider any written or oral evidence submitted to him by or on behalf of the Administrator or the claimant, whether or not such evidence would be admissible before a court,

(4) La Cour d'Amirauté peut, en vertu de l'alinéa 788a) diminuer, par ordonnance, le délai mentionné au paragraphe (1).

(5) Sur réception d'une demande visée au paragraphe (1), l'administrateur :

a) ordonne que la somme réclamée ou convenue entre lui et le demandeur soit versée à celui-ci par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation s'il le juge à propos pour la bonne gestion de la Caisse;

b) dans tout autre cas, transmet la demande au Ministre.

(6) Sur réception d'une demande que lui transmet l'administrateur en vertu de l'alinéa (5)b), le Ministre :

a) nomme un ou plusieurs évaluateurs après consultation avec le ministre des Pêches et des Océans, le ministre de l'Environnement et l'administrateur; les évaluateurs ne doivent pas faire partie de la Fonction publique au sens que donne à cette expression le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;

b) fixe la rémunération et les indemnités qui seront versées aux évaluateurs raison de l'exécution de leur mandat, de même qu'il autorise l'administrateur à les payer.

(7) En vue d'évaluer le préjudice que vise la demande présentée en vertu du présent article, l'évaluateur :

a) après avoir avisé dans un délai raisonnable l'administrateur et le demandeur de son intention, rencontre ceux-ci ou leur représentant autorisé respectif;

b) peut recevoir et prendre en considération les éléments de preuve oraux ou écrits qui lui sont présentés par l'administrateur ou le demandeur, ou de leur part, que ces éléments de preuve soient ou non admissibles en preuve devant un tribunal.

Délai

Attributions de
l'administrateur

Nominations
des évaluateurs

Évaluation du
préjudice

(4)	New	(4)	Nouveau
(5)	Part XX 746(2)	(5)	Partie XX 746(2)
(6)	Part XX 746(3)	(6)	Partie XX 746(3)
(7)	Part XX 746(4)	(7)	Partie XX 746(4)

Report to
Minister

and, for the purposes of this subsection, the assessor has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(8) The assessor shall, within sixty days after the date of his appointment or within such longer period as is agreed to by the Minister, report to the Minister whether, in his opinion, the loss alleged by the claimant

(a) has been established,

(b) resulted from the discharge of oil from a ship, and

(c) is not recoverable otherwise under this Part or any other law,

and where the assessor reports that such a loss has been established, that it resulted from the discharge of oil from a ship and that it is not recoverable otherwise under this Part or any other law, the report shall set forth the amount of such loss as assessed by the assessor.

(9) On receipt of a report under subsection (8), the Minister shall forthwith forward a copy thereof to the claimant concerned and to the Administrator, and the Administrator shall thereupon direct payment to the claimant of an amount equal to the amount, if any, of the assessed loss set forth in the report.

Where Party Suffering Damage Sues Owner of Ship

786. (1) Where a claimant commences proceedings against the owner of a ship or his guarantor in respect of a matter referred to in subsection 750(1), except for proceedings commenced by the Minister under paragraph 750(1)(c) in respect of a pollutant other than oil,

(a) the document commencing the proceedings shall be served on the Administrator and the Administrator is thereupon a party to the proceedings and has all the rights and obligations of a party to the proceedings; and

Where party
suffering
damage sues
owner of ship
under section
750

Pour l'application du présent paragraphe, l'évaluateur a les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(8) Dans les soixante jours suivant la date de sa nomination, ou dans un délai supérieur accepté par le Ministre, l'évaluateur remet au Ministre un rapport qui indique si, à son avis :

a) le demandeur a établi son préjudice;

b) la perte a été causée par le rejet d'hydrocarbures depuis un navire;

c) le préjudice n'est pas susceptible de faire l'objet d'une indemnisation en vertu d'une autre disposition de la présente partie ou d'une autre règle de droit.

Si l'évaluateur estime que le préjudice a été établi, qu'il a été causé par le rejet d'hydrocarbures depuis un navire et qu'il ne peut faire l'objet d'une indemnisation en vertu d'une autre disposition de la présente partie ou d'une autre règle de droit, il spécifie dans son rapport le montant auquel il évalue le préjudice.

(9) Le Ministre envoie immédiatement à l'administrateur et au demandeur un exemplaire du rapport visé au paragraphe (8); si le rapport indique le montant du préjudice évalué, l'administrateur doit aussitôt le payer au demandeur.

Action en responsabilité contre le propriétaire du navire

786. (1) À l'exception des procédures qu'intente le Ministre fondées sur l'alinéa 750(1)c) à l'égard d'un polluant autre que les hydrocarbures, les règles qui suivent s'appliquent aux actions en responsabilité fondées sur le paragraphe 750(1) intentées contre le propriétaire d'un navire ou son garant :

a) l'action doit être signifiée à l'administrateur et ce dernier devient par ce fait partie à ces procédures;

b) l'administrateur doit comparaître et prendre les mesures qu'il juge à propos

Rapport au
Ministre

Paiement sur la
Caisse

Action contre le
propriétaire du
navire en vertu
de l'article 750

(8)	Part XX 746(5)	(8)	Partie XX 746(5)
-----	----------------	-----	------------------

(9)	Part XX 746(6)	(9)	Partie XX 746(6)
-----	----------------	-----	------------------

786(1)	Part XX 743	786(1)	Partie XX 743
--------	-------------	--------	---------------

	(b) the Administrator shall appear and take such action, including being a party to a settlement either before or after judgment, as he considers appropriate for the proper administration of the Ship-source Oil Pollution Fund. 5	pour la bonne gestion de la Caisse d'indemnisation; il peut notamment régler une affaire avant ou après jugement.	
Where Administrator is a party to a settlement	(2) Where the Administrator is a party to a settlement pursuant to paragraph (1)(b), he shall direct payment to the claimant of the amount that the Administrator has agreed to pay under the settlement. 10	(2) Dans le cas où il règle une affaire en vertu de l'alinéa (1)b), l'administrateur ordonne le versement au demandeur par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation du montant qu'il a accepté lors du règlement. 5	Règlement d'une affaire
	<i>Limit of Liability of Ship-source Oil Pollution Fund</i>	<i>Limite de responsabilité de la Caisse d'indemnisation</i>	
Limit of liability of Ship-source Oil Pollution Fund in first year	787. (1) The maximum aggregate liability of the Ship-source Oil Pollution Fund under sections 782, 783 and 785 and 15 under any settlement, in respect of any particular occurrence,	787. (1) Pour un même événement, le montant total maximal que la Caisse d'indemnisation peut payer à l'égard de toutes les demandes en recouvrement de créance qui lui sont présentées en vertu des articles 782, 783 et 785 ainsi qu'en raison de règlements, est l'un des montants suivants : 10	Limite de la caisse pour la première année
	(a) is one hundred million dollars, where the occurrence takes place in the fiscal year in which this Part comes into force; or 20	a) cent millions de dollars, si l'événement survient durant l'exercice au cours duquel la présente partie entre en vigueur; 20	
	(b) where the occurrence takes place in any following fiscal year, is an amount calculated in accordance with subsection (2). 25	b) un montant calculé en conformité avec le paragraphe (2), si l'événement survient après cet exercice. 20	
Annual adjustment of limit of liability	(2) The one hundred million dollar limit of liability referred to in paragraph (1)(a) shall be adjusted annually in prescribed manner, so that the limit of liability arising out of any given occurrence that takes place in any following fiscal year is an amount equal to the product obtained by multiplying 30	(2) Le montant maximal mentionné à l'alinéa (1)a) est rajusté annuellement de la façon réglementaire; il est rajusté de telle sorte que, à l'égard de tout événement se produisant au cours d'un exercice subséquent, la limite de responsabilité devienne égale au produit des éléments suivants : 30	Rajustement annuel de la limite
	(a) the limit of liability that would have been applicable for that following fiscal year if no adjustment had been made under this section with respect to that following fiscal year 35	a) la limite de responsabilité qui aurait été applicable à cet exercice subséquent si aucun rajustement n'avait été apporté à son égard aux termes du présent article; 35	
	by	b) le rapport entre l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour l'année qui se termine le 31 décembre qui précède l'exercice pour lequel le rajustement est calculé et cet indice des prix en ce qui concerne l'année précédente. 40	
	(b) the ratio that the Consumer Price Index (excluding the food and energy components) for the twelve month period ending on the thirty-first day of December next before that following fiscal year bears to the Consumer Price 45		

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

787(1)	New	787(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

Consumer Price
Index

Index (excluding the food and energy components) for the twelve month period next before that twelve month period.

(3) For the purposes of this section, 5

(a) a reference to the "Consumer Price Index (excluding the food and energy components)" for any twelve month period means the average of the Consumer Price Index for Canada (excluding the food and energy components), as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve month period;

(b) the Governor in Council may make 15 regulations prescribing the manner in which the average of the Consumer Price Index (excluding the food and energy components) for any twelve month period shall be determined and 20 the manner in which any such average that is determined to be a fraction of a whole number shall be expressed;

(c) where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by 25 Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index (excluding the food 30 and energy components) for any twelve month period that is used for the purpose of calculating the limit of liability of the Ship-source Oil Pollution Fund under this section; and 35

(d) where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is modified to reflect a new content basis, that modification 40 does not affect the operation of this section.

(4) The Minister shall cause the limit of liability referred to in subsection (1), adjusted in accordance with this section, to 45 be published in the *Canada Gazette* each year as soon as it is available, and the limit of liability so published is admissible in any proceeding under this Part as conclu-

Adjusted limit
to be published
annually

(3) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent :

a) toute mention de «l'indice des prix à la consommation», à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, s'entend, pour une période de douze mois, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire pour chaque mois de cette 10 période, publiés par Statistique Canada en conformité avec la *Loi sur la statistique*;

b) le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur le mode de détermi- 15 nation de la moyenne des indices des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire pour une année donnée et sur la façon d'exprimer cette moyenne quand il s'agit 20 d'une fraction d'un nombre entier;

c) dans les cas où l'indice des prix à la consommation pour le Canada, tel que publié par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, est 25 ajusté pour refléter une nouvelle base de temps, un ajustement correspondant est apporté à l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, à l'égard de toute 30 période de douze mois servant au calcul de la limite de responsabilité de la Caisse d'indemnisation en application du présent article;

d) un ajustement du contenu de l'indice 35 des prix à la consommation pour le Canada n'affecte pas l'application du présent article.

Indice des prix
à la consommation

(4) Dès que la limite de responsabilité visée au paragraphe (1) est rajustée aux 40 termes du présent article, le Ministre la fait annuellement publier dans la *Gazette du Canada* aussitôt que cette limite rajustée devient disponible et elle devient alors admissible en preuve dans toutes les procé- 45

Publication du
montant rajusté

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

sive proof of that limit of liability for the fiscal year in question.

Application to Court for Directions

Administrator
may apply to
Court for
directions

788. Where the Admiralty Court, on the application of the Administrator and on such notice to other interested parties as the Court deems just in the circumstances, is satisfied that, in respect of a particular occurrence, the aggregate liability of the Ship-source Oil Pollution Fund under sections 782, 783 and 785 and sub-section 786(2) may exceed its limit of liability under section 787, the Court

(a) may order the exclusion of any claimants who do not file their claims with the Administrator within such time as the Court directs; and

(b) may order that payment out of the Ship-source Oil Pollution Fund of established claims be prorated or postponed, or any combination of pro-rating and postponement.

Payments into the Ship-source Oil Pollution Fund

Levy on
shipments in
bulk of
"Contributing
Oil"

789. (1) If imposed or re-imposed by the Minister under subsection 791(1), there shall be paid to the Receiver General,

(a) in respect of each tonne of oil imported by ship into Canada in bulk as a cargo, and

(b) in respect of each tonne of oil shipped from any place in Canada in bulk as a cargo of a ship,

a levy determined in accordance with section 790, and, for the purposes of this section and sections 790 to 794, "oil" means "Contributing Oil" as defined in Article 1 paragraph 3 of the Fund Convention.

When payable

(2) Amounts payable under subsection (1) shall be paid, or security for payment thereof in an amount and form satisfactory to the Minister shall be given,

dures en vertu de la présente partie, la limite ainsi publiée faisant foi de la limite de responsabilité pour l'exercice en question.

Demandes de directives judiciaires

5 Demandes de
directives
judiciaires

788. Dans le cas où la Cour d'Amirauté est convaincue, sur demande de l'administrateur et si les autres parties intéressées ont reçu un avis que la Cour estime juste dans les circonstances, que, à l'égard d'un événement particulier, la responsabilité totale de la Caisse d'indemnisation en vertu des articles 782, 783 et 785, ainsi que du paragraphe 786(2), peut dépasser la limite fixée en vertu de l'article 787, elle peut rendre une ordonnance sur les points suivants :

a) l'exclusion des demandeurs qui ne soumettent pas leurs demandes à l'administrateur dans le délai que la Cour impose;

b) le paiement différé et le paiement au prorata ou l'un de ces modes de paiement des demandes établies.

Contributions à la Caisse d'indemnisation

Contributions

789. (1) Si elle est imposée ou rétablie par le Ministre en vertu du paragraphe 791(1), une contribution déterminée en conformité avec l'article 790 est versée au receveur général pour :

a) chaque tonne d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures importée au Canada sur un navire;

b) chaque tonne d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures expédiée d'un endroit au Canada.

Pour l'application du présent article et des articles 790 à 794, «hydrocarbures» s'entend des «hydrocarbures donnant lieu à contribution» visés au paragraphe 3 de l'article 1 de la Convention sur le Fonds international.

(2) Les contributions visées au paragraphe (1) ou une sûreté, jugée acceptable par le Ministre quant à son montant et à

Moment du
paiement

788	New	788	Nouveau
-----	-----	-----	---------

789(1)	Part XX	748(1)	789(1)	Partie XX	748(1)
--------	---------	--------	--------	-----------	--------

(2)	Part XX	748(2)	(2)	Partie XX	748(2)
-----	---------	--------	-----	-----------	--------

	<p>(a) in the case of oil imported by ship into Canada in bulk as a cargo, before the oil is unloaded from the ship; and</p> <p>(b) in the case of oil shipped from a place in Canada in bulk as a cargo of a ship, before the ship leaves the facility at which the oil is loaded on board the ship.</p>	<p>sa forme, sont remis aux moments suivants :</p> <p>a) avant le déchargement, dans le cas visé à l'alinéa (1)a);</p> <p>b) avant l'appareillage du lieu de chargement, dans le cas visé à l'alinéa (1)b).</p>	
Debts due to Her Majesty	<p>(3) All amounts payable under subsection (1) and any interest payable thereon are debts due to Her Majesty and recoverable as such in any court of competent jurisdiction from,</p> <p>(a) in the case of oil imported by ship into Canada in bulk as a cargo, the owner, consignee or shipper of the oil; and</p> <p>(b) in the case of oil shipped from a place in Canada in bulk as a cargo of a ship, the owner, consignor or shipper of the oil.</p>	<p>(3) Les sommes payables en vertu du paragraphe (1) et les intérêts afférents sont des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent; le remboursement peut être réclamé :</p> <p>a) en cas d'importation sur un navire au Canada d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures, au propriétaire, au destinataire ou au chargeur d'hydrocarbures;</p> <p>b) en cas d'expédition sur un navire d'un endroit au Canada d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures, au propriétaire, à l'expéditeur ou au chargeur d'hydrocarbures.</p>	Créances de Sa Majesté
Amount of levy in first year	<p>790. (1) The levy referred to in subsection 789(1) shall be thirty cents in the fiscal year in which this Part comes into force.</p>	<p>790. (1) Les contributions visées au paragraphe 789(1) sont de trente cents pendant l'exercice au cours duquel la présente partie entre en vigueur.</p>	Montant des contributions durant la première année
Annual adjustment of levy	<p>(2) The levy of thirty cents referred to in subsection (1) shall be adjusted annually in prescribed manner, so that the levy in any following fiscal year is an amount equal to the product obtained by multiplying</p> <p>(a) the levy that would have been payable in that following fiscal year if no adjustment had been made under this section with respect to that following fiscal year</p> <p>by</p> <p>(b) the ratio that the Consumer Price Index (excluding the food and energy components) for the twelve month period ending on the thirty-first day of December next before that following fiscal year bears to the Consumer Price Index (excluding the food and energy components) for the twelve month period next before that twelve month period.</p>	<p>(2) Le montant de la contribution mentionnée au paragraphe (1) est rajusté chaque année de la façon réglementaire; il devient égal pour chaque exercice subséquent au produit des éléments suivants :</p> <p>a) la contribution qui aurait été payable à l'égard de cet exercice subséquent si aucun rajustement n'avait été apporté à son égard aux termes du présent article;</p> <p>b) le rapport entre l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour la période de douze mois qui se termine le 31 décembre qui précède l'exercice pour lequel le rajustement est calculé et cet indice en ce qui concerne la période de douze mois précédente.</p>	Rajustement annuel de la limite

(3) Part XX 748(3) (3)

Partie XX 748(3)

790(1) New 790(1)

Nouveau

(2) New (2)

Nouveau

Consumer Price
Index

(3) For the purposes of this section,
 (a) a reference to the "Consumer Price Index (excluding the food and energy components)" for any twelve month period means the average of the Consumer Price Index for Canada (excluding the food and energy components), as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve month period; 10
 (b) the Governor in Council may make regulations prescribing the manner in which the average of the Consumer Price Index (excluding the food and energy components) for any twelve 15 month period shall be determined and the manner in which any such average that is determined to be a fraction of a whole number shall be expressed;
 (c) where at any time the Consumer 20 Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis, a corresponding adjustment shall be made in the Con- 25 sumer Price Index (excluding the food and energy components) for any twelve month period that is used for the purpose of calculating the levy under this section; and 30
 (d) where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is modified to reflect a new content basis, that modification 35 does not affect the operation of this section.

(4) The Minister shall cause the levy referred to in subsection 789(1), adjusted in accordance with this section, to be pub- 40 lished in the *Canada Gazette* each year as soon as it is available, and the levy so published is admissible in any proceeding under this Part as conclusive proof of the levy for the fiscal year in question. 45

791. (1) The Minister, after consultation with the Minister of Fisheries and

(3) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent :

- a) toute mention de «l'indice des prix à la consommation», à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, s'entend, pour une période de douze mois, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour chaque mois de cette 10 période de douze mois, publiés par Statistique Canada en conformité avec la *Loi sur la statistique*;
 b) le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur le mode de détermination de la moyenne des indices des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour une période donnée de douze mois et sur la façon d'exprimer cette 20 moyenne quand il s'agit d'une fraction d'un nombre entier;
 c) dans les cas où l'indice des prix à la consommation pour le Canada, tel que publié par Statistique Canada en appli- 25 cation de la *Loi sur la statistique*, est ajusté pour refléter une nouvelle base de temps, un ajustement correspondant est apporté à l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs éner- 30 gétique et alimentaire, à l'égard de toute période de douze mois servant au calcul des contributions en application du présent article;
 d) un ajustement du contenu de l'indice 35 des prix à la consommation pour le Canada n'affecte pas l'application du présent article.

(4) Dès que le montant de la contribution visée au paragraphe 789(1) est rajusté 40 aux termes du présent article, le Ministre le fait annuellement publier dans la *Gazette du Canada* aussitôt que ce montant rajusté devient disponible et il devient alors admissible en preuve dans toutes les 45 procédures en vertu de la présente partie, le montant ainsi publié faisant foi de la contribution pour l'exercice en question.

791. (1) Le Ministre peut au besoin, par arrêté, après consultation avec le 50

Indice des prix
à la consommationPublication du
montant rajustéSuspension et
nouvelle
impositionAdjusted levy
to be published
annuallyDiscontinuation
or re-imposition
of levy

(3)

New

(3)

Nouveau

(4)

New

(4)

Nouveau

791(1)

New

791(1)

Nouveau

	Oceans and the Minister of the Environment, may from time to time, by order, impose, discontinue or re-impose the levy provided for in section 789.		ministre des Pêches et des Océans et le ministre de l'Environnement, soit imposer, soit suspendre l'exigibilité de la contribution visée à l'article 789, soit la rétablir.	
Annual adjustment of levy unaffected	(2) The non-imposition, discontinuation or re-imposition of the levy pursuant to subsection (1) does not affect the operation of section 790.	5	(2) Une non-imposition, une suspension ou une nouvelle imposition faite en vertu du paragraphe (1) n'affecte pas l'application de l'article 790.	5 Aucune conséquence sur l'ajustement annuel
Regulations	792. The Governor in Council may make regulations	10	792. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements 10
	(a) prescribing the manner in which the levy payable under section 789 shall be paid;		a) prescrire la façon de verser les contributions visées à l'article 789;	
	(b) providing for the filing with the Minister of information returns by any of the persons referred to in subsection 789(3) from whom the levy payable under section 789 may be recovered; and	15	b) prévoir le dépôt, auprès du Ministre, de renseignements par une des personnes visées au paragraphe 789(3) dont des contributions peuvent être exigées en vertu de l'article 789;	15
	(c) providing for the filing with the Minister of information returns necessary to enable the Administrator to discharge his obligations under section 774.	20	c) prévoir le dépôt, auprès du Ministre, de renseignements qui permettront à l'administrateur de s'acquitter de ses obligations en vertu de l'article 774.	20
Records and books	793. (1) Every person referred to in subsection 789(3) from whom amounts payable under subsection 789(1) may be recovered shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or at such other place in Canada as may be designated by the Minister, indicating	25	793. (1) Les personnes visées au paragraphe 789(3) dont des contributions peuvent être exigées et les responsables du paiement de contributions en vertu du paragraphe 789(1) doivent tenir un registre et des livres de compte à leurs bureaux au Canada ou à un autre endroit, au Canada, désigné par le Ministre; ce registre et ces livres contiennent les renseignements suivants :	25 Registre et livres
	(a) the amounts that are payable by that person under subsection 789(1);	30	a) les montants qu'elles doivent verser en vertu du paragraphe 789(1);	30
	(b) the type and quantity of the oil in respect of which the amounts referred to in paragraph (a) are payable;	35	b) les types et quantités d'hydrocarbures auxquels se rapportent les montants visés à l'alinéa a);	35
	(c) the time when and place where the amounts referred to in paragraph (a) were paid or security for payment thereof was given in accordance with subsection 789(2); and	40	c) la date et le lieu auxquels les montants visés à l'alinéa a) ont été payés ou une sûreté remise à leur égard en conformité avec le paragraphe 789(2);	40
	(d) such other information as the Minister may require to determine the amounts referred to in paragraph (a) and the time when those amounts become payable.	45	d) les autres renseignements que le Ministre peut exiger pour déterminer les montants visés à l'alinéa a) et le moment auquel ces montants arrivent à échéance.	45

(2)	New	(2)	Nouveau
792	Part XX 749	792	Partie XX 749
793(1)	New	793(1)	Nouveau

Disposal of
records

(2) Every person who is required by this section to keep records and books of account shall, unless otherwise authorized by the Minister, retain every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information contained in any such record and book of account, until the expiry of six years from the end of the year to which the record or book of account relates. 10

Make available
for inspection

(3) Every person who is required by this section to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account or voucher necessary to verify the information contained therein available to any person designated in writing by the Minister and give such person every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers. 20

Inspection

(4) Any person designated in writing by the Minister for the purpose may, at any reasonable time, enter any premises where he reasonably believes there are any records, books, accounts, vouchers or other documents relating to payments under subsection 789(1) and 25

(a) examine anything on the premises and copy or take away for further examination or copying any record, book, account, voucher or other document that he reasonably believes contains any information relevant to the enforcement of this Part; and 30

(b) require the owner, occupier or person in charge of the premises to give him all reasonable assistance in connection with his examination under paragraph (a) and to answer all proper questions relating to the examination, and for that purpose require the owner, occupier or person in charge of the premises to attend at such premises with him. 40

Certificate of
designation

(5) Every person designated by the Minister under subsection (4) shall be furnished with a certificate of his designation and, on entering any premises referred to 45

(2) Les personnes tenues, en vertu du présent article, de garder un registre et des livres de compte doivent, sauf autorisation contraire du Ministre, conserver ceux-ci, de même que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qui s'y trouvent, jusqu'à l'expiration de six années après celle à laquelle se rapportent le registre et les livres de compte en question. 10

Destruction des
registres

(3) Ces personnes doivent, aux heures convenables, donner accès aux registres et livres de compte pour inspection, ainsi qu'aux comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qui se trouvent dans ces registres et livres, aux personnes désignées par écrit à cette fin par le Ministre; elles doivent aussi leur fournir les moyens nécessaires à l'inspection de ces registres, livres de compte, pièces justificatives et comptes. 20

Présentation
des registres

(4) L'inspecteur désigné par écrit à cette fin par le Ministre peut, aux heures convenables, pénétrer en tous lieux où il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent des registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents ayant rapport aux contributions visées au paragraphe 789(1) et peut : 25

Inspection

a) examiner tout ce qu'il y trouve et copier, ou emporter pour les copier ou les examiner ultérieurement, les registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents qu'il a des motifs raisonnables de croire contenir des renseignements pertinents à l'application de la présente partie; 35

b) exiger du propriétaire, de l'occupant ou du responsable de ces lieux qu'ils lui accordent, dans la mesure de ce qui est raisonnable, toute leur aide en rapport avec l'inspection prévue à l'alinéa a) et qu'ils répondent à toute question appropriée portant sur cette inspection; il peut exiger qu'ils soient présents lors de l'inspection. 45

(5) Un inspecteur désigné par le Ministre reçoit un certificat de sa désignation; il est tenu de le présenter, sur demande, au propriétaire, à l'occupant ou au responsable 50

Certificat

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

	in that subsection, shall, if so requested, produce the certificate to the owner, occupier or person in charge of the premises.	ble des lieux qui font l'objet de sa visite dès son arrivée en ces lieux.	
Report to Minister	(6) On the conclusion of an examination under this section, the person conducting the examination shall transmit a full report of his findings to the Minister.	(6) Une fois l'inspection terminée, l'inspecteur rédige un rapport complet qu'il transmet au Ministre.	Rapport au Ministre
Return of original or copy of documents	(7) The original or a copy of any record, book, account, voucher or other document taken away under paragraph (4)(a) shall be returned to the person from whose custody it was taken within twenty-one days after it was taken or within such longer period as is directed by a judge of a superior court for cause or agreed to by a person who is entitled to its return.	(7) L'original ou une copie des registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents emportés en application de l'alinéa (4)a est retourné à la personne qui en avait la garde lors de la saisie, dans les vingt et un jours de cette saisie ou dans tel délai plus long qu'impose, pour cause, un juge d'une Cour supérieure ou qu'accepte une personne ayant droit au retour des objets saisis.	Retour des documents
Notice of application for extension of time	(8) An application to a judge mentioned in subsection (7) for a direction under that subsection shall be made on notice to the person from whose custody the record, book, account, voucher or other document was taken.	(8) La personne qui avait la garde des registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents qui ont été emportés doit être avisée d'une demande de prolongation du délai présentée à un juge en vertu du paragraphe (7).	Avis d'une demande de prolongation
Copies of documents	(9) A document purporting to be certified by the Minister to be a copy of a record, book, account, voucher or other document made pursuant to paragraph (4)(a) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the contents thereof.	(9) Les copies des registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents, faites en vertu de l'alinéa (4)a et certifiées conformes par le Ministre, sont admissibles en preuve lors d'une poursuite pour infraction à la présente loi et, en l'absence de preuve contraire, elles font foi de leur contenu.	Copies
Obstruction	(10) No person shall obstruct or hinder a person engaged in carrying out his duties and functions under this section.	(10) Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère le présent article.	Entrave
False statements	(11) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to any person engaged in carrying out his duties and functions under this section.	(11) Il est interdit de faire sciemment à un inspecteur une déclaration fausse ou trompeuse, soit oralement ou par écrit, lorsque celui-ci agit dans l'exercice des fonctions que lui confère le présent article.	Fausse déclarations
Interest on unpaid amounts	794. Where all or any portion of a levy payable under section 789 is not paid as provided in subsection 789(2), interest may be charged on the amount from time to time outstanding, at a rate fixed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, calculated from the time when the oil on which the	794. Un intérêt au taux fixé par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Finances est payable sur le solde non versé des contributions visées au paragraphe 789(2), à compter du moment où les hydrocarbures sont déchargés ou de celui où le navire quitte les installations de chargement, selon le cas.	Intérêt sur les montants non versés

(6)	New	(6)	Nouveau
(7)	New	(7)	Nouveau
(8)	New	(8)	Nouveau
(9)	New	(9)	Nouveau
(10)	New	(10)	Nouveau
(11)	New	(11)	Nouveau
794	Part XX 750	794	Partie XX 750

levy is payable is unloaded from the ship or from the time when the ship on which the oil was loaded leaves the facility at which it was loaded, as the case may be.

Annual Report

795. (1) The Administrator shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report in such form as the Minister may direct of his operations as Administrator under this Part for that fiscal year, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after he receives it.

(2) For the purposes of subsection (1), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

Interest on Claims

796. (1) Interest accrues on any claim under this Part against a ship owner, the guarantor of a ship owner, the Ship-source Oil Pollution Fund or the International Fund at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for late payment and overpayment of income tax.

(2) Interest referred to in subsection (1) accrues

(a) where the claim is based on paragraph 750(1)(a), from the day on which the oil pollution damage occurred;

(b) where the claim is based on paragraph 750(1)(b) or (c),

(i) in the case of costs and expenses, from the day on which they were incurred, or

(ii) in the case of loss or damage referred to in those paragraphs, from the day on which such loss or damage occurred; or

(c) where the claim is for loss of income under section 785, from the time when the loss of income occurred.

Rapport annuel

795. (1) Au début de chaque exercice, l'administrateur remet au Ministre, dans les meilleurs délais, un rapport, en la forme prescrite par celui-ci, de ses activités pour l'exercice précédent. À compter de la réception du rapport, le Ministre dispose d'un délai de dix jours de séance pour le déposer devant le Parlement.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), tout jour où siège l'une des chambres du Parlement est un jour de séance.

Intérêts sur les demandes en recouvrement de créance

796. (1) Aux demandes en recouvrement de créance présentées en vertu de la présente partie contre le propriétaire d'un navire, le garant d'un propriétaire de navire, la Caisse d'indemnisation ou le Fonds international, s'ajoutent des intérêts calculés au taux que prévoit la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour les versements en retard et les versements en trop d'impôt sur le revenu.

(2) Les intérêts visés au paragraphe (1) sont calculés :

a) dans le cas d'une demande fondée sur l'alinéa 750(1)a), à compter de la date où surviennent les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;

b) dans le cas d'une demande fondée sur l'alinéa 750(1)b) ou c), à compter :

(i) soit de la date où sont encourus les coûts et frais,

(ii) soit de la date où surviennent les dommages ou le préjudice;

c) dans le cas d'une demande fondée sur l'article 785, à compter de la perte de revenu.

Annual report of Administrator

Definition of "sitting day of Parliament"

Claimants entitled to interest

Time from which interest accrues

Rapport annuel de l'administrateur

Définition de jour de séance

Droit aux intérêts

Délais

795(1)	Part XX 747	795(1)	Partie XX 747
(2)	New	(2)	Nouveau
796(1)	New	796(1)	Nouveau
(2)	New	(2)	Nouveau

	Offences	Infractions	
Providing evidence of financial responsibility	<p>797. (1) Any person who fails to provide evidence of financial responsibility as and when required under subsection 757(3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars. 5</p>	<p>797. (1) Quiconque omet de fournir la preuve de sa responsabilité financière dans les conditions et au moment où il en est requis en vertu du paragraphe 757(3) est coupable d'une infraction et encourt, sur 5 déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars.</p>	Preuve de responsabilité financière
Ship may be detained	<p>(2) Where a pollution prevention officer (as defined in section 727) has reasonable grounds for believing that an offence under subsection (1) has been committed 10 in respect of a ship, he may make a detention order in respect of that ship, and section 745 applies to such a detention order, with such modifications as the circumstances require. 15</p>	<p>(2) Lorsque le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution au sens de 10 l'article 727, a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction au paragraphe (1) a été commise à l'égard d'un navire, il peut en ordonner la détention et l'article 745 s'applique à cette ordonnance, compte 15 tenu des adaptations de circonstance.</p>	Détention du navire
Evading payment of levy	<p>798. (1) Every person who wilfully, in any manner, evades or attempts to evade payment of any amount payable under section 789 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not 20 exceeding five thousand dollars.</p>	<p>798. (1) Quiconque volontairement, de quelque manière que ce soit, se soustrait ou tente de se soustraire au paiement d'un montant payable en vertu de l'article 789 20 est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.</p>	Fait de se soustraire au paiement
Failure to file information return	<p>(2) Any person who fails to file an information return, as and when required by any regulation made under paragraph 792(b), containing substantially the infor- 25 mation required to be included therein is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each day of default.</p>	<p>(2) Quiconque omet de produire, de la 25 manière et au moment exigés par un règlement pris en application de l'alinéa 792b), une déclaration contenant, en substance, les renseignements exigés à cet égard, est coupable d'une infraction et encourt, sur 30 déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars pour chaque jour que dure cette omission.</p>	Défaut de fournir des renseignements
Failure to keep books and accounts	<p>(3) Any person who 30 (a) fails to keep proper records and books of account in accordance with subsection 793(1), or (b) fails to retain any record, book of account, account or voucher required to 35 be retained under subsection 793(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.</p>	<p>(3) Est coupable d'une infraction et 35 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars, quiconque omet : a) soit de tenir les registres et les livres 40 de compte visés au paragraphe 793(1); b) soit de garder un registre, livre de compte, compte ou pièce justificative visé au paragraphe 793(2).</p>	Défaut de tenir les registres

797(1)	Part XX	753(1)(b)	797(1)	Partie XX	753(1)b)
--------	---------	-----------	--------	-----------	----------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

798(1)	Part XX	756(1)	798(1)	Partie XX	756(1)
--------	---------	--------	--------	-----------	--------

(2)	Part XX	756(2)	(2)	Partie XX	756(2)
-----	---------	--------	-----	-----------	--------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

Falsifying or destroying books	<p>(4) Any person who</p> <p>(a) knowingly makes any false entry or statement in any record, book of account or other document required to be kept under section 793, or 5</p> <p>(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any record, book of account or other document required to be kept under section 793</p> <p>is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. 10</p>	<p>(4) Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars quiconque :</p> <p>a) inscrit sciemment un faux renseignement ou une fausse entrée dans un registre, livre de compte ou tout autre document visé à l'article 793, qu'il est requis de conserver; 5</p> <p>b) détruit, détériore ou falsifie sciemment un registre, livre de compte ou tout autre document visé à l'article 793, qu'il est requis de conserver. 10</p>	Falsification ou destruction des registres
Obstruction or false statements	<p>(5) Any person who contravenes subsection 793(10) or (11) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine 15 not exceeding five thousand dollars.</p>	<p>(5) Quiconque contrevient au paragraphe 793(10) ou (11) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars. 15</p>	Entrave et fausse déclaration
Jurisdiction in relation to offences	<p>799. Where any person is charged with having committed an offence under this Part, any court in Canada that would have had cognizance of the offence if it had 20 been committed by a person within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.</p>	<p>799. Une personne accusée d'une 20 infraction à la présente partie peut être jugée par tout tribunal au Canada qui aurait compétence si l'infraction avait été perpétrée à l'intérieur de sa juridiction ordinaire. 25</p>	Jurisdiction
Regulations	<p style="text-align: center;"><i>Regulations</i></p> <p>800. The Governor in Council may 25 make regulations</p> <p>(a) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and</p> <p>(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part." 30</p>	<p style="text-align: center;"><i>Règlements</i></p> <p>800. Le gouverneur en conseil peut, par 25 règlement :</p> <p>a) prévoir ce qui doit être fait de façon réglementaire en vertu de la présente partie; 30</p> <p>b) prévoir, d'une façon générale, l'application de la présente partie.»</p>	Règlements
c. 27 (2nd Supp.), s. 3(1)	<p>82. (1) The said Act is further amended by renumbering Part XXI thereof as Part XXII and by renumbering section 762 thereof as section 801.</p> <p>(2) Subsection 801(2) of the said Act, as 35 renumbered by subsection (1) of this section, is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>82. (1) La même loi est modifiée par substitution, au numéro de partie XXI, du 35 numéro XXII, et, au numéro d'article 762, 35 du numéro 801.</p> <p>(2) Le paragraphe 801(2) de la même loi, selon la renumérotation prévue au paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40</p>	ch. 27 (2 ^e suppl.), par. 3(1)
Commencement of certain provisions	<p>"(2) The definition "dynamically supported craft" in section 2, and sections 3 40 and 705 to 705.4, shall come into force on</p>	<p>«(2) La définition d'«engins à portance dynamique», à l'article 2 et aux articles 3 et 705 à 705.4 de la présente loi, entre en</p>	Entrée en vigueur de certains articles

(4) New

(4) Nouveau

(5) New

(5) Nouveau

799 Part XX 759(1)

799 Partie XX 759(1)

800 New

800 Nouveau

Clause 82: (1) This amendment is consequential on clause 81.

Article 82, (1). — Découle de l'article 81.

(2) This amendment would delete the references to provisions that either are repealed or are currently in force pursuant to proclamations.

Subsection 762(2) at present reads as follows:

“(2) The definitions “air cushion vehicle”, “Load Lines” and “Load Line Regulations” in section 2, section 3, all that portion of subsection 396(1) following paragraph (a) thereof, subsection 396(2), paragraph 400(1)(m), section 401, subsection 402(2), paragraph 403(b), subsections 418(1) and (2), sections 436, 437, 468 and 480, subsection 482(3),

(2). — Vise à supprimer les renvois aux dispositions qui sont abrogées ou qui sont présentement en vigueur conformément à des proclamations.

Texte actuel du paragraphe 762(2) :

«(2) Les définitions de «aéroglisseurs», de «lignes de charge» et de «règlements sur les lignes de charge» à l'article 2, l'article 3, toute la partie du paragraphe 396(1) qui suit l'alinéa a), le paragraphe 396(2), l'alinéa 400(1)m), l'article 401, le paragraphe 402(2), l'alinéa 403b), les paragraphes 418(1) et (2), les articles 436, 437, 468 et 480, le

a day or days to be fixed by proclamation.”

(3) Subsection 801(3) of the said Act, as renumbered by subsection (1) of this section, is repealed.

83. Schedule I to the said Act is repealed.

84. Whenever in the French version of the said Act or the regulations made thereunder reference is made to “lieutenant”, “mécanicien”, “ligne de pont”, “certificat”, and “visiteur”, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted a reference to “officier de pont”, “officier-mécanicien”, “livet de pont”, “certificat ou brevet” and “expert maritime”, respectively, with such grammatical modifications as the circumstances require.

85. (1) For greater certainty, it is hereby declared that sections 472, 477, 478 and 482 of chapter 29 of the Revised Statutes of Canada, 1952 continue to be in force until repealed by subsection (2) of this section.

(2) Sections 472, 477, 478 and 482 of chapter 29 of the Revised Statutes of Canada, 1952 are repealed.

TRANSITIONAL PROVISIONS

86. (1) Section 81 applies in respect of damage or loss occurring or costs or expenses incurred after the coming into force of section 81, regardless of the time of the occurrence that gave rise to the damage, loss, costs or expenses.

(2) Any claim made against the Ship-source Oil Pollution Fund after the coming into force of section 81 in respect of damage or loss that occurred, or costs or expenses that were incurred, before the coming into force of section 81 shall be dealt with in accordance with the provisions of Part XX of the *Canada Shipping Act* as it read immediately before the coming into force of section 81.

(3) All rights and obligations of the Maritime Pollution Claims Fund in existence immediately before the coming into force of section 81 shall, on the coming into force of section 81, become rights or obligations of

vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.»

(3) Le paragraphe 801(3) de la même loi, selon la renumérotation prévue au paragraphe (1), est abrogé.

83. L'annexe I de la même loi est abrogée.

84. Dans la version française de la même loi et de ses règlements, sauf exigence contraire du contexte, «lieutenant», «mécanicien», «ligne de pont», «certificat» et «visiteurs» sont respectivement remplacés par «officier de pont», «officier-mécanicien», «livet de pont», «certificat ou brevet» et «expert maritime», avec les adaptations grammaticales nécessaires.

85. (1) Il demeure entendu que les articles 472, 477, 478 et 482 du chapitre 29 des Statuts révisés du Canada de 1952 continuent d'être en vigueur jusqu'à leur abrogation par le paragraphe (2) du présent article.

(2) Les articles 472, 477, 478 et 482 du chapitre 29 des Statuts révisés du Canada de 1952 sont abrogés.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

86. (1) L'article 81 s'applique aux dommages et aux préjudices qui surviennent après son entrée en vigueur de même qu'aux frais qui sont engagés après cette entrée en vigueur, indépendamment de la date de survenance de l'événement qui leur a donné lieu.

(2) Les demandes en recouvrement de créance présentées à la Caisse d'indemnisation après l'entrée en vigueur de l'article 81 à l'égard de dommages et de préjudices survenus, de même qu'à l'égard des frais engagés, avant cette entrée en vigueur, sont déterminées en conformité avec les dispositions de la partie XX de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de cet article.

(3) Les droits et obligations de la Caisse des réclamations de la pollution maritime qui existent à l'entrée en vigueur de l'article 81 deviennent au moment de cette entrée en vigueur ceux de la Caisse d'indemnisation;

Amendments to certain French terminology

Changements terminologiques

Declaration for greater certainty

Déclaration

Repeal

Abrogation

Application of section 81

Application de l'article 81

Application of former Part XX

Application de l'ancienne partie XX

Transfer of rights and obligations

Transfert des droits et obligations

and sections 543 and 705 of this Act come into force on a day or days to be fixed by proclamation.”

(3) All the provisions listed in subsection 762(3) have either been repealed pursuant to proclamations or would be repealed by subclause 85(2).

Subsection 762(3) reads as follows:

“(3) Paragraph 2(45), all that portion of subsection 406(1) that follows paragraph (a) thereof, subsections 406(2) and (3), section 411, subsection 412(2), paragraph 413(c), subsections 432(1) to (3), subsections 434(2) and 441(7), sections 472, 477, 478, 482 and 493, subsection 495(3) and section 553 of chapter 29 of the Revised Statutes of Canada, 1952 are repealed on a day or days to be fixed by proclamation.”

Clause 83: See note to clause 5. Schedule I sets out rules as to the measurement of tonnage.

Clause 84: These amendments to the French version would substitute more modern words and expressions for certain words and expressions used at present.

Clause 85: (1) See also the note to subclause 82(3). The purpose of subclause 85(1) is to resolve any possible conflict that may have existed between subsection 762(3) and the reference to the *Canada Shipping Act*, Revised Statutes of Canada, 1952, c. 29 contained in Schedule A to the Revised Statutes of Canada, 1970 wherein that Act, except for certain provisions (not including the provisions referred to in subsection 762(3)), is repealed by the Revised Statutes of Canada, 1970.

(2) The repeal of sections 477 and 478 would avoid duplication with section 400 of the current *Canada Shipping Act* as amended by clause 45. The repeal of section 472 would remove duplication with section 460 of the current Act as amended by clause 54. The repeal of section 482 would remove duplication with section 468 of the current Act as amended by clause 55.

paragraphe 482(3) et les articles 543 et 705 de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.»

(3). — Toutes les dispositions énumérées au paragraphe 762(3) ont été soit abrogées conformément aux proclamations ou sont abrogées par le paragraphe 85(2).

Texte du paragraphe 762(3) :

«(3) L'alinéa 2(45), toute la partie du paragraphe 406(1) qui suit l'alinéa a), les paragraphes 406(2) et (3), l'article 411, le paragraphe 412(2), l'alinéa 413c), les paragraphes 432(1) à (3), les paragraphes 434(2) et 441(7), les articles 472, 477, 478, 482 et 493, le paragraphe 495(3) et l'article 553 du chapitre 29 des Statuts révisés du Canada de 1952 sont abrogés à la date ou aux dates fixées par proclamation.»

Article 83. — Voir la note qui s'applique à l'article 5. L'annexe I expose les règles sur le jaugeage.

Article 84. — Substitution, dans la version française de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et ses règlements, de certains mots plus adéquats et modernes à d'autres devenus désuets.

Article 85, (1). — Voir la note qui s'applique au paragraphe 82(3). Le paragraphe 85(1) vise à régler tout conflit éventuel qui pourrait avoir existé entre le paragraphe 762(3) et le renvoi à la *Loi sur la marine marchande du Canada*, Statuts révisés du Canada de 1952, ch. 29, qui figure à l'annexe A des Statuts révisés du Canada de 1970, où cette loi, exception faite de certaines dispositions (à l'exclusion des dispositions visées au paragraphe 762(3)), est abrogée par les Statuts révisés du Canada de 1970.

(2). — L'abrogation des articles 477 et 478 vise à éviter la répétition de l'article 400 de l'actuelle *Loi sur la marine marchande* modifié par l'article 45 de la présente loi. L'abrogation de l'article 472 évite la répétition de l'article 460 de la loi actuelle modifié par l'article 54 de la présente loi. L'abrogation de l'article 482 évite aussi la répétition de l'article 468 de la loi actuelle modifié par l'article 55.

the Ship-source Oil Pollution Fund, and any such right or obligation or any claim pending against the Maritime Pollution Claims Fund may be enforced by or against the Ship-source Oil Pollution Fund in accordance with the provisions of Part XX of the *Canada Shipping Act* as it read immediately before the coming into force of section 81.

Transfer of
balance to new
Fund

87. The balance standing to the credit of the Maritime Pollution Claims Fund immediately before the coming into force of section 81 shall, on the coming into force of section 81, be credited to the Ship-source Oil Pollution Fund.

Administrator
to continue in
office

88. The Administrator of the Maritime Pollution Claims Fund in office immediately before the coming into force of section 81 continues in office as the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund for the balance of his five year term as if he had been appointed for the period of that balance under subsection 777(1) of the *Canada Shipping Act* as enacted by section 81 of this Act.

R.S. (1st
Supp.), c.2

ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION ACT

89. The *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is amended by adding thereto, immediately after the heading preceding section 3 thereof, the following section:

Inconsistency
with Part XXI
of *Canada
Shipping Act*

“2.1 Where, in relation to a “Convention ship” within the meaning of Part XXI of the *Canada Shipping Act*, there is any inconsistency between the provisions of this Act, or any regulation made thereunder, and Part XXI of the *Canada Shipping Act*, the provisions of Part XXI of the *Canada Shipping Act* prevail to the extent of the inconsistency.”

1977-78, c. 41

MARITIME CODE ACT

90. (1) Subsection 4(8) of the *Maritime Code Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(8) Sections 94, 95, 100, 101, 106, 108, 570 to 580, 683 to 691 and 702 of the said Act are repealed.”

les demandes non encore réglées à ce moment peuvent être dirigées contre la Caisse d'indemnisation, les droits transférés peuvent être exercés et les obligations remplies par celle-ci en conformité avec les dispositions de la partie XX de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de cet article.

87. Le solde créditeur de la Caisse des réclamations de la pollution maritime en existence immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 81 est porté au crédit de la Caisse d'indemnisation dès l'entrée en vigueur de cet article.

Transfert du
solde

88. La personne qui occupe le poste de directeur de la Caisse des réclamations de la pollution maritime à l'entrée en vigueur de l'article 81 devient l'administrateur de la Caisse d'indemnisation jusqu'à la fin de son mandat de cinq ans comme si elle avait été nommée pour la période qui lui reste à servir en vertu du paragraphe 777(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par l'article 81 de la présente loi.

Le mandat de
l'administrateur
est maintenu

LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES

ch. 2 (1^{er}
suppl.)

89. La *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* est modifiée par insertion, après l'intertitre qui précède l'article 3, de ce qui suit :

«2.1 Les dispositions de la partie XXI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou des règlements pris en vertu de cette partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi à l'égard d'un «navire soumis à l'application de la Convention» au sens de cette partie.»

Incompatibilité
avec la partie
XXI de la *Loi
sur la marine
marchande du
Canada*

LOI SUR LE CODE MARITIME

1977-78, ch. 41

90. (1) Le paragraphe 4(8) de la *Loi sur le Code maritime* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Les articles 94, 95, 100, 101, 106, 108, 570 à 580, 683 à 691 et 702 de la même loi sont abrogés.»

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Clause 89: New. This amendment is consequential on section 749 of the *Canada Shipping Act* proposed in clause 81.

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

Article 89. — Nouveau. Découle de l'article 749 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* qui figure à l'article 81.

Maritime Code Act

Clause 90: (1) and (2) Although the *Maritime Code Act* is not yet in force, these amendments are necessary in order to delete references to those sections of the *Canada Shipping Act* that the present Bill would repeal (see clauses 5, 7 and 8).

Subsections 4(8) and (9) at present read as follows:

Loi sur le Code maritime

Article 90, (1) et (2). — Bien que la *Loi sur le Code maritime* ne soit pas encore entrée en vigueur, ces modifications s'imposent afin de supprimer les renvois aux articles de la *Loi sur la marine marchande du Canada* que ce projet de loi vise à abroger (voir les articles 5, 7 et 8).

Texte actuel des paragraphes 4(8) et (9) :

(2) Subsection 4(9) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 4(9) de la même loi est abrogé.

R.S., c. O-4

OIL AND GAS PRODUCTION AND
CONSERVATION ACT

LOI SUR LA PRODUCTION ET LA
CONSERVATION DU PÉTROLE ET DU GAZ

S.R., ch. O-4

1980-81-82-83,
c. 81, s. 80

91. Subsection 19(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is repealed and the following substituted therefor:

91. Le paragraphe 19(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* est abrogé et remplacé par ce qui 5
suit :

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 80

Definition of
"spill"

"19. (1) In sections 19.1 to 19.4, "spill" means a discharge, emission or escape of oil or gas other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament."

«19. (1) Aux fins des articles 19.1 à 19.4, «écoulement» désigne tout déversement, dégagement ou fuite de pétrole ou de gaz qui n'est pas autorisé par le para- 10
graphe (4) ou toute autre loi du Parle-
ment.»

Définition
d'«écoulement»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

92. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

92. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

15

“(8) Sections 94 to 102 and 106, 108, 570 to 580, 683 to 691 and 702 of the said Act are repealed.

(9) Section 107 of the said Act is repealed.”

Oil and Gas Production and Conservation Act

Clause 91: Consequential on subsection 728(2) proposed in clause 81.

Subsection 19(1) at present reads as follows:

“19. (1) In sections 19.1 to 19.4, “spill” means a discharge, emission or escape of oil or gas other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament *or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the Canada Shipping Act.*”

«(8) Les articles 94 à 102 et 106, 108, 570 à 580, 683 à 691 et 702 de ladite loi sont abrogés.

(9) L'article 107 de ladite loi est abrogé.»

Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz

Article 91. — Découle du paragraphe 728(2) qui figure à l'article 81.

Texte actuel du paragraphe 19(1) :

«19. (1) Aux fins des articles 19.1 à 19.4, «écoulement» désigne tout déversement, dégagement ou fuite de pétrole ou de gaz qui n'est pas autorisé par le paragraphe (4) ou toute autre loi du Parlement, *ou qui constitue un déversement de polluant qui est imputable à un navire au sens de la Loi sur la marine marchande du Canada.*»



*If undelivered, return COVER ONLY to,
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

1
3
56

Government
Publication

C-39

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend
the Arctic Waters Pollution Prevention Act, the Mari-
time Code Act and the Oil and Gas Production and
Conservation Act in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 2, 1987

C-39

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada
et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la
pollution des eaux arctiques, la Loi sur le Code mari-
time et la Loi sur la production et la conservation du
pétrole et du gaz

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 MARS 1987



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act, the Maritime Code Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques, la Loi sur le Code maritime et la Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU
CANADA

R.S., c. S-9; c. 38 (1st Supp.); cc. 10, 27 (2nd Supp.); 1974-75-76, c. 48; 1976-77, cc. 28, 38, 52; 1977-78, c. 41; 1978-79, cc. 11, 13; 1980-81-82-83, cc. 47, 54, 121; 1984, cc. 40, 41; 1985, c. 19

S.R., ch. S-9; ch. 38 (1^{er} suppl.); ch. 10, 27 (2^e suppl.); 1974-75-76, ch. 48; 1976-77, ch. 28, 38, 52; 1977-78, ch. 41; 1978-79, ch. 11, 13; 1980-81-82-83, ch. 47, 54, 121; 1984, ch. 40, 41; 1985, ch. 19

1. (1) The definitions "air cushion vehicle" and "grain cargo" in section 2 of the *Canada Shipping Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de «aéroglesseur» et «cargaison de grains», à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont abrogées.

(2) The definitions "Collision Regulations", "country to which the Safety Convention applies", "equipment", "fishing vessel", "foreign ship", "grain", "Load Line Regulations", "machinery", "owner", "Safety Convention", "ship" and "tonnage regulations" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the section:

(2) Les définitions de «bâtiment de pêche» ou «bateau de pêche», «Convention de sécurité», «équipement», «grains», «machines», «navire», «navire étranger», «pays auquel s'applique la Convention de sécurité», «propriétaire», «règlements sur le jaugeage», «règlements sur les abordages» et «règlements sur les lignes de charge», à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et remplacées, suivant l'ordre alphabétique, par ce qui suit :

““Collision Regulations” means the regulations made under section 635.11;

“Collision Regulations”
«règlements sur les abordages»

"country to which the Safety Convention applies" «pays auquel s'applique la Convention de...»	"country to which the Safety Convention applies" means a country the government of which has been declared under section 380 to have ratified or acceded to the Safety Convention and has not been so declared to have denounced that Convention;	5	«bâtiment de pêche» ou «bateau de pêche» s'entend, sauf à l'article 785, d'un navire servant à la capture du poisson, des baleines, des phoques, des morses ou d'autres richesses vivantes de la mer et qui ne transporte ni passagers ni cargaison;	«bâtiment de pêche» ou «bateau de pêche» "fishing vessel"	5
"equipment" «équipement»	"equipment" includes life boats, life saving equipment, apparatus for protection against fire and for detection and extinguishing of fire, fire-control plans, line-throwing apparatus, anchors, cables, pilot ladders, means of making sound signals and distress signals, compasses, lights, signals, navigating appliances and all other apparatus or equipment designed or required for the safety of the ship or the protection of the passengers and crew, but does not include radio equipment other than radio equipment for survival craft;	10 15 20	«Convention de sécurité» signifie la convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, signée à Londres le 1 ^{er} novembre 1974, le protocole de 1978 qui s'y rattache, signé à Londres le 17 février 1978, ainsi que, indépendamment du moment où elles sont apportées, les modifications à l'annexe de cette convention, sauf celles qui concernent le chapitre I de cette annexe;	«Convention de sécurité» "Safety..."	10
"fishing vessel" «bâtiment...»	"fishing vessel", except in section 785, means a ship that is employed in catching fish, whales, seals, walrus or other living resources of the sea, and that does not carry passengers or cargo;	25	«équipement» comprend les embarcations de sauvetage, l'équipement de sauvetage, les dispositifs de protection contre l'incendie, de détection et d'extinction d'incendie, les plans concernant la lutte contre l'incendie, les appareils lance-amarre, les ancres, les chaînes, les échelles de pilote, les moyens d'effectuer des signaux sonores et des signaux de détresse, les compas, les feux, les signaux, les appareils de navigation et tous les autres dispositifs ou l'équipement destinés ou nécessaires à la sécurité d'un navire ou à la protection des passagers et de l'équipage, mais ne comprend pas l'équipement de radiocommunication autre que l'équipement de radiocommunication pour les embarcations et radeaux de sauvetage;	«équipement» "equipment"	20
"foreign ship" «navire étranger»	"foreign ship" means (a) except in paragraphs 735(1)(c) and (d), a ship other than a British ship, or (b) in paragraphs 735(1)(c) and (d), a ship other than a Canadian ship;	30	«grain» comprend le blé, le maïs, l'avoine, le seigle, l'orge, le riz, les légumes secs et les graines à l'état naturel ou après traitement lorsque leur comportement demeure alors semblable à celui du grain naturel;	«grain» "grain"	30
"grain" «grains»	"grain" includes wheat, maize (corn), oats, rye, barley, rice, pulses, seeds and any processed forms of seeds the behaviour of which is similar to that of grain in its natural state;	35	«machines» comprend les systèmes de propulsion, les appareils à gouverner, les conteneurs sous pression et leur appareillage, les systèmes de pompage, l'appareillage électrique, les guindeaux, de même que tous les appareils semblables qui sont nécessaires ou qui affectent la sécurité ou l'exploitation d'un navire, ou	«machines» "machinery"	45
"Load Line Regulations" «règlements sur les lignes...»	"Load Line Regulations" means the regulations made pursuant to paragraph 436(2)(a);	40			
"machinery" «machines»	"machinery" includes propulsion systems, steering systems, pressurized containers and systems, pumping systems, electrical systems, windlasses, and all similar apparatus required for, or affecting, the safety or operation of a ship or the safety of the personnel on board a ship;	45			

<p>"owner" «propriétaire»</p>	<p>"owner", except in Parts XX and XXI, (a) means (i) as applied to unregistered ships, the actual owner and as applied to registered ships, the registered owner only, and (ii) when used in relation to goods, every person who is for the time being entitled either as owner or agent for the owner to the posses- sion of the goods, subject in the case of a lien to that lien, and (b) includes for the purposes of Part XIV the lessee or charterer of any vessel who is responsible for the navi- gation thereof and includes for the purposes specified in section 75 beneficial owner;</p>	<p>encore la sécurité du personnel embar- qué;</p>	
<p>"Safety Convention" «Convention...»</p>	<p>"Safety Convention" means the Interna- tional Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, signed at London on November 1, 1974, and the Protocol of 1978 relating thereto, signed at London on February 17, 1978, and any amend- ments, whenever made, to the Annex to that Convention other than Chapter I of the Annex;</p>	<p>«navire» comprend, sauf aux parties II, XX et XXI :</p>	<p>«navire» "ship"</p>
<p>"ship" «navire»</p>	<p>"ship", except in Parts II, XX and XXI, includes (a) any description of vessel used in navigation and not propelled by oars, and (b) for the purpose of Part I and sections 647 to 652, any description of lighter, barge or like vessel used in navigation in Canada however pro- pelled;</p>	<p>a) les bâtiments de toutes sortes employés à la navigation et non mus par des avirons, b) pour l'application de la partie I et des articles 647 à 652, les chalands ou allèges de toutes sortes et les bâti- ments semblables employés à la navi- gation au Canada, quel qu'en soit le mode de propulsion;</p>	
<p>"tonnage regulations" «règlements sur le jaugeage»</p>	<p>"tonnage regulations" means the regula- tions made under section 94;"</p>	<p>«navire étranger» signifie :</p>	<p>«navire étranger» "foreign ship"</p>
		<p>a) navire autre qu'un navire britanni- que, sauf aux alinéas 735(1)c) et d), b) aux alinéas 735(1)c) et d), navire autre qu'un navire canadien;</p>	
		<p>«pays auquel s'applique la Convention de sécurité» signifie un pays dont il a été déclaré qu'en application de l'article 380, son gouvernement a ratifié la Con- vention de sécurité ou y a accédé et ne l'a pas dénoncée.</p>	<p>«pays auquel s'applique la Convention de sécurité» "country to which the Safety..."</p>
		<p>«propriétaire» sauf aux parties XX et XXI, signifie :</p>	<p>«propriétaire» "owner"</p>
		<p>(i) relativement aux navires non immatriculés, le propriétaire réel, et relativement aux navires imma- triculés, le propriétaire enregistré seulement,</p>	
		<p>(ii) relativement à des marchandi- ses, toute personne qui pour lors a droit, à titre de propriétaire ou d'agent du propriétaire, à la posses- sion des marchandises, sous réserve d'un droit de rétention le cas échéant, et</p>	
		<p>b) comprend, aux fins de la partie XIV, le locataire ou l'affrèteur res- ponsable de la navigation de tout bâti- ment, et comprend, pour l'application de l'article 75, le véritable proprié- taire;</p>	
		<p>«règlements sur le jaugeage» signifie les règlements pris en vertu de l'article 94;</p>	<p>«règlements sur le jaugeage» "tonnage..."</p>
		<p>«règlements sur les abordages» signifie les règlements pris en vertu de l'article 635.11;</p>	<p>«règlements sur les abordages» "Collision..."</p>

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

““dynamically supported craft” means a craft that possesses either of the following characteristics:

- (a) the weight, or a significant part thereof, is balanced in one mode of operation by other than hydrostatic forces, or
- (b) the craft is able to operate at speeds such that the function $\sqrt{\frac{v}{gL}}$ is equal to or greater than 0.9, where “v” is maximum speed, “L” is the waterline length and “g” is the acceleration due to gravity, all in consistent units,

but does not include such a craft that is used exclusively for pleasure and does not carry passengers;”

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

“2.1 Regulations made under this Act incorporating standards or specifications by reference may incorporate those standards or specifications as amended from time to time and in such case the reference shall be read accordingly.”

3. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“3. Except as provided in sections 705 to 705.4, this Act does not apply in respect of dynamically supported craft.”

4. (1) Section 16 of the said Act is renumbered as subsection 16(1).

(2) Section 16 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(2) A government ship, or a ship belonging to Her Majesty, that is about to be built or is being built or equipped in

«règlements sur les lignes de charge» signifie les règlements pris en vertu de l’alinéa 436(2)a);»

(3) L’article 2 de la même loi est modifié, par insertion, suivant l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«engin à portance dynamique» désigne un engin qui possède l’une ou l’autre des caractéristiques suivantes :

- a) la masse, ou une partie importante de cette masse, se trouve neutralisée dans un mode d’exploitation par des forces autres qu’hydrostatiques,
- b) l’engin est en mesure de fonctionner à une vitesse telle que le rapport $\sqrt{\frac{v}{gL}}$ soit égal ou supérieur à 0,9, «v» étant la vitesse maximale, «L» étant la longueur de la flottaison et «g», l’accélération due à la pesanteur, toutes ces données étant exprimées dans des unités compatibles.

Sont exclus les engins utilisés exclusivement pour l’agrément et ne transportant pas de passagers;»

2. La même loi est modifiée par insertion, 25 après l’article 2, de ce qui suit :

«2.1 Les règlements d’application de la présente loi peuvent incorporer par renvoi toute norme ou spécification de sécurité dans son état premier ou modifié.»

3. L’article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. Sauf dans la mesure où le prévoient les articles 705 à 705.4, la présente loi ne s’applique pas aux engins à portance dynamique.»

4. (1) L’article 16 de la même loi devient le paragraphe 16(1).

(2) L’article 16 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Tout navire d’État ou tout navire qui appartient à Sa Majesté, sur le point d’être construit ou en voie de construction

«règlements sur les lignes de charge»
“Load Line Regulations”

«engin à portance dynamique»
“dynamically supported craft”

Incorporation des normes et spécifications

Engins à portance dynamique

Inscriptions des navires de Sa Majesté

“dynamically supported craft”
«engin à portance dynamique»

Incorporation of standards or specifications

Dynamically supported craft

Recording of government ships and ships belonging to Her Majesty

Canada, whether or not such ship, when completed, will be registrable in Canada, may be recorded in accordance with section 4, with such modifications as the circumstances require.”

5

ou d'équipement au Canada, qui, à son achèvement, sera ou non un navire immatriculable au Canada, peut être inscrit conformément à l'article 4, compte tenu des adaptations de circonstance.»

5

5. Sections 94 to 99 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les articles 94 à 99 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Regulations

“94. The Governor in Council may make regulations 10

(a) to implement the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, signed at London on June 23, 1969, including any amendments, whenever made, to the Annexes or 15 Appendix to that Convention;

(b) respecting the manner of determining the measurements of ships that are required to be registered under this Act;

(c) respecting the method of calculating 20 the tonnage of ships that are required to be registered under this Act;

(d) providing for the issue of tonnage certificates by the Chairman;

(e) providing for the issue of certificates 25 of survey in respect of ships that are required to be registered under this Act; and

(f) respecting the form and content of certificates referred to in paragraphs (d) 30 and (e).

Publication of certain proposed regulations

95. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraph 94(a) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons 40 to make representations to the Minister with respect thereto.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of

Règlements

«94. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) pour donner effet à la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, signée à Londres le 23 juin 1969, y compris les modifications dont les annexes ou l'appendice de cette Convention peuvent faire l'objet, indépendamment du moment où elles sont apportées;

b) concernant le mode de mesurage des navires dont la présente loi exige l'immatriculation; 20

c) concernant le mode de jaugeage des navires dont la présente loi exige l'immatriculation;

d) prévoyant la délivrance de certificats de jauge par le président; 25

e) prévoyant la délivrance de certificats de visite à l'égard des navires dont la présente loi exige l'immatriculation;

f) concernant la forme et le contenu des certificats visés aux alinéas d) et e). 30

Publication des projets de règlement

95. (1) Les projets de règlements d'application de l'alinéa 94a) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.

(2) Ne sont pas visés les projets de 40 Exceptions règlement qui :

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite

representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation;

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.”

6. Section 101 of the said Act is repealed 10 and the following substituted therefor:

“101. (1) The Board may, where it is satisfied that a foreign country has in force tonnage rules having substantially the same effect as the tonnage regulations of 15 this Act, declare, subject to any conditions or qualifications that the Board deems appropriate, that the ships registered in that country shall, without being remeasured or having their tonnage recalculated 20 in Canada in accordance with the tonnage regulations of this Act, be deemed to be of the tonnage denoted in their certificates of registry or other national papers.

(2) Where it is made to appear to the 25 Minister that the tonnage of any foreign ship, as calculated by the rules of the country in which the ship is registered, materially differs from that which would be the ship's tonnage if calculated in 30 accordance with the tonnage regulations of this Act, the Minister may order that, notwithstanding any declaration of the Board under subsection (1), any of the ships registered in that country must, for 35 any or all of the purposes of this Act, be remeasured or have their tonnage recalculated in Canada in accordance with the tonnage regulations of this Act.”

7. Section 102 of the said Act is repealed. 40

8. Section 107 of the said Act is repealed.

9. The headings preceding section 109 and sections 109 to 116 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 45

d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non 5 plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.» 10

6. L'article 101 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«101. (1) Si le Bureau est convaincu que la réglementation sur le jaugeage des navires, en vigueur dans un pays étranger, 15 a, dans son ensemble, les mêmes effets que les règlements sur le jaugeage de la présente loi, il peut déclarer, aux conditions et restrictions qu'il estime convenables, que la jauge des navires immatriculés dans ce 20 pays est réputée être celle qui est mentionnée sur leur certificat d'immatriculation ou autres documents nationaux, sans que ces navires n'aient à être rejaugés ou reme- 25 surés au Canada en conformité avec les règlements sur le jaugeage prévus à la présente loi.

(2) Lorsqu'il est démontré au Ministre que la jauge d'un navire étranger, établie selon la réglementation du pays d'immatri- 30 culation de ce navire, diffère sensiblement de celle qui serait établie en conformité avec les règlements sur le jaugeage prévus à la présente loi, le Ministre peut, en dépit d'une déclaration du Bureau faite en vertu 35 du paragraphe (1), ordonner qu'un navire immatriculé dans ce pays soit, aux fins de la présente loi, remesuré ou rejaugé au Canada en conformité avec les règlements sur le jaugeage.» 40

7. L'article 102 de la même loi est abrogé.

8. L'article 107 de la même loi est abrogé.

9. Les intertitres qui précèdent l'article 109 et les articles 109 à 116 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 45

Tonnage of ships of foreign countries adopting substantially equivalent tonnage rules

Exception

Jauge des navires étrangers

Exemption

"PART II

CERTIFICATION OF MASTERS AND SEAMEN

Definition of "ship"

109. (1) In this Part, "ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion, but excludes

- (a) pleasure yachts of less than twenty metres in length; and
- (b) any vessel, boat or craft, of any length, propelled manually by oars or 10 paddles.

Application of regulations

(2) Regulations made under subsection 110(1) do not apply in respect of ships capable of engaging in the drilling for or the production, conservation or processing of oil or gas unless the regulation so states and was made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources.

Meaning of "oil" and "gas"

(3) For the purposes of subsection (2), the words "oil" and "gas" have the same meaning as in the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

Masters and Seamen

Regulations

110. (1) Subject to subsection 109(2), the Governor in Council may make regulations respecting the certification of masters and seamen and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing the types and classes of certificates that may be granted to masters and seamen and the grade that each such type or class bears in relation to every other type or class;
- (b) prescribing classes of ships in respect of which a certificate is not valid in the absence of an endorsement on that certificate stating that the certifi-

«PARTIE II

BREVETS ET CERTIFICATS

Définition de «navire»

109. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un navire les bâtiments, bateaux ou embarcations de toutes sortes, conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion. La présente définition exclut :

- a) les yachts de plaisance d'une longueur de moins de vingt mètres;
- b) les bâtiments, bateaux ou embarcations de quelque longueur que ce soit, propulsés manuellement à l'aide d'avirons ou de pagaies.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe 110(1) ne s'appliquent pas à l'égard de navires utilisables dans le cadre d'activités de forage, de production, de conservation ou de traitement du pétrole ou du gaz, sauf exception prévue par règlement pris sur recommandation conjointe du Ministre et du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), «pétrole» et «gaz» s'entendent au sens de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*.

Capitaines et marins

Règlements

110. (1) Sous réserve du paragraphe 109(2), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la délivrance de brevets et certificats de capitaines et marins, notamment des règlements qui :

- a) prescrivent les catégories et classes de brevets et certificats qui peuvent être accordés aux capitaines et marins et les droits et prérogatives afférents à la nature de ces brevets et certificats;
- b) prescrivent les catégories de navires pour lesquels un brevet ou un certificat n'est valide que s'il porte un visa spécial à cette fin;

cate is valid for service on that class of ship;

(c) respecting the qualifications, including medical fitness, degree of knowledge, skill, training and experience, that an applicant for any type or class of certificate must meet;

(d) respecting the information to be furnished by an applicant for any type or class of certificate and the manner of determining whether such an applicant meets the qualifications required under paragraph (c) for the type or class of certificate that he has applied for;

(e) respecting examinations relating to the granting of certificates;

(f) prescribing the fee to be paid for taking any examination relating to the granting of a certificate and the fee to be paid for granting a certificate, and prescribing the terms and conditions of payment of those fees;

(g) prescribing the form of certificates;

(h) prescribing the terms and conditions of certificates;

(i) prescribing, except where section 120 applies, the grounds and procedures for the suspension or cancellation of certificates granted under this Part other than certificates of master, mate or engineer;

(j) prescribing the Canadian ships, or classes of Canadian ships, that are required to have on board and employ persons holding the certificates specified in the regulations and the number of such persons or the proportion of the crew consisting of such persons that each such ship, or ship of such class, shall have on board and employ; and

(k) prescribing, with respect to each type or class of certificate, the duties on any ship or ship of any class prescribed by any regulation made under paragraph (j) that are to be performed by persons holding certificates of that type or class.

c) concernent les exigences, y compris les conditions de santé, les connaissances, la compétence, la formation et l'expérience exigés des candidats pour l'obtention de chaque catégorie de brevet ou certificat;

d) concernent les renseignements à fournir par les candidats à l'obtention de chaque catégorie de brevet ou certificat et la façon de déterminer si un candidat satisfait aux exigences requises en vertu de l'alinéa c);

e) concernent les examens en vue de l'obtention de brevets et certificats;

f) prescrivent les droits concernant les examens visant l'obtention de brevets et certificats, les droits concernant leur délivrance et les modalités de paiement de ces droits;

g) prescrivent la forme des brevets et certificats;

h) prévoient les modalités des brevets et certificats;

i) prescrivent, sauf dans les cas où l'article 120 s'applique, les motifs et la procédure de suspension ou d'annulation des brevets et certificats délivrés en application de la présente partie, à l'exception des brevets de capitaine, d'officier de pont ou d'officier mécanicien;

j) indiquent quels sont les navires ou catégories de navires canadiens qui doivent employer et avoir à leur bord des titulaires de brevets ou certificats prévus par les règlements, le nombre de ces titulaires que ces navires ou catégories de navires doivent avoir à leur bord et employer, de même que la proportion de ces titulaires par rapport à l'équipage de ces navires ou catégories de navires;

k) prescrivent, pour chaque catégorie de brevet ou certificat, les fonctions qui doivent être remplies à bord d'un navire visé par un règlement pris en application de l'alinéa j) par les titulaires d'un brevet ou certificat appartenant à cette catégorie.

(2) The provisions of this Part respecting certificates apply, with such modifica-

(2) Les dispositions de la présente partie qui traitent des brevets et certificats s'ap-

tions as the circumstances require, to endorsements referred to in paragraph (1)(b).

Prohibition

(3) No person shall perform any duty on a ship that is prescribed by any regulation made under paragraph (1)(k) as being a duty on that ship that is to be performed by a person holding a certificate of the type or class specified in the regulation unless he holds a valid certificate of that type or class or the ship is exempt from the requirements of that regulation pursuant to section 134.

Offence

(4) Any person who contravenes
(a) a regulation made under subsection (1) that is applicable to that person or to a ship of which that person is the owner or master, or
(b) subsection (3)
is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Publication of proposed regulations

111. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection 110(1) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that
(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or
(b) makes no substantive change to an existing regulation;
nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

pliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux visas mentionnés à l'alinéa (1)b).

Interdiction

(3) Les fonctions prévues par les règlements d'application de l'alinéa (1)k) et réservées aux titulaires de brevets ou certificats de la catégorie visée à ces règlements ne peuvent être assumées à bord d'un navire que par les titulaires d'un brevet ou certificat valable de la catégorie en question, sauf exemption accordée au navire en vertu de l'article 134.

Infractions et peines

(4) Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars, quiconque contrevient :
a) soit à un règlement pris en vertu du paragraphe (1) qui lui est applicable ou qui s'applique au navire dont il est propriétaire ou capitaine;
b) soit au paragraphe (3).

Publication des projets de règlement

111. (1) Les projets de règlements d'application du paragraphe 110(1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.

Exceptions

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :
a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;
b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.
Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

Application of
regulations

112. Subject to subsection 109(2), the Governor in Council may extend the application of any regulation made under subsection 110(1) to or in respect of ships, other than Canadian ships, that are in Canadian waters.”

10. Subsection 117(1) of the said Act is repealed.

1976-77, c. 52,
s. 128(2)

11. Sections 118 to 122 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Medical
incapacity of
certificate
holder

“**120.** (1) Where the Minister has reason to believe that the holder of a certificate granted under this Part is incapacitated in respect of the performance of his duties as a certificated master or seaman by reason of his not meeting the medical fitness standards prescribed under paragraph 110(1)(c), the Minister may cause an inquiry to be held.

Mode of
inquiry

(2) Subsections 569(2) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an inquiry under this section.

Suspension of
certificate

(3) Where, after an inquiry under this section, the Minister is satisfied that the certificated master or seaman is incapacitated in respect of the performance of his duties as such by reason of his not meeting the medical fitness standards prescribed under paragraph 110(1)(c), the Minister may suspend the certificate until such time as he is satisfied that the holder thereof is no longer so incapacitated.

Minister to
notify
certificate
holder

(4) The Minister shall forthwith notify in writing the holder of a certificate of his decision under subsection (3) and the reasons therefor.

Certificates to
remain in force

121. Subject to the provisions of this Act or the regulations respecting the suspension, cancellation or invalidation of certificates, certificates issued to masters and mates before the coming into force of this section remain in force for the class of ship and voyage for which they were issued.”

112. Sous réserve du paragraphe 109(2), le gouverneur en conseil peut étendre l'application des règlements pris en vertu du paragraphe 110(1) à tout navire autre qu'un navire canadien, ou à son égard, qui se trouve dans les eaux canadiennes.»

10. Le paragraphe 117(1) de la même loi est abrogé.

11. Les articles 118 à 122 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application des
règlements

1976-77, ch. 52,
par. 128(2)

Inaptitude du
titulaire d'un
brevet ou
certificat

«**120.** (1) Lorsque le Ministre a des raisons de croire que le titulaire d'un brevet ou certificat accordé en conformité avec la présente partie est, en raison du fait qu'il ne possède plus les conditions de santé exigées en application de l'alinéa 110(1)c), devenu incapable d'exercer les fonctions que son brevet ou certificat l'autorise à assumer, il peut décider de la tenue d'une enquête à ce sujet.

(2) Les paragraphes 569(2) à (4) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette enquête.

Modalités de
l'enquête

(3) Après l'enquête, s'il est convaincu que le titulaire du brevet ou certificat est, en raison du fait qu'il ne possède plus les conditions de santé exigées en application de l'alinéa 110(1)c), devenu incapable d'exercer les fonctions que son brevet ou certificat l'autorise à assumer, le Ministre peut suspendre le certificat ou le brevet jusqu'au moment où il est convaincu que son titulaire a recouvré cet état de santé.

(4) Le Ministre envoie immédiatement au titulaire du brevet ou du certificat un avis écrit motivé de la décision qu'il prend en vertu du paragraphe (3).

Suspension du
certificat ou
brevet

Avis

121. Sous réserve des dispositions de la présente loi ou des règlements concernant la suspension, l'annulation ou l'invalidation de brevets, ceux délivrés aux capitaines et officiers de pont avant l'entrée en vigueur du présent article demeurent valides pour les catégories de navires et de voyages qu'ils visent.»

Effet de
certains brevets

12. (1) Subsections 123(1) and (2) of the said Act are repealed.

(2) Subsection 123(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) No person shall act in the dual capacity of master and engineer in any ship, except that, subject to such regulations as the Governor in Council may make, this section does not apply to any ship not exceeding sixty-five feet registered length, propelled by an internal combustion or motor engine, or other mechanical power deemed by the Minister to be equivalent to an internal combustion engine in the circumstances.”

13. Sections 124 to 129 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**124.** Subject to the provisions of this Act or the regulations respecting the suspension, cancellation or invalidation of certificates, certificates issued to engineers before the coming into force of this section remain in force for the grades for which they were issued.

Examinations and Certificates

125. (1) Subject to subsection (2), the Minister may appoint any person to act as an examiner for the purposes of this Part or any regulations made thereunder.

(2) No person shall be appointed as an examiner unless he has himself satisfactorily completed an examination before two or more examiners as to his fitness and competency to act as an examiner.

(3) Where an examiner is of the opinion that any statement made by an applicant for a certificate under this Part should be confirmed under oath, the examiner may administer the oath.

126. (1) Where the Minister is satisfied on the basis of the report of the examiners

12. (1) Les paragraphes 123(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 123(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Nul ne peut cumuler les fonctions de capitaine et d'officier mécanicien sur un navire. Sous réserve des règlements que peut prendre le gouverneur en conseil, le présent article ne s'applique pas à un navire dont la longueur enregistrée est d'au plus soixante-cinq pieds et qui est mû par un moteur à combustion interne ou une machine à moteur, ou par un autre moyen mécanique jugé par le Ministre, dans les circonstances, équivalent à un moteur à combustion interne.»

13. Les articles 124 à 129 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**124.** Sous réserve des dispositions de la présente loi ou des règlements concernant la suspension, l'annulation ou l'invalidation de brevets, ceux délivrés aux officiers mécaniciens avant l'entrée en vigueur du présent article, ainsi que tous les droits et pouvoirs qui y sont attachés, demeurent valides pour les catégories qu'ils visent.

Examens et délivrance des brevets et des certificats

125. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Ministre peut nommer des examinateurs pour l'application de la présente partie ou de ses règlements.

(2) Nul ne peut être nommé examinateur avant d'avoir subi avec succès, devant au moins deux examinateurs, un examen d'aptitude et de compétence.

(3) L'examineur qui estime nécessaire de faire attester sous serment la déclaration d'un candidat à un brevet ou un certificat visé à la présente partie, peut faire prêter serment à ce candidat.

126. (1) Le Ministre peut délivrer un brevet ou un certificat visé à la présente

No person to act in dual capacity

1976-77, c. 52, s. 128(2)

Certificates to remain in force

Examiners

Examination of examiners

Oath

Grant of certificate

5 Cumul de fonctions

1976-77, ch. 52, par. 128(2)

Effet de certains brevets

Examinateurs

Examen des examinateurs

5 Serment

40 Délivrance

that an applicant for a certificate under this Part

(a) meets the requirements prescribed under subsection 110(1) in respect of the certificate applied for, and

(b) has given satisfactory evidence of his sobriety, experience, ability and general good conduct on board ship, the Minister may grant the certificate applied for.

(2) No certificate shall be granted under this Part to an applicant therefor unless he is a Canadian citizen or a permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, 1976.

(3) The Minister, in every case in which a report of examiners appears to him to have been unfair or improper, may remit the case either to the same or to any other examiner, and may require a re-examination of the applicant or a further inquiry into his testimonials and character.

(4) Where the Minister has reason to believe that the certificate of any master or seaman was obtained on a false statement or on erroneous information, he may, with respect to either a certificate granted under this Part or a certificate granted in any other country, in so far only as concerns the validity of the latter certificate in Canada, suspend or cancel the certificate.

127. The Minister may, from time to time, take such measures as he deems fit to provide facilities to enable applicants for certificates under this Part to receive such instruction or information as may enable them to meet the qualifications prescribed by this Part and any regulations made thereunder in respect of such certificates."

14. Subsection 130(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"130. (1) The Governor in Council may direct, subject to such conditions as he may impose, that any certificate of a

partie lorsqu'il est convaincu, sur la foi du rapport des examinateurs, que le candidat :

a) satisfait aux conditions exigées en application du paragraphe 110(1) concernant le certificat ou le brevet demandé;

b) a donné des preuves satisfaisantes de sa sobriété, de son expérience, de sa compétence et de sa bonne conduite habituelle à bord de navires.

(2) Les brevets et certificats prévus à la présente partie ne sont délivrés qu'aux citoyens canadiens et aux résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration* de 1976.

(3) Le Ministre peut, lorsqu'il estime que le rapport des examinateurs est injuste ou irrégulier, renvoyer l'affaire soit au même examinateur, soit à un autre, et exiger un nouvel examen du candidat ou une enquête plus approfondie sur ses attestations et sur sa moralité.

(4) Lorsque le Ministre a des raisons de croire que le brevet ou le certificat d'un capitaine ou d'un marin a été obtenu par suite d'une fausse déclaration ou de renseignements erronés, il peut suspendre ou annuler le brevet ou le certificat, qu'il ait été délivré en vertu de la présente partie ou des lois d'un autre pays; dans ce dernier cas, la suspension ou l'annulation ne vaut que pour le Canada.

127. Le Ministre peut prendre les mesures qu'il estime indiquées pour procurer aux candidats aux brevets et certificats visés à la présente partie les moyens de recevoir la formation et d'acquérir les connaissances nécessaires pour satisfaire aux exigences prévues par la présente partie et ses règlements."

14. Le paragraphe 130(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"130. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner, sous réserve des conditions qu'il peut imposer, que le brevet ou le certificat

Citizenship of applicants

Re-examination or further inquiry

Cancellation because of fraud or error

Provision for instruction

Recognition of certificates

Citoyenneté du candidat

Nouvel examen ou enquête plus approfondie

Annulation pour cause de fraude ou d'erreur

Moyens de formation

Reconnaissance des brevets et certificats

master or seaman granted by any authority competent to issue such certificates under the laws of another country may be accepted in lieu of a certificate granted under this Part, if he is satisfied that examinations for the issue of such certificates are conducted as efficiently as the examinations for the same purpose provided for in this Part, and that the certificates are granted on such principles as to show the like qualifications and competency as those granted under this Part.”

15. Paragraph 131(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) makes, procures to be made or assists in making any false representation for the purpose of obtaining for himself or for any other person any certificate granted under this Part;”

16. Section 132 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“132. (1) Where a ship is required by the regulations under this Part to have on board a master holding a master's certificate, such master shall produce to every officer of customs in Canada to whom he applies for a clearance of that ship on any voyage the certificates that, under this Act or the regulations, the master and the mates and engineers of the ship are required to hold.

(2) No officer of customs at any port in Canada shall clear the ship on any voyage unless the proper certificates are first produced to him, and the ship may be detained until such certificates are produced.

(3) If the master of the ship proceeds to sea without previous compliance with this section, he is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

17. Section 133 of the said Act is repealed.

18. Subsection 134(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

d'un capitaine ou d'un marin accordé par l'autorité compétente d'un autre pays soit accepté en remplacement de celui que prévoit la présente partie, s'il est convaincu que les examens en vue de la délivrance de ces brevets et certificats sont conduits d'une manière aussi rigoureuse que ceux que la présente partie prévoit aux mêmes fins, et que le brevet ou le certificat fait foi des mêmes qualités et de la même compétence qu'un brevet ou un certificat accordé en vertu de la présente partie.»

15. L'alinéa 131a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) fait, fait faire ou aide quelqu'un à faire une fausse déclaration afin d'obtenir pour lui-même ou un autre un brevet ou un certificat accordé en vertu de la présente partie;»

16. L'article 132 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«132. (1) Lorsque les règlements d'application de la présente partie exigent que le capitaine d'un navire soit titulaire d'un brevet de capitaine, celui-ci présente au préposé des douanes du Canada, à qui il demande de délivrer un congé à son navire pour un voyage, son brevet et les brevets et certificats des officiers de pont et des officiers mécaniciens du navire, qu'exigent la présente loi ou ses règlements.

(2) Aucun préposé des douanes dans un port au Canada ne peut délivrer un congé à un navire avant que les brevets et certificats appropriés ne lui soient présentés; le navire peut être détenu jusqu'à ce qu'ils lui soient présentés.

(3) Le capitaine d'un navire qui prend la mer sans se conformer au présent article est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.»

17. L'article 133 de la même loi est abrogé.

18. Le paragraphe 134(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificates to be produced to customs

No clearance without certificate

Penalty

Brevets et certificats à présenter à la douane

Pas de congé de douanes sans présentation des brevets et des certificats

Pénalité

Exemptions by
Minister

“134. (1) The Minister may, on such conditions as he deems fit, exempt any ship from any requirement contained in regulations made under subsection 110(1) or from any requirement contained in section 132, or dispense with the observance of any such requirement in the case of any ship, if he is satisfied that the requirement has been substantially complied with in the case of that ship, or that compliance with the requirement is unnecessary in the circumstances of the case, and that the action taken or provision made respecting the subject-matter of the requirement in the case of the ship is as effective as actual compliance with the requirement.”

19. Sections 135 to 137 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Offence

“135. (1) Where the master of a ship produces to the chief officer of customs in Canada to whom he applies for a clearance the certificates that under this Act or the regulations the mates and engineers of the ship are required to hold, and obtains a clearance by representing that any person holding such a certificate is engaged as a mate or engineer of the ship for the voyage for which the clearance is obtained, and afterwards proceeds from any place in Canada without having on board that person or some other mate or engineer holding a certificate of the proper grade, type or class to act in his stead, the master is guilty of an offence and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Idem

(2) Where a person knowingly allows his certificate as mate or engineer to be produced by the master of a ship to the chief officer of customs in Canada to whom the master applies for a clearance, and does not, without satisfactory excuse, proceed with the ship, as mate or engineer, on the voyage for which the clearance is obtained, that person is guilty of an offence and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Suspension of
certificate

(3) The Minister may, with respect to either a certificate granted under this Part

«134. (1) Le Ministre peut, aux conditions qu'il juge à propos, exempter un navire d'une exigence de l'article 132 ou d'un règlement pris en vertu du paragraphe 110(1) ou le dispenser d'observer cette exigence s'il est convaincu qu'elle est en grande partie respectée ou que son observation n'est pas nécessaire dans les circonstances et que les mesures prises à l'égard du navire équivalent à l'observation de l'exigence.»

19. Les articles 135 à 137 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exemption par
le Ministre

Infractions et
peines

«135. (1) Le capitaine d'un navire qui présente au préposé en chef des douanes du Canada, à qui il demande un congé, les brevets et certificats exigés par la présente loi ou ses règlements pour les officiers de pont et les officiers mécaniciens du navire, et qui obtient un congé en déclarant que chaque titulaire est engagé à titre d'officier de pont ou d'officier mécanicien du navire pour le voyage relatif au congé et appareille ensuite d'un endroit du Canada sans avoir à bord ce titulaire ou un autre officier de pont ou officier mécanicien muni d'un brevet ou d'un certificat de la catégorie appropriée pour le remplacer, est coupable d'une infraction et encourt une amende maximale de dix mille dollars.

Idem

(2) Est coupable d'une infraction et encourt une amende maximale de dix mille dollars quiconque permet sciemment que le capitaine d'un navire présente au préposé en chef des douanes du Canada, à qui il demande le congé du navire, son brevet ou son certificat d'officier de pont ou d'officier mécanicien et qui sans excuse valable, ne prend pas la mer, à titre d'officier de pont ou d'officier mécanicien, sur le navire pour le voyage autorisé par le congé.

(3) Le Ministre peut, lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infrac-

Suspension du
brevet ou du
certificat

or a certificate granted in another country, in so far only as concerns the validity of the latter certificate in Canada, suspend, for any period not exceeding twelve months, the certificate of any person convicted of an offence under subsection (1) or (2).

Tug or other ship

136. The master of any tug, or other ship, required to have a certificated master, but so employed as not to require a clearance, or licence as aforesaid, shall, whenever so required by any officer of customs, produce his certificate as master and the certificate of his engineer, to that officer, and for each contravention of this section such master is liable to a fine not exceeding one hundred dollars.

Miscellaneous

Record

137. A record of all certificates granted under this Part shall be kept in the Department."

20. Sections 139 and 140 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Certificates to be delivered up

"**139.** (1) Where a certificate granted under this Part is suspended, cancelled or invalidated by or pursuant to this Act or the regulations, the holder of the certificate shall, as soon as possible, deliver it up to the Minister.

Restoration of certificate

(2) The Minister may, if he thinks that the justice of the case requires it, re-issue and return any certificate granted under this Part that has been suspended, cancelled or invalidated by or pursuant to this Act or the regulations, shorten the time for which such certificate is suspended or grant in place thereof a certificate of the same or any lower grade.

Loss of certificate or document

140. (1) Where a master or seaman has lost or been deprived of
(a) any certificate granted under this Part, or
(b) any document attesting the result of an examination relating to the granting of a certificate under this Part,

tion prévue au paragraphe (1) ou (2), suspendre son brevet ou son certificat pour une période maximale de douze mois, que le brevet ou le certificat ait été délivré en vertu de la présente partie ou dans un autre pays; dans ce dernier cas la suspension ne vaut que pour le Canada.

Remorqueur ou autre navire

136. Le capitaine d'un remorqueur ou de tout autre navire, tenu d'avoir un capitaine muni d'un brevet, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé ni de permis, doit présenter son brevet de capitaine, ainsi que celui de son officier mécanicien, à tout préposé des douanes qui le lui demande. Pour chaque infraction au présent article, ce capitaine encourt une amende maximale de cent dollars.

Dispositions diverses

Registre

137. Un registre de tous les brevets et de tous les certificats délivrés en vertu de la présente partie est tenu au ministère."

20. Les articles 139 et 140 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Renvoi au Ministre

"**139.** (1) Lorsqu'un brevet ou un certificat délivré en vertu de la présente partie est suspendu, annulé ou invalidé en vertu ou sous l'autorité de la présente loi ou de ses règlements, son titulaire doit, dans les meilleurs délais, le renvoyer au Ministre.

Rétablissement

(2) Le Ministre peut, s'il le juge à propos, rétablir et restituer ce brevet ou ce certificat suspendu, annulé ou invalidé, ou abréger la période de suspension ou accorder en remplacement un brevet ou un certificat de même grade ou d'un grade inférieur.

Perte du brevet ou certificat

140. (1) Le Ministre délivre au capitaine ou marin qui a perdu ou à qui on a volé :
a) soit un brevet ou certificat obtenu en vertu de la présente partie,
b) soit un document témoignant du résultat d'un examen en vue de l'obten-

the Minister shall, subject to subsection (2), cause a replacement of the original certificate or document to be made out, certified and delivered to that master or seaman.

5

Where master
or seaman at
fault

(2) Where the Minister is satisfied that the loss or deprivation referred to in subsection (1) was due to fault on the part of the master or seaman in question, a replacement of the original certificate or document shall not be provided except on payment of a fee fixed by the Minister.”

10

21. Section 171 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Master to
produce
certificates

“171. The master of every foreign-going ship on signing the agreement with the crew shall produce to the shipping master before whom the agreement is signed the certificates that the master and seamen on the ship are required by law to hold.”

15

22. Subsection 183(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificates
returned

“(2) The master shall, on the discharge of every seaman whose certificate has been delivered to and retained by him, return the certificate to the seaman.”

25

23. Sections 229 and 230 of the said Act are repealed.

30

24. Subsection 232(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(e) Seafarers Identity Documents Convention, 1958.”

25. Sections 235 and 236 of the said Act are repealed.

40

26. Subsection 242(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“242. (1) If a seaman lawfully engaged or an apprentice to the sea service com-

45

tion d'un brevet ou certificat en vertu de la présente partie,
un duplicata certifié conforme de ce brevet ou certificat ou de ce document.

5

(2) Le Ministre ne délivre ce duplicata que sur paiement des droits qu'il prescrit, s'il est convaincu que le capitaine ou marin titulaire du brevet ou certificat ou document ne l'a plus en sa possession par sa faute.»

5 Titulaire fautif

10

21. L'article 171 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«171. Le capitaine d'un navire au long cours doit, au moment de la signature du contrat d'engagement de l'équipage, présenter à l'enrôleur devant qui le contrat est signé, les brevets et certificats que les capitaines et les marins sont requis par la loi de posséder.»

Présentation
des brevets et
certificats par
le capitaine

15

22. Le paragraphe 183(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lors du congédiement d'un marin, le capitaine lui rend son brevet ou son certificat.»

Certificats ou
brevets rendus
à leur titulaire

20

23. Les articles 229 et 230 de la même loi sont abrogés.

25

24. Le paragraphe 232(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

30

«e) Convention de 1958 sur les pièces d'identité des gens de mer.»

25. Les articles 235 et 236 de la même loi sont abrogés.

30

26. Le paragraphe 242(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«242. (1) Le marin engagé légalement ou l'apprenti qui commet l'une des infrac-

Infractions et
peines

35

1984, c. 41, s. 2
(item 3(2));
1985, c. 19, s.
206

Offences

mits, in respect of a Canadian ship, any of the following offences, he is liable to be punished as follows:

- (a) if he deserts his ship, he is guilty of the offence of desertion and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars; and
- (b) if he neglects or refuses without reasonable cause to join his ship or to proceed to sea in his ship, is absent 10 without leave at any time within twenty-four hours of the sailing of the ship from a port, either at the commencement or during the progress of a voyage, or is absent at any time without leave and 15 without sufficient reason from his ship or from his duty, he is, if the offence does not amount to desertion or is not treated as such by the master, guilty of the offence of absence without leave and 20 is liable to forfeit out of his wages a sum not exceeding two days pay and in addition, for every twenty-four hours of absence, either a sum not exceeding six days pay or any expenses properly 25 incurred in hiring a substitute."

27. Subsection 247(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Discharge

"(2) Where a seaman is sentenced to a 30 term of imprisonment under subsection (1), the court may discharge the seaman from his ship."

28. Section 257 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Stowaways

"257. (1) A person who stows away on a Canadian ship is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to 40 imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or
- (b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding 45 two years.

tions qui suivent est passible des peines suivantes :

- a) s'il déserte le navire, il est coupable de désertion et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, 5 une amende maximale de deux mille dollars;
- b) si, sans motif raisonnable, il ne se présente pas à bord ou refuse de prendre la mer sur le navire, s'il est absent sans 10 permission dans les vingt-quatre heures qui précèdent l'appareillage, au commencement ou en cours de voyage, ou s'il est absent du navire ou de son poste à un moment quelconque, sans permis- 15 sion et sans raison suffisante, il est coupable, si l'infraction n'équivaut pas à une désertion ou n'est pas considérée comme telle par le capitaine, d'absence sans permission et est passible de rete- 20 nue sur son salaire, d'une somme maximale de deux jours de salaire et, en plus, pour chaque vingt-quatre heures d'absence, d'une somme égale à au plus six jours de salaire ou aux frais normaux 25 occasionnés par l'engagement d'un remplaçant.»

27. Le paragraphe 247(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le tribunal peut congédier de son 30 Congédiement navire le marin condamné à une peine d'emprisonnement en vertu du paragraphe (1).»

28. L'article 257 de la même loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«257. (1) Le passager clandestin d'un navire canadien est coupable d'une infraction et encourt :

Passagers clandestins

- a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maxi- 40 male de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines;
- b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement 45 maximal de deux ans.

Status on board
ship of
stowaways and
seafaring
persons carried
under
compulsion

(2) Every seafaring person whom the master of a ship is, under the authority of this or any other Act, compelled to take on board and convey, and every person who stows away on a Canadian ship, shall, so long as he remains in the ship, be deemed to belong to the ship, and be subject to the same laws and regulations for preserving discipline, and to the same fines and punishments for offences constituting or tending to a breach of discipline, as if he were a member of, and had signed the agreement with the crew."

29. Subsection 259(3) of the said Act is repealed.

30. Paragraph 263(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) a daily record of radio conditions and of the state of the ship's radio equipment."

31. Subsection 281(3) of the said Act is repealed.

32. Section 370 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

"(2.1) On application made in writing setting out the circumstances of the case, the Board may, in writing, for such period and on such conditions as it specifies,

(a) exempt any ship from complying with any provision of the regulations made under this Act relating to design, construction, equipment, radio equipment, machinery, inspection, manning or operation of ships, where the Board considers that the exemption is necessary or desirable; or

(b) permit the substitution, for any such provision of the regulations, of any other provision that, in the opinion of the Board, provides a level of safety at least equivalent to that provided by compliance with those regulations.

Exemptions and
equivalent
standards

(2) Les gens de mer que le capitaine d'un navire est, en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, obligé de prendre à bord et de transporter, ou les passagers clandestins d'un navire canadien, dans la mesure où ils restent à bord, sont réputés appartenir au navire et sont soumis aux mêmes lois et règlements concernant la discipline, ainsi qu'aux mêmes amendes et peines pour une infraction relative à celle-ci, que s'ils faisaient partie de l'équipage et avaient signé le contrat d'engagement de l'équipage."

29. Le paragraphe 259(3) de la même loi est abrogé.

30. L'alinéa 263e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) une mention quotidienne des conditions radioélectriques et de l'état de l'équipement de radiocommunication du navire.»

31. Le paragraphe 281(3) de la même loi est abrogé.

32. L'article 370 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Sur demande écrite motivée, le Bureau peut, par écrit, pour la période et aux conditions qu'il précise :

a) soit exempter un navire de l'observation de l'une des dispositions des règlements pris en vertu de la présente loi qui portent sur la conception, la construction, l'équipement de radiocommunication, l'équipement, les machines, le personnel embarqué, l'inspection ou l'exploitation des navires, s'il le juge nécessaire ou souhaitable;

b) soit permettre le remplacement de dispositions des règlements par d'autres dispositions qui, à son avis, assurent un niveau de sécurité au moins équivalent à celui qui résulte de l'observation des dispositions réglementaires qu'elles remplacent.

Régime à bord
à l'égard des
passagers
clandestins et
des gens de mer
transportés
obligatoirement

Exemptions et
normes
équivalentes

Failure to comply	(2.2) Failure to comply with a provision substituted pursuant to paragraph (2.1)(b) shall be deemed to constitute failure to comply with the regulation for which that provision was substituted.”	5	(2.2) Le défaut de se conformer à une disposition visée à l'alinéa (2.1)b) équivaut au défaut d'observer la disposition réglementaire qu'elle remplace.»	5	Défaut de se conformer
Disputes with port wardens	33. Section 372 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection: “(1.1) This section also applies, with such modifications as the circumstances require, to matters in dispute referred to in section 624.”	10	33. L'article 372 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit : «(1.1) Le présent article s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux questions contestées dont il est fait mention à l'article 624.»	10	Contestations avec les gardiens de port
Deputy Chairman or Chairmen	34. Section 373 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “373. (1) From among the members of the Board the Minister may appoint one or two Deputy Chairmen and, in the latter case, the Minister shall designate one as the First Deputy Chairman and the other as the Second Deputy Chairman.	15	34. L'article 373 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : «373. (1) Le Ministre peut choisir, parmi les membres du Bureau, un ou deux vice-présidents. Dans ce dernier cas, le Ministre en nomme un, à titre de premier vice-président et l'autre, à titre de second vice-président.	15	Vice-président ou vice-présidents
Powers and duties of Deputy Chairman	(2) Where only one Deputy Chairman is appointed, the Deputy Chairman has all the powers and duties of the Chairman in the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant.	20	(2) Lorsqu'un seul vice-président est choisi, celui-ci détient les pouvoirs et exerce les fonctions de président en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier ou de vacance de son poste.	20	Pouvoirs et fonctions du vice-président
Idem	(3) Where two Deputy Chairmen are appointed, subsection (2) applies in turn, with such modifications as the circumstances require, to the First Deputy Chairman and the Second Deputy Chairman.”	20	(3) Lorsque deux vice-présidents sont choisis, le paragraphe (2) s'applique à tour de rôle au premier et au second vice-président, compte tenu des adaptations de circonstance.»	25	Idem
Regulations implementing Safety Convention and Load Line Convention	35. Section 379 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “379. The Governor in Council may make regulations to implement the Safety Convention and the Load Line Convention.	35	35. L'article 379 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : «379. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour mettre en œuvre la Convention de sécurité et la Convention sur les lignes de charge.	35	Règlements donnant effet à la Convention de sécurité et à la Convention sur les lignes de charge
Publication of proposed regulations	379.1 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 379 shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons	40	379.1 (1) Les projets de règlements d'application de l'article 379 sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.	40	Publication des projets de règlement

to make representations to the Minister with respect thereto.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation;

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest."

36. Section 380 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"380. The Governor in Council, if satisfied that the government of any country has ratified, acceded to or denounced the Safety Convention, may make a declaration to that effect."

37. (1) Subsections 381(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Every Canadian Safety Convention ship that is a cargo ship of five hundred tons gross tonnage or more, other than a nuclear ship, shall have

(a) its equipment inspected by a steamship inspector in accordance with the regulations before the ship is first put into service and at least once every two years thereafter; and

(b) its hull and machinery inspected by a steamship inspector in accordance with the regulations before the ship is first put into service and at least once in each year thereafter or, if surveys or inspections referred to in subsection 384(4) are made, in such longer period, not exceeding twenty-five years, as may be prescribed by regulations made under paragraph 384(5)(f).

Inspection of Safety Convention cargo ships

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.»

36. L'article 380 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"380. Dans le cas où il est convaincu que le gouvernement d'un pays a ratifié la Convention de sécurité, y a adhéré ou l'a dénoncée, le gouverneur en conseil peut faire une déclaration à cet effet."

37. (1) Les paragraphes 381(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(2) Tout navire canadien soumis à l'application de la Convention de sécurité, qui est un navire de charge d'une jauge brute de cinq cents tonneaux ou plus, autre qu'un navire nucléaire, doit soumettre à l'inspection d'un inspecteur de navires à vapeur, conformément aux règlements, les éléments suivants :

a) son équipement, avant l'entrée en service du navire et, par la suite, au moins une fois tous les deux ans;

b) sa coque et ses machines, avant l'entrée en service du navire et, par la suite, au moins une fois chaque année ou, si des visites ou des inspections visées au paragraphe 384(4) sont faites, à intervalle plus long mais n'excédant pas vingt-cinq ans tel qu'il est prévu par les règlements pris en vertu de l'alinéa 384(5)(f).

Exceptions

Pays auxquels s'applique la Convention de sécurité

Inspection des navires de charge soumis à l'application de la Convention de sécurité

Inspection of
Canadian
steamships not
Safety
Convention
ships

(3) Subject to sections 466 to 468, every Canadian steamship that is not a ship described in subsection (1) or (2) shall have its hull, machinery and equipment inspected by a steamship inspector in accordance with the regulations before the ship is first put into service and at least once in each year thereafter or, if surveys or inspections referred to in subsection 384(4) are made, in such longer period, not exceeding twenty-five years, as may be prescribed by regulations made under paragraph 384(5)(f)."

(3) Sous réserve des articles 466 à 468, la coque, l'équipement et les machines de tout navire à vapeur canadien, qui n'est pas un navire décrit au paragraphe (1) ou (2), doivent être inspectés par un inspecteur de navires à vapeur conformément aux règlements, avant l'entrée en service du navire et, par la suite, au moins une fois chaque année ou, si des visites ou inspections mentionnées au paragraphe 384(4) 10 sont faites, à intervalle plus long mais n'excédant pas vingt-cinq ans et sous réserve des conditions que peuvent prévoir les règlements pris en vertu de l'alinéa 384(5)f).»

Inspection des
navires à
vapeur
canadiens non
soumis à
l'application de
la Convention
de sécurité

(2) Section 381 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

(2) L'article 381 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

anchors and
cables part of
"hull"

"(4.1) Notwithstanding the definitions "equipment" and "hull" in section 2, anchors and cables shall, for the purposes of subsections (2), (3) and (4), be deemed to be part of the hull and not part of the equipment."

«(4.1) Par dérogation aux définitions d'«équipement» et de «coque» à l'article 2, les ancres et les chaînes sont réputées, pour l'application des paragraphes (2), (3) et (4) faire partie de la coque et non de l'équipement.»

Ancres et
chaînes faisant
partie de la
«coque»

38. Section 384 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

38. L'article 384 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Survey or
inspection by
exclusive
surveyor, where
ship is in
Canada

"(4) For the purposes of this section and of section 383, the Governor in Council may, by regulations made under subsection (5), provide that a survey or inspection of a ship by an exclusive surveyor or to a society or association for the classification and registry of ships, if made at a place in Canada, may be deemed to have been made by a steamship inspector; and the report of such surveyor may be delivered to the Chairman or to a steamship inspector, as the case may be, who is entitled to act upon it and issue the appropriate inspection or Safety Convention certificates."

«(4) Pour l'application du présent article et de l'article 383, le gouverneur en conseil peut, par règlement pris en vertu du paragraphe (5), ordonner qu'une visite ou inspection d'un navire par un expert maritime d'une société ou association de classification et d'immatriculation de navires, si la visite ou l'inspection est faite au Canada, soit réputée avoir été faite par un inspecteur de navires à vapeur; le rapport de cet expert maritime peut être remis à un inspecteur de navires à vapeur ou au président, selon le cas, qui peut s'en autoriser et délivrer les certificats appropriés, soit d'inspection, soit de la Convention de sécurité.

Visite ou
inspection
lorsqu'un navire
est au Canada

Regulations
relating to
subsection (4)

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour déterminer :

Règlements au
sujet du
paragraphe (4)

(a) the classes of ships to which subsection (4) applies;

a) les catégories de navires qui sont soumis à l'application du paragraphe (4);

45

(b) which societies or associations for the classification and registry of ships are recognized for the purposes of subsection (4);

(c) the scope of surveys or inspections 5 referred to in subsection (4);

(d) the terms and conditions under which a report of a surveyor referred to in subsection (4) may be accepted by the Chairman or by a steamship inspector, including the submission to the Chairman or steamship inspector of information in addition to the report of the surveyor;

(e) the terms and conditions of the con- 15 tinued validity of a certificate issued by the Chairman or by a steamship inspector pursuant to subsection (4); and

(f) the longer period, not exceeding twenty-five years, referred to in para- 20 graph 381(2)(b) and subsection 381(3).

Chairman or
steamship
inspector not
liable

(6) The Chairman or a steamship inspector is not liable to any person by reason only of having issued the appropriate certificate in reliance on a report of a 25 surveyor or inspector referred to in subsection (3) or (4)."

39. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 384 thereof, the following section: 30

Publication of
proposed
regulations

"384.1 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection 384(4) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before 35 the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister 40 with respect thereto.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not 45 it has been changed as a result of

b) les sociétés ou associations de classification et d'immatriculation de navires qui sont reconnues aux fins du paragraphe (4);

c) l'étendue des visites ou inspections 5 mentionnées au paragraphe (4);

d) les modalités en vertu desquelles un rapport d'expert maritime mentionné au paragraphe (4) peut être accepté par le président ou un inspecteur de navires à 10 vapeur, notamment la communication à l'un ou l'autre de ces derniers de renseignements supplémentaires au rapport de l'expert maritime;

e) les modalités concernant le maintien 15 de la validité d'un certificat délivré par le président ou par un inspecteur de navires à vapeur conformément au paragraphe (4);

f) l'intervalle plus long qui ne dépasse 20 pas vingt-cinq ans et qui est mentionné à l'alinéa 381(2)b) et au paragraphe 381(3).

(6) Le président ou un inspecteur de navires à vapeur ne peut être tenu respon- 25 sable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré un certificat approprié d'inspection basé sur le rapport mentionné au paragraphe (3) ou (4)."

Absence de
responsabilité
du président ou
de l'inspecteur

39. La même loi est modifiée par inser- 30 tion, après l'article 384, de ce qui suit :

"384.1 (1) Les projets de règlements d'application du paragraphe 384(4) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date 35 envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard. 40

Publication des
projets de
règlement

(2) Ne sont pas visés les projets de 45 règlement qui :

Exceptions

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite 45

representations made pursuant to that subsection, or

(b) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.”

40. (1) Paragraph 387(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) five years, in the case of a Cargo Ship Safety Construction Certificate,”

(2) Subsections 387(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where a Canadian ship in respect of which a certificate, other than a Cargo Ship Safety Construction Certificate, has been issued under section 383 or 384, is absent from Canada at the date when the certificate expires, the Minister or any person authorized by him for the purpose, may, if it appears proper and reasonable so to do, grant such extension of the certificate as will allow the ship to return to Canada, but no such extension has effect for a period exceeding five months, and no such ship shall, after returning to a port in Canada, clear from that port until inspection has been made and a new certificate issued.

(5) A certificate that has been issued pursuant to section 383 or 384, other than a Cargo Ship Safety Construction Certificate, that has not been extended under subsection (4) may be extended by the Minister or any person authorized by him for a period of not more than one month beyond the date when it would otherwise expire.

(6) A certificate may be cancelled by the Minister if there is reason to believe that it was obtained fraudulently, or on wrong information, or that, since it was

d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.»

40. (1) L'alinéa 387(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) cinq ans, dans le cas d'un certificat de sécurité de construction pour navire de charge,»

(2) Les paragraphes 387(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) Lorsqu'un navire canadien, à l'égard duquel un certificat, à l'exception d'un certificat de sécurité de construction pour navire de charge, a été délivré en conformité avec les articles 383 ou 384, est absent du Canada à la date d'expiration du certificat, le Ministre, ou une personne qu'il autorise à cette fin, peut, s'il estime qu'il est opportun ou raisonnable de le faire, accorder une prorogation suffisante pour permettre au navire de revenir au Canada; une prorogation n'est valable que pour une période maximale de cinq mois, et un navire visé au présent article, après être revenu à un port canadien, ne peut en repartir avant d'avoir passé une inspection et obtenu un nouveau certificat.

(5) Un certificat qui a été délivré en conformité avec les articles 383 ou 384, à l'exception d'un certificat de sécurité de construction pour navire de charge, et qui n'a pas été prorogé suivant le paragraphe (4) peut être prorogé par le Ministre, ou par une personne qu'il autorise, pour une période d'au plus un mois à compter de la date normale de son expiration.

(6) Le Ministre peut annuler un certificat s'il existe des motifs de croire que celui-ci a été obtenu frauduleusement ou sur la foi de faux renseignements ou que,

Extension may
be granted

Extension of
certificates

Cancellation of
certificates

Prorogation

Idem

Annulation

issued, the hull, equipment, radio equipment or machinery has sustained any injury or is otherwise insufficient; and a certificate may also be cancelled if the ship has not been inspected as and when required by subsections 381(1) to (4) and any regulations made thereunder, or if any structural alterations have been made in the steamship that would alter the essential conditions under which the certificate was issued.”

41. Subsection 390(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where a valid Cargo Ship Safety Equipment Certificate, a valid Cargo Ship Safety Construction Certificate and, if one has been issued, a valid Exemption Certificate relating to either of those certificates are produced in respect of a Safety Convention cargo ship of five hundred tons gross tonnage or more that is not a Canadian ship, the ship is not subject to inspection in respect of matters dealt with by such certificates, except in so far as may be necessary to determine that the condition of the ship and its equipment corresponds substantially with the particulars set out in the certificates.”

42. All that portion of subsection 391(1) of the said Act preceding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor:

“391. (1) Where a valid Safety Convention certificate is produced in respect of a Safety Convention ship that is not a Canadian ship,”

43. All that portion of subsection 393(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“393. (1) Un navire immatriculé dans un pays non signataire de la Convention de

depuis sa délivrance, la coque, l'équipement, l'équipement de radiocommunication ou les machines ont subi des avaries ou sont devenus défectueux à d'autres égards; un certificat peut aussi être annulé si le navire n'a pas de la manière et au moment requis passé les inspections que prévoient les paragraphes 381(1) à (4) et leurs règlements ou s'il a été apporté à la structure du navire à vapeur des modifications susceptibles d'influer sur les conditions essentielles qui en ont régi la délivrance.»

41. Le paragraphe 390(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsqu'un certificat valable de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge, un certificat valable de sécurité de construction pour navire de charge et, dans l'hypothèse où un tel certificat aurait été délivré, un certificat valable d'exemption relatif à l'un ou à l'autre de ces certificats, sont présentés à l'égard d'un navire de charge soumis à l'application de la Convention de sécurité, d'une jauge brute de cinq cents tonneaux ou plus, qui n'est pas un navire canadien, le navire n'est pas astreint à l'inspection de ce que visent ces certificats, si ce n'est dans la mesure nécessaire pour déterminer que l'état du navire et de son équipement correspond essentiellement aux renseignements donnés dans les certificats.»

42. Le passage du paragraphe 391(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«391. (1) Lorsqu'un certificat valable de la Convention de sécurité est présenté à l'égard d'un navire soumis à l'application de la Convention de sécurité qui n'est pas un navire canadien,»

43. Le passage du paragraphe 393(1) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«393. (1) Un navire immatriculé dans un pays non signataire de la Convention de

Dispensing with inspection of certain cargo ships

Dispense d'inspection dans le cas de certains navires de charge

Miscellaneous privileges of ships holding Safety Convention certificates

Privilèges des navires détenteurs de certificats de la Convention de sécurité

Voyages internationaux dont le point de départ est situé au Canada

Voyages internationaux dont le point de départ est situé au Canada

sécurité et qui transporte plus de douze passagers, dont la jauge brute est de trois cents tonneaux ou plus, ou qui est un navire nucléaire, ne doit pas accomplir un voyage international ayant pour point de départ un endroit au Canada, à moins qu'il ne satisfasse à toutes les dispositions de la présente Partie et des règlements applicables aux navires canadiens soumis à l'application de la Convention de sécurité, 10 mais le ministre peut autoriser le congé de tout semblable navire s'il est convaincu"

44. Subsection 395(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

Offence

"(2) A master or owner who contravenes this section is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to 20 imprisonment for a term not exceeding six months or both; or

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years." 25

45. (1) Paragraph 400(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the construction and installation of machinery;" 30

(2) Paragraphs 400(1)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(d) compasses, sounding apparatus, electronic equipment and other navigat- 35 ion appliances and equipment;

(e) propelling power, steering capability and position controlling arrangements;"

(3) Paragraphs 400(1)(f) and (g) of the English version of the said Act are repealed 40 and the following substituted therefor:

sécurité et qui transporte plus de douze passagers, dont la jauge brute est de trois cents tonneaux ou plus, ou qui est un navire nucléaire, ne doit pas accomplir un voyage international ayant pour point de départ 5 un endroit au Canada, à moins qu'il ne satisfasse à toutes les dispositions de la présente partie et des règlements applicables aux navires canadiens soumis à l'application de la Convention de sécurité, 10 mais le Ministre peut autoriser le congé de tout semblable navire s'il est convaincu"

44. Le paragraphe 395(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Le capitaine ou le propriétaire qui 15 contrevient au présent article est coupable d'une infraction et encourt : Infractions et peines

a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans." 25

45. (1) L'alinéa 400(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"b) la construction et l'installation des machines;"

(2) Les alinéas 400(1)d) et e) de la même 30 loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"d) les compas, l'équipement, notamment électronique, les appareils de sondage et les autres appareils de navigation; 35

e) la puissance propulsive, les moyens de gouverner et les dispositifs de contrôle du positionnement dynamique et des propulseurs latéraux;"

(3) Les alinéas 400(1)f) et g) de la version 40 anglaise de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(f) stability, and the data in regard thereto to be supplied to the master of a steamship;

(g) the marking of vessels to show the recommended safe limits for engine 5 power and gross load capacity;”

(4) Paragraph 400(1)(m) of the said Act is repealed.

(5) Paragraph 400(1)(o) of the said Act is repealed and the following substituted 10 therefor:

“(o) the manning of steamships;”

(6) Subsection 400(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (r) thereof 15 and by adding thereto the following paragraphs:

“(t) the construction of ships carrying hazardous cargoes, and their equipment and systems; 20

(u) the inspection and operation of equipment and systems on board ships carrying hazardous cargoes;

(v) the information to be provided regarding the nature and properties of 25 hazardous cargoes to be carried on ships; and

(w) the safe use of pesticides in the fumigation of ships, including regulations prescribing what pesticides or 30 classes of pesticides may or may not be used in the fumigation of ships.”

(7) Section 400 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following 35 subsection:

“(1.1) The Governor in Council may make regulations prescribing hazardous cargoes for the purpose of paragraphs (1)(t), (u) and (v).” 40

(8) Section 400 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately

“(f) stability, and the data in regard thereto to be supplied to the master of a steamship;

(g) the marking of vessels to show the recommended safe limits for engine 5 power and gross load capacity;»

(4) L’alinéa 400(1)m) de la même loi est abrogé.

(5) L’alinéa 400(1)o) de la même loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«o) le personnel embarqué des navires à vapeur;»

(6) Le paragraphe 400(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l’alinéa r) et par adjonction de ce qui 15 suit :

«t) la construction des navires qui transportent des cargaisons présentant certains risques ainsi que leur équipement et leurs systèmes; 20

u) l’inspection et la vérification du bon fonctionnement de l’équipement et des systèmes des navires qui transportent des cargaisons présentant certains risques; 25

v) les renseignements à fournir sur la nature et les caractéristiques des cargaisons présentant certains risques qui seront transportées sur les navires;

w) les normes de sécurité relatives à 30 l’utilisation de pesticides dans la fumigation des navires, y compris les normes indiquant les pesticides ou les catégories de pesticides permis ou défendus.»

(7) L’article 400 de la même loi est 35 modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les cargaisons qui sont réputées présenter certains risques 40 pour l’application des alinéas (1)t) à v).»

(8) L’article 400 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

after subsection (2) thereof, the following subsections:

Application of
regulations

“(2.1) Regulations made under subsection (1) may extend, if they so state, to any ship as defined in Part XX, but in no case does a regulation made under subsection (1) apply to ships capable of engaging in the drilling for or the production, conservation or processing of oil or gas unless the regulation so states and was made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources.”

Meaning of
“oil” and “gas”

“(2.2) For the purposes of subsection (2.1), the words “oil” and “gas” have the same meaning as in the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.”

46. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 400 thereof, the following sections:

Regulations
relating to
certain
international
Codes

“400.1 (1) The Governor in Council may make regulations to implement, in whole or in part, the following Codes adopted by the International Maritime Organization, as those Codes may be amended from time to time:

- (a) Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk (1975),
- (b) Code for Existing Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk (1975),
- (c) Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk (1971), and
- (d) Code for the Construction and Equipment of Mobile Offshore Drilling Units (1979),

but such regulations may impose stricter standards than those set out in the relevant Code.

Regulations re
production of
plans

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the production of plans of the construction and equipment of

“(2.1) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent être appliqués, s'ils le prévoient, à un navire tel que défini à la partie XX, mais ils ne peuvent pas l'être à un navire utilisable dans le cadre d'activités de forage, de production, de conservation ou de traitement du pétrole ou du gaz, sauf exception prévue par règlement pris sur recommandation conjointe du Ministre et du ministre de l'Énergie, des Mines et Ressources.”

Application des
règlements

“(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), «pétrole» et «gaz» s'entendent au sens de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*.”

Terminologie

46. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 400, de ce qui suit :

“400.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements de mise en oeuvre en tout ou en partie des recueils de règles qui suivent, adoptés par l'Organisation maritime internationale, compte tenu de leurs modifications avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi :

Règlements
relatifs à
certains recueils
de règles
internationaux

- a) Recueil de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des gaz liquéfiés en vrac (1975);
- b) Recueil de règles applicables aux navires existants transportant des gaz liquéfiés en vrac (1975);
- c) Recueil de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac (1971);
- d) Recueil de règles relatives à la construction et à l'équipement des unités mobiles de forage au large (1979).

Il peut aussi prendre des règlements qui imposent des normes plus sévères que celles établies dans les recueils de règles dont il est question.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la présentation de plans de construction et d'équipe-

Règlements et
présentation de
plans

ships to which regulations made under this section apply, for the purpose of ascertaining whether any such ship complies with the relevant regulations.

Application of regulations

(3) Regulations made under this section may apply, if they so state, to any ship as defined in Part XX, but no regulation made under paragraph (1)(d) shall apply to ships capable of engaging in the drilling for or the production, conservation or processing of oil or gas unless that regulation so states and was made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources.

Meaning of "oil" and "gas"

(4) For the purposes of subsection (3), the words "oil" and "gas" have the same meaning as in the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

Publication of proposed regulations

400.2 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 400.1 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation;

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest."

47. Paragraph 404(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ment des navires que visent les règlements pris en vertu du présent article dans le but de s'assurer que ces navires s'y conforment.

5 Application des règlements

(3) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent être appliqués, s'ils le prévoient, à un navire tel que défini à la partie XX, mais aucun règlement pris en vertu de l'alinéa (1)d) ne peut être appliqué aux navires utilisables dans le cadre d'activités de forage, de production, de conservation ou de traitement du pétrole ou du gaz, sauf exception prévue par règlement pris sur recommandation conjointe du Ministre et du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

Terminologie

(4) Pour l'application du paragraphe (3), «pétrole» et «gaz» s'entendent au sens de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*.

20

Publication des projets de règlement

400.2 (1) Les projets de règlements d'application de l'article 400.1 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins ou toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.»

47. L'alinéa 404e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(e) providing how radio equipment installed on any foreign or British ship shall be operated while such ship is within Canadian jurisdiction;”

«e) prescrivant le mode d'utilisation de l'équipement de radiocommunication installé à bord d'un navire étranger ou britannique pendant qu'il se trouve dans les limites de la juridiction canadienne.» 5

48. The heading immediately preceding section 406 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

48. L'intertitre qui précède l'article 406 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“*Inspection of Radio Equipment*”

«*Inspection de l'équipement de radiocommunication*»

49. Subsection 420(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

49. Le paragraphe 420(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

Ship deemed to have been surveyed

“(4) Where a valid Load Line Convention Certificate issued pursuant to subsection (3) is produced in respect of a ship, the ship shall, for the purposes of the foregoing provisions of this Part, be deemed to have been surveyed as required by those provisions, and, if the deck-line and load lines on the ship are of the number and description required by the Load Line Rules and the position of the deck-line and load lines corresponds with the position specified in the certificate, the ship shall be deemed to be marked as required by those provisions.” 15 20

«(4) Sur présentation d'un certificat valable aux termes de la Convention sur les lignes de charge, délivré à l'égard d'un navire en conformité avec le paragraphe (3), ce navire est, pour l'application des dispositions précédentes de la présente Partie, présumé avoir été visité en conformité avec celles-ci; si le livet de pont et les lignes de charge marqués sur le navire sont conformes, par leur nombre et leur description, aux règles sur les lignes de charge et si la position du livet de pont et des lignes de charge correspond à celle mentionnée au certificat, le navire est présumé marqué en conformité avec ces dispositions.» 25

Présomption de visite

50. Subsection 434(5) of the said Act is repealed.

50. Le paragraphe 434(5) de la même loi est abrogé.

51. (1) Paragraph 436(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

51. (1) L'alinéa 436(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

“(a) to carry out and give effect to the International Convention on Load Lines, 1966, signed at London on April 5, 1966, as amended in London on October 12, 1971 and November 15, 1979, including any amendments, whenever 35 made, to the Annexes to that Convention;”

«a) en vue de la mise en application de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, signée à Londres, le 5 avril 1966, modifiée à Londres le 12 octobre 1971 et le 15 novembre 35 1979 et en vue de la mise en application de ses annexes, compte tenu de leurs modifications indépendamment du moment où elles ont été apportées;»

(2) Section 436 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections: 40

(2) L'article 436 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Publication of
certain
proposed
regulations

“(2.1) Subject to subsection (2.2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraph (2)(a) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.”

Exceptions

(2.2) Subsection (2.1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation;

nor does subsection (2.1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (2.1) would therefore be prejudicial to the public interest.”

52. Paragraph 441(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) that an efficient fire patrol system shall be maintained when passengers are on board.”

53. (1) Section 450 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Total prohibi-
tions

“(2.1) The Governor in Council may make regulations prohibiting the carriage by Canadian ships of goods specified in the regulations.

Directions or
prohibitions by
Board of
Steamship
Inspection

(2.2) Where the Board considers it to be necessary for the protection of public safety, property or the environment in any case not provided for by regulations made under subsection (1) or (2.1), it may, subject to any regulations made pursuant to subsection (2.3), direct any person engaged in sending or carrying, in any

“(2.1) Les projets de règlement d'application de l'alinéa (2)a) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.”

Publication des
projets de
règlement

(2.2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2.1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (2.1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.»

52. L'alinéa 441(1)(h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(h) que soit assuré un service efficace de ronde d'incendie lorsqu'il y a des passagers à bord.”

53. (1) L'article 450 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

“(2.1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements qui interdisent le transport, sur un navire canadien, des marchandises énumérées au règlement.

Interdiction

(2.2) Lorsqu'il l'estime nécessaire pour la protection de la sécurité publique ou la sauvegarde de biens ou de l'environnement, dans les cas qui ne sont pas couverts par les règlements pris en application du paragraphe (1) ou (2.1), le Bureau peut, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (2.3), donner à qui-

Directives ou
interdictions
par le Bureau

Canadian ship, goods that the Board considers dangerous, to cease any such activity or to carry it on in the manner directed.

conque expédie ou transporte sur un navire canadien des marchandises que le Bureau juge dangereuses, une directive l'enjoignant de cesser cette activité ou de transporter ces marchandises selon un mode prévu à la directive.

Regulations

(2.3) The Governor in Council may make regulations providing for the notification of persons directed to do anything under subsection (2.2) and for the effect, duration and appeal or review of such directions and for any matters incidental thereto."

(2.3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la procédure pour la notification des directives prévues au paragraphe (2.2) aux personnes qu'elles visent, ainsi que les effets de ces directives, leur durée d'application, les modalités d'appel ou de révision qui s'y appliquent et toute question connexe.»

Rèlements

(2) Subsections 450(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 450(6) et (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Goods on board in contravention of regulations or a direction of the Board

"(6) Where any ship has on board any goods in contravention of any regulations made under this section or of a direction given by the Board under subsection (2.2), the ship is liable to detention in accordance with section 453.

«(6) Lorsqu'un navire a à son bord des marchandises en contravention avec un règlement pris en vertu du présent article ou avec une directive donnée par le Bureau en vertu du paragraphe (2.2), le navire est passible de détention en conformité avec l'article 453.

Marchandises embarquées en contravention

Offence and penalty

(7) Every person who contravenes subsection (2) or (3) is guilty of an offence and is liable

(7) Quiconque contrevient aux paragraphes (2) ou (3) est coupable d'une infraction et encourt :

Infractions et peines

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars; or
- (b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding one year.

- a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars;
- b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de un an.

Idem

(7.1) Every person who contravenes
(a) a regulation made under subsection (2.1), or
(b) a direction given by the Board under subsection (2.2) of which he has been notified in accordance with regulations made under subsection (2.3) or, in the absence of such regulations, of which he has received notification,
is guilty of an offence and is liable
(c) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence; or

(7.1) Quiconque contrevient :
a) soit aux règlements pris en vertu du paragraphe (2.1),
b) soit à une directive du Bureau donnée en vertu du paragraphe (2.2) dont il a été notifié en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe (2.3) ou, en l'absence de règlements, dont il a été avisé,
est coupable d'une infraction et encourt :
c) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars la première fois et une amende maximale de cent mille dollars en cas de récidive;

Idem

	(d) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.	d) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.	
Time limit for prosecutions	(7.2) No prosecution by way of summary conviction under this section shall be instituted after two years from the day the offence was committed."	(7.2) Les poursuites par voie de procédure sommaire visées au présent article se prescrivent par deux ans à compter du jour de la perpétration de l'infraction.»	Prescription
	(3) Subsection 450(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(3) Le paragraphe 450(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Application of section	"(9) This section and the regulations made thereunder apply to all ships in Canadian waters and to Canadian ships in all waters."	"(9) Le présent article et ses règlements d'application s'appliquent à tous les navires dans les eaux canadiennes et aux navires canadiens où qu'ils soient."	Application
	54. Section 460 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:	54. L'article 460 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
Application of regulations	"(1.1) Regulations made under this section may apply, if they so state, in respect of any ship as defined in Part XX, but in no case does a regulation made under this section apply to ships capable of engaging in the drilling for or the production, conservation or processing of oil or gas unless the regulation so states and was made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources.	"(1.1) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent être appliqués, s'ils le prévoient, à l'égard d'un navire tel que défini à la partie XX, mais ils ne peuvent pas être à un navire utilisable dans le cadre d'activités de forage, de production, de conservation ou de traitement du pétrole ou du gaz, sauf exception prévue par règlement pris sur recommandation conjointe du Ministre et du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	Application des règlements
Meaning of "oil" and "gas"	(1.2) For the purposes of subsection (1.1), the words "oil" and "gas" have the same meaning as in the <i>Oil and Gas Production and Conservation Act</i> ."	(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1), «pétrole» et «gaz» s'entendent au sens de la <i>Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz</i> ."	Terminologie
	55. (1) Subsection 466(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraphs:	55. (1) Le paragraphe 466(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :	
	"(e) the construction and installation of machinery; and	«e) la construction et l'installation de machines;	
	(f) propelling power, steering capability and position controlling arrangements."	f) la puissance propulsive, les moyens de gouverner et les dispositifs de contrôle du positionnement dynamique et des propulseurs latéraux.»	
	(2) Section 466 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:	(2) L'article 466 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	

Idem

“(3) The Governor in Council may make regulations respecting the identification of hulls of pleasure yachts.”

«(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'identification des coques des yachts de plaisance.»

Idem

56. Section 467 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

- “(c) the construction of hulls;
- (d) marking to show recommended safe limits for engine power and gross load capacity;
- (e) the construction and installation of machinery; and
- (f) propelling power, steering capability and position controlling arrangements.”

56. L'article 467 de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par adjonction de ce qui suit :

- «c) la construction des coques;
- d) le marquage indiquant les limites de sécurité recommandées en ce qui concerne la puissance des moteurs et la capacité de charge brute;
- e) la construction et l'installation de machines;
- f) la puissance propulsive, les moyens de gouverner et les dispositifs de contrôle du positionnement dynamique et des propulseurs latéraux.»

57. Section 468 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

57. L'article 468 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemption

“468. (1) Steamships in excess of fifteen tons gross tonnage, and not in excess of one hundred and fifty tons gross tonnage, that are not passenger steamships are exempt from the provisions of this Part relating to annual inspection, and instead shall be inspected every fourth year; and such steamships, if fitted with a boiler operating at a pressure in excess of 103 kPa, are, in addition to such inspection every fourth year, subject to annual inspection of their boilers, life saving equipment and systems for precautions against fire, in like manner and as if they were steamships in excess of one hundred and fifty tons gross tonnage.

«468. (1) Les navires à vapeur d'une jauge brute de plus de quinze tonneaux mais d'au plus cent cinquante tonneaux, qui ne sont pas des navires à vapeur à passagers, sont exemptés des dispositions de la présente partie relatives à l'inspection annuelle et doivent, en remplacement, être inspectés tous les quatre ans, et ces navires, s'ils sont munis d'une chaudière soumise à une pression supérieure à 103 kPa, sont, en sus de cette inspection quadriennale, assujettis à l'inspection annuelle de leurs chaudières, de leur équipement de sauvetage et de leur système de prévention d'incendie et de lutte contre celui-ci, tout comme s'ils étaient des navires à vapeur d'une jauge brute de plus de cent cinquante tonneaux.

Exemption

Idem

(2) Steamships not in excess of fifteen tons gross tonnage that are not passenger steamships are exempt from the provisions of this Part relating to annual inspection, except that such steamships, if fitted with a boiler operating at a pressure in excess of 103 kPa, are subject to inspection of their boilers, life saving equipment and systems

(2) Les navires à vapeur d'une jauge brute d'au plus quinze tonneaux, qui ne sont pas des navires à vapeur à passagers, sont exemptés des dispositions de la présente partie relatives à l'inspection annuelle, avec cette réserve que si ces navires à vapeur sont munis d'une chaudière soumise à une pression supérieure à

Idem

for precautions against fire as provided in subsection (1).”

58. Section 480 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence and
punishment

“**480.** (1) Except where otherwise specially provided in this Part, the owner or master of any ship is guilty of an offence punishable on summary conviction for any contravention of this Part or any regulation made thereunder.”

Meaning of
“ship”

(2) For greater certainty, the meaning of “ship” in subsection (1) is, for the purposes of a contravention of a regulation made under section 400, co-extensive with the scope of application of that regulation.”

59. All that portion of subsection 569(5) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“he may, with respect to a certificate granted in Canada, or a certificate granted in another country in so far only as concerns its validity in Canada, suspend or cancel the certificate of any such master, mate or engineer.”

60. Section 576 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty

“**576.** Every person who wilfully and without due cause prevents or obstructs the making of any complaint to an officer empowered to summon a naval court, or the conduct of any hearing or investigation by any naval court, is for each offence liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars, or to imprisonment for any period not exceeding three months.”

61. Section 602 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

103 kPa, ils sont assujettis à l'inspection de leurs chaudières, de leur équipement de sauvetage et de leur système de prévention d'incendie et de lutte contre celui-ci, comme le prévoit le paragraphe (1).»

58. L'article 480 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**480.** (1) Sauf disposition spéciale contraire de la présente partie, le propriétaire ou le capitaine d'un navire est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire pour toute contravention à une disposition de la présente Partie ou à l'un de ses règlements d'application.

(2) Il demeure entendu que le mot «navire» au paragraphe (1), dans le cas d'une contravention à un règlement d'application de l'article 400, dépend, quant à sa portée, du champ d'application du règlement.»

59. Le passage du paragraphe 569(5) de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«il peut suspendre ou annuler le brevet ou le certificat de ce capitaine, cet officier de pont ou cet officier mécanicien, que le brevet ou le certificat ait été délivré au Canada ou dans un autre pays; dans ce dernier cas cependant, la suspension ou l'annulation ne vaut que pour le Canada.»

60. L'article 576 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**576.** Quiconque, volontairement et sans motif légitime, empêche ou entrave le dépôt d'une plainte devant un officier ou un agent qui a le pouvoir de convoquer un tribunal maritime, ou la conduite d'une audition ou d'une investigation devant un tribunal maritime, encourt, pour chaque infraction, une amende maximale de deux cent cinquante dollars ou un emprisonnement maximal de trois mois.»

61. L'article 602 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Infractions et
peines

15

Sens du mot
«navire»

20

20

Peine

40 suit :

Havres exclus

“602. La présente Partie ne s’applique pas au havre de Québec ni à celui de Montréal.”

62. Sections 603 to 606 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Port wardens

“603. The Minister may designate one or more port wardens for any port or any district.

Minister may enter agreements

604. The Minister may enter into an 10 agreement with any corporation or organization under which

(a) the corporation or organization agrees to provide such port warden services as are specified in the agreement; 15 and

(b) the Minister agrees to designate as port wardens the nominees of that corporation or organization on condition that the nominee is, in the Minister’s 20 opinion, qualified to be so designated.

Fees

605. (1) The fees to be charged by port wardens in respect of their functions under this Part shall be fixed by the Governor in Council. 25

Idem

(2) In respect of his functions as port warden, a port warden shall receive no fees other than those fixed under subsection (1).

Where port warden is member of public service of Canada

(3) Where a port warden is a member of 30 the public service of Canada, all fees received by him under this Part shall be paid to the Receiver General and credited to the Consolidated Revenue Fund.”

63. Subsection 607(2) of the English ver- 35 sion of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

On arrival of ship

“(2) When any ship arrives at any port in Canada with a grain cargo or deck cargo, any port warden or customs officer 40 may proceed on board and, when practicable, examine into the manner in which the cargo was stowed; and every person in charge of the ship at the time of the examination shall render such officer the 45

«602. La présente partie ne s’applique pas au havre de Québec ni à celui de Montréal.»

62. Les articles 603 à 606 de la même loi 5 sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 5

«603. Le Ministre peut nommer les gardiens pour tout port ou toute circonscription.

604. Le Ministre peut conclure un accord avec toute personne morale ou tout 10 organisme d’après lequel :

a) ces derniers acceptent de fournir les services de gardien de port indiqués dans l’accord;

b) le Ministre accepte de nommer à 15 titre de gardiens de port les personnes choisies par cette personne morale ou cet organisme à condition qu’elles soient, à son avis, qualifiées pour exercer ces fonctions. 20

605. (1) Le gouverneur en conseil fixe les droits à percevoir par les gardiens de port dans l’exercice de leurs fonctions prévues par la présente partie.

(2) Le gardien de port ne peut percevoir 25 Idem dans l’exercice de ses fonctions aucun autre droit que ceux prévus au paragraphe (1).

(3) Dans le cas où le gardien de port est employé de la fonction publique du 30 Canada, tous les droits qu’il perçoit, doivent être versés au receveur général et portés au crédit du Fonds du revenu consolidé.»

63. Le paragraphe 607(2) de la version 35 anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) When any ship arrives at any port in Canada with a grain cargo or deck cargo, any port warden or customs officer 40 may proceed on board and, when practicable, examine into the manner in which the cargo was stowed; and every person in charge of the ship at the time of the examination shall render such officer the 45

Havres exclus

Gardiens de port

Pouvoir de conclure des accords

Droits

Idem

Cas où le gardien de port est fonctionnaire

On arrival of ship

assistance he asks to enable him to make the examination."

64. Section 608 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Office, seal and books

"608. The port warden shall (at his own expense, where he is not a member of the public service of Canada) keep an office during the season of navigation, and shall have a seal of office and the necessary books in which all his acts as port warden shall be recorded with the fee charged by him, which books shall be open for public inspection."

65. Sections 610 and 611 of the said Act are repealed.

66. Section 613 of the said Act is repealed.

67. Subsection 614(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Timber deck cargo

"(3) The master or agent of any ship intending to load a timber deck cargo consigned to any place outside Canada and not being a place within the limits of an inland voyage shall, before commencing to load, notify the port warden, who shall supervise the loading and on completion shall issue a certificate that the regulations in this respect have been complied with, recording all particulars in his book relative to stowage, quantities of cargo on deck and below, method of securing, height of deck loads at wings and crown on forward and after decks, with amount of water ballast carried and draft of water with corresponding freeboard."

68. Subsection 618(2) of the said Act is repealed.

69. Sections 620 and 621 of the said Act are repealed.

70. Sections 624 and 625 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

assistance he asks to enable him to make the examination."

64. L'article 608 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"608. Le gardien de port doit, à ses frais, s'il n'est pas employé de la fonction publique du Canada, tenir un bureau au cours de la saison de navigation et avoir un sceau officiel ainsi que les registres nécessaires pour y inscrire tous les actes qu'il accomplit en sa qualité de gardien de port de même que les droits qu'il perçoit, et ces registres sont accessibles au public pour examen."

5 Bureau, registres et sceau

65. Les articles 610 et 611 de la même loi sont abrogés.

66. L'article 613 de la même loi est abrogé.

67. Le paragraphe 614(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Le capitaine ou l'agent d'un navire qui se dispose à prendre une pontée de bois expédiée vers un endroit situé hors du Canada et ne se trouvant pas dans les limites d'un voyage en eaux intérieures doit, avant de commencer le chargement, donner notification au gardien de port qui doit surveiller le chargement et, celui-ci terminé, délivrer un certificat attestant que les règlements applicables ont été observés, et inscrire dans son registre tous les détails concernant l'arrimage, la quantité de chargement en pontée et en cales, le mode de saisissage, la hauteur de la pontée, en abord et sur les panneaux de cales des ponts avant et arrière, ainsi que la quantité d'eau de ballast et le tirant d'eau correspondant au franc-bord."

Pontées de bois

68. Le paragraphe 618(2) de la même loi est abrogé.

69. Les articles 620 et 621 de la même loi sont abrogés.

70. Les articles 624 et 625 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Disputes with
port warden

“624. Section 372 applies, with such modifications as the circumstances require, to matters in dispute arising under this Part between the owner of a ship, or any other interested party, and a port warden.”

71. Sections 626 and 627 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Annual report
to Minister

“626. A port warden or, where there is 10 an agreement under section 604, the corporation or organization in question, shall submit to the Minister by March 31 in each year a report relating to the previous calendar year, in such form as the Minis- 15 ter directs, of services provided and of receipts and expenses related thereto.

Rules and Regulations

Duties of port
warden

627. The Governor in Council may make rules and regulations prescribing the manner in which the port warden shall 20 perform his duties, and giving him such additional duties as he may from time to time see fit, and the Chamber of Shipping or the council of the Board of Trade or Chamber of Commerce may, from time to 25 time, make suggestions to the Governor in Council with respect to any such other duties, or any modification of the duties in this Part assigned to the port warden for the port or district, and such other duties 30 may be assigned or such modification made by the Governor in Council accordingly.”

72. Sections 630 to 633 of the said Act are repealed.

73. The heading immediately following the heading “PART XIV” of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“NAVIGATION—COLLISIONS—
OPERATION—LIMITATION OF
LIABILITY”

74. (1) Subsections 635(1) and (2) of the 40 said Act are repealed.

«624. L'article 372 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux questions contestées qui proviennent de l'application de la présente partie et qui opposent le propriétaire d'un navire ou 5 toute autre partie intéressée et un gardien de port.»

71. Les articles 626 et 627 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«626. Le gardien de port, ou dans le cas 10 d'un accord conclu en vertu de l'article 604, la personne morale ou l'organisme, soumet au Ministre avant le 31 mars de chaque année un rapport pour l'année civile terminée, selon la forme indiquée par 15 le Ministre, des services fournis ainsi que de ses recettes et dépenses.

Règles et règlements

627. Le gouverneur en conseil peut prendre des règles et règlements indiquant la manière dont le gardien de port doit 20 exercer ses fonctions et lui conférant les fonctions supplémentaires qu'il peut, à l'occasion, juger convenables, et la *Chamber of Shipping* ou le conseil du *Board of Trade* ou la chambre de commerce peut à 25 l'occasion, faire des recommandations au gouverneur en conseil relativement à ces autres fonctions ou à toute modification des fonctions assignées dans la présente Partie au gardien de port en ce qui con- 30 cerne le port ou la circonscription, et le gouverneur en conseil peut, en conséquence, assigner ces autres fonctions ou effectuer cette modification.»

72. Les articles 630 à 633 de la même loi 35 sont abrogés.

73. L'intertitre qui suit l'intertitre «PARTIE XIV» de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«NAVIGATION — ABORDAGES —
EXPLOITATION — LIMITATION DE
RESPONSABILITÉ»

74. (1) Les paragraphes 635(1) et (2) de 40 la même loi sont abrogés.

Contestations
avec les
gardiens de port

Rapport annuel
au Ministre

Fonctions du
gardien de port

(2) Subsection 635(6) of the said Act is repealed.

75. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 635 thereof, the following sections:

“635.1 (1) The Governor in Council may make regulations, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or operation of ships or environmental protection,

(a) requiring ships to have on board, maintain and use appropriate charts and nautical publications;

(b) respecting the number and qualifications of navigation and engine room personnel required to be on duty on ships;

(c) respecting procedures and practices to be followed by persons on board ships;

(d) respecting compulsory routes and recommended routes, including, without restricting the generality of the foregoing, areas to be avoided, precautionary areas and inshore traffic zones, procedures to be followed by ships in such routes, areas and zones, and other shipping traffic measures; and

(e) for limiting or prohibiting the navigation, operation, anchoring, mooring or berthing of ships by reason of

(i) the cargo, or the size, draft, power or manoeuvring characteristics of the ship,

(ii) environmental or hydrographic conditions, or

(iii) the proximity of artificial islands, installations, structures, works or a marine casualty

for the purpose of protecting persons, ships, artificial islands, installations, structures, works or shore areas.

(2) Le paragraphe 635(6) de la même loi est abrogé.

75. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 635, de ce qui suit :

«635.1 (1) Afin d'assurer la sécurité et l'efficacité de la navigation ou de l'exploitation de navires ou pour protéger l'environnement, le gouverneur en conseil peut, dans le but de protéger les personnes, les navires, les îles artificielles, les installations et ouvrages, les travaux de construction ou les secteurs côtiers, prendre des règlements :

a) rendant obligatoire la présence à bord de cartes marines et autres documents nautiques pertinents, leur mise à jour et leur utilisation;

b) concernant le nombre et la qualification professionnelle du personnel affecté au service pont et au service machines sur un navire;

c) concernant les formalités et les méthodes que doit suivre toute personne à bord;

d) concernant les routes obligatoires et les routes recommandées et, notamment, les secteurs à éviter, les secteurs où l'on doit naviguer avec précaution, les zones de navigation côtière, les formalités à suivre par les navires empruntant ces routes ou se trouvant dans ces secteurs ou ces zones, de même que toute autre règle de contrôle du trafic maritime;

e) pour restreindre ou interdire la navigation, le mouillage, la mise sur coffre ou à quai et les autres opérations des navires en raison :

(i) de la cargaison, de la taille, du tirant d'eau, de la puissance ou des qualités manoeuvrières du navire,

(ii) des conditions hydrographiques ou écologiques,

(iii) de la proximité d'îles artificielles, d'installations et d'ouvrages, de travaux de construction ou d'un sinistre maritime.

(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1)

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent, sous réserve

Regulations for
safe navigation
and operation
of ships

5 Règlements sur
la sécurité de la
navigation et de
l'exploitation
des navires

Application of
regulations

Application des
règlements

apply to Canadian ships in all waters and to all ships in

- (a) Canadian waters;
- (b) fishing zones of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*; and
- (c) shipping safety control zones prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

(3) The Governor in Council, in any 10 regulation made under subsection (1),

- (a) may designate
 - (i) in the case of Canadian ships, to which waters the regulation applies, or 15
 - (ii) in the case of other ships, to which waters, within the waters described in paragraphs (2)(a) to (c), the regulation applies; and
- (b) may designate to which ships or 20 class of ships the regulation applies.

(4) A regulation made under subsection (1) does not apply to a Canadian ship in the waters of a country other than Canada where the regulation is inconsistent with a 25 law of that country that, by its terms, applies to the ship when in the waters of that country.

635.11 (1) The Governor in Council may make regulations for the prevention 30 of collisions at sea and in all other waters, including regulations to implement the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, signed at London on October 20, 35 1972, as amended in London on November 19, 1981 or to implement any amendments, whenever made, to the Regulations to that Convention.

(2) Subject to subsections (3) and (4), 40 regulations made under subsection (1)

des paragraphes (3) et (4), aux navires canadiens où qu'ils soient et à tous les navires qui se trouvent dans les eaux suivantes :

- a) les eaux canadiennes; 5
- b) les zones de pêche du Canada désignées en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*;
- c) les zones de contrôle de la sécurité de la navigation désignées en vertu de la 10 *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

(3) Dans un règlement pris en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut : 15

- a) désigner :
 - (i) les eaux d'application du règlement, pour les navires canadiens,
 - (ii) les eaux, parmi celles qu'énumèrent les alinéas (2)a) à c), d'applica- 20 tion du règlement, pour les autres navires;
- b) désigner les navires ou les catégories de navires auxquels s'applique le règlement. 25

(4) Un règlement pris en application du paragraphe (1) ne s'applique pas à un bâtiment canadien qui se trouve dans les eaux d'un pays autre que le Canada dans la mesure où ce règlement est incompati- 30 ble avec une règle de droit de ce pays si elle s'applique expressément à ce navire lorsqu'il est dans ces eaux.

635.11 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la pré- 35 vention des abordages en mer et dans les autres eaux, y compris des règlements de mise en oeuvre de la Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer signée à Lon- 40 dres le 20 octobre 1972, telle que modifiée le 19 novembre 1981, ou des règlements de mise en oeuvre des modifications apportées aux règlements de cette convention indépendamment du moment où ces modifica- 45 tions sont apportées.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les règlements pris en vertu du para-

Regulations may be given restricted application

Conflicts with foreign rules

Prevention of collisions

Application of regulations

Limite d'application

Incompatibilité de lois

Prévention des abordages

Application des règlements

apply to Canadian vessels in all waters and to all vessels in

- (a) Canadian waters;
- (b) fishing zones of Canada prescribed under the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*; and
- (c) shipping safety control zones prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

(3) The Governor in Council, in any 10 regulation made under subsection (1),

- (a) may designate
 - (i) in the case of Canadian vessels, to which waters the regulation applies, or 15
 - (ii) in the case of other vessels, to which waters, within the waters described in paragraphs (2)(a) to (c), the regulation applies, and
- (b) may designate to which vessels or 20 class of vessels the regulation applies.

(4) A regulation made under subsection (1) does not apply to a Canadian vessel in the waters of a country other than Canada where the regulation is inconsistent with a 25 law of that country that, by its terms, applies to the vessel when in the waters of that country.

635.12 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor 30 in Council proposes to make under subsections 635.1(1) and 635.11(1) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity 35 within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(2) Subsection (1) does not apply in 40 respect of a proposed regulation that

- (a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not

graphe (1) s'appliquent aux bâtiments canadiens où qu'ils soient et à tous les bâtiments qui se trouvent dans les eaux suivantes :

- a) les eaux canadiennes; 5
- b) les zones de pêche du Canada désignées en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*;
- c) les zones de contrôle de la sécurité de la navigation désignées en vertu de la 10 *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

(3) Dans un règlement pris en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut : 15

- a) désigner :
 - (i) les eaux d'application du règlement, pour les bâtiments canadiens,
 - (ii) les eaux, parmi celles qu'énumèrent les alinéas (2)a) à c), d'applica- 20 tion du règlement, pour les autres bâtiments;
- b) désigner les bâtiments ou catégories de bâtiments auxquels s'applique le 25 règlement.

(4) Un règlement pris en application du paragraphe (1) ne s'applique pas à un navire canadien qui se trouve dans les eaux d'un pays autre que le Canada dans la mesure où ce règlement est incompatible 30 avec une règle de droit de ce pays si elle s'applique expressément à ce navire lorsqu'il est dans ces eaux.

635.12 (1) Les projets de règlements d'application des paragraphes 635.1(1) et 35 635.11(1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne inté- 40 ressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.

(2) Ne sont pas visés les projets de 45 règlement qui :

- a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils

Regulations may be given restricted application

Conflicts with foreign rules

Publication of proposed regulations implementing the Convention

Exceptions

Application limitée

Incompatibilité avec les règles étrangères

Publication des projets de règlement

Exceptions

it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation; 5

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest. 10

aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur. 5

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe. 10

Internationally approved routing systems

635.13 (1) Every Canadian ship shall comply with any routing system approved by the International Maritime Organization, or its successor organization, that appears in Notices to Mariners published 15 by the Canadian Coast Guard.

635.13 (1) Les navires canadiens doivent suivre les dispositifs d'organisation du trafic approuvés par l'Organisation maritime internationale ou l'organisme qui la 15 remplace et publiés par la garde côtière canadienne dans les avis aux navigateurs.

Dispositifs d'organisation du trafic

All ships to obey instructions from Coast Guard

(2) Canadian ships in all waters and every ship in

(a) Canadian waters,

(b) fishing zones of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, and

(c) shipping safety control zones prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* 25

shall comply with any instruction or direction relating to routing systems, navigation limitations and prohibitions or other shipping measures that is given or issued under the authority of this Act or the regulations 30 and contained in Notices to Mariners, published by the Canadian Coast Guard, or Notices to Shipping, broadcast or published by the Canadian Coast Guard.

(2) Les navires canadiens, où qu'ils soient, doivent obéir aux instructions et directives portant sur les dispositifs d'organisation du trafic, ainsi que sur les restrictions, interdictions et toute autre mesure de navigation données en vertu de la présente loi ou de ses règlements et que contiennent les avis aux navigateurs publiés 25 par la garde côtière canadienne et les avis à la navigation radiodiffusés ou publiés par celle-ci. De la même manière, sont soumis à la même obligation tous les autres navires qui se trouvent dans les eaux 30 suivantes :

Directives de la garde côtière

a) les eaux canadiennes;

b) les zones de pêche du Canada désignées en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*; 35

c) les zones de contrôle de la sécurité de la navigation désignées en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Certificate of Secretary of Department of Transport

(3) If in any action or proceeding a 35 question arises as to whether a particular instruction or direction mentioned in subsection (2) was broadcast to a ship by the Canadian Coast Guard, a certificate purporting to be issued by or under the authority of the Secretary of the Department of Transport appointed under the *Department of Transport Act* containing all of the following facts, namely,

(3) Si, dans une instance en justice, la 40 question se pose de savoir si une instruction ou directive a été radiodiffusée à l'intention d'un navire par la garde côtière canadienne, un certificat qui se présente comme étant délivré sous l'autorité du 45 secrétaire du ministère des Transports, nommé en vertu de la *Loi sur le ministère des Transports*, et qui atteste des faits suivants, est recevable en preuve et fait foi

Certificat du secrétaire du ministère des Transports

- (a) the date and time of the broadcast,
- (b) the place from which the broadcast was made, and
- (c) the radio frequency used to make the broadcast,

shall be received in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the instruction or direction was broadcast by the Canadian Coast Guard.

Offences and punishment

635.14 Any person, ship or vessel that 10
contravenes

- (a) a rule, regulation or order made under section 635,
- (b) a regulation made under section 635.1 or section 635.11, or 15
- (c) section 635.13

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars where the contravention is in respect of a ship or vessel 20
twenty metres or less in length, or to a fine not exceeding one hundred thousand dollars where the contravention is in respect of a ship or vessel exceeding twenty metres in length. 25

Vessel Traffic Services

635.15 The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the information to be given, for the purpose of obtaining a traffic clearance, by ships about to enter 30
or within Canadian waters or a shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;
- (b) respecting the conditions under which a traffic clearance referred to in 35
paragraph (a) is to be granted; and
- (c) respecting the information to be given by ships after obtaining a traffic clearance referred to in paragraph (a).

635.16 The Governor in Council may, 40
for the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection in Canadian waters or in any shipping safety control zone prescribed under

Vessel Traffic Services Zones

de son contenu en ce qui concerne ces faits, à savoir :

- a) le jour et l'heure de la radiodiffusion;
- b) l'endroit d'où elle a été faite;
- c) la fréquence utilisée pour cette 5
radiodiffusion.

635.14 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars, lorsque l'in- 10
fraction concerne un navire ou bâtiment d'une longueur de vingt mètres ou moins, ou une amende maximale de cent mille dollars, lorsque l'infraction concerne un navire ou bâtiment d'une longueur de plus 15
de vingt mètres, toute personne, navire ou bâtiment qui contrevient :

- a) soit à une règle, un règlement ou un décret prévu à l'article 635;
- b) soit à un règlement pris en vertu de 20
l'article 635.1 ou 635.11;
- c) soit à l'article 635.13.

Services de trafic maritime

635.15 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) sur les renseignements que doivent 25
fournir, avant d'obtenir une autorisation de mouvement, les navires qui approchent des eaux canadiennes ou d'une zone de contrôle de sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi 30
sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, ou qui s'y trouvent;
- b) sur les modalités de délivrance de l'autorisation visée à l'alinéa a);
- c) sur les renseignements que doivent 35
fournir les navires qui ont reçu l'autorisation visée à l'alinéa a).

Infractions et peines

Autorisation d'entrer dans les eaux canadiennes

Zones de services de trafic maritime

the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, make regulations

- (a) establishing Vessel Traffic Services Zones within any such waters;
- (b) respecting the monitoring and surveillance of marine traffic about to enter or within a Vessel Traffic Services Zone;
- (c) respecting the procedures and practices to be followed by ships about to enter or within a Vessel Traffic Services Zone; and
- (d) respecting the radio frequencies that ships about to enter or within a Vessel Traffic Services Zone must be capable of using.

Variations from prescribed procedures or practices

635.17 (1) The Commissioner of the Canadian Coast Guard or any person designated by him may, on request, permit a ship to follow a procedure or practice other than that required pursuant to regulations made under section 635.15 or paragraph 635.16(c) if he is satisfied that such other procedure or practice is as safe as that required pursuant to the said regulations.

Failure to comply with substituted procedure or practice

(2) Failure to comply with a procedure or practice substituted pursuant to subsection (1) shall be deemed to constitute failure to comply with the procedure or practice required pursuant to the relevant regulation.

Powers of Commissioner

635.18 (1) With respect to any ship about to enter or within a Vessel Traffic Services Zone, the Commissioner of the Canadian Coast Guard may, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection, but subject to any other Act of Parliament governing ports or harbours and any regulation or by-law made under such an Act, and to any regulations made under sections 635.1, 635.11 and 635.16,

sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* prendre des règlements :

- a) pour créer des zones de services de trafic maritime à l'intérieur de ces eaux;
- b) pour contrôler et surveiller le trafic maritime à l'intérieur d'une zone de services de trafic maritime ou aux approches d'une telle zone;
- c) pour prévoir les formalités et procédures que doivent suivre les navires qui se trouvent à l'intérieur des zones de services de trafic maritime ou approchent de telles zones;
- d) concernant les fréquences radio que les navires qui se trouvent à l'intérieur des zones de services de trafic maritime, ou approchent de telles zones, doivent pouvoir utiliser.

635.17 (1) Le commissaire de la garde côtière canadienne ou toute personne qu'il désigne peut, sur demande, permettre à un navire de suivre des formalités et procédures différentes de celles exigées en application des règlements visés à l'article 635.15 ou à l'alinéa 635.16c), s'il est d'avis qu'elles sont aussi sûres que ces dernières.

(2) Le défaut de se conformer aux formalités ou procédures visées au paragraphe (1) équivaut au défaut de se conformer aux dispositions réglementaires auxquelles elles se substituent.

Permission de suivre des formalités et procédures différentes

Défaut de se conformer aux autres règles

Pouvoirs du commissaire

635.18 (1) Pour promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation ou la protection de l'environnement, le commissaire de la garde côtière canadienne a, sous réserve de toute autre loi du Parlement concernant les ports ou les havres et ses règlements d'application ainsi que les règlements administratifs pris en application de cette loi et sous réserve des règlements pris en vertu des articles 635.1, 635.11 et 635.16, les pouvoirs suivants, à l'égard des navires

- (a) give a traffic clearance to the ship to enter, leave or proceed within a Vessel Traffic Services Zone;
- (b) direct the master, pilot or person in charge of the deck watch of the ship to provide such pertinent information in respect of that ship as may be specified in the direction; 5
- (c) direct the ship to use such radio frequencies in communications with coast stations or other ships as may be specified in the direction; and 10
- (d) direct the ship, at such time or between such times as may be specified in the direction, 15
- (i) to leave a Vessel Traffic Services Zone,
 - (ii) to leave or refrain from entering such area within a Vessel Traffic Services Zone as may be specified in the direction, or 20
 - (iii) to proceed to or remain at such location within a Vessel Traffic Services Zone as may be specified in the direction 25
- where he believes on reasonable grounds that any of the following circumstances exist, namely,
- (iv) non-availability of a berth required for the ship, 30
 - (v) pollution or reasonable apprehension of pollution in the Vessel Traffic Services Zone,
 - (vi) the proximity of animals whose well-being could be endangered by the movement of the ship, 35
 - (vii) any obstruction to navigation in the Vessel Traffic Services Zone,
 - (viii) the proximity of a ship in apparent difficulty or presenting a pollution threat or other hazard to life or property, 40
 - (ix) the proximity of a ship navigating in an unsafe manner or with improperly functioning equipment or radio equipment, or without charts or publications required by regulations made pursuant to paragraph 635.1(1)(a), or 45

qui se trouvent dans une zone de services de trafic maritime ou approchent une telle zone :

- a) donner une autorisation de mouvement à ces navires leur permettant d'entrer dans cette zone, d'en sortir ou d'y naviguer; 5
 - b) par directive enjoindre au capitaine, au pilote ou à l'officier de quart à la passerelle de fournir les renseignements pertinents, précisés dans la directive, concernant le navire; 10
 - c) par directive, enjoindre à un navire d'utiliser dans ses communications avec les stations côtières ou avec d'autres navires les fréquences radio précisées dans la directive; 15
 - d) par directive, enjoindre à un navire, au moment ou durant la période de temps qu'elle précise : 20
 - (i) soit de sortir de cette zone,
 - (ii) soit de sortir d'un secteur de cette zone ou de ne pas entrer dans un tel secteur, tel que précisé dans la directive, 25
 - (iii) soit de se diriger vers un endroit dans cette zone ou de rester à un tel endroit, tel que précisé dans la directive,
- s'il a des motifs raisonnables de croire que l'une des circonstances suivantes existe : 30
- (iv) l'absence de disponibilité de poste,
 - (v) la pollution ou le risque raisonnable de pollution dans cette zone, 35
 - (vi) la proximité d'animaux dont le bien-être peut être mis en danger par les mouvements du navire,
 - (vii) la présence d'obstacles à la navigation dans cette zone, 40
 - (viii) la proximité d'un navire apparemment en difficulté ou qui représente un danger quelconque de pollution ou tout autre risque pour la vie ou la propriété, 45
 - (ix) la proximité d'un navire soit qui navigue d'une façon dangereuse, soit

(x) vessel traffic congestion that constitutes an unacceptable risk to shipping, the public or the environment.

qui navigue avec un équipement ou un équipement de radiocommunication défectueux ou en l'absence de cartes et documents que les règlements pris en vertu de l'alinéa 635.1(1)a) rendent obligatoires,

(x) la trop forte densité du trafic qui constitue un risque inacceptable pour la navigation, le public ou l'environnement.

Marine traffic regulators

(2) The Commissioner of the Canadian Coast Guard may designate marine traffic regulators to exercise his powers set out in subsection (1), and may establish the requirements that a person must meet before being so designated and the conditions of such designation.

(2) Le commissaire de la garde côtière canadienne peut nommer des régulateurs de trafic maritime pour exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), de même que prévoir les exigences de ces postes et les modalités de ces nominations.

Régulateurs de trafic maritime

Requirements in VTS Zones

(3) Except as provided by subsections (4) and (5), no ship shall

(3) Sauf ce qui est prévu aux paragraphes (4) et (5), il est interdit à un navire :

Interdiction

(a) enter, leave or proceed within a Vessel Traffic Services Zone without having previously obtained a traffic clearance under this section; or

a) d'entrer dans une zone de services de trafic maritime, d'en sortir ou d'y naviguer sans l'autorisation prévue au présent article;

(b) proceed within a Vessel Traffic Services Zone unless able to maintain direct communication with a marine traffic regulator.

b) de naviguer dans cette zone sans être capable de maintenir une communication directe avec un régulateur de trafic maritime.

Where ship unable to communicate

(4) Where a ship, for any reason other than ship board radio equipment failure,

(4) Le capitaine peut continuer sa route mais doit prendre toutes les mesures raisonnables pour communiquer aussitôt que possible avec un régulateur de trafic maritime lorsque le navire, pour toute autre raison qu'une défectuosité de fonctionnement de l'équipement de radiocommunication, se trouve dans une des situations suivantes :

Incapacité de communiquer

(a) is unable to obtain a clearance required by subsection (3) by reason of inability to establish direct communication with a marine traffic regulator, or

a) il est incapable d'obtenir l'autorisation mentionnée au paragraphe (3) à cause de son incapacité à établir une communication directe avec un régulateur de trafic maritime;

(b) after receiving a clearance, is unable to maintain direct communication with a marine traffic regulator,

b) il est incapable, après avoir reçu cette autorisation, de maintenir une communication directe avec le régulateur de trafic maritime.

the master may nevertheless proceed on his route, but shall take all reasonable measures to communicate with a marine traffic regulator as soon as possible.

(5) Dans le cas d'un navire qui se trouve dans une des situations mentionnées au paragraphe (4) à cause d'une défectuosité dans le fonctionnement de son équipement

Idem

(5) Where a ship, due to ship board radio equipment failure,

(a) is unable to obtain a clearance required by subsection (3) by reason of

inability to establish direct communication with a marine traffic regulator, or

(b) after receiving a clearance, is unable to maintain direct communication with a marine traffic regulator, 5

the master may nevertheless proceed on his route, but shall take all reasonable measures to report the occurrence to a marine traffic regulator as soon as possible, and shall proceed to the nearest reasonable safe port or anchorage on his route where the radio equipment can be repaired. 10

Ships must
obey directions

(6) A ship shall comply with a direction given under this section. 15

Offences and
punishment

635.19 (1) Any person or ship that contravenes

(a) a regulation made under paragraph 635.15(a) or (c) or paragraph 635.16(c) or (d), 20

(b) subsection 635.18(3), (4) or (5), or

(c) a direction given by the Commissioner of the Canadian Coast Guard or a marine traffic regulator under section 635.18 25

is, subject to subsection (2), guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars where the contravention is in respect of a ship twenty metres or less in length, or to a fine not exceeding fifty thousand dollars where the contravention is in respect of a ship exceeding twenty metres in length. 30

Defence
available in
certain cases

(2) It is a defence to a charge under subsection (1) of contravening a regulation made under paragraph 635.16(c), subsection 635.18(3) or a direction referred to in paragraph (1)(c) that the master, pilot or person in charge of the deck watch of the ship had reasonable grounds to believe that compliance would have imperilled life, the ship or any other ship or any property, and, in the case of contravening a direction referred to in paragraph (1)(c), notified the person who gave the direction 40 45

de radiocommunication, le capitaine peut, toutefois, continuer sa route à condition d'obéir aux exigences suivantes :

a) prendre toutes les mesures raisonnables pour rapporter ce fait à un régulateur de trafic maritime; 5

b) naviguer jusqu'à un port ou mouillage raisonnablement sûr, qui est situé le plus près sur sa route et où son équipement de radiocommunication pourra être réparé. 10

Directives
obligatoires

(6) Les navires doivent obéir aux directives qui leur sont données en vertu du présent article.

Infractions et
peines

635.19 (1) Sous réserve du paragraphe (2), commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars lorsque l'infraction concerne un navire d'une longueur de vingt mètres ou moins, ou une amende maximale de cinquante mille dollars lorsque l'infraction concerne un navire d'une longueur de plus de vingt mètres, toute personne ou navire qui contrevient : 25

a) soit à un règlement d'application de l'alinéa 635.15a) ou c) ou de l'alinéa 635.16c) ou d);

b) soit au paragraphe 635.18(3), (4) ou (5); 30

c) soit à une directive du commissaire de la garde côtière canadienne ou d'un régulateur de trafic maritime, donnée en vertu de l'article 635.18.

Défense

(2) Constitue une défense à une accusation visée au paragraphe (1) d'avoir contrevenu soit à un règlement pris en vertu de l'alinéa 635.16c), soit au paragraphe 635.18(3), soit à une directive visée à l'alinéa (1)c), le fait, pour le capitaine, le pilote ou l'officier de quart à la passerelle, d'avoir eu des motifs raisonnables de croire qu'obéir aurait mis en danger des vies, le navire, un autre navire ou toute propriété et, dans le cas d'une directive, la condition qu'il ait avisé aussitôt que 40 45

as soon as possible of the contravention and of the reasons therefor.

possible de la contravention et de ses motifs, la personne qui a donné la directive.

Proof of offence
by ship

(3) In a prosecution of a ship for an offence under this section, it is sufficient proof that the ship has committed the offence to establish that the act or neglect that constitutes the offence was committed by the master of or any person on board the ship, whether or not the person on board the ship has been identified; and for the purposes of any prosecution of a ship for contravening a direction given under section 635.18, a direction given to the master or any person on board the ship shall be deemed to have been given to the ship.

(3) Dans les poursuites contre un navire pour infraction au présent article, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou la négligence qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord du navire, que cette personne soit identifiée ou non; dans le cas de poursuites pour défaut de se conformer à une directive donnée en vertu de l'article 635.18, sont présumées avoir été données au navire les directives données au capitaine ou à toute personne à bord.

Preuve d'une
infraction par
un navire

Ship may be
detained

(4) Where the Commissioner of the Canadian Coast Guard or any person authorized by him for the purposes of this subsection has reasonable grounds for believing that an offence referred to in subsection (1) has been committed by or in respect of a ship, he may make a detention order in respect of that ship, and section 745 applies to such a detention order, with such modifications as the circumstances require.

(4) Le commissaire de la garde côtière canadienne ou la personne qu'il désigne pour l'application du présent paragraphe peut ordonner la détention d'un navire s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée au paragraphe (1) a été commise par ce navire ou à son égard. Dans ce cas, l'article 745 s'applique avec les adaptations de circonstance.

Détention d'un
navire

Publication of
proposed
regulations

635.2 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection 635.16 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

635.2 (1) Les projets de règlements d'application de l'article 635.16 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.

Publication des
projets de
règlement

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that
(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or
(b) makes no substantive change to an existing regulation;

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :
a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;
b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Exception

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest. 5

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe. 5

Ships in Transit

Certain exemptions for ships in transit

635.21 Where Canada enters into an agreement with another state (hereinafter in this section referred to as the "port state") under which the Governor in Council is satisfied that the port state agrees to grant to every ship enroute to or departing from a port in Canada an exemption equivalent to that described in this section, the Governor in Council may by order, for the purpose of implementing that agreement, exempt all ships registered in states other than Canada, when navigating in Canadian waters specified in the order, from the requirements of this Part and Part XX, and any regulations made thereunder, relating to design, construction, manning and equipment, where such ships

- (a) are enroute to or departing from a port in the port state and not enroute to or departing from a port in Canada; and
- (b) are in full compliance with all such requirements imposed by the law of the port state."

76. (1) Subsection 637(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty

"(2) Every person who fails, without reasonable cause, to comply with this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction

- (a) to a fine not exceeding two thousand dollars, where the failure to comply is in respect of a vessel or raft twenty metres or less in length; or
- (b) to a fine not exceeding one hundred thousand dollars, where the failure to

Navires en transit

Navires en transit

635.21 Lorsque le Canada conclut un accord avec un autre État (au présent article appelé «État du port») et que le gouverneur en conseil estime que l'État du port concède, aux termes de cet accord, à tout navire se dirigeant vers un port canadien, ou en provenant, une exemption équivalente à celle que prévoit le présent article, le gouverneur en conseil peut, dans le cadre de la mise en oeuvre de cet accord, concéder par décret, en faveur des navires immatriculés dans un État autre que le Canada et se trouvant dans des eaux canadiennes spécifiées au décret, une exemption concernant les exigences prévues à la présente partie, à la partie XX et aux règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces parties, en matière de conception, de construction, de personnel embarqué et d'équipement, dans les cas où ces navires :

- a) font route vers un port situé dans l'État du port, ou en proviennent, et ne se dirigent pas vers un port canadien ou n'en proviennent pas;
- b) respectent les exigences imposées à cet égard par la loi de l'État du port.»

76. (1) Le paragraphe 637(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Quiconque, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction et encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) soit une amende maximale de deux mille dollars lorsque l'infraction concerne un bâtiment ou radeau d'une longueur de vingt mètres ou moins;
- b) soit une amende maximale de cent mille dollars lorsque l'infraction con-

Infractions et peines

comply is in respect of a vessel or raft exceeding twenty metres in length.”

(2) Subsection 637(4) of the said Act is repealed.

77. Section 665 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“665. The Governor in Council may make regulations for the granting of exemptions from the application of this Part or any provision thereof, or any portion of any provision thereof, and, without limiting the generality of the foregoing, such regulations may prescribe the circumstances under which those exemptions may be granted and the terms and conditions of those exemptions.”

78. Section 689 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(5) This section does not apply to the detention of a ship pursuant to subsection 635.19(4), section 745 or subsection 797(2).”

79. Section 705 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“705. (1) The provisions of Part II except section 130, Part X, Part XIV except sections 647 to 649 and 651 to 655, Parts XV to XX and Part XXII apply in respect of dynamically supported craft used in navigation, and wherever in those provisions vessels, ships or steamships are referred to, such references shall be construed as including dynamically supported craft used in navigation.

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) to implement the Code of Safety for Dynamically Supported Craft, 1977, adopted by the International Maritime Organization, as amended from time to time;

(b) providing for the registration and identification of dynamically supported craft used in navigation and the issue of licences for such craft and for the terms

cerne un bâtiment ou radeau d'une longueur de plus de vingt mètres.»

(2) Le paragraphe 637(4) de la même loi est abrogé.

77. L'article 665 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«665. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements afin d'accorder des exemptions concernant l'application de la présente partie ou d'une de ses dispositions ou de tout élément de celle-ci et, notamment, des règlements qui peuvent déterminer les circonstances dans lesquelles ces exemptions peuvent être accordées ainsi que leurs modalités.»

78. L'article 689 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(5) Le présent article ne s'applique pas à la détention d'un navire en vertu du paragraphe 635.19(4), de l'article 745 ou du paragraphe 797(2).»

79. L'article 705 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“705. (1) Les dispositions de la partie II, sauf l'article 130, des parties X et XIV, 25 à l'exception des articles 647 à 649 et 651 à 655, des parties XV à XX et de la partie XXII s'appliquent aux engins à portance dynamique utilisés en navigation; toute mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur dans ces dispositions est présumée viser ces engins.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) mettre en application le *Recueil de règles de sécurité de 1977 applicables aux engins à portance dynamique*, adopté par l'Organisation maritime internationale, compte tenu de ces modifications indépendamment du moment où elles sont apportées;

b) régir l'immatriculation et l'identification des engins à portance dynamique

Power to exempt from coasting laws

Application of section

Application

Regulations

Pouvoir de suspendre les lois sur le cabotage

Application

Application

Règlements

and conditions and the transfer, suspension and revocation of such licences;

(c) providing for the issue of licences to persons employed in connection with the maintenance and repair of dynamically supported craft used in navigation, including the qualifications that an applicant for or a holder of a licence shall meet and the manner for determining whether an applicant or holder meets such qualifications, and for the terms and conditions and the suspension and revocation of such licences;

(d) governing the design, construction, inspection, maintenance and operation of dynamically supported craft used in navigation and of any equipment, including radio equipment, thereon;

(e) prescribing the supplies and equipment to be carried on dynamically supported craft used in navigation;

(f) prescribing the records to be kept in respect of dynamically supported craft used in navigation;

(g) requiring owners of dynamically supported craft used in navigation in the course of their business, whether for hire or reward or otherwise, to furnish such information respecting the operation of the craft as may be specified in the regulations, and providing for the issue of permits to such owners for the operation of the craft in the course of their business and for the terms and conditions and the transfer, suspension and revocation of such permits;

(h) providing for the safety of persons and property in dynamically supported craft used in navigation and for preventing such craft from endangering other persons and property;

(i) providing for the measurement of dynamically supported craft used in navigation for the purposes of this Act;

(j) exempting dynamically supported craft used in navigation or any class of dynamically supported craft used in navigation from the operation of any or all of the provisions of this Act that are

utilisés en navigation, ainsi que la délivrance de permis pour ces engins, les modalités attachées à ces permis, de même que leur transfert, leur suspension et leur révocation;

c) régir la délivrance, la suspension et la révocation des licences du personnel d'entretien et de réparation des engins à portance dynamique utilisés en navigation, prévoir les exigences concernant la compétence des titulaires de licence ou des personnes qui en font la demande, les critères d'évaluation de cette compétence ainsi que les modalités attachées à ces licences;

d) régir la conception, la construction, la vérification, l'entretien et l'exploitation des engins à portance dynamique utilisés en navigation de même que de l'équipement et de l'équipement de radiocommunication qui s'y trouvent;

e) indiquer le matériel et l'équipement des engins à portance dynamique utilisés en navigation;

f) prévoir les registres à tenir relativement aux engins à portance dynamique utilisés en navigation;

g) obliger les propriétaires d'engins à portance dynamique utilisés en navigation dans le cadre de leur entreprise, que ce soit pour location ou pour compensation ou autrement, à fournir, sur leur exploitation, les renseignements requis par règlement et prévoir la délivrance de permis à ces propriétaires pour l'exploitation de ces engins dans le cadre de leur entreprise, de même que les modalités se rapportant à ces permis, ainsi que les dispositions concernant leur transfert, leur suspension et leur révocation;

h) établir des règles destinées à protéger les personnes et les biens transportés par les engins à portance dynamique utilisés en navigation et à empêcher que ces engins mettent en danger d'autres personnes et d'autres biens;

i) régir, aux fins de la présente loi, le jaugeage des engins à portance dynamique utilisés en navigation;

by subsection (1) made applicable to them and, where the Governor in Council deems necessary, prescribing alternate provisions to achieve the purpose of those provisions from which dynamical- 5 ly supported craft are so exempted;

(k) prescribing the fees to be paid for the issue or transfer of licences, permits or certificates authorized by any regulations made under this section, and pre- 10 scribing the terms and conditions of payment of those fees;

(l) for carrying out and giving effect to any agreement entered into pursuant to section 705.4; 15

(m) exempting any dynamically supported craft used in navigation or any class of dynamically supported craft used in navigation, or any members of the crew of such craft or persons 20 employed in connection with the maintenance and repair of such craft, from the operation of any regulations made under this section;

(n) prohibiting the navigation of 25 dynamically supported craft over such waters and for such times as are specified in the regulations; and

(o) generally, for carrying out and giving effect to the purposes of this section and sections 705.1 to 705.4.

j) exempter tout engin à portance dynamique ou toute catégorie de ces engins, utilisés en navigation, de l'application totale ou partielle des dispositions de la présente loi que le paragraphe (1) leur 5 rend applicables et, lorsqu'il l'estime nécessaire, remplacer les dispositions dont ils sont exemptés par des dispositions produisant le même effet;

k) fixer les droits applicables à la déli- 10 vrance ou au transfert des permis, licences ou certificats prévus par les règlements pris en application du présent article, de même que les modalités de paiement de ces droits; 15

l) mettre en oeuvre et donner effet aux accords prévus à l'article 705.4;

m) soustraire aux règlements pris en application du présent article tout engin à portance dynamique ou toute catégo- 20 rie de ces engins utilisés en navigation, ainsi que tout membre de l'équipage ou du personnel d'entretien et de réparation;

n) interdire aux engins à portance dyna- 25 mique utilisés en navigation de naviguer dans certaines eaux pendant les périodes que fixe le règlement;

o) prendre toute autre mesure visant à mettre en oeuvre et à donner effet au 30 présent article et aux articles 705.1 à 705.4.

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraph (2)(a) shall be published in the *Canada* 35 *Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to owners of dynamically supported craft, masters, 40 seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a proposed regulation that 45

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of

(3) Les projets de règlements d'application de l'alinéa (2)a) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt- 35 dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs 40 observations à cet égard.

(4) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (3), qu'ils 45 aient ou non été modifiés à la suite

Publication of
certain
proposed
regulations

Publication des
projets de
règlement

Exceptions

Exceptions

representations made pursuant to that subsection; or

(b) make no substantive change to an existing regulation;

nor does subsection (3) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (3) would therefore be prejudicial to the public interest.

(5) The Governor in Council may make 10 regulations providing for the issue of certificates that, in the absence of any evidence to the contrary, are proof of compliance with the requirements of any regulations made under subsection (2) that 15 are specified in the certificate, and providing for the terms and conditions, the suspension and revocation, and the use of such certificates.

(6) Any regulation made under this section 20 may authorize the Minister to make orders or directions with respect to such matters coming within this section as the regulations may prescribe.

(7) Every person who contravenes any 25 regulation made under this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

(8) Every person who contravenes an 30 order or direction of the Minister made under a regulation made under this section is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Inspectors of Dynamically Supported Craft

705.1 (1) The Minister may designate 35 any person as an inspector of dynamically supported craft for the purposes of this Act.

(2) An inspector of dynamically supported craft has such of the powers set out 40 in sections 705.2 and 705.3 as are specified in the certificate of his designation.

d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (3) ne s'applique pas non 5 plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe. 10

(5) Le gouverneur en conseil peut, par 15 règlement, régir la délivrance, la révocation, la suspension, les modalités et l'utilisation de certificats qui, en l'absence de preuve contraire, attestent que les exigen- 15 ces des règlements d'application du paragraphe (2) qui y sont mentionnées, sont respectées.

(6) Les règlements d'application du pré- 20 sent article peuvent autoriser le Ministre à prendre des arrêtés ou des directives se rapportant aux matières que vise le présent article et que spécifient les règlements en question.

(7) Quiconque contrevient aux règle- 25 ments d'application du présent article est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars. 30

(8) Quiconque contrevient aux arrêtés 35 ou directives que le Ministre prend sous l'autorité des règlements d'application du présent article, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabi- 35 lité par procédure sommaire.

Inspecteurs d'engins à portance dynamique

705.1 (1) Le Ministre peut, aux fins de 40 la présente loi, nommer des inspecteurs d'engins à portance dynamique.

(2) L'inspecteur dispose, parmi les pou- 40 voirs prévus aux articles 705.2 et 705.3, de ceux que spécifie son certificat de nomination.

Certificates
evidencing
compliance

Ministerial
order or
direction

Offence

Idem

Certificats
prouvant le
respect des
exigences

Directives et
arrêtés
ministériels

Infraction

Idem

Designation

Powers

Nomination

Pouvoirs

Certificate of designation	(3) An inspector of dynamically supported craft shall be furnished with a certificate of his designation specifying the powers set out in sections 705.2 and 705.3 that are vested in him and, on exercising any such power, he shall, if so required, produce the certificate to any person in authority who is affected by the exercise of such power.	5	(3) Il reçoit un certificat de nomination qui énonce, parmi les pouvoirs prévus aux articles 705.2 et 705.3, ceux dont il est investi; il doit, dans l'exercice de ses fonctions, le présenter aux personnes concernées investies d'une autorité qui le demandent.	5	Certificat de nomination
Powers	705.2 (1) An inspector of dynamically supported craft may (a) go on board any dynamically supported craft used in navigation and conduct such inspections of the craft as will enable him to ascertain whether the craft complies with any provision of this Act or the regulations that is applicable to it; and (b) require the pilot in command, owner or operator of any dynamically supported craft used in navigation or any person on board such a craft to give him such assistance and furnish him with such information or documents as he may reasonably require for the administration of this Act or the regulations.	10	705.2 (1) L'inspecteur d'engins à portance dynamique peut : a) monter à bord de tout engin à portance dynamique utilisé en navigation afin de s'assurer que celui-ci respecte les dispositions applicables de la présente loi ou des règlements; b) exiger de toute personne se trouvant à bord d'un engin à portance dynamique utilisé en navigation, notamment, du pilote, du propriétaire ou de l'exploitant, la collaboration, les renseignements et les documents dont il peut raisonnablement avoir besoin pour l'application de la présente loi ou des règlements.	10	Pouvoirs
Peace officer	(2) A peace officer may exercise any of the powers referred to in subsection (1).		(2) Un agent de la paix peut exercer tous les pouvoirs prévus au paragraphe (1).	25	Agent de la paix
Obstructing inspector	(3) No person shall obstruct or hinder an inspector of dynamically supported craft or a peace officer who is engaged in the exercise of his powers under this Act.		(3) Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action d'un inspecteur d'engins à portance dynamique ou d'un agent de la paix agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	30	Obstruction
False statements	(4) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector of dynamically supported craft or a peace officer who is engaged in the exercise of his powers under this Act.	35	(4) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à cet inspecteur ou à cet agent de la paix agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	35	Déclarations fausses
Offence	(5) Every person who fails to comply with any reasonable requirement of an inspector of dynamically supported craft or a peace officer made under paragraph (1)(b) is guilty of offence punishable on summary conviction.	40	(5) Quiconque refuse d'accéder à une demande raisonnable d'un inspecteur ou d'un agent de la paix faite en vertu de l'alinéa (1)b) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	40	Infraction
Idem	(6) Every person who contravenes subsection (3) or (4) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	45	(6) Quiconque contrevient aux paragraphes (3) ou (4) est coupable d'une infraction		Idem

Definition of
"peace officer"

(7) In this section, "peace officer" means a police officer, police constable, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace.

Dynamically
supported craft
may be
detained

705.3 Where an inspector of dynamically supported craft believes on reasonable grounds that any provision of this Act or the regulations that is applicable to dynamically supported craft used in navigation has been contravened by or in respect of a dynamically supported craft, he may make a detention order in respect of that craft, and section 745 applies to such a detention order, with such modifications as the circumstances require.

Reciprocal Recognition of Licences and Certificates

Reciprocal
recognition of
licences and
certificates

705.4 Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Secretary of State for External Affairs, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the government of a foreign country to provide for the reciprocal recognition and acceptance of any licence, permit, certificate or registration granted or made by either of those governments in respect of

(a) dynamically supported craft used in navigation and any equipment thereon; or

(b) members of the crew of dynamically supported craft used in navigation or persons employed in connection with the maintenance and repair of such craft."

Interim
application
provision

80. Notwithstanding section 3 of the *Canada Shipping Act*, as amended by section 3 of this Act, sections 635.15 to 635.19 of the *Canada Shipping Act*, as enacted by section 75 of this Act, shall apply to dynamically supported craft used in navigation until such time as section 705 of the *Canada Shipping Act*, as amended by section 79 of this Act, comes into force.

tion punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(7) Dans le présent article, «agent de la paix» désigne un officier de police, un agent de police, un constable ou toute autre personne employée à la défense et au maintien de la paix publique.

Définition
«d'agent de la
paix»

705.3 Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction aux dispositions de la présente loi ou des règlements applicables aux engins à portance dynamique utilisés en navigation a été commise par un de ces engins ou à son égard, l'inspecteur peut ordonner la détention de cet engin. L'article 745 s'applique à cette décision, compte tenu des adaptations de circonstance.

Détention des
engins à
portance
dynamique

Accords de réciprocité

705.4 Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, peut, au nom du gouvernement du Canada, conclure avec le gouvernement d'un pays étranger des accords de réciprocité portant sur la reconnaissance et l'acceptation de licences, permis, certificats et modalités d'immatriculation délivrés par l'un ou l'autre de ces gouvernements et qui se rapportent :

Reconnaissance
des certificats
et licences

a) aux engins à portance dynamique utilisés en navigation et à l'équipement qui s'y trouve;

b) aux membres de l'équipage ou au personnel d'entretien ou de réparation de ces engins.»

80. Malgré l'article 3 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, modifié par l'article 3 de la présente loi, les articles 635.15 à 635.19 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édictés par l'article 75 de la présente loi, s'appliquent aux engins à portance dynamique utilisés pour la navigation jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 705 de la même loi, modifié par l'article 79 de la présente loi.

Application
provisoire

c. 27 (2nd Supp.), s. 3(2)

81. Part XX of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

81. La partie XX de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

ch. 27 (2^e suppl.), par. 3(2)

"PART XX		«PARTIE XX	
POLLUTION PREVENTION AND CONTROL		PRÉVENTION ET CONTRÔLE DE LA POLLUTION	
Interpretation		Définitions	
Definitions	727. In this Part,	727. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"analyst" «analyste»	"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to section 734;	5 «analyste» Personne désignée à ce titre en application de l'article 734.	5 «analyste» "analyst"
"discharge" «rejet»	"discharge" of a pollutant from a ship means any discharge of a pollutant from a ship that results, directly or indirectly, in the pollutant entering the water and includes, without limiting the generality 10 of the foregoing, spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping;	«Convention sur la pollution des mers» La Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires signée à Londres le 2 novembre 10 1973 et le Protocole de 1978 qui s'y rattache, signé à Londres le 17 février 1978, y compris les modifications, indépendamment du moment où elles sont apportées, au protocole I, aux annexes 15 ou aux appendices de cette convention.	«Convention sur la pollution des mers» "Pollution Convention"
"owner" «propriétaire»	"owner", in relation to a ship, means the person having for the time being, either 15 by law or by contract, the rights of the owner of the ship as regards the possession and use thereof;	«fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution» Personne désignée à ce titre en application de l'article 734.	«fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution» "pollution prevention..."
"pollutant" «polluant»	"pollutant" means (a) any substance that, if added to 20 any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, 25 fish or plant that is useful to man, and (b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or 30 other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an 35 extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and, without limiting the generality of the foregoing, includes crude oil, fuel 40 oil, heavy diesel oil, lubricating oil, any	«navire» Toutes sortes de bâtiments, 20 bateaux ou embarcations conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion. 25 «polluant» Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la présente partie, le pétrole brut, le fuel-oil, l'huile diesel lourde, l'huile de 30 graissage, les autres hydrocarbures persistants et notamment les substances suivantes : a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une 35 dégradation ou altération de sa qualité de nature à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux, les poissons ou les plantes utiles à l'homme; 40	«navire» "ship" «polluant» "pollutant"

other persistent oil and any substance or any substance of a class of substances that is prescribed for the purposes of this Part to be a pollutant;

“Pollution Convention”
«Convention...»

“Pollution Convention” means the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, signed at London on November 2, 1973, and the Protocol of 1978 relating thereto, signed at London on February 17, 1978, and any amendments, whenever made, to Protocol I, the Annexes or the Appendices to that Convention;

“pollution prevention officer”
«fonctionnaire...»

“pollution prevention officer” means a person designated as a pollution prevention officer pursuant to section 734;

“ship”
«navire»

“ship” includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.

b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle, ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux, les poissons ou les plantes utiles à l'homme.

«propriétaire» À l'égard d'un navire, la personne qui, au moment considéré, a, en vertu de la loi ou d'un contrat, les droits du propriétaire du navire en ce qui a trait à l'usage et à la possession de celui-ci.

«propriétaire»
“owner”

«rejet» À l'égard d'un navire, rejet, depuis ce navire, d'un polluant qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.

«rejet»
“discharge”

Application of Part

Application of Part

728. (1) Except where otherwise provided in this Part or in any regulation made thereunder, this Part and any regulations made thereunder apply

(a) to all

(i) Canadian waters, and

(ii) fishing zones of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*

that are not within a shipping safety control zone prescribed pursuant to the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*; and

(b) to all ships in waters described in paragraph (a).

Exclusion

(2) This Part does not apply to a discharge that constitutes a spill from a ship that is on location and engaged in exploration or drilling for, or production, conservation or processing of oil or gas in an area described in paragraph 3(a) or (b) of the *Oil and Gas Production and Conservation*

Application

728. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie ou de ses règlements d'application, celle-ci et ses règlements s'appliquent :

a) aux eaux canadiennes, ainsi qu'aux zones de pêche du Canada désignées en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*, qui ne font pas partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

b) aux navires qui se trouvent dans les eaux auxquelles s'applique l'alinéa a).

(2) La présente partie ne s'applique pas à un rejet qui constitue un déversement lorsque le rejet émane d'un navire qui, situé sur un emplacement de forage, est utilisé dans le cadre d'activités de prospection, de forage, de production, de conservation ou de traitement du pétrole ou du

Exception

Act, in so far as the discharge emanates from those activities.

gaz conduites dans un endroit décrit à l'alinéa 3a) ou b) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*, dans la mesure où le rejet résulte de ces activités.

5

Meaning of certain expressions

- (3) For the purposes of subsection (2),
 (a) "spill" has the same meaning as in subsection 19(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act*; and
 (b) "oil" and "gas" have the same meaning as in section 2 of that Act.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

Terminologie

- a) «déversement» s'entend au sens d'«écoulement» aux termes du paragraphe 19(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*;
 b) «pétrole» et «gaz» s'entendent au sens de l'article 2 de cette loi.

Conflicts with foreign rules

(4) Notwithstanding anything contained therein, a regulation made under this Part does not apply to a Canadian ship in the waters of a country other than Canada where the regulation is inconsistent with a law of that country that, by its terms, applies to the ship when in the waters of that country.

(4) Par dérogation à leurs dispositions, les règlements pris en vertu de la présente partie ne s'appliquent pas au navire canadien qui se trouve dans les eaux d'un pays autre que le Canada, s'ils sont incompatibles avec une règle de droit de ce pays applicable à ce navire dans ces eaux.

Incompatibilité

20

Regulations

Règlements

Regulations prohibiting discharge of pollutants

729. (1) The Governor in Council may make regulations prohibiting the discharge from ships, except as thereby authorized for the purposes of this Part, of any one or more pollutants specified in the regulations.

729. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement interdire le rejet, par un navire, sauf dans la mesure où il est autorisé pour l'application de la présente partie, de polluants qu'énumère le règlement.

Règlement interdisant le rejet des polluants

25

Discharges permitted under *Ocean Dumping Control Act*

(2) Notwithstanding any regulation made under subsection (1), a discharge of a pollutant from a ship is permitted if done in accordance with a permit issued under the *Ocean Dumping Control Act*.

(2) Par dérogation aux règlements pris en vertu du paragraphe (1), le rejet d'un polluant par un navire est autorisé s'il se fait en conformité avec un permis délivré en vertu de la *Loi sur l'immersion de déchets en mer*.

Rejets autorisés en conformité avec la *Loi sur l'immersion de déchets en mer*

30

Regulations relating to pollution

730. (1) The Governor in Council may make regulations

730. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements concernant la pollution

(a) respecting the circumstances in which ships shall report discharges or anticipated discharges of pollutants, the manner of making such reports and the persons to whom such reports shall be made;

a) indiquant dans quelles circonstances, à qui et de quelle façon un navire doit rendre compte des rejets ou des risques de rejets de polluants;

35

(b) respecting the fitting, maintenance, testing and use of electronic and other navigational equipment on ships carrying pollutants, in addition to that required under any other provision of this Act or the regulations;

b) concernant, en sus de ce qui peut être exigé à cet égard aux termes des autres dispositions de la présente loi ou des règlements, l'installation, l'entretien, la vérification et l'utilisation de l'équipement électronique et de tout autre équipement de navigation à bord d'un navire qui transporte des polluants :

40

(c) prescribing

- (i) pollutants the carriage of which, in any quantity, is prohibited on board ships, whether as cargo or fuel, 5
- (ii) the maximum quantities of any pollutant that may be carried on board a ship, whether as cargo or fuel, 10
- (iii) the method of stowage of any pollutant carried on board a ship, whether as cargo or fuel, and 10
- (iv) the method of retention of any pollutant carried on board a ship as waste;

(d) respecting the supplies and equipment to be carried by and the fittings 15 and installations required on ships carrying pollutants for handling the pollutants and dealing with any discharge thereof;

(e) prescribing procedures and practices 20 to be followed by persons on board ships, including the loading and unloading of pollutants, in order to ensure the safety and the safe operation of such ships; 25

(f) prescribing the supplies and equipment to be maintained by the operators of loading and unloading facilities for ships for use in the event of any discharge of a pollutant during the loading 30 or unloading of a ship;

(g) respecting the records to be kept on board a ship

- (i) of any activities on board the ship that result in or may result in the 35 discharge of a pollutant into the water or the atmosphere,
- (ii) of loadings and unloadings of pollutants to or from the ship at any facilities, and 40
- (iii) where the ship is a Canadian ship, of discharges of pollutants by the ship, which discharges, if made in waters to which this Part applies, would be contrary to any regulation 45 made pursuant to subsection 729(1),

and prescribing the person or persons by whom such records shall be kept;

(h) for regulating and preventing the pollution of the air by ships; 50

c) prévoyant

- (i) les polluants dont le transport par navire est interdit que ce soit comme cargaison ou combustible, peu importe leur quantité, 5
- (ii) les quantités maximales de polluants qui peuvent être transportés sur un navire, à titre de cargaison ou de combustible,
- (iii) la méthode d'arrimage des pol- 10 luants transportés sur un navire, à titre de cargaison ou de combustible,
- (iv) le mode de conservation à bord des déchets polluants;

d) concernant les approvisionnements, 15 l'équipement, les appareils et les installations obligatoires à bord des navires transportant des polluants pour faciliter la manutention de ces derniers et la lutte contre les rejets; 20

e) précisant les formalités et les procédures que doivent suivre les personnes se trouvant à bord de navires en ce qui concerne la sécurité de ces navires et de leur exploitation, y compris des mesures 25 concernant le chargement et le déchargement de polluants;

f) concernant les approvisionnements et l'équipement que les exploitants d'installations de chargement et de décharge- 30 ment de navires doivent avoir à leur disposition en cas de rejet d'un polluant pendant le chargement ou le déchargement d'un navire;

g) concernant les registres qui doivent 35 être tenus à bord des navires sur les activités qui suivent et désignant la personne chargée de tenir ces registres :

- (i) les opérations à bord qui entraînent ou risquent d'entraîner un rejet 40 de polluant dans l'eau ou l'atmosphère,
- (ii) les chargements et déchargements de polluants sur ou d'un navire se trouvant à une installation, 45
- (iii) le rejet de polluants par un navire canadien dans les cas où ce rejet irait à l'encontre des règlements pris en vertu du paragraphe 729(1) s'il survenait dans les eaux auxquelles 50 s'applique la présente partie;

(i) respecting the design, construction and arrangement of ships carrying pollutants, their stability in a damaged condition and their equipment, fittings and systems; 5

(j) respecting design specifications and operating manuals for ships carrying pollutants and for their equipment, fittings and systems, and respecting the keeping of such design specifications 10 and operating manuals on board the ship and the adherence to those design specifications and operating manuals;

(k) respecting the production of plans, documentary evidence and like information necessary to decide whether a ship complies with regulations made under this subsection; 15

(l) respecting fees to be paid in respect of any inspection or survey of a ship 20 carried out pursuant to this Part or any regulation made thereunder;

(m) respecting the fees to be charged for issuing certificates required under this Part and respecting the fees to be 25 charged for inspections and surveys in connection with applications for such certificates;

(n) requiring the owner or operator of any loading terminal, unloading terminal, port or ship repair facility to provide reception facilities satisfactory to the Minister for oily residues, chemical residues, garbage and sewage; and

(o) prescribing anything that by this 35 Part is to be prescribed.

h) sur la prévention de la pollution atmosphérique par les navires;

i) concernant la conception, la construction et l'aménagement des navires qui transportent des polluants, leur stabilité 5 en cas d'avarie et leurs équipement, appareils et systèmes;

j) concernant les normes de construction et les manuels d'exploitation se rapportant aux navires qui transportent des 10 polluants et à leurs équipement, appareils et systèmes, de même que concernant l'obligation de conserver ces normes et manuels à bord des navires et de respecter ces normes et d'utiliser ces 15 manuels;

k) concernant la présentation de plans, documents et d'autres renseignements semblables permettant de vérifier si le navire se conforme aux exigences des 20 règlements pris en vertu du présent paragraphe;

l) concernant les droits à payer pour les inspections et les visites des navires faites en vertu de la présente partie ou 25 de ses règlements;

m) concernant les droits à payer pour la délivrance des certificats que vise la présente partie et pour les inspections et les visites faites à l'occasion d'une demande 30 de certificat;

n) exigeant que le propriétaire ou l'exploitant de terminaux de chargement ou de déchargement, de ports ou d'installations pour la réparation des navires 35 fournisse les installations qui satisfont le Ministre afin de recevoir les résidus d'hydrocarbures ou de produits chimiques, les ordures et les eaux usées;

o) prendre toute autre mesure d'appli- 40 cation de la présente partie.

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the inspection and survey of ships to which the Pollution 40 Convention does not apply for the purpose of ascertaining whether the ship complies with regulations made under this Part relating to construction, fit-

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) sur l'inspection et la visite des navires non soumis à l'application de la Con- 45 vention sur la pollution des mers dans le but de vérifier si ces navires se conforment aux exigences des règlements d'application de la présente partie sur la

tings, installations, equipment and systems;

(b) respecting certificates of compliance with regulations referred to in paragraph (a); and

(c) governing the use that may be made of any such certificate and the effect that may be given thereto for the purposes of any provision of this Act.

Effect of
certificate

(3) A certificate issued pursuant to regulations made under paragraph (2)(b) is not a bar to inspecting or surveying the ship pursuant to regulations made under paragraph (2)(a) if there is evidence of non-compliance.

Application of
regulations

(4) In any regulation made pursuant to this section or subsection 729(1), the Governor in Council

(a) may designate to which waters, within the waters to which this Part applies, or to which ships or class of ships the regulation applies; and

(b) may provide that the regulation applies to such Canadian ships or class of Canadian ships in such waters, outside the waters to which this Part applies, as are designated in the regulation.

Pollution Convention

Pollution
Convention

731. The Governor in Council may make regulations to implement the Pollution Convention.

Publication of
proposed
regulations

732. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 731 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

construction, les appareils, les installations, l'équipement et les systèmes des navires en question;

b) sur les certificats de conformité avec les règlements visés à l'alinéa a);

c) sur l'usage qui peut être fait du certificat et sa portée dans le cadre de l'application de la présente loi.

Effet du
certificat

(3) Un certificat délivré en vertu des règlements d'application de l'alinéa (2)b) n'empêche pas l'inspection et la visite du navire en vertu des règlements visés à l'alinéa (2)a) s'il y a preuve de non-conformité.

Champ
d'application
des règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, dans un règlement pris en vertu du présent article ou du paragraphe 729(1) :

a) désigner les navires ou catégories de navires auxquels il s'applique et les eaux, parmi celles visées par la présente partie, auxquelles il s'applique;

b) prévoir que le règlement en question s'applique aux navires ou catégories de navires canadiens se trouvant dans les eaux qu'indique le règlement, hors des eaux auxquelles s'applique la présente partie.

Convention sur la pollution des mers

731. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour mettre en oeuvre la Convention sur la pollution des mers.

Convention sur
la pollution des
mers

732. (1) Les projets de règlement d'application de l'article 731 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.

Publication des
projets de
règlement

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

Exceptions

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

5

(b) makes no substantive change to an existing regulation;

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

733. Section 378 applies in respect of inspections or surveys of ships under this Part or under regulations made pursuant to this Part.

Owner to pay expenses of inspection or survey

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

5

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

733. L'article 378 s'applique aux inspections et aux visites des navires prévues par la présente partie ou ses règlements d'application.

Inspection et visite aux frais du propriétaire

Pollution Prevention Officers and Analysts

Appointment

734. (1) The Minister may, for the purposes of this Part,

(a) designate any person, either by name or by title of office, as a pollution prevention officer; and

(b) designate any person by name as an analyst.

(2) A pollution prevention officer has such of the powers set out in sections 735 and 745 as are specified in the certificate of his designation.

Powers of pollution prevention officers

(3) A pollution prevention officer shall be furnished with a certificate of his designation specifying the powers set out in sections 735 and 745 that are vested in him, and a pollution prevention officer, on exercising any such power, shall, if so required and if the circumstances permit, produce the certificate to any person in authority who is affected thereby and who requires him to do so.

Certificate of designation

735. (1) A pollution prevention officer may

(a) direct

40

Powers of pollution prevention officer

Fonctionnaires chargés de la prévention de la pollution et analystes

Nomination

734. (1) Le Ministre peut pour l'application de la présente partie :

a) désigner nommément ou par indication de son poste une personne en qualité de fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution;

b) désigner une personne nommément en qualité d'analyste.

25

(2) Le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution a ceux des pouvoirs énumérés aux articles 735 et 745 qui sont mentionnés dans son certificat de désignation.

Pouvoirs des fonctionnaires

30

(3) Le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution reçoit un certificat de sa désignation énumérant ceux des pouvoirs énoncés aux articles 735 et 745 qui lui sont accordés; dans le cadre de l'exercice de ses fonctions, il doit, si les circonstances le permettent, présenter ce certificat à la personne concernée investie d'une autorité qui le demande.

Certificat

735. (1) Le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution a les pouvoirs suivants :

Pouvoirs

a) celui d'enjoindre, par directive,

- (i) any Canadian ship, whether within or outside waters to which this Part applies, or
- (ii) any other ship that is about to enter or is within waters to which this Part applies,

to provide him with reasonable information concerning the condition of the ship, its equipment, radio equipment or machinery, the nature and quantity of its cargo and fuel and the manner in which and the locations in which the cargo and fuel of the ship are stowed and any other reasonable information that he considers appropriate for the administration of this Part;

(b) go on board any Canadian ship, whether within or outside waters to which this Part applies, and may conduct such inspections of the ship as will enable him to determine whether the ship complies with any regulations made under this Part or under paragraph 635.1(1)(a) or (b) that are applicable to the ship;

(c) go on board any foreign ship to which the Pollution Convention does not apply that is within waters to which this Part applies that he believes on reasonable grounds is bound to or from a place in Canada or that is moored at a place in Canada, and may conduct such inspections of the ship as will enable him to determine whether the ship complies with any regulations made under this Part or under paragraph 635.1(1)(a) or (b) that are applicable to the ship;

(d) go on board a foreign ship to which the Pollution Convention applies, inspect it in accordance with the provisions of the Pollution Convention and take action consequent on such inspection in accordance with the provisions of that Convention;

(e) go on board any ship within waters to which this Part applies that he believes on reasonable grounds has discharged a pollutant in contravention of this Part or any regulation made there-

- (i) à tout navire canadien, même s'il se trouve hors des eaux auxquelles s'applique la présente partie,
- (ii) à tout autre navire approchant des eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà,

de lui fournir, dans la mesure du raisonnable, tout renseignement concernant l'état du navire, de son équipement, de son équipement de radiocommunication ou de ses machines, la nature et la quantité de sa cargaison et de son combustible, la manière dont ils sont arrimés, les endroits où ils sont arrimés, de même que tout autre renseignement dans la mesure du raisonnable qu'il considère pertinent à l'application de la présente partie;

b) celui de monter à bord des navires canadiens où qu'ils se trouvent et d'y procéder aux inspections qui lui permettront de déterminer si le navire satisfait aux règlements de la présente partie ou à ceux qui sont pris en vertu des alinéas 635.1(1)a) ou b) qui lui sont applicables;

c) celui de monter à bord d'un navire étranger non soumis à l'application de la Convention sur la pollution des mers qui se trouve dans les eaux auxquelles s'applique la présente partie et que le fonctionnaire a des motifs raisonnables de croire se diriger vers un lieu au Canada ou en provenir ou qui se trouve à quai ou au mouillage dans un lieu au Canada; il peut y procéder aux inspections qui lui permettront de déterminer si le navire satisfait aux règlements de la présente partie ou à ceux qui sont pris en vertu des alinéas 635.1(1)a) ou b) qui lui sont applicables;

d) celui de monter à bord d'un navire étranger soumis à l'application de la Convention sur la pollution des mers et, en conformité avec ses dispositions, l'inspecter et de prendre les mesures qui s'imposent à la suite de cette inspection;

e) celui de monter à bord d'un navire qui se trouve dans les eaux auxquelles s'applique la présente partie s'il a des

under, and may take samples of any pollutant carried on that ship in respect of which he believes on reasonable grounds the contravention has occurred;

(f) direct any ship that is within or about to enter waters to which this Part applies

(i) to proceed to such place within waters to which this Part applies as he may select by such route and in such manner as he may direct and to moor, anchor or remain at that place for such reasonable time as he may specify,

(ii) to proceed out of waters to which this Part applies by such route and in such manner as he may direct, or

(iii) to remain outside waters to which this Part applies,

if he believes, on reasonable grounds, that the ship fails to comply with any regulations made under this Part or under paragraph 635.1(1)(a) or (b) that is or may be applicable to it, or if he is satisfied, by reason of weather, visibility, ice or sea conditions, the condition of the ship or any of its equipment, or any deficiency in its complement or the nature and condition of its cargo, that such a direction is justified to prevent the discharge of a pollutant;

(g) direct any ship that is about to enter or within waters to which this Part applies and that he believes on reasonable grounds is carrying a pollutant to proceed through such waters by a route specified by him and at a rate of speed not in excess of a rate specified by him; and

(h) where he is informed that a substantial quantity of a pollutant has entered or been discharged in waters to which this Part applies, or where on reasonable grounds he is satisfied that a grave and imminent danger of a substantial discharge of a pollutant in such waters exists, he may declare an emergency zone, of an area that is reasonable with regard to the pollution emergency in question, and may

motifs raisonnables de croire que ce navire a rejeté un polluant en contravention à la présente partie ou à ses règlements et y prélever des échantillons du polluant à l'égard duquel il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention;

f) celui d'enjoindre, par directive, à un navire qui se trouve dans les eaux auxquelles s'applique la présente partie ou qui approche de telles eaux :

(i) de se diriger vers le lieu qu'il précise à l'intérieur de ces eaux, par la route et de la manière qu'il précise dans la directive, de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il indique,

(ii) de quitter ces eaux par la route et de la manière qu'il lui indique,

(iii) de rester à l'extérieur de ces eaux,

dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le navire ne satisfait pas à un règlement pris en vertu de la présente partie ou de l'alinéa 635.1(1)a) ou b) qui lui est ou peut lui être applicable, ou si, en raison des conditions atmosphériques, de la visibilité, de l'état des glaces ou de la mer, de l'état du navire ou d'une partie de son équipement, de l'insuffisance de son équipage ou de la nature et de l'état de son chargement, il est convaincu que cette directive est justifiée pour empêcher le rejet d'un polluant;

g) celui, lorsqu'un navire approche des eaux auxquelles s'applique la présente partie, ou qu'il s'y trouve déjà, d'enjoindre à ce navire, par directive, dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'il transporte un polluant, de se rendre, sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, dans les eaux qu'il indique par la route qu'il spécifie;

h) lorsqu'il apprend qu'une quantité importante d'un polluant a pénétré ou a été rejetée dans des eaux auxquelles s'applique la présente partie ou s'il a des motifs raisonnables de croire à l'exis-

- (i) direct all ships that are within that emergency zone to report their positions to him,
- (ii) direct any ship not to enter or not to leave the emergency zone, 5
- (iii) direct ships within the emergency zone in respect of routes, speed limits and pilotage and equipment requirements, and
- (iv) direct any ship that is within 10 waters to which this Part applies to take part in the clean-up of the pollutant or in any action to control or contain the pollutant.

tence d'un risque sérieux et imminent d'un rejet important d'un polluant dans ces eaux, celui de déclarer une zone d'urgence, d'une étendue proportionnelle à la gravité de la pollution ou du risque de pollution, de même que celui d'enjoindre par directive :

- (i) aux navires qui se trouvent dans cette zone de lui signaler leur position, 10
- (ii) à un navire de s'abstenir d'entrer dans cette zone ou d'en sortir,
- (iii) aux navires qui se trouvent dans cette zone de se conformer à des exigences concernant les routes, les limites de vitesse, le pilotage et l'équipement, 15
- (iv) à un navire qui se trouve dans les eaux auxquelles s'applique la présente partie de participer au nettoyage du polluant en question ou aux opérations de contrôle ou de maîtrise de ce polluant. 20

Compensation

(2) Compensation shall be paid by the Crown for the services of any ship that has complied with an order issued under subparagraph (1)(h)(iv). 15

(2) Sa Majesté doit indemniser les navires qui obéissent à une directive donnée en vertu du sous-alinéa (1)h(iv). 25

Indemnité

Ships must obey directions

(3) Every ship shall obey directions given by a pollution prevention officer under paragraph (1)(a), (f), (g) or (h). 20

(3) Tous les navires doivent obéir aux directives que leur donne un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution en vertu des alinéas (1)a, f, g ou h). 30

Directives obligatoires

Assistance to pollution prevention officer

736. (1) The master of any ship boarded pursuant to paragraph 735(1)(b), (c), (d) or (e) and every person on board the ship shall give a pollution prevention officer all reasonable assistance in his power to enable the pollution prevention officer to carry out his duties and functions under this Part and shall furnish the pollution prevention officer with such information as he may reasonably require. 25 30

736. (1) Le capitaine ou toute autre personne à bord d'un navire sur lequel est monté, en vertu des alinéas 735(1)b, c, d) ou e), un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution, doit, dans les limites de ses pouvoirs, apporter à ce fonctionnaire toute l'aide raisonnable qui lui permettra d'assumer les responsabilités que lui confie la présente partie, de même que lui fournir les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger. 35 40

Assistance

Obstruction, false statements

(2) No person shall obstruct or hinder a pollution prevention officer engaged in carrying out his duties and functions under this Part, or knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to such an officer. 35

(2) Il est interdit de gêner ou d'entraver un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie ou de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse. 45

Entrave et fausses déclarations

Offences

Discharge of
pollutants by
persons or ships

737. Any person or ship that discharges a pollutant in contravention of any regulation made pursuant to section 729 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars. 5

Failure to carry
certificate

738. Any ship in respect of which a certificate may be issued pursuant to regulations made under subsection 730(2) that enters or proceeds within any waters to which this Part applies without having such a certificate on board is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars. 15

Disobeying a
pollution
prevention
officer

739. (1) Any person or ship that fails to comply with a direction of a pollution prevention officer given under paragraph 735(1)(a), (f), (g) or (h) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars. 20

Assistance, etc.
to pollution
prevention
officers

(2) Any person who contravenes section 736 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars. 25

Additional
offences by
persons or ships

740. Any person or ship that contravenes any regulation applicable to him or it made under paragraph 730(1)(a) to (k) or (n) or under section 731 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars. 30

Proof of offence
by ship

741. In a prosecution of a ship for an offence under this Part, it is sufficient proof that the ship has committed the offence to establish that the act or neglect that constitutes the offence was committed by the master of or any person on board the ship, other than a pollution prevention officer, whether or not the person on board the ship has been identified; and for the 40

Infractions

Rejet de
polluants

737. Toute personne ou tout navire qui rejette un polluant contrairement aux règlements pris en vertu de l'article 729 est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars. 5

Absence du
certificat

738. Un navire à qui un certificat peut être délivré en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe 730(2), qui entre ou se trouve dans les eaux auxquelles s'applique la présente partie sans avoir à son bord ce certificat, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars. 10

Désobéir à un
fonctionnaire
chargé de la
prévention de la
pollution

739. (1) Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars, toute personne ou tout navire qui ne se conforme pas à une directive qu'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution lui donne en vertu des alinéas 735(1)a), f), g) ou h). 20

Idem

(2) Quiconque contrevient à l'article 736 est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars. 30

Autres
infractions

740. Toute personne ou tout navire qui contrevient aux règlements qui lui sont applicables et qui sont pris en vertu de l'alinéa 730(1)a) à k) ou n) ou de l'article 731, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars. 35

Preuve d'une
infraction par
un navire

741. Dans les poursuites contre un navire pour infraction à la présente partie, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou la négligence qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord du navire, à l'exception d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution, que cette personne à bord du navire soit identifiée ou non; dans le cas 40

purposes of any prosecution of a ship for failing to comply with any requirement, order or direction of a pollution prevention officer, any requirement made or order or direction given by such pollution prevention officer of or to the master or any person on board the ship shall be deemed to have been made of or given to the ship. 5

Certificate of analyst

742. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analyzed or examined a sample submitted to him by a pollution prevention officer and stating the result of his analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for a contravention of any regulation made under subsection 729(1) and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate. 10 15 20

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination. 25

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate. 30

Time limit for prosecuting offences

743. Proceedings in respect of an offence under this Part may be commenced within, but not later than, three years after the subject-matter of the offence arose. 35

Jurisdiction in relation to offences

744. (1) Where any person or ship is charged with having committed an offence under this Part, any court in Canada that would have had cognizance of the offence if it had been committed by a person within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed. 40 45

de poursuites contre un navire pour défaut de se conformer à une demande, un ordre ou une directive d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution, ces demandes, ordres ou directives donnés au capitaine ou à une autre personne à bord du navire sont réputés avoir été faits ou donnés au navire. 5

Certificat de l'analyste

742. (1) Sous réserve du présent article, le certificat, dans lequel un analyste déclare avoir analysé ou examiné un échantillon que lui a remis un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution et où il donne les résultats de son analyse ou de son examen, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à un règlement pris en vertu du paragraphe 729(1) et, à moins d'une preuve à l'effet contraire, ce certificat fait foi des déclarations qu'il contient sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. 10 15 20

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat visé au paragraphe (1) peut exiger avec l'assentiment du tribunal la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire. 25

Avis

(3) Le certificat visé au paragraphe (1) n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis raisonnable accompagné d'un double du certificat. 30

Délai

743. Les poursuites visant une infraction à la présente partie se prescrivent par trois ans à compter de la réalisation des éléments constitutifs de cette infraction. 35

Jurisdiction

744. (1) Lorsqu'une personne ou un navire est accusé d'une infraction à la présente partie, un tribunal canadien qui aurait eu compétence pour en être saisi, si elle avait été commise par une personne dans sa juridiction ordinaire, peut en être saisi comme si elle y avait été ainsi commise. 40 45

Service on ship
and appearance
at trial

(2) Where a ship is charged with having committed an offence under this Part, the summons may be served by leaving it with the master or any officer of the ship or by posting the summons on some conspicuous part of the ship, and the ship may appear by counsel or agent, but if it does not appear, a summary conviction court may, upon proof of service of the summons, proceed *ex parte* to hold the trial.

(2) La signification à un navire accusé d'une infraction à la présente partie se fait en remettant la citation à comparaître au capitaine ou à un officier du navire ou en l'affichant à un endroit bien en vue sur le navire; le navire peut comparaître, par avocat ou agent; en cas de défaut de comparution, une cour des poursuites sommaires peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.

Signification au
navire et
comparution

Detention of Ship

Detention of
ships

745. (1) Where a pollution prevention officer has reasonable grounds for believing that an offence under this Part has been committed by or in respect of a ship, he may make a detention order in respect of the ship.

745. (1) Le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue à la présente partie a été perpétrée par un navire ou à son égard peut en ordonner la détention.

Détention du
navire

Geographical
application of
section

(2) The power to make a detention order under this section may be exercised in waters described in paragraph 728(1)(a) and also in waters to which the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* applies.

(2) Ce pouvoir d'ordonner la détention peut être exercé dans les eaux décrites à l'alinéa 728(1)a) ainsi que dans celles auxquelles s'applique la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Application du
présent article

Order to be in
writing

(3) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

(3) L'ordonnance de détention rendue en vertu du paragraphe (1) se fait par écrit; elle est adressée, dans tous les ports du Canada où le navire se trouve ou se trouvera, à toutes les personnes qui ont le pouvoir de lui délivrer un congé.

Ordonnance
écrite

Detention order
to be served on
master

(4) Where a detention order under this section is made in respect of a ship, notice thereof shall be served on the master of the ship

(4) Un avis concernant cette ordonnance est signifié au capitaine selon les dispositions qui suivent :

Signification au
capitaine

(a) by delivering a copy thereof personally to the master; or

(b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a),

(i) by leaving a copy thereof for the master on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship, or

(ii) if the ship is within Canadian waters, by leaving a copy thereof with the owner or agent of the owner of the ship residing in Canada or, where no such owner or agent is known or can

a) remise personnelle d'un exemplaire;

b) si la signification ne peut raisonnablement se faire de la façon prévue à l'alinéa a) :

(i) soit par remise, à bord du navire à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du navire,

(ii) soit, dans les cas où le navire se trouve dans les eaux canadiennes, remise au propriétaire du navire ou à son agent, s'il réside au Canada, ou par affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du navire dans les cas où ce propriétaire ou cet agent est inconnu ou ne peut être trouvé.

be found, by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship.

Ship under
detention not to
depart

(5) Where, during the term of any detention order made against a ship under this section, the master or owner of the ship gives an order for the ship to depart from Canadian waters, the person giving such order is, if notice of the detention order was served on the master under this section, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

Duty of persons
empowered to
give clearance

(6) Subject to subsection (7), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of such order is received by him, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

When clearance
shall be given

(7) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order shall give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(a) security satisfactory to the Minister in the amount of one hundred thousand dollars is given to Her Majesty in right of Canada;

(b) the ship has not been charged with an offence under this Part within thirty days after the making of the detention order; or

(c) the ship has been charged within the period referred to in paragraph (b) and

(i) security, satisfactory to the Minister, for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of a ship charged with that offence, or in such lesser amount as may be approved by the Minister, is given to Her Majesty in right of Canada, or

(ii) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

(5) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui ordonne le départ de ce navire des eaux canadiennes, alors que s'applique une ordonnance de détention rendue contre celui-ci et que l'avis a été signifié au capitaine aux termes du présent article, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars.

Interdiction
d'appareiller

(6) Sous réserve du paragraphe (7), il est interdit aux personnes à qui une ordonnance de détention rendue en conformité avec le paragraphe (1) est adressée, de délivrer, après avoir été avisées de cette ordonnance, un congé au navire visé par celle-ci.

Obligation des
personnes qui
ont le pouvoir
de délivrer un
congé

(7) Les personnes à qui un avis de cette ordonnance de détention est adressée et qui l'ont reçue délivrent un congé au navire détenu dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Congés

a) un cautionnement d'un montant de cent mille dollars, que le Ministre juge acceptable, est remis à Sa Majesté du chef du Canada;

b) le navire n'a pas été accusé d'une infraction à la présente partie dans les trente jours qui suivent l'ordonnance de détention;

c) le navire a été accusé d'une infraction à la présente partie dans le délai mentionné à l'alinéa b) et, selon le cas,

(i) il a été remis à Sa Majesté du chef du Canada un cautionnement que le Ministre juge acceptable d'un montant égal à l'amende maximale qui peut être imposée en conséquence de la condamnation d'un navire accusé de cette infraction, ou encore

(ii) les poursuites concernant cette infraction et ayant donné lieu à l'ordonnance de détention ont été abandonnées.

Sale of ship
where no
appearance and
no security

(8) Where a ship has been charged with an offence under this Part within thirty days after the making of the detention order and, thirty days after the day on which the ship was charged with the offence, 5

(a) no one has appeared on behalf of the ship to answer to the charge, and

(b) security referred to in paragraph (7)(c) has not been given, 10

the Minister may, after giving reasonable notice, sell the ship and may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the ship free from any mortgage or other claim on the ship that is in existence at the time of the sale. 15

Sale of ship
where
appearance but
no security

(9) Where a ship has been charged with an offence under this Part within thirty days after the making of the detention order and 20

(a) within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence, someone has appeared on behalf of the ship to answer to the charge but security referred to in paragraph (7)(c) has not been given, and 25

(b) the ship is convicted and a fine is imposed and not paid forthwith,

the Minister may, after giving reasonable notice, sell the ship and, by bill of sale, 30 give the purchaser a valid title to that ship free from any mortgage or other claim on the ship that is in existence at the time of the sale.

Surplus to be
paid to former
owner of ship

(10) Any surplus remaining from the proceeds of a sale under subsection (8) or (9) after deducting 35

(a) the amount of

(i) the maximum fine that could have been imposed for the offence, where subsection (8) applies, or 40

(ii) the fine actually imposed, where subsection (9) applies, and

(b) the cost of the detention and sale shall be paid over to the former owner of the ship. 45

Vente du navire

(8) Le Ministre peut, après avoir donné un préavis raisonnable, vendre un navire détenu et remettre à l'acquéreur un titre valide de propriété libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment de la vente si ce navire a été accusé d'une infraction à la présente partie dans les trente jours suivant l'ordonnance de détention et si dans les trente jours suivant l'accusation, les conditions suivantes sont réunies : 5

a) personne n'a comparu au nom du navire pour répondre aux accusations;

b) aucun cautionnement visé à l'alinéa 15

(7)c) n'a été versé. 15

15

Idem

(9) Le Ministre peut, après avoir donné un préavis raisonnable, vendre un navire détenu et remettre à l'acquéreur un titre valide de propriété libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment de la vente si le navire a été accusé d'une infraction à la présente partie dans les trente jours suivant l'ordonnance de détention et que les conditions suivantes sont réunies : 25

a) il y a eu comparution dans les trente jours de l'accusation mais aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)c) n'a été versé;

b) le navire est trouvé coupable, une amende est imposée mais n'est pas payée immédiatement. 30

25

Solde remis à
l'ancien
propriétaire

(10) Le solde créditeur du produit d'une vente visée au paragraphe (8) ou (9) est remis à l'ancien propriétaire après déduction des montants suivants : 35

a) le montant de l'amende maximale qui aurait pu être imposée, dans le cas du paragraphe (8), ou celui de l'amende qui a été imposée, dans le cas du paragraphe (9); 40

b) les frais de détention et de vente.

PART XXI

CIVIL LIABILITY AND
COMPENSATION FOR POLLUTION*Interpretation*

Definitions	746. In this Part,
"Administrator" «administrateur»	"Administrator" means the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund appointed pursuant to section 777;
"Civil Liability Convention" «Convention sur la responsabilité civile»	"Civil Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, concluded in Brussels on November 29, 1969, as amended by any protocol that is in force for Canada;
"Convention ship" «navire soumis à la Convention»	"Convention ship" means a sea-going ship, wherever registered, carrying, in bulk as cargo, crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil, whale oil or any other persistent oil;
"discharge" «rejet»	"discharge" of a pollutant from a ship means any discharge of a pollutant from a ship that results, directly or indirectly, in the pollutant entering the water and includes, without limiting the generality of the foregoing, spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping;
"Fund Convention" «Convention sur le Fonds international»	"Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, concluded in Brussels on December 18, 1971, as amended by the Protocol concluded in London on November 19, 1976 on the Protocol's entry into force for Canada;
"guarantor" «garant»	"guarantor" means a guarantor under a contract of liability insurance or other similar security relating to a ship owner's liability under section 750;
"in bulk" «en vrac»	"in bulk" means in a hold or tank that is part of the structure of the ship, without any intermediate form of containment;
"International Fund" «Fonds international»	"International Fund" means the International Oil Pollution Compensation Fund established by the Fund Convention;

PARTIE XXI

RESPONSABILITÉ CIVILE ET
INDEMNISATION EN MATIÈRE DE
POLLUTION*Définitions*

Définitions	746. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
	«administrateur» L'administrateur de la Caisse d'indemnisation nommé en conformité avec l'article 777.	«administrateur» "Administrateur"
	«Caisse d'indemnisation» La Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires, constituée par l'article 775.	«Caisse d'indemnisation» "Ship source..."
	«Convention sur le Fonds international» La Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée à Bruxelles le 18 décembre 1971, telle que modifiée par le protocole adopté à Londres le 19 novembre 1976, lors de l'entrée en vigueur du protocole pour le Canada.	«Convention sur le Fonds international» "Fund Convention"
	«Convention sur la responsabilité civile» La Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée à Bruxelles le 29 novembre 1969, telle que modifiée par les protocoles qui sont en vigueur pour le Canada.	«Convention sur la responsabilité civile» "Civil Liability Convention"
	«dommages par pollution» À l'égard d'un navire, pertes ou dommages extérieurs au navire et causés par une contamination résultant du rejet d'un polluant par ce navire.	«dommages par pollution» "pollution damage"
	«dommages dus à la pollution par les hydrocarbures» À l'égard d'un navire, pertes ou dommages extérieurs au navire et causés par une contamination résultant du rejet d'hydrocarbures par ce navire.	«dommages dus à la pollution par les hydrocarbures» "oil pollution..."
	«en vrac» Dans une cale ou une citerne faisant partie de la structure du navire, sans contenant intermédiaire.	«en vrac» "in bulk"
	«Fonds international» Le Fonds international d'indemnisation des dommages dus à	«Fonds international» "International Fund"

<p>“oil” «hydrocar- bures»</p>	<p>“oil”, except in sections 789 to 794, means oil of any kind or in any form and, without limiting the generality of the foregoing, includes petroleum, fuel oil, sludge, oil refuse and oil mixed with wastes but does not include dredged spoil;</p>	<p>la pollution par les hydrocarbures constitué par la Convention sur le Fonds international.</p>
<p>“oil pollution damage” «dommages dus...»</p>	<p>“oil pollution damage” means, in relation to any ship, loss or damage outside the ship caused by contamination resulting from the discharge of oil from that ship;</p>	<p>«garant» Quiconque, en vertu d'un contrat d'assurance responsabilité ou d'une autre garantie semblable, se porte garant à l'égard de la responsabilité d'un propriétaire de navire aux termes de l'article 750.</p>
<p>“owner” «propriétaire»</p>	<p>“owner” of a ship means (a) in relation to a Convention ship, the person registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person owning the ship, or (b) in relation to any other ship, the person having for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship as regards the possession and use thereof;</p>	<p>«hydrocarbures» Sauf aux articles 789 à 794, les hydrocarbures de toutes sortes sous toutes leurs formes notamment, le pétrole, le fuel-oil, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les hydrocarbures mélangés à des déchets, à l'exclusion des déblais de dragage.</p>
<p>“pollutant” «polluant»</p>	<p>“pollutant” means (a) any substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and (b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man,</p>	<p>«navire» Toutes sortes de bâtiments, bateaux ou embarcations conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion.</p>
<p>“pollution damage” «dommages par pollution»</p>	<p>and, without limiting the generality of the foregoing, includes oil and any substance or any substance of a class of substances that is prescribed for the purposes of Part XX to be a pollutant; “pollution damage” means, in relation to any ship, loss or damage outside the ship caused by contamination resulting from</p>	<p>«navire soumis à l'application de la Convention» Navire de mer, quel que soit le lieu de son immatriculation, qui, transporte en vrac une cargaison de pétrole brut, de fuel-oil, d'huile diesel lourde, d'huile de graissage, d'huile de baleine ou d'autres hydrocarbures persistants.</p>
		<p>«polluant» Les hydrocarbures, les substances désignées par règlement, nommément ou par catégories, comme polluantes pour l'application de la partie XX et, notamment, les substances suivantes :</p>
		<p>a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de sa qualité de nature à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux, les poissons ou les plantes utiles à l'homme; b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état-naturel de façon telle que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation</p>

<p>the discharge of a pollutant from that ship;</p> <p>“prescribed” Version anglaise seulement</p>	<p>the discharge of a pollutant from that ship;</p> <p>“prescribed” means prescribed by regulation;</p>	<p>sation par l’homme ou par les animaux, les poissons ou les plantes utiles à l’homme.</p> <p>«propriétaire» 5 «owner»</p>
<p>“ship” «navire»</p>	<p>“ship” includes any description of vessel, 5 boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;</p>	<p>a) À l’égard d’un navire soumis à l’application de la Convention, la personne au nom de laquelle il est immatriculé ou, à défaut d’immatriculation, de celle qui en a la propriété;</p>
<p>“Ship-source Oil Pollution Fund” «Caisse d’indemnisation»</p>	<p>“Ship-source Oil Pollution Fund” means 10 the Ship-source Oil Pollution Fund established by section 775;</p>	<p>b) à l’égard des autres navires, la personne qui a, au moment considéré, en vertu de la loi ou d’un contrat, les droits du propriétaire du navire en ce qui a trait à la possession et à l’usage du navire. 15</p>
<p>“tonne” «tonne»</p>	<p>“tonne” means 1 000 kg.</p>	<p>«rejet» À l’égard d’un navire, rejet depuis ce navire, d’un polluant qui, directement ou indirectement, atteint l’eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet 20 liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.</p> <p>«tonne» L’unité de mesure égale à mille kilogrammes. «tonne» “tonne”</p>

Application of Part

Ships under construction, stranded, etc.

747. (1) In this Part, “ship” includes
(a) a ship in the process of construction 15
from the time that it is capable of floating; and
(b) a ship that has been stranded, wrecked or sunk and any part of a ship that has broken up. 20

Exception re drilling activities

(2) This Part does not apply to a drilling ship that is on location and engaged in the exploration or exploitation of the sea-bed or its subsoil, in so far as the discharge of the pollutant emanates from those activi- 25
ties.

Geographical application of Part

748. (1) For ships other than Convention ships, this Part applies in respect of actual or anticipated pollution damage
(a) in any place in Canada, 30
(b) in Canadian waters, and
(c) in any fishing zone of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

Champ d’application de la Partie

747. (1) Pour l’application de la pré- 25
sente partie, sont assimilés à un navire :

- a) un navire en construction à partir du moment où il peut flotter;
- b) un navire échoué ou coulé, une épave ou une partie d’un navire qui s’est brisé. 30

(2) La présente partie ne s’applique pas aux navires de forage qui, situés sur un emplacement de forage, sont utilisés dans le cadre d’activités d’exploration ou d’exploitation du fond ou du sous-sol marin, 35
dans les cas où le rejet d’un polluant provient de ces activités.

Exception des opérations de forage

748. (1) Dans le cas des navires autres que ceux soumis à l’application de la Convention, la présente partie s’applique, à 40
moins que la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ne soit applicable, peu importe l’endroit où le rejet du polluant a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l’endroit où sont prises des 45
mesures préventives, aux dommages réels

Limites géographiques

except where the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* applies, irrespective of the location of the actual or expected discharge of the pollutant and irrespective of the location where any preventive measures are taken. 5

ou aux risques de dommages par pollution qui surviennent dans les endroits suivants :

- a) le territoire canadien;
- b) les eaux canadiennes;
- c) les zones de pêche du Canada désignées en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*. 5

Idem

(2) For Convention ships, this Part applies, subject to subsection (3), in respect of actual or anticipated oil pollution damage 10

- (a) in any place in Canada,
- (b) in Canadian waters, and
- (c) on the territory or in the territorial sea of a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention, 15

irrespective of the location of the actual or expected discharge of the oil and irrespective of the location where any preventive measures are taken. 20

(2) Dans le cas des navires soumis à l'application de la Convention, la présente partie s'applique, sous réserve du paragraphe (3), peu importe l'endroit où le rejet d'hydrocarbures a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures qui surviennent dans les endroits suivants :

- a) le territoire canadien;
- b) les eaux canadiennes;
- c) le territoire ou la mer territoriale des États autres que le Canada parties à la Convention sur la responsabilité civile. 20

Idem

(3) For Convention ships, sections 782 and 783 do not apply in respect of actual or anticipated oil pollution damage referred to in paragraph (2)(c).

(3) Dans le cas des navires soumis à l'application de la Convention, les articles 782 et 783 ne s'appliquent pas aux dommages réels ou aux risques de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures visés à l'alinéa (2)c). 25

Inconsistency with *Arctic Waters Pollution Prevention Act*

749. Where, in relation to a Convention ship, there is any inconsistency between the provisions of this Part and the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* or any regulations made thereunder, the provisions of this Part prevail to the extent of the inconsistency. 25 30

749. En ce qui concerne les navires soumis à l'application de la Convention, les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ou de ses règlements d'application. 35

Incompatibilité avec la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*

Civil Liability for Pollution

Responsabilité civile en matière de pollution

Liability of owner of ship for pollution

750. (1) Subject to this Part, the owner of a ship is liable

- (a) for oil pollution damage from the ship; 35
- (b) for costs and expenses incurred by
 - (i) a public authority in Canada, or
 - (ii) a public authority in a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention 40

750. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le propriétaire d'un navire est responsable dans les cas suivants :

- a) pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causés par le navire; 40
- b) pour les frais raisonnables d'une administration publique au Canada ou

Responsabilité du propriétaire du navire

in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil from the ship, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures; and

(c) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken pursuant to subsection 751(1), to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

Definition of
"public
authority in
Canada"

(2) In subparagraph (1)(b)(i), "public authority in Canada" means

(a) the Minister; and

(b) any other body in Canada designated by the Governor in Council, either before or after the occurrence in question, as a public authority in Canada.

Strict liability
subject to
certain defences

(3) The owner's liability under subsection (1) does not depend on proof of fault or negligence, but the owner is not liable under that subsection if he establishes that the occurrence

(a) resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection or from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;

(b) was wholly caused by an act or omission of a third party with intent to cause damage; or

(c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids, in the exercise of that function.

Idem

(4) Where the owner of a ship who is liable under subsection (1) establishes that the occurrence resulted wholly or partially

d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile, engagés par la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou minimiser les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causés par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en prévision d'un risque ainsi que les pertes ou dommages causés par ces mesures;

c) les frais raisonnables engagés pour les mesures prises par le Ministre en vertu du paragraphe 751(1) ainsi que les pertes ou dommages qu'elles causent.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), «administration publique au Canada» s'entend :

Définition
d'«administra-
tion publique
au Canada»

a) du Ministre;

b) de tout organisme au Canada que le gouverneur en conseil désigne avant ou après les événements en question.

(3) La responsabilité du propriétaire telle que prévue au paragraphe (1) n'est pas subordonnée à la preuve d'une faute ou d'une négligence, cependant il n'est pas tenu responsable s'il démontre que l'événement :

Défenses

a) soit résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, de guerre civile ou d'insurrection ou d'un phénomène naturel d'un caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;

b) soit est entièrement imputable à l'acte ou à l'omission d'un tiers qui avait l'intention de causer des dommages;

c) soit est entièrement imputable à la négligence ou à l'action préjudiciable d'un gouvernement ou d'une autre autorité dans le cadre des responsabilités qui lui incombent en ce qui concerne l'entretien des feux et autres aides à la navigation.

Idem

(4) Le propriétaire peut être exonéré de tout ou partie de sa responsabilité s'il prouve que l'événement résulte en totalité ou en partie :

45

(a) from an act or omission done by the person who suffered the damage with intent to cause damage, or

(b) from the negligence of that person, the liability of the owner to that person is reduced or nullified in proportion to the degree to which the occurrence resulted from the factors mentioned in paragraphs (a) and (b).

Owner's rights
against third
parties
preserved

(5) Nothing in this Part shall be construed as limiting or restricting any right of recourse that the owner of a ship who is liable under subsection (1) may have against any other person.

Owner's own
claim for costs
and expenses

(6) Costs and expenses incurred by the owner of a ship in respect of measures voluntarily taken by him to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil from the ship, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, rank equally with other claims against any security given by that ship owner in respect of his liability under this section.

Admiralty
Court has
jurisdiction

(7) Subject to sections 752 and 756, all claims pursuant to this Part may be sued for and recovered in the Admiralty Court.

Jurisdiction
may be
exercised *in rem*

(8) Subject to subsection (9), the jurisdiction conferred on the Admiralty Court by subsection (7) may be exercised *in rem* against the ship that is the subject of the claim, or against any proceeds of sale thereof that have been paid into court.

Exempt ships
and cargoes

(9) No action *in rem* may be commenced in Canada against

(a) any warship, coast guard ship or police vessel;

(b) any ship owned or operated by Canada or a province, or any cargo carried thereon, where such ship is engaged on government service; or

(c) any ship owned or operated by a state other than Canada, or any cargo carried thereon, with respect to any

a) soit de l'acte ou de l'omission de la personne qui a subi les dommages, si celle-ci avait l'intention de causer un dommage;

b) soit de la négligence de cette personne.

(5) La présente partie n'affecte pas les droits ou recours qu'un propriétaire de navire responsable en vertu du paragraphe (1) peut exercer contre des tiers.

Droits du
propriétaire
envers les tiers

(6) Les frais raisonnables qu'un propriétaire de navire engage volontairement dans le cadre des mesures visées au paragraphe (1) à l'égard de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que le propriétaire a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article.

Réclamation du
propriétaire

(7) Sous réserve des articles 752 et 756, la Cour d'Amirauté a compétence à l'égard des demandes en recouvrement de créances exercées en vertu de la présente partie.

Compétence de
la Cour
d'Amirauté

(8) Sous réserve du paragraphe (9), la compétence que confère le paragraphe (7) à la Cour d'Amirauté peut s'exercer *in rem* à l'encontre du navire qui fait l'objet de la demande ou à l'encontre du produit de la vente de celui-ci déposé à la cour.

Compétence *in rem*

(9) Aucune action *in rem* ne peut être intentée au Canada à l'encontre :

Exemptions

a) d'un navire de guerre, d'un navire de la garde côtière ou d'un navire de police;

b) d'un navire qui appartient au Canada ou à une province, ou qui est exploité par le Canada ou une province, ou encore à l'encontre de la cargaison se trouvant sur ce navire, dans les cas où le navire en question est affecté à un service gouvernemental;

claim where, at the time the claim arose or the action is commenced, such ship was being used exclusively for non-commercial governmental purposes.

c) d'un navire qui appartient à un État autre que le Canada ou qui est exploité par un tel État, ou encore à l'encontre de la cargaison se trouvant sur ce navire si, au moment où la cause d'action a pris naissance ou au moment où l'action est intentée, le navire est utilisé exclusivement dans le cadre d'une activité gouvernementale non commerciale.

Limitation period

(10) No action in respect of a matter referred to in subsection (1) lies unless it is commenced

(a) where pollution damage occurred, within three years of the day on which the pollution damage occurred and within six years of the occurrence that caused that pollution damage; or

(b) where no pollution damage occurred, within six years of the occurrence.

(10) Les actions fondées sur la responsabilité décrite au paragraphe (1) doivent être intentées :

a) s'il y a eu dommages par pollution, dans les trois ans à compter du jour où les dommages se sont produits et dans les six ans suivant l'événement qui les a causés;

b) s'il n'y a pas eu dommages par pollution, dans les six ans suivant l'événement.

Minister may take necessary measures

751. (1) Where the Minister has reasonable cause to believe that a ship has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, he may take such measures as he deems necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from that ship, including the removal or destruction of the ship and its contents, and may sell or otherwise dispose of the ship and its contents.

751. (1) Le Ministre peut prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour prévenir, contrer, réparer ou minimiser les dommages par pollution dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un rejet de polluant ou un risque de rejet est attribuable à un navire; ces mesures peuvent aller jusqu'à l'enlèvement et à la destruction du navire et de son contenu; il peut être disposé du navire et de son contenu, notamment par vente, selon les instructions du Ministre.

Le Ministre peut agir

Application of proceeds from sale

(2) The proceeds from any sale or other disposal of a ship or its contents pursuant to subsection (1) shall be applied towards meeting the costs and expenses incurred in taking the measures under subsection (1), and any surplus shall be paid to the owner of that ship or to the owner of its contents, as the case may be.

(2) Le produit de la vente ou autre forme de cession d'un navire ou de son contenu effectuée en vertu du paragraphe (1) est affecté aux frais engagés par la prise des mesures que vise ce paragraphe; le surplus est remis au propriétaire du navire ou du contenu, selon le cas.

Affectation du produit de la vente

Limitation on amount of owner's liability

752. (1) Where an occurrence giving rise to liability of an owner of a ship under section 750 occurs without actual fault or privity of the owner, the owner's maximum aggregate liability under that section in respect of that occurrence is the lesser of

(a) one hundred and thirty-three Special Drawing Rights for each

752. (1) La responsabilité maximale du propriétaire d'un navire aux termes de l'article 750 est limitée au plus petit des montants suivants dans le cas où l'événement qui engage sa responsabilité a eu lieu sans sa faute personnelle ou participation :

a) cent trente-trois droits de tirage spéciaux :

Limites de la responsabilité du propriétaire

- (i) ton of the ship's tonnage, where paragraph (2)(a) applies, or
(ii) tonne of the Convention ship's tonnage, where paragraph (2)(b) applies 5
- and
- (b) fourteen million Special Drawing Rights,
and section 647 does not apply in respect of the owner's liability for the matters 10 referred to in subsection 750(1).

Interpretation

- (2) For the purposes of subparagraphs (1)(a)(i) and (ii),
- (a) a ship's tonnage is the aggregate of
(i) its net tonnage, and 15
(ii) the amount deducted from its gross tonnage in respect of engine room space for the purpose of ascertaining the net tonnage; or
- (b) where a Convention ship's tonnage 20 cannot be measured in accordance with paragraph (a), it shall be deemed to be 39.368 per cent of the weight in tonnes of oil that the Convention ship is capable of carrying. 25

Definition of "net tonnage"

- (3) In subsection (2), "net tonnage" means register tonnage.

Definition of "Special Drawing Rights"

- (4) In paragraphs (1)(a) and (b), "Special Drawing Rights" means special drawing rights issued by the International 30 Monetary Fund.

Special Rules for Ships Covered by Civil Liability Convention

Where occurrence did not involve Canadian territory or Canadian waters

753. Where an occurrence giving rise to liability of an owner of a Convention ship under section 750 does not result in any oil pollution damage on the territory of 35 Canada or in Canadian waters and no costs, expenses, loss or damage described in paragraphs 750(1)(b) or (c) are incurred in respect of actual or anticipated oil pollution damage on the territory of 40 Canada or in Canadian waters, no action may be commenced in any court in Canada in relation to that occurrence in

- (i) par tonneau de jauge du navire, lorsque l'alinéa (2)a) s'applique,
(ii) par tonne d'équivalence de jauge, du navire soumis à l'application de la Convention, lorsque l'alinéa (2)b) 5 s'applique;

b) quatorze millions de droits de tirage spéciaux.

L'article 647 ne s'applique pas alors à la responsabilité du propriétaire décrite au 10 paragraphe 750(1).

- (2) Les règles suivantes s'appliquent à l'alinéa (1)a) :

Calcul de la jauge

- a) la jauge d'un navire est sa jauge nette augmentée du volume qui, en 15 raison de l'espace occupé par la chambre des machines a été déduit de sa jauge brute pour en déterminer la jauge nette;
- b) s'il est impossible de déterminer la 20 jauge d'un navire soumis à l'application de la Convention en conformité avec l'alinéa a), celle-ci est réputée égale à 39,368 pour cent du poids en tonnes des hydrocarbures que le navire peut trans- 25 porter.

- (3) Au paragraphe (2), la jauge nette est la jauge officielle.

Idem

- (4) Pour l'application des alinéas (1)a) et b), les droits de tirage spéciaux sont 30 ceux qu'émet le Fonds monétaire international.

Droits de tirage

Règles spéciales concernant les navires couverts par la Convention sur la responsabilité civile

753. Aucune action fondée sur des questions visées au paragraphe 750(1) ne peut être intentée au Canada à l'égard 35 d'un événement qui, aux termes de l'article 750, met en cause la responsabilité du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention, si l'événement ne cause pas de dommages dus à la pollution 40 par les hydrocarbures sur le territoire canadien ou dans les eaux canadiennes et si cet événement n'entraîne pas de coûts, de frais, de dommages ou de préjudices

Événements qui n'affectent pas le territoire ou les eaux canadiens

respect of matters referred to in subsection 750(1).

Remedies
exclusive

754. (1) The owner of a Convention ship is not liable for the matters referred to in subsection 750(1) otherwise than as provided by this Part. 5

Idem

(2) No servant or agent of the owner of a Convention ship nor any person performing salvage operations with the agreement of the owner shall be liable for the matters referred to in subsection 750(1).

Ship owner's
fund

755. (1) The owner of a Convention ship is not entitled to limit his liability under subsection 752(1) unless he constitutes a fund (in this section referred to as the "Convention ship owner's fund") in an amount equal to the limit of his liability under that subsection. 15

Manner in
which
Convention ship
owner's fund to
be constituted

(2) A Convention ship owner's fund may be constituted by 20

(a) making a payment into court of the amount described in subsection (1); or

(b) filing with the court a guarantee or other security satisfactory to the court.

Distribution of
Convention ship
owner's fund

(3) A Convention ship owner's fund shall be distributed among the claimants in proportion to the amount of their established claims as determined by the court. 25

Subrogation

(4) If, prior to the distribution of a Convention ship owner's fund pursuant to subsection (3), the owner of the Convention ship or anyone on his behalf has paid compensation in respect of any matters referred to in subsection 750(1) as a result of the occurrence in question, the person who paid that compensation is subrogated to the rights that the person so compensated would have had under this Part. 30

Idem

(5) Where the owner of a Convention ship or a person who pays compensation on 40

visés aux alinéas 750(1)b) ou c) à l'égard de dommages réels ou d'un risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sur le territoire canadien ou dans les eaux canadiennes. 5

754. (1) La responsabilité du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention quant aux questions mentionnées à l'article 750(1) est limitée à celle que prévoit la présente partie. 10

(2) Ne peut être engagée la responsabilité des préposés ou mandataires du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention, ou celle des personnes effectuant des opérations de sauvetage avec le consentement du propriétaire, eu égard aux questions mentionnées au paragraphe 750(1). 15

755. (1) Pour bénéficier de la limitation prévue au paragraphe 752(1), le propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention doit constituer un fonds (appelé le «fonds du propriétaire» au présent article) s'élevant à la limite de sa responsabilité en vertu de ce paragraphe. 20

(2) Le fonds du propriétaire peut être constitué de l'une des façons suivantes :

a) dépôt d'une somme décrite au paragraphe (1) auprès du tribunal;

b) dépôt auprès du tribunal d'une sûreté ou de toute autre garantie que celui-ci juge acceptable. 30

(3) La distribution du fonds du propriétaire entre les créanciers s'effectue proportionnellement aux montants de leurs créances établies par le tribunal. 35

(4) Le propriétaire du navire soumis à l'application de la Convention ou, lorsqu'un d'autre en son nom qui, avant la distribution du fonds du propriétaire conformément au paragraphe (3), verse, à la suite de l'événement, une indemnité pour dommages visés au paragraphe 750(1) est subrogé aux droits que la personne indemnisée aurait eu sous le régime de la présente partie. 40

(5) Le tribunal peut ordonner de différer le paiement d'une partie du fonds du 45

5

Limites

Idem

Fonds du
propriétaire

Constitution du
fonds

Distribution du
fonds

Subrogation

Idem

his behalf satisfies the court that, because of a claim that might later be established before a court of a state other than Canada that is not a party to the Civil Liability Convention,

(a) he may be compelled to pay compensation mentioned in subsection (4) after the distribution of the Convention ship owner's fund, and

(b) he would enjoy a right of subrogation under subsection (4) were the compensation paid prior to the distribution of the Convention ship owner's fund,

the court may, if it thinks fit, postpone the distribution of such portion of the Convention ship owner's fund as it deems appropriate, having regard to the possibility that such a claim might be established.

Duplication of
actions barred

756. Where the owner of a Convention ship has constituted his Convention ship owner's fund with a court of a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention, no action may be commenced or continued in any court in Canada in relation to the same occurrence in respect of matters referred to in subsection 750(1).

Certificate
attesting to
financial
responsibility

757. (1) A Convention ship carrying, in bulk as cargo, more than 2040 tonnes of crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil, whale oil or any other persistent oil shall not

(a) enter or leave a port in Canadian waters or arrive at or leave an offshore terminal in Canadian waters, or

(b) if the Convention ship is registered in Canada, enter or leave a port in any other state, whether or not that state is a party to the Civil Liability Convention, or arrive at or leave an offshore terminal in the territorial sea of any other state, whether or not that state is a party to the Civil Liability Convention,

unless a certificate described in Article VII of the Civil Liability Convention and subsection 758(1) has been issued in respect of that Convention ship that shows that there is in force in respect of that ship

propriétaire si le propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention ou une personne qui verse une indemnité en son nom lui démontre qu'en raison d'une créance dont l'existence pourrait être ultérieurement établie devant un tribunal d'un État autre que le Canada non partie à la Convention sur la responsabilité civile, la situation suivante existe :

a) il peut être obligé de verser l'indemnité visée au paragraphe (4) après la distribution du fonds du propriétaire;

b) il serait subrogé aux droits de la personne indemnisée si ce versement était fait avant la distribution du fonds du propriétaire.

756. Il est interdit d'intenter ou de poursuivre une action à l'égard d'un même événement pour des questions visées au paragraphe 750(1) devant un tribunal canadien dans le cas où le propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention a constitué son fonds du propriétaire auprès d'un tribunal d'un État autre que le Canada et qui est partie à la Convention sur la responsabilité civile.

Interdiction de
duplication des
actions en
justice

757. (1) À moins que n'ait été délivré, à l'égard d'un navire soumis à l'application de la Convention, un certificat visé à l'article VII de la Convention sur la responsabilité civile et au paragraphe 758(1), attestant qu'il existe un contrat d'assurance ou une autre garantie conforme aux exigences de cet article à l'égard du navire en question, il est interdit à ce navire, lorsqu'il transporte en vrac une cargaison de plus de 2 040 tonnes de pétrole brut, de fuel-oil, d'huile diesel lourde, d'huile de graissage, d'huile de baleine ou d'autres hydrocarbures persistants :

Certificat de
responsabilité
financière

a) d'entrer ou de sortir d'un port canadien, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large, dans les eaux canadiennes ou d'en appareiller;

b) s'il s'agit d'un navire soumis à l'application de la Convention et immatriculé au Canada, d'entrer ou de sortir d'un port situé dans un autre État ou de

a contract of insurance or other security that satisfies the requirements of that Article.

venir s'amarrer à des terminaux situés au large dans la mer territoriale d'un autre État, ou d'en appareiller, que cet autre État soit ou non partie à la Convention sur la responsabilité civile.

5

Government-owned ships

(2) In relation to a ship owned by a state that is a party to the Civil Liability Convention and being used for commercial purposes, it is a sufficient compliance with subsection (1) if there is in force a certificate issued by the government of that state showing that the ship is owned by that state and that any liability for pollution damage as defined in Article I of that Convention will be met up to the limit stipulated in Article V thereof.

(2) Dans le cas d'un navire qui appartient à un État partie à la Convention sur la responsabilité civile et qui est utilisé dans le cadre d'activités commerciales, il suffit, pour l'application du paragraphe (1), que soit en vigueur un certificat délivré par le gouvernement de cet État attestant que le navire appartient à l'État et que toute responsabilité découlant de dommages par pollution au sens de l'article I de la Convention sur la responsabilité civile sera assumée dans les limites prévues à l'article V de cette Convention.

Navires qui appartiennent à un gouvernement

Certificate to be produced on demand

(3) The certificate referred to in subsection (1) or (2) shall be carried on board the Convention ship to which it relates and the master or any other person on board shall forthwith produce it or give details of it at the request of any duly authorized officer of the Government of Canada.

(3) Le certificat mentionné au paragraphe (1) ou (2) doit se trouver à bord du navire soumis à l'application de la Convention pour lequel il a été délivré et le capitaine, ou toute autre personne à bord, doit, sur demande, le montrer au fonctionnaire autorisé du gouvernement du Canada et répondre aux questions que ce fonctionnaire peut lui poser à ce sujet.

Présentation sur demande

By whom certificate must be issued

758. (1) The certificate referred to in subsection 757(1)

758. (1) Selon le cas, le certificat mentionné au paragraphe 757(1) :

Personnes habilitées à délivrer les certificats

(a) must be a certificate issued by the Minister, if the Convention ship is registered in Canada;

a) est délivré par le Ministre, s'il s'agit d'un navire soumis à l'application de la Convention et immatriculé au Canada;

(b) must be a certificate issued by or under the authority of the government of the state of registration, where the Convention ship is registered in a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention; or

b) est délivré par ou sous l'autorité du gouvernement de l'État d'immatriculation, s'il s'agit d'un navire soumis à l'application de la Convention, immatriculé dans un État autre que le Canada, qui est partie à la Convention sur la responsabilité civile;

40

(c) must be a certificate issued by or recognized by the Minister, where the Convention ship is registered in a state other than Canada that is not a party to the Civil Liability Convention.

c) est délivré ou reconnu par le Ministre, s'il s'agit d'un navire soumis à l'application de la Convention, immatriculé dans un État autre que le Canada, non-partie à la Convention sur la responsabilité civile.

45

Issue of certificate by Minister

(2) On an application to the Minister for a certificate referred to in subsection 757(1) in respect of a Convention ship

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et sur paiement des droits qu'il fixe, le Ministre délivre au propriétaire du navire qui l'a

Délivrance du certificat par le Ministre

registered in Canada or registered in a state other than Canada that is not a party to the Civil Liability Convention, if the Minister is satisfied that there will be in force in respect of that Convention ship, throughout the period for which the certificate is to be issued, a contract of insurance or other security satisfying the requirements of Article VII of the Civil Liability Convention, he shall, subject to subsection (3) and on payment of a fee fixed by him, issue such a certificate to the owner of that Convention ship.

Where Minister
may refuse
certificate

(3) If the Minister is of the opinion that there is a doubt whether the guarantor will be able to meet his obligations under the contract of insurance or other security referred to in subsection 757(1), or whether the insurance or other security will cover the owner's liability under section 750, he may refuse to issue the certificate referred to in subsection 757(1).

Claimant may
sue owner's
guarantor

759. A claimant may take action against a guarantor of the owner of a Convention ship in respect of a matter referred to in subsection 750(1) and, in that event,

(a) the guarantor is entitled to establish the defences affecting the owner's liability set out in subsections 750(3) and (4) and, in addition, may establish as a defence that the occurrence resulted from the wilful misconduct of the owner;

(b) the guarantor is not entitled to plead as a defence the bankruptcy or winding-up of the owner;

(c) irrespective of the actual fault or privity of the owner, the guarantor is entitled to limit his liability in respect of claims made against him by virtue of this section to the same amount and in like manner as an owner entitled to limit his liability under this Part; and

(d) where the owner of a Convention ship and his guarantor each applies to the Admiralty Court in accordance with subsection 755(2) to limit his liability, any amount paid into court or filed as a

demandé, le certificat mentionné au paragraphe 757(1) pour un navire soumis à l'application de la Convention, immatriculé au Canada ou dans un État autre que le Canada qui n'est pas partie à la Convention sur la responsabilité civile s'il est convaincu qu'une assurance ou garantie financière est en cours de validité pour la période de validité du certificat et satisfait aux exigences de l'article VII de la Convention sur la responsabilité civile.

Refus de
délivrance

(3) Le Ministre peut refuser de délivrer le certificat s'il doute de la capacité du garant de faire face à ses obligations en vertu du contrat d'assurance ou de la garantie financière ou de l'étendue de l'assurance ou de la garantie financière mentionnées au paragraphe 757(1) face à la responsabilité du propriétaire décrite à l'article 750.

20

759. Le créancier peut intenter une action contre le garant du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention à l'égard de toute question visée au paragraphe 750(1); dans ce cas les règles suivantes s'appliquent :

Action du
créancier à
l'encontre du
garant

a) le garant peut se prévaloir des moyens de défense énoncés aux paragraphes 750(3) et (4), de même qu'il peut, aux mêmes fins, démontrer que l'événement est survenu en raison de la faute intentionnelle du propriétaire;

b) il ne peut invoquer la faillite ou la mise en liquidation du propriétaire;

c) il peut se prévaloir des limites de responsabilité que la présente partie accorde à un propriétaire, qu'il y ait eu ou non faute personnelle ou participation de la part du propriétaire;

d) dans le cas où le propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention et son garant ont, en conformité avec le paragraphe 755(2), présenté une demande à la Cour d'Amirauté en vue de limiter leur responsabilité, les montants ou les garanties que chacun a déposés auprès du tribunal sont réunis et

40

guarantee in pursuance of either application shall be treated as paid or filed also in pursuance of the other application.

pris en considération globalement en regard de chaque demande.

Registration of Foreign Judgments

Enregistrement des jugements étrangers

Definitions

760. In this section and sections 761 to 768,

“foreign judgment”
«jugement étranger»

“foreign judgment” means a judgment of a court of a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention in respect of a liability described in Article III of that Convention resulting from an incident occurring after the coming into force of this Part;

“judgment creditor”
«bénéficiaire...»

“judgment creditor” means a person in whose favour a foreign judgment was rendered, and includes that person’s executors, administrators, successors and assigns;

“judgment debtor”
«débiteur»

“judgment debtor” means a person against whom a foreign judgment was rendered, and includes any person against whom the foreign judgment is enforceable under the law of the state in which it was rendered;

“Rules”
Version anglaise seulement

“Rules” means the rules of the Admiralty Court made under the *Federal Court Act*.

Registration of foreign judgments

761. (1) Where a foreign judgment has been rendered, the judgment creditor may apply to the Admiralty Court in accordance with the Rules, at any time during which the foreign judgment is enforceable in the state in which it was rendered, to have the foreign judgment registered in the Admiralty Court.

Court may register foreign judgment

(2) On an application made under subsection (1), the Admiralty Court may, subject to subsections (3) and (4) and section 764, order the registration of the foreign judgment if satisfied

(a) that a case for registration has been made; and

(b) that the foreign judgment is not under appeal and is no longer subject to appeal in the foreign state.

760. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 761 à 768.

«bénéficiaire du jugement» Personne au profit de laquelle un jugement étranger a été rendu, y compris son exécuteur, son administrateur, son héritier et son ayant cause.

«débiteur» Personne contre qui un jugement étranger a été rendu, y compris celle contre qui ce jugement est exécutoire en vertu de la loi de l’État où il est rendu.

«jugement étranger» Jugement d’un tribunal d’un État, autre que le Canada, partie à la Convention sur la responsabilité civile concernant la responsabilité dont il est question à l’article III de cette convention et qui résulte d’un événement survenu après l’entrée en vigueur de la présente partie.

761. (1) Lorsqu’un jugement étranger est rendu, le bénéficiaire du jugement peut présenter à la Cour d’Amirauté, durant la période où ce jugement est exécutoire en vertu de la loi de l’État où il est rendu, une demande d’enregistrement du jugement conformément aux Règles de la Cour d’Amirauté.

(2) Sur présentation de cette demande, la Cour d’Amirauté peut, sous réserve des paragraphes (3) et (4) et de l’article 764, ordonner l’enregistrement du jugement étranger si elle est d’avis que les conditions suivantes se présentent :

a) l’enregistrement est justifié;

b) le jugement étranger n’est pas frappé d’appel et n’est plus sujet à un appel dans l’État étranger.

Définitions

5

«bénéficiaire du jugement»
“judgment creditor”

10

«débiteur»
“judgment debtor”

15

«jugement étranger»
“foreign judgment”

Enregistrement d’un jugement étranger

Ordonnance d’enregistrement de la Cour d’Amirauté

If judgment
debtor appears

(3) If, pursuant to the Rules, the judgment debtor appears at the hearing of an application made under subsection (1), the Admiralty Court shall not order the registration of the foreign judgment if it is 5 satisfied that

- (a) the foreign judgment has been fully satisfied;
- (b) the foreign court acted without jurisdiction; 10
- (c) the foreign judgment was obtained by fraud; or
- (d) the defendant in the foreign action was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case. 15

Where
judgment partly
satisfied

(4) On any application made under subsection (1), if the Admiralty Court is satisfied that the foreign judgment has been partly satisfied, the foreign judgment shall be ordered to be registered only in respect 20 of the balance remaining payable.

Pre- registra-
tion interest

762. For the purposes of section 761, a foreign judgment includes any interest, up to the day of registration, that has accrued on the foreign judgment under the law of 25 the state in which that foreign judgment was rendered.

Costs

763. Reasonable costs incurred by the judgment creditor related to the registration of the foreign judgment, including the 30 cost of obtaining an exemplification or certified copy thereof from the foreign court, are recoverable in like manner as if they were amounts payable under the foreign judgment, such costs to be taxed by a 35 taxing officer of the Admiralty Court and his certificate of taxation endorsed on the order for registration.

Conversion to
Canadian
currency

764. (1) A foreign judgment expressed in a currency other than Canadian currency cannot be registered pursuant to section 761 until the Admiralty Court has determined the equivalent amount in Canadian currency on the basis of the rate of

(3) Si, conformément aux Règles de la Cour d'Amirauté, le débiteur comparaît à l'audition de la demande visée au paragraphe (1), la Cour d'Amirauté doit refuser 5 d'ordonner l'enregistrement d'un jugement étranger si elle est d'avis que l'un des faits suivants existe :

- a) les obligations résultant du jugement étranger sont éteintes;
- b) le tribunal étranger qui a rendu le 10 jugement n'était pas compétent;
- c) le jugement étranger a été obtenu par des manœuvres frauduleuses;
- d) un avis convenable n'a pas été donné au défendeur dans l'action étrangère et 15 ce dernier n'a pas eu vraiment l'occasion d'exposer son point de vue.

(4) Sur présentation de la demande visée au paragraphe (1), si la Cour d'Amirauté est d'avis que les obligations résultant du jugement étranger ont été partiellement satisfaites, le jugement étranger fait l'objet d'une ordonnance d'enregistrement seulement en ce qui concerne le solde 25 à payer.

762. Pour l'application de l'article 761, doit être considéré comme étant un élément du jugement étranger, l'intérêt qui court jusqu'à la date de l'enregistrement sur ce jugement en vertu de la loi de l'état 30 dans lequel le jugement a été rendu.

763. Les frais raisonnables engagés par le bénéficiaire du jugement en vue de l'enregistrement du jugement étranger, y compris les frais engagés pour en obtenir une 35 ampliation ou un exemplaire certifié conforme du tribunal étranger, peuvent être recouvrés comme s'il s'agissait de montants dont le jugement étranger ordonne le paiement; ces frais doivent être taxés par 40 le fonctionnaire compétent de la Cour d'Amirauté lequel en certifie le montant sur l'ordonnance d'enregistrement.

764. (1) Un jugement étranger qui ordonne le paiement d'une somme en devises autres que canadiennes ne peut être enregistré aux termes de l'article 761 avant que la Cour d'Amirauté n'en ait déterminé l'équivalence en monnaie cana-

Comparution
du débiteur

Extinction
partielle des
obligations
pécuniaires du
jugement

Intérêt

Frais

Equivalence en
monnaie
canadienne

exchange prevailing on the day on which the foreign judgment was rendered, as ascertained from any chartered bank in Canada, and, for the purpose of making such determination, the Admiralty Court may require the judgment creditor to provide such evidence of the applicable rate of exchange as the Admiralty Court deems necessary.

Registered judgment to be in Canadian currency

(2) Where the equivalent amount in Canadian currency has been determined in accordance with subsection (1), the Admiralty Court shall certify on the order for registration the amount so determined, and the foreign judgment, when registered, shall be deemed to be a judgment for payment of the amount so certified.

Effect of registration

765. Where a foreign judgment is registered pursuant to section 761, the registered judgment has, as of the date of registration, the same force and effect as a judgment of the Admiralty Court rendered on that date, subject to section 766.

Service of notice of registration

766. Where a foreign judgment is registered pursuant to section 761 after an *ex parte* hearing, execution of the registered judgment shall not issue until the expiration of thirty days after the judgment debtor has been served with a notice of registration of the foreign judgment, in the form set out in the Rules, in the manner set out in the Rules for the service of originating documents.

Application to set aside registration

767. (1) At any time after a foreign judgment has been registered pursuant to section 761, the judgment debtor may apply to the Admiralty Court, in accordance with the Rules, to have the registration of the judgment set aside on any of the grounds set out in subsection (2).

Grounds for setting aside registration

(2) On an application by a judgment debtor under subsection (1), the Admiralty Court shall set aside the registration of the foreign judgment if it is satisfied that

- (a) the foreign judgment had been fully or partly satisfied;
- (b) the foreign court acted without jurisdiction;

dienne d'après le taux de change applicable à la date où le jugement en question a été rendu, après vérification auprès d'une banque à charte au Canada; pour déterminer cette équivalence, la Cour d'Amirauté peut exiger que le bénéficiaire du jugement fournisse la preuve, qu'elle estime nécessaire, du taux de change applicable.

(2) Lorsque l'équivalence en monnaie canadienne a été déterminée conformément au paragraphe (1), la Cour d'Amirauté doit certifier sur l'ordonnance d'enregistrement le montant ainsi déterminé; à la suite de cet enregistrement, le jugement étranger est réputé être un jugement ordonnant le paiement du montant ainsi certifié.

Enregistrement en monnaie canadienne

765. Sous réserve de l'article 766, un jugement étranger enregistré en conformité avec l'article 761 a, à compter de la date de son enregistrement, la même force et les mêmes effets qu'un jugement de la Cour d'Amirauté rendu à cette date.

Effet de l'enregistrement

766. Lorsque ce jugement étranger est enregistré en conformité avec l'article 761 à la suite d'une audition par défaut, il ne peut être exécuté avant un délai de trente jours après signification d'un avis de l'enregistrement au débiteur dans la forme et suivant les modalités prévues aux Règles de la Cour d'Amirauté pour la signification de l'acte introductif d'instance.

Signification de l'avis d'enregistrement

767. (1) En tout temps, après l'enregistrement du jugement étranger visé à l'article 761, le débiteur peut demander à la Cour d'Amirauté, conformément aux Règles de cette cour, de radier l'enregistrement du jugement pour les motifs mentionnés au paragraphe (2).

Demande de radiation d'enregistrement

(2) Sur présentation de cette demande, la Cour d'Amirauté doit radier l'enregistrement d'un jugement étranger si elle est d'avis que l'un des faits suivants existe :

Motifs de radiation de l'enregistrement

- a) les obligations résultant de ce jugement sont éteintes en tout ou en partie;
- b) le tribunal étranger qui a rendu le jugement n'était pas compétent;

- (c) the foreign judgment was obtained by fraud;
- (d) the defendant in the foreign action was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case; 5
- (e) the registration of the foreign judgment was obtained by fraud;
- (f) an error was made in the conversion of the foreign judgment to Canadian currency under section 764; 10
- (g) the registered judgment included interest on the foreign judgment to which the judgment creditor was not entitled; or
- (h) for any other reason the Admiralty 15 Court erred in registering the foreign judgment.

- c) le jugement étranger a été obtenu par des manœuvres frauduleuses;
- d) un avis convenable n'a pas été donné au défendeur dans l'action étrangère et ce dernier n'a pas eu vraiment l'occasion 5 d'exposer son point de vue;
- e) l'enregistrement du jugement étranger a été obtenu par des manœuvres frauduleuses;
- f) une erreur a été effectuée dans la 10 conversion en monnaie canadienne, mentionnée à l'article 764, de la somme qui fait l'objet du jugement étranger;
- g) le jugement enregistré comportait une somme à titre d'intérêt sur le juge- 15 ment étranger à laquelle le bénéficiaire du jugement n'avait pas droit;
- h) pour tout autre raison, la Cour d'Amirauté a commis une erreur en enregistrant le jugement étranger. 20

Reduction of
registered
amount

(3) Where the Admiralty Court sets aside the registration of a foreign judgment on the ground that it had been partly 20 satisfied, or on a ground referred to in paragraph (2)(f) or (g), it shall thereupon order the foreign judgment to be registered in the reduced amount.

(3) Lorsque la Cour d'Amirauté radie l'enregistrement du jugement étranger pour le motif que les obligations résultant de ce jugement sont en partie éteintes ou encore pour un motif mentionné à l'alinéa 25 (2)f) ou g), elle doit ordonner que le jugement étranger soit enregistré pour la somme diminuée.

Diminution de
la somme
enregistrée

Application for
stay of
execution

768. (1) At any time after a foreign 25 judgment has been registered pursuant to section 761, the judgment debtor may apply to the Admiralty Court, in accordance with the Rules, to have the execution of the registered judgment stayed on the 30 grounds that an application to set aside the registration has been made under subsection 767(1), and, where the Admiralty Court is satisfied such an application has been made under subsection 767(1), it 35 may stay the execution of the judgment either absolutely or for such period and on such terms and conditions as it thinks fit, and may, on further evidence, vary or terminate any such stay of execution. 40

768. (1) En tout temps après l'enregistrement d'un jugement étranger en confor- 30 mité avec l'article 761, le débiteur peut, en conformité avec les Règles de la Cour d'Amirauté, demander à celle-ci de suspendre l'exécution de ce jugement au motif qu'une demande de radiation de l'enregis- 35 trement a été présentée aux termes du paragraphe 767(1); si la Cour d'Amirauté est convaincue que cette demande de radiation a effectivement été présentée, elle peut suspendre l'exécution du juge- 40 ment soit de façon absolue, soit pour la période de temps et selon les modalités qu'elle estime indiquées, et elle peut aussi, en raison de nouveaux éléments de preuve, modifier ou mettre un terme à cette 45 suspension.

Demande de
suspension
d'exécution

Grounds
exclusive

(2) Execution of a registered judgment shall not be stayed except on the grounds

(2) La présentation d'une demande de radiation en vertu du paragraphe 767(1)

Seul motif de
suspension

that an application to set aside the registration has been made under subsection 767(1).

est le seul motif de suspension de l'exécution d'un jugement enregistré.

International Oil Pollution Compensation Fund

Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures

Legal capacity of International Fund

769. For the purposes of the rights and obligations described in this Part, the International Fund has the capacity, rights and obligations of a natural person, and the Director of the International Fund is the legal representative of the International Fund. 5 10

769. Pour l'application de la présente partie, le Fonds international est doté de la personnalité juridique et le directeur du Fonds est son représentant légal. 5

Capacité du Fonds

International Fund to be party to legal proceedings

770. Where a claimant commences court proceedings against the owner of a Convention ship or his guarantor in respect of a matter referred to in subsection 750(1), 15

770. Dans le cas où un créancier intente une action en responsabilité, fondée sur le paragraphe 750(1), contre le propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention ou son garant, le Fonds international est mis en cause de la façon suivante :

Mise en cause du Fonds

(a) the document commencing the proceedings shall be served on the International Fund and the International Fund is thereupon a party to the proceedings and has all the rights and obligations of a party to the proceedings; and 20

a) les documents qui entament les procédures sont signifiés au Fonds international qui devient par ce fait partie à ces procédures; 15

(b) the International Fund may appear and take such action as its Director considers appropriate for the proper administration of the International Fund. 25

b) le Fonds international peut comparaître et prendre les mesures que son directeur juge indiquées à sa bonne administration. 20

Method of service on International Fund

771. In addition to any method of service permitted by the law of the province in which a proceeding referred to in section 770 is commenced, service of documents on the International Fund under paragraph 770(a) may be effected by registered mail. 30

771. En plus des modes de signification prévus par le droit de la province où sont intentées les procédures mentionnées à l'article 770, la signification de documents au Fonds international en application de l'alinéa 770(a) peut se faire par courrier recommandé. 25

Modes de signification au Fonds international

Circumstances in which International Fund is liable

772. Where there is an occurrence involving a Convention ship, to the extent that a claimant has been unable to obtain full compensation under this Part from the ship owner or his guarantor, the International Fund is, subject to the provisions of the Fund Convention, liable in accordance with Article 4 of that Convention. 35 40

772. Dans le cas où un événement met en cause un navire soumis à l'application de la Convention, le Fonds international est tenu, sous réserve des dispositions de la Convention sur le Fonds international, de verser une indemnisation conforme aux termes de l'article 4 de cette convention, dans la mesure où un créancier a été, en application de la présente partie, incapable d'obtenir pleine indemnisation de la part du propriétaire du navire ou du garant de ce propriétaire. 30 40

Responsabilité du Fonds international face au demandeur

Obligation of International Fund to indemnify Convention ship owner and guarantor

773. Where there is an occurrence involving a Convention ship registered in a state that is a party to the Fund Convention, the International Fund is liable to indemnify the owner of that Convention ship and the owner's guarantor in accordance with Article 5 of the Fund Convention. 5

773. Dans le cas d'un événement mettant en cause un navire soumis à l'application de la Convention et immatriculé dans un État qui est partie à la Convention sur le Fonds international, ce dernier est tenu d'indemniser le propriétaire de ce navire et le garant de celui-ci conformément à l'article 5 de la Convention. 5

Responsabilité du Fonds face au propriétaire d'un navire soumis à l'application des dispositions de la Convention et son garant

Contributions by Canada to International Fund

774. (1) The Administrator shall direct payments to be made out of the Ship-source Oil Pollution Fund to the International Fund in accordance with Articles 10, 11 and 12 of the Fund Convention, and shall communicate information relating thereto to the Director of the International Fund in accordance with Article 15 of the Fund Convention. 10

774. (1) L'administrateur effectue au Fonds international des versements qui proviennent de la Caisse d'indemnisation, en conformité avec les articles 10, 11 et 12 de la Convention sur le Fonds international; il fournit au directeur du Fonds international les renseignements que l'article 15 de la Convention sur le Fonds international exige à cet égard. 10

Contribution du Canada au Fonds international

Meaning of "associated persons"

(2) Where two bodies are affiliated with each other within the meaning of section 2 of the *Canada Business Corporations Act*, 20 they shall be deemed to be "associated persons" for the purposes of the definition "Associated person" in subparagraph 2(b) of Article 10 of the Fund Convention.

(2) Lorsque deux entités font partie d'un même groupe au sens de l'article 2 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* elles sont réputées être des «personnes associées» au sens de la définition de «personne associée» à l'alinéa 2b) de l'article 10 de la Convention sur le Fonds international. 25

Définition de «personnes associées»

Ship-source Oil Pollution Fund

Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires

Ship-source Oil Pollution Fund established

775. There shall be established in the Consolidated Revenue Fund an account to be known as the Ship-source Oil Pollution Fund, to which shall be credited

(a) all payments received under sections 789 and 794, 30

(b) interest computed in accordance with section 776, and

(c) any amounts recovered by the Administrator pursuant to paragraph 784(3)(c), 35

and to which shall be charged

(d) all amounts that are directed by the Administrator to be paid pursuant to section 774, paragraph 784(3)(a), paragraph 785(5)(a), subsection 785(9) or 40 pursuant to any settlement,

(e) all interest paid pursuant to section 796,

775. Il est ouvert au Fonds du revenu consolidé un compte intitulé Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires. Ce compte est crédité des sommes 30 suivantes :

a) les versements reçus en vertu des articles 789 et 794;

b) l'intérêt calculé en conformité avec l'article 776; 35

c) les sommes qu'obtient l'administrateur en vertu de l'alinéa 784(3)c);

ce compte est débité des sommes suivantes :

d) les sommes que l'administrateur 40 verse en vertu de l'article 774, de l'alinéa 784(3)a), de l'alinéa 785(5)a), ainsi que du paragraphe 785(9) ou conformément au règlement d'une affaire;

Création de la Caisse

(f) all costs and expenses that are directed to be paid pursuant to section 780,

(g) the remuneration and expenses of assessors that are directed to be paid 5 pursuant to subsection 785(6), and

(h) the amount of any judgment and any costs awarded against the Ship-source Oil Pollution Fund in any litigation. 10

e) les intérêts versés en conformité avec l'article 796;

f) les frais et honoraires dont le paiement est ordonné en vertu de l'article 780; 5

g) la rémunération et le remboursement des dépenses des évaluateurs, dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe 785(6);

h) les sommes qu'un tribunal ordonne 10 de payer, dans un jugement rendu contre la Caisse d'indemnisation, ainsi que les frais que ce tribunal accorde contre la Caisse.

Interest to be credited to Fund

776. The Minister of Finance shall, at such times as the Governor in Council directs, credit to the Ship-source Oil Pollution Fund interest at a rate fixed by the Governor in Council on the balance from 15 time to time to the credit of the Ship-source Oil Pollution Fund.

776. Le ministre des Finances crédite à 15 la Caisse d'indemnisation, aux moments que décrète le gouverneur en conseil, un intérêt, au taux fixé par ce dernier, calculé sur le solde créditeur de la Caisse. Intérêt à créditer à la Caisse

Administrator and Deputy Administrator

Appointment of Administrator

777. (1) The Governor in Council shall appoint an Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office 20 during good behaviour for such term, not exceeding five years, as is fixed by the Governor in Council.

Administrateur et administrateur adjoint

777. (1) Le gouverneur en conseil 20 nomme, à titre inamovible pour une période maximale de cinq ans, l'administrateur de la Caisse d'indemnisation. Nomination de l'administrateur

Administrator eligible for re-appointment

(2) The Administrator is eligible for re-appointment on the expiration of his 25 term of office.

(2) Le mandat de l'administrateur est renouvelable à son expiration. 25 Mandat renouvelable

Administrator to be independent of Crown

778. (1) The Administrator shall not, during his term of office, accept or hold any office, commission or employment or hold, enjoy, undertake or execute any contract or agreement, the effect of which would, under the *Senate and House of Commons Act*, be to make him ineligible as a member of the House of Commons. 30

778. (1) Il est interdit à l'administrateur, pendant son mandat, d'accepter une charge, une commission ou un autre poste, ou de s'y maintenir, ou encore de conclure un contrat ou une entente, d'y être partie, 30 d'y participer ou d'en bénéficier, si ce contrat ou cette entente a pour effet de le rendre inéligible à la Chambre des communes aux termes de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*. 35

Effect of contravention of subsection (1)

(2) Where the Administrator contravenes subsection (1), his appointment as Administrator shall be terminated on a date fixed by the Governor in Council that is not later than thirty days after notice of such contravention is received by the Minister; but no such contravention affects the 40

(2) Le mandat de l'administrateur qui contrevient au paragraphe (1) prend fin à la date fixée par le gouverneur en conseil; cette date suit de trente jours au maximum la réception par le Ministre d'un avis l'informant de la contravention; cette contravention n'affecte pas la validité des actions 40

Conséquences d'une contravention

validity of any act performed by the Administrator on behalf of the Ship-source Oil Pollution Fund between the date of such contravention and the date that his appointment is terminated pursuant to this subsection. 5

Professional and technical aid

779. The Administrator may, for the purpose of carrying out his duties under this Part, obtain such professional, technical and other advice and assistance as he deems necessary. 10

Costs, expenses and fees

780. (1) All costs and expenses incurred by the Administrator in carrying out his duties and functions under this Part and fees for services rendered by him, calculated in accordance with the prescribed tariff, shall, on the direction of the Minister of Finance, be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Ship-source Oil Pollution Fund. 20

Taxation

(2) Officers of the Admiralty Court may, at the request of the Minister of Justice, tax any account for costs, expenses or fees submitted by the Administrator to the Minister of Finance as if the Administrator were acting for the Crown in proceedings in the Court, but on any such taxation, no fee may be allowed in excess of that set out in the tariff prescribed pursuant to subsection (1). 30

Deputy Administrator

781. (1) The Governor in Council may appoint a Deputy Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office during good behaviour for such term, not exceeding five years, as is fixed by the Governor in Council. 35

Eligibility for re-appointment

(2) The Deputy Administrator is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.

Absence, etc., of Administrator

(3) In the event that the Administrator is absent or incapacitated or if the office of Administrator is vacant, the Deputy Administrator has all the powers and duties of the Administrator. 40

Application of sections 778 and 780

(4) Sections 778 and 780 apply to the Deputy Administrator.

accomplies par l'administrateur au nom de la Caisse d'indemnisation entre la date de la contravention et celle de la fin de son mandat en vertu du présent paragraphe.

779. Dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente partie, l'administrateur peut obtenir les avis et l'assistance techniques, professionnels et autres qu'il juge nécessaires. 5 Assistance

780. (1) Les frais engagés par l'administrateur dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente partie, de même que ses honoraires, calculés en conformité avec le tarif réglementaire sont, sur directive du ministre des Finances, payés sur le Fonds du revenu consolidé et portés au débit de la Caisse d'indemnisation. 10 Frais et honoraires

(2) Les fonctionnaires de la Cour d'Amirauté peuvent, à la demande du ministre de la Justice, taxer les comptes de frais ou honoraires présentés par l'administrateur au ministre des Finances comme si l'administrateur représentait Sa Majesté dans des procédures devant la Cour; cependant, cette façon de procéder ne peut jamais permettre d'accorder des honoraires supérieurs à ceux que prévoit le tarif réglementaire prévu au paragraphe (1). 20 Taxation

781. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre inamovible pour un maximum de cinq ans un administrateur adjoint de la Caisse d'indemnisation. 30 Administrateur adjoint

(2) Le mandat de l'administrateur adjoint est renouvelable à son expiration. Mandat renouvelable

(3) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur ou de vacance de son poste, la suppléance est assumée par l'administrateur adjoint. 35 Absence, etc. de l'administrateur

(4) Les articles 778 et 780 s'appliquent à l'administrateur adjoint. 40 Application des articles 778 et 780

*Liability of Ship-source Oil Pollution Fund**Responsabilité de la Caisse d'indemnisation*

Liability of
Ship-source Oil
Pollution Fund

782. The Ship-source Oil Pollution Fund is, subject to this Part, liable for the matters referred to in subsection 750(1) in relation to oil, where

- (a) all reasonable steps have been taken to recover payment of compensation from the ship owner and, in the case of a Convention ship, from the International Fund, and have been unsuccessful;
- (b) the ship owner is not liable by reason of any of the defences described in subsection 750(3) and the International Fund is not liable either;
- (c) the claim exceeds the ship owner's maximum liability under this Part, to the extent that any such excess is not recoverable from the International Fund;
- (d) the ship owner is financially incapable of meeting his legal obligations under subsection 750(1), to the extent that any such obligation is not recoverable from the International Fund;
- (e) the actual or anticipated oil pollution damage has been caused by a Convention ship but the owner of the Convention ship is not liable because the actual or anticipated damage occurred in a fishing zone of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act* but outside the areas mentioned in paragraphs 748(2)(a) to (c);
- (f) the cause of the oil pollution damage is unknown and the Administrator has been unable to establish that the occurrence that gave rise to the damage was not caused by a ship; or
- (g) the Administrator is a party to a settlement pursuant to section 786.

Responsabilité
de la Caisse
d'indemnisation

782. Sous réserve de la présente partie, la Caisse d'indemnisation assume la responsabilité décrite au paragraphe 750(1) en rapport avec les hydrocarbures dans les cas suivants :

- a) malgré la prise de toutes les mesures raisonnables dans les circonstances, il a été impossible d'être indemnisé par le propriétaire du navire ou, dans le cas d'un navire soumis à l'application de la Convention, par le Fonds international;
- b) le propriétaire du navire n'est pas responsable parce qu'il peut invoquer l'une des défenses mentionnées au paragraphe 750(3) et le Fonds international n'est pas responsable non plus;
- c) la créance dépasse la limite fixée à la responsabilité du propriétaire du navire en vertu de la présente partie, dans la mesure où ce surplus ne peut être recouvré du Fonds international;
- d) le propriétaire du navire est incapable financièrement de remplir les obligations que lui impose le paragraphe 750(1), dans la mesure où le Fonds international n'est pas tenu de remplir l'une quelconque de ces obligations;
- e) les dommages réels ou le risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ont été causés par un navire soumis à l'application de la Convention, mais son propriétaire n'est pas responsable parce que ces dommages, ou le risque de dommages, se sont produits dans une zone de pêche du Canada désignée en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche* mais hors des endroits mentionnés aux alinéas 748(2)a) à c);
- f) la cause des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures est inconnue et l'administrateur est incapable d'établir que l'événement qui en est à l'origine n'est pas imputable à un navire;
- g) l'administrateur est partie au règlement d'une affaire en vertu de l'article 786.

Claims under Section 750

Demandes en vertu de l'article 750

Claim may be
filed with
Administrator

783. (1) In addition to any right against the Ship-source Oil Pollution Fund under section 782, a person, other than one described in subparagraphs 750(1)(b)(i) and (ii), who has suffered loss or damage or incurred costs or expenses referred to in subsection 750(1) in respect of actual or anticipated oil pollution damage may file a claim with the Administrator for such loss, damage, costs or expenses

(a) where oil pollution damage occurred, within two years of the day on which that damage occurred and five years after the occurrence that caused that damage, or

(b) where no oil pollution damage occurred, within one year after the occurrence,

subject to the fixing of a shorter period by the Admiralty Court under paragraph 788(a).

Duties of
Administrator

(2) On receipt of a claim under subsection (1), the Administrator shall forthwith

(a) investigate and assess the claim; and

(b) make an offer of compensation to the claimant for whatever portion of the claim he finds to be established.

Powers of
Administrator

(3) For the purpose of investigating and assessing a claim pursuant to subsection (2), the Administrator has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Factors to be
considered by
Administrator

(4) In investigating and assessing a claim pursuant to subsection (2), the Administrator shall concern himself only with

(a) whether the claim is for matters covered by subsection (1); and

(b) whether the claim resulted wholly or partially

Dépôt des
demandes
auprès de
l'administrateur

783. (1) En plus des droits qu'elles peuvent exercer contre la Caisse d'indemnisation en vertu de l'article 782, les personnes, sauf celles qui sont visées à l'alinéa 750(1)b), qui ont subi des préjudices ou des dommages ou qui ont encouru des frais mentionnés au paragraphe 750(1) à cause de dommages réels ou d'un risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures peuvent déposer auprès de l'administrateur dans les délais qui suivent, une demande en recouvrement de créance due à ces dommages, préjudices et frais, sous réserve du pouvoir donné à la Cour d'Amirauté à l'alinéa 788a) de prescrire une période plus courte :

a) s'il y a eu des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, dans les deux ans suivant la date où ces dommages se sont produits et dans les cinq ans de l'événement qui les a causé;

b) s'il n'y a pas eu de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, dans l'année qui suit l'événement.

25

Fonctions de
l'administrateur

(2) Sur réception de la demande en recouvrement de créance, l'administrateur procède de la façon suivante :

a) il enquête sur la créance et l'évalue;

b) il fait une offre de règlement pour la 30 partie de la demande qu'il juge recevable.

Pouvoirs de
l'administrateur

(3) Pour enquêter sur les créances et les évaluer en conformité avec le paragraphe (2), l'administrateur a les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Facteurs à
considérer

(4) En enquêtant sur les créances et en les évaluant, l'administrateur doit se préoccuper seulement des faits suivants :

a) si la créance est couverte par le paragraphe (1);

b) si la créance résulte, en tout ou en partie

(i) soit d'une action ou omission du demandeur visant à causer un dommage,

- (i) from an act or omission done by the claimant with intent to cause damage, or
- (ii) from the negligence of the claimant.

5

- (ii) soit de la négligence de celui-ci.

Cause of occurrence

(5) A claimant is not required to satisfy the Administrator that the occurrence was caused by a ship, but the Administrator shall dismiss a claim under subsection (1) if satisfied on the evidence that the occurrence was not caused by a ship.

(5) Le demandeur n'est pas tenu de démontrer que l'événement a été causé par un navire mais l'administrateur rejette la demande s'il est d'avis que la preuve établit que l'événement n'a pas été causé par un navire.

Cause de l'événement

Where claimant himself is to blame

(6) Where the Administrator is satisfied that a claim under subsection (1) resulted wholly or partially

(6) L'administrateur réduit proportionnellement ou annule la demande lorsqu'il est convaincu que l'événement à l'origine de celle-ci est attribuable en tout ou en partie :

Négligence contributive du demandeur

(a) from an act or omission done by the claimant with intent to cause damage, or

(b) from the negligence of the claimant, he shall nullify or reduce any amount that he would have otherwise assessed under subsection (2), in proportion to the degree to which he finds that the claim resulted from the factors mentioned in paragraphs (a) and (b).

a) soit à une action ou une omission du demandeur visant à causer un dommage;

b) soit à sa négligence.

15

Administrator's offer of compensation

784. (1) Where the Administrator makes an offer of compensation to a claimant pursuant to subsection 783(2), the claimant shall, within sixty days after receiving the offer, notify the Administrator whether he accepts or refuses it, and, where no notification has been received by the Administrator at the end of that period, the claimant shall be deemed to have refused the Administrator's offer.

784. (1) Le demandeur a soixante jours, à compter de la réception de l'offre, pour accepter ou refuser l'offre de règlement que lui transmet l'administrateur en conformité avec le paragraphe 783(2); si l'administrateur n'est pas avisé du choix du demandeur dans ce délai, celui-ci est présumé avoir refusé.

Offre de règlement de l'administrateur

Claimant may appeal Administrator's decision to the Admiralty Court

(2) A claimant may, within sixty days after

(a) receiving an offer of compensation from the Administrator pursuant to subsection 783(2), or

(b) receiving a notification from the Administrator that the Administrator has disallowed the claim,

appeal to the Admiralty Court the adequacy of the offer of compensation or the disallowance of the claim, as the case may be, and, in the case of an appeal from the disallowance of a claim, the Admiralty Court shall concern itself only with the

(2) Le demandeur peut interjeter appel devant la Cour d'Amirauté au sujet de l'offre de règlement ou du rejet de la demande, selon le cas, dans celui des délais suivants qui s'applique :

Appel à la Cour d'Amirauté

a) dans les soixante jours suivant la réception d'une offre de règlement prévue au paragraphe 783(2);

b) dans les soixante jours suivant la réception d'un avis de rejet de sa demande par l'administrateur.

35

Dans le cas d'un appel du rejet de la demande, la Cour d'Amirauté ne prend en considération que les éléments mentionnés aux alinéas 783(4)a) et b).

matters described in paragraphs 783(4)(a) and (b).

Where claimant
accepts
Administrator's
offer

(3) Where a claimant accepts an offer of compensation from the Administrator pursuant to subsection 783(2),

(a) the Administrator shall forthwith direct payment to the claimant out of the Ship-source Oil Pollution Fund of the amount of the offer;

(b) the claimant is thereupon precluded from pursuing any rights that he may have had against any person in respect of matters referred to in subsection 750(1) in relation to the occurrence to which the offer of compensation related;

(c) the Administrator is, to the extent of his payment to the claimant, subrogated to any rights of the claimant mentioned in paragraph (b), and the Administrator shall take all reasonable measures to recover the amount of his payment to the claimant from the owner of the ship, the International Fund or any other person liable, and, for that purpose, the Administrator may maintain an action in his own name or in the name of the claimant.

Claims for Loss of Income

Claims for loss
of income

785. (1) Subject to this section, where

(a) an individual who derives income
(i) from fishing,
(ii) from the production, breeding, holding or rearing of fish, or
(iii) from the culture or harvesting of marine plants,

(b) the owner of a fishing vessel who derives income from the rental of fishing vessels to holders of commercial fishing licences issued in Canada,

(c) an individual who derives income from the handling of fish on shore in Canada directly after the landing thereof from fishing vessels,

(d) a person who fishes or hunts for food or animal skins for his own consumption or use,

(3) L'acceptation par le demandeur de l'offre de règlement présentée par l'administrateur entraîne les conséquences suivantes :

Acceptation de
l'offre

a) l'administrateur ordonne immédiatement que la somme offerte soit versée au demandeur par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation;

b) le demandeur ne peut plus faire valoir les droits qu'il peut avoir contre lui que ce soit à l'égard des questions visées au paragraphe 750(1) en ce qui concerne l'événement auquel se rapporte l'offre de règlement;

c) dans la limite du montant versé au demandeur, l'administrateur est subrogé aux droits de celui-ci mentionnés à l'alinéa b); il prend toutes les mesures raisonnables pour recouvrer auprès du propriétaire du navire, du Fonds international ou de toute autre personne responsable le montant qu'il a versé au demandeur; à cette fin, il peut intenter une action en son nom ou au nom du demandeur.

Demandes pour pertes de revenus

785. (1) Les personnes mentionnées au présent paragraphe qui subissent une perte de revenus, présents ou futurs, ou qui, dans le cas des personnes visées à l'alinéa d), perdent leur source d'approvisionnement en nourriture ou en pelleteries, à cause d'un rejet d'hydrocarbures provenant d'un navire, et qui ne peuvent être indemnisées autrement en vertu de la présente partie ou d'une autre règle de droit peuvent, sous réserve du paragraphe (4), présenter une demande en recouvrement de créance à ce sujet à l'administrateur dans les trois ans suivant le début du rejet d'hydrocarbures ou du moment où l'on peut raisonnablement présumer qu'ils en ont eu connaissance et dans les six ans qui suivent l'événement qui a entraîné le rejet. Le présent paragraphe s'applique aux personnes suivantes :

Réclamations
pour pertes de
revenus

- (e) a person who rents or charters boats in Canada for sport fishing, or
- (f) a worker in a fish plant in Canada, excluding, except in the case of a family-type co-operative operation having a total annual throughput of under 1,400 tonnes or an annual average number of employees of under 50, a person engaged exclusively in supervisory or managerial functions,
- has suffered a loss or will suffer a future loss of income (or of a source of food or animal skins, in the case of a person described in paragraph (d)) resulting from a discharge of oil from a ship and not recoverable otherwise under this Part or any other law, he may, subject to subsection (4), within three years after the time when the discharge of the oil occurred or first occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become known to him, and within six years after the occurrence that caused the discharge, file a claim with the Administrator for such loss or future loss.
- a) le particulier qui tire un revenu :
- (i) de la pêche,
- (ii) de la production, de la reproduction des poissons, de la conservation ou de l'engraissement et de l'élevage des poissons,
- (iii) de la culture ou de la récolte des plantes aquatiques;
- b) le propriétaire de bateau de pêche qui tire un revenu de la location de bateaux de pêche à des détenteurs de permis de pêche commerciaux délivrés au Canada;
- c) un individu qui tire un revenu de la manutention du poisson à terre au Canada immédiatement après son déchargement du bateau de pêche;
- d) une personne qui pêche ou chasse pour subvenir à ses propres besoins en nourriture ou en pelleteries;
- e) une personne qui, au Canada, loue ou frète des bateaux pour la pêche sportive;
- f) un travailleur dans une usine de traitement du poisson au Canada à l'exclusion des personnes qui n'ont que des responsabilités de surveillance ou de gestion; le présent alinéa ne vise toutefois pas les exploitations coopératives du genre familial dont la production totale annuelle est inférieure à 1 400 tonnes ou 30 dont le nombre annuel moyen de salariés est inférieur à 50.

Meaning of certain terms

(2) In subsection (1), "fish", "fishing" and "fishing vessel" have the same meaning as in the *Fisheries Act*.

Limitations

(3) The right to file a claim under this section is limited to persons who

(a) were carrying on the activity in question lawfully; and

(b) except in the case of paragraph (1)(d),

(i) are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, in the case of an individual, or

(ii) are incorporated by or under the laws of Canada or a province, in the case of a corporation.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «poisson», «pêche» et «bateaux de pêche» s'entendent au sens de la *Loi sur les pêcheries*.

Sens de certaines expressions

(3) Seules les personnes suivantes peuvent bénéficier du droit de présenter une demande en vertu du présent article :

Exceptions

- a) celles qui exercent l'activité en question légalement;
- b) sauf dans le cas de l'alinéa (1)d), soit les particuliers qui sont citoyens canadiens ou résident en permanence au Canada au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, soit les personnes morales qui sont légalement constituées par les lois du Canada ou d'une province ou en vertu de celles-ci.

Time for filing
claim may be
shortened

(4) The period mentioned in subsection (1) for filing a claim under that subsection may be shortened by order of the Admiralty Court under paragraph 788(a).

(4) La Cour d'Amirauté peut, en vertu de l'alinéa 788a) diminuer, par ordonnance, le délai mentionné au paragraphe (1).

Délai

Responsibility
of Administra-
tor

(5) On receipt of a claim referred to in subsection (1), the Administrator shall

(5) Sur réception d'une demande visée au paragraphe (1), l'administrateur :

5 Attributions de
l'administrateur

(a) where he considers such action appropriate for the proper administration of the Ship-source Oil Pollution Fund, direct payment of the amount of the loss alleged in the claim or otherwise agreed on between the Administrator and the claimant; or

a) ordonne que la somme réclamée ou convenue entre lui et le demandeur soit versée à celui-ci par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation s'il le juge à propos pour la bonne gestion de la Caisse;

(b) in any other case, transmit the claim to the Minister.

b) dans tout autre cas, transmet la demande au Ministre.

15

Appointment of
assessors

(6) On receipt of a claim from the Administrator pursuant to paragraph (5)(b), the Minister

(6) Sur réception d'une demande que lui transmet l'administrateur en vertu de l'alinéa (5)b), le Ministre :

15 Nominations
des évaluateurs

(a) shall, after consulting with the Minister of Fisheries and Oceans, the Minister of the Environment and the Administrator, appoint as assessors one or more persons who are not employed in the Public Service as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Superannuation Act*; and

a) nomme un ou plusieurs évaluateurs après consultation avec le ministre des Pêches et des Océans, le ministre de l'Environnement et l'administrateur; les évaluateurs ne doivent pas faire partie de la Fonction publique au sens que donne à cette expression le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;

(b) shall fix the remuneration and expenses to be paid to such person or persons for any period while he or they are so acting, and shall authorize the Administrator to direct payment of such remuneration and expenses.

b) fixe la rémunération et les indemnités qui seront versées aux évaluateurs en raison de l'exécution de leur mandat, de même qu'il autorise l'administrateur à les payer.

Assessment of
loss

(7) For the purpose of assessing a loss alleged by a claimant under this section, an assessor or assessors (in this section referred to as the "assessor")

(7) En vue d'évaluer le préjudice que vise la demande présentée en vertu du présent article, l'évaluateur :

Évaluation du
préjudice

(a) shall, after giving reasonable notice to the Administrator and the claimant, meet with the Administrator and the claimant or their authorized representatives, and

a) après avoir avisé dans un délai raisonnable l'administrateur et le demandeur de son intention, rencontre ceux-ci ou leur représentant autorisé respectif;

(b) may receive and consider any written or oral evidence submitted to him by or on behalf of the Administrator or the claimant, whether or not such evidence would be admissible before a court,

b) peut recevoir et prendre en considération les éléments de preuve oraux ou écrits qui lui sont présentés par l'administrateur ou le demandeur, ou de leur part, que ces éléments de preuve soient ou non admissibles en preuve devant un tribunal.

45

and, for the purposes of this subsection, the assessor has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Report to
Minister

(8) The assessor shall, within sixty days 5 after the date of his appointment or within such longer period as is agreed to by the Minister, report to the Minister whether, in his opinion, the loss alleged by the claimant

- (a) has been established, 10
- (b) resulted from the discharge of oil from a ship, and
- (c) is not recoverable otherwise under this Part or any other law, 15

and where the assessor reports that such a loss has been established, that it resulted from the discharge of oil from a ship and that it is not recoverable otherwise under this Part or any other law, the report shall 20 set forth the amount of such loss as assessed by the assessor.

Payment of
assessed loss
out of Fund

(9) On receipt of a report under subsection (8), the Minister shall forthwith forward a copy thereof to the claimant concerned and to the Administrator, and the Administrator shall thereupon direct payment to the claimant of an amount equal to the amount, if any, of the assessed loss set forth in the report. 30

Where Party Suffering Damage Sues Owner of Ship

Where party
suffering
damage sues
owner of ship
under section
750

786. (1) Where a claimant commences proceedings against the owner of a ship or his guarantor in respect of a matter referred to in subsection 750(1), except for proceedings commenced by the Minister 35 under paragraph 750(1)(c) in respect of a pollutant other than oil,

- (a) the document commencing the proceedings shall be served on the Administrator and the Administrator is there- 40 upon a party to the proceedings and has all the rights and obligations of a party to the proceedings; and

Pour l'application du présent paragraphe, l'évaluateur a les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

5 Rapport au
Ministre

(8) Dans les soixante jours suivant la date de sa nomination, ou dans un délai supérieur accepté par le Ministre, l'évaluateur remet au Ministre un rapport qui indique si, à son avis :

- a) le demandeur a établi son préjudice; 10
- b) la perte a été causée par le rejet d'hydrocarbures depuis un navire;
- c) le préjudice n'est pas susceptible de faire l'objet d'une indemnisation en vertu d'une autre disposition de la présente partie ou d'une autre règle de droit. 15

Si l'évaluateur estime que le préjudice a été établi, qu'il a été causé par le rejet d'hydrocarbures depuis un navire et qu'il 20 ne peut faire l'objet d'une indemnisation en vertu d'une autre disposition de la présente partie ou d'une autre règle de droit, il spécifie dans son rapport le montant auquel il évalue le préjudice. 25

(9) Le Ministre envoie immédiatement à l'administrateur et au demandeur un exemplaire du rapport visé au paragraphe (8); si le rapport indique le montant du préjudice évalué, l'administrateur doit aus- 30 sitôt le payer au demandeur.

Paiement sur la
Caisse

Action en responsabilité contre le propriétaire du navire

786. (1) À l'exception des procédures qu'intente le Ministre fondées sur l'alinéa 750(1)c) à l'égard d'un polluant autre que les hydrocarbures, les règles qui suivent 35 s'appliquent aux actions en responsabilité fondées sur le paragraphe 750(1) intentées contre le propriétaire d'un navire ou son garant :

Action contre le
propriétaire du
navire en vertu
de l'article 750

- a) l'action doit être signifiée à l'admini- 40 strateur et ce dernier devient par ce fait partie à ces procédures;
- b) l'administrateur doit comparaître et prendre les mesures qu'il juge à propos

(b) the Administrator shall appear and take such action, including being a party to a settlement either before or after judgment, as he considers appropriate for the proper administration of the Ship-source Oil Pollution Fund.

pour la bonne gestion de la Caisse d'indemnisation; il peut notamment régler une affaire avant ou après jugement.

Where Administrator is a party to a settlement

(2) Where the Administrator is a party to a settlement pursuant to paragraph (1)(b), he shall direct payment to the claimant of the amount that the Administrator has agreed to pay under the settlement.

(2) Dans le cas où il règle une affaire en vertu de l'alinéa (1)b), l'administrateur ordonne le versement au demandeur par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation du montant qu'il a accepté lors du règlement.

Règlement d'une affaire

Limit of Liability of Ship-source Oil Pollution Fund

Limite de responsabilité de la Caisse d'indemnisation

Limit of liability of Ship-source Oil Pollution Fund in first year

787. (1) The maximum aggregate liability of the Ship-source Oil Pollution Fund under sections 782, 783 and 785 and under any settlement, in respect of any particular occurrence,

787. (1) Pour un même événement, le montant total maximal que la Caisse d'indemnisation peut payer à l'égard de toutes les demandes en recouvrement de créance qui lui sont présentées en vertu des articles 782, 783 et 785 ainsi qu'en raison de règlements, est l'un des montants suivants :

Limite de la caisse pour la première année

(a) is one hundred million dollars, where the occurrence takes place in the fiscal year in which this Part comes into force; or

a) cent millions de dollars, si l'événement survient durant l'exercice au cours duquel la présente partie entre en vigueur;

(b) where the occurrence takes place in any following fiscal year, is an amount calculated in accordance with subsection (2).

b) un montant calculé en conformité avec le paragraphe (2), si l'événement survient après cet exercice.

Annual adjustment of limit of liability

(2) The one hundred million dollar limit of liability referred to in paragraph (1)(a) shall be adjusted annually in prescribed manner, so that the limit of liability arising out of any given occurrence that takes place in any following fiscal year is an amount equal to the product obtained by multiplying

(2) Le montant maximal mentionné à l'alinéa (1)a) est rajusté annuellement de la façon réglementaire; il est rajusté de telle sorte que, à l'égard de tout événement se produisant au cours d'un exercice subséquent, la limite de responsabilité devienne égale au produit des éléments suivants :

Rajustement annuel de la limite

(a) the limit of liability that would have been applicable for that following fiscal year if no adjustment had been made under this section with respect to that following fiscal year

a) la limite de responsabilité qui aurait été applicable à cet exercice subséquent si aucun rajustement n'avait été apporté à son égard aux termes du présent article;

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index (excluding the food and energy components) for the twelve month period ending on the thirty-first day of December next before that following fiscal year bears to the Consumer Price

b) le rapport entre l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour l'année qui se termine le 31 décembre qui précède l'exercice pour lequel le rajustement est calculé et cet indice des prix en ce qui concerne l'année précédente.

Index (excluding the food and energy components) for the twelve month period next before that twelve month period.

Consumer Price Index

(3) For the purposes of this section, 5
 (a) a reference to the "Consumer Price Index (excluding the food and energy components)" for any twelve month period means the average of the Consumer Price Index for Canada (excluding the food and energy components), as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve month period; 10
 (b) the Governor in Council may make 15 regulations prescribing the manner in which the average of the Consumer Price Index (excluding the food and energy components) for any twelve month period shall be determined and 20 the manner in which any such average that is determined to be a fraction of a whole number shall be expressed;
 (c) where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by 25 Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index (excluding the food 30 and energy components) for any twelve month period that is used for the purpose of calculating the limit of liability of the Ship-source Oil Pollution Fund under this section; and 35
 (d) where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is modified to reflect a new content basis, that modification 40 does not affect the operation of this section.

Adjusted limit to be published annually

(4) The Minister shall cause the limit of liability referred to in subsection (1), adjusted in accordance with this section, to 45 be published in the *Canada Gazette* each year as soon as it is available, and the limit of liability so published is admissible in any proceeding under this Part as conclu-

(3) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent :

Indice des prix à la consommation

a) toute mention de «l'indice des prix à la consommation», à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, s'entend, pour une période de douze mois, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire pour chaque mois de cette 10 période, publiés par Statistique Canada en conformité avec la *Loi sur la statistique*;
 b) le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur le mode de détermination de la moyenne des indices des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire pour une année donnée et sur la façon d'exprimer cette moyenne quand il s'agit 20 d'une fraction d'un nombre entier;
 c) dans les cas où l'indice des prix à la consommation pour le Canada, tel que publié par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, est 25 ajusté pour refléter une nouvelle base de temps, un ajustement correspondant est apporté à l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, à l'égard de toute 30 période de douze mois servant au calcul de la limite de responsabilité de la Caisse d'indemnisation en application du présent article;
 d) un ajustement du contenu de l'indice 35 des prix à la consommation pour le Canada n'affecte pas l'application du présent article.

(4) Dès que la limite de responsabilité visée au paragraphe (1) est rajustée aux 40 termes du présent article, le Ministre la fait annuellement publier dans la *Gazette du Canada* aussitôt que cette limite rajustée devient disponible et elle devient alors admissible en preuve dans toutes les procé-

Publication du montant rajusté

sive proof of that limit of liability for the fiscal year in question.

Application to Court for Directions

Administrator
may apply to
Court for
directions

788. Where the Admiralty Court, on the application of the Administrator and on such notice to other interested parties as the Court deems just in the circumstances, is satisfied that, in respect of a particular occurrence, the aggregate liability of the Ship-source Oil Pollution Fund under sections 782, 783 and 785 and sub-section 786(2) may exceed its limit of liability under section 787, the Court

(a) may order the exclusion of any claimants who do not file their claims with the Administrator within such time as the Court directs; and

(b) may order that payment out of the Ship-source Oil Pollution Fund of established claims be prorated or postponed, or any combination of pro-rating and postponement.

Payments into the Ship-source Oil Pollution Fund

Levy on
shipments in
bulk of
"Contributing
Oil"

789. (1) If imposed or re-imposed by the Minister under subsection 791(1), there shall be paid to the Receiver General,

(a) in respect of each tonne of oil imported by ship into Canada in bulk as a cargo, and

(b) in respect of each tonne of oil shipped from any place in Canada in bulk as a cargo of a ship,

a levy determined in accordance with section 790, and, for the purposes of this section and sections 790 to 794, "oil" means "Contributing Oil" as defined in Article 1 paragraph 3 of the Fund Convention.

When payable

(2) Amounts payable under subsection (1) shall be paid, or security for payment thereof in an amount and form satisfactory to the Minister shall be given,

dures en vertu de la présente partie, la limite ainsi publiée faisant foi de la limite de responsabilité pour l'exercice en question.

Demandes de directives judiciaires

788. Dans le cas où la Cour d'Amirauté est convaincue, sur demande de l'administrateur et si les autres parties intéressées ont reçu un avis que la Cour estime juste dans les circonstances, que, à l'égard d'un événement particulier, la responsabilité totale de la Caisse d'indemnisation en vertu des articles 782, 783 et 785, ainsi que du paragraphe 786(2), peut dépasser la limite fixée en vertu de l'article 787, elle peut rendre une ordonnance sur les points suivants :

a) l'exclusion des demandeurs qui ne soumettent pas leurs demandes à l'administrateur dans le délai que la Cour impose;

b) le paiement différé et le paiement au prorata ou l'un de ces modes de paiement des demandes établies.

Contributions à la Caisse d'indemnisation

789. (1) Si elle est imposée ou rétablie par le Ministre en vertu du paragraphe 791(1), une contribution déterminée en conformité avec l'article 790 est versée au receveur général pour :

a) chaque tonne d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures importée au Canada sur un navire;

b) chaque tonne d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures expédiée d'un endroit au Canada.

Pour l'application du présent article et des articles 790 à 794, «hydrocarbures» s'entend des «hydrocarbures donnant lieu à contribution» visés au paragraphe 3 de l'article 1 de la Convention sur le Fonds international.

(2) Les contributions visées au paragraphe (1) ou une sûreté, jugée acceptable par le Ministre quant à son montant et à

5 Demandes de
directives
judiciaires

20

Contributions

40

Moment du
paiement

(a) in the case of oil imported by ship into Canada in bulk as a cargo, before the oil is unloaded from the ship; and

(b) in the case of oil shipped from a place in Canada in bulk as a cargo of a ship, before the ship leaves the facility at which the oil is loaded on board the ship.

Debts due to
Her Majesty

(3) All amounts payable under subsection (1) and any interest payable thereon are debts due to Her Majesty and recoverable as such in any court of competent jurisdiction from,

(a) in the case of oil imported by ship into Canada in bulk as a cargo, the owner, consignee or shipper of the oil; and

(b) in the case of oil shipped from a place in Canada in bulk as a cargo of a ship, the owner, consignor or shipper of the oil.

Amount of levy
in first year

790. (1) The levy referred to in subsection 789(1) shall be thirty cents in the fiscal year in which this Part comes into force.

Annual
adjustment of
levy

(2) The levy of thirty cents referred to in subsection (1) shall be adjusted annually in prescribed manner, so that the levy in any following fiscal year is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the levy that would have been payable in that following fiscal year if no adjustment had been made under this section with respect to that following fiscal year

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index (excluding the food and energy components) for the twelve month period ending on the thirty-first day of December next before that following fiscal year bears to the Consumer Price Index (excluding the food and energy components) for the twelve month period next before that twelve month period.

sa forme, sont remis aux moments suivants :

a) avant le déchargement, dans le cas visé à l'alinéa (1)a);

b) avant l'appareillage du lieu de chargement, dans le cas visé à l'alinéa (1)b).

(3) Les sommes payables en vertu du paragraphe (1) et les intérêts afférents sont des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent; le remboursement peut être réclamé :

a) en cas d'importation sur un navire au Canada d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures, au propriétaire, au destinataire ou au chargeur d'hydrocarbures;

b) en cas d'expédition sur un navire d'un endroit au Canada d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures, au propriétaire, à l'expéditeur ou au chargeur d'hydrocarbures.

790. (1) Les contributions visées au paragraphe 789(1) sont de trente cents pendant l'exercice au cours duquel la présente partie entre en vigueur.

(2) Le montant de la contribution mentionnée au paragraphe (1) est rajusté chaque année de la façon réglementaire; il devient égal pour chaque exercice subséquent au produit des éléments suivants :

a) la contribution qui aurait été payable à l'égard de cet exercice subséquent si aucun rajustement n'avait été apporté à son égard aux termes du présent article;

b) le rapport entre l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour la période de douze mois qui se termine le 31 décembre qui précède l'exercice pour lequel le rajustement est calculé et cet indice en ce qui concerne la période de douze mois précédente.

Créances de Sa
Majesté

Montant des
contributions
durant la
première année

Rajustement
annuel de la
limite

Consumer Price
Index

(3) For the purposes of this section,
 (a) a reference to the "Consumer Price Index (excluding the food and energy components)" for any twelve month period means the average of the Consumer Price Index for Canada (excluding the food and energy components), as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve month period;
 (b) the Governor in Council may make regulations prescribing the manner in which the average of the Consumer Price Index (excluding the food and energy components) for any twelve month period shall be determined and the manner in which any such average that is determined to be a fraction of a whole number shall be expressed;
 (c) where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index (excluding the food and energy components) for any twelve month period that is used for the purpose of calculating the levy under this section; and
 (d) where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is modified to reflect a new content basis, that modification does not affect the operation of this section.

Adjusted levy
to be published
annually

(4) The Minister shall cause the levy referred to in subsection 789(1), adjusted in accordance with this section, to be published in the *Canada Gazette* each year as soon as it is available, and the levy so published is admissible in any proceeding under this Part as conclusive proof of the levy for the fiscal year in question.

Discontinuation
or re-imposition
of levy

791. (1) The Minister, after consultation with the Minister of Fisheries and

(3) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent :

Indice des prix
à la consommation

a) toute mention de «l'indice des prix à la consommation», à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, s'entend, pour une période de douze mois, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour chaque mois de cette période de douze mois, publiés par Statistique Canada en conformité avec la *Loi sur la statistique*;
 b) le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur le mode de détermination de la moyenne des indices des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour une période donnée de douze mois et sur la façon d'exprimer cette moyenne quand il s'agit d'une fraction d'un nombre entier;
 c) dans les cas où l'indice des prix à la consommation pour le Canada, tel que publié par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, est ajusté pour refléter une nouvelle base de temps, un ajustement correspondant est apporté à l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, à l'égard de toute période de douze mois servant au calcul des contributions en application du présent article;
 d) un ajustement du contenu de l'indice des prix à la consommation pour le Canada n'affecte pas l'application du présent article.

(4) Dès que le montant de la contribution visée au paragraphe 789(1) est rajusté aux termes du présent article, le Ministre le fait annuellement publier dans la *Gazette du Canada* aussitôt que ce montant rajusté devient disponible et il devient alors admissible en preuve dans toutes les procédures en vertu de la présente partie, le montant ainsi publié faisant foi de la contribution pour l'exercice en question.

Publication du
montant rajusté

791. (1) Le Ministre peut au besoin, par arrêté, après consultation avec le

Suspension et
nouvelle
imposition

Oceans and the Minister of the Environment, may from time to time, by order, impose, discontinue or re-impose the levy provided for in section 789.

ministre des Pêches et des Océans et le ministre de l'Environnement, soit imposer, soit suspendre l'exigibilité de la contribution visée à l'article 789, soit la rétablir.

Annual
adjustment of
levy unaffected

(2) The non-imposition, discontinuation or re-imposition of the levy pursuant to subsection (1) does not affect the operation of section 790.

(2) Une non-imposition, une suspension ou une nouvelle imposition faite en vertu du paragraphe (1) n'affecte pas l'application de l'article 790.

5 Aucune
conséquence sur
l'ajustement
annuel

Regulations

792. The Governor in Council may make regulations 10

792. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : 10

Règlements

- (a) prescribing the manner in which the levy payable under section 789 shall be paid;
- (b) providing for the filing with the Minister of information returns by any 15 of the persons referred to in subsection 789(3) from whom the levy payable under section 789 may be recovered; and
- (c) providing for the filing with the 20 Minister of information returns necessary to enable the Administrator to discharge his obligations under section 774.

- a) prescrire la façon de verser les contributions visées à l'article 789;
- b) prévoir le dépôt, auprès du Ministre, de renseignements par une des personnes visées au paragraphe 789(3) dont 15 des contributions peuvent être exigées en vertu de l'article 789;
- c) prévoir le dépôt, auprès du Ministre, de renseignements qui permettront à l'administrateur de s'acquitter de ses 20 obligations en vertu de l'article 774.

Records and
books

793. (1) Every person referred to in subsection 789(3) from whom amounts 25 payable under subsection 789(1) may be recovered shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or at such other place in Canada as may be designated by the Minister, indicating 30

793. (1) Les personnes visées au paragraphe 789(3) dont des contributions peuvent être exigées et les responsables du paiement de contributions en vertu du 25 paragraphe 789(1) doivent tenir un registre et des livres de compte à leurs bureaux au Canada ou à un autre endroit, au Canada, désigné par le Ministre; ce registre et ces livres contiennent les renseignements suivants : 30

Registre et
livres

- (a) the amounts that are payable by that person under subsection 789(1);
- (b) the type and quantity of the oil in respect of which the amounts referred to in paragraph (a) are payable; 35
- (c) the time when and place where the amounts referred to in paragraph (a) were paid or security for payment thereof was given in accordance with subsection 789(2); and 40
- (d) such other information as the Minister may require to determine the amounts referred to in paragraph (a) and the time when those amounts become payable. 45

- a) les montants qu'elles doivent verser en vertu du paragraphe 789(1);
- b) les types et quantités d'hydrocarbures auxquels se rapportent les montants 35 visés à l'alinéa a);
- c) la date et le lieu auxquels les montants visés à l'alinéa a) ont été payés ou une sûreté remise à leur égard en conformité avec le paragraphe 789(2); 40
- d) les autres renseignements que le Ministre peut exiger pour déterminer les montants visés à l'alinéa a) et le moment auquel ces montants arrivent à échéance. 45

Disposal of
records

(2) Every person who is required by this section to keep records and books of account shall, unless otherwise authorized by the Minister, retain every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information contained in any such record and book of account, until the expiry of six years from the end of the year to which the record or book of account relates. 5 10

Make available
for inspection

(3) Every person who is required by this section to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account or voucher necessary to verify the information contained therein available to any person designated in writing by the Minister and give such person every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers. 15 20

Inspection

(4) Any person designated in writing by the Minister for the purpose may, at any reasonable time, enter any premises where he reasonably believes there are any records, books, accounts, vouchers or other documents relating to payments under subsection 789(1) and 25

(a) examine anything on the premises and copy or take away for further examination or copying any record, book, account, voucher or other document that he reasonably believes contains any information relevant to the enforcement of this Part; and 30

(b) require the owner, occupier or person in charge of the premises to give him all reasonable assistance in connection with his examination under paragraph (a) and to answer all proper questions relating to the examination, and for that purpose require the owner, occupier or person in charge of the premises to attend at such premises with him. 35 40

Certificate of
designation

(5) Every person designated by the Minister under subsection (4) shall be furnished with a certificate of his designation and, on entering any premises referred to 45

(2) Les personnes tenues, en vertu du présent article, de garder un registre et des livres de compte doivent, sauf autorisation contraire du Ministre, conserver ceux-ci, de même que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qui s'y trouvent, jusqu'à l'expiration de six années après celle à laquelle se rapportent le registre et les livres de compte en question. 5 10

Destruction des
registres

(3) Ces personnes doivent, aux heures convenables, donner accès aux registres et livres de compte pour inspection, ainsi qu'aux comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qui se trouvent dans ces registres et livres, aux personnes désignées par écrit à cette fin par le Ministre; elles doivent aussi leur fournir les moyens nécessaires à l'inspection de ces registres, livres de compte, pièces justificatives et comptes. 15 20

Présentation
des registres

(4) L'inspecteur désigné par écrit à cette fin par le Ministre peut, aux heures convenables, pénétrer en tous lieux où il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent des registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents ayant rapport aux contributions visées au paragraphe 789(1) et peut : 25

Inspection

a) examiner tout ce qu'il y trouve et copier, ou emporter pour les copier ou les examiner ultérieurement, les registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents qu'il a des motifs raisonnables de croire contenir des renseignements pertinents à l'application de la présente partie; 30 35

b) exiger du propriétaire, de l'occupant ou du responsable de ces lieux qu'ils lui accordent, dans la mesure de ce qui est raisonnable, toute leur aide en rapport avec l'inspection prévue à l'alinéa a) et qu'ils répondent à toute question appropriée portant sur cette inspection; il peut exiger qu'ils soient présents lors de l'inspection. 40 45

Certificat

(5) Un inspecteur désigné par le Ministre reçoit un certificat de sa désignation; il est tenu de le présenter, sur demande, au propriétaire, à l'occupant ou au responsable 50

in that subsection, shall, if so requested, produce the certificate to the owner, occupier or person in charge of the premises.

Report to
Minister

(6) On the conclusion of an examination 5 under this section, the person conducting the examination shall transmit a full report of his findings to the Minister.

Return of
original or copy
of documents

(7) The original or a copy of any record, book, account, voucher or other document 10 taken away under paragraph (4)(a) shall be returned to the person from whose custody it was taken within twenty-one days after it was taken or within such longer period as is directed by a judge of a superior court for cause or agreed to by a person who is entitled to its return. 15

Notice of
application for
extension of
time

(8) An application to a judge mentioned in subsection (7) for a direction under that subsection shall be made on notice to the 20 person from whose custody the record, book, account, voucher or other document was taken.

Copies of
documents

(9) A document purporting to be certified by the Minister to be a copy of a 25 record, book, account, voucher or other document made pursuant to paragraph (4)(a) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and is, in the absence of evidence to the 30 contrary, proof of the contents thereof.

Obstruction

(10) No person shall obstruct or hinder a person engaged in carrying out his duties and functions under this section.

False state-
ments

(11) No person shall knowingly make a 35 false or misleading statement, either orally or in writing, to any person engaged in carrying out his duties and functions under this section.

Interest on
unpaid amounts

794. Where all or any portion of a levy 40 payable under section 789 is not paid as provided in subsection 789(2), interest may be charged on the amount from time to time outstanding, at a rate fixed by the Governor in Council on the recommenda- 45 tion of the Minister of Finance, calculated from the time when the oil on which the

ble des lieux qui font l'objet de sa visite dès son arrivée en ces lieux.

(6) Une fois l'inspection terminée, l'inspecteur rédige un rapport complet qu'il transmet au Ministre. 5

Rapport au
Ministre

(7) L'original ou une copie des registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents emportés en application de l'alinéa (4)a) est retourné à la personne qui en avait la garde lors de la saisie, dans 10 les vingt et un jours de cette saisie ou dans tel délai plus long qu'impose, pour cause, un juge d'une Cour supérieure ou qu'accepte une personne ayant droit au retour des objets saisis. 15

Retour des
documents

(8) La personne qui avait la garde des registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents qui ont été emportés doit être avisée d'une demande de prolongation du délai présentée à un 20 juge en vertu du paragraphe (7).

Avis d'une
demande de
prolongation

(9) Les copies des registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents, faites en vertu de l'alinéa (4)a) et certifiées conformes par le Ministre, 25 sont admissibles en preuve lors d'une poursuite pour infraction à la présente loi et, en l'absence de preuve contraire, elles font foi de leur contenu.

Copies

(10) Il est interdit de gêner ou d'entra- 30 ver l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère le présent article.

Entrave

(11) Il est interdit de faire sciemment à un inspecteur une déclaration fausse ou 35 trompeuse, soit oralement ou par écrit, lorsque celui-ci agit dans l'exercice des fonctions que lui confère le présent article.

Fausse
déclarations

794. Un intérêt au taux fixé par le gouverneur en conseil sur recommandation du 40 ministre des Finances est payable sur le solde non versé des contributions visées au paragraphe 789(2), à compter du moment où les hydrocarbures sont déchargés ou de celui où le navire quitte les installations de 45 chargement, selon le cas.

Intérêt sur les
montants non
versés

levy is payable is unloaded from the ship or from the time when the ship on which the oil was loaded leaves the facility at which it was loaded, as the case may be.

Annual Report

Annual report of Administrator

795. (1) The Administrator shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report in such form as the Minister may direct of his operations as Administrator under this Part for that fiscal year, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after he receives it.

Definition of "sitting day of Parliament"

(2) For the purposes of subsection (1), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

Interest on Claims

Claimants entitled to interest

796. (1) Interest accrues on any claim under this Part against a ship owner, the guarantor of a ship owner, the Ship-source Oil Pollution Fund or the International Fund at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for late payment and overpayment of income tax.

Time from which interest accrues

(2) Interest referred to in subsection (1) accrues

(a) where the claim is based on paragraph 750(1)(a), from the day on which the oil pollution damage occurred;

(b) where the claim is based on paragraph 750(1)(b) or (c),

(i) in the case of costs and expenses, from the day on which they were incurred, or

(ii) in the case of loss or damage referred to in those paragraphs, from the day on which such loss or damage occurred; or

(c) where the claim is for loss of income under section 785, from the time when the loss of income occurred.

Rapport annuel

Rapport annuel de l'administrateur

795. (1) Au début de chaque exercice, l'administrateur remet au Ministre, dans les meilleurs délais, un rapport, en la forme prescrite par celui-ci, de ses activités pour l'exercice précédent. À compter de la réception du rapport, le Ministre dispose d'un délai de dix jours de séance pour le déposer devant le Parlement.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), tout jour où siège l'une des chambres du Parlement est un jour de séance.

Définition de «jour de séances»

Intérêts sur les demandes en recouvrement de créance

Droit aux intérêts

796. (1) Aux demandes en recouvrement de créance présentées en vertu de la présente partie contre le propriétaire d'un navire, le garant d'un propriétaire de navire, la Caisse d'indemnisation ou le Fonds international, s'ajoutent des intérêts calculés au taux que prévoit la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour les versements en retard et les versements en trop d'impôt sur le revenu.

(2) Les intérêts visés au paragraphe (1) sont calculés :

Délais

a) dans le cas d'une demande fondée sur l'alinéa 750(1)a), à compter de la date où surviennent les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;

b) dans le cas d'une demande fondée sur l'alinéa 750(1)b) ou c), à compter :

(i) soit de la date où sont encourus les coûts et frais,

(ii) soit de la date où surviennent les dommages ou le préjudice;

c) dans le cas d'une demande fondée sur l'article 785, à compter de la perte de revenu.

Offences

Providing
evidence of
financial
responsibility

797. (1) Any person who fails to provide evidence of financial responsibility as and when required under subsection 757(3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars. 5

Ship may be
detained

(2) Where a pollution prevention officer (as defined in section 727) has reasonable grounds for believing that an offence under subsection (1) has been committed 10 in respect of a ship, he may make a detention order in respect of that ship, and section 745 applies to such a detention order, with such modifications as the circumstances require. 15

Evading
payment of levy

798. (1) Every person who wilfully, in any manner, evades or attempts to evade payment of any amount payable under section 789 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. 20

Failure to file
information
return

(2) Any person who fails to file an information return, as and when required by any regulation made under paragraph 792(b), containing substantially the information required to be included therein is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each day of default. 25

Failure to keep
books and
accounts

(3) Any person who 30
(a) fails to keep proper records and books of account in accordance with subsection 793(1), or
(b) fails to retain any record, book of account, account or voucher required to 35 be retained under subsection 793(2)
is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Infractions

Preuve de
responsabilité
financière

797. (1) Quiconque omet de fournir la preuve de sa responsabilité financière dans les conditions et au moment où il en est requis en vertu du paragraphe 757(3) est coupable d'une infraction et encourt, sur 5 déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars.

Détention du
navire

(2) Lorsque le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution au sens de 10 l'article 727, a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction au paragraphe (1) a été commise à l'égard d'un navire, il peut en ordonner la détention et l'article 745 s'applique à cette ordonnance, compte 15 tenu des adaptations de circonstance.

Fait de se
soustraire au
paiement

798. (1) Quiconque volontairement, de quelque manière que ce soit, se soustrait ou tente de se soustraire au paiement d'un montant payable en vertu de l'article 789 20 est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Défaut de
fournir des
renseignements

(2) Quiconque omet de produire, de la 25 manière et au moment exigés par un règlement pris en application de l'alinéa 792b), une déclaration contenant, en substance, les renseignements exigés à cet égard, est coupable d'une infraction et encourt, sur 30 déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars pour chaque jour que dure cette omission.

Défaut de tenir
les registres

(3) Est coupable d'une infraction et 35 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars, quiconque omet :

- a) soit de tenir les registres et les livres 40 de compte visés au paragraphe 793(1);
- b) soit de garder un registre, livre de compte, compte ou pièce justificative visé au paragraphe 793(2).

Falsifying or
destroying
books

(4) Any person who

(a) knowingly makes any false entry or statement in any record, book of account or other document required to be kept under section 793, or

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any record, book of account or other document required to be kept under section 793

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(4) Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars quiconque :

a) inscrit sciemment un faux renseignement ou une fausse entrée dans un registre, livre de compte ou tout autre document visé à l'article 793, qu'il est requis de conserver;

b) détruit, détériore ou falsifie sciemment un registre, livre de compte ou tout autre document visé à l'article 793, qu'il est requis de conserver.

Falsification ou
destruction des
registres

Obstruction or
false statements

(5) Any person who contravenes subsection 793(10) or (11) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(5) Quiconque contrevient au paragraphe 793(10) ou (11) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Entrave et
fausse
déclaration

Jurisdiction in
relation to
offences

799. Where any person is charged with having committed an offence under this Part, any court in Canada that would have had cognizance of the offence if it had been committed by a person within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.

799. Une personne accusée d'une infraction à la présente partie peut être jugée par tout tribunal au Canada qui aurait compétence si l'infraction avait été perpétrée à l'intérieur de sa juridiction ordinaire.

Jurisdiction

Regulations

Regulations

800. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part."

800. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir ce qui doit être fait de façon réglementaire en vertu de la présente partie;

b) prévoir, d'une façon générale, l'application de la présente partie.»

Règlements

c. 27 (2nd
Suppl.), s. 3(1)

82. (1) The said Act is further amended by renumbering Part XXI thereof as Part XXII and by renumbering section 762 thereof as section 801.

(2) Subsection 801(2) of the said Act, as renumbered by subsection (1) of this section, is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The definition "dynamically supported craft" in section 2, and sections 3 and 705 to 705.4, shall come into force on

82. (1) La même loi est modifiée par substitution, au numéro de partie XXI, du numéro XXII, et, au numéro d'article 762, du numéro 801.

(2) Le paragraphe 801(2) de la même loi, selon la renumérotation prévue au paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La définition d'«engins à portance dynamique», à l'article 2 et aux articles 3 et 705 à 705.4 de la présente loi, entre en

ch. 27 (2^e
suppl.), par.
3(1)

Entrée en
vigueur de
certains articles

Commence-
ment of certain
provisions

a day or days to be fixed by proclamation.”

(3) Subsection 801(3) of the said Act, as renumbered by subsection (1) of this section, is repealed.

83. Schedule I to the said Act is repealed.

Amendments to
certain French
terminology

84. Whenever in the French version of the said Act or the regulations made thereunder reference is made to “lieutenant”, “mécanicien”, “ligne de pont”, “certificat” and “visiteur”, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted a reference to “officier de pont”, “officier-mécanicien”, “livet de pont”, “certificat ou brevet” and “expert maritime”, respectively, with such grammatical modifications as the circumstances require.

Declaration for
greater
certainty

85. (1) For greater certainty, it is hereby declared that sections 472, 477, 478 and 482 of chapter 29 of the Revised Statutes of Canada, 1952 continue to be in force until repealed by subsection (2) of this section.

Repeal

(2) Sections 472, 477, 478 and 482 of chapter 29 of the Revised Statutes of Canada, 1952 are repealed.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Application of
section 81

86. (1) Section 81 applies in respect of damage or loss occurring or costs or expenses incurred after the coming into force of section 81, regardless of the time of the occurrence that gave rise to the damage, loss, costs or expenses.

Application of
former Part XX

(2) Any claim made against the Ship-source Oil Pollution Fund after the coming into force of section 81 in respect of damage or loss that occurred, or costs or expenses that were incurred, before the coming into force of section 81 shall be dealt with in accordance with the provisions of Part XX of the *Canada Shipping Act* as it read immediately before the coming into force of section 81.

Transfer of
rights and
obligations

(3) All rights and obligations of the Maritime Pollution Claims Fund in existence immediately before the coming into force of section 81 shall, on the coming into force of section 81, become rights or obligations of

vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.»

(3) Le paragraphe 801(3) de la même loi, selon la renumérotation prévue au paragraphe (1), est abrogé.

83. L'annexe I de la même loi est abrogée.

84. Dans la version française de la même loi et de ses règlements, sauf exigence contraire du contexte, «lieutenant», «mécanicien», «ligne de pont», «certificat» et «visiteurs» sont respectivement remplacés par «officier de pont», «officier-mécanicien», «livet de pont», «certificat ou brevet» et «expert maritime», avec les adaptations grammaticales nécessaires.

Changements
terminologiques

Déclaration

85. (1) Il demeure entendu que les articles 472, 477, 478 et 482 du chapitre 29 des Statuts révisés du Canada de 1952 continuent d'être en vigueur jusqu'à leur abrogation par le paragraphe (2) du présent article.

Abrogation

(2) Les articles 472, 477, 478 et 482 du chapitre 29 des Statuts révisés du Canada de 1952 sont abrogés.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Application de
l'article 81

86. (1) L'article 81 s'applique aux dommages et aux préjudices qui surviennent après son entrée en vigueur de même qu'aux frais qui sont engagés après cette entrée en vigueur, indépendamment de la date de survenance de l'événement qui leur a donné lieu.

Application de
l'ancienne
partie XX

(2) Les demandes en recouvrement de créance présentées à la Caisse d'indemnisation après l'entrée en vigueur de l'article 81 à l'égard de dommages et de préjudices survenus, de même qu'à l'égard des frais engagés, avant cette entrée en vigueur, sont déterminées en conformité avec les dispositions de la partie XX de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de cet article.

Transfert des
droits et
obligations

(3) Les droits et obligations de la Caisse des réclamations de la pollution maritime qui existent à l'entrée en vigueur de l'article 81 deviennent au moment de cette entrée en vigueur ceux de la Caisse d'indemnisation;

the Ship-source Oil Pollution Fund, and any such right or obligation or any claim pending against the Maritime Pollution Claims Fund may be enforced by or against the Ship-source Oil Pollution Fund in accordance with the provisions of Part XX of the *Canada Shipping Act* as it read immediately before the coming into force of section 81.

Transfer of
balance to new
Fund

87. The balance standing to the credit of the Maritime Pollution Claims Fund immediately before the coming into force of section 81 shall, on the coming into force of section 81, be credited to the Ship-source Oil Pollution Fund.

Administrator
to continue in
office

88. The Administrator of the Maritime Pollution Claims Fund in office immediately before the coming into force of section 81 continues in office as the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund for the balance of his five year term as if he had been appointed for the period of that balance under subsection 777(1) of the *Canada Shipping Act* as enacted by section 81 of this Act.

R.S. (1st
Suppl.), c.2

ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION ACT

89. The *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is amended by adding thereto, immediately after the heading preceding section 3 thereof, the following section:

Inconsistency
with Part XXI
of *Canada
Shipping Act*

"2.1 Where, in relation to a "Convention ship" within the meaning of Part XXI of the *Canada Shipping Act*, there is any inconsistency between the provisions of this Act, or any regulation made thereunder, and Part XXI of the *Canada Shipping Act*, the provisions of Part XXI of the *Canada Shipping Act* prevail to the extent of the inconsistency."

1977-78, c. 41

MARITIME CODE ACT

90. (1) Subsection 4(8) of the *Maritime Code Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(8) Sections 94, 95, 100, 101, 106, 108, 570 to 580, 683 to 691 and 702 of the said Act are repealed."

les demandes non encore réglées à ce moment peuvent être dirigées contre la Caisse d'indemnisation, les droits transférés peuvent être exercés et les obligations remplies par celle-ci en conformité avec les dispositions de la partie XX de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de cet article.

87. Le solde créditeur de la Caisse des réclamations de la pollution maritime en existence immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 81 est porté au crédit de la Caisse d'indemnisation dès l'entrée en vigueur de cet article.

88. La personne qui occupe le poste de directeur de la Caisse des réclamations de la pollution maritime à l'entrée en vigueur de l'article 81 devient l'administrateur de la Caisse d'indemnisation jusqu'à la fin de son mandat de cinq ans comme si elle avait été nommée pour la période qui lui reste à servir en vertu du paragraphe 777(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par l'article 81 de la présente loi.

LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES

89. La *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* est modifiée par insertion, après l'intertitre qui précède l'article 3, de ce qui suit :

"2.1 Les dispositions de la partie XXI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou des règlements pris en vertu de cette partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi à l'égard d'un «navire soumis à l'application de la Convention» au sens de cette partie."

LOI SUR LE CODE MARITIME

90. (1) Le paragraphe 4(8) de la *Loi sur le Code maritime* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(8) Les articles 94, 95, 100, 101, 106, 108, 570 à 580, 683 à 691 et 702 de la même loi sont abrogés."

Transfert du
solde

Le mandat de
l'administrateur
est maintenu

ch. 2 (1^{er}
suppl.)

Incompatibilité
avec la partie
XXI de la *Loi
sur la marine
marchande du
Canada*

1977-78, ch. 41

(2) Subsection 4(9) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 4(9) de la même loi est abrogé.

R.S., c. O-4

OIL AND GAS PRODUCTION AND
CONSERVATION ACT

LOI SUR LA PRODUCTION ET LA
CONSERVATION DU PÉTROLE ET DU GAZ

S.R., ch. O-4

1980-81-82-83,
c. 81, s. 80

91. Subsection 19(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is repealed and the following substituted therefor:

91. Le paragraphe 19(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* est abrogé et remplacé par ce qui 5
suit :

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 80

Definition of
"spill"

"19. (1) In sections 19.1 to 19.4, "spill" means a discharge, emission or escape of oil or gas other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament."

«19. (1) Aux fins des articles 19.1 à 19.4, «écoulement» désigne tout déversement, dégagement ou fuite de pétrole ou de gaz qui n'est pas autorisé par le para- 10
graphe (4) ou toute autre loi du Parle-
ment.»

Définition
d'«écoulement»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

92. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

92. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

15



*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

11
25
156

C-40

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to provide borrowing authority

First reading, February 18, 1987

THE MINISTER OF FINANCE

C-40

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi portant pouvoir d'emprunt

Première lecture le 18 février 1987



LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

PROJET DE LOI C-40

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

Short title	1. This Part may be cited as the <i>Borrowing Authority Act, 1986-87</i> (No. 2).	1. Titre abrégé : <i>Loi n° 2 de 1986-87 sur 5 le pouvoir d'emprunt.</i>	Titre abrégé 5
Borrowing authority	2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the <i>Financial Administration Act</i> , by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such 10 amount or amounts, not exceeding in the whole three billion six hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.	2. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir de l'argent, selon les dispositions de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , au moyen d'un emprunt ou de l'émission de 10 titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes, jusqu'à concurrence de trois milliards six cents millions de dollars, nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses.	Pouvoir d'emprunt 15
Expiration	(2) All borrowing authority conferred by 15 subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council prior to April 1, 1987 pursuant to section 37 of the <i>Financial Administration Act</i> shall expire on March 20 31, 1987 to the extent that the unused authority exceeds the amount authorized between February 18, 1987 and April 1, 1987, by the Governor in Council, to be borrowed pursuant to section 39 of the <i>Financial 25 Administration Act</i> .	(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1987 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par ce paragraphe supérieure au montant dont l'emprunt est autorisé par le gouverneur en conseil entre le 20 18 février et le 1 ^{er} avril 1987 dans le cadre de l'article 39 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , et pour laquelle celui-ci n'a pris aucune initiative avant cette dernière date dans le cadre de l'article 37 de la même loi. 25	Cessation d'effet

PART II

PARTIE II

Short title	3. This Part may be cited as the <i>Borrowing Authority Act, 1987-88</i> .	3. Titre abrégé : <i>Loi de 1987-88 sur le pouvoir d'emprunt</i> .	Titre abrégé
Borrowing authority	4. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the <i>Financial Administration Act</i> , by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-four billion three hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.	4. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir de l'argent, selon les dispositions de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , au moyen d'un emprunt ou de l'émission de titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes, jusqu'à concurrence de vingt-quatre milliards trois cents millions de dollars, nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses.	Pouvoir d'emprunt
Expiration	(2) All borrowing authority conferred by subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the <i>Financial Administration Act</i> shall expire on March 31, 1988 to the extent that the unused authority exceeds three billion dollars.	(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1988 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par ce paragraphe supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 37 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> .	Cessation d'effet



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à.
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

A1
B
C56

C-40

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to provide borrowing authority

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 12, 1987**

C-40

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi portant pouvoir d'emprunt

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 MARS 1987**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

PROJET DE LOI C-40

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

Short title

1. This Part may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1986-87 (No. 2)*.

1. Titre abrégé : *Loi n° 2 de 1986-87 sur 5 le pouvoir d'emprunt.*

Titre abrégé

Borrowing authority

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such 10 amount or amounts, not exceeding in the whole three billion six hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

2. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir de l'argent, selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, au 10 moyen d'un emprunt ou de l'émission de titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes, jusqu'à concurrence de trois milliards six cents millions de dollars, nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses. 15

Pouvoir d'emprunt

Expiration

(2) All borrowing authority conferred by 15 subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council prior to April 1, 1987 pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on March 20 31, 1987 to the extent that the unused authority exceeds the amount authorized between February 18, 1987 and April 1, 1987, by the Governor in Council, to be borrowed pursuant to section 39 of the *Financial 25 Administration Act*.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1987 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par ce paragraphe supérieure au montant dont l'emprunt est autorisé par le gouverneur en conseil entre le 20 18 février et le 1^{er} avril 1987 dans le cadre de l'article 39 de la *Loi sur l'administration financière*, et pour laquelle celui-ci n'a pris aucune initiative avant cette dernière date dans le cadre de l'article 37 de la même loi. 25

Cessation d'effet

PART II

PARTIE II

Short title	3. This Part may be cited as the <i>Borrowing Authority Act, 1987-88</i> .	3. Titre abrégé : <i>Loi de 1987-88 sur le pouvoir d'emprunt</i> .	Titre abrégé
Borrowing authority	4. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the <i>Financial Administration Act</i> , by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-four billion three hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.	4. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir de l'argent, selon les dispositions de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , au moyen d'un emprunt ou de l'émission de titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes, jusqu'à concurrence de vingt-quatre milliards trois cents millions de dollars, nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses.	Pouvoir d'emprunt
Expiration	(2) All borrowing authority conferred by subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the <i>Financial Administration Act</i> shall expire on March 31, 1988 to the extent that the unused authority exceeds three billion dollars.	(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1988 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par ce paragraphe supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 37 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> .	Cessation d'effet



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-41

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act to amend the Judges Act, the Federal Court Act
and the Tax Court of Canada Act

First reading, February 20, 1987

THE MINISTER OF JUSTICE

C-41

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-41

Loi modifiant la Loi sur les juges, la Loi sur la Cour
fédérale et la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Première lecture le 20 février 1987



LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

PROJET DE LOI C-41

An Act to amend the Judges Act, the Federal Court Act and the Tax Court of Canada Act

Loi modifiant la Loi sur les juges, la Loi sur la Cour fédérale et la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. J-1; cc. 10, 16 (2nd Supp.); 1972, c. 17; 1973-74, c. 17; 1974-75-76, cc. 2, 19, 48, 81; 1976-77, c. 25; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 50, 100, 122, 157, 158; 1984, c. 41; 1985, cc. 38, 48; 1986, c. 35

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

S.R., ch. J-1; ch. 10, 16 (2^e suppl.); 1972, ch. 17; 1973-74, ch. 17; 1974-75-76, ch. 2, 19, 48, 81; 1976-77, ch. 25; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 50, 100, 122, 157, 158; 1984, ch. 41; 1985, ch. 38, 48; 1986, ch. 35

1980-81-82-83, c. 50, s. 12

1. (1) All that portion of subsection 19.2(1) of the *Judges Act* preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le passage du paragraphe 19.2(1) de la *Loi sur les juges* qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 50, art. 12

Annual adjustment of salary

“19.2 (1) For the twelve month period commencing April 1, 1987 and for each twelve month period thereafter, the salary annexed to an office of judge shall be the amount obtained by multiplying the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the salary is to be determined by the lesser of

«19.2 (1) Pour chaque période de douze mois à compter du 1^{er} avril 1987, le traitement de juge s'obtient en multipliant celui qui était payable pour la période précédente par le plus faible des pourcentages suivants :

Rajustement annuel du traitement

(a) the percentage that the Industrial Aggregate for the first adjustment year

a) le rapport de l'indice de l'ensemble des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la 15 seconde année de rajustement;»

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Judges Act, the Federal Court Act and the Tax Court of Canada Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les juges, la Loi sur la Cour fédérale et la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt».

EXPLANATORY NOTES

Judges Act

Clause 1: These amendments would substitute the expression "Industrial Aggregate" for "Industrial Composite".

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les juges

Article 1. — Substitue l'expression «l'indice de l'ensemble des activités économiques» à l'expression «l'indice composite des activités économiques». Apporte des modifications stylistiques au sous-alinéa 19.2(2)a)(i) de la version française.

is of the Industrial Aggregate for the second adjustment year, and”

1980-81-82-83,
c. 50, s. 12

(2) Subparagraph 19.2(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the “first adjustment year” is the last twelve month period preceding the commencement of the period in respect of which the salary is to be determined for which the Industrial Aggregate is available on the first day of the period in respect of which the salary is to be determined, and”

1980-81-82-83,
c. 50, s. 12

(3) Paragraph 19.2(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the “Industrial Aggregate” for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.”

1980-81-82-83,
c. 158, s. 34

2. Subsection 20.01(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Restriction on
election

“(2) No judge of the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada may elect to hold office as a supernumerary judge of that court unless

(a) he has attained the age of sixty-five 30 years and has continued in judicial office for at least fifteen years; or

(b) he has attained the age of seventy years and has continued in judicial office for at least ten years.” 35

1974-75-76, c.
48, s. 8

3. Paragraph 20.2(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) he has attained the age of seventy years and continued in judicial office for 40 at least ten years.”

c. 16 (2nd
Supp.), s. 8(1)

4. (1) Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 19.2(2)a(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 50, art. 12

5

«(i) la «première année de rajustement» désigne la période de douze mois qui précède cette période et pour laquelle est disponible, au premier jour de celle-ci, l'indice de l'ensemble des activités économiques,» 5

(3) L'alinéa 19.2(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 50, art. 12

10

«b) «l'indice de l'ensemble des activités économiques» au cours d'une année de rajustement correspond aux traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du 15 Canada au cours de cette année, tel que le publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.»

2. Le paragraphe 20.01(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 34

20

«(2) Un juge de la Cour fédérale du Canada ou de la Cour canadienne de l'impôt ne peut décider d'occuper le poste de juge surnuméraire de la cour dont il est membre à moins, selon le cas :

Décision
restreinte

a) d'avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans et d'avoir exercé une fonction judiciaire pendant au moins quinze ans;

b) d'avoir atteint l'âge de soixante-dix ans et d'avoir exercé une fonction judiciaire pendant au moins dix ans.» 25

3. L'alinéa 20.2(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
48, art. 8

«b) ont atteint l'âge de soixante-dix ans et ont occupé un poste de juge pendant 35 au moins dix ans.»

4. (1) L'article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 16 (2^e
suppl.), par.
8(1)

Clause 2: This amendment, which would add the underlined words, would permit judges of the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada to elect to be supernumerary judges after having attained seventy years of age if they have held judicial office for at least ten years.

Article 2. — Permet, par l'adjonction des mots soulignés, aux juges de la Cour fédérale du Canada et de la Cour canadienne de l'impôt de décider d'occuper le poste de juge surnuméraire lorsqu'ils atteignent l'âge de soixante-dix ans s'ils ont occupé des fonctions judiciaires pendant au moins dix ans.

Clause 3: This amendment would remove the starting date of October 6, 1971 for eligibility for election of supernumerary status for county court judges who have attained seventy years of age and have held judicial office for at least ten years.

Article 3. — Supprime l'exigence voulant qu'un juge de cour de comté âgé de soixante-dix ans et ayant occupé ses fonctions pendant au moins dix ans ait été juge en date du 6 octobre 1971 pour pouvoir décider d'être juge surnuméraire.

Clause 4: This amendment would change the age of compulsory retirement of county court judges to seventy-five years from seventy years and would provide a transitional rule.

Article 4. — Porte de soixante-dix à soixante-quinze ans l'âge de retraite d'office des juges de cour de comté et ajoute une disposition transitoire.

Compulsory retirement	"24. (1) A judge of a county court who has attained the age of <u>seventy-five</u> years shall be compulsorily retired.	"24. (1) Un juge de cour de comté qui atteint l'âge de <u>soixante-quinze</u> ans est mis à la retraite d'office.	Mise à la retraite d'office
Transitional	(2) A judge of a county court who holds office on March 1, 1987 may retire at the age of seventy years."	(2) Un juge de cour de comté, en fonctions le 1 ^{er} mars 1987, peut prendre sa retraite à l'âge de soixante-dix ans.»	Disposition transitoire
Coming into force	(2) Subsection 24(1) of the <i>Judges Act</i> , as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on April 17, 1985.	(2) Le paragraphe 24(1) de la <i>Loi sur les juges</i> , édicté par le paragraphe (1), est réputé être entré en vigueur le 17 avril 1985.	Entrée en vigueur
1984, c. 41, s. 2(1), item 11(6)	5. The heading preceding section 34 and section 34 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	5. L'article 34 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1984, ch. 41, par. 2(1), par. 11(6)
	<i>"Tenure of Office and Residence of County Court Judges</i>	<i>«Occupation du poste et résidence des juges de cour de comté</i>	
Tenure of county court judges	34. (1) Subject to this Act, every judge of a county court holds office during good behaviour, but is removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.	34. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les juges de cour de comté occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Occupation du poste
Residence of county court judges	(2) A judge of a county court shall <u>reside</u> (a) within the county or counties for which the court is established, in the case of a province other than Ontario; or (b) within the county or district to which he is appointed or assigned, in the case of Ontario.	(2) Les juges de cour de comté doivent résider : a) dans l'un des comtés du ressort de la cour, dans le cas d'une province autre que l'Ontario; b) dans le comté ou le district pour lequel ils ont été nommés ou désignés, dans le cas de l'Ontario.	Résidence
Ontario District Court judges	(3) Notwithstanding subsection (2), a judge of the District Court of Ontario may reside outside the county or district to which he is appointed or assigned if his place of residence is approved by the Governor in Council."	(3) Par dérogation au paragraphe (2), un juge de la cour de district de l'Ontario peut <u>résider</u> à l'extérieur du comté ou du district pour lequel il a été nommé ou désigné, si le lieu de sa résidence est approuvé par le gouverneur en conseil.»	Juge de cour de district de l'Ontario
1980-81-82-83, c. 158, s. 47	6. (1) Subsection 41(5) of the said Act is repealed.	6. (1) Le paragraphe 41(5) de la même loi est abrogé.	1980-81-82-83, ch. 158, art. 47
c. 16 (2nd Supp.), s. 10	(2) Subsection 41(7) of the said Act is repealed.	(2) Le paragraphe 41(7) de la même loi est abrogé.	ch. 16 (2 ^e suppl.), art. 10

FEDERAL COURT ACT

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

c. 10 (2nd Supp.);
1973-74, c. 17;
1974-75-76, cc. 18, 19, 108;
1976-77, c. 25;
1977-78, c. 22;
1980-81-82-83, cc. 111, 157, 158; 1985, c. 38; 1986, c. 38

ch. 10 (2^e suppl.);
1973-74, ch. 17;
1974-75-76, ch. 18, 19, 108;
1976-77, ch. 25;
1977-78, ch. 22;
1980-81-82-83, ch. 111, 157, 158; 1985, ch. 38; 1986, ch. 38

Clause 5: This amendment would state how judges of county courts may be removed.

Article 5. — Énonce les modalités de révocation des juges de cour de comté.

Clause 6: This amendment is consequential on clause 5.

Article 6. — Découle de la modification qui figure à l'article 5.

7. (1) Subsection 8(2) of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

Cessation of office

“(2) A judge of the Court ceases to hold office on attaining the age of seventy-five years.”

Transitional

“(3) A judge of the Court who holds office on March 1, 1987 may retire at the age of seventy years.”

Coming into force

(2) Subsection 8(2) of the *Federal Court Act*, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on April 17, 1985.

1980-81-82-83,
c. 158 (Part I);
1984, c. 45;
1985, c. 45

TAX COURT OF CANADA ACT

8. (1) Section 7 of the *Tax Court of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Tenure of office

“7. (1) Subject to subsection (2), a judge holds office during good behaviour, but is removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.”

Cessation of office

(2) A judge of the Court ceases to hold office on attaining the age of seventy-five years.

Transitional

(3) A judge of the Court who holds office on March 1, 1987 may retire at the age of seventy years.”

Coming into force

(2) Subsection 7(2) of the *Tax Court of Canada Act*, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on April 17, 1985.

7. (1) Le paragraphe 8(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Un juge de la Cour cesse d'occuper son poste à l'âge de soixante-quinze ans.»

Limite d'âge

5

(3) Tout juge de la Cour, en fonctions le 1^{er} mars 1987, peut prendre sa retraite à l'âge de soixante-dix ans.»

Disposition transitoire

(2) Le paragraphe 8(2) de la *Loi sur la Cour fédérale*, édicté par le paragraphe (1), est réputé être entré en vigueur le 17 avril 1985.

Entrée en vigueur

LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

1980-81-82-83,
ch. 158 (partie I);
1984, ch. 45;
1985, ch. 45

8. (1) L'article 7 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

«7. (1) Les juges occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Occupation du poste

(2) La limite d'âge pour le maintien au poste de juge est de soixante-quinze ans.

Limite d'âge

(3) Les juges de la Cour, en fonctions le 1^{er} mars 1987, peuvent prendre leur retraite à l'âge de soixante-dix ans.»

Disposition transitoire

(2) Le paragraphe 7(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, édicté par le paragraphe (1), est réputé être entré en vigueur le 17 avril 1985.

Entrée en vigueur

Federal Court Act

Clause 7: This amendment would change the age of compulsory retirement for judges of the Federal Court to seventy-five years from seventy years and would provide a transitional rule.

Loi sur la Cour fédérale

Article 7. — Porte de soixante-dix à soixante quinze ans l'âge de retraite d'office des juges de la *Cour fédérale* et ajoute une disposition transitoire.

Tax Court of Canada Act

Clause 8: This amendment would state how judges of the Tax Court of Canada may be removed, would change the age of compulsory retirement for judges of the Tax Court of Canada to seventy-five years from seventy years and would provide a transitional rule for the age of compulsory retirement.

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Article 8. — Énonce les modalités de révocation des juges de la Cour canadienne de l'impôt. Porte de soixante-dix à soixante-quinze ans l'âge de retraite d'office des juges de la Cour canadienne de l'impôt et ajoute une disposition transitoire.

C-41

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act to amend the Judges Act, the Federal Court Act
and the Tax Court of Canada Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 23, 1987**

C-41

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-41

Loi modifiant la Loi sur les juges, la Loi sur la Cour
fédérale et la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 JUIN 1987**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

PROJET DE LOI C-41

An Act to amend the Judges Act, the Federal Court Act and the Tax Court of Canada Act

Loi modifiant la Loi sur les juges, la Loi sur la Cour fédérale et la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. J-1; cc. 10, 16 (2nd Supp.); 1972, c. 17; 1973-74, c. 17; 1974-75-76, cc. 2, 19, 48, 81; 1976-77, c. 25; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 50, 100, 122, 157, 158; 1984, c. 41; 1985, cc. 38, 48; 1986, c. 35

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

S.R., ch. J-1; ch. 10, 16 (2^e suppl.); 1972, ch. 17; 1973-74, ch. 17; 1974-75-76, ch. 2, 19, 48, 81; 1976-77, ch. 25; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 50, 100, 122, 157, 158; 1984, ch. 41; 1985, ch. 38, 48; 1986, ch. 35

1980-81-82-83, c. 50, s. 12

1. (1) All that portion of subsection 19.2(1) of the *Judges Act* preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le passage du paragraphe 19.2(1) 5 de la *Loi sur les juges* qui précède l'alinéa b) 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 50, art. 12

Annual
adjustment of
salary

“19.2 (1) For the twelve month period commencing April 1, 1987 and for each twelve month period thereafter, the salary 10 annexed to an office of judge shall be the amount obtained by multiplying the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which 15 the salary is to be determined by the lesser of

(a) the percentage that the Industrial Aggregate for the first adjustment year

«19.2 (1) Pour chaque période de douze mois à compter du 1^{er} avril 1987, le traitement de juge s'obtient en multipliant celui qui était payable pour la période précédente par le plus faible des pourcentages suivants :

a) le rapport de l'indice de l'ensemble des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la 15 seconde année de rajustement;»

Rajustement
annuel du
traitement

is of the Industrial Aggregate for the second adjustment year, and”

1980-81-82-83,
c. 50, s. 12

(2) Subparagraph 19.2(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the “first adjustment year” is the last twelve month period preceding the commencement of the period in respect of which the salary is to be determined for which the Industrial 10 Aggregate is available on the first day of the period in respect of which the salary is to be determined, and”

1980-81-82-83,
c. 50, s. 12

(3) Paragraph 19.2(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted 15 therefor:

“(b) the “Industrial Aggregate” for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada for that year as 20 published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.”

1980-81-82-83,
c. 158, s. 34

2. Subsection 20.01(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) No judge of the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada may elect to hold office as a supernumerary judge of that court unless

(a) he or she has attained the age of 30 sixty-five years and has continued in judicial office for at least fifteen years; or

(b) he or she has attained the age of seventy years and has continued in judicial office for at least ten years.”

1974-75-76, c.
48, s. 8

3. Paragraph 20.2(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) he or she has attained the age of 40 seventy years and continued in judicial office for at least ten years.”

c. 16 (2nd
Suppl.), s. 8(1)

4. (1) Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 19.2(2)a(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) la «première année de rajustement» désigne la période de douze mois qui précède cette période et pour 5 laquelle est disponible, au premier jour de celle-ci, l'indice de l'ensemble des activités économiques,»

1980-81-82-83,
ch. 50, art. 12

(3) L'alinéa 19.2(2)b) de la même loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) «l'indice de l'ensemble des activités économiques» au cours d'une année de rajustement correspond aux traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du 15 Canada au cours de cette année, tel que le publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.»

1980-81-82-83,
ch. 50, art. 12

2. Le paragraphe 20.01(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Un juge de la Cour fédérale du Canada ou de la Cour canadienne de l'impôt ne peut décider d'occuper le poste de juge surnuméraire de la cour dont il est membre à moins, selon le cas :

a) d'avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans et d'avoir exercé une fonction judiciaire pendant au moins quinze ans;

b) d'avoir atteint l'âge de soixante-dix ans et d'avoir exercé une fonction judiciaire pendant au moins dix ans.»

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 34

Décision
restreinte

3. L'alinéa 20.2(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) ont atteint l'âge de soixante-dix ans et ont occupé un poste de juge pendant 35 au moins dix ans.»

1974-75-76, ch.
48, art. 8

4. (1) L'article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 16 (2^e
suppl.), par.
8(1)

Compulsory retirement	"24. (1) A judge of a county court who has attained the age of seventy-five years shall be compulsorily retired.	"24. (1) Un juge de cour de comté qui atteint l'âge de soixante-quinze ans est mis à la retraite d'office.	Mise à la retraite d'office
Transitional	(2) A judge of a county court who holds office on March 1, 1987 may retire at the age of seventy years."	(2) Un juge de cour de comté, en fonctions le 1 ^{er} mars 1987, peut prendre sa retraite à l'âge de soixante-dix ans.»	Disposition transitoire
Coming into force	(2) Subsection 24(1) of the <i>Judges Act</i> , as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on April 17, 1985.	(2) Le paragraphe 24(1) de la <i>Loi sur les juges</i> , édicté par le paragraphe (1), est réputé être entré en vigueur le 17 avril 1985.	Entrée en vigueur
1984, c. 41, s. 2(1), item 11(6)	5. The heading preceding section 34 and section 34 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	5. L'article 34 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1984, ch. 41, par. 2(1), par. 11(6)
	<i>"Tenure of Office and Residence of County Court Judges</i>	<i>«Occupation du poste et résidence des juges de cour de comté</i>	
Tenure of county court judges	34. (1) Subject to this Act, every judge of a county court holds office during good behaviour, but is removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.	34. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les juges de cour de comté occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Occupation du poste
Residence of county court judges	(2) A judge of a county court shall reside (a) within the county or counties for which the court is established, in the case of a province other than Ontario; or (b) within the county or district to which he or she is appointed or assigned, in the case of Ontario.	(2) Les juges de cour de comté doivent résider : a) dans l'un des comtés du ressort de la cour, dans le cas d'une province autre que l'Ontario; b) dans le comté ou le district pour lequel ils ont été nommés ou désignés, dans le cas de l'Ontario.	Résidence
Ontario District Court judges	(3) Notwithstanding subsection (2), a judge of the District Court of Ontario may reside outside the county or district to which he or she is appointed or assigned if his or her place of residence is approved by the Governor in Council."	(3) Par dérogation au paragraphe (2), un juge de la cour de district de l'Ontario peut résider à l'extérieur du comté ou du district pour lequel il a été nommé ou désigné, si le lieu de sa résidence est approuvé par le gouverneur en conseil.»	Juge de cour de district de l'Ontario
1980-81-82-83, c. 158, s. 47	6. (1) Subsection 41(5) of the said Act is repealed.	6. (1) Le paragraphe 41(5) de la même loi est abrogé.	1980-81-82-83, ch. 158, art. 47
c. 16 (2nd Supp.), s. 10	(2) Subsection 41(7) of the said Act is repealed.	(2) Le paragraphe 41(7) de la même loi est abrogé.	ch. 16 (2 ^e suppl.), art. 10

c. 10 (2nd Supp.);
1973-74, c. 17;
1974-75-76, cc. 18, 19, 108;
1976-77, c. 25;
1977-78, c. 22;
1980-81-82-83, cc. 111, 157, 158; 1985, c. 38; 1986, c. 38

FEDERAL COURT ACT

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

ch. 10 (2^e suppl.);
1973-74, ch. 17;
1974-75-76, ch. 18, 19, 108;
1976-77, ch. 25;
1977-78, ch. 22;
1980-81-82-83, ch. 111, 157, 158; 1985, ch. 38; 1986, ch. 38

7. (1) Subsection 8(2) of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) A judge of the Court ceases to hold office on attaining the age of seventy-five years.”

(3) A judge of the Court who holds office on March 1, 1987 may retire at the age of seventy years.”

(2) Subsection 8(2) of the *Federal Court Act*, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on April 17, 1985.

7. (1) Le paragraphe 8(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Un juge de la Cour cesse d'occuper son poste à l'âge de soixante-quinze ans.»

(3) Tout juge de la Cour, en fonctions le 1^{er} mars 1987, peut prendre sa retraite à l'âge de soixante-dix ans.»

(2) Le paragraphe 8(2) de la *Loi sur la Cour fédérale*, édicté par le paragraphe (1), 10 est réputé être entré en vigueur le 17 avril 1985.

TAX COURT OF CANADA ACT

LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

8. (1) Section 7 of the *Tax Court of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

“7. (1) Subject to subsection (2), a judge holds office during good behaviour, but is removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.”

(2) A judge of the Court ceases to hold office on attaining the age of seventy-five years.

(3) A judge of the Court who holds office on March 1, 1987 may retire at the age of seventy years.”

(2) Subsection 7(2) of the *Tax Court of Canada Act*, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on April 17, 1985.

8. (1) L'article 7 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«7. (1) Les juges occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.»

(2) La limite d'âge pour le maintien au poste de juge est de soixante-quinze ans.

(3) Les juges de la Cour, en fonctions le 1^{er} mars 1987, peuvent prendre leur retraite à l'âge de soixante-dix ans.»

(2) Le paragraphe 7(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, édicté par le paragraphe (1), est réputé être entré en vigueur le 17 avril 1985.

Cessation of office

Transitional

Coming into force

1980-81-82-83, c. 158 (Part I); 1984, c. 45; 1985, c. 45

Tenure of office

Cessation of office

Transitional

Coming into force

Limite d'âge

Disposition transitoire

Entrée en vigueur

1980-81-82-83, ch. 158 (partie I); 1984, ch. 45; 1985, ch. 45

Occupation du poste

Limite d'âge

Disposition transitoire

Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

H/1
13
-656

C-42

C-42

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

PROJET DE LOI C-42

An Act respecting financial institutions and the deposit
insurance system

Loi concernant les institutions financières et le système
d'assurance-dépôts

First reading, March 3, 1987

Première lecture le 3 mars 1987



THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

PROJET DE LOI C-42

An Act respecting financial institutions and
the deposit insurance system

Loi concernant les institutions financières et
le système d'assurance-dépôts

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Financial
Institutions and Deposit Insurance System
Amendment Act*.

1. *Loi sur les institutions financières et
5 modifiant le système d'assurance-dépôts.*

Titre abrégé

5

PART I

PARTIE I

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT
OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

LOI SUR LE BUREAU DU
SURINTENDANT DES INSTITUTIONS
FINANCIÈRES

Short Title

Titre abrégé

Short title

2. This Part may be cited as the *Office of
the Superintendent of Financial Institutions
Act*.

2. Titre abrégé de la présente partie : *Loi
sur le Bureau du surintendant des institu-
tions financières.*

Titre abrégé

Interpretation

Définitions

Interpretation

“Deputy
Superintend-
ent”
«surintendant
adjoint»

“financial
institution”
«institution
financière»

3. In this Part,
“Deputy Superintendent” means a Deputy
Superintendent of Financial Institutions
appointed pursuant to section 8;
“financial institution” means
(a) a bank to which the *Bank Act* 15
applies,
(b) a bank to which the *Quebec Savings
Banks Act* applies,

10 3. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente partie.

«Bureau» Le Bureau du surintendant des ins-
titutions financières constitué en vertu de
l'article 4.

«institution financière»

a) Banque régie par la *Loi sur les* 15
banques;
b) banque régie par la *Loi sur les ban-
ques d'épargne de Québec*;

Définitions

10

«Bureau»
“Office”

«institution
financière»
“financial...”

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting financial institutions and the deposit insurance system".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les institutions financières et le système d'assurance-dépôts».

(c) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(d) an insurance company to which the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies, 5

(e) an insurance company to which the *Foreign Insurance Companies Act* applies,

(f) an investment company to which the *Investment Companies Act* applies, 10

(g) a loan company to which the *Loan Companies Act* applies, and

(h) a trust company to which the *Trust Companies Act* applies; 15

c) société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) compagnie d'assurance régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*; 5

e) compagnie d'assurance régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

f) société d'investissement régie par la *Loi sur les sociétés d'investissement*; 10

g) compagnie de prêt régie par la *Loi sur les compagnies de prêt*;

h) compagnie fiduciaire régie par la *Loi sur les compagnies fiduciaires*. 15

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Finance;

«ministre» Le ministre des Finances.

«ministre»
"Minister"

"Office"
«Bureau»

"Office" means the Office of the Superintendent of Financial Institutions established pursuant to section 4;

«surintendant» Le surintendant des institutions financières nommé conformément au paragraphe 5(1).

«surintendant»
"Superintendent"

"Superintendent"
«surintendant»

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1). 20

«surintendant adjoint» Surintendant adjoint des institutions financières nommé conformément à l'article 8. 20

«surintendant adjoint»
"Deputy Superintendent"

Establishment of the Office

Office
established

4. There is hereby established an office of the Government of Canada called the Office of the Superintendent of Financial Institutions over which the Minister shall preside and for which the Minister shall be responsible. 25

4. Est constitué le Bureau du surintendant des institutions financières, placé sous l'autorité et la responsabilité du ministre. 25

Constitution

Superintendent of Financial Institutions

Appointment of
Superintendent

5. (1) The Governor in Council shall appoint an officer called the Superintendent of Financial Institutions to be the deputy head of the Office. 30

Surintendant des institutions financières

5. (1) Le gouverneur en conseil nomme le surintendant des institutions financières avec titre d'administrateur général du Bureau. 30

Nomination du
surintendant

Tenure of office
and removal

(2) The Superintendent holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed for cause by the Governor in Council. 35

(2) Le surintendant occupe sa charge à titre inamovible pendant sept ans, sous réserve de révocation, pour motif valable, par le gouverneur en conseil. 30

Mandat et
révocation

Tabling reasons

(3) Where the Superintendent is removed from office, the order in council providing for the removal and the documents relating thereto shall be laid before each House of Parliament not later than the fifteenth sitting day of that House following the day that the order is issued. 40

(3) Le décret portant révocation du surintendant est déposé devant chaque chambre du Parlement, de même que les documents afférents, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise. 35

Dépôt du décret

Further terms	(4) The Superintendent, on the expiration of any term of office, is eligible to be re-appointed for a further term of office.	(4) Le mandat du surintendant est renouvelable plus d'une fois.	Nouveau mandat
Absence or incapacity	(5) In the event of the absence or incapacity of the Superintendent, or if the office of Superintendent is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold office instead of the Superintendent for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding that office, have all of the powers, duties and functions of the Superintendent under this Part or any other Act of Parliament.	(5) En cas d'absence ou d'empêchement du surintendant ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut charger une personne compétente de l'intérim pour une période d'au plus six mois; l'intérim est dès lors assuré avec plein exercice des pouvoirs et fonctions prévus par la présente partie ou toute autre loi fédérale.	Absence ou empêchement
Further terms	(6) A person appointed pursuant to subsection (5), on the expiration of any term of office, is eligible to be re-appointed for a further term of office.	(6) Le mandat de l'intérimaire est renouvelable plus d'une fois.	Mandat de l'intérimaire

Duties of the Superintendent

Duties of the Superintendent	6. The Superintendent shall perform the duties required to be performed by the Superintendent in the Acts or portions thereof referred to in the schedule to this Part and shall examine into and report to the Minister from time to time on all matters connected with the administration of those Acts or portions thereof.	6. Le surintendant exerce les fonctions que lui confèrent les lois ou parties de loi mentionnées à l'annexe de la présente partie; il étudie toutes les questions liées à leur application et en fait son rapport au ministre.	Rôle général
Duties generally	7. (1) The Superintendent shall engage exclusively in the duties of the Superintendent under section 6 and the duties of the Superintendent as the deputy head of the Office.	7. (1) Les fonctions du surintendant prévues à l'article 6 et celles qu'il exerce à titre d'administrateur général du Bureau sont incompatibles avec toutes autres fonctions.	Incompatibilité de fonctions
Other duties	(2) Notwithstanding subsection (1), the Superintendent may hold any other office under Her Majesty or perform any other duties for Her Majesty, but not for reward.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), le surintendant peut occuper un autre poste ou exercer d'autres fonctions, à titre gratuit, sous l'autorité ou au service de Sa Majesté.	Exception

Deputy Superintendents

Appointment of Deputy Superintendents	8. The Governor in Council may appoint up to three officers each to be called a Deputy Superintendent of Financial Institutions.	8. Le gouverneur en conseil peut nommer au plus trois surintendants adjoints des institutions financières.	Nomination de surintendants adjoints
Deputy Superintendent to act under Superintendent	9. Every Deputy Superintendent shall act under the instructions of the Superintendent.	9. Les surintendants adjoints se conforment aux directives du surintendant.	Subordination

*Delegation*Delegation by
Superintendent

10. The Superintendent may authorize a Deputy Superintendent to perform such of the duties and functions of the Superintendent as the Superintendent may specify.

Staff of the Office

Officers, etc.

11. Such employees as are necessary to enable the Superintendent to perform the duties of the Superintendent shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Continuity of
employment

12. Every person who was an employee of the Department of Insurance or the office of the Inspector General of Banks immediately prior to the coming into force of this Part becomes an employee of the Office and is deemed to have been appointed pursuant to section 11.

Responsibility
for personnel
management

13. In respect of persons appointed under section 11, the Superintendent is authorized to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board under the *Financial Administration Act* that relate to personnel management, including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations, within the meaning of paragraphs 5(1)(b) and (e) and section 7 of that Act.

Collective
agreements

14. Any collective agreement affecting employees of the Department of Insurance or the office of the Inspector General of Banks that was entered into before the coming into force of this Act remains in force and binds the Superintendent as employer of those persons until the expiry of that agreement.

Classification
standards

15. Classification standards may be prepared by the Superintendent for positions to which persons are appointed under section 11.

Financial

Appropriation

16. All expenses incurred in the administration of this Part shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

Délégation

10. Le surintendant peut déléguer à l'un des surintendants adjoints n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions.

Prérogative du
surintendant*Personnel du Bureau*

11. Les employés nécessaires au surintendant pour l'exercice de ses fonctions sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

12. Les personnes qui étaient des employés du département des assurances ou du bureau de l'Inspecteur général des banques à l'entrée en vigueur de la présente partie deviennent des employés du Bureau et sont réputées avoir été nommées conformément à l'article 11.

Confirmation
d'emploi

13. Le surintendant est autorisé à assumer les responsabilités et à exercer, en ce qui a trait aux personnes nommées en vertu de l'article 11, les pouvoirs et fonctions conférés au Conseil du Trésor par la *Loi sur l'administration financière* en matière de direction du personnel et notamment la fixation des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés au sens des alinéas 5(1)b) et e) et de l'article 7 de cette loi.

Attributions en
matière de
direction du
personnel

14. Toute convention collective touchant les employés du département des assurances ou du bureau de l'Inspecteur général des banques, conclue antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi, continue à s'appliquer jusqu'à expiration et lie le surintendant en tant qu'employeur.

Convention
collective

15. Les postes des personnes nommées en vertu de l'article 11 peuvent être soumis par le surintendant à des normes de classification.

Normes de
classification

35

Finances

16. Les dépenses engagées dans le cadre de l'application de la présente partie sont acquittées sur les sommes affectées à cette fin par le Parlement.

Affectation de
crédits

Expenditures
out of the
C.R.F.

17. (1) Subject to this section, the Minister may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of administering the Acts or portions thereof referred to in the schedule to this Part.

Authority to
spend
assessments and
revenues

(2) The Minister may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any assessment and interim assessment received pursuant to section 22 and any other revenue arising out of the operations of the Office.

Excess
expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than \$40,000,000, or such other amount as may be specified in an appropriation Act, the total of the assessments and revenues referred to in subsection (2).

Treasury Board
approval

(4) No expenditure may be made under subsection (1) without the approval of the Treasury Board if the aggregate of the expenditures actually made under that subsection at any time exceeds the aggregate of

(a) all assessments and revenues referred to in subsection (2), and

(b) moneys appropriated by Parliament pursuant to section 16.

Committee

Committee
established

18. (1) There is hereby established a committee consisting of

(a) the Superintendent;

(b) the Governor of the Bank of Canada;

(c) the Chairman of the Canada Deposit Insurance Corporation; and

(d) the Deputy Minister of Finance.

Chairman

(2) The Superintendent is the chairman of the committee.

Purpose of
committee

(3) The purpose of the committee is to facilitate consultations and the exchange of information among its members on all matters relating directly to the supervision of financial institutions.

Access to
information

(4) Every member of the committee is entitled to any information on matters relating directly to the supervision of financial institutions that is in the possession or under the control of any other member and any member requested by another member to

17. (1) Sous réserve du présent article, le ministre peut prélever des fonds sur le Fonds du revenu consolidé pour l'application des lois ou parties de loi figurant à l'annexe de la 5 présente partie.

(2) Le ministre peut utiliser, aux fins prévues au paragraphe (1), les cotisations et cotisations provisoires reçues en vertu de l'article 22, ainsi que les autres recettes provenant des activités du Bureau.

(3) Le total des prélèvements visés au paragraphe (1) ne peut dépasser de plus de 40 000 000 \$, ou du montant qui peut être précisé dans une loi d'affectation, le total des cotisations et recettes visées au paragraphe (2).

(4) Il ne peut être effectué aucun prélèvement visé au paragraphe (1) sans l'approbation du Conseil du Trésor si le total des prélèvements effectués en vertu de ce paragraphe dépasse le total :

a) d'une part, de toutes les cotisations et recettes visées au paragraphe (2);

b) d'autre part, des sommes affectées par le Parlement en vertu de l'article 16.

Comité

18. (1) Est constitué un comité formé des personnes suivantes :

a) le surintendant;

b) le gouverneur de la Banque du Canada;

c) le président de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

d) le sous-ministre des Finances.

(2) Le surintendant est le président du comité.

(3) Le comité a pour mission de faciliter la consultation et l'échange d'information entre ses membres sur toutes les questions directement liées à la surveillance des institutions financières.

(4) Chaque membre du comité est en droit de recevoir toute l'information sur les questions visées au paragraphe (3) dont dispose tout autre membre, lequel est tenu, à sa demande, de la lui communiquer sans délai.

Prélèvements
sur le F.R.C.

Utilisation des
cotisations et
recettes

Plafond

Approbation du
Conseil du
Trésor

Constitution

Président

Mission du
comité

Accès à
l'information

provide any such information shall forthwith provide it.

Designated
person
permitted

(5) Information requested from one member of the committee by another member may be provided to any person designated by the member making the request.

(5) L'information dont un membre du comité demande la communication à un autre membre peut être communiquée à toute personne désignée par le demandeur.

Désignation
d'un substitut

Conflict of Interest

Conflits d'intérêts

Ownership

19. No member of the committee referred to in section 18, person appointed under subsection 5(5) or Deputy Superintendent shall beneficially own, directly or indirectly, any shares of any financial institution or of any other institution, however created, carrying on any business in Canada that is substantially similar to any business carried on by any financial institution.

19. Les personnes visées à l'article 18, ainsi que les personnes nommées en vertu du paragraphe 5(5), et les surintendants adjoints ne peuvent avoir d'intérêt direct ou indirect, à titre d'actionnaires, dans une institution financière ou dans toute autre institution, quel que soit son mode de constitution, ayant au Canada sensiblement les mêmes activités.

5 Actions

Borrowing

20. No member of the committee referred to in section 18, person appointed under subsection 5(5) or Deputy Superintendent shall borrow money from any financial institution or from any member institution within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* unless the Minister is first informed in writing of the intention of that member, person or Deputy Superintendent to do so.

20. Les personnes visées à l'article 18, ainsi que les personnes nommées en vertu du paragraphe 5(5), et les surintendants adjoints ne peuvent faire aucun emprunt auprès d'une institution financière ou d'une institution membre au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, sans en informer préalablement le ministre par écrit.

Emprunt

No grant or
gratuity to be
made

21. (1) The Superintendent, a person appointed under subsection 5(5), a Deputy Superintendent or a person appointed under section 11 shall not accept or receive, directly or indirectly, any grant or gratuity from a financial institution or from any director, officer or employee of a financial institution and no financial institution and no director, officer or employee of a financial institution shall make or give any such grant or gratuity.

21. (1) Il est interdit au surintendant, à toute personne nommée en vertu du paragraphe 5(5), à un surintendant adjoint et à toute personne nommée en vertu de l'article 11 d'accepter, directement ou indirectement, des dons en espèces ou en nature d'une institution financière ou d'un administrateur, dirigeant ou employé d'une institution financière, et réciproquement à ceux-ci de leur en faire.

Dons

Offence

(2) Every person or financial institution who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable

(2) Toute personne ou institution financière qui enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et est passible :

Infraction à la
loi

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

a) soit, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au plus cinq cents dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines;

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

b) soit, après déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus dix mille dollars et d'un emprisonne-

40

Information is
confidential

Confidentiality

22. All information

- (a) regarding the business or affairs of a financial institution or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, 5
- (b) received by any member of the committee established by subsection 18(1), or 10 by any person referred to in subsection 18(5) designated by any member thereof, in the course of an exchange of information permitted by subsection 18(3),
- (c) furnished to the Superintendent pursuant to subsection 303(7) of the *Bank Act*, or 15
- (d) obtained by the Superintendent as a result of an application to the Governor in Council for a consent referred to in subsection 307(3) of the *Bank Act*, 20

is confidential and shall be treated accordingly.

Assessment of Financial Institutions

Superintendent
to ascertain
amounts and
assets

23. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain

- (a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act*, the *Loan Companies Act*, the *Quebec Savings Banks Act*, and the *Trust Companies Act*; 30
- (b) the average total assets during the year ending on March 31 of that year of each bank named in Schedules A and B to the *Bank Act* and of each bank subject to the provisions of the *Quebec Savings Banks Act*; 40
- (c) the average total assets during the immediately preceding calendar year of

ment d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Caractère confidentiel des renseignements

22. Sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements :

Nature

- a) concernant les activités d'une institution financière ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'application de toute loi fédérale; 10
- b) reçus par un membre du comité établi en vertu du paragraphe 18(1) ou par une personne désignée par lui en vertu du paragraphe 18(5) dans le cadre de l'échange d'information prévu au paragraphe 18(3); 15
- c) communiqués au surintendant aux termes du paragraphe 303(7) de la *Loi sur les banques*;
- d) reçus par le surintendant à la suite d'une demande présentée au gouverneur en conseil pour obtention du consentement prévu au paragraphe 307(3) de la *Loi sur les banques*. 20

Cotisations des institutions financières

23. (1) Le surintendant doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer :

Détermination
du surintendant

- a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés d'investissement*, la *Loi sur les compagnies de prêt*, la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* et la *Loi sur les compagnies fiduciaires*; 30
- b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année se terminant le 31 mars de l'année en cours, de chacune des banques mentionnées aux annexes A et B de la *Loi sur les banques* et des banques assujetties à la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*; 40

each cooperative credit society holding a certificate under the *Cooperative Credit Associations Act*;

(d) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(e) the average total assets during its immediately preceding fiscal year of each investment company that filed an annual statement under the *Investment Companies Act* prior to the day the ascertainment is made;

(f) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each loan company licensed under the *Loan Companies Act*; and

(g) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each trust company licensed under the *Trust Companies Act*.

c) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés coopératives de crédit détenant un certificat en vertu de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) le montant total des primes nettes perçues au Canada, pendant l'année civile précédente, par chacune des compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

e) la moyenne du total des actifs, pendant son exercice précédent, de chacune des sociétés d'investissement ayant rempli la déclaration annuelle visée à la *Loi sur les sociétés d'investissement* avant la date de la détermination;

f) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des compagnies de prêt agréées au titre de la *Loi sur les compagnies de prêt*;

g) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des compagnies fiduciaires agréées au titre de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*.

Amounts conclusive

(2) The amounts and average total assets ascertained by the Superintendent pursuant to subsection (1) are final and conclusive for the purposes of this section.

(2) Pour l'application du présent article, la détermination des chiffres mentionnés au paragraphe (1) est irrévocable.

Caractère définitif

Assessment

(3) As soon as possible after ascertaining the amounts and average total assets referred to in subsection (1), the Superintendent shall, subject to this section, assess the amounts ascertained pursuant to paragraph (1)(a) against each financial institution referred to in subsection (1) to the extent and in the manner as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

(3) Le plus tôt possible après la détermination des chiffres visés au paragraphe (1), le surintendant, sous réserve du présent article, doit imposer, sur les montants visés à l'alinéa (1)a), une cotisation à chaque institution financière visée au paragraphe (1), dans les limites et selon les modalités que peut prévoir, par règlement, le gouverneur en conseil.

Cotisation

Interim assessment

(4) The Superintendent may, during each fiscal year, prepare an interim assessment against any financial institution referred to in subsection (1).

(4) Au cours de l'exercice, le surintendant peut établir une cotisation provisoire pour toute institution financière visée au paragraphe (1).

Cotisations provisoires

Assessment is binding

(5) Every assessment and interim assessment made pursuant to this section is final and conclusive and binding on the financial institution against which it was made.

(5) La cotisation établie en vertu du présent article est irrévocable et lie l'institution financière concernée.

Caractère obligatoire

Recovery

(6) Every assessment and interim assessment made pursuant to this section consti-

(6) Les cotisations établies en application des paragraphes (3) ou (4) constituent une

Créance de Sa Majesté

tutes a debt due to Her Majesty, and is immediately payable and may be recovered as a debt in any court of competent jurisdiction.

créance de Sa Majesté payable sur-le-champ et peuvent être recouvrées à ce titre devant tout tribunal compétent.

Interest

(7) Interest may be charged on the unpaid amount of any assessment or interim assessment under this section at a rate equal to the rate prescribed from time to time pursuant to subsection 161(1) of the *Income Tax Act* plus two percent.

5 (7) Toute partie impayée de la cotisation peut être majorée d'un intérêt calculé à un 5
taux supérieur de deux pour cent au taux fixé à l'occasion en vertu du paragraphe 161(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. 10

Intérêt

No Liability

Absence de responsabilité

No liability

24. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Superintendent, any Deputy Superintendent, any officer or employee of the Office or any person acting under the direction of the Superintendent for 15
anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under any Act of Parliament are intended or authorized to be executed or performed. 20

24. Sa Majesté, le ministre, le surintendant, les surintendants adjoints, les diri- 10
geants et employés du Bureau, de même que les personnes agissant sous les ordres du surintendant, bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de 15
bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par une loi fédérale.

Immunité
judiciaire

Annual Report

Rapport annuel

Annual report

25. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after the 31st day of January next following the end of each fiscal year, a report showing the 25
operations of the Office for that year.

25. Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le cinquième jour de séance de celle-ci après 20
le 31 janvier suivant la fin de chaque exercice, le rapport d'activité du Bureau.

Rapport annuel

Repeal

Abrogation

Repeal

26. The *Department of Insurance Act* is repealed.

26. La *Loi sur le département des assurances* est abrogée.

Abrogation

Related and Consequential Amendments

Modifications corrélatives

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

27. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in 30
alphabetical order, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Office of the Superintendent of Financial Institutions
Bureau du surintendant des institutions 35
financières"

27. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à 25
l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Ministères et départements d'État*", de ce qui suit :

"Bureau du surintendant des institutions 30
financières
Office of the Superintendent of Financial Institutions"

28. Schedule II to the said Act is amended by deleting therefrom the reference to

28. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit : 35

“Bank Act
Loi sur les banques”

and the corresponding reference in respect of that Act to “section 251”.

«Loi sur les banques
Bank Act»

et du renvoi à l’«article 251» en regard de cette loi.

R.S., c. C-5

Canada Pension Plan

Régime de pensions du Canada

S.R., ch. C-5

1986, c. 38,
s. 15

29. Subsection 46(3) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Subject to subsections (4) to (6), a retirement pension that becomes payable after December 31, 1986 commencing with a month other than the month in which the contributor reaches 65 years of age is a basic monthly amount equal to the basic monthly amount calculated in subsection (1) or (2), as the case may be, adjusted by a factor fixed by the Minister, on the advice of the Chief Actuary of the Office of the Superintendent of Financial Institutions, to reflect the time interval between the month in which the retirement pension commences and the month in which the contributor reached, or would reach, 65 years of age, but such time interval shall be deemed never to exceed five years.”

Upward or
downward
adjustment
factor

c. 33 (2nd
Supp.), s. 1;
1970-71-72, c.
15, s. 39

30. (1) Subsection 107(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or any regulation may be made available to an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Office of the Superintendent of Financial Institutions or Statistics Canada where it is necessary to do so for the purposes of the administration of this Act.”

Exception

1974-75-76,
c. 4, s. 49;
1976-77, c. 54,
s. 74(3)

(2) Paragraph 107(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Depart-

5 29. Le paragraphe 46(3) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(3) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), une pension de retraite qui devient payable après le 31 décembre 1986, lors d’un mois autre que le mois au cours duquel le cotisant atteint l’âge de 65 ans, est un montant mensuel de base égal au montant mensuel de base calculé aux termes des paragraphes (1) ou (2), selon le cas, ajusté par un facteur établi par le ministre, sur avis de l’actuaire en chef du Bureau du surintendant des institutions financières, afin de tenir compte de l’intervalle existant entre le mois au cours duquel la pension de retraite débute et le mois au cours duquel le cotisant atteint, ou atteindrait, l’âge de 65 ans, cet intervalle étant réputé ne jamais pouvoir excéder cinq ans.”

5 1986, ch. 38,
art. 15

Facteur
d’ajustement à
la hausse ou à
la baisse

30. (1) Le paragraphe 107(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Tout renseignement obtenu par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social en conformité avec la présente loi ou de tout règlement peut être mis à la disposition d’un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, du Bureau du surintendant des institutions financières ou de Statistique Canada chaque fois que la chose est nécessaire aux fins de l’application de la présente loi.”

ch. 33 (2^e
suppl.), art. 1;
1970-71-72, ch.
15, art. 39

Exception

(2) L’alinéa 107(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) tout renseignement obtenu par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du minis-

1974-75-76, ch.
4, art. 49;
1976-77, ch. 54,
par. 74(3)

EXPLANATORY NOTES

PART I

Canada Pension Plan

Clauses 29 to 32: These amendments would substitute "Office of the Superintendent of Financial Institutions" for "Department of Insurance".

NOTES EXPLICATIVES

PARTIE I

Régime de pensions du Canada

Articles 29 à 32. — Substitution de «Bureau du surintendant des institutions financières» à «département des assurances».

ment of Finance, the Department of Supply and Services or the Canada Employment and Immigration Commission for the purposes of the administration of this Act may be communicated by that person to an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare, the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission or the Office of the Superintendent of Financial Institutions for the purposes of the administration of this Act; and”

31. Paragraph 113(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the term to maturity is 20 years, or such lesser period as may from time to time be fixed by the Minister of Finance on the recommendation of the Chief Actuary of the Office of the Superintendent of Financial Institutions, when the Minister deems it necessary in order to meet any payments that will be required to be made under subsection 110(3);”

32. All that portion of subsection 116(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“116. (1) The Chief Actuary of the Office of the Superintendent of Financial Institutions shall at least once in every three years prepare a report based on an actuarial examination of the operation of this Act and the state of the Canada Pension Plan Account, and shall include therein”

Canadian Payments Association Act

33. (1) The definition “Inspector” in subsection 55(1) of the *Canadian Payments Association Act* is repealed.

(2) Subsection 55(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in

tière des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services ou de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada aux fins d'application de la présente loi peut être communiqué par lui à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou du Bureau du surintendant des institutions financières aux fins de l'application de la présente loi; et»

31. L'alinéa 113(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) si le terme d'échéance est de 20 ans ou de telle durée plus courte que peut, à l'occasion, fixer le ministre des Finances sur la recommandation de l'actuaire en chef du Bureau du surintendant des institutions financières, lorsqu'il l'estime nécessaire pour faire face aux paiements qu'exige le paragraphe 110(3);»

32. Le passage du paragraphe 116(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«116. (1) Au moins une fois tous les trois ans, l'actuaire en chef du Bureau du surintendant des institutions financières doit préparer un rapport fondé sur une vérification actuarielle de l'application de la présente loi et de l'état du Compte du régime de pensions du Canada; ce rapport doit contenir :»

Loi sur l'Association canadienne des paiements

33. (1) La définition de «Inspecteur», au paragraphe 55(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 55(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

1986, c. 38,
s. 58

Report to be
made by Chief
Actuary

1980-81-82-83,
c. 40, Part IV

1986, ch. 38,
art. 58

L'actuaire en
chef présente
un rapport

1980-81-82-83,
ch. 40, partie
IV

*Canadian Payments Association Act**Loi sur l'Association canadienne des paiements*

Clause 33: (1) and (2) These amendments would substitute the definition "Superintendent" for the definition "Inspector".

Article 33, (1) et (2). — Substitution de la définition de «surintendant» à celle d'«inspecteur».

alphabetical order within the subsection, the following definition:

"Superintendent"
«surintendant»

" "Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions;"

34. (1) Subsections 82(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Inspection

"82. (1) The Superintendent shall make or cause to be made such examinations and inquiries into the affairs or business of 10 the Association as the Superintendent thinks necessary to enable the Superintendent to report annually to the Minister whether or not the Association is operating in conformity with this Act and the 15 by-laws.

Report

(2) The Superintendent shall submit the report referred to in subsection (1) to the Minister within five months after the termination of each fiscal year of the 20 Association."

(2) All that portion of subsection 82(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Access to records and other information

"(3) For the purposes of subsection (1), the Superintendent or a person acting under the direction of the Superintendent is entitled"

R.S., c. E-1

Excise Tax Act

35. The definition "Superintendent" in 30 section 3 of the *Excise Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Superintendent"
«surintendant»

" "Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions."

R.S., c. F-10

Financial Administration Act

36. Schedule A to the *Financial Adminis-* 35 *tration Act* is amended by deleting therefrom the following:

"Department of Insurance"

«surintendant» Le surintendant des institutions financières.»

«surintendant»
"Superintendent"

34. (1) Les paragraphes 82(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5

«82. (1) Le surintendant doit procéder ou faire procéder aux examens et recherches qu'il estime nécessaires pour lui permettre de faire un rapport annuel au ministre sur la conformité ou le manque de 10 conformité, des affaires ou des opérations de l'Association avec la présente loi et les règlements.

Inspection

(2) Le surintendant doit présenter au ministre le rapport visé au paragraphe (1) 15 dans les cinq mois suivant la fin de chaque année financière de l'Association.»

Rapport

(2) Le passage du paragraphe 82(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

«(3) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant, ou toute personne agissant sous ses ordres, a droit :

Communication

Loi sur la taxe d'accise

S.R., ch. E-13

35. La définition de «surintendant», à l'article 3 de la *Loi sur la taxe d'accise*, est 25 abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» désigne le surintendant des institutions financières.»

«surintendant»
"Superintendent"

Loi sur l'administration financière

S.R., ch. F-10

36. L'annexe A de la *Loi sur l'adminis-* 30 *tration financière* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Département des Assurances»

Clause 34: (1) and (2) These amendments would substitute "Superintendent" for "Inspector".

Article 34, (1) et (2). — Substitution de «surintendant» à «Inspecteur».

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

Clause 35: This amendment would substitute "Superintendent of Financial Institutions" for "Superintendent of Insurance".

Article 35. — Substitution de «surintendant des institutions financières» à «surintendant des assurances».

R.S., 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63

Income Tax Act

1980-81-82-83,
c. 48, s. 10(4)

Employer's
special
contribution

37. Paragraph 20(1)(s) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(s) where the taxpayer is an employer, the aggregate of all amounts each of which is the amount of a payment made by the employer in the year under a registered pension fund or plan in respect of current or past services of the employer's employees or former employees pursuant to a recommendation by a qualified actuary in whose opinion the resources of the fund or plan are required to be augmented by an amount not less than the aggregate of those payments to ensure that the obligation of the employer to the fund or plan and all the obligations of the fund or plan to the employees and former employees may be discharged in full, if the recommendation of the actuary was made in the year or in one of the three immediately preceding years on the basis of assumptions that remain valid in the year of payment and if the payment was made so that it is irrevocably vested in or for the fund or plan and has been approved by the Minister on the advice of the Superintendent of Financial Institutions, and, for greater certainty and without restricting the generality of this paragraph, it is hereby declared that this paragraph is applicable where the resources of a fund or plan are required to be augmented by reason of an increase in the superannuation or pension benefits payable out of or under the fund or plan;”

38. Subparagraph 138(12)(m)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the Superintendent of Financial Institutions, if the insurer is required by law to report to the Superintendent of Financial Institutions, or”

Loi de l'impôt sur le revenu

S.R., 1952, ch.
148; 1970-
71-72, ch. 63

37. L'alinéa 20(1)(s) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«s) lorsque le contribuable est un employeur, le total de tous les montants dont chacun représente le montant du paiement qu'il a effectué dans l'année en vertu d'une caisse ou d'un régime enregistré de pensions au titre de services courants ou antérieurs rendus par ses employés ou ses anciens employés, conformément à l'avis d'un actuaire reconnu d'après lequel les ressources de la caisse ou du régime doivent être augmentées d'un montant non inférieur au total de ces paiements afin de faire en sorte que l'obligation de l'employeur envers la caisse ou le régime et que toutes les obligations de la caisse ou du régime envers les employés et les anciens employés puissent être acquittées, si la recommandation de l'actuaire a été faite dans l'année ou au cours d'une des trois années antérieures suivant des hypothèses qui demeurent valides pour l'année du paiement et si le paiement a été effectué de manière qu'il soit irrévocablement transmis à la caisse ou au régime, et que le paiement a été approuvé par le ministre, sur avis du surintendant des institutions financières; pour plus de précision et sans restreindre la portée générale du présent alinéa, il est disposé que le présent alinéa s'applique dans les cas où il est nécessaire d'augmenter les ressources d'une caisse ou d'un régime en raison de l'accroissement des prestations de retraite ou d'autres pensions dues par cette caisse ou en vertu de ce régime;»

Contribution
patronale
spéciale

38. Le sous-alinéa 138(12)m)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) le surintendant des institutions financières, si l'assureur est légalement tenu de lui adresser un rapport, ou»

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

Clauses 37 to 39: These amendments would substitute "Superintendent of Financial Institutions" for "Superintendent of Insurance".

Articles 37 à 39. — Substitution de «surintendant des institutions financières» à «surintendant des assurances».

39. Paragraph 149(1)(t) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Farmers' and
fishermen's
insurers

“(t) an insurer, who was engaged during the period in no business other than insurance, if, in the opinion of the Minister on the advice of the Superintendent of Financial Institutions, 50% of its gross premium income for the period was in respect of the insurance of farm property, property used in fishing or residences of farmers or fishermen;”

39. L'alinéa 149(1)t) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assureurs
d'agriculteurs
et de pêcheurs

«t) un assureur qui, durant cette période, n'exploitait aucune autre entreprise qu'une entreprise d'assurance, si le Ministre, se fondant sur l'avis du surintendant des institutions financières, estime que 50 % de son revenu brut, tiré des primes perçues pour cette période, se rapportaient à des contrats d'assurance portant sur des biens agricoles ou des biens servant à la pêche, ou des résidences d'agriculteurs ou de pêcheurs;»

R.S., c. N-10

National Housing Act

Loi nationale sur l'habitation

S.R., ch. N-10

40. Subsection 18(1) of the *National Housing Act* is repealed and the following substituted therefor:

Life insurance
companies'
investment

“18. (1) Notwithstanding any restriction on its power to lend or invest money contained in any other statute or law, any life insurance company subject to the jurisdiction of Parliament may, subject to the conditions hereinafter stated, invest its funds to an aggregate amount not exceeding five per cent of its total assets in Canada allowed by the Superintendent of Financial Institutions under section 77 of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, in the purchase of land and the construction thereon of a low cost or moderate cost rental housing project, including such buildings or such accommodation for retail stores, shops, offices and other community services, but not including hotels, as the company may deem proper and suitable for the convenience of the tenants of such rental housing project, and thereafter may hold, maintain, repair, alter, demolish, reconstruct, manage, collect or receive income from, sell or convey, in whole or in part, land so acquired and the improvements thereon.”

40. Le paragraphe 18(1) de la *Loi nationale sur l'habitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compagnie
d'assurance-
vie—place-
ments

«18. (1) Nonobstant toute restriction, contenue dans quelque autre statut ou loi, à son pouvoir de prêter ou de placer de l'argent, une compagnie d'assurance-vie assujettie à la juridiction du Parlement peut, sous réserve des conditions mentionnées ci-dessous, placer ses fonds jusqu'à concurrence d'un montant ne dépassant pas cinq pour cent du total de son actif au Canada, admis par le surintendant des institutions financières en vertu de l'article 77 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, dans l'achat de terrains et dans la construction sur ces terrains d'un projet d'habitations à loyer de coût faible ou modéré, y compris les immeubles ou installations destinés aux magasins de détail, boutiques, bureaux et autres services communaux, mais sans comprendre les hôtels, que la compagnie peut estimer appropriés et de nature à convenir aux locataires de ce projet d'habitations à loyer, et elle peut par la suite détenir, maintenir, réparer, remanier, démolir, reconstruire, gérer, vendre ou céder la totalité ou quelque partie des terrains ainsi acquis et des améliorations apportées, ou en percevoir ou recevoir un revenu.»

45

National Housing Act

Clause 40: This amendment would substitute “Superintendent of Financial Institutions” for “Superintendent of Insurance”.

Loi nationale sur l'habitation

Article 40. — Substitution de «surintendant des institutions financières» à «surintendant des assurances».

1986, c. 40	Pension Benefits Standards Act, 1985	Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension	1986, ch. 40
	41. The definition "Superintendent" in subsection 2(1) of the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> is repealed and the following substituted therefor:	41. La définition de «surintendant», au paragraphe 2(1) de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> , est abrogée et remplacée par ce qui suit :	
"Superintendent" «surintendant»	" "Superintendent" means the Superintendent of <u>Financial Institutions</u> ;"	5 «surintendant» Le surintendant des <u>institutions financières.</u>	5 «surintendant» "Superintendent"
1985, c. 15	Pioneer Trust Payment Continuation Act	Loi sur la continuation des paiements de Pioneer Trust	1985, ch. 15
	42. Subsection 2(1) of the <i>Pioneer Trust Payment Continuation Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	42. Le paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la continuation des paiements de Pioneer Trust</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Agreements and arrangements generally	"2. (1) The Minister of State 10 (Finance), or any officer of the Office of the Superintendent of Financial Institutions designated by the Minister, may, on behalf of Her Majesty, enter into such agreements or arrangements as may be 15 necessary for or incidental to the continuation of payments under and in accordance with the guaranteed income averaging certificates issued by the Pioneer Trust Company for a term of more than five years 20 and outstanding on February 15, 1985."	"2. (1) Le ministre d'État (Finances) ou 10 tout fonctionnaire du Bureau du surintendant des institutions financières désigné par le ministre peut, au nom de Sa Majesté, conclure les accords ou autres 15 arrangements nécessaires ou liés à la continuation des paiements prévus par les certificats garantis à versements invariables d'une durée de plus de cinq ans délivrés par la compagnie Pioneer Trust et en circulation le 15 février 1985." 20	10 Accords ou arrangements
1980-81-82-83, c. 111, Sch. II	Privacy Act	Loi sur la protection des renseignements personnels	1980-81-82-83, ch. 111, ann. II
	43. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading " <i>Departments and Ministries of State</i> ", the following:	43. L'annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre " <i>Ministères et départements d'État</i> ", de ce qui suit :	
	"Office of the Superintendent of Financial Institutions <i>Bureau du surintendant des institutions financières</i> "	"Bureau du surintendant des institutions financières <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions</i> "	25
1986, c. 16	Public Pensions Reporting Act	Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques	1986, ch. 16
	44. The definition "Chief Actuary" in 30 section 2 of the <i>Public Pensions Reporting Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	44. La définition de «actuaire en chef», à 30 l'article 2 de la <i>Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques</i> , est abrogée et remplacée par ce qui suit :	
"Chief Actuary" «actuaire ...»	" "Chief Actuary" means the Chief Actuary of the Office of the Superintendent 35 of <u>Financial Institutions</u> ;"	"actuaire en chef" L'actuaire en chef du <u>Bureau du surintendant des institutions 35 financières.</u>	"actuaire en chef" "Chief Actuary"

Pension Benefits Standards Act, 1985

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

Clause 41: This amendment would substitute Superintendent of "Financial Institutions" for Superintendent of "Insurance".

Article 41. — Substitution de «surintendant des institutions financières» à «surintendant des assurances».

Pioneer Trust Payment Continuation Act

Loi sur la continuation des paiements de Pioneer Trust

Clause 42: This amendment would substitute "Office of the Superintendent of Financial Institutions" for "Department of Insurance".

Article 42. — Substitution de «Bureau du surintendant des institutions financières» à «département des assurances».

Public Pensions Reporting Act

Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques

Clause 44: The definition "Chief Actuary" at present reads as follows:

" "Chief Actuary" means the Chief Actuary of the *Department of Insurance*;"

Article 44. — Texte actuel de la définition d'«actuaire en chef» :

«actuaire en chef» L'actuaire en chef du *département des assurances.*»

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

45. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Office of the Superintendent of Financial Institutions”

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

46. Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Office of the Superintendent of Financial Institutions”

R.S., c. B-4

Quebec Savings Banks Act

1980-81-82-83,
c. 40, s. 3(3)

47. (1) The definition “Inspector” in subsection 2(1) of the *Quebec Savings Banks Act* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

“Superintendent”
«surintendant»

““Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions.”

1980-81-82-83,
c. 40, s. 24

48. Sections 57 to 59 of the said Act are repealed.

1980-81-82-83,
c. 40, s. 42

49. Subsections 116(2), (4) and (5) of the said Act are repealed.

References

50. The said Act is further amended by substituting the word “Superintendent” for the word “Inspector”, with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) paragraph 30.2(3)(b);
- (b) subsection 32.1(3);
- (c) subsection 46(11);
- (d) subsection 54.1(6);
- (e) paragraph 54.2(2)(b);
- (f) paragraph 55.7(8)(b);
- (g) subsections 56(1) to (3);
- (h) section 58;
- (i) subsection 106(2); and
- (j) subsections 116(1), (3) and (4).

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

S.R., ch. P-35

45. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Bureau du surintendant des institutions financières»

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

46. La partie II de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Bureau du surintendant des institutions financières»

Loi sur les banques d'épargne de Québec

S.R., ch. B-4

47. (1) La définition de «Inspecteur», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«surintendant» désigne le surintendant des institutions financières.»

«surintendant»
“Superintendent”

48. Les articles 57 à 59 de la même loi sont abrogés.

1980-81-82-83,
ch. 40, art. 24

49. Les paragraphes 116(2), (4) et (5) de la même loi sont abrogés.

1980-81-82-83,
ch. 40, art. 42

50. Dans les passages suivants de la même loi, «Inspecteur» est remplacé par «surintendant», compte tenu des adaptations grammaticales :

- a) alinéa 30.2(3)(b);
- b) paragraphe 32.1(3);
- c) paragraphe 46(11);
- d) paragraphe 54.1(6);
- e) alinéa 54.2(2)(b);
- f) alinéa 55.7(8)(b);
- g) paragraphes 56(1) à (3);
- h) article 58;
- i) paragraphe 106(2);
- j) paragraphes 116(1), (3) et (4).

Terminologie

Quebec Savings Banks Act

Clause 47: (1) The definition “Inspector” reads as follows:

“ “Inspector” means the Inspector General of Banks appointed under subsection 245(1) of the *Bank Act*,”

(2) New.

Clause 48: Sections 57 to 59 read as follows:

“57. All salaries, remuneration and other expenses incidental to carrying out section 56 shall be paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament therefor, and the Consolidated Revenue Fund shall be recouped after the end of each calendar year for such outlay by an assessment upon the bank based upon the average total assets of the bank, respectively, during the year, as shown by the monthly return made by the bank to the Minister under section 90, and such assessment shall be paid by the bank.

58. The Inspector or any other person appointed or employed under section 64 of the *Bank Act* shall not accept or receive, directly or indirectly, any grant or gratuity from a bank or from any director, officer or employee of a bank, and no bank and no director, officer or employee of a bank shall make or give any such grant or gratuity.

59. (1) The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 of the *Bank Act* or any person to whom any powers are delegated under subsection 56(3) shall not disclose to any other person, except the Minister, the Deputy Minister of Finance, the Governor of the Bank of Canada, a representative of the Deputy Minister of Finance or the Governor of the Bank of Canada if authorized in writing by whichever of those persons is appropriate or directors of the Canada Deposit Insurance Corporation, any information

- (a) regarding the business or affairs of the bank or its customers; or
- (b) received in the course of an international exchange of information contemplated by paragraph (2)(b).

Loi sur les banques d'épargne de Québec

Article 47, (1). — Texte de la définition d’«Inspecteur» :
«Inspecteur» désigne l’inspecteur général des banques nommé en vertu du paragraphe 245(1) de la *Loi sur les banques*;

(2). — Nouveau.

Article 48. — Texte des articles 57 à 59 :

57. Tous les traitements, rémunérations et autres dépenses résultant de l’application de l’article 56 doivent être acquittés sur les crédits que le Parlement affectera à cette fin et le Fonds du revenu consolidé doit, après la fin de chaque année civile, être remboursé par la banque d’une quote-part de ces déboursés calculée au prorata de l’actif moyen de la banque pour l’année, tel que l’indique le relevé mensuel adressé par la banque au Ministre, en vertu de l’article 90, et la banque doit payer cette quote-part.

58. L’Inspecteur, ou quelque autre personne nommée ou employée sous le régime de l’article 64 de la *Loi sur les banques*, ne doit ni accepter ni recevoir, directement ou indirectement, une subvention ou gratification d’une banque ou d’un administrateur, fonctionnaire ou employé d’une banque; et nulle banque, nul administrateur, fonctionnaire ou employé d’une banque ne doit faire ni donner une telle subvention ou gratification.

59. (1) Il est interdit à l’Inspecteur de même qu’aux personnes nommées ou recrutées en vertu de l’article 245 de la *Loi sur les banques* et qu’à celles qui exercent des pouvoirs qui leur ont été délégués en vertu du paragraphe 56(3) de communiquer à des personnes autres que soit le Ministre, le sous-ministre des Finances, le gouverneur de la Banque du Canada, ou leurs représentants dûment mandatés par écrit à cette fin, soit les administrateurs de la Société d’assurance-dépôts du Canada, des renseignements :

- a) sur les affaires internes ou les activités de la banque ou de ses clients, ou

R.S., c. W-10

Winding-up Act

51. Subsection 160(4) of the *Winding-up Act* is repealed and the following substituted therefor:

Definition of
"Superintend-
ent"

"(4) "Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions."

5

52. Subparagraph 162(1)(c)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) if reinsurance is not effected as hereinafter provided, claims that have arisen under the policies of the company, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent of Financial Institutions as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of the policies, and the claims of policyholders to the value of their policies computed as hereinafter provided; or"

10

15

20

53. Subsection 164(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25

Computation
by Superintend-
ent

"(4) The liquidator may require the Superintendent to compute the values of policies in respect of which claims are made and the expense of such valuation at the rate of three cents for each policy valued shall be paid by the liquidator to the Minister and applied toward payment of the expenses of the Office of the Superintendent of Financial Institutions."

30

54. Subsection 169(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copy of
statement filed
in Office of the
Superintendent
of Financial
Institutions

"**169.** (1) A copy of the statement mentioned in section 168, certified by the liquidator, shall be filed in the Office of the Superintendent of Financial Institutions, after not less than thirty days notice of the liquidator's intention to do so has been given by the liquidator by notice in

40

Loi sur les liquidations

S.R., ch. W-10

51. Le paragraphe 160(4) de la *Loi sur les liquidations* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Le terme «surintendant» désigne le surintendant des institutions financières»

5

Surintendant

52. Le sous-alinéa 162(1)c)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) si la réassurance n'est pas effectuée selon les prescriptions qui suivent, les réclamations qui ont découlé des polices de la compagnie, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur au Bureau du surintendant des institutions financières, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie des polices, et les réclamations des porteurs de polices jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée selon les prescriptions qui suivent; ou»

10

15

20

53. Le paragraphe 164(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Le liquidateur peut requérir le surintendant de calculer les valeurs des polices qui ont donné lieu à réclamation, et les frais de cette évaluation au taux de trois cents pour chaque police évaluée doivent être remis par le liquidateur au ministre et affectés au paiement des dépenses du Bureau du surintendant des institutions financières»

25

Calcul par le
surintendant

54. Le paragraphe 169(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

«**169.** (1) Une copie de la liste mentionnée à l'article 168, certifiée par le liquidateur, doit être déposée au Bureau du surintendant des institutions financières, après que le liquidateur, par un avis d'au moins trente jours, a manifesté son intention d'effectuer ce dépôt. Cet avis doit être publié

40

Dépôt de copie
de liste au
Bureau du
surintendant
des institutions
financières

(2) Notwithstanding subsection (1), the Inspector may provide information regarding the business or affairs of the bank

(a) to a person in respect only of the affairs of that person with the bank; and

(b) to senior officials responsible for the supervision of banks in jurisdictions other than Canada where, in the opinion of the Inspector, it is in the interests of Canada to exchange such information and where the officials to whom the information is provided are required by law to maintain secrecy in respect of information so provided.

(3) Unless, in respect of any information provided pursuant to paragraph (2)(b), in the opinion of the Minister it would not be in the national interests to do so, the Inspector shall forthwith advise the bank of any information provided to a person or officials pursuant to subsection (2) regarding the business or affairs of that bank.

(4) Notwithstanding subsection (1), where under any other Act of Parliament the Inspector has made an investigation or inquiry into the business or affairs of the bank, the Inspector may disclose the results of such investigation or inquiry and any information obtained in the course thereof to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information.

(5) Where, under any other Act of Parliament, the bank is required to provide information with respect to its business or affairs and the bank has, under this Act, provided the same or similar information to the Inspector, the Inspector may, notwithstanding subsection (1), on the written request of or with approval in writing from the bank, provide the information to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information."

Clause 49: Subsections 116(2), (4) and (5) read as follows:

"(2) Every bank that, and every director, officer or employee of a bank who, makes or pays a grant or gratuity in contravention of section 58 is guilty of an offence against this Act.

(4) The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 of the *Bank Act* who accepts a grant or gratuity in contravention of section 58 is guilty of an offence against this Act.

(5) The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 of the *Bank Act* or any person to whom powers are delegated under subsection 56(3) of this Act who discloses any information in contravention of section 59 is guilty of an offence against this Act."

Clause 50: These amendments would substitute "Superintendent" for "Inspector".

Winding-up Act

Clause 51: This amendment would substitute "Superintendent of Financial Institutions" for "Superintendent of Insurance".

Clauses 52 to 54: These amendments would substitute "Office of the Superintendent of Financial Institutions" for "Department of Insurance".

b) reçus dans le cadre de l'échange d'informations sur le plan international, visé à l'alinéa (2)b).

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'Inspecteur peut communiquer des renseignements sur les affaires internes ou les activités de la banque :

a) à toute personne lorsque les renseignements portent exclusivement sur les relations qu'elle entretient avec la banque; et

b) à tout haut fonctionnaire chargé du contrôle des banques à l'étranger, lorsqu'il estime que le Canada a intérêt à ce faire et lorsque le fonctionnaire concerné est légalement tenu au secret quant à ces renseignements.

(3) L'Inspecteur qui, en vertu du paragraphe (2), a fourni à une personne ou à un haut fonctionnaire des renseignements sur les affaires internes ou les activités d'une banque, doit immédiatement en aviser cette dernière sauf si le Ministre estime qu'il serait contraire à l'intérêt national de l'informer des renseignements fournis en vertu de l'alinéa (2)b).

(4) Dans le cas où l'Inspecteur procède en vertu d'une autre loi du Parlement, à une investigation ou à une enquête sur les affaires internes ou les activités de la banque, le paragraphe (1) ne l'empêche pas de communiquer au ministre concerné, ou à son représentant dûment mandaté par écrit, les résultats de l'investigation ou de l'enquête ainsi que les renseignements qu'elle a permis de recueillir.

(5) Lorsque la banque, si elle est tenue en vertu d'une autre loi du Parlement de fournir des renseignements sur ses activités ou ses affaires internes, a déjà, en vertu de la présente loi, fourni les mêmes renseignements ou des renseignements similaires à l'Inspecteur, celui-ci peut, à la demande ou avec l'approbation écrites de la banque, nonobstant le paragraphe (1), fournir lesdits renseignements au ministre concerné ou à son représentant dûment mandaté par écrit à cette fin."

Article 49. — Texte des paragraphes 116(2), (4) et (5) :

«(2) Est coupable d'une infraction à la présente loi toute banque, tout administrateur, fonctionnaire ou employé d'une banque, qui accorde ou verse une subvention ou une gratification contrairement à l'article 58.

(4) Est coupable d'une infraction à la présente loi l'Inspecteur, ou toute autre personne nommée ou employée en vertu de l'article 245 de la *Loi sur les banques*, qui accepte une subvention ou une gratification contrairement à l'article 58.

(5) Est coupable d'une infraction à la présente loi l'Inspecteur, ou toute autre personne nommée ou employée en vertu de l'article 245 de la *Loi sur les banques*, ou toute personne à qui des pouvoirs sont délégués en vertu du paragraphe 56(3) de la présente loi, qui divulgue des renseignements en violation de l'article 59.»

Article 50. — Substitution de «surintendant» à «Inspecteur».

Loi sur les liquidations

Article 51. — Substitution de «surintendant des institutions financières» à «surintendant des assurances».

Articles 52 à 54. — Substitution de «Bureau du surintendant des institutions financières» à «département des assurances».

the *Canada Gazette* and in the official gazette of each province, and in two newspapers issued at or nearest the place where the head office of the company or the chief agency of the company in Canada, as the case may be, is situated.”

dans la *Gazette du Canada* et dans la gazette officielle de chaque province, ainsi que dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège social de la compagnie ou l'agence principale de la compagnie au Canada, selon le cas.»

PART II

PARTIE II

R.S., c. C-3

CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA

S.R., ch. C-3

55. (1) The definition “policy of deposit insurance” or “policy” in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

55. (1) La définition de «police d'assurance-dépôts» ou «police», à l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“policy of deposit insurance”
«*police...*»

““policy of deposit insurance” or “policy” means the instrument evidencing the deposit insurance of a member institution;”

«police d'assurance-dépôts» ou «police» s'entend du document qui fait foi de l'assurance-dépôts d'une institution membre;»

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definitions:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“appropriate provincial Minister”
«*ministre...*»

““appropriate provincial Minister”, in relation to a provincial institution, means the minister of the Crown of the province of incorporation of the institution responsible for the supervision of the provincial institution;”

«contrôleur provincial» s'entend, à l'égard d'une institution provinciale, du fonctionnaire qui, auprès de la province sous l'autorité de laquelle cette institution a reçu la personnalité morale, voit à la surveillance des activités de l'institution provinciale;»

“federal member institution”
«*institution fédérale...*»

““federal member institution” means a federal institution that is a member institution;”

«institution fédérale membre» s'entend d'une institution fédérale qui est une institution membre;»

“provincial member institution”
«*institution provinciale...*»

““provincial member institution” means a provincial institution that is a member institution;”

«institution provinciale membre» s'entend d'une institution provinciale qui est une institution membre;»

“provincial supervisor”
«*contrôleur provincial*»

““provincial supervisor”, in relation to a provincial institution, means the official of the province of incorporation of the provincial institution who supervises the affairs of the provincial institution;”

«ministre provincial compétent» s'entend, à l'égard d'une institution provinciale, du ministre de la Couronne qui, du chef de la province sous l'autorité de laquelle l'institution a obtenu la personnalité morale, a la responsabilité de voir à la surveillance de cette institution;»

“receiver”
«*séquestre*»

““receiver” includes a receiver-manager;”

«séquestre» s'entend en outre d'un séquestre-gérant;»

“Superintendent”
«*surintendant*»

““Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions.”

PART II

Canada Deposit Insurance Corporation Act

Clause 55: (1) The definition “policy of deposit insurance” or “policy” at present reads as follows:

“policy of deposit insurance” or “policy” means the instrument evidencing *a contract of deposit insurance with a provincial institution;*”

(2) New.

PARTIE II

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

Article 55, (1). — Texte actuel de la définition de «*police d'assurance-dépôts*» ou «*police*» :

«*police d'assurance-dépôts*» ou «*police*» *désigne l'instrument qui fait foi du contrat d'assurance-dépôts conclu avec une institution provinciale;*

(2). — Nouveau.

Clause 56: Paragraph 5(1)(b) at present reads as follows:

“(b) the persons who for the time being hold, *respectively*, the offices of the Governor of the Bank of Canada, the Deputy Minister of Finance, the Superintendent of *Insurance and the Inspector General of Banks*; and”

Clause 57: Section 8 at present reads as follows:

“8. The objects of the Corporation are

(a) to provide, *for the benefit of persons having deposits with member institutions*, insurance (herein referred to as “deposit insurance”) against the loss of part or all of *such* deposits, *by making payment to such persons to the extent and in the manner authorized by this Act*;

(b) *to provide the deposit insurance required by this Act for federal institutions and to enter into contracts of deposit insurance with provincial institutions*;

(c) *to examine into the affairs of member institutions for the purpose of obtaining information relative to deposit insurance; and*

(d) *to accumulate, manage and invest a deposit insurance fund and any other funds accumulated as the result of its operations.*”

Clause 58: (1) This amendment is consequential on the new subsection 11(2) proposed by subclause (4).

(2) New.

Article 56. — Texte actuel de l’alinéa 5(1)b) :

«b) des personnes qui occupent respectivement les postes de gouverneur de la Banque du Canada, de sous-ministre des Finances, de surintendant des assurances et d’inspecteur général des banques;»

Article 57. — Texte actuel de l’article 8 :

«8. Les objets de la Société sont

a) de fournir, *au bénéfice des personnes qui ont fait des dépôts à des institutions membres*, une assurance (ci-après appelée «assurance-dépôts») contre la perte *de tout ou partie de ces dépôts qui sera remboursé à ces personnes dans la mesure et de la manière autorisée par la présente loi*;

b) *de pourvoir les institutions fédérales de l’assurance-dépôts requise par la présente loi et de conclure des contrats d’assurance-dépôts avec les institutions provinciales*;

c) *d’examiner les opérations des institutions membres aux fins d’obtenir des renseignements relatifs à l’assurance-dépôts; et*

d) *d’accumuler, gérer et placer un fonds d’assurance-dépôts et tous autres fonds provenant de ses opérations.*»

Article 58, (1). — Découle du nouveau paragraphe 11(2) qui figure au paragraphe (4).

(2). — Nouveau.

deposits with provincial institutions in that province;”

(3) Paragraph 11(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) act as liquidator, receiver or inspector of a member institution or a subsidiary thereof, when duly appointed as such and appoint qualified and competent persons, whether employees of the Corporation or not, to carry out any or all of the functions of the Corporation under the appointment of the Corporation;”

(4) Section 11 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(2) For the purposes of facilitating the acquisition, management or disposal of real property or other assets of a member institution that the Corporation may acquire as the result of its operations, the Corporation may, when authorized by order of the Governor in Council,

(a) procure the incorporation of a corporation, all the shares of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the Corporation; or

(b) acquire all of the shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the Corporation.”

Subsidiary corporations

1980-81-82-83,
c. 148, s. 2

59. Paragraphs 12(1)(f) to (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(f) respecting the use by member institutions of marks, signs, advertisements or other devices indicating that deposits with those institutions are insured or that any institution is a member institution of the Corporation,

institutions provinciales dans la province en question;»

(3) L’alinéa 11(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) agir en qualité de liquidateur, séquestre ou inspecteur d’une institution membre ou d’une filiale d’une telle institution dans les cas où elle est dûment nommée à ce titre, de même que nommer des personnes qualifiées et compétentes, employées ou non de la Société, pour l’exécution, dans le cadre de leur nomination par la Société, de l’ensemble ou d’une partie seulement des fonctions qui sont attribuées à la Société;»

(4) L’article 11 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Dans le but de favoriser l’acquisition, la gestion ou l’usage des biens immobiliers et des autres éléments d’actif d’une institution membre que la Société acquiert dans le cours de ses activités, la Société peut, si elle est autorisée par le gouverneur en conseil :

a) obtenir la formation d’une corporation dont l’ensemble des actions sont, lors de la formation de cette corporation, détenues par la Société, par quelqu’un d’autre en son nom ou par une fiducie à son bénéfice;

b) acquérir l’ensemble des actions d’une corporation, lesquelles sont, lors de l’acquisition, détenues par la Société, par quelqu’un d’autre en son nom ou par une fiducie à son bénéfice.»

Filiales

59. Les alinéas 12(1)f) à h) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«f) concernant l’utilisation par les institutions membres de marques, signes, annonces ou autres moyens indiquant que les dépôts faits à ces institutions sont assurés ou qu’une institution donnée est une institution membre de la Société;

1980-81-82-83,
ch. 148, art. 2

(3) Paragraph 11(1)(c) at present reads as follows:

“(c) act as *a curator of a bank or liquidator or receiver* of a member institution when duly appointed as such and appoint qualified and competent persons, whether employees or not of the Corporation, to carry out any or all of the functions of the Corporation *as curator, liquidator or receiver*;”

(3). — Texte actuel de l’alinéa 11(1)c) :

«c) agir en qualité *de curateur de banque ou de liquidateur ou séquestre* d’une institution membre *lorsqu’elle* est dûment nommée à ce titre *et nommer* des personnes qualifiées et compétentes, *qu’elles soient* ou non à l’emploi de la Société, pour l’exécution de tout ou partie des fonctions *de curateur, liquidateur ou séquestre confiées* à la Société;»

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 59: Paragraphs 12(1)(f) to (h) at present read as follows:

“(f) *authorizing and controlling* the use by member institutions of marks, signs, advertisements or other devices indicating that deposits with *such* institutions are insured by the Corporation;

(g) *prescribing the form of notices referred to in subsections 17.1(3) and 45.1(3) and the manner in which such notices are to be displayed*;

(h) *exempting any instrument referred to in subsection 17.1(1) or 45.1(1) from the application of that subsection*; and”

Article 59. — Texte actuel des alinéas 12(1)f) à h) :

«f) *autorisant et contrôlant* l’utilisation par les institutions membres de marques, signes, annonces ou autres moyens indiquant que les dépôts faits à ces institutions sont assurés *par* la Société;

g) *prescrivant la forme des avis visés aux paragraphes 17.1(3) et 45.1(3) et la manière selon laquelle ils doivent être affichés*;

h) *exemptant tout document de l’application des paragraphes 17.1(1) ou 45.1(1); et»*

(g) prescribing anything that, by virtue of any provision of this Act, is to be prescribed by the by-laws;

(h) prescribing the form and manner in which payments under this Act are to be made by the Corporation; and” 5

g) concernant tout ce qui, aux termes de la présente loi, peut être régi par règlement administratif;

h) prévoyant la forme et la manière selon lesquelles les paiements prévus à la présente loi sont effectués par la Société; et» 5

1976-77, c. 27, s. 7(1);
1980-81-82-83, c. 148, s. 3(4)

60. (1) Subsection 13(4.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

60. (1) Le paragraphe 13(4.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 27, par. 7(1);
1980-81-82-83, ch. 148, par. 3(4)

Obligatory payment

“(4.1) The Corporation shall, in the manner described in subsection (4), make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance where a winding-up order has been made in respect of the member institution that holds the deposit. 10 15

«(4.1) La Société effectue, conformément au paragraphe (4), un paiement à l'égard d'un dépôt assuré par assurance-dépôts dans les cas où une ordonnance de liquidation a été rendue à l'égard de l'institution membre qui maintient le dépôt. 10 15

Paiement obligatoire

Discretionary payment

(4.2) The Corporation may, in the manner described in subsection (4), make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance where

(4.2) La Société peut, conformément au paragraphe (4), effectuer un paiement à l'égard d'un dépôt assuré par assurance-dépôts dans les cas où :

Paiement discrétionnaire

(a) the member institution that holds the deposit is unable, by reason of an order of a court or of any action taken by a supervisory or regulatory body, to make any payment in respect of the deposit; or 20 25

a) l'institution membre qui maintient le dépôt est incapable, en raison d'une ordonnance de cour ou d'une mesure prise par un organisme de contrôle ou de réglementation, d'effectuer un paiement à l'égard de ce dépôt; 20 25

(b) the policy of deposit insurance of the member institution that holds the deposit is terminated or cancelled.

b) la police d'assurance-dépôts de l'institution membre qui maintient ce dépôt est résiliée ou annulée.

Approval of Minister necessary

(4.3) No payment may be made by the Corporation pursuant to subsection (4.2) in respect of a federal member institution without the prior approval of the Minister. 30

(4.3) Aucun paiement ne peut être effectué par la Société en application du paragraphe (4.2) à l'égard d'une institution fédérale membre sans le consentement préalable du ministre. 30

Approbation du ministre

How interest on deposit to be calculated

(4.4) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where a winding-up order has been made in respect of the member institution that holds the deposit, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the making of the order. 35 40

(4.4) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt assuré par assurance-dépôts dans les cas où une ordonnance de liquidation a été rendue à l'égard de l'institution membre qui maintient le dépôt, ne sont compris que les intérêts accumulés et payables à l'égard de ce dépôt lors de la date de l'ordonnance de liquidation. 35 40

Calcul des intérêts sur les dépôts

Corporation may pay interest

(4.5) Where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (4.1), the Corporation may pay, in addition to the amount the Corporation is obliged to pay, 45

(4.5) Dans les cas où la Société effectue un paiement conformément au paragraphe (4.1), celle-ci peut, en sus de tout autre montant qu'elle est tenue de payer, verser, 45

Paiement d'intérêts discrétionnaire

Clause 60: (1) Subsection 13(4.1) at present reads as follows:

“(4.1) The Corporation may, in the manner described in subsection (4), make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance where

(a) a winding-up order has been issued in respect of the member institution that holds the deposit or the member institution is unable to make any payment in respect of the deposit by reason of an order of a court; and

(b) the Corporation is satisfied that that member institution will be unable to make payment in full and without delay in respect of any deposits insured by deposit insurance.”

Article 60, (1). — Texte actuel du paragraphe 13(4.1) :

«(4.1) La Société peut, *selon les modalités prévues* au paragraphe (4), effectuer *des paiements au titre des dépôts assurés* par l'assurance-dépôts en cas

a) de *délivrance d'une ordonnance de liquidation visant l'institution membre qui conserve le dépôt ou lorsque l'institution membre est dans l'impossibilité d'effectuer les paiements au titre des dépôts à cause d'une ordonnance d'une cour; et*

b) de *constatation par la Société de l'impossibilité pour l'institution membre d'effectuer sans délai les paiements au titre des dépôts assurés par l'assurance-dépôts.*»

interest on that amount at such rate as is prescribed by the by-laws for the period commencing on the date of the making of the winding-up order in respect of the member institution that holds the deposit and ending on the date of the making of the payment in respect of the deposit, but the aggregate of the payments made under this subsection and subsection (4.1) in relation to the deposit shall in no case exceed sixty thousand dollars.

How interest
and deposit to
be calculated

(4.6) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (4.2), the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the payment by the Corporation.

Exception

(4.7) Where a winding-up order is made in respect of a member institution, subsection (4.1) does not apply to any deposit in respect of which payment was made pursuant to subsection (4.2).

Preparatory
examination

(4.8) Where the Corporation believes that the making of a payment under this Act in respect of a deposit held by a member institution is imminent and that it would be in the best interest of both the depositors with the member institution and the Corporation that preparations be made to make that payment as soon as possible, the Corporation may,

(a) with the approval of the Superintendent, in the case of a federal institution, or

(b) after consultation with the appropriate provincial supervisor, in the case of a provincial institution,

make or cause to be made by any person designated by the Corporation, an examination of the books, records and accounts of the member institution relating to its deposit liabilities and, for the purposes of the examination, the Corporation and the person designated by it have a right of access to those books, records and accounts and are entitled to require the directors, officers and auditors of and any

pour la période commençant à la date de l'ordonnance de liquidation rendue à l'égard de l'institution membre qui maintient le dépôt et se terminant à la date du paiement concernant ce dépôt, des intérêts au taux prévu par les règlements administratifs, mais les paiements effectués conformément au présent paragraphe et au paragraphe (4.1) à l'égard de ce dépôt ne peuvent en aucun cas dépasser soixante mille dollars.

(4.6) Dans le calcul du paiement de la Société en rapport avec un dépôt assuré par assurance-dépôts dans les cas où la Société effectue un paiement conformément au paragraphe (4.2), ne sont compris que les intérêts accumulés et payables à l'égard de ce dépôt lors de la date du paiement par la Société.

Calcul du dépôt
et des intérêts

(4.7) Dans les cas où une ordonnance de liquidation est rendue à l'égard d'une institution membre, le paragraphe (4.1) ne s'applique pas aux dépôts à l'égard desquels un paiement a été effectué conformément au paragraphe (4.2).

Exception

(4.8) Lorsqu'elle est d'avis qu'un paiement prévu à la présente loi à l'égard d'un dépôt détenu par une institution membre est imminent et qu'elle-même et les déposants auprès de l'institution auraient intérêt à ce que des préparatifs soient entrepris pour que ce paiement soit effectué le plus tôt possible, la Société peut :

Examen
préparatoire

a) avec l'approbation du surintendant, dans le cas d'une institution fédérale,

b) après avoir tenu consultation avec le contrôleur provincial concerné, dans le cas d'une institution provinciale,

soit faire elle-même, soit faire faire par une personne qu'elle désigne, un examen des livres, comptes et registres de l'institution membre en rapport avec les obligations de cette dernière sous forme de dépôts et, aux fins de cet examen, la Société et la personne qu'elle désigne ont droit d'accès à ces livres, comptes et registres, de même qu'elles peuvent exiger tant des administrateurs, des fonctionnaires et des vérificateurs de cette institution que d'un curateur, d'un séquestre ou d'un

curator, receiver or liquidator thereof to furnish such information and explanations regarding the deposits held by the member institution as the Corporation or person may require.”

5

(2) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

“(6.1) Where the Corporation makes a 10 payment under this section in respect of any deposit with a member institution that is being wound up, the Corporation ranks,

(a) to the extent that the payment was made pursuant to subsection (4.1) or 15 (4.2), equally with the depositor in respect of his deposit; and

(b) to the extent that the payment includes any interest paid pursuant to subsection (4.5), equally with the 20 depositor in respect of interest accruing and payable on his deposit after the date of the making of the winding-up order.”

liquidateur de cette dernière de lui fournir les renseignements et explications que la Société ou cette personne exige à l'égard des dépôts maintenus auprès de cette institution.»

5

(2) L'article 13 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

«(6.1) Dans les cas où la Société effectue un paiement en application du présent 10 article à l'égard d'un dépôt détenu par une institution membre qui fait l'objet d'une liquidation, la Société prend rang :

a) également avec le déposant à l'égard de son dépôt, si le paiement a eu lieu 15 conformément aux paragraphes (4.1) ou (4.2);

b) également avec le déposant à l'égard des intérêts accumulés et payables en rapport avec son dépôt après la date à 20 laquelle est rendue l'ordonnance de liquidation, si le paiement comprend des intérêts payés conformément au paragraphe (4.5).»

Priorité

Priority

1986, c. 25, s. 3

61. Sections 14 and 15 of the said Act are repealed and the following substituted 25 therefor:

“14. A premium assessed by the Corporation against a member institution for the purposes of this Act constitutes a debt owing to Her Majesty in right of Canada 30 and the amount thereof together with any interest levied by the Corporation as an overdue charge is recoverable by action in any court of competent jurisdiction.”

62. Section 16 of the said Act is repealed 35 and the following substituted therefor:

“16. (1) On the application of a federal institution or provincial institution, the Corporation may insure the deposits held by the institution in the manner and to the 40 extent provided in this Act and the by-laws, if

(a) the Corporation approves the institution for deposit insurance; and

(b) where the applicant is a provincial 45 institution,

Insurance of federal and provincial institutions

61. Les articles 14 et 15 de la même loi 25 1986, ch. 25, art. 3 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“14. Une prime que la Société évalue et impose à une institution membre pour l'application de la présente loi est une dette due à Sa Majesté du chef du Canada 30 et le montant de cette prime, y compris les intérêts exigés par la Société sur les arrérages, est recouvrable par action intentée devant tout tribunal compétent.”

62. L'article 16 de la même loi est abrogé 35 et remplacé par ce qui suit :

“16. (1) À la demande d'une institution fédérale ou d'une institution provinciale, la Société peut, de la manière et dans la 40 mesure prévues à la présente loi et aux règlements administratifs, assurer les dépôts détenus par une telle institution, si :

a) la Société agréée l'institution pour la délivrance d'une police d'assurance-dépôts; et

Primes recouvrables

Assurance des institutions fédérales et des institutions provinciales

45

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 61: This amendment would renumber section 15 as section 14 and substitute the word “member” for the word “federal”.

Section 14 reads as follows:

“14. (1) The deposits with a federal institution that is carrying on business on the 17th day of April 1967 shall be insured by the Corporation from and after that day in accordance with this Act and the by-laws.

(2) When a federal institution commences business after the 17th day of April 1967, the deposits with the federal institution shall be insured by the Corporation in accordance with this Act and the by-laws from and after the day that the federal institution commences business.

(3) When a company becomes a federal institution after the 17th day of April 1967, the deposits with the company shall be insured by the Corporation in accordance with this Act and the by-laws from and after the day that the company becomes a federal institution, and if the company was immediately prior to that day a member institution by virtue of an existing contract of deposit insurance with the Corporation, the contract shall be taken to have been replaced by the insurance provided pursuant to this section.

(4) When any federal institution becomes insured under this section, the Corporation shall

- (a) issue to the federal institution a certificate of deposit insurance in the form prescribed by the by-laws, and
- (b) assess and collect from the federal institution a premium in accordance with this Act.”

Article 61. — Substitue le numéro d'article 14 au numéro d'article 15, de même que «membre» à «fédérale».

Texte de l'article 14 :

«14. (1) Les dépôts faits à une institution fédérale qui est en activité le 17 avril 1967 doivent être assurés par la Société à compter de ce jour en conformité de la présente loi et des règlements administratifs.

(2) Lorsqu'une institution fédérale commence ses opérations après le 17 avril 1967, les dépôts faits à l'institution fédérale doivent être assurés par la Société en conformité de la présente loi et des règlements administratifs à compter du jour où l'institution fédérale commence ses opérations.

(3) Lorsqu'une compagnie devient une institution fédérale après le 17 avril 1967, les dépôts faits à la compagnie doivent être assurés par la Société en conformité de la présente loi et des règlements administratifs à compter du jour où la compagnie devient une institution fédérale, et si la compagnie était, immédiatement avant ce jour, une institution membre en vertu d'un contrat d'assurance-dépôts conclu avec la Société, le contrat est censé avoir été remplacé par l'assurance prévue en conformité du présent article.

(4) Lorsqu'une institution fédérale devient assurée en vertu du présent article, la Société doit

- a) remettre à l'institution fédérale un certificat d'assurance-dépôts en la forme prescrite par les règlements administratifs, et
- b) évaluer et percevoir de l'institution fédérale une prime conformément à la présente loi.»

(i) the institution is authorized by the province of its incorporation to apply for deposit insurance,

(ii) the institution agrees, in carrying on its business, not to exercise powers substantially different from the powers exercisable by a trust company under the *Trust Companies Act* and a loan company under the *Loan Companies Act*, and

(iii) the Corporation is satisfied that at all times the Corporation will have adequate access to information regarding the institution.

b) dans le cas d'une institution provinciale :

(i) celle-ci est autorisée à demander une police d'assurance-dépôts par la province sous l'autorité de laquelle elle a obtenu son statut de personne morale,

(ii) l'institution consent à ne pas exercer, dans l'exploitation de son entreprise, des pouvoirs notablement différents de ceux que peut exercer une compagnie fiduciaire en vertu de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* et une compagnie de prêt en vertu de la *Loi sur les compagnies de prêt*, et

(iii) la Société est convaincue du fait qu'elle aura continuellement accès à tout renseignement se rapportant à l'institution.

Deemed application

(2) Every federal institution that is a member institution on the day on which this subsection comes into force shall be deemed to have applied for a policy of deposit insurance and to have obtained a policy.

Where conversion to federal institution

(3) Where a provincial member institution becomes a federal institution, the institution is deemed to have applied for deposit insurance as a federal institution and to have obtained a policy of deposit insurance on the day it became a federal institution."

(2) Une institution fédérale qui est une institution membre à la date de l'entrée en vigueur du présent paragraphe est réputée avoir fait une demande de police d'assurance-dépôts et avoir obtenu cette police.

Demande présumée

(3) Dans les cas où une institution provinciale devient une institution fédérale, l'institution est réputée avoir fait une demande de police d'assurance-dépôts à titre d'institution fédérale et avoir obtenu cette police dès le jour où elle est devenue une institution fédérale.»

Obtention du statut d'institution fédérale par une institution provinciale

63. Subsections 17(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"17. An application for deposit insurance shall be in such form as may be prescribed by the by-laws."

Form of application for deposit insurance

1976-77, c. 27, s. 8(1)

64. (1) Subsection 19(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The Corporation shall, for each premium year, commencing on or after May 1, 1987, assess and collect from each member institution an annual premium equal to the greater of

(a) five thousand dollars, and

Assessment and collection

63. Les paragraphes 17(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"17. Une demande d'assurance-dépôts se fait selon la forme prévue aux règlements administratifs."

Demande d'assurance-dépôts : forme

64. (1) Le paragraphe 19(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 27, par. 8(1)

"(2) La Société doit, pour chaque exercice comptable des primes commençant au plus tôt le 1^{er} mai 1987, fixer et recouvrer de chaque institution membre une prime annuelle égale à la plus élevée des sommes suivantes :

Fixation et recouvrement des primes

45

Clause 62: Section 16 at present reads as follows:

“16. On the application of a provincial institution *therefor*, the Corporation may insure the deposits *with* the *provincial* institution in the manner and to the extent provided in this Act and the by-laws, if

- (a) the *provincial* institution is authorized by the province of its incorporation to apply for deposit insurance;
- (b) the *provincial* institution agrees, in carrying on its business, not to exercise powers substantially different from the powers exercisable by a trust company under the *Trust Companies Act* and a loan company under the *Loan Companies Act*; and
- (c) the Corporation approves the *provincial* institution for a *policy of deposit insurance*.”

Article 62. — Texte actuel de l'article 16 :

«16. Sur demande à cet effet de la part d'une institution provinciale, la Société peut assurer les dépôts faits à l'institution provinciale de la manière et dans la mesure prévues par la présente loi et les règlements administratifs,

- a) si l'institution provinciale est autorisée par la province où elle a été constituée en corporation à demander une assurance-dépôts;
- b) si l'institution provinciale consent à ne pas exercer, dans l'exploitation de son entreprise, des pouvoirs notablement différents de ceux que peut exercer une compagnie fiduciaire en vertu de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* et une compagnie de prêt en vertu de la *Loi sur les compagnies de prêt*; et
- c) si la Société agréé l'institution provinciale aux fins de délivrance d'une police d'assurance-dépôts».

Clause 63: Subsections 17(1) and (2) at present read as follows:

“17. (1) *The application of a provincial institution for deposit insurance shall be in such form as may be prescribed by the by-laws.*

(2) *A contract of deposit insurance with a provincial institution shall be evidenced by an instrument in writing.*”

Clause 64: (1) Subsection 19(2) at present reads as follows:

“(2) The Corporation shall for each premium year assess and collect from each member institution an annual premium equal to the greater of

- (a) five hundred dollars, and
- (b) one-thirtieth of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the 30th day of April in the immediately preceding premium year.”

Article 63. — Texte actuel des paragraphes 17(1) et (2) :

«17. (1) La demande d'assurance-dépôts de la part d'une institution provinciale doit être en la forme que peuvent prescrire les règlements administratifs.

(2) Un contrat d'assurance-dépôts conclu avec une institution provinciale est attesté par un document écrit.»

Article 64, (1). — Texte actuel du paragraphe 19(2) :

«(2) La Société doit, pour chaque exercice comptable des primes, fixer et recouvrer de chaque institution membre une prime annuelle égale à la plus élevée des sommes suivantes:

- a) cinq cents dollars; ou
- b) un trentième pour cent d'une somme égale au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.»

(b) one-sixth of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the 30th day of April in the immediately preceding premium year.”

1976-77, c. 27,
s. 8

(2) Subsections 19(6) to (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Calculation of
first premium

“(6) Notwithstanding subsection (2), the premium payable by a member institution in respect of the premium year in which it becomes a member institution shall be the same proportion of the greater of

(a) five thousand dollars, and

(b) one-sixth of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution,

as the number of days in which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation in that premium year is of 365.

Payment of
first premium

(7) Notwithstanding subsection (5), (a) one-half of the premium payable by a member institution under subsection (6) shall be paid to the Corporation, without interest, within sixty days after the end of the month in which the member institution becomes a member institution; and

(b) the remainder of the premium shall be paid to the Corporation, without interest, on or before the 31st day of December immediately following the month in which the member institution becomes a member institution.

a) cinq mille dollars;

b) soit un sixième pour cent de l'ensemble de la partie assurée par la Société sur chaque dépôt maintenu auprès d'une institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent, soit une fraction moindre de ce pourcentage fixée par le gouverneur en conseil à l'égard de l'exercice comptable des primes pour lequel la prime est fixée.»

(2) Les paragraphes 19(6) à (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 27,
art. 8

«(6) Nonobstant le paragraphe (2), la prime payable par une institution membre pour l'exercice comptable des primes au cours duquel elle devient une institution membre est une fraction de la plus élevée des sommes suivantes :

a) cinq mille dollars;

b) soit un sixième pour cent de l'ensemble de la partie assurée par la Société sur chaque dépôt maintenu auprès d'une institution membre à la fin du mois au cours duquel celle-ci devient une institution membre, soit une fraction moindre de ce pourcentage fixée par le gouverneur en conseil à l'égard de l'exercice des primes.

Cette fraction s'obtient en divisant par le nombre de jours durant lesquels un ou plusieurs des dépôts de cette institution membre sont assurés par la Société durant cet exercice comptable des primes.

(7) Nonobstant le paragraphe (5) :

a) une demie de la prime payable par une institution membre conformément au paragraphe (6) doit, sans intérêt, être payée à la Société dans les soixante jours suivant la fin du mois au cours duquel l'institution devient une institution membre;

b) le solde de la prime doit, sans intérêt, être payé à la Société au plus tard le 31 décembre qui suit le mois au cours duquel l'institution devient une institution membre.

Paiement de la
première prime

(2) Subsections 19(6) to (9) at present read as follows:

“(6) Notwithstanding subsection (2), the premium payable by a member institution in respect of the premium year in which it becomes a member institution shall be the same proportion of the greater of

(a) five hundred dollars, and

(b) one-thirtieth of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution,

as the number of days in which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation in that premium year is of 365.

(7) Notwithstanding subsection (5)

(a) where the premium calculated in accordance with subsection (6) does not exceed one-half of the premium that would be payable for a full premium year, the premium payable shall be paid to the Corporation, without interest, within sixty days after the end of the month in which the member institution becomes a member institution; and

(b) where the premium calculated in accordance with subsection (6) exceeds one-half of the premium that would be payable for a full premium year,

(i) the amount of the premium payable that is in excess of one-half of the premium that would be payable for a full premium year shall be paid to the Corporation, without interest, within sixty days after the end of the month in which the member institution becomes a member institution; and

(ii) the remainder of the premium payable shall be paid to the Corporation, without interest, on or before the 31st day of December immediately following the month in which the member institution becomes a member institution.

(8) Notwithstanding subsection (2) where, in the opinion of the Corporation, the Deposit Insurance Fund at the end of a financial year of the Corporation is adequate having regard to all the circumstances, the Corporation may reduce the amount of the premiums to be paid by member institutions in the next following premium year, but a reduced premium to be paid by a member institution in that next following premium year shall not be less than the greater of

(a) five hundred dollars, and

(b) an amount that, together with the aggregate of the amounts previously paid by the member institution by way of premiums, would equal one-sixth of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the 30th day of April in the current premium year.

(8.1) For the purposes of paragraph (8)(b), a premium in respect of which a premium rebate was paid to a member institution under

(2). — Texte actuel des paragraphes 19(6) à (9) :

«(6) Nonobstant le paragraphe (2), la prime payable par une institution membre pour l'exercice comptable des primes au cours duquel elle devient une institution membre est une fraction de la plus élevée des sommes suivantes:

a) cinq cents dollars, ou

b) un trentième pour cent d'une somme égale au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre à la fin du mois où elle acquiert cette désignation,

fraction qui s'obtient en divisant par 365 le nombre de jours durant lesquels un ou plusieurs des dépôts de cette institution membre sont assurés par la Société durant cet exercice comptable des primes.

(7) Nonobstant le paragraphe (5)

a) lorsque la prime calculée selon le paragraphe (6) ne dépasse pas la moitié de la prime qui aurait été payable pour la totalité de l'exercice comptable des primes, elle doit être payée à la Société, sans intérêt, dans les soixante jours qui suivent la fin du mois au cours duquel l'institution devient membre; et

b) lorsque la prime calculée selon le paragraphe (6) dépasse la moitié de la prime qui aurait été payable pour la totalité de l'exercice comptable des primes,

(i) la différence entre la prime payable et la moitié de la prime qui aurait été payable pour la totalité de l'exercice comptable des primes doit être payée à la Société, sans intérêt, dans les soixante jours qui suivent la fin du mois au cours duquel l'institution devient membre, et

(ii) le solde de la prime doit être payé à la Société, sans intérêt, au plus tard le 31 décembre qui suit le mois au cours duquel l'institution devient membre.

(8) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque, de l'avis de la Société, le Fonds d'assurance-dépôts à la fin d'une année financière de la Société est suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, la Société peut réduire le montant des primes à payer par les institutions membres au cours de l'exercice comptable des primes suivant, mais une prime réduite à payer par une institution membre au cours de cet exercice comptable des primes suivant ne doit pas être inférieure à la plus élevée des sommes suivantes:

a) cinq cents dollars, ou

b) un montant qui, ajouté à l'ensemble des sommes versées par l'institution membre sous forme de primes, serait égal à un sixième pour cent d'une somme égale au total de la partie de chaque dépôt assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes courant.

(8.1) Pour l'application de l'alinéa (8)b), doivent être incluses, dans le calcul des primes payées par une institution membre, celles ayant fait l'objet d'un rabais aux termes du paragraphe (8.2).

Where
premiums
payable

(8) All premiums payable under this section shall be paid to the Corporation at its head office.

(8) Les primes payables conformément au présent article sont payées à la Société au siège social de cette dernière.

Primes
payables au
siège social de
la Société

Overdue
charges

(9) Notwithstanding anything in this section, the Corporation may charge interest at a rate equal to the rate prescribed from time to time pursuant to subsection 161(1) of the *Income Tax Act* plus two per cent on the unpaid amount of any premium instalment not paid on or before the 10 due date of that instalment."

(9) Nonobstant le présent article, la Société peut, à un taux égal au taux prescrit au moment opportun conformément au paragraphe 161(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* plus deux pour cent, percevoir un intérêt sur le montant impayé de tout versement échelonné lorsque celui-ci 10 n'est pas payé au plus tard à la date d'échéance de ce versement.»

Arrérages de
frais

1986, c. 25, s. 4

65. Section 19.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

65. L'article 19.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 25,
art. 4

Premium
surcharge

"19.1 (1) Notwithstanding section 19, 15 where, in the opinion of the Corporation, a member institution is not following a standard of sound business and financial practices prescribed by the by-laws, the Corporation, after 20

(a) consultation with the Superintendent or the provincial supervisor, as the case may be, and

(b) giving the member institution an opportunity to be heard, 25

may assess and collect from the member institution a premium surcharge in respect of the premium year or any part thereof.

«19.1 (1) Nonobstant l'article 19, dans 15 les cas où la Société est d'avis qu'une institution membre ne se conforme pas à la norme des pratiques commerciales et financières saines que prévoient les règlements administratifs, elle peut, après : 20

a) avoir tenu consultation avec le surintendant ou contrôleur provincial, selon le cas,

b) avoir donné à l'institution membre la possibilité de présenter ses observations, 25

fixer et percevoir de l'institution membre une augmentation de prime à l'égard de l'exercice comptable des primes en cours ou de toute partie de celui-ci.

Augmentation
de prime

Amount of
premium
surcharge

(2) The amount of the premium surcharge that may be assessed against and 30 collected from a member institution under subsection (1) in respect of any premium year shall be such amount as the Corporation may determine to be fair in the circumstances and in no case shall exceed an 35 amount equal to the difference between

(a) one-third of one per cent of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the 40 immediately preceding premium year, and

(b) the premium for the year.

(2) Le montant de l'augmentation de 30 prime que la Société peut fixer et percevoir d'une institution membre conformément au paragraphe (1) à l'égard d'un exercice comptable des primes est égal au montant que la Société estime justifié dans les cir- 35 constances, mais cette augmentation ne peut en aucun cas dépasser le montant de la différence entre :

a) un tiers pour cent de la partie de chaque dépôt qu'assure la Société, dans 40 le cas d'un dépôt détenu par l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent;

b) la prime pour l'année.

Montant de
l'augmentation
de prime

Application of
section 19

(3) The provisions of section 19 that are not inconsistent with subsections (1) and 45 (2) apply, with such modifications as the

(3) Les dispositions de l'article 19 qui ne 45 sont pas incompatibles avec les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, compte tenu

Application de
l'article 19

subsection (8.2) shall be included in determining the aggregate of the amounts previously paid by that member institution by way of premiums.

(8.2) Subject to subsection (8.3), where in the opinion of the Corporation the Deposit Insurance Fund at the end of a financial year of the Corporation is adequate having regard to all the circumstances, the Corporation may pay a premium rebate to each member institution that has paid premiums in respect of five or more full premium years but the total amount of premium rebates that may be paid in respect of any financial year shall not exceed the aggregate amount of the premiums paid by all the member institutions in respect of that financial year.

(8.3) In determining the amount of any premium rebate that may be paid to each member institution under subsection (8.2), the Corporation shall give due consideration to the aggregate of the amounts previously paid by each member institution by way of premiums and to such other factors as are likely to result in the determination of the amount of the premium rebate on a fair and equitable basis.

(9) Notwithstanding anything in this section, the Corporation may charge interest not in excess of ten per cent per annum on the unpaid amount of any premium instalment not paid on or before the due date of such instalment."

Clause 65: Section 19.1 at present reads as follows:

"19.1 (1) Subject to subsection (2) but notwithstanding section 19 and any assessment by the Corporation and collection of premiums from a member institution in respect of the premium year in which this section comes into force,

(a) the annual premium to be assessed by the Corporation and collected from a member institution shall

(i) in respect of the premium year commencing on the first day of May, 1985, be equal to the greater of

(A) five hundred dollars, and

(B) the aggregate of the amounts each of which is, in respect of each month in the premium year that commences

(I) prior to the date on which this section comes into force, 1/360 of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the 30th day of April of the immediately preceding premium year, and

(II) on or after the date on which this section comes into force, 1/120 of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the 30th day of April of the immediately preceding premium year, and

(ii) in respect of the premium year commencing on the first day of May, 1986, be equal to the greater of

(A) five hundred dollars, and

(B) 1/10 of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the 30th day of April in the immediately preceding premium year;

(b) the total premium payable by a member institution in respect of the premium year commencing on the first day of May, 1985 shall be paid to the Corporation on or before the 31st day of December, 1985 or, where it becomes a member institution after this section comes into force, on or before the sixtieth day after this section comes into force;

(c) the premium payable in respect of the premium year commencing on the first day of May, 1985 by a member institution that

(8.2) Sous réserve du paragraphe (8.3), la Société peut, si à son avis la situation du Fonds d'assurance-dépôts à la fin d'une année financière le permet, compte tenu de toutes les circonstances, accorder aux institutions membres pour les primes versées pendant au moins cinq années complètes, des rabais dont le total ne doit pas dépasser le montant global des primes versées par toutes les institutions membres au cours de cette année financière.

(8.3) Dans le calcul du rabais de prime accordé à chaque institution membre conformément au paragraphe (8.2), la Société tient compte du montant global versé par celle-ci sous forme de primes, ainsi que de tout facteur permettant d'établir un rabais juste et équitable.

(9) Nonobstant toute disposition du présent article, la Société peut percevoir un intérêt ne dépassant pas dix pour cent par an sur le montant impayé de tout versement échelonné lorsqu'il n'est pas payé au plus tard à la date d'échéance de ce versement."

Article 65. — Texte actuel de l'article 19.1 :

"19.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), mais par dérogation à l'article 19 et à la fixation par la Société et au recouvrement de l'institution membre de primes à l'égard de l'exercice comptable des primes au cours duquel le présent article entre en vigueur :

a) la prime annuelle à fixer par la Société et à recouvrer de l'institution membre :

(i) à l'égard de l'exercice comptable commençant le premier jour de mai 1985, est égale au plus élevé des montants suivants :

(A) cinq cents dollars,

(B) le total des montants dont chacun est égal, à l'égard de chaque mois de l'exercice comptable commençant :

(I) avant la date d'entrée en vigueur du présent article, à 1/360 de un pour cent du montant égal au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable précédent,

(II) à la date d'entrée en vigueur du présent article ou après celle-ci, à 1/120 de un pour cent du montant égal au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable précédent,

(ii) à l'égard de l'exercice comptable commençant le premier jour de mai 1986, est égale au plus élevé des montants suivants :

(A) cinq cents dollars,

(B) 1/10 de un pour cent du montant égal au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable précédent;

b) le total de la prime payable par l'institution membre à l'égard de l'exercice comptable commençant le premier jour de mai 1985 est versé à la Société au plus tard le 31 décembre 1985 ou, dans le cas où l'institution devient membre après l'entrée en vigueur du présent article, au plus tard le soixantième jour suivant son entrée en vigueur;

c) la prime payable à l'égard de l'exercice comptable commençant le premier jour de mai 1985 par l'institution membre qui l'est devenue au cours de cet exercice est le plus élevé des montants suivants :

circumstances require, in respect of any premium surcharge assessed under subsection (1).”

66. Sections 21 and 22 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“21. (1) The Superintendent shall, notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, examine on behalf of the Corporation the affairs of

(a) each bank,

(b) each trust company to which the *Trust Companies Act* applies, and

(c) each loan company to which the *Loan Companies Act* applies

once in each year and at such times as the Corporation may require for a specified purpose.

(2) Where an examination under subsection (1) is made for a specified purpose, such costs incurred in relation thereto as in the opinion of the Superintendent are extraordinary shall be borne by the Corporation.

22. It is a condition of the policy of deposit insurance of a provincial member institution that

(a) the Corporation or a person designated by the Corporation may, at least once in each year and at such other times as the Corporation deems appropriate, make or cause to be made such inspections of the affairs of the provincial member institution as the Corporation or that person may deem to be necessary or expedient;

(b) the Corporation and the person designated by the Corporation have, for the purposes referred to in paragraph (a), a right of access to the records of the member institution; and

(c) the member institution will cause its officers and auditors to furnish such information and explanations pertaining to its affairs as the Corporation or the person designated by the Corporation may require.”

des adaptations de circonstance, à l'égard de toute augmentation de prime visée au paragraphe (1).»

66. Les articles 21 et 22 de la même loi 5 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«21. (1) Nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada, le surintendant doit, au nom de la Société, examiner les affaires de chaque :

a) banque,

b) compagnie fiduciaire régie par la *Loi sur les compagnies fiduciaires*,

c) compagnie de prêt régie par la *Loi sur les compagnies de prêt*,

cet examen ayant lieu une fois tous les ans et chaque fois que l'exige la Société pour un motif déterminé.

(2) Dans les cas où un examen a lieu en application du paragraphe (1) pour un motif déterminé, les frais qui en découlent 20 et que le surintendant estime être extraordinaires sont imputés à la Société.

22. Font partie des conditions de la police d'assurance-dépôts d'une institution provinciale membre : 25

a) la possibilité pour la Société ou la personne qu'elle désigne de faire ou faire faire, au moins une fois par année et à chaque fois que la Société l'estime indiqué, l'examen des affaires de l'institution provinciale membre conformément à ce que la Société ou la personne estime être nécessaire ou opportun;

b) le droit de la Société et de la personne qu'elle désigne d'avoir, aux fins visées à l'alinéa a), accès aux registres de l'institution provinciale membre;

c) l'obligation pour l'institution provinciale membre de voir à ce que ses fonctionnaires et vérificateurs fournissent les renseignements et explications se rapportant aux affaires de l'institution selon ce que la Société ou la personne désignée exige à cet égard.»

Annual
inspections

Examens
annuels

Costs

Frais

Provincial
member
institutions

Institutions
provinciales
membres

becomes a member institution in that premium year shall be the greater of

(i) in respect of each month or part of a month in the premium year during which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation, 1/12 of five hundred dollars, and

(ii) the aggregate of the amounts each of which is, in respect of each month or part of a month in the premium year during which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation and that commences

(A) prior to the date on which this section comes into force, 1/360 of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution, and

(B) on or after the date on which this section comes into force, 1/120 of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution; and

(d) the premium payable in respect of the premium year commencing on the first day of May, 1986 by a member institution that becomes a member institution in that premium year shall be the same proportion of the greater of

(i) five hundred dollars, and

(ii) 1/10 of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution,

as the number of days in which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation in the premium year is of 365.

(2) The provisions of section 19 not inconsistent with subsection (1) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Corporation and a premium payable or paid by a member institution in accordance with that subsection."

Clause 66: Sections 21 and 22 at present read as follows:

"**21.** (1) The Inspector General of Banks shall, notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, examine on behalf of the Corporation the affairs of each bank at such times as the Corporation may require but no less frequently than once in each year.

(2) The Superintendent of Insurance shall, notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, examine on behalf of the Corporation the affairs of each trust company to which the Trust Companies Act applies and each loan company to which the Loan Companies Act applies at such times as the Corporation may require but no less frequently than once in each year.

22. Where the Corporation enters into a contract of deposit insurance with a provincial institution, the policy shall provide that a person designated by the Corporation shall be permitted to examine the affairs of the company at least once in each year and at such other times as the Corporation may require; and the Corporation shall cause an examination of the affairs of the company to be made at least once in each year."

(i) à l'égard de chaque mois ou partie de mois de l'exercice comptable où un dépôt à l'institution membre est assuré par la Société, 1/12 de cinq cents dollars,

(ii) le total des montants dont chacun est égal, à l'égard de chaque mois ou partie de mois où un dépôt à l'institution membre est assuré par la Société et commençant :

(A) avant la date d'entrée en vigueur du présent article, à 1/360 de un pour cent du montant égal au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre à la fin du mois au cours duquel elle l'est devenue,

(B) à la date d'entrée en vigueur du présent article ou après cette date, à 1/120 de un pour cent du montant égal au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre à la fin du mois au cours duquel elle l'est devenue;

d) la prime payable à l'égard de l'exercice comptable commençant le premier jour de mai 1986 par l'institution membre qui l'est devenue au cours de cet exercice comptable est la fraction du plus élevé des montants suivants :

(i) cinq cents dollars,

(ii) 1/10 de un pour cent du montant total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre à la fin du mois où celle-ci l'est devenue,

qui est égale à la fraction que représente par rapport à 365 le nombre de jours où tout dépôt à l'institution membre est assuré par la Société pendant l'exercice comptable.

(2) Les dispositions de l'article 19 non incompatibles avec le paragraphe (1) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la Société et à toute prime payable ou payée par une institution membre en vertu de ce paragraphe."

Article 66. — Texte actuel des articles 21 et 22 :

"**21.** (1) L'inspecteur général des banques doit, nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada, examiner pour le compte de la Société les affaires de chaque banque aux époques que la Société peut exiger mais au moins une fois par an.

(2) Le surintendant des assurances doit, nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada, examiner pour le compte de la Société les affaires de chaque compagnie fiduciaire à laquelle s'applique la Loi sur les compagnies fiduciaires et de chaque compagnie de prêt à laquelle s'applique la Loi sur les compagnies de prêt, aux époques que la Société peut exiger mais au moins une fois par an.

22. Lorsque la Société passe un contrat d'assurance-dépôts avec une institution provinciale, la police doit stipuler qu'une personne désignée par la Société doit être autorisée à examiner les affaires de la compagnie au moins une fois par an et plus souvent si la Société l'exige; la Société doit faire examiner les affaires de la compagnie au moins une fois par an."

67. Paragraph 23(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the operations of the member institution are being conducted in accordance with the standards of sound business and financial practices prescribed by the by-laws; and”

68. Sections 24 to 27 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“24. (1) Where, in the opinion of the Corporation, a member institution

(a) is not following a standard of sound business and financial practices prescribed by the by-laws,

(b) is in breach of any by-laws of the Corporation applicable thereto, or

(c) is in breach of any of the conditions of its policy of deposit insurance,

the Corporation may send by registered mail or deliver by hand, a report of the facts to the chief executive officer or chairman of the board of directors of the member institution.

(2) The chief executive officer or chairman of the board of directors of a member institution to whom a report has been sent or delivered under subsection (1) shall, within fifteen days after the receipt of the report, cause

(a) the report to be presented to a meeting of the board of directors of the member institution and to be incorporated in the minutes of the meeting; and

(b) a certified copy of that portion of the minutes of the meeting that relates to the presentation of the report to be sent by registered mail to the chief executive officer of the Corporation at its head office.

TERMINATION AND CANCELLATION OF INSURANCE

25. (1) Where a report has been sent or delivered under subsection 24(1) with

67. L'alinéa 23b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) les opérations de l'institution membre sont conduites conformément aux normes des pratiques commerciales et financières saines prévues par les règlements administratifs; et»

68. Les articles 24 à 27 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«24. (1) Lorsque, de l'avis de la Société, une institution membre :

a) ne suit pas la norme des pratiques commerciales et financières saines prévue par les règlements administratifs,

b) contrevient à un règlement administratif de la Société applicable à l'institution, ou

c) contrevient à une des conditions de sa police d'assurance-dépôts,

la Société peut expédier par courrier recommandé ou livrer de main à main au premier dirigeant de l'institution membre, ou au président du conseil d'administration de cette dernière, un rapport lui signalant les faits.

(2) Dans les quinze jours suivant la réception d'un rapport lui parvenant conformément au paragraphe (1), le premier dirigeant de l'institution membre ou le président du conseil d'administration de cette dernière fait en sorte :

a) que le rapport soit soumis au conseil d'administration de l'institution membre lors d'une réunion du conseil et qu'il soit incorporé au procès-verbal de la réunion;

b) qu'une copie certifiée conforme de la partie du procès-verbal de la réunion se rapportant à l'étude du rapport soit envoyée au premier dirigeant de la Société au siège social de cette dernière.

RÉSILIATION ET ANNULATION DE L'ASSURANCE

25. (1) Dans les cas où un rapport a été expédié ou livré conformément au para-

Reporting defects or breaches

Presentation of report to directors

Notice of termination

Signalement des défauts et des violations

Rapport soumis aux administrateurs de l'institution

Avis de résiliation

Clause 67: Paragraph 23(b) at present reads as follows:

“(b) the operations of the member institution are being conducted in accordance with sound business and financial practices; and”

Clause 68: Sections 24 to 27 at present read as follows:

“24. Where in the opinion of the Corporation a member institution *that is a federal institution*

(a) is following *unsound business or financial practices*, or

(b) is in breach of any by-laws of the Corporation applicable thereto, the Corporation *shall, in writing and by registered mail*, report the facts to the *president* or chairman of the board of directors of the member institution *and he shall cause the report to be presented to a meeting of the directors within a period of thirty days after its date of receipt and the report shall be incorporated in the minutes of that meeting of the directors.*

TERMINATION AND CANCELLATION OF INSURANCE

25. (1) Where, in the case of a provincial institution to which a report similar to the report mentioned in section 24 has been made with regard to *unsound business or financial practices* or a *breach of any conditions of its policy of insurance*, the progress made by the member institution in *removing the unsound business or financial practices* or in remedying the breach of the conditions of its policy is not satisfactory to the Corporation, the Corporation shall give *such member institution* not less than thirty days notice of the termination of its policy of deposit insurance.

(2) A copy of the notice of termination referred to in subsection (1) shall be sent forthwith to the appropriate Minister of the Crown of the province exercising jurisdiction over the affairs of the member institution.

(3) The policy of deposit insurance of the member institution shall be terminated on the expiration of the period specified in the notice under subsection (1) unless

(a) before the expiration of that period the Corporation is satisfied that the member institution *has taken the necessary action to remove the unsound business or financial practices* or to remedy the breach of the conditions of its policy, or

(b) before the expiration of that period the appropriate provincial Minister requests an extension of the period to enable the necessary remedial action to be taken, in which case the termination may be deferred by the Corporation for a further period not exceeding sixty days.

(4) Where, within either of the periods mentioned in subsection (3), the Corporation is satisfied that the member institution *has taken the necessary action to remove the unsound business or financial practices* or to remedy the breach of the conditions of its policy, the Corporation may revoke its notice of termination of the policy.

26. (1) A member institution *that is a provincial institution* may terminate a policy of deposit insurance by giving such notice of termination as may be required by the policy.

(2) Unless the policy of the member institution otherwise provides, section 28 applies in respect of deposits with the *provincial institution* on its termination of its policy.

Article 67. — Texte actuel de l'alinéa 23b) :

«b) les opérations de l'institution membre sont conduites conformément à des pratiques commerciales et financières saines; et»

Article 68. — Texte actuel des articles 24 à 27 :

«24. Lorsque, de l'avis de la Société, une institution membre *qui est une institution fédérale*

a) suit en matière commerciale ou financière de mauvaises pratiques, ou

b) contrevient à *quelque* règlement administratif de la Société *qui s'applique* à l'institution,

la Société *doit signaler le fait, par écrit et par courrier recommandé*, au président de l'institution membre ou au président de son conseil d'administration *lequel doit faire présenter ce rapport à une réunion du conseil d'administration dans les trente jours à compter de la réception du rapport et ce dernier doit être incorporé au procès-verbal de ladite séance du conseil d'administration.*

RÉSILIATION ET ANNULATION DE L'ASSURANCE

25. (1) Lorsque, dans le cas d'une institution provinciale à laquelle un rapport semblable à celui qui est mentionné à l'article 24 a été adressé quant aux pratiques défectueuses qu'elle suit en matière commerciale ou financière ou quant à la violation des clauses de sa police d'assurance, la Société n'est pas satisfaite des progrès que réalise ladite institution membre en vue de supprimer ces pratiques défectueuses en matière commerciale ou financière ou en vue de faire cesser la violation des clauses de sa police, la Société doit donner à cette institution membre un préavis d'au moins trente jours avant de résilier sa police d'assurance-dépôts.

(2) Copie de l'avis de résiliation mentionné au paragraphe (1) doit être envoyée immédiatement au ministre intéressé de la province qui a juridiction sur les affaires de l'institution membre.

(3) La police d'assurance-dépôts de l'institution membre est résiliée à l'expiration du délai spécifié dans le préavis visé au paragraphe (1) à moins que

a) avant l'expiration de ce délai, la Société ne soit convaincue que l'institution membre a pris les mesures nécessaires pour *supprimer les pratiques mauvaises en matière commerciale ou financière* ou faire cesser la violation des clauses de sa police; ou que

b) avant l'expiration de ce délai le ministre provincial compétent ne sollicite une prolongation du délai lui permettant de prendre les mesures nécessaires de redressement, auquel cas la résiliation peut être différée par la Société pour une nouvelle période ne dépassant pas soixante jours.

(4) Lorsque, au cours de l'un quelconque des délais mentionnés au paragraphe (3), la Société est convaincue que l'institution membre a pris les dispositions nécessaires pour *supprimer les pratiques mauvaises en matière commerciale ou financière* ou faire cesser la violation des clauses de sa police, elle peut annuler son avis de résiliation de la police.

26. (1) Une institution membre *qui est une institution provinciale* peut résilier une police d'assurance-dépôts en donnant l'avis de résiliation que la police peut exiger.

regard to the failure of a member institution to follow a standard of sound business and financial practices prescribed by the by-laws or in regard to the breach by the member institution of any of the by-laws applicable to it or of the conditions of its policy of deposit insurance and the progress made by the member institution in following the standard or in remedying the breach is not satisfactory to the Corporation, the Corporation shall, by notice,

(a) where the member institution is a federal member institution, so inform the institution and the Minister; and

(b) where the member institution is a provincial member institution, give the institution not less than thirty days notice of the termination of its policy of deposit insurance.

(2) Where a notice of termination is given to a provincial member institution under subsection (1), the Corporation shall forthwith send a copy thereof to the appropriate provincial Minister.

(3) The policy of deposit insurance of a provincial member institution shall terminate on the expiration of the period specified in the notice given under subsection (1) unless, before the expiration of that period,

(a) the Corporation is satisfied that the member institution is taking the necessary action to follow the standard or to remedy the breach to which the notice relates; or

(b) the appropriate provincial Minister requests an extension of the period to enable the necessary remedial action to be taken, in which case the termination may be deferred by the Corporation for a further period not exceeding sixty days.

(4) Where a report has been sent or delivered under subsection 24(1) in respect of a federal member institution and the member institution and the Minister have

graphe 24(1) à l'égard du défaut d'une institution membre de se conformer à la norme des pratiques commerciales et financières saines prévue par règlement administratif ou à l'égard d'une contravention par une institution membre des règlements administratifs qui s'y appliquent ou des conditions de sa police d'assurance-dépôts et que les progrès réalisés par cette institution dans l'application de cette norme ou dans le redressement de la contravention ne sont pas, de l'avis de la Société, satisfaisants, cette dernière doit donner un préavis :

a) informant à cet effet l'institution et le ministre, dans le cas d'une institution fédérale membre;

b) d'au moins trente jours informant une institution provinciale membre de la résiliation de sa police d'assurance-dépôts, dans le cas d'une telle institution.

(2) La Société expédie sans délai au ministre provincial compétent une copie de tout préavis de résiliation donné à une institution provinciale membre conformément au paragraphe (1).

(3) La police d'assurance-dépôts d'une institution provinciale membre est résiliée dès l'expiration du délai prévu au préavis donné conformément au paragraphe (1), à moins qu'avant l'expiration de ce délai :

a) la Société ne soit convaincue que l'institution membre prend les mesures nécessaires pour l'application de la norme ou pour le redressement de la contravention à laquelle le préavis se rapporte; ou

b) le ministre provincial compétent ne demande une prolongation du délai afin que soient entreprises les mesures nécessaires, et alors la Société peut suspendre la résiliation pour une période additionnelle d'au plus soixante jours.

(4) Dans les cas où un rapport est expédié ou livré conformément au paragraphe 24(1) à l'égard d'une institution fédérale membre et que cette dernière et le ministre

Copy to
provincial
Minister

Termination of
policy

Where report
on federal
member
institution

Copie au
ministre
provincial
compétent

Résiliation
d'une police
d'assurance-
dépôts

Rapport
concernant une
institution
fédérale
membre

27. The deposit insurance of a member institution may be cancelled forthwith by the Corporation

- (a) when in the opinion of the Corporation the member institution is insolvent; or
- (b) when the member institution ceases to accept deposits.”

(2) Sauf disposition contraire de la police de l'institution membre, l'article 28 s'applique *aux dépôts effectués* à l'institution provinciale à la résiliation de sa police.

27. L'assurance-dépôts d'une institution membre peut être *immédiatement* annulée par la Société,

- a) lorsque, à son avis, l'institution membre est insolvable; ou
- b) lorsque l'institution membre cesse d'accepter des dépôts.»

	<p>been informed in accordance with subsection (1) by the Corporation that the Corporation is not satisfied with the member institution's progress in following the standard or in remedying the breach to which the report relates, the Corporation may, with the approval of the Minister, give the member institution not less than thirty days notice of the termination of its policy of deposit insurance.</p>	<p>ont, en application du paragraphe (1), été avisés par la Société du fait qu'elle n'est pas satisfaite des progrès réalisés par cette institution dans l'application de la norme ou dans le redressement de la contravention visée au rapport, la Société peut, avec le consentement du ministre, donner à cette institution un préavis d'au moins trente jours concernant la résiliation de sa police d'assurance-dépôts.</p>
Termination of policy	<p>(5) The policy of deposit insurance of a federal member institution shall terminate on the expiration of the period specified in the notice given under subsection (4) unless, before the expiration of that period, the Corporation is satisfied that the member institution is taking the necessary action to follow the standard or to remedy the breach to which the notice relates.</p>	<p>(5) La police d'assurance-dépôts d'une institution fédérale membre est résiliée dès l'expiration du délai visé au préavis donné conformément au paragraphe (4) à moins qu'avant l'expiration de ce délai, la Société ne soit convaincue que l'institution membre prend les mesures nécessaires pour l'application de la norme ou pour le redressement de la contravention à laquelle le préavis se rapporte.</p>
Revoking notice	<p>(6) Where, at any time after a notice of termination has been given to a member institution under subsection 25(1) or (4), the Corporation is satisfied that as the result of any action by the member institution, or any other person, the risk to depositors or to the Corporation has been averted or substantially reduced, the Corporation may revoke its notice of termination.</p>	<p>(6) La Société peut annuler un préavis de résiliation dans tous les cas où, ce préavis ayant été donné à une institution membre conformément au paragraphe 25(1) ou (4), elle est convaincue que les mesures prises par l'institution membre ou par toute autre personne ont pour effet d'écarter ou de sensiblement diminuer le risque encouru par les déposants ou par elle-même.</p>
Acceleration of termination of deposit insurance	<p>25.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where, at any time after a notice of termination has been given to a provincial member institution under subsection 25(1), the Corporation concludes that</p> <p>(a) the financial condition of the provincial member institution has deteriorated further since the giving of the notice, and</p> <p>(b) the interests of depositors will be adversely affected by any further delay in terminating the provincial member institution's policy of deposit insurance, the Corporation shall forthwith send a notice by registered mail, or deliver a notice by hand, to the provincial member institution and to the appropriate provincial Minister, to the effect that the deposit insurance of the institution will be terminated,</p>	<p>25.1 (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, lorsqu'un préavis de résiliation a été donné à une institution provinciale membre conformément au paragraphe 25(1) et que la Société est convaincue :</p> <p>a) que la situation financière de l'institution a continué de se détériorer depuis que le préavis a été donné,</p> <p>b) que les intérêts des déposants seront affectés si la police d'assurance-dépôts de l'institution n'est pas résiliée sans délai,</p> <p>la Société doit aussitôt, soit par avis expédié par courrier recommandé, soit par avis livré de main à main, donner à l'institution provinciale membre et au ministre provincial compétent un préavis portant que la police d'assurance-dépôts de cette institution sera résiliée dès l'expiration d'un délai</p>

	minated on the expiration of a period of five days after the receipt of the notice by the institution.	de cinq jours depuis la réception du préavis par l'institution provinciale membre.	
Hearing	(2) A provincial member institution to which a notice is sent or delivered under subsection (1) may, by notice in writing sent to and received at the head office of the Corporation before the expiration of the period specified in the notice, request an opportunity to be heard. 5 10	(2) Une institution provinciale membre à qui est expédié ou livré un préavis conformément au paragraphe (1) peut, par avis écrit expédié et reçu au siège social de la Société avant l'expiration du délai visé au préavis, demander que lui soit accordée la possibilité de présenter ses observations. 5	Audition
Confirmation or revocation	(3) Where a hearing is requested under subsection (2), the Board of Directors of the Corporation or a committee thereof established by the Board for the purpose shall, before the expiration of the period specified in the notice sent or delivered under subsection (1), hear the provincial member institution in such manner as the Board or the committee, as the case may be, deems appropriate and the Board or the committee shall thereafter confirm or revoke the notice. 15 20	(3) Dans les cas où une audition est demandée en application du paragraphe (2), le conseil d'administration de la Société, ou un comité du conseil établi par ce dernier à cette fin, entend, avant l'expiration du délai spécifié au préavis expédié ou livré en application du paragraphe (1), l'institution membre conformément à ce que le conseil ou le comité, selon le cas, estime être indiqué et, par la suite, le conseil ou le comité entérine ou annule l'avis. 15 20	Ratification ou annulation du préavis
Revocation	(4) The Corporation shall revoke a notice sent or delivered under subsection (1) where the appropriate provincial Minister or provincial supervisor, as the case may be, has taken control of the provincial member institution or its assets. 25	(4) La Société annule le préavis expédié ou livré en application du paragraphe (1) dans les cas où soit le ministre provincial compétent, soit le contrôleur provincial, a pris le contrôle de l'institution provinciale membre ou des éléments d'actif de celle-ci. 25	Annulation du préavis
Termination of policy	(5) Unless a notice sent or delivered under subsection (1) is revoked under subsection (3) or (4), the policy of deposit insurance of the provincial member institution to which the notice was sent or delivered shall terminate on the expiration of the period specified in the notice. 30 35	(5) À moins que le préavis expédié ou livré conformément au paragraphe (1) ne soit annulé en application du paragraphe (3) ou (4), la police d'assurance-dépôts de l'institution provinciale membre à qui ce préavis a été expédié ou livré est résiliée dès l'expiration du délai visé au préavis. 30	Résiliation de la police
Effect of revocation	(6) The revocation of a notice under subsection (3) or (4) does not revoke a notice given under subsection 25(1).	(6) L'annulation d'un préavis conformément au paragraphe (3) ou (4) n'entraîne pas l'annulation d'un préavis donné en application du paragraphe 25(1). 35	Effet de l'annulation
Termination of policy by provincial member institution	26. (1) A provincial member institution may terminate a policy of deposit insurance by giving such notice of termination as may be required by the policy. 40	26. (1) Une institution provinciale membre peut résilier une police d'assurance-dépôts en donnant l'avis de résiliation exigé à cette police. 40	Résiliation par une institution provinciale membre
Effect of termination	(2) Unless the policy of deposit insurance of a provincial member institution otherwise provides, section 28 applies in respect of deposits with the institution on the termination of the policy by the institution.	(2) Sauf disposition contraire de la police d'assurance-dépôts d'une institution provinciale membre, l'article 28 s'applique à l'égard des dépôts maintenus auprès de l'institution lors de la résiliation de la police par elle. 45	Effet de la résiliation

Cancellation

27. (1) Subject to subsection (2), the deposit insurance of a member institution may be cancelled forthwith by the Corporation

- (a) when in the opinion of the Corporation the member institution is or is about to become insolvent; or
- (b) when the member institution ceases to accept deposits.

Approval of Minister necessary

(2) No deposit insurance of a federal member institution may be cancelled under subsection (1) without the prior approval of the Minister."

69. Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Creditor remedies available

"29. (1) Where in the opinion of the Corporation a member institution is or is about to become insolvent, the Corporation is deemed to be a creditor of the member institution and the Corporation may, for the protection of the public interest, initiate and take any measures or proceedings that a creditor of the member institution may initiate or take under law to preserve the assets of the member institution, to have it wound up or to petition for a receiving order under the *Bankruptcy Act*.

Approval of Minister necessary

(1.1) No measures or proceedings shall be initiated or taken under subsection (1) in respect of a federal member institution without the prior approval of the Minister."

70. Subsection 31(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Refund of premiums

"(4) Where the Corporation during any premium year ceases to insure any of the deposits held by a member institution that is a provincial institution, by reason of the fact that such deposits are guaranteed or insured pursuant to the law of a province, the Corporation may refund to that provincial institution the proportion of the premium paid by the provincial institution to the Corporation for that premium year in respect of those deposits that bears the

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'assurance-dépôts d'une institution membre peut être annulée sans délai par la Société :

- a) lorsque, à son avis, l'institution membre est insolvable ou est sur le point de le devenir; ou
- b) lorsque l'institution membre cesse d'accepter des dépôts.

(2) L'assurance-dépôts d'une institution fédérale membre ne peut être annulée conformément au paragraphe (1) sans le consentement préalable du ministre."

69. Le paragraphe 29(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"29. (1) Lorsque, de l'avis de la Société, une institution membre est insolvable ou est sur le point de le devenir, la Société est réputée être un créancier de cette institution et elle peut, pour la protection de l'intérêt public, entamer et prendre toutes les mesures ou procédures qu'un créancier de l'institution membre peut, en droit, entamer ou prendre pour conserver l'actif de l'institution membre, en provoquer la dissolution ou demander une ordonnance de mise sous séquestre aux termes de la *Loi sur la faillite*.

(1.1) Les mesures et procédures visées au paragraphe (1) ne peuvent être entamées ou prises à l'égard d'une institution fédérale membre sans le consentement préalable du ministre."

70. Le paragraphe 31(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Lorsque la Société, au cours d'un exercice comptable des primes, cesse d'assurer des dépôts détenus par une institution provinciale membre parce que ces dépôts sont garantis ou assurés en conformité avec la législation d'une province, la Société peut rembourser à cette institution provinciale, sur la prime afférente à ces dépôts qui lui a été payée par l'institution provinciale pour cet exercice comptable des primes, une somme calculée, par rap-

Annulation

Approbation du ministre

Droit aux recours ouverts aux créanciers

Approbation du ministre

Remboursement des primes

Clause 69: The amendment to subsection 29(1) would add the underlined words.

Article 69. — Ajoute les passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

The proposed subsection 29(1.1) is new.

Le paragraphe 29(1.1) est nouveau.

Clause 70: This amendment would substitute the amount of five “thousand” dollars for five “hundred” dollars.

Article 70. — Substitue «mille» à «cents».

same relation to the premium for the full premium year in respect of those deposits that the unexpired part of the premium year bears to the full premium year, but in no case shall a refund be made that will reduce the premium paid by the provincial institution to the Corporation for the premium year to less than five thousand dollars.”

71. Section 35 of the said Act is repealed 10 and the following substituted therefor:

Deposit
accounts

“35. The Corporation may maintain in its own name one or more accounts
(a) with the Bank of Canada;
(b) with any member institution; and 15
(c) with the approval of the Minister, with any financial institution outside Canada.”

1980-81-82-83,
c. 148, s. 5

72. Section 37 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

Loans from
C.R.F.

“37. The Governor in Council may from time to time authorize the Minister to advance, out of any unappropriated moneys in the Consolidated Revenue Fund, amounts to the Corporation by way 25 of loan on such terms and conditions as the Governor in Council may determine, but the aggregate of such loans outstanding at any time shall not exceed three billion dollars.” 30

73. Subsection 39(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Use of
departmental
facilities

“(3) In carrying out its functions under this Act, the Corporation may, with the 35 approval of the Minister, make use of the personnel, facilities and services of the Office of the Superintendent of Financial Institutions and the Department of Finance to any extent not incompatible, in 40 the opinion of the Minister, with the administration of that Office or Department.”

74. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 40 45 thereof, the following heading and sections:

port à la prime afférente à ces dépôts pour la totalité de l'exercice comptable des primes, au prorata de la fraction non écou- lée de cet exercice comptable des primes, 5 mais le remboursement ne doit jamais 5 réduire à moins de cinq mille dollars la prime payée par l'institution provinciale à la Société pour l'exercice comptable des primes.»

71. L'article 35 de la même loi est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :

Compte de
dépôts

«35. La Société peut, en son propre nom, détenir un ou plusieurs comptes :
a) auprès de la Banque du Canada;
b) auprès des institutions membres; 15
c) avec l'approbation du ministre, auprès de toute institution financière hors du Canada.»

72. L'article 37 de la même loi est abrogé 20 et remplacé par ce qui suit : 20

1980-81-82-83,
ch. 148, art. 5

«37. Le gouverneur en conseil peut, au besoin, autoriser le ministre à avancer à la Société, sur les deniers non affectés du Fonds du revenu consolidé, des montants sous forme de prêts selon les modalités que 25 peut fixer le gouverneur en conseil, mais l'ensemble de ces prêts en circulation ne doit à aucun moment dépasser trois mil- liards de dollars.»

Prêts sur le
F.R.C.

73. Le paragraphe 39(3) de la même loi 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Accord de
prestation de
services

«(3) Dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, la Société peut, avec l'approbation du ministre, utiliser le personnel, les installations et les services 35 du Bureau du surintendant des institutions financières et du ministère des Finances dans toute mesure qui n'est pas, de l'avis du ministre, incompatible avec l'adminis- tration de ce ministère ou du Bureau.» 40

74. La même loi est modifiée par inser- tion, après l'article 40, de ce qui suit :

Clause 71: Section 35 at present reads as follows:

“35. (1) Subject to subsection (2), receipts of the Corporation shall be deposited in the Bank of Canada to the credit of the Corporation and may be withdrawn therefrom as the Corporation requires.

(2) The Corporation may deposit funds with a bank when the Corporation is acting as a curator of a bank or as a liquidator or receiver or otherwise as it deems it necessary to do so for any of its purposes.

- (3) On instructions from the Corporation, the Bank of Canada shall*
- (a) invest or reinvest the funds of the Corporation in securities of the Government of Canada;*
 - (b) hold securities in safekeeping for the Corporation; and*
 - (c) collect for the account of the Corporation the income from any securities held by it for the Corporation.”*

Clause 72: This amendment would substitute the underlined amount for “one billion, five hundred million” dollars.

Clause 73: This amendment would substitute “Office of the Superintendent of Financial Institutions” for “Department of Insurance”.

Clause 74: New.

Article 71. — Texte actuel de l'article 35 :

«35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les recettes de la Société doivent être déposées à la Banque du Canada et portées au crédit de la Société; la Société peut effectuer des retraits selon les nécessités.

(2) La Société peut déposer des fonds dans une banque lorsqu'elle agit en qualité de curateur d'une banque ou en qualité de liquidateur ou de séquestre ou à quelque autre titre selon qu'elle estime nécessaire de le faire à l'une quelconque de ses fins.

- (3) Sur instructions de la Société, la Banque du Canada doit*
- a) investir ou réinvestir les fonds de la Société dans des valeurs du gouvernement du Canada;*
 - b) conserver des valeurs en dépôt pour la Société; et*
 - c) percevoir pour le compte de la Société le revenu provenant des valeurs qu'elle détient pour la Société.»*

Article 72. — Substitue le montant souligné à «un milliard cinq cents millions».

Article 73. — Substitue «Bureau du surintendant des institutions financières» à «département des assurances».

Article 74. — Nouveau.

"NO LIABILITY

No liability for
acts in good
faith

40.1 (1) The Corporation, its directors, officers and employees and any persons acting on the behalf of the Corporation are not liable to any member institution, depositor with, or creditor or shareholder of, any member institution, or to any other person, for any damages, payment, compensation or indemnity that any such member institution, depositor, creditor, shareholder or other person may suffer or claim by reason of anything done or omitted to be done, in good faith, in the exercise, execution or performance of any powers, duties and functions that by this Act are intended to be exercised, executed or performed.

Obligation
remains

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to relieve the Corporation from the obligation to make payment in respect of a deposit insured under this Act.

CONFIDENTIALITY

Confidentiality

40.2 All information regarding the business or affairs of a federal institution or provincial institution or of any person dealing therewith that is obtained by the Corporation is confidential and shall be treated accordingly."

75. Section 43 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Failure to make
report known

"43. A person who, being a chief executive officer or chairman of the board of directors of a member institution, fails or neglects to present, as required by section 24, a report of the Corporation made under that section is guilty of an offence punishable on summary conviction and, if the directors fail or neglect to incorporate that report in the minutes of a meeting of the directors as required by that section, each director present at that meeting who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the failure or neglect is guilty of an offence punishable on summary conviction."

«AUCUNE RESPONSABILITÉ

Aucune
responsabilité
en cas de bonne
foi

40.1 (1) La Société, ses administrateurs, ses fonctionnaires, ses employés, de même que toute personne qui agit au nom de la Société, n'encourent aucune responsabilité à l'endroit des institutions membres, de leurs déposants, créanciers ou actionnaires, ou encore à l'endroit de toute autre personne, pour les dommages-intérêts, paiements, dédommagements et indemnités que ces institutions membres, déposants, créanciers, actionnaires ou autres personnes peuvent encourir ou réclamer, selon le cas, en raison d'actes ou d'omissions qui ont lieu dans le cadre de l'exercice, de bonne foi, des pouvoirs et fonctions dont la présente loi prévoit l'exercice.

(2) Rien au paragraphe (1) n'a pour effet de soustraire la Société à l'obligation d'effectuer un paiement se rapportant à un dépôt assuré conformément à la présente loi.

Obligation de la
Société

CONFIDENTIALITÉ

Confidentialité

40.2 Les renseignements obtenus par la Société en ce qui concerne l'entreprise ou les affaires d'une institution fédérale, d'une institution provinciale ou d'une personne transigeant avec une telle institution sont confidentiels et sont traités en conséquence.»

75. L'article 43 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«43. Quiconque, étant premier dirigeant ou président du conseil d'administration d'une institution membre, omet ou néglige, contrairement à ce qu'exige l'article 24, de soumettre pour étude un rapport établi par la Société en vertu de cet article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et si les administrateurs omettent ou négligent d'incorporer ce rapport au procès-verbal de la réunion des administrateurs comme l'exige l'article 24, chaque administrateur présent à cette réunion et qui a ordonné ou autorisé cette omission ou cette négligence, ou encore qui y a consenti ou

Omission de
faire connaître
le rapport

Clause 75: Section 43 at present reads as follows:

“43. A person who being a *president* or chairman of the board of directors of a member institution *that is a federal institution* fails or neglects to present, as required by section 24, a report of the Corporation made under that section is guilty of an offence punishable on summary conviction, and if the directors fail or neglect to incorporate *such* report in the minutes of a meeting of the directors as required by section 24, each director present at that meeting is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

Article 75. — Texte actuel de l'article 43 :

«43. Quiconque, étant président ou président du conseil d'administration d'une institution membre qui est une institution *fédérale*, omet ou néglige *de présenter* à la Société, comme l'exige l'article 24, un rapport établi en vertu *dudit* article, *est coupable* d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et si les administrateurs omettent ou négligent d'incorporer ce rapport au procès-verbal de la réunion des administrateurs comme l'exige l'article 24, chaque administrateur présent à cette réunion est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

76. Subsections 45(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Use of marks
and signs in
advertisements

“(2) No member institution, and no person acting on behalf of a member institution, shall make any oral or written representation that the member institution, or any deposit held by the member institution, is insured by the Corporation otherwise than by such marks, signs, 10
advertisements or other devices as are authorized by the by-laws and used in the manner and on the occasions prescribed by the by-laws.”

77. The said Act is further amended by 15 adding thereto, immediately after section 45 thereof, the following sections:

Non-deposit
indication

“45.1 (1) No member institution shall issue to any person any instrument evidencing that the institution has received or 20
is holding money from or on behalf of a person pursuant to a transaction that does not constitute a deposit or part of a deposit insured under this Act unless the instrument bears the following words on its face: 25

“The deposit to which this instrument relates is not insured under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.”

«Le dépôt auquel se rapporte le 30
présent document n'est pas assuré en application de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.»

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any instrument that is of a type 35
or class that is exempted by the by-laws.

Notice to be
displayed

(3) No member institution shall, on behalf of a person who is not a member institution, solicit or accept funds for investment unless the member institution 40
displays, in the form and manner prescribed by the by-laws, a notice indicating that the person on whose behalf the funds

participé, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.»

76. Les paragraphes 45(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 5
qui suit :

“(2) Une institution membre ou une per-
sonne agissant pour le compte d'une telle
institution ne peut, oralement ou par écrit,
faire valoir que l'institution ou un dépôt 10
détenu chez-elle est assuré par la Société si
ce n'est par le biais des marques, signes,
annonces ou autres moyens qu'autorisent
les règlements administratifs et utilisés de
la façon et dans les circonstances que pré- 15
voient ces règlements.»

Usage de
marques et de
signes dans la
publicité

77. La même loi est modifiée par inser-
tion, après l'article 45, de ce qui suit :

“45.1 (1) Aucune institution membre ne
doit délivrer à une personne un document 20
attestant que l'institution a reçu ou détient
de l'argent d'une personne ou pour son
compte, selon le cas, en vertu d'une opéra-
tion qui ne constitue pas, en tout ou en
partie, un dépôt assuré conformément à la 25
présente loi à moins que les mots suivants
ne soient inscrits au recto de ce document :

«Le dépôt auquel se rapporte le pré-
sent document n'est pas assuré en
application de la *Loi sur la Société 30
d'assurance-dépôts du Canada*.»

“The deposit to which this instrument
relates is not insured under the
*Canada Deposit Insurance Corpora-
tion Act*.” 35

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas
à l'égard d'un document d'un genre ou
d'une catégorie exempté par les règlements
administratifs.

Exception

(3) Aucune institution membre ne doit 40
pour le compte d'une personne qui n'est
pas une institution membre solliciter ou
accepter des fonds aux fins d'investisse-
ment à moins que l'institution membre
n'indique dans un avis, en la manière et de 45
la forme que prescrivent les règlements

Avertissement
obligatoire

Clause 76: Subsections 45(2) and (3) at present read as follows:

“(2) No member institution shall make any written or oral representations that *it* is insured by the Corporation otherwise than by such marks, signs, advertisements or other devices as are authorized by the by-laws *of the Corporation* and used in the manner and on the occasions prescribed by the by-laws.

(3) *Every person who violates any provision of this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.*”

Clause 77: New.

Article 76. — Texte actuel des paragraphes 45(2) et (3) :

«(2) *Nulle* institution membre *ne doit* faire valoir, oralement ou par écrit, qu'elle est assurée par la Société, si ce n'est qu'au moyen des marques, signes, annonces ou autres moyens qu'autorisent les règlements administratifs de la Société, mis en œuvre de la façon et dans les circonstances prescrites par lesdits règlements.

(3) *Quiconque viole l'une quelconque des dispositions du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou des deux peines à la fois.*»

Article 77. — Nouveau.

are solicited or accepted is not a member institution.

Offence

45.2 (1) Every person who contravenes subsection 45(1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Idem

(2) Every member institution that contravenes subsection 45(2) or section 45.1 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Idem

(3) Every person who, being a director, officer, employee or agent of a member institution, knowingly authorizes or permits a contravention of subsection 45(2) or section 45.1 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

General offence

45.3 Every person who, without reasonable cause, contravenes a provision of this Act or the by-laws for the contravention of which no punishment is otherwise provided by this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both."

administratifs, que la personne pour le compte de laquelle les fonds sont sollicités ou acceptés n'est pas une institution membre.

45.2 (1) Quiconque enfreint le paragraphe 45(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de 10 ces peines.

(2) Une institution membre qui enfreint le paragraphe 45(2) ou l'article 45.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure 15 sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

(3) Quiconque, étant un administrateur, un fonctionnaire, un employé ou un mandataire d'une institution membre, autorise 20 ou permet, sciemment, une contravention au paragraphe 45(2) ou à l'article 45.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq 25 mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

45.3 Quiconque, sans excuse raisonnable, enfreint une des dispositions de la présente loi ou des règlements administratifs, alors qu'aucune peine n'est par ailleurs prévue à cet égard à la présente loi, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure 30 sommaire, une amende maximale de cinq 35 mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines."

1976-77, c. 27, s. 9

78. All that portion of subsection 2(1) of the schedule to the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Meaning of "deposit"

"2. (1) For the purposes of this Act and the by-laws of the Canada Deposit Insurance Corporation, "deposit" means the unpaid balance of the aggregate of moneys received or held by a federal institution or provincial institution, from or on behalf of a person in the usual course of the deposit-

78. Le passage du paragraphe 2(1) de l'annexe de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 27, art. 9

"2. (1) Pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs de la Société d'assurance-dépôts du Canada, «dépôt» désigne le solde impayé de l'ensemble des sommes reçues d'une personne 45 ou détenues au nom d'une personne, par une institution fédérale ou par une institu-

Sens de «dépôt»

Clause 78: This amendment would add the underlined words.

Article 78. — Ajoute les mots soulignés.

taking business of the institution, for which the institution"

79. (1) Section 3 of the schedule to the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Joint owners

"(1.1) For greater certainty, where two or more persons are joint owners of two or more deposits, the aggregate of such deposits shall be insured to a maximum of 10 \$60,000."

1976-77, c. 27, s. 9

(2) Subsection 3(3) of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deposit of beneficiary

"(3) Where a member institution is 15 obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for two or more beneficiaries, if the interest of each beneficiary in the deposit is disclosed on the records of the member institution, the 20 interest of each beneficiary in the deposit shall be deemed for the purposes of deposit insurance with the corporation to be a separate deposit.

By-laws

(3.1) For the purposes of subsections (1) 25 to (3), the Board of Directors may make by-laws prescribing the time by which and the form and manner in which a joint interest, a trusteeship or the interest of a beneficiary in a deposit is to be disclosed 30 on the records of a member institution."

1980-81-82-83, c. 40, s. 93(2)

(3) Subsections 3(6) and (7) of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Registered retirement income fund

"(6) Notwithstanding subsection (2), 35 for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys received by a member institution from a depositor pursuant to a registered retirement income fund, within the meaning given that 40 expression under the *Income Tax Act*, constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of an individual, the aggregate of such moneys and any other moneys received from the same depositor 45 pursuant to any other registered retire-

tion provinciale dans le cadre normal de ses affaires en matière de prise de dépôts, celle-ci étant tenue : »

79. (1) L'article 3 de l'annexe de la même loi est modifié par insertion, après le para- 5 graphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Dans les cas où deux personnes, ou plus, détiennent en propriété conjointe au moins deux dépôts, l'assurance maximale applicable au total de ces dépôts est 10 de 60 000 \$.»

Dépôt en propriété conjointe

(2) Le paragraphe 3(3) de l'annexe de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 27, art. 9

«(3) Dans les cas où une institution 15 membre est tenue de rembourser des sommes à un déposant qui agit comme fiduciaire pour plusieurs bénéficiaires et si la part de chaque bénéficiaire dans le dépôt est divulguée dans les registres de 20 l'institution membre, la part de chaque bénéficiaire est, en ce qui concerne l'assurance-dépôts auprès de la Société, réputée être un dépôt distinct.

Dépôt d'un fiduciaire

(3.1) Pour l'application des paragraphes 25 (1) à (3), le conseil d'administration peut prendre des règlements administratifs prévoyant le moment où la part, la part conjointe ou l'intérêt fidéicommissaire du bénéficiaire d'un dépôt doit être divulgué 30 dans les registres de l'institution membre, de même que la manière et la forme selon lesquelles a lieu cette divulgation.»

Règlements administratifs

(3) Les paragraphes 3(6) et (7) de l'annexe de la même loi sont abrogés et rempla- 35 cés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 40, par. 93(2)

«(6) Nonobstant le paragraphe (2), en ce qui concerne l'assurance-dépôts auprès de la Société, lorsque des sommes reçues d'un déposant par une institution membre, 40 conformément à un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de cette expression dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, constituent, en tout ou en partie, un dépôt fait par un individu ou pour son compte, 45 l'ensemble de ces sommes et de toute semblable somme reçues du même déposant conformément à un autre régime enregis-

Fonds enregistré de revenu de retraite

Clause 79: (1) New.

Article 79, (1). — Nouveau.

(2) Subsection 3(3) at present reads as follows:

“(3) Where a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for two or more beneficiaries, if the interest of each beneficiary in the deposit is disclosed *upon* the records of the member institution *in sufficient detail to enable the institution to take the interest of each beneficiary into account for the purposes of making the calculation referred to in paragraph 19(2)(b) of this Act*, the interest of each beneficiary in the deposit shall be deemed for the purposes of deposit insurance with the corporation to be a separate deposit.”

(2). — Texte actuel du paragraphe 3(3) :

«(3) *En cas d'obligation pour une institution membre de rembourser des sommes à un déposant qui agit comme fiduciaire de plusieurs bénéficiaires, lorsque le dépôt sur lequel chacun a des droits est porté sur les registres de l'institution membre avec suffisamment de détails pour lui permettre d'en tenir compte aux fins du calcul visé à l'alinéa 19(2)b de la présente loi, il est, aux fins de l'assurance-dépôts consentie par la Société, réputé constituer un dépôt distinct.*»

(3) Subsections 3(6) and (7) at present read as follows:

“(6) For the purposes of deposit insurance with the Corporation, where a member institution is obligated to repay to a depositor moneys received by it under a registered home ownership savings plan, within the meaning given that expression for the purposes of the *Income Tax Act*, such moneys shall be deemed to constitute a deposit separate from any other deposit of the depositor with that member institution.

(7) For the purposes of deposit insurance with the Corporation, where a member institution is obligated to repay to a depositor an amount of money under a registered retirement income fund within the meaning given that expression for the purposes of the *Income Tax Act*, such amount shall be deemed to constitute a deposit separate from any other deposit of the depositor with that member institution.”

(3). — Texte actuel des paragraphes 3(6) et (7) :

«(6) *Aux fins de l'assurance-dépôts auprès de la Société, lorsqu'une institution membre doit rembourser à un déposant des sommes qu'elle a reçues en vertu d'un régime enregistré d'épargne-logement au sens accordé à cette expression aux fins de la Loi de l'impôt sur le revenu, lesdites sommes sont réputées constituer un dépôt distinct de tout autre dépôt effectué par ledit déposant auprès de cette institution membre.*

(7) *Aux fins de l'assurance-dépôts auprès de la Société, lorsqu'une institution financière doit rembourser à un déposant une somme d'argent dans le cadre d'un fonds enregistré de revenu de retraite au sens de cette expression aux fins de la Loi de l'impôt sur le revenu, ladite somme est réputée constituer un dépôt distinct de tout autre dépôt effectué par le déposant auprès de cette institution membre.*»

ment savings plan and that constitutes a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual, shall be deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or for the benefit of that individual.”

tr   d  pargne retraite et constituant, en tout ou en partie, un dépôt fait par cet individu ou pour son compte sont réputées constituer un seul dépôt distinct de tout autre dépôt fait par cet individu ou pour son compte.»

Related Amendments

Modifications corrélatives

1980-81-82-83,
c. 148

An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

1980-81-82-83,
ch. 148

80. Section 4 of *An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act*, being chapter 148 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83, is repealed.

80. L'article 4 de la *Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, chapitre 148 des lois du Canada, 1980-81-82-83, est abrogé.

81. Section 7 of the said Act is repealed.

81. L'article 7 de la même loi est abrogé.

PART III

PARTIE III

1980-81-82-83,
c. 40, Part I

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

1980-81-82-83,
ch. 40, partie I

82. (1) The definition "Inspector" in subsection 2(1) of the *Bank Act* is repealed.

82. (1) La définition de «Inspecteur», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les banques*, est abrogée.

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Superintendent”
«surintendant»

““Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions;”

«surintendant» Le surintendant des institutions financières.»

«surintendant»
“Superintendent”

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Certain
instruments not
statutory
instruments

“(4) An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.”

«(4) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule banque ou personne n'est pas considéré comme un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.»

Caractère non
réglementaire
de certains
actes

83. Subsection 174(16) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

83. Le paragraphe 174(16) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deposit
insurance

“(16) A bank shall not accept deposits unless it is a member institution within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.”

«(16) Une banque ne peut recevoir de dépôt que si elle est une institution membre au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.»

Statut
d'institution
membre

An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act

Clause 80: Section 4 reads as follows:

“4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following section:

“17.1 (1) It is a condition of the policy of insurance of a provincial institution that is a member institution that the institution and its officers, agents and employees in the course of their duties will not issue to any person an instrument evidencing that the institution has received or is holding money from or on behalf of a person pursuant to a transaction that does not constitute a deposit or part of a deposit unless the instrument bears the following words on its face:

“This is not evidence of a deposit within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.”

“Le présent document n’atteste pas qu’un dépôt au sens de la *Loi sur la Société d’assurance-dépôts du Canada* a été effectué.”

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an instrument evidencing that an institution has received or is holding money where

- (a) the total sum of money to which the instrument relates
 - (i) is less than two hundred dollars or more than one hundred thousand dollars,
 - (ii) is in payment for goods, other than securities, or services,
 - (iii) is paid in connection with the sale or lease of real property,
 - (iv) represents payment of principal or interest on loan indebtedness,
 - (v) is paid to the institution in its capacity as agent of a government or an agency thereof,
 - (vi) is received from a corporation, or
 - (vii) represents payment for securities issued by a corporation, other than the institution, in respect of which a prospectus has been filed with an appropriate authority pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(b) the repayment of the money to which the instrument relates is guaranteed or insured by the government of a province or any agent thereof; or

(c) the instrument is of a type that has been exempted from the application of subsection (1) by the by-laws.

(3) It is a condition of the policy of insurance of a provincial institution that is a member institution that

(a) the institution will not, on behalf of a person who is not a member institution, solicit funds for investment unless the member institution displays, in the form and manner prescribed by the by-laws, a notice indicating that the person on whose behalf the funds are solicited is not a member institution; and

(b) the institution will comply with all the by-laws of the Corporation governing the use by member institutions of marks, signs, advertisements or other devices indicating that deposits with member institutions are insured by the Corporation.”

Loi modifiant la Loi sur la Société d’assurance-dépôts du Canada

Article 80. — Texte actuel de l’article 4 :

«4. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l’article 17, de ce qui suit :

«17.1 (1) La police d’assurance d’une institution provinciale qui est une institution membre doit mentionner obligatoirement que l’institution et ses dirigeants, agents et employés dans le cadre de leurs fonctions ne délivreront à aucune personne, un document attestant que l’institution a reçu de l’argent d’une personne ou en détient pour son compte en vertu d’une opération qui ne constitue pas un dépôt ou une fraction d’un dépôt à moins que les mots suivants ne soient inscrits au recto de ce document :

«Le présent document n’atteste pas qu’un dépôt au sens de la *Loi sur la Société d’assurance-dépôts du Canada* a été effectué.»

«This is not evidence of a deposit within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.»

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard d’un document attestant qu’une institution a reçu ou détient de l’argent lorsque

- a) la somme d’argent visée dans le document
 - (i) représente un montant inférieur à deux cents dollars ou supérieur à cent mille dollars,
 - (ii) constitue un paiement pour des marchandises autres que des valeurs mobilières ou des services,
 - (iii) est versée relativement à la vente ou à la location de biens immeubles,
 - (iv) représente le versement du capital ou des intérêts sur un prêt lié à la dette,
 - (v) est versée à l’institution en sa qualité de mandataire du gouvernement ou d’agence de celui-ci,
 - (vi) a été reçue d’une société, ou
 - (vii) représente un versement relatif à des valeurs mobilières émises par une société, autre que l’institution, à l’égard desquelles un prospectus a été déposé en conformité avec une loi du Parlement ou d’une province;

b) le remboursement de la somme mentionnée dans le document est garanti ou assuré par le gouvernement d’une province ou un agent du gouvernement d’une province; ou

c) le document fait partie d’une catégorie qui a été exemptée par les règlements administratifs de l’application du paragraphe (1).

(3) La police d’assurance d’une institution provinciale qui est une institution membre doit mentionner obligatoirement que

a) l’institution ne sollicitera pas ou n’acceptera pas, des fonds à titre d’investissement pour le compte d’une personne qui n’est pas une institution membre, à moins que l’institution membre n’indique dans un avis, en la forme et de la manière que prescrivent les règlements administratifs, que la personne pour le compte de

84. Subsection 175(4) of the said Act is repealed.

84. Le paragraphe 175(4) de la même loi est abrogé.

85. Section 245 of the said Act is repealed.

85. L'article 245 de la même loi est abrogé.

86. Section 247 of the said Act is repealed.

86. L'article 247 de la même loi est abrogé.

87. Subsection 248(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

87. Le paragraphe 248(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assessment

“(2) The Superintendent shall in each 10 year assess the Canadian Payments Association an amount equal to the expenses relating to the carrying out of the requirements of subsection (1) and that assessment shall be paid by the Canadian Payments Association.”

«(2) Le surintendant doit, à chaque année, imposer à l'Association canadienne des paiements une cotisation égale aux dépenses se rapportant à l'application du paragraphe (1); l'Association canadienne des paiements doit verser cette cotisation.»

Cotisation

88. Sections 249 to 251 of the said Act are repealed.

88. Les articles 249 à 251 de la même loi sont abrogés.

89. Subsection 252(2) of the said Act is repealed.

89. Le paragraphe 252(2) de la même loi est abrogé.

90. Section 253 of the said Act is repealed.

90. L'article 253 de la même loi est abrogé.

91. Sections 278 to 281 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

91. Les articles 278 à 281 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Superintendent may take control

“278. (1) Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any assets that appear on the books or records of a bank are not satisfactorily accounted for,

(b) a bank has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interest of the depositors or creditors of a bank,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the bank and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the bank to be heard pursuant to section 279.

«278. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une banque et en garder le contrôle pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la banque d'être entendue conformément à l'article 279, dans les cas suivants :

a) le surintendant estime qu'une partie de l'actif figurant aux livres ou registres de la banque n'est pas correctement prise en compte;

b) la banque a fait défaut de payer une dette due et exigible ou, de l'avis du surintendant, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront dues et exigibles;

c) le surintendant estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des déposants ou des créanciers de la banque.

Prise de contrôle par le surintendant

laquelle les fonds sont sollicités ou acceptés n'est pas une institution membre; et

b) l'institution observera tous les règlements de la Société concernant l'usage pour une institution membre des marques, signes, annonces et autres moyens indiquant que les dépôts des institutions membres sont assurés par la Société.»

Clause 81: Section 7 reads as follows:

“7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 45 thereof, the following section:

“45.1 (1) No federal institution that is a member institution and no officer, agent or employee thereof in the course of his duties shall issue to any person an instrument evidencing that the institution has received or is holding money from or on behalf of a person pursuant to a transaction that does not constitute a deposit or part of a deposit unless the instrument bears the following words on its face:

“This is not evidence of a *deposit* within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.”

“Le présent document n'atteste pas qu'un dépôt au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* a été effectué.”

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an instrument evidencing that an institution has received or is holding money where

(a) the total sum of money to which the instrument relates

(i) is less than two hundred dollars or more than one hundred thousand dollars,

(ii) is in payment for goods, other than securities, or services,

(iii) is paid in connection with the sale or lease of real property,

(iv) represents payment of principal or interest on loan indebtedness,

(v) is paid to the institution in its capacity as agent of a government or an agency thereof,

(vi) is received from a corporation, or

(vii) represents payment for securities issued by a corporation, other than the institution, in respect of which a prospectus has been filed with an appropriate authority pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(b) the repayment of the money to which the instrument relates is guaranteed or insured by the government of a province or any agent thereof; or

(c) the instrument is of a type that has been exempted from the application of subsection (1) by the by-laws.

(3) No federal institution that is a member institution shall, on behalf of a person who is not a member institution, solicit funds for investment unless the member institution displays, in the form and manner prescribed by the by-laws, a notice indicating that the person on whose behalf the funds are solicited is not a member institution.

(4) Every person who violates any provision of this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.”

Article 81. — Texte de l'article 7 :

«7. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 45, de ce qui suit :

«45.1 (1) Nulle institution fédérale qui est une institution membre où aucun de ses dirigeants, agents ou employés dans le cadre de ses fonctions ne doit délivrer à une personne, un document attestant que l'institution a reçu de l'argent d'une personne ou en détient pour son compte en vertu d'une opération qui ne constitue pas un dépôt ou une fraction de dépôt à moins que les mots suivants ne soient inscrits au recto de ce document :

«Le présent document n'atteste pas qu'un dépôt au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* a été effectué.»

«This is not evidence of a deposit within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.»

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un document attestant qu'une institution a reçu ou détient de l'argent lorsque

a) la somme d'argent visée dans le document

(i) représente un montant inférieur à \$200 ou supérieur à \$100 000,

(ii) constitue un paiement pour des marchandises autres que des valeurs mobilières ou des services,

(iii) est versée relativement à la vente ou à la location de biens immeubles,

(iv) représente le versement du capital ou des intérêts sur un prêt lié à la dette,

(v) est versée à l'institution en sa qualité de mandataire du gouvernement ou d'agence de celui-ci,

(vi) a été reçue d'une société, ou

(vii) représente un versement relatif à des valeurs mobilières émises par une société, autre que l'institution, à l'égard desquelles un prospectus a été déposé en conformité avec une loi du Parlement ou d'une province;

b) le remboursement de la somme mentionnée dans le document est garanti ou assuré par le gouvernement d'une province ou un agent du gouvernement d'une province; ou

c) le document fait partie d'une catégorie qui a été exemptée par les règlements administratifs de l'application du paragraphe (1).

(3) Nulle institution fédérale qui est une institution membre ne doit, pour le compte d'une personne qui n'est pas une institution membre, solliciter ou accepter des fonds à titre d'investissement à moins que l'institution membre n'indique dans un avis, en la forme et de la manière que prescrivent les règlements administratifs, que la personne pour le compte de laquelle les fonds sont sollicités ou acceptés n'est pas une institution membre.

(4) Quiconque viole l'une quelconque des dispositions du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars et d'un emprisonnement de six mois ou de l'une de ces deux peines.»

Objectives of
Superintendent

(2) Where the Superintendent has control of the assets of a bank pursuant to subsection (1), the Superintendent may take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the bank. 5

Powers of
Superintendent
on taking
control

(3) Where the Superintendent has control of the assets of a bank pursuant to subsection (1), the bank shall not make 10 any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent, and a director, officer or employee of 15 the bank shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the bank unless the director, officer or employee is accompanied by a representative of the Superintendent or unless such 20 access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

Report to
Minister

279. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where 25

(a) the Superintendent is of the opinion that the assets of a bank are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to its depositors and creditors; 30

(b) a report has been sent or delivered to the chief executive officer or chairman of the board of directors of a bank pursuant to section 24 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; or 35

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the depositors or creditors of a bank. 40

Remedial
powers of
Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the bank to be heard, believes that the situation described in any of paragraphs (1)(a) to 45 (c) exists, the Minister may do any or all of the following:

(2) Le surintendant, s'il a le contrôle de l'actif d'une banque en vertu du paragraphe (1), peut prendre toutes les mesures susceptibles de protéger les droits et intérêts des déposants et des créanciers de la 5 banque.

Mission du
surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une banque en vertu du paragraphe (1), celle-ci ne peut faire aucun déboursé ou transfert de numéraire de 10 quelque sorte que ce soit, sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant désigné par lui; aucun administrateur, dirigeant ou employé de la banque n'a accès au numéraire en caisse 15 ou aux valeurs détenues par la banque ou pour elle, à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou à moins qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son 20 représentant.

Pouvoirs du
surintendant

279. (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre dans les cas suivants :

Rapport au
ministre

a) le surintendant estime que l'actif d'une banque n'est pas suffisant, compte 25 tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et à ses créanciers;

b) un rapport a été envoyé ou délivré au chef de la direction ou au président du 30 conseil d'administration d'une banque en vertu de l'article 24 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

c) le surintendant est d'avis qu'il existe une pratique ou une situation qui peut 35 réellement porter atteinte aux déposants ou aux créanciers de la banque.

(2) Lorsque le ministre, après avoir bien étudié la question et donné à la banque un délai raisonnable pour se faire entendre, 40 estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas (1)a) à c) existe, il peut prendre l'une des mesures suivantes :

Pouvoirs du
ministre pour
remédier à la
situation

a) il peut assortir le permis de la banque des restrictions ou conditions 45 qu'il estime indiquées;

PART III

Bank Act

Clause 82: (1) The definition “Inspector” reads as follows:

“ “Inspector” means the Inspector General of Banks appointed under subsection 245(1);”

(2) and (3) New.

Clause 83: Subsection 174(16) at present reads as follows:

“(16) *Where a bank is engaging in Canada in providing data processing services on the day this section comes into force, the bank may, notwithstanding paragraph (2)(j), continue to provide those services to those who were its customers for those services on that day for a period of six months after that day.*”

Clause 84: Subsection 175(4) reads as follows:

“(4) A directive given to a bank by the Minister pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.”

Clause 85: Section 245 reads as follows:

“**245.** (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, shall appoint a person who in his opinion has had proper training and experience to be the Inspector General of Banks.

(2) The Inspector shall be appointed to hold office during good behaviour but may be removed from office by the Governor in Council for misbehaviour or incapacity or inability or failure to perform properly the duties of the office of Inspector General of Banks.

(3) Where the Inspector is removed from office, the order in council providing for the removal and documents relating thereto shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days next after the order is issued that either House of Parliament is sitting.

(4) The Inspector, while holding office, shall not perform any service for compensation other than the service rendered under sections 246 and 248 unless the Minister is first informed in writing of the Inspector's intention to do so.

(5) The Minister may direct some other competent person to perform temporarily the duties of the Inspector in the event that the Inspector, by reason of absence, illness or other incapacity, is unable to perform the duties of the office of Inspector or in the event of a vacancy in the office of Inspector.

(6) The Inspector shall be paid a salary fixed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and shall be an officer of the Department of Finance, but the provisions of the *Public Service Employment Act* do not apply to the Inspector.

(7) The Inspector and any person temporarily performing the duties of the Inspector shall not borrow money from a bank unless the Minister is first informed in writing of the Inspector's or that person's intention to do so.

(8) Such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the duties of the Inspector shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.”

Clause 86: Section 247 reads as follows:

“**247.** All salaries, remuneration and other expenses incidental to carrying out the requirements of sections 246 and 248 and subsection 302(4) shall be paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament therefor, and the Consolidated Revenue Fund shall be recouped after the end of each fiscal year ending March 31 for the

PARTIE III

Loi sur les banques

Article 82, (1). — Texte de la définition d’«Inspecteur» :
«Inspecteur» L'inspecteur général des banques nommé conformément au paragraphe 245(1).»

(2) et (3). — Nouveaux.

Article 83. — Texte du paragraphe 174(16) :

«(16) *La banque qui fournit des services informatiques au Canada à la date de l'entrée en vigueur du présent article peut, nonobstant l'alinéa (2)j), continuer à fournir ces services à ceux qui sont ses clients à cette date pendant une période de six mois à compter de cette date.*»

Article 84. — Texte du paragraphe 175(4) :

«(4) Les instructions que le Ministre donne à une banque en vertu du paragraphe (1) sont réputées ne pas être des textes réglementaires aux fins de la *Loi sur les textes réglementaires*.»

Article 85. — Texte de l'article 245 :

«**245.** (1) Le gouverneur en conseil, sur proposition du Ministre, nomme en qualité d'Inspecteur général des banques une personne qu'il estime qualifiée en raison de sa formation et de son expérience.

(2) L'Inspecteur est nommé à titre inamovible. Il peut toutefois être révoqué par le gouverneur en conseil pour mauvaise conduite, incapacité, inaptitude ou carence dans l'exercice des fonctions d'Inspecteur général des banques.

(3) En cas de révocation de l'Inspecteur, le décret portant révocation, accompagné des documents y afférents, est déposé au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre, à compter de sa date.

(4) L'Inspecteur ne peut durant son mandat exercer d'activités rémunérées autres que celles prévues par les articles 246 et 248 sans que le Ministre n'en ait été préalablement informé par écrit.

(5) Au cas où l'Inspecteur ne peut exercer ses fonctions pour cause d'absence, de maladie, ou d'incapacité ou en cas de vacance de son poste, le Ministre peut charger une personne compétente de remplir provisoirement lesdites fonctions.

(6) L'Inspecteur touche le traitement fixé par le gouverneur en conseil sur proposition du Ministre. Il fait partie des cadres du ministère des Finances, mais les dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* ne lui sont pas applicables.

(7) La personne qui occupe, ne serait-ce qu'à titre provisoire, le poste d'Inspecteur ne peut contracter d'emprunt auprès d'une banque sans que le Ministre n'en ait été préalablement informé par écrit.

(8) Les personnes dont les services sont nécessaires à l'Inspecteur pour l'accomplissement de sa mission sont nommées conformément aux dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.»

Article 86. — Texte de l'article 247 :

«**247.** Les sommes nécessaires à l'acquittement des salaires, rémunérations et dépenses qu'entraîne l'application des articles 246 et 248 et le paragraphe 302(4) sont prélevées sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin. Chaque banque doit, à la fin de chaque exercice financier qui se termine le 31 mars, rembourser au Fonds du revenu

(a) make the bank licence subject to such restrictions or conditions as the Minister considers appropriate;

(b) prescribe a time within which the bank shall

(i) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a),

(ii) commence to follow the standard of sound business and financial practices, or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(b), or

(iii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(c); and

(c) direct the Superintendent to take control of the bank.

(3) On the bank's failure to

(a) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a),

(b) commence to follow the standard of sound business and financial practices, or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(b), or

(c) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(c),

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the bank.

(4) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Minister may appoint such persons as the Minister deems proper, to appraise and report on the condition of the bank and its ability, or otherwise, to meet its obligations.

280. (1) Where the Superintendent has control of a bank pursuant to section 279, the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

b) il peut prescrire un délai durant lequel la banque doit :

(i) soit remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)a),

(ii) soit commencer à suivre la norme des pratiques commerciales et financières saines ou mettre fin à la contravention mentionnées dans le rapport visé à l'alinéa (1)b),

(iii) soit mettre fin à la pratique ou remédier à la situation visées à l'alinéa (1)c);

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la banque.

(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle d'une banque lorsque celle-ci, dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en vertu de l'alinéa (2)b) ou dans le délai supplémentaire accordé subséquemment par le ministre :

a) soit ne remédie pas au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)a);

b) soit ne commence pas à suivre la norme des pratiques commerciales et financières saines ou ne met pas fin à la contravention mentionnées dans le rapport visé à l'alinéa (1)b);

c) soit ne met pas fin à la pratique ou ne remédie pas à la situation visées à l'alinéa (1)c).

(4) Le ministre peut, pour l'application du présent article, nommer les personnes qu'il estime compétentes pour évaluer la situation d'une banque et sa capacité de s'acquitter de ses obligations et pour lui en faire rapport.

280. (1) Lorsque le surintendant a le contrôle d'une banque en vertu de l'article 279, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs de la banque, ainsi que des dirigeants de celle-ci responsables de sa gestion, sont suspendus.

Subsequent action

Appointment of appraisers

Powers of directors and officers suspended

Mesure subséquente

Nomination d'évaluateurs

Suspension des pouvoirs et fonctions des administrateurs

amount by which the portion of the outlay that relates to carrying out the requirements of section 246 exceeds amounts paid and credited to the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsections 248(2) and 302(8) in that fiscal year by an assessment on the banks based on the average total assets of the banks, respectively, during the year ending March 31, as shown by the monthly returns made by the banks to the Minister under section 219, and such assessment shall be paid by the banks.”

Clause 87: Subsection 248(2) at present reads as follows:

“(2) The Consolidated Revenue Fund shall be recouped after the end of each fiscal year ending March 31 for the portion of the outlay referred to in section 246 that relates to carrying out the requirements of subsection (1) by an assessment on the Canadian Payments Association equivalent to one per cent of the remuneration and other expenses incidental to carrying out the requirements of section 246, and such assessment shall be paid by the Canadian Payments Association.”

Clause 88: Sections 249 to 251 read as follows:

“**249.** Her Majesty is not liable to any depositor in or creditor or shareholder of any bank, or to any other person, for any damages, payment, compensation or indemnity that he may suffer or claim

(a) by reason of section 246, anything therein contained, or anything done or omitted to be done under the requirements thereof, or

(b) by reason of any default, negligence, mistake, error or omission in the administration or discharge of the powers or duties that in any circumstances are by section 246 intended or authorized to be executed or performed,

and no such damages, payment, compensation or indemnity, or any claim therefor, shall in any case be authorized, paid or entertained by Her Majesty.

250. The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 shall not accept or receive, directly or indirectly, any grant or gratuity from a bank or from any director, officer or employee of a bank, and no bank and no director, officer or employee of a bank shall make or give any such grant or gratuity.

251. (1) The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 or any person to whom any powers are delegated under subsection 246(6) shall not disclose to any other person, except the Minister, the Deputy Minister of Finance, the Governor of the Bank of Canada, a representative of the Deputy Minister of Finance or the Governor of the Bank of Canada if authorized in writing by whichever of those persons is appropriate or directors of the Canada Deposit Insurance Corporation, any information

(a) regarding the business or affairs of a bank or its customers;

(b) received in the course of an international exchange of information contemplated by paragraph (2)(b); or

(c) furnished to the Inspector pursuant to subsection 303(7).

(2) Notwithstanding subsection (1), the Inspector may provide information regarding the business or affairs of a bank

(a) to a person in respect only of the affairs of that person with that bank; and

(b) to senior officials responsible for the supervision of banks in jurisdictions other than Canada where, in the opinion of the Inspector, it is in the interests of Canada to exchange such information and where the officials to whom the information is provided are required by law to maintain secrecy in respect of information so provided.

consolidé une partie de la différence entre les montants ainsi déboursés pour l'application de l'article 246 et les sommes versées au Fonds ou portées à son crédit en conformité des paragraphes 248(2) et 302(8) au cours de cet exercice financier, calculée au prorata de son actif moyen pour ledit exercice d'après les relevés mensuels qu'elle a adressés au Ministre conformément à l'article 219.»

Article 87. — Texte actuel du paragraphe 248(2) :

«(2) L'Association canadienne des paiements doit, à la fin de chaque exercice financier se terminant le 31 mars, rembourser au Fonds du revenu consolidé la partie des dépenses visées à l'article 246 se rapportant à l'application du paragraphe (1); la somme ainsi imposée représente un pour cent des rémunérations et autres dépenses qu'entraîne l'application de l'article 246.»

Article 88. — Texte des articles 249 à 251 :

«**249.** Sa Majesté n'est pas responsable envers les déposants, créanciers ou actionnaires de toute banque, ni envers toute autre personne, des pertes qu'ils ont subies ni des remboursements, dommages-intérêts, indemnités qu'ils peuvent réclamer :

a) soit en raison des dispositions de l'article 246, ou des actes ou omissions qui en découlent,

b) soit en raison de quelque défaut, négligence, méprise, erreur ou omission dans l'exercice des pouvoirs ou attributions dont, en toutes circonstances, l'exercice ou l'accomplissement est prévu ou autorisé par l'article 246.

En aucun cas, Sa Majesté ne peut autoriser, régler, ni approuver ces remboursements, dommages-intérêts ou indemnités, et les réclamations s'y rattachant.

250. Il est interdit à l'Inspecteur et à toute personne nommée ou recrutée en vertu de l'article 245 d'accepter, directement ou indirectement, des dons en espèces ou en nature d'une banque ou d'un administrateur, dirigeant ou employé d'une banque, et réciproquement à ceux-ci de leur en faire.

251. (1) Il est interdit à l'Inspecteur de même qu'aux personnes nommées ou recrutées en vertu de l'article 245 et qu'à celles qui exercent des pouvoirs qui leur ont été délégués en vertu du paragraphe 246(6) de communiquer à des personnes autres que soit le Ministre, le sous-ministre des Finances, le gouverneur de la Banque du Canada, ou leurs représentants dûment mandatés par écrit à cette fin, soit les administrateurs de la Société d'assurance-dépôts du Canada, des renseignements :

a) sur les affaires internes ou les activités d'une banque ou de ses clients;

b) reçus dans le cadre de l'échange d'informations sur le plan international, visé à l'alinéa (2)b);

c) fournis à l'Inspecteur en application du paragraphe 303(7).

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'Inspecteur peut communiquer des renseignements sur les affaires internes ou les activités d'une banque :

a) à toute personne lorsque les renseignements portent exclusivement sur les relations qu'elle entretient avec la banque;

b) à tout haut fonctionnaire chargé du contrôle des banques à l'étranger, lorsqu'il estime que le Canada a intérêt à le faire et lorsque le fonctionnaire concerné est légalement tenu au secret quant à ces renseignements.

Superintendent
to manage bank

(2) On taking control of a bank pursuant to section 279 the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in so doing the Superintendent may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control and has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to
assist

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to section 279, the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

Application to
court

(4) Within any period during which the Superintendent has control of a bank pursuant to section 279 the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the bank under the *Winding-up Act*.

Relinquishing
control

(5) Where at any time the Minister believes that a bank of which the Superintendent has control pursuant to section 279 meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the bank to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the bank.

Where control
relinquished

(6) Where the Superintendent relinquishes control of a bank pursuant to subsection (5), the Superintendent may direct that the bank shall be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the control of the bank pursuant to section 279 and assessed against and paid by other banks together with such interest at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the bank is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction.

Prior claim on
winding-up

(7) Notwithstanding section 277, in the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the control of the bank pursuant to section 279 and assessed

(2) Le surintendant, en prenant le contrôle d'une banque en vertu de l'article 279, doit en gérer les activités; il peut, à cette fin, exercer les pouvoirs et fonctions que les personnes mentionnées au paragraphe (1) exerçaient préalablement à la prise de contrôle et il détient et peut exercer tous les pouvoirs, droits et privilèges que ces personnes détenaient et pouvaient exercer avant la prise de contrôle.

Gestion de la
banque par le
surintendant

(3) Le surintendant, lorsqu'il prend le contrôle d'une banque en vertu de l'article 279, peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer la banque.

Aide

(4) Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle d'une banque en vertu de l'article 279, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la banque aux termes de la *Loi sur les liquidations*.

Demande au
tribunal

(5) Lorsque le ministre estime, d'une part, qu'une banque dont le surintendant a le contrôle en vertu de l'article 279 satisfait à toutes les exigences de la présente loi et, d'autre part, qu'il y aurait lieu que la banque reprenne le contrôle de ses activités, il peut ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de la banque.

Abandon du
contrôle

(6) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle d'une banque en vertu du paragraphe (5), peut ordonner que la banque soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant du contrôle de la banque prévu à l'article 279 qui ont fait l'objet d'une cotisation et que d'autres banques ont payés, ainsi que l'intérêt sur ces frais au taux que peut fixer le surintendant; dans ce cas, le montant que la banque est tenue de rembourser constitue une créance de Sa Majesté payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Abandon du
contrôle

(7) Par dérogation à l'article 277, en cas de liquidation d'une banque, les frais résultant du contrôle prévu à l'article 279 qui ont fait l'objet d'une cotisation et que

Priorité de
réclamation en
cas de
liquidation

(3) Unless, in respect of any information provided pursuant to paragraph (2)(b), in the opinion of the Minister it would not be in the national interests to do so, the Inspector shall forthwith advise a bank of any information provided to a person or officials pursuant to subsection (2) regarding the business or affairs of that bank.

(4) Notwithstanding subsection (1), where under any other Act of Parliament the Inspector has made an investigation or inquiry into the business or affairs of a bank, the Inspector may disclose the results of such investigation or inquiry and any information obtained in the course thereof to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information.

(5) Where, under any other Act of Parliament, a bank is required to provide information with respect to its business or affairs and the bank has, under this Act, provided the same or similar information to the Inspector, the Inspector may, notwithstanding subsection (1), on the written request of or with approval in writing from the bank, provide the information to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information."

Clause 89: Subsection 252(2) reads as follows:

"(2) Every bank that, and every director, officer or employee of a bank who, makes or pays a grant or gratuity in contravention of section 250 is guilty of an offence against this Act."

Clause 90: Section 253 reads as follows:

"253. (1) The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 who accepts a grant or gratuity in contravention of subsection 250 is guilty of an offence against this Act.

(2) The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 or any person to whom powers are delegated under subsection 246(6) who discloses any information in contravention of section 251 is guilty of an offence against this Act."

Clause 91: Sections 278 to 281 at present read as follows:

"278. (1) *The Minister shall, if a bank suspends payment in Bank of Canada notes of any of its liabilities as they accrue, forthwith appoint in writing a curator to supervise the business and affairs of the bank.*

(2) *The Minister may, if the Inspector reports that in his opinion a bank will not be able to pay its liabilities as they accrue, forthwith appoint in writing a curator to supervise the business and affairs of the bank.*

(3) *The Minister may at any time remove a curator appointed by him under this section and may appoint in writing another person to act in his stead.*

279. (1) *A curator shall assume supervision of the business and affairs of the bank in respect of which he is appointed and has generally all powers and shall take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors and shareholders of the bank and to conserve and ensure the proper disposition, according to law, of the assets of the bank; and, for the purposes of this section, he is entitled to free and full access to all books, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the bank and any security held by the bank.*

(2) *The curator shall supervise the business and affairs of the bank until he is removed from office, or until a liquidator is duly appointed to wind up the business of the bank.*

(3) L'Inspecteur qui, en vertu du paragraphe (2), a fourni à une personne ou à un haut fonctionnaire des renseignements sur les affaires internes ou les activités d'une banque, doit immédiatement en aviser cette dernière sauf si le Ministre estime qu'il serait contraire à l'intérêt national de l'informer des renseignements fournis en vertu de l'alinéa (2)b).

(4) Dans le cas où l'Inspecteur procède en vertu d'une autre loi fédérale à une investigation ou à une enquête sur les affaires internes ou les activités d'une banque, le paragraphe (1) ne l'empêche pas de communiquer au ministre concerné, ou à son représentant dûment mandaté par écrit, les résultats de l'investigation ou de l'enquête ainsi que les renseignements qu'elle a permis de recueillir.

(5) Lorsqu'une banque, qui est tenue en vertu d'une autre loi du Parlement de fournir des renseignements sur ses activités ou ses affaires internes, a déjà, en vertu de la présente loi, fourni les mêmes renseignements ou des renseignements similaires à l'Inspecteur, celui-ci peut, à la demande ou avec l'approbation écrites de la banque et nonobstant le paragraphe (1), fournir lesdits renseignements au ministre concerné ou à son représentant dûment mandaté par écrit à cette fin.»

Article 89. — Texte du paragraphe 252(2) :

«(2) La banque ou les administrateurs, dirigeants ou employés de banque qui font un don en contravention des dispositions de l'article 250 commettent une infraction à la présente loi.»

Article 90. — Texte de l'article 253 :

«253. (1) L'Inspecteur ou la personne nommée ou recrutée en vertu de l'article 245 qui, en contravention des dispositions de l'article 250, accepte un don en nature ou en espèces commet une infraction à la présente loi.

(2) L'Inspecteur, ou la personne nommée en vertu de l'article 245 ou à qui des pouvoirs ont été délégués en vertu du paragraphe 246(6), qui communique des renseignements en contravention de l'article 251 commet une infraction à la présente loi.»

Article 91. — Texte actuel des articles 278 à 281 :

«278. (1) Si la banque suspend le paiement en billets de la Banque du Canada, de l'un quelconque de ses engagements arrivés à échéance, le Ministre doit immédiatement nommer par écrit un curateur pour surveiller les affaires internes et les activités de la banque.

(2) Si l'Inspecteur signale qu'à son avis une banque ne sera pas en mesure d'honorer ses engagements à échéance, le Ministre peut immédiatement nommer par écrit un curateur pour surveiller les affaires internes et les activités de ladite banque.

(3) Le Ministre peut, à tout moment, révoquer le curateur qu'il a nommé en vertu du présent article et, par écrit, lui désigner un remplaçant.

279. (1) Le curateur assume la surveillance des affaires internes et les activités de la banque, et est, en général, investi de tous les pouvoirs; il fait tout ce qui est nécessaire ou utile pour protéger les droits et intérêts des créanciers et des actionnaires de la banque et pour en conserver l'actif et en assurer l'affectation conformément à la loi. Pour l'application du présent article, il a libre et plein droit d'accès aux livres, comptes, espèces en caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la banque ainsi qu'à toute garantie détenue par elle.

(2) Le curateur surveille les affaires internes et les activités de la banque jusqu'à ce qu'il soit relevé de ses fonctions, ou jusqu'à ce qu'un liquidateur soit régulièrement nommé pour procéder à la liquidation de la banque.

	against and paid by other banks, and such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the assets of the bank prior to any claim in respect of the shares of the bank.	5	d'autres banques ont payés, ainsi que l'intérêt sur ces frais au taux que peut fixer le surintendant, constituent, sur l'actif de la banque, une réclamation de Sa Majesté ayant priorité sur toute réclamation portant sur les actions de la banque.	5
Reduction of expenses	(8) Any amount recovered pursuant to subsection (6) or (7) shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred in the administration of this Act."	10	(8) Les montants recouvrés conformément aux paragraphes (6) ou (7) sont défalqués du montant total des frais engagés dans le cadre de l'application de la présente loi.»	Réduction 10
References	92. The said Act is further amended by substituting the word "Superintendent" for the word "Inspector", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:	15	92. Dans les passages suivants de la présente loi, «Inspecteur» est remplacé par «surintendant», compte tenu des adaptations grammaticales :	Terminologie 15
	(a) subsections 12(3) and (4);		a) paragraphes 12(3) et (4);	
	(b) section 13;		b) article 13;	
	(c) subsection 14(2);	20	c) paragraphe 14(2);	
	(d) subsections 16(2) and (3);		d) paragraphes 16(2) et (3);	
	(e) paragraph 21(b);		e) alinéa 21b);	20
	(f) subsections 22(6) and (7);		f) paragraphes 22(6) et (7);	
	(g) subsection 41(3);		g) paragraphe 41(3);	
	(h) subsection 45(2);	25	h) paragraphe 45(2);	
	(i) subsection 56(6);		i) paragraphe 56(6);	
	(j) subsection 58(3);		j) paragraphe 58(3);	25
	(k) subsection 110.1(5);		k) paragraphe 110.1(5);	
	(l) subsection 121(4);		l) paragraphe 121(4);	
	(m) paragraph 124(3)(b);	30	m) alinéa 124(3)b);	
	(n) subsection 133(3);		n) paragraphe 133(3);	
	(o) subsections 146(1) and (2);		o) paragraphes 146(1) et (2);	30
	(p) subsections 147(1), (2), (4), (5) and (6);		p) paragraphes 147(1), (2), (4), (5) et (6);	
	(q) subsection 148(4);	35	q) paragraphe 148(4);	
	(r) section 149;		r) article 149;	
	(s) subsection 150(1);		s) paragraphe 150(1);	35
	(t) subsection 151(1);		t) paragraphe 151(1);	
	(u) section 152;		u) article 152;	
	(v) subparagraph 154(c)(iii);	40	v) sous-alinéa 154c)(iii);	
	(w) subsection 155(4);		w) paragraphe 155(4);	
	(x) subsection 157(6);		x) paragraphe 157(6);	40
	(y) subsection 163(2);		y) paragraphe 163(2);	
	(z) section 164;		z) article 164;	
	(aa) section 167;	45	aa) article 167;	
	(bb) subsections 169(1) to (4) and (8);		bb) paragraphes 169(1) à (4) et (8);	
			cc) article 170;	45

280. *The directors, officers and employees of a bank shall give and afford to a curator appointed in respect thereof all such information and assistance as he requires in the discharge of his duties.*

281. (1) *No by-law, rule, resolution or act relating to the business, affairs or management of a bank, passed, made or done by the directors during the time a curator is in charge of the bank, is of any force or effect until approved in writing by the curator.*

(2) *The remuneration of a curator for his services, and his expenses and disbursements in connection with the discharge of his duties, shall be fixed and determined by a judge of the court in the province where the head office of the bank is situated and shall be paid out of the assets of the bank in respect of which the curator was appointed and, in case of the winding-up of the bank, shall rank on the estate equally with the remuneration of the liquidator."*

Clause 92: These amendments would substitute "Superintendent" for "Inspector".

280. Les administrateurs, dirigeants et employés de la banque doivent donner au curateur nommé à cet effet tous les renseignements et toute l'aide qu'il requiert dans l'exécution de ses fonctions.

281. (1) Les règlements, règles, résolutions ou mesures concernant les affaires internes, les activités ou la gestion de la banque, adoptés par les administrateurs, pendant que le curateur exerce ses fonctions, sont inopérants tant qu'il ne les a pas approuvés par écrit.

(2) La rémunération du curateur pour ses services, ainsi que ses frais et débours relatifs à l'exercice de ses fonctions sont fixés par un juge de la cour supérieure de la province où se trouve le siège social de la banque, et sont payés sur l'actif de la banque; si la banque est mise en liquidation, sa rémunération ainsi que ses frais et débours prennent rang sur l'actif au même titre que la rémunération du liquidateur.»

Article 92. — Substitution de «surintendant» à «Inspecteur».

(cc) section 170;
(dd) paragraph 190(4)(c);
(ee) section 197;
(ff) subsection 216(7);
(gg) paragraph 217(2)(b);
(hh) subsection 228(2);
(ii) section 233;
(jj) subsection 242(4);
(kk) paragraph 243(8)(b);
(ll) section 246;
(mm) subsection 248(1);
(nn) subsections 252(1) and (3);
(oo) subsection 272(2);
(pp) subsections 288(1) and (3);
(qq) paragraph 289(i);
(rr) paragraphs 292(a) and (h);
(ss) subsections 294(4) and (6);
(tt) paragraph 302(2)(a);
(uu) subsections 302(4) and (5);
(vv) subsection 303(7);
(ww) subsection 304(1); and
(xx) subsection 307(2).

dd) alinéa 190(4)c);
ee) article 197;
ff) paragraphe 216(7);
gg) alinéa 217(2)b);
5 hh) paragraphe 228(2); 5
ii) article 233;
jj) paragraphe 242(4);
kk) alinéa 243(8)b);
ll) article 246;
10 mm) paragraphe 248(1); 10
nn) paragraphes 252(1) et (3);
oo) paragraphe 272(2);
pp) paragraphes 288(1) et (3);
qq) alinéa 289i);
15 rr) alinéas 292a) et h); 15
ss) paragraphes 294(4) et (6);
tt) alinéa 302(2)a);
uu) paragraphes 302(4) et (5);
vv) paragraphe 303(7);
20 ww) paragraphe 304(1); 20
xx) paragraphe 307(2).

PART IV

PARTIE IV

R.S., c. B-2

BANK OF CANADA ACT

LOI SUR LA BANQUE DU CANADA

S.R., ch. B-2

93. The *Bank of Canada Act* is amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following section:

93. La *Loi sur la Banque du Canada* est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

Inspection

“18.1 (1) The Bank may require that the Superintendent of Financial Institutions perform, for a specified purpose, an inspection of any financial institution within the meaning of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

«18.1 (1) La Banque peut demander au 25
surintendant des institutions financières de
procéder à l'inspection d'une institution
financière, au sens de la *Loi sur le Bureau
du surintendant des institutions financiè-
res*, pour un motif déterminé. 30

Costs

(2) Where an inspection is made under subsection (1), such costs incurred in relation thereto as in the opinion of the Superintendent of Financial Institutions are extraordinary shall be borne by the Bank.”

(2) Les frais occasionnés par l'inspection
et qui, de l'avis du surintendant des insti-
tutions financières, constituent des dépen-
ses extraordinaires sont imputés à la
Banque.» 35

PART IV

*Bank of Canada Act**Clause 93: New.*

PARTIE IV

*Loi sur la banque du Canada**Article 93. — Nouveau.*

PART V

PARTIE V

R.S., c. C-29

COOPERATIVE CREDIT
ASSOCIATIONS ACT

94. (1) Section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act* is renumbered as subsection 2(1).

(2) The definition "Department" in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(3) The definition "Superintendent" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Superintendent"
«surintendant»

" "Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions." 10

(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"Office"
«Bureau»

" "Office" means the Office of the Superintendent of Financial Institutions;" 15

(5) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Certain
instruments not
statutory
instruments

"(2) An instrument issued or made 20
under this Act and directed to a single
association or person shall be deemed not
to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*."

1973-74, c. 37,
s. 4

95. (1) Subsection 7(1) of the said Act is 25
repealed and the following substituted
therefor:

Incorporation
by letters
patent

"7. (1) On petition therefor and on payment of such fees as the Minister may prescribe therefor, the Minister may issue 30
under the Minister's seal of office letters patent constituting the petitioner, and such persons as thereafter become members of the association thereby created, a body corporate and politic for the purpose of 35
carrying out the objects and exercising the powers set out in this Act."

1973-74, c. 37,
s. 4

(2) Subsections 7(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

LOI SUR LES ASSOCIATIONS
COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

S.R., ch. C-29

94. (1) L'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* devient le paragraphe 2(1).

(2) La définition de «département», au 5
paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée. 5

(3) La définition de «surintendant», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» désigne le surintendant des institutions financières;» 10

«surintendant»
"Superintendent"

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Bureau» désigne le Bureau du surintendant des institutions financières;» 15

«Bureau»
"Office"

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule association ou personne n'est pas considéré 20
comme un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.»

Caractère non
réglementaire
de certains
actes

95. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi 25
est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

1973-74, ch. 37,
art. 4

«7. (1) Sur requête à cet effet et sur paiement des droits que peut prescrire le ministre, celui-ci peut délivrer sous le sceau officiel de sa charge des lettres patentes constituant le requérant, et telles 30
personnes qui deviennent par la suite membres de l'association ainsi créée, en une personne morale dotée de la personnalité juridique aux fins de réaliser les objets et d'exercer les pouvoirs énoncés dans la 35
présente loi.»

Constitution
par lettres
patentes

(2) Les paragraphes 7(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 40
qui suit :

1973-74, ch. 37,
art. 4

PART V

Cooperative Credit Associations Act

Clause 94: (1) This amendment is consequential on the new subsection 2(2) proposed by subclause (5).

(2) This amendment is consequential on the establishment of the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

The definition “Department” reads as follows:

“ “Department” means the Department of Insurance;”

(3) The definition “Superintendent” at present reads as follows:

“ “Superintendent” means the Superintendent of *Insurance*. ”

(4) and (5) New.

Clause 95: (1) Subsection 7(1) at present reads as follows:

“7. (1) On a petition therefor concurred in by the Minister of Finance and on payment of such fees as the Governor in Council may prescribe therefor, the Minister of Consumer and Corporate Affairs may issue under his seal of office letters patent constituting the petitioner, and such persons as thereafter become members of the association thereby created, a body corporate and politic for the purpose of carrying out the objects and exercising the powers set forth in this Act.”

(2) Subsections 7(3) and (4) at present read as follows:

“(3) Before a petition is made to the Minister of Consumer and Corporate Affairs under this section, a notice of intention to make the petition shall be published at least once a week for a period of four

PARTIE V

Loi sur les associations coopératives de crédit

Article 94, (1). — Découle du nouveau paragraphe 2(2) qui figure au paragraphe (5).

(2). — Découle de la constitution du Bureau du surintendant des institutions financières.

Texte de la définition de «département» :

«*département*» désigne le département des assurances;»

(3). — Texte de la définition de «surintendant» :

«*surintendant*» désigne le surintendant des *assurances*.»

(4) et (5). — Nouveaux.

Article 95, (1). — Texte actuel du paragraphe 7(1) :

«7. (1) Sur requête à cet effet à laquelle a souscrit le ministre des Finances et sur paiement de tels droits que peut prescrire le gouverneur en conseil, le ministre de la Consommation et des Corporations peut délivrer sous le sceau officiel de sa charge des lettres patentes constituant le requérant, et telles personnes qui deviennent par la suite membres de l'association ainsi créée, en une personne morale dotée de la personnalité juridique aux fins de réaliser les objets et d'exercer les pouvoirs énoncés dans la présente loi.»

(2). — Texte actuel des paragraphes 7(3) et (4) :

«(3) Avant qu'une requête ne soit présentée au ministre de la Consommation et des Corporations en vertu du présent article, un avis d'intention de présenter cette requête doit être publié au moins une fois

Notice of
intention

“(3) Before a petition is made to the Minister under this section, a notice of intention to make the petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the association is to be located.

«(3) Avant qu'une requête ne soit présentée au ministre en vertu du présent article, un avis d'intention de présenter cette requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié dans la localité ou près de la localité où le siège social de l'association doit être situé.

Avis d'intention

Corporate
name

(4) An association shall not be incorporated with a name that is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or that so nearly resembles that name as to be, in the opinion of the Minister, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister may require, or with a name that is otherwise on public grounds objectionable.”

(4) Une association ne doit pas être constituée en corporation sous un nom identique à celui d'une corporation, association ou firme quelconque qui traite des affaires au Canada ou qui a été constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou de l'une quelconque de ses provinces, ou qui ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre, il risque d'induire en erreur ou d'être confondu avec ce nom, à moins que cette corporation, association ou firme ne soit en cours de dissolution ou en train de changer son nom et ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre ni sous un nom qui donne à d'autres égards lieu à objection pour des raisons d'ordre public.»

Nom corporatif

1973-74, c. 37,
s. 4

96. Section 7.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

96. L'article 7.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, ch. 37,
art. 4

Petition for
change in
instrument of
incorporation

“7.1 An association incorporated by special Act or by letters patent may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meeting of the association and on payment of such fees as the Minister may prescribe, petition the Minister

“7.1 Une association constituée en corporation par une loi spéciale ou par lettres patentes peut, après y avoir été dûment autorisée par résolution approuvée lors de son assemblée générale extraordinaire et sur versement des droits que le ministre peut prescrire, lui demander :

Demande de
modification de
l'acte de
constitution

(a) for the issue of letters patent replacing the special Act and continuing the association as an association incorporated by letters patent pursuant to this Act, or

a) de délivrer des lettres patentes remplaçant la loi spéciale maintenant son existence comme compagnie constituée en corporation par lettres patentes en application de la présente loi, ou

(b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change not inconsistent with the provisions of this Act, to include or amend any provision that may be included in the instrument of incorporation pursuant to sec-

b) de délivrer des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires ayant pour objet d'apporter aux dispositions de son acte de constitution tout changement qui n'est pas incompatible avec les dispositions de la présente loi, d'introduire ou de modifier toute disposition qui peut être introduite dans l'acte de

consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the association is to be located.

(4) An association shall not be incorporated with a name that is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or that so nearly resembles that name as to be in the opinion of the Minister of Consumer and Corporate Affairs likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister of Consumer and Corporate Affairs may require, or with a name that is otherwise on public grounds objectionable.”

Clause 96: Section 7.1 at present reads as follows:

“7.1 An association incorporated by special Act or by letters patent may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meeting of the association and upon payment of such fees as the Governor in Council may prescribe, petition the Minister of Consumer and Corporate Affairs

(a) for the issue of letters patent replacing its special Act and continuing the association as an association incorporated by letters patent pursuant to this Act; or

(b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change not inconsistent with the provisions of this Act, to include or amend any provision that may be included in the instrument of incorporation pursuant to section 6 or to provide it with a French or English form of its corporate name;

and, if the petition is concurred in by the Minister of Finance, the Minister of Consumer and Corporate Affairs may issue under his seal of office letters patent or supplementary letters patent for such purpose.”

par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié dans la localité ou près de la localité où le siège de la compagnie doit être situé.

(4) Une association ne doit pas être constituée en corporation sous un nom identique à celui d'une corporation, association ou firme quelconque qui traite des affaires au Canada ou qui a été constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou de l'une quelconque de ses provinces, ou qui ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre de la Consommation et des Corporations, il risque d'induire en erreur ou d'être confondu avec ce nom, à moins que cette corporation, association ou firme ne soit en cours de dissolution ou en train de changer son nom et ne signifie son consentement de la manière que le ministre de la Consommation et des Corporations peut requérir, ni sous un nom qui, par ailleurs, est répréhensible pour des motifs d'ordre public.»

Article 96. — Texte actuel de l'article 7.1 :

«7.1 Une association constituée en corporation par une loi spéciale ou par lettres patentes peut, après y avoir été dûment autorisée par résolution approuvée lors d'une assemblée générale extraordinaire de l'association, et sur versement de tels droits que le gouverneur en conseil peut prescrire, demander au ministre de la Consommation et des Corporations

a) de délivrer des lettres patentes remplaçant la loi spéciale qui l'a constituée en corporation et la continuant sous forme d'association constituée en corporation par lettres patentes en application de la présente loi, ou

b) de délivrer des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires dans le but d'apporter aux dispositions de son acte de constitution tout changement qui n'est pas incompatible avec les dispositions de la présente loi, d'introduire ou de modifier toute disposition qui peut être introduite dans l'acte de constitution en corporation en application de l'article 6, ou de lui donner une version française ou anglaise de son nom corporatif,

et, si le ministre des Finances souscrit à la demande, le ministre de la Consommation et des Corporations peut délivrer sous le sceau de sa charge des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires à cette fin.»

tion 6 or to provide it with a French or English form of its corporate name, and the Minister may issue under the Minister's seal of office letters patent or supplementary letters patent for that purpose."

97. Subsection 19(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Expiration of
letters patent

"(3) If a certificate under this section has not been granted within two years after the issuance of letters patent pursuant to section 7, or within such extended period not exceeding one year as the Minister before the expiration of such two years allows, the letters patent expire and cease to be in force, except for the sole purpose of winding up the affairs of the association to which they relate."

98. Paragraph 47(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the power conferred by the by-law shall not be exercised by the association unless the by-law is approved by the Superintendent; and"

99. Subsection 55(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report to
Superintendent

"(3) The auditor shall make a report to the Superintendent with respect to the accuracy of the statement required by section 51 to be deposited in the Office, and shall also report to the Superintendent on the adequacy of the procedure adopted by the association to safeguard the interests of its creditors and members and as to the sufficiency of the auditor's own procedure in auditing the affairs of the association."

1973-74, c. 37,
s. 32

Superintendent
may take
control

100. Section 63 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"63. (1) Where
(a) the Superintendent is of the opinion that any assets that appear on the books or records of an association or any assets

constitution en corporation en application de l'article 6, ou de lui donner une version française ou anglaise de son nom corporatif,

et le ministre peut délivrer sous le sceau officiel de sa charge des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires à cette fin.»

97. Le paragraphe 19(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Si un certificat prévu par le présent article n'a pas été décerné dans les deux ans de la délivrance des lettres patentes prévues à l'article 7 ou dans le délai supplémentaire d'au plus un an accordé par le ministre préalablement à l'expiration de ces deux années, celles-ci prennent fin et cessent d'avoir effet, excepté aux seules fins de la liquidation des affaires de l'association concernée.»

Expiration des
lettres patentes

98. L'alinéa 47(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) l'association n'exerce le pouvoir que lui confère le règlement que si le surintendant approuve le règlement; et»

99. Le paragraphe 55(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le vérificateur doit adresser au surintendant un rapport sur l'exactitude de l'état dont l'article 51 exige le dépôt au Bureau, de même que sur l'efficacité de la procédure adoptée par l'association pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et de ses membres, ainsi que sur l'efficacité de sa propre procédure dans l'examen des affaires de l'association.»

Rapport au
surintendant

100. L'article 63 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«63. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une association, ainsi que de l'actif qu'elle administre, et en garder le contrôle pendant sept jours

Prise de
contrôle par le
surintendant

Clause 97: Subsection 19(3) at present reads as follows:

“(3) If a certificate under this section has not been granted within two years after the *passing of the Act of incorporation of the association*, or within such extended period not exceeding one year as the *Governor in Council* before the expiration of such two years allows, *that Act thereupon ceases* to be in force, except for the purpose of winding up the affairs of the association *and returning to subscribers the amount paid by them upon the stock subscribed or so much thereof as they may be entitled to.*”

Clause 98: Paragraph 47(2)(a) at present reads as follows:

“(a) the power conferred by the by-law shall not be exercised by the association unless the by-law is approved by the *Minister on the recommendation of the Superintendent*; and”

Clause 99: This amendment would substitute “Office” for “Department”.

Clause 100: Section 63 at present reads as follows:

“63. Where *it comes to the attention of* the Superintendent, by any means whatever, that any assets that appear on the books or records of an association or any assets under its administration may not be satisfactorily accounted for *and upon investigation the Superintendent believes that any of those assets are not satisfactorily accounted for and that all the circumstances so warrant, he shall report the same to the Minister and* may immediately take control of the assets of the

Article 97. — Texte actuel du paragraphe 19(3) :

«(3) Si un certificat prévu par le présent article n'a pas été décerné dans les deux ans de *l'adoption de la loi constituant l'association en corporation*, ou dans le délai *prorogé*, d'au plus un an, accordé par le *gouverneur en conseil* avant l'expiration de ces deux années, *ladite loi cesse alors* d'avoir effet, excepté aux fins de la liquidation des affaires de l'association *et de la remise aux souscripteurs des montants par eux payés sur le capital-actions souscrit, ou de la partie de ces montants à laquelle ils peuvent avoir droit.*»

Article 98. — Texte actuel de l'alinéa 47(2)a) :

«a) l'association n'exerce le pouvoir que lui confère le règlement que si le *Ministre, sur recommandation du surintendant*, approuve le règlement; et»

Article 99. — Substitution de «Bureau» à «département».

Article 100. — Texte actuel de l'article 63 :

«63. Lorsque le surintendant est mis au courant, de quelque façon que ce soit, qu'un élément d'actif figurant dans les livres ou registres d'une association ou qu'un élément d'actif qu'elle administre peut n'être pas justifié de façon satisfaisante et que, après enquête, il est d'avis que l'un de ces éléments d'actif n'est pas justifié de façon satisfaisante et que toutes les circonstances autorisent une telle conclusion, il doit en faire rapport au Ministre et peut immédiatement prendre la gestion de

under its administration are not satisfactorily accounted for,

(b) an association has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the depositors or other creditors of an association,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the association and all assets under its administration and may maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the association to be heard pursuant to section 63.1.

Objectives of Superintendent

(2) Where the Superintendent has control of the assets of an association pursuant to subsection (1), the Superintendent may take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and other creditors of the association.

Powers of Superintendent on taking control

(3) Where the Superintendent has control of the assets of an association pursuant to subsection (1), the association shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent, and a director, officer or employee of the association shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the association unless the director, officer or employee is accompanied by a representative of the Superintendent or unless such access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative."

ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à l'association d'être entendue conformément à l'article 63.1, dans les cas suivants :

a) le surintendant estime qu'une partie de l'actif figurant dans les livres ou registres de l'association ou de l'actif qu'elle administre n'est pas correctement prise en compte;

b) l'association a fait défaut de payer une dette due et exigible ou, de l'avis du surintendant, ne pourra pas payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront dues et exigibles;

c) le surintendant est d'avis qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des déposants ou des autres créanciers de l'association.

(2) Le surintendant, s'il a le contrôle de l'actif d'une association en vertu du paragraphe (1), peut prendre toutes les mesures susceptibles de protéger les droits et intérêts des déposants et des autres créanciers de l'association et de conserver l'actif et continuer les activités de celle-ci.

Mission du surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une association en vertu du paragraphe (1), celle-ci ne peut consentir aucun prêt ni faire aucun achat, aucune vente ou aucun échange de valeurs mobilières, ni aucun versement ou transfert de fonds sans le consentement préalable du surintendant ou du représentant désigné par lui; aucun administrateur, dirigeant ou employé de l'association n'a accès aux fonds ou valeurs mobilières détenues par l'association ou pour elle, sauf si cette personne est accompagnée du représentant du surintendant ou si l'accès lui en a préalablement été autorisé par le surintendant ou son représentant.»

Pouvoirs du surintendant

1973-74, c. 37, s. 32

101. (1) Paragraph 63.1(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

101. (1) L'alinéa 63.1(1)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, ch. 37, art. 32

association and all assets under its administration and may maintain such control on his own initiative for a period of seven days and, with the concurrence of the Minister, for any longer period that the Minister considers necessary in the circumstances.”

l'actif de l'association et de tout l'actif qu'elle administre, et il peut conserver cette gestion de sa propre initiative pendant une durée de sept jours et, avec l'assentiment du Ministre, pendant toute durée plus longue que celui-ci peut estimer nécessaire eu égard aux circonstances.»

Clause 101: (1) Paragraph 63.1(1)(c) at present reads as follows:

“(c) the assets of the association are less than its liabilities.”

Article 101, (1). — Texte actuel de l'alinéa 63.1(1)c) :

«c) l'actif de l'association est inférieur à son passif.»

“(c) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the depositors or other creditors of an association.”

«c) il existe une pratique ou une situation qui peut porter réellement atteinte aux intérêts des déposants ou des autres créanciers de l'association.»

1973-74, c. 37,
s. 32

(2) Paragraphs 63.1(2)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 63.1(2)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5 1973-74, ch. 37,
art. 32

“(b) prescribe a time within which the association shall

«b) prescrire un délai dans lequel l'association doit :

(i) correct the violation described in 10 paragraph (1)(a),

(i) soit redresser l'infraction visée à l'alinéa (1)a), 10

(ii) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b), or

(ii) soit remédier à l'insuffisance ou à la disproportion de l'actif visées à l'alinéa (1)b),

(iii) cease the practice or remedy the 15 state of affairs referred to in paragraph (1)(c); and

(iii) soit mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)c); 15

(c) direct the Superintendent to take control of the association.”

c) ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'association.»

1973-74, c. 37,
s. 32

(3) Subsection 63.1(3) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 63.1(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, ch. 37,
art. 32

Subsequent
action

“(3) On the association's failure to

«(3) Le ministre peut ordonner au 20 surintendant de prendre le contrôle de l'association si cette dernière, dans le délai fixé en vertu de l'alinéa (2)b) ou du délai supplémentaire accordé par lui même :

Mesures
subséquentes

(a) correct a violation described in para- 25 graph (1)(a),

a) soit ne redresse pas l'infraction visée 25 à l'alinéa (1)a);

(b) make good the deficiency or inadequacy of assets described in para- graph (1)(b), or

b) soit ne remédie pas à l'insuffisance ou à la disproportion de l'actif visée à l'alinéa (1)b);

(c) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph 30 (1)(c),

c) soit ne met pas fin à la pratique ou à 30 la situation visées à l'alinéa (1)c).»

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct 35 the Superintendent to take control of the association.”

1973-74, c. 37,
s. 32

102. (1) Subsections 63.2(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

102. (1) Les paragraphes 63.2(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 40 qui suit :

1973-74, ch. 37,
art. 32

Powers of
directors and
officers
suspended

“63.2 (1) Where the Superintendent has control of an association pursuant to section 63.1, the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the association and of the officers of the asso- 45 ciation responsible for its management are suspended.

«63.2 (1) Lorsque le surintendant a le 35 contrôle d'une association en vertu de l'article 63.1, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs de l'association, ainsi que des dirigeants de celle-ci chargés de sa gestion, sont suspendus. 40

Suspension des
pouvoirs des
administrateurs
et dirigeants

(2) Paragraphs 63.1(2)(b) and (c) at present read as follows:

“(b) prescribe a time within which the association shall correct the violation described in paragraph (1)(a) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c); and
(c) direct the Superintendent to take control of *the assets of the association*.”

(3) Subsection 63.1(3) at present reads as follows:

“(3) *Upon the association's failure to correct a violation described in paragraph (1)(a) or make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the association.*”

Clause 102: (1) Subsections 63.2(1) and (2) at present read as follows:

“63.2 (1) Where the Superintendent has control of *the assets of an association pursuant to section 63 or 63.1,*

(a) *the association shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by him, and a director, officer or employee of the association shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the association unless he has with him a representative of the Superintendent or unless access is previously authorized by the Superintendent or his representative; and*

(2). — Texte actuel des alinéas 63.1(2)b) et c) :

«b) prescrire un délai dans lequel l'association doit redresser l'infraction visée à l'alinéa (1)a) ou remédier à l'insuffisance ou la disproportion de l'actif visée aux alinéas (1)b) ou c); et

c) ordonner au surintendant de prendre la gestion de l'actif de l'association.»

(3). — Texte actuel du paragraphe 63.1(3) :

«(3) Si l'association ne redresse pas l'infraction visée à l'alinéa (1)a) ou ne remédie pas à l'insuffisance ou à la disproportion de l'actif visée aux alinéas (1)b) ou c) dans le délai qui peut avoir été prescrit en application de l'alinéa (2)b), ou dans tout autre délai supplémentaire que le Ministre peut ensuite accorder, celui-ci doit ordonner au surintendant de prendre la gestion de l'actif de l'association.»

Article 102, (1). — Texte actuel des paragraphes 63.2(1) et (2) :

«63. (1) Lorsque le surintendant prend la gestion de l'actif d'une association en application des articles 63 et 63.1,

a) cette association ne peut consentir aucun prêt ni effectuer aucun achat, vente ou échange de valeurs mobilières, décaissement ou transfert d'espèces de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant qu'il a désigné, et un administrateur, dirigeant ou employé de cette association ne doit pouvoir accéder à aucune valeur mobilière ni à aucunes espèces que détient l'association ou qui la concerne, à moins d'être accompagné d'un représentant du surintendant ou à moins que celui-ci ou son représentant ne lui ait accordé une autorisation d'y accéder; et

Superintendent
to manage
association

(1.1) On taking control of an association pursuant to section 63.1 the Superintendent shall manage the business and affairs of the association and in so doing the Superintendent may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control and has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

(1.1) Le surintendant, en prenant le contrôle d'une association en vertu de l'article 63.1, doit en gérer les activités; il peut à cette fin exercer les pouvoirs et fonctions que les personnes visées au paragraphe (1) exerçaient préalablement à la prise de contrôle et il détient et peut exercer tous les pouvoirs, droits et privilèges que ces personnes détenaient et pouvaient exercer avant la prise de contrôle de l'association.

Gestion par le
surintendant

Persons to
assist

(1.2) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to section 63.1, the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the association.

(1.2) Le surintendant, lorsqu'il prend le contrôle d'une association en vertu de l'article 63.1, peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer l'association.

Aide

Application to
court

(2) Within any period during which the Superintendent has control of an association pursuant to section 63.1, the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the association under the *Winding-up Act*."

(2) Pendant la période au cours de laquelle le surintendant a le contrôle de l'association en vertu de l'article 63.1, le ministre peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation aux termes de la *Loi sur les liquidations*."

Demande au
tribunal

1973-74, c. 37,
s. 32

(2) Subsection 63.2(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 63.2(3) de la même loi est abrogé.

1973-74, ch. 37,
art. 32

1973-74, c. 37,
s. 32

(3) Subsections 63.2(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 63.2(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, ch. 37,
art. 32

Relinquishing
control

"(4) At any time that the Minister believes that an association of which the Superintendent has control pursuant to section 63.1 meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the association to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the association."

"(4) Lorsque le ministre estime, d'une part, qu'une association dont le surintendant a le contrôle en vertu de l'article 63.1 satisfait à toutes les exigences de la présente loi et, d'autre part, qu'il convient qu'elle reprenne le contrôle de ses activités, il peut ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de l'association."

Abandon du
contrôle

1973-74, c. 37,
s. 32

(4) Subsections 63.2(6) to (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les paragraphes 63.2(6) à (10) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, ch. 37,
art. 32

Committee to
advise
Superintendent

"(6) The Superintendent may appoint from the associations that are subject to share the expenses resulting from the control of an association pursuant to section 63.1 may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management

"(6) Le surintendant peut, parmi les associations tenues de contribuer aux dépenses résultant du contrôle d'une association prévu à l'article 63.1, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion et toute autre question afférente à ses

Comité pour
conseiller le
surintendant

(b) expenses incurred by the Superintendent in exercising such control of assets shall be included in the expenditure assessed against every association pursuant to section 65.

(2) Within any period during which the Superintendent has control of the assets of an association pursuant to section 63 or 63.1, the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order *directing the Superintendent forthwith to take control of the association for the purpose of its rehabilitation or the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the association under the Winding-up Act.*”

b) les frais qu’engage le surintendant à raison de cette gestion de l’actif doivent être compris dans les dépenses portées au débit de toute association en application de l’article 65 de la présente loi.

(2) Pendant toute période au cours de laquelle le surintendant a la gestion de l’actif d’une association en application des articles 63 ou 63.1, le Ministre peut requérir le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre immédiatement la gestion de cette association aux fins d’en assurer la réorganisation, ou le Ministre peut requérir le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance prononçant la liquidation de l’association en vertu de la Loi sur les liquidations.»

(2) Subsection 63.2(3) reads as follows:

“(3) Where a court has, pursuant to subsection (2), issued an order directing the Superintendent to take control of the association for its rehabilitation,

(a) the Superintendent may appoint one or more persons to manage the association; and

(b) the remuneration of any person, other than an employee of the Department, appointed pursuant to paragraph (a) shall be fixed by the Minister and paid as an expense of the Department and that expense, together with any other expenses incurred by the Superintendent in exercising control of the company shall be included in the expenditure assessed against every association pursuant to section 65.”

(3) Subsections 63.2(4) and (5) at present read as follows:

“(4) *When the Minister believes that an association, in respect of which the Superintendent has control of the assets pursuant to section 63 or 63.1 or control of the association for its rehabilitation pursuant to this section, meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the association to resume control of its assets or the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the assets of the association or request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to relinquish control of the association.*

(5) Where the Minister, on the report of the Superintendent, deems that further efforts to rehabilitate an association in respect of which the Superintendent has control pursuant to subsection (2) would be futile, he may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the association under the *Winding-up Act.*”

(2). — Texte du paragraphe 63.2(3) :

«(3) Lorsqu’une cour a, en application du paragraphe (2), rendu une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre la gestion de l’association en vue de sa réorganisation,

a) le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour diriger l’association; et

b) la rémunération de toute personne, autre qu’un employé du ministère, nommée en application de l’alinéa a) doit être fixée par les soins du Ministre et versée à titre de dépenses du ministère; celle-ci, de même que toutes autres dépenses qu’a engagées le surintendant pendant la gestion de la compagnie, doit être comprise dans les dépenses portées au débit de toute association en application de l’article 65.»

(3). — Texte actuel des paragraphes 63.2(4) et (5) :

«(4) Lorsque le Ministre est d’avis qu’une association, dont le surintendant gère l’actif en application des articles 63 ou 63.1, ou qu’il gère en vue de sa réorganisation en application du présent article, satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu’il convient par ailleurs qu’elle reprenne la gestion de son actif ou la direction de ses opérations, il peut ordonner au surintendant de se dessaisir de la gestion de l’actif de cette association ou requérir le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de se dessaisir de la gestion de cette association.

(5) Lorsque le Ministre estime, sur le rapport du surintendant, qu’il serait vain de continuer de tenter de réorganiser une association dont le surintendant a la gestion en application du paragraphe (2), il peut requérir le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance en vue de liquider l’association en vertu de la Loi sur les liquidations.»

and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control.

Where control
relinquished

(7) In any case where the Superintendent relinquishes control of an association pursuant to subsection (4), the Superintendent may direct that the association shall be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the control of the association pursuant to section 63.1 and assessed against and paid by other associations together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the association is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

5

10

15

20

Prior claim on
winding-up

(8) In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the control of the association pursuant to section 63.1 and assessed against and paid by other associations, and such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the assets of the association prior to any claim in respect of the shares of the association.

30

Reduction

(9) Any amounts recovered pursuant to subsection (7) or (8) shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act."

35

103. Sections 64 and 65 of the said Act are repealed.

104. Paragraph 83(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40

"(c) if a certificate under this Part has not been granted within two years after the declaration by Parliament that the organization is eligible to become a member of an association, or within such extended period not exceeding one year as the Minister before the expiration of such two years allows."

devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

(7) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle d'une association en vertu du paragraphe (4), peut ordonner que l'association soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les dépenses résultant du contrôle de l'association prévu à l'article 63.1 qui ont fait l'objet d'une cotisation et que d'autres associations ont payées, ainsi que l'intérêt sur ces dépenses au taux qu'il peut fixer; dans ce cas, le montant qu'est tenue de payer l'association constitue une créance de Sa Majesté payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Abandon du
contrôle

5

10

15

Réclamation
prioritaire

(8) En cas de liquidation de l'association, les dépenses résultant du contrôle prévu à l'article 63.1 qui ont fait l'objet d'une cotisation et que d'autres associations ont payées, ainsi que l'intérêt sur ces dépenses au taux que peut fixer le surintendant, constituent une réclamation de Sa Majesté, sur l'actif de l'association, prenant rang avant toute réclamation portant sur les actions de celle-ci.

20

Réduction

(9) Tout montant recouvré conformément aux paragraphes (7) ou (8) peut être défalqué du montant total des dépenses engagées dans le cadre de l'administration de la présente loi.»

30

103. Les articles 64 et 65 de la même loi sont abrogés.

104. L'alinéa 83c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

«c) si un certificat prévu par la présente partie n'a pas été décerné dans les deux ans après la déclaration du Parlement portant que l'organisation est admissible à devenir membre d'une association, ou dans le délai prolongé, d'au plus un an, que le ministre accorde avant l'expiration de ces deux années.»

40

(4) Subsections 63.2(6) to (10) at present read as follows:

“(6) The associations that are subject to share the expenses resulting from the control of *the assets of* an association pursuant to subsection (1) or from control of an association pursuant to subsection (3) may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control.

(7) Where the Superintendent relinquishes control of the assets of an association or control of an association pursuant to subsection (4), that association is liable for repayment of all expenses assessed against and paid by other associations pursuant to this section and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent; but the other associations may, if there is unanimous consent, relieve the first mentioned association of its liability in respect of all or part of the expenses borne by those other associations, or any of those other associations may relieve the first mentioned association of the whole or any part of its liability in respect of expenses borne by that other association.

(8) Where an association is wound up pursuant to subsection (2) or (5), expenses assessed against and paid by other associations pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, constitute a claim by the Superintendent against the assets of the association, which shall rank after any other claim other than a claim in respect of the shares of the association.

(9) Notwithstanding anything in this section, an association affected by this section may, at any time before a winding-up order is issued by the court, negotiate for the sale of the assets of the association and for the transfer of its liabilities to some other corporation under the provisions of section 10.

(10) Any amount received by the Superintendent in satisfaction of a claim made pursuant to subsection (8) in respect of expenses assessed against and paid by other associations pursuant to this section shall be distributed among such associations on a *pari passu* basis.”

Clause 103: Sections 64 and 65 read as follows:

“64. Her Majesty is not liable to any depositor, creditor or member of any association, or to any other person, for any damages, payment, compensation or indemnity that he may suffer or claim by reason of sections 19, 52, 56, 57, 59, 60, 62, 63 and 81 or anything contained therein, or by reason of anything done or omitted to be done under the requirements of those sections, or by reason of anything omitted to be done that is by those sections required to be done, or by reason of any order or direction of the Governor in Council, the Treasury Board, the Minister or the Superintendent in the execution or administration of the powers or any of them conferred by those sections, or by reason of any failure or omission on the part of the Governor in Council, the Treasury Board, the Minister or the Superintendent or of any officer or employee of Her Majesty to execute or discharge any power, authority, or duty under those sections, or otherwise by reason of any default, negligence, mistake, error or omission in the administration or discharge of the powers or duties that in any circumstances are by those sections intended or authorized to be executed or performed; and no such

(4). — Texte actuel des paragraphes 63.2(6) à (10) :

«(6) Les associations qui sont assujetties au partage des dépenses qu'entraîne la gestion de l'actif d'une association en application du paragraphe (1) ou la gestion d'une association en application du paragraphe (3) peuvent nommer un comité formé de six membres au plus, chargé de conseiller le surintendant en ce qui concerne l'actif, la conduite des affaires et toutes autres questions relatives aux devoirs et responsabilités du surintendant dans l'exercice de cette gestion.

(7) Lorsque le surintendant se dessaisit de la gestion de l'actif d'une association ou de la gestion d'une association en application du paragraphe (4), cette association est tenue de rembourser toutes les dépenses portées au débit des autres associations et payées par elles en application du présent article, avec tel intérêt sur ces dépenses que peut approuver le surintendant; toutefois, les autres associations peuvent, en cas de consentement unanime, relever cette première association de ses obligations en ce qui concerne tout ou partie des dépenses qu'elles ont supportées, ou l'une quelconque de ces autres associations peut relever cette première association de tout ou partie de ses obligations en ce qui concerne les dépenses qu'a supportées cette autre association.

(8) Lorsqu'une association est liquidée en application des paragraphes (2) ou (5), les dépenses portées au débit d'autres associations et payées par elles en application du présent article, et tel intérêt sur ces dépenses que peut approuver le surintendant, constituent contre l'actif de cette association une créance du surintendant, qui prend rang après toute autre créance autre qu'une créance relative aux actions de cette association.

(9) Nonobstant toute disposition du présent article, une association que vise celui-ci peut, à toute époque avant que la cour ne rende une ordonnance de liquidation, négocier la vente de son actif et la cession de son passif à une autre corporation en vertu des dispositions de l'article 10.

(10) Toute somme que reçoit le surintendant en dédommagement d'une créance présentée en application du paragraphe (8) en ce qui concerne des dépenses portées au débit d'autres associations, et payées par elles en application du présent article doit être répartie au prorata entre ces associations.»

Article 103. — Texte des articles 64 et 65 :

«64. Sa Majesté n'est responsable envers aucun déposant, créancier ou membre d'une association, ni envers quelque autre personne, à l'égard des dommages-intérêts, paiement, compensation ou indemnité qu'il peut subir ou réclamer en raison des articles 19, 52, 56, 57, 59, 60, 62, 63 et 81 ou de l'une quelconque de leurs dispositions, ou en raison d'un acte ou d'une omission concernant les prescriptions de ces articles, ou d'une omission de faire une chose dont lesdits articles exigent l'accomplissement, ou en raison de tout décret ou ordre du gouverneur en conseil, du conseil du Trésor, du Ministre ou du surintendant dans l'exercice ou l'application des pouvoirs, ou de l'un des pouvoirs, conférés par ces articles, ou en raison de tout défaut ou omission, de la part du gouverneur en conseil, du conseil du Trésor, du Ministre ou du surintendant ou de tout fonctionnaire ou employé de Sa Majesté, d'exercer quelque pouvoir ou autorité ou de s'acquitter de quelque devoir prévu dans ces articles ou d'autre façon par suite de quelque défaut, négligence, erreur ou omission dans l'application ou l'exercice des pouvoirs ou attributions qui, dans quelques circonstances, sont, d'après ces

References

105. The said Act is further amended by substituting the word "Office" for the word "Department", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) subsection 51(2);
- (b) section 53.1;
- (c) subsection 55(3);
- (d) subsection 60(2);
- (e) section 77;
- (f) section 86; and
- (g) subsection 87(4).

105. Dans les passages suivants de la même loi, «département» est remplacé par «Bureau» :

- a) paragraphe 51(2);
- b) article 53.1;
- c) paragraphe 55(3);
- d) paragraphe 60(2);
- e) article 77;
- f) article 86;
- g) paragraphe 87(4).

Terminologie

5

5

10

10

References

106. The said Act is further amended by substituting the word "Superintendent" for the word "Minister", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) subsections 51(1) and (2);
- (b) subsection 54(4); and
- (c) subsection 78(3).

106. Dans les passages suivants de la même loi, «Ministre» est remplacé par «surintendant» :

- a) paragraphes 51(1) et (2);
- b) paragraphe 54(4);
- c) paragraphe 78(3).

Terminologie

20

15

PART VI

PARTIE VI

R.S., c. I-15

CANADIAN AND BRITISH
INSURANCE COMPANIES ACTLOI SUR LES COMPAGNIES
D'ASSURANCE CANADIENNES ET
BRITANNIQUES

S.R., ch. I-15

107. (1) The definition "Department" in subsection 2(1) of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is repealed.

107. (1) La définition de «département», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, est abrogée.

20

(2) The definition "Superintendent" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de «surintendant», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Superintendent"
«surintendant»

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions;"

«surintendant» désigne le surintendant des institutions financières;"

«surintendant»
"Superintendent"
«surintendant»

30

25

payment, damages, compensation or indemnity, nor any claim therefor, shall in any case be authorized, paid or entertained by Her Majesty.

65. The Superintendent shall annually cause an assessment to be prepared against each association on the basis of its total income during the last preceding year for the purpose of meeting the expense incurred in connection with the administration of this Act, and sections 5 and 7 of the *Department of Insurance Act* apply, *mutatis mutandis*, to every association to the same extent as if the title of this Act were inserted in the schedule to the *Department of Insurance Act*.”

Clause 104: This amendment would substitute “Minister” for “Governor in Council”.

Clause 105: These amendments would substitute “Office” for “Department”.

Clause 106: These amendments would substitute “Superintendent” for “Minister”.

PART VI

Canadian and British Insurance Companies Act

Clause 107: (1) This amendment is consequential on the establishment of the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

The definition “Department” reads as follows:

“ “Department” means the Department of Insurance constituted by the *Department of Insurance Act* ;”

(2) The definition “Superintendent” at present reads as follows:

“ “Superintendent” means the Superintendent of Insurance;”

articles, destinés à être exercés ou accomplis, ou dont l'exercice ou accomplissement est autorisé; et nul paiement, nuls dommages-intérêts, compensation ou indemnité de ce genre, ni aucune réclamation à leur égard, ne doivent être autorisés, versés ou admis par Sa Majesté, dans un cas quelconque.

65. Le surintendant doit, chaque année, faire préparer une cotisation de chaque association sur la base de son revenu global pour l'année précédente, en vue de faire face aux dépenses occasionnées par l'application de la présente loi, et les articles 5 et 7 de la *Loi sur le département des assurances* s'appliquent, *mutatis mutandis*, à chaque association dans la même mesure que si le titre de la présente loi figurait à l'annexe de la *Loi sur le département des assurances*.”

Article 104. — Substitution de «ministre» à «gouverneur en conseil».

Article 105. — Substitution de «Bureau» à «département».

Article 106. — Substitution de «surintendant» à «Ministre».

PARTIE VI

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

Article 107, (1). — Découle de la constitution du Bureau des institutions financières.

Texte de la définition de «département» :

«département» signifie le département des assurances constitué par la *Loi sur le département des assurances* ;»

(2). — Texte actuel de la définition de «surintendant» :
«surintendant» signifie le surintendant des assurances.»

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

“Office”
«Bureau»

““Office” means the Office of the Superintendent of Financial Institutions;”

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Certain
instruments not
statutory
instruments

“(3) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company, British company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.”

c. 19 (1st
Supp.), s. 2

108. (1) Subsection 4.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Incorporation
by letters
patent

“**4.1** (1) On petition therefor and on payment of such fees as the Minister may prescribe therefor, the Minister may issue, under the Minister’s seal of office, letters patent, in the form set out in Part II of Schedule I or in that form varied in accordance with section 4.2, constituting the petitioner, and such persons as thereafter become shareholders or members of the company thereby created, a body corporate and politic for the purpose of carrying on the business of insurance.”

c. 19 (1st
Supp.), s. 2

(2) Subsections 4.1(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Notice of
intention

“(3) Before a petition is made to the Minister under this section, a notice of intention to make the petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is to be situated.

Corporate
name

(4) A company shall not be incorporated with a name that is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or that so nearly

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Bureau» désigne le Bureau du surintendant des institutions financières;»

«Bureau»
“Office”

(4) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) L’acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule compagnie, compagnie britannique ou personne n’est pas considéré comme un texte réglementaire pour l’application de la *Loi sur les textes réglementaires*.”

Caractère non
réglementaire
de certains
actes

108. (1) Le paragraphe 4.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 2

“**4.1** (1) Sur requête à cette fin et sur paiement des droits que le ministre peut prescrire à cet égard, il peut délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes, selon le modèle établi à la partie II de l’annexe I ou selon ce modèle modifié conformément à l’article 4.2, constituant en corporation le requérant et les personnes qui deviendront par la suite actionnaires ou membres de la compagnie ainsi créée, aux fins de faire des opérations d’assurance.”

Constitution en
corporation par
lettres patentes

(2) Les paragraphes 4.1(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 2

“(3) Avant la présentation d’une requête au ministre en vertu du présent article, un avis de l’intention de présenter la requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie doit être situé.

Avis d’intention

(4) Une compagnie ne doit pas être constituée en corporation sous un nom identique au nom d’une corporation, association ou entreprise qui fait des affaires au Canada ou qui est constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou

Nom corporatif

(3) and (4) New.

(3) et (4). — Nouveaux.

Clause 108: (1) Subsection 4.1(1) at present reads as follows:

“4.1 (1) On a petition therefor concurred in by the Minister of Finance and on payment of such fees as the Governor in Council may prescribe therefor, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue, under his seal of office, letters patent, in the form set forth in Part II of Schedule I or in that form varied as section 4.2 provides, constituting the petitioner, and such persons as thereafter become shareholders or members of the company thereby created, a body corporate and politic for the purpose of carrying on the business of insurance.”

(2) This amendment would substitute “Minister” for “Minister of Consumer and Corporate Affairs”.

Article 108, (1). — Texte actuel du paragraphe 4.1(1) :

«4.1 (1) Sur requête à cette fin ayant reçu l'assentiment du ministre des Finances et sur paiement des droits que le gouverneur en conseil peut prescrire à cet égard, le ministre de la Consommation et des Corporations est autorisé à délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes, selon le modèle établi à la Partie II de l'annexe I ou selon ce modèle modifié ainsi que le prévoit l'article 4.2, constituant en corporation le requérant et les personnes qui deviendront par la suite actionnaires ou membres de la compagnie ainsi créée, aux fins de faire des opérations d'assurance.»

(2). — Substitution de «ministre» à «ministre de la Consommation et des corporations».

resembles that name as to be, in the opinion of the Minister, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister may require, or with a name that is otherwise on public grounds objectionable.”

c. 19 (1st
Suppl.), s. 2

Petition for
change in
charter

109. (1) Subsections 4.3(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**4.3** (1) A company incorporated by special Act or by letters patent as described in section 4.1 may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meeting of the company and on payment of such fees as the Minister may prescribe, petition the Minister

(a) for the issue of letters patent replacing the special Act and continuing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act, or

(b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change not inconsistent with the provisions of this Act, to include or amend any provision that may be included in the instrument of incorporation pursuant to section 4.2, or to provide it with a French or English form of its corporate name,

and the Minister may issue under the Minister's seal of office letters patent or supplementary letters patent for that purpose.

Notice of
intention

(2) Before a petition is made to the Minister for the issue of letters patent or supplementary letters patent for a change

d'une province du Canada, ou sous un nom qui ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre, ou sous un nom qui donne à d'autres égards lieu à objection pour des raisons d'ordre public.»

109. (1) Les paragraphes 4.3(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**4.3** (1) Une compagnie constituée en corporation par une loi spéciale ou par lettres patentes comme l'indique l'article 4.1 peut, après y avoir été régulièrement autorisée par une résolution approuvée à son assemblée générale extraordinaire et sur paiement des droits que le ministre peut prescrire, présenter à celui-ci une requête demandant :

a) la délivrance de lettres patentes remplaçant sa loi spéciale et maintenant l'existence de la compagnie comme une compagnie constituée en corporation par lettres patentes en conformité de la présente loi, ou

b) la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet d'apporter à l'une ou plusieurs des dispositions contenues dans son acte de constitution en corporation des modifications non incompatibles avec les dispositions de la présente loi, d'inclure ou de modifier toute disposition qui peut être comprise dans son acte de constitution en corporation en conformité avec l'article 4.2, ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais,

et, le ministre peut délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires à cette fin.

(2) Avant la présentation au ministre d'une requête demandant la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes sup-

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 2

Requête visant
à faire modifier
la charte

Avis d'intention

Clause 109: (1) Subsections 4.3(1) to (3) at present read as follows:

“4.3 (1) A company incorporated by special Act or by letters patent as described in section 4.1 may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meeting of the company and upon payment of such fees as the *Governor in Council* may prescribe, petition the Minister of Consumer and Corporate Affairs

(a) for the issue of letters patent replacing *its* special Act and continuing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act, or

(b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change not inconsistent with the provisions of this Act, to include or amend any provision that may be included in *its* instrument of incorporation pursuant to section 4.2, or to provide it with a French or English form of its corporate name;

and, if the petition is concurred in by the Minister of Finance, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue, under *his* seal of office, letters patent or supplementary letters patent for such purpose.

(2) Before a petition is made to the Minister of Consumer and Corporate Affairs for the issue of letters patent or supplementary letters patent for a change of corporate name or for provision of a French or English form of the corporate name, as the case may be, notice of the intention to make such a petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is situated.

(3) Letters patent or supplementary letters patent shall not be issued for a purpose described in subsection (2) if the requested name or form of name is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or so nearly resembles that name as to be in the opinion of the Minister of Consumer and Corporate Affairs likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister of Consumer and Corporate Affairs may require, or if the requested name or form of name is otherwise on public grounds objectionable.”

Article 109, (1). — Texte actuel des paragraphes 4.3(1) à (3) :

«4.3 (1) Une compagnie constituée en corporation par une loi spéciale ou par lettres patentes comme l'indique l'article 4.1 peut, après y avoir été régulièrement autorisée par une résolution approuvée à une assemblée générale extraordinaire de la compagnie, et sur paiement des droits que le gouverneur en conseil peut prescrire, présenter au ministre de la Consommation et des Corporations une requête demandant

a) la délivrance de lettres patentes remplaçant sa loi spéciale et maintenant l'existence de la compagnie comme une compagnie constituée en corporation par lettres patentes en conformité de la présente loi, ou

b) la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet d'apporter à l'une ou plusieurs des dispositions contenues dans son acte de constitution en corporation des modifications non incompatibles avec les dispositions de la présente loi, d'inclure ou de modifier toute disposition qui peut être comprise dans son acte de constitution en corporation en conformité de l'article 4.2, ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais,

et, si la demande reçoit l'assentiment du ministre des Finances, le ministre de la Consommation et des Corporations est autorisé à délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires à cette fin.

(2) Avant la présentation au ministre de la Consommation et des Corporations d'une requête demandant la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet de changer le nom de la compagnie ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais, selon le cas, un avis de l'intention de présenter une telle requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie est situé.

(3) On ne doit délivrer ni lettres patentes ni lettres patentes supplémentaires aux fins mentionnées au paragraphe (2) si le nom demandé est identique au nom d'une corporation, association ou entreprise faisant des affaires au Canada ou constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province du Canada, ou ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre de la Consommation et des Corporations, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre de la Consommation et des Corporations, ou si le nom demandé donne autrement lieu à objection pour des raisons d'ordre public.»

of corporate name or for the provision of a French or English form of the corporate name, as the case may be, notice of the intention to make such a petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is situated.

(3) Letters patent or supplementary letters patent shall not be issued for a purpose described in subsection (2) if the requested name or form of name is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or so nearly resembles that name as to be, in the opinion of the Minister, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister may require, or if the requested name or form of name is otherwise on public grounds objectionable."

(2) Subsection 4.3(7) of the said Act is repealed.

110. (1) The heading preceding section 4.5 and subsection 4.5(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"**4.5** (1) Where a corporation that was incorporated under the laws of a province and that is carrying on any business of insurance applies for letters patent continuing it as if it had been incorporated under section 4.1 and changing its objects to objects to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends, the Minister may issue under the Minister's seal of office letters patent for that purpose on such terms and subject to such limitations and conditions as appear to the Minister to be necessary in the public interest."

plémentaires ayant pour objet de changer le nom de la compagnie ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais, selon le cas, un avis de l'intention de présenter une telle requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie est situé.

(3) On ne doit délivrer ni lettres patentes ni lettres patentes supplémentaires aux fins mentionnées au paragraphe (2) si le nom demandé est identique au nom d'une corporation, association ou entreprise faisant des affaires au Canada ou constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province du Canada, ou ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre, ou si le nom demandé donne autrement lieu à objection pour des raisons d'ordre public."

(2) Le paragraphe 4.3(7) de la même loi est abrogé.

110. (1) Le paragraphe 4.5(1) de la même loi ainsi que l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**4.5** (1) Lorsqu'une corporation qui a été constituée en vertu des lois d'une province et qui fait des opérations d'assurance demande des lettres patentes maintenant son existence comme si elle avait été constituée en corporation en vertu de l'article 4.1 et substituant à ses objets des objets relevant du pouvoir législatif du Parlement du Canada, le ministre peut délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes à cette fin selon les modalités et sous réserve des restrictions et conditions que le ministre juge nécessaires dans l'intérêt public."

Corporate name

Nom corporatif

c. 19 (1st Supp.), s. 2

ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 2

c. 19 (1st Supp.), s. 2

ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 2

Continuation of incorporation

Constitution en corporation maintenue

(2) Subsection 4.3(7) reads as follows:

“(7) Where a change has been effected in the instrument of incorporation of a company under this section, the company shall file with the Minister of Consumer and Corporate Affairs a copy of its instrument of incorporation and the letters patent or supplementary letters patent effecting the change, and the copies so filed shall be open for public inspection during regular business hours of the office of the Minister of Consumer and Corporate Affairs.”

Clause 110: (1) The heading preceding section 4.5 and subsection 4.5(1) at present read as follows:

“Trans-jurisdictional Incorporation

4.5 (1) Where a corporation that was incorporated under the laws of a province and that is carrying on any business of insurance applies for letters patent continuing it as if it had been incorporated under section 4.1 and changing its objects to objects to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends, *and, the petition is concurred in by the Minister of Finance, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue, under his seal of office, letters patent for that purpose on such terms and subject to such limitations and conditions as appear to the Minister of Finance to be necessary in the public interest.*”

(2). — Texte du paragraphe 4.3(7) :

«(7) Lorsque des modifications ont été apportées à l'acte de constitution en corporation d'une compagnie en vertu du présent article, la compagnie doit fournir au ministre de la Consommation et des Corporations une copie de son acte de constitution en corporation et des lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires qui apportent les modifications; le public doit avoir la possibilité de consulter les copies ainsi fournies durant les heures normales d'ouverture du bureau du ministre de la Consommation et des Corporations.»

Article 110, (1). — Texte actuel du paragraphe 4.5(1) et de l'intertitre qui le précède :

«Constitution en corporation aux fins du changement de juridiction

4.5 (1) Lorsqu'une corporation qui a été constituée en vertu des lois d'une province et qui fait des opérations d'assurance demande des lettres patentes maintenant son existence comme si elle avait été constituée en corporation en vertu de l'article 4.1 et substituant à ses objets des objets relevant du pouvoir législatif du Parlement du Canada, et si la requête reçoit l'assentiment du ministre des Finances, le ministre de la Consommation et des Corporations est autorisé à délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes à cette fin selon les modalités et sous réserve des restrictions et conditions que le ministre des Finances juge nécessaires dans l'intérêt public.»

c. 19 (1st
Supp.), s. 2

(2) Subsection 4.5(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of
letters patent

“(5) When letters patent are issued under this section in respect of any corporation, the Superintendent shall cause notice of the issue of the letters patent to be given forthwith to the proper officer of the province in which the corporation was incorporated.”

111. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4.5 thereof, the following section:

Available for
inspection

“**4.51** A copy of the instrument of incorporation of every company and any letters patent or supplementary letters patent effecting a change in the instrument of incorporation of any company shall be made available for public inspection during the regular business hours of the Office.”

112. Subsection 73(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inspection of
companies

“**73.** (1) Where the Superintendent, after an examination into the condition and affairs of any company registered to transact business in Canada, as disclosed by the annual or other statements furnished by the company to the Superintendent or for any other reason, deems it necessary or expedient to make a further examination into the affairs of the company and so reports to the Minister, the Minister may, in his discretion, instruct the Superintendent to visit the head office of the company, thoroughly to inspect and examine into all its affairs and to make all such further inquiries as are necessary to ascertain its condition and ability to meet its obligations and whether it has complied with this Act.”

c. 19 (1st
Supp.), s. 28(1)

113. Section 91.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Superintendent
may take
control

“**91.1** (1) Where

(2) Le paragraphe 4.5(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 12

«(5) Lorsque des lettres patentes sont délivrées à une corporation en vertu du présent article, le surintendant doit faire donner sans délai un avis de la délivrance des lettres patentes au fonctionnaire compétent de la province dans laquelle la corporation a été constituée.»

111. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 4.5, de ce qui suit :

Avis de lettres
patentes

“**4.51** Une copie de l'acte d'incorporation de chaque compagnie, ainsi que des lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires modifiant celui-ci, doit être mise à la disposition du public pour examen pendant les heures normales d'affaires du Bureau.»

Examen des
actes

112. Le paragraphe 73(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**73.** (1) Si, après avoir examiné la situation et les affaires d'une compagnie enregistrée pour poursuivre des opérations au Canada, telles que sa situation et ses affaires ressortent de l'état annuel ou des autres états fournis par la compagnie au surintendant, ou pour toute autre raison, le surintendant juge qu'il est nécessaire ou opportun d'examiner plus à fond les affaires de la compagnie et adresse à cet effet un rapport au ministre, ce dernier, usant de sa discrétion, peut charger le surintendant de se rendre au siège social de la compagnie pour y inspecter et examiner à fond toutes ses affaires et faire toutes les autres recherches nécessaires afin de constater sa situation et ses moyens de remplir ses engagements, et de s'assurer si elle s'est conformée à la présente loi.»

Visite
d'inspection aux
compagnies

113. L'article 91.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er}
suppl.), par.
28(1)

“**91.1** (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une

Prise de
contrôle par le
surintendant

(2) This amendment would substitute “Superintendent” for “Minister of Consumer and Corporate Affairs”.

(2). — Substitution de «surintendant» à «ministre de la Consommation et des Corporations».

Clause 111: New.

Article 111. — Nouveau.

Clause 112: This amendment would substitute “Superintendent” for “Minister”.

Article 112. — Substitution de «surintendant» à «Ministre».

Clause 113: Section 91.1 at present reads as follows:

“91.1 Where it comes to the attention of the Superintendent, by any means whatever, that any assets that appear on the books of a company may not be satisfactorily accounted for and upon investigation the Superintendent believes that the assets are not satisfactorily accounted for and that all the circumstances so warrant, he may immediately take control of the assets of the company and maintain such control on his

Article 113. — Texte actuel de l'article 91.1 :

«91.1 Lorsque le surintendant apprend, par quelque moyen que ce soit, que certains actifs figurant aux registres d'une compagnie ne sont peut-être pas pris en compte de façon satisfaisante et que, après enquête, le surintendant estime que ces actifs n'ont pas été pris en compte de façon satisfaisante et que toutes les circonstances justifient cette mesure, il peut immédiatement prendre le contrôle de tout l'actif

(a) the Superintendent is of the opinion that any assets that appear on the books or records of a company are not satisfactorily accounted for,

(b) a company has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors of a company,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the company and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the company to be heard pursuant to section 91.2.

Objectives of Superintendent

(2) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to subsection (1), the Superintendent may take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the policyholders and creditors of the company.

Powers of Superintendent on taking control

(3) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to subsection (1), the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by him, and a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless he has with him a representative of the Superintendent or unless such access is previously authorized by the Superintendent or his representative."

compagnie et le conserver pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la compagnie d'être entendue conformément à l'article 91.2, dans les cas suivants :

a) le surintendant estime qu'une partie de l'actif figurant dans les livres ou registres de la compagnie n'est pas correctement prise en compte;

b) la compagnie a omis de payer une dette due et exigible ou, de l'avis du surintendant, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront dues et exigibles;

c) le surintendant estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des porteurs de polices ou des créanciers de la compagnie.

(2) Le surintendant, s'il a le contrôle de l'actif d'une compagnie en vertu du paragraphe (1), peut prendre toutes les mesures susceptibles de protéger les droits et intérêts des porteurs de polices et des créanciers de la compagnie.

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie en vertu du paragraphe (1), celle-ci ne peut consentir de prêt ou faire d'achat, ni faire de vente ou d'échange de valeurs, ni de déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit, sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant désigné par lui; aucun administrateur, dirigeant ou employé de la compagnie n'a accès au numéraire en caisse ou aux valeurs détenues par la compagnie ou pour elle à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou à moins qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant.»

c. 19 (1st Supp.), s. 28(1)

114. (1) Subsection 91.2(1) of the said Act is amended by striking out the word "or"

114. (1) Le paragraphe 91.2(1) de la même loi est modifié par suppression de «ou»

ch. 19 (1^{er} suppl.), par. 28(1)

own initiative for a period of seven days and with the concurrence of the Minister for any longer period that the Minister considers necessary in the circumstances.”

de la compagnie et maintenir ce contrôle, de sa propre initiative, pour une période de sept jours et, avec l'autorisation du Ministre, pour toute période plus longue que le Ministre considère nécessaire dans les circonstances.»

Clause 114: (1) Paragraph 91.2(1)(d) at present reads as follows:

Article 114, (1). — Texte actuel de l'alinéa 91.2(1)d) :

at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof and substituting the following therefor:

“(d) the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to the policyholders and creditors of the company; or

(e) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors of a company.”

à la fin de l’alinéa c) et par abrogation de l’alinéa d) qui est remplacé par ce qui suit :

«d) que l’actif d’une compagnie n’est pas suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate aux porteurs de polices et aux créanciers de la compagnie; ou

e) qu’il existe une pratique ou une situation qui peut réellement porter atteinte aux intérêts des porteurs de polices ou des créanciers de la compagnie.»

c. 19 (1st Supp.), s. 28(1)

(2) Paragraphs 91.2(2)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) the Minister may prescribe a time within which the company shall (i) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b) or (d), or (ii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(e); and

(c) the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.”

(2) Les alinéas 91.2(2)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit :

(i) soit remédier au manque ou à l’insuffisance d’actif visés aux alinéas (1)a), b) ou d),

(ii) soit mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l’alinéa (1)e);

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie.»

ch. 19 (1^{er} suppl.), par. 28(1)

c. 19 (1st Supp.), s. 28(1)

(3) Subsection 91.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) On the company’s failure to (a) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b) or (d), or

(b) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(e)

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.”

(3) Le paragraphe 91.2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle d’une compagnie si celle-ci, dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en vertu de l’alinéa (2)b) ou dans le délai supplémentaire accordé par lui-même :

a) soit ne remédie pas au manque ou à l’insuffisance d’actif visés aux alinéas (1)a), b) ou d);

b) soit ne met pas fin à la pratique ou à la situation visées à l’alinéa (1)e).»

ch. 19 (1^{er} suppl.), par. 28(1)

Subsequent action

Mesure subséquente

c. 19 (1st Supp.), s. 28(1)

115. (1) Subsections 91.3(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

115. (1) Les paragraphes 91.3(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er} suppl.), par. 28(1)

“(d) the assets of a company are not sufficient, having regard *for* all the circumstances, to give adequate protection to the policyholders of the company.”

«d) que l'actif d'une compagnie n'est pas suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer *la* protection *efficace* des porteurs de polices de la compagnie.»

(2) Paragraphs 91.1(2)(b) and (c) at present read as follows:

“(b) *he* may prescribe a time within which the company shall make good *any* deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b) or (d); and

(c) *he* may direct the Superintendent to take control of the *company's assets*.”

(2). — Texte actuel des alinéas 91.1(2)b) et c) :

«b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit remédier à *tout* manque ou à *toute* insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)a), b) ou d); *et*

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle *de l'actif* de la compagnie.»

(3) Subsection 91.2(3) at present reads as follows:

“(3) *Upon* the company's failure to make good *any* deficiency or inadequacy of assets within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister *shall* direct the Superintendent to take control of the *company's assets*.”

(3). — Texte actuel du paragraphe 91.2(3) :

«(3) *Si la compagnie* ne remédie pas à *tout* manque ou insuffisance d'actif dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en *conformité* de l'alinéa (2)b), ou dans *tout* délai supplémentaire *subséquent* accordé par le Ministre, *ce dernier* doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle *de l'actif de la compagnie*.»

Clause 115: (1) Subsections 91.3(1) and (2) at present read as follows:

“91.3 (1) Where the Superintendent has control of a *company's assets* pursuant to section 91.1 or 91.2, *the company shall not make*

Article 115, (1). — Texte actuel des paragraphes 91.3(1) et (2) :

«91.3 (1) Lorsque le surintendant a le contrôle *de l'actif* d'une compagnie en *conformité* de l'article 91.1 ou 91.2, *la compagnie ne doit*

Powers of directors and officers suspended	<p>“91.3 (1) Where the Superintendent has control of a <u>company</u> pursuant to section 91.2, the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended. 5</p>	<p>«91.3 (1) Lorsque le surintendant a le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 91.2, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs de la compagnie, ainsi que des dirigeants de celle-ci responsables de sa gestion, sont suspendus. 5</p>	Suspension des pouvoirs et fonctions des administrateurs
Superintendent to manage company	<p>(1.1) On taking control of a company pursuant to section 91.2 the Superintendent shall manage the business and affairs 10 of the company and in so doing the Superintendent may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control and has and may 15 exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.</p>	<p>(1.1) Le surintendant, en prenant le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 91.2, doit en gérer les activités; il peut, à cette fin, exercer les pouvoirs et 10 fonctions que les personnes mentionnées au paragraphe (1) exerçaient préalablement à la prise de contrôle et il détient et peut exercer tous les pouvoirs, droits et privilèges que ces personnes détenaient et 15 pouvaient exercer avant la prise de contrôle.</p>	Gestion de la compagnie par le surintendant
Persons to assist	<p>(1.2) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to section 20 91.2, the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.</p>	<p>(1.2) Le surintendant, lorsqu'il prend le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 91.2, peut nommer une ou plusieurs 20 personnes pour l'aider à gérer la compagnie.</p>	Aide
Application to court	<p>(2) Within any period during which the Superintendent has control of a <u>company</u> 25 pursuant to section 91.2 the Minister may withdraw the company's certificate of registry and request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up <u>the company</u> under 30 the <i>Winding-up Act</i>.”</p>	<p>(2) Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 91.2, retirer à 25 celle-ci son certificat d'enregistrement et charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie <u>aux termes de la Loi sur les liquidations.</u>» 30</p>	Demande au tribunal
	<p>(2) Subsection 91.3(3) of the said Act is repealed.</p>	<p>(2) Le paragraphe 91.3(3) de la même loi est abrogé.</p>	
c. 19 (1st Supp.), s. 28(1)	<p>(3) Subsections 91.3(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 35</p>	<p>(3) Les paragraphes 91.3(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 35</p>	ch. 19 (1 ^{er} suppl.), par. 28(1)
Relinquishing control	<p>“(4) At any time that the Minister believes that a company of which the Superintendent has control pursuant to section 91.2 meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the company to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the company.” 45</p>	<p>«(4) Lorsque le ministre estime, d'une part, qu'une compagnie dont le surintendant a le contrôle en vertu de l'article 91.2 satisfait à toutes les exigences de la présente loi et, d'autre part, qu'il y aurait lieu 40 que la compagnie reprenne le contrôle de ses activités, il peut lui ordonner d'abandonner le contrôle de la compagnie.»</p>	Abandon du contrôle
c. 19 (1st Supp.), s. 28(1)	<p>(4) Subsections 91.3(6) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>(4) Les paragraphes 91.3(6) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 45</p>	ch. 19 (1 ^{er} suppl.), par. 28(1)

any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by him; and a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless he has with him a representative of the Superintendent or unless such access has been previously authorized by the Superintendent or his representative.

(2) Within any period during which the Superintendent has control of a company's assets the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent forthwith to take control of the company for the purpose of its rehabilitation or the Minister may withdraw the company's certificate of registry and request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to take control of the company and to wind it up under the Winding-up Act."

faire aucun prêt ou aucun achat, aucune vente ou aucun échange de valeurs ou aucun déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant désigné par lui; et un administrateur, un fonctionnaire ou un employé de la compagnie ne doit pas avoir accès au numéraire ou aux valeurs détenus par la compagnie ou pour la compagnie à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou à moins qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant.

(2) *Au cours de toute période durant laquelle le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie, le Ministre peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre immédiatement le contrôle de la compagnie aux fins de l'assainissement de sa situation ou il peut retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement et charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie et de la liquider en vertu de la Loi sur les liquidations.»*

(2) Subsection 91.3(3) reads as follows:

"(3) Where the court has issued an order for the rehabilitation or winding-up of a company pursuant to this section or section 110 or 111,

(a) the Superintendent may appoint one or more persons to conduct the business or carry out the winding-up of the company, as the case may be, and

(b) the remuneration of any person, other than an employee of the Department, appointed pursuant to paragraph (a) shall be fixed by the Minister."

(3) Subsections 91.3(4) and (5) at present read as follows:

"(4) At any time that the Minister believes that a company, in respect of which the Superintendent has control of the assets pursuant to section 91.1 or 91.2 or control of the company for its rehabilitation pursuant to this section, meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the company to resume control of its assets or the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the assets of the company or request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to relinquish control of the company.

(2). — Texte du paragraphe 91.3(3) :

«(3) Lorsque la cour a rendu une ordonnance pour l'assainissement de la situation ou pour la liquidation d'une compagnie en conformité du présent article ou de l'article 110 ou 111,

a) le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour diriger les opérations de la compagnie ou pour procéder à la liquidation de la compagnie, selon le cas, et

b) la rémunération de toute personne, autre qu'un employé du département, nommée conformément à l'alinéa a), doit être fixée par le Ministre.»

(3). — Texte actuel des paragraphes 91.3(4) et (5) :

«(4) Lorsque le Ministre estime qu'une compagnie, dont le surintendant contrôle l'actif en conformité de l'article 91.1 ou 91.2 ou qu'il contrôle en vue de l'assainissement de sa situation en conformité du présent article, satisfait à toutes les exigences de la présente loi et que, d'autre part, il y aurait lieu que la compagnie reprenne le contrôle de son actif ou la direction de ses opérations, il peut ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de l'actif de la compagnie ou charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant d'abandonner le contrôle de la compagnie.

Committee to
advise
Superintendent

“(6) The Superintendent may appoint from the companies required under section 113 to share in the expenses incurred by the Superintendent in the control of a company pursuant to section 91.2 a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control.”

c. 19 (1st
Supp.), s. 34

116. (1) Paragraphs 103.2(1)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(d) the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to the policyholders and creditors of the company;

(e) a company has contravened the requirements of subsection 103(3); or

(f) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors of a company.”

c. 19 (1st
Supp.), s. 34

(2) Paragraphs 103.2(2)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) the Minister may prescribe a time within which the company shall

(i) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b), (d) or (e), or

(ii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(f); and

(c) the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.”

c. 19 (1st
Supp.), s. 34

(3) Subsection 103.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) On the company’s failure to

(a) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b), (d) or (e), or

Subsequent
action

«(6) Le surintendant peut, parmi les compagnies qui doivent en vertu de l’article 113 contribuer aux frais engagés par lui pour le contrôle d’une compagnie prévu à l’article 91.2, former un comité d’au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l’actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l’exercice de ce contrôle.»

Comité pour
conseiller le
surintendant

116. (1) Les alinéas 103.2(1)d) et e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) que l’actif d’une compagnie ne suffit pas, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate aux porteurs de polices et aux créanciers de la compagnie;

e) qu’une compagnie a violé les dispositions du paragraphe 103(3); ou

f) qu’il existe une pratique ou une situation qui peut réellement porter atteinte aux intérêts des porteurs de polices ou des créanciers de la compagnie.»

(2) Les alinéas 103.2(2)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit :

(i) soit remédier au manque ou à l’insuffisance d’actif visés aux alinéas (1)a), b), d) ou e),

(ii) soit mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l’alinéa (1)f);

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie.»

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 34

(3) Le paragraphe 103.2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle d’une compagnie si celle-ci, dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en vertu de l’alinéa (2)b) ou dans le délai supplémentaire accordé par le ministre :

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 34

Mesure
subséquent

(5) At any time that the Minister, on the report of the Superintendent, deems that further efforts to rehabilitate a company in respect of which the Superintendent has control pursuant to subsection (2) would be futile, he may withdraw the company's certificate of registry and request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to wind up the company under the *Winding-up Act*."

(4) Subsections 91.3(6) to (8) at present read as follows:

"(6) The companies required under section 113 to share in the expenses incurred by the Superintendent in the control of the assets of a company pursuant to section 91.1 or 91.2 or the control of a company pursuant to this section or section 110 or 111, may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control.

(7) No action lies against Her Majesty, the Superintendent or a representative of the Superintendent for anything done or omitted to be done in good faith by the Superintendent or his representative while the Superintendent has control of a company's assets pursuant to section 91.1 or 91.2 or control of the company pursuant to this section or section 110 or 111.

(8) Notwithstanding anything in this section, a company affected by this section may, at any time before a winding-up order is issued by the court, negotiate for the sale of the assets of the company or the sale or reinsurance of the company's business, subject to the provisions of this Act applicable thereto."

Clause 116: (1) Paragraphs 103.2(1)(d) and (e) at present read as follows:

"(d) the assets of a company are not sufficient, having regard for all the circumstances, to give adequate protection to the policyholders of the company; or

(e) a company has *violated* the requirements of subsection 103(3)."

(2) Paragraphs 103.2(2)(b) and (c) at present read as follows:

"(b) he may prescribe a time within which the company shall make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b), (d) or (e); and

(c) he may direct the Superintendent to take control of the company's assets."

(3) Subsection 103.2(3) at present reads as follows:

"(3) Upon the company's failure to make good any deficiency or inadequacy of assets within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets."

(5) Lorsque le Ministre, sur rapport du surintendant, estime que de nouveaux efforts en vue d'assainir la situation de la compagnie dont le surintendant a le contrôle en conformité du paragraphe (2) seraient vains, il peut retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement et charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de liquider la compagnie en vertu de la *Loi sur les liquidations*.»

(4). — Texte actuel des paragraphes 91.3(6) à (8) :

«(6) Les compagnies requises en vertu de l'article 113 de contribuer aux dépenses encourues par le surintendant pour le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 91.1 ou 91.2 ou pour le contrôle d'une compagnie en conformité du présent article ou de l'article 110 ou 111, peuvent nommer un comité d'au plus six membres pour conseiller le surintendant en ce qui concerne l'actif, la direction et toutes autres questions afférentes aux devoirs et responsabilités du surintendant dans l'exercice d'un tel contrôle.

(7) Aucune action n'est recevable contre Sa Majesté, le surintendant ou un représentant du surintendant pour une chose que le surintendant ou son représentant fait ou omet de faire, de bonne foi, pendant que le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 91.1 ou 91.2 ou le contrôle de la compagnie en conformité du présent article ou de l'article 110 ou 111.

(8) Nonobstant toute disposition du présent article, une compagnie visée par le présent article peut, à tout moment avant qu'une ordonnance de liquidation ne soit rendue par la cour, négocier la vente de la compagnie ou la vente ou la réassurance de son commerce, sous réserve des dispositions de la présente loi qui s'appliquent. »

Article 116, (1). — Texte actuel des alinéas 103.2(1)(d) et e) :

«d) que l'actif d'une compagnie ne suffit pas, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer la protection efficace des porteurs de polices de la compagnie; ou

e) qu'une compagnie a violé les dispositions du paragraphe 103(3).»

(2). — Texte actuel des alinéas 103.2(2)(b) et c) :

«b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit remédier à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)a), b), d) ou e); et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.»

(3). — Texte actuel du paragraphe 103.2(3) :

«(3) Si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire subséquent accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.»

(b) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(f),

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.”

c. 19, (1st
Suppl.), s. 34

117. Section 103.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
section 91.3

“**103.3** Where the Superintendent has control of a company pursuant to section 103.2, the provisions of section 91.3 apply, with such modifications as the circumstances may require.”

c. 19 (1st
Suppl.), s. 39

118. Sections 110 and 111 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Insolvency in
case of
non-payment of
claim after
ninety days

“**110.** Where any company fails to pay any undisputed claim arising under any policy of the company, or a disputed claim after final judgment in regular course of law, for the space of ninety days after tender of a legally valid discharge, and after notice of failure to pay has been given to the Minister, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall forthwith withdraw the certificate of registry of the company and, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the *Winding-up Act*.”

Withdrawal of
certificate for
non-compliance with Act

111. Where any company registered under this Act fails to deposit in the Office statements pursuant to section 70 or declines to permit the examination authorized by paragraph 72(d) or section 73, or refuses to give any information desired for that purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the certificate has not been renewed within thirty days after the withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister

a) soit ne remédie pas au manque ou à l'insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)a), b), d) ou e);

b) soit ne met pas fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)f).»

117. L'article 103.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 34

«**103.3** Lorsque le surintendant a le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 103.2, l'article 91.3 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance.»

Application de
l'article 91.3

118. Les articles 110 et 111 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 39

«**110.** Si une compagnie n'acquitte pas une réclamation non contestée et découlant d'une police de la compagnie, ou une réclamation contestée et établie par un jugement définitif obtenu par les voies juridiques régulières, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après l'offre d'une libération légale et valable, et si un avis de ce défaut de payer a été donné au ministre, elle est tenue pour insolvable et il doit sans délai lui retirer son certificat d'enregistrement et, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie en vertu de la *Loi sur les liquidations*.”

Insolvabilité en
cas de
non-paiement
d'une
réclamation
dans un délai de
quatre-vingt-dix
jours

111. Si une compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au Bureau des états conformes aux prescriptions de l'article 70 ou refuse de permettre l'examen qu'autorise l'alinéa 72d), ou l'article 73, ou refuse de fournir des renseignements que l'on souhaite obtenir à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, elle est

Retrait du
certificat pour
inobservation
de la présente
loi

Clause 117: Section 103.3 at present reads as follows:

“**103.3** Where the Superintendent has control of *the assets of a company* pursuant to section 103.1 or 103.2, the provisions of section 91.3 apply, *mutatis mutandis*.”

Clause 118: Sections 110 and 111 at present read as follows:

“**110.** Where any company fails to pay any undisputed claim arising under any policy of the company, or a disputed claim after final judgment in regular course of law, for the space of ninety days after tender of a legally valid discharge, and after notice of failure to pay has been given to the Minister, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall forthwith withdraw the certificate of registry of the company and, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order *directing the Superintendent to take control of the company* for the purpose of winding it up under the *Winding-up Act*.”

111. Where any company registered under this Act fails to deposit in the Department statements pursuant to section 70 or declines to permit the examination authorized by paragraph 72(d) or by section 73, or refuses to give any information desired for *such* purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the certificate has not been renewed within thirty days after *such* withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order *directing the Superintendent to take control of the company* for the purpose of winding it up under the *Winding-up Act*.”

Article 117. — Texte actuel de l'article 103.3 :

«**103.3** Lorsque le surintendant a le contrôle de l'*actif* d'une compagnie, en conformité de l'article 103.1 ou 103.2, les dispositions de l'article 91.3 s'appliquent *mutadis mutandis*.»

Article 118. — Texte actuel des articles 110 et 111 :

«**110.** Si une compagnie n'acquiesce pas une réclamation non contestée et découlant d'une police de la compagnie, ou une réclamation contestée et établie par un jugement définitif obtenu par les voies juridiques régulières, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après l'offre d'une libération légale et valable, et si un avis de ce défaut de payer a été donné au Ministre, la compagnie est tenue pour insolvable et le Ministre doit immédiatement retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement et, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie aux fins de la liquider en vertu de la Loi sur les liquidations.

111. Si une compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au *département* des états conformes aux prescriptions de l'article 70 ou refuse de permettre l'examen qu'autorise l'alinéa 72d), ou l'article 73, ou refuse de fournir des renseignements que l'on souhaite obtenir à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le Ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, la compagnie est tenue pour insolvable, et le Ministre doit, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie aux fins de la liquider en vertu de la Loi sur les liquidations.»

shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the *Winding-up Act*.”

119. (1) Subsections 113(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**113.** (1) Where the Superintendent has control of a company pursuant to section 91.2 or 103.2 or has been appointed liquidator of a company pursuant to an order made under the *Winding-up Act*, the expenses incurred by the Superintendent in exercising control of the company or in carrying out the winding up of the company shall be paid out of sums appropriated by Parliament for the administration of the *Office* and some or all of the companies registered under this Act and the *Foreign Insurance Companies Act*, other than a fraternal benefit society, shall share in the payment of those expenses in the manner described in this section.

(1.1) Where the Superintendent has control of a company or has been appointed liquidator thereof and has paid

- (a) interest charges on money borrowed by or on behalf of the company to meet its requirements for liquid funds, or
- (b) the cost of terminating leases or employment contracts or other similar expenses,

those payments shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be expenses incurred by the Superintendent in the Superintendent's exercise of control of the company or in carrying out the winding-up of the company.

(1.2) Where the Superintendent has been appointed liquidator of a company, the Superintendent may appoint one or more persons to act as agent on his behalf.

(2) The expenses described in subsection (1) shall be assessed in the manner specified for insurance companies under section 22 of the *Office of the Superintendent of*

tenue pour insolvable, et il doit, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie en vertu de la *Loi sur les liquidations*.”

119. (1) Les paragraphes 113(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**113.** (1) Lorsque le surintendant a le contrôle d'une compagnie en vertu des articles 91.2 ou 103.2 ou en a été nommé liquidateur aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur les liquidations*, les frais qu'il a engagés dans l'exercice du contrôle de la compagnie ou de la liquidation de celle-ci sont imputés aux crédits affectés par le Parlement pour les dépenses du *Bureau*. Ces frais sont cotisés selon la méthode prévue au présent article auprès des compagnies enregistrées en vertu de la présente loi et de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* ou de certaines d'entre elles, à l'exception des sociétés de secours mutuels.

(1.1) Lorsque le surintendant a le contrôle d'une compagnie ou en a été nommé liquidateur et qu'il a payé :

- a) soit l'intérêt sur les emprunts de fonds effectués par la compagnie ou en son nom pour satisfaire à ses engagements,
- b) soit les coûts de résiliation des contrats de location et des contrats de travail et autres coûts semblables,

ces paiements sont réputés, pour l'application du paragraphe (1), être des frais engagés par lui dans l'exercice du contrôle de la compagnie ou dans le cadre de la liquidation de celle-ci.

(1.2) Le surintendant qui a été nommé liquidateur d'une compagnie peut nommer une ou plusieurs personnes à titre de mandataires pour agir en son nom.

(2) Il est imposé aux compagnies d'assurance, pour les frais mentionnés au paragraphe (1), une cotisation de la manière spécifiée à l'article 22 de la *Loi sur le*

c. 19 (1st Suppl.), s. 39; 1980-81-82-83, c. 62, s. 1(1)

Expenses incurred by Superintendent

Idem

Agents

Assessment

ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 39; 1980-81-82-83, ch. 62, par. 1(1)

Frais du surintendant

Idem

Mandataires

Cotisation

Clause 119: (1) Subsections 113(1) to (3) at present read as follows:

“113. (1) Where the Superintendent has *or has had* control of the assets of a company pursuant to section 91.1, 91.2, 103.1 or 103.2 or control of a company for its rehabilitation or winding-up pursuant to section 91.3, 103.3, 110 or 111, the expenses incurred by the Superintendent in exercising control of the assets of the company in conducting the business of the company for its rehabilitation or in carrying out the winding-up of the company may be paid out of sums appropriated by Parliament for the administration of the Department and some or all of the companies registered under this Act and the *Foreign Insurance Companies Act*, other than a fraternal benefit society, shall share in the payment of those expenses in the manner described in this section.

(1.1) Where the Superintendent has *or has had* control of a company for its rehabilitation or winding-up pursuant to section 91.3, 103.3, 110 or 111 and has paid

- (a) interest charges on money borrowed by or on behalf of the company to meet its requirements for liquid funds, or
- (b) the cost of terminating leases or employment contracts or other similar expenses,

such payments shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be expenses incurred by the Superintendent in *conducting the business of the company for its rehabilitation* or in carrying out the winding-up of the company.

(2) The expenses described in subsection (1) shall be assessed in the manner specified for insurance companies under *section 7 of the Department of Insurance Act*, subject to the provisions of this section applicable thereto.

(3) Subject to subsections (4) and (6), the portion of the expenses described in subsection (1) that shall be shared by companies registered to transact the business of life insurance shall be that proportion of the total expenses that, for the five calendar years preceding the date on which the Superintendent took control of the assets of the company or control of the company for its rehabilitation or winding-up, *whichever date is the earliest, or the total number of such calendar years of operation of the company if less than five, the premium income of the company in respect of the business of life insurance bears to its total premium income in respect of all classes of business.*”

Article 119, (1). — Texte actuel des paragraphes 113(1) à (3) :

«113. (1) Lorsque le surintendant a *ou a eu* le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 91.1, 91.2, 103.1 ou 103.2, ou qu'il a *ou a eu* le contrôle d'une compagnie aux fins de l'assainissement de sa situation ou de sa liquidation en conformité de l'article 91.3, 103.3, 110 ou 111, les frais qu'il a encourus dans l'exercice du contrôle de l'actif de la compagnie, dans la direction des opérations de la compagnie visant à l'assainissement de sa situation ou à l'occasion de sa liquidation, sont imputés aux crédits affectés par le Parlement pour les dépenses du département. Ces frais sont cotisés selon la méthode prévue au présent article auprès des compagnies enregistrées en vertu de la présente loi et de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* ou de certaines d'entre elles, à l'exception des sociétés de secours mutuels.

(1.1) Lorsque le surintendant a *ou a eu* le contrôle d'une compagnie aux fins de l'assainissement de sa situation ou de sa liquidation en conformité de l'article 91.3, 103.3, 110 ou 111, et qu'il a payé

- a) les intérêts sur les emprunts de fonds effectués par la compagnie ou en son nom afin de rencontrer ses engagements, ou
- b) les coûts encourus pour cesser contrats de location et contrats de travail et autres coûts similaires,

ces paiements sont, aux fins du paragraphe (1), réputés être des frais encourus par le surintendant dans la direction des opérations de la compagnie visant à l'assainissement de sa situation ou à l'occasion de sa liquidation.

(2) Les frais mentionnés au paragraphe (1) doivent être cotisés de la manière spécifiée pour les compagnies d'assurance en vertu de l'article 7 de la *Loi sur le département des assurances*, sous réserve des dispositions du présent article qui s'y appliquent.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) à laquelle doivent contribuer les compagnies enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie, représente, par rapport au total des frais, le même pourcentage que le revenu des primes de la compagnie provenant des opérations d'assurance-vie représente par rapport au total du revenu des primes provenant de toutes les classes d'opérations pendant les cinq années civiles qui ont précédé la date à laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou la date à laquelle il a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou pour sa liquidation, en considérant celle des deux dates qui est antérieure à l'autre, ou pendant toutes les années civiles d'exploitation de la compagnie qui précèdent ladite date, s'il y en a moins de cinq.»

Financial Institutions Act, subject to the provisions of this section applicable thereto.

Committee to assist

(2.1) The companies assessed pursuant to subsection (2) may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of all matters pertinent to his duties and responsibilities when acting as liquidator.

Portion shared by life companies

(3) Subject to subsections (4) and (6), the portion of the expenses described in subsection (1) that shall be shared by companies registered to transact the business of life insurance shall be that proportion of the total expenses that, for the five calendar years preceding the date on which the Superintendent took control or was appointed liquidator of the company for the purpose of winding it up, whichever date is earlier, or the total number of those calendar years of operation of the company if less than five, the premium income of the company in respect of the business of life insurance bears to its total premium income in respect of all classes of business."

c. 19 (1st Suppl.), s. 39

(2) Subsections 113(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Where control relinquished

"(8) In any case where the Superintendent relinquishes control of a company pursuant to subsection 91.3(4), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the control of the company and assessed against and paid by any company, British company or any company registered under the *Foreign Insurance Companies Act* pursuant to section 22 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty that

Bureau du surintendant des institutions financières, sous réserve des dispositions du présent article qui s'y appliquent.

Comité

(2.1) Les compagnies à qui une cotisation a été imposée en vertu du paragraphe (2) peuvent former un comité d'au plus six membres pour conseiller le surintendant en ce qui concerne toute question afférente à ses devoirs et responsabilités à titre de liquidateur.

10

Contribution des compagnies d'assurance-vie

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) à laquelle doivent contribuer les compagnies enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie représente, par rapport au total des frais, le même pourcentage que le revenu des primes de la compagnie provenant des opérations d'assurance-vie représente par rapport au total du revenu des primes provenant de toutes les classes d'opérations pendant les cinq années civiles qui ont précédé la date à laquelle le surintendant a soit pris le contrôle de la compagnie soit été nommé liquidateur de celle-ci, selon la première de ces dates, ou pendant toutes les années civiles d'exploitation de la compagnie qui précèdent cette date, s'il y a moins de cinq ans.»

(2) Les paragraphes 113(8) et (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 39

Abandon du contrôle

«(8) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle d'une compagnie en vertu du paragraphe 91.3(4), peut ordonner que celle-ci soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant du contrôle de la compagnie qui ont fait l'objet d'une cotisation et que des compagnies, des compagnies britanniques ou des compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* en vertu de l'article 22 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* ont payés, ainsi que l'intérêt sur ces frais au taux qu'il peut fixer; dans ce cas, le montant que la compagnie est tenue de rembourser constitue une créance de Sa Majesté payable sur demande et

(2) Subsections 113(8) and (9) at present read as follows:

“(8) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company or control of a company pursuant to subsection 91.3(4), that company is liable for repayment of all expenses assessed against and paid by any other companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent; but the other companies may, if there is unanimous consent, relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by those other companies, or any part of it, or any of those other companies may relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by that other company, or any part of it.

(9) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 91.3, 103.3, 110 or 111, expenses assessed against and paid by other registered companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, constitute a claim against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares, if any, of the company or any similar claim against those assets.”

(2). — Texte actuel des paragraphes 113(8) et (9) :

«(8) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle d'une compagnie en conformité du paragraphe 91.3(4), cette compagnie est tenue de rembourser tous les frais pour lesquels d'autres compagnies ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et de payer sur ces frais l'intérêt que peut approuver le surintendant; mais les autres compagnies peuvent, s'il y a consentement unanime, libérer le compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par ces autres compagnies, ou l'une de ces autres compagnies peut libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par cette autre compagnie.

(9) Dans tous les cas de liquidation d'une compagnie en conformité de l'article 91.3, 103.3, 110 ou 111, les frais pour lesquels d'autres compagnies enregistrées ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et l'intérêt sur ces frais que peut approuver le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation ayant priorité sur toute réclamation relative aux actions de la compagnie, s'il en est, ou sur toute réclamation semblable sur l'actif.»

is payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Prior claim on winding up

(9) In the case of the winding-up of a company, expenses assessed against and paid by other registered companies pursuant to this section, and such interest as may be specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares, if any, of the company or any similar claim against those assets.

Reduction

(10) Any amount paid to or recovered by Her Majesty under subsection (8) or (9) in respect of a company shall be applied pro rata to reduce the amount of the expenditures to be assessed pursuant to section 22 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* against companies and British companies registered under this Act and companies registered under the *Foreign Insurance Companies Act* that have been assessed pursuant to subsection (2) in respect of that company, but for any particular company any such reduction shall not exceed the amount assessed against that company pursuant to subsection (2)."

c. 19 (1st Supp.), s. 48

120. Section 145 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Withdrawal of certificate

"145. Where any British company registered under this Act fails to deposit in the Office annual statements pursuant to sections 130 and 131, or declines to permit the examination authorized by section 132 or 136, or refuses to give any information desired for that purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the certificate has not been renewed within thirty days after that withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind-up the company's business in Canada under the *Winding-up Act* and section 113 applies, 50

recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

(9) En cas de liquidation d'une compagnie, les frais qui ont fait l'objet d'une cotisation et que d'autres compagnies enregistrées ont payés en vertu du présent article, ainsi que l'intérêt que peut fixer le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation de Sa Majesté ayant priorité sur toute réclamation portant sur les actions de la compagnie ou sur toute réclamation semblable sur l'actif.

Priorité de réclamation en cas de liquidation

Réduction

(10) Les montants versés à Sa Majesté, ou recouvrés par elle, à l'égard d'une compagnie en vertu des paragraphes (8) ou (9) sont défalqués au *pro rata* du montant des dépenses auxquelles doivent contribuer en vertu de l'article 22 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* les compagnies et compagnies britanniques enregistrées en vertu de la présente loi et les compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* qui ont contribué en vertu du paragraphe (2) à l'égard de cette compagnie; cependant la défalcation ne peut excéder la contribution de la compagnie visée au paragraphe (2)."

120. L'article 145 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 48

Retrait du certificat

"145. Si une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au Bureau des états annuels conformément aux articles 130 et 131 ou refuse de permettre l'examen qu'autorisent les articles 132 ou 136 ou refuse de fournir les renseignements que l'on souhaite obtenir à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, la compagnie est tenue pour insolvable, et il doit, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation des opérations de la compagnie

Clause 120: Section 145 at present reads as follows:

“145. Where any British company registered under this Act fails to deposit in the Department annual statements pursuant to sections 130 and 131, or declines to permit the examination authorized by section 132 or 136, or refuses to give any information desired for *such* purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the certificate has not been renewed within thirty days after *such* withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order *directing* the Superintendent *to take control of* the company's business in Canada for the purpose of winding it up under the *Winding-up Act* and section 113 applies, *mutatis mutandis*, in respect of the expenses incurred by the Superintendent in *such* winding-up.”

Article 120. — Texte actuel de l'article 145 :

«145. Si une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au département des états annuels conformément aux articles 130 et 131 ou refuse de permettre l'examen qu'autorise l'article 132 ou 136 ou refuse de fournir les renseignements que l'on souhaite obtenir à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le Ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, la compagnie est tenue pour insolvable et le Ministre doit, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre le contrôle des opérations de la compagnie au Canada aux fins de liquider son commerce au Canada en vertu de la *Loi sur les liquidations*, et l'article 113 s'applique, *mutatis mutandis*, aux frais encourus par le surintendant à l'occasion de cette liquidation.»

with such modifications as the circumstances require, in respect of the expenses incurred by the Superintendent in that winding-up.

Superintendent
may take
control

145.1 Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any assets that appear on the books or records of a British company relating to its business in Canada are not satisfactorily accounted for,

(b) a British company has failed to pay any liability in Canada that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities in Canada as they become due and payable, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors in Canada of a British company,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the British company in Canada, together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent, which assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada, and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the company to be heard pursuant to section 146."

c. 19 (1st
Suppl.), s. 48

Report to
Minister

121. (1) Subsection 146(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**146.** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard to all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that

(a) the assets in Canada of any British company that is subject to the requirements of section 127 or 128 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada, whether or not there is compliance with those sections; or

au Canada en vertu de la *Loi sur les liquidations*, et l'article 113 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux frais engagés par le surintendant à l'occasion de cette liquidation.

145.1 Le surintendant peut sans délai prendre contrôle de l'actif au Canada d'une compagnie britannique, ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal, cet actif devant comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices, au Canada, de la compagnie, et en garder le contrôle pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la compagnie d'être entendue conformément à l'article 146, dans les cas suivants :

a) le surintendant estime qu'une partie de l'actif figurant dans les livres et registres de la compagnie britannique relativement à ses opérations au Canada n'a pas correctement été prise en compte;

b) la compagnie britannique a omis de payer une dette, au Canada, due et exigible, ou, de l'avis du surintendant, ne pourra payer ses dettes, au Canada, au fur et à mesure où elles deviendront dues et exigibles;

c) le surintendant estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des porteurs de polices ou des créanciers, au Canada, de la compagnie britannique."

121. (1) Le paragraphe 146(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**146.** (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre dans les cas où, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis :

a) soit que l'actif, au Canada, d'une compagnie britannique assujettie aux exigences des articles 127 ou 128 n'est pas suffisant pour assurer une protection adéquate à ses porteurs de polices et à ses créanciers, au Canada, même si la compagnie se conforme à ces articles;

Prise de
contrôle par le
surintendant

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 48

Rapport au
ministre

Clause 121: (1) Subsection 146(1) at present reads as follows:

“**146.** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard *for* all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that the assets in Canada of any British company that is subject to the requirements of section 127 or 128 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections.”

Article 121, (1). — Texte actuel du paragraphe 146(1) :

«**146.** (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis que l'actif au Canada d'une compagnie britannique qui est assujettie aux exigences de l'article 127 ou 128 n'est pas suffisant pour assurer la protection efficace de ses porteurs de polices au Canada, même si la compagnie se conforme à ces articles.»

(b) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors in Canada of a British company.”

c. 19 (1st
Supp.), s. 48

(2) Paragraph 146(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) he may prescribe a time within which the company shall

- (i) increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada, or
- (ii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(b); and”

c. 19 (1st
Supp.), s. 48

(3) Subsection 146(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(4) On the British company’s failure to

(a) meet the requirements of section 127 or 128,

(b) increase its assets in Canada as directed by the Minister, or

(c) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(b),

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph 2(b) or subsection (3), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company’s assets in Canada, together with its other assets held in Canada under the control of the company’s chief agent, and those assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company’s policies in Canada.”

c. 19 (1st
Supp.), s. 48

(4) Subsection 146(6) of the said Act is repealed.

122. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 146 thereof, the following section:

Superintendent
to protect rights

“**146.01** (1) Where the Superintendent has control of a British company’s assets in

b) soit qu’il existe une pratique ou une situation qui peut réellement porter atteinte aux intérêts des porteurs de polices ou des créanciers, au Canada, de la compagnie britannique.»

5

(2) L’alinéa 146(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 48

«b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit :

- (i) soit augmenter son actif au Canada dans la mesure qu’il juge nécessaire pour assurer une protection adéquate à ses porteurs de polices et à ses créanciers au Canada,
- (ii) soit mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l’alinéa (1)b); et»

(3) Le paragraphe 146(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 48

«(4) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l’actif au Canada de la compagnie britannique, ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal, cet actif devant comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices, au Canada, de la compagnie lorsque celle-ci, dans le délai qui peut avoir été prescrit en vertu de l’alinéa (2)b) ou du paragraphe (3), ou dans le délai supplémentaire subseq-
quemment accordé par le ministre :

Idem

a) soit ne se conforme pas aux exigences des articles 127 ou 128;

b) soit n’augmente pas son actif au Canada aux termes d’un ordre du ministre;

c) soit ne met pas fin à une pratique ou à une situation visées à l’alinéa (1)b).»

(4) Le paragraphe 146(6) de la même loi est abrogé.

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 48

122. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 146, de ce qui suit :

“**146.01** (1) Le surintendant, s’il a le contrôle de l’actif d’une compagnie britan-

Protection des
droits

(2) Paragraph 146(2)(b) at present reads as follows:

“(b) he may prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to *the* policyholders in Canada; and”

(3) Subsection 146(4) at present reads as follows:

“(4) *Upon* the company’s failure to meet the requirements of section 127 or 128 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3), or any extension thereof subsequently given by the Minister, or to increase its assets in Canada as directed by the Minister *within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister*, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company’s assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company’s chief agent and *such* assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company’s policies in Canada.”

(4) Subsection 146(6) reads as follows:

“(6) Where the Superintendent has control of assets of a British company pursuant to this section, section 91.3 or 103.3 or sections 91.3 and 103.3, as the case may be, apply, *mutatis mutandis*, to the same extent as they are applicable to or in respect of a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III.”

Clause 122: New.

(2). — Texte actuel de l’alinéa 146(2)b) :

«b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit augmenter son actif au Canada dans la mesure qu’il juge nécessaire pour assurer la protection efficace des porteurs de polices au Canada; et»

(3). — Texte actuel du paragraphe 146(4) :

«(4) Si la compagnie omet de satisfaire aux exigences de l’article 127 ou 128 dans le délai qui peut avoir été prescrit par le Ministre en conformité du paragraphe (3), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ou d’augmenter son actif au Canada comme le Ministre l’ordonne dans le délai qui peut avoir été prescrit en conformité de l’alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l’actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l’agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie.»

(4). — Texte du paragraphe 146(6) :

«(6) Lorsque le surintendant a le contrôle de l’actif d’une compagnie britannique en conformité du présent article, l’article 91.3 ou 103.3 ou les articles 91.3 et 103.3, selon le cas, s’appliquent, *mutatis mutandis*, dans la mesure où ils sont applicables à une compagnie enregistrée pour faire des opérations d’assurance de la même ou des mêmes classes sous le régime de la Partie III.»

Article 122. — Nouveau.

Canada and its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent pursuant to section 145.1 or 146, the Superintendent may take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the policyholders and creditors of the company in Canada.

(2) Where the Superintendent has control of a British company's assets in Canada and its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent pursuant to section 145.1 or 146, the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent, and the chief agent of the company or a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless the chief agent, director, officer or employee is accompanied by a representative of the Superintendent or unless such access has been previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

(3) Where the Superintendent takes control of a British company's assets pursuant to section 145.1 or 146, the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of those assets.

(4) Within any period during which the Superintendent has control of the assets of a British company pursuant to section 145.1 or 146 the Minister may withdraw the company's certificate of registry and request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company's business in Canada under the *Winding-up Act*.

(5) At any time that the Minister believes that a British company in respect of which the Superintendent has control of assets pursuant to section 145.1 or 146 meets all the requirements of this Act and

nique au Canada, ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal, en vertu des articles 145.1 ou 146, peut prendre toutes les mesures susceptibles de protéger les droits et intérêts des porteurs de polices et des créanciers de la compagnie au Canada.

(2) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie britannique au Canada, ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal en vertu des articles 145.1 ou 146, la compagnie ne peut consentir de prêt ou faire d'achat, ni faire de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni de déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit, sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant désigné par lui; ni l'agent principal de la compagnie, ni aucun administrateur, dirigeant ou employé de la compagnie n'a accès au numéraire en caisse ou aux valeurs détenues par la compagnie ou pour elle, à moins qu'il ne soit accompagné par un représentant du surintendant ou qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant.

(3) Le surintendant, lorsqu'il prend le contrôle de l'actif d'une compagnie britannique en vertu des articles 145.1 ou 146, peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer l'actif.

(4) Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie britannique en vertu des articles 145.1 ou 146, retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement et charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation des activités de la compagnie au Canada aux termes de la *Loi sur les liquidations*.

(5) Lorsque le ministre estime, d'une part, qu'une compagnie britannique dont le surintendant contrôle l'actif en vertu des articles 145.1 ou 146 satisfait à toutes les exigences de la présente loi et, d'autre

Powers of Superintendent in control of assets

Persons to assist

Application to court

Relinquishing control

Pouvoirs du surintendant

Aide

Demande au tribunal

Abandon du contrôle

that it is otherwise proper for the company to resume control of its assets held in Canada, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the company's assets in Canada and its other assets in Canada that were under the control of the company's chief agent.

Committee to
advise
Superintendent

(6) The Superintendent may appoint from the companies required under section 113 to share in the expenses incurred by the Superintendent in the control of assets of a company pursuant to section 146 a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control."

part, qu'il y aurait lieu que la compagnie reprenne le contrôle de son actif, il peut ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de l'actif de la compagnie au Canada, ainsi que de tout autre actif détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal.

Comité pour
conseiller le
surintendant

(6) Le surintendant peut, parmi les compagnies tenues en vertu de l'article 113 de contribuer aux dépenses engagées par le surintendant pour le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 146, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la direction et toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice de ce contrôle.»

c. 19 (1st
Suppl.), s. 50

123. Part II of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

123. La partie II de l'annexe I de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 50

"PART II

Model Letters Patent for Incorporation of an Insurance Company

CANADA

BY THE MINISTER OF FINANCE

To all to whom these presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING,

WHEREAS section 4.1 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* provides that the Minister of Finance may by letters patent under the Minister's seal of office incorporate an insurance company; AND WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition prayed that letters patent under the seal of the Minister of Finance do issue incorporating them, together with all such persons as may become shareholders in the corporation so created, as an insurance company; NOW KNOW YE that the Minister of Finance, under the authority of the said

«PARTIE II

Modèle de lettres patentes pour la constitution en corporation d'une compagnie fiduciaire

CANADA

LE MINISTRE DES FINANCES

À tous ceux à qui les présentes parviendront, ou qu'elles peuvent concerner de quelque manière,

Salut,

ATTENDU QUE l'article 4.1 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* prévoit que le ministre des Finances peut, par lettres patentes sous son sceau officiel, constituer en corporation une compagnie d'assurance; ET ATTENDU QUE les personnes ci-après nommées ont au moyen d'une pétition demandé que soient délivrées sous le sceau du ministre des Finances des lettres patentes les constituant, ainsi que toutes les autres personnes qui pourront devenir actionnaires de la corporation ainsi constituée, en compagnie fiduciaire;

Clause 123: This amendment would substitute “Finance” for “Consumer and Corporate Affairs”.

Article 123. — Substitution de «des Finances» à «de la Consommation et des Corporations».

Act, does by these letters patent constitute (insert names of those applying for incorporation: the name, address and occupation of each provisional director must be given), together with such persons as become shareholders in the corporation created pursuant to these letters patent, a body corporate under the name of (insert name of insurance company), hereinafter called "the company".

AND KNOW YE FURTHER that it is ordained and declared that

1. The persons hereinbefore named shall be the provisional directors of the company.
2. The capital stock of the company shall be dollars.
3. The amount to be subscribed before the provisional directors may call a general meeting of the shareholders shall be dollars.
4. The company shall not commence business until dollars of the capital stock have been subscribed and dollars paid thereon.
5. The head office of the company shall be in the of in the Province of
6. The company may make contracts of insurance (state particulars of the kinds of insurance intended to be carried on).
7. The *Canadian and British Insurance Companies Act* shall apply to the company."

SACHEZ DONC que le ministre des Finances, sous l'autorité de cette loi, constitue par les présentes lettres patentes (insérer les noms des personnes qui demandent la constitution en corporation : les nom, adresse et profession de chaque administrateur provisoire doivent être inscrits), ainsi que les autres personnes qui deviendront actionnaires de la corporation créée en conformité avec les présentes lettres patentes, en une corporation portant le nom de (insérer le nom de la compagnie d'assurance), ci-après appelée «la compagnie».

ET SACHEZ EN OUTRE qu'il est statué 15 et déclaré que :

1. Les personnes ci-dessus nommées sont les administrateurs provisoires de la compagnie.
2. Le capital social de la compagnie est de 20 dollars.
3. Le montant à souscrire avant que les administrateurs provisoires puissent convoquer une assemblée générale des actionnaires est de 25 dollars.
4. La compagnie ne doit pas commencer ses opérations avant qu'il ait été souscrit dollars du capital social et qu'il en ait été versé 30 dollars de ce capital social.
5. Le siège social de la compagnie est en de , province d
6. La compagnie peut conclure des contrats d'assurance (indiquer en détail les genres d'opérations d'assurance que la compagnie a l'intention de faire).
7. La *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* s'applique à la compagnie.»

References

124. The said Act is further amended by substituting the word "Superintendent" for the word "Minister", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) subsections 33(6) and (7);

124. Dans les passages suivants de la même loi, «Ministre» est remplacé par «surintendant» :

- a) paragraphes 33(6) et (7);
- b) paragraphe 48(1);
- c) paragraphes 56(2) et (3);

Terminologie

Clause 124: These amendments would substitute “Superintendent” for “Minister”.

Article 124. — Substitution de «surintendant» à «Ministre».

(b) subsection 48(1);		d) paragraphe 57(3);	
(c) subsections 56(2) and (3);		e) paragraphe 58(1);	
(d) subsection 57(3);		f) alinéa 63(1.1)b);	
(e) subsection 58(1);		g) paragraphes 70(1), (3) et (4);	
(f) paragraph 63(1.1)(b);	5	h) paragraphe 78.1(2);	5
(g) subsections 70(1), (3) and (4);		i) paragraphes 82(8) et (9);	
(h) subsection 78.1(2);		j) paragraphes 82.1(3) et (5);	
(i) subsections 82(8) and (9);		k) paragraphes 85(2.1) et (2.2);	
(j) subsections 82.1(3) and (5);		l) paragraphe 96(1);	
(k) subsections 85(2.1) and (2.2);	10	m) paragraphe 102(5);	10
(l) subsection 96(1);		n) paragraphes 109(1) à (3);	
(m) subsection 102(5);		o) paragraphes 128(2) et (3);	
(n) subsections 109(1) to (3);		p) paragraphes 129(1) et (4);	
(o) subsections 128(2) and (3);		q) article 129.1;	
(p) subsections 129(1) and (4);	15	r) paragraphes 130(1) et (4);	15
(q) section 129.1;		s) article 134;	
(r) subsections 130(1) and (4);		t) paragraphes 137(1) à (5);	
(s) section 134;		u) alinéa 1.1b) de l'annexe II.	
(t) subsections 137(1) to (5); and			
(u) paragraph 1.1(b) of Schedule II.	20		

References

125. The said Act is further amended by substituting the word "Office" for the word "Department", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

(a) the definition "annual statement" in subsection 2(1);	
(b) subsection 48(4);	
(c) section 51;	30
(d) section 53;	
(e) subsections 70(3) and (4);	
(f) the definition "annual statement" in subsection 71(1);	
(g) subsection 81(7.2);	35
(h) paragraphs 91(10)(a) and (16)(a);	
(i) subsection 96(1);	
(j) paragraph 105(2)(a);	
(k) subsection 105(3);	
(l) section 117;	40
(m) section 119;	
(n) section 121;	

125. Dans les passages suivants de la même loi, «département» est remplacé par «Bureau» : Terminologie

a) définition d'«état annuel» au paragraphe 2(1);	
b) paragraphe 48(4);	
c) article 51;	25
d) article 53;	
e) paragraphes 70(3) et (4);	
f) définition d'«état annuel» au paragraphe 71(1);	
g) paragraphe 81(7.2);	30
h) alinéas 91(10)a) et (16)a);	
i) paragraphe 96(1);	
j) alinéa 105(2)a);	
k) paragraphe 105(3);	
l) article 117;	35
m) article 119;	
n) article 121;	
o) article 123;	
p) paragraphe 130(4);	

Clause 125: These amendments would substitute
“Office” for “Department”.

Article 125. — Substitution de «Bureau» à «département».

(o) section 123;
 (p) subsection 130(4);
 (q) section 131;
 (r) section 134;
 (s) section 150;
 (t) subsection 151(1); and
 (u) section 153.

q) article 131;
 r) article 134;
 s) article 150;
 t) paragraphe 151(1);
 u) article 153.

5

5

PART VII

PARTIE VII

R.S., c. I-16

FOREIGN INSURANCE COMPANIES
ACT

126. (1) The definition "Department" in subsection 2(1) of the *Foreign Insurance Companies Act* is repealed.

(2) The definition "Superintendent" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Superintendent"
 «surintendant»

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions;"

15

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"Office"
 «Bureau»

"Office" means the Office of the Superintendent of Financial Institutions;"

20

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Certain
 instruments not
 statutory
 instruments

"(3) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*."

25

127. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Register of
 companies

"3. There shall be established and maintained in the Office a register in which shall be entered the names of all companies registered under this Act and to which certificates of registry are granted."

30

127. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LES COMPAGNIES
D'ASSURANCE ÉTRANGÈRES

S.R., ch. I-16

126. (1) La définition de «département», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, est abrogée.

(2) La définition de «surintendant», au paragraphe (2) de la même loi, est abrogée et 10 remplacée par ce qui suit :

«surintendant» désigne le surintendant des institutions financières.»

«surintendant»
 "Superintendent"

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Bureau» désigne le Bureau du surintendant des institutions financières.»

«Bureau»
 "Office"

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 20

«(3) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule compagnie ou personne n'est pas considéré comme un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.»

Caractère non
 réglementaire
 de certains
 actes

127. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. Est établi et maintenu au Bureau un registre où sont inscrits les noms de toutes les compagnies enregistrées sous le régime de la présente loi et auxquelles des certificats d'enregistrement sont accordés.»

Registre des
 compagnies

30

PART VII

Foreign Insurance Companies Act

Clause 126: (1) The definition “Department” reads as follows:

“ “Department” means the Department of Insurance constituted by the *Department of Insurance Act*;

(2) The definition “Superintendent” at present reads as follows:

“ “Superintendent” means the Superintendent of *Insurance*,”

(3) and (4) New.

PARTIE VII

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

Article 126, (1). — Texte actuel de la définition de «département» :

«département» signifie le département des assurances constitué par la *Loi sur le département des assurances*;

(2). — Texte actuel de la définition de «surintendant» :

«surintendant» signifie le surintendant des *assurances*.»

(3) et (4). — Nouveaux.

Clause 127: This amendment would substitute the underlined word for the words “Department of Insurance”.

Article 127. — Substitution du mot souligné aux mots «Département des assurances».

128. Subsection 28(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**28.** (1) When the Superintendent, after an examination into the condition and affairs of any company registered to transact business in Canada, as disclosed by the annual or other statements furnished by the company to the Superintendent or for any other reason, deems it necessary or expedient to make a further examination into the affairs of the company, and so reports to the Minister, the Minister may, at the Minister's discretion, instruct the Superintendent to visit the chief agency of the company, thoroughly to inspect and examine into all its affairs, and to make all such further inquiries as are necessary to ascertain its condition and ability to meet its obligations and whether it has complied with all the provisions of this Act.”

129. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 51 thereof, the following section:

“50.1 Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any assets that appear on the books or records of a company relating to its business in Canada are not satisfactorily accounted for,

(b) a company has failed to pay any liability in Canada that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities in Canada as they become due and payable, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors in Canada of a company,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the company in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent, which assets shall include all amounts received or to be received in

128. Le paragraphe 28(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**28.** (1) Si, après avoir examiné la situation et les affaires d'une compagnie enregistrée pour exercer des opérations au Canada, ainsi que sa situation et ses affaires ressortent de l'état annuel ou des autres états fournis par la compagnie au surintendant, ou pour toute autre raison, le surintendant juge qu'il est nécessaire ou opportun d'examiner plus à fond ses affaires, et s'il adresse à cet effet un rapport au ministre, ce dernier, usant de sa discrétion, peut charger le surintendant de se rendre à l'agence principale de la compagnie pour inspecter et examiner à fond toutes les affaires, et opérer les autres recherches nécessaires afin de constater sa situation, ses moyens de remplir ses engagements et de s'assurer si elle s'est conformée à toutes les dispositions de la présente loi.»

129. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 51, de ce qui suit :

«**50.1** Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une compagnie, ainsi que de l'actif de cette dernière détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal, cet actif devant comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie, et en garder le contrôle pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la compagnie d'être entendue conformément à l'article 51, dans les cas suivants :

a) le surintendant estime qu'une partie de l'actif figurant dans les livres ou registres de la compagnie relativement à ses activités au Canada n'est pas correctement prise en compte;

b) la compagnie a omis de payer une dette, au Canada, due et exigible ou, de l'avis du surintendant, ne pourra payer ses dettes au Canada au fur et à mesure qu'elles deviendront dues et exigibles;

Inspection of companies

Visite d'inspecteur aux compagnies

Superintendent may take control

Prise de contrôle par le surintendant

Clause 128: This amendment would substitute “Superintendent” for “Minister”.

Article 128. — Substitution de «surintendant» à «Ministre».

Clause 129: New.

Article 129. — Nouveau.

respect of the company's policies in Canada, and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the company to be heard pursuant to section 51."

c) le surintendant estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des porteurs de polices ou des créanciers au Canada de la compagnie.»

c. 20 (1st Suppl.), s. 14

130. (1) Subsection 51(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

130. (1) Le paragraphe 51(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 20 (1^{er} suppl.), art. 14

Report to Minister

"**51.** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard to all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that

"**51.** (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre dans les cas où, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis :

Rapport au ministre

(a) the assets in Canada of any company that is subject to the requirements of section 12 or 14 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada, whether or not there is compliance with those sections; or

a) soit que l'actif au Canada d'une compagnie assujettie aux exigences des articles 12 ou 14 n'est pas suffisant pour assurer une protection adéquate à ses porteurs de polices et à ses créanciers au Canada, même si la compagnie se conforme à ces articles;

(b) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors in Canada of a company."

b) soit qu'il existe une pratique ou une situation qui peut réellement porter atteinte aux intérêts des porteurs de polices ou des créanciers au Canada de la compagnie.»

c. 20 (1st Suppl.), s. 14

(2) Paragraph 51(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 51(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 20 (1^{er} suppl.), art. 14

"(b) he may prescribe a time within which the company shall

"(b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit :

(i) increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada, or

(i) soit augmenter son actif au Canada dans la mesure qu'il juge nécessaire pour assurer une protection adéquate aux porteurs de polices et aux créanciers au Canada,

(ii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(b); and"

(ii) soit mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)b); et"

c. 20 (1st Suppl.), s. 14

(3) Subsection 51(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 51(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 20 (1^{er} suppl.), art. 14

Idem

"(4) On the company's failure to (a) meet the requirements of section 12 or 14,

"(4) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie, ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal, cet actif devant comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compa-

Idem

(b) increase its assets in Canada as directed by the Minister, or

(c) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(b)

Clause 130: (1) Subsection 51(1) at present reads as follows:

“51. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that the assets in Canada of any company that is subject to the requirements of section 12 or 14 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections.”

(2) Paragraph 51(2)(b) at present reads as follows:

“(b) he may prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada; and”

(3) Subsection 51(4) at present reads as follows:

“(4) Upon the company’s failure to meet the requirements of section 12 or 14 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3), or any extension thereof subsequently given by the Minister, or to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company’s assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company’s chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company’s policies in Canada.”

Article 130, (1). — Texte actuel du paragraphe 51(1) :

«51. (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d’avis que l’actif au Canada d’une compagnie qui est assujettie aux exigences de l’article 12 ou 14 n’est pas suffisant pour assurer la protection efficace de ses porteurs de polices au Canada, même si la compagnie se conforme à ces articles.»

(2). — Texte actuel de l’alinéa 51(2)b) :

«b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit augmenter son actif au Canada dans la mesure qu’il juge nécessaire pour assurer la protection efficace des porteurs de polices au Canada; et»

(3). — Texte actuel du paragraphe 51(4) :

«(4) Si la compagnie omet de satisfaire aux exigences de l’article 12 ou 14 dans le délai qui peut avoir été prescrit par le Ministre en conformité du paragraphe (3), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ou d’augmenter son actif au Canada comme le Ministre l’ordonne dans le délai qui peut avoir été prescrit en conformité de l’alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l’actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l’agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie.»

within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(b) or subsection (3) or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and those assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

c. 20 (1st
Supp.), s. 14

Superintendent
to protect rights

Powers of
Superintendent
in control of
assets

Persons to
assist

131. (1) Subsections 52(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"**52.** (1) Where the Superintendent has control of a company's assets in Canada and its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent pursuant to section 50.1 or 51, the Superintendent may take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the policyholders and creditors of the company in Canada."

(1.1) Where the Superintendent has control of a company's assets in Canada and its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent pursuant to section 50.1 or 51, the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent, and the chief agent of the company or a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless the chief agent, director, officer or employee is accompanied by a representative of the Superintendent or unless such access has been previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

(1.2) Where the Superintendent takes control of a company's assets pursuant to section 50.1 or 51, the Superintendent may

gnie, lorsque celle-ci, dans le délai qui peut avoir été prescrit par le ministre en vertu de l'alinéa (2)b) ou du paragraphe (3), ou dans tout délai supplémentaire subséquent accordé par le ministre :

a) soit ne se conforme pas aux exigences des articles 12 ou 14;

b) soit n'augmente pas son actif au Canada aux termes d'une directive du ministre;

c) soit ne met pas fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)b).»

131. (1) Les paragraphes 52(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**52.** (1) Le surintendant, s'il a le contrôle de l'actif d'une compagnie au Canada, ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal, en vertu des articles 50.1 ou 51, peut prendre toutes les mesures susceptibles de protéger les droits et intérêts des porteurs de polices et des créanciers de la compagnie au Canada."

(1.1) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif au Canada d'une compagnie, ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal, en vertu des articles 50.1 ou 51, la compagnie ne peut 30 consentir aucun prêt ni ne faire aucun achat, ni aucune vente ou aucun échange de valeurs mobilières, ni aucun déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant désigné par lui; ni l'agent principal de la compagnie, ni aucun administrateur, dirigeant ou employé de la compagnie n'a accès au numéraire en caisse ou aux 40 valeurs détenues par la compagnie ou pour elle à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant. 45

(1.2) Le surintendant, lorsqu'il prend le contrôle de l'actif d'une compagnie en vertu des articles 50.1 ou 51, peut nommer

ch. 20 (1^{er}
suppl.), art. 14

Protection des
droits par le
surintendant

Pouvoirs du
surintendant

Aide

Clause 131: (1) Subsections 52(1) and (2) at present read as follows:

“52. (1) Where the Superintendent has control of a company’s assets in Canada and its other assets held in Canada under the control of the company’s chief agent pursuant to section 51, *the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by him; and a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless he has with him a representative of the Superintendent or unless such access has been previously authorized by the Superintendent or his representative.*

(2) Within any period during which the Superintendent has control of the assets *specified in subsection (1), the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent forthwith to take control of the company’s business in Canada for the purpose of its rehabilitation or the Minister may withdraw the company’s certificate of registry and request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to take control of the company’s business in Canada and to wind it up under the Winding-up Act.*”

Article 131, (1). — Texte actuel des paragraphes 52(1) et (2) :

«52. (1) Lorsque le surintendant a le contrôle de l’actif au Canada d’une compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l’agent principal de la compagnie en conformité de l’article 51, la compagnie ne doit faire aucun prêt ou aucun achat, aucune vente ou aucun échange de valeurs ou aucun déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit sans avoir l’approbation préalable du surintendant ou d’un représentant désigné par lui; et un administrateur, un fonctionnaire ou un employé de la compagnie ne doit pas avoir accès au numéraire ou aux valeurs détenus par la compagnie ou pour la compagnie à moins qu’il ne soit accompagné d’un représentant du surintendant ou à moins qu’un tel accès n’ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant.

(2) Au cours de toute période durant laquelle le surintendant a le contrôle de l’actif spécifié au paragraphe (1), le Ministre peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre immédiatement le contrôle des opérations de la compagnie au Canada aux fins de leur assainissement ou il peut retirer à la compagnie son certificat d’enregistrement et charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre le contrôle des opérations de la compagnie et de liquider son commerce au Canada en vertu de la *Loi sur les liquidations*.»

	appoint one or more persons to assist in the management of those assets.	une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer l'actif.	
Application to court	(2) Within any period during which the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to section 50.1 or 51 the Minister may withdraw the company's certificate of registry and request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company's business in Canada under the <i>Winding-up Act</i> ."	(2) Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie en vertu des articles 50.1 ou 51, retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement et charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie aux termes de la <i>Loi sur les liquidations</i> ."	Demande au tribunal
c. 20 (1st Supp.), s. 14	(2) Subsection 52(3) of the said Act is repealed.	(2) Le paragraphe 52(3) de la même loi est abrogé.	ch. 20 (1 ^{er} suppl.), art. 14
c. 20 (1st Supp.), s. 14	(3) Subsection 52(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(3) Le paragraphe 52(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	ch. 20 (1 ^{er} suppl.), art. 14
Relinquishing control	"(4) At any time that the Minister believes that a company in respect of which the Superintendent has control of assets pursuant to section 50.1 or 51 meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the company to resume control of its assets in Canada, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the company's assets in Canada and its other assets held in Canada that were under the control of the company's chief agent."	"(4) Lorsque le ministre estime, d'une part, qu'une compagnie dont le surintendant contrôle l'actif en vertu des articles 50.1 ou 51 satisfait à toutes les exigences de la présente loi et que, d'autre part, il y aurait lieu que la compagnie reprenne le contrôle de son actif, il peut ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de l'actif de la compagnie au Canada, ainsi que de tout autre actif de cette dernière détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal."	Abandon du contrôle
c. 20 (1st Supp.), s. 14	(4) Subsection 52(5) of the said Act is repealed.	(4) Le paragraphe 52(5) de la même loi est abrogé.	ch. 20 (1 ^{er} suppl.), art. 14
c. 20 (1st Supp.), s. 14	(5) Subsections 52(6) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(5) Les paragraphes 52(6) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	ch. 20 (1 ^{er} suppl.), art. 14
Committee to advise Superintendent	"(6) The Superintendent may appoint from the companies required under section 56 to share in the expenses incurred by the Superintendent in the control of assets of a company pursuant to section 51 a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control."	"(6) Le surintendant peut, parmi les compagnies tenues en vertu de l'article 56 de contribuer aux dépenses engagées par lui pour le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 51, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la direction et toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice de ce contrôle."	Comité pour conseiller le surintendant
c. 20 (1st Supp.), s. 14	132. Sections 53 and 54 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	132. Les articles 53 et 54 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	ch. 20 (1 ^{er} suppl.), art. 14

(2) Subsection 52(3) reads as follows:

“(3) Where the court has issued an order for the rehabilitation or winding-up of a company’s business in Canada pursuant to this section or section 53 or 54,

(a) the Superintendent may appoint one or more persons to conduct the company’s business in Canada or to carry out the winding-up of the company’s business in Canada, as the case may be, and

(b) the remuneration of any person, other than an employee of the Department, appointed pursuant to paragraph (a) shall be fixed by the Minister.”

(3) Subsection 52(4) at present reads as follows:

“(4) At any time that the Minister believes that a company, in respect of which the Superintendent has control of assets pursuant to section 51 or control of the company’s business in Canada for its rehabilitation pursuant to subsection (2), meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the company to resume control of its assets or the conduct of its business in Canada, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the said assets or request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to relinquish control of the company’s business in Canada.”

(4) Subsection 52(5) reads as follows:

“(5) At any time that the Minister, on the report of the Superintendent, deems that further efforts to rehabilitate a company’s business in Canada, in respect of which the Superintendent has control pursuant to subsection (2), would be futile, he may withdraw the company’s certificate of registry and request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to wind up that business under the *Winding-up Act*.”

(5) Subsections 52(6) to (8) at present read as follows:

“(6) The companies required under section 56 to share in the expenses incurred by the Superintendent in the control of assets of a company pursuant to section 51 or control of a company’s business in Canada pursuant to this section or section 53 or 54, may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control.

(7) No action lies against Her Majesty, the Superintendent or a representative of the Superintendent for anything done or omitted to be done in good faith by the Superintendent or his representative while the Superintendent has control of a company’s assets pursuant to section 51

(2). — Texte du paragraphe 52(3) :

«(3) Lorsque la cour a rendu une ordonnance pour l’assainissement des opérations d’une compagnie au Canada ou pour la liquidation de son commerce au Canada en conformité du présent article ou de l’article 53 ou 54,

a) le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour diriger les opérations de la compagnie au Canada ou pour procéder à la liquidation de ses opérations au Canada, selon le cas, et

b) la rémunération de toute personne, autre qu’un employé du département, nommée conformément à l’alinéa a), doit être fixée par le Ministre.»

(3). — Texte actuel du paragraphe 52(4) :

«(4) Lorsque le Ministre estime qu’une compagnie, dont le surintendant contrôle l’actif en conformité de l’article 51 ou dont il contrôle les opérations au Canada en vue de leur assainissement en conformité du paragraphe (2), satisfait à toutes les exigences de la présente loi et que, d’autre part, il y aurait lieu que la compagnie reprenne le contrôle de son actif ou la direction de ses opérations au Canada, le Ministre peut ordonner au surintendant d’abandonner le contrôle dudit actif ou charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant d’abandonner le contrôle des opérations de la compagnie au Canada.»

(4). — Texte du paragraphe 52(5) :

«(5) Lorsque le Ministre, sur rapport du surintendant, estime que de nouveaux efforts en vue d’assainir les opérations d’une compagnie au Canada, lorsque le surintendant en a le contrôle en conformité du paragraphe (2), seraient vains, il peut retirer à la compagnie son certificat d’enregistrement et charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de liquider le commerce de la compagnie au Canada en vertu de la *Loi sur les liquidations*.»

(5). — Texte actuel des paragraphes 52(6) à (8) :

«(6) Les compagnies requises en vertu de l’article 56 de contribuer aux dépenses encourues par le surintendant pour le contrôle de l’actif d’une compagnie en conformité de l’article 51 ou pour le contrôle des opérations d’une compagnie au Canada en conformité du présent article ou de l’article 53 ou 54, peuvent nommer un comité d’au plus six membres pour conseiller le surintendant en ce qui concerne l’actif, la direction et toutes autres questions afférentes aux devoirs et responsabilités du surintendant dans l’exercice d’un tel contrôle.

(7) Aucune action n’est recevable contre Sa Majesté, le surintendant ou un représentant du surintendant pour une chose que le surintendant ou son représentant fait ou omet de faire, de bonne foi, pendant que le surintendant a le contrôle de l’actif d’une compagnie en conformité de

Insolvency

“53. Where any company fails to pay any undisputed claim arising under any policy in Canada of the company, or a disputed claim after final judgment in regular course of law, for the space of ninety days after tender of a legally valid discharge, and after notice of failure to pay has been given to the Minister, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall forthwith withdraw the certificate of registry of the company and, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company’s business in Canada under the *Winding-up Act*.”

Withdrawal of certificate for non-compliance with Act

54. Where any company registered under this Act fails to deposit in the Office statements pursuant to sections 21 and 22 or declines to permit the examination 20 authorized by subsection 24(2) or by section 31, or refuses to give any information desired for the purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the 25 certificate has not been renewed within thirty days after the withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the 30 Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company’s business in Canada under the *Winding-up Act*.”

c. 20 (1st Suppl.), s. 14

133. (1) Subsections 56(1) to (3) of the 35 said Act are repealed and the following substituted therefor:

Expenses of control to be shared

“56. (1) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to section 51 or has been appointed 40 liquidator of a company’s business in Canada pursuant to an order made under the *Winding-up Act*, the expenses incurred by the Superintendent in exercising such control or in carrying out the winding up 45

Insolvabilité

“53. Si une compagnie n’acquitte pas une réclamation non contestée et découlant d’une police au Canada de la compagnie, ou une réclamation contestée et établie par un jugement définitif obtenu par 5 les voies juridiques régulières, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après l’offre d’une libération légale et valable, et si un avis de ce défaut de payer a été donné au ministre, la compagnie est tenue pour 10 insolvable, et celui-ci doit sans délai retirer à la compagnie son certificat d’enregistrement et, sauf s’il s’agit d’une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander à une 15 cour supérieure une ordonnance de liquidation des opérations de la compagnie au Canada en vertu de la *Loi sur les liquidations*.”

Retrait du certificat pour inobservation de la présente loi

54. Si une compagnie enregistrée sous 20 le régime de la présente loi omet de déposer au Bureau des états conformes aux prescriptions des articles 21 et 22, ou refuse de permettre l’examen qu’autorise le paragraphe 24(2), ou l’article 31, ou 25 refuse de fournir des renseignements que l’on souhaite obtenir à cette fin et qu’elle a en sa possession ou sous son contrôle, le ministre peut lui retirer son certificat d’enregistrement et, si le certificat n’a pas été 30 renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, elle est tenue pour insolvable, et il doit, sauf s’il s’agit d’une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander à une 35 cour supérieure une ordonnance de liquidation des opérations de la compagnie au Canada en vertu de la *Loi sur les liquidations*.”

133. (1) Les paragraphes 56(1) à (3) de la 40 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 20 (1^{er} suppl.), art. 14

“56. (1) Lorsque le surintendant a le contrôle de l’actif d’une compagnie en conformité de l’article 51, ou a été nommé 45 liquidateur des opérations de celle-ci conformément à une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur les liquidations*, les dépenses engagées par lui dans l’exercice de ce contrôle ou dans le cadre de la 50

Partage des frais de contrôle

or control of a company's business in Canada pursuant to this section or section 53 or 54.

(8) Notwithstanding anything in this section, a company affected by this section may, with the permission of the Minister, negotiate for the sale or reinsurance of the company's business in Canada at any time before a winding-up order is issued by the court but no such sale or reinsurance is effective until it is sanctioned by the Minister."

Clause 132: Sections 53 and 54 at present read as follows:

"53. Where any company fails to pay any undisputed claim arising under any policy in Canada of the company, or a disputed claim after final judgment in regular course of law, for the space of ninety days after tender of a legally valid discharge, and after notice of failure to pay has been given to the Minister, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall forthwith withdraw the certificate of registry of the company and, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order *directing the Superintendent to take control of the company's business in Canada* for the purpose of winding it up under the *Winding-up Act*.

54. Where any company registered under this Act fails to deposit in the Department statements pursuant to sections 21 and 22 or declines to permit the examination authorized by subsection 24(2) or by section 31, or refuses to give any information desired for *such* purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the certificate has not been renewed within thirty days after *such* withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order *directing the Superintendent to take control of the company's business in Canada* for the purpose of winding it up under the *Winding-up Act*."

Clause 133: (1) Subsections 56(1) to (3) at present read as follows:

"56. (1) Where the Superintendent has or has had control of assets of a company pursuant to section 51 *or control of a company's business in Canada for its rehabilitation or winding-up pursuant to section 52, 53 or 54*, some or all of the companies registered under this Act and the *Canadian and British Insurance Companies Act*, other than a fraternal benefit society, shall share, in the manner described in this section, in the expenses incurred by the Superintendent in exercising *such* control including, where applicable, the expenses incurred by him in winding up the company's business in Canada.

(2) The expenses described in subsection (1) shall be assessed in the manner specified for insurance companies under *section 7* of the

l'article 51 ou le contrôle des opérations d'une compagnie au Canada en conformité du présent article ou de l'article 53 ou 54.

(8) Nonobstant toute disposition du présent article, une compagnie visée par le présent article peut, avec la permission du Ministre, négocier la vente ou la réassurance de son commerce au Canada à tout moment avant qu'une ordonnance de liquidation ne soit rendue par la cour mais aucune vente ou réassurance de ce genre n'est valide avant d'avoir été autorisée par le Ministre."

Article 132. — Texte actuel des articles 53 et 54 :

«53. Si une compagnie n'acquiesce pas une réclamation non contestée et découlant d'une police au Canada de la compagnie, ou une réclamation contestée et établie par un jugement définitif obtenu par les voies juridiques régulières, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après l'offre d'une libération légale et valable, et si un avis de ce défaut de payer a été donné au Ministre, la compagnie est tenue pour insolvable, et le Ministre doit immédiatement retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement et, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre le contrôle des opérations de la compagnie au Canada aux fins de liquider son commerce au Canada en vertu de la *Loi sur les liquidations*.

54. Si une compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au département des états conformes aux prescriptions des articles 21 et 22, ou refuse de permettre l'examen qu'autorise le paragraphe 24(2), ou l'article 31, ou refuse de fournir des renseignements que l'on souhaite obtenir à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le Ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, la compagnie est tenue pour insolvable, et le Ministre doit, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre le contrôle des opérations de la compagnie au Canada aux fins de liquider son commerce au Canada en vertu de la *Loi sur les liquidations*."

Article 133, (1). — Texte actuel des paragraphes 56(1) à (3) :

«56. (1) Lorsque le surintendant a ou a eu le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 51, ou qu'il a ou a eu le contrôle des opérations d'une compagnie au Canada aux fins de l'assainissement de ces opérations ou de la liquidation de ce commerce en conformité de l'article 52, 53 ou 54, toutes les compagnies enregistrées en vertu de la présente loi et de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, ou certaines d'entre elles à l'exception des sociétés de secours mutuels, doivent contribuer, de la manière indiquée au présent article, aux frais encourus par le surintendant dans l'exercice de ce contrôle, y compris, lorsque cela s'applique, les frais encourus par lui à l'occasion de la liquidation du commerce de la compagnie au Canada.

shall be paid out of sums appropriated by Parliament for the administration of the Office and some or all of the companies registered under this Act and the *Canadian and British Insurance Companies Act*, other than a fraternal benefit society, shall share in the payment of those expenses, in the manner described in this section.

liquidation sont payées sur les sommes affectées par le Parlement pour le fonctionnement du Bureau et toutes les compagnies enregistrées en vertu de la présente loi et de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, ou certaines d'entre elles, à l'exception des sociétés de secours mutuels, doivent contribuer, de la manière indiquée au présent article, au paiement de ces dépenses.

Agents

(1.1) Where the Superintendent has been appointed liquidator of a company's business in Canada, the Superintendent may appoint one or more persons to act as agent on the Superintendent's behalf.

(1.1) Le surintendant, s'il a été nommé liquidateur des opérations d'une compagnie au Canada, peut nommer une ou plusieurs personnes pour agir en son nom comme mandataires.

Mandataires

Assessment

(2) The expenses described in subsection (1) shall be assessed in the manner specified for insurance companies under section 22 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, subject to the provisions of this section applicable thereto.

(2) Il est imposé aux compagnies d'assurance, à l'égard des frais mentionnés au paragraphe (1) une cotisation de la manière spécifiée à l'article 22 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, sous réserve des dispositions du présent article qui s'y appliquent.

Cotisation

Committee to advise

(2.1) The companies assessed pursuant to subsection (2) may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of all matters pertinent to the Superintendent's duties and responsibilities when acting as liquidator.

(2.1) Les compagnies à qui une cotisation a été imposée en vertu du paragraphe (2) peuvent former un comité d'au plus six membres pour conseiller le surintendant en ce qui concerne toute question afférente à ses devoirs et responsabilités à titre de liquidateur.

Comité

Portion shared by life companies

(3) Subject to subsections (4) and (6), the portion of the expenses described in subsection (1) that shall be shared by companies registered to transact the business of life insurance shall be that proportion of the total expenses that, for the five calendar years preceding the date on which the Superintendent took control of the assets of the company or was appointed liquidator of the company's business in Canada for the purpose of winding it up, whichever date is the earlier, or the total number of those calendar years of operation of the company if less than five, the premium income of the company in Canada in respect of the business of life insurance bears to its total premium income in Canada in respect of all classes of business."

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) à laquelle doivent contribuer les compagnies enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie, représente, par rapport au total des frais, le même pourcentage que le revenu des primes de la compagnie provenant des opérations d'assurance-vie au Canada représente par rapport au total du revenu des primes provenant de toutes les classes d'opérations au Canada pendant les cinq années civiles qui ont précédé la date à laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou la date à laquelle il a été nommé liquidateur des opérations de la compagnie au Canada, selon la première de ces dates, ou pendant toutes les années civiles d'exploitation de la compagnie qui précèdent cette date, s'il y en a moins de cinq."

Contributions des compagnies d'assurance-vie

50

Department of Insurance Act, subject to the provisions of this section applicable thereto.

(3) Subject to subsections (4) and (6), the portion of the expenses described in subsection (1) that shall be shared by companies registered to transact the business of life insurance shall be that proportion of the total expenses that, for the five calendar years preceding the date on which the Superintendent took control of the assets of the company *or control* of the company's business in Canada for *its rehabilitation or winding-up*, whichever date is the earliest, or the total number of *such* calendar years of operation of the company if less than five, the premium income of the company in Canada in respect of the business of life insurance bears to its total premium income in Canada in respect of all classes of business."

(2) Les frais mentionnés au paragraphe (1) doivent être cotisés de la manière spécifiée pour les compagnies d'assurance en vertu de l'article 7 de la *Loi sur le département des assurances*, sous réserve des dispositions du présent article qui s'y appliquent.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) à laquelle doivent contribuer les compagnies enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie, représente, par rapport au total des frais, le même pourcentage que le revenu des primes de la compagnie provenant des opérations d'assurance-vie au Canada représente par rapport au total du revenu des primes provenant de toutes les classes d'opérations au Canada pendant les cinq années civiles qui ont précédé la date à laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou la date à laquelle il a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou pour sa liquidation, en considérant celle des deux dates qui est antérieure à l'autre, ou pendant toutes les années civiles d'exploitation de la compagnie qui précèdent ladite date, s'il y en a moins de cinq.»

c. 20 (1st
Supp.), s. 14

(2) Subsections 56(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Where control
relinquished

“(8) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company pursuant to subsection 52(4), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the control of the assets of the company and assessed against and paid by any company or any company or British company registered under the Canadian and British Insurance Companies Act pursuant to section 22 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.”

Prior claim on
winding-up

(9) In the case of the winding-up of a company's business in Canada, the expenses assessed against and paid by other registered companies pursuant to this section, and such interest as may be specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the assets in Canada of the company and any other assets that were held in Canada under the control of the company's chief agent prior to any claim in respect of the shares, if any, of the company or any similar claim against those assets.

Reduction

(10) Any amount paid to or recovered by Her Majesty under subsection (8) or (9) in respect of a company shall be applied pro rata to reduce the amount of the expenditures to be assessed pursuant to section 22 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* against companies registered under this Act and companies and British companies registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* that have been assessed pursuant to subsection (2) in

(2) Les paragraphes 56(8) et (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 20 (1^{er}
suppl.), art. 14

Abandon du
contrôle

«(8) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie en vertu du paragraphe 52(4), peut ordonner que la compagnie soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les dépenses résultant du contrôle de l'actif de la compagnie qui ont fait l'objet d'une cotisation et que des compagnies ou compagnies britanniques enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, conformément à l'article 22 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ont payées, ainsi que l'intérêt sur ces dépenses au taux que peut fixer le surintendant; dans ce cas, le montant que la compagnie est tenue de rembourser constitue une créance de Sa Majesté payable sur demande et recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

(9) En cas de liquidation des opérations d'une compagnie au Canada, les dépenses qui ont fait l'objet d'une cotisation et que d'autres compagnies enregistrées ont payées en conformité du présent article, ainsi que l'intérêt sur ces dépenses que peut fixer le surintendant, constituent, sur l'actif au Canada de la compagnie et sur tout autre actif détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, une réclamation de Sa Majesté ayant priorité sur toute réclamation portant sur les actions de la compagnie ou sur toute réclamation semblable sur cet actif.

Priorité de
réclamation en
cas de
liquidation

Défalcation

(10) Les montants versés à Sa Majesté, ou recouverts par elle, à l'égard d'une compagnie sont défalqués au prorata du montant des dépenses auxquelles doivent contribuer en vertu de l'article 22 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* les compagnies enregistrées en vertu de la présente loi et les compagnies et les compagnies britanniques enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* qui ont contribué en vertu du

(2) Subsections 56(8) and (9) at present read as follows:

“(8) In any case where the Superintendent relinquishes control of assets of a company *or control of a company's business in Canada* pursuant to subsection 52(4), that company *is* liable for repayment of all expenses assessed against and paid by any other companies pursuant to *this* section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent; *but the other companies may, if there is unanimous consent, relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by those other companies, or any part of it, or any of those other companies may relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by that other company, or any part of it.*

(9) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 52, 53 or 54, expenses assessed against and paid by other registered companies pursuant to this section, and such interest *in respect thereof* as may be *approved* by the Superintendent, constitute a claim against the assets in Canada of the company and any other assets held in Canada under the control of the company's chief agent prior to any claim in respect of the shares, if any, of the company or any similar claim against those assets.”

(2). — Texte actuel des paragraphes 56(8) et (9) :

«(8) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle des opérations d'une compagnie au Canada en conformité du paragraphe 52(4), cette compagnie est tenue de rembourser tous les frais pour lesquels d'autres compagnies ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et de payer sur ces frais l'intérêt que peut approuver le surintendant; mais les autres compagnies peuvent, s'il y a consentement unanime, libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par ces autres compagnies, ou l'une de ces autres compagnies peut libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par cette autre compagnie.

(9) Dans tous les cas de liquidation d'une compagnie en conformité de l'article 52, 53 ou 54, les frais pour lesquels d'autres compagnies enregistrées ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et l'intérêt sur ces frais que peut approuver le surintendant, constituent, sur l'actif au Canada de la compagnie et sur tout autre actif détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, une réclamation ayant priorité sur toute réclamation relative aux actions de la compagnie, s'il en est, ou sur toute réclamation semblable sur cet actif.»

respect of that company, but for any particular company any such reduction shall not exceed the amount assessed against that company pursuant to subsection (2)."

paragraphe (2) à l'égard de cette compagnie; cependant la défalcation ne peut excéder la contribution de la compagnie visée au paragraphe (2).»

References	134. The said Act is further amended by substituting the word "Office" for the word "Department", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:	5	134. Dans les passages suivants de la même loi, «département» est remplacé par «Bureau»:	5 Terminologie
	(a) paragraph 5(a);		a) alinéa 5a);	
	(b) subsection 21(4);	10	b) paragraphe 21(4);	
	(c) section 22;		c) article 22;	10
	(d) section 26;		d) article 26;	
	(e) section 59; and	15	e) article 59;	
	(f) section 61.		f) article 61.	
References	135. The said Act is further amended by substituting the word "Superintendent" for the word "Minister", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:	20	135. Dans les passages suivants de la même loi, «Ministre» est remplacé par «surintendant»:	15 Terminologie
	(a) subsections 11(2) and (3);		a) paragraphes 11(2) et (3);	
	(b) subsections 14(2) and (3);		b) paragraphes 14(2) et (3);	
	(c) subsection 15(3);	25	c) paragraphe 15(3);	
	(d) subsection 16(1);		d) paragraphe 16(1);	20
	(e) subsections 20(1) and (4);		e) paragraphes 20(1) et (4);	
	(f) subsections 20.1(1) and (2);		f) paragraphes 20.1(1) et (2);	
	(g) subsections 21(1) and (4);		g) paragraphes 21(1) et (4);	
	(h) section 26;	30	h) article 26;	
	(i) subsections 35(1) to (5);		i) paragraphes 35(1) à (5);	25
	(j) subsection 38(8);		j) paragraphe 38(8);	
	(k) subsections 38.1(3) and (4);		k) paragraphes 38.1(3) et (4);	
	(l) subsection 47(5); and		l) paragraphe 47(5);	
	(m) paragraph 1.1(b) of Schedule I.	35	m) alinéa 1.1b) de l'annexe I.	

Clause 134: These amendments would substitute “Office” for “Department”.

Article 134. — Substitution de «Bureau» à «département».

Clause 135: These amendments would substitute “Superintendent” for “Minister”.

Article 135. — Substitution de «surintendant» à «Ministre».

PART VIII

PARTIE VIII

1970-71-72,
c. 33

INVESTMENT COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS
D'INVESTISSEMENT1970-71-72,
ch. 33

136. (1) Paragraph 2(1)(a) of the *Investment Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

“annual
statement”
«état annuel»

“(a) “annual statement” means the statement required by section 5 to be filed in the Office of the Superintendent of Financial Institutions by an investment company;”

136. (1) L’alinéa 2(1)a) de la *Loi sur les sociétés d’investissement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) «état annuel» désigne l’état qu’une société d’investissement est requise par l’article 5 de produire au Bureau du surintendant des institutions financières;»

«état annuel»
“annual ...”

(2) Paragraph 2(1)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Superintendent”
«surintendant»

“(i) “Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions.”

(2) L’alinéa 2(1)i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«i) «surintendant» désigne le surintendant des institutions financières.»

«surintendant»
“Superintendent”

137. All that portion of subsection 5(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Annual
statement

“5. (1) Every investment company shall, within one hundred and twenty days after the end of each fiscal year of the company, file in the Office of the Superintendent of Financial Institutions”

137. Le passage du paragraphe 5(1) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«5. (1) Toute société d’investissement doit, dans les cent vingt jours qui suivent la fin de chaque année financière de la société, produire au Bureau du surintendant des institutions financières»

État annuel

138. Subsection 17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Information to
be available to
the Corporation

“17. (1) The Corporation, in relation to the exercise of its powers under section 16, is entitled to review all information filed in the Office of the Superintendent of Financial Institutions or provided or submitted to or filed with the Superintendent by a sales finance company to or in respect of which sections 11 to 13 apply and by the president, manager, secretary and auditor of any such company pursuant to sections 5 and 6.”

138. Le paragraphe 17(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«17. (1) La Société, pour l’exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l’article 16, a le droit d’examiner tous les renseignements produits au Bureau du surintendant des institutions financières ou fournis, soumis ou produits au surintendant par une société de crédit à la vente à laquelle ou au sujet de laquelle s’appliquent les articles 11 à 13 et par le président, le directeur, le secrétaire et le vérificateur d’une telle compagnie en conformité avec les articles 5 et 6.»

Les renseignements doivent être mis à la disposition de la Société

c. 10 (2nd
Suppl.), s. 64(2)

139. Section 28 of the said Act is repealed.

139. L’article 28 de la même loi est abrogé.

ch. 10 (2^e
suppl.), par.
64(2)

PART VIII

PARTIE VIII

*Investment Companies Act**Loi sur les sociétés d'investissement*

Clause 136: (1) This amendment would substitute “Office of the Superintendent of Financial Institutions” for “Department of Insurance”.

Article 136, (1). — Substitution de «Bureau du surintendant des institutions financières» à «Département des assurances».

(2) This amendment would substitute “Financial Institutions” for “Insurance”.

(2). — Substitution de «institutions financières» à «assurances».

Clauses 137 and 138: These amendments would substitute “Office of the Superintendent of Financial Institutions” for “Department of Insurance”.

Articles 137 et 138. — Substitution de «Bureau du surintendant des institutions financières» à «Département des assurances».

Clause 139: Section 28 reads as follows:

“28. (1) The Superintendent shall, annually, and as soon as possible after the beginning of each fiscal year, commencing with the fiscal year

Article 139. — Texte de l'article 28 :

«28. (1) Le surintendant doit, chaque année, et aussitôt que possible après le début de chaque année financière, en commençant par l'année

1974-75-76, c.
33, s. 265;
1978-79, c. 9, s.
1(2), item 5

140. Paragraphs 34(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of a company, addressed to it at the postal address of the head office thereof that is of record in the Office of the Superintendent of Financial Institutions or with the member of the Queen’s Privy Council for Canada charged with the administration of the *Canada Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act*, as the case may be; and

(b) in the case of directors of a company, addressed to the persons indicated to be the directors thereof according to the records of the Office of the Superintendent of Financial Institutions or of the member of the Queen’s Privy Council for Canada charged with the administration of the *Canada Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act*, as the case may be, at their respective addresses according to such records.”

141. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**35.** The Superintendent shall file with the member of the Queen’s Privy Council for Canada charged with the administration of the *Canada Business Corporations Act* a copy of each certificate of registry issued to a company incorporated by letters patent and of each amendment or renewal of any such certificate and shall give notice to that member of any exemption granted to such a company pursuant to subsection 3(2) and of the revocation of any such exemption.”

Copy of
certificate of
registry to be
filed with other
Minister

140. Les alinéas 34a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) dans le cas d’une société, doit lui être envoyée à l’adresse postale de son siège social, inscrite au Bureau du surintendant des institutions financières ou au bureau de celui des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est chargé de l’application de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*;

b) dans le cas d’administrateurs d’une société, doit être adressée aux personnes indiquées comme étant les administrateurs de la société dans les registres du Bureau du surintendant des institutions financières ou du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est chargé de l’application de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* à leur adresse qui figure dans ces registres.»

141. L’article 35 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**35.** Le surintendant doit remettre, à celui des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est chargé de l’application de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, une copie de chaque certificat d’inscription délivré à une société constituée en corporation par lettres patentes ainsi que de chaque modification ou renouvellement d’un tel certificat et doit aviser ce membre de toute exemption accordée à une telle société en vertu du paragraphe (2) de l’article 3 ainsi que la suppression d’une telle exemption.»

1974-75-76, ch.
33, art. 265;
1978-79, ch. 9,
par. 1(2),
item 5

Copie du
certificat
d’inscription
remis à un
autre ministre

PART IX

LOAN COMPANIES ACT

142. (1) Section 2 of the *Loan Companies Act* is renumbered as subsection 2(1).

PARTIE IX

LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

142. (1) L’article 2 de la *Loi sur les compagnies de prêt* devient le paragraphe 2(1).

R.S., c. L-12

S.R., ch. L-12

that begins on April 1, 1973, by reference to the public accounts and after such further inquiries and investigations as he deems necessary, ascertain and certify the total amount of the expenditures incurred for or in connection with the administration of this Act during the immediately preceding fiscal year, and the amount of the expenditures so ascertained and certified is final and conclusive for all purposes of this section.

(2) The Superintendent shall, before the thirty-first day of December following each fiscal year for which the expenditures incurred for or in connection with the administration of this Act are ascertained and certified pursuant to subsection (1), from annual statements and any other information that is available to him, ascertain and certify with respect to each investment company that filed an annual statement for its fiscal year that ended within the fiscal year for which expenditures incurred for or in connection with the administration of this Act were so ascertained, the amount that is one-half of the sum of

(a) the value of the assets of the investment company as of the last day of its fiscal year preceding its fiscal year to which such annual statement relates, and

(b) the value of the assets of the investment company as of the last day of its fiscal year to which such annual statement relates,

(in this section referred to as its "mean assets") and the amounts so ascertained and certified pursuant to this subsection are final and conclusive for all purposes of this section.

(3) Upon completing the ascertainment and certification of expenditures incurred and of mean assets of investment companies as required by subsections (1) and (2) for a fiscal year and for fiscal years of investment companies ending within such fiscal year, respectively, the Superintendent shall prepare an assessment against each investment company the mean assets of which were so certified in the amount that bears the same ratio to its mean assets as so certified as the amount of the expenditures incurred and so certified bears to the aggregate of the mean assets of all investment companies the mean assets of which were so certified; and such assessment, when certified by the Superintendent, is binding on the company against which it is made and is final and conclusive for all purposes of this section.

(4) An amount assessed against an investment company pursuant to subsection (3) or (5) constitutes a debt due to Her Majesty payable upon demand of the Superintendent and recoverable as such in the Federal Court of Canada or any other court of competent jurisdiction.

(5) Where a company that was an investment company at the time an assessment was prepared by the Superintendent pursuant to subsection (3) was, at that time, in arrears in filing an annual statement under section 5, and no assessment was then prepared against it, the Superintendent may, at any time, prepare and certify an assessment against the company in the amount that bears the same ratio to its mean assets in its fiscal year in respect of which the assessment is prepared as the amount of the expenditures incurred and certified under subsection (1) in respect of the relevant fiscal year bears to the aggregate of the mean assets of all investment companies the mean assets of which were certified under subsection (2) before the thirty-first day of December following that fiscal year for that fiscal year; any such assessment shall be payable with interest calculated thereon at the rate of six per cent per annum from the date on which a demand therefor would normally have been made by the Superintendent if the company had not been in arrears in filing its annual statement.

(6) Any amounts paid to or otherwise received by Her Majesty in any fiscal year on account of assessments made pursuant to subsection (5) shall be deducted from the expenditures incurred for or in connection with the administration of this Act for the purpose of ascertaining and certifying the total amount of such expenditures pursuant to subsection (1) for that fiscal year."

financière qui débute le 1^{er} avril 1973, en se référant aux comptes publics et après avoir fait les autres enquêtes et recherches qu'il juge nécessaires, établir exactement et certifier le total des dépenses encourues pour l'application ou à l'occasion de l'application de la présente loi au cours de l'année financière précédente, et le montant des dépenses ainsi établi et certifié est définitif et péremptoire à toutes les fins du présent article.

(2) Le surintendant doit, avant le trente et un décembre qui suit la fin de chaque année financière pour laquelle les dépenses encourues pour l'application ou à l'occasion de l'application de la présente loi sont établies et certifiées en conformité du paragraphe (1), établir exactement et certifier, d'après les états annuels et tous autres renseignements dont il dispose, pour chaque société d'investissement qui a produit un état annuel pour son année financière qui s'est terminée pendant l'année financière pour laquelle ont été ainsi établies les dépenses encourues pour l'application ou à l'occasion de l'application de la présente loi, le montant qui est égal à la moitié de la somme

a) de la valeur de l'actif de la société d'investissement au dernier jour de son année financière qui précède son année financière à laquelle se rapporte cet état annuel, plus

b) la valeur de l'actif de la société d'investissement au dernier jour de l'année financière à laquelle se rapporte cet état annuel,

(appelé au présent article son «actif moyen») et les montants ainsi établis certifiés conformément au présent paragraphe sont définitifs et péremptoires à toutes les fins du présent article.

(3) Après avoir établi et certifié, conformément aux paragraphes (1) et (2), les dépenses encourues et l'actif moyen des sociétés d'investissement pour une année financière et pour les années financières des sociétés d'investissement se terminant pendant cette année financière, respectivement, le surintendant doit préparer, pour chaque société d'investissement dont l'actif moyen a été ainsi certifié, une cotisation dont le montant représente, par rapport à son actif moyen ainsi certifié, un pourcentage égal à celui que le montant des dépenses encourues et ainsi certifiées représente par rapport à l'ensemble de l'actif moyen de toutes les sociétés d'investissement dans l'actif moyen a été ainsi certifié; et cette cotisation, lorsqu'elle a été certifiée par le surintendant, lie la société à l'égard de laquelle elle est faite et elle est définitive et péremptoire à toutes les fins du présent article.

(4) Un montant cotisé relativement à une société d'investissement en conformité des paragraphes (3) ou (5) constitue une dette due à Sa Majesté, payable sur demande du surintendant et recouvrable comme telle devant la Cour fédérale du Canada ou devant tout autre tribunal compétent.

(5) Lorsqu'une société, qui était une société d'investissement à l'époque où une cotisation a été préparée par le surintendant en conformité du paragraphe (3), était à cette époque en retard pour la production d'un état annuel en vertu de l'article 5 et qu'aucune cotisation n'avait alors été préparée pour elle, le surintendant peut, à tout moment, préparer et certifier pour cette société une cotisation dont le montant représente, par rapport à son actif moyen afférent à l'année financière pour laquelle la cotisation est préparée, un pourcentage égal à celui que le montant des dépenses encourues et certifiées en vertu du paragraphe (1) pour l'année financière pertinente représente par rapport à l'ensemble de l'actif moyen de toutes les sociétés d'investissement dont l'actif moyen a été certifié en vertu du paragraphe (2), pour cette année financière, avant le trente et un décembre qui suit cette année financière; et une telle cotisation est payable avec intérêt calculé au taux de six pour cent l'an à compter de la date où une demande à cet effet aurait normalement été faite par le surintendant si la société n'avait pas été en retard pour la production de son état annuel.

(6) Tous montants payés à Sa Majesté ou autrement reçus par elle au cours de toute année financière, à valoir sur des cotisations faites en

(2) The definition "Department" in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(3) The definition "Superintendent" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Superintendent"
«surintendant»

" "Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions;"

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, 10 the following definition:

"Office"
«Bureau»

" "Office" means the Office of the Superintendent of Financial Institutions;"

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following 15 subsection:

Certain
instruments not
statutory
instruments

"(2) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes 20 of the *Statutory Instruments Act*."

c. 24 (1st
Supp.), s. 3

143. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Incorporation
by letters
patent

"5. (1) On petition therefor and on payment of such fees as the Minister may prescribe therefor, the Minister may issue under the Minister's seal of office letters patent in the form set out in Part II of the schedule, or in that form varied in accordance 30 with section 5.1, constituting the petitioner, and such persons as thereafter become shareholders of the company thereby created, a body corporate and politic for the objects of carrying on the 35 business of a loan company within the meaning of this Act."

c. 24 (1st
Supp.), s. 3

(2) Subsections 5(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Notice of
intention

"(3) Before a petition is made to the Minister under this section, a notice of intention to make the petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada* 45 *Gazette* and in a newspaper published at

(2) La définition de «département», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

(3) La définition de «surintendant», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée 5 et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» désigne le surintendant des institutions financières;

«surintendant»
"Superintendent"

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 10

«Bureau» désigne le Bureau du surintendant des institutions financières;"

«Bureau»
"Office"

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) L'acte pris sous le régime de la 15 présente loi et destiné à une seule compagnie ou personne n'est pas considéré comme un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.» 20

Caractère non
réglementaire
de certains
actes

143. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er}
suppl.), art. 3

"5. (1) Sur requête à cette fin et sur paiement des droits que le ministre peut prescrire à cet égard, le ministre peut déli- 25 vrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes selon le modèle établi à la partie II de l'annexe ou selon ce modèle modifié conformément à l'article 5.1, constituant en corporation le requérant et les person- 30 nes qui deviendront par la suite actionnaires de la compagnie ainsi créée, aux fins de faire les opérations d'une compagnie de prêt au sens de la présente loi."

Constitution en
corporation par
lettres patentes

(2) Les paragraphes 5(3) et (4) de la 35 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er}
suppl.), art. 3

"(3) Avant la présentation d'une requête au ministre en vertu du présent article, un avis de l'intention de présenter 40 la requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la

Avis d'intention

Clause 140: This amendment would substitute “Office of the Superintendent of Financial Institutions” for “Department of Insurance”.

Clause 141: This amendment would add the underlined words.

PART IX

Loan Companies Act

Clause 142: (1) This amendment is consequential on the new subsection 2(2) proposed by subclause (4).

(2) This amendment is consequential on the establishment of the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

The definition “Department” reads as follows:

““Department” means the Department of Insurance constituted by the *Department of Insurance Act*;

(3) The definition “Superintendent” at present reads as follows:

““Superintendent” means the Superintendent of Insurance;”

(4) New.

Clause 143: (1) Subsection 5(1) at present reads as follows:

“5. (1) On a petition therefor concurred in by the Minister of Finance and on payment of such fees as the Governor in Council may prescribe therefor, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue under his seal of office letters patent in the form set forth in Part II of the schedule, or in that form varied as section 5.1 provides, constituting the petitioner, and such persons as thereafter become shareholders of the company thereby created, a body corporate and politic for the objects of carrying on the business of a loan company within the meaning of this Act.”

(2) This amendment would substitute “Minister” for “Minister of Consumer and Corporate Affairs”.

conformité du paragraphe (5), seront déduits des dépenses encourues pour l'application ou à l'occasion de l'application de la présente loi aux fins d'établir et de certifier le total de ces dépenses pour cette année financière en conformité du paragraphe (1).»

Article 140. — Substitution de «Bureau du surintendant des institutions financières» à «Département des assurances».

Article 141. — Adjonction des mots soulignés.

PARTIE IX

Loi sur les compagnies de prêt

Article 142, (1). — Découle du nouveau paragraphe 2(2) qui figure au paragraphe (4).

(2). — Découle de la constitution de l'Office des institutions financières.

Texte actuel de la définition de «département» :

«département» désigne le département des assurances établi par la *Loi sur le département des assurances*;

(3). — Texte actuel de la définition de «surintendant» :

«surintendant» désigne le surintendant des assurances.»

(4). — Nouveau.

Article 143, (1). — Texte actuel du paragraphe 5(1) :

«5. (1) Sur requête à cette fin ayant reçu l'assentiment du ministre des Finances et sur paiement des droits que le gouverneur en conseil peut prescrire à cet égard, le ministre de la Consommation et des Corporations est autorisé à délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes selon le modèle établi à la Partie II de l'annexe ou selon ce modèle modifié ainsi que le prévoit l'article 5.1, constituant en corporation le requérant et les personnes qui deviendront par la suite actionnaires de la compagnie ainsi créée, aux fins de faire les opérations d'une compagnie de prêt au sens de la présente loi.»

(2). — Substitution de «ministre» à «ministre de la Consommation et des Corporations».

or near the place where the head office of the company is to be situated.

Corporate
name

(4) A loan company shall not be incorporated with a name that is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or that so nearly resembles that name as to be, in the opinion of the Minister, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister may require, or with a name that is otherwise on public grounds objectionable.”

c. 24 (1st
Suppl.), s. 3

144. (1) Subsections 6(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Petition for
change in
charter

“6. (1) A loan company incorporated by special Act or by letters patent may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meeting of the company and on payment of such fees as the Minister may prescribe, petition the Minister

(a) for the issue of letters patent replacing the special Act and continuing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act, or

(b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change not inconsistent with the provisions of this Act, to include or amend any provision that may be included in the instrument of incorporation pursuant to section 5.1 or to provide it with a French or English form of its corporate name,

and the Minister may issue under the Minister's seal of office letters patent or supplementary letters patent for that purpose.

Gazette du Canada et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie doit être situé.

Nom corporatif

(4) Une compagnie de prêt ne doit pas être constituée en corporation sous un nom identique au nom d'une corporation, association ou entreprise qui fait des affaires au Canada ou qui est constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province du Canada, ou sous un nom qui ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre ou sous un nom qui donne à d'autres égards lieu à objection pour des raisons d'ordre public.»

144. (1) Les paragraphes 6(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er}
suppl.), art. 3

«6. (1) Une compagnie de prêt constituée en corporation par loi spéciale ou par lettres patentes peut, après y avoir été régulièrement autorisée par une résolution approuvée à son assemblée générale extraordinaire et sur paiement des droits que le ministre peut prescrire, lui présenter une requête demandant :

Requête visant
à faire modifier
la charte

a) la délivrance de lettres patentes remplaçant sa loi spéciale et maintenant son existence comme compagnie constituée en corporation par lettres patentes en conformité avec la présente loi, ou

b) la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet d'apporter à l'une ou plusieurs des dispositions contenues dans son acte de constitution en corporation des modifications non incompatibles avec les dispositions de la présente loi, d'inclure ou modifier toute disposition qui peut être incluse dans l'acte de constitution en corporation en conformité avec l'article 5.1 ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais,

Clause 144: (1) Subsections 6(1) to (3) at present read as follows:

“6. (1) A loan company incorporated by special Act or by letters patent may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meeting of the company and upon payment of such fees as the *Governor in Council* may prescribe, petition the Minister of Consumer and Corporate Affairs

(a) for the issue of letters patent replacing *its* special Act and continuing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act, or

(b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change not inconsistent with the provisions of this Act, to include or amend any provision that may be included in the instrument of incorporation pursuant to section 5.1 or to provide it with a French or English form of its corporate name;

and, if the petition is concurred in by the Minister of Finance, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue under his seal of office letters patent or supplementary letters patent for such purpose.

(2) Before a petition is made to the Minister of Consumer and Corporate Affairs for the issue of letters patent or supplementary letters patent for a change of corporate name or for provision of a French or English form of the corporate name, as the case may be, notice of the intention to make such a petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is situated.

(3) Letters patent or supplementary letters patent shall not be issued for a purpose described in subsection (2) if the requested name or form of name is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or so nearly resembles that name as to be in the opinion of the Minister of Consumer and Corporate Affairs likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the

Article 144, (1). — Texte actuel des paragraphes 6(1) à (3) :

«6. (1) Une compagnie de prêt constituée en corporation par loi spéciale ou par lettres patentes peut, après y avoir été régulièrement autorisée par une résolution approuvée à une assemblée générale de la compagnie et sur paiement des droits que le *gouverneur en conseil* peut prescrire, présenter au ministre de la Consommation et des Corporations une requête demandant

a) la délivrance de lettres patentes remplaçant sa loi spéciale et maintenant l'existence de la compagnie comme compagnie constituée en corporation par lettres patentes en conformité de la présente loi, ou

b) la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet d'apporter à l'une ou plusieurs des dispositions contenues dans son acte de constitution en corporation des modifications non incompatibles avec les dispositions de la présente loi, d'inclure ou modifier toute disposition qui peut être incluse dans l'acte de constitution en corporation en conformité de l'article 5.1 ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais;

et, si la demande reçoit l'assentiment du ministre des Finances, le ministre de la Consommation et des Corporations est autorisé à délivrer sous son sceau officiel, des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires à cette fin.

(2) Avant la présentation, au ministre de la Consommation et des Corporations, d'une requête demandant la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet de changer le nom de la compagnie ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais, selon le cas, avis de l'intention de présenter cette requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie est situé.

(3) On ne doit délivrer ni lettres patentes ni lettres patentes supplémentaires aux fins mentionnées au paragraphe (2) si le nom demandé est identique au nom d'une corporation, association ou entreprise

Notice of
intention

(2) Before a petition is made to the Minister for the issue of letters patent or supplementary letters patent for a change of corporate name or for the provision of a French or English form of the corporate name, as the case may be, notice of the intention to make such a petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is situated.

Corporate
name

(3) Letters patent or supplementary letters patent shall not be issued for a purpose described in subsection (2) if the requested name or form of name is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or so nearly resembles that name as to be, in the opinion of the Minister, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister may require, or if the requested name or form of name is otherwise on public grounds objectionable."

c. 24 (1st
Supp.), s. 3

(2) Subsection 6(7) of the said Act is repealed.

c. 24 (1st
Supp.), s. 3

145. (1) The heading preceding section 7 and subsection 7(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Continuation of
incorporation

"7. (1) Where a corporation that was incorporated under the laws of a province and that is carrying on the business of a loan company within the meaning of this Act applies for letters patent continuing it as if it had been incorporated under section 5 and changing its objects to objects to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends, the Minister may issue under the Minister's seal of

et le ministre peut délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires à cette fin.

Avis d'intention

(2) Avant la présentation au ministre d'une requête demandant la délivrance de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet de changer le nom de la compagnie ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais, selon le cas, avis de l'intention de présenter cette requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie est situé.

Nom corporatif

(3) On ne doit délivrer ni lettres patentes ni lettres patentes supplémentaires aux fins mentionnées au paragraphe (2) si le nom demandé est identique au nom d'une corporation, association ou entreprise faisant des affaires au Canada ou constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province du Canada ou ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre ou si le nom demandé donne autrement lieu à objection pour des raisons d'ordre public."

(2) Le paragraphe 6(7) de la même loi est abrogé.

ch. 24 (1^{er}
suppl.), art. 3

145. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er}
suppl.), art. 3

"7. (1) Lorsqu'une corporation qui était constituée en vertu des lois d'une province et qui fait des opérations de compagnie de prêt au sens de la présente loi, demande des lettres patentes maintenant son existence comme si elle avait été constituée en corporation en vertu de l'article 5, et substituant à ses objets des objets relevant du pouvoir législatif du Parlement du Canada, le ministre peut délivrer, sous son

Constitution en
corporation
maintenue

corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister of Consumer and Corporate Affairs may require, or if the requested name or form of name is otherwise on public grounds objectionable.”

faisant des affaires au Canada ou constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province du Canada ou ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre *de la Consommation et des Corporations*, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre *de la Consommation et des Corporations*, ou si le nom demandé donne autrement lieu à objection pour des raisons d'ordre public.»

(2) Subsection 6(7) reads as follows:

“(7) Where a change has been effected in the instrument of incorporation of the company under this section, the company shall file with the Minister of Consumer and Corporate Affairs a copy of its instrument of incorporation and the letters patent or supplementary letters patent effecting the change, and the copy so filed shall be open for public inspection during the regular business hours of the office of the Minister of Consumer and Corporate Affairs.”

(2). — Texte du paragraphe 6(7) :

«(7) Lorsque des modifications ont été apportées à l'acte de constitution en corporation d'une compagnie en vertu du présent article, la compagnie doit fournir au ministre de la Consommation et des Corporations une copie de son acte de constitution en corporation et des lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires qui apportent les modifications; le public doit avoir la possibilité de consulter les copies ainsi fournies durant les heures normales d'ouverture du bureau du ministre de la Consommation et des Corporations.»

Clause 145: (1) The heading preceding section 7 and subsection 7(1) at present read as follows:

Article 145, (1). — Texte actuel de l'intertitre et du paragraphe 7(1) :

“*Trans-jurisdictional incorporation*

«*Constitution en corporation aux fins du changement de juridiction*

7. (1) Where a corporation that was incorporated under the laws of a province and that is carrying on the business of a loan company within the meaning of this Act applies for letters patent continuing it as if it had been incorporated under section 5 and changing its objects to objects to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends, *if the application is concurred in by the Minister of Finance*, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue

7. (1) Lorsqu'une corporation qui était constituée en vertu des lois d'une province et qui fait des opérations de compagnie de prêt au sens où l'entend la présente loi, demande des lettres patentes maintenant son existence comme si elle avait été constituée en corporation en vertu de l'article 5, et substituant à ses objets des objets relevant du pouvoir législatif du Parlement du Canada, le ministre *de la Consommation et*

office letters patent for that purpose on such terms and subject to such limitations and conditions as appear to the Minister to be necessary in the public interest."

c. 24 (1st Supp.), s. 3

(2) Subsection 7(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of letters patent

"(5) When letters patent are issued under this section in respect of any corporation, the Superintendent shall cause notice of the issue of the letters patent to be given forthwith to the proper officer of the province in which the corporation was incorporated."

146. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 7 thereof, the following section:

Instruments available for inspection

"7.01 A copy of the instrument of incorporation of every company and any letters patent or supplementary letters patent effecting a change in the instrument of incorporation of any company shall be made available for public inspection during the regular business hours of the Office."

c. 24 (1st Supp.), s. 4(1)

147. Subsection 13(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Time limit

"(3) No certificate under this section shall be given unless application therefor is made within two years after the date the company's instrument of incorporation came into force, or within such extended period not exceeding one year as the Minister before the expiration of that two-year period allows."

148. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

Must be member institution under Canada Deposit Insurance Corporation Act

"14.1 A company shall not accept any deposit within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* unless it is a member institution within the meaning of that Act."

sceau officiel, des lettres patentes à cette fin, selon les modalités et sous réserve des restrictions et conditions que le ministre juge nécessaires dans l'intérêt public.»

(2) Le paragraphe 7(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 3

Avis de lettres patentes

«(5) Lorsque des lettres patentes sont délivrées à une corporation en vertu du présent article, le surintendant doit faire donner immédiatement un avis de la délivrance des lettres patentes au fonctionnaire compétent de la province dans laquelle la corporation a été constituée.»

146. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 7, de ce qui suit :

Examen des actes

«7.01. Une copie de l'acte d'incorporation de chaque compagnie et des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires modifiant celui-ci doit être mise à la disposition du public pour examen durant les heures d'affaires normales du Bureau.»

147. Le paragraphe 13(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er} suppl.), par. 4(1)

«(3) Un certificat visé au présent article ne doit pas être accordé à moins que la demande n'en soit faite dans les deux ans qui suivent la date à laquelle l'acte de constitution en corporation de la compagnie est entré en vigueur ou dans tel délai supplémentaire d'un an au plus que le ministre accorde avant l'expiration de cette période de deux ans.»

148. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

Statut d'institution membre aux termes de la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

«14.1 Une compagnie ne peut accepter un dépôt au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* que si elle est une institution membre au sens de cette loi.»

under *his* seal of office letters patent for that purpose on such terms and subject to such limitations and conditions as appear to the Minister of Finance to be necessary in the public interest."

des Corporations est autorisé, si la demande reçoit l'assentiment du ministre des Finances, à délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes à cette fin, selon les modalités et sous réserve des restrictions et conditions que le ministre des Finances juge nécessaires dans l'intérêt public.»

(2) This amendment would substitute "Superintendent" for "Minister of Consumer and Corporate Affairs".

(2). — Substitution de «surintendant» à «ministre de la Consommation et des Corporations».

Clause 146: New.

Article 146. — Nouveau.

Clause 147: This amendment would substitute "Minister" for "Governor in Council".

Article 147. — Substitution de «ministre» à «gouverneur en conseil».

Clause 148: New.

Article 148. — Nouveau.

c. 24 (1st
Supp.), s. 16

149. Subsection 37(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificate by
Superintendent

“(5) On the application to the Superintendent for a certificate confirming the by-law, the company shall satisfy the Superintendent of the *bona fide* character of the decrease of the capital thereby provided for and, unless it appears that the granting of the certificate would not be in the public interest, the Superintendent may grant the same, but with the consent of the directors the amount of the decrease of capital may, by the said certificate, be changed and the decrease be made subject to such conditions as the Superintendent may think proper.”

1974-75-76, c.
7, s. 6

150. (1) Subsections 68(1) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitation on
amount
borrowed

“68. (1) Except as authorized by subsection (6), the aggregate of the amounts of money borrowed by a company shall not at any time exceed

- (a) four times the excess of the company's assets over its liabilities, or
- (b) such higher limit as is approved by the Superintendent under this section.

By-law may
provide for
limit greater
than four times
excess

(2) A company may, by by-law passed by the directors and sanctioned by at least three-fourths of the votes cast at a general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law,

- (a) increase the limit mentioned in paragraph (1)(a) to such limit as the by-law provides, or
- (b) authorize the directors to increase the limit mentioned in paragraph (1)(a) to such limit as they may provide from time to time by resolution, subject to the maximum limit specified in the by-law,

but no limit greater than that mentioned in paragraph (1)(a) shall be effective unless it is approved by the Superintendent under this section.

Superintendent's
powers

(3) Subject to subsection (4), the Superintendent may

149. Le paragraphe 37(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificat du
surintendant

«(5) En demandant au surintendant un certificat confirmant le règlement, la compagnie doit lui démontrer à sa satisfaction l'authenticité de la diminution de son capital, prescrite par le règlement; et, à moins qu'il ne soit manifeste qu'il n'est pas dans l'intérêt public d'accorder le certificat demandé, le surintendant peut l'accorder; mais, du consentement des administrateurs, le chiffre de la diminution du capital peut être changé par le certificat, et la diminution être subordonnée aux conditions que le surintendant peut juger indiquées.»

1974-75-76, ch.
7, art. 6

150. (1) Les paragraphes 68(1) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Limite des
emprunts

«68. (1) Sauf les exceptions autorisées par le paragraphe (6), le total des emprunts d'une compagnie ne dépasse jamais :

- a) le quadruple de l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif; ou
- b) la limite plus élevée que le surintendant approuve conformément au présent article.

(2) La compagnie peut, par règlement adopté par les administrateurs et approuvé par au moins les trois quarts des voix exprimées lors d'une assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour examiner ce règlement :

- a) relever la limite prévue à l'alinéa (1)a) dans la mesure prévue par le règlement, ou
- b) autoriser les administrateurs à relever, par résolution, la limite prévue à l'alinéa (1)a), sans dépasser le maximum prévu dans le règlement,

toutefois, une limite supérieure à celle indiquée à l'alinéa (1)a) n'est valide que si le surintendant l'a approuvée conformément au présent article.

Règlement
relevant la
limite du
quadruple de
l'excédent

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant peut :

Pouvoirs du
surintendant

Clause 149: Subsection 37(5) at present reads as follows:

“(5) Upon the application to the *Minister* for a certificate confirming *such* by-law, the company shall satisfy *him* of the *bona fide* character of the decrease of the capital thereby provided for; and, unless it appears that the granting of *such* certificate would not be in the public interest, the *Minister*, on the report of the Superintendent, may grant the same; but with the consent of the directors the amount of the decrease of capital may, by the said certificate, be changed and the decrease be made subject to such conditions as the *Minister* may think proper.”

Clause 150: (1) Subsections 68(1) to (5) at present read as follows:

“68. (1) Except as authorized by subsection (6), the aggregate of the amounts of money borrowed by a company shall not at any time exceed

- (a) four times the excess of the company's assets over its liabilities, or
- (b) such higher limit as is approved or prescribed by the *Minister* under this section.

(2) A company may, by by-law passed by the directors and sanctioned by at least three-fourths of the votes cast at a general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law,

- (a) increase the limit mentioned in paragraph (1)(a) to such limit as the by-law provides, or
- (b) authorize the directors to increase the limit mentioned in paragraph (1)(a) to such limit as they may provide from time to time by resolution, subject to the maximum limit specified in the by-law,

but no limit greater than that mentioned in paragraph (1)(a) shall be effective unless it is approved or prescribed by the *Minister* under this section.

(3) The *Minister* may, on the recommendation of the Superintendent and subject to subsection (4),

- (a) approve the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be, or
- (b) prescribe a limit lower than the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be,

and he may, on the recommendation of the Superintendent, revoke any approval or prescription of a limit and prescribe a lower limit in lieu thereof, but in no case shall the *Minister* prescribe a limit lower than that mentioned in paragraph (1)(a).

(4) The *Minister* shall not approve or prescribe a limit greater than twenty times the excess of the company's assets over its liabilities unless he is satisfied that the financial condition of the company complies with the standards established pursuant to the regulations.

(5) Where the *Minister* approves or prescribes a limit greater than twenty times the excess of the company's assets over its liabilities, the company shall maintain outstanding subordinated notes issued by the company and having more than one year to run to maturity, in an

Article 149. — Texte actuel du paragraphe 37(5) :

«(5) En demandant au *Ministre* un certificat confirmant un tel règlement, la compagnie doit lui démontrer à sa satisfaction l'authenticité de la diminution de son capital, prescrite par le règlement; et, à moins qu'il ne soit manifeste qu'il n'est pas dans l'intérêt public d'accorder le certificat demandé, le *Ministre*, à la suite du rapport du *surintendant*, peut l'accorder; mais, du consentement des administrateurs, le chiffre de la diminution du capital peut être changé par ledit certificat, et la diminution être subordonnée aux conditions que le *Ministre* peut juger convenables.»

Article 150, (1). — Texte actuel des paragraphes 68(1) à (5) :

«68. (1) Sauf les exceptions autorisées par le paragraphe (6), le total des emprunts d'une compagnie ne dépasse jamais

- a) le quadruple de l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif; ou
- b) la limite plus élevée que le *Ministre* approuve ou fixe conformément au présent article.

(2) La compagnie peut, par règlement adopté par les administrateurs et approuvé par au moins les trois quarts des voix exprimées lors d'une assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour examiner ce règlement,

- a) relever la limite prévue à l'alinéa (1)a), ou
- b) autoriser les administrateurs à relever, par résolution, la limite prévue à l'alinéa (1)a), sans dépasser le maximum prévu dans le règlement,

toutefois, une limite supérieure à celle indiquée à l'alinéa (1)a) n'est valide que si le *Ministre* l'a approuvée ou fixée conformément au présent article.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le *Ministre* peut, sur recommandation du *surintendant*,

- a) approuver la limite que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs, ou
- b) fixer une limite inférieure à celle que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs,

et il peut, sur recommandation du *surintendant*, révoquer l'approbation ou la fixation d'une limite et fixer une limite inférieure, toutefois, cette dernière ne doit pas être inférieure à la limite indiquée à l'alinéa (1)a).

(4) Le *Ministre* ne peut approuver ni fixer une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif que s'il est convaincu que la situation financière de cette compagnie répond aux normes fixées en application des règlements.

(5) Lorsque le *Ministre* approuve ou fixe une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif, le montant total des billets subalternes émis et maintenus en circulation par la compagnie et devant venir à échéance dans plus d'un an ne peut être inférieur à une proportion, fixée par le *Ministre*, de l'excédent

- a) du total de ses emprunts

(a) approve the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be, or

(b) substitute a limit lower than the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be, and revoke any approval or substitution of a limit and substitute a lower limit therefor, but in no case shall the Superintendent substitute a limit lower than that mentioned in paragraph (1)(a).

Special requirement where limit to exceed twenty times excess

(4) The Superintendent shall not approve or substitute a limit greater than twenty times the excess of the company's assets over its liabilities unless he is satisfied that the financial condition of the company complies with the standards established pursuant to the regulations.

Where limit exceeds twenty times excess

(5) Where the Superintendent approves or substitutes a limit greater than twenty times the excess of the company's assets over its liabilities, the company shall maintain outstanding subordinated notes issued by the company and having more than one year to run to maturity, in an amount not less than such proportion, if any, as the Superintendent may from time to time specify of the amount by which

(a) the aggregate of the amounts of money borrowed by the company exceeds

(b) twenty times the excess of the company's assets over its liabilities."

(2) Paragraph 68(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) subject to such terms and conditions as the Superintendent deems appropriate, by an amount not greater than the sum of

- (i) the amount calculated under paragraph (a), and
- (ii) the product obtained by multiplying the outstanding amount of subordinated shareholder loans by the limit approved or substituted by the Superintendent under this section or, if no limit has been so approved or substituted, by 4."

a) approuver la limite que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs, ou

b) substituer une limite inférieure à celle que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs,

et il peut révoquer l'approbation ou la substitution d'une limite et substituer une limite inférieure, toutefois, cette dernière ne doit pas être inférieure à la limite indiquée à l'alinéa (1)a).

(4) Le surintendant ne peut approuver ni substituer une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif que s'il est convaincu que la situation financière de cette compagnie répond aux normes fixées en application des règlements.

Condition spéciale en cas de relèvement supérieur à vingt fois l'excédent

(5) Lorsque le surintendant approuve ou substitue une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif, le montant total des billets subalternes émis et maintenus en circulation par la compagnie et devant venir à échéance dans plus d'un an ne peut être inférieur à une proportion, fixée par le surintendant, de l'excédent

Cas d'un relèvement supérieur à vingt fois l'excédent

a) du total de ses emprunts sur

b) vingt fois l'excédent de son actif sur son passif."

(2) L'alinéa 68(6)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) sous réserve des modalités que le surintendant estime utiles, d'une somme non supérieure

- (i) à la somme calculée conformément à l'alinéa a), et
- (ii) au produit obtenu en multipliant le montant non remboursé des prêts subalternes consentis par les actionnaires, soit par la limite approuvée ou substituée par le surintendant conformément au présent article, soit par 4 si aucune limite n'a été approuvée ou substituée."

amount not less than such proportion, if any, as the *Minister* may from time to time specify of the amount by which

(a) the aggregate of the amounts of money borrowed by the company

exceeds

(b) twenty times the excess of the company's assets over its liabilities."

sur

b) vingt fois l'excédent de son actif sur son passif.»

(2) Paragraph 68(6)(b) at present reads as follows:

“(b) subject to such terms and conditions as the *Minister* deems appropriate, by an amount not greater than the sum of

(i) the amount calculated under paragraph (a), and

(ii) the product obtained by multiplying the outstanding amount of subordinated shareholder loans by the limit approved or *prescribed* by the *Minister* under this section or, if no limit has been so approved or *prescribed*, by 4.”

(2). — Texte actuel de l'alinéa 68(6)b) :

«b) sous réserve des modalités que le Ministre estime utiles, d'une somme non supérieure

(i) à la somme calculée conformément à l'alinéa a), et

(ii) au produit obtenu en multipliant le montant non remboursé des prêts subalternes consentis par les actionnaires, soit par la limite approuvée ou prescrite par le Ministre conformément au présent article, soit par 4 si aucune limite n'a été approuvée ou prescrite.»

c. 24 (1st
Supp.), s. 32

151. Section 73 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Superintendent
may take
control

“73. (1) Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any assets that appear on the books or records of a company or any assets under its administration are not satisfactorily accounted for,

(b) a company has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the debenture holders or other creditors of a company,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the company and all assets under its administration and may maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the company to be heard pursuant to section 73.1.

Objectives of
Superintendent

(2) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to subsection (1), the Superintendent may take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the debenture holders and other creditors of the company.

Powers of
Superintendent
on taking
control

(3) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to subsection (1), the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent, and a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless the director, officer or employee is accompanied by a representative of the Superintendent or

151. L'article 73 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er}
suppl.), art. 32

«73. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une compagnie, ainsi que de l'actif dont elle a l'administration, et en garder le contrôle pendant sept jours ou pendant la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la compagnie d'être entendue conformément à l'article 73.1, dans les cas suivants :

a) le surintendant estime qu'une partie de l'actif figurant aux livres ou registres de la compagnie ou qu'une partie de l'actif dont elle a l'administration n'est pas correctement prise en compte;

b) la compagnie a fait défaut de payer une dette due et exigible ou, de l'avis du surintendant, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront dues et exigibles;

c) le surintendant estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des détenteurs de débetures ou des autres créanciers de la compagnie.

Prise de
contrôle par le
surintendant

(2) Le surintendant, s'il a le contrôle de l'actif d'une compagnie en vertu du paragraphe (1), peut prendre toutes les mesures susceptibles de protéger les droits et intérêts des détenteurs de débetures et autres créanciers de la compagnie.

Mission du
surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie en vertu du paragraphe (1), celle-ci ne peut consentir de prêt ou faire d'achat, ni faire de vente ou d'échange de valeurs ni de déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit, sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant désigné par lui; aucun administrateur, dirigeant ou employé de la compagnie n'a accès au numéraire en caisse ou aux valeurs détenues par la compagnie ou pour elle, à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou qu'un tel

Pouvoirs du
surintendant

Clause 151: Section 73 at present reads as follows:

“73. Where it comes to the attention of the Superintendent, by any means whatever, that any assets that appear on the books or records of a loan company or any assets under its administration may not be satisfactorily accounted for and upon investigation the Superintendent believes that any of those assets are not satisfactorily accounted for and that all the circumstances so warrant, he may immediately take control of the assets of the company, and all assets under its administration and may maintain such control on his own initiative for a period of seven days and, with the concurrence of the Minister, for any longer period that the Minister considers necessary in the circumstances.”

Article 151. — Texte actuel de l'article 73 :

«73. Lorsque le surintendant apprend, par quelque moyen que ce soit, qu'une partie de l'actif figurant aux livres ou registres d'une compagnie de prêt ou toute partie de l'actif dont elle a l'administration n'est peut-être pas pris en compte de façon satisfaisante et que, après enquête, le surintendant estime que l'actif n'a pas été pris en compte de façon satisfaisante, et que toutes les circonstances justifient cette mesure, il peut immédiatement prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, et de tous les actifs dont la compagnie a l'administration, et il peut maintenir ce contrôle, de sa propre initiative, pour une période de sept jours et, avec l'autorisation du Ministre, pour toute période plus longue que le Ministre considère nécessaire dans les circonstances.»

unless such access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative."

accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant.»

c. 24 (1st Suppl.), s. 32; 1974-75-76, c. 7, s. 7

152. (1) Subsection 73.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

152. (1) Le paragraphe 73.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 32; 1974-75-76, ch. 7, art. 7

Report to Minister

“**73.1** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where

«**73.1** (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre dans les cas suivants :

Rapport au ministre

(a) the Superintendent is of the opinion that a company is in violation of subsection 68(1) or (5) or has borrowed money in contravention of subsection 68(8);

a) le surintendant estime qu'une compagnie enfreint les paragraphes 68(1) ou (5) ou a emprunté des fonds contrairement au paragraphe 68(8);

(b) the Superintendent is of the opinion that the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to debenture holders and other creditors of the company;

b) le surintendant estime que l'actif d'une compagnie n'est pas suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate aux détenteurs de débentures et autres créanciers de la compagnie;

(c) the Superintendent is of the opinion that the assets of a company in Canada are less than its liabilities in Canada;

c) le surintendant estime que l'actif d'une compagnie au Canada est inférieur à son passif au Canada;

(d) a report has been sent or delivered to the president or chairman of the board of directors of a company pursuant to section 24 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; or

d) un rapport a été envoyé au président ou au président du conseil d'administration d'une compagnie en vertu de l'article 24 de la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada;

(e) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the debenture holders or other creditors of a company."

e) le surintendant estime qu'il existe une pratique ou une situation qui peut réellement porter atteinte aux détenteurs de débentures ou aux autres créanciers de la compagnie.»

c. 24 (1st Suppl.), s. 32

(2) Paragraphs 73.1(2)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 73.1(2)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 32

“(b) the Minister may prescribe a time within which the company shall

«b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit :

(i) correct the violation described in paragraph (1)(a),

(i) soit corriger l'irrégularité visée à l'alinéa (1)a),

(ii) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c),

(ii) soit remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)b) ou c),

(iii) commence to follow the standard for sound business and financial practices, or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(d), or

(iii) soit commencer à suivre la norme des pratiques commerciales et financières saines ou remédier à la violation visées dans le rapport mentionné à l'alinéa (1)d),

Clause 152: (1) Subsection 73.1(1) at present reads as follows:

“73.1 (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that

(a) a loan company is in violation of subsection 68(1) or (5) or has borrowed money in contravention of subsection 68(8);

(b) the assets of *the* company are not sufficient, having regard for all the circumstances, to give adequate protection to depositors, debenture holders and other creditors of the company; or

(c) the assets of *the* company in Canada are less than its liabilities in Canada.”

(2) Paragraphs 73.1(2)(b) and (c) at present read as follows:

“(b) *he* may prescribe a time within which the company shall correct the violation described in paragraph (1)(a) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c); and

(c) *he* may direct the Superintendent to take control of *the assets of the company*.”

Article 152, (1). — Texte actuel du paragraphe 73.1(1) :

«73.1 (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre *chaque fois qu'il est d'avis* :

a) qu'une compagnie *de prêt* enfreint les paragraphes 68(1) ou (5) ou *a enfreint* le paragraphe (8) *en empruntant de l'argent*;

b) que l'actif *de la* compagnie n'est pas suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate aux *déposants*, détenteurs de débentures ou autres créanciers de la compagnie; ou

c) que l'actif *de la* compagnie au Canada est inférieur à son passif au Canada.»

(2). — Texte actuel des alinéas 73.1(2)b) et c) :

«b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit, *selon le cas*, corriger l'irrégularité visée à l'alinéa (1)a) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)b) ou c); et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de *l'actif* de la compagnie.»

(iv) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(e); and

(c) the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.” 5

(iv) soit mettre fin à la pratique ou remédier à la situation visées à l’alinéa (1)e);

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie.» 5

c. 24 (1st Supp.), s. 32

(3) Subsection 73.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 73.1(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 32

Subsequent action

“(3) On the company’s failure to 10

(a) correct a violation described in paragraph (1)(a),

(b) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c), 15

(c) commence to follow the standard for sound business and financial practices, or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(d), or 20

(d) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(e),

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or 25
any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.”

«(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle d’une compagnie lorsque celle-ci, dans le délai 10 qui peut lui avoir été prescrit en vertu de l’alinéa (2)b) ou dans le délai supplémentaire accordé subséquemment par le ministre :

a) soit ne corrige pas l’irrégularité visée 15 à l’alinéa (1)a);

b) soit ne remédie pas au manque ou à l’insuffisance d’actif visés aux alinéas (1)b) ou c);

c) soit ne commence pas à suivre la 20 norme des pratiques commerciales et financières saines ou ne remédie pas à la violation visées dans le rapport mentionné à l’alinéa (1)d);

d) soit ne met pas fin à la pratique ou 25 ne remédie pas à la situation visées à l’alinéa (1)e).»

Mesure subséquente

c. 24 (1st Supp.), s. 32

153. (1) Subsections 73.2(1) and (2) of 30 the said Act are repealed and the following substituted therefor:

153. (1) Les paragraphes 73.2(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 30

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 32

Powers of directors and officers suspended

“73.2 (1) Where the Superintendent has control of a company pursuant to section 73.1, the powers, duties, functions, 35 rights and privileges of the directors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.

«73.2 (1) Lorsque le surintendant a le contrôle d’une compagnie en vertu de l’article 73.1, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs de la compagnie, ainsi que des dirigeants de celle-ci 35 responsables de sa gestion, sont suspendus.

Suspension des pouvoirs et fonctions des administrateurs

Superintendent to manage company

(1.1) On taking control of a company 40 pursuant to section 73.1 the Superintendent shall manage the business and affairs of the company and in so doing the Superintendent may perform any of the duties and functions that the persons referred to 45 in subsection (1) were performing prior to the taking of control and has and may

(1.1) Le surintendant, s’il prend le contrôle d’une compagnie en vertu de l’article 73.1, doit en gérer les activités; il peut, à cette fin exercer les pouvoirs et fonctions 40 que les personnes mentionnées au paragraphe (1) exerçaient préalablement à la prise de contrôle et il détient et peut exercer tous les droits et privilèges que ces person-

Gestion de la compagnie par le surintendant

(3) Subsection 73.1(3) at present reads as follows:

“(3) *Upon the company’s failure to correct a violation described in paragraph (1)(a) or make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company.*”

Clause 153: (1) Subsections 73.2(1) and (2) at present read as follows:

“73.2 (1) Where the Superintendent has control of the assets of a loan company pursuant to section 73 or 73.1,

(a) *the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by him and a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless he has with him a representative of the Superintendent or unless such access is previously authorized by the Superintendent or his representative; and*

(b) *expenses incurred by the Superintendent in such control of assets shall be included in the expenditure assessed against loan companies pursuant to section 7 of the Department of Insurance Act.*

(2) Within any period during which the Superintendent has control of assets pursuant to section 73 or 73.1 the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent forthwith to take control of the company for the purpose of its rehabilitation or the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the Winding-up Act.”

(3). — Texte actuel du paragraphe 73.1(3) :

«(3) *Si la compagnie ne corrige pas l'irrégularité visée à l'alinéa (1)a ou ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)b ou c), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.*»

Article 153, (1). — Texte actuel des paragraphes 73.2(1) et (2) :

«73.2 (1) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 73 ou 73.1,

a) *la compagnie ne doit faire aucun prêt ni aucun achat, aucune vente ou aucun échange de valeurs ni aucun déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant désigné par lui; et aucun administrateur, membre de la direction ou employé de la compagnie ne doit avoir accès au numéraire en caisse ou aux valeurs détenues par ou pour la compagnie à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou à moins qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant; et*

b) *les frais encourus par le surintendant dans l'exercice du contrôle de l'actif doivent être inclus dans les frais pour lesquels les compagnies de prêt sont cotisées conformément à l'article 7 de la Loi sur le département des assurances.*

(2) *Au cours de toute période durant laquelle le surintendant a le contrôle de l'actif en conformité des articles 73 ou 73.1, le Ministre peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre immédiatement le contrôle de la compagnie aux fins de l'assainisse-*

	exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.	nes détenaient et pouvaient exercer avant la prise de contrôle.	
Persons to assist	(1.2) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to section 73.1, the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.	(1.2) Le surintendant, lorsqu'il prend le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 73.1, peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer la compagnie.	Aide 5
Application to court	(2) Within any period during which the Superintendent has control of a company pursuant to section 73.1 the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the <i>Winding-up Act</i> ."	(2) Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 73.1, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie <u>aux termes de la Loi sur les liquidations.</u> "	Demande au tribunal 10
c. 24 (1st Supp.), s. 32	(2) Subsection 73.2(3) of the said Act is repealed.	(2) Le paragraphe 73.2(3) de la même loi est abrogé.	ch. 24 (1 ^{er} suppl.), art. 32 15
c. 24 (1st Supp.), s. 32	(3) Subsections 73.2(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(3) Les paragraphes 73.2(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	ch. 24 (1 ^{er} suppl.), art. 32 20
Relinquishing control	"(4) Where the Minister believes that a company of which the Superintendent has control pursuant to section 73.1 meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the company to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the company."	"(4) Lorsque le ministre estime, d'une part, qu'une compagnie dont le surintendant a le contrôle en vertu de l'article 73.1 satisfait à toutes les exigences de la présente loi et, d'autre part, qu'il y aurait lieu que la compagnie reprenne le contrôle de ses activités, il peut ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de la compagnie."	Abandon du contrôle 20
c. 24 (1st Supp.), s. 32	(4) Subsections 73.2(6) to (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(4) Les paragraphes 73.2(6) à (10) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	ch. 24 (1 ^{er} suppl.), art. 32 30
Committee to advise Superintendent	"(6) The Superintendent may appoint from the companies subject to share in the expenses resulting from the control of a company pursuant to section 73.1 a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control.	"(6) Le surintendant peut, parmi les compagnies qui doivent contribuer aux frais résultant du contrôle d'une compagnie prévu à l'article 73.1, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice de ce contrôle.	Comité pour conseiller le surintendant 35 40
Where control relinquished	(7) Where the Superintendent relinquishes control of a company pursuant to subsection (4), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the control of the company	(7) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle d'une compagnie en vertu du paragraphe (4), peut ordonner que la compagnie soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant du contrôle prévu à l'article 73.1 qui ont fait l'objet	Abandon du contrôle 45

ment de sa situation ou il peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie en vertu de la Loi sur les liquidations.»

(2) Subsection 73.2(3) reads as follows:

“(3) Where a court has, pursuant to subsection (2), issued an order directing the Superintendent to take control of the company for its rehabilitation,

(a) the Superintendent may appoint one or more persons to manage the company, and

(b) the remuneration of any person, other than an employee of the Department, appointed pursuant to paragraph (a) shall be fixed by the Minister and paid as an expense of the Department and that expense, together with any other expenses incurred by the Superintendent in exercising control of the company shall be included in the expenditure assessed against loan companies pursuant to section 7 of the *Department of Insurance Act*.”

(3) Subsections 73.2(4) and (5) at present read as follows:

“(4) *At any time that the Minister believes that a loan company, in respect of which the Superintendent has control of assets pursuant to section 73 or 73.1 or control of the company for its rehabilitation pursuant to this section, meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the company to resume control of its assets or the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the assets of the company or request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to relinquish control of the company.*

(5) At any time that the Minister, on the report of the Superintendent, deems that further efforts to rehabilitate a loan company in respect of which the Superintendent has control pursuant to subsection (2) would be futile, he may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the *Winding-up Act*.”

(4) Subsections 73.2(6) to (10) at present read as follows:

“(6) The companies subject to share in expenses resulting from the control of assets of a company pursuant to subsection (1) or from control of a company pursuant to subsection (3) may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control.

(2). — Texte du paragraphe 73.2(3) :

«(3) Lorsqu'une cour a, conformément au paragraphe (2), rendu une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation,

a) le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour diriger la compagnie, et

b) la rémunération de toute personne, autre qu'un employé du département, nommée conformément à l'alinéa a), doit être fixée par le Ministre et payée à titre de dépense du département; cette dépense ainsi que tous autres frais encourus par le surintendant dans l'exercice du contrôle de la compagnie, par le surintendant, doivent être inclus dans les frais pour lesquels les compagnies de prêt sont cotisées conformément à l'article 7 de la *Loi sur le département des assurances*.»

(3). — Texte actuel des paragraphes 73.2(4) et (5) :

«(4) *Chaque fois que le Ministre estime qu'une compagnie de prêt dont le surintendant contrôle l'actif en conformité des articles 73 ou 73.1, ou qu'il contrôle en vue de son assainissement en conformité du présent article, satisfait à toutes les exigences de la présente loi, et que, d'autre part, il y aurait lieu que la compagnie reprenne le contrôle de son actif et la direction de ses opérations, le Ministre peut ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de l'actif de la compagnie ou charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant d'abandonner le contrôle de la compagnie.*

(5) Chaque fois que le Ministre, sur rapport du surintendant, estime que de nouveaux efforts en vue d'assainir la situation d'une compagnie de prêt dont le surintendant a le contrôle en conformité du paragraphe (2) seraient vains, il peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie en vertu de la *Loi sur les liquidations*.»

(4). — Texte actuel des paragraphes 73.2(6) à (10) :

«(6) Les compagnies qui doivent contribuer aux frais de contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité du paragraphe (1) ou aux frais de contrôle d'une compagnie en conformité du paragraphe (3), peuvent nommer un comité d'au plus six membres pour conseiller le surintendant en ce qui concerne l'actif, la direction et toutes autres questions afférentes aux devoirs et aux responsabilités du surintendant dans l'exercice d'un tel contrôle.

pursuant to section 73.1 and assessed against and paid by other companies together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Winding-up

(8) In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the control of the company pursuant to section 73.1 and assessed against and paid by other companies, and such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares of the company.

Reduction

(9) Any amounts recovered pursuant to subsection (7) or (8) shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act."

c. 24 (1st Supp.), s. 46(1)

154. (1) Subsections 91(5) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Approval by Minister

"(5) An amalgamation agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister in accordance with subsection (6).

Idem

(6) The Minister shall not approve an amalgamation agreement unless

(a) the Minister has received and considered a report from the Superintendent on the amalgamation;

(b) the Minister is satisfied that the shareholders of each company that is a party to the amalgamation agreement have approved it in accordance with subsection (4);

(c) the amalgamation agreement is submitted to the Minister for approval within six months after the date of its execution; and

(d) notice of the intention of the companies that are parties to the amalgama-

d'une cotisation et que d'autres compagnies ont payés, ainsi que l'intérêt sur ces frais au taux qu'il peut fixer; dans ce cas, le montant que la compagnie est tenue de rembourser constitue une créance de Sa Majesté payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

(8) En cas de liquidation d'une compagnie, les frais résultant du contrôle prévu à l'article 73.1 qui ont fait l'objet d'une cotisation et que d'autres compagnies ont payés, ainsi que l'intérêt sur ces frais au taux que peut fixer le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation de Sa Majesté ayant priorité sur toute réclamation portant sur les actions de la compagnie.

Réclamation en cas de liquidation

(9) Les montants recouvrés conformément aux paragraphes (7) ou (8) sont défalqués du montant total des frais engagés dans le cadre de l'application de la présente loi."

Réduction

154. (1) Les paragraphes 91(5) à (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er} suppl.), par. 46(1)

"(5) Un accord de fusion n'a ni vigueur ni effet tant qu'il n'a pas été approuvé par le ministre conformément au paragraphe (6).

Approbation du ministre

(6) Le ministre ne peut approuver l'accord de fusion que :

Idem

a) s'il a reçu et a étudié un rapport du surintendant sur la fusion;

b) s'il est convaincu que les actionnaires de chaque compagnie, partie à l'accord de fusion, l'ont approuvé conformément au paragraphe (4);

c) si l'accord de fusion lui est soumis pour approbation dans les six mois de la date où il a été signé; et

d) si un avis de l'intention des compagnies, parties à l'accord de fusion, de soumettre cet accord à son approbation a été publié pendant au moins quatre semaines dans la *Gazette du Canada* et

(7) *In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a loan company or control of a loan company pursuant to subsection (4), that company is liable for repayment of all expenses assessed against and paid by other companies pursuant to this section and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent; but the other companies may, if there is unanimous consent, relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by those other companies, or any part of it, or any of those other companies may relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by that other company, or any part of it.*

(8) *In any case of winding-up of a company pursuant to subsection (2) or (5), expenses assessed against and paid by other loan companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, constitute a claim against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares of the company.*

(9) *No action lies against Her Majesty, the Superintendent or a representative of the Superintendent for anything done or omitted to be done in good faith by the Superintendent or his representative while the Superintendent has control of assets of a loan company pursuant to section 73 or 73.1 or control of a loan company pursuant to this section.*

(10) *Notwithstanding anything in this section, a company affected by this section may, at any time before a winding-up order is issued by the court, negotiate for the sale of the assets of the company and for the transfer of its liabilities to some other corporation under the provisions of section 86, or for the amalgamation of the company with some other company or companies pursuant to section 91.*

Clause 154: (1) This amendment would substitute “Minister” for “Governor in Council” in subsections 91(5) and (7).

Subsection 91(6) at present reads as follows:

“(6) The *Governor in Council* shall not approve the amalgamation agreement unless

(a) the Minister, on the report of the Superintendent, recommends that the amalgamation agreement be approved;

(b) he is satisfied that the shareholders of each company that is a party to the amalgamation agreement have approved it in accordance with subsection (4);

(c) the amalgamation agreement is submitted to the *Governor in Council* for approval within six months from the date of its execution; and

(d) notice of the intention of the companies that are parties to the amalgamation agreement to submit the amalgamation agreement to the *Governor in Council* for approval has been published for at least four weeks in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers published at the place where the head office of each company is situated.”

(7) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie de prêt ou le contrôle d'une compagnie de prêt en conformité du paragraphe (4), cette compagnie est tenue de rembourser tous les frais pour lesquels d'autres compagnies ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et de payer l'intérêt sur ces frais que peut approuver le surintendant; mais les autres compagnies peuvent, s'il y a consentement unanime, libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par ces autres compagnies ou l'une de ces autres compagnies peut libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par cette autre compagnie.

(8) Dans tous les cas de liquidation d'une compagnie en conformité des paragraphes (2) ou (5), les frais pour lesquels les autres compagnies de prêts ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, ainsi que l'intérêt sur ces frais que peut approuver le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation ayant priorité sur toute réclamation relative aux actions de la compagnie.

(9) Aucune action n'est recevable contre Sa Majesté, le surintendant ou un représentant du surintendant pour une chose que le surintendant ou son représentant fait ou omet de faire, de bonne foi, pendant que le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie de prêt en conformité des articles 73 ou 73.1 ou le contrôle d'une compagnie en conformité du présent article.

(10) Nonobstant toute disposition du présent article, les administrateurs d'une compagnie que touche le présent article, peuvent, à tout moment avant qu'une ordonnance de liquidation ne soit rendue par un tribunal compétent, négocier la vente de l'actif de la compagnie et le transfert de son passif à une autre corporation en vertu des dispositions de l'article 86, ou la fusion de la compagnie avec une autre ou plusieurs autres compagnies en conformité de l'article 91.»

Article 154, (1). — Substitution de «Ministre» à «gouverneur en conseil» aux paragraphes 91(5) et (7).

Texte actuel du paragraphe 91(6) :

«(6) Le gouverneur en conseil ne doit pas approuver l'accord de fusion, sauf

a) si le ministre, sur le rapport du surintendant, en recommande l'approbation;

b) s'il est convaincu que les actionnaires de chaque compagnie, partie à l'accord de fusion, l'ont approuvé conformément au paragraphe (4);

c) si l'accord de fusion est soumis au gouverneur en conseil pour approbation dans les six mois de la date où il a été signé; et

d) si un avis de l'intention des compagnies, parties à l'accord de fusion, de soumettre cet accord à l'approbation du gouverneur en conseil a été publié pendant au moins quatre semaines dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés à l'endroit où est situé le siège social de chaque compagnie.»

tion agreement to submit the amalgamation agreement to the Minister for approval has been published for at least four weeks in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers published at the place where the head office of each company is situated. 5

dans un ou plusieurs journaux publiés à l'endroit où est situé le siège social de chaque compagnie.

Effect of approval

(7) The approval by the Minister of the amalgamation agreement amalgamates the companies that are parties to the amalgamation agreement and creates them one body politic and corporate and they shall continue thereafter as one company under the name specified in the amalgamation agreement." 10 15

(7) L'approbation de l'accord de fusion par le ministre fusionne les compagnies qui y sont parties et les unit en un corps politique et constitué et elles continuent par la suite d'exister à titre de compagnie unique sous le nom spécifié dans l'accord de fusion.» 5 10

Effet de l'approbation

(2) Subsection 91(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 91(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

“(9) When approved by the Minister, the amalgamation agreement has the force of law and the amalgamated company shall be deemed to be a loan company incorporated by special Act of the Parliament of Canada.” 20

«(9) Une fois approuvé par le ministre, l'accord de fusion a force de loi et la compagnie issue de la fusion est réputée une compagnie de prêt constituée par une loi spéciale du Parlement du Canada.» 15

Idem

(3) Subsection 91(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

(3) Le paragraphe 91(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Evidence of approval

“(11) The approval by the Minister of an amalgamation agreement shall be evidenced by an order of the Minister and a copy of the order purporting to have annexed thereto a true copy of the amalgamation agreement is, in all courts and for all purposes, evidence of the amalgamation agreement, of the due execution thereof, of its approval by the Minister and of the regularity of all proceedings in connection therewith.” 30 35

“(11) L'approbation d'un accord de fusion par le ministre doit être attestée par un décret de celui-ci et un exemplaire de ce décret, auquel est censé avoir été annexée une copie conforme de l'accord de fusion, constitue, devant tous les tribunaux et à toutes fins, une preuve de l'accord de fusion, de sa souscription régulière, de son approbation par le ministre et de la régularité de toutes les procédures qui s'y rapportent.» 20 25 30

Preuve

c. 24 (1st Supp.), s. 45

155. Part II of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

155. La partie II de l'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 45

(2) This amendment would substitute “Minister” for “Governor in Council”.

(2). — Substitution de «ministre» à «gouverneur en conseil».

(3) Subsection 91(11) at present reads as follows:

“(11) The approval of the *Governor in Council* of an amalgamation agreement shall be evidenced by an order of the *Governor in Council* and a copy of the order purporting to have annexed thereto a true copy of the amalgamation agreement, *certified by the Clerk or the Assistant Clerk of the Privy Council for Canada*, is in all courts and for all purposes, evidence of the amalgamation agreement, of the due execution thereof, of its approval by the *Governor in Council* and of the regularity of all proceedings in connection therewith.”

(3). — Texte actuel du paragraphe 91(11) :

«(11) L'approbation d'un accord de fusion par le gouverneur en conseil doit être attestée par un décret du gouverneur en conseil et un exemplaire de ce décret, auquel est censé avoir été annexée une copie conforme de l'accord de fusion, certifié par le greffier ou le greffier adjoint du conseil privé du Canada, constitue, devant tous les tribunaux et à toutes fins, une preuve de l'accord de fusion, de sa souscription régulière, de son approbation par le gouverneur en conseil et de la régularité de toutes les procédures y relatives.»

Clause 155: This amendment would substitute “Finance” for “Consumer and Corporate Affairs”.

Article 155. — Substitution de «des Finances» à «de la Consommation et des Corporations».

"PART II

*Model Letters Patent for Incorporation of a
Loan Company*

CANADA

BY THE MINISTER OF FINANCE

To all to whom these presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING,

WHEREAS section 5 of the *Loan Companies Act* provides that the Minister of Finance may by letters patent under his seal of office incorporate a loan company; AND WHEREAS the persons hereinafter named have, by their petition, prayed that 10 letters patent under the seal of the Minister of Finance do issue incorporating them, together with all such persons as may become shareholders in the corporation so created, as a loan company; 15
NOW KNOW YE that the Minister of Finance, under the authority of the said Act, does by these letters patent constitute (*insert names of those applying for incorporation: the name, address and occupa-* 20 *tion of each provisional director must be given*), together with such persons as become shareholders in the corporation created pursuant to these letters patent, a body corporate under the name of (*insert* 25 *name of loan company*), hereinafter called 'the company'.

AND KNOW YE FURTHER that it is ordained and declared that

1. The persons hereinbefore named shall 30 be the provisional directors of the company.
2. The capital stock of the company shall be dollars.
3. The amount to be subscribed before the 35 provisional directors may call a general meeting of the shareholders shall be dollars.
4. The company shall not commence business until dollars of the capi- 40 tal stock have been subscribed and

«PARTIE II

*Modèle de lettres patentes pour la
constitution en corporation d'une compagnie
de prêt*

CANADA

LE MINISTRE DES FINANCES

À tous ceux à qui les présentes parviendront, ou qu'elles peuvent concerner de quelque manière,

Salut,

ATTENDU QUE l'article 5 de la *Loi sur les compagnies de prêt* prévoit que le ministre des Finances peut, par lettres patentes sous son sceau officiel, constituer en corporation une compagnie de prêt;

ET ATTENDU QUE les personnes ci- 10 après nommées ont, au moyen d'une pétition demandé que soient délivrées sous le sceau du ministre des Finances des lettres patentes les constituant, ainsi que toutes les autres personnes qui pourront devenir 15 actionnaires de la corporation ainsi constituée, en compagnie de prêt;

SACHEZ DONC que le ministre des Finances, sous l'autorité de cette loi, constitue par les présentes lettres patentes 20 (*insérer les noms des personnes qui demandent la constitution en corporation: les nom, adresse et profession de chaque administrateur provisoire doivent être inscrits*), ainsi que les autres personnes qui 25 deviendront actionnaires de la corporation créée en conformité avec les présentes lettres patentes, en une corporation portant le nom de (*insérer le nom de la compagnie de prêt*), ci-après appelée «la compagnie». 30

ET SACHEZ EN OUTRE qu'il est statué et déclaré que

1. Les personnes ci-dessus nommées sont les administrateurs provisoires de la 35 compagnie.
2. Le capital social de la compagnie est de dollars.
3. Le montant à souscrire avant que les administrateurs provisoires puissent convoquer une assemblée générale 40 des actionnaires est de dollars.

- dollars have been paid there-
on.
5. The head office of the company shall be
in the of in the Prov-
ince of 5
6. The company may carry on the busi-
ness of a loan company within the
meaning of the *Loan Companies Act*.
7. The *Loan Companies Act* shall apply to
the company.” 10
4. La compagnie ne doit pas commencer
ses opérations avant qu'il ait été sous-
crit dollars du capital
social et qu'il en ait été versé 5
..... dollars.
5. Le siège social de la compagnie est en
..... de dans la pro-
vince d 5
6. La compagnie peut faire des opérations
de compagnie de prêt au sens de la 10
Loi sur les compagnies de prêt.
7. La *Loi sur les compagnies de prêt* s'ap-
plique à la compagnie.»

References

156. The said Act is further amended by
substituting the word “Superintendent” for
the word “Minister”, with such grammatical
modifications as the circumstances require,
wherever the latter word occurs in the fol- 15
lowing provisions:

- (a) subsections 13(1), (1.1) and (2);
- (b) section 14;
- (c) subsection 37(4);
- (d) subsection 58(2); 20
- (e) paragraph 60(1.1)(b);
- (f) subsections 60.3(6) and (7);
- (g) subsection 69(5);
- (h) section 70; and
- (i) section 92. 25

156. Dans les passages suivants de la Terminologie
même loi, «Ministre» est remplacé par 15
«surintendant» :

- a) paragraphes 13(1), (1.1) et (2);
- b) article 14;
- c) paragraphe 37(4);
- d) paragraphe 58(2); 20
- e) alinéa 60(1.1)b);
- f) paragraphes 60.3(6) et (7);
- g) paragraphe 69(5);
- h) article 70;
- i) article 92. 25

References

157. The said Act is further amended by
substituting the word “Office” for the word
“Department”, with such grammatical
modifications as the circumstances require,
wherever the latter word occurs in the fol- 30
lowing provisions:

- (a) paragraph 58(11)(b);
- (b) subsection 70(1);
- (c) the definition “annual statement” in
subsection 71(1); 35
- (d) subsection 71(4);
- (e) sections 71.1 and 71.2; and
- (f) section 98.

157. Dans les passages suivants de la Terminologie
même loi, «département» est remplacé par
«Bureau» :

- a) alinéa 58(11)b);
- b) paragraphe 70(1); 30
- c) définition d’«état annuel» au para-
graphe 71(1);
- d) paragraphe 71(4);
- e) articles 71.1 et 71.2;
- f) article 98. 35

Clause 156: These amendments would substitute “Superintendent” for “Minister”.

Article 156. — Substitution de «surintendant» à «Ministre».

Clause 157: These amendments would substitute “Office” for “Department”.

Article 157. — Substitution de «Bureau» à «département».

PART X

PARTIE X

R.S., c. T-16

TRUST COMPANIES ACT

158. (1) Section 2 of the *Trust Companies Act* is renumbered as subsection 2(1).

(2) The definition "Department" in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(3) The definition "Superintendent" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Superintendent"
«surintendant»

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions;

(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"Office"
«Bureau»

"Office" means the Office of the Superintendent of Financial Institutions;

(5) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Certain
instruments not
statutory
instruments

"(2) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*."

c. 47 (1st
Suppl.), s. 2

159. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Incorporation
by letters
patent

"5. (1) On petition therefor and on payment of such fees as the Minister may prescribe therefor, the Minister may issue under the Minister's seal of office letters patent in the form set out in Part II of the schedule, or in that form varied in accordance with section 5.1, constituting the petitioner, and such persons as thereafter become shareholders of the company thereby created, a body corporate and politic for the objects of carrying on the business of a trust company within the meaning of this Act."

LOI SUR LES COMPAGNIES
FIDUCIAIRES

S.R., ch. T-16

158. (1) L'article 2 de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* devient le paragraphe 2(1).

(2) La définition de «département», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

(3) La définition de «surintendant», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» désigne le surintendant des institutions financières;

«surintendant»
"Superintendent"

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Bureau» désigne le Bureau du surintendant des institutions financières;

«Bureau»
"Office"

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(2) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule compagnie ou personne n'est pas considéré comme un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*."

Caractère non
réglementaire
de certains
actes

159. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 2

"5. (1) Sur requête à cette fin et sur paiement des droits que le ministre peut prescrire à cet égard, il est autorisé à délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes selon le modèle établi à la partie II de l'annexe, ou selon ce modèle modifié conformément à l'article 5.1, constituant en corporation le requérant et les personnes qui deviendront par la suite actionnaires de la compagnie ainsi créée, aux fins de faire des opérations de compagnie fiduciaire au sens de la présente loi."

Constitution en
corporations
par lettres
patentes

PART X

Trust Companies Act

Clause 158: (1) This amendment is consequential on the new subsection 2(2) proposed by subclause (5).

(2) The definition “Department” reads as follows:

“ “Department” means the Department of Insurance constituted by the *Department of Insurance Act*;”

(3) The definition “Superintendent” at present reads as follows:

“ “Superintendent” means the Superintendent of *Insurance*;”

(4) and (5) New.

PARTIE X

Loi sur les compagnies fiduciaires

Article 158, (1). — Découle du nouveau paragraphe 2(2) qui figure au paragraphe (5).

(2). — Texte actuel de la définition de «département» :

«département» désigne le département des assurances établi par la *Loi sur le département des assurances*;

(3). — Texte actuel de la définition de «surintendant» :

«surintendant» signifie le surintendant des assurances.»

(4) et (5). — Nouveaux.

Clause 159: (1) This amendment would substitute “Minister” for “Governor in Council” and for “Minister of Consumer and Corporate Affairs”.

Subsection 5(1) at present reads as follows:

“5. (1) On a petition therefor concurred in by the Minister of Finance and on payment of such fees as the Governor in Council may prescribe therefor, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue under his seal of office letters patent in the form set forth in Part II of the schedule, or in that form varied as section 5.1 provides, constituting the petitioner, and such persons as thereafter become shareholders of the company thereby created, a body corporate and politic for the objects of carrying on the business of a trust company within the meaning of this Act.”

Article 159, (1). — Substitution de «ministre» à «gouverneur en conseil» et à «Ministre de la Consommation et des Corporations».

Texte actuel du paragraphe 5(1) :

«5. (1) Sur requête à cette fin ayant reçu l'assentiment du ministre des Finances et sur paiement des droits que le gouverneur en conseil peut prescrire à cet égard, le ministre de la Consommation et des Corporations est autorisé à délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes selon le modèle établi à la Partie II de l'annexe, ou selon ce modèle modifié ainsi que le prévoit l'article 5.1, constituant en corporation le requérant et les personnes qui deviendront par la suite actionnaires de la compagnie ainsi créée, aux fins de faire des opérations de compagnie fiduciaire au sens où l'entend la présente loi.»

c. 47 (1st
Supp.), s. 2

(2) Subsections 5(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Notice of
intention

“(3) Before a petition is made to the Minister under this section, a notice of intention to make the petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is to be situated.

Corporate
name

(4) A company shall not be incorporated with a name that is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or that so nearly resembles that name as to be, in the opinion of the Minister, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister may require, or with a name that is otherwise on public grounds objectionable.”

c. 47 (1st
Supp.), s. 2

160. (1) Subsections 6(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Petition for
change in
charter

“6. (1) A trust company incorporated by special Act or by letters patent may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meeting of the company and on payment of such fees as the Minister may prescribe, petition the Minister

(a) for the issue of letters patent replacing the special Act and continuing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act, or
(b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change

(2) Les paragraphes 5(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 2

«(3) Avant la présentation d'une requête au ministre en vertu du présent article, un avis de l'intention de présenter la requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie doit être situé.

Avis d'intention

(4) Une compagnie ne doit pas être constituée en corporation sous un nom identique au nom d'une corporation, association ou entreprise qui fait des affaires au Canada ou qui est constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province du Canada, ou sous un nom qui ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre, ou sous un nom qui donne à d'autres égards lieu à objection pour des raisons d'ordre public.»

Non corporatif

160. (1) Les paragraphes 6(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 2

«6. (1) Une compagnie fiduciaire constituée en corporation par loi spéciale, ou par lettres patentes peut, après y avoir été régulièrement autorisée par une résolution approuvée à une assemblée générale extraordinaire de la compagnie et sur paiement des droits que le ministre peut prescrire, présenter au ministre une requête demandant :

Demande en
vue de la
modification de
la charte

a) la délivrance de lettres patentes remplaçant sa loi spéciale et maintenant l'existence de la compagnie comme compagnie constituée en corporation par lettres patentes en conformité de la présente loi, ou

(2) Subsections 5(3) and (4) at present read as follows:

“(3) Before a petition is made to the Minister of Consumer and Corporate Affairs under this section, a notice of intention to make the petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is to be situated.

(4) A company shall not be incorporated with a name that is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or that so nearly resembles that name as to be in the opinion of the Minister of Consumer and Corporate Affairs likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister of Consumer and Corporate Affairs may require, or with a name that is otherwise on public grounds objectionable.”

Clause 160: (1) This amendment would substitute “Minister” for “Minister of Consumer and Corporate Affairs” and for “Governor in Council”.

Subsections 6(1) to (3) at present read as follows:

“6. (1) A trust company incorporated by special Act or by letters patent may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meeting of the company and upon payment of such fees as the Governor in Council may prescribe, petition the Minister of Consumer and Corporate Affairs

(a) for the issue of letters patent replacing its special Act and continuing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act, or

(b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change not inconsistent with the provisions of this Act, to include or amend any provision that may be included in the instrument of incorporation pursuant to section 5.1 or to provide it with a French or English form of its corporate name;

and, if the petition is concurred in by the Minister of Finance, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue under his seal of office letters patent or supplementary letters patent for such purpose.

(2). — Texte actuel des paragraphes 5(3) et (4) :

«(3) Avant la présentation d'une requête au ministre de la Consommation et des Corporations en vertu du présent article, un avis de l'intention de présenter la requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie doit être situé.

(4) Une compagnie ne doit pas être constituée en corporation sous un nom identique au nom d'une corporation, association ou entreprise qui fait des affaires au Canada ou qui est constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province du Canada, ou sous un nom qui ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre de la Consommation et des Corporations, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre de la Consommation et des Corporations, ou sous un nom qui donne à d'autres égards lieu à objection pour des raisons d'ordre public.»

Article 160, (1). — Substitution de «ministre» à «Ministre de la Consommation et des Corporations» et «gouverneur en conseil».

Texte actuel des paragraphes 6(1) à (3) :

«6. (1) Une compagnie fiduciaire constituée en corporation par loi spéciale, ou par lettres patentes peut, après y avoir été régulièrement autorisée par une résolution approuvée à une assemblée générale extraordinaire de la compagnie et sur paiement des droits que le gouverneur en conseil peut prescrire, présenter au ministre de la Consommation et des Corporations une requête demandant

a) la délivrance de lettres patentes remplaçant sa loi spéciale et maintenant l'existence de la compagnie comme compagnie constituée en corporation par lettres patentes en conformité de la présente loi, ou

b) la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet d'apporter à l'une ou plusieurs des dispositions contenues dans son acte de constitution en corporation des modifications non incompatibles avec les dispositions de la présente loi, d'inclure ou modifier toute disposition qui peut être incluse dans l'acte de constitution en corporation, en conformité de l'article 5.1 ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais;

not inconsistent with the provisions of this Act, to include or amend any provision that may be included in the instrument of incorporation pursuant to section 5.1 or to provide it with a French or English form of its corporate name, and the Minister may issue under the Minister's seal of office letters patent or supplementary letters patent for that purpose.

b) la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet d'apporter à l'une ou plusieurs des dispositions contenues dans son acte de constitution en corporation des modifications non incompatibles avec les dispositions de la présente loi, d'inclure ou modifier toute disposition qui peut être incluse dans l'acte de constitution en corporation, en conformité avec l'article 5.1 ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais,

le ministre peut délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires à cette fin.

Notice of
intention

(2) Before a petition is made to the Minister for the issue of letters patent or supplementary letters patent for a change of corporate name or for the provision of a French or English form of the corporate name, as the case may be, notice of the intention to make such a petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is situated.

(2) Avant la présentation au ministre d'une requête demandant la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet de changer le nom de la compagnie ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais, selon le cas, avis de l'intention de présenter cette requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie est situé.

Avis d'intention

Corporate
name

(3) Letters patent or supplementary letters patent shall not be issued for a purpose described in subsection (2) if the requested name or form of name is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or so nearly resembles that name as to be, in the opinion of the Minister, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister may require, or if the requested name or form of name is otherwise on public grounds objectionable."

(3) On ne doit délivrer ni lettres patentes ni lettres patentes supplémentaires aux fins mentionnées au paragraphe (2) si le nom demandé est identique au nom d'une corporation, association ou entreprise faisant des affaires au Canada ou constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province du Canada ou ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre, ou si le nom demandé donne autrement lieu à objection pour des raisons d'ordre public."

Nom corporatif

c. 47 (1st
Supp.), s. 2

(2) Subsection 6(7) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 6(7) de la même loi est abrogé.

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 2

(2) Before a petition is made to the Minister of *Consumer and Corporate Affairs* for the issue of letters patent or supplementary letters patent for a change of corporate name or for provision of a French or English form of the corporate name, as the case may be, notice of the intention to make such a petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is situated.

(3) Letters patent or supplementary letters patent shall not be issued for a purpose described in subsection (2) if the requested name or form of name is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or so nearly resembles that name as to be in the opinion of the Minister of *Consumer and Corporate Affairs* likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister of *Consumer and Corporate Affairs* may require, or if the requested name or form of name is otherwise on public grounds objectionable.”

et, si la demande reçoit l'assentiment du ministre des Finances, le ministre de la Consommation et des Corporations est autorisé à délivrer sous son sceau officiel, des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires à cette fin.

(2) Avant la présentation, au ministre de la Consommation et des Corporations, d'une requête demandant la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet de changer le nom de la compagnie ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais, selon le cas, avis de l'intention de présenter cette requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie est situé.

(3) On ne doit délivrer ni lettres patentes ni lettres patentes supplémentaires aux fins mentionnées au paragraphe (2) si le nom demandé est identique au nom d'une corporation, association ou entreprise faisant des affaires au Canada ou constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province du Canada ou ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre de la Consommation et des Corporations, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre de la Consommation et des Corporations, ou si le nom demandé donne autrement lieu à objection pour des raisons d'ordre public.»

(2) Subsection 6(7) reads as follows:

“(7) Where a change has been effected in the instrument of incorporation of a company under this section, the company shall file with the Minister of Consumer and Corporate Affairs a copy of its instrument of

(2). — Texte du paragraphe 6(7) :

«(7) Lorsque des modifications ont été apportées à l'acte de constitution en corporation d'une compagnie en vertu du présent article, la compagnie en vertu du présent article, la compagnie doit fournir au

c. 47 (1st
Suppl.), s. 2

161. (1) The heading preceding section 6.1 and subsection 6.1(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Continuation of
incorporation

“**6.1** (1) Where a corporation that was incorporated under the laws of a province and that is carrying on the business of a trust company within the meaning of this Act applies for letters patent continuing it as if it had been incorporated under section 5 and changing its objects to objects to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends, the Minister may issue under the Minister’s seal of office letters patent for that purpose on such terms and subject to such limitations and conditions as appear to the Minister to be necessary in the public interest.”

c. 47 (1st
Suppl.), s. 2

(2) Subsection 6.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of
letters patent

“(5) When letters patent are issued under this section in respect of any corporation, the Superintendent shall cause notice of the issue of the letters patent to be given forthwith to the proper officer of the province in which the corporation was incorporated.”

162. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6.1 thereof, the following section:

Instruments
available for
inspection

“**6.2** A copy of the instrument of incorporation of every company and any letters patent or supplementary letters patent effecting a change in the instrument of incorporation of any company shall be made available for public inspection during the regular business hours of the Office.”

c. 47 (1st
Suppl.), s. 3

163. Subsection 13(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Time limit

“(4) No certificate under this section shall be given unless application therefor is made within two years after the date the company’s instrument of incorporation came into force, or within such extended period not exceeding one year as the Min-

161. (1) L’intertitre qui précède l’article 6.1 et le paragraphe 6.1(1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 2

«**6.1** (1) Lorsqu’une corporation qui était constituée en vertu des lois d’une province et qui fait des opérations de compagnie fiduciaire, au sens de la présente loi, demande des lettres patentes maintenant son existence comme si elle avait été constituée en corporation en vertu de l’article 5, et substituant à ses objets des objets relevant du pouvoir législatif du Parlement du Canada, le ministre peut délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes à cette fin, selon les modalités et sous réserve des restrictions et conditions qu’il juge nécessaires dans l’intérêt public.»

Constitution en
corporation
maintenue

(2) Le paragraphe 6.1(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 2

«(5) Lorsque des lettres patentes sont délivrées à une corporation en vertu du présent article, le surintendant doit faire donner immédiatement un avis de la délivrance des lettres patentes au fonctionnaire compétent de la province dans laquelle la corporation a été constituée.»

Avis de lettres
patentes

162. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 6.1, de ce qui suit :

«**6.2** Une copie de l’acte d’incorporation de chaque compagnie et des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires modifiant celui-ci doit être mise à la disposition du public pour examen durant les heures d’affaires normales du Bureau.»

Examen des
actes

163. Le paragraphe 13(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 3

«(4) Un certificat visé au présent article ne doit pas être accordé à moins que la demande n’en soit faite dans les deux ans qui suivent la date à laquelle l’acte de constitution en corporation de la compagnie est entré en vigueur ou dans tel délai

Délai

incorporation and the letters patent or supplementary letters patent effecting the change, and the copies so filed shall be open for public inspection during the regular business hours of the office of the Minister of Consumer and Corporate Affairs.”

Clause 161: (1) This amendment would delete the heading “*Trans-jurisdictional Incorporation*” and would substitute “Minister” for “Minister of Consumer and Corporate Affairs”.

Subsection 6.1(1) at present reads as follows:

“6.1 (1) Where a corporation that was incorporated under the laws of a province and that is carrying on the business of a trust company within the meaning of this Act applies for letters patent continuing it as if it had been incorporated under section 5 and changing its objects to objects to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends, *if the application is concurred in by the Minister of Finance, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue under his seal of office letters patent for that purpose on such terms and subject to such limitations and conditions as appear to the Minister of Finance to be necessary in the public interest.*”

(2) This amendment would substitute “Superintendent” for “Minister of Consumer and Corporate Affairs”.

Clause 162: New.

Clause 163: This amendment would substitute “Minister” for “Governor in Council”.

ministre de la Consommation et des Corporations une copie de son acte de constitution en corporation et des lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires qui apportent les modifications; le public doit avoir la possibilité de consulter les copies ainsi fournies durant les heures normales d'ouverture du bureau du ministre de la Consommation et des Corporations.»

Article 161, (1). — Suppression de l'intertitre «Constitution en corporation aux fins du changement de juridiction» et substitution de «ministre» à «Ministre de la Consommation et des Corporations»

Texte actuel du paragraphe 6.1(1) :

«6.1 (1) Lorsqu'une corporation qui était constituée en vertu des lois d'une province et qui fait des opérations de compagnie fiduciaire, au sens où l'entend la présente loi, demande des lettres patentes maintenant son existence comme si elle avait été constituée en corporation en vertu de l'article 5, et substituant à ses objets des objets relevant du pouvoir législatif du Parlement du Canada, le ministre de la Consommation et des Corporations est autorisé, si la demande reçoit l'assentiment du ministre des Finances, à délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes à cette fin, selon les modalités et sous réserve des restrictions et conditions que le ministre des Finances juge nécessaires dans l'intérêt public.»

(2). — Substitution de «surintendant» à «Ministre de la Consommation et des Corporations».

Article 162. — Nouveau.

Article 163. — Substitution de «ministre» à «gouverneur en conseil».

ister before the expiration of that two-year period allows.”

164. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

Member institution under *Canada Deposit Insurance Corporation Act*

“**14.1** A company shall not receive guaranteed trust money unless it is a member institution within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.”

1974-75-76, c. 7, s. 1

165. (1) Subsections 70(7) to (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitation on amount borrowed

“(7) Except as authorized by subsection (12), the aggregate of the amounts of 15 money borrowed and the guaranteed trust money held by a company shall not at any time exceed

(a) twelve and one-half times the excess of the company’s assets over its liabilities; or

(b) such higher limit as is approved by the Superintendent under this section.

By-law may provide for limit greater than 12 1/2 times excess

(8) A company may, by by-law passed by the directors and sanctioned by at least 25 three-fourths of the votes cast at a general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law,

(a) increase the limit mentioned in paragraph (7)(a) to such limit as the 30 by-law provides, or

(b) authorize the directors to increase the limit mentioned in paragraph 7(a) to such limit as they may provide from time to time by resolution, subject to the 35 maximum limit specified in the by-law,

but no limit greater than that mentioned in paragraph (7)(a) shall be effective unless it is approved by the Superintendent under this section.

Superintendent’s powers

(9) Subject to subsection (10), the Superintendent may

(a) approve the limit provided by the by-law or by the directors’ resolution, as the case may be, or

supplémentaire d’un an au plus que le ministre accorde avant l’expiration de cette période de deux ans.»

164. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 14, de ce qui suit :

“**14.1** Une compagnie ne peut recevoir de deniers en fiducie garantie que si elle est une institution membre au sens de la *Loi sur la Société d’assurance-dépôts du Canada*.”

Statut d’institution membre

165. (1) Les paragraphes 70(7) à (11) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 7, art. 1

«(7) Sauf les exceptions autorisées par le paragraphe (12), le total des emprunts 15 d’une compagnie et des deniers en fiducie garantie qu’elle détient ne dépasse jamais :

Limite des emprunts

a) douze fois et demie l’excédent de son actif sur son passif; ou

b) la limite plus élevée que le surintendant approuve ou fixe conformément au présent article.

(8) La compagnie peut, par règlement adopté par les administrateurs et approuvé par au moins les trois quarts des voix 25 exprimées lors d’une assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour examiner ce règlement,

Règlement relevant la limite de 12 1/2 fois l’excédent

a) relever la limite prévue à l’alinéa (7)a) dans la mesure prévue par les 30 règlements, ou

b) autoriser les administrateurs à relever, par résolution, la limite prévue à l’alinéa (7)a), sans dépasser le maximum prévu dans le règlement;

35

toutefois, une limite supérieure à celle indiquée à l’alinéa (7)a) n’est valide que si le surintendant l’a approuvée ou fixée conformément au présent article.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), le surintendant peut :

Pouvoirs du surintendant

a) approuver la limite que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs, ou

Clause 164: New.

Clause 165: (1) Subsections 70(7) to (11) at present read as follows:

“(7) Except as authorized by subsection (12), the aggregate of the amounts of money borrowed and the guaranteed trust money held by a company shall not at any time exceed

(a) twelve and one-half times the excess of the company’s assets over its liabilities, or

(b) such higher limit as is approved or prescribed by the Minister under this section.

(8) A company may, by by-law passed by the directors and sanctioned by at least three-fourths of the votes cast at a general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law,

(a) increase the limit mentioned in paragraph (7)(a) to such limit as the by-law provides, or

(b) authorize the directors to increase the limit mentioned in paragraph (7)(a) to such limit as they may provide from time to time by resolution, subject to the maximum limit specified in the by-law,

but no limit greater than that mentioned in paragraph (7)(a) shall be effective unless it is approved or prescribed by the Minister under this section.

(9) The Minister may, on the recommendation of the Superintendent and subject to subsection (10),

(a) approve the limit provided by the by-law or by the directors’ resolution, as the case may be, or

(b) prescribe a limit lower than the limit provided by the by-law or by the directors’ resolution, as the case may be,

and he may, on the recommendation of the Superintendent, revoke any approval or prescription of a limit and prescribe a lower limit in lieu thereof, but in no case shall the Minister prescribe a limit lower than that mentioned in paragraph (7)(a).

(10) The Minister shall not approve or prescribe a limit greater than twenty times the excess of the company’s assets over its liabilities unless he is satisfied that the financial condition of the company complies with the standards established pursuant to the regulations.

(11) Where the Minister approves or prescribes a limit greater than twenty times the excess of the company’s assets over its liabilities, the company shall maintain outstanding subordinated notes issued by the company and having more than one year to run to maturity, in an amount not less than such proportion, if any, as the Minister may from time to time specify of the amount by which

(a) the aggregate of the amounts of money borrowed and the guaranteed trust money held by the company exceeds

(b) twenty times the excess of the company’s assets over its liabilities.”

Article 164. — Nouveau.

Article 165, (1). — Texte actuel des paragraphes 70(7) à (11) :

«(7) Sauf les exceptions autorisées par le paragraphe (12), le total des emprunts d’une compagnie et des deniers en fiducie garantie qu’elle détient ne dépasse jamais

a) douze fois et demie l’excédent de son actif sur son passif; ou

b) la limite plus élevée que le *Ministre* approuve ou fixe conformément au présent article.

(8) La compagnie peut, par règlement adopté par les administrateurs et approuvé par au moins les trois quarts des voix exprimées lors d’une assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour examiner ce règlement,

a) relever la limite prévue à l’alinéa (7)a), ou

b) autoriser les administrateurs à relever, par résolution, la limite prévue à l’alinéa (7)a), sans dépasser le maximum prévu dans le règlement;

toutefois, une limite supérieure à celle indiquée à l’alinéa (7)a), n’est valide que si le *Ministre* l’a approuvée ou fixée conformément au présent article.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), le *Ministre* peut, sur recommandation du surintendant,

a) approuver la limite que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs, ou

b) fixer une limite inférieure à celle que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs,

et il peut, sur recommandation du surintendant, révoquer l’approbation ou la fixation d’une limite et fixer une limite inférieure, qui ne peut cependant être inférieure à celle indiquée à l’alinéa (7)a).

(10) Le *Ministre* ne peut approuver ni fixer une limite supérieure à vingt fois l’excédent de l’actif de la compagnie sur son passif que s’il est convaincu que la situation financière de cette compagnie répond aux normes fixées en application des règlements.

(11) Lorsque le *Ministre* approuve ou fixe une limite supérieure à vingt fois l’excédent de l’actif de la compagnie sur son passif, le montant total des billets subalternes émis et maintenus en circulation par la compagnie et devant venir à échéance dans plus d’un ne peut être inférieur à une proportion, fixée par le *Ministre*, de l’excédent

a) du total de ses emprunts et des deniers en fiducie garantie qu’elle détient,

sur

b) vingt fois l’excédent de son actif sur son passif.»

(b) substitute a limit lower than the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be, and revoke any approval or substitution of a limit and substitute a lower limit therefor, but in no case shall the Superintendent substitute a limit lower than that mentioned in paragraph (7)(a). 5

Special requirement where limit to exceed twenty times excess

(10) The Superintendent shall not approve or substitute a limit greater than 10 twenty times the excess of the company's assets over its liabilities unless he is satisfied that the financial condition of the company complies with the standards established pursuant to the regulations. 15

Where limit exceeds twenty times excess

(11) Where the Superintendent approves or substitutes a limit greater than twenty times the excess of the company's assets over its liabilities, the company shall maintain outstanding subordinated notes 20 issued by the company and having more than one year to run to maturity, in an amount not less than such proportion, if any, as the Superintendent may from time to time specify of the amount by which 25

(a) the aggregate of the amounts of money borrowed and the guaranteed trust money held by the company exceeds

(b) twenty times the excess of the company's assets over its liabilities."

1974-75-76, c. 7, s. 1

(2) Paragraph 70(12)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) subject to such terms and conditions as the Superintendent deems appropriate, by an amount not greater than the sum of

(i) the amount calculated under paragraph (a), and 40

(ii) the product obtained by multiplying the outstanding amount of subordinated shareholder loans by the limit approved or substituted by the Superintendent under this section or, if no 45 limit has been so approved or substituted, by 12 1/2."

b) substituer une limite inférieure à celle que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs,

et il peut révoquer l'approbation ou la substitution d'une limite et substituer une limite inférieure, qui ne peut cependant être inférieure à celle indiquée à l'alinéa (7)a). 5

(10) Le surintendant ne peut approuver ni substituer une limite supérieure à vingt 10 fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif que s'il est convaincu que la situation financière de cette compagnie répond aux normes fixées en application des règlements. 15

Condition spéciale en cas de relèvement supérieur à vingt fois l'excédent

(11) Lorsque le surintendant approuve ou substitue une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif, le montant total des billets subalternes émis et maintenus en circulation par la compagnie et devant venir à échéance dans plus d'un an ne peut être inférieur à une proportion, fixée par le surintendant, de l'excédent 20

a) du total de ses emprunts et des deniers en fiducie garantie qu'elle détient, sur

b) vingt fois l'excédent de son actif sur son passif.» 30

Cas d'un relèvement au-delà de vingt fois l'excédent

(2) L'alinéa 70(12)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 7, art. 1

«b) sous réserve des modalités que le surintendant estime utiles, d'une somme non supérieure 35

(i) à la somme calculée conformément à l'alinéa a), et

(ii) au produit obtenu en multipliant le montant non remboursé des prêts subalternes consentis par les actionnaires, soit par la limite approuvée ou substituée par le surintendant conformément au présent article, soit par 12 1/2 si aucune limite n'a été approuvée ou substituée.» 45

(2) Paragraph 70(12)(b) at present reads as follows:

“(b) subject to such terms and conditions as the *Minister* deems appropriate, by an amount not greater than the sum of

- (i) the amount calculated under paragraph (a), and
- (ii) the product obtained by multiplying the outstanding amount of subordinated shareholder loans by the limit approved or *prescribed* by the *Minister* under this section or, if no limit has been so approved or *prescribed*, by 12 1/2.”

(2). — Texte actuel de l’alinéa 70(12)b) :

«b) sous réserve des modalités que le *Ministre* estime utiles, d’une somme non supérieure

- (i) à la somme calculée conformément à l’alinéa a), et
- (ii) au produit obtenu en multipliant le montant non remboursé des prêts subalternes consentis par les actionnaires, soit par la limite approuvée ou *prescrite* par le *Ministre* conformément au présent article, soit par 12 1/2 si aucune limite n’a été approuvée ou *prescrite*.»

c. 47 (1st
Supp.), s. 29

166. Section 75 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Superintendent
may take
control

“75. (1) Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any assets that appear on the books or records of a company or any assets held in trust by or under the administration of the company are not satisfactorily accounted for,

(b) a company has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of persons who have entrusted money to a company for investment, the repayment of which is guaranteed by the company, or to the interests of the creditors of a company,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the company to be heard pursuant to section 75.1.

(2) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to subsection (1), the Superintendent may take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of persons who have entrusted money to the company for investment, the repayment of which is guaranteed by the company, and those of the creditors of the company.

(3) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to subsection (1), the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by

Objectives of
Superintendent

Powers of
Superintendent
on taking
control

166. L'article 75 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 29

Prise de
contrôle par le
surintendant

«75. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une compagnie, ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration, et en garder le contrôle pendant sept jours ou pendant la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la compagnie d'être entendue conformément à l'article 75.1, dans les cas suivants :

a) le surintendant estime qu'une partie de l'actif figurant aux livres ou registres de la compagnie ou qu'une partie de l'actif qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration n'est pas correctement prise en compte;

b) la compagnie a fait défaut de payer une dette due et exigible ou, de l'avis du surintendant, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront dues et exigibles;

c) le surintendant estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des personnes qui ont confié à la compagnie, aux fins de placement, des deniers dont le remboursement est garanti par la compagnie ou aux intérêts des créanciers de celle-ci.

(2) Le surintendant, s'il a le contrôle de l'actif d'une compagnie en vertu du paragraphe (1), peut prendre toutes les mesures susceptibles de protéger les droits et intérêts des personnes qui ont confié à la compagnie, aux fins de placement, des deniers dont le remboursement est garanti par la compagnie et les intérêts des créanciers de celle-ci.

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie en vertu du paragraphe (1), celle-ci ne peut consentir de prêt ou faire d'achat, ni faire de vente ou d'échange de valeurs, ni de déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit, sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant

Mission du
surintendant

Pouvoirs du
surintendant

Clause 166: Section 75 at present reads as follows:

“75. Where it comes to the attention of the Superintendent, by any means whatever, that any assets that appear on the books or records of a trust company or any assets held in trust by or under the administration of the company may not be satisfactorily accounted for and upon investigation the Superintendent believes that any of those assets are not satisfactorily accounted for and that all the circumstances so warrant, he may immediately take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration and may maintain such control on his own initiative for a period of seven days and with the concurrence of the Minister for any longer period that the Minister considers necessary in the circumstances.”

Article 166. — Texte actuel de l'article 75 :

«75. Lorsque le surintendant apprend, par quelque moyen que ce soit, qu'une partie de l'actif figurant aux livres ou registres d'une compagnie fiduciaire ou toute partie de l'actif détenue en fiducie par la compagnie ou dont elle a l'administration n'est peut-être pas pris en compte de façon satisfaisante et que, après enquête, le surintendant estime que l'actif n'a pas été pris en compte de façon satisfaisante, et que toutes les circonstances justifient cette mesure, il peut immédiatement prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de la partie de l'actif qui est détenue en fiducie et de tout autre actif dont la compagnie a l'administration, et il peut maintenir ce contrôle, de sa propre initiative, pour une période de sept jours et, avec l'autorisation du Ministre, pour toute période plus longue que le Ministre considère nécessaire dans les circonstances.»

the Superintendent, and a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless the director, officer or employee is accompanied by a representative of the Superintendent or unless such access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative."

désigné par lui; aucun administrateur, dirigeant ou employé de la compagnie n'a accès au numéraire en caisse ou aux valeurs détenues par la compagnie ou pour elle, à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou à moins qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant.»

c. 47 (1st Supp.), s. 29; 1974-75-76, c. 7, s. 2

167. (1) Subsection 75.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

167. (1) Le paragraphe 75.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er} suppl.), art. 29; 1974-75-76, ch. 7, art. 2

Report to Minister

"75.1 (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where

"75.1 (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre dans les cas suivants :

Rapport au ministre

(a) the Superintendent is of the opinion that a company is in violation of subsection 70(7) or (11) or has borrowed money or accepted guaranteed trust money in contravention of subsection 70(14);

a) le surintendant estime qu'une compagnie enfreint les paragraphes 70(7) ou (11) ou a emprunté des fonds ou a accepté des deniers en fiducie garantie contrairement au paragraphe 70(14);

(b) the Superintendent is of the opinion that the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to persons who have entrusted money to the company for investment, the repayment of which is guaranteed by the company, and to creditors of the company;

b) le surintendant estime que l'actif d'une compagnie n'est pas suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate tant aux personnes qui ont confié à la compagnie, aux fins de placement, des deniers dont le remboursement est garanti par la compagnie qu'aux créanciers de celle-ci;

(c) the Superintendent is of the opinion that the guaranteed trust funds of a company in Canada are less than the total amount of money accepted in Canada in trust for investment, the repayment of which is guaranteed;

c) le surintendant estime que les fonds en fiducie garantie d'une compagnie, au Canada, sont inférieurs au montant total des deniers acceptés en fiducie, au Canada, aux fins de placement, et dont le remboursement est garanti;

(d) a report has been sent or delivered to the president or chairman of the board of directors of a company pursuant to section 24 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; or

d) un rapport a été envoyé au président ou au président du conseil d'administration de la compagnie en vertu de l'alinéa 24 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

(e) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of persons who have entrusted money to a company for investment, the repayment of which is guaranteed by the company, or to the interests of the creditors of a company."

e) le surintendant estime qu'il existe une pratique ou une situation qui peut réellement porter atteinte aux intérêts des personnes qui ont confié à la compagnie, aux fins de placement, des deniers dont le remboursement est garanti par la compagnie ou aux intérêts des créanciers de celle-ci.»

Clause 167: (1) Subsection 75.1(1) at present reads as follows:

“75.1 (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that

(a) the company is in violation of subsection 70(7) or (11) or has borrowed money or accepted guaranteed trust money in contravention of subsection 70(14);

(b) the assets of a company are not sufficient, having regard for all the circumstances, to give adequate protection to persons who have entrusted money to the company for investment, the repayment of which is guaranteed by the company, and to creditors of the company; or

(c) the guaranteed trust funds of the company in Canada are less than the total amount of money accepted in Canada in trust for investment, the repayment of which is guaranteed.”

Article 167, (1). — Texte actuel du paragraphe 75.1(1) :

«75.1 (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre *chaque fois qu'il est d'avis* :

a) que la compagnie enfreint les paragraphes 70(7) ou (11) ou a enfreint le paragraphe (14) en empruntant de l'argent ou en acceptant des deniers en fiducie garantie;

b) que l'actif d'une compagnie n'est pas suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate tant aux personnes qui ont confié à la compagnie, aux fins de placement, des deniers dont le remboursement est garanti par la compagnie, qu'aux créanciers de la compagnie; ou

c) que les fonds en fiducie garantie de la compagnie, au Canada, sont inférieurs au montant total des deniers acceptés en fiducie au Canada, aux fins de placement, et dont le remboursement est garanti.»

c. 47 (1st
Supp.), s. 29

(2) Paragraphs 75.1(2)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) the Minister may prescribe a time within which the company shall
(i) correct the violation described in paragraph (1)(a),
(ii) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c),
(iii) commence to follow the standard of sound business and financial practices or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(d), or
(iv) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(e); and

(c) the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.”

c. 47 (1st
Supp.), s. 29

(3) Subsection 75.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) On the company’s failure to
(a) correct a violation described in paragraph (1)(a),
(b) make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c),
(c) commence to follow the standard of sound business or financial practice, or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(d), or
(d) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(e),

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.”

c. 47 (1st
Supp.), s. 29

168. (1) Subsections 75.2(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 75.1(2)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 29

«b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit :
(i) soit corriger l’irrégularité visée à l’alinéa (1)a),
(ii) soit remédier au manque ou à l’insuffisance d’actif visés aux alinéas (1)b) ou c),
(iii) soit commencer à suivre la norme des pratiques commerciales et financières saines ou remédier à la violation visées dans le rapport mentionné à l’alinéa (1)d),
(iv) soit mettre fin à la pratique ou la situation visées à l’alinéa (1)e);

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie.»

(3) Le paragraphe 75.1(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 29

«(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle d’une compagnie lorsque celle-ci, dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en vertu de l’alinéa (2)b) ou dans le délai supplémentaire accordé subséquemment par le ministre :

a) soit ne corrige pas l’irrégularité visée à l’alinéa (1)a);
b) soit ne remédie pas au manque ou à l’insuffisance d’actif visés aux alinéas (1)b) ou c);
c) soit ne commence pas à suivre la norme des pratiques commerciales et financières saines ou ne remédie pas à la violation visées dans le rapport mentionné à l’alinéa (1)d);
d) soit ne met pas fin à la pratique ou ne remédie pas à la situation visées à l’alinéa (1)e).»

Mesure
subséquente

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 29

168. (1) Les paragraphes 75.2(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Paragraphs 75.1(2)(b) and (c) at present read as follows:

“(b) *he* may prescribe a time within which the company shall correct the violation described in paragraph (1)(a) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c); and

(c) *he* may direct the Superintendent to take control of *the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration.*”

(3) Subsection 75.1(3) at present reads as follows:

“(3) *Upon* the company's failure to correct a violation described in paragraph (1)(a) or make good *any* deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister *shall* direct the Superintendent to take control of *the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration.*”

Clause 168: (1) Subsections 75.2(1) and (2) at present read as follows:

(2). — Texte actuel des alinéas 75.1(2)b) et c) :

«b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit corriger l'irrégularité visée à l'alinéa (1)a) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)b) ou c); et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de *l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration.*»

(3). — Texte actuel du paragraphe 75.1(3) :

«(3) *Si la compagnie ne corrige pas l'irrégularité visée à l'alinéa (1)a) ou ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)b) ou c), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)b) ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration.*»

Article 168, (1). — Texte actuel des paragraphes 75.2(1) et (2) :

Powers of
directors and
officers
suspended

"75.2 (1) Where the Superintendent has control of a company pursuant to section 75.1, the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.

«75.2 (1) Lorsque le surintendant a le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 75.1, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs de la compagnie ainsi que des dirigeants de celle-ci responsables de sa gestion, sont suspendus.

Suspension des
pouvoirs et
fonctions des
administrateurs

Superintendent
to manage
company

(1.1) On taking control of a company pursuant to section 75.1 the Superintendent shall manage the business and affairs of the company and in so doing the Superintendent may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control and has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

(1.1) Le surintendant, s'il prend le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 75.1, doit en gérer les activités; il peut, à cette fin, exercer les pouvoirs et fonctions que les personnes mentionnées au paragraphe (1) exerçaient préalablement à la prise de contrôle et il détient et peut exercer tous les droits et privilèges que ces personnes détenaient et pouvaient exercer avant la prise de contrôle.

Gestion de la
compagnie par
le surintendant

Persons to
assist

(1.2) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to section 75.1, the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.

(1.2) Le surintendant, lorsqu'il prend le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 75.1, peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer la compagnie.

Aide

Application to
court

(2) Within any period during which the Superintendent has control of a company pursuant to section 75.1 the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the *Winding-up Act*."

(2) Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 75.1, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie aux termes de la *Loi sur les liquidations*».

Demande au
tribunal

(2) Subsection 75.2(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 75.2(3) de la même loi est abrogé.

c. 47 (1st
Suppl.), s. 29

(3) Subsections 75.2(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 75.2(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 29

Relinquishing
control

"(4) At any time that the Minister believes that a company of which the Superintendent has control pursuant to section 75.1 meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the company to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the company."

«(4) Lorsque le ministre estime, d'une part, qu'une compagnie dont le surintendant a le contrôle en vertu de l'article 75.1 satisfait à toutes les exigences de la présente loi et, d'autre part, qu'il y aurait lieu que la compagnie reprenne le contrôle de ses activités, il peut ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de la compagnie.»

Abandon du
contrôle

c. 47 (1st
Suppl.), s. 29

(4) Subsections 75.2(6) to (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les paragraphes 75.2(6) à (10) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 29

“75.2 (1) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to section 75 or 75.1,

(a) the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by him and a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless he has with him a representative of the Superintendent or unless such access is previously authorized by the Superintendent or his representative; and

(b) expenses incurred by the Superintendent in such control of assets shall be included in the expenditure assessed against trust companies pursuant to section 7 of the Department of Insurance Act.

(2) Within any period during which the Superintendent has control of assets pursuant to section 75 or 75.1 the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent forthwith to take control of the company for the purpose of its rehabilitation or the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the Winding-up Act.”

(2) Subsection 75.2(3) reads as follows:

“(3) Where a court has, pursuant to subsection (2), issued an order directing the Superintendent to take control of the company for its rehabilitation,

(a) the Superintendent may appoint one or more persons to manage the company, and

(b) the remuneration of any person, other than an employee of the Department, appointed pursuant to paragraph (a) shall be fixed by the Minister and paid as an expense of the Department and that expense, together with any other expenses incurred by the Superintendent in exercising control of the company shall be included in the expenditure assessed against trust companies pursuant to section 7 of the Department of Insurance Act.”

(3) Subsections 75.2(4) and (5) at present read as follows:

“(4) At any time that the Minister believes that a company, in respect of which the Superintendent has control of assets pursuant to section 75 or 75.1 or control of the company for its rehabilitation pursuant to this section, meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the company to resume control of its assets or the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the assets of the company or request the Attorney

“75.2 (1) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 75 ou 75.1,

a) la compagnie ne doit faire aucun prêt ni aucun achat, aucune vente ou aucun échange de valeurs ni aucun déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant désigné par lui; et un administrateur, un membre de la direction ou un employé de la compagnie ne doit pas avoir accès au numéraire en caisse ou aux valeurs détenues par ou pour la compagnie à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou à moins qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant; et

b) les frais encourus par le surintendant dans l'exercice du contrôle de l'actif doivent être inclus dans les frais pour lesquels les compagnies fiduciaires sont cotisées conformément à l'article 7 de la Loi sur le département des assurances.

(2) Au cours de toute période durant laquelle le surintendant a le contrôle de l'actif en conformité des articles 75 ou 75.1, le Ministre peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre immédiatement le contrôle de la compagnie aux fins de l'assainissement de sa situation ou il peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie en vertu de la Loi sur les liquidations.»

(2). — Texte du paragraphe 75.2(3) :

«(3) Lorsqu'une cour a, conformément au paragraphe (2), rendu une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation,

a) le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour diriger la compagnie, et

b) la rémunération de toute personne, autre qu'un employé du département, nommée conformément à l'alinéa a), doit être fixée par le Ministre et payée à titre de dépense du département; cette dépense ainsi que tous autres frais encourus par le surintendant dans l'exercice du contrôle de la compagnie doivent être inclus dans les frais pour lesquels les compagnies fiduciaires sont cotisées conformément à l'article 7 de la Loi sur le département des assurances.»

(3). — Texte actuel des paragraphes 75.2(4) et (5) :

«(4) Chaque fois que le Ministre estime qu'une compagnie dont le surintendant contrôle l'actif en conformité des articles 75 ou 75.1, ou qu'il contrôle en vue de son assainissement en conformité du présent article, satisfait à toutes les exigences de la présente loi, et que, d'autre part, il y aurait lieu que la compagnie reprenne le contrôle de son actif ou la direction de ses opérations, le Ministre peut ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de l'actif de la compagnie ou charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure

Committee to
advise
Superintendent

“(6) The Superintendent may appoint from the companies subject to share in the expenses resulting from the control of a company pursuant to section 75.1 a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control.”

5

10

Where control
relinquished

(7) In any case where the Superintendent relinquishes control of a company pursuant to subsection (4), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the control of the company pursuant to section 75.1 and assessed against and paid by other companies together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

15

20

25

Prior claim on
winding-up

(8) In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the control of the company pursuant to section 75.1 and assessed against and paid by other companies, and such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares of the company.

30

35

Reduction

(9) Any amounts recovered pursuant to subsection (7) or (8) shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.”

40

c. 47 (1st
Supp.), s. 36

169. (1) Subsections 82(5) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Approval by
Minister

“(5) An amalgamation agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister in accordance with subsection (6).

«(6) Le surintendant peut, parmi les compagnies qui doivent contribuer aux frais résultant du contrôle d'une compagnie prévu à l'article 75.1, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente aux devoirs et responsabilités du surintendant dans l'exercice d'un tel contrôle.

Comité pour
conseiller le
surintendant

5

(7) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle d'une compagnie en vertu du paragraphe (4), peut ordonner que la compagnie soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant du contrôle prévu à l'article 75.1 qui ont fait l'objet d'une cotisation et que d'autres compagnies ont payés, ainsi que l'intérêt sur ces frais au taux que peut fixer le surintendant; dans ce cas, le montant que la compagnie est tenue de rembourser constitue une créance de Sa Majesté payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Abandon du
contrôle

15

20

(8) En cas de liquidation d'une compagnie, les frais résultant du contrôle prévu à l'article 75.1 qui ont fait l'objet d'une cotisation et que d'autres compagnies ont payés, ainsi que l'intérêt sur ces frais au taux que peut fixer le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation de Sa Majesté ayant priorité sur toute réclamation portant sur les actions de la compagnie.

Priorité de
réclamation en
cas de
liquidation

30

(9) Les montants recouvrés conformément aux paragraphes (7) ou (8) sont défalqués du montant total des frais engagés dans le cadre de l'application de la présente loi.»

Réduction

169. (1) Les paragraphes 82(5) à (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 36

«(5) Un accord de fusion n'a ni vigueur ni effet tant qu'il n'a pas été approuvé par le ministre conformément au paragraphe (6).

Approbation du
ministre

45

General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to relinquish control of the company.

(5) At any time that the Minister, on the report of the Superintendent, deems that further efforts to rehabilitate a company in respect of which the Superintendent has control pursuant to subsection (2) would be futile, he may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the *Winding-up Act*.”

(4) Subsections 75.2(6) to (10) at present read as follows:

“(6) The companies subject to share in expenses resulting from the control of assets of a company pursuant to subsection (1) or from control of a company pursuant to subsection (3) may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control.

(7) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company or control of a company pursuant to subsection (4), that company is liable for repayment of all expenses assessed against and paid by other companies pursuant to this section and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent; but the other companies may, if there is unanimous consent, relieve the first-mentioned company of its liability in respect of expenses borne by those other companies, or any part of it, or any of those other companies may relieve the first-mentioned company of its liability in respect of expenses borne by that other company, or any part of it.

(8) In any case of winding-up of a company pursuant to subsection (2) or (5), expenses assessed against and paid by other trust companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, constitute a claim against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares of the company.

(9) No action lies against Her Majesty, the Superintendent or a representative of the Superintendent for anything done or omitted to be done in good faith by the Superintendent or his representative while the Superintendent has control of assets of a trust company pursuant to section 75 or 75.1 or control of a company pursuant to this section.

(10) Notwithstanding anything in this section, a company affected by this section may, at any time before a winding-up order is issued by the court, negotiate for the sale of the assets of the company and for the transfer of its liabilities to some other corporation under the provisions of section 81, or for the amalgamation of the company with some other company or companies pursuant to section 82.”

Clause 169: (1) This amendment would substitute “Minister” for “Governor in Council” in subsections 82(5) and (7).

Subsection 82(6) at present reads as follows:

“(6) The Governor in Council shall not approve the amalgamation agreement unless

(a) the Minister, on the report of the Superintendent, recommends that the amalgamation agreement be approved;

une ordonnance enjoignant au surintendant d'abandonner le contrôle de la compagnie.

(5) Chaque fois que le Ministre, sur rapport du surintendant, estime que de nouveaux efforts en vue d'assainir la situation de la compagnie dont le surintendant a le contrôle en conformité du paragraphe (2) seraient vains, il peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie en vertu de la *Loi sur les liquidations*.”

(4). — Texte actuel des paragraphes 75.2(6) à (10) :

«(6) Les compagnies qui doivent contribuer aux frais de contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité du paragraphe (1) ou aux frais de contrôle d'une compagnie en conformité du paragraphe (3), peuvent nommer un comité d'au plus six membres pour conseiller le surintendant en ce qui concerne l'actif, la direction et toutes autres questions afférentes aux devoirs et aux responsabilités du surintendant dans l'exercice d'un tel contrôle.

(7) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle d'une compagnie en conformité du paragraphe (4), cette compagnie est tenue de rembourser tous les frais pour lesquels d'autres compagnies ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et de payer l'intérêt sur ces frais que peut approuver le surintendant; mais les autres compagnies peuvent, s'il y a consentement unanime, libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par ces autres compagnies ou l'une de ces autres compagnies peut libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par cette autre compagnie, en tout ou partie.

(8) Dans tous les cas de liquidation d'une compagnie en conformité des paragraphes (2) ou (5), les frais pour lesquels les autres compagnies fiduciaires ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, ainsi que l'intérêt sur ces frais que peut approuver le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation ayant priorité sur toute réclamation relative aux actions de la compagnie.

(9) Aucune action n'est recevable contre Sa Majesté, le surintendant ou un représentant du surintendant pour une chose que le surintendant ou son représentant fait ou omet de faire, de bonne foi, pendant que le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie fiduciaire en conformité des articles 75 ou 75.1 ou le contrôle d'une compagnie en conformité du présent article.

(10) Nonobstant toute disposition du présent article, une compagnie que touche le présent article, peut, à tout moment avant qu'une ordonnance de liquidation ne soit rendue par un tribunal compétent, négocier la vente de son actif et le transfert de son passif à une autre corporation en vertu des dispositions de l'article 81, ou la fusion de la compagnie avec une autre ou plusieurs autres compagnies en conformité de l'article 82.»

Article 169, (1). — Substitution de «ministre» à «gouverneur en conseil» aux paragraphes 82(5) et (7).

Texte actuel du paragraphe 82(6) :

«(6) Le gouverneur en conseil ne doit pas approuver l'accord de fusion, sauf

a) si le ministre sur le rapport du surintendant, en recommande l'approbation;

Idem

(6) The Minister shall not approve an amalgamation agreement unless

(a) the Minister has received and considered a report from the Superintendent on the amalgamation;

(b) the Minister is satisfied that the shareholders of each company that is a party to the amalgamation agreement have approved it in accordance with subsection (4);

(c) the amalgamation agreement is submitted to the Minister for approval within six months after the date of its execution; and

(d) notice of the intention of the companies that are parties to the amalgamation agreement to submit the amalgamation agreement to the Minister for approval has been published for at least four weeks in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers published at the place where the head office of each company is situated.

Effect of approval

(7) The approval by the Minister of the amalgamation agreement amalgamates the companies that are parties to the amalgamation agreement and creates them one body politic and corporate and they shall continue thereafter as one company under the name specified in the amalgamation agreement."

(2) Subsection 82(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(9) When approved by the Minister, the amalgamation agreement has the force of law and the amalgamated company shall be deemed to be a trust company incorporated by special Act of the Parliament of Canada."

(3) Subsection 82(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(11) The approval by the Minister of an amalgamation agreement shall be evidenced by an order of the Minister and a copy of the order purporting to have annexed thereto a true copy of the amalga-

Evidence of approval

(6) Le ministre ne peut approuver l'accord de fusion que :

Idem

a) s'il a reçu et a étudié un rapport du surintendant sur la fusion;

b) s'il est convaincu que les actionnaires de chaque compagnie, partie à l'accord de fusion, l'ont approuvé conformément au paragraphe (4);

c) si l'accord de fusion lui est soumis pour approbation dans les six mois de la date où il a été signé; et

d) si un avis de l'intention des compagnies, parties à l'accord de fusion, de soumettre cet accord à son approbation a été publié pendant au moins quatre semaines dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés à l'endroit où est situé le siège social de chaque compagnie.

(7) L'approbation de l'accord de fusion par le ministre fusionne les compagnies qui y sont parties et les unit en un corps politique et constitué et elles continuent par la suite d'exister à titre de compagnie unique sous le nom spécifié dans l'accord de fusion.»

Effet de l'approbation

(2) Le paragraphe 82(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(9) Une fois approuvé par le ministre, l'accord de fusion a force de loi et la compagnie issue de la fusion est réputée une compagnie fiduciaire constituée par une loi spéciale du Parlement du Canada.»

Idem

(3) Le paragraphe 82(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(11) L'approbation d'un accord de fusion par le ministre doit être attestée par un décret du ministre et un exemplaire de ce décret, auquel est censé avoir été annexée une copie conforme de l'accord de

Attestation de l'approbation

(b) *he* is satisfied that the shareholders of each company that is a party to the amalgamation agreement have approved it in accordance with subsection (4);

(c) the amalgamation agreement is submitted to the *Governor in Council* for approval within six months from the date of its execution; and

(d) notice of the intention of the companies that are parties to the amalgamation agreement to submit the amalgamation agreement to the *Governor in Council* for approval has been published for at least four weeks in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers published at the place where the head office of each company is situated.”

b) *s'il* est convaincu que les actionnaires de chaque compagnie, partie à l'accord de fusion, l'ont approuvé conformément au paragraphe (4);

c) si l'accord de fusion est soumis au *gouverneur en conseil* pour approbation dans les six mois de la date où il a été signé; et

d) si un avis de l'intention des compagnies, parties à l'accord de fusion, de soumettre cet accord à l'approbation du *gouverneur en conseil* a été publié pendant au moins quatre semaines dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés à l'endroit où est situé le siège social de chaque compagnie.»

(2) This amendment would substitute “Minister” for “Governor in Council”.

(2). — Substitution de «ministre» à «gouverneur en conseil».

(3) Subsection 82(11) at present reads as follows:

“(11) The approval of the *Governor in Council* of an amalgamation agreement shall be evidenced by an order of the *Governor in Council* and a copy of the order purporting to have annexed thereto a true copy of the amalgamation agreement, *certified by the Clerk or the Assistant Clerk of the Privy Council for Canada*, is in all courts and for all purposes, evidence of the amalgamation agreement, of the due execution thereof, of its approval by the *Governor in Council* and of the regularity of all proceedings in connection therewith.”

(3). — Texte actuel du paragraphe 82(11) :

«(11) L'approbation d'un accord de fusion par le gouverneur en conseil doit être attestée par un décret du gouverneur en conseil et un exemplaire de ce décret, auquel est censé avoir été annexée une copie conforme de l'accord de fusion, certifié par le greffier ou le greffier adjoint du Conseil privé du Canada, constitue, devant tous les tribunaux et à toutes fins, une preuve de l'accord de fusion, de sa souscription régulière, de son approbation par le gouverneur en conseil et de la régularité de toutes les procédures y relatives.»

mation agreement is, in all courts and for all purposes, evidence of the amalgamation agreement, of the due execution thereof, of its approval by the Minister and of the regularity of all proceedings in connection therewith." 5

c. 47 (1st
Supp.), s. 35

170. Part II of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"PART II

Model Letters Patent for Incorporation of Trust Company

CANADA

BY THE MINISTER OF FINANCE

To all to whom these presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING,

WHEREAS section 5 of the *Trust Companies Act* provides that the Minister of Finance may by letters patent under the Minister of Finance's seal of office incorporate a trust company;

AND WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition prayed that letters patent under the seal of the Minister of Finance do issue incorporating them, together with all such persons as may become shareholders in the corporation so created, as a trust company; 25

NOW KNOW YE that the Minister of Finance, under the authority of the said Act, does by these letters patent constitute (*insert names of those applying for incorporation: the name, address and occupation of each provisional director must be given*), together with such persons as become shareholders in the corporation created pursuant to these letters patent, a body corporate under the name of (*insert name of trust company*), hereinafter called "the company". 35

AND KNOW YE FURTHER that it is ordained and declared that

fusion, constitue, devant tous les tribunaux et à toutes fins, une preuve de l'accord de fusion, de sa souscription régulière, de son approbation par le ministre et de la régularité de toutes les procédures qui s'y rapportent.» 5

170. La partie II de l'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 35

«PARTIE II

Modèle de lettres patentes pour la constitution en corporation d'une compagnie fiduciaire

CANADA

LE MINISTRE DES FINANCES

À tous ceux à qui les présentes parviendront, ou qu'elles peuvent concerner de quelque manière,

Salut,

ATTENDU QUE l'article 5 de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* prévoit que le ministre des Finances peut, par lettres patentes sous son sceau officiel, constituer en corporation une compagnie fiduciaire;

ET ATTENDU QUE les personnes ci-après nommées ont, au moyen d'une pétition demandé que soient délivrées sous le sceau du ministre des Finances des lettres patentes les constituant, ainsi que toutes les autres personnes qui pourront devenir actionnaires de la corporation ainsi constituée, en compagnie fiduciaire; 25

SACHEZ DONC que le ministre des Finances, sous l'autorité de cette loi, constitue par les présentes lettres patentes (*insérer les noms des personnes qui demandent la constitution en corporation: les nom, adresse et profession de chaque administrateur provisoire doivent être inscrits*), ainsi que les autres personnes qui deviendront actionnaires de la corporation créée en conformité avec les présentes lettres patentes, en une corporation portant le nom de (*insérer le nom de la compagnie fiduciaire*), ci-après appelée «la compagnie». 35

Clause 170: This amendment would substitute Minister of “Finance” for Minister of “Consumer and Corporate Affairs”.

Article 170. — Substitution de «ministre des Finances» à «Ministre de la Consommation et des Corporations».

1. The persons hereinbefore named shall be the provisional directors of the company.
2. The capital stock of the company shall be dollars. 5
3. The amount to be subscribed before the provisional directors may call a general meeting of the shareholders shall be dollars.
4. The company shall not commence business until dollars of the capital stock have been subscribed and dollars have been paid thereon. 10
5. The head office of the company shall be 15 in the of in the Province of
6. The company may carry on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*. 20
7. The *Trust Companies Act* shall apply to the company."

ET SACHEZ EN OUTRE qu'il est statué et déclaré que :

1. Les personnes ci-dessus nommées sont les administrateurs provisoires de la compagnie. 5
2. Le capital social de la compagnie est de dollars.
3. Le montant à souscrire avant que les administrateurs provisoires puissent convoquer une assemblée générale 10 des actionnaires est de dollars.
4. La compagnie ne doit pas commencer ses opérations avant qu'il ait été souscrit dollars du capital 15 social et qu'il en ait été versé dollars.
5. Le siège social de la compagnie est en de dans la province d 20
6. La compagnie peut faire des opérations de compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*.
7. La *Loi sur les compagnies fiduciaires* s'applique à la compagnie.» 25

References

171. The said Act is further amended by substituting the word "Superintendent" for the word "Minister", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) subsections 13(1) to (3); 30
- (b) section 14;
- (c) subsection 48(2);
- (d) paragraph 64.1(b);
- (e) subsections 68.4(6) and (7);
- (f) subsection 71(5); 35
- (g) section 72; and
- (h) subsection 85(1).

171. Dans les passages suivants de la même loi, «Ministre» est remplacé par «surintendant» :

- a) paragraphes 13(1) à (3);
- b) article 14; 30
- c) paragraphe 48(2);
- d) alinéa 64.1b);
- e) paragraphes 68.4(6) et (7);
- f) paragraphe 71(5);
- g) article 72; 35
- h) paragraphe 85(1).

Terminologie

References

172. The said Act is further amended by substituting the word "Office" for the word "Department", with such grammatical 40 modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) paragraph 48(11)(b);
- (b) subsection 72(1); 45

172. Dans les passages suivants de la même loi, «département» est remplacé par «Bureau» :

- a) alinéa 48(11)b); 40
- b) paragraphe 72(1);
- c) la définition d'«état annuel» au paragraphe 73(1);
- d) paragraphe 73(4);

Terminologie

Clause 171: These amendments would substitute “Superintendent” for “Minister”.

Article 171. — Substitution de «surintendant» à «Ministre».

Clause 172: These amendments would substitute “Office” for “Department”.

Article 172. — Substitution de «Bureau» à «département».

- (c) the definition “annual statement” in subsection 73(1);

(d) subsection 73(4);

(e) sections 73.1 and 73.2; and

(f) section 89.
- e) articles 73.1 et 73.2;

f) article 89.
- 5

COMING INTO FORCE

Coming into
force

173. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

173. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

SCHEDULE
TO PART I
(Section 6)

Bank Act	
<i>Loi sur les banques</i>	
Canadian and British Insurance Companies Act	
<i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i>	5
Civil Service Insurance Act	
<i>Loi sur l'assurance du service civil</i>	
Cooperative Credit Associations Act	
<i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>	10
Part I of Excise Tax Act	
<i>Partie I de la Loi sur la taxe d'accise</i>	
Foreign Insurance Companies Act	
<i>Loi sur les compagnies d'assurance étrangères</i>	15
Investment Companies Act	
<i>Loi sur les sociétés d'investissement</i>	
Loan Companies Act	
<i>Loi sur les companies de prêt</i>	20
Pension Benefits Standards Act, 1985	
<i>Loi sur les normes de prestation de pension</i>	
Quebec Savings Bank Act	
<i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i>	25
Trust Companies Act	
<i>Loi sur les companies fiduciaires</i>	

ANNEXE I
DE LA PARTIE I
(article 6)

Loi sur les banques	
<i>Bank Act</i>	
Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques	
<i>Canadian and British Insurance Companies Act</i>	5
Loi sur l'assurance du service civil	
<i>Civil Service Insurance Act</i>	
Loi sur les associations coopératives de crédit	
<i>Cooperative Credit Associations Act</i>	10
Partie I de la Loi sur la taxe d'accise	
<i>Part I of Excise Tax Act</i>	
Loi sur les compagnies d'assurance étrangères	
<i>Foreign Insurance Companies Act</i>	15
Loi sur les sociétés d'investissement	
<i>Investment Companies Act</i>	
Loi sur les companies de prêt	
<i>Loan Companies Act</i>	20
Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension	
<i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i>	
Loi sur les banques d'épargne de Québec	
<i>Quebec Savings Bank Act</i>	
Loi sur les companies fiduciaires	25
<i>Trust Companies Act</i>	



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-42

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-42

C-42

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-42

An Act respecting financial institutions and the deposit
insurance system

Loi concernant les institutions financières et le système
d'assurance-dépôts

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 29, 1987**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 JUIN 1987**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

PROJET DE LOI C-42

An Act respecting financial institutions and
the deposit insurance system

Loi concernant les institutions financières et
le système d'assurance-dépôts

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Financial
Institutions and Deposit Insurance System
Amendment Act*.

1. *Loi sur les institutions financières et
modifiant le système d'assurance-dépôts.*

Titre abrégé

5

PART I

PARTIE I

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT
OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

LOI SUR LE BUREAU DU
SURINTENDANT DES INSTITUTIONS
FINANCIÈRES

Short Title

Titre abrégé

Short title

2. This Part may be cited as the *Office of
the Superintendent of Financial Institutions
Act*.

2. Titre abrégé de la présente partie : *Loi
sur le Bureau du surintendant des institu-
tions financières.*

Titre abrégé

Interpretation

Définitions

Interpretation

"Deputy
Superintend-
ent"
«surintendant
adjoint»

"financial
institution"
«institution
financière»

3. In this Part,
"Deputy Superintendent" means a Deputy
Superintendent of Financial Institutions
appointed pursuant to section 8;

"financial institution" means

(a) a bank to which the *Bank Act* 15
applies,

(b) a bank to which the *Quebec Savings
Banks Act* applies,

10 3. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente partie.

«Bureau» Le Bureau du surintendant des ins-
titutions financières constitué en vertu de
l'article 4.

«institution financière»

a) Banque régie par la *Loi sur les* 15
banques;

b) banque régie par la *Loi sur les ban-
ques d'épargne de Québec*;

Définitions

10

«Bureau»
"Office"

«institution
financière»
"financial..."

(c) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(d) an insurance company to which the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies, 5

(e) an insurance company to which the *Foreign Insurance Companies Act* applies,

(f) an investment company to which the *Investment Companies Act* applies, 10

(g) a loan company to which the *Loan Companies Act* applies, and

(h) a trust company to which the *Trust Companies Act* applies; 15

c) société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) compagnie d'assurance régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*; 5

e) compagnie d'assurance régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

f) société d'investissement régie par la *Loi sur les sociétés d'investissement*; 10

g) compagnie de prêt régie par la *Loi sur les compagnies de prêt*;

h) compagnie fiduciaire régie par la *Loi sur les compagnies fiduciaires*. 15

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Finance;

«ministre» Le ministre des Finances.

«ministre»
"Minister"

"Office"
«Bureau»

"Office" means the Office of the Superintendent of Financial Institutions established pursuant to section 4;

«surintendant» Le surintendant des institutions financières nommé conformément au paragraphe 5(1).

«surintendant»
"Superintendent"

"Superintendent"
«surintendant»

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1). 20

«surintendant adjoint» Surintendant adjoint des institutions financières nommé conformément à l'article 8. 20

«surintendant adjoint»
"Deputy Superintendent"

Establishment of the Office

Mise en place

Office established

4. There is hereby established an office of the Government of Canada called the Office of the Superintendent of Financial Institutions over which the Minister shall preside and for which the Minister shall be responsible. 25

4. Est constitué le Bureau du surintendant des institutions financières, placé sous l'autorité et la responsabilité du ministre. 25

Constitution

Superintendent of Financial Institutions

Surintendant des institutions financières

Appointment of Superintendent

5. (1) The Governor in Council shall appoint an officer called the Superintendent of Financial Institutions to be the deputy head of the Office. 30

5. (1) Le gouverneur en conseil nomme le surintendant des institutions financières avec titre d'administrateur général du Bureau. 30

Nomination du surintendant

Tenure of office and removal

(2) The Superintendent holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed for cause by the Governor in Council. 35

(2) Le surintendant occupe sa charge à titre inamovible pendant sept ans, sous réserve de révocation, pour motif valable, par le gouverneur en conseil. 30

Mandat et révocation

Tabling reasons

(3) Where the Superintendent is removed from office, the order in council providing for the removal and the documents relating thereto shall be laid before each House of Parliament not later than the fifteenth sitting day of that House following the day that the order is issued. 40

(3) Le décret portant révocation du surintendant est déposé devant chaque chambre du Parlement, de même que les documents afférents, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise. 35

Dépôt du décret

Further terms	(4) The Superintendent, on the expiration of any term of office, is eligible to be re-appointed for a further term of office.	(4) Le mandat du surintendant est renouvelable plus d'une fois.	Nouveau mandat
Absence or incapacity	(5) In the event of the absence or incapacity of the Superintendent, or if the office of Superintendent is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold office instead of the Superintendent for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding that office, have all of the powers, duties and functions of the Superintendent under this Part or any other Act of Parliament.	(5) En cas d'absence ou d'empêchement du surintendant ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut charger une personne compétente de l'intérim pour une période d'au plus six mois; l'intérim est dès lors assuré avec plein exercice des pouvoirs et fonctions prévus par la présente partie ou toute autre loi fédérale.	Absence ou empêchement
Further terms	(6) A person appointed pursuant to subsection (5), on the expiration of any term of office, is eligible to be re-appointed for a further term of office.	(6) Le mandat de l'intérimaire est renouvelable plus d'une fois.	Mandat de l'intérimaire

Duties of the Superintendent

Duties of the Superintendent	6. (1) The Superintendent shall perform the duties required to be performed by the Superintendent in the Acts or portions thereof referred to in the schedule to this Part and shall examine into and report to the Minister from time to time on all matters connected with the administration of those Acts or portions thereof.	6. (1) Le surintendant exerce les fonctions que lui confèrent les lois ou parties de loi mentionnées à l'annexe de la présente partie; il étudie toutes les questions liées à leur application et en fait son rapport au ministre.	Rôle général
Securities activities	(2) Where, pursuant to the Act that applies to it, a financial institution or any of its officers or employees engages in (a) underwriting securities, (b) trading in securities, or (c) providing advisory or management services in respect of securities, the Superintendent shall examine and inquire into the carrying out of those activities, and report to the Minister from time to time on all matters connected therewith.	(2) Lorsque, conformément à la loi qui la régit, une institution financière ou un dirigeant ou employé de celle-ci exerce l'une des activités suivantes : a) la souscription de valeurs mobilières, b) le commerce de valeurs mobilières, c) la prestation de services de consultation ou de gestion relativement aux valeurs mobilières, le surintendant doit examiner l'exercice de ces activités, enquêter sur celui-ci et faire rapport au ministre sur toutes questions y afférentes.	Activités liées aux valeurs mobilières
Superintendent to administer regulations	(3) The Superintendent is responsible for the administration of such regulations as the Governor in Council may make respecting the carrying out of the activities referred to in subsection (2) by financial institutions and their officers and employees and every financial institution and every officer and employee thereof that carries out any such	(3) Le surintendant est chargé de l'application des règlements pris par le gouverneur en conseil concernant l'exercice des activités visées au paragraphe (2) par les institutions financières ou leurs dirigeants ou employés, lesquels doivent s'y conformer.	Application des règlements

activity shall do so subject to those regulations.

Regulation may provide for discretion

(4) A regulation made pursuant to subsection (3) may provide that the Superintendent may, by order, determine such matters or exercise such discretion as the regulation may specify in relation to the carrying out of the activities referred to in subsection (2) by a financial institution or any of its officers and employees.

(4) Un règlement pris conformément au paragraphe (3) peut donner au surintendant le pouvoir de prendre des directives visant à régler toute question prévue au règlement, ou visant l'exercice de tout pouvoir discrétionnaire prévu au règlement, relativement à l'exercice des activités visées au paragraphe (2) par une institution financière ou un dirigeant ou employé de celle-ci.

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

Interpretation

(5) For the purposes of subsection (2), the Act that applies to a financial institution is the Act set out in respect thereof in the definition "financial institution" in section 3.

(5) Pour l'application du paragraphe (2), la loi qui régit l'institution financière est celle qui figure en regard de l'institution dans la définition de «institution financière» à l'article 3.

Interprétation

Duties generally

7. (1) The Superintendent shall engage exclusively in the duties of the Superintendent under section 6 and the duties of the Superintendent as the deputy head of the Office.

7. (1) Les fonctions du surintendant prévues à l'article 6 et celles qu'il exerce à titre d'administrateur général du Bureau sont incompatibles avec toutes autres fonctions.

Incompatibilité de fonctions

Other duties

(2) Notwithstanding subsection (1), the Superintendent may hold any other office under Her Majesty or perform any other duties for Her Majesty, but not for reward.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le surintendant peut occuper un autre poste ou exercer d'autres fonctions, à titre gratuit, sous l'autorité ou au service de Sa Majesté.

Exception

Deputy Superintendents

Appointment of Deputy Superintendents

8. The Governor in Council may appoint up to three officers each to be called a Deputy Superintendent of Financial Institutions.

8. Le gouverneur en conseil peut nommer au plus trois surintendants adjoints des institutions financières.

Nomination de surintendants adjoints

Deputy Superintendent to act under Superintendent

9. Every Deputy Superintendent shall act under the instructions of the Superintendent.

9. Les surintendants adjoints se conforment aux directives du surintendant.

Subordination

Delegation

Delegation by Superintendent

10. The Superintendent may authorize a Deputy Superintendent to perform such of the duties and functions of the Superintendent as the Superintendent may specify.

10. Le surintendant peut déléguer à l'un des surintendants adjoints n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions.

Prérogative du surintendant

Staff of the Office

Officers, etc.

11. Such employees as are necessary to enable the Superintendent to perform the duties of the Superintendent shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

11. Les employés nécessaires au surintendant pour l'exercice de ses fonctions sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

Continuity of employment

12. Every person who was an employee of the Department of Insurance or the office of

12. Les personnes qui étaient des employés du département des assurances ou

Confirmation d'emploi

the Inspector General of Banks immediately prior to the coming into force of this Part becomes an employee of the Office and is deemed to have been appointed pursuant to section 11.

du bureau de l'Inspecteur général des banques à l'entrée en vigueur de la présente partie deviennent des employés du Bureau et sont réputées avoir été nommées conformément à l'article 11.

Responsibility
for personnel
management

13. In respect of persons appointed under section 11, the Superintendent is authorized to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board under the *Financial Administration Act* that relate to personnel management, including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations, within the meaning of paragraphs 5(1)(b) and (e) and section 7 of that Act.

13. Le surintendant est autorisé à assumer les responsabilités et à exercer, en ce qui a trait aux personnes nommées en vertu de l'article 11, les pouvoirs et fonctions conférés au Conseil du Trésor par la *Loi sur l'administration financière* en matière de direction du personnel et notamment la fixation des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés au sens des alinéas 5(1)b) et e) et de l'article 7 de cette loi.

Attributions en
matière de
direction du
personnel

Collective
agreements

14. Any collective agreement affecting employees of the Department of Insurance or the office of the Inspector General of Banks that was entered into before the coming into force of this Act remains in force and binds the Superintendent as employer of those persons until the expiry of that agreement.

14. Toute convention collective touchant les employés du département des assurances ou du bureau de l'Inspecteur général des banques, conclue antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi, continue à s'appliquer jusqu'à expiration et lie le surintendant en tant qu'employeur.

Convention
collective

Classification
standards

15. Classification standards may be prepared by the Superintendent for positions to which persons are appointed under section 11.

15. Les postes des personnes nommées en vertu de l'article 11 peuvent être soumis par le surintendant à des normes de classification.

Normes de
classification

Financial

Finances

Appropriation

16. Subject to section 17, all expenses incurred in the administration of this Part shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

16. Sous réserve de l'article 17, les dépenses engagées dans le cadre de l'application de la présente partie sont acquittées sur les sommes affectées à cette fin par le Parlement.

Affectation de
crédits

Expenditures
out of the
C.R.F.

17. (1) The Minister may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund to defray the expenses arising out of the operations of the Office.

17. (1) Le ministre peut prélever des fonds sur le Fonds du revenu consolidé pour le paiement des dépenses afférentes aux activités du Bureau.

Prélèvements
sur le F.R.C.

Authority to
spend
assessments and
revenues

(2) The Minister may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any assessment and interim assessment received pursuant to section 23 and any other revenue arising out of the operations of the Office.

(2) Le ministre peut utiliser, aux fins prévues au paragraphe (1), les cotisations et cotisations provisoires reçues en vertu de l'article 23, ainsi que les autres recettes provenant des activités du Bureau.

Utilisation des
cotisations et
recettes

Excess
expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than \$40,000,000, or such other amount as may be specified in an

(3) Le total des prélèvements visés au paragraphe (1) ne peut dépasser de plus de 40 000 000 \$, ou du montant qui peut être précisé dans une loi d'affectation, le total des

Plafond

appropriation Act, the total of the assessments and revenues referred to in subsection (2).

cotisations et recettes visées au paragraphe (2).

Treasury Board approval

(4) No expenditure may be made under subsection (1) without the approval of the Treasury Board if the aggregate of the expenditures actually made under that subsection at any time exceeds the aggregate of

(4) Il ne peut être effectué aucun prélèvement visé au paragraphe (1) sans l'approbation du Conseil du Trésor si le total des prélèvements effectués en vertu de ce paragraphe dépasse le total :

Approbation du Conseil du Trésor

(a) all assessments and revenues referred to in subsection (2), and

a) d'une part, de toutes les cotisations et recettes visées au paragraphe (2);

(b) moneys appropriated by Parliament pursuant to section 16.

b) d'autre part, des sommes affectées par le Parlement en vertu de l'article 16.

Committee

Comité

Committee established

18. (1) There is hereby established a committee consisting of

18. (1) Est constitué un comité formé des personnes suivantes :

Constitution

(a) the Superintendent;

a) le surintendant;

(b) the Governor of the Bank of Canada;

b) le gouverneur de la Banque du Canada;

(c) the Chairman of the Canada Deposit Insurance Corporation; and

c) le président de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

(d) the Deputy Minister of Finance.

d) le sous-ministre des Finances.

Chairman

(2) The Superintendent is the chairman of the committee.

(2) Le surintendant est le président du comité.

Président

Purpose of committee

(3) The purpose of the committee is to facilitate consultations and the exchange of information among its members on all matters relating directly to the supervision of financial institutions.

(3) Le comité a pour mission de faciliter la consultation et l'échange d'information entre ses membres sur toutes les questions directement liées à la surveillance des institutions financières.

Mission du comité

Access to information

(4) Every member of the committee is entitled to any information on matters relating directly to the supervision of financial institutions that is in the possession or under the control of any other member and any member requested by another member to provide any such information shall forthwith provide it.

(4) Chaque membre du comité est en droit de recevoir toute l'information sur les questions visées au paragraphe (3) dont dispose tout autre membre, lequel est tenu, à sa demande, de la lui communiquer sans délai.

Accès à l'information

Designated person permitted

(5) Information requested from one member of the committee by another member may be provided to any person designated by the member making the request.

(5) L'information dont un membre du comité demande la communication à un autre membre peut être communiquée à toute personne désignée par le demandeur.

Désignation d'un substitut

Conflict of Interest

Conflits d'intérêts

Ownership

19. No member of the committee referred to in section 18, person appointed under subsection 5(5) or Deputy Superintendent shall beneficially own, directly or indirectly, any shares of any financial institution or of any other institution, however created, carrying

19. Les personnes visées à l'article 18, ainsi que les personnes nommées en vertu du paragraphe 5(5), et les surintendants adjoints ne peuvent avoir d'intérêt direct ou indirect, à titre d'actionnaires, dans une institution financière ou dans toute autre insti-

Actions

on any business in Canada that is substantially similar to any business carried on by any financial institution.

Borrowing

20. No member of the committee referred to in section 18, person appointed under subsection 5(5) or Deputy Superintendent shall borrow money from any financial institution or from any member institution within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* unless the Minister is first informed in writing of the intention of that member, person or Deputy Superintendent to do so.

No grant or gratuity to be made

21. (1) The Superintendent, a person appointed under subsection 5(5), a Deputy Superintendent or a person appointed under section 11 shall not accept or receive, directly or indirectly, any grant or gratuity from a financial institution or from any director, officer or employee of a financial institution and no financial institution and no director, officer or employee of a financial institution shall make or give any such grant or gratuity.

Offence

(2) Every person or financial institution who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Confidentiality

Information is confidential

22. All information

(a) regarding the business or affairs of a financial institution or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament,

(b) received by any member of the committee established by subsection 18(1), or

tution, quel que soit son mode de constitution, ayant au Canada sensiblement les mêmes activités.

Emprunt

20. Les personnes visées à l'article 18, ainsi que les personnes nommées en vertu du paragraphe 5(5), et les surintendants adjoints ne peuvent faire aucun emprunt auprès d'une institution financière ou d'une institution membre au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, sans en informer préalablement le ministre par écrit.

Dons

21. (1) Il est interdit au surintendant, à toute personne nommée en vertu du paragraphe 5(5), à un surintendant adjoint et à toute personne nommée en vertu de l'article 11 d'accepter, directement ou indirectement, des dons en espèces ou en nature d'une institution financière ou d'un administrateur, dirigeant ou employé d'une institution financière, et réciproquement à ceux-ci de leur en faire.

Infraction à la loi

(2) Toute personne ou institution financière qui enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et est passible :

a) soit, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au plus cinq cents dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines;

b) soit, après déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus dix mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Caractère confidentiel des renseignements

Nature

22. Sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements :

a) concernant les activités d'une institution financière ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'application de toute loi fédérale;

b) reçus par un membre du comité établi en vertu du paragraphe 18(1) ou par une

by any person referred to in subsection 18(5) designated by any member thereof, in the course of an exchange of information permitted by subsection 18(3),

(c) furnished to the Superintendent pursuant to subsection 303(7) of the *Bank Act*, or

(d) obtained by the Superintendent as a result of an application to the Governor in Council for a consent referred to in subsection 307(3) of the *Bank Act*,

is confidential and shall be treated accordingly.

Assessment of Financial Institutions

Superintendent
to ascertain
amounts and
assets

23. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act*, the *Loan Companies Act*, the *Quebec Savings Banks Act*, and the *Trust Companies Act*;

(b) the average total assets during the year ending on March 31 of that year of each bank named in Schedules A and B to the *Bank Act* and of each bank subject to the provisions of the *Quebec Savings Banks Act*;

(c) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each cooperative credit society holding a certificate under the *Cooperative Credit Associations Act*;

(d) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(e) the average total assets during its immediately preceding fiscal year of each investment company that filed an annual statement under the *Investment Companies Act* prior to the day the ascertainment is made;

personne désignée par lui en vertu du paragraphe 18(5) dans le cadre de l'échange d'information prévu au paragraphe 18(3);

c) communiqués au surintendant aux termes du paragraphe 303(7) de la *Loi sur les banques*;

d) reçus par le surintendant à la suite d'une demande présentée au gouverneur en conseil pour obtention du consentement prévu au paragraphe 307(3) de la *Loi sur les banques*.

Cotisations des institutions financières

23. (1) Le surintendant doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer :

Détermination
du surintendant

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés d'investissement*, la *Loi sur les compagnies de prêt*, la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* et la *Loi sur les compagnies fiduciaires*;

b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année se terminant le 31 mars de l'année en cours, de chacune des banques mentionnées aux annexes A et B de la *Loi sur les banques* et des banques assujetties à la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;

c) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés coopératives de crédit détenant un certificat en vertu de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) le montant total des primes nettes perçues au Canada, pendant l'année civile précédente, par chacune des compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

e) la moyenne du total des actifs, pendant son exercice précédent, de chacune des sociétés d'investissement ayant rempli la déclaration annuelle visée à la *Loi sur les*

	<p>(f) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each loan company licensed under the <i>Loan Companies Act</i>; and</p> <p>(g) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each trust company licensed under the <i>Trust Companies Act</i>.</p>	<p><i>sociétés d'investissement</i> avant la date de la détermination;</p> <p>f) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des compagnies de prêt agréées au titre de la <i>Loi sur les compagnies de prêt</i>;</p> <p>g) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des compagnies fiduciaires agréées au titre de la <i>Loi sur les compagnies fiduciaires</i>.</p>	
Amounts conclusive	(2) The amounts and average total assets ascertained by the Superintendent pursuant to subsection (1) are final and conclusive for the purposes of this section.	(2) Pour l'application du présent article, la détermination des chiffres mentionnés au paragraphe (1) est irrévocable.	Caractère définitif
Assessment	(3) As soon as possible after ascertaining the amounts and average total assets referred to in subsection (1), the Superintendent shall, subject to this section, assess the amounts ascertained pursuant to paragraph (1)(a) against each financial institution referred to in subsection (1) to the extent and in the manner as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.	(3) Le plus tôt possible après la détermination des chiffres visés au paragraphe (1), le surintendant, sous réserve du présent article, doit imposer, sur les montants visés à l'alinéa (1)a), une cotisation à chaque institution financière visée au paragraphe (1), dans les limites et selon les modalités que peut prévoir, par règlement, le gouverneur en conseil.	Cotisation
Interim assessment	(4) The Superintendent may, during each fiscal year, prepare an interim assessment against any financial institution referred to in subsection (1).	(4) Au cours de l'exercice, le surintendant peut établir une cotisation provisoire pour toute institution financière visée au paragraphe (1).	Cotisations provisoires
Assessment is binding	(5) Every assessment and interim assessment made pursuant to this section is final and conclusive and binding on the financial institution against which it was made.	(5) La cotisation établie en vertu du présent article est irrévocable et lie l'institution financière concernée.	Caractère obligatoire
Recovery	(6) Every assessment and interim assessment made pursuant to this section constitutes a debt due to Her Majesty, and is immediately payable and may be recovered as a debt in any court of competent jurisdiction.	(6) Les cotisations établies en application des paragraphes (3) ou (4) constituent une créance de Sa Majesté payable sur-le-champ et peuvent être recouvrées à ce titre devant tout tribunal compétent.	Créance de Sa Majesté
Interest	(7) Interest may be charged on the unpaid amount of any assessment or interim assessment under this section at a rate equal to the rate prescribed from time to time pursuant to subsection 161(1) of the <i>Income Tax Act</i> plus two percent.	(7) Toute partie impayée de la cotisation peut être majorée d'un intérêt calculé à un taux supérieur de deux pour cent au taux fixé à l'occasion en vertu du paragraphe 161(1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	Intérêt
<i>No Liability</i>		<i>Absence de responsabilité</i>	
No liability	24. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Superintendent, any Deputy Superintendent, any officer or	24. Sa Majesté, le ministre, le surintendant, les surintendants adjoints, les dirigeants et employés du Bureau, de même que	Immunité judiciaire

employee of the Office or any person acting under the direction of the Superintendent for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under any Act of Parliament are intended or authorized to be executed or performed.

les personnes agissant sous les ordres du surintendant, bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par une loi fédérale.

Annual Report

Rapport annuel

Annual report

25. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after the 30th day of September next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Office for that year.

25. Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le cinquième jour de séance de celle-ci après le 30 septembre suivant la fin de chaque exercice, le rapport d'activité du Bureau.

Rapport annuel

Repeal

Abrogation

Repeal

26. The *Department of Insurance Act* is repealed.

26. La *Loi sur le département des assurances* est abrogée.

Abrogation

Related and Consequential Amendments

Modifications corrélatives

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

27. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

27. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

"Office of the Superintendent of Financial Institutions
Bureau du surintendant des institutions financières"

«Bureau du surintendant des institutions financières
Office of the Superintendent of Financial Institutions»

28. Schedule II to the said Act is amended by deleting therefrom

28. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression :

(a) the reference to

a) du renvoi

"Bank Act

«Loi sur les banques

Loi sur les banques"

Bank Act»

and the corresponding reference in respect of that Act to "section 251"; and

et du renvoi à l'«article 251» en regard de cette loi;

(b) the reference to

b) du renvoi :

"Quebec Savings Banks Act

«Loi sur les banques d'épargne de Québec

Loi sur les banques d'épargne de Québec"

Quebec Savings Bank Act»

and the corresponding reference in respect of that Act to "section 59".

et du renvoi à l'«article 59» en regard de cette loi.

R.S., c. C-5

Canada Pension Plan

1986, c. 38,
s. 15

29. Subsection 46(3) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

Upward or
downward
adjustment
factor

“(3) Subject to subsections (4) to (6), a retirement pension that becomes payable after December 31, 1986 commencing with a month other than the month in which the contributor reaches 65 years of age is a basic monthly amount equal to the basic monthly amount calculated in subsection (1) or (2), as the case may be, adjusted by a factor fixed by the Minister, on the advice of the Chief Actuary of the Office of the Superintendent of Financial Institutions, to reflect the time interval between the month in which the retirement pension commences and the month in which the contributor reached, or would reach, 65 years of age, but such time interval shall be deemed never to exceed five years.”

c. 33 (2nd
Suppl.), s. 1;
1970-71-72, c.
15, s. 39

30. (1) Subsection 107(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(3) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or any regulation may be made available to an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Office of the Superintendent of Financial Institutions or Statistics Canada where it is necessary to do so for the purposes of the administration of this Act.”

1974-75-76,
c. 4, s. 49;
1976-77, c. 54,
s. 74(3)

(2) Paragraph 107(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services or the Canada Employment and Immigration Commission for the purposes of the administration of this Act may be communicated

Régime de pensions du Canada

S.R., ch. C-5

29. Le paragraphe 46(3) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1986, ch. 38,
art. 15

«(3) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), une pension de retraite qui devient payable après le 31 décembre 1986, lors d'un mois autre que le mois au cours duquel le cotisant atteint l'âge de 65 ans, est un montant mensuel de base égal au montant mensuel de base calculé aux termes des paragraphes (1) ou (2), selon le cas, ajusté par un facteur établi par le ministre, sur avis de l'actuaire en chef du Bureau du surintendant des institutions financières, afin de tenir compte de l'intervalle existant entre le mois au cours duquel la pension de retraite débute et le mois au cours duquel le cotisant atteint, ou atteindrait, l'âge de 65 ans, cet intervalle étant réputé ne jamais pouvoir excéder cinq ans.»

Facteur
d'ajustement à
la hausse ou à
la baisse

30. (1) Le paragraphe 107(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 33 (2^e
suppl.), art. 1;
1970-71-72, ch.
15, art. 39

«(3) Tout renseignement obtenu par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social en conformité avec la présente loi ou de tout règlement peut être mis à la disposition d'un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, du Bureau du surintendant des institutions financières ou de Statistique Canada chaque fois que la chose est nécessaire aux fins de l'application de la présente loi.»

Exception

(2) L'alinéa 107(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
4, art. 49;
1976-77, ch. 54,
par. 74(3)

«a) tout renseignement obtenu par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services ou de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada aux fins d'application de la présente loi peut être communiqué

by that person to an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare, the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission or the Office of the Superintendent of Financial Institutions for the purposes of the administration of this Act; and” 5 10

par lui à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou du Bureau du surintendant des institutions financières aux fins de l'application de la présente loi; et» 5 10

31. Paragraph 113(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

31. L'alinéa 113(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) the term to maturity is 20 years, or such lesser period as may from time to time be fixed by the Minister of Finance on the recommendation of the Chief Actuary of the Office of the Superintendent of Financial Institutions, when the Minister deems it necessary in order to meet any payments that will be required to be made under subsection 110(3);” 15 20

«b) si le terme d'échéance est de 20 ans ou de telle durée plus courte que peut, à l'occasion, fixer le ministre des Finances sur la recommandation de l'actuaire en chef du Bureau du surintendant des institutions financières, lorsqu'il l'estime nécessaire pour faire face aux paiements qu'exige le paragraphe 110(3);» 15 20

1986, c. 38,
s. 58

32. All that portion of subsection 116(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 25

32. Le passage du paragraphe 116(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 38,
art. 58

Report to be
made by Chief
Actuary

“**116.** (1) The Chief Actuary of the Office of the Superintendent of Financial Institutions shall at least once in every three years prepare a report based on an actuarial examination of the operation of this Act and the state of the Canada Pension Plan Account, and shall include therein” 30 35

“**116.** (1) Au moins une fois tous les trois ans, l'actuaire en chef du Bureau du surintendant des institutions financières doit préparer un rapport fondé sur une vérification actuarielle de l'application de la présente loi et de l'état du Compte du régime de pensions du Canada; ce rapport doit contenir :» 25 30

L'actuaire en
chef présente
un rapport

1980-81-82-83,
c. 40, Part IV

Canadian Payments Association Act

Loi sur l'Association canadienne des
paiements

1980-81-82-83,
ch. 40, partie
IV

33. (1) The definition “Inspector” in subsection 55(1) of the *Canadian Payments Association Act* is repealed.

33. (1) La définition de «Inspecteur», au paragraphe 55(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, est abrogée.

(2) Subsection 55(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

(2) Le paragraphe 55(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

““Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions;”

«surintendant» Le surintendant des institutions financières.»

«surintendant»
“Superintenden-
dent”

“Superintend-
ent”
«surintendant»

34. (1) Subsections 82(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Inspection

“82. (1) The Superintendent shall make or cause to be made such examinations and inquiries into the affairs or business of the Association as the Superintendent thinks necessary to enable the Superintendent to report annually to the Minister whether or not the Association is operating in conformity with this Act and the by-laws.

Report

(2) The Superintendent shall submit the report referred to in subsection (1) to the Minister within five months after the termination of each fiscal year of the Association.”

(2) All that portion of subsection 82(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Access to records and other information

“(3) For the purposes of subsection (1), the Superintendent or a person acting under the direction of the Superintendent is entitled”

R.S., c. E-13

Excise Tax Act

35. The definition “Superintendent” in section 3 of the *Excise Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“Superintendent”
«surintendant»

““Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions.”

R.S., c. F-10

Financial Administration Act

36. Schedule A to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom the following:

“Department of Insurance”

R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63

Income Tax Act

37. Paragraph 20(1)(s) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

Employer's special contribution

“(s) where the taxpayer is an employer, the aggregate of all amounts each of which is the amount of a payment made by the employer in the year under a

34. (1) Les paragraphes 82(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Inspection

«82. (1) Le surintendant doit procéder ou faire procéder aux examens et recherches qu'il estime nécessaires pour lui permettre de faire un rapport annuel au ministre sur la conformité ou le manque de conformité, des affaires ou des opérations de l'Association avec la présente loi et les règlements.

Rapport

(2) Le surintendant doit présenter au ministre le rapport visé au paragraphe (1) dans les cinq mois suivant la fin de chaque année financière de l'Association.»

(2) Le passage du paragraphe 82(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant, ou toute personne agissant sous ses ordres, a droit :»

Communication

Loi sur la taxe d'accise

S.R., ch. E-13

35. La définition de «surintendant», à l'article 3 de la *Loi sur la taxe d'accise*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» désigne le surintendant des institutions financières.»

Loi sur l'administration financière

S.R., ch. F-10

36. L'annexe A de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Département des Assurances»

Loi de l'impôt sur le revenu

S.R., 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63

37. L'alinéa 20(1)s) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«s) lorsque le contribuable est un employeur, le total de tous les montants dont chacun représente le montant du paiement qu'il a effectué dans l'année en

Contribution patronale spéciale

registered pension fund or plan in respect of current or past services of the employer's employees or former employees pursuant to a recommendation by a qualified actuary in whose opinion the resources of the fund or plan are required to be augmented by an amount not less than the aggregate of those payments to ensure that the obligation of the employer to the fund or plan and all the obligations of the fund or plan to the employees and former employees may be discharged in full, if the recommendation of the actuary was made in the year or in one of the three immediately preceding years on the basis of assumptions that remain valid in the year of payment and if the payment was made so that it is irrevocably vested in or for the fund or plan and has been approved by the Minister on the advice of the Superintendent of Financial Institutions, and, for greater certainty and without restricting the generality of this paragraph, it is hereby declared that this paragraph is applicable where the resources of a fund or plan are required to be augmented by reason of an increase in the superannuation or pension benefits payable out of or under the fund or plan;"

38. Subparagraph 138(12)(m)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) the Superintendent of Financial Institutions, if the insurer is required by law to report to the Superintendent of Financial Institutions, or"

39. Paragraph 149(1)(t) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(t) an insurer, who was engaged during the period in no business other than insurance, if, in the opinion of the Minister on the advice of the Superintendent of Financial Institutions, 50% of its gross premium income for the period was in respect of the insurance of farm

vertu d'une caisse ou d'un régime enregistré de pensions au titre de services courants ou antérieurs rendus par ses employés ou ses anciens employés, conformément à l'avis d'un actuaire reconnu d'après lequel les ressources de la caisse ou du régime doivent être augmentées d'un montant non inférieur au total de ces paiements afin de faire en sorte que l'obligation de l'employeur envers la caisse ou le régime et que toutes les obligations de la caisse ou du régime envers les employés et les anciens employés puissent être acquittées, si la recommandation de l'actuaire a été faite dans l'année ou au cours d'une des trois années antérieures suivant des hypothèses qui demeurent valides pour l'année du paiement et si le paiement a été effectué de manière qu'il soit irrévocablement transmis à la caisse ou au régime, et que le paiement a été approuvé par le ministre, sur avis du surintendant des institutions financières; pour plus de précision et sans restreindre la portée générale du présent alinéa, il est disposé que le présent alinéa s'applique dans les cas où il est nécessaire d'augmenter les ressources d'une caisse ou d'un régime en raison de l'accroissement des prestations de retraite ou d'autres pensions dues par cette caisse ou en vertu de ce régime;"

38. Le sous-alinéa 138(12)m(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) le surintendant des institutions financières, si l'assureur est légalement tenu de lui adresser un rapport, ou»

39. L'alinéa 149(1)t) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«t) un assureur qui, durant cette période, n'exploitait aucune autre entreprise qu'une entreprise d'assurance, si le Ministre, se fondant sur l'avis du surintendant des institutions financières, estime que 50 % de son revenu brut, tiré des primes perçues pour cette période, se

Farmers' and
fishermen's
insurers

Assureurs
d'agriculteurs
et de pêcheurs

property, property used in fishing or residences of farmers or fishermen;"

rapportaient à des contrats d'assurance portant sur des biens agricoles ou des biens servant à la pêche, ou des résidences d'agriculteurs ou de pêcheurs;»

R.S., c. N-10

National Housing Act

Loi nationale sur l'habitation

S.R., ch. N-10

40. Subsection 18(1) of the *National Housing Act* is repealed and the following substituted therefor:

40. Le paragraphe 18(1) de la *Loi nationale sur l'habitation* est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit :

Life insurance
companies'
investment

"18. (1) Notwithstanding any restriction on its power to lend or invest money contained in any other statute or law, any life insurance company subject to the jurisdiction of Parliament may, subject to 10 the conditions hereinafter stated, invest its funds to an aggregate amount not exceeding five per cent of its total assets in Canada allowed by the Superintendent of Financial Institutions under section 77 of 15 the *Canadian and British Insurance Companies Act*, in the purchase of land and the construction thereon of a low cost or moderate cost rental housing project, including 20 such buildings or such accommodation for retail stores, shops, offices and other community services, but not including hotels, as the company may deem proper and suitable for the convenience of the tenants of such rental housing project, and there- 25 after may hold, maintain, repair, alter, demolish, reconstruct, manage, collect or receive income from, sell or convey, in whole or in part, land so acquired and the improvements thereon." 30

«18. (1) Nonobstant toute restriction, contenue dans quelque autre statut ou loi, à son pouvoir de prêter ou de placer de 10 l'argent, une compagnie d'assurance-vie assujettie à la juridiction du Parlement peut, sous réserve des conditions mentionnées ci-dessous, placer ses fonds jusqu'à concurrence d'un montant ne dépassant 15 pas cinq pour cent du total de son actif au Canada, admis par le surintendant des institutions financières en vertu de l'article 77 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, dans 20 l'achat de terrains et dans la construction sur ces terrains d'un projet d'habitations à loyer de coût faible ou modéré, y compris les immeubles ou installations destinés aux magasins de détail, boutiques, bureaux et 25 autres services communaux, mais sans comprendre les hôtels, que la compagnie peut estimer appropriés et de nature à convenir aux locataires de ce projet d'habitations à loyer, et elle peut par la suite 30 détenir, maintenir, réparer, remanier, démolir, reconstruire, gérer, vendre ou céder la totalité ou quelque partie des terrains ainsi acquis et des améliorations apportées, ou en percevoir ou recevoir un 35 revenu.»

Compagnie
d'assurance-
vie— place-
ments

1986, c. 40

Pension Benefits Standards Act, 1985

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

1986, ch. 40

41. The definition "Superintendent" in subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is repealed and the following substituted therefor:

41. La définition de «surintendant», au paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*, est abrogée et remplacée par ce qui suit : 40

"Superintend-
ent"
«surintendant»

" "Superintendent" means the Superin- 35 tendent of Financial Institutions;"

«surintendant» Le surintendant des institu- tions financières.»

«surintendant»
"Superinten-
dent"

1985, c. 15

Pioneer Trust Payment Continuation Act

Loi sur la continuation des paiements de
Pioneer Trust

1985, ch. 15

42. Subsection 2(1) of the *Pioneer Trust Payment Continuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

42. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la continuation des paiements de Pioneer Trust* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agreements
and arrange-
ments generally

“2. (1) The Minister of State (Finance), or any officer of the Office of the Superintendent of Financial Institutions designated by the Minister, may, on behalf of Her Majesty, enter into such agreements or arrangements as may be necessary for or incidental to the continuation of payments under and in accordance with the guaranteed income averaging certificates issued by the Pioneer Trust Company for a term of more than five years and outstanding on February 15, 1985.” 15

«2. (1) Le ministre d'État (Finances) ou tout fonctionnaire du Bureau du surintendant des institutions financières désigné par le ministre peut, au nom de Sa Majesté, conclure les accords ou autres arrangements nécessaires ou liés à la continuation des paiements prévus par les certificats garantis à versements invariables d'une durée de plus de cinq ans délivrés par la compagnie Pioneer Trust et en circulation le 15 février 1985.» 10

Accords ou
arrangements

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements
personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

43. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading “*Departments and Ministries of State*”, the following:

43. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

“Office of the Superintendent of Financial Institutions
Bureau du surintendant des institutions financières”

«Bureau du surintendant des institutions financières
Office of the Superintendent of Financial Institutions»

1986, c. 16

Public Pensions Reporting Act

Loi sur les rapports relatifs aux pensions
publiques

1986, ch. 16

44. The definition “Chief Actuary” in section 2 of the *Public Pensions Reporting Act* is repealed and the following substituted therefor:

44. La définition de «actuaire en chef», à l'article 2 de la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“Chief
Actuary”
«actuaire ...»

““Chief Actuary” means the Chief Actuary of the Office of the Superintendent of Financial Institutions;” 30

«actuaire en chef» L'actuaire en chef du Bureau du surintendant des institutions financières.» 30 “Chief Actuary”

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique

S.R., ch. P-35

45. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

45. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Office of the Superintendent of Financial Institutions” 35

«Bureau du surintendant des institutions financières» 35

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

46. Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Office of the Superintendent of Financial Institutions” 5

46. La partie II de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Bureau du surintendant des institutions financières» 5

R.S., c. B-4

Quebec Savings Banks Act

Loi sur les banques d'épargne de Québec

S.R., ch. B-4

1980-81-82-83,
c. 40, s. 3(3)

47. (1) The definition “Inspector” in subsection 2(1) of the *Quebec Savings Banks Act* is repealed.

47. (1) La définition de «Inspecteur», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, est abrogée.

1980-81-82-83,
ch. 40, par.
3(3)

(2) Subsection 2(1) of the said Act is 10 further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est 10 modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Superintendent-
ent”
«surintendant»

““Superintendent” means the Superin- 15
tendent of Financial Institutions.”

«surintendant» désigne le surintendant des institutions financières.»

«surintendant»
“Superinten-
dent”1980-81-82-83,
c. 40, s. 24

48. Sections 57 to 59 of the said Act are repealed.

48. Les articles 57 à 59 de la même loi 15 sont abrogés.

1980-81-82-83,
ch. 40, art. 241980-81-82-83,
c. 40, s. 42

49. Subsections 116(2), (4) and (5) of the said Act are repealed.

49. Les paragraphes 116(2), (4) et (5) de la même loi sont abrogés.

1980-81-82-83,
ch. 40, art. 42

References

50. The said Act is further amended by 20 substituting the word “Superintendent” for the word “Inspector”, with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

50. Dans les passages suivants de la même loi, «Inspecteur» est remplacé par «surinten- 20
dant», compte tenu des adaptations grammaticales :

Terminologie

(a) paragraph 30.2(3)(b);

a) alinéa 30.2(3)b);

(b) subsection 32.1(3);

b) paragraphe 32.1(3);

(c) subsection 46(11);

c) paragraphe 46(11);

25

(d) subsection 54.1(6);

d) paragraphe 54.1(6);

(e) paragraph 54.2(2)(b);

e) alinéa 54.2(2)b);

(f) paragraph 55.7(8)(b);

f) alinéa 55.7(8)b);

30

(g) subsections 56(1) to (3);

g) paragraphes 56(1) à (3);

30

(h) section 58;

h) article 58;

(i) subsection 106(2); and

i) paragraphe 106(2);

(j) subsections 116(1), (3) and (4). 35

j) paragraphes 116(1), (3) et (4).

R.S., c. W-10

Winding-up Act

Loi sur les liquidations

S.R., ch. W-10

51. Subsection 160(4) of the *Winding-up Act* is repealed and the following substituted therefor:

51. Le paragraphe 160(4) de la *Loi sur les liquidations* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

Definition of
“Superintendent-
ent”

“(4) “Superintendent” means the Su- 40
perintendent of Financial Institutions.”

“(4) Le terme «surintendant» désigne le surintendant des institutions financières.»

Surintendant

52. Subparagraph 162(1)(c)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) if reinsurance is not effected as hereinafter provided, claims that have arisen under the policies of the company, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent of Financial Institutions as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of the policies, and the claims of policyholders to the value of their policies computed as hereinafter provided; or”

53. Subsection 164(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) The liquidator may require the Superintendent to compute the values of policies in respect of which claims are made and the expense of such valuation at the rate of three cents for each policy valued shall be paid by the liquidator to the Minister and applied toward payment of the expenses of the Office of the Superintendent of Financial Institutions.”

54. Subsection 169(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“169. (1) A copy of the statement mentioned in section 168, certified by the liquidator, shall be filed in the Office of the Superintendent of Financial Institutions, after not less than thirty days notice of the liquidator's intention to do so has been given by the liquidator by notice in the *Canada Gazette* and in the official gazette of each province, and in two newspapers issued at or nearest the place where the head office of the company or the chief agency of the company in Canada, as the case may be, is situated.”

52. Le sous-alinéa 162(1)c)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) si la réassurance n'est pas effectuée selon les prescriptions qui suivent, les réclamations qui ont découlé des polices de la compagnie, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur au Bureau du surintendant des institutions financières, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie des polices, et les réclamations des porteurs de polices jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée selon les prescriptions qui suivent; ou»

53. Le paragraphe 164(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Le liquidateur peut requérir le surintendant de calculer les valeurs des polices qui ont donné lieu à réclamation, et les frais de cette évaluation au taux de trois cents pour chaque police évaluée doivent être remis par le liquidateur au ministre et affectés au paiement des dépenses du Bureau du surintendant des institutions financières.»

54. Le paragraphe 169(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«169. (1) Une copie de la liste mentionnée à l'article 168, certifiée par le liquidateur, doit être déposée au Bureau du surintendant des institutions financières, après que le liquidateur, par un avis d'au moins trente jours, a manifesté son intention d'effectuer ce dépôt. Cet avis doit être publié dans la *Gazette du Canada* et dans la gazette officielle de chaque province, ainsi que dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège social de la compagnie ou l'agence principale de la compagnie au Canada, selon le cas.»

Computation
by Superintendent

Copy of
statement filed
in Office of the
Superintendent
of Financial
Institutions

Calcul par le
surintendant

Dépôt de copie
de liste au
Bureau du
surintendant
des institutions
financières

PART II

PARTIE II

R.S., c. C-3

CANADA DEPOSIT INSURANCE
CORPORATION ACT

55. (1) The definition "policy of deposit insurance" or "policy" in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"policy of deposit insurance"
«*police...*»

" "policy of deposit insurance" or "policy" means the instrument evidencing the deposit insurance of a member institution;"

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definitions:

"appropriate provincial Minister"
«*ministre...*»

" "appropriate provincial Minister", in relation to a provincial institution, means the minister of the Crown of the province of incorporation of the institution responsible for the supervision of the provincial institution;

"federal member institution"
«*institution fédérale...*»

"federal member institution" means a federal institution that is a member institution;

"provincial member institution"
«*institution provinciale...*»

"provincial member institution" means a provincial institution that is a member institution;

"provincial supervisor"
«*contrôleur provincial*»

"provincial supervisor", in relation to a provincial institution, means the official of the province of incorporation of the provincial institution who supervises the affairs of the provincial institution;

"receiver"
«*séquestre*»

"receiver" includes a receiver-manager;

"Superintendent"
«*surintendant*»

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions."

1986, c. 25, s. 1

56. Paragraph 5(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the persons who for the time being hold the offices of the Governor of the

LOI SUR LA SOCIÉTÉ
D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA

S.R., ch. C-3

55. (1) La définition de «*police d'assurance-dépôts*» ou «*police*», à l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«*police d'assurance-dépôts*» ou «*police*» s'entend du document qui fait foi de l'assurance-dépôts d'une institution membre;»

(2) L'article 2 de la même loi est modifié 10 par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«*contrôleur provincial*» s'entend, à l'égard d'une institution provinciale, du fonctionnaire qui, auprès de la province sous l'autorité de laquelle cette institution a reçu la personnalité morale, voit à la surveillance des activités de l'institution provinciale;

«*contrôleur provincial*»
«*provincial supervisor*»

«*institution fédérale membre*» s'entend d'une institution fédérale qui est une institution membre;

«*institution fédérale membre*»
«*federal member...*»

«*institution provinciale membre*» s'entend d'une institution provinciale qui est une institution membre;

«*institution provinciale membre*»
«*provincial member...*»

«*ministre provincial compétent*» s'entend, à l'égard d'une institution provinciale, du ministre de la Couronne qui, du chef de la province sous l'autorité de laquelle l'institution a obtenu la personnalité morale, a la responsabilité de voir à la surveillance de cette institution;

«*ministre provincial compétent*»
«*appropriate* ...»

«*séquestre*» s'entend en outre d'un séquestre-gérant;

«*séquestre*»
«*receiver*»

«*surintendant*» s'entend du surintendant des institutions financières.»

«*surintendant*»
«*Superintendent*»

56. L'alinéa 5(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 25, art. 1

«(b) des personnes qui, au moment opportun, occupent les postes de gouver-

Bank of Canada, the Deputy Minister of Finance and the Superintendent of Financial Institutions;

(b.1) a Deputy Superintendent of Financial Institutions appointed by the Minister; and”

57. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Objects

“8. The objects of the Corporation are

(a) to provide insurance (herein referred to as “deposit insurance”) against the loss of part or all of deposits;

(b) to be instrumental in the promotion of standards of sound business and financial practices for member institutions and to promote and otherwise contribute to the stability and competitiveness of the financial system in Canada; and

(c) to pursue the objects set out in paragraphs (a) and (b) for the benefit of persons having deposits with member institutions and in such manner as will minimize the exposure of the Corporation to loss.”

25

58. (1) Section 11 of the said Act is renumbered as subsection 11(1).

(2) Subsection 11(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraphs:

“(a.1) manage and invest any funds accumulated as a result of its operations;

(a.2) enter into an agreement with the government of a province, or an agent of the government of a province, respecting any matter relating to the insurance of deposits with provincial institutions in that province;”

40

(3) Paragraph 11(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) act as liquidator, receiver or inspector of a member institution or a subsidiary thereof, when duly appointed

45

neur de la Banque du Canada, de sous-ministre des Finances et de surintendant des institutions financières;

b.1) d'un surintendant adjoint des institutions financières nommé par le ministre; et»

57. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objet

«8. La société a pour objet :

a) de fournir une assurance (ci-après appelée «assurance-dépôts») contre la perte totale ou partielle de dépôts;

b) de participer à l'instauration de normes des pratiques commerciales et financières saines chez les institutions membres, d'encourager la stabilité et la compétitivité du système financier au Canada, ainsi que d'autrement coopérer à cette recherche de stabilité et de compétitivité;

20

c) de poursuivre les fins visées aux alinéas a) et b) à l'avantage des personnes qui détiennent des dépôts auprès d'institutions membres et de manière à minimiser les possibilités de perte de la Société.»

25

58. (1) L'article 11 de la même loi devient le paragraphe 11(1).

(2) Le paragraphe 11(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de 30 ce qui suit :

«a.1) administrer et investir les fonds accumulés dans le cours de ses activités;

a.2) conclure un accord avec le gouvernement d'une province ou avec le mandataire d'un tel gouvernement en rapport avec les questions se rapportant à l'assurance des dépôts faits auprès des institutions provinciales dans la province en question;»

40

(3) L'alinéa 11(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) agir en qualité de liquidateur, séquestre ou inspecteur d'une institution membre ou d'une filiale d'une telle insti- 45

as such and appoint qualified and competent persons, whether employees of the Corporation or not, to carry out any or all of the functions of the Corporation under the appointment of the Corporation;" 5

tution dans les cas où elle est dûment nommée à ce titre, de même que nommer des personnes qualifiées et compétentes, employées ou non de la Société, pour l'exécution, dans le cadre 5 de leur nomination par la Société, de l'ensemble ou d'une partie seulement des fonctions qui sont attribuées à la Société;»

(4) Section 11 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(4) L'article 11 de la même loi est modifié 10 par adjonction de ce qui suit :

Subsidiary
corporations

"(2) For the purposes of facilitating the acquisition, management or disposal of real property or other assets of a member institution that the Corporation may acquire as the result of its operations, the Corporation may, when authorized by 15 order of the Governor in Council,

(a) procure the incorporation of a corporation, all the shares of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the Corporation; 20 or

(b) acquire all of the shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the Corporation." 25

«(2) Dans le but de favoriser l'acquisition, la gestion ou l'usage des biens immobiliers et des autres éléments d'actif d'une institution membre que la Société acquiert 15 dans le cours de ses activités, la Société peut, si elle est autorisée par le gouverneur en conseil :

a) obtenir la formation d'une corporation dont l'ensemble des actions sont, 20 lors de la formation de cette corporation, détenues par la Société, par quelqu'un d'autre en son nom ou par une fiducie à son bénéfice;

b) acquérir l'ensemble des actions d'une 25 corporation, lesquelles sont, lors de l'acquisition, détenues par la Société, par quelqu'un d'autre en son nom ou par une fiducie à son bénéfice.»

Filiales

1980-81-82-83,
c. 148, s. 2

59. Paragraphs 12(1)(f) to (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(f) respecting the use by member institutions of marks, signs, advertisements 30 or other devices indicating that deposits with those institutions are insured or that any institution is a member institution of the Corporation,

(g) prescribing anything that, by virtue 35 of any provision of this Act, is to be prescribed by the by-laws;

(h) prescribing the form and manner in which payments under this Act are to be made by the Corporation; and" 40

59. Les alinéas 12(1)f) à h) de la même 30 loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 148, art. 2

«f) concernant l'utilisation par les institutions membres de marques, signes, annonces ou autres moyens indiquant que les dépôts faits à ces institutions 35 sont assurés ou qu'une institution donnée est une institution membre de la Société;

g) concernant tout ce qui, aux termes de la présente loi, peut être régi par 40 règlement administratif;

h) prévoyant la forme et la manière selon lesquelles les paiements prévus à la présente loi sont effectués par la Société; 45 et»

1976-77, c. 27,
s. 7(1);
1980-81-82-83,
c. 148, s. 3(4)

60. (1) Subsection 13(4.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Obligatory
payment

“(4.1) The Corporation shall, in the manner described in subsection (4), make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance where a winding-up order has been made in respect of the member institution that holds the deposit. 5

Discretionary
payment

(4.2) The Corporation may, in the manner described in subsection (4), make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance where 10

(a) the member institution that holds the deposit is unable, by reason of an order of a court or of any action taken by a supervisory or regulatory body, to make any payment in respect of the deposit; or 15

(b) the policy of deposit insurance of the member institution that holds the deposit is terminated or cancelled. 20

Approval of
Minister
necessary

(4.3) No payment may be made by the Corporation pursuant to subsection (4.2) in respect of a federal member institution without the prior approval of the Minister. 25

How interest on
deposit to be
calculated

(4.4) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where a winding-up order has been made in respect of the member institution that holds the deposit, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the making of the order. 35

Corporation
may pay
interest

(4.5) Where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (4.1), the Corporation may pay, in addition to the amount the Corporation is obliged to pay, interest on that amount at such rate as is prescribed by the by-laws for the period commencing on the date of the making of the winding-up order in respect of the member institution that holds the deposit and ending on the date of the making of the payment in respect of the deposit, but the aggregate of the payments made under 40 45

60. (1) Le paragraphe 13(4.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 27,
par. 7(1);
1980-81-82-83,
ch. 148, par.
3(4)

Paiement
obligatoire

«(4.1) La Société effectue, conformément au paragraphe (4), un paiement à l'égard d'un dépôt assuré par assurance-dépôts dans les cas où une ordonnance de liquidation a été rendue à l'égard de l'institution membre qui maintient le dépôt. 5

(4.2) La Société peut, conformément au paragraphe (4), effectuer un paiement à l'égard d'un dépôt assuré par assurance-dépôts dans les cas où : 10

a) l'institution membre qui maintient le dépôt est incapable, en raison d'une ordonnance de cour ou d'une mesure prise par un organisme de contrôle ou de réglementation, d'effectuer un paiement à l'égard de ce dépôt; 15

b) la police d'assurance-dépôts de l'institution membre qui maintient ce dépôt est résiliée ou annulée. 20

Paiement
discrétionnaire

(4.3) Aucun paiement ne peut être effectué par la Société en application du paragraphe (4.2) à l'égard d'une institution fédérale membre sans le consentement préalable du ministre. 25

Approbation du
ministre

(4.4) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt assuré par assurance-dépôts dans les cas où une ordonnance de liquidation a été rendue à l'égard de l'institution membre qui maintient le dépôt, ne sont compris que les intérêts accumulés et payables à l'égard de ce dépôt lors de la date de l'ordonnance de liquidation. 35

Calcul des
intérêts sur les
dépôts

(4.5) Dans les cas où la Société effectue un paiement conformément au paragraphe (4.1), celle-ci peut, en sus de tout autre montant qu'elle est tenue de payer, verser, pour la période commençant à la date de l'ordonnance de liquidation rendue à l'égard de l'institution membre qui maintient le dépôt et se terminant à la date du paiement concernant ce dépôt, des intérêts au taux prévu par les règlements administratifs, mais les paiements effectués conformément au présent paragraphe et au 40 45

Paiement
d'intérêts
discrétionnaire

this subsection and subsection (4.1) in relation to the deposit shall in no case exceed sixty thousand dollars.

paragraphe (4.1) à l'égard de ce dépôt ne peuvent en aucun cas dépasser soixante mille dollars.

How interest
and deposit to
be calculated

(4.6) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (4.2), the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the payment by the Corporation.

(4.6) Dans le calcul du paiement de la Société en rapport avec un dépôt assuré par assurance-dépôts dans les cas où la Société effectue un paiement conformément au paragraphe (4.2), ne sont compris que les intérêts accumulés et payables à l'égard de ce dépôt lors de la date du paiement par la Société.

Calcul du dépôt
et des intérêts

Exception

(4.7) Where a winding-up order is made in respect of a member institution, subsection (4.1) does not apply to any deposit in respect of which payment was made pursuant to subsection (4.2).

(4.7) Dans les cas où une ordonnance de liquidation est rendue à l'égard d'une institution membre, le paragraphe (4.1) ne s'applique pas aux dépôts à l'égard desquels un paiement a été effectué conformément au paragraphe (4.2).

Exception

Preparatory
examination

(4.8) Where the Corporation believes that the making of a payment under this Act in respect of a deposit held by a member institution is imminent and that it would be in the best interest of both the depositors with the member institution and the Corporation that preparations be made to make that payment as soon as possible, the Corporation may,

(4.8) Lorsqu'elle est d'avis qu'un paiement prévu à la présente loi à l'égard d'un dépôt détenu par une institution membre est imminent et qu'elle-même et les déposants auprès de l'institution auraient intérêt à ce que des préparatifs soient entrepris pour que ce paiement soit effectué le plus tôt possible, la Société peut :

Examen
préparatoire

(a) with the approval of the Superintendent, in the case of a federal institution, or

a) avec l'approbation du surintendant, dans le cas d'une institution fédérale,

(b) after consultation with the appropriate provincial supervisor, in the case of a provincial institution,

b) après avoir tenu consultation avec le contrôleur provincial concerné, dans le cas d'une institution provinciale,

make or cause to be made by any person designated by the Corporation, an examination of the books, records and accounts of the member institution relating to its deposit liabilities and, for the purposes of the examination, the Corporation and the person designated by it have a right of access to those books, records and accounts and are entitled to require the directors, officers and auditors of and any receiver or liquidator thereof to furnish such information and explanations regarding the deposits held by the member institution as the Corporation or person may require."

soit faire elle-même, soit faire faire par une personne qu'elle désigne, un examen des livres, comptes et registres de l'institution membre en rapport avec les obligations de cette dernière sous forme de dépôts et, aux fins de cet examen, la Société et la personne qu'elle désigne ont droit d'accès à ces livres, comptes et registres, de même qu'elles peuvent exiger tant des administrateurs, des fonctionnaires et des vérificateurs de cette institution que d'un séquestre ou d'un liquidateur de cette dernière de lui fournir les renseignements et explications que la Société ou cette personne exige à l'égard des dépôts maintenus auprès de cette institution.»

(2) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

(2) L'article 13 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Priority

"(6.1) Where the Corporation makes a payment under this section in respect of any deposit with a member institution that is being wound up, the Corporation ranks, (a) to the extent that the payment was made pursuant to subsection (4.1) or (4.2), equally with the depositor in respect of his deposit; and (b) to the extent that the payment includes any interest paid pursuant to subsection (4.5), equally with the depositor in respect of interest accruing and payable on his deposit after the date of the making of the winding-up order."

«(6.1) Dans les cas où la Société effectue un paiement en application du présent article à l'égard d'un dépôt détenu par une institution membre qui fait l'objet d'une liquidation, la Société prend rang :

a) également avec le déposant à l'égard de son dépôt, si le paiement a eu lieu conformément aux paragraphes (4.1) ou (4.2);

b) également avec le déposant à l'égard des intérêts accumulés et payables en rapport avec son dépôt après la date à laquelle est rendue l'ordonnance de liquidation, si le paiement comprend des intérêts payés conformément au paragraphe (4.5).»

Priorité

1986, c. 25, s. 3

61. Sections 14 and 15 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

61. Les articles 14 et 15 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1986, ch. 25, art. 3

Premiums recoverable

"14. A premium assessed by the Corporation against a member institution for the purposes of this Act constitutes a debt owing to Her Majesty in right of Canada and the amount thereof together with any interest levied by the Corporation as an overdue charge is recoverable by action in any court of competent jurisdiction."

«14. Une prime que la Société évalue et impose à une institution membre pour l'application de la présente loi est une dette due à Sa Majesté du chef du Canada et le montant de cette prime, y compris les intérêts exigés par la Société sur les arrérages, est recouvrable par action intentée devant tout tribunal compétent.»

Primes recouvrables

62. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

62. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Insurance of federal and provincial institutions

"16. (1) On the application of a federal institution or provincial institution, the Corporation may insure the deposits held by the institution in the manner and to the extent provided in this Act and the by-laws, if

«16. (1) À la demande d'une institution fédérale ou d'une institution provinciale, la Société peut, de la manière et dans la mesure prévues à la présente loi et aux règlements administratifs, assurer les dépôts détenus par une telle institution, si :

Assurance des institutions fédérales et des institutions provinciales

(a) the Corporation approves the institution for deposit insurance; and

a) la Société agréée l'institution pour la délivrance d'une police d'assurance-dépôts; et

(b) where the applicant is a provincial institution,

b) dans le cas d'une institution provinciale :

(i) the institution is authorized by the province of its incorporation to apply for deposit insurance,

(i) celle-ci est autorisée à demander une police d'assurance-dépôts par la province sous l'autorité de laquelle

(ii) the institution agrees, in carrying on its business, not to exercise powers

40

45

substantially different from the powers exercisable by a trust company under the *Trust Companies Act* and a loan company under the *Loan Companies Act*, and

(iii) the Corporation is satisfied that at all times the Corporation will have adequate access to information regarding the institution.

elle a obtenu son statut de personne morale,

(ii) l'institution consent à ne pas exercer, dans l'exploitation de son entreprise, des pouvoirs notablement différents de ceux que peut exercer une compagnie fiduciaire en vertu de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* et une compagnie de prêt en vertu de la *Loi sur les compagnies de prêt*, et

(iii) la Société est convaincue du fait qu'elle aura continuellement accès à tout renseignement se rapportant à l'institution.

Deemed application

(2) Every federal institution that is a member institution on the day on which this subsection comes into force shall be deemed to have applied for a policy of deposit insurance and to have obtained a policy.

(2) Une institution fédérale qui est une institution membre à la date de l'entrée en vigueur du présent paragraphe est réputée avoir fait une demande de police d'assurance-dépôts et avoir obtenu cette police.

Demande présumée

Where conversion to federal institution

(3) Where a provincial member institution becomes a federal institution, the institution is deemed to have applied for deposit insurance as a federal institution and to have obtained a policy of deposit insurance on the day it became a federal institution."

(3) Dans les cas où une institution provinciale devient une institution fédérale, l'institution est réputée avoir fait une demande de police d'assurance-dépôts à titre d'institution fédérale et avoir obtenu cette police dès le jour où elle est devenue une institution fédérale."

Obtention du statut d'institution fédérale par une institution provinciale

63. Subsections 17(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

63. Les paragraphes 17(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Form of application for deposit insurance

"17. (1) An application for deposit insurance shall be in such form as may be prescribed by the by-laws."

"17. (1) Une demande d'assurance-dépôts se fait selon la forme prévue aux règlements administratifs."

Demande d'assurance-dépôts : forme

1976-77, c. 27, s. 8(1)

64. (1) Subsection 19(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

64. (1) Le paragraphe 19(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 27, par. 8(1)

Assessment and collection

"(2) The Corporation shall, for each premium year, commencing on or after May 1, 1987, assess and collect from each member institution an annual premium equal to the greater of

"(2) La Société doit, pour chaque exercice comptable des primes commençant au plus tôt le 1^{er} mai 1987, fixer et recouvrer de chaque institution membre une prime annuelle égale à la plus élevée des sommes suivantes :

Fixation et recouvrement des primes

(a) five thousand dollars, and

a) cinq mille dollars;

(b) one-sixth of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corpo-

b) soit un sixième pour cent de l'ensemble de la partie assurée par la Société sur chaque dépôt maintenu auprès d'une institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent,

ration and deposited with the member institution as of the 30th day of April in the immediately preceding premium year."

1976-77, c. 27,
s. 8

(2) Subsections 19(6) to (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Calculation of
first premium

"(6) Notwithstanding subsection (2), the premium payable by a member institution in respect of the premium year in 10 which it becomes a member institution shall be the same proportion of the greater of

(a) five thousand dollars, and

(b) one-sixth of one per cent, or such 15 smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corpo- 20 ration and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution,

as the number of days in which any of the deposits with that member institution are 25 insured by the Corporation in that premium year is of 365.

Payment of
first premium

(7) Notwithstanding subsection (5),

(a) one-half of the premium payable by a member institution under subsection 30 (6) shall be paid to the Corporation, without interest, within sixty days after the end of the month in which the member institution becomes a member institution; and 35

(b) the remainder of the premium shall be paid to the Corporation, without interest, on or before the 31st day of December immediately following the month in which the member institution 40 becomes a member institution.

Where
premiums
payable

(8) All premiums payable under this section shall be paid to the Corporation at its head office.

Overdue
charges

(9) Notwithstanding anything in this 45 section, the Corporation may charge interest at a rate equal to the rate prescribed

soit une fraction moindre de ce pourcentage fixée par le gouverneur en conseil à l'égard de l'exercice comptable des primes pour lequel la prime est fixée.»

5 (2) Les paragraphes 19(6) à (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5 1976-77, ch. 27,
art. 8

«(6) Nonobstant le paragraphe (2), la prime payable par une institution membre pour l'exercice comptable des primes au 10 cours duquel elle devient une institution membre est une fraction de la plus élevée des sommes suivantes :

a) cinq mille dollars;

b) soit un sixième pour cent de l'ensem- 15 ble de la partie assurée par la Société sur chaque dépôt maintenu auprès d'une institution membre à la fin du mois au cours duquel celle-ci devient une institution membre, soit une fraction moindre 20 de ce pourcentage fixée par le gouverneur en conseil à l'égard de l'exercice des primes.

Cette fraction s'obtient en divisant par 365 le nombre de jours durant lesquels un ou 25 plusieurs des dépôts de cette institution membre sont assurés par la Société durant cet exercice comptable des primes.

(7) Nonobstant le paragraphe (5) :

a) une demie de la prime payable par 30 une institution membre conformément au paragraphe (6) doit, sans intérêt, être payée à la Société dans les soixante jours suivant la fin du mois au cours duquel l'institution devient une institu- 35 tion membre;

b) le solde de la prime doit, sans intérêt, être payé à la Société au plus tard le 31 décembre qui suit le mois au cours duquel l'institution devient une institu- 40 tion membre.

Paiement de la
première prime

(8) Les primes payables conformément au présent article sont payées à la Société au siège social de cette dernière.

Primes
payables au
siège social de
la Société

(9) Nonobstant le présent article, la 45 Société peut, à un taux égal au taux prescrit au moment opportun conformément

Arrérages de
frais

from time to time pursuant to subsection 161(1) of the *Income Tax Act* plus two per cent on the unpaid amount of any premium instalment not paid on or before the due date of that instalment.”

1986, c. 25, s. 4

65. Section 19.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Premium surcharge

“19.1 (1) Notwithstanding section 19, where, in the opinion of the Corporation, a member institution is engaging in such practice as may be prescribed in the by-laws as warranting a premium surcharge, the Corporation, after

(a) consultation with the Superintendent or the provincial supervisor, as the case may be, and

(b) giving the member institution an opportunity to be heard,

may assess and collect from the member institution a premium surcharge in respect of the premium year or any part thereof.

Amount of premium surcharge

(2) The amount of the premium surcharge that may be assessed against and collected from a member institution under subsection (1) in respect of any premium year shall be such amount as the Corporation may determine to be fair in the circumstances and in no case shall exceed an amount equal to the difference between

(a) one-third of one per cent of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year, and

(b) the premium for the year.

Application of section 19

(3) The provisions of section 19 that are not inconsistent with subsections (1) and (2) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any premium surcharge assessed under subsection (1).”

66. Sections 21 and 22 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

au paragraphe 161(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* plus deux pour cent, percevoir un intérêt sur le montant impayé de tout versement échelonné lorsque celui-ci n'est pas payé au plus tard à la date d'échéance de ce versement.»

65. L'article 19.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 25, art. 4

«19.1 (1) Nonobstant l'article 19, dans les cas où la Société est d'avis qu'une institution membre se livre à une pratique dont il est prévu aux règlements administratifs qu'elle justifie une augmentation de prime, elle peut, après :

Augmentation de prime

a) avoir tenu consultation avec le surintendant ou contrôleur provincial, selon le cas,

b) avoir donné à l'institution membre la possibilité de présenter ses observations,

fixer et percevoir de l'institution membre une augmentation de prime à l'égard de l'exercice comptable des primes en cours ou de toute partie de celui-ci.

(2) Le montant de l'augmentation de prime que la Société peut fixer et percevoir d'une institution membre conformément au paragraphe (1) à l'égard d'un exercice comptable des primes est égal au montant que la Société estime justifié dans les circonstances, mais cette augmentation ne peut en aucun cas dépasser le montant de la différence entre :

Montant de l'augmentation de prime

a) un tiers pour cent de la partie de chaque dépôt qu'assure la Société, dans le cas d'un dépôt détenu par l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent;

b) la prime pour l'année.

(3) Les dispositions de l'article 19 qui ne sont pas incompatibles avec les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard de toute augmentation de prime visée au paragraphe (1).»

Application de l'article 19

66. Les articles 21 et 22 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Annual
inspections

"21. (1) The Superintendent shall, notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, examine on behalf of the Corporation the affairs of

- (a) each bank,
- (b) each trust company to which the *Trust Companies Act* applies, and
- (c) each loan company to which the *Loan Companies Act* applies

once in each year and at such times as the Corporation may require for a specified purpose.

Costs

(2) Where an examination under subsection (1) is made for a specified purpose, such costs incurred in relation thereto as in the opinion of the Superintendent are extraordinary shall be borne by the Corporation.

Provincial
member
institutions

22. It is a condition of the policy of deposit insurance of a provincial member institution that

- (a) the Corporation or a person designated by the Corporation may, at least once in each year and at such other times as the Corporation deems appropriate, make or cause to be made such inspections of the affairs of the provincial member institution as the Corporation or that person may deem to be necessary or expedient;
- (b) the Corporation and the person designated by the Corporation have, for the purposes referred to in paragraph (a), a right of access to the records of the member institution; and
- (c) the member institution will cause its officers and auditors to furnish such information and explanations pertaining to its affairs as the Corporation or the person designated by the Corporation may require."

67. Paragraph 23(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the operations of the member institution are being conducted in accordance with the standards of sound busi-

"21. (1) Nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada, le surintendant doit, au nom de la Société, examiner les affaires de chaque :

- a) banque,
- b) compagnie fiduciaire régie par la *Loi sur les compagnies fiduciaires*,
- c) compagnie de prêt régie par la *Loi sur les compagnies de prêt*,

cet examen ayant lieu une fois tous les ans 10 et chaque fois que l'exige la Société pour un motif déterminé.

(2) Dans les cas où un examen a lieu en application du paragraphe (1) pour un motif déterminé, les frais qui en découlent et que le surintendant estime être extraordinaires sont imputés à la Société.

22. Font partie des conditions de la police d'assurance-dépôts d'une institution provinciale membre :

- a) la possibilité pour la Société ou la personne qu'elle désigne de faire ou faire faire, au moins une fois par année et à chaque fois que la Société l'estime indiqué, l'examen des affaires de l'institution provinciale membre conformément à ce que la Société ou la personne estime être nécessaire ou opportun;
- b) le droit de la Société et de la personne qu'elle désigne d'avoir, aux fins visées à l'alinéa a), accès aux registres de l'institution provinciale membre;
- c) l'obligation pour l'institution provinciale membre de voir à ce que ses fonctionnaires et vérificateurs fournissent les renseignements et explications se rapportant aux affaires de l'institution selon ce que la Société ou la personne désignée exige à cet égard."

67. L'alinéa 23b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"b) les opérations de l'institution membre sont conduites conformément aux normes des pratiques commerciales

Examens
annuels

Frais

Institutions
provinciales
membres

ness and financial practices prescribed by the by-laws; and”

68. Sections 24 to 27 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“24. (1) Where, in the opinion of the Corporation, a member institution

(a) is not following a standard of sound business and financial practices prescribed by the by-laws, 10

(b) is in breach of any by-laws of the Corporation applicable thereto, or

(c) is in breach of any of the conditions of its policy of deposit insurance,

the Corporation may send by registered 15 mail or deliver by hand, a report of the facts to the chief executive officer or chairman of the board of directors of the member institution.

(2) The chief executive officer or chairman of the board of directors of a member institution to whom a report has been sent or delivered under subsection (1) shall, within fifteen days after the receipt of the report, cause 25

(a) the report to be presented to a meeting of the board of directors of the member institution and to be incorporated in the minutes of the meeting; and

(b) a certified copy of that portion of 30 the minutes of the meeting that relates to the presentation of the report to be sent by registered mail to the chief executive officer of the Corporation at its head office. 35

TERMINATION AND CANCELLATION OF INSURANCE

25. (1) Where a report has been sent or delivered under subsection 24(1) with regard to the failure of a member institution to follow a standard of sound business and financial practices prescribed by the 40 by-laws or in regard to the breach by the member institution of any of the by-laws applicable to it or of the conditions of its

et financières saines prévues par les règlements administratifs; et»

68. Les articles 24 à 27 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«24. (1) Lorsque, de l'avis de la Société, une institution membre :

a) ne suit pas la norme des pratiques commerciales et financières saines prévue par les règlements administratifs,

b) contrevient à un règlement administratif de la Société applicable à l'institution, ou

c) contrevient à une des conditions de sa police d'assurance-dépôts,

la Société peut expédier par courrier 15 recommandé ou livrer de main à main au premier dirigeant de l'institution membre, ou au président du conseil d'administration de cette dernière, un rapport lui signalant les faits. 20

(2) Dans les quinze jours suivant la réception d'un rapport lui parvenant conformément au paragraphe (1), le premier dirigeant de l'institution membre ou le président du conseil d'administration de cette 25 dernière fait en sorte :

a) que le rapport soit soumis au conseil d'administration de l'institution membre lors d'une réunion du conseil et qu'il soit incorporé au procès-verbal de la réunion; 30

b) qu'une copie certifiée conforme de la partie du procès-verbal de la réunion se rapportant à l'étude du rapport soit envoyée au premier dirigeant de la 35 Société au siège social de cette dernière.

RÉSILIATION ET ANNULATION DE L'ASSURANCE

25. (1) Dans les cas où un rapport a été expédié ou livré conformément au paragraphe 24(1) à l'égard du défaut d'une institution membre de se conformer à la 40 norme des pratiques commerciales et financières saines prévue par règlement administratif ou à l'égard d'une contravention par une institution membre des règle-

Reporting defects or breaches

Presentation of report to directors

Notice of termination

5 Signalement des défauts et des violations

Rapport soumis aux administrateurs de l'institution

Avis de résiliation

policy of deposit insurance and the progress made by the member institution in following the standard or in remedying the breach is not satisfactory to the Corporation, the Corporation shall, by notice, 5

(a) where the member institution is a federal member institution, so inform the institution and the Minister; and

(b) where the member institution is a provincial member institution, give the 10 institution not less than thirty days notice of the termination of its policy of deposit insurance.

Copy to
provincial
Minister

(2) Where a notice of termination is given to a provincial member institution 15 under subsection (1), the Corporation shall forthwith send a copy thereof to the appropriate provincial Minister.

Termination of
policy

(3) The policy of deposit insurance of a provincial member institution shall termi- 20 nate on the expiration of the period specified in the notice given under subsection (1) unless, before the expiration of that period,

(a) the Corporation is satisfied that the 25 member institution is taking the necessary action to follow the standard or to remedy the breach to which the notice relates; or

(b) the appropriate provincial Minister 30 requests an extension of the period to enable the necessary remedial action to be taken, in which case the termination may be deferred by the Corporation for a further period not exceeding sixty 35 days.

Where report
on federal
member
institution

(4) Where a report has been sent or delivered under subsection 24(1) in respect of a federal member institution and the member institution and the Minister have 40 been informed in accordance with subsection (1) by the Corporation that the Corporation is not satisfied with the member institution's progress in following the standard or in remedying the breach to 45 which the report relates, the Corporation

ments administratifs qui s'y appliquent ou des conditions de sa police d'assurance-dépôts et que les progrès réalisés par cette institution dans l'application de cette 5 norme ou dans le redressement de la 5 contravention ne sont pas, de l'avis de la Société, satisfaisants, cette dernière doit donner un préavis :

a) informant à cet effet l'institution et le ministre, dans le cas d'une institution 10 fédérale membre;

b) d'au moins trente jours informant une institution provinciale membre de la résiliation de sa police d'assurance-dépôts, dans le cas d'une telle institu- 15 tion.

Copie au
ministre
provincial
compétent

(2) La Société expédie sans délai au ministre provincial compétent une copie de tout préavis de résiliation donné à une institution provinciale membre conformément- 20 ment au paragraphe (1).

(3) La police d'assurance-dépôts d'une institution provinciale membre est résiliée dès l'expiration du délai prévu au préavis donné conformément au paragraphe (1), à 25 moins qu'avant l'expiration de ce délai :

Résiliation
d'une police
d'assurance-
dépôts

a) la Société ne soit convaincue que l'institution membre prend les mesures nécessaires pour l'application de la norme ou pour le redressement de la 30 contravention à laquelle le préavis se rapporte; ou

b) le ministre provincial compétent ne demande une prolongation du délai afin que soient entreprises les mesures néces- 35 saires, et alors la Société peut suspendre la résiliation pour une période additionnelle d'au plus soixante jours.

Rapport
concernant une
institution
fédérale
membre

(4) Dans les cas où un rapport est expédié ou livré conformément au paragraphe 40 24(1) à l'égard d'une institution fédérale membre et que cette dernière et le ministre ont, en application du paragraphe (1), été avisés par la Société du fait qu'elle n'est pas satisfaite des progrès réalisés par cette 45 institution dans l'application de la norme ou dans le redressement de la contravention visée au rapport, la Société peut, avec

may, with the approval of the Minister, give the member institution not less than thirty days notice of the termination of its policy of deposit insurance.

Termination of
policy

(5) The policy of deposit insurance of a federal member institution shall terminate on the expiration of the period specified in the notice given under subsection (4) unless, before the expiration of that period, the Corporation is satisfied that the member institution is taking the necessary action to follow the standard or to remedy the breach to which the notice relates.

Revoking notice

(6) Where, at any time after a notice of termination has been given to a member institution under subsection 25(1) or (4), the Corporation is satisfied that as the result of any action by the member institution, or any other person, the risk to depositors or to the Corporation has been averted or substantially reduced, the Corporation may revoke its notice of termination.

Acceleration of
termination of
deposit
insurance

25.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where, at any time after a notice of termination has been given to a provincial member institution under subsection 25(1), the Corporation concludes that

(a) the financial condition of the provincial member institution has deteriorated further since the giving of the notice, and

(b) the interests of depositors will be adversely affected by any further delay in terminating the provincial member institution's policy of deposit insurance, the Corporation shall forthwith send a notice by registered mail, or deliver a notice by hand, to the provincial member institution and to the appropriate provincial Minister, to the effect that the deposit insurance of the institution will be terminated on the expiration of a period of five days after the receipt of the notice by the institution.

Hearing

(2) A provincial member institution to which a notice is sent or delivered under

le consentement du ministre, donner à cette institution un préavis d'au moins trente jours concernant la résiliation de sa police d'assurance-dépôts.

(5) La police d'assurance-dépôts d'une institution fédérale membre est résiliée dès l'expiration du délai visé au préavis donné conformément au paragraphe (4) à moins qu'avant l'expiration de ce délai, la Société ne soit convaincue que l'institution membre prend les mesures nécessaires pour l'application de la norme ou pour le redressement de la contravention à laquelle le préavis se rapporte.

5 Résiliation de
la police

(6) La Société peut annuler un préavis de résiliation dans tous les cas où, ce préavis ayant été donné à une institution membre conformément au paragraphe 25(1) ou (4), elle est convaincue que les mesures prises par l'institution membre ou par toute autre personne ont pour effet d'écarter ou de sensiblement diminuer le risque encouru par les déposants ou par elle-même.

15 Annulation du
préavis

25.1 (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, lorsqu'un préavis de résiliation a été donné à une institution provinciale membre conformément au paragraphe 25(1) et que la Société est convaincue :

25 Résiliation
anticipée de la
police
d'assurance-
dépôts

a) que la situation financière de l'institution a continué de se détériorer depuis que le préavis a été donné,

b) que les intérêts des déposants seront affectés si la police d'assurance-dépôts de l'institution n'est pas résiliée sans délai,

la Société doit aussitôt, soit par avis expédié par courrier recommandé, soit par avis livré de main à main, donner à l'institution provinciale membre et au ministre provincial compétent un préavis portant que la police d'assurance-dépôts de cette institution sera résiliée dès l'expiration d'un délai de cinq jours depuis la réception du préavis par l'institution provinciale membre.

30

(2) Une institution provinciale membre à qui est expédié ou livré un préavis con-

Audition

subsection (1) may, by notice in writing sent to and received at the head office of the Corporation before the expiration of the period specified in the notice, request an opportunity to be heard.

Confirmation
or revocation

(3) Where a hearing is requested under subsection (2), the Board of Directors of the Corporation or a committee thereof established by the Board for the purpose shall, before the expiration of the period specified in the notice sent or delivered under subsection (1), hear the provincial member institution in such manner as the Board or the committee, as the case may be, deems appropriate and the Board or the committee shall thereafter confirm or revoke the notice.

Revocation

(4) The Corporation shall revoke a notice sent or delivered under subsection (1) where the appropriate provincial Minister or provincial supervisor, as the case may be, has taken control of the provincial member institution or its assets.

Termination of
policy

(5) Unless a notice sent or delivered under subsection (1) is revoked under subsection (3) or (4), the policy of deposit insurance of the provincial member institution to which the notice was sent or delivered shall terminate on the expiration of the period specified in the notice.

Effect of
revocation

(6) The revocation of a notice under subsection (3) or (4) does not revoke a notice given under subsection 25(1).

Termination of
policy by
provincial
member
institution

26. (1) A provincial member institution may terminate a policy of deposit insurance by giving such notice of termination as may be required by the policy.

Effect of
termination

(2) Unless the policy of deposit insurance of a provincial member institution otherwise provides, section 28 applies in respect of deposits with the institution on the termination of the policy by the institution.

Cancellation

27. (1) Subject to subsection (2), the deposit insurance of a member institution may be cancelled forthwith by the Corporation

formément au paragraphe (1) peut, par avis écrit expédié et reçu au siège social de la Société avant l'expiration du délai visé au préavis, demander que lui soit accordée la possibilité de présenter ses observations.

(3) Dans les cas où une audition est demandée en application du paragraphe (2), le conseil d'administration de la Société, ou un comité du conseil établi par ce dernier à cette fin, entend, avant l'expiration du délai spécifié au préavis expédié ou livré en application du paragraphe (1), l'institution membre conformément à ce que le conseil ou le comité, selon le cas, estime être indiqué et, par la suite, le conseil ou le comité entérine ou annule l'avis.

(4) La Société annule le préavis expédié ou livré en application du paragraphe (1) dans les cas où soit le ministre provincial compétent, soit le contrôleur provincial, a pris le contrôle de l'institution provinciale membre ou des éléments d'actif de celle-ci.

(5) À moins que le préavis expédié ou livré conformément au paragraphe (1) ne soit annulé en application du paragraphe (3) ou (4), la police d'assurance-dépôts de l'institution provinciale membre à qui ce préavis a été expédié ou livré est résiliée dès l'expiration du délai visé au préavis.

(6) L'annulation d'un préavis conformément au paragraphe (3) ou (4) n'entraîne pas l'annulation d'un préavis donné en application du paragraphe 25(1).

26. (1) Une institution provinciale membre peut résilier une police d'assurance-dépôts en donnant l'avis de résiliation exigé à cette police.

(2) Sauf disposition contraire de la police d'assurance-dépôts d'une institution provinciale membre, l'article 28 s'applique à l'égard des dépôts maintenus auprès de l'institution lors de la résiliation de la police par elle.

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'assurance-dépôts d'une institution membre peut être annulée sans délai par la Société :

Ratification ou
annulation du
préavis

Annulation du
préavis

Résiliation de
la police

Effet de
l'annulation

Résiliation par
une institution
provinciale
membre

Effet de la
résiliation

Annulation

(a) when in the opinion of the Corporation the member institution is or is about to become insolvent; or

(b) when the member institution ceases to accept deposits.

Approval of
Minister
necessary

(2) No deposit insurance of a federal member institution may be cancelled under subsection (1) without the prior approval of the Minister."

69. Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Creditor
remedies
available

"29. (1) Where in the opinion of the Corporation a member institution is or is about to become insolvent, the Corporation is deemed to be a creditor of the member institution and the Corporation may, for the protection of the public interest, initiate and take any measures or proceedings that a creditor of the member institution may initiate or take under law to preserve the assets of the member institution, to have it wound up or to petition for a receiving order under the *Bankruptcy Act*.

Approval of
Minister
necessary

(1.1) No measures or proceedings shall be initiated or taken under subsection (1) in respect of a federal member institution without the prior approval of the Minister."

70. Subsection 31(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Refund of
premiums

"(4) Where the Corporation during any premium year ceases to insure any of the deposits held by a member institution that is a provincial institution, by reason of the fact that such deposits are guaranteed or insured pursuant to the law of a province, the Corporation may refund to that provincial institution the proportion of the premium paid by the provincial institution to the Corporation for that premium year in respect of those deposits that bears the same relation to the premium for the full premium year in respect of those deposits that the unexpired part of the premium year bears to the full premium year, but in no case shall a refund be made that will

a) lorsque, à son avis, l'institution membre est insolvable ou est sur le point de le devenir; ou

b) lorsque l'institution membre cesse d'accepter des dépôts.

5

(2) L'assurance-dépôts d'une institution fédérale membre ne peut être annulée conformément au paragraphe (1) sans le consentement préalable du ministre."

Approbation du
ministre

69. Le paragraphe 29(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"29. (1) Lorsque, de l'avis de la Société, une institution membre est insolvable ou est sur le point de le devenir, la Société est réputée être un créancier de cette institution et elle peut, pour la protection de l'intérêt public, entamer et prendre toutes les mesures ou procédures qu'un créancier de l'institution membre peut, en droit, entamer ou prendre pour conserver l'actif de l'institution membre, en provoquer la dissolution ou demander une ordonnance de mise sous séquestre aux termes de la *Loi sur la faillite*.

Droit aux
recours ouverts
aux créanciers

(1.1) Les mesures et procédures visées au paragraphe (1) ne peuvent être entamées ou prises à l'égard d'une institution fédérale membre sans le consentement préalable du ministre."

Approbation du
ministre

70. Le paragraphe 31(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Lorsque la Société, au cours d'un exercice comptable des primes, cesse d'assurer des dépôts détenus par une institution provinciale membre parce que ces dépôts sont garantis ou assurés en conformité avec la législation d'une province, la Société peut rembourser à cette institution provinciale, sur la prime afférente à ces dépôts qui lui a été payée par l'institution provinciale pour cet exercice comptable des primes, une somme calculée, par rapport à la prime afférente à ces dépôts pour la totalité de l'exercice comptable des primes, au prorata de la fraction non écoulée de cet exercice comptable des primes, mais le remboursement ne doit jamais

Rembourse-
ment des
primes

reduce the premium paid by the provincial institution to the Corporation for the premium year to less than five thousand dollars."

71. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"35. The Corporation may maintain in its own name one or more accounts

- (a) with the Bank of Canada;
- (b) with any member institution; and
- (c) with the approval of the Minister, with any financial institution outside Canada."

Deposit accounts

1980-81-82-83, c. 148, s. 5

Loans from C.R.F.

72. Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"37. The Governor in Council may from time to time authorize the Minister to advance, out of any unappropriated moneys in the Consolidated Revenue Fund, amounts to the Corporation by way of loan on such terms and conditions as the Governor in Council may determine, but the aggregate of such loans outstanding at any time shall not exceed three billion dollars."

73. Subsection 39(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) In carrying out its functions under this Act, the Corporation may, with the approval of the Minister, make use of the personnel, facilities and services of the Office of the Superintendent of Financial Institutions and the Department of Finance to any extent not incompatible, in the opinion of the Minister, with the administration of that Office or Department."

74. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 40 thereof, the following heading and sections:

"NO LIABILITY

40.1 (1) The Corporation, its directors, officers and employees and any persons acting on the behalf of the Corporation are not liable to any member institution, 45

No liability for acts in good faith

réduire à moins de cinq mille dollars la prime payée par l'institution provinciale à la Société pour l'exercice comptable des primes.»

71. L'article 35 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«35. La Société peut, en son propre nom, détenir un ou plusieurs comptes :

- a) auprès de la Banque du Canada;
- b) auprès des institutions membres;
- c) avec l'approbation du ministre, auprès de toute institution financière hors du Canada.»

Compte de dépôts

72. L'article 37 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«37. Le gouverneur en conseil peut, au besoin, autoriser le ministre à avancer à la Société, sur les deniers non affectés du Fonds du revenu consolidé, des montants sous forme de prêts selon les modalités que peut fixer le gouverneur en conseil, mais l'ensemble de ces prêts en circulation ne doit à aucun moment dépasser trois milliards de dollars.»

1980-81-82-83 ch. 148, art. 5

Prêts sur le F.R.C.

73. Le paragraphe 39(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, la Société peut, avec l'approbation du ministre, utiliser le personnel, les installations et les services du Bureau du surintendant des institutions financières et du ministère des Finances dans toute mesure qui n'est pas, de l'avis du ministre, incompatible avec l'administration de ce ministère ou du Bureau.»

Accord de prestation de services

74. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 40, de ce qui suit :

«AUCUNE RESPONSABILITÉ

40.1 (1) La Société, ses administrateurs, ses fonctionnaires, ses employés, de même que toute personne qui agit au nom de la Société, n'encourent aucune respon-

Aucune responsabilité en cas de bon foi

depositor with, or creditor or shareholder of, any member institution, or to any other person, for any damages, payment, compensation or indemnity that any such member institution, depositor, creditor, shareholder or other person may suffer or claim by reason of anything done or omitted to be done, in good faith, in the exercise, execution or performance of any powers, duties and functions that by this Act are intended to be exercised, executed or performed.

Obligation
remains

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to relieve the Corporation from the obligation to make payment in respect of a deposit insured under this Act.

CONFIDENTIALITY

Confidentiality

40.2 All information regarding the business or affairs of a federal institution or provincial institution or of any person dealing therewith that is obtained by the Corporation is confidential and shall be treated accordingly.”

75. Section 43 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Failure to make
report known

“**43.** A person who, being a chief executive officer or chairman of the board of directors of a member institution, fails or neglects to present, as required by section 24, a report of the Corporation made under that section is guilty of an offence punishable on summary conviction and, if the directors fail or neglect to incorporate that report in the minutes of a meeting of the directors as required by that section, each director present at that meeting who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the failure or neglect is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

sabilité à l'endroit des institutions membres, de leurs déposants, créanciers ou actionnaires, ou encore à l'endroit de toute autre personne, pour les dommages-intérêts, paiements, dédommagements et indemnités que ces institutions membres, déposants, créanciers, actionnaires ou autres personnes peuvent encourir ou réclamer, selon le cas, en raison d'actes ou d'omissions qui ont lieu dans le cadre de l'exercice, de bonne foi, des pouvoirs et fonctions dont la présente loi prévoit l'exercice.

(2) Rien au paragraphe (1) n'a pour effet de soustraire la Société à l'obligation d'effectuer un paiement se rapportant à un dépôt assuré conformément à la présente loi.

Obligation de la
Société

CONFIDENTIALITÉ

Confidentialité

40.2 Les renseignements obtenus par la Société en ce qui concerne l'entreprise ou les affaires d'une institution fédérale, d'une institution provinciale ou d'une personne transigeant avec une telle institution sont confidentiels et sont traités en conséquence.»

75. L'article 43 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**43.** Quiconque, étant premier dirigeant ou président du conseil d'administration d'une institution membre, omet ou néglige, contrairement à ce qu'exige l'article 24, de soumettre pour étude un rapport établi par la Société en vertu de cet article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et si les administrateurs omettent ou négligent d'incorporer ce rapport au procès-verbal de la réunion des administrateurs comme l'exige l'article 24, chaque administrateur présent à cette réunion et qui a ordonné ou autorisé cette omission ou cette négligence, ou encore qui y a consenti ou participé, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.»

Omission de
faire connaître
le rapport

76. Subsections 45(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Use of marks
and signs in
advertisements

“(2) No member institution, and no person acting on behalf of a member institution, shall make any oral or written representation that the member institution, or any deposit held by the member institution, is insured by the Corporation otherwise than by such marks, signs, 10 advertisements or other devices as are authorized by the by-laws and used in the manner and on the occasions prescribed by the by-laws.”

77. The said Act is further amended by 15 adding thereto, immediately after section 45 thereof, the following sections:

Non-deposit
indication

“45.1 (1) No member institution shall issue to any person any instrument evidencing that the institution has received or 20 is holding money from or on behalf of a person pursuant to a transaction that does not constitute a deposit or part of a deposit insured under this Act unless the instrument bears the following words on its face: 25

“The deposit to which this instrument relates is not insured under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.”

«Le dépôt auquel se rapporte le 30 présent document n'est pas assuré en application de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.»

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any instrument that is of a type 35 or class that is exempted by the by-laws.

Notice to be
displayed

(3) No member institution shall, on behalf of a person who is not a member institution, solicit or accept funds for investment unless the member institution 40 displays, in the form and manner prescribed by the by-laws, a notice indicating that the person on whose behalf the funds are solicited or accepted is not a member institution. 45

76. Les paragraphes 45(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Une institution membre ou une 5 personne agissant pour le compte d'une telle institution ne peut, oralement ou par écrit, faire valoir que l'institution ou un dépôt détenu chez-elle est assuré par la Société si ce n'est par le biais des marques, signes, annonces ou autres moyens qu'au- 10 torisent les règlements administratifs et utilisés de la façon et dans les circonstances que prévoient ces règlements.»

Usage de
marques et de
signes dans la
publicité

77. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 45, de ce qui suit : 15

“45.1 (1) Aucune institution membre ne doit délivrer à une personne un document attestant que l'institution a reçu ou détient de l'argent d'une personne ou pour son compte, selon le cas, en vertu d'une opéra- 20 tion qui ne constitue pas, en tout ou en partie, un dépôt assuré conformément à la présente loi à moins que les mots suivants ne soient inscrits au recto de ce document :

Indication
d'absence de
dépôt

«Le dépôt auquel se rapporte le pré- 25 sent document n'est pas assuré en application de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.»

“The deposit to which this instrument relates is not insured under the 30 *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.”

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un document d'un genre ou d'une catégorie exempté par les règlements 35 administratifs.

(3) Aucune institution membre ne doit pour le compte d'une personne qui n'est pas une institution membre solliciter ou accepter des fonds aux fins d'investisse- 40 ment à moins que l'institution membre n'indique dans un avis, en la manière et de la forme que prescrivent les règlements administratifs, que la personne pour le compte de laquelle les fonds sont sollicités 45 ou acceptés n'est pas une institution membre.

Avertissement
obligatoire

Offence	<p>45.2 (1) Every person who contravenes subsection 45(1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both. 5</p>	<p>45.2 (1) Quiconque enfreint le paragraphe 45(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 5</p>	Infraction
Idem	<p>(2) Every member institution that contravenes subsection 45(2) or section 45.1 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. 10</p>	<p>(2) Une institution membre qui enfreint le paragraphe 45(2) ou l'article 45.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars. 10</p>	Idem
Idem	<p>(3) Every person who, being a director, officer, employee or agent of a member institution, knowingly authorizes or permits a contravention of subsection 45(2) or section 45.1 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both. 20</p>	<p>(3) Quiconque, étant un administrateur, un fonctionnaire, un employé ou un mandataire d'une institution membre, autorise ou permet, sciemment, une contravention au paragraphe 45(2) ou à l'article 45.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 20</p>	Idem
General offence	<p>45.3 Every person who, without reasonable cause, contravenes a provision of this Act or the by-laws for the contravention of which no punishment is otherwise provided by this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both." 25</p>	<p>45.3 Quiconque, sans excuse raisonnable, enfreint une des dispositions de la présente loi ou des règlements administratifs, alors qu'aucune peine n'est ailleurs prévue à cet égard à la présente loi, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.» 30</p>	Infraction d'ordre général
1976-77, c. 27, s. 9	<p>78. All that portion of subsection 2(1) of the schedule to the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 30</p>	<p>78. Le passage du paragraphe 2(1) de l'annexe de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35</p>	1976-77, ch. 27, art. 9
Meaning of "deposit"	<p>"2. (1) For the purposes of this Act and the by-laws of the Canada Deposit Insurance Corporation, "deposit" means the unpaid balance of the aggregate of moneys received or held by a federal institution or provincial institution, from or on behalf of a person in the usual course of the deposit-taking business of the institution, for which the institution" 40</p>	<p>"2. (1) Pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs de la Société d'assurance-dépôts du Canada, «dépôt» désigne le solde impayé de l'ensemble des sommes reçues d'une personne ou détenues au nom d'une personne, par une institution fédérale ou par une institution provinciale dans le cadre normal de ses affaires en matière de prise de dépôts, celle-ci étant tenue :» 45</p>	Sens de «dépôt»

79. (1) Section 3 of the schedule to the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Joint owners

“(1.1) For greater certainty, where two or more persons are joint owners of two or more deposits, the aggregate of such deposits shall be insured to a maximum of \$60,000.”

1976-77, c. 27, s. 9

(2) Subsection 3(3) of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deposit of beneficiary

“(3) Where a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for two or more beneficiaries, if the interest of each beneficiary in the deposit is disclosed on the records of the member institution, the interest of each beneficiary in the deposit shall be deemed for the purposes of deposit insurance with the corporation to be a separate deposit.”

By-laws

(3.1) For the purposes of subsections (1) to (3), the Board of Directors may make by-laws prescribing the time by which and the form and manner in which a joint interest, a trusteeship or the interest of a beneficiary in a deposit is to be disclosed on the records of a member institution.”

1980-81-82-83, c. 40, s. 93(2)

(3) Subsections 3(6) and (7) of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Registered retirement income fund

“(6) Notwithstanding subsection (2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys received by a member institution from a depositor pursuant to a registered retirement income fund, within the meaning given that expression under the *Income Tax Act*, constitute a deposit or part of a deposit or for the benefit of an individual, the aggregate of such moneys and any other moneys received from the same depositor pursuant to any other registered retirement savings plan and that constitutes a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual, shall be

79. (1) L'article 3 de l'annexe de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Dans les cas où deux personnes, ou plus, détiennent en propriété conjointe au moins deux dépôts, l'assurance maximale applicable au total de ces dépôts est de 60 000 \$.»

Dépôt en propriété conjointe

(2) Le paragraphe 3(3) de l'annexe de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 27, art. 9

«(3) Dans les cas où une institution membre est tenue de rembourser des sommes à un déposant qui agit comme fiduciaire pour plusieurs bénéficiaires et si la part de chaque bénéficiaire dans le dépôt est divulguée dans les registres de l'institution membre, la part de chaque bénéficiaire est, en ce qui concerne l'assurance-dépôts auprès de la Société, réputée être un dépôt distinct.”

Dépôt d'un fiduciaire

(3.1) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), le conseil d'administration peut prendre des règlements administratifs prévoyant le moment où la part, la part conjointe ou l'intérêt fidéicommissaire du bénéficiaire d'un dépôt doit être divulgué dans les registres de l'institution membre, de même que la manière et la forme selon lesquelles a lieu cette divulgation.”

Règlements administratifs

(3) Les paragraphes 3(6) et (7) de l'annexe de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 40, par. 93(2)

«(6) Nonobstant le paragraphe (2), en ce qui concerne l'assurance-dépôts auprès de la Société, lorsque des sommes reçues d'un déposant par une institution membre, conformément à un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de cette expression dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, constituent, en tout ou en partie, un dépôt fait par un individu ou pour son compte, l'ensemble de ces sommes et de toute semblable somme reçues du même déposant conformément à un autre régime enregistré d'épargne retraite et constituant, en tout ou en partie, un dépôt fait par cet individu ou pour son compte sont réputées

Fonds enregistré de revenu de retraite

deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or for the benefit of that individual."

constituer un seul dépôt distinct de tout autre dépôt fait par cet individu ou pour son compte.»

Related Amendments

Modifications corrélatives

1980-81-82-83,
c. 148

An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

1980-81-82-83,
ch. 148

80. Section 4 of *An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act*, being chapter 148 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83, is repealed.

80. L'article 4 de la *Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, chapitre 148 des Lois du Canada de 1980-81-82-83, est abrogé.

81. Section 7 of the said Act is repealed.

81. L'article 7 de la même loi est abrogé.

PART III

PARTIE III

1980-81-82-83,
c. 40, Part I

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

1980-81-82-83,
ch. 40, partie I

82. (1) The definition "Inspector" in subsection 2(1) of the *Bank Act* is repealed.

82. (1) La définition de «Inspecteur», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les banques*, est abrogée.

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Superintendent"
«surintendant»

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions;"

«surintendant» Le surintendant des institutions financières.»

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Certain
instruments not
statutory
instruments

"(4) An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*."

«(4) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule banque ou personne n'est pas considéré comme un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.»

Caractère non
réglementaire
de certains
actes

83. Subsection 174(16) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

83. Le paragraphe 174(16) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deposit
insurance

"(16) A bank shall not accept deposits unless it is a member institution within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*."

«(16) Une banque ne peut recevoir de dépôt que si elle est une institution membre au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.»

Statut
d'institution
membre

84. Subsection 175(4) of the said Act is repealed.

84. Le paragraphe 175(4) de la même loi est abrogé.

85. Section 245 of the said Act is repealed.

85. L'article 245 de la même loi est abrogé.

86. Section 247 of the said Act is repealed.

86. L'article 247 de la même loi est abrogé.

87. Subsection 248(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

87. Le paragraphe 248(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assessment

"(2) The Superintendent shall in each year assess the Canadian Payments Association an amount equal to the expenses relating to the carrying out of the requirements of subsection (1) and that assessment shall be paid by the Canadian Payments Association."

«(2) Le surintendant doit, à chaque année, imposer à l'Association canadienne des paiements une cotisation égale aux dépenses se rapportant à l'application du paragraphe (1); l'Association canadienne des paiements doit verser cette cotisation.»

88. Sections 249 to 251 of the said Act are repealed.

88. Les articles 249 à 251 de la même loi sont abrogés.

89. Subsection 252(2) of the said Act is repealed.

89. Le paragraphe 252(2) de la même loi est abrogé.

90. Section 253 of the said Act is repealed.

90. L'article 253 de la même loi est abrogé.

91. Sections 278 to 281 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

91. Les articles 278 à 281 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Superintendent may take control

"278. (1) Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any assets that appear on the books or records of a bank are not satisfactorily accounted for,

(b) a bank has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interest of the depositors or creditors of a bank,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the bank and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the bank to be heard pursuant to section 279.

«278. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une banque et en garder le contrôle pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la banque d'être entendue conformément à l'article 279, dans les cas suivants :

a) le surintendant estime qu'une partie de l'actif figurant aux livres ou registres de la banque n'est pas correctement prise en compte;

b) la banque a fait défaut de payer une dette due et exigible ou, de l'avis du surintendant, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront dues et exigibles;

c) le surintendant estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des déposants ou des créanciers de la banque.

Prise de contrôle par le surintendant

Objectives of Superintendent

(2) Where the Superintendent has control of the assets of a bank pursuant to subsection (1), the Superintendent may take all steps and do all things necessary

(2) Le surintendant, s'il a le contrôle de l'actif d'une banque en vertu du paragraphe (1), peut prendre toutes les mesures susceptibles de protéger les droits et inté-

Mission du surintendant

or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the bank.

rêts des déposants et des créanciers de la banque.

Powers of Superintendent on taking control

(3) Where the Superintendent has control of the assets of a bank pursuant to subsection (1), the bank shall not make any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent, and a director, officer or employee of the bank shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the bank unless the director, officer or employee is accompanied by a representative of the Superintendent or unless such access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une banque en vertu du paragraphe (1), celle-ci ne peut faire aucun déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit, sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant désigné par lui; aucun administrateur, dirigeant ou employé de la banque n'a accès au numéraire en caisse ou aux valeurs détenues par la banque ou pour elle, à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou à moins qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant.

Pouvoirs du surintendant

Report to Minister

279. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where

- (a) the Superintendent is of the opinion that the assets of a bank are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to its depositors and creditors;
- (b) a report has been sent or delivered to the chief executive officer or chairman of the board of directors of a bank pursuant to section 24 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; or
- (c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the depositors or creditors of a bank.

279. (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre dans les cas suivants :

- a) le surintendant estime que l'actif d'une banque n'est pas suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et à ses créanciers;
- b) un rapport a été envoyé ou délivré au chef de la direction ou au président du conseil d'administration d'une banque en vertu de l'article 24 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;
- c) le surintendant est d'avis qu'il existe une pratique ou une situation qui peut réellement porter atteinte aux déposants ou aux créanciers de la banque.

Rapport au ministre

Remedial powers of Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the bank to be heard, believes that the situation described in any of paragraphs (1)(a) to (c) exists, the Minister may do any or all of the following:

- (a) make the bank licence subject to such restrictions or conditions as the Minister considers appropriate;
- (b) prescribe a time within which the bank shall

(2) Lorsque le ministre, après avoir bien étudié la question et donné à la banque un délai raisonnable pour se faire entendre, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas (1)a) à c) existe, il peut prendre l'une des mesures suivantes :

- a) il peut assortir le permis de la banque des restrictions ou conditions qu'il estime indiquées;
- b) il peut prescrire un délai durant lequel la banque doit :

Pouvoirs du ministre pour remédier à la situation

- (i) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a),
- (ii) commence to follow the standard of sound business and financial practices, or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(b), or
- (iii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(c); and

(c) direct the Superintendent to take control of the bank.

(3) On the bank's failure to

(a) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a),

(b) commence to follow the standard of sound business and financial practices, or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(b), or

(c) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(c),

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the bank.

(4) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Minister may appoint such persons as the Minister deems proper, to appraise and report on the condition of the bank and its ability, or otherwise, to meet its obligations.

280. (1) Where the Superintendent has control of a bank pursuant to section 279, the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

(2) On taking control of a bank pursuant to section 279 the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in so doing the Superintendent may perform any of the duties and functions that the persons referred to in sub-

(i) soit remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)a),

(ii) soit commencer à suivre la norme des pratiques commerciales et financières saines ou mettre fin à la contravention mentionnées dans le rapport visé à l'alinéa (1)b),

(iii) soit mettre fin à la pratique ou remédier à la situation visées à l'alinéa (1)c);

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la banque.

(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle d'une banque lorsque celle-ci, dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en vertu de l'alinéa (2)b) ou dans le délai supplémentaire accordé subséquemment par le ministre :

a) soit ne remédie pas au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)a);

b) soit ne commence pas à suivre la norme des pratiques commerciales et financières saines ou ne met pas fin à la contravention mentionnées dans le rapport visé à l'alinéa (1)b);

c) soit ne met pas fin à la pratique ou ne remédie pas à la situation visées à l'alinéa (1)c).

(4) Le ministre peut, pour l'application du présent article, nommer les personnes qu'il estime compétentes pour évaluer la situation d'une banque et sa capacité de s'acquitter de ses obligations et pour lui en faire rapport.

280. (1) Lorsque le surintendant a le contrôle d'une banque en vertu de l'article 279, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs de la banque, ainsi que des dirigeants de celle-ci responsables de sa gestion, sont suspendus.

(2) Le surintendant, en prenant le contrôle d'une banque en vertu de l'article 279, doit en gérer les activités; il peut, à cette fin, exercer les pouvoirs et fonctions que les personnes mentionnées au paragraphe (1) exerçaient préalablement à la prise

Subsequent
action

Mesure
subséquente

Appointment of
appraisers

Nomination
d'évaluateurs

Powers of
directors and
officers
suspended

Suspension des
pouvoirs et
fonctions des
administrateurs

Superintendent
to manage bank

Gestion de la
banque par le
surintendant

section (1) were performing prior to the taking of control and has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

5

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to section 279, the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

10

Application to court

(4) Within any period during which the Superintendent has control of a bank pursuant to section 279 the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the bank under the *Winding-up Act*.

15

Relinquishing control

(5) Where at any time the Minister believes that a bank of which the Superintendent has control pursuant to section 279 meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the bank to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the bank.

25

Where control relinquished

(6) Where the Superintendent relinquishes control of a bank pursuant to subsection (5), the Superintendent may direct that the bank shall be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the control of the bank pursuant to section 279 and assessed against and paid by other banks together with such interest at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the bank is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction.

40

Prior claim on winding-up

(7) Notwithstanding section 277, in the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the control of the bank pursuant to section 279 and assessed against and paid by other banks, and such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the assets of the bank prior to any claim in respect of the shares of the bank.

50

de contrôle et il détient et peut exercer tous les pouvoirs, droits et privilèges que ces personnes détenaient et pouvaient exercer avant la prise de contrôle.

(3) Le surintendant, lorsqu'il prend le contrôle d'une banque en vertu de l'article 279, peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer la banque.

5 Aide

(4) Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle d'une banque en vertu de l'article 279, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la banque aux termes de la *Loi sur les liquidations*.

15

Demande au tribunal

(5) Lorsque le ministre estime, d'une part, qu'une banque dont le surintendant a le contrôle en vertu de l'article 279 satisfait à toutes les exigences de la présente loi et, d'autre part, qu'il y aurait lieu que la banque reprenne le contrôle de ses activités, il peut ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de la banque.

20

Abandon du contrôle

(6) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle d'une banque en vertu du paragraphe (5), peut ordonner que la banque soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant du contrôle de la banque prévu à l'article 279 qui ont fait l'objet d'une cotisation et que d'autres banques ont payés, ainsi que l'intérêt sur ces frais au taux que peut fixer le surintendant; dans ce cas, le montant que la banque est tenue de rembourser constitue une créance de Sa Majesté payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

35

Abandon du contrôle

(7) Par dérogation à l'article 277, en cas de liquidation d'une banque, les frais résultant du contrôle prévu à l'article 279 qui ont fait l'objet d'une cotisation et que d'autres banques ont payés, ainsi que l'intérêt sur ces frais au taux que peut fixer le surintendant, constituent, sur l'actif de la banque, une réclamation de Sa Majesté ayant priorité sur toute réclamation portant sur les actions de la banque.

40

Priorité de réclamation en cas de liquidation

Reduction of expenses

(8) Any amount recovered pursuant to subsection (6) or (7) shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred in the administration of this Act."

5

(8) Les montants recouvrés conformément aux paragraphes (6) ou (7) sont défalqués du montant total des frais engagés dans le cadre de l'application de la présente loi.»

Réduction

5

References

92. The said Act is further amended by substituting the word "Superintendent" for the word "Inspector", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) subsections 12(3) and (4);
- (b) section 13;
- (c) subsection 14(2);
- (d) subsections 16(2) and (3);
- (e) paragraph 21(b);
- (f) subsections 22(6) and (7);
- (g) subsection 41(3);
- (h) subsection 45(2);
- (i) subsection 56(6);
- (j) subsection 58(3);
- (k) subsection 110.1(5);
- (l) subsection 121(4);
- (m) paragraph 124(3)(b);
- (n) subsection 133(3);
- (o) subsections 146(1) and (2);
- (p) subsections 147(1), (2), (4), (5) and (6);
- (q) subsection 148(4);
- (r) section 149;
- (s) subsection 150(1);
- (t) subsection 151(1);
- (u) section 152;
- (v) subparagraph 154(c)(iii);
- (w) subsection 155(4);
- (x) subsection 157(6);
- (y) subsection 163(2);
- (z) section 164;
- (aa) section 167;
- (bb) subsections 169(1) to (4) and (8);
- (cc) section 170;
- (dd) paragraph 190(4)(c);
- (ee) section 197;
- (ff) subsection 216(7);
- (gg) paragraph 217(2)(b);

15

20

25

30

35

40

45

92. Dans les passages suivants de la présente loi, «Inspecteur» est remplacé par «surintendant», compte tenu des adaptations grammaticales :

- a) paragraphes 12(3) et (4);
- b) article 13;
- c) paragraphe 14(2);
- d) paragraphes 16(2) et (3);
- e) alinéa 21b);
- f) paragraphes 22(6) et (7);
- g) paragraphe 41(3);
- h) paragraphe 45(2);
- i) paragraphe 56(6);
- j) paragraphe 58(3);
- k) paragraphe 110.1(5);
- l) paragraphe 121(4);
- m) alinéa 124(3)b);
- n) paragraphe 133(3);
- o) paragraphes 146(1) et (2);
- p) paragraphes 147(1), (2), (4), (5) et (6);
- q) paragraphe 148(4);
- r) article 149;
- s) paragraphe 150(1);
- t) paragraphe 151(1);
- u) article 152;
- v) sous-alinéa 154c)(iii);
- w) paragraphe 155(4);
- x) paragraphe 157(6);
- y) paragraphe 163(2);
- z) article 164;
- aa) article 167;
- bb) paragraphes 169(1) à (4) et (8);
- cc) article 170;
- dd) alinéa 190(4)c);
- ee) article 197;
- ff) paragraphe 216(7);
- gg) alinéa 217(2)b);
- hh) paragraphe 228(2);
- ii) article 233;

10

15

20

25

30

35

40

45

Terminologie

(hh) subsection 228(2);		jj) paragraphe 242(4);	
(ii) section 233;		kk) alinéa 243(8)b);	
(jj) subsection 242(4);		ll) article 246;	
(kk) paragraph 243(8)(b);		mm) paragraphe 248(1);	
(ll) section 246;	5	nn) paragraphes 252(1) et (3);	5
(mm) subsection 248(1);		oo) paragraphe 272(2);	
(nn) subsections 252(1) and (3);		pp) paragraphes 288(1) et (3);	
(oo) subsection 272(2);		qq) alinéa 289i);	
(pp) subsections 288(1) and (3);		rr) alinéas 292a) et h);	
(qq) paragraph 289(i);	10	ss) paragraphes 294(4) et (6);	10
(rr) paragraphs 292(a) and (h);		tt) alinéa 302(2)a);	
(ss) subsections 294(4) and (6);		uu) paragraphes 302(4) et (5);	
(tt) paragraph 302(2)(a);		vv) paragraphe 303(7);	
(uu) subsections 302(4) and (5);		ww) paragraphe 304(1);	
(vv) subsection 303(7);	15	xx) paragraphe 307(2).	15
(ww) subsection 304(1); and			
(xx) subsection 307(2).			

PART IV

PARTIE IV

R.S., c. B-2

BANK OF CANADA ACT

LOI SUR LA BANQUE DU CANADA

S.R., ch. B-2

93. The *Bank of Canada Act* is amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following section:

93. La *Loi sur la Banque du Canada* est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

Inspection

“18.1 (1) The Bank may require that the Superintendent of Financial Institutions perform, for a specified purpose, an inspection of any financial institution within the meaning of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

«18.1 (1) La Banque peut demander au surintendant des institutions financières de procéder à l'inspection d'une institution financière, au sens de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, pour un motif déterminé.

Inspection

Costs

(2) Where an inspection is made under subsection (1), such costs incurred in relation thereto as in the opinion of the Superintendent of Financial Institutions are extraordinary shall be borne by the Bank.”

(2) Les frais occasionnés par l'inspection et qui, de l'avis du surintendant des institutions financières, constituent des dépenses extraordinaires sont imputés à la Banque.»

Frais

PART V

PARTIE V

R.S., c. C-29

COOPERATIVE CREDIT
ASSOCIATIONS ACT

94. (1) Section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act* is renumbered as subsection 2(1).

(2) The definition "Department" in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(3) The definition "Superintendent" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Superintendent"
«surintendant»

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions." 10

(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"Office"
«Bureau»

"Office" means the Office of the Superintendent of Financial Institutions;" 15

(5) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Certain
instruments not
statutory
instruments

"(2) An instrument issued or made 20 under this Act and directed to a single association or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*."

1973-74, c. 37,
s. 4

95. (1) Subsection 7(1) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

Incorporation
by letters
patent

"7. (1) On petition therefor and on payment of such fees as the Minister may prescribe therefor, the Minister may issue 30 under the Minister's seal of office letters patent constituting the petitioner, and such persons as thereafter become members of the association thereby created, a body corporate and politic for the purpose of 35 carrying out the objects and exercising the powers set out in this Act."

1973-74, c. 37,
s. 4

(2) Subsections 7(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

LOI SUR LES ASSOCIATIONS
COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

S.R., ch. C-29

94. (1) L'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* devient le paragraphe 2(1).

(2) La définition de «département», au 5 paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée. 5

(3) La définition de «surintendant», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» désigne le surintendant des institutions financières;» 10

«surintendant»
"Superintendent"

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Bureau» désigne le Bureau du surintendant des institutions financières;» 15

«Bureau»
"Office"

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule association ou personne n'est pas considéré 20 comme un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.»

Caractère non
réglementaire
de certains
actes

95. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, ch. 37,
art. 4

«7. (1) Sur requête à cet effet et sur paiement des droits que peut prescrire le ministre, celui-ci peut délivrer sous le sceau officiel de sa charge des lettres patentes constituant le requérant, et telles 30 personnes qui deviennent par la suite membres de l'association ainsi créée, en une personne morale dotée de la personnalité juridique aux fins de réaliser les objets et d'exercer les pouvoirs énoncés dans la 35 présente loi.»

Constitution
par lettres
patentes

(2) Les paragraphes 7(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 40 qui suit :

1973-74, ch. 37,
art. 4

Notice of
intention

“(3) Before a petition is made to the Minister under this section, a notice of intention to make the petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the association is to be located.

Corporate
name

(4) An association shall not be incorporated with a name that is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or that so nearly resembles that name as to be, in the opinion of the Minister, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister may require, or with a name that is otherwise on public grounds objectionable.”

1973-74, c. 37,
s. 4

96. Section 7.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Petition for
change in
instrument of
incorporation

“7.1 An association incorporated by special Act or by letters patent may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meeting of the association and on payment of such fees as the Minister may prescribe, petition the Minister

(a) for the issue of letters patent replacing the special Act and continuing the association as an association incorporated by letters patent pursuant to this Act, or

(b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change not inconsistent with the provisions of this Act, to include or amend any provision that may be included in the instrument of incorporation pursuant to sec-

Avis d'intention

«(3) Avant qu'une requête ne soit présentée au ministre en vertu du présent article, un avis d'intention de présenter cette requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié dans la localité ou près de la localité où le siège social de l'association doit être situé.

10

Nom corporatif

(4) Une association ne doit pas être constituée en corporation sous un nom identique à celui d'une corporation, association ou firme quelconque qui traite des affaires au Canada ou qui a été constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou de l'une quelconque de ses provinces, ou qui ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre, il risque d'induire en erreur ou d'être confondu avec ce nom, à moins que cette corporation, association ou firme ne soit en cours de dissolution ou en train de changer son nom et ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre ni sous un nom qui donne à d'autres égards lieu à objection pour des raisons d'ordre public.»

96. L'article 7.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, ch. 37,
art. 4

“7.1 Une association constituée en corporation par une loi spéciale ou par lettres patentes peut, après y avoir été dûment autorisée par résolution approuvée lors de son assemblée générale extraordinaire et sur versement des droits que le ministre peut prescrire, lui demander :

Demande de
modification de
l'acte de
constitution

a) de délivrer des lettres patentes remplaçant la loi spéciale maintenant son existence comme compagnie constituée en corporation par lettres patentes en application de la présente loi, ou

b) de délivrer des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires ayant pour objet d'apporter aux dispositions de son acte de constitution tout changement qui n'est pas incompatible avec les dispositions de la présente loi, d'introduire ou de modifier toute disposition qui peut être introduite dans l'acte de

tion 6 or to provide it with a French or English form of its corporate name, and the Minister may issue under the Minister's seal of office letters patent or supplementary letters patent for that purpose."

97. Subsection 19(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Expiration of letters patent

"(3) If a certificate under this section 10 has not been granted within two years after the issuance of letters patent pursuant to section 7, or within such extended period not exceeding one year as the Minister before the expiration of such two 15 years allows, the letters patent expire and cease to be in force, except for the sole purpose of winding up the affairs of the association to which they relate."

98. Paragraph 47(2)(a) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

"(a) the power conferred by the by-law shall not be exercised by the association unless the by-law is approved by the 25 Superintendent; and"

99. Subsection 55(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report to Superintendent

"(3) The auditor shall make a report to 30 the Superintendent with respect to the accuracy of the statement required by section 51 to be deposited in the Office, and shall also report to the Superintendent on the adequacy of the procedure adopted by 35 the association to safeguard the interests of its creditors and members and as to the sufficiency of the auditor's own procedure in auditing the affairs of the association."

1973-74, c. 37, s. 32

100. Section 63 of the said Act is repealed 40 and the following substituted therefor:

Superintendent may take control

"63. (1) Where
(a) the Superintendent is of the opinion that any assets that appear on the books or records of an association or any assets 45

constitution en corporation en application de l'article 6, ou de lui donner une version française ou anglaise de son nom corporatif,

et le ministre peut délivrer sous le sceau 5 officiel de sa charge des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires à cette fin.»

97. Le paragraphe 19(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

«(3) Si un certificat prévu par le présent article n'a pas été décerné dans les deux ans de la délivrance des lettres patentes prévues à l'article 7 ou dans le délai supplémentaire d'au plus un an accordé par le 15 ministre préalablement à l'expiration de ces deux années, celles-ci prennent fin et cessent d'avoir effet, excepté aux seules fins de la liquidation des affaires de l'association concernée.» 20

98. L'alinéa 47(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) l'association n'exerce le pouvoir que lui confère le règlement que si le surintendant approuve le règlement; et» 25

99. Le paragraphe 55(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le vérificateur doit adresser au surintendant un rapport sur l'exactitude de l'état dont l'article 51 exige le dépôt au 30 Bureau, de même que sur l'efficacité de la procédure adoptée par l'association pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et de ses membres, ainsi que sur l'efficacité de sa propre procédure dans l'examen des 35 affaires de l'association.»

Expiration des lettres patentes

Rapport au surintendant

100. L'article 63 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«63. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une association, ainsi que de l'actif qu'elle administre, et en garder le contrôle pendant sept jours

1973-74, ch. 37, art. 32

Prise de contrôle par le surintendant

under its administration are not satisfactorily accounted for,

(b) an association has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the depositors or other creditors of an association,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the association and all assets under its administration and may maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the association to be heard pursuant to section 63.1.

Objectives of Superintendent

(2) Where the Superintendent has control of the assets of an association pursuant to subsection (1), the Superintendent may take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and other creditors of the association.

Powers of Superintendent on taking control

(3) Where the Superintendent has control of the assets of an association pursuant to subsection (1), the association shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent, and a director, officer or employee of the association shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the association unless the director, officer or employee is accompanied by a representative of the Superintendent or unless such access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative."

1973-74, c. 37, s. 32

101. (1) Paragraph 63.1(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à l'association d'être entendue conformément à l'article 63.1, dans les cas suivants :

a) le surintendant estime qu'une partie de l'actif figurant dans les livres ou registres de l'association ou de l'actif qu'elle administre n'est pas correctement prise en compte;

b) l'association a fait défaut de payer une dette due et exigible ou, de l'avis du surintendant, ne pourra pas payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront dues et exigibles;

c) le surintendant est d'avis qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des déposants ou des autres créanciers de l'association.

(2) Le surintendant, s'il a le contrôle de l'actif d'une association en vertu du paragraphe (1), peut prendre toutes les mesures susceptibles de protéger les droits et intérêts des déposants et des autres créanciers de l'association et de conserver l'actif et continuer les activités de celle-ci.

Pouvoirs du surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une association en vertu du paragraphe (1), celle-ci ne peut consentir aucun prêt ni faire aucun achat, aucune vente ou aucun échange de valeurs mobilières, ni aucun versement ou transfert de fonds sans le consentement préalable du surintendant ou du représentant désigné par lui; aucun administrateur, dirigeant ou employé de l'association n'a accès aux fonds ou valeurs mobilières détenues par l'association ou pour elle, sauf si cette personne est accompagnée du représentant du surintendant ou si l'accès lui en a préalablement été autorisé par le surintendant ou son représentant.»

101. (1) L'alinéa 63.1(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, ch. 37, art. 32

“(c) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the depositors or other creditors of an association.”

«(c) il existe une pratique ou une situation qui peut porter réellement atteinte aux intérêts des déposants ou des autres créanciers de l'association.»

1973-74, c. 37,
s. 32

(2) Paragraphs 63.1(2)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5 (2) Les alinéas 63.1(2)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5 1973-74, ch. 37,
art. 32

“(b) prescribe a time within which the association shall

«(b) prescrire un délai dans lequel l'association doit :

(i) correct the violation described in 10 paragraph (1)(a),

(i) soit redresser l'infraction visée à l'alinéa (1)a), 10

(ii) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b), or

(ii) soit remédier à l'insuffisance ou à la disproportion de l'actif visées à l'alinéa (1)b),

(iii) cease the practice or remedy the 15 state of affairs referred to in paragraph (1)(c); and

(iii) soit mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)c); 15

(c) direct the Superintendent to take control of the association.”

c) ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'association.»

1973-74, c. 37,
s. 32

(3) Subsection 63.1(3) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 63.1(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, ch. 37,
art. 32

Subsequent
action

“(3) On the association's failure to

«(3) Le ministre peut ordonner au 20 Mesures
subséquentes

(a) correct a violation described in 25 paragraph (1)(a),

surintendant de prendre le contrôle de l'association si cette dernière, dans le délai fixé en vertu de l'alinéa (2)b) ou du délai supplémentaire accordé par lui même :

(b) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b), or

a) soit ne redresse pas l'infraction visée 25 à l'alinéa (1)a);

(c) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph 30 (1)(c),

b) soit ne remédie pas à l'insuffisance ou à la disproportion de l'actif visée à l'alinéa (1)b);

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct 35 the Superintendent to take control of the association.”

c) soit ne met pas fin à la pratique ou à 30 la situation visées à l'alinéa (1)c).»

1973-74, c. 37,
s. 32

102. (1) Subsections 63.2(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

102. (1) Les paragraphes 63.2(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 40 qui suit :

1973-74, ch. 37,
art. 32

Powers of
directors and
officers
suspended

“63.2 (1) Where the Superintendent has control of an association pursuant to section 63.1, the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the association and of the officers of the asso- 45 ciation responsible for its management are suspended.

«63.2 (1) Lorsque le surintendant a le 35 contrôle d'une association en vertu de l'article 63.1, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs de l'association, ainsi que des dirigeants de celle-ci chargés de sa gestion, sont suspendus. 40

Suspension des
pouvoirs des
administrateurs
et dirigeants

Superintendent
to manage
association

(1.1) On taking control of an association pursuant to section 63.1 the Superintendent shall manage the business and affairs of the association and in so doing the Superintendent may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control and has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to
assist

(1.2) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to section 63.1, the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the association.

Application to
court

(2) Within any period during which the Superintendent has control of an association pursuant to section 63.1, the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the association under the *Winding-up Act*."

1973-74, c. 37,
s. 32

(2) Subsection 63.2(3) of the said Act is repealed.

1973-74, c. 37,
s. 32

(3) Subsections 63.2(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Relinquishing
control

"(4) At any time that the Minister believes that an association of which the Superintendent has control pursuant to section 63.1 meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the association to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the association."

1973-74, c. 37,
s. 32

(4) Subsections 63.2(6) to (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Committee to
advise
Superintendent

"(6) The Superintendent may appoint from the associations that are subject to share the expenses resulting from the control of an association pursuant to section 63.1 may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management

(1.1) Le surintendant, en prenant le contrôle d'une association en vertu de l'article 63.1, doit en gérer les activités; il peut à cette fin exercer les pouvoirs et fonctions que les personnes visées au paragraphe (1) exerçaient préalablement à la prise de contrôle et il détient et peut exercer tous les pouvoirs, droits et privilèges que ces personnes détenaient et pouvaient exercer avant la prise de contrôle de l'association.

Gestion par le
surintendant

(1.2) Le surintendant, lorsqu'il prend le contrôle d'une association en vertu de l'article 63.1, peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer l'association.

Aide

(2) Pendant la période au cours de laquelle le surintendant a le contrôle de l'association en vertu de l'article 63.1, le ministre peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation aux termes de la *Loi sur les liquidations*."

Demande au
tribunal

(2) Le paragraphe 63.2(3) de la même loi est abrogé.

1973-74, ch. 37,
art. 32

(3) Les paragraphes 63.2(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, ch. 37,
art. 32

"(4) Lorsque le ministre estime, d'une part, qu'une association dont le surintendant a le contrôle en vertu de l'article 63.1 satisfait à toutes les exigences de la présente loi et, d'autre part, qu'il convient qu'elle reprenne le contrôle de ses activités, il peut ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de l'association."

Abandon du
contrôle

(4) Les paragraphes 63.2(6) à (10) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, ch. 37,
art. 32

"(6) Le surintendant peut, parmi les associations tenues de contribuer aux dépenses résultant du contrôle d'une association prévu à l'article 63.1, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion et toute autre question afférente à ses

Comité pour
conseiller le
surintendant

and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control.

Where control
relinquished

(7) In any case where the Superintendent relinquishes control of an association pursuant to subsection (4), the Superintendent may direct that the association shall be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the control of the association pursuant to section 63.1 and assessed against and paid by other associations together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the association is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

20

Prior claim on
winding-up

(8) In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the control of the association pursuant to section 63.1 and assessed against and paid by other associations, and such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the assets of the association prior to any claim in respect of the shares of the association.

30

Reduction

(9) Any amounts recovered pursuant to subsection (7) or (8) shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act."

35

103. Sections 64 and 65 of the said Act are repealed.

104. Paragraph 83(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40

"(c) if a certificate under this Part has not been granted within two years after the declaration by Parliament that the organization is eligible to become a member of an association, or within such extended period not exceeding one year as the Minister before the expiration of such two years allows."

devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

(7) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle d'une association en vertu du paragraphe (4), peut ordonner que l'association soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les dépenses résultant du contrôle de l'association prévu à l'article 63.1 qui ont fait l'objet d'une cotisation et que d'autres associations ont payées, ainsi que l'intérêt sur ces dépenses au taux qu'il peut fixer; dans ce cas, le montant qu'est tenue de payer l'association constitue une créance de Sa Majesté payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Abandon du
contrôle

(8) En cas de liquidation de l'association, les dépenses résultant du contrôle prévu à l'article 63.1 qui ont fait l'objet d'une cotisation et que d'autres associations ont payées, ainsi que l'intérêt sur ces dépenses au taux que peut fixer le surintendant, constituent une réclamation de Sa Majesté, sur l'actif de l'association, prenant rang avant toute réclamation portant sur les actions de celle-ci.

Réclamation
prioritaire

(9) Tout montant recouvré conformément aux paragraphes (7) ou (8) peut être défalqué du montant total des dépenses engagées dans le cadre de l'administration de la présente loi."

Réduction

103. Les articles 64 et 65 de la même loi sont abrogés.

104. L'alinéa 83c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) si un certificat prévu par la présente partie n'a pas été décerné dans les deux ans après la déclaration du Parlement portant que l'organisation est admissible à devenir membre d'une association, ou dans le délai prolongé, d'au plus un an, que le ministre accorde avant l'expiration de ces deux années.»

References

105. The said Act is further amended by substituting the word "Office" for the word "Department", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) subsection 51(2);
- (b) section 53.1;
- (c) subsection 55(3);
- (d) subsection 60(2);
- (e) section 77;
- (f) section 86; and
- (g) subsection 87(4).

5

10

105. Dans les passages suivants de la même loi, «département» est remplacé par «Bureau» :

- a) paragraphe 51(2);
- b) article 53.1;
- c) paragraphe 55(3);
- d) paragraphe 60(2);
- e) article 77;
- f) article 86;
- g) paragraphe 87(4).

5

10

Terminologie

References

106. The said Act is further amended by substituting the word "Superintendent" for the word "Minister", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) subsections 51(1) and (2);
- (b) subsection 54(4); and
- (c) subsection 78(3).

20

106. Dans les passages suivants de la même loi, «Ministre» est remplacé par «surintendant» :

- a) paragraphes 51(1) et (2);
- b) paragraphe 54(4);
- c) paragraphe 78(3).

15

Terminologie

PART VI

PARTIE VI

R.S., c. I-15

CANADIAN AND BRITISH
INSURANCE COMPANIES ACT

107. (1) The definition "Department" in subsection 2(1) of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is repealed.

25

(2) The definition "Superintendent" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

" "Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions;"

30

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

" "Office" means the Office of the Superintendent of Financial Institutions;"

35

"Superintendent"
«surintendant»

"Office"
«Bureau»

LOI SUR LES COMPAGNIES
D'ASSURANCE CANADIENNES ET
BRITANNIQUES

S.R., ch. I-15

107. (1) La définition de «département», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, est abrogée.

20

(2) La définition de «surintendant», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» désigne le surintendant des institutions financières;»

25

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Bureau» désigne le Bureau du surintendant des institutions financières;»

30

«surintendant»
"Superintendent"

«Bureau»
"Office"

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Certain instruments not statutory instruments

“(3) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company, British company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.”

c. 19 (1st Supp.), s. 2

108. (1) Subsection 4.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Incorporation by letters patent

“4.1 (1) On petition therefor and on payment of such fees as the Minister may prescribe therefor, the Minister may issue, under the Minister's seal of office, letters patent, in the form set out in Part II of Schedule I or in that form varied in accordance with section 4.2, constituting the petitioner, and such persons as thereafter become shareholders or members of the company thereby created, a body corporate and politic for the purpose of carrying on the business of insurance.”

c. 19 (1st Supp.), s. 2

(2) Subsections 4.1(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Notice of intention

“(3) Before a petition is made to the Minister under this section, a notice of intention to make the petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is to be situated.

Corporate name

(4) A company shall not be incorporated with a name that is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or that so nearly resembles that name as to be, in the opinion of the Minister, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister may

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

5 «(3) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule compagnie, compagnie britannique ou personne n'est pas considéré comme un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.»

Caractère non réglementaire de certains actes

108. (1) Le paragraphe 4.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 2

15 «4.1 (1) Sur requête à cette fin et sur paiement des droits que le ministre peut prescrire à cet égard, il peut délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes, selon le modèle établi à la partie II de l'annexe I ou selon ce modèle modifié conformément à l'article 4.2, constituant en corporation le requérant et les personnes qui deviendront par la suite actionnaires ou membres de la compagnie ainsi créée, aux fins de faire des opérations d'assurance.»

Constitution en corporation par lettres patentes

(2) Les paragraphes 4.1(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 2

25 «(3) Avant la présentation d'une requête au ministre en vertu du présent article, un avis de l'intention de présenter la requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie doit être situé.

Avis d'intention

35 (4) Une compagnie ne doit pas être constituée en corporation sous un nom identique au nom d'une corporation, association ou entreprise qui fait des affaires au Canada ou qui est constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province du Canada, ou sous un nom qui ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un

Nom corporatif

require, or with a name that is otherwise on public grounds objectionable.”

changement de nom et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre, ou sous un nom qui donne à d'autres égards lieu à objection pour des raisons d'ordre public.»

5

c. 19 (1st
Supp.), s. 2

109. (1) Subsections 4.3(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

109. (1) Les paragraphes 4.3(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 5 qui suit :

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 2

Petition for
change in
charter

“**4.3** (1) A company incorporated by special Act or by letters patent as described in section 4.1 may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meeting of the company and on payment of such fees as the Minister may prescribe, petition the Minister

«**4.3** (1) Une compagnie constituée en corporation par une loi spéciale ou par lettres patentes comme l'indique l'article 4.1 peut, après y avoir été régulièrement autorisée par une résolution approuvée à son assemblée générale extraordinaire et sur paiement des droits que le ministre 15 peut prescrire, présenter à celui-ci une requête demandant :

Requête visant
à faire modifier
la charte

(a) for the issue of letters patent replacing the special Act and continuing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act, or

a) la délivrance de lettres patentes remplaçant sa loi spéciale et maintenant l'existence de la compagnie comme une 20 compagnie constituée en corporation par lettres patentes en conformité de la présente loi, ou

(b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change not inconsistent with the provisions of this Act, to include or amend any provision that may be included in the instrument of incorporation pursuant to section 4.2, or to provide it with a French or English form of its corporate name,

b) la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires 25 ayant pour objet d'apporter à l'une ou plusieurs des dispositions contenues dans son acte de constitution en corporation des modifications non incompatibles avec les dispositions de la présente loi, 30 d'inclure ou de modifier toute disposition qui peut être comprise dans son acte de constitution en corporation en conformité avec l'article 4.2, ou d'y ajouter un nom corporatif français ou 35 anglais,

and the Minister may issue under the Minister's seal of office letters patent or supplementary letters patent for that purpose.

et, le ministre peut délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires à cette fin.

Notice of
intention

(2) Before a petition is made to the Minister for the issue of letters patent or supplementary letters patent for a change of corporate name or for the provision of a French or English form of the corporate name, as the case may be, notice of the intention to make such a petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at 40

(2) Avant la présentation au ministre 40 d'une requête demandant la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet de changer le nom de la compagnie ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais, selon le 45 cas, un avis de l'intention de présenter une telle requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la

Avis d'intention

or near the place where the head office of the company is situated.

Corporate
name

(3) Letters patent or supplementary letters patent shall not be issued for a purpose described in subsection (2) if the requested name or form of name is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or so nearly resembles that name as to be, in the opinion of the Minister, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister may require, or if the requested name or form of name is otherwise on public grounds objectionable.”

c. 19 (1st
Suppl.), s. 2

(2) Subsection 4.3(7) of the said Act is repealed.

c. 19 (1st
Suppl.), s. 2

110. (1) The heading preceding section 4.5 and subsection 4.5(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Continuation of
incorporation

“**4.5** (1) Where a corporation that was incorporated under the laws of a province and that is carrying on any business of insurance applies for letters patent continuing it as if it had been incorporated under section 4.1 and changing its objects to objects to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends, the Minister may issue under the Minister’s seal of office letters patent for that purpose on such terms and subject to such limitations and conditions as appear to the Minister to be necessary in the public interest.”

c. 19 (1st
Suppl.), s. 2

(2) Subsection 4.5(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of
letters patent

“(5) When letters patent are issued under this section in respect of any corporation, the Superintendent shall cause notice of the issue of the letters patent to

Gazette du Canada et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie est situé.

Nom corporatif

(3) On ne doit délivrer ni lettres patentes ni lettres patentes supplémentaires aux fins mentionnées au paragraphe (2) si le nom demandé est identique au nom d’une corporation, association ou entreprise faisant des affaires au Canada ou constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d’une province du Canada, ou ressemble à ce nom au point que, de l’avis du ministre, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l’association ou l’entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu’elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre, ou si le nom demandé donne autrement lieu à objection pour des raisons d’ordre public.»

(2) Le paragraphe 4.3(7) de la même loi est abrogé.

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 2

110. (1) Le paragraphe 4.5(1) de la même loi ainsi que l’intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 2

“**4.5** (1) Lorsqu’une corporation qui a été constituée en vertu des lois d’une province et qui fait des opérations d’assurance demande des lettres patentes maintenant son existence comme si elle avait été constituée en corporation en vertu de l’article 4.1 et substituant à ses objets des objets relevant du pouvoir législatif du Parlement du Canada, le ministre peut délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes à cette fin selon les modalités et sous réserve des restrictions et conditions que le ministre juge nécessaires dans l’intérêt public.”

Constitution en
corporation
maintenue

(2) Le paragraphe 4.5(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 12

“(5) Lorsque des lettres patentes sont délivrées à une corporation en vertu du présent article, le surintendant doit faire donner sans délai un avis de la délivrance

Avis de lettres
patentes

be given forthwith to the proper officer of the province in which the corporation was incorporated."

111. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4.5 thereof, the following section:

"**4.51** A copy of the instrument of incorporation of every company and any letters patent or supplementary letters patent effecting a change in the instrument of incorporation of any company shall be made available for public inspection during the regular business hours of the Office."

112. Subsection 73(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**73.** (1) Where the Superintendent, after an examination into the condition and affairs of any company registered to transact business in Canada, as disclosed by the annual or other statements furnished by the company to the Superintendent or for any other reason, deems it necessary or expedient to make a further examination into the affairs of the company and so reports to the Minister, the Minister may, in his discretion, instruct the Superintendent to visit the head office of the company, thoroughly to inspect and examine into all its affairs and to make all such further inquiries as are necessary to ascertain its condition and ability to meet its obligations and whether it has complied with this Act."

113. Section 91.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**91.1** (1) Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any assets that appear on the books or records of a company are not satisfactorily accounted for,

(b) a company has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its

des lettres patentes au fonctionnaire compétent de la province dans laquelle la corporation a été constituée."

111. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 4.5, de ce qui suit :

"**4.51** Une copie de l'acte d'incorporation de chaque compagnie, ainsi que des lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires modifiant celui-ci, doit être mise à la disposition du public pour examen pendant les heures normales d'affaires du Bureau."

112. Le paragraphe 73(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**73.** (1) Si, après avoir examiné la situation et les affaires d'une compagnie enregistrée pour poursuivre des opérations au Canada, telles que sa situation et ses affaires ressortent de l'état annuel ou des autres états fournis par la compagnie au surintendant, ou pour toute autre raison, le surintendant juge qu'il est nécessaire ou opportun d'examiner plus à fond les affaires de la compagnie et adresse à cet effet un rapport au ministre, ce dernier, usant de sa discrétion, peut charger le surintendant de se rendre au siège social de la compagnie pour y inspecter et examiner à fond toutes ses affaires et faire toutes les autres recherches nécessaires afin de constater sa situation et ses moyens de remplir ses engagements, et de s'assurer si elle s'est conformée à la présente loi."

113. L'article 91.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**91.1** (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une compagnie et le conserver pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la compagnie d'être entendue conformément à l'article 91.2, dans les cas suivants :

a) le surintendant estime qu'une partie de l'actif figurant dans les livres ou

Available for inspection

Inspection of companies

c. 19 (1st Suppl.), s. 28(1)

Superintendent may take control

Examen des actes

Visite d'inspection aux compagnies

ch. 19 (1^{er} suppl.), par. 28(1)

Prise de contrôle par le surintendant

liabilities as they become due and payable, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors of a company,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the company and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the company to be heard pursuant to section 91.2.

Objectives of Superintendent

(2) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to subsection (1), the Superintendent may take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the policyholders and creditors of the company.

Powers of Superintendent on taking control

(3) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to subsection (1), the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by him, and a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless he has with him a representative of the Superintendent or unless such access is previously authorized by the Superintendent or his representative."

c. 19 (1st Supp.), s. 28(1)

114. (1) Subsection 91.2(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof and substituting the following therefor:

"(d) the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to the policyholders and creditors of the company; or

registres de la compagnie n'est pas correctement prise en compte;

b) la compagnie a omis de payer une dette due et exigible ou, de l'avis du surintendant, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront dues et exigibles;

c) le surintendant estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des porteurs de polices ou des créanciers de la compagnie.

Mission du surintendant

(2) Le surintendant, s'il a le contrôle de l'actif d'une compagnie en vertu du paragraphe (1), peut prendre toutes les mesures susceptibles de protéger les droits et intérêts des porteurs de polices et des créanciers de la compagnie.

Pouvoirs du surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie en vertu du paragraphe (1), celle-ci ne peut consentir de prêt ou faire d'achat, ni faire de vente ou d'échange de valeurs, ni de déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit, sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant désigné par lui; aucun administrateur, dirigeant ou employé de la compagnie n'a accès au numéraire en caisse ou aux valeurs détenues par la compagnie ou pour elle à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou à moins qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant.»

35

114. (1) Le paragraphe 91.2(1) de la même loi est modifié par suppression de «ou» à la fin de l'alinéa c) et par abrogation de l'alinéa d) qui est remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er} suppl.), par. 28(1)

«d) que l'actif d'une compagnie n'est pas suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate aux porteurs de polices et aux créanciers de la compagnie; ou

(e) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors of a company.”

e) qu'il existe une pratique ou une situation qui peut réellement porter atteinte aux intérêts des porteurs de polices ou des créanciers de la compagnie.»

5

c. 19 (1st Suppl.), s. 28(1)

(2) Paragraphs 91.2(2)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 91.2(2)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er} suppl.), par. 28(1)

“(b) the Minister may prescribe a time within which the company shall
(i) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b) or (d), or
(ii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(e); and
(c) the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.”

«b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit :
(i) soit remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)a), b) ou d),
(ii) soit mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)e);
c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie.»

15

15

c. 19 (1st Suppl.), s. 28(1)

(3) Subsection 91.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 91.2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er} suppl.), par. 28(1)

Subsequent action

“(3) On the company's failure to
(a) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b) or (d), or
(b) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(e)
within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.”

«(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle d'une compagnie si celle-ci, dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en vertu de l'alinéa (2)b) ou dans le délai supplémentaire accordé par lui-même :
a) soit ne remédie pas au manque ou à l'insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)a), b) ou d);
b) soit ne met pas fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)e).»

25

ch. 19 (1^{er} suppl.), par. 28(1)

c. 19 (1st Suppl.), s. 28(1)

115. (1) Subsections 91.3(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

115. (1) Les paragraphes 91.3(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er} suppl.), par. 28(1)

Powers of directors and officers suspended

“91.3 (1) Where the Superintendent has control of a company pursuant to section 91.2, the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.

«91.3 (1) Lorsque le surintendant a le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 91.2, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs de la compagnie, ainsi que des dirigeants de celle-ci responsables de sa gestion, sont suspendus.

Suspension des pouvoirs et fonctions des administrateurs

Superintendent to manage company

(1.1) On taking control of a company pursuant to section 91.2 the Superintendent shall manage the business and affairs

(1.1) Le surintendant, en prenant le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 91.2, doit en gérer les activités; il

Gestion de la compagnie par le surintendant

40

of the company and in so doing the Superintendent may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control and has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(1.2) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to section 91.2, the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.

Application to court

(2) Within any period during which the Superintendent has control of a company pursuant to section 91.2 the Minister may withdraw the company's certificate of registry and request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the *Winding-up Act*."

(2) Subsection 91.3(3) of the said Act is repealed.

c. 19 (1st Suppl.), s. 28(1)

(3) Subsections 91.3(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Relinquishing control

"(4) At any time that the Minister believes that a company of which the Superintendent has control pursuant to section 91.2 meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the company to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the company."

c. 19 (1st Suppl.), s. 28(1)

(4) Subsections 91.3(6) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Committee to advise Superintendent

"(6) The Superintendent may appoint from the companies required under section 113 to share in the expenses incurred by the Superintendent in the control of a company pursuant to section 91.2 a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control."

peut, à cette fin, exercer les pouvoirs et fonctions que les personnes mentionnées au paragraphe (1) exerçaient préalablement à la prise de contrôle et il détient et peut exercer tous les pouvoirs, droits et privilèges que ces personnes détenaient et pouvaient exercer avant la prise de contrôle.

(1.2) Le surintendant, lorsqu'il prend le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 91.2, peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer la compagnie.

(2) Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 91.2, retirer à celle-ci son certificat d'enregistrement et charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie 20 aux termes de la *Loi sur les liquidations*."

(2) Le paragraphe 91.3(3) de la même loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 91.3(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(4) Lorsque le ministre estime, d'une part, qu'une compagnie dont le surintendant a le contrôle en vertu de l'article 91.2 satisfait à toutes les exigences de la présente loi et, d'autre part, qu'il y aurait lieu que la compagnie reprenne le contrôle de ses activités, il peut lui ordonner d'abandonner le contrôle de la compagnie."

(4) Les paragraphes 91.3(6) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(6) Le surintendant peut, parmi les compagnies qui doivent en vertu de l'article 113 contribuer aux frais engagés par lui pour le contrôle d'une compagnie prévu à l'article 91.2, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice de ce contrôle."

Aide

Demande au tribunal

ch. 19 (1^{er} suppl.), par. 28(1)

Abandon du contrôle

ch. 19 (1^{er} suppl.), par. 28(1)

Comité pour conseiller le surintendant

c. 19 (1st
Supp.), s. 34

116. (1) Paragraphs 103.2(1)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(d) the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to the policyholders and creditors of the company; 5

(e) a company has contravened the requirements of subsection 103(3); or 10

(f) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors of a company.”

c. 19 (1st
Supp.), s. 34

(2) Paragraphs 103.2(2)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) the Minister may prescribe a time within which the company shall

(i) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b), (d) or (e), or
(ii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(f); and 25

(c) the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.”

c. 19 (1st
Supp.), s. 34

(3) Subsection 103.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) On the company's failure to

(a) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b), (d) or (e), or 35

(b) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(f),

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.”

c. 19, (1st
Supp.), s. 34

117. Section 103.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

116. (1) Les alinéas 103.2(1)d) et e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) que l'actif d'une compagnie ne suffit pas, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate aux porteurs de polices et aux créanciers de la compagnie; 5

e) qu'une compagnie a violé les dispositions du paragraphe 103(3); ou 10

f) qu'il existe une pratique ou une situation qui peut réellement porter atteinte aux intérêts des porteurs de polices ou des créanciers de la compagnie.»

(2) Les alinéas 103.2(2)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit :

(i) soit remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)a), b), d) ou e),
(ii) soit mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)f);

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie.» 25

(3) Le paragraphe 103.2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle d'une compagnie si celle-ci, dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en vertu de l'alinéa (2)b) ou dans le délai supplémentaire accordé par le ministre :

a) soit ne remédie pas au manque ou à l'insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)a), b), d) ou e); 35

b) soit ne met pas fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)f).»

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 34ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 34ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 34Mesure
subséquentech. 19 (1^{er}
suppl.), art. 34

Application of
section 91.3

“103.3 Where the Superintendent has control of a company pursuant to section 103.2, the provisions of section 91.3 apply, with such modifications as the circumstances may require.”

5

«103.3 Lorsque le surintendant a le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 103.2, l'article 91.3 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance.»

Application de
l'article 91.3

c. 19 (1st
Suppl.), s. 39

118. Sections 110 and 111 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

118. Les articles 110 et 111 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5 ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 39

Insolvency in
case of
non-payment of
claim after
ninety days

“110. Where any company fails to pay any undisputed claim arising under any 10 policy of the company, or a disputed claim after final judgment in regular course of law, for the space of ninety days after tender of a legally valid discharge, and after notice of failure to pay has been 15 given to the Minister, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall forthwith withdraw the certificate of registry of the company and, except in the case of a fraternal benefit society, 20 request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the *Winding-up Act*.”

«110. Si une compagnie n'acquitte pas une réclamation non contestée et découlant d'une police de la compagnie, ou une réclamation contestée et établie par un 10 jugement définitif obtenu par les voies juridiques régulières, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après l'offre d'une libération légale et valable, et si un avis de ce défaut de payer a été donné au ministre, 15 elle est tenue pour insolvable et il doit sans délai lui retirer son certificat d'enregistrement et, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander à une 20 cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie en vertu de la *Loi sur les liquidations*.”

Insolvabilité en
cas de
non-paiement
d'une
réclamation
dans un délai de
quatre-vingt-dix
jours

Withdrawal of
certificate for
non-compliance with Act

111. Where any company registered 25 under this Act fails to deposit in the Office statements pursuant to section 70 or declines to permit the examination authorized by paragraph 72(d) or section 73, or refuses to give any information desired for 30 that purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the certificate has not been renewed within thirty days after the withdrawal, the company shall be 35 deemed to be insolvent, and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under 40 the *Winding-up Act*.”

111. Si une compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi omet de dépo- 25 ser au Bureau des états conformes aux prescriptions de l'article 70 ou refuse de permettre l'examen qu'autorise l'alinéa 72d), ou l'article 73, ou refuse de fournir des renseignements que l'on souhaite obte- 30 nir à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, elle est 35 tenue pour insolvable, et il doit, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie 40 en vertu de la *Loi sur les liquidations*.”

Retrait du
certificat pour
inobservation
de la présente
loi

c. 19 (1st
Suppl.), s.
39; 1980-
81-82-83, c. 62,
s. 1(1)

119. (1) Subsections 113(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

119. (1) Les paragraphes 113(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 39;
1980-81-82-83,
ch. 62, par.
1(1)

Expenses
incurred by
Superintendent

“113. (1) Where the Superintendent 45 has control of a company pursuant to section 91.2 or 103.2 or has been appointed

«113. (1) Lorsque le surintendant a le 45 contrôle d'une compagnie en vertu des articles 91.2 ou 103.2 ou en a été nommé

Frais du
surintendant

liquidator of a company pursuant to an order made under the *Winding-up Act*, the expenses incurred by the Superintendent in exercising control of the company or in carrying out the winding up of the company shall be paid out of sums appropriated by Parliament for the administration of the Office and some or all of the companies registered under this Act and the *Foreign Insurance Companies Act*, 10 other than a fraternal benefit society, shall share in the payment of those expenses in the manner described in this section.

Idem

(1.1) Where the Superintendent has control of a company or has been appointed liquidator thereof and has paid 15

(a) interest charges on money borrowed by or on behalf of the company to meet its requirements for liquid funds, or

(b) the cost of terminating leases or 20 employment contracts or other similar expenses,

those payments shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be expenses incurred by the Superintendent in the 25 Superintendent's exercise of control of the company or in carrying out the winding-up of the company.

Agents

(1.2) Where the Superintendent has been appointed liquidator of a company, 30 the Superintendent may appoint one or more persons to act as agent on his behalf.

Assessment

(2) The expenses described in subsection (1) shall be assessed in the manner specified for insurance companies under section 35 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, subject to the provisions of this section applicable thereto.

Committee to assist

(2.1) The companies assessed pursuant 40 to subsection (2) may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of all matters pertinent to his duties and responsibilities when acting as liquidator. 45

Portion shared by life companies

(3) Subject to subsections (4) and (6), the portion of the expenses described in subsection (1) that shall be shared by com-

liquidateur aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur les liquidations*, les frais qu'il a engagés dans l'exercice du contrôle de la compagnie ou de la liquidation de celle-ci sont imputés aux 5 crédits affectés par le Parlement pour les dépenses du Bureau. Ces frais sont cotisés selon la méthode prévue au présent article auprès des compagnies enregistrées en vertu de la présente loi et de la *Loi sur les 10 compagnies d'assurance étrangères* ou de certaines d'entre elles, à l'exception des sociétés de secours mutuels.

Idem

(1.1) Lorsque le surintendant a le contrôle d'une compagnie ou en a été nommé 15 liquidateur et qu'il a payé :

a) soit l'intérêt sur les emprunts de fonds effectués par la compagnie ou en son nom pour satisfaire à ses engagements, 20

b) soit les coûts de résiliation des contrats de location et des contrats de travail et autres coûts semblables,

ces paiements sont réputés, pour l'application du paragraphe (1), être des frais 25 engagés par lui dans l'exercice du contrôle de la compagnie ou dans le cadre de la liquidation de celle-ci.

Mandataires

(1.2) Le surintendant qui a été nommé liquidateur d'une compagnie peut nommer 30 une ou plusieurs personnes à titre de mandataires pour agir en son nom.

Cotisation

(2) Il est imposé aux compagnies d'assurance, pour les frais mentionnés au paragraphe (1), une cotisation de la manière 35 spécifiée à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, sous réserve des dispositions du présent article qui s'y appliquent.

Comité

(2.1) Les compagnies à qui une cotisa- 40 tion a été imposée en vertu du paragraphe (2) peuvent former un comité d'au plus six membres pour conseiller le surintendant en ce qui concerne toute question afférente à ses devoirs et responsabilités à titre de 45 liquidateur.

Contribution des compagnies d'assurance-vie

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) à laquelle doivent contribuer

panies registered to transact the business of life insurance shall be that proportion of the total expenses that, for the five calendar years preceding the date on which the Superintendent took control or was appointed liquidator of the company for the purpose of winding it up, whichever date is earlier, or the total number of those calendar years of operation of the company if less than five, the premium income of the company in respect of the business of life insurance bears to its total premium income in respect of all classes of business."

c. 19 (1st
Supp.), s. 39

(2) Subsections 113(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Where control
relinquished

"(8) In any case where the Superintendent relinquishes control of a company pursuant to subsection 91.3(4), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the control of the company and assessed against and paid by any company, British company or any company registered under the *Foreign Insurance Companies Act* pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty that is payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Prior claim on
winding up

(9) In the case of the winding-up of a company, expenses assessed against and paid by other registered companies pursuant to this section, and such interest as may be specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares, if any, of the company or any similar claim against those assets.

les compagnies enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie représente, par rapport au total des frais, le même pourcentage que le revenu des primes de la compagnie provenant des opérations d'assurance-vie représente par rapport au total du revenu des primes provenant de toutes les classes d'opérations pendant les cinq années civiles qui ont précédé la date à laquelle le surintendant a soit pris le contrôle de la compagnie soit été nommé liquidateur de celle-ci, selon la première de ces dates, ou pendant toutes les années civiles d'exploitation de la compagnie qui précèdent cette date, s'il y a moins de cinq ans."

(2) Les paragraphes 113(8) et (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 39

"(8) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle d'une compagnie en vertu du paragraphe 91.3(4), peut ordonner que celle-ci soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant du contrôle de la compagnie qui ont fait l'objet d'une cotisation et que des compagnies, des compagnies britanniques ou des compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* ont payés, ainsi que l'intérêt sur ces frais au taux qu'il peut fixer; dans ce cas, le montant que la compagnie est tenue de rembourser constitue une créance de Sa Majesté payable sur demande et recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Abandon du
contrôle

(9) En cas de liquidation d'une compagnie, les frais qui ont fait l'objet d'une cotisation et que d'autres compagnies enregistrées ont payés en vertu du présent article, ainsi que l'intérêt que peut fixer le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation de Sa Majesté ayant priorité sur toute réclamation portant sur les actions de la compagnie ou sur toute réclamation semblable sur l'actif.

Priorité de
réclamation en
cas de
liquidation

Reduction

(10) Any amount paid to or recovered by Her Majesty under subsection (8) or (9) in respect of a company shall be applied pro rata to reduce the amount of the expenditures to be assessed pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* against companies and British companies registered under this Act and companies registered under the *Foreign Insurance Companies Act* that have been assessed pursuant to subsection (2) in respect of that company, but for any particular company any such reduction shall not exceed the amount assessed against that company pursuant to subsection (2)."

c. 19 (1st Suppl.), s. 48

120. Section 145 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Withdrawal of certificate

"**145.** Where any British company registered under this Act fails to deposit in the Office annual statements pursuant to sections 130 and 131, or declines to permit the examination authorized by section 132 or 136, or refuses to give any information desired for that purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the certificate has not been renewed within thirty days after that withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind-up the company's business in Canada under the *Winding-up Act* and section 113 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the expenses incurred by the Superintendent in that winding-up.

Superintendent may take control

145.1 Where

- (a) the Superintendent is of the opinion that any assets that appear on the books or records of a British company relating to its business in Canada are not satisfactorily accounted for,
- (b) a British company has failed to pay any liability in Canada that has become

(10) Les montants versés à Sa Majesté, ou recouvrés par elle, à l'égard d'une compagnie en vertu des paragraphes (8) ou (9) sont défalqués au *pro rata* du montant des dépenses auxquelles doivent contribuer en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* les compagnies et compagnies britanniques enregistrées en vertu de la présente loi et les compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* qui ont contribué en vertu du paragraphe (2) à l'égard de cette compagnie; cependant la défalcation ne peut excéder la contribution de la compagnie visée au paragraphe (2)."

Réduction

120. L'article 145 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 48

"**145.** Si une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au Bureau des états annuels conformément aux articles 130 et 131 ou refuse de permettre l'examen qu'autorisent les articles 132 ou 136 ou refuse de fournir les renseignements que l'on souhaite obtenir à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, la compagnie est tenue pour insolvable, et il doit, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation des opérations de la compagnie au Canada en vertu de la *Loi sur les liquidations*, et l'article 113 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux frais engagés par le surintendant à l'occasion de cette liquidation.

Retrait du certificat

145.1 Le surintendant peut sans délai prendre contrôle de l'actif au Canada d'une compagnie britannique, ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal, cet actif devant comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices, au Canada, de la compagnie,

Prise de contrôle par le surintendant

due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities in Canada as they become due and payable, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors in Canada of a British company,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the British company in Canada, together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent, which assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada, and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the company to be heard pursuant to section 146."

c. 19 (1st
Supp.), s. 48

121. (1) Subsection 146(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report to
Minister

"**146.** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard to all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that

(a) the assets in Canada of any British company that is subject to the requirements of section 127 or 128 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada, whether or not there is compliance with those sections; or

(b) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors in Canada of a British company."

c. 19 (1st
Supp.), s. 48

(2) Paragraph 146(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) he may prescribe a time within which the company shall

(i) increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give

et en garder le contrôle pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la compagnie d'être entendue conformément à l'article 146, dans les cas suivants :

a) le surintendant estime qu'une partie de l'actif figurant dans les livres et registres de la compagnie britannique relativement à ses opérations au Canada n'a pas correctement été prise en compte;

b) la compagnie britannique a omis de payer une dette, au Canada, due et exigible, ou, de l'avis du surintendant, ne pourra payer ses dettes, au Canada, au fur et à mesure où elles deviendront dues et exigibles;

c) le surintendant estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des porteurs de polices ou des créanciers, au Canada, de la compagnie britannique."

121. (1) Le paragraphe 146(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 48

"**146.** (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre dans les cas où, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis :

Rapport au
ministre

a) soit que l'actif, au Canada, d'une compagnie britannique assujettie aux exigences des articles 127 ou 128 n'est pas suffisant pour assurer une protection adéquate à ses porteurs de polices et à ses créanciers, au Canada, même si la compagnie se conforme à ces articles;

b) soit qu'il existe une pratique ou une situation qui peut réellement porter atteinte aux intérêts des porteurs de polices ou des créanciers, au Canada, de la compagnie britannique."

(2) L'alinéa 146(2)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 48

"(b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit :

(i) soit augmenter son actif au Canada dans la mesure qu'il juge

adequate protection to its policyholders and creditors in Canada, or
(ii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(b); and”

5

c. 19 (1st
Suppl.), s. 48

(3) Subsection 146(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(4) On the British company’s failure to

10

(a) meet the requirements of section 127 or 128,

(b) increase its assets in Canada as directed by the Minister, or

(c) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(b),

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph 2(b) or subsection (3), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company’s assets in Canada, together with its other assets held in Canada under the control of the company’s chief agent, and those assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company’s policies in Canada.”

c. 19 (1st
Suppl.), s. 48

(4) Subsection 146(6) of the said Act is repealed.

122. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 146 thereof, the following section:

Superintendent
to protect rights

“**146.01** (1) Where the Superintendent has control of a British company’s assets in Canada and its other assets held in Canada under the control of the company’s chief agent pursuant to section 145.1 or 146, the Superintendent may take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the policyholders and creditors of the company in Canada.

Powers of
Superintendent
in control of
assets

(2) Where the Superintendent has control of a British company’s assets in Canada and its other assets held in Canada under the control of the compa-

nécessaire pour assurer une protection adéquate à ses porteurs de polices et à ses créanciers au Canada,
(ii) soit mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l’alinéa (1)b); et»

5

(3) Le paragraphe 146(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 48

Idem

«(4) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l’actif au Canada de la compagnie britannique, ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal, cet actif devant comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices, au Canada, de la compagnie lorsque celle-ci, dans le délai qui peut avoir été prescrit en vertu de l’alinéa (2)b) ou du paragraphe (3), ou dans le délai supplémentaire subseq- 20

a) soit ne se conforme pas aux exigences des articles 127 ou 128;

b) soit n’augmente pas son actif au Canada aux termes d’un ordre du ministre; 25

c) soit ne met pas fin à une pratique ou à une situation visées à l’alinéa (1)b).»

(4) Le paragraphe 146(6) de la même loi est abrogé. 30

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 48

122. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 146, de ce qui suit :

«**146.01** (1) Le surintendant, s’il a le contrôle de l’actif d’une compagnie britannique au Canada, ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal, en vertu des articles 145.1 ou 146, peut prendre toutes les mesures susceptibles de protéger les droits et intérêts des porteurs de polices et des créanciers de la compagnie au Canada. 40

Protection des
droits

(2) Lorsque le surintendant a le contrôle de l’actif d’une compagnie britannique au Canada, ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le con-

Pouvoirs du
surintendant

ny's chief agent pursuant to section 145.1 or 146, the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent, and the chief agent of the company or a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless the chief agent, director, officer or employee is accompanied by a representative of the Superintendent or unless such access has been previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a British company's assets pursuant to section 145.1 or 146, the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of those assets.

Application to court

(4) Within any period during which the Superintendent has control of the assets of a British company pursuant to section 145.1 or 146 the Minister may withdraw the company's certificate of registry and request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company's business in Canada under the *Winding-up Act*.

Relinquishing control

(5) At any time that the Minister believes that a British company in respect of which the Superintendent has control of assets pursuant to section 145.1 or 146 meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the company to resume control of its assets held in Canada, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the company's assets in Canada and its other assets in Canada that were under the control of the company's chief agent.

Committee to advise Superintendent

(6) The Superintendent may appoint from the companies required under section 113 to share in the expenses incurred by the Superintendent in the control of assets of a company pursuant to section 146 a

trôle de son agent principal en vertu des articles 145.1 ou 146, la compagnie ne peut consentir de prêt ou faire d'achat, ni faire de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni de déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit, sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant désigné par lui; ni l'agent principal de la compagnie, ni aucun administrateur, dirigeant ou employé de la compagnie n'a accès au numéraire en caisse ou aux valeurs détenues par la compagnie ou pour elle, à moins qu'il ne soit accompagné par un représentant du surintendant ou qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant.

(3) Le surintendant, lorsqu'il prend le contrôle de l'actif d'une compagnie britannique en vertu des articles 145.1 ou 146, peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer l'actif.

Aide

(4) Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie britannique en vertu des articles 145.1 ou 146, retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement et charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation des activités de la compagnie au Canada aux termes de la *Loi sur les liquidations*.

Demande au tribunal

(5) Lorsque le ministre estime, d'une part, qu'une compagnie britannique dont le surintendant contrôle l'actif en vertu des articles 145.1 ou 146 satisfait à toutes les exigences de la présente loi et, d'autre part, qu'il y aurait lieu que la compagnie reprenne le contrôle de son actif, il peut ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de l'actif de la compagnie au Canada, ainsi que de tout autre actif détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal.

Abandon du contrôle

(6) Le surintendant peut, parmi les compagnies tenues en vertu de l'article 113 de contribuer aux dépenses engagées par le surintendant pour le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article

Comité pour conseiller le surintendant

committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control.” 5

146, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la direction et toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice de ce contrôle.» 5

c. 19 (1st
Suppl.), s. 50

123. Part II of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

123. La partie II de l'annexe I de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 50

“PART II

10

Model Letters Patent for Incorporation of an Insurance Company

CANADA

BY THE MINISTER OF FINANCE

To all to whom these presents shall 15
come, or whom the same may in anywise
concern,

GREETING,

WHEREAS section 4.1 of the *Canadian
and British Insurance Companies Act* pro- 20
vides that the Minister of Finance may by
letters patent under the Minister's seal of
office incorporate an insurance company;

AND WHEREAS the persons hereinafter
named have by their petition prayed that 25
letters patent under the seal of the Minis-
ter of Finance do issue incorporating them,
together with all such persons as may
become shareholders in the corporation so
created, as an insurance company; 30

NOW KNOW YE that the Minister of
Finance, under the authority of the said
Act, does by these letters patent constitute
(*insert names of those applying for incor- 35*
poration: the name, address and occupa-
tion of each provisional director must be
given), together with such persons as
become shareholders in the corporation
created pursuant to these letters patent, a
body corporate under the name of (*insert 40*
name of insurance company), hereinafter
called “the company”.

AND KNOW YE FURTHER that it is
ordained and declared that

«PARTIE II

Modèle de lettres patentes pour la constitution en corporation d'une compagnie 10 *fiduciaire*

CANADA

LE MINISTRE DES FINANCES

À tous ceux à qui les présentes parvien-
dront, ou qu'elles peuvent concerner de 15
quelque manière,

Salut,

ATTENDU QUE l'article 4.1 de la *Loi
sur les compagnies d'assurance canadien- 20*
nes et britanniques prévoit que le ministre
des Finances peut, par lettres patentes sous
son sceau officiel, constituer en corpora-
tion une compagnie d'assurance;

ET ATTENDU QUE les personnes ci-
après nommées ont au moyen d'une péti- 25
tion demandé que soient délivrées sous le
sceau du ministre des Finances des lettres
patentes les constituant, ainsi que toutes
les autres personnes qui pourront devenir
actionnaires de la corporation ainsi consti- 30
tuée, en compagnie fiduciaire;

SACHEZ DONC que le ministre des
Finances, sous l'autorité de cette loi, consti-
tue par les présentes lettres patentes
(*insérer les noms des personnes qui 35*
demandent la constitution en corporation :
les nom, adresse et profession de chaque
administrateur provisoire doivent être ins-
crits), ainsi que les autres personnes qui
deviendront actionnaires de la corporation 40
créée en conformité avec les présentes let-
tres patentes, en une corporation portant le
nom de (*insérer le nom de la compagnie*

1. The persons hereinbefore named shall be the provisional directors of the company.
 2. The capital stock of the company shall be dollars. 5
 3. The amount to be subscribed before the provisional directors may call a general meeting of the shareholders shall be dollars.
 4. The company shall not commence business until dollars of the capital stock have been subscribed and dollars paid thereon. 10
 5. The head office of the company shall be in the of in the Prov- 15
ince of
 6. The company may make contracts of insurance (*state particulars of the kinds of insurance intended to be carried on*). 20
 7. The *Canadian and British Insurance Companies Act* shall apply to the company.”
- d'assurance*), ci-après appelée «la compagnie».
 - ET SACHEZ EN OUTRE qu'il est statué et déclaré que :
 1. Les personnes ci-dessus nommées sont 5
les administrateurs provisoires de la compagnie.
 2. Le capital social de la compagnie est de dollars.
 3. Le montant à souscrire avant que les 10
administrateurs provisoires puissent convoquer une assemblée générale des actionnaires est de dollars.
 4. La compagnie ne doit pas commencer 15
ses opérations avant qu'il ait été souscrit dollars du capital social et qu'il en ait été versé dollars de ce capital social.
 5. Le siège social de la compagnie est en 20
..... de , province d
 6. La compagnie peut conclure des contrats d'assurance (*indiquer en détail les genres d'opérations d'assurance 25
que la compagnie a l'intention de faire*).
 7. La *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* s'applique à la compagnie.» 30

References

124. The said Act is further amended by substituting the word “Superintendent” for 25
the word “Minister”, with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:
- (a) subsections 33(6) and (7); 30
 - (b) subsection 48(1);
 - (c) subsections 56(2) and (3);
 - (d) subsection 57(3);
 - (e) subsection 58(1);
 - (f) paragraph 63(1.1)(b); 35
 - (g) subsections 70(1), (3) and (4);
 - (h) subsection 78.1(2);
 - (i) subsections 82(8) and (9);
 - (j) subsections 82.1(3) and (5);
 - (k) subsections 85(2.1) and (2.2); 40

124. Dans les passages suivants de la même loi, «Ministre» est remplacé par «surintendant» :

- a) paragraphes 33(6) et (7);
- b) paragraphe 48(1); 35
- c) paragraphes 56(2) et (3);
- d) paragraphe 57(3);
- e) paragraphe 58(1);
- f) alinéa 63(1.1)b);
- g) paragraphes 70(1), (3) et (4); 40
- h) paragraphe 78.1(2);
- i) paragraphes 82(8) et (9);
- j) paragraphes 82.1(3) et (5);
- k) paragraphes 85(2.1) et (2.2);
- l) paragraphe 96(1); 45
- m) paragraphe 102(5);

Terminologie

(l) subsection 96(1);		n) paragraphes 109(1) à (3);	
(m) subsection 102(5);		o) paragraphes 128(2) et (3);	
(n) subsections 109(1) to (3);		p) paragraphes 129(1) et (4);	
(o) subsections 128(2) and (3);		q) article 129.1;	
(p) subsections 129(1) and (4);	5	r) paragraphes 130(1) et (4);	5
(q) section 129.1;		s) article 134;	
(r) subsections 130(1) and (4);		t) paragraphes 137(1) à (5);	
(s) section 134;		u) alinéa 1.1b) de l'annexe II.	
(t) subsections 137(1) to (5); and			
(u) paragraph 1.1(b) of Schedule II.	10		

References

125. The said Act is further amended by substituting the word "Office" for the word "Department", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

(a) the definition "annual statement" in subsection 2(1);	
(b) subsection 48(4);	
(c) section 51;	20
(d) section 53;	
(e) subsections 70(3) and (4);	
(f) the definition "annual statement" in subsection 71(1);	
(g) subsection 81(7.2);	25
(h) paragraphs 91(10)(a) and (16)(a);	
(i) subsection 96(1);	
(j) paragraph 105(2)(a);	
(k) subsection 105(3);	
(l) section 117;	30
(m) section 119;	
(n) section 121;	
(o) section 123;	
(p) subsection 130(4);	
(q) section 131;	35
(r) section 134;	
(s) section 150;	
(t) subsection 151(1); and	
(u) section 153.	

125. Dans les passages suivants de la même loi, «département» est remplacé par 10 «Bureau» : Terminologie

a) définition d'«état annuel» au paragraphe 2(1);	
b) paragraphe 48(4);	
c) article 51;	15
d) article 53;	
e) paragraphes 70(3) et (4);	
f) définition d'«état annuel» au paragraphe 71(1);	
g) paragraphe 81(7.2);	20
h) alinéas 91(10)a) et (16)a);	
i) paragraphe 96(1);	
j) alinéa 105(2)a);	
k) paragraphe 105(3);	
l) article 117;	25
m) article 119;	
n) article 121;	
o) article 123;	
p) paragraphe 130(4);	
q) article 131;	30
r) article 134;	
s) article 150;	
t) paragraphe 151(1);	
u) article 153.	

PART VII

PARTIE VII

R.S., c. I-16	FOREIGN INSURANCE COMPANIES ACT	LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE ÉTRANGÈRES	S.R., ch. I-16
	<p>126. (1) The definition “Department” in subsection 2(1) of the <i>Foreign Insurance Companies Act</i> is repealed.</p> <p>(2) The definition “Superintendent” in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions;”</p> <p>(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:</p> <p>““Office” means the Office of the Superintendent of Financial Institutions;”</p> <p>(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:</p> <p>“(3) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.”</p> <p>127. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“3. There shall be established and maintained in the Office a register in which shall be entered the names of all companies registered under this Act and to which certificates of registry are granted.”</p> <p>128. Subsection 28(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“28. (1) When the Superintendent, after an examination into the condition and affairs of any company registered to transact business in Canada, as disclosed by the annual or other statements furnished by the company to the Superintendent or for any other reason, deems it necessary or expedient to make a further examination into the affairs of the com-</p>	<p>126. (1) La définition de «département», au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance étrangères</i>, est abrogée.</p> <p>(2) La définition de «surintendant», au paragraphe (2) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«surintendant» désigne le surintendant des institutions financières.»</p> <p>(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> <p>«Bureau» désigne le Bureau du surintendant des institutions financières.»</p> <p>(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p> <p>«(3) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule compagnie ou personne n'est pas considéré comme un texte réglementaire pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.»</p> <p>127. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«3. Est établi et maintenu au Bureau un registre où sont inscrits les noms de toutes les compagnies enregistrées sous le régime de la présente loi et auxquelles des certificats d'enregistrement sont accordés.»</p> <p>128. Le paragraphe 28(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«28. (1) Si, après avoir examiné la situation et les affaires d'une compagnie enregistrée pour exercer des opérations au Canada, ainsi que sa situation et ses affaires ressortent de l'état annuel ou des autres états fournis par la compagnie au surintendant, ou pour toute autre raison, le surintendant juge qu'il est nécessaire ou opportun d'examiner plus à fond ses affai-</p>	<p>«surintendant» “Superintendent”</p> <p>«Bureau» “Office”</p> <p>Caractère non réglementaire de certains actes</p> <p>Registre des compagnies</p> <p>Visite d'inspecteur aux compagnies</p>

pany, and so reports to the Minister, the Minister may, at the Minister's discretion, instruct the Superintendent to visit the chief agency of the company, thoroughly to inspect and examine into all its affairs, and to make all such further inquiries as are necessary to ascertain its condition and ability to meet its obligations and whether it has complied with all the provisions of this Act."

129. The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding section 51 thereof, the following section:

"50.1 Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any assets that appear on the books or records of a company relating to its business in Canada are not satisfactorily accounted for,

(b) a company has failed to pay any liability in Canada that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities in Canada as they become due and payable, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors in Canada of a company,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the company in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent, which assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada, and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the company to be heard pursuant to section 51."

130. (1) Subsection 51(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"51. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard to all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that

res, et s'il adresse à cet effet un rapport au ministre, ce dernier, usant de sa discrétion, peut charger le surintendant de se rendre à l'agence principale de la compagnie pour y inspecter et examiner à fond toutes les affaires, et opérer les autres recherches nécessaires afin de constater sa situation, ses moyens de remplir ses engagements et de s'assurer si elle s'est conformée à toutes les dispositions de la présente loi.»

129. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 51, de ce qui suit :

«50.1 Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une compagnie, ainsi que de l'actif de cette dernière détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal, cet actif devant comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie, et en garder le contrôle pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la compagnie d'être entendue conformément à l'article 51, dans les cas suivants :

a) le surintendant estime qu'une partie de l'actif figurant dans les livres ou registres de la compagnie relativement à ses activités au Canada n'est pas correctement prise en compte;

b) la compagnie a omis de payer une dette, au Canada, due et exigible ou, de l'avis du surintendant, ne pourra payer ses dettes au Canada au fur et à mesure qu'elles deviendront dues et exigibles;

c) le surintendant estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des porteurs de polices ou des créanciers au Canada de la compagnie.»

130. (1) Le paragraphe 51(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«51. (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre dans les cas où, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis :

Prise de contrôle par le surintendant

ch. 20 (1^{er} suppl.), art. 14

Rapport au ministre

Superintendent may take control

c. 20 (1st Suppl.), s. 14

Report to Minister

(a) the assets in Canada of any company that is subject to the requirements of section 12 or 14 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada, whether or not there is compliance with those sections; or

(b) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors in Canada of a company.”

a) soit que l'actif au Canada d'une compagnie assujettie aux exigences des articles 12 ou 14 n'est pas suffisant pour assurer une protection adéquate à ses porteurs de polices et à ses créanciers au Canada, même si la compagnie se conforme à ces articles;

b) soit qu'il existe une pratique ou une situation qui peut réellement porter atteinte aux intérêts des porteurs de polices ou des créanciers au Canada de la compagnie.»

c. 20 (1st
Supp.), s. 14

(2) Paragraph 51(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) he may prescribe a time within 15 which the company shall

(i) increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada, or

(ii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(b); and”

(2) L'alinéa 51(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 20 (1^{er}
suppl.), art. 14

«b) il peut prescrire un délai durant 15 lequel la compagnie doit :

(i) soit augmenter son actif au Canada dans la mesure qu'il juge nécessaire pour assurer une protection adéquate aux porteurs de polices et aux créanciers au Canada,

(ii) soit mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)b); et»

c. 20 (1st
Supp.), s. 14

(3) Subsection 51(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 51(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 20 (1^{er}
suppl.), art. 14

Idem

“(4) On the company's failure to

(a) meet the requirements of section 12 or 14,

(b) increase its assets in Canada as directed by the Minister, or

(c) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(b)

within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(b) or subsection (3) or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and those assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada.”

«(4) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie, ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal, cet actif devant comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie, lorsque celle-ci, dans le délai qui peut avoir été prescrit par le ministre en vertu de l'alinéa (2)b) ou du paragraphe (3), ou dans tout délai supplémentaire subséquent accordé par le ministre :

a) soit ne se conforme pas aux exigences des articles 12 ou 14;

b) soit n'augmente pas son actif au Canada aux termes d'une directive du ministre;

c) soit ne met pas fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)b).»

Idem

c. 20 (1st
Supp.), s. 14

131. (1) Subsections 52(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Superintendent
to protect rights

“**52.** (1) Where the Superintendent has control of a company’s assets in Canada and its other assets held in Canada under the control of the company’s chief agent pursuant to section 50.1 or 51, the Superintendent may take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the policyholders and creditors of the company in Canada.

Powers of
Superintendent
in control of
assets

(1.1) Where the Superintendent has control of a company’s assets in Canada and its other assets held in Canada under the control of the company’s chief agent pursuant to section 50.1 or 51, the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent, and the chief agent of the company or a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless the chief agent, director, officer or employee is accompanied by a representative of the Superintendent or unless such access has been previously authorized by the Superintendent or the Superintendent’s representative.

Persons to
assist

(1.2) Where the Superintendent takes control of a company’s assets pursuant to section 50.1 or 51, the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of those assets.

Application to
court

(2) Within any period during which the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to section 50.1 or 51 the Minister may withdraw the company’s certificate of registry and request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company’s business in Canada under the *Winding-up Act*.”

c. 20 (1st
Supp.), s. 14

(2) Subsection 52(3) of the said Act is repealed.

131. (1) Les paragraphes 52(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 20 (1^{er}
suppl.), art. 14

“**52.** (1) Le surintendant, s’il a le contrôle de l’actif d’une compagnie au Canada, ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal, en vertu des articles 50.1 ou 51, peut prendre toutes les mesures susceptibles de protéger les droits et intérêts des porteurs de polices et des créanciers de la compagnie au Canada.

Protection des
droits par le
surintendant

(1.1) Lorsque le surintendant a le contrôle de l’actif au Canada d’une compagnie, ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal, en vertu des articles 50.1 ou 51, la compagnie ne peut consentir aucun prêt ni ne faire aucun achat, ni aucune vente ou aucun échange de valeurs mobilières, ni aucun déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit sans avoir l’approbation préalable du surintendant ou d’un représentant désigné par lui; ni l’agent principal de la compagnie, ni aucun administrateur, dirigeant ou employé de la compagnie n’a accès au numéraire en caisse ou aux valeurs détenues par la compagnie ou pour elle à moins qu’il ne soit accompagné d’un représentant du surintendant ou qu’un tel accès n’ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant.

Pouvoirs du
surintendant

(1.2) Le surintendant, lorsqu’il prend le contrôle de l’actif d’une compagnie en vertu des articles 50.1 ou 51, peut nommer une ou plusieurs personnes pour l’aider à gérer l’actif.

Aide

(2) Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de l’actif d’une compagnie en vertu des articles 50.1 ou 51, retirer à la compagnie son certificat d’enregistrement et charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie aux termes de la *Loi sur les liquidations*.”

Demande au
tribunal

(2) Le paragraphe 52(3) de la même loi est abrogé.

ch. 20 (1^{er}
suppl.), art. 14

c. 20 (1st
Suppl.), s. 14

(3) Subsection 52(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Relinquishing
control

“(4) At any time that the Minister believes that a company in respect of which the Superintendent has control of assets pursuant to section 50.1 or 51 meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the company to resume control of its assets in Canada, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the company’s assets in Canada and its other assets held in Canada that were under the control of the company’s chief agent.”

c. 20 (1st
Suppl.), s. 14

(4) Subsection 52(5) of the said Act is repealed.

c. 20 (1st
Suppl.), s. 14

(5) Subsections 52(6) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Committee to
advise
Superintendent

“(6) The Superintendent may appoint from the companies required under section 56 to share in the expenses incurred by the Superintendent in the control of assets of a company pursuant to section 51 a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control.”

c. 20 (1st
Suppl.), s. 14

132. Sections 53 and 54 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Insolvency

“53. Where any company fails to pay any undisputed claim arising under any policy in Canada of the company, or a disputed claim after final judgment in regular course of law, for the space of ninety days after tender of a legally valid discharge, and after notice of failure to pay has been given to the Minister, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall forthwith withdraw the certificate of registry of the company and, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for

(3) Le paragraphe 52(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 20 (1^{er}
suppl.), art. 14

Abandon du
contrôle

“(4) Lorsque le ministre estime, d’une part, qu’une compagnie dont le surintendant contrôle l’actif en vertu des articles 50.1 ou 51 satisfait à toutes les exigences de la présente loi et que, d’autre part, il y aurait lieu que la compagnie reprenne le contrôle de son actif, il peut ordonner au surintendant d’abandonner le contrôle de l’actif de la compagnie au Canada, ainsi que de tout autre actif de cette dernière détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal.”

(4) Le paragraphe 52(5) de la même loi est abrogé.

ch. 20 (1^{er}
suppl.), art. 14

(5) Les paragraphes 52(6) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 20 (1^{er}
suppl.), art. 14

“(6) Le surintendant peut, parmi les compagnies tenues en vertu de l’article 56 de contribuer aux dépenses engagées par lui pour le contrôle de l’actif d’une compagnie en conformité de l’article 51, former un comité d’au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l’actif, la direction et toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l’exercice de ce contrôle.”

Comité pour
conseiller le
surintendant

132. Les articles 53 et 54 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 20 (1^{er}
suppl.), art. 14

Insolvabilité

“53. Si une compagnie n’acquiesce pas une réclamation non contestée et découlant d’une police au Canada de la compagnie, ou une réclamation contestée et établie par un jugement définitif obtenu par les voies juridiques régulières, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après l’offre d’une libération légale et valable, et si un avis de ce défaut de payer a été donné au ministre, la compagnie est tenue pour insolvable, et celui-ci doit sans délai retirer à la compagnie son certificat d’enregistrement et, sauf s’il s’agit d’une société de secours mutuels, charger le procureur

an order to wind up the company's business in Canada under the *Winding-up Act*.

Withdrawal of
certificate for
non-compliance
with Act

54. Where any company registered under this Act fails to deposit in the Office statements pursuant to sections 21 and 22 or declines to permit the examination authorized by subsection 24(2) or by section 31, or refuses to give any information desired for the purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the certificate has not been renewed within thirty days after the withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company's business in Canada under the *Winding-up Act*.”

c. 20 (1st
Suppl.), s. 14

133. (1) Subsections 56(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Expenses of
control to be
shared

“56. (1) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to section 51 or has been appointed liquidator of a company's business in Canada pursuant to an order made under the *Winding-up Act*, the expenses incurred by the Superintendent in exercising such control or in carrying out the winding up shall be paid out of sums appropriated by Parliament for the administration of the Office and some or all of the companies registered under this Act and the *Canadian and British Insurance Companies Act*, other than a fraternal benefit society, shall share in the payment of those expenses, in the manner described in this section.

Agents

(1.1) Where the Superintendent has been appointed liquidator of a company's business in Canada, the Superintendent

général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation des opérations de la compagnie au Canada en vertu de la *Loi sur les liquidations*.

5

54. Si une compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au Bureau des états conformes aux prescriptions des articles 21 et 22, ou refuse de permettre l'examen qu'autorise le paragraphe 24(2), ou l'article 31, ou refuse de fournir des renseignements que l'on souhaite obtenir à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, elle est tenue pour insolvable, et il doit, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation des opérations de la compagnie au Canada en vertu de la *Loi sur les liquidations*.”

Retrait du
certificat pour
inobservation
de la présente
loi

25

133. (1) Les paragraphes 56(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 20 (1^{er}
suppl.), art. 14

“56. (1) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 51, ou a été nommé liquidateur des opérations de celle-ci conformément à une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur les liquidations*, les dépenses engagées par lui dans l'exercice de ce contrôle ou dans le cadre de la liquidation sont payées sur les sommes affectées par le Parlement pour le fonctionnement du Bureau et toutes les compagnies enregistrées en vertu de la présente loi et de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, ou certaines d'entre elles, à l'exception des sociétés de secours mutuels, doivent contribuer, de la manière indiquée au présent article, au paiement de ces dépenses.

Partage des
frais de contrôle

(1.1) Le surintendant, s'il a été nommé liquidateur des opérations d'une compagnie au Canada, peut nommer une ou

Mandataires

may appoint one or more persons to act as agent on the Superintendent's behalf.

Assessment

(2) The expenses described in subsection (1) shall be assessed in the manner specified for insurance companies under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, subject to the provisions of this section applicable thereto.

Committee to advise

(2.1) The companies assessed pursuant to subsection (2) may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of all matters pertinent to the Superintendent's duties and responsibilities when acting as liquidator.

Portion shared by life companies

(3) Subject to subsections (4) and (6), the portion of the expenses described in subsection (1) that shall be shared by companies registered to transact the business of life insurance shall be that proportion of the total expenses that, for the five calendar years preceding the date on which the Superintendent took control of the assets of the company or was appointed liquidator of the company's business in Canada for the purpose of winding it up, whichever date is the earlier, or the total number of those calendar years of operation of the company if less than five, the premium income of the company in Canada in respect of the business of life insurance bears to its total premium income in Canada in respect of all classes of business."

c. 20 (1st Supp.), s. 14

(2) Subsections 56(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Where control relinquished

"(8) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company pursuant to subsection 52(4), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the control of the assets of the company and assessed against and paid by any company or any company or British company registered under the *Canadian and*

plusieurs personnes pour agir en son nom comme mandataires.

Cotisation

(2) Il est imposé aux compagnies d'assurance, à l'égard des frais mentionnés au paragraphe (1) une cotisation de la manière spécifiée à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, sous réserve des dispositions du présent article qui s'y appliquent.

Comité

(2.1) Les compagnies à qui une cotisation a été imposée en vertu du paragraphe (2) peuvent former un comité d'au plus six membres pour conseiller le surintendant en ce qui concerne toute question afférente à ses devoirs et responsabilités à titre de liquidateur.

Contributions des compagnies d'assurance-vie

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) à laquelle doivent contribuer les compagnies enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie, représente, par rapport au total des frais, le même pourcentage que le revenu des primes de la compagnie provenant des opérations d'assurance-vie au Canada représente par rapport au total du revenu des primes provenant de toutes les classes d'opérations au Canada pendant les cinq années civiles qui ont précédé la date à laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou la date à laquelle il a été nommé liquidateur des opérations de la compagnie au Canada, selon la première de ces dates, ou pendant toutes les années civiles d'exploitation de la compagnie qui précèdent cette date, s'il y en a moins de cinq."

(2) Les paragraphes 56(8) et (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 20 (1^{er} suppl.), art. 14

40

Abandon du contrôle

"(8) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie en vertu du paragraphe 52(4), peut ordonner que la compagnie soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les dépenses résultant du contrôle de l'actif de la compagnie qui ont fait l'objet d'une cotisation et que des compagnies ou compagnies britanniques enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadien-*

50

British Insurance Companies Act pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Prior claim on winding-up

(9) In the case of the winding-up of a company's business in Canada, the expenses assessed against and paid by other registered companies pursuant to this section, and such interest as may be specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the assets in Canada of the company and any other assets that were held in Canada under the control of the company's chief agent prior to any claim in respect of the shares, if any, of the company or any similar claim against those assets.

Reduction

(10) Any amount paid to or recovered by Her Majesty under subsection (8) or (9) in respect of a company shall be applied pro rata to reduce the amount of the expenditures to be assessed pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* against companies registered under this Act and companies and British companies registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* that have been assessed pursuant to subsection (2) in respect of that company, but for any particular company any such reduction shall not exceed the amount assessed against that company pursuant to subsection (2)."

References

134. The said Act is further amended by substituting the word "Office" for the word "Department", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) paragraph 5(a);
- (b) subsection 21(4);
- (c) section 22;

nes et britanniques, conformément à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ont payées, ainsi que l'intérêt sur ces dépenses au taux que peut fixer le surintendant; dans ce cas, le montant que la compagnie est tenue de rembourser constitue une créance de Sa Majesté payable sur demande et recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

(9) En cas de liquidation des opérations d'une compagnie au Canada, les dépenses qui ont fait l'objet d'une cotisation et que d'autres compagnies enregistrées ont payées en conformité du présent article, ainsi que l'intérêt sur ces dépenses que peut fixer le surintendant, constituent, sur l'actif au Canada de la compagnie et sur tout autre actif détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, une réclamation de Sa Majesté ayant priorité sur toute réclamation portant sur les actions de la compagnie ou sur toute réclamation semblable sur cet actif.

Priorité de réclamation en cas de liquidation

(10) Les montants versés à Sa Majesté, ou recouverts par elle, à l'égard d'une compagnie sont défalqués au prorata du montant des dépenses auxquelles doivent contribuer en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* les compagnies enregistrées en vertu de la présente loi et les compagnies et les compagnies britanniques enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* qui ont contribué en vertu du paragraphe (2) à l'égard de cette compagnie; cependant la défalcation ne peut excéder la contribution de la compagnie visée au paragraphe (2)."

Défalcation

134. Dans les passages suivants de la même loi, «département» est remplacé par «Bureau» :

- a) alinéa 5a);
- b) paragraphe 21(4);
- c) article 22;
- d) article 26;
- e) article 59;

Terminologie

45

- (d) section 26;
 (e) section 59; and
 (f) section 61.

References

135. The said Act is further amended by substituting the word "Superintendent" for the word "Minister", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) subsections 11(2) and (3);
 (b) subsections 14(2) and (3);
 (c) subsection 15(3);
 (d) subsection 16(1);
 (e) subsections 20(1) and (4);
 (f) subsections 20.1(1) and (2);
 (g) subsections 21(1) and (4);
 (h) section 26;
 (i) subsections 35(1) to (5);
 (j) subsection 38(8);
 (k) subsections 38.1(3) and (4);
 (l) subsection 47(5); and
 (m) paragraph 1.1(b) of Schedule I.

f) article 61.

135. Dans les passages suivants de la même loi, «Ministre» est remplacé par «surintendant» :

- a) paragraphes 11(2) et (3);
 b) paragraphes 14(2) et (3);
 c) paragraphe 15(3);
 d) paragraphe 16(1);
 e) paragraphes 20(1) et (4);
 f) paragraphes 20.1(1) et (2);
 g) paragraphes 21(1) et (4);
 h) article 26;
 i) paragraphes 35(1) à (5);
 j) paragraphe 38(8);
 k) paragraphes 38.1(3) et (4);
 l) paragraphe 47(5);
 m) alinéa 1.1b) de l'annexe I.

Terminologie

PART VIII

PARTIE VIII

1970-71-72,
 c. 33

INVESTMENT COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS
D'INVESTISSEMENT

1970-71-72,
 ch. 33

136. (1) Paragraph 2(1)(a) of the *Investment Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(a) "annual statement" means the statement required by section 5 to be filed in the Office of the Superintendent of Financial Institutions by an investment company;"

"annual
 statement"
 «état annuel»

136. (1) L'alinéa 2(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'investissement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"a) «état annuel» désigne l'état qu'une société d'investissement est requise par l'article 5 de produire au Bureau du surintendant des institutions financières;"

«état annuel»
 "annual ..."

(2) Paragraph 2(1)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) "Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions."

"Superintendent"
 «surintendant»

(2) L'alinéa 2(1)i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"i) «surintendant» désigne le surintendant des institutions financières."

«surintendant»
 "Superintendent"

137. All that portion of subsection 5(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

137. Le passage du paragraphe 5(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annual
statement

“**5. (1)** Every investment company shall, within one hundred and twenty days after the end of each fiscal year of the company, file in the Office of the Superintendent of Financial Institutions”

«**5. (1)** Toute société d'investissement doit, dans les cent vingt jours qui suivent la fin de chaque année financière de la société, produire au Bureau du surintendant des institutions financières»

État annuel

138. Subsection 17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

138. Le paragraphe 17(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Information to
be available to
the Corporation

“**17. (1)** The Corporation, in relation to the exercise of its powers under section 16, is entitled to review all information filed in the Office of the Superintendent of Financial Institutions or provided or submitted to or filed with the Superintendent by a sales finance company to or in respect of which sections 11 to 13 apply and by the president, manager, secretary and auditor of any such company pursuant to sections 5 and 6.”

«**17. (1)** La Société, pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 16, a le droit d'examiner tous les renseignements produits au Bureau du surintendant des institutions financières ou fournis, soumis ou produits au surintendant par une société de crédit à la vente à laquelle ou au sujet de laquelle s'appliquent les articles 11 à 13 et par le président, le directeur, le secrétaire et le vérificateur d'une telle compagnie en conformité avec les articles 5 et 6.»

Les renseignements doivent être mis à la disposition de la Société

c. 10 (2nd
Suppl.), s. 64(2)

139. Section 28 of the said Act is repealed.

139. L'article 28 de la même loi est abrogé.

ch. 10 (2^e
suppl.), par.
64(2)

1974-75-76, c.
33, s. 265;
1978-79, c. 9, s.
1(2), item 5

140. Paragraphs 34(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

140. Les alinéas 34a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
33, art. 265;
1978-79, ch. 9,
par. 1(2),
item 5

“(a) in the case of a company, addressed to it at the postal address of the head office thereof that is of record in the Office of the Superintendent of Financial Institutions or with the member of the Queen's Privy Council for Canada charged with the administration of the *Canada Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act*, as the case may be; and

«a) dans le cas d'une société, doit lui être envoyée à l'adresse postale de son siège social, inscrite au Bureau du surintendant des institutions financières ou au bureau de celui des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est chargé de l'application de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*;

(b) in the case of directors of a company, addressed to the persons indicated to be the directors thereof according to the records of the Office of the Superintendent of Financial Institutions or of the member of the Queen's Privy Council for Canada charged with the administration of the *Canada Corporations Act* or the *Canada Business Cor-*

b) dans le cas d'administrateurs d'une société, doit être adressée aux personnes indiquées comme étant les administrateurs de la société dans les registres du Bureau du surintendant des institutions financières ou du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est chargé de l'application de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de la *Loi*

porations Act, as the case may be, at their respective addresses according to such records.”

141. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**35.** The Superintendent shall file with the member of the Queen’s Privy Council for Canada charged with the administration of the *Canada Business Corporations Act* a copy of each certificate of registry issued to a company incorporated by letters patent and of each amendment or renewal of any such certificate and shall give notice to that member of any exemption granted to such a company pursuant to subsection 3(2) and of the revocation of any such exemption.”

Copy of certificate of registry to be filed with other Minister

sur les sociétés commerciales canadiennes à leur adresse qui figure dans ces registres.»

141. L’article 35 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**35.** Le surintendant doit remettre, à celui des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est chargé de l’application de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, une copie de chaque certificat d’inscription délivré à une société constituée en corporation par lettres patentes ainsi que de chaque modification ou renouvellement d’un tel certificat et doit aviser ce membre de toute exemption accordée à une telle société en vertu du paragraphe (2) de l’article 3 ainsi que la suppression d’une telle exemption.”

Copie du certificat d’inscription remis à un autre ministre

PART IX

LOAN COMPANIES ACT

142. (1) Section 2 of the *Loan Companies Act* is renumbered as subsection 2(1).

(2) The definition “Department” in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(3) The definition “Superintendent” in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

““Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions;”

(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

““Office” means the Office of the Superintendent of Financial Institutions;”

(5) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(2) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.”

“Superintendent”
«surintendant»

“Office”
«Bureau»

Certain instruments not statutory instruments

PARTIE IX

LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

142. (1) L’article 2 de la *Loi sur les compagnies de prêt* devient le paragraphe 2(1).

(2) La définition de «département», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

(3) La définition de «surintendant», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» désigne le surintendant des institutions financières;

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Bureau» désigne le Bureau du surintendant des institutions financières;»

(5) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) L’acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule compagnie ou personne n’est pas considéré comme un texte réglementaire pour l’ap-

S.R., ch. L-12

«surintendant»
“Superintendent”

«Bureau»
“Office”

Caractère non réglementaire de certains actes

c. 24 (1st
Supp.), s. 3

143. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Incorporation
by letters
patent

“5. (1) On petition therefor and on payment of such fees as the Minister may prescribe therefor, the Minister may issue under the Minister’s seal of office letters patent in the form set out in Part II of the schedule, or in that form varied in accordance with section 5.1, constituting the petitioner, and such persons as thereafter become shareholders of the company thereby created, a body corporate and politic for the objects of carrying on the business of a loan company within the 15 meaning of this Act.”

c. 24 (1st
Supp.), s. 3

(2) Subsections 5(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Notice of
intention

“(3) Before a petition is made to the 20 Minister under this section, a notice of intention to make the petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at 25 or near the place where the head office of the company is to be situated.

Corporate
name

(4) A loan company shall not be incorporated with a name that is the same as the name of any corporation, association 30 or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or that so nearly resembles that name as to be, in the opinion of the Minister, likely to deceive or 35 likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister may 40 require, or with a name that is otherwise on public grounds objectionable.”

plication de la *Loi sur les textes réglementaires.*»

143. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er}
suppl.), art. 3

«5. (1) Sur requête à cette fin et sur paiement des droits que le ministre peut prescrire à cet égard, le ministre peut délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes selon le modèle établi à la partie II de l’annexe ou selon ce modèle modifié 10 conformément à l’article 5.1, constituant en corporation le requérant et les personnes qui deviendront par la suite actionnaires de la compagnie ainsi créée, aux fins de faire les opérations d’une compagnie de 15 prêt au sens de la présente loi.»

5 Constitution en
corporation par
lettres patentes

(2) Les paragraphes 5(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er}
suppl.), art. 3

«(3) Avant la présentation d’une 20 requête au ministre en vertu du présent article, un avis de l’intention de présenter la requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la 25 *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie doit être situé.

Avis d’intention

(4) Une compagnie de prêt ne doit pas être constituée en corporation sous un nom 30 identique au nom d’une corporation, association ou entreprise qui fait des affaires au Canada ou qui est constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d’une province du Canada, ou sous un nom 35 qui ressemble à ce nom au point que, de l’avis du ministre, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l’association ou l’entreprise ne soit en cours de 40 dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu’elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre ou sous un nom qui donne à d’autres égards lieu à objection pour des 45 raisons d’ordre public.»

Nom corporatif

c. 24 (1st
Suppl.), s. 3

144. (1) Subsections 6(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Petition for
change in
charter

“6. (1) A loan company incorporated by special Act or by letters patent may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meeting of the company and on payment of such fees as the Minister may prescribe, petition the Minister

(a) for the issue of letters patent replacing the special Act and continuing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act, or

(b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change not inconsistent with the provisions of this Act, to include or amend any provision that may be included in the instrument of incorporation pursuant to section 5.1 or to provide it with a French or English form of its corporate name, and the Minister may issue under the Minister's seal of office letters patent or supplementary letters patent for that purpose.

Notice of
intention

(2) Before a petition is made to the Minister for the issue of letters patent or supplementary letters patent for a change of corporate name or for the provision of a French or English form of the corporate name, as the case may be, notice of the intention to make such a petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is situated.

Corporate
name

(3) Letters patent or supplementary letters patent shall not be issued for a purpose described in subsection (2) if the requested name or form of name is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of

144. (1) Les paragraphes 6(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er}
suppl.), art. 3

«6. (1) Une compagnie de prêt constituée en corporation par loi spéciale ou par lettres patentes peut, après y avoir été régulièrement autorisée par une résolution approuvée à son assemblée générale extraordinaire et sur paiement des droits que le ministre peut prescrire, lui présenter une requête demandant :

Requête visant
à faire modifier
la charte

a) la délivrance de lettres patentes remplaçant sa loi spéciale et maintenant son existence comme compagnie constituée en corporation par lettres patentes en conformité avec la présente loi, ou

b) la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet d'apporter à l'une ou plusieurs des dispositions contenues dans son acte de constitution en corporation des modifications non incompatibles avec les dispositions de la présente loi, d'inclure ou modifier toute disposition qui peut être incluse dans l'acte de constitution en corporation en conformité avec l'article 5.1 ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais,

et le ministre peut délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires à cette fin.

(2) Avant la présentation au ministre d'une requête demandant la délivrance de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet de changer le nom de la compagnie ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais, selon le cas, avis de l'intention de présenter cette requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie est situé.

Avis d'intention

(3) On ne doit délivrer ni lettres patentes ni lettres patentes supplémentaires aux fins mentionnées au paragraphe (2) si le nom demandé est identique au nom d'une corporation, association ou entreprise faisant des affaires au Canada ou constituée en corporation en vertu des lois du Canada 50

Nom corporatif

Canada or of any province thereof, or so nearly resembles that name as to be, in the opinion of the Minister, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister may require, or if the requested name or form of name is otherwise on public grounds objectionable.”

(2) Subsection 6(7) of the said Act is repealed.

145. (1) The heading preceding section 7 and subsection 7(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“7. (1) Where a corporation that was incorporated under the laws of a province and that is carrying on the business of a loan company within the meaning of this Act applies for letters patent continuing it as if it had been incorporated under section 5 and changing its objects to objects to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends, the Minister may issue under the Minister’s seal of office letters patent for that purpose on such terms and subject to such limitations and conditions as appear to the Minister to be necessary in the public interest.”

(2) Subsection 7(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) When letters patent are issued under this section in respect of any corporation, the Superintendent shall cause notice of the issue of the letters patent to be given forthwith to the proper officer of the province in which the corporation was incorporated.”

146. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 7 thereof, the following section:

“**7.01** A copy of the instrument of incorporation of every company and any letters patent or supplementary letters patent effecting a change in the instru-

ou d’une province du Canada ou ressemble à ce nom au point que, de l’avis du ministre, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l’association ou l’entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu’elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre ou si le nom demandé donne autrement lieu à objection pour des raisons d’ordre public.»

(2) Le paragraphe 6(7) de la même loi est abrogé.

145. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi et l’intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«7. (1) Lorsqu’une corporation qui était constituée en vertu des lois d’une province et qui fait des opérations de compagnie de prêt au sens de la présente loi, demande des lettres patentes maintenant son existence comme si elle avait été constituée en corporation en vertu de l’article 5, et substituant à ses objets des objets relevant du pouvoir législatif du Parlement du Canada, le ministre peut délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes à cette fin, selon les modalités et sous réserve des restrictions et conditions que le ministre juge nécessaires dans l’intérêt public.»

(2) Le paragraphe 7(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Lorsque des lettres patentes sont délivrées à une corporation en vertu du présent article, le surintendant doit faire donner immédiatement un avis de la délivrance des lettres patentes au fonctionnaire compétent de la province dans laquelle la corporation a été constituée.»

146. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 7, de ce qui suit :

«**7.01.** Une copie de l’acte d’incorporation de chaque compagnie et des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires modifiant celui-ci doit être mise

c. 24 (1st Suppl.), s. 3

c. 24 (1st Suppl.), s. 3

Continuation of incorporation

c. 24 (1st Suppl.), s. 3

Notice of letters patent

Instruments available for inspection

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 3

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 3

Constitution en corporation maintenue

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 3

Avis de lettres patentes

Examen des actes

ment of incorporation of any company shall be made available for public inspection during the regular business hours of the Office."

à la disposition du public pour examen durant les heures d'affaires normales du Bureau.»

c. 24 (1st Supp.), s. 4(1)

147. Subsection 13(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

147. Le paragraphe 13(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er} suppl.), par. 4(1)

Time limit

"(3) No certificate under this section shall be given unless application therefor is made within two years after the date the company's instrument of incorporation came into force, or within such extended period not exceeding one year as the Minister before the expiration of that two-year period allows."

«(3) Un certificat visé au présent article ne doit pas être accordé à moins que la demande n'en soit faite dans les deux ans qui suivent la date à laquelle l'acte de constitution en corporation de la compagnie est entré en vigueur ou dans tel délai supplémentaire d'un an au plus que le ministre accorde avant l'expiration de cette période de deux ans.»

Délai

148. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

148. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

Must be member institution under Canada Deposit Insurance Corporation Act

"**14.1** A company shall not accept any deposit within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* unless it is a member institution within the meaning of that Act."

«**14.1** Une compagnie ne peut accepter un dépôt au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* que si elle est une institution membre au sens de cette loi.»

Statut d'institution membre aux termes de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*

c. 24 (1st Supp.), s. 16

149. Subsection 37(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

149. Le paragraphe 37(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificate by Superintendent

"(5) On the application to the Superintendent for a certificate confirming the by-law, the company shall satisfy the Superintendent of the *bona fide* character of the decrease of the capital thereby provided for and, unless it appears that the granting of the certificate would not be in the public interest, the Superintendent may grant the same, but with the consent of the directors the amount of the decrease of capital may, by the said certificate, be changed and the decrease be made subject to such conditions as the Superintendent may think proper."

«(5) En demandant au surintendant un certificat confirmant le règlement, la compagnie doit lui démontrer à sa satisfaction l'authenticité de la diminution de son capital, prescrite par le règlement; et, à moins qu'il ne soit manifeste qu'il n'est pas dans l'intérêt public d'accorder le certificat demandé, le surintendant peut l'accorder; mais, du consentement des administrateurs, le chiffre de la diminution du capital peut être changé par le certificat, et la diminution être subordonnée aux conditions que le surintendant peut juger indiquées.»

Certificat du surintendant

1974-75-76, c. 7, s. 6

150. (1) Subsections 68(1) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

150. (1) Les paragraphes 68(1) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 7, art. 6

Limitation on amount borrowed

"**68.** (1) Except as authorized by subsection (6), the aggregate of the amounts

«**68.** (1) Sauf les exceptions autorisées par le paragraphe (6), le total des

Limite des emprunts

of money borrowed by a company shall not at any time exceed

- (a) four times the excess of the company's assets over its liabilities, or
- (b) such higher limit as is approved by the Superintendent under this section.

By-law may provide for limit greater than four times excess

(2) A company may, by by-law passed by the directors and sanctioned by at least three-fourths of the votes cast at a general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law,

- (a) increase the limit mentioned in paragraph (1)(a) to such limit as the by-law provides, or
- (b) authorize the directors to increase the limit mentioned in paragraph (1)(a) to such limit as they may provide from time to time by resolution, subject to the maximum limit specified in the by-law,

but no limit greater than that mentioned in paragraph (1)(a) shall be effective unless it is approved by the Superintendent under this section.

Superintendent's powers

(3) Subject to subsection (4), the Superintendent may

- (a) approve the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be, or
- (b) substitute a limit lower than the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be,

and revoke any approval or substitution of a limit and substitute a lower limit therefor, but in no case shall the Superintendent substitute a limit lower than that mentioned in paragraph (1)(a).

Special requirement where limit to exceed twenty times excess

(4) The Superintendent shall not approve or substitute a limit greater than twenty times the excess of the company's assets over its liabilities unless he is satisfied that the financial condition of the company complies with the standards established pursuant to the regulations.

Where limit exceeds twenty times excess

(5) Where the Superintendent approves or substitutes a limit greater than twenty times the excess of the company's assets over its liabilities, the company shall main-

emprunts d'une compagnie ne dépasse jamais :

- a) le quadruple de l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif; ou
- b) la limite plus élevée que le surintendant approuve conformément au présent article.

(2) La compagnie peut, par règlement adopté par les administrateurs et approuvé par au moins les trois quarts des voix exprimées lors d'une assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour examiner ce règlement :

- a) relever la limite prévue à l'alinéa (1)a) dans la mesure prévue par le règlement, ou
- b) autoriser les administrateurs à relever, par résolution, la limite prévue à l'alinéa (1)a), sans dépasser le maximum prévu dans le règlement,

toutefois, une limite supérieure à celle indiquée à l'alinéa (1)a) n'est valide que si le surintendant l'a approuvée conformément au présent article.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant peut :

- a) approuver la limite que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs, ou
- b) substituer une limite inférieure à celle que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs,

et il peut révoquer l'approbation ou la substitution d'une limite et substituer une limite inférieure, toutefois, cette dernière ne doit pas être inférieure à la limite indiquée à l'alinéa (1)a).

(4) Le surintendant ne peut approuver ni substituer une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif que s'il est convaincu que la situation financière de cette compagnie répond aux normes fixées en application des règlements.

(5) Lorsque le surintendant approuve ou substitue une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif, le montant total des billets

Règlement relevant la limite du quadruple de l'excédent

Pouvoirs du surintendant

Condition spéciale en cas de relèvement supérieur à vingt fois l'excédent

Cas d'un relèvement supérieur à vingt fois l'excédent

tain outstanding subordinated notes issued by the company and having more than one year to run to maturity, in an amount not less than such proportion, if any, as the Superintendent may from time to time specify of the amount by which

(a) the aggregate of the amounts of money borrowed by the company exceeds

(b) twenty times the excess of the company's assets over its liabilities."

(2) Paragraph 68(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) subject to such terms and conditions as the Superintendent deems appropriate, by an amount not greater than the sum of

(i) the amount calculated under paragraph (a), and

(ii) the product obtained by multiplying the outstanding amount of subordinated shareholder loans by the limit approved or substituted by the Superintendent under this section or, if no limit has been so approved or substituted, by 4."

151. Section 73 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"73. (1) Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any assets that appear on the books or records of a company or any assets under its administration are not satisfactorily accounted for,

(b) a company has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the debenture holders or other creditors of a company,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the company and

subalternes émis et maintenus en circulation par la compagnie et devant venir à échéance dans plus d'un an ne peut être inférieur à une proportion, fixée par le surintendant, de l'excédent

a) du total de ses emprunts

sur

b) vingt fois l'excédent de son actif sur son passif.»

(2) L'alinéa 68(6)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) sous réserve des modalités que le surintendant estime utiles, d'une somme non supérieure

(i) à la somme calculée conformément à l'alinéa a), et

(ii) au produit obtenu en multipliant le montant non remboursé des prêts subalternes consentis par les actionnaires, soit par la limite approuvée ou substituée par le surintendant conformément au présent article, soit par 4 si aucune limite n'a été approuvée ou substituée.»

151. L'article 73 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"73. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une compagnie, ainsi que de l'actif dont elle a l'administration, et en garder le contrôle pendant sept jours ou pendant la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la compagnie d'être entendue conformément à l'article 73.1, dans les cas suivants :

a) le surintendant estime qu'une partie de l'actif figurant aux livres ou registres de la compagnie ou qu'une partie de l'actif dont elle a l'administration n'est pas correctement prise en compte;

b) la compagnie a fait défaut de payer une dette due et exigible ou, de l'avis du surintendant, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront dues et exigibles;

c. 24 (1st Supp.), s. 32

Superintendent may take control

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 32

Prise de contrôle par le surintendant

all assets under its administration and may maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the company to be heard pursuant to section 73.1. 5

Objectives of Superintendent

(2) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to subsection (1), the Superintendent may take all steps and do all things necessary 10 or expedient to protect the rights and interests of the debenture holders and other creditors of the company.

Powers of Superintendent on taking control

(3) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to 15 subsection (1), the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superin- 20 tendent or a representative designated by the Superintendent, and a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless the direc- 25 tor, officer or employee is accompanied by a representative of the Superintendent or unless such access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative." 30

c. 24 (1st Suppl.), s. 32; 1974-75-76, c. 7, s. 7

152. (1) Subsection 73.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report to Minister

"**73.1** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where 35
(a) the Superintendent is of the opinion that a company is in violation of subsection 68(1) or (5) or has borrowed money in contravention of subsection 68(8);
(b) the Superintendent is of the opinion 40 that the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to debenture holders and other creditors of the company; 45
(c) the Superintendent is of the opinion that the assets of a company in Canada are less than its liabilities in Canada;

c) le surintendant estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des détenteurs de débentures ou des autres créanciers de la compagnie. 5

Mission du surintendant

(2) Le surintendant, s'il a le contrôle de l'actif d'une compagnie en vertu du paragraphe (1), peut prendre toutes les mesures susceptibles de protéger les droits et intérêts des détenteurs de débentures et 10 autres créanciers de la compagnie.

Pouvoirs du surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie en vertu du paragraphe (1), celle-ci ne peut consentir de prêt ou faire d'achat, ni faire de vente 15 ou d'échange de valeurs ni de déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit, sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant désigné par lui; aucun administrateur, diri- 20 geant ou employé de la compagnie n'a accès au numéraire en caisse ou aux valeurs détenues par la compagnie ou pour elle, à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou qu'un tel 25 accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant.»

152. (1) Le paragraphe 73.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 32; 1974-75-76, ch. 7, art. 7

«**73.1** (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre dans les cas suivants :

Rapport au ministre

a) le surintendant estime qu'une compagnie enfreint les paragraphes 68(1) ou (5) ou a emprunté des fonds contraire- 35 ment au paragraphe 68(8);
b) le surintendant estime que l'actif d'une compagnie n'est pas suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate 40 aux détenteurs de débentures et autres créanciers de la compagnie;
c) le surintendant estime que l'actif d'une compagnie au Canada est inférieur à son passif au Canada; 45

(d) a report has been sent or delivered to the president or chairman of the board of directors of a company pursuant to section 24 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; or

5

(e) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the debenture holders or other creditors of a company.”

10

c. 24 (1st
Suppl.), s. 32

(2) Paragraphs 73.1(2)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) the Minister may prescribe a time within which the company shall

15

- (i) correct the violation described in paragraph (1)(a),
- (ii) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c),
- (iii) commence to follow the standard for sound business and financial practices, or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(d), or
- (iv) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(e); and

20

25

(c) the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.”

30

c. 24 (1st
Suppl.), s. 32

(3) Subsection 73.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35

Subsequent
action

“(3) On the company’s failure to

- (a) correct a violation described in paragraph (1)(a),
- (b) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c),
- (c) commence to follow the standard for sound business and financial practices, or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(d), or

40

45

d) un rapport a été envoyé au président ou au président du conseil d’administration d’une compagnie en vertu de l’article 24 de la *Loi sur la Société d’assurance-dépôts du Canada*;

5

e) le surintendant estime qu’il existe une pratique ou une situation qui peut réellement porter atteinte aux détenteurs de débentures ou aux autres créanciers de la compagnie.»

10

(2) Les alinéas 73.1(2)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er}
suppl.), art. 32

«b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit :

- (i) soit corriger l’irrégularité visée à l’alinéa (1)a),
- (ii) soit remédier au manque ou à l’insuffisance d’actif visés aux alinéas (1)b) ou c),
- (iii) soit commencer à suivre la norme des pratiques commerciales et financières saines ou remédier à la violation visées dans le rapport mentionné à l’alinéa (1)d),
- (iv) soit mettre fin à la pratique ou remédier à la situation visées à l’alinéa (1)e);

15

20

25

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie.»

30

(3) Le paragraphe 73.1(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er}
suppl.), art. 32

«(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle d’une compagnie lorsque celle-ci, dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en vertu de l’alinéa (2)b) ou dans le délai supplémentaire accordé subséquemment par le ministre :

- a) soit ne corrige pas l’irrégularité visée à l’alinéa (1)a);
- b) soit ne remédie pas au manque ou à l’insuffisance d’actif visés aux alinéas (1)b) ou c);
- c) soit ne commence pas à suivre la norme des pratiques commerciales et

40

45

Mesure
subséquente

(d) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(e),

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company."

c. 24 (1st Supp.), s. 32

Powers of directors and officers suspended

Superintendent to manage company

Persons to assist

Application to court

c. 24 (1st Supp.), s. 32

c. 24 (1st Supp.), s. 32

153. (1) Subsections 73.2(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"**73.2** (1) Where the Superintendent has control of a company pursuant to section 73.1, the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.

(1.1) On taking control of a company pursuant to section 73.1 the Superintendent shall manage the business and affairs of the company and in so doing the Superintendent may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control and has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

(1.2) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to section 73.1, the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.

(2) Within any period during which the Superintendent has control of a company pursuant to section 73.1 the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the *Winding-up Act*."

(2) Subsection 73.2(3) of the said Act is repealed.

(3) Subsections 73.2(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

financières saines ou ne remédie pas à la violation visées dans le rapport mentionné à l'alinéa (1)d);

d) soit ne met pas fin à la pratique ou ne remédie pas à la situation visées à l'alinéa (1)e).»

153. (1) Les paragraphes 73.2(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**73.2** (1) Lorsque le surintendant a le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 73.1, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs de la compagnie, ainsi que des dirigeants de celle-ci responsables de sa gestion, sont suspendus.

(1.1) Le surintendant, s'il prend le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 73.1, doit en gérer les activités; il peut, à cette fin exercer les pouvoirs et fonctions que les personnes mentionnées au paragraphe (1) exerçaient préalablement à la prise de contrôle et il détient et peut exercer tous les droits et privilèges que ces personnes détenaient et pouvaient exercer avant la prise de contrôle.

(1.2) Le surintendant, lorsqu'il prend le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 73.1, peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer la compagnie.

(2) Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 73.1, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie aux termes de la *Loi sur les liquidations*."

(2) Le paragraphe 73.2(3) de la même loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 73.2(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 32

Suspension des pouvoirs et fonctions des administrateurs

Gestion de la compagnie par le surintendant

Aide

Demande au tribunal

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 32

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 32

Relinquishing
control

“(4) Where the Minister believes that a company of which the Superintendent has control pursuant to section 73.1 meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the company to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the company.”

c. 24 (1st
Suppl.), s. 32

(4) Subsections 73.2(6) to (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Committee to
advise
Superintendent

“(6) The Superintendent may appoint from the companies subject to share in the expenses resulting from the control of a company pursuant to section 73.1 a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control.”

Where control
relinquished

(7) Where the Superintendent relinquishes control of a company pursuant to subsection (4), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the control of the company pursuant to section 73.1 and assessed against and paid by other companies together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Winding-up

(8) In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the control of the company pursuant to section 73.1 and assessed against and paid by other companies, and such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares of the company.

Reduction

(9) Any amounts recovered pursuant to subsection (7) or (8) shall be applied to

“(4) Lorsque le ministre estime, d’une part, qu’une compagnie dont le surintendant a le contrôle en vertu de l’article 73.1 satisfait à toutes les exigences de la présente loi et, d’autre part, qu’il y aurait lieu que la compagnie reprenne le contrôle de ses activités, il peut ordonner au surintendant d’abandonner le contrôle de la compagnie.”

Abandon du
contrôle

(4) Les paragraphes 73.2(6) à (10) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er}
suppl.), art. 32

“(6) Le surintendant peut, parmi les compagnies qui doivent contribuer aux frais résultant du contrôle d’une compagnie prévu à l’article 73.1, former un comité d’au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l’actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l’exercice de ce contrôle.”

Comité pour
conseiller le
surintendant

(7) Le surintendant, s’il abandonne le contrôle d’une compagnie en vertu du paragraphe (4), peut ordonner que la compagnie soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant du contrôle prévu à l’article 73.1 qui ont fait l’objet d’une cotisation et que d’autres compagnies ont payés, ainsi que l’intérêt sur ces frais au taux qu’il peut fixer; dans ce cas, le montant que la compagnie est tenue de rembourser constitue une créance de Sa Majesté payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Abandon du
contrôle

(8) En cas de liquidation d’une compagnie, les frais résultant du contrôle prévu à l’article 73.1 qui ont fait l’objet d’une cotisation et que d’autres compagnies ont payés, ainsi que l’intérêt sur ces frais au taux que peut fixer le surintendant, constituent, sur l’actif de la compagnie, une réclamation de Sa Majesté ayant priorité sur toute réclamation portant sur les actions de la compagnie.

Réclamation en
cas de
liquidation

(9) Les montants recouvrés conformément aux paragraphes (7) ou (8) sont

Réduction

reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act."

c. 24 (1st
Supp.), s. 46(1)

154. (1) Subsections 91(5) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Approval by
Minister

"(5) An amalgamation agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister in accordance with subsection (6).

10

Idem

(6) The Minister shall not approve an amalgamation agreement unless

(a) the Minister has received and considered a report from the Superintendent on the amalgamation;

15

(b) the Minister is satisfied that the shareholders of each company that is a party to the amalgamation agreement have approved it in accordance with subsection (4);

20

(c) the amalgamation agreement is submitted to the Minister for approval within six months after the date of its execution; and

(d) notice of the intention of the companies that are parties to the amalgamation agreement to submit the amalgamation agreement to the Minister for approval has been published for at least four weeks in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers published at the place where the head office of each company is situated.

Effect of
approval

(7) The approval by the Minister of the amalgamation agreement amalgamates the companies that are parties to the amalgamation agreement and creates them one body politic and corporate and they shall continue thereafter as one company under the name specified in the amalgamation agreement."

35

(2) Subsection 91(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(9) When approved by the Minister, the amalgamation agreement has the force of law and the amalgamated company

défalqués du montant total des frais engagées dans le cadre de l'application de la présente loi.»

154. (1) Les paragraphes 91(5) à (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er}
suppl.) par
5 46(1)

«(5) Un accord de fusion n'a ni vigueur ni effet tant qu'il n'a pas été approuvé par le ministre conformément au paragraphe (6).

10

(6) Le ministre ne peut approuver l'accord de fusion que :

Approbation du
ministre

Idem

a) s'il a reçu et a étudié un rapport du surintendant sur la fusion;

b) s'il est convaincu que les actionnaires de chaque compagnie, partie à l'accord de fusion, l'ont approuvé conformément au paragraphe (4);

15

c) si l'accord de fusion lui est soumis pour approbation dans les six mois de la date où il a été signé; et

20

d) si un avis de l'intention des compagnies, parties à l'accord de fusion, de soumettre cet accord à son approbation a été publié pendant au moins quatre semaines dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés à l'endroit où est situé le siège social de chaque compagnie.

25

(7) L'approbation de l'accord de fusion par le ministre fusionne les compagnies qui y sont parties et les unit en un corps politique et constitué et elles continuent par la suite d'exister à titre de compagnie unique sous le nom spécifié dans l'accord de fusion.»

Effet de
l'approbation

30

(2) Le paragraphe 91(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(9) Une fois approuvé par le ministre, l'accord de fusion a force de loi et la compagnie issue de la fusion est réputée

Idem

40

shall be deemed to be a loan company incorporated by special Act of the Parliament of Canada."

(3) Subsection 91(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence of approval

"(11) The approval by the Minister of an amalgamation agreement shall be evidenced by an order of the Minister and a copy of the order purporting to have annexed thereto a true copy of the amalgamation agreement is, in all courts and for all purposes, evidence of the amalgamation agreement, of the due execution thereof, of its approval by the Minister and of the regularity of all proceedings in connection therewith."

c. 24 (1st Suppl.), s. 45

155. Part II of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"PART II

Model Letters Patent for Incorporation of a Loan Company

CANADA

BY THE MINISTER OF FINANCE

To all to whom these presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING,

WHEREAS section 5 of the *Loan Companies Act* provides that the Minister of Finance may by letters patent under his seal of office incorporate a loan company;

AND WHEREAS the persons hereinafter named have, by their petition, prayed that letters patent under the seal of the Minister of Finance do issue incorporating them, together with all such persons as may become shareholders in the corporation so created, as a loan company;

NOW KNOW YE that the Minister of Finance, under the authority of the said Act, does by these letters patent constitute (insert names of those applying for incor-

une compagnie de prêt constituée par une loi spéciale du Parlement du Canada.»

(3) Le paragraphe 91(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(11) L'approbation d'un accord de fusion par le ministre doit être attestée par un décret de celui-ci et un exemplaire de ce décret, auquel est censé avoir été annexée une copie conforme de l'accord de fusion, constitue, devant tous les tribunaux et à toutes fins, une preuve de l'accord de fusion, de sa souscription régulière, de son approbation par le ministre et de la régularité de toutes les procédures qui s'y rapportent.»

15

155. La partie II de l'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 45

«PARTIE II

Modèle de lettres patentes pour la constitution en corporation d'une compagnie de prêt

CANADA

LE MINISTRE DES FINANCES

À tous ceux à qui les présentes parviendront, ou qu'elles peuvent concerner de quelque manière,

20

Salut,

ATTENDU QUE l'article 5 de la *Loi sur les compagnies de prêt* prévoit que le ministre des Finances peut, par lettres patentes sous son sceau officiel, constituer en corporation une compagnie de prêt;

ET ATTENDU QUE les personnes ci-après nommées ont, au moyen d'une pétition demandé que soient délivrées sous le sceau du ministre des Finances des lettres patentes les constituant, ainsi que toutes les autres personnes qui pourront devenir actionnaires de la corporation ainsi constituée, en compagnie de prêt;

SACHEZ DONC que le ministre des Finances, sous l'autorité de cette loi, cons-

35

poration: the name, address and occupation of each provisional director must be given), together with such persons as become shareholders in the corporation created pursuant to these letters patent, a body corporate under the name of (*insert name of loan company*), hereinafter called 'the company'.

AND KNOW YE FURTHER that it is ordained and declared that

1. The persons hereinbefore named shall be the provisional directors of the company.
2. The capital stock of the company shall be dollars.
3. The amount to be subscribed before the provisional directors may call a general meeting of the shareholders shall be dollars.
4. The company shall not commence business until dollars of the capital stock have been subscribed and dollars have been paid thereon.
5. The head office of the company shall be in the of in the Province of
6. The company may carry on the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*.
7. The *Loan Companies Act* shall apply to the company."

titue par les présentes lettres patentes (*insérer les noms des personnes qui demandent la constitution en corporation : les nom, adresse et profession de chaque administrateur provisoire doivent être inscrits*), ainsi que les autres personnes qui deviendront actionnaires de la corporation créée en conformité avec les présentes lettres patentes, en une corporation portant le nom de (*insérer le nom de la compagnie de prêt*), ci-après appelée «la compagnie».

ET SACHEZ EN OUTRE qu'il est statué et déclaré que

1. Les personnes ci-dessus nommées sont les administrateurs provisoires de la compagnie.
2. Le capital social de la compagnie est de dollars.
3. Le montant à souscrire avant que les administrateurs provisoires puissent convoquer une assemblée générale des actionnaires est de dollars.
4. La compagnie ne doit pas commencer ses opérations avant qu'il ait été souscrit dollars du capital social et qu'il en ait été versé dollars.
5. Le siège social de la compagnie est en de dans la province d
6. La compagnie peut faire des opérations de compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*.
7. La *Loi sur les compagnies de prêt* s'applique à la compagnie.»

References

156. The said Act is further amended by substituting the word "Superintendent" for the word "Minister", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) subsections 13(1), (1.1) and (2);
- (b) section 14;
- (c) subsection 37(4);
- (d) subsection 58(2);
- (e) paragraph 60(1.1)(b);
- (f) subsections 60.3(6) and (7);

156. Dans les passages suivants de la même loi, «Ministre» est remplacé par «surintendant» :

- a) paragraphes 13(1), (1.1) et (2);
- b) article 14;
- c) paragraphe 37(4);
- d) paragraphe 58(2);
- e) alinéa 60(1.1)b);
- f) paragraphes 60.3(6) et (7);
- g) paragraphe 69(5);
- h) article 70;
- i) article 92.

Terminologie

- (g) subsection 69(5);
- (h) section 70; and
- (i) section 92.

References	<p>157. The said Act is further amended by substituting the word "Office" for the word "Department", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) paragraph 58(11)(b);(b) subsection 70(1);(c) the definition "annual statement" in subsection 71(1);(d) subsection 71(4);(e) sections 71.1 and 71.2; and(f) section 98.	<p>157. Dans les passages suivants de la même loi, «département» est remplacé par «Bureau» :</p> <ul style="list-style-type: none">a) alinéa 58(11)b);b) paragraphe 70(1);c) définition d'«état annuel» au paragraphe 71(1);d) paragraphe 71(4);e) articles 71.1 et 71.2;f) article 98.	Terminologie
	10	5	
	15	10	

PART X

PARTIE X

R.S., c. T-16	TRUST COMPANIES ACT	LOI SUR LES COMPAGNIES FIDUCIAIRES	S.R., ch. T-16
	<p>158. (1) Section 2 of the <i>Trust Companies Act</i> is renumbered as subsection 2(1).</p> <p>(2) The definition "Department" in subsection 2(1) of the said Act is repealed.</p> <p>(3) The definition "Superintendent" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions;"</p> <p>(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:</p> <p>"Office" means the Office of the Superintendent of Financial Institutions;"</p> <p>(5) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:</p> <p>"(2) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to</p>	<p>158. (1) L'article 2 de la <i>Loi sur les compagnies fiduciaires</i> devient le paragraphe 2(1).</p> <p>(2) La définition de «département», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.</p> <p>(3) La définition de «surintendant», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«surintendant» désigne le surintendant des institutions financières;</p> <p>(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> <p>«Bureau» désigne le Bureau du surintendant des institutions financières;</p> <p>(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p> <p>«(2) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule compagnie ou personne n'est pas considéré</p>	
	25	15	
	20	20	
	30	25	
	35	30	

Certain instruments not statutory instruments

Caractère non réglementaire de certains actes

be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.”

comme un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.»

c. 47 (1st
Suppl.), s. 2

159. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

159. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 2

Incorporation
by letters
patent

“5. (1) On petition therefor and on payment of such fees as the Minister may prescribe therefor, the Minister may issue under the Minister’s seal of office letters patent in the form set out in Part II of the 10 schedule, or in that form varied in accordance with section 5.1, constituting the petitioner, and such persons as thereafter become shareholders of the company thereby created, a body corporate and 15 politic for the objects of carrying on the business of a trust company within the meaning of this Act.”

«5. (1) Sur requête à cette fin et sur paiement des droits que le ministre peut prescrire à cet égard, il est autorisé à délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes selon le modèle établi à la partie 10 II de l’annexe, ou selon ce modèle modifié conformément à l’article 5.1, constituant en corporation le requérant et les personnes qui deviendront par la suite actionnaires de la compagnie ainsi créée, aux fins de 15 faire des opérations de compagnie fiduciaire au sens de la présente loi.»

Constitution en
corporations
par lettres
patentes

c. 47 (1st
Suppl.), s. 2

(2) Subsections 5(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 5(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 2

Notice of
intention

“(3) Before a petition is made to the Minister under this section, a notice of intention to make the petition shall be published at least once a week for a period 25 of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is to be situated.

«(3) Avant la présentation d’une requête au ministre en vertu du présent article, un avis de l’intention de présenter la requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de 25 quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie doit être situé.

Avis d’intention

Corporate
name

(4) A company shall not be incorporated 30 with a name that is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or that so nearly 35 resembles that name as to be, in the opinion of the Minister, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of 40 changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister may require, or with a name that is otherwise on public grounds objectionable.”

(4) Une compagnie ne doit pas être 30 constituée en corporation sous un nom identique au nom d’une corporation, association ou entreprise qui fait des affaires au Canada ou qui est constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou 35 d’une province du Canada, ou sous un nom qui ressemble à ce nom au point que, de l’avis du ministre, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l’associa- 40 tion ou l’entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu’elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre, ou sous un nom qui donne à 45 d’autres égards lieu à objection pour des raisons d’ordre public.»

Non corporatif

c. 47 (1st
Suppl.), s. 2

160. (1) Subsections 6(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Petition for
change in
charter

“6. (1) A trust company incorporated by special Act or by letters patent may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meeting of the company and on payment of such fees as the Minister may prescribe, petition the Minister

(a) for the issue of letters patent replacing the special Act and continuing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act, or

(b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change not inconsistent with the provisions of this Act, to include or amend any provision that may be included in the instrument of incorporation pursuant to section 5.1 or to provide it with a French or English form of its corporate name,

and the Minister may issue under the Minister's seal of office letters patent or supplementary letters patent for that purpose.

Notice of
intention

(2) Before a petition is made to the Minister for the issue of letters patent or supplementary letters patent for a change of corporate name or for the provision of a French or English form of the corporate name, as the case may be, notice of the intention to make such a petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is situated.

Corporate
name

(3) Letters patent or supplementary letters patent shall not be issued for a purpose described in subsection (2) if the requested name or form of name is the

160. (1) Les paragraphes 6(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 2

«6. (1) Une compagnie fiduciaire constituée en corporation par loi spéciale, ou par lettres patentes peut, après y avoir été régulièrement autorisée par une résolution approuvée à une assemblée générale extraordinaire de la compagnie et sur paiement des droits que le ministre peut prescrire, présenter au ministre une requête demandant :

Demande en
vue de la
modification de
la charte

a) la délivrance de lettres patentes remplaçant sa loi spéciale et maintenant l'existence de la compagnie comme compagnie constituée en corporation par lettres patentes en conformité de la présente loi, ou

b) la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet d'apporter à l'une ou plusieurs des dispositions contenues dans son acte de constitution en corporation des modifications non incompatibles avec les dispositions de la présente loi, d'inclure ou modifier toute disposition qui peut être incluse dans l'acte de constitution en corporation, en conformité avec l'article 5.1 ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais,

le ministre peut délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires à cette fin.

(2) Avant la présentation au ministre d'une requête demandant la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet de changer le nom de la compagnie ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais, selon le cas, avis de l'intention de présenter cette requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie est situé.

Avis d'intention

(3) On ne doit délivrer ni lettres patentes ni lettres patentes supplémentaires aux fins mentionnées au paragraphe (2) si le nom demandé est identique au nom d'une

Nom corporatif

same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or so nearly resembles that name as to be, in the opinion of the Minister, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister may require, or if the requested name or form of name is otherwise on public grounds objectionable.”

c. 47 (1st
Suppl.), s. 2

(2) Subsection 6(7) of the said Act is repealed.

c. 47 (1st
Suppl.), s. 2

161. (1) The heading preceding section 6.1 and subsection 6.1(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Continuation of
incorporation

“**6.1** (1) Where a corporation that was incorporated under the laws of a province and that is carrying on the business of a trust company within the meaning of this Act applies for letters patent continuing it as if it had been incorporated under section 5 and changing its objects to objects to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends, the Minister may issue under the Minister’s seal of office letters patent for that purpose on such terms and subject to such limitations and conditions as appear to the Minister to be necessary in the public interest.”

c. 47 (1st
Suppl.), s. 2

(2) Subsection 6.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of
letters patent

“(5) When letters patent are issued under this section in respect of any corporation, the Superintendent shall cause notice of the issue of the letters patent to be given forthwith to the proper officer of the province in which the corporation was incorporated.”

162. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6.1 thereof, the following section:

corporation, association ou entreprise faisant des affaires au Canada ou constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d’une province du Canada ou ressemble à ce nom au point que, de l’avis du ministre, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l’association ou l’entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu’elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre, ou si le nom demandé donne autrement lieu à objection pour des raisons d’ordre public.»

(2) Le paragraphe 6(7) de la même loi est abrogé. ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 2

161. (1) L’intertitre qui précède l’article 6.1 et le paragraphe 6.1(1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 2

“**6.1** (1) Lorsqu’une corporation qui était constituée en vertu des lois d’une province et qui fait des opérations de compagnie fiduciaire, au sens de la présente loi, demande des lettres patentes maintenant son existence comme si elle avait été constituée en corporation en vertu de l’article 5, et substituant à ses objets des objets relevant du pouvoir législatif du Parlement du Canada, le ministre peut délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes à cette fin, selon les modalités et sous réserve des restrictions et conditions qu’il juge nécessaires dans l’intérêt public.”

Constitution en
corporation
maintenue

(2) Le paragraphe 6.1(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 2

“(5) Lorsque des lettres patentes sont délivrées à une corporation en vertu du présent article, le surintendant doit faire donner immédiatement un avis de la délivrance des lettres patentes au fonctionnaire compétent de la province dans laquelle la corporation a été constituée.”

Avis de lettres
patentes

162. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 6.1, de ce qui suit :

Instruments
available for
inspection

“6.2 A copy of the instrument of incorporation of every company and any letters patent or supplementary letters patent effecting a change in the instrument of incorporation of any company shall be made available for public inspection during the regular business hours of the Office.”

«6.2 Une copie de l'acte d'incorporation de chaque compagnie et des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires modifiant celui-ci doit être mise à la disposition du public pour examen durant les heures d'affaires normales du Bureau.»

Examen des
actes

c. 47 (1st
Supp.), s. 3

163. Subsection 13(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

163. Le paragraphe 13(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 3

Time limit

“(4) No certificate under this section shall be given unless application therefor is made within two years after the date the company's instrument of incorporation came into force, or within such extended period not exceeding one year as the Minister before the expiration of that two-year period allows.”

«(4) Un certificat visé au présent article ne doit pas être accordé à moins que la demande n'en soit faite dans les deux ans qui suivent la date à laquelle l'acte de constitution en corporation de la compagnie est entré en vigueur ou dans tel délai supplémentaire d'un an au plus que le ministre accorde avant l'expiration de cette période de deux ans.»

Délai

164. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

164. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

Member
institution
under *Canada
Deposit
Insurance
Corporation
Act*

“14.1 A company shall not receive guaranteed trust money unless it is a member institution within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.”

«14.1 Une compagnie ne peut recevoir de deniers en fiducie garantie que si elle est une institution membre au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.»

Statut
d'institution
membre

1974-75-76, c.
7, s. 1

165. (1) Subsections 70(7) to (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

165. (1) Les paragraphes 70(7) à (11) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
7, art. 1

Limitation on
amount
borrowed

“(7) Except as authorized by subsection (12), the aggregate of the amounts of money borrowed and the guaranteed trust money held by a company shall not at any time exceed

«(7) Sauf les exceptions autorisées par le paragraphe (12), le total des emprunts d'une compagnie et des deniers en fiducie garantie qu'elle détient ne dépasse jamais :

Limite des
emprunts

- (a) twelve and one-half times the excess of the company's assets over its liabilities; or
- (b) such higher limit as is approved by the Superintendent under this section.

- a) douze fois et demie l'excédent de son actif sur son passif; ou
- b) la limite plus élevée que le surintendant approuve ou fixe conformément au présent article.

By-law may
provide for
limit greater
than 12 1/2
times excess

(8) A company may, by by-law passed by the directors and sanctioned by at least three-fourths of the votes cast at a general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law,

(8) La compagnie peut, par règlement adopté par les administrateurs et approuvé par au moins les trois quarts des voix exprimées lors d'une assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour examiner ce règlement,

Règlement
relevant la
limite de 12 1/2
fois l'excédent

(a) increase the limit mentioned in paragraph (7)(a) to such limit as the by-law provides, or

(b) authorize the directors to increase the limit mentioned in paragraph 7(a) to such limit as they may provide from time to time by resolution, subject to the maximum limit specified in the by-law, but no limit greater than that mentioned in paragraph (7)(a) shall be effective unless it is approved by the Superintendent under this section.

Superintendent's powers

(9) Subject to subsection (10), the Superintendent may

(a) approve the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be, or

(b) substitute a limit lower than the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be,

and revoke any approval or substitution of a limit and substitute a lower limit therefor, but in no case shall the Superintendent substitute a limit lower than that mentioned in paragraph (7)(a).

Special requirement where limit to exceed twenty times excess

(10) The Superintendent shall not approve or substitute a limit greater than twenty times the excess of the company's assets over its liabilities unless he is satisfied that the financial condition of the company complies with the standards established pursuant to the regulations.

Where limit exceeds twenty times excess

(11) Where the Superintendent approves or substitutes a limit greater than twenty times the excess of the company's assets over its liabilities, the company shall maintain outstanding subordinated notes issued by the company and having more than one year to run to maturity, in an amount not less than such proportion, if any, as the Superintendent may from time to time specify of the amount by which

(a) the aggregate of the amounts of money borrowed and the guaranteed trust money held by the company exceeds

(b) twenty times the excess of the company's assets over its liabilities."

a) relever la limite prévue à l'alinéa (7)a) dans la mesure prévue par les règlements, ou

b) autoriser les administrateurs à relever, par résolution, la limite prévue à l'alinéa (7)a), sans dépasser le maximum prévu dans le règlement;

toutefois, une limite supérieure à celle indiquée à l'alinéa (7)a) n'est valide que si le surintendant l'a approuvée ou fixée conformément au présent article.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), le surintendant peut :

a) approuver la limite que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs, ou

b) substituer une limite inférieure à celle que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs,

et il peut révoquer l'approbation ou la substitution d'une limite et substituer une limite inférieure, qui ne peut cependant être inférieure à celle indiquée à l'alinéa (7)a).

(10) Le surintendant ne peut approuver ni substituer une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif que s'il est convaincu que la situation financière de cette compagnie répond aux normes fixées en application des règlements.

(11) Lorsque le surintendant approuve ou substitue une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif, le montant total des billets subalternes émis et maintenus en circulation par la compagnie et devant venir à échéance dans plus d'un an ne peut être inférieur à une proportion, fixée par le surintendant, de l'excédent

a) du total de ses emprunts et des deniers en fiducie garantie qu'elle détient,

b) vingt fois l'excédent de son actif sur son passif."

Pouvoirs du surintendant

Condition spéciale en cas de relèvement supérieur à vingt fois l'excédent

Cas d'un relèvement au-delà de vingt fois l'excédent

1974-75-76, c.
7, s. 1

(2) Paragraph 70(12)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) subject to such terms and conditions as the Superintendent deems appropriate, by an amount not greater than the sum of
(i) the amount calculated under paragraph (a), and
(ii) the product obtained by multiplying the outstanding amount of subordinated shareholder loans by the limit approved or substituted by the Superintendent under this section or, if no limit has been so approved or substituted, by 12 1/2.”

c. 47 (1st
Suppl.), s. 29

166. Section 75 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Superintendent
may take
control

“75. (1) Where
(a) the Superintendent is of the opinion that any assets that appear on the books or records of a company or any assets held in trust by or under the administration of the company are not satisfactorily accounted for,
(b) a company has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or
(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of persons who have entrusted money to a company for investment, the repayment of which is guaranteed by the company, or to the interests of the creditors of a company,
the Superintendent may immediately take control of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the company to be heard pursuant to section 75.1.

Objectives of
Superintendent

(2) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to

(2) L'alinéa 70(12)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
7, art. 1

«b) sous réserve des modalités que le surintendant estime utiles, d'une somme non supérieure
(i) à la somme calculée conformément à l'alinéa a), et
(ii) au produit obtenu en multipliant le montant non remboursé des prêts subalternes consentis par les actionnaires, soit par la limite approuvée ou substituée par le surintendant conformément au présent article, soit par 12 1/2 si aucune limite n'a été approuvée ou substituée.»

166. L'article 75 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 29

“75. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une compagnie, ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration, et en garder le contrôle pendant sept jours ou pendant la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la compagnie d'être entendue conformément à l'article 75.1, dans les cas suivants :

Prise de
contrôle par le
surintendant

a) le surintendant estime qu'une partie de l'actif figurant aux livres ou registres de la compagnie ou qu'une partie de l'actif qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration n'est pas correctement prise en compte;
b) la compagnie a fait défaut de payer une dette due et exigible ou, de l'avis du surintendant, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront dues et exigibles;
c) le surintendant estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des personnes qui ont confié à la compagnie, aux fins de placement, des deniers dont le remboursement est garanti par la compagnie ou aux intérêts des créanciers de celle-ci.

(2) Le surintendant, s'il a le contrôle de l'actif d'une compagnie en vertu du para-

Mission du
surintendant

subsection (1), the Superintendent may take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of persons who have entrusted money to the company for investment, the repayment of which is guaranteed by the company, and those of the creditors of the company.

Powers of Superintendent on taking control

(3) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to subsection (1), the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent, and a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless the director, officer or employee is accompanied by a representative of the Superintendent or unless such access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative."

c. 47 (1st Supp.), s. 29; 1974-75-76, c. 7, s. 2

167. (1) Subsection 75.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report to Minister

"**75.1** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where

(a) the Superintendent is of the opinion that a company is in violation of subsection 70(7) or (11) or has borrowed money or accepted guaranteed trust money in contravention of subsection 70(14);

(b) the Superintendent is of the opinion that the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to persons who have entrusted money to the company for investment, the repayment of which is guaranteed by the company, and to creditors of the company;

(c) the Superintendent is of the opinion that the guaranteed trust funds of a company in Canada are less than the

graphe (1), peut prendre toutes les mesures susceptibles de protéger les droits et intérêts des personnes qui ont confié à la compagnie, aux fins de placement, des deniers dont le remboursement est garanti par la compagnie et les intérêts des créanciers de celle-ci.

Pouvoirs du surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie en vertu du paragraphe (1), celle-ci ne peut consentir de prêt ou faire d'achat, ni faire de vente ou d'échange de valeurs, ni de déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit, sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant désigné par lui; aucun administrateur, dirigeant ou employé de la compagnie n'a accès au numéraire en caisse ou aux valeurs détenues par la compagnie ou pour elle, à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou à moins qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant."

167. (1) Le paragraphe 75.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er} suppl.), art. 29; 1974-75-76, ch. 7, art. 2

Rapport au ministre

"**75.1** (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre dans les cas suivants :

a) le surintendant estime qu'une compagnie enfreint les paragraphes 70(7) ou (11) ou a emprunté des fonds ou a accepté des deniers en fiducie garantie contrairement au paragraphe 70(14);

b) le surintendant estime que l'actif d'une compagnie n'est pas suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate tant aux personnes qui ont confié à la compagnie, aux fins de placement, des deniers dont le remboursement est garanti par la compagnie qu'aux créanciers de celle-ci;

c) le surintendant estime que les fonds en fiducie garantie d'une compagnie, au Canada, sont inférieurs au montant total des deniers acceptés en fiducie, au

total amount of money accepted in Canada in trust for investment, the repayment of which is guaranteed;

(d) a report has been sent or delivered to the president or chairman of the board of directors of a company pursuant to section 24 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; or

(e) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of persons who have entrusted money to a company for investment, the repayment of which is guaranteed by the company, or to the interests of the creditors of a company.”

c. 47 (1st
Suppl.), s. 29

(2) Paragraphs 75.1(2)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) the Minister may prescribe a time within which the company shall

- (i) correct the violation described in paragraph (1)(a),
- (ii) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c),
- (iii) commence to follow the standard of sound business and financial practices or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(d), or
- (iv) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(e); and

(c) the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.”

c. 47 (1st
Suppl.), s. 29

(3) Subsection 75.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) On the company’s failure to

- (a) correct a violation described in paragraph (1)(a),
- (b) make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c),
- (c) commence to follow the standard of sound business or financial practice, or

Subsequent
action

Canada, aux fins de placement, et dont le remboursement est garanti;

d) un rapport a été envoyé au président ou au président du conseil d’administration de la compagnie en vertu de l’alinéa 24 de la *Loi sur la Société d’assurance-dépôts du Canada*;

e) le surintendant estime qu’il existe une pratique ou une situation qui peut réellement porter atteinte aux intérêts des personnes qui ont confié à la compagnie, aux fins de placement, des deniers dont le remboursement est garanti par la compagnie ou aux intérêts des créanciers de celle-ci.”

15

(2) Les alinéas 75.1(2)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 29

«b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit :

- (i) soit corriger l’irrégularité visée à l’alinéa (1)a),
- (ii) soit remédier au manque ou à l’insuffisance d’actif visés aux alinéas (1)b) ou c),
- (iii) soit commencer à suivre la norme des pratiques commerciales et financières saines ou remédier à la violation visées dans le rapport mentionné à l’alinéa (1)d),
- (iv) soit mettre fin à la pratique ou la situation visées à l’alinéa (1)e);

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie.»

(3) Le paragraphe 75.1(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 29

«(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle d’une compagnie lorsque celle-ci, dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en vertu de l’alinéa (2)b) ou dans le délai supplémentaire accordé subséquemment par le ministre :

- a) soit ne corrige pas l’irrégularité visée à l’alinéa (1)a);

Mesure
subséquente

remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(d), or

(d) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(e),

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.”

b) soit ne remédie pas au manque ou à l’insuffisance d’actif visés aux alinéas (1)b) ou c);

c) soit ne commence pas à suivre la norme des pratiques commerciales et financières saines ou ne remédie pas à la violation visées dans le rapport mentionné à l’alinéa (1)d);

d) soit ne met pas fin à la pratique ou ne remédie pas à la situation visées à l’alinéa (1)e).»

c. 47 (1st Suppl.), s. 29

168. (1) Subsections 75.2(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

168. (1) Les paragraphes 75.2(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er} suppl.), art. 29

Powers of directors and officers suspended

“75.2 (1) Where the Superintendent has control of a company pursuant to section 75.1, the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.

“75.2 (1) Lorsque le surintendant a le contrôle d’une compagnie en vertu de l’article 75.1, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs de la compagnie ainsi que des dirigeants de celle-ci responsables de sa gestion, sont suspendus.

Suspension des pouvoirs et fonctions des administrateurs

Superintendent to manage company

(1.1) On taking control of a company pursuant to section 75.1 the Superintendent shall manage the business and affairs of the company and in so doing the Superintendent may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control and has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

(1.1) Le surintendant, s’il prend le contrôle d’une compagnie en vertu de l’article 75.1, doit en gérer les activités; il peut, à cette fin, exercer les pouvoirs et fonctions que les personnes mentionnées au paragraphe (1) exerçaient préalablement à la prise de contrôle et il détient et peut exercer tous les droits et privilèges que ces personnes détenaient et pouvaient exercer avant la prise de contrôle.

Gestion de la compagnie par le surintendant

Persons to assist

(1.2) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to section 75.1, the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.

(1.2) Le surintendant, lorsqu’il prend le contrôle d’une compagnie en vertu de l’article 75.1, peut nommer une ou plusieurs personnes pour l’aider à gérer la compagnie.

Aide

Application to court

(2) Within any period during which the Superintendent has control of a company pursuant to section 75.1 the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the *Winding-up Act*.”

(2) Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle d’une compagnie en vertu de l’article 75.1, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie aux termes de la *Loi sur les liquidations*».

Demande au tribunal

(2) Subsection 75.2(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 75.2(3) de la même loi est abrogé.

c. 47 (1st
Suppl.), s. 29

(3) Subsections 75.2(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Relinquishing
control

“(4) At any time that the Minister believes that a company of which the Superintendent has control pursuant to section 75.1 meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the company to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the company.”

c. 47 (1st
Suppl.), s. 29

(4) Subsections 75.2(6) to (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Committee to
advise
Superintendent

“(6) The Superintendent may appoint from the companies subject to share in the expenses resulting from the control of a company pursuant to section 75.1 a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control.”

Where control
relinquished

(7) In any case where the Superintendent relinquishes control of a company pursuant to subsection (4), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the control of the company pursuant to section 75.1 and assessed against and paid by other companies together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Prior claim on
winding-up

(8) In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the control of the company pursuant to section 75.1 and assessed against and paid by other companies, and such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the assets

(3) Les paragraphes 75.2(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 29

“(4) Lorsque le ministre estime, d’une part, qu’une compagnie dont le surintendant a le contrôle en vertu de l’article 75.1 satisfait à toutes les exigences de la présente loi et, d’autre part, qu’il y aurait lieu que la compagnie reprenne le contrôle de ses activités, il peut ordonner au surintendant d’abandonner le contrôle de la compagnie.”

Abandon du
contrôle

(4) Les paragraphes 75.2(6) à (10) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er}
suppl.), art. 29

“(6) Le surintendant peut, parmi les compagnies qui doivent contribuer aux frais résultant du contrôle d’une compagnie prévu à l’article 75.1, former un comité d’au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l’actif, la gestion ou toute autre question afférente aux devoirs et responsabilités du surintendant dans l’exercice d’un tel contrôle.”

Comité pour
conseiller le
surintendant

(7) Le surintendant, s’il abandonne le contrôle d’une compagnie en vertu du paragraphe (4), peut ordonner que la compagnie soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant du contrôle prévu à l’article 75.1 qui ont fait l’objet d’une cotisation et que d’autres compagnies ont payés, ainsi que l’intérêt sur ces frais au taux que peut fixer le surintendant; dans ce cas, le montant que la compagnie est tenue de rembourser constitue une créance de Sa Majesté payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Abandon du
contrôle

(8) En cas de liquidation d’une compagnie, les frais résultant du contrôle prévu à l’article 75.1 qui ont fait l’objet d’une cotisation et que d’autres compagnies ont payés, ainsi que l’intérêt sur ces frais au taux que peut fixer le surintendant, constituent, sur l’actif de la compagnie, une réclamation de Sa Majesté ayant priorité

Priorité de
réclamation en
cas de
liquidation

of the company prior to any claim in respect of the shares of the company.

Reduction

(9) Any amounts recovered pursuant to subsection (7) or (8) shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.”

c. 47 (1st Supp.), s. 36

169. (1) Subsections 82(5) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Approval by Minister

“(5) An amalgamation agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister in accordance with subsection (6).

Idem

(6) The Minister shall not approve an amalgamation agreement unless

(a) the Minister has received and considered a report from the Superintendent on the amalgamation;

(b) the Minister is satisfied that the shareholders of each company that is a party to the amalgamation agreement have approved it in accordance with subsection (4);

(c) the amalgamation agreement is submitted to the Minister for approval within six months after the date of its execution; and

(d) notice of the intention of the companies that are parties to the amalgamation agreement to submit the amalgamation agreement to the Minister for approval has been published for at least four weeks in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers published at the place where the head office of each company is situated.

Effect of approval

(7) The approval by the Minister of the amalgamation agreement amalgamates the companies that are parties to the amalgamation agreement and creates them one body politic and corporate and they shall continue thereafter as one company under the name specified in the amalgamation agreement.”

(2) Subsection 82(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

sur toute réclamation portant sur les actions de la compagnie.

Réduction

(9) Les montants recouvrés conformément aux paragraphes (7) ou (8) sont défalqués du montant total des frais engagés dans le cadre de l'application de la présente loi.»

169. (1) Les paragraphes 82(5) à (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 47 (1^{er} suppl.), art. 36

10

«(5) Un accord de fusion n'a ni vigueur ni effet tant qu'il n'a pas été approuvé par le ministre conformément au paragraphe (6).

Approbation du ministre

(6) Le ministre ne peut approuver l'accord de fusion que :

15 Idem

a) s'il a reçu et a étudié un rapport du surintendant sur la fusion;

b) s'il est convaincu que les actionnaires de chaque compagnie, partie à l'accord de fusion, l'ont approuvé conformément au paragraphe (4);

c) si l'accord de fusion lui est soumis pour approbation dans les six mois de la date où il a été signé; et

25

d) si un avis de l'intention des compagnies, parties à l'accord de fusion, de soumettre cet accord à son approbation a été publié pendant au moins quatre semaines dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés à l'endroit où est situé le siège social de chaque compagnie.

(7) L'approbation de l'accord de fusion par le ministre fusionne les compagnies qui y sont parties et les unit en un corps politique et constitué et elles continuent par la suite d'exister à titre de compagnie unique sous le nom spécifié dans l'accord de fusion.»

Effet de l'approbation

40

(2) Le paragraphe 82(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

“(9) When approved by the Minister, the amalgamation agreement has the force of law and the amalgamated company shall be deemed to be a trust company incorporated by special Act of the Parliament of Canada.” 5

«(9) Une fois approuvé par le ministre, l'accord de fusion a force de loi et la compagnie issue de la fusion est réputée une compagnie fiduciaire constituée par une loi spéciale du Parlement du Canada.» 5

Idem

(3) Subsection 82(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 82(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Evidence of approval

“(11) The approval by the Minister of 10 an amalgamation agreement shall be evidenced by an order of the Minister and a copy of the order purporting to have annexed thereto a true copy of the amalgamation agreement is, in all courts and for 15 all purposes, evidence of the amalgamation agreement, of the due execution thereof, of its approval by the Minister and of the regularity of all proceedings in connection therewith.” 20

«(11) L'approbation d'un accord de fusion par le ministre doit être attestée par un décret du ministre et un exemplaire de 10 ce décret, auquel est censé avoir été annexée une copie conforme de l'accord de fusion, constitue, devant tous les tribunaux et à toutes fins, une preuve de l'accord de fusion, de sa souscription régulière, de son 15 approbation par le ministre et de la régularité de toutes les procédures qui s'y rapportent.»

Attestation de l'approbation

c. 47 (1st Supp.), s. 35

170. Part II of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

170. La partie II de l'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit : 20

ch. 47 (1^{er} suppl.), art. 35

“PART II

«PARTIE II

Model Letters Patent for Incorporation of Trust Company 25

Modèle de lettres patentes pour la constitution en corporation d'une compagnie fiduciaire

CANADA

CANADA

25

BY THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

To all to whom these presents shall come, or whom the same may in anywise 30 concern,

À tous ceux à qui les présentes parviendront, ou qu'elles peuvent concerner de quelque manière,

GREETING,

Salut, 30

WHEREAS section 5 of the *Trust Companies Act* provides that the Minister of Finance may by letters patent under the 35 Minister of Finance's seal of office incorporate a trust company;

ATTENDU QUE l'article 5 de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* prévoit que le ministre des Finances peut, par lettres patentes sous son sceau officiel, constituer en corporation une compagnie fiduciaire; 35

AND WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition prayed that letters patent under the seal of the Minister of Finance do issue incorporating them, together with all such persons as may become shareholders in the corporation so created, as a trust company;

ET ATTENDU QUE les personnes ci-après nommées ont, au moyen d'une pétition demandé que soient délivrées sous le sceau du ministre des Finances des lettres patentes les constituant, ainsi que toutes 40 les autres personnes qui pourront devenir

NOW KNOW YE that the Minister of Finance, under the authority of the said Act, does by these letters patent constitute (insert names of those applying for incorporation: the name, address and occupation of each provisional director must be given), together with such persons as become shareholders in the corporation created pursuant to these letters patent, a body corporate under the name of (insert name of trust company), hereinafter called "the company".

AND KNOW YE FURTHER that it is ordained and declared that

1. The persons hereinbefore named shall be the provisional directors of the company.
2. The capital stock of the company shall be dollars.
3. The amount to be subscribed before the provisional directors may call a general meeting of the shareholders shall be dollars.
4. The company shall not commence business until dollars of the capital stock have been subscribed and dollars have been paid thereon.
5. The head office of the company shall be in the of in the Province of
6. The company may carry on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*.
7. The *Trust Companies Act* shall apply to the company."

actionnaires de la corporation ainsi constituée, en compagnie fiduciaire;

SACHEZ DONC que le ministre des Finances, sous l'autorité de cette loi, constitue par les présentes lettres patentes (insérer les noms des personnes qui demandent la constitution en corporation : les nom, adresse et profession de chaque administrateur provisoire doivent être inscrits), ainsi que les autres personnes qui deviendront actionnaires de la corporation créée en conformité avec les présentes lettres patentes, en une corporation portant le nom de (insérer le nom de la compagnie fiduciaire), ci-après appelée «la compagnie».

ET SACHEZ EN OUTRE qu'il est statué et déclaré que :

1. Les personnes ci-dessus nommées sont les administrateurs provisoires de la compagnie.
2. Le capital social de la compagnie est de dollars.
3. Le montant à souscrire avant que les administrateurs provisoires puissent convoquer une assemblée générale des actionnaires est de dollars.
4. La compagnie ne doit pas commencer ses opérations avant qu'il ait été souscrit dollars du capital social et qu'il en ait été versé dollars.
5. Le siège social de la compagnie est en de dans la province d
6. La compagnie peut faire des opérations de compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*.
7. La *Loi sur les compagnies fiduciaires* s'applique à la compagnie.»

References

171. The said Act is further amended by substituting the word "Superintendent" for the word "Minister", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) subsections 13(1) to (3);
- (b) section 14;

171. Dans les passages suivants de la même loi, «Ministre» est remplacé par «surintendant» :

- a) paragraphes 13(1) à (3);
- b) article 14;
- c) paragraphe 48(2);
- d) alinéa 64.1b);

Terminologie

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| (c) subsection 48(2); | e) paragraphes 68.4(6) et (7); |
| (d) paragraph 64.1(b); | f) paragraphe 71(5); |
| (e) subsections 68.4(6) and (7); | g) article 72; |
| (f) subsection 71(5); | h) paragraphe 85(1). |
| (g) section 72; and | 5 |
| (h) subsection 85(1). | |

- | | | |
|------------|--|--|
| References | <p>172. The said Act is further amended by substituting the word "Office" for the word "Department", with such grammatical modifications as the circumstances require, 10 wherever the latter word occurs in the following provisions:</p> <p>(a) paragraph 48(11)(b);</p> <p>(b) subsection 72(1);</p> <p>(c) the definition "annual statement" in 15 subsection 73(1);</p> <p>(d) subsection 73(4);</p> <p>(e) sections 73.1 and 73.2; and</p> <p>(f) section 89.</p> | <p>172. Dans les passages suivants de la 5 Terminologie même loi, «département» est remplacé par «Bureau» :</p> <p>a) alinéa 48(11)b);</p> <p>b) paragraphe 72(1);</p> <p>c) la définition d'«état annuel» au paragra- 10 phe 73(1);</p> <p>d) paragraphe 73(4);</p> <p>e) articles 73.1 et 73.2;</p> <p>f) article 89.</p> |
|------------|--|--|

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

- | | | |
|---|---|--------------------------|
| <p>173. This Act or any provision thereof 20 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.</p> | <p>173. La présente loi ou telle de ses disposi- 15 tions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.</p> | <p>Entrée en vigueur</p> |
|---|---|--------------------------|

SCHEDULE
TO PART I
(Section 6)

ANNEXE I
DE LA PARTIE I
(article 6)

Bank Act <i>Loi sur les banques</i>		Loi sur les banques <i>Bank Act</i>	
Canadian and British Insurance Companies Act <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i>	5	Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i>	5
Civil Service Insurance Act <i>Loi sur l'assurance du service civil</i>		Loi sur l'assurance du service civil <i>Civil Service Insurance Act</i>	
Cooperative Credit Associations Act <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>	10	Loi sur les associations coopératives de crédit <i>Cooperative Credit Associations Act</i>	10
Part I of Excise Tax Act <i>Partie I de la Loi sur la taxe d'accise</i>		Partie I de la Loi sur la taxe d'accise <i>Part I of Excise Tax Act</i>	
Foreign Insurance Companies Act <i>Loi sur les compagnies d'assurance étrangères</i>	15	Loi sur les compagnies d'assurance étrangères <i>Foreign Insurance Companies Act</i>	15
Investment Companies Act <i>Loi sur les sociétés d'investissement</i>		Loi sur les sociétés d'investissement <i>Investment Companies Act</i>	
Loan Companies Act <i>Loi sur les compagnies de prêt</i>		Loi sur les compagnies de prêt <i>Loan Companies Act</i>	
Pension Benefits Standards Act, 1985 <i>Loi sur les normes de prestation de pension</i>	20	Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i>	20
Quebec Savings Bank Act <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i>	25	Loi sur les banques d'épargne de Québec <i>Quebec Savings Bank Act</i>	25
Trust Companies Act <i>Loi sur les compagnies fiduciaires</i>		Loi sur les compagnies fiduciaires <i>Trust Companies Act</i>	



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-43

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to amend the Territorial Lands Act

First reading, March 9, 1987

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-43

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-43

Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales

Première lecture le 9 mars 1987

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

PROJET DE LOI C-43

An Act to amend the Territorial Lands Act

Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales

R.S., c. T-6;
c. 48 (1st
Suppl.); 1972, c.
17; 1974-75-76,
c. 52; 1980-81-
82-83, c. 47

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. T-6;
ch. 48 (1^{er}
suppl.); 1972,
ch. 17;
1974-75-76, ch.
52; 1980-81-
82-83, ch. 47

1. The definition "timber" in section 2 of the *Territorial Lands Act* is repealed.

1. La définition de «bois», à l'article 2 de la *Loi sur les terres territoriales*, est abrogée.

2. Section 3 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

2. L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Provisions not
applicable in
N.W.T.

"(4) Sections 13 and 14, paragraph 19(e) so far as it relates to forest experimental areas and national forests, paragraph 19(g) so far as it relates to timber districts and subsection 25(2) do not apply in respect of lands in the Northwest Territories."

«(4) Les articles 13 et 14, les dispositions de l'alinéa 19e) relatives aux régions d'expérimentation forestière et aux forêts nationales, les dispositions de l'alinéa 19g) relatives aux districts boisés ainsi que le paragraphe 25(2) ne s'appliquent pas aux terres des territoires du Nord-Ouest.»

Exception
relative
T.N.O.

3. Subsection 3(4) of the said Act, as enacted by section 2 of this Act, is repealed.

3. Le paragraphe 3(4) de la même loi, édicté par l'article 2 de la présente loi, est abrogé.

4. The heading preceding section 13 and sections 13 and 14 of the said Act are repealed.

4. L'intertitre qui précède l'article 13 et les articles 13 et 14 de la même loi sont abrogés.

5. (1) Paragraph 19(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) L'alinéa 19e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(e) set apart and appropriate territorial lands for use as game preserves, game sanctuaries, bird sanctuaries, public shooting grounds, public resorts or for any other similar public purpose;"

«e) réserver des terres territoriales à des fins publiques, notamment comme réserves de chasse, refuges de gibier et d'oiseaux, champs de tir publics et lieux de villégiature;»

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment and the amendments proposed by clauses 4 and 6 would repeal the provisions of the Act relating to timber.

The definition "timber" in section 2 reads as follows:

"timber" means trees standing or fallen, logs and bolts, cants, boards and lumber, and any other sawn or shaped product of trees."

Clause 2: This amendment would limit the application of the timber and forestry provisions of the Act to the Yukon Territory pending the repeal of those provisions.

Clause 3: The repeal of the proposed subsection 3(4) is consequential on the amendments proposed by clauses 4 to 6.

Clause 4: The heading preceding section 13 and sections 13 and 14 read as follows:

"TIMBER

13. No person shall cut timber on territorial lands unless he is the holder of a permit

14. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the issue of permits to cut timber and prescribing the terms and conditions thereof, including the payment of ground rent, and exempting any person or class of persons from the provisions of section 13;

(b) providing for the suspension or cancellation of permits for violation of any of the terms or conditions thereof or for violation of any provision of this Act or the regulations;

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — La présente modification, ainsi que celles qui figurent aux articles 4 et 6, abroge les dispositions de la *Loi sur les terres territoriales* relatives au bois.

Texte de la définition de «bois» :

«bois» signifie les arbres sur pied ou tombés, les bûles et les madriers, les pièces de bois équarries, les planches et le bois en grume, et tout autre produit des arbres scié ou taillé.

Article 2. — Limite au territoire du Yukon l'application des dispositions de la *Loi sur les terres territoriales* relatives à la foresterie jusqu'à leur abrogation.

Article 3. — Découpe de l'abrogation des articles 4 et 6.

Article 4. — Texte de l'intertitre qui précède l'article 13 et des articles 13 et 14 :

«BOIS

13. Personne ne doit abattre du bois sur des terres territoriales à moins de détenir un permis.

14. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) concernant la délivrance de permis pour abattre du bois et prescrivant les termes et conditions de ces permis, y compris le paiement d'un loyer de la terre, et exemptant quelque personne ou une catégorie de personnes des dispositions de l'article 13;

b) décrétant la suspension ou l'annulation des permis pour cause de violation d'une de leurs conditions ou pour cause de violation de quelque disposition de la présente loi ou des règlements.

(2) Paragraph 19(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) divide territorial lands into mining districts and land districts;”

c. 48 (1st
Suppl.), s. 28

6. Subsection 25(2) of the said Act is repealed.

Coming into
force

7. (1) Section 2 shall come into force on April 1, 1987.

Idem

(2) Section 1 and sections 3 to 6 shall 10 come into force on a day to be fixed by proclamation, which day shall be after April 1, 1987.

(2) L'alinéa 19g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 «g) diviser des terres territoriales en districts miniers et agricoles;»

6. Le paragraphe 25(2) de la même loi est abrogé.

5 ch. 48 (1^{er}
suppl.), art. 28

7. (1) L'article 2 entre en vigueur le 1^{er} avril 1987.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 1 et les articles 3 à 6 entrent 10 en vigueur à une date, postérieure au 1^{er} avril 1987, fixée par proclamation.

Idem

- (c) prescribing fees for the issue of permits and prescribing the dues to be paid in respect of timber cut pursuant to a permit;
- (d) providing for the making of returns by holders of permits;
- (e) providing for the recovery of dues including the taking of security therefor and the seizure, forfeiture and sale of timber; and
- (f) providing for the seizure, forfeiture and sale of timber unlawfully cut on territorial lands.”

Clause 5: These amendments would remove references to forests and timber districts in the enumeration of the powers of the Governor in Council.

Paragraphs 19(e) and (g) at present read as follows:

“(e) set apart and appropriate territorial lands for use as *forest experimental areas, national forests*, game preserves, game sanctuaries, bird sanctuaries, public shooting grounds, public resorts or for any other similar public purpose;

...

(g) divide territorial lands into mining districts, land districts and *timber districts*.”

Clause 6: Subsection 25(2) reads as follows:

“(2) Every person who unlawfully cuts timber on territorial lands, in addition to any other penalty, is liable to a penalty not exceeding five dollars in respect of each tree unlawfully cut.”

- c) prescrivant les droits à payer pour la délivrance des permis et les redevances à payer pour le bois abattu conformément à un permis;
- d) prévoyant la présentation de rapports par les porteurs de permis;
- e) prévoyant le recouvrement des droits, y compris les garanties à prendre pour assurer ces recouvrements, ainsi que la saisie, la confiscation et la vente du bois; et
- f) stipulant la saisie, la confiscation et la vente du bois illégalement abattu sur des terres territoriales.»

Article 5. — Retranche les mentions relatives aux forêts et aux districts boisés de l’énumération des pouvoirs du gouverneur en conseil.

Texte actuel des alinéas 19e) et g) :

«e) *mettre à part et affecter* des terres territoriales *pour servir de régions d’expérimentation forestière, de forêts nationales, de parcs à gibier*, de refuges de gibier, de refuges d’oiseaux, de champs publics de tir, de lieux publics de séjour, et pour autres semblables fins publiques;

...

g) diviser des terres territoriales en districts miniers, en districts cultivables et en districts boisés;»

Article 6. — Texte du paragraphe 25(2) :

«(2) Quiconque abat illégalement du bois sur des terres territoriales est passible, en sus de toute autre peine, d’une amende d’au plus cinq dollars pour chaque arbre illégalement abattu.»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
renvoyer cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

56
C-43

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to amend the Territorial Lands Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 25, 1987

C-43

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-43

Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 MARS 1987



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

PROJET DE LOI C-43

An Act to amend the Territorial Lands Act

Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales

R.S., c. T-6;
c. 48 (1^{er}
Suppl.); 1972, c.
17; 1974-75-76,
c. 52; 1980-81-
82-83, c. 47

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. T-6;
ch. 48 (1^{er}
suppl.); 1972,
ch. 17;
1974-75-76, ch.
52; 1980-81-
82-83, ch. 47

1. The definition "timber" in section 2 of the *Territorial Lands Act* is repealed.

1. La définition de «bois», à l'article 2 de 5 la *Loi sur les terres territoriales*, est abrogée. 5

2. Section 3 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

2. L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(4) Sections 13 and 14, paragraph 19(e) so far as it relates to forest experimental areas and national forests, paragraph 19(g) so far as it relates to timber districts and subsection 25(2) do not apply in respect of lands in the Northwest Territories."

«(4) Les articles 13 et 14, les dispositions de l'alinéa 19e) relatives aux régions d'expérimentation forestière et aux forêts 10 nationales, les dispositions de l'alinéa 19g) relatives aux districts boisés ainsi que le paragraphe 25(2) ne s'appliquent pas aux terres des territoires du Nord-Ouest.»

3. Subsection 3(4) of the said Act, as enacted by section 2 of this Act, is repealed.

3. Le paragraphe 3(4) de la même loi, 15 édicté par l'article 2 de la présente loi, est abrogé.

4. The heading preceding section 13 and sections 13 and 14 of the said Act are repealed.

4. L'intertitre qui précède l'article 13 et 20 les articles 13 et 14 de la même loi sont abrogés.

5. (1) Paragraph 19(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) L'alinéa 19e) de la même loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(e) set apart and appropriate territorial lands for use as game preserves, game sanctuaries, bird sanctuaries, 25 public shooting grounds, public resorts or for any other similar public purpose;"

«e) réserver des terres territoriales à des fins publiques, notamment comme réserves de chasse, refuges de gibier et d'oi- 25 seaux, champs de tir publics et lieux de villégiature;»

Provisions not
applicable in
N.W.T.

Exception
relative aux
T.N.O.

(2) Paragraph 19(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) divide territorial lands into mining districts and land districts;”

c. 48 (1st
Supp.), s. 28

6. Subsection 25(2) of the said Act is repealed.

Coming into
force

7. (1) Section 2 shall come into force on April 1, 1987.

Idem

(2) Section 1 and sections 3 to 6 shall 10 come into force on a day to be fixed by proclamation, which day shall be after April 1, 1987.

(2) L'alinéa 19g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 «g) diviser des terres territoriales en districts miniers et agricoles;»

6. Le paragraphe 25(2) de la même loi est abrogé.

5 ch. 48 (1^{er}
suppl.), art. 28

7. (1) L'article 2 entre en vigueur le 1^{er} avril 1987.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 1 et les articles 3 à 6 entrent en vigueur à une date, postérieure au 1^{er} avril 10 1987, fixée par proclamation.

Idem



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-44

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

First reading, March 11, 1987

THE MINISTER OF FINANCE

C-44

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

Première lecture le 11 mars 1987



LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

PROJET DE LOI C-44

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

1976-77, c. 10;
1978-79, c. 16;
1980-81-82-83,
cc. 46, 48, 94,
121; 1984, cc.
6, 13, 31; 1985,
cc. 13, 35, 41;
1986, cc. 9, 20,
34, 36

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1976-77, ch. 10;
1978-79, ch. 16;
1980-81-82-83,
ch. 46, 48, 94,
121; 1984, ch.
6, 13, 31; 1985,
ch. 13, 35, 41;
1986, ch. 9, 20,
34, 36

1984, c. 13, s. 2

1. Subsection 2(2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 2(2) de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 13,
art. 2

Definition of
"province"

"(2) In Parts I, II and IV and in paragraphs 19(1)(a) and 2(a) and 20(3)(b) and (4)(b) and section 44, "province" does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory."

«(2) Aux parties I, II et IV et aux alinéas 19(1)a) et (2)a) et 20(3)b) et (4)b) et à l'article 44, le terme «province» ne vise pas les territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon.»

10 Définition de
«province»

1980-81-82-83,
c. 94, s. 1

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 94, art. 1

Fiscal
equalization
payments

"3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1987 and ending on March 31, 1992, a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4."

«3. Sous réserve de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque année financière comprise entre le 1^{er} avril 1987 et le 31 mars 1992, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4.»

Paiements de
péréquation

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment, which would delete references to Part V and to section 21, is consequential on the amendments proposed in clauses 8 and 10.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Suppression des renvois à la partie V et à l'article 21 qui découle des modifications qui figurent aux articles 8 et 10.

Clause 2: This amendment would provide for fiscal equalization payments to be made for fiscal years between April 1, 1987 and March 31, 1992.

Article 2. — Reporte la date de fin d'application de la loi au 31 mars 1992.

3. (1) Section 4 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1987 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

(a) one half of the aggregate of the product obtained under paragraph (1)(a) and the amount that would have been that product had paragraphs 6(3)(d), (cc), (ee), (ii) and (jj) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations, 1982*, as those Regulations read on March 31, 1987, with such modifications as the circumstances require, applied in the case of that fiscal year, and

(b) zero.”

(2) Paragraph (m) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) of the said Act is repealed.

(3) Subsection 4(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Notwithstanding subsections (1) to (5), the fiscal equalization payment that may be paid to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1987 and ending on March 31, 1992 shall not be less than

(a) 95 per cent of the amount determined with respect to the province under subsection (1) or (1.1), as the case may be, and adjusted in accordance with subsection (9), where applicable, for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is less than or equal to 70 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made;

(b) 90 per cent of the amount determined with respect to the province under subsection (1) or (1.1), as the

3. (1) L'article 4 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'année financière qui débute le 1^{er} avril 1987 est le montant, déterminé par le ministre, égal au plus élevé des montants suivants :

a) la moitié du total du montant qui est le produit déterminé en application de l'alinéa (1)a) et du montant qui aurait été ce produit si les alinéas 6(3)d), cc), ee), ii) et jj) du *Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*, dans leur version du 31 mars 1987, s'appliquaient, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette année;

b) zéro.»

(2) L'alinéa m) de la définition de «source de revenu», au paragraphe 4(2) de la même loi, est abrogé.

(3) Le paragraphe 4(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Nonobstant les paragraphes (1) à (5), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque année financière comprise entre le 1^{er} avril 1987 et le 31 mars 1992 ne doit pas être inférieur

a) à 95 pour cent du montant déterminé à l'égard de la province en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) selon le cas et ajusté s'il y a lieu en conformité avec le paragraphe (9) pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est inférieur ou égal à 70 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière;

b) à 90 pour cent du montant déterminé à l'égard de la province en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) selon le cas et ajusté s'il y a lieu en conformité avec le

Payment for
fiscal year
1987-88

1980-81-82-83,
c. 94, s. 2(11)

Minimum
payment to a
province

Paiement pour
l'exercice
1987-88

1980-81-82-83,
ch. 94, par.
2(11)

Paiement
minimal

Clause 3: (1) This amendment would add special rules for the progressive implementation of certain new regulations.

Article 3, (1). — Adjonction de règles particulières visant la mise en oeuvre en deux étapes de certains nouveaux règlements.

(2) Paragraph (m) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) reads as follows:

“(m) succession duties and gift taxes,”

(3) Subsection 4(6) at present reads as follows:

“(6) Notwithstanding subsections (1) to (5) *but subject to subsection (8)*, the fiscal equalization payment that may be paid to a province

(a) for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1983 and ending on March 31, 1987, *except the fiscal year that begins on April 1, 1985, or*

(b) *for the fiscal year that begins on April 1, 1985, if the amount determined pursuant to subsection 4(1) for that province for the fiscal year that begins on April 1, 1984 is greater than zero,*

shall not be less than

(c) 95 per cent of *that province's fiscal equalization payment* for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is less than or equal to 70 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made,

(d) 90 per cent of *that province's fiscal equalization payment* for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is less than or equal to 75 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made but greater than 70 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made, or

(e) 85 per cent of *that province's fiscal equalization payment* for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is greater than 75 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made.”

(2). — Texte de l'alinéa m) de la définition de «source de revenu» :

«m) droits de succession et impôts sur les dons,»

(3). — Texte actuel du paragraphe 4(6) :

«(6) Nonobstant les paragraphes (1) à (5), *mais sous réserve du paragraphe (8)*, le paiement de péréquation qui peut être fait à une province

a) pour chaque année financière comprise dans la période commençant le 1^{er} avril 1983 et se terminant le 31 mars 1987, *sauf l'année financière commençant le 1^{er} avril 1985, ou*

b) *pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1985, si le montant qui a été déterminé pour cette province pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1984 conformément au paragraphe 4(1) est supérieur à zéro,*

ne doit pas être inférieur

c) à 95 pour cent *du paiement de péréquation* payé à la province pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est inférieur ou égal à 70 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière,

d) à 90 pour cent *du paiement de péréquation* payé à la province pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est inférieur ou égal à 75 pour cent mais supérieur à 70 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière, ou

e) à 85 pour cent *du paiement de péréquation* payé à la province pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est supérieur à 75 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière.»

case may be, and adjusted in accordance with subsection (9), where applicable, for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is less than or equal to 75 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made but greater than 10 70 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made; or

(c) 85 per cent of the amount determined with respect to the province 15 under subsection (1) or (1.1), as the case may be, and adjusted in accordance with subsection (9), where applicable, for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue 20 for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is greater than 75 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made.” 25

1980-81-82-83,
c. 94, s. 2(11)

(4) Subsections 4(7) and (8) of the said Act are repealed.

1984, c. 13, s. 3

(5) Subsection 4(9) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:

Maximum
payment

“(9) Notwithstanding anything in this Part, where

(a) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as 35 determined under this Part for a fiscal year commencing with the fiscal year that begins on April 1, 1988,

exceeds

(b) the amount that would result if the 40 total of the fiscal equalization payments to all provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1987, determined as if subsection (1.1) had not been enacted, was changed by the percentage change 45 in Canada's gross national product, as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner, from the calendar year ending on December 31,

paragraphe (9) pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est inférieur ou égal à 5 75 pour cent mais supérieur à 70 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière; ou

c) à 85 pour cent du montant déterminé à l'égard de la province en vertu du 10 paragraphe (1) ou (1.1) selon le cas et ajusté s'il y a lieu en conformité avec le paragraphe (9) pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année 15 financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est supérieur à 75 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière.”

(4) Les paragraphes 4(7) et (8) de la 20 même loi sont abrogés. 1980-81-82-83, ch. 94, par. 2(11)

(5) Le paragraphe 4(9) de la même loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 13,
art. 3

«(9) Nonobstant toute disposition de la 25 présente partie, lorsque

Paiement
maximal

a) le montant total des paiements de péréquation qui peuvent être faits à toutes les provinces en vertu de la présente partie pour une année financière à compter de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1988 30

dépasse

b) le montant qui serait obtenu si le montant total des paiements de péréquation faits à toutes les provinces pour 35 l'année financière commençant le 1^{er} avril 1987, déterminé comme si le paragraphe (1.1) n'avait pas été édicté, était modifié par la variation du produit national brut du Canada exprimée en 40 pourcentage et déterminée par le statis-

(4) This amendment would repeal spent provisions.

Subsections 4(7) and (8) read as follows:

“(7) Notwithstanding subsections (1) to (5), but subject to subsection (8), the fiscal equalization payment that may be paid to a province

(a) for the fiscal year that begins on April 1, 1982, shall not be less than the amount equal to the sum of that province's equalization payment for the fiscal year that begins on April 1, 1981, if any, and the amount of the average annual change, if any, in the province's fiscal equalization payment under this Part between the fiscal year beginning on April 1, 1977 and the fiscal year beginning on April 1, 1981;

(b) for the fiscal year that begins on April 1, 1983, shall not be less than the amount equal to the sum of that province's fiscal equalization payment for the fiscal year that begins on April 1, 1981, if any, and 5/3 of the amount of the average annual change, if any, in the province's fiscal equalization payment under this Part between the fiscal year beginning on April 1, 1977 and the fiscal year beginning on April 1, 1981; and

(c) for the fiscal year that begins on April 1, 1984, shall not be less than the amount equal to the sum of that province's fiscal equalization payment for the fiscal year that begins on April 1, 1981, if any, and twice the amount of the average annual change, if any, in the province's fiscal equalization payment under this Part between the fiscal year beginning on April 1, 1977 and the fiscal year beginning on April 1, 1981.

(8) Where the fiscal equalization payment that may be paid to a province for a fiscal year pursuant to subsection (1) is equal to or less than the amount, if any, determined under subsection (6) or (7), the fiscal equalization payment that may be paid to the province for that

(4). — Abrogation de dispositions ayant cessé d'avoir effet.

Texte des paragraphes 4(7) et (8) :

«(7) Nonobstant les paragraphes (1) à (5), mais sous réserve du paragraphe (8), le montant du paiement de péréquation qui peut être fait à une province

a) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1982 ne doit pas être inférieur à la somme obtenue en additionnant le montant du paiement de péréquation de cette province pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1981, s'il en est, et le montant du changement annuel moyen, s'il en est, du paiement de péréquation fait à la province en vertu de la présente partie entre l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977 et l'année financière commençant le 1^{er} avril 1981;

b) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1983 ne doit pas être inférieur à la somme obtenue en additionnant le montant du paiement de péréquation de cette province pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1981, s'il en est, et les 5/3 du montant du changement annuel moyen, s'il en est, du paiement de péréquation fait à la province en vertu de la présente partie entre l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977 et l'année financière commençant le 1^{er} avril 1981; et

c) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1984 ne doit pas être inférieur à la somme obtenue en additionnant le montant du paiement de péréquation de cette province pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1981, s'il en est, et deux fois le montant du changement annuel moyen, s'il en est, du paiement de péréquation fait à la province en vertu de la présente partie entre l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977 et l'année financière commençant le 1^{er} avril 1981.

1987 to the calendar year ending in the fiscal year,

the fiscal equalization payment to each province for a fiscal year shall be reduced by an amount equal to the product obtained by multiplying

(c) the total population of the province as of June 1 of the fiscal year

by

(d) the quotient obtained by dividing the amount by which the amount referred to in paragraph (a) exceeds the amount referred to in paragraph (b) by the total population of all the provinces to which a fiscal equalization payment is made for that fiscal year."

1980-81-82-83,
c. 94, s. 3

Fiscal
stabilization
payment

4. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"5. Subject to this Act, the Minister may pay to a province, for each fiscal year that begins after March 31, 1987, a fiscal stabilization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 6."

5. (1) All that portion of subsection 6(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"6. (1) Subject to subsections (7) to (9), the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which"

(2) Paragraph 6(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year, adjusted in prescribed manner to offset the amount, as determined by the Minister, of any change in the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year resulting from changes made by the province in the rates or in

ticien en chef du Canada de la façon prescrite entre l'année civile se terminant le 31 décembre 1987 et l'année civile se terminant pendant l'année financière,

le paiement de péréquation fait à chaque province pour une année financière doit être réduit d'un montant égal au produit obtenu en multipliant

c) le chiffre de la population totale de la province le 1^{er} juin de l'année financière par

d) le quotient obtenu en divisant le montant par lequel le montant visé à l'alinéa a) est supérieur à celui visé à l'alinéa b) par le chiffre total de la population de toutes les provinces auxquelles un paiement de péréquation est versé pour cette année financière."

4. L'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"5. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque année financière commençant après le 31 mars 1987, un paiement de stabilisation ne dépassant pas le montant calculé en conformité avec l'article 6."

5. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"6. (1) Sous réserve des paragraphes (7) à (9), le paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour une année financière est l'excédent, déterminé par le ministre,"

(2) L'alinéa 6(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"b) le revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière, corrigé de la manière prescrite de façon à refléter toute variation, déterminée par le ministre, du revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière résultant de changements faits par la province dans les taux ou la structure

Computation of
payments

1980-81-82-83,
ch. 94, art. 3

Paielements de
stabilisation

Calcul des
paiements

year shall be an amount equal to the greater of the amounts, if any, determined under subsections (6) and (7) for that year.”

(5) This amendment would change the method of determining the maximum equalization amount to which a province is entitled.

Subsection 4(9) at present reads as follows:

“(9) Notwithstanding anything in this Part, where

(a) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for a fiscal year commencing with the fiscal year that begins on April 1, 1983,

exceeds

(b) the amount that would result if the total of the fiscal equalization payments to all provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1982 was increased by the percentage change in Canada's gross national product, as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner, from the calendar year ending on December 31, 1982 to the calendar year ending in the fiscal year,

the fiscal equalization payment to each province for a fiscal year shall be reduced to the amount obtained by multiplying *the amount of the payment otherwise payable* by the quotient obtained by dividing the amount referred to in paragraph (b) by the total amount referred to in paragraph (a).”

Clause 4: This amendment would substitute “1987” for “1982”.

Clause 5: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (7).

(2) This amendment would add the underlined words and would clarify the expression “other revenues” by substituting therefor a reference to specific elements of the definition “revenue source”.

Paragraph 6(1)(b) at present reads as follows:

“(b) the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year, adjusted in prescribed manner to offset the amount, as determined by the Minister, of any change in the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year resulting from changes *either* in the rates or in the structures of provincial taxes or other *revenues* from *those* in effect in the immediately preceding fiscal year.”

(8) Lorsque le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour une année financière conformément au paragraphe (1) est égal ou inférieur au montant, s'il en est, déterminé en vertu des paragraphes (6) ou (7), le paiement de péréquation qui peut être fait à la province à l'égard de cette année est égal au plus élevé des montants déterminés en vertu des paragraphes (6) ou (7), s'il en est, pour cette année.»

(5). — Modification de la méthode de détermination du paiement maximal auquel une province a droit.

Texte actuel du paragraphe 4(9) :

«(9) Nonobstant toute disposition de la présente partie, lorsque

a) le montant total des paiements de péréquation qui peuvent être faits à toutes les provinces en vertu de la présente partie pour une année financière à compter de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1983

dépasse

b) le montant qui serait obtenu si le montant total des paiements de péréquation faits à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1982 était augmenté de la variation du produit national brut du Canada exprimée en pourcentage et déterminée par le statisticien en chef du Canada de la façon prescrite entre l'année civile se terminant le 31 décembre 1982 et l'année civile se terminant pendant l'année financière,

le paiement de péréquation fait à chaque province pour une année financière doit être réduit au montant obtenu en multipliant *le montant du paiement par ailleurs payable* par le quotient obtenu en divisant le montant visé à l'alinéa b) par le montant total visé à l'alinéa a).»

Article 4. — Remplace «1982» par «1987».

Article 5, (1). — Découle de la modification qui figure au paragraphe (7).

(2). — Adjonction des mots soulignés; la présente modification précise la portée de l'expression «autres revenus» en la remplaçant par un renvoi aux éléments pertinents de la définition de «source de revenu».

Texte actuel de l'alinéa 6(1)b) :

«b) le revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière, corrigé de la manière prescrite de façon à refléter toute variation, déterminée par le Ministre, du revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière résultant de changements *intervenues* soit dans les taux, soit dans la structure des impôts provinciaux ou autres revenus de la province par rapport aux taux ou à la structure applicables à l'année financière précédente.»

the structures of provincial taxes or other modes of raising the revenue of the province referred to in paragraphs (a) to (y) and (aa) of the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than revenues received from the Government of Canada pursuant to the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*, from the rates or the structures in effect in the immediately preceding 10 fiscal year."

(3) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Interpretation

"(1.1) Where a province has entered into a tax collection agreement respecting either personal income tax or corporation income tax, a change to the *Income Tax Act* affecting, as the case may be, the amount defined as being "tax otherwise payable under this Part", within the meaning assigned to that expression by paragraph 120(4)(c) of the *Income Tax Act*, or corporate taxable income within the meaning of that Act shall be deemed to be a change in the rates or in the structures of provincial taxes for the purposes of paragraph (1)(b)."

1980-81-82-83, c. 94, s. 4(1)

(4) Subsections 6(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definition of "revenue subject to stabilization"

"(2) With respect to a fiscal stabilization payment for a fiscal year that begins after March 31, 1987, in this section, "revenue subject to stabilization" of a province for a fiscal year means, in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1986 and a fiscal year beginning on or after April 1, 1987, the aggregate of

(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the revenue sources described in paragraphs (z) and (bb) of that definition;

soit des impôts provinciaux soit des autres mécanismes de prélèvement du revenu de la province qui correspond aux alinéas a) à y) et aa) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) à l'exception des revenus reçus du gouvernement du Canada conformément à la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* par rapport aux taux, ou à la structure applicables à l'année financière précédente.»

(3) L'article 6 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Règle d'interprétation

«(1.1) Dans le cas des provinces qui ont conclu un accord de perception fiscale soit sur le revenu des particuliers soit sur celui des corporations, une modification à la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui affecte, selon le cas, le montant défini comme étant «l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie» au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou le revenu imposable des corporations au sens de cette loi est assimilée à un changement dans les taux ou la structure des impôts provinciaux pour l'application de l'alinéa (1)b).»

(4) Les paragraphes 6(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 94, par. 4(1)

Définition de «revenu soumis à stabilisation»

«(2) Dans le cas d'un paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour une année financière commençant après le 31 mars 1987, au présent article, «revenu soumis à stabilisation» d'une province pour une année financière désigne, dans le cas de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1986 et d'une année financière commençant le 1^{er} avril 1987 ou après cette date, l'ensemble

a) des revenus totaux, déterminés par le ministre, que la province retire pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception des sources de revenu

(3) New.

(3). — Nouveau.

(4) Subsections 6(2) to (4) at present read as follows:

“(2) In this section, “revenue subject to stabilization” of a province for a fiscal year means,

(a) in the case of a fiscal year beginning on or after April 1, 1982, the aggregate of

(i) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition “revenue source” in subsection 4(2), other than *the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition consisting of local government property taxes and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes,*

(ii) *the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment payable to the province for the fiscal year under Part I that is attributable to the total revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from the revenue sources described in the definition “revenue source” in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition consisting of local government property taxes and the part of the revenue source*

(4). — Texte actuel des paragraphes 6(2) à (4) :

«(2) Au présent article, «revenu soumis à stabilisation» d'une province pour une année financière désigne,

a) dans le cas d'une année financière commençant le 1^{er} avril 1982 ou après cette date, l'ensemble

(i) des revenus totaux, déterminés par le Ministre, que la province retire pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie *de la source* de revenu mentionnée à l'alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts immobiliers locaux, et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa bb) de cette définition *qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses, et*

(ii) de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I, qui est afférente au revenu total devant faire l'objet de la péréquation que toutes les provinces retirent pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa

(b) the fiscal equalization payment to the province for the fiscal year under Part I; and

(c) the aggregate of the amounts payable to the provinces for the fiscal year under sections 18, 27 and 27.1 and subsection 31(1), less any amount that is recoverable from a province under subsection 31(3). 5

visées aux alinéas z) et bb) de cette définition;

b) du paiement de péréquation à la province pour l'année financière en vertu de la partie I; et 5

c) de l'ensemble des montants qui peuvent être payés à la province pour l'année financière en vertu des articles 18, 27 et 27.1 et du paragraphe 31(1) moins tout montant qui est recouvrable en vertu du paragraphe 31(3). 10

Idem

(2.1) For the purpose of determining pursuant to subsection (2) the revenue subject to stabilization of a province for a fiscal year, subsection 4(4) applies, with such modifications as the circumstances require, in determining the revenue derived by the province for the fiscal year from personal income taxes, described in paragraph (a) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) except that no deduction may be made in respect of the tax abatement units referred to in paragraph 30(2)(a). 10 15 20

(2.1) Pour déterminer, en vertu du paragraphe (2), le revenu soumis à stabilisation d'une province pour une année financière, le paragraphe 4(4) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, pour déterminer le revenu que la province retire pour l'année financière des impôts sur le revenu des particuliers, visés à l'alinéa a) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2); toutefois aucune déduction n'est permise au titre des unités d'abattement visées à l'alinéa 30(2)a). 15 20

Idem

Revenues of a province

(3) For the purposes of subsection (2), the revenue of a province for a fiscal year derived from the revenue source referred to in paragraph (a) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) shall be deemed to be 25

(a) the total amount, determined in prescribed manner, of the provincial personal income taxes assessed or reassessed, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year ending in the fiscal year 30 35 minus

(b) the total amount, determined in prescribed manner, of the tax credits and rebates claimed by taxpayers in the province against provincial personal income taxes for that taxation year that have been deducted from those assessed or reassessed provincial personal income taxes. 40

(3) Le revenu d'une province qui provient pour une année financière de la source de revenu visée à l'alinéa a) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) est censé, pour l'application du paragraphe (2), correspondre 25

a) au montant total, déterminé de la manière prescrite, des impôts provinciaux sur le revenu des particuliers cotisés ou cotisés de nouveau, au plus tard 24 mois après la fin de l'année financière, pour l'année d'imposition se terminant au cours de cette année financière, 30 35

moins

b) le montant total, déterminé de la manière prescrite, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des particuliers pour cette année d'imposition, qui ont été déduits des impôts provinciaux cotisés ou cotisés de nouveau sur le revenu des particuliers. 40 45

Revenu de la province

described in paragraph (bb) of that definition that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes; and

(b) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1981, the aggregate of

(i) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition consisting of local government property taxes and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes, had those paragraphs, as they read on April 1, 1982, applied in the case of that fiscal year, and

(ii) the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment payable to the province for the fiscal year under Part I that is attributable to the total revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition consisting of local government property taxes and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes, had those paragraphs, as they read on April 1, 1982, applied in the case of that fiscal year.

(2.1) For the purpose of determining pursuant to subsection (2) the revenue subject to stabilization of a province for a fiscal year, subsection 4(4) applies *mutatis mutandis* in determining the revenue derived by the province for the fiscal year from the revenue source, personal income taxes, described in paragraph (a) of the definition "revenue source" in subsection 4(2), and if the fiscal year began on April 1, 1976, subsection 4(4) applies as if this Act had applied in the case of that year.

(3) Where a tax collection agreement is in force between the Government of Canada and the government of a province with respect to personal income taxes, the revenue of the province for the fiscal year therefrom shall be deemed, for the purposes of subparagraph (2)(a)(i) or (2)(b)(i), whichever is applicable, to be

(a) the total amount of the provincial personal income taxes assessed or reassessed pursuant to the agreement, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year ending in the fiscal year

minus

(b) the total amount, determined in prescribed manner, of the tax credits and rebates claimed by taxpayers in the province against provincial personal income taxes for that taxation year that have been deducted pursuant to the agreement from such assessed or reassessed provincial personal income taxes.

(4) Where a tax collection agreement is in force between the Government of Canada and the government of a province with respect to corporation income taxes, the revenue of the province for the fiscal year therefrom shall be deemed, for the purposes of subparagraph (2)(a)(i) or (2)(b)(i), whichever is applicable, to be

(a) the total amount of the provincial corporation income taxes assessed or reassessed pursuant to the agreement, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year of corporations ending in the calendar year that ends in the fiscal year

minus

z) de cette définition qui a trait aux impôts immobiliers locaux, et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa bb) de cette définition qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses; et

b) dans le cas de l'année financière ayant commencé le 1^{er} avril 1981, l'ensemble

(i) des revenus totaux, déterminés par le Ministre, que la province aurait retirés pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts immobiliers locaux, et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa bb) de cette définition qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses, si ces alinéas, tels que formulés le 1^{er} avril 1982, s'étaient appliqués à cette année financière, et

(ii) de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I, qui est afférente au revenu total devant faire l'objet de la péréquation que toutes les provinces retirent pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts immobiliers locaux et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa bb) de cette définition qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses si ces alinéas, tels que formulés le 1^{er} avril 1982, s'étaient appliqués à cette année financière.

(2.1) Pour déterminer en vertu du paragraphe (2) le revenu soumis à stabilisation d'une province pour une année financière, le paragraphe 4(4) s'applique *mutatis mutandis* pour déterminer le revenu que la province retire pour l'année financière de la source de revenu, impôts sur le revenu des particuliers, décrite à l'alinéa a) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), et dans le cas où l'année fiscale a commencé le 1^{er} avril 1976, le paragraphe 4(4) s'applique comme si la présente loi s'était appliquée à cette année financière.

(3) Lorsqu'un accord de perception fiscale est en vigueur entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province relativement aux impôts sur le revenu des particuliers, le revenu de la province qui en provient, pour l'année financière, est censé, aux fins des sous-alinéas (2)a)(i) ou (2)b)(i), selon le cas, correspondre

a) au moment total des impôts provinciaux sur le revenu des particuliers cotisés ou cotisés à nouveau en conformité de l'accord, au plus tard 24 mois après la fin de l'année financière, pour l'année d'imposition se terminant au cours de l'année financière,

moins

b) le montant total, déterminé de la manière prescrite, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des particuliers pour ladite année d'imposition, qui ont été déduits, conformément à l'accord, desdits impôts provinciaux cotisés ou cotisés à nouveau sur le revenu des particuliers.

(4) Lorsqu'un accord de perception fiscale est en vigueur entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province relativement aux impôts sur le revenu des corporations, le revenu de la province qui en provient, pour l'année financière, est censé, aux fins des sous-alinéas (2)a)(i) ou (2)b)(i), correspondre

a) au montant total des impôts provinciaux sur le revenu des corporations cotisés ou cotisés à nouveau en conformité de l'accord, au plus

Idem

(4) For the purposes of subsection (2), the revenue of a province for a fiscal year derived from that part of the revenue source described in paragraph (b) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) that consists of corporation income taxes, shall be deemed to be

(a) the total amount, determined in prescribed manner, of the provincial corporation income taxes assessed or reassessed, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year of corporations ending in the calendar year that ends in the fiscal year

minus

(b) the total amount, determined in prescribed manner, of the tax credits and rebates claimed by taxpayers in the province against provincial corporation income taxes for that taxation year that have been deducted from those assessed or reassessed provincial corporation income taxes."

1980-81-82-83,
c. 94, s. 4(2)

(5) Paragraph 6(5)(a), all that portion of subsection 6(5) following paragraph (a) and preceding paragraph (b) thereof and paragraph 6(5)(b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the immediately preceding fiscal year from the revenue sources described in paragraphs (o) to (w) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (cc) of that definition that relates to natural resources

exceed

(b) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in paragraph (a), as adjusted in the manner referred to in paragraph (1)(b),"

(6) All that portion of subsection 6(5) of the French version of the said Act following

Idem

(4) Le revenu d'une province qui provient pour une année financière de cette partie de la source de revenu visée à l'alinéa b) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) qui est constituée d'impôts sur le revenu des corporations est censé, pour l'application du paragraphe (2), correspondre

a) au montant total, déterminé de la manière prescrite, des impôts provinciaux sur le revenu des corporations cotisés ou cotisés de nouveau, au plus tard 24 mois après la fin de l'année financière, pour l'année d'imposition des corporations se terminant au cours de l'année financière,

moins

b) le montant total, déterminé de la manière prescrite, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des corporations pour cette année d'imposition, qui ont été déduits des impôts provinciaux cotisés ou cotisés de nouveau.»

1980-81-82-83,
ch. 94, par.
4(2)

(5) L'alinéa 6(5)a), le passage du paragraphe 6(5) qui suit l'alinéa a) et qui précède l'alinéa b) et l'alinéa 6(5)b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) les revenus totaux, déterminés par le ministre, retirés par la province pour l'année financière précédente des sources de revenu mentionnées aux alinéas o) à w) de la définition de «source de revenu», au paragraphe 4(2), et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa cc) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

excèdent

b) les revenus totaux, déterminés par le ministre, retirés par la province pour l'année financière des sources de revenu mentionnées à l'alinéa a), après correction conforme à l'alinéa (1)b)»

(6) Le passage du paragraphe 6(5) de la version française de la même loi qui suit

(b) the total amount, determined in prescribed manner, of the tax credits *or* rebates claimed by taxpayers in the province against provincial corporation income taxes for that taxation year that have been deducted *pursuant to the agreement* from such assessed or reassessed provincial corporation income taxes.”

tard 24 mois après la fin de l'année financière, pour l'année d'imposition des corporations se terminant au cours de l'année financière, moins

b) le montant total, déterminé de la manière prescrite, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des corporations pour cette année d'imposition, qui ont été déduits, *conformément à l'accord*, des impôts provinciaux cotisés ou cotisés à nouveau.»

(5) Paragraph 6(5)(a), all that portion of subsection 6(5) following paragraph (a) and preceding paragraph (b) thereof and paragraph 6(5)(b) at present read as follows:

“(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the immediately preceding fiscal year

(i) if that fiscal year began on April 1, 1981, from the revenue sources described in paragraphs (o) to (w) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that relates to natural resources, *had those paragraphs, as they read on April 1, 1982, applied in the case of that fiscal year, and*

(ii) if that fiscal year began on or after April 1, 1982, from the revenue sources described in paragraphs (o) to (w) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that relates to natural resources

exceed

(b) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in subparagraph (a)(ii), as adjusted in the manner referred to in paragraph (1)(b),”

(6) The relevant portion of subsection 6(5) of the French version at present reads as follows:

(5). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 6(5) :

«a) les revenus totaux, déterminés par le *Ministre*, retirés par la province pour l'année financière précédente,

(i) si cette année financière a commencé le 1^{er} avril 1981, des sources de revenu mentionnées aux alinéas o) à w) de la définition de «source de revenu» du paragraphe 4(2) et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa bb) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles, *si ces alinéas, tels que formulés le 1^{er} avril 1982, s'étaient appliqués à cette année financière, et*

(ii) si cette année financière commence le 1^{er} avril 1982 ou après cette date, des sources de revenu mentionnées aux alinéas o) à w) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa bb) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

excèdent

b) les revenus totaux, déterminés par le *Ministre*, retirés par la province, pour l'année financière, des sources de revenu mentionnées au sous-alinéa a)(ii), après correction conforme à l'alinéa (1)b)»

(6). — Texte actuel du passage du paragraphe 6(5) de la version française qui suit l'alinéa b) :

paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“nonobstant toute autre disposition du présent article, lors de l'application des paragraphes (1) et (2) au calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à la province pour l'année financière, seule peut être prise en considération, à l'égard de la différence entre le montant déterminé conformément à l'alinéa a) et celui déterminé conformément à l'alinéa b), la partie qui est supérieure à la moitié du montant déterminé conformément à l'alinéa a).”

(7) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(7) Subject to subsection (8), for each fiscal year that begins after March 31, 1987, the fiscal stabilization payment that may be paid to a province shall not exceed the amount obtained by multiplying \$60 by the population of that province on June 1 of that year, based on the most recent information that has been prepared by Statistics Canada for that year in accordance with the regulations.

(8) If the amount of the fiscal stabilization payment of a province calculated pursuant to subsections (1) to (6) exceeds the amount calculated in respect of the province pursuant to subsection (7) any amount of the difference between those amounts may, at the discretion of the Minister, be lent to the province on the prescribed terms and conditions and in prescribed manner.

(9) Any amount lent pursuant to subsection (8) does not bear interest and shall be repaid, in prescribed manner, by the province before the expiration of the period of five years following the date the amount is lent or shall be recovered, in prescribed manner, from any amount that may become payable to the province pursuant to this Act within that period.”

6. Paragraph 9(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«nonobstant toute autre disposition du présent article, lors de l'application des paragraphes (1) et (2) au calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à la province pour l'année financière, seule peut être prise en considération, à l'égard de la différence entre le montant déterminé conformément à l'alinéa a) et celui déterminé conformément à l'alinéa b), la partie qui est supérieure à la moitié du montant déterminé conformément à l'alinéa a).»

(7) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(7) Sous réserve du paragraphe (8), le paiement de stabilisation qui peut être versé à une province à l'égard d'une année financière commençant après le 31 mars 1987 ne peut être supérieur au produit du chiffre de la population de la province, au 1^{er} juin de cette année, selon les plus récentes données établies par Statistique Canada pour cette année conformément aux règlements, par 60 \$.

(8) Si le montant du paiement de stabilisation d'une province calculé en conformité avec les paragraphes (1) à (6) est supérieur au montant calculé à l'égard de cette province en conformité avec le paragraphe (7), la différence entre les deux peut, à l'appréciation du ministre, faire l'objet d'un ou de plusieurs prêts à la province en conformité avec les conditions et de la manière prévues aux règlements.

(9) Les prêts visés au paragraphe (8) ne portent pas intérêt et sont remboursables par la province, de la manière prescrite dans les cinq ans qui suivent le jour où ils sont faits; toutefois ils peuvent être déduits, durant cette période, de la manière prescrite, de tout montant qui peut devenir payable à la province en application de la présente loi.»

6. L'alinéa 9a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limit of \$60 per capita

Limite de 60 \$ par habitant

Loan

Prêt

Repayment

Remboursement

“nonobstant toute autre disposition du présent article, lors de l'application des paragraphes (1) et (2) au calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à la province pour l'année financière, la différence entre le montant déterminé conformément à l'alinéa a) et celui déterminé conformément à l'alinéa b) ne peut être prise en considération que si elle excède la moitié du montant calculé conformément à l'alinéa a).”

«nonobstant toute autre disposition du présent article, lors de l'application des paragraphes (1) et (2) au calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à la province pour l'année financière, la différence entre le montant déterminé conformément à l'alinéa a) et celui déterminé conformément à l'alinéa b) ne peut être prise en considération que si elle excède la moitié du montant calculé conformément à l'alinéa a).»

(7) New.

(7). — Nouveau.

Clause 6: This amendment would extend for 5 years the period during which provincial tax revenue guarantee payments may be made.

Article 6. — Prolonge de cinq ans la période durant laquelle des paiements de garantie des recettes fiscales provinciales peuvent être faits.

“(a) apply to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year occurring in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1992, and”

5

«a) s'appliquent à une année d'imposition qui coïncide avec une année civile se terminant au cours d'une année financière comprise entre le 1^{er} avril 1977 et le 31 mars 1992, et»

5

7. Subsection 10(2) of the said Act is repealed.

7. Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé.

8. Part V of the said Act is repealed.

8. La partie V de la même loi est abrogée.

1980-81-82-83,
c. 94, s. 7

9. Subparagraph 20(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le sous-alinéa 20(1)(b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 94, art. 7

10

“(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in 15 respect of the established programs for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsections 4(6) and (9) thereof, were 20 to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, except that for the purposes of that calculation 25 the relevant revenue bases shall be determined in prescribed manner.”

«(ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province au titre du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au 15 titre des programmes établis, en cas d'application du mode de calcul prévu à la partie I, à l'exception des paragraphes 4(6) et (9), au calcul du dégrèvement d'impôt sur le revenu 20 pour toutes les provinces au titre des programmes établis pour cette année financière, après détermination, de la manière prescrite, des assiettes à retenir.»

25

10. Section 21 of the said Act is repealed.

10. L'article 21 de la même loi est abrogé.

1984, c. 13, s. 7

11. All that portion of subsection 22(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

11. Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 13,
art. 7

Escalator for a
fiscal year

“(2) For the purposes of paragraphs 19(1)(b) and 27(3)(b), the escalator for a fiscal year is the cube root of a fraction of 35 which”

“(2) Pour l'application des alinéas 30 19(1)(b) et 27(3)(b), le facteur de progression retenu pour une année financière correspond à la racine cubique d'une fraction ayant»

Détermination
du facteur de
progression

1984, c. 13, s. 9

12. All that portion of subsection 24.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

12. Le passage du paragraphe 24.1(1) de 35 la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 13,
art. 9

Annual report

“24.1 (1) The Secretary of State shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House following the end of each fiscal year a report for the previous 45 fiscal year on”

“24.1 (1) Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant la fin de chaque année financière, le secrétaire d'État fait déposer devant elle un rapport pour l'année financière précédente portant sur :»

Rapport annuel

Clause 7: Subsection 10(2) reads as follows:

“(2) In computing the amount of the provincial personal income tax revenue guarantee payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1977, subparagraph (1)(a)(i) shall be read and construed as if, in the case of the taxation year coinciding with the calendar year ending in the fiscal year, the unamended *Income Tax Act* with respect to that taxation year included the amendments to the *Income Tax Act* applicable to that taxation year made by section 52.”

Clause 8: Part V reads as follows:

“PART V

TRANSFER PAYMENTS WITH RESPECT TO TAX ON 1971 UNDISTRIBUTED INCOME ON HAND

13. Subject to this Act, the Minister may pay to a province, in respect of any tax paid under Part IX of the *Income Tax Act* by a corporation described therein, an amount computed in accordance with section 14.

14. The amount that may be paid to a province under section 13 in respect of any tax paid under Part IX of the *Income Tax Act* by a corporation described therein is an amount, as determined by the Minister of National Revenue, equal to 20% of that proportion of the tax so paid that

- (a) the corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in the province is of
- (b) the corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in Canada,

except that where the taxable income of a corporation earned in its 1971 taxation year in Canada would, but for this subsection, be nil, the corporation shall be deemed to have a taxable income earned in its 1971 taxation year in Canada equal to the tax paid by it under Part IX of the *Income Tax Act*.

15. Where, in respect of any dividend paid by a corporation controlled (within the meaning assigned by section 28 of the *Income Tax Act* as it read in its application to the 1971 taxation year) by a Canadian corporation, the Minister of National Revenue has, under subsection 196(2) of the *Income Tax Act*, made a payment to the controlling corporation, an amount equal to 20% of that proportion of the payment so made to the controlling corporation that the controlled corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in a province is of the controlled corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in Canada, as determined under section 14, may be recovered in accordance with the regulations as an overpayment made to the province under this Act.

16. (1) For the purposes of this Part,

- (a) the “taxable income” of a corporation earned in a year in a province has the meaning given to that expression by section 40 of the *Income Tax Act* as it read in its application to the 1971 taxation year;
- (b) the “taxable income” of a corporation earned in a year in Canada means the aggregate of the taxable incomes of the corpora-

Article 7. — Texte du paragraphe 10(2) :

«(2) Lors du calcul du paiement de garantie des recettes fiscales provinciales au titre de l'impôt sur le revenu des particuliers qui peut être fait à une province pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977, le sous-alinéa (1)a)(i) doit se lire et s'interpréter comme si, dans le cas de l'année d'imposition qui coïncide avec l'année civile se terminant au cours de l'année financière, la *Loi de l'impôt sur le revenu* non modifiée pour cette année d'imposition comprenait les modifications à la *Loi de l'impôt sur le revenu* édictées par l'article 52 et applicables à cette année d'imposition.»

Article 8. — Texte de la partie V :

«PARTIE V

PAIEMENTS DE TRANSFERT RELATIFS À L'IMPÔT SUR LE REVENU EN MAIN NON RÉPARTI EN 1971

13. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Ministre peut verser à une province, relativement à un impôt payé en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une corporation qui y est visée, un montant calculé en conformité de l'article 14.

14. Le montant qui peut être versé à une province en vertu de l'article 13 relativement à un impôt payé en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une corporation qui y est visée est un montant, déterminé par le ministre du Revenu national, qui est égal à 20% de la fraction de l'impôt ainsi payé représentée par le rapport existant

- a) entre le revenu imposable de la corporation gagné durant son année d'imposition 1971 dans la province, et
- b) le revenu imposable de la corporation gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada;

toutefois, lorsque, n'eût été le présent paragraphe, le revenu imposable d'une corporation gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada serait nul, la corporation est censée avoir gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada un revenu imposable égal à l'impôt qu'elle a payé en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

15. Lorsque, relativement à un dividende payé par une corporation contrôlée (au sens que donne l'article 28 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle se lisait pour son application à l'année d'imposition 1971) par une corporation canadienne, le ministre du Revenu national a, en vertu du paragraphe 196(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, fait un paiement à la corporation détenant le contrôle, un montant égal à 20% de la fraction du paiement ainsi fait à la corporation détenant le contrôle représentée par le rapport existant entre le revenu imposable de la corporation contrôlée gagné durant son année d'imposition 1971 dans une province et le revenu imposable de la corporation contrôlée gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada, selon une détermination faite en vertu de l'article 14, peut être recouvré conformément aux règlements à titre de paiement en trop fait à la province en vertu de la présente loi.

16. (1) Aux fins de la présente Partie,

- a) le «revenu imposable» d'une corporation gagné durant une année dans une province a le sens que donne à cette expression l'article 40

13. Subsections 28(2) and (3) of the said Act are repealed.

13. Les paragraphes 28(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

14. Paragraphs (a) and (b) of the definition "special welfare program" in section 29 of the said Act are repealed.

14. Les alinéas a) et b) de la définition de «programme spécial de bien-être social», à 5 l'article 29 de la même loi, sont abrogés.

15. Section 34 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

15. L'article 34 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

Deemed amendment to Schedule A

"(3) Where a corporation is added or deemed to be added to Part I or II of 10 Schedule C to the *Financial Administration Act*, the corporation shall be deemed to be added to Schedule A to this Part, and when that corporation is deleted from Part I or II of Schedule C to the *Financial 15 Administration Act*, the corporation shall be deemed to be deleted from Schedule A to this Part."

«(3) Tout ajout direct ou indirect ou tout retranchement d'une corporation à la 10 partie I ou II de l'annexe C de la *Loi sur l'administration financière* est présumé modifier de façon correspondante l'annexe A de la présente partie.»

Modification indirecte à l'annexe A

16. (1) All that portion of section 35 of the said Act preceding paragraph (a) thereof 20 is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) Le passage de l'article 35 de la 15 même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reciprocal taxation agreements

"35. Notwithstanding any other Act, the Minister may enter into reciprocal taxation agreements with the government of 25 any province, providing, without restricting the generality of the foregoing, for all or any of the following matters, namely"

«35. Nonobstant toute autre loi, le ministre peut, pour l'application de la présente partie, conclure des accords de réci- 20 procité fiscale avec le gouvernement d'une province; ces accords prévoient notamment le paiement»

Accords de réciprocité fiscale

(2) Paragraph 35(d) of the said Act is repealed.

(2) L'alinéa 35d) de la même loi est 30 abrogé. 25

17. The heading preceding section 44 and section 44 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. L'article 44 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Definition of "census-related overpayments"

"Payment

44. (1) In this section, the expression "census-related overpayments" for a prov- 35 ince means the amount, if any, by which (a) the sum of the fiscal equalization payments that would be payable to that province for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1985 40 and ending on March 31, 1987 under section 4, as that section read on March 31, 1987, and the regulations if the population of that province and all other provinces for each of those fiscal years 45

«Paiement

44. (1) Au présent article, l'expression «paiements en trop résultant du recense- 30 ment» dans le cas d'une province s'entend de l'excédent a) du total des paiements de péréqua- 35 tion qui seraient payables à la province pour chaque année financière comprise dans la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987 en vertu de l'article 4, dans sa version du 31 mars 1987, et des règlements si la population de cette province et de toutes 40

Définition

tion earned in the year in each of the provinces including the Northwest Territories and Yukon Territory; and

(c) other words and expressions, except "province", have the same meaning as in the *Income Tax Act*.

(2) The Government of Canada, by virtue of this Act, ceases to be under any obligation, except as provided in this Part, to make any payment to a province in respect of any tax paid under Part IX of the *Income Tax Act* by a corporation described therein."

Clause 9: This amendment would delete a reference to subsection 4(7) the repeal of which is proposed by sub-clause 3(4).

Clause 10: Section 21 reads as follows:

"21. (1) The levelling payment applicable to a province for a fiscal year is the amount, as determined by the Minister, calculated in accordance with the formula

$$\left(\frac{A}{B} - \frac{C}{D}\right) \times Y \times Z$$

where

(a) "A" is the federal contribution payable for all established programs to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1975;

(b) "B" is the population of the province for that fiscal year;

(c) "C" is the federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975;

(d) "D" is the population of all the provinces for that fiscal year;

(e) "Y" is the product obtained by multiplying together the escalators determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year; and

(f) "Z" is the reducing fraction, if any, for that fiscal year.

(2) Where, in applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province for a fiscal year, the fraction A/B is greater than the fraction C/D, the levelling payment determined is, for the purposes of this Part, a "positive levelling payment" and, for the purposes of paragraph (1)(f), the reducing fraction is

(a) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1977, 4/5;

(b) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1978, 3/5;

(c) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1979, 2/5; and

(d) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1980, 1/5.

(3) Where, in applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province for a fiscal year, the fraction A/B is not greater than the fraction C/D, the levelling payment determined is, for the purposes of this Part, a "negative levelling payment" and, for the purposes of paragraph (1)(f), the reducing fraction is

(a) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1977, 2/3; and

(b) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1978, 1/3.

de la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle se lisait pour son application à l'année d'imposition 1971;

b) le «revenu imposable» d'une corporation gagné durant une année au Canada signifie l'ensemble des revenus imposables de la corporation gagné durant l'année dans chacune des provinces, et dans les territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon; et

c) les autres mots et expressions, à l'exception du mot «province», ont le sens que leur donne la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2) La présente loi libère le gouvernement du Canada, sauf dans la mesure prévue à la présente Partie, de l'obligation d'effectuer des paiements à une province au titre des impôts payés en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une corporation qui y est visée.»

Article 9. — Suppression du renvoi au paragraphe 4(7) qui découle de la modification qui figure au paragraphe 3(4).

Article 10. — Texte de l'article 21 :

"21. (1) Le paiement d'égalisation calculé pour une province à l'égard d'une année financière est le montant déterminé par le Ministre en application de la formule suivante :

$$\left(\frac{A}{B} - \frac{C}{D}\right) \times Y \times Z$$

a) «A» étant la contribution fédérale payable à la province pour tous les programmes établis à l'égard de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975;

b) «B» étant le chiffre de la population de la province pour cette année financière;

c) «C» étant la contribution fédérale payable à toutes les provinces pour tous les programmes établis à l'égard de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975;

d) «D» étant le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière;

e) «Y» étant le produit obtenu en multipliant entre eux les facteurs de progression, calculés conformément au paragraphe 22(2), retenus pour les années financières comprises entre le 1^{er} avril 1976 et le 31 mars de cette année financière; et

f) «Z» étant le facteur de réduction applicable à cette année financière.

(2) Dans le cas où, lors de l'application de la formule énoncée au paragraphe (1) à une province pour une année financière, la valeur de la fraction A/B est supérieure à celle de la fraction C/D, le paiement d'égalisation constitue, aux fins de la présente Partie, un «paiement d'égalisation positif» et, pour l'application de l'alinéa (1)f), le facteur de réduction est la fraction suivante :

a) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977 : 4/5;

b) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1978 : 3/5;

c) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1979 : 2/5;

d) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1980 : 1/5.

(3) Dans le cas où, lors de l'application de la formule énoncée au paragraphe (1) à une province pour une année financière, la valeur de la fraction A/B n'est pas supérieure à celle de la fraction C/D le paiement d'égalisation constitue, aux fins de la présente Partie, un «paiement d'égalisation négatif» et, pour l'application de l'alinéa (1)f), le facteur de réduction est la fraction suivante :

were the population of that province and all other provinces on the first day of June of the fiscal year, based on the most recent information that has been prepared on or before March 31, 1987, by Statistics Canada for that fiscal year in accordance with the regulations, without regard to the census taken by Statistics Canada in 1986 in accordance with the *Statistics Act*

exceeds

(b) the sum of the fiscal equalization payments payable to the province for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1987 pursuant to section 4, as that section read on March 31, 1987, and the regulations.

Payment

(2) The Minister may pay to a province out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as the Minister may determine, in respect of the fiscal years in the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1987, an amount equal to the amount, if any, by which the census-related overpayments for the province exceed the greater of

(a) the amount obtained when
(i) the total of the fiscal equalization payments payable to the province for the fiscal years in the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1987 under section 4, as that section read on March 31, 1987, and the regulations, as determined for each province,

(A) in the case of the fiscal year 1985-86, calculated according to the estimate done pursuant to sub-paragraph 8(1)(a)(v) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations, 1982*, and

(B) in the case of the fiscal year 1986-87, calculated according to the estimate done pursuant to sub-

les autres provinces pour chacune de ces années financières était la population de cette province et de toutes les autres provinces le premier jour de juin de l'année financière, selon les plus récentes données établies, au plus tard le 31 mars 1987, par Statistique Canada pour cette année financière conformément aux règlements, sans tenir compte du recensement effectué par Statistique Canada en 1986 conformément à la *Loi sur la statistique*,

sur

b) le total des paiements de péréquation payables à la province pour chacune des années financières comprise dans la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987 en vertu de l'article 4, dans sa version du 31 mars 1987, et des règlements.

(2) Le ministre peut verser à une province sur le Fonds du revenu consolidé, aux dates et de la façon qu'il peut déterminer, pour les années financières comprises dans la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987, un montant égal à l'excédent des paiements en trop résultant du recensement pour la province sur le plus élevé des montants suivants :

a) le montant obtenu lorsque
(i) le total des paiements de péréquation payables à la province pour chaque année financière comprise dans la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987 en vertu de l'article 4, dans sa version du 31 mars 1987, et des règlements, tel qu'il est déterminé pour chaque province selon les estimations effectuées conformément au sous-alinéa 8(1)(a)(v) du *Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* pour l'année financière 1985-1986 et conformément au sous-alinéa 8(1)(b)(iii) de ce règlement pour l'année financière 1986-1987,

Paiement

(4) In applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province that at any time before January 1, 1977 entered into an agreement under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, for a fiscal year, notwithstanding any other provision of this section, the element "A" of the formula is the amount equal to

(a) the federal contribution payable for all established programs to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1975

minus

(b) such portion of the federal contribution described in paragraph (a), as determined by the Minister, as was paid in respect of the 5th year of secondary education in the province for the fiscal year beginning on April 1, 1975."

Clause 11: This amendment would delete a reference to paragraph 21(1)(e) the repeal of which is proposed by clause 10.

Clause 12: This amendment would extend the period for the preparation of the annual report.

The relevant portion of subsection 24.1(1) at present reads as follows:

"24.1 (1) The Secretary of State shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after the 31st day of January next following the end of each fiscal year that begins after March 31, 1984, a report for that fiscal year on"

Clause 13: Subsections 28(2) and (3) read as follows:

"(2) Where any enactment of the Parliament of Canada passed after the day on which this Act is assented to contains any provision that reduces or diminishes, in respect of any fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1982, the obligation of the Government of Canada

(a) in the case of the post-secondary education financing program, the hospital insurance program or the medical care program, to make payments to a province for each such fiscal year of an amount equal to the aggregate amount of the established programs cash contribution that may be provided to the province for that fiscal year, as calculated in accordance with section 18, and

(b) in the case of the extended health care services program, to make payment to a province for each such fiscal year of the amount payable to the province for that fiscal year calculated in accordance with section 27,

it shall be deemed to be a term of such enactment, whether or not it is expressly stated therein, that such provision shall come into force in respect of a province only on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council, which proclamation may not be issued and shall not in any case have any force or effect unless the issuance thereof has been approved by that province and such approval is evidenced in a prescribed manner.

(3) Subsection (2) does not apply in the case of the Yukon Territory and the Northwest Territories."

a) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977 : 2/3;

b) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1978 : 1/3.

(4) Dans le cas d'une province ayant conclu, avant le 1^{er} janvier 1977, un accord en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)*, en appliquant la formule décrite au paragraphe (1) à une année financière, l'élément «A» de la formule est, nonobstant toute autre disposition du présent article, un montant égal à

a) la contribution fédérale payable à la province pour l'ensemble des programmes établis pour l'année financière ayant commencé le 1^{er} avril 1975

moins

b) la partie, déterminée par le Ministre, de la contribution fédérale décrite à l'alinéa a) qui a été payée relativement à la 5^e année d'enseignement secondaire dans la province pour l'année financière ayant commencé le 1^{er} avril 1975.»

Article 11. — Suppression du renvoi à l'alinéa 21(1)e) qui découle de la modification qui figure à l'article 10.

Article 12. — Prolongation de la période de préparation du rapport annuel.

Texte actuel du passage du paragraphe 24.1(1) qui précède l'alinéa a :

"24.1 (1) Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier après la fin de chaque année financière qui commence après le 31 mars 1984, le secrétaire d'État fait déposer devant elle un rapport pour cette année financière portant sur :"

Article 13. — Texte des paragraphes 28(2) et (3) :

"(2) Tout texte adopté par le Parlement du Canada après la sanction de la présente loi et contenant des dispositions limitant, pour chaque année financière de la période comprise entre le 1^{er} avril 1977 et le 31 mars 1982, l'obligation du gouvernement du Canada de payer à une province,

a) dans le cas des programmes de financement de l'enseignement postsecondaire, d'assurance-hospitalisation ou du programme de soins médicaux, le montant total, calculé conformément à l'article 18, de la fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant, et

b) dans le cas du programme des services complémentaires de santé, le montant payable calculé conformément à l'article 27,

est réputé stipuler que ces dispositions n'entreront en vigueur à l'égard de la province qu'à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle ne peut avoir effet qu'avec le consentement de cette province, constaté de la manière prescrite.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au territoire du Yukon ni aux territoires du Nord-Ouest."

paragraph 8(1)(b)(iii) of the regulations referred to in clause (A),
is subtracted from
(ii) the amount determined pursuant to paragraph (1)(a)

5

and

(b) zero.”

est soustrait
(ii) du montant déterminé conformément à l’alinéa (1)a);
b) zéro.»

18. Section 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. L’article 45 de la même loi est abrogé 5
et remplacé par ce qui suit:

Payment out of
C.R.F.

“**45.** The amounts authorized to be paid 10
under sections 3, 5 and 9 shall be paid out
of the Consolidated Revenue Fund at such
times and in such manner as may be
prescribed.”

«**45.** Les montants dont le versement est
autorisé par les articles 3, 5 et 9 doivent
être prélevés sur le Fonds du revenu conso-
lidé aux dates et selon les modalités 10
prescrites.»

Prélèvement sur
le FRC

Coming into
force

19. This Act shall come into force or be 15
deemed to have come into force on April 1,
1987.

19. La présente loi entre en vigueur ou est
réputée entrée en vigueur le 1^{er} avril 1987.

Entrée en
vigueur

Clause 14: The definition “special welfare program” at present reads as follows:

““special welfare program” consists of

- (a) *blind persons allowances referred to in the Blind Persons Act,*
- (b) *disabled persons allowances referred to in the Disabled Persons Act,*
- (c) *unemployment assistance in relation to which payments may be made pursuant to the Unemployment Assistance Act, and*
- (d) *assistance and welfare services referred to in the Canada Assistance Plan;”*

Clause 15: This amendment would reenact, with minor modifications, subsection 34(3), which was repealed by chapter 31 of the Statutes of Canada, 1984.

Clause 16: (1) This amendment, which would add the underlined words, would clarify the authority under which reciprocal taxation agreements are entered into.

(2) Paragraph 35(d) reads as follows:

“(d) for the payment by Her Majesty in right of Canada of an amount equal to the additional amount, if any, that would have been payable to the province under Part I as a fiscal year equalization payment had the additional revenue derived by each participating province for a fiscal year under a reciprocal taxation agreement been included under Part I in computing the amount that may be paid to the province for the fiscal year as a fiscal equalization payment;”

Clause 17: The heading preceding section 44 and section 44 at present read as follows:

“Recovery

44. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the total of each amount otherwise payable under this Act to a province, other than a province that at any time before January 1, 1977 entered into an agreement under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, for the fiscal years in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1980 shall be reduced, in such manner as may be determined by the Minister, by an amount equal to one-sixth of the aggregate of the

(a) the aggregate of

- (i) the amount applicable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1977, as computed pursuant to paragraph 20(2)(a), and
- (ii) the amount applicable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1977, as computed pursuant to paragraph 20(2)(c),

(which aggregate is hereinafter referred to as the “abated tax revenue”); and

(b) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the abated tax revenue if

- (i) an amount equal to the abated tax revenue in respect of a province had been received by each province, and
- (ii) the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I were to be applied to the abated tax revenue received by each province except that for purposes of such calculation, the relevant bases shall be determined in prescribed manner.

Article 14. — Texte actuel de la définition de «programme spécial de bien-être social» :

«programme spécial de bien-être social» comprend

- a) *les allocations aux aveugles mentionnées à la Loi sur les aveugles,*
- b) *les allocations aux invalides mentionnées à la Loi sur les invalides,*
- c) *l'assistance-chômage au titre de laquelle des paiements peuvent être faits en vertu de la Loi sur l'assistance-chômage, et*
- d) *l'assistance et les services de bien-être social mentionnées au Régime d'assistance publique du Canada.»*

Article 15. — Réinsertion du paragraphe 34(3) qui avait été abrogé par le chapitre 31 des Statuts du Canada de 1984.

Article 16, (1). — Adjonction des mots soulignés. Énonce d'une façon plus claire l'autorisation donnée de conclure des accords de réciprocité.

(2). — Texte de l'alinéa 35d) :

«d) par Sa Majesté du chef du Canada, d'une somme égale au montant supplémentaire qui, le cas échéant, aurait été payable à la province en vertu de la Partie I à titre de paiement de péréquation si le supplément de revenu retiré par chaque province signataire, pour une année financière, en vertu d'un accord de réciprocité fiscale avait été inclus, conformément à la Partie I, dans le calcul du montant qui peut être payé à la province pour l'année financière à titre de paiement de péréquation.»

Article 17. — Texte actuel de l'article 44 et de l'intertitre qui le précède :

«Recouvrement

44. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, à l'égard des années financières de la période comprise entre le 1^{er} avril 1977 et le 31 mars 1980, le total des montants autrement payables, en vertu de la présente loi, à toute province qui, avant le 1^{er} janvier 1977 n'a pas conclu d'accord conformément à l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)* est réduit, de la manière déterminée par le Ministre, d'une somme égale à un sixième du total

a) des montants calculés pour cette province, à l'égard de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977, conformément

- (i) à l'alinéa 20(2)a), et
- (ii) à l'alinéa 20(2)c)

(ces montants étant ci-après désignés «les recettes fiscales au titre des abattements»); et

b) le montant du paiement de péréquation qui serait fait à la province à l'égard des recettes fiscales au titre des abattements, si

- (i) chaque province avait reçu un montant au titre de ces recettes,
- (ii) le mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la Partie I devait s'appliquer au montant reçu par chaque province au titre de ces recettes, les assiettes applicables à ce calcul devant toutefois être calculées de la manière prescrite.

(2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, à l'égard des années financières de la période comprise entre le 1^{er} avril 1977 et le 31 mars 1980, le total des montants autrement payables, en vertu de la présente loi, à toute province qui, avant le 1^{er} janvier 1977 a conclu un accord conformément à l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis*

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the total of each amount otherwise payable under this Act to a province that at any time before January 1, 1977 entered into an agreement under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, for the fiscal years in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1980 shall be reduced, in such manner as may be determined by the Minister, by an amount equal to the amount by which

(a) the amount that would have been computed as the amount of the reduction pursuant to subsection (1) had that subsection applied in the case of the province

exceeds $\frac{9.143}{13.5}$

(b) the product obtained by multiplying one-third of $\frac{9.143}{13.5}$ by the amount applicable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1977 as computed pursuant to paragraph 20(2)(a)."

(*Arrangements provisoires*) est réduit, de la manière déterminée par le Ministre, d'une somme égale à l'excédent

a) du montant qui aurait été calculé au titre de l'abattement si le paragraphe (1) s'était appliqué à la province

sur $\frac{9.143}{13.5 \times 3}$

b) le produit obtenu en multipliant par $\frac{9.143}{13.5 \times 3}$ le montant calculé conformément à l'alinéa 20(2)a) pour la province à l'égard de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977.■

Clause 18: This amendment, which would delete a reference to section 13, is consequential on the amendment proposed in clause 8.

Article 18. — Suppression d'un renvoi à l'article 13 qui découle de la modification qui figure à l'article 8.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

01
B
- 056

C-44

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 10, 1987**

C-44

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 AVRIL 1987**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

PROJET DE LOI C-44

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

1976-77, c. 10;
1978-79, c. 16;
1980-81-82-83,
cc. 46, 48, 94,
121; 1984, cc.
6, 13, 31; 1985,
cc. 13, 35, 41;
1986, cc. 9, 20,
34, 36

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1976-77, ch. 10;
1978-79, ch. 16;
1980-81-82-83,
ch. 46, 48, 94,
121; 1984, ch.
6, 13, 31; 1985,
ch. 13, 35, 41;
1986, ch. 9, 20,
34, 36

1984, c. 13, s. 2

1. Subsection 2(2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 2(2) de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 13,
art. 2

Definition of
"province"

"(2) In Parts I, II and IV and in paragraphs 19(1)(a) and 2(a) and 20(3)(b) and (4)(b) and section 44, "province" does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory."

«(2) Aux parties I, II et IV et aux alinéas 19(1)a) et (2)a) et 20(3)b) et (4)b) et à l'article 44, le terme «province» ne vise pas les territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon.»

Définition de
«province»

1980-81-82-83,
c. 94, s. 1

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 94, art. 1

Fiscal
equalization
payments

"3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1987 and ending on March 31, 1992, a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4."

«3. Sous réserve de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque année financière comprise entre le 1^{er} avril 1987 et le 31 mars 1992, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4.»

Paiements de
péréquation

3. (1) Section 4 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Payment for
fiscal year
1987-88

“(1.1) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1987 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

- (a) one half of the aggregate of the product obtained under paragraph 10 (1)(a) and the amount that would have been that product had paragraphs 6(3)(d), (cc), (ee), (ii) and (jj) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations*, 1982, as those Regulations read on March 31, 1987, with such modifications as the circumstances require, applied in the case of that fiscal year, and 20
- (b) zero.”

(2) Paragraph (m) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) of the said Act is repealed.

1980-81-82-83,
c. 94, s. 2(11)

(3) Subsection 4(6) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

Minimum
payment to a
province

“(6) Notwithstanding subsections (1) to (5), the fiscal equalization payment that may be paid to a province for each fiscal 30 year in the period beginning on April 1, 1987 and ending on March 31, 1992 shall not be less than

- (a) 95 per cent of the amount determined with respect to the province 35 under subsection (1) or (1.1), as the case may be, and adjusted in accordance with subsection (9), where applicable, for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue 40 for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is less than or equal to 70 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the 45 determination is made;
- (b) 90 per cent of the amount determined with respect to the province under subsection (1) or (1.1), as the

3. (1) L'article 4 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Paiement pour
l'exercice
1987-88

5 «(1.1) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'année financière qui débute le 1^{er} avril 1987 est le montant, déterminé par le ministre, égal au plus élevé des montants suivants :

- a) la moitié du total du montant qui est le produit déterminé en application de 10 l'alinéa (1)a) et du montant qui aurait été ce produit si les alinéas 6(3)d), cc), ee), ii) et jj) du *Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le 15 financement des programmes établis*, dans leur version du 31 mars 1987, s'appliquaient, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette année;
- b) zéro.» 20

(2) L'alinéa m) de la définition de «source de revenu», au paragraphe 4(2) de la même loi, est abrogé.

(3) Le paragraphe 4(6) de la même loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 94, par.
2(11)

«(6) Nonobstant les paragraphes (1) à (5), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque année financière comprise entre le 1^{er} avril 1987 et le 31 mars 1992 ne doit pas être 30 inférieur

Paiement
minimal

- a) à 95 pour cent du montant déterminé à l'égard de la province en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) selon le cas et ajusté s'il y a lieu en conformité avec le 35 paragraphe (9) pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est inférieur ou égal à 40 70 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière;
- b) à 90 pour cent du montant déterminé à l'égard de la province en vertu du 45 paragraphe (1) ou (1.1) selon le cas et ajusté s'il y a lieu en conformité avec le

case may be, and adjusted in accordance with subsection (9), where applicable, for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is less than or equal to 75 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made but greater than 70 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made; or

(c) 85 per cent of the amount determined with respect to the province under subsection (1) or (1.1), as the case may be, and adjusted in accordance with subsection (9), where applicable, for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is greater than 75 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made.”

1980-81-82-83,
c. 94, s. 2(11)

(4) Subsections 4(7) and (8) of the said Act are repealed.

1984, c. 13, s. 3

(5) Subsection 4(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum
payment

“(9) Notwithstanding anything in this Part, where

(a) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for a fiscal year commencing with the fiscal year that begins on April 1, 1988,

exceeds

(b) the amount that would result if the total of the fiscal equalization payments to all provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1987, determined as if subsection (1.1) had not been enacted, was changed by the percentage change in Canada's gross national product, as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner, from the calendar year ending on December 31,

paragraphe (9) pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est inférieur ou égal à 75 pour cent mais supérieur à 70 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière; ou

c) à 85 pour cent du montant déterminé à l'égard de la province en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) selon le cas et ajusté s'il y a lieu en conformité avec le paragraphe (9) pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est supérieur à 75 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière.»

(4) Les paragraphes 4(7) et (8) de la même loi sont abrogés.

(5) Le paragraphe 4(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(9) Nonobstant toute disposition de la présente partie, lorsque

a) le montant total des paiements de péréquation qui peuvent être faits à toutes les provinces en vertu de la présente partie pour une année financière à compter de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1988

dépasse

b) le montant qui serait obtenu si le montant total des paiements de péréquation faits à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1987, déterminé comme si le paragraphe (1.1) n'avait pas été édicté, était modifié par la variation du produit national brut du Canada exprimée en pourcentage et déterminée par le statis-

1980-81-82-83,
ch. 94, par.
2(11)

1984, ch. 13,
art. 3

Paiement
maximal

1987 to the calendar year ending in the fiscal year,
the fiscal equalization payment to each province for a fiscal year shall be reduced by an amount equal to the product 5 obtained by multiplying

(c) the total population of the province as of June 1 of the fiscal year
by

(d) the quotient obtained by dividing 10 the amount by which the amount referred to in paragraph (a) exceeds the amount referred to in paragraph (b) by the total population of all the provinces to which a fiscal equalization payment is 15 made for that fiscal year.”

1980-81-82-83,
c. 94, s. 3

4. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fiscal
stabilization
payment

“5. Subject to this Act, the Minister may pay to a province, for each fiscal year 20 that begins after March 31, 1987, a fiscal stabilization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 6.”

5. (1) All that portion of subsection 6(1) 25 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Computation of
payments

“6. (1) Subject to subsections (7) to (9), the fiscal stabilization payment that 30 may be paid to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which”

(2) Paragraph 6(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

“(b) the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year, adjusted in prescribed manner to offset the amount, as determined by the Min-40 ister, of any change in the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year resulting from changes made by the province in the rates or in

ticien en chef du Canada de la façon prescrite entre l'année civile se terminant le 31 décembre 1987 et l'année civile se terminant pendant l'année financière, 5

le paiement de péréquation fait à chaque province pour une année financière doit être réduit d'un montant égal au produit obtenu en multipliant

c) le chiffre de la population totale de la 10 province le 1^{er} juin de l'année financière par

d) le quotient obtenu en divisant le montant par lequel le montant visé à l'alinéa a) est supérieur à celui visé à 15 l'alinéa b) par le chiffre total de la population de toutes les provinces auxquelles un paiement de péréquation est versé pour cette année financière.»

4. L'article 5 de la même loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 94, art. 3

“5. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque année financière commençant après le 31 mars 1987, 25 un paiement de stabilisation ne dépassant pas le montant calculé en conformité avec l'article 6.»

Paiements de
stabilisation

5. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé 30 et remplacé par ce qui suit :

“6. (1) Sous réserve des paragraphes (7) à (9), le paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour une année financière est l'excédent, déterminé par le 35 ministre,»

Calcul des
paiements

(2) L'alinéa 6(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) le revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière, corrigé 40 de la manière prescrite de façon à refléter toute variation, déterminée par le ministre, du revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière résultant de changements faits par 45 la province dans les taux ou la structure

the structures of provincial taxes or other modes of raising the revenue of the province referred to in paragraphs (a) to (y) and (aa) of the definition "revenue source" in subsection 4(2), 5 other than revenues received from the Government of Canada pursuant to the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*, from the rates or the structures in effect in the immediately preceding 10 fiscal year."

(3) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Interpretation

"(1.1) Where a province has entered into a tax collection agreement respecting either personal income tax or corporation income tax, a change to the *Income Tax Act* affecting, as the case may be, the 20 amount defined as being "tax otherwise payable under this Part", within the meaning assigned to that expression by paragraph 120(4)(c) of the *Income Tax Act*, or corporate taxable income within the mean- 25 ing of that Act shall be deemed to be a change in the rates or in the structures of provincial taxes for the purposes of paragraph (1)(b)."

1980-81-82-83,
c. 94, s. 4(1)

(4) Subsections 6(2) to (4) of the said Act 30 are repealed and the following substituted therefor:

Definition of
"revenue
subject to
stabilization"

"(2) With respect to a fiscal stabilization payment for a fiscal year that begins after March 31, 1987, in this section, 35 "revenue subject to stabilization" of a province for a fiscal year means, in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1986 and a fiscal year beginning on or after April 1, 1987, the aggregate of 40

(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than 45 the revenue sources described in paragraphs (z) and (bb) of that definition;

soit des impôts provinciaux soit des autres mécanismes de prélèvement du revenu de la province qui correspond aux alinéas a) à y) et aa) de la définition de «source de revenu» au para- 5 graphe 4(2) à l'exception des revenus reçus du gouvernement du Canada conformément à la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* par rapport aux taux, ou à la 10 structure applicables à l'année financière précédente.»

(3) L'article 6 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

15

Règle
d'interprétation

"(1.1) Dans le cas des provinces qui ont conclu un accord de perception fiscale soit sur le revenu des particuliers soit sur celui des corporations, une modification à la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui affecte, selon 20 le cas, le montant défini comme étant «l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie» au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou le 25 revenu imposable des corporations au sens de cette loi est assimilée à un changement dans les taux ou la structure des impôts provinciaux pour l'application de l'alinéa (1)b).» 30

(4) Les paragraphes 6(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 94, par.
4(1)

"(2) Dans le cas d'un paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour une année financière commençant 35 après le 31 mars 1987, au présent article, «revenu soumis à stabilisation» d'une province pour une année financière désignée, dans le cas de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1986 et d'une année finan- 40 cière commençant le 1^{er} avril 1987 ou après cette date, l'ensemble

a) des revenus totaux, déterminés par le ministre, que la province retire pour l'année financière des sources de revenu 45 mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception des sources de revenu

Définition de
«revenu soumis
à stabilisation»

(b) the fiscal equalization payment to the province for the fiscal year under Part I; and

(c) the aggregate of the amounts payable to the provinces for the fiscal year under sections 18, 27 and 27.1 and subsection 31(1), less any amount that is recoverable from a province under subsection 31(3). 5

visées aux alinéas z) et bb) de cette définition;

b) du paiement de péréquation à la province pour l'année financière en vertu de la partie I; et 5

c) de l'ensemble des montants qui peuvent être payés à la province pour l'année financière en vertu des articles 18, 27 et 27.1 et du paragraphe 31(1) moins tout montant qui est recouvrable en vertu du paragraphe 31(3). 10

Idem

(2.1) For the purpose of determining pursuant to subsection (2) the revenue subject to stabilization of a province for a fiscal year, subsection 4(4) applies, with such modifications as the circumstances require, in determining the revenue derived by the province for the fiscal year from personal income taxes, described in paragraph (a) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) except that no deduction may be made in respect of the tax abatement units referred to in paragraph 30(2)(a). 10 15 20

(2.1) Pour déterminer, en vertu du paragraphe (2), le revenu soumis à stabilisation d'une province pour une année financière, le paragraphe 4(4) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, pour déterminer le revenu que la province retire pour l'année financière des impôts sur le revenu des particuliers, visés à l'alinéa a) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2); toutefois aucune déduction n'est permise au titre des unités d'abattement visées à l'alinéa 30(2)a). 15 20

Idem

Revenues of a province

(3) For the purposes of subsection (2), the revenue of a province for a fiscal year derived from the revenue source referred to in paragraph (a) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) shall be deemed to be 25

(3) Le revenu d'une province qui provient pour une année financière de la source de revenu visée à l'alinéa a) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) est censé, pour l'application du paragraphe (2), correspondre 25

Revenu de la province

(a) the total amount, determined in prescribed manner, of the provincial personal income taxes assessed or reassessed, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year ending in the fiscal year 35

a) au montant total, déterminé de la manière prescrite, des impôts provinciaux sur le revenu des particuliers cotisés ou cotisés de nouveau, au plus tard 24 mois après la fin de l'année financière, pour l'année d'imposition se terminant au cours de cette année financière, 35

minus

moins

(b) the total amount, determined in prescribed manner, of the tax credits and rebates claimed by taxpayers in the province against provincial personal income taxes for that taxation year that have been deducted from those assessed or reassessed provincial personal income taxes.

b) le montant total, déterminé de la manière prescrite, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des particuliers pour cette année d'imposition, qui ont été déduits des impôts provinciaux cotisés ou cotisés de nouveau sur le revenu des particuliers. 40 45

Idem

(4) For the purposes of subsection (2), the revenue of a province for a fiscal year derived from that part of the revenue source described in paragraph (b) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) that consists of corporation income taxes, shall be deemed to be

(a) the total amount, determined in prescribed manner, of the provincial corporation income taxes assessed or reassessed, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year of corporations ending in the calendar year that ends in the fiscal year

(b) the total amount, determined in prescribed manner, of the tax credits and rebates claimed by taxpayers in the province against provincial corporation income taxes for that taxation year that have been deducted from those assessed or reassessed provincial corporation income taxes."

1980-81-82-83,
c. 94, s. 4(2)

(5) Paragraph 6(5)(a), all that portion of subsection 6(5) following paragraph (a) and preceding paragraph (b) thereof and paragraph 6(5)(b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the immediately preceding fiscal year from the revenue sources described in paragraphs (o) to (w) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (cc) of that definition that relates to natural resources

exceed

(b) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in paragraph (a), as adjusted in the manner referred to in paragraph (1)(b),"

(6) All that portion of subsection 6(5) of the French version of the said Act following

Idem

(4) Le revenu d'une province qui provient pour une année financière de cette partie de la source de revenu visée à l'alinéa b) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) qui est constituée d'impôts sur le revenu des corporations est censé, pour l'application du paragraphe (2), correspondre

a) au montant total, déterminé de la manière prescrite, des impôts provinciaux sur le revenu des corporations cotisés ou cotisés de nouveau, au plus tard 24 mois après la fin de l'année financière, pour l'année d'imposition des corporations se terminant au cours de l'année financière,

moins

b) le montant total, déterminé de la manière prescrite, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des corporations pour cette année d'imposition, qui ont été déduits des impôts provinciaux cotisés ou cotisés de nouveau.»

1980-81-82-83,
ch. 94, par.
4(2)

(5) L'alinéa 6(5)a), le passage du paragraphe 6(5) qui suit l'alinéa a) et qui précède l'alinéa b) et l'alinéa 6(5)b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"a) les revenus totaux, déterminés par le ministre, retirés par la province pour l'année financière précédente des sources de revenu mentionnées aux alinéas o) à w) de la définition de «source de revenu», au paragraphe 4(2), et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa cc) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

excèdent

b) les revenus totaux, déterminés par le ministre, retirés par la province pour l'année financière des sources de revenu mentionnées à l'alinéa a), après correction conforme à l'alinéa (1)b)"

(6) Le passage du paragraphe 6(5) de la version française de la même loi qui suit

paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“nonobstant toute autre disposition du présent article, lors de l'application des paragraphes (1) et (2) au calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à la province pour l'année financière, seule peut être prise en considération, à l'égard de la différence entre le montant déterminé conformément à l'alinéa a) et celui 10 déterminé conformément à l'alinéa b), la partie qui est supérieure à la moitié du montant déterminé conformément à l'alinéa a).”

(7) Section 6 of the said Act is further 15 amended by adding thereto the following subsections:

Limit of \$60
per capita

“(7) Subject to subsection (8), for each fiscal year that begins after March 31, 1987, the fiscal stabilization payment that 20 may be paid to a province shall not exceed the amount obtained by multiplying \$60 by the population of that province on June 1 of that year, based on the most recent information that has been prepared by 25 Statistics Canada for that year in accordance with the regulations.

Loan

(8) If the amount of the fiscal stabilization payment of a province calculated pursuant to subsections (1) to (6) exceeds the 30 amount calculated in respect of the province pursuant to subsection (7) any amount of the difference between those amounts may, at the discretion of the Minister, be lent to the province on the pre-35 scribed terms and conditions and in prescribed manner.

Repayment

(9) Any amount lent pursuant to subsection (8) does not bear interest and shall be repaid, in prescribed manner, by the prov-40 ince before the expiration of the period of five years following the date the amount is lent or shall be recovered, in prescribed manner, from any amount that may become payable to the province pursuant 45 to this Act within that period.”

1980-81-82-83,
c. 94, s. 5

6. Paragraph 9(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«nonobstant toute autre disposition du présent article, lors de l'application des paragraphes (1) et (2) au calcul du paiement 5 de stabilisation qui peut être fait à la province pour l'année financière, seule peut être prise en considération, à l'égard de la différence entre le montant déterminé conformément à l'alinéa a) et celui 10 déterminé conformément à l'alinéa b), la partie qui est supérieure à la moitié du montant déterminé conformément à l'alinéa a).»

(7) L'article 6 de la même loi est modifié 15 par adjonction de ce qui suit :

Limite de 60 \$
par habitant

«(7) Sous réserve du paragraphe (8), le paiement de stabilisation qui peut être versé à une province à l'égard d'une année financière commençant après le 31 mars 20 1987 ne peut être supérieur au produit du chiffre de la population de la province, au 1^{er} juin de cette année, selon les plus récentes données établies par Statistique Canada pour cette année conformément 25 aux règlements, par 60 \$.

Prêt

(8) Si le montant du paiement de stabilisation d'une province calculé en conformité avec les paragraphes (1) à (6) est supérieur au montant calculé à l'égard de 30 cette province en conformité avec le paragraphe (7), la différence entre les deux peut, à l'appréciation du ministre, faire l'objet d'un ou de plusieurs prêts à la province en conformité avec les conditions 35 et de la manière prévues aux règlements.

Rembourse-
ment

(9) Les prêts visés au paragraphe (8) ne portent pas intérêt et sont remboursables par la province, de la manière prescrite dans les cinq ans qui suivent le jour où ils 40 sont faits; toutefois ils peuvent être déduits, durant cette période, de la manière prescrite, de tout montant qui peut devenir payable à la province en application de la présente loi.» 45

1980-81-82-83,
ch. 94, art. 5

6. L'alinéa 9a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) apply to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year occurring in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1992, and”

5

«a) s'appliquent à une année d'imposition qui coïncide avec une année civile se terminant au cours d'une année financière comprise entre le 1^{er} avril 1977 et le 31 mars 1992, et»

5

7. Subsection 10(2) of the said Act is repealed.

7. Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé.

8. Part V of the said Act is repealed.

8. La partie V de la même loi est abrogée.

1980-81-82-83,
c. 94, s. 7

9. Subparagraph 20(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le sous-alinéa 20(1)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

1980-81-82-83,
ch. 94, art. 7

“(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsections 4(6) and (9) thereof, were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, except that for the purposes of that calculation the relevant revenue bases shall be determined in prescribed manner.”

«(ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province au titre du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre des programmes établis, en cas d'application du mode de calcul prévu à la partie I, à l'exception des paragraphes 4(6) et (9), au calcul du dégrèvement d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre des programmes établis pour cette année financière, après détermination, de la manière prescrite, des assiettes à retenir.»

25

10. Section 21 of the said Act is repealed.

10. L'article 21 de la même loi est abrogé.

1984, c. 13, s. 7

11. All that portion of subsection 22(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

11. Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 13,
art. 7

Escalator for a
fiscal year

“(2) For the purposes of paragraphs 19(1)(b) and 27(3)(b), the escalator for a fiscal year is the cube root of a fraction of which”

“(2) Pour l'application des alinéas 19(1)b) et 27(3)b), le facteur de progression retenu pour une année financière correspond à la racine cubique d'une fraction ayant»

Détermination
du facteur de
progression

1984, c. 13, s. 9

12. All that portion of subsection 24.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

12. Le passage du paragraphe 24.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 13,
art. 9

Annual report

“24.1 (1) The Secretary of State shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House following the end of each fiscal year a report for the previous fiscal year on”

“24.1 (1) Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant la fin de chaque année financière, le secrétaire d'État fait déposer devant elle un rapport pour l'année financière précédente portant sur :»

Rapport annuel

13. Subsections 28(2) and (3) of the said Act are repealed.

14. Paragraphs (a) and (b) of the definition "special welfare program" in section 29 of the said Act are repealed.

15. Section 34 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

"(3) Where a corporation is added or deemed to be added to Part I or II of 10 Schedule C to the *Financial Administration Act*, the corporation shall be deemed to be added to Schedule A to this Part, and when that corporation is deleted from Part I or II of Schedule C to the *Financial 15 Administration Act*, the corporation shall be deemed to be deleted from Schedule A to this Part."

16. (1) All that portion of section 35 of the said Act preceding paragraph (a) thereof 20 is repealed and the following substituted therefor:

"35. Notwithstanding any other Act, the Minister may enter into reciprocal taxation agreements with the government of 25 any province, providing, without restricting the generality of the foregoing, for all or any of the following matters, namely"

(2) Paragraph 35(d) of the said Act is repealed.

17. The heading preceding section 44 and section 44 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Payment

44. (1) In this section, the expression "census-related overpayments" for a prov- 35 ince means the amount, if any, by which

(a) the sum of the fiscal equalization payments that would be payable to that province for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1985 40 and ending on March 31, 1987 under section 4, as that section read on March 31, 1987, and the regulations if the population of that province and all other provinces for each of those fiscal years 45

13. Les paragraphes 28(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

14. Les alinéas a) et b) de la définition de «programme spécial de bien-être social», à 5 l'article 29 de la même loi, sont abrogés.

15. L'article 34 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

«(3) Tout ajout direct ou indirect ou tout retranchement d'une corporation à la 10 partie I ou II de l'annexe C de la *Loi sur l'administration financière* est présumé modifier de façon correspondante l'annexe A de la présente partie.»

Modification indirecte à l'annexe A

16. (1) Le passage de l'article 35 de la 15 même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«35. Nonobstant toute autre loi, le ministre peut, pour l'application de la présente partie, conclure des accords de réci- 20 procité fiscale avec le gouvernement d'une province; ces accords prévoient notamment le paiement»

Accords de réciprocité fiscale

(2) L'alinéa 35d) de la même loi est 25 abrogé.

17. L'article 44 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Paiement

44. (1) Au présent article, l'expression «paiements en trop résultant du recense- 30 ment» dans le cas d'une province s'entend de l'excédent

Définition

a) du total des paiements de péréquation qui seraient payables à la province pour chaque année financière comprise 35 dans la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987 en vertu de l'article 4, dans sa version du 31 mars 1987, et des règlements si la population de cette province et de toutes 40

Deemed amendment to Schedule A

Reciprocal taxation agreements

Definition of "census-related overpayments"

were the population of that province and all other provinces on the first day of June of the fiscal year, based on the most recent information that has been prepared on or before March 31, 1987, by Statistics Canada for that fiscal year in accordance with the regulations, without regard to the census taken by Statistics Canada in 1986 in accordance with the *Statistics Act*

exceeds

(b) the sum of the fiscal equalization payments payable to the province for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1987 pursuant to section 4, as that section read on March 31, 1987, and the regulations.

Payment

(2) The Minister may pay to a province out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as the Minister may determine, in respect of the fiscal years in the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1987, an amount equal to the amount, if any, by which the census-related overpayments for the province exceed the greater of

(a) the amount obtained when
(i) the total of the fiscal equalization payments payable to the province for the fiscal years in the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1987 under section 4, as that section read on March 31, 1987, and the regulations, as determined for each province,

(A) in the case of the fiscal year 1985-86, calculated according to the estimate done pursuant to subparagraph 8(1)(a)(v) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations, 1982*, and

(B) in the case of the fiscal year 1986-87, calculated according to the estimate done pursuant to sub-

les autres provinces pour chacune de ces années financières était la population de cette province et de toutes les autres provinces le premier jour de juin de l'année financière, selon les plus récentes données établies, au plus tard le 31 mars 1987, par Statistique Canada pour cette année financière conformément aux règlements, sans tenir compte du recensement effectué par Statistique Canada en 1986 conformément à la *Loi sur la statistique*,

sur

b) le total des paiements de péréquation payables à la province pour chacune des années financières comprise dans la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987 en vertu de l'article 4, dans sa version du 31 mars 1987, et des règlements.

(2) Le ministre peut verser à une province sur le Fonds du revenu consolidé, aux dates et de la façon qu'il peut déterminer, pour les années financières comprises dans la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987, un montant égal à l'excédent des paiements en trop résultant du recensement pour la province sur le plus élevé des montants suivants :

a) le montant obtenu lorsque
(i) le total des paiements de péréquation payables à la province pour chaque année financière comprise dans la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987 en vertu de l'article 4, dans sa version du 31 mars 1987, et des règlements, tel qu'il est déterminé pour chaque province selon les estimations effectuées conformément au sous-alinéa 8(1)a)(v) du *Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes* établis pour l'année financière 1985-1986 et conformément au sous-alinéa 8(1)b)(iii) de ce règlement pour l'année financière 1986-1987,

Païement

paragraph 8(1)(b)(iii) of the regulations referred to in clause (A), is subtracted from
(ii) the amount determined pursuant to paragraph (1)(a)

5

and

(b) zero.”

18. Section 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment out of
C.R.F.

“**45.** The amounts authorized to be paid 10 under sections 3, 5 and 9 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.”

Coming into
force

19. This Act shall come into force or be 15 deemed to have come into force on April 1, 1987.

est soustrait

(ii) du montant déterminé conformément à l'alinéa (1)a);

b) zéro.»

18. L'article 45 de la même loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit:

«**45.** Les montants dont le versement est autorisé par les articles 3, 5 et 9 doivent être prélevés sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités 10 prescrites.»

Prélèvement sur
le FRC

19. La présente loi entre en vigueur ou est 15 réputée entrée en vigueur le 1^{er} avril 1987.

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-45

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-45

An Act to authorize the disposal of certain assets in the Yukon Territory that are held or used by the Northern Canada Power Commission and to provide for other matters in connection therewith

First reading, March 17, 1987

**THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT**

C-45

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-45

Loi autorisant l'aliénation de biens situés dans le territoire du Yukon qui sont détenus ou utilisés par la Commission d'énergie du Nord canadien et prévoyant des mesures connexes

Première lecture le 17 mars 1987

**LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

PROJET DE LOI C-45

An Act to authorize the disposal of certain assets in the Yukon Territory that are held or used by the Northern Canada Power Commission and to provide for other matters in connection therewith

Loi autorisant l'aliénation de biens situés dans le territoire du Yukon qui sont détenus ou utilisés par la Commission d'énergie du Nord canadien et prévoyant des mesures connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Northern Canada Power Commission Yukon Assets Disposal Authorization Act*.

1. *Loi autorisant l'aliénation de biens de la Commission d'énergie du Nord canadien situés au Yukon.* Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“agreement”
«accord»

2. In this Act, “agreement” means the purchase and sale agreement respecting assets in the Yukon Territory held or used by the Commission and entered into by Her Majesty in right of Canada, as represented by the Minister, the Commission, the Corporation and the Government of the Yukon Territory, as represented by the Commissioner of the Yukon Territory;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord» L'accord d'achat et de vente de biens, situés dans le territoire du Yukon et détenus ou utilisés par la Commission, conclu entre Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre, la Commission, la Société et le gouvernement du territoire du Yukon, représenté par le commissaire de ce territoire.

“Commission”
«Commission»

“Commission” means the Northern Canada Power Commission, a corporation established by the *Northern Canada Power Commission Act*;

«aliénation» Sont assimilées à l'aliénation de terres territoriales ou d'autres biens la vente ou la location de ceux-ci et l'octroi de permis ou de servitudes y afférents.

“Corporation”
«Société»

“Corporation” means the Yukon Power Corporation, a wholly-owned subsidiary of the Yukon Development Corporation, a corporation established by an ordinance of the Yukon Territory;

«Commission» La Commission d'énergie du Nord canadien constituée en vertu de la *Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien*.

Définitions

«accord»
“agreement”

«aliénation»
“dispose”

«Commission»
“Commission”

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize the disposal of certain assets in the Yukon Territory that are held or used by the Northern Canada Power Commission and to provide for other matters in connection therewith".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi autorisant l'aliénation de biens situés dans le territoire du Yukon qui sont détenus ou utilisés par la Commission d'énergie du Nord canadien et prévoyant des mesures connexes».

"dispose" «aliénation»	"dispose", in respect of any territorial lands or other assets, includes to sell or lease the assets and to grant a licence or easement in respect of the assets;	«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	«ministre» "Minister"
"Electrical Company" «société d'électricité»	"Electrical Company" means The Yukon Electrical Company Limited, a corporation incorporated under the laws of the Yukon Territory;	«Société» La société <i>Yukon Power Corporation</i> , filiale en toute propriété de la <i>Yukon Development Corporation</i> , constituée par une ordonnance du territoire du Yukon.	«Société» "Corporation"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;	«société d'électricité» La société <i>The Yukon Electrical Company Limited</i> constituée en vertu des lois du territoire du Yukon.	«société d'électricité» "Electrical Company"
"territorial lands" «terres territoriales»	"territorial lands" means lands in the Yukon Territory that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose, whether or not the lands have been withdrawn from disposal under the <i>Territorial Lands Act</i> pursuant to paragraph 19(a) of that Act.	«terres territoriales» Les terres du territoire du Yukon qui sont dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement fédéral est autorisé à aliéner, que les terres aient ou non été soustraites à l'aliénation prévue à l'alinéa 19a) de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> .	«terres territoriales» "territorial lands"

DISPOSAL OF ASSETS

ALIÉNATION DE BIENS

Disposal by Minister	3. (1) For the purpose of carrying out the agreement, the Minister may, on such terms and conditions as the Governor in Council may, by order, approve, dispose of to the Corporation any territorial lands that are under the control, management and administration of the Minister.	3. (1) Le ministre peut, pour l'exécution de l'accord et aux conditions que le gouverneur en conseil peut approuver par décret, aliéner au profit de la Société des terres territoriales placées sous l'autorité et la gestion du ministre.	Aliénation par le ministre
Provisions not applicable	(2) Sections 4, 7, 9 and 10 of the <i>Territorial Lands Act</i> and the <i>Territorial Lands Regulations</i> do not apply in respect of any territorial lands disposed of pursuant to this section.	(2) Les articles 4, 7, 9 et 10 de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> et le <i>Règlement sur les terres territoriales</i> ne s'appliquent pas aux terres territoriales aliénées en application du présent article.	Dispositions inapplicables
Execution of agreement	4. (1) The Minister may, by order, direct the Commission to execute the agreement and such other documents as are necessary for or incidental to the carrying out of the agreement and the Commission shall comply with the order.	4. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à la Commission de signer l'accord et les autres documents liés à son exécution; celui-ci est tenue de s'y conformer.	Signature de l'accord
Disposal by Commission	(2) For the purpose of carrying out the agreement, the Minister may, by order, direct the Commission to dispose of, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, to the Corporation any territorial lands, and any other assets in the Yukon Territory, that are under the control, management and administration of the Commission.	(2) Le ministre peut par arrêté, pour l'exécution de l'accord, ordonner à la Commission d'aliéner, aux conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, au profit de la Société des terres territoriales et d'autres biens situés dans le territoire du Yukon et placés sous l'autorité et la gestion de la Commission.	Aliénation par la Commission

Financial Administration Act authorization

(3) On receiving an order under subsection (2), the Commission is hereby authorized to dispose of assets in accordance with the order and shall comply with the order.

(3) Au reçu de l'arrêté prévu au paragraphe (2), la Commission est autorisée à y donner suite et tenue de s'y conformer.

Autorisation de la *Loi sur l'administration financière*

Provisions not applicable

(4) Subsections 108(2) to (5) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any disposal of assets authorized by subsection (3).

(4) Les paragraphes 108(2) à (5) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas à l'aliénation de biens prévue au paragraphe (3).

Dispositions inapplicables

Assignment of water licences

5. (1) For the purpose of carrying out the agreement, the Minister may, by order, direct the Commission to assign to the Corporation any licence issued to the Commission under the *Northern Inland Waters Act* in connection with the Commission's operations in the Yukon Territory.

5. (1) Le ministre peut par arrêté, pour l'exécution de l'accord, ordonner à la Commission de céder à la Société tout permis délivré à la Commission en vertu de la *Loi sur les eaux intérieures du Nord* relativement aux activités de celle-ci dans le territoire du Yukon.

Cession de permis

Compliance

(2) The Commission shall comply with an order under subsection (1) and, notwithstanding the *Northern Inland Waters Act*, no authorization is required thereunder to assign any licence the Commission is directed to assign.

(2) La Commission est tenue de se conformer à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1); la cession peut avoir lieu sans l'autorisation prévue à la *Loi sur les eaux intérieures du Nord*.

Observation et dispense d'autorisation

Exemption from fees

(3) Notwithstanding the *Northern Inland Waters Act*, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, make an order exempting the Corporation from the requirement to pay fees for the use of waters pursuant to a licence under that Act.

(3) Malgré la *Loi sur les eaux intérieures du Nord*, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par arrêté dispenser la Société de l'obligation de payer les droits afférents à l'usage des eaux en conformité avec un permis prévu à cette loi.

Dispense de droits

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Forgiveness of debt

6. (1) The debts and obligations of the Commission due to Her Majesty in right of Canada in relation to the Commission's operations in the Yukon Territory and the claims of Her Majesty in right of Canada against the Commission in relation to those operations, the aggregate principal amount of which debts, obligations and claims is one hundred and twenty-eight million, one hundred and twenty-six thousand, eighty-three dollars and fifty cents, and the interest accruing on that amount to the day on which this section comes into force are hereby forgiven and the amount, as recorded in the accounts of Canada on that day, of those debts, obligations and claims is hereby written off as a budgetary expenditure and deleted from those accounts.

6. (1) Il est fait remise des dettes et obligations de la Commission envers Sa Majesté du chef du Canada et des créances de cette dernière sur la Commission en ce qui concerne les activités de celle-ci dans le territoire du Yukon, le tout représentant une somme de cent vingt-huit millions, cent vingt-six mille, quatre-vingt-trois dollars et cinquante cents, et des intérêts courus sur cette somme jusqu'à l'entrée en vigueur du présent article; le montant correspondant inscrit dans les comptes du Canada à cette date est imputé comme dépense budgétaire et radié de ces comptes.

Remise de dette

Application of proceeds

(2) The proceeds of sale in the amount of ninety-five million dollars referred to in the

(2) Le produit de la vente, pour le montant de quatre-vingt-quinze millions de dollars

Application du produit

agreement shall be applied towards the writing off of the debts, obligations and claims referred to in subsection (1).

visé à l'accord, est appliqué à la radiation des dettes, obligations et créances visées au paragraphe (1).

Assignment of promissory note

7. (1) The Minister may assign or cause to be assigned to the Government of the Yukon Territory, as represented by the Commissioner of the Yukon Territory, the promissory note in the principal amount of nineteen million five hundred thousand dollars given by the Corporation in partial consideration for the assets disposed of to the Corporation pursuant to this Act.

7. (1) Le ministre peut céder ou faire céder au gouvernement du territoire du Yukon, représenté par le commissaire de ce territoire, le billet à ordre de dix-neuf millions cinq cent mille dollars donné par la Société en contrepartie partielle des biens aliénés en faveur de celle-ci en application de la présente loi.

Cession du billet à ordre

Promissory note written off

(2) Where the promissory note referred to in subsection (1) is assigned pursuant to that subsection, the principal amount of the note as recorded in the accounts of Canada on the day of the assignment is hereby written off as a budgetary expenditure and deleted from those accounts.

(2) En cas de cession du billet à ordre, le montant du billet inscrit dans les comptes du Canada à la date de la cession est imputé comme dépense budgétaire et radié de ces comptes.

Radiation du billet à ordre

Regulations not applicable

8. (1) The regulations made pursuant to subsection 18(1) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any debt, obligation or claim written off by section 6 or 7.

8. (1) Les règlements d'application du paragraphe 18(1) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas aux dettes, obligations ou créances radiées par les articles 6 ou 7.

Règlements inapplicables

Report in Public Accounts

(2) The debts, obligations and claims for- given or written off by section 6 or 7 in a fiscal year shall be reported, in such form as the Treasury Board may determine, in the Public Accounts for that year.

(2) Les dettes, obligations ou créances remises ou radiées par les articles 6 ou 7 au cours d'un exercice font l'objet d'une mention — dont la forme peut être déterminée par le Conseil du Trésor — dans les comptes publics visant cet exercice.

Mention dans les comptes publics

PENSION RIGHTS

PENSIONS

Pension rights

9. (1) In the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3), the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to a person who meets all of the following criteria:

9. (1) La *Loi sur la pension de la Fonction publique*, la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et leurs règlements continuent de s'appliquer, selon les modalités et dans la mesure fixées par règlement d'application du paragraphe (3), à la personne qui, à la fois :

Droits

(a) immediately prior to the coming into force of this section, the person was employed by the Commission and was a contributor under the *Public Service Superannuation Act*;

a) était employée par la Commission et était un contributeur en vertu de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* à l'entrée en vigueur du présent article;

(b) the President of the Treasury Board has not made a payment to the pension plan of the Electrical Company pursuant to section 30 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of that person;

b) n'a pas fait l'objet d'un paiement par le président du Conseil du Trésor au régime de pensions de la société d'électricité en application de l'article 30 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;

(c) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 11 or 12 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to that person's credit under that Act immediately prior to the coming into force of this section; and

(d) the person elects, within one year after the coming into force of this section and in such form and manner as the President of the Treasury Board may direct, to have the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to that person in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

Election irrevocable

(2) An election made pursuant to paragraph (1)(d) is irrevocable.

Regulations

(3) The Governor in Council may, in relation to persons who have made elections pursuant to paragraph (1)(d), make regulations

- (a) respecting the manner in which and extent to which provisions, as amended, of the Acts and regulations mentioned in subsection (1) apply;
- (b) adapting provisions of those Acts and regulations for the purposes of this section; and
- (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

Retroactive application of regulations

(4) Regulations made under subsection (3) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

Reciprocal transfer agreements

10. For greater certainty, for the purposes of section 30 of the *Public Service Superannuation Act*, the Electrical Company is deemed to be an "approved employer" within the meaning of that section.

AGENCY STATUS

Agency status of Yukon Development Corporation

11. The provision in the ordinance of the Yukon Territory establishing the Yukon Development Corporation that declares the Yukon Development Corporation to be an agent of the Government of Yukon shall not be repealed before the consideration for the

c) n'a pas reçu ni choisi de recevoir, en vertu des articles 11 ou 12 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de pension ou de prestation relative au service ouvrant droit à pension qu'elle comptait à son crédit en vertu de cette loi à l'entrée en vigueur du présent article;

d) choisit, dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article et selon les modalités fixées par le président du Conseil du Trésor, de demeurer sous le régime de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et de leurs règlements, applicables selon les conditions fixées par règlement d'application du paragraphe (3).

(2) Un choix visé à l'alinéa (1)d) est irrévocable. Irrévocabilité

(3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne une personne visée à l'alinéa (1)d), par règlement :

- a) prévoir les modalités et l'étendue de l'application des dispositions des lois et des règlements visés au paragraphe (1) et de leurs modifications;
- b) adapter les dispositions de ces lois et de ces règlements pour l'application du présent article;
- c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

(4) Les règlements d'application du paragraphe (3) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

Effet rétroactif des règlements

10. Pour l'application de l'article 30 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, il est entendu que la société d'électricité est réputée un «employeur approuvé» au sens de cet article. Accords de réciprocité

STATUT DE MANDATAIRE

11. La disposition qui, dans l'ordonnance du territoire du Yukon constitutive de la *Yukon Development Corporation*, établit son statut de mandataire du gouvernement de ce territoire ne peut être abrogée avant le paiement total de la contrepartie des biens ali-

Statut de mandataire

assets disposed of to the Yukon Power Corporation pursuant to this Act has been fully paid.

nés en faveur de la Société en application de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. N-21	<i>Northern Canada Power Commission Act</i>	<i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>	S.R., ch. N-21
	<p>12. The definition "municipality" in section 2 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"municipality" «municipalité»</p> <p>1974-75-76, c. 51, s. 1(1)</p> <p>Appointment of member on recommendation</p> <p>Residency in N.W.T.</p> <p>Experience</p>	<p>12. La définition de «municipalité», à l'article 2 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>, est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«municipalité» sont assimilés à une municipalité un district municipal et un district d'amélioration locale établis en vertu d'une ordonnance des territoires du Nord-Ouest;»</p> <p>1974-75-76, ch. 51, par. 1(1)</p> <p>Nomination d'un membre</p> <p>Résidence</p> <p>Expérience</p>	
	<p>13. Subsection 3(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2.1) One member of the Commission, other than the Chairman, shall be appointed on the recommendation of the Commissioner in Council of the Northwest Territories.</p> <p>(2.2) At least two members of the Commission shall, on appointment, be resident in the Northwest Territories.</p> <p>(2.3) At least one member of the Commission shall have experience involving the operation of an electrical utility.”</p> <p>14. All that portion of subsection 6(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“6. (1) The Commission may construct, purchase, rent or otherwise acquire, operate and maintain plants within the Northwest Territories and, with the approval of the Governor in Council but subject to the laws of the province in which powers under this section are exercised, elsewhere in Canada, and for those purposes may”</p> <p>15. Subsections 10(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>13. Le paragraphe 3(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(2.1) Un membre de la Commission, autre que le président, est nommé sur la recommandation du commissaire en conseil des territoires du Nord-Ouest.</p> <p>(2.2) Au moins deux membres doivent résider, lors de leur nomination, dans les territoires du Nord-Ouest.</p> <p>(2.3) Au moins un membre doit être expérimenté en matière d'exploitation d'un service d'électricité public.»</p> <p>14. Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«6. (1) La Commission peut construire, acheter, louer ou, d'une façon générale, acquérir, exploiter et entretenir des installations dans les territoires du Nord-Ouest et, avec l'approbation du gouverneur en conseil, mais sous réserve des lois de la province où les pouvoirs prévus par le présent article sont exercés, ailleurs au Canada, et à ces fins peut»</p> <p>15. Les paragraphes 10(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	

EXPLANATORY NOTES

Northern Canada Power Commission Act

Clause 12: This amendment would delete the words “or the Yukon Territory” from the end of the definition.

Clause 13: This amendment would establish new qualifications for appointment to the Commission.

Subsection 3(2.1) at present reads as follows:

“(2.1) Of the members of the Commission other than the chairman, one shall be appointed on the recommendation of the Commissioner in Council of the Northwest Territories *and one shall be appointed on the recommendation of the Commissioner in Council of the Yukon Territory.*”

Clause 14: This amendment would delete the words “or the Yukon Territory” from after the reference to the Northwest Territories.

Clause 15: This amendment would remove the Yukon Territory as a separate rate zone.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien

Article 12. — Suppression de «ou du territoire du Yukon» dans la définition.

Article 13. — Nouvelles conditions de nomination des membres de la Commission.

Texte actuel du paragraphe 3(2.1) :

«(2.1) *Deux des membres* de la Commission, autres que le président, *sont nommés l'un* sur la recommandation du commissaire en conseil des territoires du Nord-Ouest *et l'autre sur la recommandation du commissaire en conseil du territoire du Yukon.*»

Article 14. — Suppression de «ou le territoire du Yukon».

Article 15. — Suppression du caractère de zone tarifaire distincte du territoire du Yukon.

Rate zone	“10. (1) For the purposes of establishing rates, the Northwest Territories shall be a <u>separate rate zone</u> .	«10. (1) Pour l'établissement des taux, les territoires du Nord-Ouest constitueront une <u>zone tarifaire distincte</u> .	Zone tarifaire
Subdivision of rate zone	(2) The Commission may divide the <u>rate zone</u> established under subsection (1) into two or more separate rate zones.”	(2) La Commission peut diviser la <u>zone tarifaire établie</u> en vertu du paragraphe (1) en deux zones tarifaires distinctes ou plus.»	Subdivision de la zone tarifaire
1974-75-76, c. 51, s. 5	16. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	16. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1974-75-76, ch. 51, art. 5
Investigations	“13. The Commission may investigate a project and advise the Minister and the Commissioner in Council of the Northwest Territories of the areas that might be served, the estimated amount of capital required and the effect on the schedule or ranges of rates established for a rate zone under section 10.”	«13. La Commission peut enquêter sur un projet et faire connaître au Ministre et au commissaire en conseil des territoires du Nord-Ouest les régions qui pourraient être desservies, le montant estimatif du capital requis et l'effet sur les listes ou échelles de taux établies pour une zone tarifaire en vertu de l'article 10.»	Enquêtes
COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	17. Sections 6, 9 and 12 to 16 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.	17. Les articles 6, 9 et 12 à 16 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.	Entrée en vigueur
			20

Clause 16: This amendment would substitute the underlined word for the word “or” and remove the requirement that the Comissioner of the Yukon Territory be advised.

Article 16. — Substitution du mot souligné au mot «ou» et suppression de l'exigence de notification du commissaire en conseil du territoire du Yukon.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-45

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-45

An Act to authorize the disposal of certain assets in the Yukon Territory that are held or used by the Northern Canada Power Commission and to provide for other matters in connection therewith

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 25, 1987

C-45

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-45

Loi autorisant l'aliénation de biens situés dans le territoire du Yukon qui sont détenus ou utilisés par la Commission d'énergie du Nord canadien et prévoyant des mesures connexes

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 MARS 1987



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

PROJET DE LOI C-45

An Act to authorize the disposal of certain assets in the Yukon Territory that are held or used by the Northern Canada Power Commission and to provide for other matters in connection therewith

Loi autorisant l'aliénation de biens situés dans le territoire du Yukon qui sont détenus ou utilisés par la Commission d'énergie du Nord canadien et prévoyant des mesures connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Northern Canada Power Commission Yukon Assets Disposal Authorization Act</i> .	1. <i>Loi autorisant l'aliénation de biens de la Commission d'énergie du Nord canadien situés au Yukon.</i>	Titre abrégé
-------------	--	--	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"agreement" «accord»	"agreement" means the purchase and sale agreement respecting assets in the Yukon Territory held or used by the Commission and entered into by Her Majesty in right of Canada, as represented by the Minister, the Commission, the Corporation and the Government of the Yukon Territory, as represented by the Commissioner of the Yukon Territory;	«accord» L'accord d'achat et de vente de biens, situés dans le territoire du Yukon et détenus ou utilisés par la Commission, conclu entre Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre, la Commission, la Société et le gouvernement du territoire du Yukon, représenté par le commissaire de ce territoire.	«accord» "agreement"
"Commission" «Commission»	"Commission" means the Northern Canada Power Commission, a corporation established by the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> ;	«aliénation» Sont assimilées à l'aliénation de terres territoriales ou d'autres biens la vente ou la location de ceux-ci et l'octroi de permis ou de servitudes y afférents.	«aliénation» "dispose"
"Corporation" «Société»	"Corporation" means the Yukon Power Corporation, a wholly-owned subsidiary of the Yukon Development Corporation, a corporation established by an ordinance of the Yukon Territory;	«Commission» La Commission d'énergie du Nord canadien constituée en vertu de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> .	«Commission» "Commission"

“dispose” «aliénation»	“dispose”, in respect of any territorial lands or other assets, includes to sell or lease the assets and to grant a licence or easement in respect of the assets;	«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	«ministre» “Minister”
“Electrical Company” «société d’électricité»	“Electrical Company” means The Yukon Electrical Company Limited, a corporation incorporated under the laws of the Yukon Territory;	«Société» La société <i>Yukon Power Corporation</i> , filiale en toute propriété de la <i>Yukon Development Corporation</i> , constituée par une ordonnance du territoire du Yukon.	«Société» “Corporation”
“Minister” «ministre»	“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;	«société d’électricité» La société <i>The Yukon Electrical Company Limited</i> constituée en vertu des lois du territoire du Yukon.	«société d’électricité» “Electrical Company”
“territorial lands” «terres territoriales»	“territorial lands” means lands in the Yukon Territory that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose, whether or not the lands have been withdrawn from disposal under the <i>Territorial Lands Act</i> pursuant to paragraph 19(a) of that Act.	«terres territoriales» Les terres du territoire du Yukon qui sont dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement fédéral est autorisé à aliéner, que les terres aient ou non été soustraites à l’aliénation prévue à l’alinéa 19a) de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> .	«terres territoriales» “territorial lands”

DISPOSAL OF ASSETS

ALIÉNATION DE BIENS

Disposal by Minister	3. (1) For the purpose of carrying out the agreement, the Minister may, on such terms and conditions as the Governor in Council may, by order, approve, dispose of to the Corporation any territorial lands that are under the control, management and administration of the Minister.	3. (1) Le ministre peut, pour l’exécution de l’accord et aux conditions que le gouverneur en conseil peut approuver par décret, aliéner au profit de la Société des terres territoriales placées sous l’autorité et la gestion du ministre.	Aliénation par le ministre
Provisions not applicable	(2) Sections 4, 7, 9 and 10 of the <i>Territorial Lands Act</i> and the <i>Territorial Lands Regulations</i> do not apply in respect of any territorial lands disposed of pursuant to this section.	(2) Les articles 4, 7, 9 et 10 de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> et le <i>Règlement sur les terres territoriales</i> ne s’appliquent pas aux terres territoriales aliénées en application du présent article.	Dispositions inapplicables
Execution of agreement	4. (1) The Minister may, by order, direct the Commission to execute the agreement and such other documents as are necessary for or incidental to the carrying out of the agreement and the Commission shall comply with the order.	4. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à la Commission de signer l’accord et les autres documents liés à son exécution; celle-ci est tenue de s’y conformer.	Signature de l’accord
Disposal by Commission	(2) For the purpose of carrying out the agreement, the Minister may, by order, direct the Commission to dispose of, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, to the Corporation any territorial lands, and any other assets in the Yukon Territory, that are under the control, management and administration of the Commission.	(2) Le ministre peut par arrêté, pour l’exécution de l’accord, ordonner à la Commission d’aliéner, aux conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, au profit de la Société des terres territoriales et d’autres biens situés dans le territoire du Yukon et placés sous l’autorité et la gestion de la Commission.	Aliénation par la Commission

Financial
Administration
Act authoriza-
tion

(3) On receiving an order under subsection (2), the Commission is hereby authorized to dispose of assets in accordance with the order and shall comply with the order.

(3) Au reçu de l'arrêté prévu au paragraphe (2), la Commission est autorisée à y donner suite et tenue de s'y conformer.

Autorisation de
la Loi sur
l'administra-
tion financière

Provisions not
applicable

(4) Subsections 108(2) to (5) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any disposal of assets authorized by subsection (3).

(4) Les paragraphes 108(2) à (5) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas à l'aliénation de biens prévue au paragraphe (3).

Dispositions
inapplicables

Assignment of
water licences

5. (1) For the purpose of carrying out the agreement, the Minister may, by order, direct the Commission to assign to the Corporation any licence issued to the Commission under the *Northern Inland Waters Act* in connection with the Commission's operations in the Yukon Territory.

5. (1) Le ministre peut par arrêté, pour l'exécution de l'accord, ordonner à la Commission de céder à la Société tout permis délivré à la Commission en vertu de la *Loi sur les eaux intérieures du Nord* relativement aux activités de celle-ci dans le territoire du Yukon.

Cession de
permis

Compliance

(2) The Commission shall comply with an order under subsection (1) and, notwithstanding the *Northern Inland Waters Act*, no authorization is required thereunder to assign any licence the Commission is directed to assign.

(2) La Commission est tenue de se conformer à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1); la cession peut avoir lieu sans l'autorisation prévue à la *Loi sur les eaux intérieures du Nord*.

Observation et
dispense
d'autorisation

Exemption
from fees

(3) Notwithstanding the *Northern Inland Waters Act*, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, make an order exempting the Corporation from the requirement to pay fees for the use of waters pursuant to a licence under that Act.

(3) Malgré la *Loi sur les eaux intérieures du Nord*, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par arrêté dispenser la Société de l'obligation de payer les droits afférents à l'usage des eaux en conformité avec un permis prévu à cette loi.

Dispense de
droits

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Forgiveness of
debt

6. (1) The debts and obligations of the Commission due to Her Majesty in right of Canada in relation to the Commission's operations in the Yukon Territory and the claims of Her Majesty in right of Canada against the Commission in relation to those operations, the aggregate principal amount of which debts, obligations and claims is one hundred and twenty-eight million, one hundred and twenty-six thousand, eighty-three dollars and fifty cents, and the interest accruing on that amount to the day on which this section comes into force are hereby forgiven and the amount, as recorded in the accounts of Canada on that day, of those debts, obligations and claims is hereby written off as a budgetary expenditure and deleted from those accounts.

6. (1) Il est fait remise des dettes et obligations de la Commission envers Sa Majesté du chef du Canada et des créances de cette dernière sur la Commission en ce qui concerne les activités de celle-ci dans le territoire du Yukon, le tout représentant une somme de cent vingt-huit millions, cent vingt-six mille, quatre-vingt-trois dollars et cinquante cents, et des intérêts courus sur cette somme jusqu'à l'entrée en vigueur du présent article; le montant correspondant inscrit dans les comptes du Canada à cette date est imputé comme dépense budgétaire et radié de ces comptes.

Remise de dette

Application of
proceeds

(2) The proceeds of sale in the amount of ninety-five million dollars referred to in the

(2) Le produit de la vente, pour le montant de quatre-vingt-quinze millions de dollars

Application du
produit

agreement shall be applied towards the writing off of the debts, obligations and claims referred to in subsection (1).

visé à l'accord, est appliqué à la radiation des dettes, obligations et créances visées au paragraphe (1).

Assignment of promissory note

7. (1) The Minister may assign or cause to be assigned to the Government of the Yukon Territory, as represented by the Commissioner of the Yukon Territory, the promissory note in the principal amount of nineteen million five hundred thousand dollars given by the Corporation in partial consideration for the assets disposed of to the Corporation pursuant to this Act.

7. (1) Le ministre peut céder ou faire céder au gouvernement du territoire du Yukon, représenté par le commissaire de ce territoire, le billet à ordre de dix-neuf millions cinq cent mille dollars donné par la Société en contrepartie partielle des biens aliénés en faveur de celle-ci en application de la présente loi.

Cession du billet à ordre

Promissory note written off

(2) Where the promissory note referred to in subsection (1) is assigned pursuant to that subsection, the principal amount of the note as recorded in the accounts of Canada on the day of the assignment is hereby written off as a budgetary expenditure and deleted from those accounts.

(2) En cas de cession du billet à ordre, le montant du billet inscrit dans les comptes du Canada à la date de la cession est imputé comme dépense budgétaire et radié de ces comptes.

Radiation du billet à ordre

Regulations not applicable

8. (1) The regulations made pursuant to subsection 18(1) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any debt, obligation or claim written off by section 6 or 7.

8. (1) Les règlements d'application du paragraphe 18(1) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas aux dettes, obligations ou créances radiées par les articles 6 ou 7.

Règlements inapplicables

Report in Public Accounts

(2) The debts, obligations and claims for- given or written off by section 6 or 7 in a fiscal year shall be reported, in such form as the Treasury Board may determine, in the Public Accounts for that year.

(2) Les dettes, obligations ou créances remises ou radiées par les articles 6 ou 7 au cours d'un exercice font l'objet d'une mention — dont la forme peut être déterminée par le Conseil du Trésor — dans les comptes publics visant cet exercice.

Mention dans les comptes publics

PENSION RIGHTS

PENSIONS

Pension rights

9. (1) In the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3), the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to a person who meets all of the following criteria:

9. (1) La *Loi sur la pension de la Fonction publique*, la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et leurs règlements continuent de s'appliquer, selon les modalités et dans la mesure fixées par règlement d'application du paragraphe (3), à la personne qui, à la fois :

Droits

(a) immediately prior to the coming into force of this section, the person was employed by the Commission and was a contributor under the *Public Service Superannuation Act*;

a) était employée par la Commission et était un contributeur en vertu de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* à l'entrée en vigueur du présent article;

(b) the President of the Treasury Board has not made a payment to the pension plan of the Electrical Company pursuant to section 30 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of that person;

b) n'a pas fait l'objet d'un paiement par le président du Conseil du Trésor au régime de pensions de la société d'électricité en application de l'article 30 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;

(c) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 11 or 12 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to that person's credit under that Act immediately prior to the coming into force of this section; and

(d) the person elects, within one year after the coming into force of this section and in such form and manner as the President of the Treasury Board may direct, to have the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to that person in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

Election
irrevocable

(2) An election made pursuant to paragraph (1)(d) is irrevocable.

Regulations

(3) The Governor in Council may, in relation to persons who have made elections pursuant to paragraph (1)(d), make regulations

(a) respecting the manner in which and extent to which provisions, as amended, of the Acts and regulations mentioned in subsection (1) apply;

(b) adapting provisions of those Acts and regulations for the purposes of this section; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

Retroactive
application of
regulations

(4) Regulations made under subsection (3) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

Reciprocal
transfer
agreements

10. For greater certainty, for the purposes of section 30 of the *Public Service Superannuation Act*, the Electrical Company is deemed to be an "approved employer" within the meaning of that section.

AGENCY STATUS

Agency status
of Yukon
Development
Corporation

11. The provision in the ordinance of the Yukon Territory establishing the Yukon Development Corporation that declares the Yukon Development Corporation to be an agent of the Government of Yukon shall not be repealed before the consideration for the

c) n'a pas reçu ni choisi de recevoir, en vertu des articles 11 ou 12 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de pension ou de prestation relative au service ouvrant droit à pension qu'elle comptait à son crédit en vertu de cette loi à l'entrée en vigueur du présent article;

d) choisit, dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article et selon les modalités fixées par le président du Conseil du Trésor, de demeurer sous le régime de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et de leurs règlements, applicables selon les conditions fixées par règlement d'application du paragraphe (3).

(2) Un choix visé à l'alinéa (1)d) est irrévocable.

Irrévocabilité

(3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne une personne visée à l'alinéa (1)d), par règlement :

Règlements

a) prévoir les modalités et l'étendue de l'application des dispositions des lois et des règlements visés au paragraphe (1) et de leurs modifications;

b) adapter les dispositions de ces lois et de ces règlements pour l'application du présent article;

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

(4) Les règlements d'application du paragraphe (3) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

Effet rétroactif
des règlements

10. Pour l'application de l'article 30 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, il est entendu que la société d'électricité est réputée un «employeur approuvé» au sens de cet article.

Accords de
réciprocité

STATUT DE MANDATAIRE

11. La disposition qui, dans l'ordonnance du territoire du Yukon constitutive de la *Yukon Development Corporation*, établit son statut de mandataire du gouvernement de ce territoire ne peut être abrogée avant le paiement total de la contrepartie des biens ali-

Statut de
mandataire

assets disposed of to the Yukon Power Corporation pursuant to this Act has been fully paid.

nés en faveur de la Société en application de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. N-21	<i>Northern Canada Power Commission Act</i>	<i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>	S.R., ch. N-21
	<p>12. The definition "municipality" in section 2 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"municipality" «municipalité»</p> <p>"municipality" includes a municipal district and a local improvement district established under an Ordinance of the 10 Northwest Territories;"</p>	<p>12. La définition de «municipalité», à l'article 2 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>, est abrogée et remplacée 5 par ce qui suit :</p> <p>«municipalité» sont assimilés à une municipalité un district municipal et un district d'amélioration locale établis en vertu d'une ordonnance des territoires du 10 Nord-Ouest;»</p>	
1974-75-76, c. 51, s. 1(1)	<p>13. Subsection 3(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(2.1) One member of the Commission, 15 other than the Chairman, shall be appointed on the recommendation of the Commissioner in Council of the Northwest Territories.</p>	<p>13. Le paragraphe 3(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(2.1) Un membre de la Commission, 15 autre que le président, est nommé sur la recommandation du commissaire en conseil des territoires du Nord-Ouest.</p>	1974-75-76, ch. 51, par. 1(1)
Appointment of member on recommendation			Nomination d'un membre
Residency in N.W.T.	<p>(2.2) At least two members of the Commission shall, on appointment, be resident in the Northwest Territories.</p>	<p>(2.2) Au moins deux membres doivent résider, lors de leur nomination, dans les territoires du Nord-Ouest. 20</p>	Résidence
Experience	<p>(2.3) At least one member of the Commission shall have experience involving the operation of an electrical utility." 25</p>	<p>(2.3) Au moins un membre doit être expérimenté en matière d'exploitation d'un service d'électricité public.»</p>	Expérience
	<p>14. All that portion of subsection 6(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>14. Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit :</p>	
Powers	<p>"6. (1) The Commission may construct, 30 purchase, rent or otherwise acquire, operate and maintain plants within the Northwest Territories and, with the approval of the Governor in Council but subject to the laws of the province in which powers under 35 this section are exercised, elsewhere in Canada, and for those purposes may"</p>	<p>«6. (1) La Commission peut construire, acheter, louer ou, d'une façon générale, acquérir, exploiter et entretenir des installations dans les territoires du Nord-Ouest 30 et, avec l'approbation du gouverneur en conseil, mais sous réserve des lois de la province où les pouvoirs prévus par le présent article sont exercés, ailleurs au Canada, et à ces fins peut» 35</p>	Pouvoirs
1974-75-76, c. 51, s. 4	<p>15. Subsections 10(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>15. Les paragraphes 10(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 40 qui suit :</p>	1974-75-76, ch. 51, art. 4

Rate zone	“10. (1) For the purposes of establishing rates, the Northwest Territories shall be a separate rate zone.	«10. (1) Pour l'établissement des taux, les territoires du Nord-Ouest constitueront une zone tarifaire distincte.	Zone tarifaire
Subdivision of rate zone	(2) The Commission may divide the rate zone established under subsection (1) into two or more separate rate zones.”	(2) La Commission peut diviser la zone tarifaire établie en vertu du paragraphe (1) en deux zones tarifaires distinctes ou plus.»	Subdivision de la zone tarifaire
1974-75-76, c. 51, s. 5	16. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	16. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1974-75-76, ch. 51, art. 5
Investigations	“13. The Commission may investigate a project and advise the Minister and the Commissioner in Council of the Northwest Territories of the areas that might be served, the estimated amount of capital required and the effect on the schedule or ranges of rates established for a rate zone under section 10.”	«13. La Commission peut enquêter sur un projet et faire connaître au Ministre et au commissaire en conseil des territoires du Nord-Ouest les régions qui pourraient être desservies, le montant estimatif du capital requis et l'effet sur les listes ou échelles de taux établies pour une zone tarifaire en vertu de l'article 10.»	Enquêtes
COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	17. Sections 6, 9 and 12 to 16 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.	17. Les articles 6, 9 et 12 à 16 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.	Entrée en vigueur

20



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9



3 1761 11470445 5